

Bismarckspol / N.B. sah am 1. April 1871
Friedrich von Bismarck

Bien. A. VIII. 9

I. A. COMENII
IANVA AVREA
RESERATA
QVATVOR LINGVARVM,

SIVE.

Compendiosa Methodus

LATINAM, GERMANICAM,
GALLICAM & ITALICAM

Linguam perdiscendi, sub Titulis centum, Peri-
odis mille comprehensa, & Vocabulis
bis mille ad minimum aucta;

Cum quadruplici Indice,

Versionibus duabus Gallica & Italica longè quàm
ante hac emendatioribus locupletata.

Ad Varavianam



GENEVE

Sumptibus IOANNIS de TOVRNES
Reip. & Academix Typographi.

MDCLXXIII.

*Remittarum Amaldulph J. P. Romualdi & legato
M. D. Sebastiani de Sngorow Wyszowicz Cas. Warp
En. p. ed.*

Old Testament

[Faint, illegible handwriting]



Typographus Lectori.



NIMIS veteri qui scit, scit tunc ingredi, ille verò quem metu omni seposito nimia sui fiducia trans- versum abripit, turpissimè, ut plu- rimum, impugit. Cujus rei *Nathanaël* quidam *Dhvrz* gente, ut ar- bitror, barbarus, professione pæ- dagogus, lucrum ex damno nostro captaturus, in messum nostram falce injecta, illustre dedit specimen. Anno octavo ac trigésimo supra sexcentésimum *Ian- nuam linguarum* Reverendi ac clarissimi viri *Ioannis Amosi Comenij* Gallicâ versione auctam prælo nostro subjeceramus, ut puerulis nostris Latinæ linguæ stu- diolis gratum faceremus. Neque enim adeo stolidi ac marrucini fuimus, ut crederemus versionem illam quam exhibebamus idem in linguâ Gallicâ posse, quod aureum *Comenij* opus in linguâ Latinâ, quod plerisque tamen, sed malè, arbitrari vidimus, nulla enim versio quamlibet elaborata omnia linguæ suæ vocabula eodem artificio congerere potest, quo ille Latias opes congeffit. Alia aliis verbis exprimuntur, nec si omnia Latinæ linguæ vocabula in opere tuo expresseris, idem continuo in linguâ meâ præstiturus sum. Peculiari ad id opus est labore, cujus specimen eximio hoc ac præstanti opusculo nobis exhibuit *Comenij*, quod quum animadverteret Interpret, ver-

tionem sic adornaverat, ut varijs synonymis coacer-
vatis, & ad *Comenium* quam proximè accederet, & ad
Gallicæ linguæ Ianuam quam nobis pollicebatur viâ
sibi sterneret: quod per temporis, quod illi concessi-
mus, angustias non malè sane præstitit. Currente e-
nim prælo quindecim, aut sedecim ad summum die-
rum spatio, etiam inter varia quibus distinebatur ne-
gotia versionem illam absolvit: aded ut, quippe qui
homo sit & humani nihil à se alienum agnoscat, ve-
niam sicubi forte tunc impegerit non solum deprece-
tur, sed & mereat. In paucis tamè impegisse offendes,
& si impegisse credideris re pressius consideratâ, sen-
tentiam mutabis. Synonyma quæ diverso characteris
genere edi voluerat, quæque ita, quantum per operas
licuit, edita sunt, non semper accurate phrasi *Come-
niana* ac linguæ Gallicæ genio respondebant, sed id
de industriâ ab illo factum, ut ostenderet vocem La-
tinam pro varijs locis varias admittere posse signifi-
cationes, quanquam ibi locorum unam tantum ad-
mitteret. Satis illi fuit si vox Latina synonymo Gal-
lico interdum respondere posset. Nihil id verò lecto-
rem turbare potuit, nam cæteris omiſſis Italico cha-
ractere edita cum Latinis sola conferre potuit, nec e-
nim uno tenore & continuâ serie omnia legenda
fuerunt. Absurditati vitandæ delectus adhibendus
fuit, quo adhibito non potuit non probari versio illa,
ac sane typographi Amsterodamenses non multo
post illam nec sine fructu recuderunt.

Exortus est interim ille quem diximus *Nathanael
Dhuiz*, qui quum in Editionem nostram incidisset,
hominis Galli ac in literis innutriti versionem inter-
polare ausus est, quo id tamen impune posset se aliud
Ianuæ exemplar longe auctius & a Magistro nescio quo

Schneidero

Schn
voca
fio
ut il
Com
nem
& a
bus
cess
emo

ina
fac
ba
pe
ve
mi
la
ill
pr
So
ni
ra
cè
ra
u
n
f
t
a

9
Schneidero Professore Lipsiensi bis mille, si Deo placet, vocabulis locupletatum, ac proinde quod novæ versionis indigeret, natum esse professus, e bonâ satis, ut ille ait, versione pessimâ nobis edolavit, ac *I. Amosi Comenij* opus fœdissimè cōspurcavit. Vocū repetitionem inutilē ac superfluâ studiosè vitaverat *Comenius*, & ab ijs religiosè abstinuerat quæ derivationum legibus agnitis ipsa per se satis agnoscuntur, utilium ac necessariorū nihil fere omiserat, si quid tamen omisisset, emendaturum se pollicebatur. Non opus ergo fuerat

Καὶ οὕτως τῶν τῶς καὶ ἐν Χριστῷ ὁ πρῶτος ὁμοῖο
in alieno labore ingenium ostentare velle, sed quid facias. Ita plerique sunt comparati ut vitam sibi acerbam putent nisi vel aliquid nugarum chartis male perituris illeverint, vel alienum laborem interpolaverint. In hoc numero reponas licet *Iohannem Docemium* qui bis mille vocabulis Ianuam hanc interpolare seu potius fœdare primus cœpit, ut ex Editione illa videre est quæ *Hamburgi* apud *Jacobum Rebenlinū* prodijt anno 1678. Hujus *Docemij* quædam, quum in *Schneideri* manus sed nondū in ordinem digesta, venissent operæ pretiū se facturum arbitratus est, si tantarū thesaurū sibi adscriberet & cū *Nathanaële Dhuex* cōmunicaret, sed quæ apud *Docemium* ut cunque tolerari possunt, hic tã male & absque iudicio inferta sunt ut nausçā moveant: adde quod Editionis nostræ Synonymis Gallicis ad editionem suam Latinam augendâ sæpius abusos esse leætori cordato facile pateat. Vel barbara sunt, vel superflua vel inepte repetita vel inutilia fere ab illis addita. Cui enim bono tot herbarum, tot arborum, tot technicarum vocum, tot pharmacorum ex officinis barbaræ appellationes? Adde quod *Comenij* ordinem ut tam Latina editio, quàm Gallica versio

novæ viderentur frequenter juxta ac insulse inver-
terint, perverterintque, sed in rem descendamus & u-
no alterove exemplo fidem rei faciamus. Pepones &
melones quos auctor inter olera seu herbas retulerat
commate 125. illi inter fructus arborum commate 123
reposerunt; sed hæc suo loco ut pleraque alia resti-
tuimus. Periodos 313, 314, 315 & 316, conferat lector
cum editione *Comeniana*, addita, detracta, transposita
mirabitur, ubi scripserat *Comenius*, *Lepra*, *Erysipelas*,
varioli, *morbilli* & *exanthemata*, *boæ*, *pustula*, *papula*, illi
ne nihil agerent ita mutant, *Erysipelas*, *lepra*, *papula*
seu *varioli*, *morbilli*, *exanthemata* seu *boæ*, *pustula* &c.
Absque egregia illa transpositione esset, non potuit
utique versio nova videri. Periodo 314. duas has vo-
culas intruserant, *Contagiosa*, *infect*, quum tamen apud
Comenium haberentur periodo 316. *Contagiosa infectum*,
ideo contagiosi sunt. actum itaque quum hic agerent, duo
illa vocabula malum pedem illuc unde tulerant re-
ferre jussimus Commate 314. vocem *fid. rationis* ex-
terminarunt, cui patria restituenta fuerat, nil obsti-
tisset oblivio. Ejusmodi & prætermissionibus & trans-
positionibus totus scater liber, imo verticulos inte-
gros transposuerunt, unum in duos dispescuerunt,
duos in unum combinarunt, & alia id genus *æsa nôsc.*
Sed multis tamen & egregijs vocabulis, inquires, la-
nuam ditarunt. Hoc volebam. Præter illa quæ supra
memoravimus quædam rancida & obsoleta, Græca,
technica, barbara addiderunt. Consule periodos 794.
795. miraberis additorum stoliditatem. Periodo 777.
vocem *Crembalum* putam Græcam & de cujus
significatione præterea litigatur, & periodo 402.
Crimnum vocem itidem Græcam tanquam Latinas in-
truserunt. In barbaris parci non fuerunt §. 519. Impe-
rator

7
rator seu *Generalis* §. 731. Rama; pro eo quod dici-
mus Gallicè, *une Rame de papier* §. 416. Oxygala est
acris, colastra non §. 519. setta & *Corallia* §. 549. *Ard-*
esia & alia id genus verborum portentosa absque nume-
ro §. 392. occam seu Vrpices ferream, quum auctor
scripssisset Occam (Vrpices) ferream &c. §. 856. Co-
menius scripserat *uliro & suapta*, Vocem *suapte* non
intelligentes induxerunt, & illius loco substituerunt,
sua sponte §. 860. scripserat Comenius, *quoad ejus fieri*
potest, absque detrimento Insolens pædagogicis auribus
locutio visa est, restituerunt itaque, *quoad fieri potest,*
ejus absque detrimento. Rides an ringeris? §. 861. *Aesti-*
my mutant in *Valoris & estimationis*; non sapiebat
quippe alterum delicato illorum palato. Similes la-
ctucas labra postulabant. §. 909. simultatem *rancorève*.
Ego ut in his fortioribus pergam, vereor ne pelvis mi-
hi petenda sit. Sed in Gallicis felicior forte fuit in-
terpres? Imò ubique sui similis, & statim una vel altera
periodo lecta agnosces virum quem, quum sine du-
bio xrumnabili labore linguam peregrinam discere
aggrederetur, suus in medio destituit conatus. Latina
quoque reddidit Gallicis diversum plane significan-
tibus e. gr. §. 252. *luxus, luxure* 893. *Impotens, impotent,*
quod Gallice membris mutilarum sonat quum red-
dendum fuerit. *Impuissant.* 911. Vltro citroque com-
meantes, *de leur bon gré & propre volonté*, quis ad hæc
non stupeat? Onocrotalum & Nycticoracem aves pla-
ne diversas eodem utrobique modo reddit, nempe,
Cormoran, Butor, & hoc ipso postremam hanc Galli-
cam appellationem meruit. §. 159. Gallus Cucuriens,
qui court çà & là: cucurire idem esse credidit ac *currere*.
quis hic risum teneat? §. 90. *Hæmatites, Amethiste*. En-
sor Zenodoti, en jecur Crateris! §. 101. *Electrum, l'am-*

bre, ubi de metallis sermo est. §. 135. *ligusticum troëfne*, ubi observa illum existimasse *ligusticum* idem esse ac *ligustrum*. §. 136. *verbena*, *barbotine*, *Panaces*, *panais*, quum *Panaïs* sit Gallis quod Latinis *pastinaca*. *Aconitum*, *Reagal*, *Vinum helenites*, *du vin d'helaine ou d'alvine*. Nemo adeo est infans in lingua Gallica, qui nesciat *alvine* ab *sinthium* esse; Item *borrie*, *presagie*, *larume* & alia sexcenta auribus Gallicis ingrata æque ac incognita. Sed Italicam versionem inquires, solus concinnavit. Fateor, sed tam stolidè ac barbare ut præterquam quod versioni Gallicæ serviliter & *πρό* *δὲ* Italicæ linguæ proprietatibus neglectis de verbo ad verbum & mordicus quidem inhæret, crassum hic & pinguem Langobardum facile agnoscas. Verum ne affectibus prædeditum ita loqui me lector existimes, operæ pretium erit uno aut altero exemplo rem tibi ob oculos exhibere §. 66. pro *fumicello* reddidit, *fume mezzano*. §. 81. *cespuglio* quod est cæspes usurpavit pro *Zolla* quod est gleba. §. 56. in ventorum nominibus *Bisa* quod nemo Gallicum non agnoscit pro *rovaio* & §. 147. pro *ovi vitello* elegantissima metamorphosi *vitulum* nobis substituit, exoptando scilicet cōpendio illis qui rei dant operam, sed fortasse respondit inter *vitello* & *torka* non magnam esse differentiam, id si dixerit manus dabo vel si mavis te & *Callepino* recensentibus plaudam §. 187. *abbagliare* quod est proprium solis fulgore suo visum perstringentis ac tantum non excaecantis pro *abbaiare* quod canum proprium est & *baubari* seu *larrare* significat usurpavit §. 435. *lavello* quod est sepulchrum pro *lavatura*. §. 437. *piscium spinas* vocavit *le ossa* quum vocare deberet *le ische*. Sed si omnia congerere animus esset, & singula exsequi vellem, me dies citius quam verba defice-

rent & in justam libri molem hæc excrescerent. Tu
 mi lector confer tantum Italica quæ nunc damus;
 cum Dhuezij versione, videbis quantum distent æra
 lupinis. Nunc enim alio nos properare oportet. Nihil
 in tota illa editione sani nisi quod nobis surreptum
 iverunt: pleraque emendari & restitui, novam ver-
 sionem tum Gallicam tum Italicam adornari, syno-
 nyma omnia ex textu removeri & in marginem con-
 jici curavimus: si quædam ex Editione illa nos de-
 sumpsisse quis conqueratur, quamvis factum negare
 possemus, idem nobis in labore illius licere contendi-
 mus quod ille sibi in nostro; Atque ita quidem edi-
 tionem illam sic auctam tibi damus, sed ineptiis cras-
 sionibus resectis, & plerisque locis in integrum resti-
 tutis. Maluissimus puram putam *Comenij* editionem
 tibi exhibere, sed nova & auctiora postulantibus no-
 bis obtemperandum fuit, alioqui noxa præsto esset,
 compendio præsertim studentibus. Recusabar inter-
 pres interpolationibus hujuscemodi iniquior novam
 hanc versionem conficere, sed tandem precibus & ef-
 flagitationibus nostris victus, manus dedit, eamque
 ita concinnavit ut & quæ perperam in primâ editione
 prodierant hic emendarit, & institutum illud suum
 de Gallicæ linguæ januâ conficiendâ multum promo-
 verit, synonyma enim longe plura quam antea con-
 gessit & vocabulis Gallicis innumeris postremam
 hanc versionem diravit. Non omnia quidem singulis
 locis apta credidit, sed nihilominus sibi adscribenda
 censuit, quia vocibus Latinis quæ in textu habentur,
 si non illic, saltem alibi interdum respondent, quod
 Gallicæ linguæ studiosos scire interest, quibus varias
 vocum significationes notas esse oportet: quo inter-
 pres noster semper collimavit, an assecutus sit tuum

esto lector Iudicium. Illud unum monebo tam alienum illum esse ab ullius gloriolæ aucupio ut non solum opus suum nulli dicatum, sed ne nomen quidem huic versioni appositum voluerit, longe aliud sentiens ab illis qui alienum laborem pro suo obtrudentes vitis principibus dedicant. Ille quanquam iustas querendi causas hic haberet omnia tamen hæcci fecit, id sibi negotij credens solum dari tibi ut placeant quæ in gratiam tuam, Lector, elucubravit: quod si feceris & mihi & illi animum addes ut maiora audamus, & pro se quisque utilitati tuæ in posterum consulamus. Ex Typographeio nostro Calendis Decembribus 1643.



AD LECTORES eruditos.

COGNITVM Schelis non satis fuisse verum & genuinum linguas tradendi modum hætenus, res ipsa loquitur. Consenscebant plerique, qui se dediderant literis, circa vocabula: solò Latine linguæ decem & plures anni tribuebantur; in eo tota atque tardissimo eoque exili, & opera pretium non refundente profectus. Questi id sunt jam pridem viri magni, Præses, Erasmus, Sierminius, Frischlinus, Bornavius, alij; quorum satis luculenta de ea re prostant querela, non ita radiceis malum tollentia remedia. Idcirco excellentiora, in quibus Saligerorum, Lipsiorum, & c. vulgari illa infelicitas tria via relicta, per devios quosdam, directiores ta-

mentramiles, ad linguarum & scientiarum fastigia feliciter enixa sunt. Verum eximio vero paucis illi vestigia sua, quæ sequenda essent, demonstrarunt: nec cuiusvis est, propria indagare, aut (quod ajunt) nare sine cortice. Quid scitum, ni schola atrox suas (quicquid seculi felicitatem, & literarum lucem jactant) majore ex parte retinuerim hactenus.

Distinebatur nimirum, imò distendebatur juvenis præceptionibus Grammaticis infinite prolixis, perplexis, obscuris, majorem partem inutilibus, annis aliquot; hæc prima erax. Tamper eosdem annos effarciebatur vocabulis rerum sine rebus; id est, nec res vocibus illis exprimenda (quo faciliior, firmitior, & evidentior cum utilitate impressio fieret) monstrabantur; nec vocum junctura, cujusvis lingue propria, ostendebantur: manifesto utrinque errore. Voces enim, quia rerum signa sunt, his ignoratis quid significabunt? Noverit puer millies millena vocabula recitare; si rebus applicare non novit, quem apparatus iste usum habiturus est? è solis etiam separatis vocabulis orationem exsurgere posse qui sperat, idem speret arenam in manipulos colligari posse, aut è cemento murum erigi absque calce. E Vocabulariis igitur & Dictionariis Latine lingue studium nimis est impeditum. Sed meliori animo adversus incommodis putantur authores boni, magnarum virorum consilio in scholas introduci; Terentius, Plautus, Cicerò, Virgilius, Horatius, &c. cum quia cū lingue cognitione, variarum simul rerum notitia inde acquirit; item quia castissima Romani sermonis puritas, ex antiquis illis scriptoribus, tanquam ex vero fonte, securissime hauriri possit.

At verd institutum hoc ut placibile, ita maxime incommodum est. Primum enim tot authores, quot requiruntur, comparare non cujusvis fortuna permittit. Deinde ad verum auctorum (plerumque sublimiora, quam pro pueris

ritia captu, & à nostro usu aliena tractantium) tam vasla
 volumina iuventutem adigere, est cymbam exiguò ludere
 cupientem lacu, in oceanum vastam, vel æternis jactan-
 dam errantibus, vel absorbendam fluctibus, vel certe sine ulla
 fructu reddendam littori, propellere. Ad hac si maxime
 quis omnes istos perreperit, reperiet tamen, se finem suum
 (sufficientem videlicet lingue cognitionem) non ass:qui-
 rum: quia auctores illi materias omnes non tractarunt: &
 si tractassent omnes illorum temporum, nostras tamen nec
 tractare, nec nōsse poterant: ut necessario tandem alij plures,
 antiqui & recentiores, rei nimirum herbaria, metallica,
 rustica, militaria, architectonica, &c. scriptores (quos in sui
 Nomenclatoris præfatione recenset Frischlinus) adjungen-
 di, legendi & relegendi forent: quibus certe cumulanda
 non faciliè reperiretur finis. Denique si quis lingue dis-
 cenda gratiâ tot transmittat annos, eo quando ad realia ve-
 niri? Quando sanioris philosophiæ cognitione imbui ani-
 mum? Quando in Sacrosanctæ Theologiæ adyta intrabit?
 vel Medicorum arcana perquiret? vel Jurisconsultorum vo-
 lumina evolvet? quando ad finem studiorum perveniet? &
 quod majus, quando tam anxie quæsitæ eruditionis praxin,
 in Ecclesiâ & Reipublica bene exercerebit? Certe vel (pro-
 pter hujus vite brevitatem) nunquam, vel serò admodum;
 sentietque vitam præparationibus vite consumptam esse.

Omniū itaque votis optandū erat, epitomen aliquam
 lingue totius ita construi, ut omnes quotquot habet voces
 & phrasas, in unum redacta corpus, brevi temporis spatio,
 laboreque exiguo percipere, facilem, jucundam, tutum ad
 reales auctores transitum præstent. Perè enim D. Isaacus
 Habroech scripsit: (sed quod minus prudenter quidam ad
 Dictionaria trahit) Quemadmodum, inquit, multo faci-
 lius esset visa dignoscere omnia animalia, visitando arcam
 Noë, continuentem ex omni genere bina selecta, quàm pera-
 grando

grando totum terrarum orbem, donec casu in aliquod animal quis incidisset: eadem prorsus ratio, multo facilius omnia vocabula addiscantur ex Epitome lingue, in qua fundamenta omnium continentur, quam audiendo, loquendo, legendo, donec casu in tot vocabula quis incidat.

Animadvertit id paucis ab hinc annis, et suis non nemo, qui uno fasce complexus linguam Latinam totam, vulgarem (sub titulo Collegij Hibernici Salamantica Hispaniarum) linguam Linguarum Latine & Hispanicè. universitatarum duodecim centuriis comprehensa sunt omnia usitata Latine lingue vocabula, eoque modo dislocata, ut nullum eorum (exceptis particulis sum, et, in, &c.) sine elposium recurrat; unumquodque tamen in debita constructione & phrasi decora audiat.

Hac inventio quamprimum Anglis visa fuit, approbata, commendata, & loquela Anglicana aucta, atque anno 1615. typis vulgata fuit. Quam biennio post D. Isaacus Habrecht Argentiniensis, Germanus, Gallica lingua adj. Etione auxit, & ibidem quadrilingua edidit: in Germanicamque reversus Germanicam quoque adjunxit versionem, mirè eam linguas docendi & discendi rationem commendans. Compendiosissimam, utilissimam, & nunquam satis laudatam appellat. Cujus rei suffragatores facile reperit multos: nam typis variis Germania locis edita est, & distracta a vide, & in scholas quasdam non incelebres introducta, & anno 1629. octolinguis luci exposita.

Hac cum ad meas quoque venisset manus, avidè & ingentium voluptate semel & iterum perlegi, impendè juvenuti gratulans, quod certiora in dies imbecillitati subsidia divino munere concedamur. Verum paulo post attentius eam cum scopo suo conferens, dubitare coepi, num praestaret quod promittit; iteratàque accuratiore cum judicio lectione, deprehendi jure titulum tueri non posse: quod verè

& absque invidia dici inde palam faciam, quod Ianna non
 praestet usum. Ianna enim domus annon foris adventantes
 intronitit: Ita sanè. Et autem patrum Hibernorum
 Ianna tyronibus in Latinitatem aliunde introducendis
 aut parum, aut nihil confert. Triplici id evincitur ratione.
 Primum enim nonnulla vocum pars, quas quotidianus re-
 quirat usus, hic desideratur: contra insolentia multa, tyro-
 num captam & usum excedentia, depromuntur. Quam ob
 causam rectè nonnulli judicant, Iesuiticam hanc Iannam
 non tam ad instituendos linguarum tyrones, quam ad explo-
 randos aliquosque progressorum, in primis auctori scolo-
 rura in Latina lingua profectus, adhiberi posse. Istac vero
 ratione non Ianne, sed positi obtineat nomen. Alterum
 desidero, quod cum singula voces non nisi semel ponantur,
 etiam polysema & homonyma (quarum Latina lingua be-
 nè multum habet, ut & idiomata cetera) non nisi semel.
 Quomodo igitur ab hac linguarum Ianna in auctorum le-
 ctionem mittetur (is enim Ianna scopus) Latinitatis tyro,
 qui tot vocum alias atque alias significationes ignorabit?
 Et verò (quod tertio, & quidem potissimum desidero) po-
 tuisse saltem unamquamque vocem in principali, id est,
 primo, simplici, nativoque suo significatu; reliqua inde sa-
 gas ingenium odoraretur facilius. Fastidiantem id non est.
 Pleraque voces translata usurpantur, Metaphorisè, Metony-
 miche, aut Synecdochiche: ut pore cum sententiarum elegantiam
 plerubique caprarit autor. Tacebo muliarum sententiarum
 informitatem, qua neque moribus, neque cōstructioni nullum
 praeberit usum, imò sensum nullum habent, ut ipsa verba, quo-
 modo inter se convenerint, mirari queant. Exempli gratia
 360. artificii compedes impinguntur sua. 623. Eadem in er-
 gas talo clām confectum comperi, 733. Occasus domini at-
 tēgialimen. 953. has dictonum telas posthumus novit. &c.

Sed quia patres effi tale hoc totius linguae compendium
 primū

primū
 quod
 re,
 dispo
 cern
 viri
 rati
 aliq
 stre
 supp
 aut
 gno
 sed
 mo
 lue
 for
 1
 est,
 qua
 (na
 qui
 nec
 cla
 id
 pa
 sun
 lig
 mi
 nil
 rel
 in
 m

16

primi tentarunt, quod inventum est gratè agnoscamus
quod erratum condonamus benignè. Et quia inventis adde-
re, ut & unius inventi occasione invenire aliud non aequè
difficile, quidam aliud plus ultra moliamur? Suscepimus id
certè doctissimi quidam, & de scholis perquam meriti
viri, ut si quibus fortè plus otii suppeteret, aliquid accu-
ratus effingendi non decrederent labores: sed admovisse
aliquem manum nondum constat. Quò factum ut ego, è po-
stremis licet minimus, experiri, & quod ibi desiderabam
suppletum ire, animum induxerim: non certè ullà ingenij
aut eruditionis (cujus mihi umbram vix esse, & ultrò a-
gnosco & deplero) fiducia, nec quod nimis otio abundarem,
sed unico juvenis commoda promovendi desiderio per-
motus. Quid autem hic vel præsiterim, vel præstare vo-
luerim, silentio præterendum non est, sed ut tyronum in-
formationi, ita eruditorum censura exponendum.

Principiò quia mihi inter immotas didacticae leges hæc
est, ut intellectus & lingua parallelè decurrant semper, &
quantum quis rerum apprehendit, tantum eloqui cōsuecat,
(nam qui intelligit, quod exprimere nequit, à muta statua
quid differt? dare autem sine mente sonos psittacorum est)
necessariò faciendum putavi, ut rerum ipsa universitas per
classes certas, ad pueritiæ caput digeretur, eoque modo
id quod sermone exprimendum est, (res ipsa) imaginativa
parti primum imprimeretur. Factum itaque est, & enati
sunt mihi centum communissimi rerum tituli.

Proxima inde cura fuit, evoluendo lexica usitatiora se-
ligere & ad exprimendas res, quibus significandis vel pri-
mum inventa, vel post adhibita fuerunt, ita dirigere, ut
nihil necessariò omitteretur, nihil nisi suo loco quarendum
relinqueretur. Redacta igitur sunt circiter 8000. vocabula
in periodos mille, quas primum breviores, & non nisi uni-
membres, post longiores & plurimembres formavi.

Quia verò Ciceronis testimonio didicimus, multum re-
ferre pueros à primis statim annis ad proprietatē vocabu-
lorum assuescere: propria autem vocabula sint, (ut Augu-
stinus lib. 2. de doctr. c. 10 inquit) cum his ipsis rebus signi-
ficandis adhibentur, propter quas inventa sunt anxie pro-
prie in id elaboratum est, ut pro primo puerorum conceptu,
omnes voces proprio & nativo suo significatu exstarent;
exceptis paucis, quæ vel propriam amisisse usum deprehen-
duntur, vel propria Latina, quibus vernacula exprime-
rentur (ad hanc enim respectus fuit perpetuus) decrant.

His positis malis, juxta & Hibernorum sequutus Ia-
nuam, non nisi semel quamlibet posui vocem, Homonymis
exceptis, quorum si diversa significatio exprimenda fuit,
diversis locis, in diversa nempe materia, repetenda fuerūt.
De connexivis particulis, & sed, quia, & c. nemo spero li-
tem movebit.

Synonyma & contraria plerumque juxta invicem po-
sui, atque ita coordinavi, ut alterum alterius genuinum
recludat sensum. Eorum tamen Synonymorum, quæ ean-
dem prorsus rem significant, nec vernaculè nisi unâ voce
redduntur, alterum aliquando parenthesi inclusum appo-
sui. Et ut Grammatica quoque subsidium haberet, ita vo-
cum connexionem institui, ut non solum Syntactica con-
structio, sicubi à vernacula recedit, sed & etymologicum
aliquod accidens (genus, declinatio, conjugatio, & c.) in-
nascitur. Exempli gratiâ è periodo 169 (halecis salitas
nobis afferunt) facile puer halecem generis fœminini esse
meminerit. E periodo 420 (quis iis vescatur) vesci non ac-
cusativo, sed ablativo jungi, observabit, & c.

Vernaculam Latinam ita aptavi, ut non solum utrinque
omnia themata, cum posterioribus derivatis & compositis,
nativo sensu exstarent: sed & exsurgentes inde tropi post-
modum, veluti face adhibita, ulterò queant intelligi. Inde-
culare

bulam
(quam
sinus
majori
pellati
rum th
fontib
etâ, fa
A
tracta
utilissi
facili
etica
docem
prehe
stica
H

rorum
ci car
tica
quan
aliqu
faci
illa,
stat
funa
fisso
pè t
con
cōst
ta si
alio
nost

culam vocum, ut patres Hiberni fecerūt, non adjunximus;
(quamvis ad manum sit) quia non ad id interesse putamus:
sensus poscet, fiet. Aliud nempe nos, grandioris operæ &
majoris usus molimur Lexicon Etymologicum, quod ap-
pellationum omnium rationes reddat, cum origines ipso-
rum thernatum, sive ex Latinis, sive ex Græcis, Hebraisque
fontibus, detegendo, cum derivatorum seriem, novā, succin-
ctā, facili ratione ob oculos pandendo.

Addituri quoque phraseologiam brevem & accuratā;
tractatum item de homonymis, paronymis & synonymiis
utilissimum: & denique Grammaticam, ad compendiosam
facilitatem, celeremque praxin, ex veris naturalis dida-
ctica legibus concinnatam: adeoque didactica ipsius, pro
docentibus & discantibus synopsis: quæ omnia uno com-
prehensa volumine, thesaurum quendam primæ scholæ,
istica eruditionis representare possunt.

Habituri itaque videmur Ianuam Linguarum, solidis
rerum ipsarum possibus benè firmatam, volubilibus Lexi-
ci cardinibus expedite apertilem, presentancā Gramma-
tica clave promtè referabilem; tam diu, inquam, habituri
quamdiu non ab excellentioribus ingeniis consummatius
aliquid subministratum fuerit. De quo ut nihil dubitem,
faciunt, non tam Glaumy & Glaumianorum magnifica
illa, orbi nota, promissa, (de quibus re ipsa nihil dum con-
stat) quam fervidus ille multorum in eruendis didactica
fundamentis ardor & emulatio. Quin imò ipse jam exqui-
sitiora his video: quia tamen in eis concinnandis totum pro-
pè triennium (quis facile credat tantillam opellam tantis
constitisse?) consumptum est, nec demolientiis funditus &
cōstruendis ab integro otium suppetit, eā quā jam adorna-
ta sunt facie, lusi exponere placuit: si non alia spe, certe ut
aliquis uberiore ingenio & doctrinā instructus, vel ab his
nostris etiam accepto stimulo plus aliquid audeat. Novum

itaque iterum tentasse vadum, novam fregisse glaciem, satis esto.

Visum autem est seminarij potius insignire nomine apellam hanc, quia rerum & sermonis par hic cura, illudque enixè, quaesitum, ut & confusum rerum chaos distinctionis, aliquam lucem, in sapientia tyronum oculis nanciscatur, & vocum phrasiumque infinita congeriei certò substernantur radices; eoque modo primi & fundamentales totius eruditionis, morum atque pietatis fermentur conceptus. Hic inquam, scopus fuit, quem attigisse tantum abest ut glorièr, ut primus etiam defectus agnoscam & confitear. Venia autem apud cordato: spem facit Horatius, opere in magno (etiam parvo minutiarium pleno) fas esse obrepere somnum, autumans. Et verò quid unquam simul effloruit & maturuit? Qua de causa Typographos rogatos & monitos volo, ne si cui recudere libellum allubescat, id auctore inconsulto praesumat: futurum enim spero, ut limacius reddatur propediem opusculum, adjunctisque illis, qua innui, nitidius prodeat. Interim verò utinam aliquis eximie doctus, Latinaque lingua potens, exorari queat, ut hanc eadem vel simili methodo, easdem materias plenius, pertractare, classicorumque auctorum phrasibus non jam amplius propriè solum, sed eleganter insuper & nervosè omnia eloqui, docere velit! Ita fieret, ut amoenissimum universitatis rerum, puraque Latinitatis viridarium, collectumque praeiosissima scholastica eruditionis thesaurum, juvenus studiosa haberet. Faxit Deus ut omnes audeamus aliquid publici boni Zelo! Scribebam in exilio, 4 Martij, Anno clō 13 cxxxii.

IOH. A. COMENIVS.

TH



TITVLORVM HVIVS

Knauz digestio, Deren titeln dieses Buchs ordnung/
L'ordre des titres de cette porte, L'ordine
de' titoli di questa porta.

- I. Introitus, der eingang / l'entr e, *l'introita.* Periodo. 1
- II. De ortu & creatione mundi, vom ursprung vnd erschaffung
der welt / de l'origine & creation du monde, dell' origi-
ne & creatione del mondo. 18
- III. De elementis, von den elementen / des elements, de gli
elementi. 23
- IV. De firmamento, von der feste des himmels / du firmament,
del firmamento. 31
- V. De igne, vom feur / du feu, del fuoco. 44
- VI. De meteoris, von den dingen so oben in der luft geschehen/
des meteoros, delle meteore. 48
- VII. De aquis, von den wassern / des eaux, delle aqua. 65
- VIII. De terra, von der erden / de la terre, della terra. 79
- IX. De lapidibus, von steinen / des pierres, de lle pietre. 82
- X. De metallis, von metallen / des metaux, dei metalli. 94
- XI. De arboribus & fructibus, von b umen vnd fr chten / des
arbres & des fruits, degli alberi, e frutti. 105
- XII. De herbis, von kr utern / des herbes, della herbe. 125
- XIII. De fruticibus, von str uchen vnd stauden / des arbruisseaux,
de' frutici, od arborescenti. 138
- XIV. De animalibus & primis de avibus, von thieren / vnd
erstlich von v geln / des animaux & premieusement des oi-
seaux, de gli animali, e primi de gli uccelli. 142
- XV. De aquatilibus, von wasserthieren / des aquatiles ou ani-
maux qui vivent en l'eau, de gli aquatili. 163
- XVI. De iumentis, von last vnd gro sem vieh / des bestes de
somme & de voieiture, des sommiers, de' giumenti,   son-
mari. 174
- XVII. De feris, von wiliden thieren, des bestes sauvages, delle
fere. 189
- XVIII. De amphibis & reptilibus, von denen / beides im wasser

- vnd auff dem land lebenden thieren / vnd von kriechenden / des
 amphibies ou bestes qui vivent en la terre & en l'eau, & des
 reptiles, *de gli animali viventi in terra & in aqua, & dei*
rampanti. 212
 XIX. De insectis, vom ungeziefer / des insectes, *de gli insetti, &*
vermicelli. 217
 XX. De homine, vom menschen / de l'homme, *del' huomo.* 227
 XXI. De corpore, & primum de membris externis, vom leib/
 vnd anfänglich von eussertlichen gliedmassen / du corps & pre-
 mierement des membres extérieurs, *del corpo, e prima de'*
membrì esteri. 240
 XXII. De membris internis, von den innerlichen gliedern / des
 membres du dedans ou internes, *del' e membrì interne.* 266
 XXIII. De accidentibus corporis, von den zufällen des leibs/
 des accidens du corps, *de gli accidenti del corpo.* 278
 XXIV. De morbis, von tranckheiten / des maladies, *delle mala-*
tie & infermitadi. 292
 XXV. De ulceribus, & vulneribus, von geschwähren vnd woun-
 den / des ulcers & des playes, *del' ulcers, piaghe, ferite.* 315
 XXVI. De sensibus externis, von eussertlichen sinnen / des sens
 extérieurs, *de' sensi esteri.* 321
 XXVII. De sensibus internis, von innerlichen sinnen / des sens
 intérieurs, *de' sensi interni.* 340
 XXVIII. De mente, vom gemüth oder verstand / de l'esprit ou de
 l'entendement, *dell' a menti, & del' intelletto.* 352
 XXIX. De voluntate & affectibus, von den willen vnd dessen
 bewegungen / de la volonté & des affections, *della volontà*
& de gli affetti. 360
 XXX. De mechanicis in genere, vom handvereten ins gemein/
 des arts mechaniques & manuels en general, *delle cose me-*
caniche in generale. 377
 XXXI. De hortorum cultura, vom gartengebau / de la culture
 ou labourage des jardins, *dell' a cultura, & del lavoro de gli hor-*
ti. 379
 XXXII. De agricultura, vom feldbau / du labourage, *dell' a-*
gricultura. 385
 XXXIII. De molitura, von der mülkerey / de la moulure, *dell' a*
macinatura. 401
 XXXIV. De panificio, vom brodbacken / de la panererie ou
 boulangerie, *dell' a fornaria.* 406
 XXXV. De pecuaria, von der viehzucht / de la maniere de nour-
 rir &

- vir & gouverner le bestail, *dell' arte pecuaria, e modo di go-
vernar bestie.* 410
- XXXVI. De lanionia, von fleischer handroerck/ de la boucherie,
della beccaria. 421
- XXXVII. De venatura, von der jagerey/ de la chasse, *della
caccia.* 424
- XXXVIII. De piscatione, von der fischerey/ de la pesche, *della
pescagione.* 428
- XXXIX. De aucupio, vom vogelfang/ de l'oifelerie, ou chasse
aux oisieux, *dell' uccellagione, o caccia degli uccelli.* 429
- XL. De coquinaria, von der kochkunst/ de la cuisinerie, *del
cucinare.* 432
- XLI. De potulentorum paratura, von bereitung des getrânckts/
del l'apprest des breuvages, *dell' apparecchiamento, o appa-
recchio delle bevande.* 440
- XLII. De aurigatione, vom fuhrwerck, du charroy ou charria-
ge, *della carreggiatura, o del carreggio.* 450
- XLIII. De navicularia, von der schiffahrt/ de la navigation, *dell'
arte navigatoria, o marinesca.* 463
- XLIV. De itineribus, von den reysen/ des voyages, *de viagi-
gi.* 476
- XLV. De mercatura, von der kauffmanschafft/ de la marchan-
dise, *della mercanzia, o mercanzia.* 490
- XLVI. De vestiariis opificiis, von den kleiderhandroercken/ des
mestiers qui concernent les habits ou vestemens, *de mestie-
rs circa i vestiti.* 497
- XLVII. De vestituum generibus, von arten der kleider/ de di-
verses sortes d'habits, *di vari generi di vestiti.* 509
- XLVIII. De fabrilibus artificiois, von den barthandroercken/
des artifices ou mestiers de forge ou bastiment, *degli arti-
ficij o mestieri fabili.* 522
- XLIX. De domo ejusque partibus, vom haus/ de la maison &
de ses parties, *della casa, e delle sue parti.* 540
- L. De hypocausto, von der stuben/ du poele, *della stufa.* 549
- LI. De conaculo, von der speißstüb/ de la sale ou du lieu où on
prend la reflection, *della sala.* 555
- LII. De cubiculo cum pertinentibus, von der schlaffkammer
mitthrer zugehör/ de la chambre où on se couche avec ses
appartenances, *della camera dove si dorme colle sue perti-
nenze.* 570
- LIII. De balneo & munditie, vom badt vnd der reinigkeit/ du

- baing & de la netteté, *del bagno, e della pulitezza.* 578
- LIV. De conjugio & affinitate, vom ehestand vnd der schwog-
gerschafft / du mariage & de l'affiniré ou alliance, *dell' ma-
rimonio, e dell' affinità.* 588
- LV. De puerperio, von der findergeburt / de l'enfantement ou
accouchement des femmes, *del parto delle donne.* 595
- LVI. De cognatione, von der blutsfreundschaft / du parentage
ou couſinage, *della consanguinità, e parentado.* 601
- LVII. De œconomia, von der haushaltung / du meſnage & œ-
conomie, *dell' economia, o governo di casa.* 608
- LVIII. De urbe, von der statt / de la ville. *della città.* 613
- LIX. De templo, von der kirchen / du temple ou de l'Eglise, *del
tempio, o della Chiesa.* 629.
- LX. De ecclesia, von der Chriſtlichen gemein / de l'Eglise, ou as-
ſemblée chrestienne, *della chiesa, o congregazione Christiana.*
637
- LXI. De Ethnicorum, Iudæorumque superstitionibus, von
der Heyden / vnd Juden aberglaub / des superstitions des
Payens & des Iuifs, *delle superstitions de' Pagans & Ebret.*
641
- LXII. De curia, vom ratshaus / de la cour ou maison de ville,
della corte, o del palazxo della signoria. 649
- LXIII. De iudiciis, von den gerichtten / des jugemens, *de' giu-
dicij.* 656
- LXIV. De maleficis & suppliciis, von vbelthätern vnd leibss-
straffen / des malfaitteurs & des supplices, *de' malfattori, e
de' supplicij.* 667
- LXV. De statu Regio, von Königlischen stand / de l'estat Royals
dello stato Reale. 673
- LXVI. De regno & regione, vom Konigreich vnd der lands-
schafft / du royaume & du pays, *del regno, e del paese.* 685
- LXVII. De pace & bello, vom fried vnd krieg / de la paix & de
la guerre, *della pace, e della guerra.* 690
- LXVIII. De schola & institutione, von der schul vnd vnder-
weisung / de l'eschole & de l'instruction ou enseignement,
della scuola, e dell' istituzione. 724
- LXIX. De Musæo, von der studierstub / de l'estude ou du cabi-
net, *del museo, o studio.* 738
- LXX. De Grammatica, von der sprachkunst / de la Grammaire,
della Grammatica. 747
- LXXI. De Dialectica, von der vnderred oder disputierkunst / de
la Dialectica

DIGESTIO.

- la Dialectique, della Dialectica. 75
- LXXII. De Rhetorica & Poësi, von der redtunst vnd Poeterey/ dela Rhetorique & Poësie, della Rettorica & Poesia. 749
- LXXIII. De Arithmetica, von der rechenkunst/ de l'Arithmetique, dell' Arismetica. 751
- LXXIV. De Geometria, von der Erdmessentunst/ de la Geometrie, della Geometria. 755
- LXXV. De mensuris & ponderibus, von maassen vnd gewichtten/ des mesures & des poids, delle misure & dei pesi. 757
- LXXVI. De optica & pictura, von der sehetunst vnd mahlerey/ de la perspective & de la peinture, dell' ottica, o perspettiva, e pittura. 762
- LXXVII. De Musica, von der singkunst/ de la Musique, della Musica. 769
- LXXVIII. De Astronomia, von der Sternkunst/ de l'Astronomie, dell' Astronomia. 773
- LXXIX. De Geographia, von der erdbodems beschreibung/ de la Geographic, della Geografia. 778
- LXXX. De Historia, von der history/ de l'Histoire, dell' Historia. 781
- LXXXI. De Medecina, von der Artzneykunst/ de la Medecine, della Medicina. 784
- LXXXII. De Ethica in genere, von der lehre der sitten ins gemein/ del' Etique ou philosophie morale en general, dell' Etica, o filosofia morale in genere. 787
- LXXXIII. De prudentia, von der klugheit/ de la prudence, della prudenza. 796
- LXXXIV. De temperantia, von der mässigkeit/ de l'attrempance ou temperance, della temperanza. 802
- LXXXV. De castitate, von der keuschheit/ de la chasteté, della castità. 818
- LXXXVI. De modestia, von der züchrigkeit/ de la modestie, della modestia. 825
- LXXXVII. De autarkeia, von der begnüglichteit/ du contentement, della contentezza. 830
- LXXXVIII. De Iustitia, primò commutativa, von der gerechtigkeit/ erstlich so in handel vnd wandel bestiet/ de la Justice, & premierement de celle qui consiste au commerce & traffic, della Giustizia, e primà della commutativa. 836
- LXXXIX. De Iustitia distributiva, von der gerechtigkeit die

- im auftheilen bestehet / de la iustice distributive, *della Giu-
stizia distributiva.* 869
- XC. De fortitudine, von der tapfferkeit / de la force ou vail-
lance, *della fortezza, e magnanimità.* 882
- XCi. De patientia, von der gedult / de la patience, *della pa-
tientia.* 889
- XCII. De constantia, von der beständigkeit / de la constance,
della costanza. 897
- XCIII. De amicitia & humanitate, von der freundschaft vnd
freundlichkeit / de l'amitié & de l'humanité, *dell' amicitia, e
della cortesia.* 901
- XCIV. De candore, von der aufrichtigkeit / de la candeur, *dell'
integrità, e sincerità.* 918
- XCV. De conversatione erudita, von der gelehrten gesell-
schaft / d'une docte conversation, *della dotta conversa-
tione.* 929
- XCVI. De ludicris, von kurgweiligen spielen / des jeux & esba-
rements, *de giuochi, e spassi.* 939
- XCVII. De morte & sepultura, vom todt vnd der begräbnis / de
la mort & de la sepulture, *della morte, e della sepoltura.* 956
- XCVIII. De Providentia Dei, von Gottes vorsehung / de la
Providence de Dieu, *della providenza di Dio.* 965
- XCIX. De Angelis, von Engeln / des Anges, *de gli An-
geli.* 978
- C. Clausula, der beschluß / la conclusion, *la conclusione.* 991



AVREA LINGVARVM
IANVA RESERATA.

L'EXCELLENTE PORTE
DES LANGVES
OVVERTE.

DIE EXPOSITIONE
oder auff-geschlossene Guldene
Sprachen-thür.

Der Eingang.

1. Introitus.

L'Entrée.

En gegrüß
set freundlich
cher lieber Leser.

1. **S**ALVE
Lector
Amice.

Dieu se gard
ami Lecteur.

So du fragst/woz
da sey gelehrt seyn?
So habe zur antw

2. Si ro-
gas quid sit
eruditū esse?

Si tu demandes
que c'est que d'estre
sçauant? aye pour

L'ECCELLENTE PORTA
DELLE LINGVE
APERTA.

1. L'Entrata.

1. **I**ddiotiguardi, amico Lettore.

2. Se tu domandi che cosa sia l'esser' eruditore
habbi per risposta, il ben saper le differenze delle cose.

A

IANVÆ LINE. COMMEN.

1 cognoi
stre.

2 nōmer

3 vne
chafqu'v
ne.

4 plus

5 science.

6 parfai-
tement
bien ap-
pris les
noms.

7 enui cō
tre ton
gré, à re-
gret.

respōse que c'est / sa-
voir les differences
des choses & pou-
voir 2 designer &
marquer 1 chafque
chose par son propre
nom.

N'est-cerien 4 da-
vantage ? Non cer-
tes, rien du tout.

C'estuy la a mi &
po: é le fondement de
tout s'çavoir & de
toute erudition qui
a parfaitement ap-
pris a 6 nōmer toutes
choses & naturelles
& artificielles.

Mais cela est peut
estre malaisé & dif-
ficile?

Ouy, aussi est-il si
tu le fais 7 malgré
toy, ou si tu t'effor-
ces toy mesme par

respōsū ha-
be, nōsse re-
rū differen-
tias, & pos-
se vnūquod-
que suo de-
signare vel insig-
nare nomine.

3. Nihil
ne prætereā?
Nil certē.
quicquam.

4. To-
tius erudi-
tionis po-
tuit funda-
mētum, qui
nomenclatu-
rā rerum na-
turæ & artis
perdidicit.

5. Sed
(atqui) id
difficile for-
san?

6. Est: si
inuitus fece-
ris, aut præ-
ueniente &
præcōceptā

wort es sey der dinst
ger vnderseide
wissen vndt ein ses
des mit seinem nah-
men nennen oder
bezeichnen können.
signare vel insignire nomine.

3. Nichts dan mehr?
Nein warlich gar
nichts.

Der hat der ganz-
en oder aller ge-
schickligkeit gründe
geleget welcher die
nahmē nennung d
Natur vndt d kunst
sachen fertig gelehrt
hat.

Aber das ist also
leicht schwer?

Ja / es ist also /
wann du es vnwill-
lig vndt wider deis-
nen willen thun o-
der mit vorgestelter

e'l poter segnare e notare ciascheduna cosa col suo
proprio nome.

3. Niente altro di più, oltra di questo ? Non certo,
nulla del tutto.

4. D'ogni dottrina scienza & eruditione ha po-
sto il fundamento, chi perfettamente ha imperata la
nomenclatura delle cose naturali & artificiali.

7 egramē
te, on ma-
la voglia.

5. Ma cio è forse difficile e malageuole?
6. Sì ben, se lo farai malvolontieri * e contra tua
voglia, o se con vna preueniente e preconcep-
ta opinio-
meinung.

meinung dich selbst
sien schrecken wirst.

imaginatione
teipsū terrue-
s.

quelque^s preinge

8 si tu es
prevenu
& preo-
cupé de
quelque
imagina-
tion.
9 difficile
té.

Endlich so was
schwer / rauh os
der vnlieblich seyn
würde so würdts an-
sänglich seyn.

7. Tandē,
si quid asperi-
tatis erit, initio
erit.

*En fin s'il y a
quelque^s aspre-
ou rudesse, elle
sera seulement au
commencement.*

Scheinen nicht
auch der buch staben
zeichen / form vnd
züge den kindern
im ersten anblick
seltsame wunder zu
seyn.

8. Annon
& literarū cha-
racteres ac du-
ctus pueris pri-
mo intuitu mi-
ra monstra &
portenta vidē-
tur?

*Les Characte-
res & les traitt
des lettres ne sem-
b'et ils pas aussi
de premier abo-
rd tout a fait es-
tranges & admi-
rables aux enfants?*

10 a la
premie-
re veue.
11 des mō-
stres mer-
ueilleux,
des mira-
cles, des
prodiges

Wo oder wann
sie aber ein wenig
fleiß anwendet
haben / merken sie /
dasses nur ein spiel
vnd kurzweil ist.

9 Ast vbi
lulum impen-
derint opera lu-
dū & iocū esse
animaduertūt.

*Mais apres
qu'ils y ont¹² em-
ployé un peu de
peine, ils¹³ s'apper-
çoient que ce n'est
que jeu & passé-
temps.*

12. pris
13 ils re-
cognois-
sent, ils
remar-
quent, ils
prennent
garde.

Eben dieses he-
gibt sich auch in al-
len dingen / das sie
dem eusserlich an-
sehē nach mühesam
scheinen.

10. Idem in
omni re eue-
nit, vt aspectu
exteriore ope-
rosa appareat.

*Il¹⁴ en arrive
de mesmes en tou-
tes choses¹⁵ qu'à
les regarder exte-
rieurement. Elles
paraissent pénibles.*

14. il en
prend de
mesmes.
15. les mes-
mes ad-
vient.
16. il a re-
gard ex-
terieur.

ne, tu ti spauenti & impaurisci te stesso.

7. Finalmente, se vi sarà qualche asperità, ô rui-
dezza ella sarà al principio.

8. I caratteri e tratti delle lettere non paiono anco
quelli a prima vista marauigliosi mostri & portentosi
a i fanciulli?

9. Ma doppo hauerui impiegato vn poco difatica
s'aueggono non esser altro che giuoco & scherzo.

10. Il medesimo auienne & accade in tutte le cose
che riguardandole esteriormente paiono faticose.

*Mais si non seu
l'emēt tu y mets la
main & les entre
prends, mais aussi
si tu pousuis &
continues, il n'y a
rien qui ne cede
& ne se soumette
à l'esprit.*

17 l'entē-
dement.
18 qui de
sire, qui
est desi-
reux, por-
té de de-
sir.

19 em-
brasse.

20 Orça.

*Celui qui a
bonne envie d'ap-
prendre, com-
prend tout.*

*Or sus don-
ques qui que tu
sois ie te comman-
de de bien esperer
& te defends de
desesperer.*

*Regarde, voi-
cy un bien petit
ouvrage.*

*Toutesfois ie t'y
reprēsenteray (ce
qui soit dit sans
vanterie) comme
dans un abre-
gé le monde uni-
uersel.*

22 som-
maire, e-
pilogue,
racour-
ci, ma-
nuel.

11. At si nō
solum aggredere
ris, sed etiā per-
gis, nihil est q̃
non cedat, &
se subdat inge-
nio.

12. Qui cu-
pit, capit om-
nia.

13. Agedū
itaque quisquis
es, sperare te ju-
beo, desperare
veto.

14. En, vi-
de exigū hoc
opusculum.

15. Hic ta-
men (absit di-
cto iactantia) o-
mnium exhibeo;
totamque Latini

So du es aber
nicht allein angreiff
fest / sondern auch
daran verharrest ist
nichts daß nicht wei-
che oder nachgebe/
vndt sich dem vers-
tand vnderwerffe.

Wer da will / lust
hant vndt begierig
ist / Der fasset alles.

Wolan / derhal-
ben / wer du auch
bist / sey guter hoff-
nung sag ich dir/
vndt will nicht habē
oder verbiete daß
du verzweifelt.

Siehe da / schawe
dieses kleine werck-
lein an,

Dannoch will ich
dir hic (welches ich
ohn ruhmredigkeit
sag) gleich als in ete-
nem kurzen begriff/
die ganze welt vor-

11. Ma se non solo tu vi metti la mano, e le intra-
prendi, se d'auantaggio proseguir, e continui non v'è
niente, che non ceda, & si sottoponga all' ingegno.

12. Chiunque desidera sapere ogni cosa compren-
de, & impara.

13. Orsù dunque, chi che tu sia ti comando di
sperare, e ti vieto o proibisco il disperare.

14. Guarda, eccoti questa picciola operina, ed o-
peretta.

15. Qui pur (il che dico senza vanto o giattanza)
fi come in un breuiario, e sommario ti rappresentarò il
augen

TIT. II.

augen stellen; vndt
die ganze Lateini-
sche / Franckösische/
Welsche oder Ita-
liänische vndt Teut-
sche sprache zeigen.

Lieber versuche
es / schlage auff / o
der durch-blättere
vndt lerne etliche
diese blätlein auß-
wendig.

Wirdt das ges-
chehen seyn / so wir-
stu in der that befin-
den vndt im weick
erfahren / daß du zu
allen freyen Künst
schick worden seiest /

nam, Gallicā,
Italicam & Ger-
manicam Lin-
guam, velut in
breviatio seu
enchiridio o-
stendam.

16. Tenta,
quæso, evolve
& edisce ali-
quot has pagel-
las.

17. Facto
hoc, oculatum
te ad omnia hu-
manitatis stu-
dia reipsā com-
peries.

oder augen bekommen habest.

versel & ty mon-
breray toute la
langue Latine
Françoise Italiane
ne & Alemande.

21 Effaye le se-
prie, 24 soubste-
Et appren par
caur ce pen de po-
tires pages que
voicy.

Ayant fait ce-
la 25 tu es prou-
ras en effect clair
voyant en tous
estudes d' huma-
nité.

25 queta
auras les
yeux ou-
verts,
que tu se-
ras habi-
bile que
tu auras
les yeux
d'accablés.

II. De Ortu & creatione Mundi.

De L'Origine & de la Creation du Monde.

Vom vrsprung vndt erschaffung der Welt.

Gott hat alles
lauff nichis /

18. **D**us i-
necessabi

Dies ist er-
schaffen

mondo vniuersale, e ti mosterò tutta la lingua Latina,
Francesca, Toscana, e Tedesca.

16. Proua (affligia) di gratia, volteggia & impara
a mente queste poche facciate, o carte.

17. Fatto questo, ti trouerai in effetto occhiuto. a
tutti gli studij dell' vmanità.

II. Dell'Origine & Creatione del Mondo.

18. **I**ddio ha creato ogni cosa di nulla, per l'onnipo-
tenza sua ineffabile.

1 Indici-
ble, qui
ne se

de rien par se pur/
sance¹ ineffable.

Car² au com-
mencemēt³ il des-
ploya & estendi⁴
un tres-vast &
tres-ample abyf-
me & espace, la
spatieux, ou sont a present
leciel & la terre.

Et le rempli d'o-
ne certaine obscu-
rité tenebreuse
& sans forme.

De laquelle co-
me d'une matiere
il forma & figu-
ra les creatures
corporelle, distin-
guées par leurs
formes & reve-
lues de divers ac-
cidents, selon qu'il
avoit concen l'idée
& l'exemplaire
d'une chascune
en soy mesmes.

5 le pa-
mon.

li sua omni po-
tentia creavit
omnia ex nihilo.

19. Princi-
pio enim ex-
pandit exten-
ditque vastissi-
mam abyssum,
& spatium, ubi
cælum & terra
existunt.

20. Ac cõ-
plevit seu reple-
vit eam tenebri-
colâ quadam
& informi cali-
gine.

21. Ex qua
tanquam mate-
ria figuravit for-
mavitve creatu-
ras corporeas,
distinctas for-
mis, & vestitas
accidētibus va-
riis, provt cu-
jusque ideam
intra se conce-
perat.

durch seine unauf-
sprechliche allmacht
erschaffen.

Dann im anfäng
(anfanglich) hat er
den ungeschweu-
reiten raum / da
sich himmel vnd
erden seind auß ges-
pannet vndt auß
gedöhnet.

Vndt hat denselb
en mit einer dunck-
keln vndt ungestal-
ten finsternuß ge-
füllt.

Auß welcher
gleich wie auß ei-
ner matieren / er die
leibliche Creaturen
oder geschöpfte die
an gestalt vnders-
chieden vndt mit
mancherley zufälle
bekleidt seindt / ge-
bildet nach dem er
eines jeden muster
bey sich zuvor be-
dacht hatte.

19. Perché nel principio distese, e spanse vn larghif-
simo, e vastissimo abisso, e spazzio, nelquale stanno il
cielo, e la terra.

20. E quello riempi d'vna certa tenebrosa, & roz-
za caligine, ouio, od oscurità.

21. Della quale come d'vna materia figurò, e for-
mò le creature corporee, distinte informi, e rivestite
di vari, & diuersi accidenti, secondo ch'era se stesso ha-
ueua conceputo l'idea, ed il modello di chiascheduna.

Vndt

Vnde hat einem
jeglichen seine nas-
tur / dz ist die krafft/
das vermögen / sein
zugeigneret orth/
seine art / vnd ge-
schlecht zu halten
vnde in acht zu nem-
mē / eingepflanzet.

22. Implā-
tavitque cuiq;
naturam suam,
id est, vim ob-
servandi assi-
gnatum locū,
modum, genus
que suum.
*in maniere & 10
estoit assigné.*

Et 6 imprimā 6 planta,
en chascune d'ice 7 poia. n-
les 7 sa nature cha, infe-
particuliere, cest ra, em-
a dire vne certai preignit.
ne force & 8 facul 7 la pro.
té de garder & 8 vertu.
9 retēir le lien, 9 obser-
le genre qui luy ver.
estoit assigné. 10 l'espe-
cc.

Von den Elementen.

III. De Elementis. Des Elements.

MDr allen dino-
gen aber hat
er den vermengten
klumpen / nach vns-
derscheid der dicke
vnde der dünne / in
vier gattungen ab-
gesondert.

Das allerdünn-
este vnde subtilste
theil hat er hell vnd
warm gemacht / vñ
hars fiew / oder
heißt geheissen.

23. **A**Nte ö-
nia ve-
rò confusum i-
stud chaos jux-
ta densitatis &
raritatis gra-
dus, in quatuor
species separa-
vit ac segrega-
vit.

24. Tenuis-
simam subtilis-
simamque par-
tem fecit luci-
dam & calidā,
& appellavit i-
gnem seu lucē.

M*Ais 2 auēt* 1 Or.
toutes cho 2 deuāt
ses il separa & 3 toute au-
distinga 4 ce tre cho-
chaos confus en se, au
quatre especes se- preala-
lon l's degres de ble.
densité & 6 dera 3 mit a
reté. part. par-
tagée.
4 ceste
masse cō-
fuse, ce
mellin-
ge.
5 espais-
seur, mal-
fivēt.
6 subtili-
té, tenui-
té, laxité.
7 me-
nue, te-
nue.
8 claire
luisante.

21. Ed'impresse piantō in ogniuna di esse la sua par-
ticular natura. cioè vna certa forza, e virtù di tene-
re, & osseruare il suo assegnato luogo, modo, e genere.

III. De gli Elementi.

23. **M**A, auanti ogni altra cosa, egli separò e distin-
se quel confuso * chaos, secondo i gradi della
sua spessezza, e sottilità, ò rarità, in quattro specie.

24. La piu tenue, e sottil parte fece lucente, e cal-
da, e la chiamò fuoco, ò luce.

* vn mis-
cuglio
d'ogni
sa.

pappela.

¹⁰ subti-

le.

n diapha-

ne. si clai-

re qu'on

voit tout

au tra-

uers.

¹¹ por-

tion.

¹³ cou-

lante.

¹⁴ affai-

sement.

¹⁵ s'esse.¹⁶ mix-

tos.

¹⁷ Com-

me ainfi

soit que,

Derechef il

noma l'autre qui

s'ist rare

parente, & tiede,

Air.

La troisieme

partie

fluide &

froide fut l'eau.

Sous laquelle

demeura vn cer-

tain

sediment

crasse & epais as

savour le limon

ou la terre.

Et ce sont la les

corps simples d'ou

proviennent les

mestlés & com-

posés.

Car tous les au-

tres sont faits de

ceux-ci.

Veu qu'ils

en sont engen-

drés & en tirent

leur nourriture

25. Aliam

iterum tenuē,

pellucidam &

tepidam, dixit

aërem.

26. Tertia

portio fluida

& frigida, fuit

aqua.

27. Sub qua

mansit sedimē-

tum crassum, li-

mus seu terra.

28. Atque

hec sunt simpli-

cia corpora, ex

quibus compo-

sita vel mixta

exsurgunt.

29. Om-

nia enim reli-

qua ex his cō-

stant.

30. Quip-

pe ex iis gene-

rantur, iis nu-

triuntur, in ea-

Ein anders / so

auch dänne / durchs

leuchtend vnde laus

licht / hat er lufft ge-

nennet.

Dz Dritte stück /

flüssig vnnde kalt /

war das wasser.

Vnder welchem

eine dicke grunda-

suppe / der schlam-

oder die erde / ge-

blieben.

Vnd diese seind

die einfache Cōpo-

per / aus welchen

die zusammen ge-

setzte ob vermischte

herfür kommen.

Dann alle an-

dere bestehen auß

diesen.

Weil sie auß ihs

nē gezeuget / durch

sie ernhret / vnde

wann sie verderbē /

25. All'altra, rara altresì fortile, trasparente, & tepida, diede nome di aria od aëre.

26. Laterzá portione colante e fredda, fu l'aqua.

27. Sotto laquale rimase vn sedimento grosso vn certo fango, che fu la terra.

28. E questi sono i corpi semplici, dai quali sorgono & prouengono i composti o misti.

29. Percioche tutti gli altri sono composti da questi.

30. Conciosia cosa che da essi si generanno, nu-

in se

TIT. IV.

in sie widerumb
auffgelöset werde.

dem dum cor-
rumpuntur, re-
solvuntur.

Et se resolvent
en eux lors qu'ils
se corrompent.

17 redui-
sent, re-
tournés.

IV. De Firmamento.

Vöder feste (des Himmels.)

Du Firmament.

Sie sterne/
sind am Him-
mel/gleich als aufa-
gehenckte lampen/
dass sie vnauff-hör-
lich heromb getries-
ben/mit ihrem liecht
die finsternis ers-
leuchten/ vndt mit
ihrem lauff die vers-
enderung derzeiten
abmessen.

Es sind sieben
Planeten/ ein jeder
in seinen besondern
kreisse.

Vnder welchen
der mond der vns

31. **A**stra sūt
cei lam-
pades in athe-
re suspensæ, vt
indefinēter cir-
cum circa rota-
tæ, lumine suo
tenebras illumi-
nent, cursu au-
tem temporū
vices dimetiā-
tur.

32. Planetæ
sunt septē, quī
sunt in peculia-
ri suo orbe.

33. Inter
quos infima est

Les Astres sōt
comme des la-
mpes pēdues en l'air/
afin qu'estans cō-
tinuellement tour-
nēs & roulans in-
cessamment tout
a l'entour de la
terre ils illumi-
nent & esclairēt
les tenebres par
leur lumiere &

Il y a sept pla-
netes, Chasque
planete est en sa
sphere ou cercle
particulier.

Entre lesquels
la lune est la plus

triscoño od alimentano, & in essi, corrompendosi, si ri-
soluono.

Del Firmamenta.

31. **G**li astri sono come lampadi sospese, e pendenti
nell'aria, affine ch'essendo continuamente d'o-
gni intorno girati, illuminino, e rischiarino col lume
loro le tenebre, & misurino col lor corso le mutationi
del tempo.

32. Sono sette i Pianeti ciascuno nel suo partico-
lar cerchio tondo, o sfera.

33. Tra quali la luna è la piu bassa, la quale a mi-

3 selon *basse qui a mesure*
 qu'elle *qu'elle se montre*
 nous mô *a nous en partie*
 stre sa *claire & luisan-*
 moitié, *te, semble 4 croi-*
 elle se *stre & décroistre*
 monstre *& par sô^s retar-*
 claire & *demêt fait & pro-*
 a demi *durt les mois.*
 pleine.

4 souf- *Le soleil rayon-*
 fir, pa- *nant & 6 tour-*
 tir, endu *nant 7 d'Oriët*
 rer cer- *par le Midy vers*
 rains ac- *Occident nous de-*
 croisse. *finir & compasse*
 ments & *les iours & les an-*
 décroif- *nées par sa revo-*
 sements. *lution.*
 5 retard,
 lejour,
 delay.

6 roulât. *2 L'aube & le*
 faisant le *point du iour* pre
 iour, *cede sô lever quâd*
 7 de le- *le jour commen-*
 vant. *ce a poindre & a*
 8 l'au- *faire clair.*
 re.

9 deuan- *10 L'entre-chië*
 ce. *& loup suit son*
 9 quand *coucher 11 l'ors*
 il com-
 mence a
 faire
 iour.

10 le Cre-
 puseule,
 le iour
 faillant.
 11 quand

* Indu-
 gio.

Luna, qua, pro
 vt illustrem sui
 medietatē exhi-
 bet, incremen-
 ta & decremen-
 ta pati videtur,
 retardationeq;
 suā mentes pro-
 ducit ac efficit.

34. Sol ra-
 dians, ab orien-
 te per meridiē
 in occidentem
 reuolutus, re-
 uolutione suā
 dies & annos
 definit.

35. Ortum
 ejus præcedit
 aurora & dilu-
 culum, quum
 diefcit & luce-
 fcit.

36. Occa-
 sum sequitur
 crepusculū, cū

der sie ist / welcher
 nach dem er vns
 seine helle heiffte
 zeigt / zu vndt ab
 zu nemmen schei-
 ner / vndt mit seinem
 verzug die mona-
 ten hervor bringet
 vndt machet.

Die glänzende
 vndt strahlwerfa-
 sende Sonne / wan
 sie vom morgen/
 durch den mittag/
 zum abend her vmb
 gewälzt word. n.
 beschreibet sie mit
 ihrem vmbtauff die
 tage vndt jahre.

Vor ihrem auff-
 gang gehet die mor-
 gen-röthe her / vnd
 die morgens dema-
 merung / wann es
 taget vndt liecht
 wirdt.

Die abendes des
 merung folget ih-
 rem vntergang / wann

sura, che ci mostra la sua chiara merà, ella sembra pati-
 re accrescimenti & discredimenti, e col suo * ritarda-
 mento produce ô fa i mesi.

34. Il risplendente sole, voltato da oriente ô le-
 uante per mezzodi ad occidente ô ponente, diffinisce
 ô limita col suo riuolgimento i giorni, e gli anni.

35. L'aurora, alba, ô lo spuntar del di precede il
 suo leuare, quando comincia à rischiarar il giorno su'l
 albore.

36. Il crepuscolo, tra'l chiar'el scuro, segue il suo
 es abende

TIT. IV.

es abende vnt
nacht wirdt

vespèrafeit &
noctefcit.

Wann sie gegen
vnsern hauptpunct
aufsteiget/macht sie
den frätling / vnde
wann sie wiederumb
hervnder steigt/
den herbst/vnd bei
derseits gleiche län
ge des tages vnde
der nacht/tag vnde
nacht gleich.

Wann sie am ni
drigsten ist/ gibt vñ
bringt sie den kars
hestentag/vnde her
bei den winter an;
wann sie am höchs
ten stehet/ machet
sie den längsten
tag/vnde fähet den
sommer an; da der
hündestern grosse
hize erreget.

mence l'esté la ou l'estoile de la Canicule ¹² esment la
chaleur.

Der Mercurius

39. Mercu-

Mercur en son

coricarsi, quando vien * la sera, & che si fa notte.

* in su'l
sarsifera.

37. Salendo vers'il nostro Zenith, ei fa laprima
uera, poidiscendendo al nostro Nadir l'autuno, & da
ambidue i lati l'equinortio.

38. Quando è all'infimo ò piu basso ci dà il solsti
tio del Verno, ed i più corti giorni dell' anno è quando
è più alto il solstitio di state ed i giorni più lunghi, e
comincial' estate, doue il Sirio ò la stella canicula ecci
ta il calore.

39. Mercurio nel suo epiciole ò stretto circolo

B 2

II

qu'il se fait tarale soit
et que la nuit vient &
vient. qu'il cō-
mence a

Lors qu'il mon- faire
te a nostre Zē-nuit
nith il fait le que la
printemps, & de- nuit to-
rechtes quand il be.
descend à nostre
Nadir il fait l'au-
tōne & en l'un &
en l'autre de ces
points verticaux
il fait l'Equinoxe.

Lors qu'il est
au plus bas il
nous donne le sol-
stice d'hyuer &
et les plus courts
iours de l'année
et commence l'hy-
uer; lors qu'il est
au plus haut il
nous donne le sol-
stice d'esté & les
plus grands iours
de l'année & cō-

12 fait le-
ver.

13 demi¹⁵ epicycle¹⁴ le
 cercle
 14 va a¹⁵ circue¹⁵ plus tost
 l'entour. qu'en demi an;
 15 plus vi la¹⁶ gentille et
 ste, en graineuse Venus
 moins en un an et de-
 de demi ms.
 16 jolie. Le matin on
 17 lestoi l'appelle 17 l'estoi-
 du jour. le du matin ou la
 18 qui se leve la belle estoile; et
 premiere au soir l'estoile¹⁸
 apres le du soir ou du ves-
 soleil pre.
 couché.
 19 leur Mars avec¹⁹
 brillante. sa splendeur
 20 esclatan- ignee par court et
 te. rayon achene sō²¹ cours
 nante. presques en deux
 20 arden ans: 22 le magni-
 te. que
 21 la car- fique Jupiter en
 riere, sa en douze ans, et
 course, le 23 gele Saturne
 son che- 24 quasi en tren-
 min, sa te. Et de ces pla-
 periode. netes les iours de
 22 le clair & la semaine ont
 reluisât, 25 tire leurs noms,
 resplen-
 dissant,
 splédide,
 23 froid, l'attornia, ne va intorno, piu presto, piu tosto ch'in vn
 morfon- (in meno d'vn) mezz'anno: vn semestre, e la vaga gra-
 du. tiosa, e leggiadra Venere in vn anno e mezzo.
 24 pres- 40. Questa si chiama la mattina, la stella Diana,
 ques. e stella matutina; la sera in su'l vespro, la stella ves-
 25 receu. pertina.

41. Marte acceso col crine infuocato trascorre
 & fornisce il suo periodo, ô cerchio, compisce il suo
 corso, quasi in due anni; Giove splendente in dodici;
 e'l ghiacciato ô raffreddato Saturno quasi in trenta. Et
 da questi Pianeti hanno i giorni della settimana sort-
 tag/der

rius cum in e-
 picyclo suo cir-
 cuit citius
 quam semian-
 no: venusta
 Venus sesquian
 no.

40. Hanc
 manè Lucife-
 rum siue phos-
 phorum; ves-
 peri Hesperum
 seu vesperugi-
 nem vocant.

41. Mars i-
 gnito iubare
 periodum suā
 biennio ferme
 percurrit, &
 peruagatur;
 splendidus Iu-
 piter annis
 duodecim; ge-
 lidus Saturnus
 penè triginta.
 Et ab his sunt
 dies hebdoma-
 dis nomencla-

in seinem engē c'ra
 etel lauffet vmb sie
 her / geschwindter
 (eher) dan im halbē
 iahr; der liebliche
 stern Venus in ano
 derthhalb iahren.

Diese stern nenn-
 net man / wann er
 des morgens geses-
 hen wirdt / de Mora
 gen-stern / des ab-
 bendes de Abendis
 stern.

Der Mars mit
 seinē feurigē glāz /
 vollender seinen
 lauff fast in zweyen
 iahren; der helleuch-
 tende Jupiter in
 zwölf iahren; der
 kalte Saturnus bey-
 nahe in dreyßig
 iahren. Von diesen
 haben die tage der
 wochen ihre nahe-
 men bekommen der
 Sonntag / der Mona-

TIT. IV.

tag/ der Dienstag/
der Mit-woch/ der
Donnerstag / der
Freitag / vndt der
Sonabendt.
tis, dies Mercurii,
turni vel Sabbathi.

Die Finsternüß
se der grossen flech-
ter geschehen/wegē
des zwischen stans
des eines dritten/
vnd der beschattüß.

Die Fix-sternen
gehē zwar zu gleich
mit de achten Frey-
se fort/ aber sie sun-
ckeln oder schimmern
vngleich: deren et-
liche die zwölff zei-
chē des thier-kreis-
ses machen/ welche
seind: der Widder/
d Stier/ die Zwils-
ling/ der Krebs/ der
Löw / die Jung-
frau/ die Wage / d

tionis sortiti:
dies Solis (Do-
minic⁹ vel Do-
minica) dies
Lunę, dies Mar-
dies Iouis, dies

42. Ecli-
pses; seu obscu-
rationes lumi-
narium fiunt
propter inter-
positionem ter-
tii, & obum-
brationem.

43. Stellę
fixę cum octa-
ua spherę æ-
qualiter pro-
grediuntur, sed
inæqualiter co-
ruscant: qua-
rum nonnullę
constituūt duo
decim signa
Zodiaci, quę
sunt: Aries,
Taurus, Gemi-
ni, Cancer,
Leo, Virgo, Li-

*assavoir Diman-
che, Lundi, Mar-
di, Mercredi, Ven-
di, Vendredy, Sa-
medi.*

dies Veneris & dies Sa-

*Les Eclipses
des grands lumi-
naires se font a
cause de²⁵ l'in-
terposition d'un
tiers et a cause
de²⁶ l'ombrage.*

*Les estoiles²⁷
fixes marchent ou
auancent²⁸ esga-
lement avec la
huidiesme spherę,
mais elles²⁹ bril-
lent inegalemēt:
desquelles quel-
ques vns font
les douze signes
du Zodiaque qui
sont, le Belier, le
Taureau, les Ge-
meaux, le Chan-
cre ou l'escreuicq,
le Lion, la Vierge,*

²⁵ l'en-
tre mise-
²⁶ in om-
bration,
ombrage-
ment.
²⁷ arre-
stées.
²⁸ de pas
esgal, à
l'esgal de
la.
²⁹ lui-
sent, re-
luisent,
resplen-
discent.

ti, ô riceuuti i loro nomi, cio è Domenica, Lunedì,
Martedì, Mercordì, Giovedì, Venerdì, Sabbato.

42. Gli eclissi, od oscurationi de' luminari si fanno
per l'interpositione, & adumbratione od offuscazzio-
ne d'un terzo.

43. Le stelle fisse caminano vguualmente, di passo
Pari con l'ortaua sfera, ma lampeggiano, e risplendo-
no disugualmente: de' quali alcune constiuiscono i
dodeci segni del Zodiaco, che sono: l'Ariete, il Tau-

la Balance, le Scorpion, l'Archer ou Sagittaire, le Capricorne, le Versseau & les poissons.

bra, Scorpius, Sagittarius, Capricornus, Aquarius & Pisces.

Scorpiō & Schütz / der Steinbock / der Wasserman / vnde die Fische.

Du Feu.

V. De Igne.

Dom Feuer.

1 incendie.

L s'eslene & Inait un brasement de chaf que s'estincelle, si tu le permets & ne l'empeschés.

2 bluetre ou flammèche.

3 fume, se fomen te, s'aceroist.

4 brulle à grande flamme, flaboye, s'braises.

Car tout ce qui prend feu comme premierement quel que temps, en apres il brulle, puis il s'embrase & 4 s'enflamme finalement estant brulé il se reduit en brasier & en cendres.

Le bois qui brulle s'appelle un embrasé.

rosi Gemini, il Cancro, il Leone, la Vergine, la Libra, lo Scorpione, il Sagittario, il Capricorno, l'Aquario, ei Pesci.

44. **I**ncendiū Lex quavis scintilla, si permittis, nisi prohibes, oritur.

45. Nam quicquid ignē concipit, id primum gliscit, dein ardet, tum flagrat & flammatur, tandem (postremo) crematum redigitur in favillas & cineres.

46. Lignū ardens torris appellatur; ex-

E Ine feruers brüst mag aus einem sedē functē / so du es zulässst vnde nicht verhindest / auff gehen.

Donnalles wasß ferwer sâhet vnde annimpt / das glimmet erslich / darnach brenner es / fortan loderts vnde flammets liechters / sehlich wirdt das verbrante zur loderâsche / vnde zur âsche.

Ein brennendes holz wird ein glâs der brandegenâde /

V. Del Fuoco.

44. **V**N incendio accendimento ô gran fuoco forge d'ogni scintilla, se lo permetti, e nō l'impediscei.

45. Impero che tutto cio che piglia fuoco, cresce e s'augmenta primà, poi brufcia, & arde, doppo auuampa & fiammeggia, & alla fine (ultimamente) abbrusciano si riduce in fuille, ô braggie, & in ceneri.

46. Il legno ardente s'addomanda tizzone acceso; ein auf

ein aufgeschicktes
ein löschbrant; des
sen stücklein ist die
kohle/ vnde so lang
sie noch glüet die
glüende kohle.

cora toute rouge &

Der brennende
rauch ist die flamme
oder lohe; der an
essen ferromaur os
schorstein anhängen
get/ist der ruff.

tinctum titio;
particula eius
carbo: & quam
diu candet pru-
na.

flamboyante, ° vn

47. Fumus
ardens flamma
est, camino in-
fidens vel ad-
hærens fuligo.

s'il est esteint, vn
raison estaint. Vne
petite partie d'i-
celuy s'appelle
charbon, & s'a-
dit quelle est on-
charbon vis.

La fumée¹⁰ ar-
dente cest de la
flamme & celle
qui tient a la
cheminée, de la
fuye.

7 parcel-
le.
8 pendas
quelle
est en
feu.
9 braise.
10 brus-
lante.
11 qui
péd, qui
est attra-
chée.

Von den dingen/so oben in der Luft geschehen.

VI. De Meteoris. Des Metciores.

Die wässerige
dünste wer-
den stets vber sich/
(auffwärts) gehöb-
t. Daraus / wann
sie dickte worden
sind / wirdt eine
wolcke: oder/so dies
se* niderwerts fallt
ein nebel.

48. Vapo-
res a-
quosi perpetuo
tursum feruntur.
49. Ex his
densatis fit nu-
bes: aut si hæc
deorsum labi-
tur, nebul.

Les vapeurs¹
aqueuses² s'e-
leuent³ continuel-
lement en haut.
Desquellesquād
elles se sont es-
paissies se fait la
nue ou nuée, & si
ceste nuée la tom-
be en bas, il s'en
fait⁴ vn brouillard.

1 moites
2 se por-
tent.
3 perpe-
tuelle-
ment.
* vnder
werts/
vnder
sich.
4 vne
brouée.

Daneshero rega

50. Inde

De la vient

lo spento tizzone, vna particella di esso carbone; & fin
che(mentre) è infocato braggia.

47. Il fumo ardente è fiamma, l'appiccato attracca-
to, e tenente al camino, si dice filigine.

VI. Delle Metciores.

48. I vapori aquosi si leuano tirano perpetuamente in
su.

49. Da i quali ispestiti si fa la nube o nuuola: ouero
questa cadendo in giù, la nebbia.

50. Quindi piove, neuca o flosca, gragnuola.

qu'il pleut, qu'il neige & qu'il gresse. pluit, ningit, grandinat. net / schneyet vnde hagelt es.

1. distille, decoule. 2. douce. 3. mét. bel. 4. lément. 5. fait plu. 6. vignier. 7. Forage. 8. la guile. 9. la giboulée. 10. avec impetuosité. 11. seche-resse. 12. niclle. 13. fouine S. 14. le frimat. 15. endurecie. 16. toute roide de froid.

La pluye & de goutte ^o ieremé: la grosse pluye, druyt ^o espais, la pluye subite, ² impetueusement.

Quant à ceste cistelle se gele en tombant, il s'en fait de la gresle, si elle s'eschaufe par trop, ² de la brusture.

La ¹⁰ blâche gele, est de la rosée gelée, un glaçon pendant est vne goutte ¹¹ prise & gelee.

Les neiges couvrent les bleds de peur qu'ils n'ayent froid & ne se gâtent par la glace

51. Pluvia destillat lentè, imber densè, nimbus impetuosè.

Derregen träufset linde (mehlich sachte) der planz-regen dichte / der schlag-regen ungesäum.

52. Hic si inter decidendum gelascit, fit grando: si in calefcit nimium, uredo seu rubigo.

Dieser / so er vnter dem abtrieffen gesreyret / werden schlossen oder haggel: so er zu sehr erhitzet / wirdt meels tau oder brande darans.

53. Pruina est congelatus ros: stria stilla rigens.

Der reiff ist ein gesfrornercawider eisszapf ein gesfrorn oder gestandener wassertröpf.

54. Nives segetè operiūt, ne à gelu vel glacie, quando

Der schnee besdeckt die saat / daß sie vom frost oder eys / wann es gesreyret / nicht ero

51. La pioggia minuta distilla lentamente, fa pio-uegginare, la grossa ò spessa con spessezza, e'l nembro (vento e pioggia venendo all'improuiso) impetuosa-mente.

52. Questo se cascando, e destillando si gela, si fa gragnuola, se si scalda troppo, ardor fouerchio, ò rubigine.

53. La brina ò brinata è vna rugiada congelata: il ghiaccione sono certe goccioline d'acqua, indurate dal freddo, ò acqua ghiacciata che pende.

54. La neuve cuopre le biade, accioche non patifcano freddo e s'indurino dal gelo, ò dalla ghiaccia,

friere

fricere:

Wan eine sanfft
te lufft wehet / er
quicket sie vns / vnd
derwet auf was ge
frozen ist: wann ein
starcker / hefftiger
vnde vngestümer
windt blaset / schäts
telt er / reisset dar
nieder / wirft vmb
vnde vmb / vnde zu
schmiltet alles / wo
hin er sich wendet.

Die Hauptwind
de sind: der Ost
wind aus Morgt /
der Sud-wind vñ
Mittag / der West
wind vom Abend /
ñ Nord-wind / auß
Mitter-nacht. Die
neben-winde oder
seiten winde seind:
Sud-ost / Sud-
west / Nord-west /
Nord-ost.
rn^o, Africus sive lib.^o, cor^o & cæcias.

quando si ghiaccia, od agghiaccia.

55. All' hora che qualche soaue aria, doice ventarello, ò venticello spira, e' ci ristora, ò rinfresca; disge-
la le cose gelate: mà quando soffia vn grande, forte ter-
ribile & impetuoso vento, egli scuote, abbatte, e calpe-
sta ogni cosa douunque si volta.

56. I venti cardinali sono il subzolano, ò vento di
levante, l'ostro ò vento di mezzodi, e meridionale; il
faunio, ò zefiro ed occidentale; l'aquilone rouaio, ò
tramontana, e settentrionale. collaterali: il Siroco, ò
garbino, il cero, e' l'ecio.

TIT. VI.

glaciatur, al-
geat.

55. Aura le
nis cum spirat,
focillat nos: &
gelata degelat:
ventus vehe-
mens & impe-
tuosus cū fiat,
quatit, pro-
sternit & pro-
terit, quocūq;
se vertit.

56. Cardi-
nales sunt: sub-
solanus sive O-
rientalis: auster
austrinus seu
notus meridio-
nalis, faunius
sive Zephyrus
occidentalis, &
aquilo seu bo-
reas, borealis
septentrionalis.
Collaterales:
cur^o seu vultu-

ou par la gelée
quand il gèle.

Quand il fait
quelque ¹² doux ¹² petit
air, il nous ¹³ re-
stoure & nous re-
crée tout: & de-
gèle ce qui est ge-
lé: mais quād ¹⁴ il
fait vn ¹⁵ grand
vent, il ¹⁶ esbran-
le, secoue, abbat
& renuerse tout,
de quelque costé
qu'il se tourne.

Les vents ¹⁷ ¹⁷ prin-
Cardinaux sont cipaux.
l'Est ou vent ¹⁸ ¹⁸ de le-
d'Orient, le sud uant, vñ
ou vent ¹⁹ de Mi- d'amōt.
dy, ²⁰ l'Ouest ou ¹⁹ l'au-
vent d'Occident tan, meri-
²¹ le Nord ou vent dional,
de Septentrion. vent de
Les ²² collate- Val.
raux sont le sud- ²⁰ le po-
est le sudouest, nant, Ze-
le nordouest & le phyre,
Nordest. Occiden-
tal, vent
d'aval,
vent des
bas.

²¹ la bi-
se, la Tra-
motane.
²² moy-
ens, ou
mitoyens.

23 l'orage. Le vent impetueux & le tourbillon se violentent & pivotent merueilleusement en

24 souffre. Les exhalaisōs sulphurées profuses, de dussēt les esclairs * Da sich & les fosses ouen & hūiel trouuēt les ouuertes du ciel.

25 excite. Et alors le combat du chaud avec le froid 25 effrōment les tonnerres avec un esclat effroyable & terrible.

26 la foudre. Et la flamme qui en sort, s'appelle 26 le foudre.

27 abbat. Qui se dissipe en un moment, soit qu'il brusle, soit qu'il 27 fracasse, & tout se

57. Circius & turbo ingirum se mirifice circumagunt.

58. Exhalationes Sulphureæ incēsa edunt fulgura (fulgetra) & chasimata.

59. Et tum caloris cum frigore pugna, tonitrua ciet, cū fragore terribili.

60. Emicans inde flamma fulmen nūcupatur.

61. Quod siue sit urens, siue discutiens, momento se dissipat, & quic

Der Causewindt vndt wirbel drehen sich runder barlich in einē kreisse heromb.

Die angezündeten schwefelichte dāmpffebingen dē bliz oder dz * wetterleuchten vndt die himels-strahlen herfür.

Vndt alsdann erregt der streit der hitze mit der kälte den donner mit schrecklichem krachē vndt knallen.

Die herfür blitzende flāme wirdt der Donnerstrahl genant.

Welcher / er brēnt vndt versenge gleich / od̄ zerschmetere / zerstreuet sich im augenblick vndt

57. Il circio (vento tempestuoso) e'l turbo, ô turbine si dimenano marauigliosamente in giro, e gitan si in circolo.

58. Le effalationi sol furee accese fanno baleni folgori lampi, & aperture del cielo.

59. Et all'hora vna pugna, vna guerra ô certo contrasto del caldo col freddo, muoue il tuono con vna

* indi vi soppiare. fracasso * scoppio, e romore terribile.

60. La fiamma ch'indi n'esce si chiama fulmine.

61. Il quale ô sia ardente serolli, ofracassi, sparisce, e si dissipa in vn momento; e tutto quel che n'è percosso si

was damit geroffe
rotzte / fallet vber
ein hauffen.

Wann es bliget/
donnert vnde wet-
ter-strahlet oder wet-
terleuchtet / wer sol-
te nicht erschrecken
vnde beben?

Es hat niemals
kein Comet oder
schwanz-ſtern ge-
ſchienen / Der nicht
mit vnfruchtbarkeit
oder anfallender
ſencke die erde an-
geſceket hette.

Der Regen-bos-
gen des morgens/
wie auch der hoff
vmb den Mond/
verkündiget oder
bedeutet ein nebbſch-
ey / zu abend aber
ein klares vnde tro-
ckents weiter.

quid eo icitur
corrui.

62. Cum
fulgurat, tonat,
fulminat, quis
non attonitus
paveſcat?

63. Come-
ta nullus un-
quam fulſit,
quin ſterilita-
tem inureret
terris, aut infe-
ctionem.

64. Iris ma-
rutina, vt & ha-
lo, nubiloſam,
veſpertina ſere-
nam tempeſta-
tem (ſudum)
nunciat.

quien eſt frappé
tombe en pieces.

Quand il eſt
claire tonne &
foudre ²² qui ne
eſce qui ne ſ'e-
ſonneroit & ne
ſ'eſpouueroit.

Lamais Come-
te ²⁹ n'apparuſt
qu'il ³⁰ ne cauſaſt
par ſon ardeur
quelque ſterilité
ou quelque infe-
ction ³¹ en la ter-
re.

Larc en ciel le
matin, comme
auſſi ³² le cercle
qui ſe void al'en
tour de la Lune
nous annonce &
preſage vn temps
³³ nubileux, mais
le ſoir vn beau vert, plu-
temps ſec & ſerein. vieux.

rouina, e cade in pezzi.

62. Quand' egli lampeggia, tuona, fulmina, chi
non haurebbe paura?

63. Niuna cometa non riſplendette mai, ſenza re-
car col ſuo ardor, qualche ſteriliti a' campi, ouero
qualche infectione.

64. L'arco di mattina, come anch' il cerchio nel-
la luna, annuncia augura, e pronostica tempo nuuolo-
ſo, e pionoſo, e' l' veſpertina, ô quel di ſera, vn bel tem-
po ſereno, ed aſciuto.

Des Eaux.

VII. De Aquis.

Von den Wassern.

1 qui jail
lisent,
qui sour
dent.
2 decou-
lent, rui-
sellent.
3 se re-
cueillét.

Les fontaines
bouillonnan-
tes, sortent des
eaux cachées en
terre d'où 2 cou-
lent puis apres les
ruisseaux & ruis-
selets.

De ces ruis-
seaux 3 s'asem-
blét & s'amasét
les fleuves ou pe-
rites rivières, &
à la fin les grands
fleuves ou gran-
des rivières qui

4 rives.

courent continuellement entre leurs bords ou 4 rivages.

5 de-
cours,
coule-
ment.

6 ils se
desbor-
dent, ils
regorgét
& se ver-
sent en

des e-
tangs,
s'espand-
ent, s'e-
stendét,
7 les ma-
rescages.

Mais si en quel-
que endroit ils
n'ont point de
flux, ni de cours,
ils 6 s'enlent &
s'essanchent en
estangs.

7 Les marés

65. **E**larici-
bus sca-
tentes vel sca-
turientes saliūt
fontes, vnde ri-
vi & rivuli ma-
nant.

66. Ex his
colliguntur flu-
vii, & denique
flumina, jugi-
tur intra ripas
suas decurren-
tia.

67. Alti si-
cubi profluvio
& decursu ca-
rent, rument,
& in stagna se
diffundunt.

68. Palu-

De Quelt os
der spring-
brunnen / quellen
vnde entspringen
aus den verborges-
nen wässern / woher
die bache vnde bäs-
chelein rinnen.

Aus denselbigen
samlten sich die stieß-
wässern / vnde le-
lich die flüsse / wel-
che zwischen ihren
vfern für vnde für
oder vnaußhörlich
ablauffen.

Aber da sie tro-
gends-wo keinen
abfluß oder ablauff
haben / schwellen sie
auff / vnde ergießen
sich in die See.

Die sumpffe mo-

VII. Delle Aquæ.

65. **D**A gli umori nascosti sgorgano escono, e zam-
pillano le sorgenti, e scaturienti fontane, dalle
quali si fanno, e colano i riui ruscelli, ô rigagni.

66. Di questi si raccolgono radunano, & assem-
brano i fiumicelli, e finalmente i gran fiumi, correnti
continuamente tra le loro rive, ripe, ô lembi.

67. Ma se loro manca in qualche luogo il flusso, e
corso, si gonfiano, si argano, & si stagnano, ô distendo-
no in laghi, è stagni.

68. Le paludi * sono sorgenti vene, ô scaturigini

* ô pot-
terre.

rdst

rdst oder pfulen/
sindt quelle ohne
fluß.

Die wald oder
gieß-bäche sindt
schnell ab-schießen
de regen wasser/vō
welchen die ergieß-
sungen vnde wasser
fluten kommen.

Das wasser/wo
es fleußt/soltu einen
Strom/wo es sich
drehet/einē vortel/
wo es sich selbst ver-
schlinget einen stru-
del/dämpffel/keßel
oder schlundt/wo
es grundelos ist/ei-
nen abgrunde nen-
nen.

So du was vns
terrauchest/wird es
auff-schießen vnde
ober sich schwinnt:
was nuzet os ist da
rā gelegē Das klare
wasser zu beträben?

senza flusso.

69. I torrenti sono aque di pioggia rapidamēte scor-
renti;dalle quali vengono le inondazioni, & i diluvi.

70. Si Chiama l'aqua doue essa corre, corrente o
corso d'aqua; doue si gira, gorgo, doue si tracanna, &
inghiottisce se stessa, voragine, o baratro; dou' è senza
fondo, abisso.

71. Se tu vi sommergi qualche cosa, quella rimon-
terà in sù risorgerà **Ch'** importa? Che peccato, o dan-
no è egli di turbar l'aqua chiara?

des sunt scatu-
riginē sine flu-
xu.

69. Tor-
rentes sunt a-
quæ pluviales,
rapidē deflue-
res; à quibus i-
nūdationes seu
exūdationes &
diluvia fiunt.

70. Aquā
ubi fluit fluen-
tum; ubi gyra-
tur gurgitem
& vorticem, u-
bi sciplam ab-
sorbet voragi-
nem seu bara-
thrum, vbi ex-
pers fundi est,
abyssum dici-
to.

71. Siquid
ei mergis emer-
get: claram tur-
bari quid re-
fert?

seru-til de troubler de l'eau la r?

*sont des sources
sans flux.*

*Les torrents
sont des eaux de
pluie qui coulent
rapidemēt, d'oū
se font les des-
bordemens; les
deluges.*

*Appelle l'eau
la ou elle court,¹⁰
le cours de l'eau,
la ou elle se
tourne & vire-
volte, vn¹² mou-
linet, la ou elle
s'engouffre vn
gouffre; la ou elle
n'a point de fonds
vn abisme.*

*Si tu y jettes
ou plonges quel-
que chose elle n
resortira inconti-
nēt hors de
l'eau, mais que¹⁵*

8 avec
roideur,
soudai-
netē &
vitesse.
9 inon-
dations.
ravage-
mens.
ragas.
10 le fil
de l'eau,
le cou-
rant.
11 elle va
en tour-
noyant.
12 vn
creux. vn
violet,
vn regor-
gement.
13 elle
s'engor-
ge, elle
s'englou-
tit & a-
vallo soy
misme.
14 elle
revien-
dra en
haut
15 quō
profite
il. quel
avanta-
ge y a il,
ou qu'
impor-
te il, quel
danger y
a il?

*Vne bouteille
ou bouillon d'eau* fit à stillante
procede d'une goutte.
te qui degoute ou distille dās l'eau.

26 on- *La mer*¹⁶ flor- 73. Mare
doyante. *tante est salée cō-* fluctuans falsū

17 de- *me de la saumure,* est ut muria,
trois- *re, aguisse de saum-* muria instar.
bras de *mare.*

mer. *La ou elle bor-* 74. Vbi
12 des *ne & termine la* tellurem ter-
pointes *terre elle fait*¹⁷ minat, sinus,
de ter- *des golfes,*¹⁸ des promōtoria &
re qui a- *caps, des d's-* isthmi sunt.
vancent *trois & enco- leures.*

& rele- vent en mer.

19 la ma- *19 Ses ondes* 75. Vnde e
rée croist *ont leur flux &* ius ab intraneo
& de *reflux qui procede* astu sex horis
croist ce *de son flor & as* fluunt ad litto-
qui. *gitation interieu-* ra, refluuuntque

20 au *re & en six heu-* reciprocē, cum
port, au *res elles viennent* sonitu horri-
rivage. *10 aubord & s'en* bili, maxime
21 vn *retournent reci-* intra freta.

grād tin- *proquement en six* sonden vndt engen des meers,
tamarre. *heures avec*²¹ vn son & bruit horrible²² sur tout entre
22 prin- *les bras & des trois de mer.*

cipale- ** Nel*
ment *quale*
72. Vn sonaglio, vna bolla si fà d'vna gocciola
quale
iboccano
tutti i flu-
mi.
† Mouti-
celli di
labbia.
* La riu-
rea.
† Alla ri-
ua spag-
gia o piag-
gia, col
flusso e ri-
flusso.

73. Il mare ondeggiante è salato,* in guisa di salamora ò salamuويا.

74. Dou'egli termina la terra, sono golfi ò seni,† promontori, e certe parti di peninsule congiunte con terra ferma.

75. Le sue onde * corrono dall' interior ribollimento loro in sei hore † al lito, e ricorrono scambievolmente (vanno e vengono, calano e crescono) con suono horribile, massimamente fra le braccia del mare, o gli stretti.

Aus den trāns-
selnden tropffen
wird eine wassers-
blase.

Das schwebens-
de oder schwankens-
de meer ist salzig/
wie pickel oder hals-
ringslacte.

Wo es ein land
ender/da sind meers-
strämme oder meers-
busen /vorgebirge/
wirdt schmale zwis-
schen zwey meeren
ingelegene landts-
schaften.

Sein wasser fleus-
set von innerlicher
erhebung/ in sechs
stunden an die ge-
stade oder vser/vnd
fleusset mit gewalts-
chen brausen wider
zu ruck/vmb einan-
derz bevorab in den

In d'mitternächte
tigen gegend ist d'
enßmeer oder ge
froene meer.

76. Inbo-
reali plaga O-
ceanus est gla-
cialis, vel hy-
perboreus.

La mer ²¹ gla-
cée est en la ²⁴ co-
trée septentrio-
nale.

²¹ glacia-
le.
²⁴ regio
quartier,
étroit,
partie.

Von der Erden. VIII. De Terra.

De la Terre.

Sieobere städ-
che oder aus-
wendige breite des
erdreichs ist an mäs-
chem ort feuchte vnd
sümpffig / anders-
wo dürr vndt stei-
nigt oder felsigt.

77. **T**erræ
super-
ficies, alicubi
uda seu uvida
est & uligino-
sa, alicubi arida
& petrosa.

La ¹ superficie à la surfe-
de la terre est celle des
en des lieux ² mor-
te & humide, & ² relate,
en d'autres seche
& pierreuse.

An einem ort
flach vnd eben wie
das meer / vnd eine
ebene; anderwärts
werden berge vnd
thäler / vnd runde
thäler / felsen / erho-
bene bähel vnd nies-
dergebogene sine-
cken / flüsse / grüß-
ten vnd hölen ge-
sehen.

78. Non-
nulli plana vt
æquor, & pla-
nities; alibi mō-
tes, valles, con-
valles, petrae,
tumuli, & de-
pressa (loca)
hiatus, antra,
cavernæ & spe-
luncæ conspi-
ciuntur.

En quelques en-
droits elle est plas-
ne & unie com-
me sont la mer
& la plaine
autrepars on y
voit des monta-
gn, des vallées
& des valons, des
rochers & des
terres & des
lieux bas & des
des grottes & des cavernes.

76. Nel clima, ò nella zona settentrionale l'occe-
ano è ghiacciato, ò gelato.

Della Terra.

77. **L**a superficie, ò parte superna della terra è in cer-
ti luoghi ymida, molle moffosa, e bagnata, in
altri secca arida, e fassosa.

78. In alcune bande piana come il mare, ed vna
pianura; altroue si veggono monti, ò montagne, valli,
piani, ò pianure circondate di monti, pietre, poggi, e
luoghi bassi, aperture, e fosse, antri ò grotte e spechi,
gaverni, e spelunchi.

¹ la plat-
te & la
seampa-
gne.
⁴ ail-
leurs.
⁵ pierres.
⁶ co-
staux, co-
lines.
⁷ des fol-
ses
⁸ des
creux,
trous, an-
tres.
⁹ tani-
eres.

- 10 desce-
tes.
11 roi-
des.
12 au
haut fai-
ste, cou-
peau ou
sommét.
13 en pen-
dant, de-
scendant
pendan-
tes, pan-
chantes.
14 qui
sen re-
tournét,
qui des-
cendent,
ou qui
vont are-
eulons.
15 des
souffle-
ments.
16 avalā-
ches, ou
vertures,
comme
quād en
vne colli-
ne le che-
min se
trouve
rōpu par
vn anal
d'eaux,
vn grand
ragas.
17 s'effā-
cent.
18 ef-
mies.
19 vn ga-
zon
20 poudre. 21 mouilles, refouds. 22 fange, bourbe, bourbier.
- Les collines & costes des mon-
tagnes sōi droi-
tes & vont en
montant a ceux
qui tendent vers
le 12 cime, & 13
en pente a ceux 14 qui vont en ar-
riere.*
- Le tremblemēt
de terre procede
15 des vents son-
terrains, qui cau-
sent des cheutes
& 16 avalanches,
s'ils 17 sortent avec
violence.*
- Situ frottes &
18 broyes vne 19
mote de terre, ce-
sera 20 de la pouss-
siere, si tu la 15 de-
trempes il sen se-
ra de la 22 bonē
glissante.*
79. Colles & clivi cacu-
men versus eū-
ribus acclives
sunt, declives
retrō.
80. Terræ
motus fit à sub-
terraneis flati-
bus; qui si pro-
rumpant foras,
labes fiunt.
81. Glebā
fiteris & frias,
pulvis erit: si
dilvis & mace-
ras, lubricum
lutum.
- Die hūgel vndt
die thalhänge oder
seiten des berges/
sind denen so nach
der spize zugehen/
berg an oder auff
wart/ denen aber so
zu ruckt gehen/ berg
vnter oder abwertz.
- Das erdbeben
kompt aus den vns-
terirdischen blästen
her; so die heraus-
brechen/ geschehen
erdstöße.
- So du eine erde
scholle reibest vndt
zermaldest/ wird sie
staub: so du sie aber
einwaichest/ vndt
roāfferst/ so wirdt
schlupferiger kotz.
79. I monticelli, poggi, e le balze ô scese pendenti
sono erti, ed eleuati, per quelli che vanno ritto al col-
mo, od alla cima, ratti & inchineuoli in dietro.
80. Il tremuoto, ô scotimento della terra si fa da i
fiati, e spiriti sotterranei; quali spingendosi fuori con
violenza, fanno cerre rouine, & apriture di terra.
81. Se tu fregghi, macini, e minuzzi vna zolla sarà
poluere: se la bagni ad aqua risolui, e stemperi, od am-
mollisci nell' aqua, diuenterà fango lubrico, e sdruc-
ciolofo.

Von Steinen. IX. De Lapidibus Des Pierres.

Der sand ist ein klein zerschlagerer vnd zersiebener stein/ welcher tiß/ oder griesgeheissen wird/ so er gröblich ist.

Die grosse steine liegen in der erden/ sie ragen gleich herfür/ oder stecke versorgen; die steinfelsen gehen hoch herfür; deren viel nicht zu ersteigen

et les rochers sont plus relevés et apparents et se montrent de loin, dont plusieurs sont inaccessibles.

Ein spitziges steinlein/ das in der schuch gefallen ist/ wo es nicht heraus genommen wird/ trucket es.

Was stumpff ist/ schärfen wegen es

82. Lapis communus arena est, quæ si crassior, fabulum & glarea vocatur.

83. Saxa humi iacent; sive exstent, sive lateant delitescantque: scopuli & cautes eminent; quorum multi inaccessi.

84. Scrupulus calceo illo lapsus, nunc eximatur, urget.

85. Cote acutum obru-

L'apierre brisée menu est du sable ou sa blon, lequel il est un peu gros; appelle du gravier.

Les grosses pierres gisent estendues par terre, soit qu'elles apparoissent et sortent dehors, soit qu'elles demeurent couvertes et cachées. Les escueils

Si une petite pierrette entre ou tombe dans le soulder, elle presse et fait mal; son ne l'en oste.

Nous aiguïsons avec une quenx

1 ame-
nuisee.
2 arene.
3 gros-
sier.
4 gra-
vois. gre-
ve. gray.

5 roches
6 hauts,
passét la
terre, se
monstrét
en haut,
7 elle
blesse.
moleste,
travaille.
8 si on ne
la tire,
si on ne
la men-
dehors.
9 vne
pierre a
aiguïser.

* Ciottolo
od una
pietruc-
cia.
† Arruo-
niamé.

XI. Delle Pietre.

82. La pietra minuzzata è rena, od arena, la quale lessendo piu grossa, si chiama sabione, e ghiara, o ghiaia.

83. I sassi giacciono in terra, appariscano pur o siano nascosti, e ricelati; gli scogli, e le rocche, o roccie stanno alte, di fuori; delle quali molte sono inaccessibili.

84. Vn serupulo caduto nella scarpa, non tirato, o cauato fuori, preme, trauaglia, molesta, e dà fastidio.

85. Co' la cote aguzziamo le cose ribattute rin-

10 rebat- les choses¹⁰ rebou
tues. chées ou emou-
sées; Du castlon
11 nous ti nous¹¹ barons du
sôs, nous seu¹² de la pier
faisons re de touche nous
fortir du metaux.
feu.

12 du pa Le¹² tuf¹³ / sa
ranton. blonneux¹⁶ / ru
13 nous de ou raboteux
essayés, sert a nettoyer les
nous tou pieds.
chons.

14 le tuf- L'albastre est vn
feau. marbre tres blâc
15 grave- & le porphyre ron
leux. geastre.

16 aspre¹⁷ L'aimant se
a ma- tourne tout droict
nier. ou directement
17 la cala ou vers le septen-
mite. trion.

Entre les pier-
res precieuses est l'Es
carbuncle est la
plus precieuse, la
seconde apres est
le diamant. puis
la turquoise, le
ruby, le saphir, l'es

* Annot
tisi ben
qui l'accen
to nell'a pe
nultima,
perche ha
uer d'oro
nell' vlti
ma; cefi
calamita;
vorra di
re calami
ta in La
tino.

tuzzate, e smozzate; dalla selce cauiamo, ô battiamo
fuoco; & col palagone prouiamo i metalli.

86. Il tuf^o arenoso aspro ruuido, e rozzo serue da
nettare, e purificare i piedi.

87. L'alabastro è vn marmo bianchissimo, e'l por-
fido vn rosso.

88. La calamita si volta dritta, ô drittamente
verso la tramontana.

89. La più pretiosa delle gemme è il carboncolo
ô carbonchio, l'altra dietro à quella il diamante, poi la
turchina, ô turchesa, il rubino, il saffiro, lo smeraldo, il

1a; filice elici-
mus elidimusq;
ignē; lydio lapi
de metalla pro-
bamus.

essprouons les¹³

86. Tophus
arenosus & sca
ber pedibus
mundandis sub
seruit.

87. Alaba-
strites candidif
simū marmor,
& porphyrites
ruilum est.

88. Magnes
se obvertit lep-
tentitioni direc-
tē.

89. Gem-
marum pretio-
sissima est car-
bunculus, se-
cunda ab illa a
damas tum tur-
cois, (saffir ac-
eranus,

der schleiffen wir
mit einē wechstein;
mit dem fiffelstein
schlagen wir seruer
auff; die metallen
prüfen wir mit dem
probiertestein.

Der toffstein / so
sandicht vnde rauh
ist / dienet die fässe
zu säubern.

Der alabaster ist
der weiffeste marmo-
rstein / vnde der
porphir rother / mit
däpfel gespreckelt.

Der magnetstein
fehret, vnd richtet
sich gerad (schnur
stracks) nach mitters
nacht zu.

Der carfunkel-
stein ist der köstlich-
ste vnter den edelo-
steinen / der ander
oder nechste nach
ihm ist der demant/
hernach der turectis/
der rubin / der sa-

phir/der semaragd/
der opas/ & jaspis/
der hyacinth/ der
nickel/ der sardo-
nick und so fort an/
welcher meistertheil
wann sie etliche
seind/ schimmern
und einen glanz/
von sich geben.

Der blustein/ &
kaphästien der fro-
ststein/ der carniol/
der lasurstein/ der
agath/ der granat/
der fawerstein sind
geringschätziger.

Die perlen wos-
s in den muscheln
gefunden.

Die corallē sind
zweiglein eines
meerbäumleins.

Das glas hat die
gleichförmigkeit

callau, rubin,
saphirus, sma-
ragdus, topa-
zius, iaspis, hya-
cinthus, chry-
solithus, onyx,
sardonix, &c.
quarum plera-
que angulata
micant.

90. Hama-
tites, alec-
torius, bufonius,
sardius (sarda)
cyaneus lapis
(azur) iacha-
tes, granatus,
& pyrites se-
quiores sunt.

91. Marga-
rita (uniones)
in conchis re-
periuntur.

92. Coral-
lia sunt arbus-
culæ marinæ
ramusculi.

93. Vitrum
cristalli simili-

meraude, la ro-
paze, le iasse, la
iacinthe, la chry-
solithe, l'onix &
la sardoine &c. la
plus part desquel-
les estans raslées
à angles, bri-
lent & ont des
éclats de lueur.

La sanguine,
la pierre de Coq,
la Crapaudine, la
Cornaline, le la-
zur, l'apathe, le
grenat, & la mar-
cassite ou pierre
à feu. 20 sont de
moindre estime.

Les perles se
trouvent dans
les Nacres.

Les coraux sont
des branches ou
petits rameaux
d'un arbrisseau
marin.

22 Le verre a la
ressemblance du
verre.

18 en
coing.
19 relui-
sent, ra-
yonnēt,
estincel-
lent, don-
nent un
beau lu-
stre, ont
une eau
qui es-
clatte.
20 de
moindre
prix &
valeur.
* A colo-
re fau-
pice ou
ita-
dictus.

† Biau-
che ambe-
due come
l'ungnia.
dell' huo-
mo.

topazzio, il giasso, il jacinto, l'onice, e'l sardonico, & le
parti delle quali squadrate a cantoni rilucono brilla-
no e lampeggiano.

90. L'amerista, l'alettore, il buffonio, la cornalina,
il lazzulo, l'agata, il granato, e la marcassita, & pietra
fuocaja sono di minor prezzo, e manco stimate.

91. Le perle si trovano nelle guscie, & conchiglie
di mare.

92. I coralli sono rami d'un arbuscello, odorbo-

93. Il vetro hà la somiglianza, mà non la durezza

*crystal, mais non
pas la dureté & se
coupe avec ²³ l'es-
meril.*

*tudinē habet,
at non duritiē,
scinditurque
smyrite.*

*der Ähnlichkeit des
cristalls / aber nicht
die Härte: vnd wirdt
mit dem schmergel
geschnitten.*

Des Metaux. X. De Metallis.

Von Metallen.

Les metaux se
tirēt & se souis-
sent es ² mines, &
on en forge diver-
ses choses pource
qu'ils se fondent
aisément & se
prennent & figēt
dereches.

*L'or est le plus
parfait de tous
par-ce qu'il est le
plus pur & le plus
pesant, & princi-
palement le fin
or.*

*Quant on le
mettroit mesmes
usqu'à cent fois
au fourneau dans*

del cristallo, e si taglia con lo smeriglio.

Metal-
la è fo-
dinis eruuntur
vel effodiuntur:
è quibus, quia
& liquefcunt,
& spissantur
seu consistunt,
varia constan-
tur.

95. Aurum
est perfectissi-
mum, quia pu-
rissimum & po-
derosissimum:
præsertim ob-
ryzum.

96. Cliba-
no vel centies
in catino im-
missum, ne hi-

SJe metallen
werden auß
den erz oder funde-
gruben aufgegras-
ben: darauff: weil sie
so wol stieß: d wero-
den / als wieder ges-
sehen / mancherley
sachen gegossē wero-
den.

*Das gold ist das
vollkommeneste / weil
es das reineste vnd
weichigste ist: saro
nemlich das fein
gold.*

*Wenn es auch
schon zu hundert
mahl in dē schmelz-
ofen in einem dies*

X. Dei Metallis.

94. I metalli si cauano, tirano & estrahono dalle mi-
nere: da' quali, percioche si fundono, & liquefano,
e s'ispessono od induriscono varie cose sono fabricate.

95. L'oro è il più perfetto perche e'l più puro, e
più graue: massimamente il fino, purificato, e purgato
nel fuoco.

96. Loquale posto pur cento volte nel forno in
un crogiuolo non perde nulla nè anch' il grosso d'un
gel eino

gel eingeworfen
wird/so verfeuret es
doch nichts von fei-
nem weſen.

Dem kompt das
ſilber zum nächſte/
wenn s gediegen
vnd lauter iſt; aber
es hat ſchlackē vnd
abgānge/ die das
von abgebrannt
werden.

Das eiſen/ob es
ſey/on dz härte iſt/
wird doch vom roſt
gefreſſen: wann es
geſäutert/ geſäu-
bert/ zu mehrmahlē
gehärtet iſt/ wird es
ſtahl geheiſſen.

Dem kupffer hā-
get der grūnſpan
an.

Das meſſing iſt
mit gallmey zube-
reitet er; mag we-
gen ſeiner brūchſtge

lum ſubſtantia
ſeu eſſentia de
perdit.

97. Argē-
tum huic proxi-
mē accedit,
quum purum
purum eſt; ſed
habet ſcorias
& recrementa,
quā amburun-
tur.

98. Ferrū,
utur durissi-
mum, ferru-
gine arroditur:
de puratum &
conduratum a-
liquoties, cha-
lybs dicitur.

99. Cupro
adhæret aru-
go.

100. Ori-
chalcū eſt cad-
miā tinctum
as: fundi ſo-

9 *un creuset il n'y* 9 la cou-
perdra pas 10 *la* pelle, ſol
moindre choſe de ſe, cōche,
ſa ſubſtance ou culot
de ſon eſſence. 10 autāt
gros qu'

L'argent en ap- eſt le
proche le plus pres noir du
quand il eſt pur cul d'une
et net, mais il a febve. il
de la loppe et ne ſ'y de
des ordures 11 *qui* calera
ſe bruſſent tout a point, il
l'entour. ne ſ'y de
cherra
point, il
ny ſouf-

Le fer 14 *pour* frira au-
dur qu'il ſoit eſt cun rab-
rōgē par la rōn bais.
le; ayant receu 11 ſās au-
plusieurs trem- cun meſ-
pes on l'appelle, lange, ſin
Acier. & au til-
tre de
douze
deniers.

17 *Le verd de* 12 de la
gris 18 *s'attache* craſſe.
au cuivre. 13 qui s'e

Le 19 *leton eſt* ſe conſu-
del'airin 20 *reint* mēt tout
avec de la cala- a fait au
mine. On le peut feu.

14 quel-
que dur
qu'il
ſoit.

15 rouil-
lure.

16 eſtant
aſſinē, pu-
riſſē, en-
durci par
plusieurs
fois.

17 le ver-
det.

nero di faua, della ſua ſoſtanza, od eſſenza.

97. L'argento ſen'approſſima, & auicina il più, eſ-
ſendopuro, & iſquiſito, mà eſſo tiene vna ſchiuma, o
ſpuma, che ſe gli bruſcia d'intorno.

98. Il ferro quantunque duriffimo ſi rode dalla
ſua ruggine, purificato affinato, & indurato più volte, ſi
dice acciaio.

99. Al rame s'attacca la ruggine di eſſo.

100. Il lotone, od oricalco è rame o bronzo tinto
di cadmia: ſi può ſolamente liquefare per la ſua trite-

18 *tient, ſe prend* 19 *laitō, fonte, bronze,* 20 *meſſagē & cuit.*

21. quil foudre tant seule-
est aisé a ment, ²¹ à cause de
se briser sa fragilité.

22. et l'estain est plus
mior, mol & plus vil
quil n'est que le lairon fai-
dure pas ris ou artificiel,
le mar- et le plomb enco-
teau, res plus que l'e-
ains se stain.

23. met en Il n'y a rien de
pieces; a plus ²² admirable
cause que ²³ l'argent vif,
quil est car il est ²⁴ fluide
friable. et liquide, et
22. mer- toute fois il n'est
veilleux. pas ²⁵ mouillé.

23. le vif Car soit que tu
argent. le verses & span
24. clair. ches sur quelque
25. moi- chose, ou que tu
te, humi- plonges & trem-
des pes quelque chose
dedans, ou que tu
en arrouses & as-
perges quelque cho-
se rien n'en sera mouillé, ni ne s'en humectera.

Le sel, l'alum,
l'antimoine, le
vitriol ou la con-

lūm (tantū) teit nur gegossen
potest ob fri- werden.
bilitatem.

101. Ele- Das conterfey
ctro stannum, ist weicher vnd vns
& hoc plumbū weither als dz zinn/
mollius & vi- vnde das bley noch
lius est. gerinzer als dieses.

102. Argē- Nichts wunders
to vivo seu hy- barers ist denn das
drargyro nihil quecksilver: es ist
mirabilius: li- fließig / vnde doch
quidum est, nicht naß.
nec tamen ma- det.

103. Nam Dann du geußt
sive id super a- fest es gleich vber
liquid effūdas, etwas auß oder
sive ei aliquid schenckest in dassel
immergas, sive bige etwas / oder
eo aliquid as- sprēgests damit an/
pergas, nihil wird nichts davon
malescet. feuchte oder naß
werden.

104. Sal, a- Das saltz / die as-
lumen, antimo laun / dz spießglas /
nium (stibium) das kupfferwasser /

uolezza, o facilità da poluerizzarsi.

* Metal- 101. Lo stagno è piu molle, e vile della * ragia, &
lo fatto di quello anco più il piombo.

102. Niente è piu ammirabile dell' argento viuo;
è liquido, e tuttauia non è bagnato.

103. Perche, o sia che tu lo versi, e sparga sù qual-
che cola, o che ne sommergi alcuna in esso, o che tu
l'inaqui, nulla pur di questo si bagnera.

104. Il sale, l'alume, l'antimonio, il vetriolo, o la
der sale

* Metal-
lo fatto
d'oro con
la quinta
parted'ar-
gento.

Der salpeter, & schwefel / der judenteim / das * teinöl / der armenische bolus, die gesiegelte erde / das bleyweiß / die kieide / der cinnober oder mennig / das berggelb. Das berggrün &c. werden mineralische stoffe oder bergstäfte genennet so der materialisten wahr ist.

vitriolum seu chalcantum, nitrum, sulphur, bitumen, naphtha, f. bolus armenus, terra sigillata, cerussa, creta, rubrica, cinnabaris seu minium, auripigmentum, ochra, chryso-colla, &c. succi minerales dicuntur, aromatiorum merces.

perose, le salpêtre, le soufre, le bitume, l'huile petrole, le bolus armenien, la terre seelée, la cerase ou le blanc d'Espagne, la craie, le crayon rouge, le cinnabre ou vermillon, l'orpim, l'ocre, la soudure d'or, ou colle à or &c. sont appelés suc minéraux, mercerie d'espiciers.

qui est vne espece de limon gluant. * purorolum. † Petriolum. num oileum. 27 le bitume liquide. 28 la croye. 29 l'arcane. S.

XI. De arboribus & fructibus.

Von bäumen vndt fruchten.

Des Arbres, & des fruitts.

Das erdgeschwächse / in des es durch die faseren oder zäselein der wurzel die feuchtn, feit an sich

ros. Planta fribra dicum humorem imbibens, alescit, viget,

La plante se nourrit de l'humour qu'elle attire par les fibres de ses racines, elle se renforce, elle

1. prend sa nourriture. 2. boit, emboit, filets on cheueux.

caperosa, il salnitro, il solfore il bitume, il petroglio, il bolo armenio, la terra sigillata, la cirufa, biacca, od il liscio, la creta, la robica, il cinabro, o vermiglio, l'arsenico, l'orpimento, l'ocrea, la saldatura, o colla dell'oro, &c. s'addomandano succhi minerali, merceria di spetiali.

4. prend force ou vigueur.

XI. Degli alberi & frutti.

ros. La pianta beuendo l'humore per le fibre delle radici, diuene grande, cresce, piglia forza, o

IANVÆ LING. COMMEN.

5 iette &
produit
des feuil
les.

6 desti-
née.

7 vne ra-
cine.
8 s'estéd.
9 bran-
chettes.

10 cou-
pés.
11 da bu-
che.

12 lever,
desponil
ler, escor-
cher, o-
ster da-
vec son
bois.
13 pédant
que.

* Invigo-
rise ver-
deggia.
vin verdi-
scé.

5 fenille & fleu-
ris.

Enefians⁶ pri-
xée, elle se sane,
flesitrix & de-
seiche.

On l'appelle 7
un estoc entant
qu'elle s'essand
en branches, seul
les & rameaux.

Estans ostés &
retranchés, elle
a le nom de tronç,
de souche & de
tronçon.

La grasse escor-
ce est au dehors,
la plus subtile &
deliée au dedans,
qui se pelt¹² peler
tandis qu'elle
est verte & en se-
ve, la moelle est
au milieu ou au
cœur.

frondet florét-
que.

106. Eo de
stitura flaccel-
sit, marcessit, a-
rescit que illi-
co.

107. Stirps
dicirur, quate-
nus se in ra-
mos, ramuscu-
los & frondes
pandit.

108. His
defectis revul-
sifque, trunci,
caudicis & sti-
pitis nomen ha-
ber.

109. Extrin-
secus cortex
est, intus seu in-
trinsecus libri,
qui glubi pos-
sunt, dum vi-
rent; medulla
verd intima.

zeuche wächset/grü-
net / gewint blätter
vndt bluet es.

So es dero mäs
gel hat / vordt es
schlaff / verwelcket
vndt verdorret als
so bald.

Ein stam vordt
geheissen / so fern er
sich in äste / ästlein
vnd grüne zweige
oder laub außbrei-
tet.

Nach dem diese
abgehawen vndt
abgerissen sind/hatt
er den nahmen eis-
nes stumpfes / flos-
ses vndt blockes.

Von aussen ist
die harte rinde/drin-
nen die inwendige
weiche rinde (das
bast)welche/so lang
sie grünen / abge-
schälet werden könn-
en: darfern aber
ist das innerste.

* Invigo- vigore, frondeggia * e fiorisce.

106. Priuatane si fiacca, marcesce, & si secca incon-
tanente.

107. Si dice sterpo intanto che si spande in rami,
ramuscelli, e fronde, ò foglie.

108. Questi tagliati, leuati via, e spiccati che so-
no, hà nome di tronco, zocco, e ceppo.

109. Di fuori è la scorza, & di dentro la corteccia,
laquale mentre (fin che) è verde, si può scorzare, ò scor-
ticare; mà la midolla la più intrinseca, & intima.

Den

TIT. XL.

Den bäumē sal
len die blätter ab/
vndr wachsen wie
der / ohn allein den
hartzigē nicht / wel-
che beharrlich / fort
vndr fort wie im
frühling oder langen
grün sind / als der
buxbaum / der stech-
palm oder wald-ti-
fel / eibenbaum /
&c.

Der apfel-baum/
birn-baum/ kirsch-
baum/ pflaumen-
baum/ feigē-baum/
oel-baum/ sind zäh-
me oder gepflanzte
bäume: Die esche/
die buche/ Die erl/
die haynbuche/ sind
waldbäume.

Gene findt alle
fruchtbar : Unter
diesen ist der meiste
theil unfruchtbar/
wie die bircken/ die
pappelweide/ Die a

110. Arbo-
ribus folia de-
labuntur, & re-
crescunt, præ-
terquam gum-
molis, quæ cō-
tinuè usque &
usque vernant,
ut buxus, a qui
folia seu agri-
folia, taxus,
&c.

III. Pom^o
feu malus, py-
rus, cerasus, pru-
nus, ficus, olea,
arbores sunt sa-
tivæ: fraxinus,
fagus, alnus, or-
nus, silvestres.

III. Illæ
omnes fructi-
feræ: harum ple-
ræque steriles,
ut betula, po-
pulus alba, po-

Les feuilles ²³
bent & recroissent
aux arbres: ¹⁴ ex-
cepté aux arbres
gommeux & resi-
neux ¹⁵ qui sont
continuellement
verts, & en tou-
te saison aussi bié
qu'au prin-temps,
comme le beuois, le
houx, l'if &c.

Le pommier, poi-
rier, cerisier, pru-
nier, figuier & oli-
vier s'ont arbres do-
mestiques & 15
venants de plan-
te, de pepin ou
de noyau. Les fres-
ne, le saule, ou son-
teau, l'aulne, l'or-
me sont arbres 17
sauvages. 16 se se-
ment, ou
se plan-
tent. 17 de fo-
rest.

Tous ceux la
sont ¹² fructifiers, 18 portent
mais ceux cy pour fruct.
la plus part sont
¹² steriles comme 18 infer-
le bouleau, le trem tiles, ne
portent
point de
escono le frondi ô fruct.

110. A gli alberi cascano, e ricrescono le frondi ô foglie, eccetto a' gommosi, che verdeggiano continuamente, e sempre mai, come di primavera, come il buffo, l'aquifolia, il tinasso tasso ô dattoliere venenoso, &c.

III. Il melo pero cirieggio, fusino fico, & oliuo, sono arbori da seminare: il frassino, faggio, alno, orno, sono scluatici.

112. Tutti quelli fruttiferi : la maggior parte di questi sterili, & infruttiferi, come la bietola, il tremolo,

ble ou peuplier
 blanc, le peuplier
 19 le noir & 10 le faule
 faux.
 donne les osiers, de
 latissure de/quelz,
 se font & entre-
 laçent les corbeil-
 20 clif-
 les, guil-
 clayes.
 les, nat-
 res.

Le sapin est un
 21 grand arbre fort 21 haut,
 long. comme ausi 22 la
 42 le pi-
 gnet. pefse, 23 la melesce,
 23 le la-
 zège. cedre & le ci-
 24 a re-
 monter des dattes, elle
 en haut, s'efforce tant plus
 25 qui 24 a se relever en
 portet de haut.
 d'ombre,
 de l'om-
 brage,
 qui sont
 ombrageux.
 26 notā-
 ment
 26 le til-
 let,
 27 l'or-
 meau.
 28 qui
 s'ortouf-
 fus &
 brachus.

ily en a quel-
 ques uns 25 qui
 font de l'ombre &
 23 nommement 26
 le reil, le plane 27
 l'orme & toutes les
 autres 28 qui ont
 les sucilles larges

ô la pioppa bianca, la pioppa nera, la salice; che porta
 certe verghe vimini, ô venchi, della cui tessitura tralac-
 ciamento. & interponimento si lacciano, & intricano
 ceste, panier, e caselle, ô gratticci.

113. L'abiete è molto alto, come altresì il pino, il
 larice, il cedro il cipresso; la palma, che porta datteri,
 piegata si sforza più gagliardamente di risorgere in alto.

114. Alcuni sono ombrosi, porgono ombra, om-
 breggiano, addombrano, e cuoprono, e nominatamen-
 te il nglio, il platano, l'ormo, od olmo, & altri fronzuti,

voss

pulus nigra sa-
 lix: quæ dat vi-
 mina, quorum
 contextu cor-
 bes & crates
 fiunt ac in tri-
 cantur.

113. Abies

procera est, ut
 & picea, larix,
 cedrus, cupres-
 sus: palma da-
 ctulos ferens si
 curvatur, ed va-
 lidius in subli-
 me nititur.

114. Quæ
 dam umbrife-
 ræ sunt. & um-
 bracula præ-
 stant, (opacat)
 nominatim ti-
 lia, platanus,
 ulmus, & cate-

spe/der weid-bau/
 welcher schwante
 reiser oder gütten
 gibe/ aus deren zus-
 sammen flechtung
 körbe vnde flechten
 (hürde/ wägel-kör-
 be) gemacht vnde
 gestochten werden.

Die weifstanne
 ist hoch/ wie auch
 die rothtanne/ der
 lertchenbaum/ der
 cederbaum/ d'e cys-
 presse/ so der palme
 baum welcher dat-
 teln trägt/ gekrü-
 met vnde gebeug-
 et wird/ wächset er desto stärker in die
 höhe/ oder ober sich.

Elliche sind schat-
 tich vnde geben
 schatten/ benamen-
 tlich die linde/ der
 adorn/ d'räfsbaum
 oder ilmbaum/ vnd
 andere viellaubige/

TIT. XI.

voll vnde breitblät-
terichte.

re latifolia fo-
liosæ, frondo-
sæ.

Die auffgetha-
ne knospe treiber die
blüte herfür / die
blüte die vnzeltige
frucht / an dessen
statt in dem feigen-
baum die kleine vnz-
eltige oder vnreife
feige hervorkompt.

Welche nach-
mals reiff oder zeis-
tig wird / vnd abge-
brochen / oder fallet
von sich selbst ab /
oder abgeschüttelt
wird.

Etliche seind früh-
zeitig / etliche späte /
etliche carverthafft
vnd sterswerend /
wie die wacholder-
beeren.

Sie werden al-
ber entweder frisch
oder welck vnt-

115. Gem-
marians pro-
trudit florem,
flos fructum
immatum, cu-
ius loco in fi-
co grossulus
prodit.

116. Qui
postea matu-
rescit, & carpi-
tur, aut per se
decidit, aut de-
cutitur.

117. Qui-
dam sunt præ-
coces, alii foro-
tini sive chor-
di, quidam pe-
rennes, ut bac-
cæ juniperi.

118. Edun-
tur autem vel
recentes, vel

qui sont feuillu-
es & portent des
feuilles.

Le bouton s'en-
trouvant pouffe
hors la fleur, & 29 pouf-
la fleur le fruit 30 se en a-
vert au lieu du-
quel au figuier
sort 31 le figon.

Lequel se meu-
rit en apres & 32
se cueille, ou tom-
be de soy mesmes
ou est 33 abbatu.

Ily en a qui s'ot-
34 hastifs, d'au-
tres tardifs, d'au-
cuns 35 qui durent
toujours comme
les bayes & 36 les
grains de gene-
vre.

Or on les man-
ge ou frais & 37
nouveaux, ou 38

29 pouf-
se en a-
vant.
30 non
meur.
31 vne pe-
tite figue
verte.

32 se préd
a la main

33 se brä-
le, se ho-
che, se

secoüe.
34 de ha-
stiveau.

35 perpe-
tuels.
36 les
graines.

37 recets.
38 ramo-
lis ou de
seichés
par la gar-
de.

o frondosi. ch'anno foglia larghe.

115. L'occhio, ô bottone aprendosi, spinge fuori il
fiore, ed il fior' il frutto non maturo, in vece del quale
si produce nel fico vn grossolo ô picciol fico.

116. Che si matura doppo e si coglie, ô cade giu + Da se
da per se, ô s'abbatte, e scrolla. st. ff.

117. Qualcheduni sono primatici frettolosi, altri
cardiui. & alcuni continui, come * i granelli. o'l seme
di ginepro. * le cocco-
le.

118. Mà si mangiano, ô freschi, od inteneriti, &

passés, ou festsu.
 39 arrachés, & quelques fois
 cueillis avec
 40 leur branche, au-
 rainement on les gar-
 de dans le frui-
 tier.

Les 41 cerises
 41 les guines pendent 42 a de
 ou bigat fort longs peconx,
 reaux. mais 43 les griotes
 42 a des a de plus courts.
 queuës
 vn peu
 longuet-
 tes.

Les nestes sont
 44 cottonnées &
 43 les a pierrenses, les pru-
 des ama nes, assavoir les
 xelles. prunes de damas,
 44 ve- les prunes jaunes,
 lues, les prunes gen-
 mouf ties, les prunelles,
 fues, cou les abricots, les
 vertes de pesches, soyent
 mouffe. 45 quel-
 45 quel-
 les foÿes beaucoup d'eau, soit
 pleines de suc. quelles n'en ayent point, sont
 de suc. fruits a noÿau.

Qui veut man-
 46 ont ger 47 le noÿau il
 des noÿ-
 aux, ont faut qu'il oste
 des os. 47

47 le cer-
 meau. molli, & musti, e putrefatti, talvolta coki col ramo; al-
 47 la co-
 quille. trimento si guardano in camere di frutta.

119. Le ceriegie sono
 119. Le ceriegie sono appiccate a lunghi pezzuoli
 code ô gambi: le amarelle a corti ô brevi.

120. Le nespole sono muscose pelose, e piene di
 120. Le nespole sono muscose pelose, e piene di
 pietruccie: & le prune, od i fosini, i damasceni, gli ar-
 mellini, i persichi pieni di succo i fosini gialli, i piccioli
 fosini i prugnoli ô prugne seluatiche, osiute, hanno os-
 setti od ossicelli.

121. Bisogna leuar la guscia, e spezzar la noce co-
 121. Bisogna leuar la guscia, e spezzar la noce co-
 ynd die

viati, vel fraci-
 di, aliquando
 cum termitede
 vulsi: aliàs as-
 servantur in o-
 porotheca seu
 oporophyla-
 cio.

119. Cera-
 sa oblongis pe-
 tiolis seu pedi-
 culis pendent:
 amarylla bre-
 viusculis.

120. Mes-
 pila sunt lanu-
 ginosa, calcu-
 losâque sive la-
 pidola; & pru-
 na nempe da-
 mascena, ceri-
 na, nana, silve-
 stria, armenia-
 ca, persica sive succulenta sive exu-
 ca ossiculata.

121. Puta-
 men amovear.
 & nucem (si

schrumppst/ verrun-
 gest/ oder teigig
 gessen/ bißweilen
 mit dem ast abgeris-
 sen; sonst verwahrt
 vndt halter man sie
 in obstspeichern/
 vnd obstkammern.

Die kirschen hâ-
 gen an lânglichen
 stielen: die ammern
 an kûrzlichen.

Die mispeln sind
 wolliche vnde stei-
 nichte; die pflaumen/
 zwetischen/ morels-
 le/ sâfftige pfschê/
 spilling/ keine pflau-
 men/ schlehen/ sind
 kernicht/ haben stei-
 ne.

Wer den kern es-
 sen will/ muß die
 schale hinweg thun/
 ynd die

vnd die nuß (so sie
nicht hol oder taub
ist) mit den zähnen
aufbriessen oder mit
dem nußspitzer auff
schlagen : es sey
gleich eine welsche
nuß / oder eine has-
selnuß / ein mandel /
oder ein castanien /
welche der nußbau /
die haselstaude / der
mandelbaum / vndt
castanienbau trägt ;
wie auch die wasser-
nuß.
cum non interdum.

castia non est)
dentibus aut
nuci frangibu-
lo, nucifraga,
frangat oportet, qui nucleū
esse vult; siue
sit iuglans, siue
auellana, amy-
gdalum aut ca-
stanea, quas
fert nux, cory-
lus, amygdala
& castanea; itē
tribulus, de
quo tamen cic-
cum non interdum.

la coque ⁴⁸ qu'il

⁴⁸ casse la noix

(sinon ⁴⁹ quelle

ne vaille rien) a-

vec les dents on

avec un ⁵⁰ casse

noix, soit que ce

soit une ⁵¹ noiset-

te, une amande

ou chasteigne, qui

sont les fruits que

portent le noyer, ⁵²

le coudrier, l'a-

mandier & le cha-

staigner, semblable

ment aussi, ⁵³ les

trufes & saligors,

desquels toutes

fois ie ne donneroy pas un ⁵⁴ zest.

Le liège, l'yeuse

& le chesne por-

tent des galles &

des glands, le pin

des noix ou des pō-

mes, qui ont des

noyaux qu'on ap-

pele pignons que

l'on confit au su-

cre & desquels

on fait le pigno-

⁴⁸ rom-

pe.

⁴⁹ quel-

le soit ve-

reufe, ga-

stée, qu'il

n'y ait

rien de-

dans.

⁵⁰ on cro-

quenoi-

lette.

⁵¹ travellai-

ne.

⁵² le noi-

setier, le

noisil-

lier.

⁵³ les cha-

staignes

de rivie-

re.

⁵⁴ taye

ou entre

deux

quadrans

gulaire

de matie-

re ligneu-

se diui-

sant le

cerneau

de la

noix.

Das pantoffels
holz ob gorekbaü
die steineiche vndt
die eiche trägt galle
äpfel vndt eicheln/
die süchte zahnzapfe
fen / so kerne haben
welche in zucker
eingemacht were
den / der cornelbaü
dyrtigen oder her-

122. Suber,
ilex & quercus
gallas & glandes,
pinus nuce-
ces pineas seu
strobilos, nu-
cleos habētes,
qui saccharo
cōdiuntur, cor-

Le liège, l'yeuse
& le chesne por-
tent des galles &
des glands, le pin
des noix ou des pō-
mes, qui ont des
noyaux qu'on ap-
pele pignons que
l'on confit au su-
cre & desquels
on fait le pigno-

54 taye
ou entre
deux
quadrans
gulaire
de matie-
re ligneu-
se diui-
sant le
cerneau
de la
noix.

denti, ô col cassanoce, se quella non è casta vuota, e di
niun valore, chi vuol mangiare il gariglio. garione, ô
nocciolo, sia pur vna noce, auellana, & nocciuola, vna
mandola, od vna castagna, portata dalla noce, ô noci-
uolo, dal mandorlo: ô dal castagno, si come anco il tri-
uolo triolo ô la tartufola.

122. Il suuero, ô sugaro, l'elce, e la * quercia porta-
no bozzacchioni galle, e ghiande, il pino stroboli, ô
noci di pino c'hanno certi pignuoli, che si confettano
nel zaccaro, il corniolo, cornole, il lauro, od alloro

* al pri-
mo colpo
non cade
la quer-
cia.

55 le cornellier
des cornilles.
56 le cornier terminal, la tormigne.

57 les caroubes
58 sont fruités stipitiques & adstringeants.
59 oppilient.
60 les meures de meurier.
61 les meures de meurte.
62 les raisins secs, raisins de cabas, de caïse, passules
63 sont fruités laxatifs
† Orta-
che.

lat, 55 le cornouiller des cornilles, le laurier, le labale 56 le cornier sauvage de bayes.

Les poires tant les muscadelles que les autres, les pistaches, les cornes ou fourbes, les 57 caronges, les coins, les auranges, les citrons, les limons & les grenades, 58 constipent, resserrent & 59 causent des obstructions, les figues, les fraises, 60 les meures, les meures de la ronce ou effine idea qu'on appelle fra-boises, 61 les myrtilles, les mirabes 62 la passerille & les raisins de Corinthe 63 relâchent.

L'encens, la myrrhe, le mastich, le camphre, la tere-

nus corna, laurus, acer, & forbus sylvestris. baccas ferunt.

123. Pyra- tam hordearia quam cætera, pistachia, forba, filiquæ, cotonea seu cydonia, aurantia, citria, limonia, & punica seu mala granata stipant, adstringunt, oppilant: ficus, fraga, mora mori, morarubi ideï, moramirri seu mirtilli (vaccinia) jujubæ seu zizipha & Corinthiacæ uvæ passæ laxant.

124. Thus, myrrha, mastiche, campho-

ligen / der forbeersbaum / der massholderbaum / vnder der wilde sperbeerbau / beerlein.

Die muscatellers birn so wol als alle andere / die pistici / oder rellsche pima pernüsslein / die speyerlinge / das so hannisbrodt / die quitten / die pome-rannen / die citronen / die limonien / die granatapffel stopffē vnd machen hartheit bich: die feigen / die erdbeeren / die maulbeeren / die himbeeren / die heidelbeeren / die subebē / die groesse vnd kleine rossen laxiren / lüssen / oder machen weinleibich.

Der weybranch / die myrre / der mastix / die campfer /

† l'acero, c' l'forbo certe coccole, ô pommelle.

123. Le pere, si ben le moscadelle che le altre, i pistacchi, le forbole, le carobe, ô carobole, i cotogni, gli aranci, i citroni, i limoni. c' i pomi granati, ô melagrani stoppano, stroppano, atturano, restringono, & oppilano: i fichi, le fragole, le more i mortelli, le more di mirto, ô mirtelli le giugiole, e le vue passē, ô secche, e di corinto rilasciano allargano, & aprono.

124. L'incenso, la mirra, il mastice, la canfora, la

der

der persische wüdt
balsam/ der terpen-
tin/ das hartz/ vndt
das pech/ sindt ges-
wisser bäume/ säßt
vnd gummitia auch
d agstein oder bdrn-
stein ist auch ein gū-
mi wie man sagt.
(sum) gummi quodpiam est, ut ferunt.

ra, sarcocolla,
terebinthina,
resina, & pix,
succu & gummi
sunt arborum
certarum: quin
& succinum (e-
lestrum lyncu-
rium seu gles-

benzine, la resine
et la poix sont
sucs et gommés
de certains ar-
bres, voire mes-
me l'ambre, est u-
ne espèce de gom-
me à ce que l'on
dit.

Von Kräutern.

XII. De Herbis.

Des Herbes.

Das kraut wol
schessteher n
wächst auff einem
kräutigen oder ges-
raden stengel wie
die basilien / die
gurken/ die pfeff/
die melonē/ die kār
bisse wachsen am al-
ler geschwindesten
vñ ersterbē alle iāhs-
lich/ außserhalb der
haupsturtz/ vndt dē
ingrün oder fino
grün/ so das ganze
iāhr hindurch wāre.

125. **H**erbæ
ē cau
le vel scapo ex-
crescentes ut o-
cymum, cucu-
meres pepones
melones cucur-
bite, & c. ocyssi-
mē quidē cre-
cunt, sed eruo-
riuntur quotā-
nis, præter se-
dum seu sem-
per vivum, &
vincam pervin-
cam, quæ perennant.

Les herbes qui
croissent de tē-
ge comme le basi-
lic, les cocombrs,
les pompons, les
melons, les cour-
ges ou citrouilles,
croissent bien
promptement, mais
elles meurent tous
les ans, hormis
la soubarbe & la
pervinche qui du-
rent toute l'an-
née.

1 fort vi-
vement.
2 fors
que.
3 la tri-
que ma-
dame.

sarcocolla, la trementina, o termentina, la rafa, o ragia,
e la pece sono suchi, & gomme di certi arbori: anzi
l'ambra altresì vna specie di gomma secōdo che si dice.

Delle Herbe.

125. **L**'herba s'appoggia su'l gambo. Qualchedune;
come le predette zucche, i cucumeri, & altre,
crescono prestissimamente, e muoiono tutte ogni an-
no, eccettuatene la sempreuiua, e prouinca, che durano
tutto l'anno.

Mais la rave,
le nouveau, la ca-
rotte, le charvû,
4 le meierret-
rich, le ge,
5 thlaspi. le re-
fort, raci-
ne, rave
douce.
6 crespu.
7 les fo-
llettes.
8 les ton-
pinam-
bous.
9 fufdi-
tes.
10 herba-
ges, her-
bes bon-
nes a mâ-
ger.
11 chaul-
me.
12 com-
me au-
froment,
mutter,
13 confer-
vent, con-
regar-
dent.

le raisfort sau-
mu, la pastena-
de, les espinars, le
chou verd & a
sueilles simples
& minces, le chou
caba, le chou cre-
spé, 7 les arraches
ou bonnes dames,
la laitue, l'arti-
chaut, 8 le pain
pourcean, l'ache
ou le persil, le cresp-
fon, l'herbe aux
cueilliers & quel-
ques unes des 9
surnommées s'ap-
peleut 10 herbes
potageres.

Les bleds sont
ceux qui croissent
& s'eleuent en
rayas ou chalu-
meau, & portent
des espics ou bar-
bus ou sans 12 bar-
be. Or 13 ils nour-

126. Dan-
cus staphylin⁹
rapum verò, na-
pus, (carota)
faler, raphanus
maior, & rapha-
nus minor, pa-
stinaca, spina-
cia, crambe,
brassica capita-
ta, brassica apia-
na vel fabelli-
ca, attriplex, la-
tuca, scoly-
mus, cyclami-
nus seu cycla-
minum, apium
sive petroseli-
num, nasturtiū,
cochlearia, &
predictarū que
dam olera vo-
cantur.

127. Fru-
ges sunt, quæ
in culmum seu
calamum sur-
gunt, & spicas-
sive aristas, si-
ve muticas fe-
runt; glumis

Darunder wer-
den die rübe / die
sterckrübe / die mö-
re oder gelbe rübe /
die grüelmöhre o-
der geierlein / der
meierrettig / der ste-
tig / die pastenackten /
die kohle / die spi-
nersch / das kappis-
kraut oder haupt-
kohle / die krauskoh-
le / die melde / der
lattich / die welsche
tisteln oder arischos-
cken / das schwein-
brod oder erdäps-
fess / der peterilie /
die kresse / vnde das
seffelkraut / werden
kohlkräuter genant.

Die feldfrüchte
sind / welche mit eis-
nem halm sich em-
por richtet / vnde em-
weder gespinne / o-
der stumpsichte d-
ren tragen; d-
lein aber in den bäl-

126. Di queste la rapa, ò raua, il nauone, la carotta,
il filaro, il rafano, il rauanello, ò radice, la pastinaca, i
cauoli, gli spinacci, i cauoli capucci, le uerze crespel, l'a-
trepice la lattuca, l'articiocco, ò carcioffo, il pan por-
cino, l'appio, ò petroselino, il crescione, e la cucchiara
si domadano herbe da magiare, ò buone pelle minestre.

127. Le biade sono quelle, che si eleuano in vn
gambo, ò calamo, e portano spiche, ò barbate (herbu-
te,) ò senz' herba, che conseruano, e trattengono il lor

gen hegen; wie der reiß, die speltz / oder dinkelkorn / der hirse / der welsche hirse oder griess / das heidekorn / vnd das Indianische Korn.

Die hülßenfrüch te aber in den hül sen oder schoten vndt hülßen / fächlein / als an dē bohnen der erbsi / dem kicher / der wicken / der roßwicken / der linse / der seigbohnen vndt schminckbohne zu sehen ist.

Aber wie kompt das der weigen in rocken vnd leichten oder geringen weizen / ja noch wol in vntraut in trespē / vnd lüsch / die gerste in raube gersten os der gerstenrade / der haber in taubenhaber abarret vndt vmbeschläget?

grano in certe guscie; come il riso la spelta, il fromento, il miglio, il panico, ò panizzo, il formento sarracenicico, e l'indiano.

128. Mā i legumi in certe tecche, e rauelle, ò guscie, come si vede nella faua, nei piselli, nel cece, nella veccia, nell'eruo, nella lente, ò lenticchia, ne' lupini, ò faue lupine, e ne' fagioli.

129. Ma come si fa, e donde viene, che'l fromento traligna, e degenera in segala, anzi in zizania, e loglio? l'orzo in orabanche, la biada, od auena, in auena bastarda, e guasta.

autem granum foment, ut oryza, zea, (ador) milium, panicum, frumentum sarracenicum, & frumentum Indicum.

128. Legumina verò siliquis & valvulis, ut in faba, pisco, cicere, vicia, ervo, lente, lupinis, phaseolis videre est.

129. Sed quā sit ut triticum in silignē seu secale & olyram, imò in zizania & lolium seu æram, hordeum in ægyllo, avena in avenam, fatiā degenere;

rißent leur grain dans la bale cōme le ris, l'espeautre, le mil, le panis, le bled sarrasin & le bled de Turquie.

Mais les legumes en leur gousses & escosses, cōme on peut voir en la sebbe, au pois, au pois ciche, en la vesce, en l'ers, en la lentille, es lupins & es fasoles.

20 Mais comment est-ce que ce la se peut faire que le froment degenerate en seigle, voire mesmes en joroye, l'orge en coquille & l'avoine en auron?

14 les gousses, des petites bourssettes.
15 le millet.
16 le millet d'Inde.
17 leurs niches, logettes, foliettes, petites coquillettes.
18 febves de loup.
19 febves de Rome.
20 mais d'ou viēt que.
21 se change, s'abastardit
22 yvraye.
23 aueron, aueronne.

24 le meslange, la proven-
de, le fou-
arre, la
dragée a
chevaux.
25 a cau-
se du.
26 les
aux.
27 la
mort au
chien
28 qu'on
apporte
de da-
hors,
d'autre
pays
29 l'ache-
royale
30 la
squille
31 le tuli-
pan
32 la ze-
doaire, le
creto-
nart.
33 la fleur
de mus-
cade.

14 On seme l-
meceit, 25 pour le
bestail.

Les herbes bul-
beuses, qui te-
stent, qui ont un
bulbe pour racine
sont 26 l'ail, l'oï-
gnon, le porreau,
27 le tue chien, le
lis, 28 entre les 29
estrâgeres, 30 l'as-
frodille, l'anemo-
ne, l'hyacinthe, le
marion, le nar-
cisse, 30 l'oignon
marin 31 la tu-
lippe.

Quant aux e-
spiceries les unes
sont estrâgeres,
les autres croissent
au pais, comme le
poivre, le gingem-
bre, 32 le Zerum-
bre, la canelle, la
muscate, 33 le ma-
cis, les cloux de

130. Farra-
go pecoris cau-
sâ scriptur.

131. Bulbo
sa seu bulbum
pro radice ha-
bentia, sunt; al-
lium, cepa, por-
rus vel porrû,
colchium, liliû,
& exotica, as-
phodelus, ane-
mone, hyacin-
thus, martagû,
narcissus, scil-
la (squilla) tu-
lipa, &c.

132. Aro-
mata quædâ ex
tranea, & quæ-
dam vernacula
sunt; ut piper,
gingiber, cedoa-
ria seu zadura,
cinnamomum,
nux myristica,
macer, caryo-
phylla, acorus

Das gemenge
(gemischte futter)
wirdt des viehes
halben geseet.

Zweibelwurtsliche
te oder die an statt
der wurzel ein zwie-
bel haben / sind: der
Knoblauch / die zwie-
bel / der lauro / die
zeitlose / die lische;
vnd die außländi-
schen / die affodill-
die anemō / der hya-
cint / die goldtroung /
die hornungsblum /
die meergwiebel / die
tulpe / &c.

Etliche gewürze
sind außländisch /
vnd etliche bey ons
gewachsen; als da
ist der pfeffer / der
ingber / der zitrer /
das zimet / die mus-
catenass / die mus-
catenblät / die nâ-
gelsin oder nelsch /

130. L'ocimo prebenda, o mistura di legumi, si se-
mina pel bestiame.

131. Quelle c'hanno le radici tonde con più pic-
ciole coperte sono; l'aglio, la cipolla il porro, il col-
chio, od ermo dattilo, il liglio giglio, ô fiordaliso; e le
forestiere pelegrine d'altro pacie, l'asfodelo, od amfo-
diglio, l'anemone, il jacinto il girasole, il narcisso, la
schilla, la tulipa, &c.

132. Delle specie, e de gli aromati sono alcune fo-
restiere, alcune de' nostri pacsi, come: il pepe, il genge-
bre, ô gengiouo, la cedoaria, la canella, la noce mosca-

die

Der calmus/ der coriander / Der anis/ Die risse/ der wiesens kammel/ Der senff/ Der saffran/ Der galgan/ Der bavorenimber/ Der wiesens kammel/ Der wilde saffran/ Der fenchel/ Der thyman.

Wolrichéde vnd Frantztrüter / Das rauff man Fränge vnd sträusser bins der/ sind der masoran/ Der tausendsechön/ Die massliebe/ Die ringelblum/ Die nelse/ Der fingsgerhut/ Der lavendel/ Die gelbe nelse/ Die weisse viol/ (weiss vnd roth) Die panenge/ Die rose/ Der rosemarin/ Die meyenblümlein/ Die weilschen/ Der quene

vel acorum, coriandrū, anisū, anethum, cuminum, sinapi, crocus vel crocum, galanga, arum, carum, cnicus (cartamus) foeniculum, thymus.

133. Odo- riferæ & coronariæ, è quibus corollas ferta atque servias vient, sunt: amaracus (samp suchus majorana) amarathus, bellis, calendula, caryophilus, digitalis, lavendula, leucoium luteum, album & rubrum, pœonia, rosa, rosmarinus, lilium cō-

girofl, 34 l'acorus, 34 la galle coriandre, l'angelique, l'aneth, le cummin, la moustarde, le saffran, 35 la galangue, 36 pied de veau, le carui, le saffran bastard, le fenouil, 37 le thym.

Les herbes odoriferantes, qui servent à faire couronnes, dont on se sert à faire des bouquets & guirlandes, sont la marjolaine commune, (la marjolaine menue & musquée) le pas seretour, la marguerite, le soucy, l'oeillet, le gant rose, Dame, la lavande, le violierian-

ta, il macis, ô fior di moscata, il garofano, l'acoro, ô gladiolo il coriandro, l'aniso, l'aneto, il cumino, la senape, ô mostarda, il zaffrano, il galgano, ô la galega, l'anilato, ô gigaro, il caruo, ô caro, il gnidio, il finocchio, il timo.

133. Le odorifère, e coronarie, dellequali si fanno no si fanno corone, ghirlandette, mazzi, ô mazzetti e cappelletti, sono: la maggiorana, l'amaranto fior velluto, ô fior di grana, la bella viola di giardino, l'alza, ô caleadula, il garofano, il dirale, la lavenda, la violetta gialla, la violetta Italiana (bianca, e rossa) la pœonia, la rosa, il rosmarino, ô rosmarino, il liglio conuallio, la viola, il

pevoi ne, blâc & rouge,
ne. la 4^e pivoine, la

rose, le rosmarin,
le muguet, la vio-

lette, le serpolet,
la 44 prime-vere, 4^e les esperoni, lacornuette & 46 Pher-

be a esterneuer.
47 Entre l'her-

be des prés ou cō-

te la morgeline, le

royale, 48 l'ar-

reste-bauf, le lai-

teron ou bec d'oye,

la hermine, la bi-

storte 49 le rabou-

rer, 50 le german-

la mente drée 51 la rause,

sarrazi la consoude ou

ne. consire, 52 le liset

47 On outiseran, la gout

met au te de lin, 53 le cyti

rang de le, le distam, la

l'herbe brayere, l'eufrai-

des prés se, 54 la bardane,

ou des le pied de leure,

grames 55 la passerage, la

48 la bu mauve, la mille-

gronde ou bu-

gratte

49 la taf-

fette, la

bourse a

berger

vallium, viola,

serpillum, pri-

mula veris, con-

solida regalis, se-

curidaca, & ptarmica.

134. Gra-

mini accensentur,

alsine, anagallis,

anionis, an-

ferina, betonica,

bistoria,

butsa pastoris,

chamadrys, ca-

rex, consolida

seu symphyri,

cōvolvulus seu

smilax, cuscuta,

cyrtus, di-

etamuni, erica,

euphrasia, siye

euphrasia, lap-

pa, lagopus, le-

pidium, malva,

dest / Das himmels

schlüsselchen / Die

rittersporn / vnd der

weisse reinfarn.

Zum gras werd

den gerechnet; der

händerdarm / (Das

vogelkraut.) Der

gauchheil / Die hero-

heckel od stalkerant /

Der gänserig / Die bes-

tonien / Die nattero-

wurtz / Das tischels-

kraut / Das gamāno-

derlein / Das viera-

gras / Die wallwurtz /

oder steinrodle / Die

winde / Die flachs-

seide / Der klee / Der

candiam / Die heu-

de / Der augentrost /

Die klette / Das hase-

pfotlein / Die wilde

treffe / Die pappel-

serpillo, il fior di primavera, la margherita, carlina, & consolida regale, e Poliuella.

134. Tra le herbe de prati s'annoterano da mo-
na, l'anogillo, & morfo di gallina, il bognaco, od arvelta-
bue, la lattaria, & pauerina, la betonica, la serpentina, la
borsa di pastore, la germanita calamandrina, & quer-
ciuolo, il gionco marino, il consolido, la campanella, & l'
voluechio, la cuscota, il biadopilattimo, l'erica, l'euf-
rasia, la lappola, il pié di lepra, l'herba di gallo, la mal-
ua, il millefoglie, la muffa, buffa, o'l morfo d'alberi, la
pikoteia, & le orecchie di topo, lo pillo, & la perficaria, la
plantagine, la correggiuo, & centinodia, la fradlinella
le glouteron, gletteron ou grateron. 55 la chasserage, le
nasitort sauvage.

die schaffsgarb der
moß; das maußohr
lein; das fischkraut/
der wegrich / der
wegtritt / die weiß
wurz / des h. Gei
stes blümlein / das
milchkraut / die brau
nel / der hanefuß / dz
S. Johannis kraut
oder creuzwurz / dz
drachentkraut oder
schlangentkraut / der
häfentohrl / das pfaf
ferohrllein oder wilt
wegwart / der wies
senklee / die nessel /
der suchtschwanz /
oder suchsensterg /
wie auch das meer
binß / die kuhblum / und die meerlinse.

Argney Kräuter
sind etliche fremb
de; als die aloë / das
bockshorn / die rha
barbar / casse und
seneskraut: andere
vnserer landsart /
und dieselbige ent
weder garten. oder

135. Medi
cinales alia pe
regrina: sunt;
ut, aloë, fornū
gracum, rha
barbarum, cas
sia, sena: alia
nostrates, æq;
vel hortenses,

fuëlle, la mouße,
la pilefelle, la per
ficaria, l'herbe
aux puces, le plan
tain, 56 la re
nouée, 57 le seau
de Salomon, la po
ligalle, 58 l'herbe
au charpentier, 59
la grenouillette,
le senesson, la 60
serpentaire, le la
ceron ou laïctirō,
le tarasque ou pis
senliet, l'herbe
aux esservier, le
treffil, Pourtie, la
guenē de renar,
Item 61 l'alcoue
la soulsir, l'hibble
et la lenticille de
marab

Des Medecina
les les unes sont
estrangeres com
me, aloë ou l'herbe
de perroquet, le
senegrē ou fennu
grec, la rubarba,
la casse, le senē;
les autres croissent

56 la ge
nouillet
te, l'her
St. Inno
cent ou
centino
dia
57 le si
gnet de
Salomō.
58 la pru
nelle, la
petite ou
foulde.
59 le bas
finet.
60 la ser
pentine.
61 le bray
ou brac.
le fucus
marin.
62 le fou

ginocchietto, o sigillo di salomone, la * poligala, la
prugnola, la tazza bacinella, o ranuncolo, il senecio,
cardoncello, o draconcello, il fonco, o latifone, il taral
faco, o piscialetto, il trifoglio, l'ortica, la coda di volpe,
Item l'aliga, od alica, la caltra, l'edulo, e la lentic, o lentic
chia di paludi.

135. Fra le medicinali sono alcune pellegrine, si co
me l'aloë, il fiengreco, la rebarbara, la cassia, la sena; al
cune del nostro paese, nostrali e quelle di giardini, e

* Che cas
siana a
bondanza
di latte al
le balie.

au pays ou aux
jardins ou aux
champs, celles de
sarrasin sont, le pe-
tit cyprès ou la
garderobe & la u-
ronne, la branche
ur sine, l'hopati-
que ou portorau,
l'ancolie, le char-
don a carder ou a
foulon, & diver-
ses sortes de char-
dons qu'on sème,
la gentiane, l'aul-
née, l'allebore ou
veratre, l'ormin,
ou orvale, l'hyssop-
pe, la livesch, l'es-
pargoute ou ma-
tricarre, la men-
te, la mente cres-
pue, le nard ou a-
spic, le basilic, le
pouliot, le pyrette
ou pied d'Alexan-
dre, la rue, la sau-

vel capestres.
Hortenles, a-
brottonum for-
mina & mas.
acanthus, age-
raturum seu he-
patica, aquile-
gia, dipsacus, &
cardui fativi va-
rii: gentiana, he-
lenium (enula,
inula) hellebo-
rus, horminū,
hispopus, ligu-
sticum, (levi-
sticum hippo-
selinum) matri-
caria, menta,
menta crispa,
nardus, ocy-
mum, pulegiū,
pyrethrum, ru-
ta, salvia. fatu-
reia, vesicaria
seu halicaca-
bus.

feldträuter. Gartens
träuter sind / die
stabweurz oder eben-
reiß / die bärnkraut /
das balsam-kraut /
oder leberbalsam /
die actley / die wes-
berkerte oder karte
distel vnd vielerley
geseete riseln : der
englan / der aland /
die nieswurz / der
scharlach / der isop /
der liebstdickell / das
mutterkraut / die
münze / die krauses
münze / der nard /
das basilientkraut /
der polen / der bers-
tram / die rante /
die salbey / dz pfesa-
ferkraut / südentis-
schen oder boherels-
ren.

63 la sa-
vorée,
poivret-
te, passe-
rage.

64 coul-
lebobes.

63 la sa-
vorée, Les herbes me.

decinales des stres vel tem-

136. Cape Die feldträuter
sind entweder mäs-

di campi. Quelle di giardini sono, la fantolina, ô cipres-
so domestico, el abrotone, la branca orfina, l'epatica,
ô segadella, laquileia, il cardo de pannari, ô tintori, e
moltri altri cardii seminevoli: la gentiana l'iola, ô eno-
la campana, l'elleboro, l'ormino l'issopo, il lignsto, ô
linistico, la matricaria, o'l brusacolo. la menta, la men-
ta crispa, il nardo, ô spiconardo, il basilico, il pulegio,
il piretre, ô saluare, la ruta, la salvia, la saurorea, ô sauo-
reggia, & gli alquaquengi

136. Quelle di campagna sono, ôtemperate, come

figes

figer natur/ als das
frauenhaar / Der
spargen / Das süßes
holz. Oder warin/
als die roßmüt / Die
oder menig / Die an
gesick / Dereppick/
das bienentraut/
der beyfuß / Die ha
selwurz / Die burs
retsch / Die ochsen
zung / Das rindess
aug / der mangold/
froiten oder rauben
kraut / die camillen
oder härmelchen / se
länger ie lieber / das
tausend güldē kraut/
das schellkraut / dy
schaarbockskraut/
die kagenmünge/
coloquint / die dürr
wurz / reilbe paste
nacken / wolfs oder
teuffelsmilch / erde
rauch / harnkraut/
der andoren / stein
flee / die melisse / bin
gestkraut / schwarz
kummel oder schab

perata sunt, ut
adiantum, as
paragus, glycy
rhiza. Vel cali
dæ. vt absin
thium, agrimo
nia, angelica,
apium, apia
strum, artemi
sia, asarum, bor
rago, buglof
sum, buphtal
mus, bera, bo
rrys, chamæ
melum seu cha
momilla, cha
mæpitys, cen
taurium, cheli
doniū minus,
calamintha, co
locyathis, co
nyza, daucus,
esula vel tithy
malus, fuma
ria, linaria, mar
rubium, meli
lotus, melissa,
mercurialis, ni

champs sont ou
temperées com
me le Capilli
Veneris, l'asperge,
le reguélisse, ou
chaudes comme
l'absinthe ou l'a
luine, l'agri
monie, l'angelique
l'ache, la me
lise, l'armoise, le
cabaret, la bourra
che, la buglosse,
l'oeil de bœuf, la
bete, le piment, la
camomille, l'i
ve muscate, la pe
centauree, la pe
tite esclere, le ca
lament, la colo
quinte, la conize
ou herbe aux pu
ces, la pastenade
ou carote sauva
ge, l'herbe au
lait, la fumeter
re, la linatre ou
herbe a pisser, le
marrube ou mar

65 le che
veu de
Venus,
l'adiate.
66 regali
ce.
67 l'ea
patoire.
68 le per
sil.
69 la pō
cirade.
70 la po
rée, la iot
te.
71 l'ar
thetiq;
la rue
sauvage.
72 la
chasse
fièvre.
73 la
courage
sauvage.

L'adianto, ô capel venere, l'asparago, ô sparago, la rega
liccia, o'l legno dolce. ô calide, come l'assintio, l'egre
monia, od inguinaria, l'angelica, l'apio, ô petrosello, la
codronella, l'artemisia, l'asaro, ô baccara, la boragine, la
buglosa, l'occhio di bue, la biere, ô bietola, il borri, la
camomilla, la ruta seluatica, ô l'iu moscata, la biondel
la, ô centaurea, la celidonia maggiore, e la minore, o'l
fauoscello, la calamenta, ô mentuccia, la colloquinta, la
conizza, ô policaria, il carotto, ô dauco, il tirimalo, la fu
mara, ô fumoterra, il lino seluatico, il marubbio, il meli
lote, la melissa, la mercuriale, ô mercoxella, la nigella,

74 la foi- *rubin, le melilot,*
 rolle ou *la melisse, 74 la*
 marco- *mercureale, 75 la*
 relle. *melle, le couillon*
 75 la poi- *de chien, l'origan, 76*
 vrette. *la queue de pour-*
 poivree. *ceau, la pimpinel-*
 76 le fe- *le, le polipode, le*
 nouil de *saryrion, 77 la per-*
 pour- *cepiere, la sca-*
 ceau. *biuse, le cete-*
 77 la fa- *rach, 78 le jonc o-*
 xifrage *dorant, le scordio*
 la rom- *ou chamaeas, le*
 pierre. *serpolet, 79 le pas*
 78 la che- *d'asne la verve*
 nante, *ne, 80 le biser &*
 paille de *la melle.*
 Mequa- *Ou elles sont*
 79 la pat- *froides comme les*
 te a che- *arroches ou bon-*
 ual. *nes dames, l'oeil*
 80 le bla- *le, la 81 petite c-*
 vet, la *zeille, 82 le pain*
 blaveo- *de coucou, les blet-*
 le. l'au- *tes, la cichoree, la*
 bifoil. *chondrike ou ci-*
 81 l'oeil *chorée sauvage,*
 le ronde, *l'endive, 83 le suf-*
 la furet- *te.*
 te. vinet- *le aigre-*
 te. aigret- *let.*
 te. falet- *83 la han*
 te. *neban-*
 82 le tre- *ne*
 He aigre- ** Che rō-*
 let. *pe le pie-*
 83 la han *tre nella*
 neban- *vesicadel*
 ne *huzog.*

o'l papavero negro, la vesica, o'l viso di cane, l'origa-
 no, il procedano, la pimpinella, il polipodio, il fatirione,
 ô testicolo di cane, la * fassifragia, la scabiosa, il cete-
 racco, ô la scolopendria, lo scenanto, lo scordio, il serpil-
 lo, il passo d'asino, o'l onghia di cavallo, la berbena, ô
 vermignacola, il batti suocere, e'l melantio campeltre.
 &c.

O fredde, come la triplice, l'acetosa, acetosel-
 la, od agretta, e pancuco, il blito, ô la bieta, la cico-
 rea, il girasole, il radicchio seluatico cicorea, ô piscia-
 letto, l'endivia, lo visquiamo, la mandragola, l'herba
 peters

ab / hundertkraut/
 wolgemut / der haar
 sirang oder sawfens
 chel / pimpinell / dz
 engelsfäß / knaben
 oder stendellkraut /
 d' rothe steinbrech /
 das apostemkraut /
 die hirschjunge / das
 cameelheru / die was
 serbatenig / der que
 dell oder selbkrä
 mel / der husslatic /
 das eisenkraut / die
 kornblum / vñ korn
 rosen oder wilder
 coriander / &c.

Oder kalt / als
 die melde / der saurs
 ampff / der klein
 saurampff / der saurs
 fleck / der meyer / die
 hindläßt / (weges
 wart) der sonnens
 wirbel / die wilde
 hindläßt / die en
 divien / das bilsem
 kraut / die astrau /
 die grindwurz / &c.

peterskraut / das bur
gelkraut oder por-
tulack / weiß endi-
vien vnd pinetsch.
Oder feucht / als
die seebium vnd
pfeilkraut.

Oder trocken /
als das ingrün o-
der singrün / der at-
tig / das farnkraut /
der weid / die men-
gel wurz / fünffsin-
ger kraut / die t-
nigstern / oder das
wülckraut.

Folgende sind
de balbieren disto-
lich: die osterlucy /
die hundsunge /
die mansfeyr / die
steinbrech / d ginst /
das hauchkraut / d-
johanniskraut / die
heilwurz / der reins-
farn / die tormentill /
der ehrenpreiß / die

dragora, oxy-
lapathū, parie-
taria, portula-
ca, scariola &
spinacia. Vel
humidæ, ut
nymphæa &
sagitta.

Vel siccæ, ut
clematis (vin-
ca, vinca per-
vinca) ebulus,
filix, glastum
seu isatis, lapa-
thum, quinque
folium seu pentaphyllū, verbasco.

Sequentes
chirurgicasūt:
aristolochia, cy-
noglossum, e-
ryngium, fili-
pendula, geni-
sta, herniaria,
hypericum, pa-
naces, tanace-
tum, tormen-
tilla, veronica,

quiame; la man-
dragore, ⁸⁴ la pa-
relle, ⁸⁵ la parie-
taire, ⁸⁶ le pour-
pie, ⁸⁷ la scariole &
les espinars. Ou
elles sont humi-
des comme le ne-
nufar ou blanc d'eau & la fleische.

Ou seches, com-
me la pervenche,
l'hieble, ⁸⁷ la fou-
gere, le guedde ou
passel, ⁸⁸ le lapai-
seu, ⁸⁹ la quinte-feuil-
le, le bouillon.

Les suivantes
servent a la chi-
rurgie ⁹⁰ l'aristo-
logie, la langue de
chien, ⁹¹ le chard-
a-cent testes, la fi-
lipende, ⁹² le ge-
nest, ⁹³ l'herbe du
turc, le mille per-
tuis, ⁹⁴ le pana-
ces, ⁹⁵ la tanaise,
la tormentille, ⁹⁶

⁸⁴ l'her-
be aux ti-
gneux.
⁸⁵ la pa-
ritoire.
⁸⁶ la
pource-
laine.

⁸⁷ la feu-
chiere.
⁸⁸ la pa-
tience.
C'est le
bulapa-
thum.
⁸⁹ la cir-
quefeuille
le.

⁹⁰ la far-
rafine.
⁹¹ le pa-
nicaut
ou char-
don te-
stu.
⁹² la ge-
neffe.
⁹³ l'her-
gnere.
l'herbe
pour la
grevure,
pour la
rupture.
la petite
renouée.

⁹⁴ la pa-
nacée.
⁹⁵ l'ata-
nase.
⁹⁶ l'her-
be aux
ladres.

della tigna, la parietaria, la porcellana, la scariola, o l'en-
divia bianca, e gli spinacci. O humide, come il tajero o
tajerasso, e la sagitta.

O secche, come la sempreviua, la prouenca, l'euer-
la filice felce, o felesia, il guado rasi, la patienza, o l'epa-
tio, il cinquefoglio, il verbasco, o brodo bianco, e nero.

Le seguenti sono chirurgiche: l'aristologia, la lingua
di cane, l'iringo, o riuzzo, la filipenda, la ginestra. Per-
miara, la perforata mille buchi, od herba di san Gio-
uanni, il panaceo, il ranaceto, la tormentilla, la veroni-

la veronique, l'as-
clepias ou hirondi-
naire.

vincetoxicum,
&c.

schwalbennur, vñ
andere.

L'aconit, la ci-
gue, le napel sont
herbes venimeu-
ses, mais s'en ^{est} in-
cise ^{est} la teste du
pavor, il en sort
et ^{est} distille un
suc du Opion, qui
a une ^{est} saculé
assopissate et stu-
pefacitive, partant
c'est un remede qui
allege et appaise
la douleur.

137. Aco-
nitum, cicuta,
napellus, vene-
nata sunt: sed
papaveris capi-
tulum vulne-
ratū, destillat
opium, quod
vim soporandi
& stupefacien-
di habet; ideó-
que anodinum
est.

Die wolffs-
wur, der wülicher
ling / das eisenhüt-
lein / sind giftige
kräuter: wenn aber
des magfamen schäp-
lein beschädiger
wird / so trüffet es
de magfamer-safft
heraus / welcher die
würetüg hait schlaf-
send vñt empfind-
los zu machen / vñt
darumb ist es ein

schmerzensstillende atzney.

Des Arbrisseaux.

XIII. De Fruticibus.

Von Sträuchen vñt Stauden.

L'Eureau, l'es-
pine, vinette,
la ronce, le fram-
boisier, le hêtre,
le troëne, la regu-
lasse, le bruyere, le
saurinier, le car-
ca, il vincetossico, &c.

138. SAm-
bus, ber-
beris, ribes, ru-
bus, rubus i-
daeus, hederā,
ligustrum, gly-
cyrrhiza, balla-

Er hoffmā
der oder hol-
deibaum / der ber-
berstrauch / der ios-
hannisbeerstrauch /
der brionbeerstrauch /
der himbeerstrauch

137. L'aconito, ó risagallo, la cicuta, el napello, so-
no venenose: ma il capitulo capolino, ó la testuccia del
papauero ferito, distilla vn certo opio, che ha la virtu
forza, e proprietà d'addormentare, ed instupidire.
Laonde (percio, però pertanto) egli è vn medicamento
mitigatiuo, ch'alleggerisce e toglie il dolore.

XIII. De' Frutici od arborescelli.

138. Il sambuco, il berbero, il ribe, il rubo rocco, ó ra-
gia, il mortello, l'ellera, il guistrico, ó gonastel-
lo, la regalizza, il balsamo, la sabina, il carobaro, la morel-

der

der ephero / die rein
weide / dz süßholz /
der balsam / der ses
venbaum / die joh^{te}
nis-brodstaude / d
nachtschatte / vnd
die stachliche meels
beerstaude / der ro
senstock / das mauß
horn / der tamarisc
oder wilder cipress /
der lentisch / die
stechpalm / der ha
gedorn / vnd schlehenbaum / wie auch die dornstrauch vnd
dornbüsch / werden

Das schiff / das
rohr so abids hat /
vnd die binsen sind
gern in sumppfiche
dütern.

Aus den binsen
oder semiden ohne
knoten / darauff die
narrenköben wachs
sen / macht man fle
chten tacken / dec
fen.

Die bülgen oder
pffiserlinge / die

muna, sabina, li
liqua seu cera
tium, solanum,
spinolusque pa
liurus, rosa, ruf
cus seu brus
cus, tamarix,
lentiscus, agri
folium, spina,
lentis, Item ve
pres & dumus,
frutices ac vir
gulta elient.

sträuch genennet.

139. Can
na, arundines,
internodia ha
bentes & jun
ci palustria a
mant.

140. Ex
scirpo, cui ty
phae innascun
tur, enodi, tege
tes conficiunt.

141. Bole
ti, tubera, ca

rouge, la morelle,
le pature effi
neux et piquant,
le rosier, le brusc
ou merve sauvage,
le tamaris, le
lentisque, le boux,
l'aubespina rouge
ce Item les espines
et les buissons
sont mis au rang
des arbrisseaux.

Les cannes, les
roseaux compar
tis par divers
noms et les iocs
s'aiment es lieux
marécageux.

Du ioc lissé
et sans nœuds
(au sommet du
quel naissent
les masses) se font
des mattes et cou
vertures.

Les potirons,
les truffes, les

roube,
carrou
gier, car
roubier.

3 les ha
liers.
4 s'appel
lent.

5 les maf
fues.

la, e lo spinoso grossolano, il rosaio, il * pongitopo, il ta
marice, il lentisco, l'agrifoglio, il pruno, ô sofinare selua
tico, le spine, Item le fratte, gli spinerti, e le siepi, ô roui
si nominano frutici arborescenti, od alborcelli.

139. Le canne, le ranne, che hanno bocciuoli tra
due groppi, ô nodi, e i gionchi hanno cari, od amano
iguazzi, e luoghi paludosi.

140. Del gionco piano, e snodato, sour' il quale
crescono le mazze ô sorde, si fanno stuoie, e coperte.

141. I fondi, tartufoli, ô morigili, capreolini, e ros

* Quod
circumli
gatus car
nibus ab
illis mu
res ar
ceat.

mousseront & les preolini & ruf morilles sont les fuli, inter fun- morchen / die hirsche
meilleurs & les gos præstantif brunt / die reiß-
plus excellents limi sunt; & fen / sind unter den
d'entre les cham- quorundā lau hochschwärm die
les deli pignons, & les bestien / vnd erslicher
catelles, delices de quelques vns. leute leckerbisselein.

les deli
catelles,
les friā-
dises.

XIV. De animalibus, & primò de avibus.

Des Animaux & premierement des oiseaux.

Von thieren / vnd erslich von vögeln.

1 qui est
doué de.
2 senti-
ment.

Tout ce qui
a vie, & sens
& mouuement est
vn animal.

142. Quid
vita, sensu &
motu præditū
est, animal est.

Alles was leben-
Empfindung
vnd bewegūg hat
das ist ein thier.

Les oiseaux vo-
lent; les aquati-
ques ou bestes qui
vivent en l'eau
nagent, ceux la
avec leurs ailes
& plumes, ceux
ci avec leurs na-
geottes: Les bestes
a quatre pieds
courent; les reptiles rampent & se traident sur terre.

143. Alites
enim volant;
aquatilia na-
tant; illæ alis
ac pennis, hæc
pinnis: quadru-
pedia currunt;
reptilia repūt.

Dan die vögel
stiegen / die wasser
(schwimmende) thie-
re schwimmen; jene
mit den stügeln vñ
federn oder fittichē
diese mit den flossē
federn; die vierfüß-
sige lauffen; die
kriechende kriechen.

3 ailerōs,
aileret-
tes.

fetti, tra' fonghi sono i migliori, e più eccellenti; da al-
cuni tenuti per leccardigia e cosa delicata.

XIV. De gli animali, e primà de gli uccelli.

* Guizā
dosi nell'
acqua.

142. O Gni cosa c'ha vita, senso, e mouimento, è vn
animale.

† Striscia-
no, si stris-
cino o su
la terra.

143 Percioche gli alati (uccelli) volano, gli aqua-
tili nuotano, quelli con le ale, e piume, e questi co' le a-
le di scaglie, * li quadrupedi, da quatro piedi corrono, i
rampanti, o camminanti su'l ventre serpono † e rāpiano.

Die

Die vögel sind
zweysfüßig (man
sagt fälschlich daß
der paradysvogel
ohne füße sey) ses
derichte vndt ges
schnabel; außges
nommen die fles
dermauß / welche
haaricht ist / vnd
zähne hat.

Sie samlen die
körner mit dem
schnabel / vnd fülle
den kropff / keiner
harnet seichter oder
brunnet.

Der vermehrung
wegen pahren sie
sich / machen oder
haben sie nesten;
der eißvogel nistelt
recht in meer.
halcyon alcedo vel halcedo in ipso pelago nidulatur.

Dann legen sie
eyer / welche vnter
der schalen das ey
weiß oder eyertklar

144. Volucres sunt bipedes, plumatæ & rostratæ; excepto vespertilione, qui pilosus & dentatus est. Demanucodiata, apodem esse, sed falso, dicunt.

145. Rostro colligentes grana ingluviem referciunt: nulum mingit.

146. Procreationis causa copulantur, nidificant seu nidos struunt: halcyon alcedo vel halcedo in ipso pelago nidulatur.

147. Tum pariunt ova, quæ sub testibus albamini & vitæ

Toutes bestes qui volent ont deux pieds & des plumes & un bec, excepté la chauve-souris qui est velue. Quant à l'oiseau de paradis, on dit mais à faux, qu'il n'a point de pieds.

En recueillant des grains avec le bec, ils s'empiffrent: ils ne sentent le besoin d'uriner. Il n'y en a point qui pissent.

Pour la procreation ils s'accouplent & parient, ils font des nids; mais le martinet pecheur, niche en la mer même.

Puis apres ils pondent des œufs qui se couvrent de leur coque une glai-

4 les volailles.

5 est velue.

6 la manuce.

7 faulxement.

8 ils se fatiguent.

9 le gosier, le gavage.

10 à causer de.

11 la generation.

12 production.

13 en gendrement.

14 se joignent.

15 mais s'en vont.

16 l'alcyon, la roussierole.

17 coquille.

18 croise.

19 le blac.

l'arabin.

144. I volatili hanno due piedi (si dice pur falsamente che la manuca n'habbia nessuno) piume, e becco, eccetto il pipistrello, o vipistrello, ch'è peloso, e dentato.

145. Col becco raccogliendo i grani, sen'empiscono la gola, il gosio o l'ingordigia: nessuno piscia.

146. Si appaiono, od accopiano, e fabricano nidi per la procreatione, l'alcione fa il suo nido nel mare stesso.

147. Poi partoriscono uova, lequali sotto le gu-

17 le jau-
ne.

re & d'un moyen
& les couvâtes inf-
ques a ce qu'ils
s'animent & prô-
nent vie (pour ven-
que ce ne soit
point des œufs con-
vus & sans ger-
me) ils eschoent
des poussins par
son sans plumes,
lesquels rands

18 pe-
pient, pi-
piotent,
a saute
de leur
pipis

18 piolent
& ne chargent
encores les plu-
mes sont appelés
piolats.

19 ravis-
sants.

Les oiseaux 19
de proie sont le
vauteur, le mi-

20 le bu-
fon.

lan, 20 le buzard,
21 l'autour, le faul-

21 l'es-
previer.

con, 22 l'espar-

22 le tier-
celet.

vier, l'esmevillon
qui demembrent

23 leurs
grifes.

& deschirent a-
vec leurs serres 23 les tourterelles

leurs on-
gles cro-

23 les tourterelles

chues,
leur hai-

scie, ô scaglia ascò dono, nascondono, occultano l'albu-
me chiara, ô bianco, e l'orto giallo, ô rosso, e couan-

son cro-
chuë.

dole (pur che non siano vuote, senza effetto, e di cui
non si possa generar pollo) fin che cominciano a muo-

tellum luteum
occultant leu
occultant, iis-
que donec a-
nimentur in-
cubantes, (nisi
urina aut irri-
taatque hypo-
menia sint) pu-
los, eosque in-
terdum implu-
mes excludit;
qui dum pi-
piunt atque in-
volucres sunt,
pipiones di-
cuntur.

148. Rapa-
ces sunt: vul-
tur, milvus,
buteo, accipi-
ter, falco, nisus,
astalo, quæ un-
guibus uncis
turtures, aliàs-

und den dotter vers
borgen haben / und
sigen daraber biß
sie lebendig werde /
und so sie nicht
sant oder biß und
leer sind / bräuten oo-
der hecken sie jun-
ge auß / die bißweil-
en ohne feder (na-
ckend) sind: welche
so lang sie pippen
vñ nicht stück sind /
pipelinge genen-
net werden.

Kaub oder stoß-
vögel sind / der
geyer / der weyhe-
der busard / der ha-
bicht / der falk / der
speiber / der terges-
ler / so mit ihren krüm-
men klauen / die
turteltauben und
andere vögel

148. Irapaci, ô di preda, sono, l'aualtoio, il nibbio,
il busardo, ô poiana, lo sparuiere, il falcone, il terzuolo,
lo smeriglio, che spezzano, e sbranano, le tortore, ed al-
tri senza danno, che non nuociono, con lor grifi, arti-

andere

andere vnseßblis
che vögel zerflei-
schen.

Die nachteule
süßet bey nacht vnd
nicht allein bey hei-
terer / sonder auch
bey finstlicher nacht/
da der mond nicht
scheinet / bey tage *
blinset / sierrt auch
andere nachtpögel/
die steinle / die
ohreule / das kaur-
lein / der maphu die
vhu / der nachtrab o.
der roßdummel / der würgengel / der
geißmecker oder nachtram.
coru oule moyen duc, le hibon des mareffi,
la frefaye, 3^o l'efraye.

Die fasanen / die
trappen / die wilde
gänß / die awerthä-
ne / die Indianische
oder falcutische hä-
ne vnd hünner / die
caphäne / die bück
oder haselhünner / die
reb oder feldhünner /
die schnäpffe / vnd
die ziemer od fram

que innocuas
dilaniant.

149. No-
ctua noctu nō
sublustrī so-
lūm, sed & il-
lūni cernit ac
rueit, inter-
diu cecutit: Vt
& alia noctur-
na, bubo, asio,
(scops) aluco,
ulula, strix, (ny-
cticorax) cap-
rimulgus.

150. Pha-
siani, orides
(tardæ) te-
traones, uro-
galli, seu tetra-
ces, meleagri-
des vel gallo-
pavones, capo-
nes, attagenes,
perdices, galli-
nagines seu ru-

24 qui ne s'or point
de malns de dom-
mage.

La 25 chonette
void de nuit
(non seulement
quand la nuit
est claire, mais
aussi quand elle
est obscure & obscu-
re & que la Lu-
ne ne luit point)
de jour elle ne
void 26 goutte, cō-
me tous les au-
tres oiseaux de
nuit, 27 le grand
duc, 28 le hibon
29 la bulatte,

Les phaisans,
les oustardes, 31
les gelinottes, les
coqs d'Inde, les
chapons, les fran-
colins, les pendrix,
les beccasses, &

25 la che-
vesche.
26 pref-
me tous les au-
tres oiseaux de
nuit, 27 le hi-
bou
28 le fi-
vre, le li-
marre.
29 la hu-
ette, le
houhou,
le chat-
huant.
30 le pe-
tit chat-
huant,
la tette-
chevre,
31 poules
de bois
ou fai-
sants bru-
ants, les
coqs de
bruyere.
32 mor-
ceaux
fran.

gli, od onghie oacinate, & arrampinate.

149. La ciuetta, o nottola guarda, e vede di notte,
non sold chiara, ma senza luna ancora, e di giorno ella è
quasi cieca, e nulla vede, come anco altri vcelli not-
turni, il barbagianni, l'asio, la limarra, l'aloceo, l'ulula
coruo notturno, la striga, l'mugnicapra.

150. I fagiani, le tarde, le ocche seluagie, o li te-
traoni, i galli agresti, o seluatici, i galli d'india, o galli-
pauoni, i caponi, i francolini, le pernici, le acegie, o gal-
linelle, i tordi & le quaglie con corta coda, si tengono

les grives sont re-
nus pour³² fran-
dises & delica-
tes, & on a ac-
costumé de les
paître & engrais-
ser renfermes en
des poulaillers, he-
ronniers ou volier-
es.

Le Cigne, la

33 la cer-
celle,
morillo.
34 le pa-
le ou
trouble.

foulque, le plon-
geon, 33 la cercerel-
le, 34 le pelican, la
mourte & au-
autres oiseaux a-
quatiques ont les
pieds plats & lar-
ges, il n'y en a
point qui les ait
pattus & garnis
de plumes.

35 les fan-
sonnets.
36 par
troup-
pes.

35 Les estour-
neaux volent 36
en groupe, mais
sans ordre, les
grues avec un bon
ordre & disposi-
tio, les herons vo-
lent fort haut.

sticula, & tur-
di, in deliciis
habentur; &
in ornithotro-
phiis seu ornitho-
bosciis in-
clusa pasci o-
pimatiq; solēt.

151. Olor
seu cignus, fu-
lica, mergus,
querquedula, o-
nocrotalus seu
taurus, pelecana-
nus, gavia,
& alia aquati-
ca palmipedes
sunt, nulla pen-
nipes.

152. Stur-
ni gregatim,
sed absque or-
dine, grues val-
de congruè, ar-
deæ admodum
excelsè voli-
tant.

metsvâgel / werden
für / lecker bissen vnd
delicat essen gehal-
ten; vnd pfelegen in
den hunerhäuser
eingesperrt, geeyet
vnd gemestet zu
werden.

Der schwahn d; wasserhänlein / der
täucher / das fries-
chenlein oder gras-
wenlein / die kropff-
gans / die liffels-
gans (der pelican)
die roth oder holz-
gans / vnd andere
wasserögel finde
breitfüßig / keine
federfüßig.

Die staaren sties-
gen hauffenweis /
aber ohne ordnung /
die granchen sehr
ordentlich / die reo-
ger vber die massen
hoch.

† Alimē. per cibi delitiosissimi, e sogliono esser pascite, † nodri-
te, & ingrassate ne' pollari, gallipari, & nelle voliere.

151 Il cigno, la folica, o folega, lo smergo, o piom-
bino il carcerecello, il guffo, grotto grotto molinaro tron-
bone, o tarabuffo, la beccaroueglia, la gavia o rondine
marina, & altri aquatili hanno piedi larghi, e piani, e
niun di essi gli ha impiumati.

152. Gli storni, o stornelli suolazzano quà, e là in
alto a schiera, ma senz' ordine, li grù, o grue molto or-
dinatamente, e gli heroni molto alto.

Singvögel sind:
Der zeisig/ die sang-
lerche/ die nachtri-
gal/ der stiglig oder
distelfinck/ d finck/
Der goldhammer o/
Der hammerling/ die
amsel/ der hânff-
ling/ der citrenein.

Die ringelbaus
be vnd holztaube
sind wilde tauben:
der ort aber darinn
die tauben erzogen
werden/ wird ein
taubhaus genennet.
columbarium, peristereon, & peri-
sterotrophium vocitatur.

Die seeschwale
te/ der wiedehopff/
der specht/ die fleis-
ne schneppf/ das
rothkehlchen/ die
graswücke/ das
rothschwânlein/ es
sen wärme/ wie

153. Cano-
ra sunt, acan-
thisi alauda, a-
credula seu luf-
cinia (philo-
mela) cardue-
lis, fringilla, gal-
gulus vel gal-
bula, merula,
linaria, citrinella.

154. Palū-
bus seu palum-
bes & livia sūt
columbæ ferē:
Locus autem,
in quo colum-
bæ educuntur,

155. Me-
rops, upupa,
picus, ficedula,
rubeta (rube-
cula erithacus)
curruca, rube-
cilla seu phæ-
nicurus, ver-
mibus vescun-
tur; ut & pyr-

*Les oiseaux qui
ont un beau chat
ou ramage sont le
serin, l'alouette,
le rossignol, le
chardonneret, le
pinson, le loriot,
le merle, la linotte,
le tarin.*

*Le Ramier &
le Crosset sont
colombs sans a-
ges & branchers:
mais le lieu ou on
esleve & nourrit
les pigeons s'ap-
pele un pigeonnier
ou colombier.*

*Leguespier, la
huppe, le pi-
vert, la beque-
gue, la gorge
rouge, le ver-
don, le rossi-
gnol de mur vi-
vent de vermis-
seaux, comme
peut estre aussi*

157. I canori, e ben cantanti sono: il canario luga-
ro, d vidarino, la lodola, il rossignuolo, d lussignuolo,
il cardellino, il finco, d fringuello, il galbedro, d regal-
bulo, il merlo, e la linotta, d fanello.

154. Il palumbo, e la livia sono colombi seluatici;
ma il luogo doue s'allevano i piggioni s'addomanda
vna columbaia, od vn colombaio.

155. Il caulo, d cardo, la buba, od upega il picchio,
d picozzo, il beccafico, il pettorosso, il carozzolo ver-
zelino, d pizzamosche, e'l fenicuro, si pascono di vermi;

43 le pi-

rol.

44 le dix

huiet le

vanne-

reau.

45 digne

de risée,

sotte &

mal a

propos

46 la

mouffe-

maye.

47 acco-

parer, pa

ranger.

48 son

malencô

tre, sa rui

ne, sa per

dition se

file son

engluer &

pre-

propre

rets & li-

rol.

49 gaste,

fouille,

barbouil

le de son

ordure,

50 ger-

me pro-

vient, se

produit.

51 la glu-

52 est ef-

couée

53 batte-

queue, le

hoche

queue, la

battema

re, berge

ronette

54 inces-

sammet,

sans ces

se.

55 s'enorgueillit,

panade, fait la roue,

43 le pivoine &

le vanneau.

Ce seroit une

chose 45 ridicule si

46 le, oiteles &

le petit mesange

se vouloyent 47 es-

galer a l'austra-

che.

On dit que la

grive se chie a soy

mesme 48 son mal-

heur, pource que

de ce quelle 49 sa

is & cochie 50 viét

le gui, auquel on

fait 51 legluc c'est

a dire la cole pour

engluer & pren-

dre les oiseaux.

La caille 52 a

la queue court. 53

la guigne, queue

54 emue & branle

la femme 54 con-

tinuellement &

sans se laisser. Le

acon 55 se quarre

& fait la piass.

come forse ancora il pirrolo, e'l pauonzino.

55 Il reatino froascepe, o fiorancio, e la pic-

ciola paruzzuola si paragonarebbono, od assomiglia-

rebbono ridicolosamente allo struzzo

57. Il tordo si dice cacare a se stesso la sua rouina,

imperocche di ciò che sporca, & imbratta si germoglia,

e produce vis-huo: cioe vna colla da pigliare vecelli.

1. 8. La quaglia ha corta oda, la squallacoda, co-

dasquassiola o codatremo la muoue, e scuote continua-

mente la coda senza stancarsi: e'l pauone spandendo, o

stendendo la sua di vari colori, e con molti piccioli

55 s'enorgueillit, panade, fait la roue,

rhulus atque

vanellus for-

taffe.

156. Thro

chilus seu re-

gulus & par-

vus parus, indi-

culé se stru-

thioni seu struthiocamelò compa-

rarent.

157. Tur-

dus sibi ipsi e-

xitium cacare

dicitur; quia ex

eo quod con-

spurcat viscum

pullulat: unde

viscum seu vis-

cus id est avia-

rium gluten.

158. Cotur

nix curtam ha-

bet caudā, mo-

tacilla suam co-

tinuē & inde-

fessē motat &

quatit: pavo

suam versico-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

auch villicht der

gimpel vnd kabin.

Der zauntönig/

vnd die kleine meise

se würden sich la-

cherlich dem strauß

vergleichen.

Mann sagt vom

zimmer oder gram-

meisvogel / daß er

ihm selbst das ve-

derben scheisse; daß

was er belectet / da

sprosset der mistel

aus: von welchem

der vogelleim hers

kompt.

Die wachtel hat

eine kurze schwanz/

die kachsteltz bea-

wegt ihren stets

vnd ohne auff hda-

ren / der pfaw / in

dem er seinen viel-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

farbichten vnd spie-
glichten außbreitet/
stolziret.

Die hantelerch
erhebet das feders
hantlein (die kups-
pe) vnd treßet auf sei-
nen misthauffen ste-
hend oder lauffend/
seinen kampf: der
kirschfinck oder kern
beisser beißt die kern
ner mit dem schna-
bel auff.

Die alte vnde
sunge ganz, welche
man mit stopffsch-
lein mäset vnd feist-
machtet, gäset; der
entrich oder die en-
re schnattert; die * h-
ne glocket vnd
glucket; der rabe
grabet; der adler
klingelt; der storck

la clagie, cieonia crepirat, glottorat

occhiuetri o specchi, in superhise, & si pauoneggia

159. La lodola capelluta, o capellugola dirza il
suo capello crespo, e'l gallo essendo, o correndo o
suo letame la sua cresta: Il beccafione spezza le ossa di
ceriegie col becco.

160. L'occa, e'l papero, che si mette in muda, e
s'ingrassa con frondi gacchia, e grida; anitra cicala; la *
gallina ghiocciola, e chiocca; il coruo gracchia; l'aqui-
la, od agguaglia trompetta; la cicogna pettigia, e glot-

lorem ocella-
tamque seu va-
riè pictam dis-
pandens, super
bit.

159. Cassi-
ta vel galerita
cirrum, gallus
cristam (cum
in suo sterqui-
linio est vel cu-
curit) erigit:
pardalus ro-
stro nucleos
frangit.

160. An-
ser ganz & an-
serculus, quem
turundis fagi-
nant atque o-
pimane, gin-
grit; anas te-
trinnit; gallina
gracillat & glo-
ciat gluctit-
que; corvus
crociat; aqu-

en ss desployant ss espa-
la femme qui e ss nouisat.
de diverses con-
leurs et toute par
semée d'yeux et
de miroirs.

Le Cocheuis ou
l'akouette hon-
pée dresse sa hon-
pe, et le coq sa cre-
ste lors qu'il est en
son fumer. ou
qu'il se coquette:
le gros bec casse
le noyau avec
son bec.

L'oye, le dard
et l'oisin que l'on
tient en muc-
que l'oye en
graisse et appa-
stele avec des
pelottes faites de
farine jurgone,
la cane caquette,
la poul. glousse,
le Corbeau croi-
le et croasse, l'a-
gle trompette, la
Cicogne craque

57 appel-
le les
poules.
58 le pin-
con roy-
al, le plu-
vier
59 a la
59 des pi-
lules lon-
guettes,
des ap-
patis.
* Kluck
henne.
60 le ca-
nard
61 cloclo
que, era-
quette.

te, Le Cocu fait
Coccon, la Chomer
re hûe, la pie cau-
se, le geay cageole,
la Cornesille, cor-
62 babil-
le. nille, l'arondelle
gazonille, 63 le moi-
63 le pas-
sercau, le
friquet.
64 dit
pilleri.

pullus pipit; alauda tirelire modu-
latur.

65 le pa-
pegay. Au reste 43 le
perroquet s'accors
sème a former
des voix 66 arri-
cées.

Le phenix, le
griffon & les har-
pyes ne sont que
pures fictions, cho-
ses saintes & co-
trouvées.

tor; il cucco, ô cuccolo cuccola; la ciuetta, ô nortola
cucuba; la gazza ô gazzuola ciarla, e ciancia; la ghian-
daia, ô ciagola fringola; la cornacchia, ô monacchia
gracchia; la rondine gorgheggia; il passerino suizzela, e
fringola; il polcino, ô polastrolio pipa, ô pigola; la lodo-
la canta soauement con misura, per ragione, ed a
tempi il suo vago tirelira.

161. Ma il papagallo s'usa, & auuezza a formare
voci articolate.

162. La fenice, griffone, e le arpie sono cose finte,
singimenti, e finzioni.

que; cuculus
cuculat; no-
ctua cucubat;
pica garrit; mo-
nedula seu gra-
culus fringu-
lat; cornix cor-
nicatur; hiru-
do trinsar; pas-
ser fritinnit;
aur minutit;
tirelire modu-
latur.

flappert; der kukuck
kuckert; die nachteul
tâber; die aelster o
der hege schwärzer;
der holzschreyer
plaudert; die frâhe
oder dahlte trâche
get vnd tâtet; die
schwalbe rimmert;
der sperling zwit-
schert; das junge
hânlein pippet; die
lerche singet ihr ti-
relire.

161. Cæ-
terum psitra-
cus articulatas
voces formare
suscipit.

Aber der papes-
gey gewöhnet deuts-
liche wörter außzu-
sprechen.

162. Phœ-
nix, gryps, &
harpyæ, fig-
menta sunt.

Der phenix, der
greiff vnd die
scheußliche raubvö-
gel oder harpien,
sind gedichte.

XV. De aquatilibus.

Des Aquatiles ou animaux qui vivent en l'eau.

Von wasserthieren.

Die fische laſſen ſich durch den mund eingelaſſen wasser durch die kiſen oder fiſchohren auß.

Die ſchuppichte bringen lebendige ſene wasser durch die ſchuppen/ eyer.

Vnder ſenen haben die mænlein die milcher oder milch/ die weiblein die rogen oder rögner.

Fluſſfiſche ſind: der haufen/ der ſich/ der weiſſ/ der ſchlipfliche aal/ welcher entwiſcher ſo du ihn wiſt haſſen/ der groſſen

163. **P**iſces lym-
pham ore im-
miſſam bran-
chiis emittunt.

164. Squa-
moſi ſunt vi-
vipari, glabri
ovipari.

165. In il-
lis mares ha-
bent lactes, fe-
minæ ova.

166. Flu-
viatiles ſunt,
huſo, ſturio aut
accipenſer, a-
mia, anguilla
lubrica, quam
ſi capeſſis cla-

Les poiſſons iet-
tent hors par
les ouies l'eau
qu'ils prennent
par la bouche.

Les poiſſons a
eſcaille ſont leurs
petites tout viſſes
les mois ſans eſ-
caille ſont des œufs.

Entre ceux la
les mâles ſont
garnis de lactes,
et les femelles
d'œufs.

Ceux de riuie-
re ſont l'uſon, l'e-
ſourgeon, la bi-
ze, l'anguille glif-
ſante qui eſcha-
pe des mains ſi on
l'empoigne.

1. recoi-
vent hu-
ment.
2. la gor-
ge.

3. les pe-
lles.

4. le bo-
nion.

5. ſe glif-
ſe, toin-
be hors
de la
main.

6. ſi on la
penſe
prendre.

7. le vi-
lain, le te-
ſtard, le
cabot, le
cheveſ-
ne, le
chouar.

* Lubri-
ca, ſouue-
cians.

XV. De gli aquatili.

163. **I** peſci, o animali, che viuono nell'acqua gettano
fuori pel uero l'acqua intromessa per la bocca.

164. Li ſcagliofi partoriſcono figliuoli uiui, e i ſpe-
lari delle voua.

165. Fra quelli i maſchi hanno il latte, e le femine,
le voua.

166. I fluuiali ſono, l'uſo, lo ſtorione, l'amia, la
guizzante, e ſdruciolosa * anguilla, che volendo ſi pi-
gliare ſcappa ſdruciolosa, e ſcampa; il capitone, il barbo-

- manier, le barbitur; capito. kopff die barbe/
beau ou surmulet, nullus seu bar die forell/ die asche/
8 l'ôbre. la truite, 8 le bus, trutta vel der harder/ der
9 le mu- rhim, 9 lamuge, 10 aurata, rymal- weiffisch/ der grüde
10 le poif l'able ou ablette, lus, mugil, al- ling. die aalraupe/
son blac. le gonjon, 11 la lo- burnus live lea der schmerling/ der
11 la te, 12 la loche aux ciscus, gobius, sie inbeiff der rochs
moutoc- barbillons, 13 la lo- (sundulus) mu- aug/ der eltrig/ der
le, la lâ- che aux esgallôs, stela, cobitis meergrundel/ der
proye. 14 la roffe 15 la ro- barbatula, cobi stung
12 la lo- siere, le merlan, tis aculeata, rutilus, foxinus, apua,
chette, siere, le merlan, cortus.
le gou- & le 16 chabot.
jon bar- Ceux 17 d'estag
bu. sont la carpe, le
13 le gou- sont la carpe, le
jon pic- brochet, 18 le corp-
quant, la la perche, la ten-
perce, la che, & le nigroil.
mort
pierre.
14 la ro-
fe. le ven- 19 Ceux de mer
geron. sont le saulmon,
15 le fos- la murene, la 20
fan. lamproye, 21 le li-
16 le cot- prillon, le congre,
reau, l'af- la raye, le maqui-
ne, la te- reau, l'huître &
ste d'af- divers autres mô-
nc. tres comme le che
17 de vi- val marin, le
vici. ou marin. &c.
18 le cor-
bau, le
corassin.
19 la ma-
rée.
20 la mu- ne, la trutta orata, il timalo, il mugile, ô ceualo, l'albur-
renette. no, il gobbio, la lampreda, la donnola, il gobbio barba-
21 la flu- ro, il gobbio ponturo, il fossino, l'appua, e l'oto.
ro. 167. Quei di piscine, ô viuari, il carpione, il luccio,
ô luzzo, il coracino, la perca, la tenca, e la perca nera.
168 I marini, il salmone, la marena, morenella, e la
fluta (vna sorte d'anguilla) il congro, la raze, lo scom-
bro l'ostrica, od ostrega, e vari moltri, comel'ippota-
mo, ô cauallio marino, il vitello marino. &c.

Die eingefalgtes
ne haringe bringet
man zu uns in
toffen die bickling
oder bickelharing
aber / wie auch die
an der sonnen ge-
dörte halbfisch oder
plateiß/in buntlein.

Der stockfisch/
wo er nicht wol zers
klopffet ist / tauget
nicht zu essen.

Dz meerschroein
gehet allen vor an
geschwindigkeit / d
wallfisch an größe.

Der krebs / Der
runde oder steins
krebs / vnd der sees
krebs / gehen mit ih
ren scheren vorwertz
vnd hinderwertz.

169. Hale
ces salitas in ti-
nis, passas ve-
rò, ut & sole
tostos passeret,
in fasciculis no-
bis afferunt.

170. Asel-
lus ac salpa ni-
si probe con-
tusi, esui non
sunt.

171. Del-
phinus dorso
rependo perni-
citate, balæna
seu cete magni-
tudine & cras-
situdine omni-
bus anteit.

172. Asta-
cus, cancer &
cammarus cū
suis chelis pro-
sum seu antro-
sum & retror-
sum gradiuntur.

On nous appor-
te les harengs
salés en des ton-
neaux & les
rets, comme aussi
les plies 24 rosties
au soleil par
faisceaux.

Le merlus &
la saupene 26 va-
lent rien a man-
ger, s'ils ne sont
bien battus.

Le 27 Dauphin
au dos cambré &
recourbé en de-
hors 22 surpasse
tous les autres
poissons en vitesse
& la baleine les
surpasse en gran-
deur & grosseur.

L'escrevice, le
cancre & 29 la
cigale de mer a-
vec 30 leurs forces
vont 32 de droit
& a reculons.

22 les ha-
rengs
blans.
23 les ha-
rengs
sors, les
secs.
24 desei-
chées.
25 par
bottes
& pac-
quets.
26 ne s'ôt
pas bôs.
27 le mar-
souin.
28 le pas-
se, devan-
ce.
29 La
squille
l'escrevi-
ce de
mer.
30 leurs
ferres,
leurs pin-
cettes,
leurs
pieds ou
leurs
bras for-
chés.
31 mar-
chent.
32 en a-
uant & en
arriere.

169. Le arenghe salate ci si recano, d portano in
botti, d tonelli, mà le secche, e li piatti seccati al sole in
fasci fascicolli, d brancate.

170. Il merluccio non ben pestato tritato, d bat-
tuto, non è da mangiare.

171. Il delfino soprauanza tutti gli altri in celerità,
d pretezza, e la balena in grandezza, e magioranza, d
quantità.

172. Il gambaro, e granchio con loro branche, d
griffe, caminano inanzi, auanti, ed in dietro.

33 de la Du 33 suc du
liqueur, *conchyle ou bures*
de la 34 on fait la pour-
fleur
34 on pre pre.
pare, on
appreste,
on tire.

173. De Vom schweiß os
muricis seu cō der blut der purp
chilij ostro pur perschnecten / zeu
pura confici- get vnd bereitet
tur & compa- man die purpura
ratur. farbe.

XVI. De iumentis.

Des Bestes de somme & de voieture; des sommiers.

Vom last oder grossen viehe.

Les bestes de
somme sont a-
nimaux ¹ privés
& domestiques ²
pour nostre servi-
ce.

¹ appri-
voises.
² qui no
aident.
Car le chameau
bossu nous sert
³ au lieu ³ de chariot, pour
de cha- pour porter les
riot, de choses pesantes ⁴
char. autrepart.
⁴ ail-
leurs.

Le cheval re-
marquable par
son crin & le plus
généreux d'entre

174. Iumenta
sunt a-
nimalia dome-
stica atque ci-
curia; nos ju-
vantia.

175. Gib-
bosus enim ca-
melus vehicu-
li vicem pra-
stat, rebus pon-
derosis aliò de
portandis.

176. Equus
juba insignis,
brutorum gene-
rosissimus et

De last thier
e sind ein
heimische vnd zah-
me thiere / so vns
behülflich sind.

Dann das höc-
kerichte camel ist
an statt eines wa-
gens / die schwere
sachen an andere
örter zu tragen.

Das pferd / so
eine schönen mäh-
nen hat / der vner-
nünftigen thieren

* Lique-
re da far-
scarlato.

173. Dall' * ostro del cornetto, della murcia, o con-
chiglia si fa, e prepara la porpora.

XVI. De giumenti, o sommari.

174. I giumenti, o somari sono animali domestici, &
lauuezzati, che ci seruono, e giouano.

175. Perche il gobbo camelo ci serue in vece di
carro, o carretta, per portar' le cose ponderose.

176. Il cauallò notabile è segnato di crini, il più ge-
neroso

edelftes vnd tap-
ferstes / ob es schon
der angeborenen eis-
genschafft nach vñ-
bendig ist / wirdt es
dassoch bendig ge-
macht / daß es dem
reutter gehorche / das
von vnten.

Nichtes-desto-
weniger wirdt es
bißweilen wilde/
vornemlich wenn
es vngedähmt ist/
wirdt ihn ab vñd
zu boden / vñd in
dem es hindenauff
schlägt beschädiget
es ihn.

Wann es ym
wallachen worden/
höret es auff zu roie-
hern oder wiehelen/
vñd wild oder mus-
tig zu seyn.

So lang es ein
füllen ist werdē an
seinen huffen keine
neroso de gli animali bruti, benché feroce indo-

177. Mā alle volte incrudelisce pur, + e fā il selua-
tico, massimamente essendo sbrigliato, ò sfrenato, e lo
gitta abbasso, e lo calpestra, gli si calca addosso co' i pic-
di, ò tirando calci lo ferisce.

178. Essendo castrato resta cessa di rignire, od an-
re, e far il feroce. hiero, ò cattiuo.

179. Mentre è polledro, non se gli attaccano ferri

si indole ferox,
domatur ta-
men, ut seßori
obteperet, de
quo infra.

177. Sed
quandoque ef-
feratur nihilo-
minus, præser-
tim effrenis,
eumque deji-
cit ac pessum-
dat, aut calci-
trando ferit.

178. Can-
therius factus
hinnire ac fe-
rocire desistit.

179. Dum
pullus est, un-
gulis eius soleq̃

les bestes brutes,
bien que sarouch-
denature se lais-
se n'antmoins do-
ter pour obeir
celuy qui le mon-
te, dequoy nous
parlerons 7 cy des-
sous.

Neantmoins il
ne laisse pas de
s'esroucher par
fois, principale-
ment quand il
a secoué le frein
et iette le cava-
lier par terre et
le foule aux pieds
ou le frappe en
ruant et regim-
bant.

S'il est chastré
et fait hongre il
cesse de hennir et
de faire le mau-
vais.

Tandis qu'il
est encores poulain
on ne met point

5 quoy
que brus-
que, fou-
gueux &
d'un na-
turel fa-
rouche.
6 au
cheva-
cheur, a
celuy qui
est assis
dessus.

7 embas-
8 faire le
farou-
che, faire
le fauva-
ge.
9 il se
void sans
frein ou
bride.

10 luy
marche.
luy passe
sur le vé-
tre.
11 le bles-
se
12 le mes-
chant &
farou-
che.
13 on ne
le ferre
point.

† Nordi-
meno,
niented-
meno.

deser a sa corne.

non applican-

huffeisen aufges
schlagen.

14. l'af-

Le poure¹⁴ af-

non,

ne sont courbe &

15. reca-

mal-content

ne,

brast¹⁶ ayant e-

16. estant

se bien froité du

frappé

baston¹⁷ de l'af-

du gar-

nier.

rot.

17. du

Le taureau a-

mule-

vec¹⁸ son fancen

tier, pale

qui luy pend sous

frenier,

le col¹⁹ bugle, l'a-

chassa-

gneau beele.

vant.

18. vne

Le mouton est

18. vne

un belier a qui on

peau vui

20. a osse la cailler

de qui

te, sien²¹ l'agace

luy ped.

il²² coris.

8cc.

Le bouquin est

19. meu-

un bon chastré, le

gle, mu-

l'os. qu'ô cabri on le che-

git.

vne au quoy que²³

20. on a

fretillant & luf-

la bourse

cif, n'a encores

des couil

point de barbe.

l'os. qu'ô cabri on le che-

le fâche,

le harce-

le, le pro

voque.

alle onghie, od al corno.

22. il co-

180. L'asino, & asinello chinato, ô piegato, feri-

se, il heur

ro dal bastone, ô randello del mulettere, ragghia. *

te & frap

181. Il tauro co' la sua giogaia, ô pagliuola rim-

pe des

bomba, e muge, l'agnello beia.

cornes.

182. Il montone, ô castrato è vn ariete, a cui è stata

23. petu-

tolta la borsa de' genitali: irritato, e tormentato egli

iant.

urra, da di cozzo, gozza, od agozza.

* Reglio

183. Il caprone è vn becco castrato: Il capretto

d'asino n'a

quantunque petulante, e maluagio morbidetto, e la-

va n'cie

sciuetto, non ha anco barba di capra.

lo. c. le pre

g biere de'

bristi.

181. Tau-

rus cum palea-

ri pèdulo boat,

& mugit; a-

gnus balar.

182. Ver-

vex est aries,

cui scrotum a-

demprum: ve-

xatus arietat.

183. Caper

est castratus

hircus; hædo,

quârumvis pe-

tulanti & pe-

tulco, nondum

est aruncus.

er dôch noch kein bocksbart.

Der farr oder

stier mit den herabo

hengenden halss

wammen böcker

vnd brüllet; Das

lambblecker.

Der schöpf oder

hammel ist ein rois

der oder leichams

mel / dem man den

hodenack wegges

Der geiß oder

heißbock ist ein vers

schnittener bock;

der junge bock / Das

böcklein / ob er

gleich mutwillig vñ

stunig ist / so hat

Das mit seinem
sawkrässel grunzen
de Schwein / ist ein
verschnitteener eber;
ein borcschwein/
eine geschnitene
saw; die da nicht
widerkäwen / als
die mit zweyspaltri-
ge klauen

Der sawmutter
zihen saugen die
junge ferckel: wann
sie von der milch
abgesetzt oder ent-
wehnet sind / da
heist man sie spanns-
ferckel / weil sie die
pfaben noch nicht
können auffbeissen.

Der hund mit
den jungen händ-
lein beller dē fremb-
dlin an / den zu
nahe herbey nahen-
den beisset er auch
wol heimlich / vnd
grunzet vnd murr-
et wider ihn.

184. Por-
cus rictu suo
grunuit & non
ruminat ut ut
bisuleus: non
castratus. dici-
tur verres, ex-
secta sus maj-
lis.

qu'il est taillé,
né ou chaftré:

185. Sed
scrofa sumen
porcelli sugit:
a lacte depulsi
nefrendes a La-
tinis dicuntur,
ab eo quod nō
dum fabam frē-
dere possint,
casser les fèves

186. Canis
cum catulis al-
latrat advenā,
propiusque ac-
cedentem (pro-
pinquntē) vel
clanculū mor-
det.

Le porc ²⁴ groi-
gne avec son ²⁵
museau ²⁶ et n'eu-
mine point, quoy
qu'il ait ²⁷ le pied
fourchu: est en-
tier ²⁸ et non cha-
ftré on l'appelle vn
verrat; ²⁹ des

un porceau se-
Main ²⁹ les pe-
tits cochons suc-
cent ²⁹ les teti-
nes ³⁰ de la truie:
estants sevrés. Les
Latins les appe-
lent nefrendes a
cause qu'ils ne
peuvent encores
avec leurs dents

La chienne a-
vec ses petits ca-
gnets' abbaye le-
stranger, voire
mesmes le mord:
en cacheite, s'il
s'approche trop
pre.

²⁴ gron-
de, gron-
melle.
²⁵ musle.
groin.
²⁶ l'ogle
divisée,
le pied
fendu.
²⁷ vne
truie,
vne co-
che, tail-
lée, cha-
ftrée.
²⁸ vne
majale.
²⁹ les
porce-
lets, pe-
tits pour-
ceaux.
³⁰ les
pousses,
poupes,
le pis.
³¹ de la
coche.
³² jappe
contre.
³³ en trai-
stre, sans
abbayer.

184. Il porco grugnēte col suo + cefso, ò mustaccio. † mus.
è vn verre verrino, ò porcomaschio, castrato; e la ma-
iale vna porca troia ò scrofa castrata, non ruminanti,
come quei che hāno l'òghie fesse tēdute, e forcellute.

185. Ma i porcelli fucciano l'uvero, ò la sommata
della scrofa, i quali scacciati dal latte, scoppati, ò flarta-
ti, si chiamano nefrendi, ò porcelli, che non ponno an-
co co' i denti romper le faue.

186. La cagna co' suoi figlivoli, ò cagnoletti abbaia
il forestiero, loquale auvicinandose ne troppo, egli lo
morde, anco nascostamente.

* O. bet-
tare.

* ahnhes Si tu ³³ Par-
gest tes, il ³⁴ ouvre la

³³ tu gueule & mordre

faibles. es dents, si tu le

tu l'agasse. frappe, ³⁵ il hurle;

³⁴ il tord ³⁶ autrement il

& en glapit & clabau-

trouvere de.

la gueule. ³⁷ s'il vient en

³⁵ il se ragé, il court par

pleind. tout de gâ dela &

³⁶ au re. deschire ³⁸ ce sur

ste. quoy il se retient &

³⁷ s'il est par sa morsure

atteint de rage cause la rage &

³⁸ tout fast ³⁹ qu'on a peur

ce qu'il de l'eau.

rencontre.

³⁹ qu'on

crain

l'eau.

qu'on est

hydro-

phobe.

1 se font

repeues,

ont pris

leur viâ-

dis.

2 dele-

forest, elles se reti-

ables

3 proche

de l'es-

pais des

bois,

tout cõ-

tre les

halliers

ou lan-

des des

bois.

* A l'are
de l'ar.

187. Si ir-

rites, diducto

distentoque ri

ctu ringitur: si

percurias qui-

ritatur: alias

baubatur.

188 Rabie

correptus, ra-

bibus, rabio-

sus, diseurrit

passim; & in

quod irruit, la-

niat, aut mor-

det, morsuque

hydrophobum

reddit.

So du ihn * nars

rest vnd bds mas

chest / rumpffet er

die nase mir auff

gezerretem rachen;

so du ihn schlagest /

heulet er; sonst

besffet er.

Wird er tobend

während vnd thds

nich / so lauffet er

hin vnd wieder;

vnd woz er anfallt /

das zerfleuchet er /

oder macht durch

seinen biß einen

wasserschey.

Des bestes sauvages. XVII. De feris. Von wilden thietē.

Q Vant les be-

stes sauvages

1 se font

ge' ont viand es

2 plaisants bosca

ges ou 3 proche du

brail de quelque

forest, elles se reti-

ables

3 proche

de l'es-

pais des

bois,

tout cõ-

tre les

halliers

ou lan-

des des

bois.

189 IN amœ-

nis nemo

ribus aut secus

sylvarū saltus

pastæ feræ, re-

petunt (refe-

runt, recipiunt

Te wilde

thiere / wann

sie in den lustigen

waldern / oder nahe

bey den forsten der

wälder geweidet

haben / begeben sie

187. Se tu * lo stuzzichi egli ringhia col mostac-

io storto, e la bocca corrugata, e distesa: se lo batti,

si lagna, e lamenta, altramente grida, od abbaia.

188. L'arrabiato, ô rabioso corre in ogni luoco,

per tutto, di quà di là, e straccia, spezza, sbrana, ô mor-

de tutto cio in che s'abbatte, e co' la sua morditura ô

morsicatura lo rende hidrofobo, cioè che teme guar-

dando l'aqua.

XVII. Delle fiere.

189. LE fiere ne' dilettevoli e ameni boschi, ô vici-
no alle fereste selve, ripasciute, si rimboscano, e
sich

sich wieder zu ihren
wildlägern / hölen
vnde schlupfwinc
feln.

Der elephant / so
der größte vnter dē
vngewehren thies
ren ist / welcher von
viele falschlich (mit
vnwarheit) vers
meint vnd gesagt
wird / die schenckel
nicht biegen zu köns
nen schnurret vnd
zeucht das futter
mit seinem elephans
ten-rüssel zu sich.

Das einhorn
wohnet in den vers
borgenen einöden
vnd in vnberwohne
ten rauhen orten.

Das * nasehorn
ist mit beinern schus
pen angethan.

se ad) sua lu
stra, (spelaza)
& latebras.

190. Ele
phas (elephan
tus seu barrus)
belluarum ma
xima, qui cru
ra non flectere
à multis falso
& putatur &
dicitur, barrit,
ac proboscide
seu promusci
de pabulum at
trahit, arripit
que.

191. Mo
noceros vel u
nicornu uni
cornis. abditif
sima deserta,
inhospita que
tesqua incolit.

192 Rhino
ceros osseis
squamis indu
tus est.

rent en 4 leurs gs-
sles & canieres.

L'Elephant qui
est la plus grande
de toutes les be
stes sauvages &
farouches, duquel
plusieurs pensent
& disent fausse
ment qu'il ne
plus point les iam
bes, brait & at
tire la pasture a
vec sa trompe.

La Licorne se
tient dans les de
serts les plus ca
chés & en des
lieux inhabita
bles.

Le Rhinoceros
est revestü & cou
vert d'escailles
d'os.

4 leurs
cachots,
repaires,
chabres.
licts, re-

posées,
bauges.
s qu'il ne
plove,
qu'il ne
flechist
point les
jambes,
qu'il a
les jam
bes sans
repli, tou
tes d'une
venue,
sans ioin
cture.

6 prend.
7 demeu
re. habi
te.
8 les plus
retires.
9 en des
lieux as
pres ou
l'on ne
sçauroit
hanter,
loger, ni
demeu
rer.

* Der
elephan
ten-meis
ter.

ritirano ne' lor couigli ricetti ascondigli, e nascondi
menti.

190. L'elefante, ò liofante, la maggior delle gran
di, e terribili fiere, da molti falsamente e stimato, e
detto non piegare i schinchi, ò le gambe, barre, ò gri
da con la sua voce, & attira, ò piglia il suo pascolo, la
pastura sua co' la sua tromba trombone grugno, ò muso.

191. Il licorno, od alicorno habita ne' più nasco
stis, ascosi, secreti, deserti, & inhabitabili luoghi.

192. Il rinocero è coperto di scaglie osiure, osso
se, di ossa.

ro ne se ¹⁰ *impenetrabile a*
peut pas *la taise.*
couper

avec le *L'Ours velu grô*
trenchâr *de gr. grommelle;*
de l'est *gr. "il est croya-*
péc *ble forma ce qu'il*
si nous *a engendré en le*
le croyôs *lechant.*

si credimus, effingit.

Ee Leopard ou
la Panthere laif-
se aller ce qu'elle
ne peut pas ¹² *at-*
traper ¹³ *en trois*
sauts.

Le Tigre les
surpasse tous en
ferocité.
¹⁴ *fierté.*
¹⁵ *cruauté.*

le loup ¹⁶ *L'Oncle ta-*
chetée a la vené
cervier. ¹⁷ *fort aiguë, de*
¹⁸ *tave.* *la vient qu'on dit*
lée, mar. *voir aussi clair*
¹⁹ *querée.* *qu'une once.*
²⁰ *ne.*

193. Al-
cis tergus se-
cando, est im-
penetrabile.

194. Vil-
losus urfus mur-
murat & u-
cat: quodque
progenit. cir-
cum lambêdo,

195. Par-
dus seu pan-
ther quod ter-
no saltu non
prehendit, mit-
tit.

196. Ti-
gris ferocitate
omnes superat.

197. Lynx
maculosa visu
poller: Iade,
lynceis oculis
videre.

Die elends haut
ist hieb und stich
frey (vndurchdrin-
gentlich.)

Der zottliche bär
mummelt / brummet
vnd klemmelt oder
fletten vnd was er
gezeugt / bildet er-
so es zuglauben/
mit vmbherlecken.

Was der leopard
oder das panther
thier nicht mit dem
dritten sprung er-
wischet / das laffet
es gehen.

Das tigerthier
vbertrifft alle mit
grawfsamkeit.

Der scheelichte
luchß hat ein schar-
pffes geseht: Daher
ist lommen / scharpff
sehen wie ein luchß.

193. Il dosso dell'alce (certa specie di cervo) non si
può tagliar con colpo di spada, & è impenetrabile.

194. L'orso fioccoso ò peloso mormora, brontola,
e s'arrampina: * E forma leccando se lo crediamo, quel
d'hesso ha generato.

195. Quel che l'leopardo, e la pantera non pren-
de * e chiappa col terzo salto, lo lascia stare.

196. Il tigre supera tutti gli altri in ferità, ò fero-
cità.

197. Il lince lenzo, ò lupo-cerviero macchiato
taccato pieno di macchie, ha la vista acutissima: Per
questo si dice, hauer' vna vista di lince.

Den hirsch bes
schwehret das ge
weisse oder die hö
ner nicht / ob es
schon groß ist; er ist
sehr schnell / hurtig / vnd
lebet am längsten:
zuweisen hokenget
er / vnd sonderlich
im herbst / da / in
dem er in der brunst
laufft / er das wisse
oder thier hefftig be
gehrt vnd verfolget.
vocem edit, dicitur

Dem ist der dam
hirsch nicht vns
gleich / aber etwas
kleiner: wie auch
das rehe / dessen
männlein der rehes
bock ist.

Der steinbock
(ibisch) vnd die
gemse klettern auff
die verbrochenen
vnd sehen flippen.

198. Le corna quantunque grandi non pesano al
ceruo: snello agile leggier, pronto, disposto, e di lon
ghissima vita, od etade: ranza ô brama taluolta, e spe
cialmente nell'autunno, ch' essendo in amore, & ardo
re brama, ô desidera la cerva, e le corre dietro.

199. A questo non è dissimile la camozza, ô dama,
mà minore: item la capra seluatica, il cui maschio è'l
capreolino, ô cauriolo.

200. Il capricorno, l'ibice, e'l daino, ascendono
rupi, e rocche strabocchevoli, & inaccessibili.

198. Cer
vum cornua
non gravant,
quamvis gran
dia: agilis est,
& longissimi
vix: rancet in
terdum, & in
primis in au
tumno, cum a
more ardens,
cervam avidè
cupit & inse
quitur, quum
* glocitare.

199. Non
absimilis huic
dama, sed mi
nor: item ca
prea seu dor
cas, cuius mas
culus hinnu
lus est.

200. Ca
pricornus ibex
& rupicapra,
præruptas inac
cessasque ru
pes scandunt.

Les cornes du
cerf quoy que gr
des ne le char
gent pas, il est
agile, & de tres
longue vie, il vit
par fois à sentir
le bouquet es
specialement en
automne lors
qu'estant en rut
il recherche & ap
pele la biche, quâ
il crie, on dit
qu'il rée.

Le Daim ne
luy ressemble pas
trop mal, mais il
est plus petit. Il
la chevre elle de
laquelle le mase
est le chevreuil.

Le Bouque
tain & le Cha
mois gravissent
par les Rochers
les plus roides &
les plus droites.

18 neluy
pesent
pas, ne
luy sont
point en
charge.
19 leger,
prot, dis
pos de
corps.
20 allant
au rut.
21 desire
ardem
ment, &
pour chaf

se.
* si mo
do auto
ri philo
mela si
des adhi
bèda sit.
29 il bra
me.
23 neluy
est pas
trop dif
sembla
ble.
24 che
vre sau
vage.
25 le boc
stain.
26 grim
pent, mō
tent.
27 les ro
ches
28 diffi
ciles, i
naccessi
bles. tres
hauts.

ron. *Le Buffle* 29
30 avec l'Fre sôt des bœufs
ses espau sauvages.

les ve-
lues & a
lôg poil.
herissô-
nées. 30 *Le Lion avec*
ses crins qui
31 espou- luy pendent sur
vâtable- les espaules & la
mêt, d'v- liennesse rugissêt
ne voit 31 effroyablement.
effroya-
ble & ef-
pouvan-
table.

32 est en
muë. *Le Renard* 32
perd son muë a 33 l'entrée
poil. du printemps &
tom ne se peut rumer
be au re- bien apprivoiser.
nard.

33 a l'a- 34 il n'y a rien
bord du de plus 35 craintif
printéps, ni de plus peu-
au com- reux que le lie-
mence- vre, 36 au moins
ment de dre bruit qui se
la prime 34 il fait, 37 il dresse les
vere. n'est rie.
35 timi- orilles ou 38 il
de. gagne au pied
36 quoy & 39 s'en suit d'ar

que ce 201. Il buffalo, e l'uro sono buoi selvatici, e feroci.
soit qui 202. Il leone con umeri, ô spalle hirsute, e la leo-
face du nelli ruggono, spaventevolmente terribilmente.

bruit. 203. La volpe * sgagnuolêdo nella primavera (co-
37 il le- minciandosi la primavera) diventa calva, si pela. ô spela,
ve. patisce pelatura pelarella, ô cadimento di peli, e non si
38 il s'ef- domestica mai bene.

lacc hors 204. C'è nulla più timida paurosa, e di manco ani-
de sa pla mo, che la lepre, perche ad ogni minima cosa, che fa
ce. strepito ella drizza le orecchie, ô si gitta in fretta fuori
39 prend la fuite, 10 fauve.

* Bisogna volpegiar con le volpi.

201. Buba- Der püffel oder
lus seu bison, biesens tier/ vnd der
& urus, sylve- awenochs/ sin wald
stres & feri bo vnd wilde ochsen.
ves sunt.

202. Leo Der löwe mie
armis hirtis, & den langhärichen
leona formido schulter oder bü-
losè rugiunt. gen/ vnd die löwin
brüllen schröcklich.

203. Vul- Der helfende
pes (verno tē- suchs wird im an-
pore) ineunte gehenden lenzen
vere. glabret- glatz vnd kahl/ hat
cens fit, depi- den haarfall: vnd
lis, (alopectam wird nimmer zahm.
patur) gan-
nit & nunquā
cicuratur.

204. Lepo- Nichts ist forchts-
re nihil timi- samers als der has-
dius, vel meti- se: wann nur was
culosius; quic- rauschet/ so recket er
quid strepit, au die ohren empor o-
res arrigit, aur der hebet sich das
se proripit, & von/ vnd nimmet
ad dumeta ve- seine züstüch zu den
dornsträuchen/ hec

ten vnd

fen vnd hornbäu-
schen wenn er gefa-
gen wird / so quä-
cket er.

Mit graben ma-
chet das kaninichen
erdgänge / der maul-
wuff wiffet er
häufflein auff.

Der igel vnd dy
stacheliche / dorn-
schwein oder stachel-
schwein / hat an
statt der haar / sta-
cheln.

Der aff äffet (aha-
mer) der menschen
thun nach / wie auch
die meerkatzen / vnd d
papian.

Es ist nichts
schlafftüchtigers
als die rage vnd der
dachß.

preta ac senti-
ceta confugit
dum capitur
vagit.

205. Fo-
dicando cuni-
culus cunicu-
los, talpa gru-
mos facit.

206. Eri-
naceus sen echi-
nus, & hispida
hystrix, acu-
leos pro pilis
habent,

207. Si-
mia humano-
rum operum
imitatrix est,
ut & cercopi-
thecus.

208. Gli-
re & mele ni-
hil somnolen-
tius.

les ⁴⁰ bruißos, ba-
liers & grossailles,
quand on le preu
il brait & crie.

Le ⁴¹ Conni
en ⁴² sous sa suite
des clappers a
mode de ⁴³ mines:
la taupe des ⁴⁴
taupinieres.

L'herisson &
le porc espic velu
& herisse ⁴⁵ ont
pour poil de gros
& grand piquos.

Le singe imite
les ⁴⁶ actions de
l'homme, comme
fait aussi ⁴⁷ le
guenon.

Il n'y a rien
de plus endormi
qu'un ⁴⁸ loir &
⁴⁹ un taïsson.

40 ron-
cailles.
41 epines.
42 buillon-
naies, däs
les touf-
fes des
bois, däs
les bof-
quets,
dans les
brosses.

41 lapin,
42 lapereau
43 creu-
sant.
43 des
cartero-
les, des
creux

fouster-
rains,
des tas-
nières.
44 mon-
ceaux de
terre, gru-
meaux,
ne fait
que
foulever
la terre.

45 sont
armés de
fuseaux,
de poin-
tes au
lieu de
poil.
46 portent
des es-
guillons
en poin-
te d'epi-
ne au
lieu de
poil.
46 les
œuvres.
47 le
marmos.

del suo luogo, e sene fuge a gli spinetti, luoghi pieni di
spine, e di rovi: quando si piglia, grida.

205. Il coniglio cavando, e fossando la terra, fa del-
le mine, e cauerne, condotti, canali, sotto terra, la talpa
mucchì.

206. Il riccio, e l'hirsuto porcospino hanno pon-
getti, o spine in vece di peli.

207. La scimia, o bertuccia è imitatrice delle fa-
cende, & opere humane, si come il mammone, o mati-
mone.

208. Niente è più sonnachioso, o dormiglioso,
maggior dormiglione, o dormichione del ghire, e del
tasso.

le babouin. ⁴⁸ vn gliron. ⁴⁹ vn blereau.

- 30 la mar tre, la fouine. *Le furet, la belette, 50 la marte, la marte 51 Zobe- 51 foubli line, hermine, la ne, subli 32 marmore, 53 le ne. 32 la mar 32 roseau 32 le ci- 32 motane. 32 el ouras d' Au- 32 le me- 32 striche sont 34 pro nu verck pres a faire des 34 com- pellisses. 34 modes, 34 cõvona- 34 L'Escurieu, 55 bles, vie- la souris 55 le nent bie, maior 55 se creu- sorvent a sent 55 des peruis la pelle 55 ou ils passent terie. 55 Hye- l'hyver. 55 * Hye- Mais le gros marc, di- rat 55 le musa- cit Li- raigne le plus pe- vius. 55 ou le rui des animaux lerot. 55 a quatre pieds se 55 la mar 55 trainant 55 four ne. 55 ruit par les 55 se for- garde-magers 55 se caver. 55 se descouvrent 55 des zrous, soy mesmes par 55 des fos- ses crottes est bõ 55 les. 55 souvent la proie 55 ils hy- des chats 55 vernent. 55 des fourmieres. 55 les 55 despen- 209. La foretta, ô donuola, la bellora, la martora tes, reser il martorello ô foïna, il zibellino, l'armellino, il topo voirs de alpino, il topo pentico, c'l topo noric, sono atti, ed proviso avementi a pelliccioni. 55 si souve- 210. Lo schiratto, ô scoriatolo, la sorice, e'l ratto 55 résfois, a silvestre, si cavano forami burhi, e verraggi, ne, quali rous uernano. 55 coups 211. Mâ il ratto maggior, e l'aragno la più picciola 55 61 ratte. 55 delli quaurupedi, rampicand, per le guardarobe, e dis- res trap- pes a pense, e tradendo se stasso co' la sua merda di topo, e rats & a fousis, spellissime volte la preda de' gatti, overo delle trappole.*

XVIII. De amphibys & reptilibus.

Des Amphibies ou bestes qui vivent en la terre
& en l'eau, & des Reptiles.

Von denen beydes im wasser vnd auf dem land lebenden
thieren / vnd von kriechenden.

Die thier so
auff dem lã
de vnd im wasser
wohnen / sind / der
biber / die fischotter /
die quacksende frosch /
die schildkröte / die
kröte / die feurkröte /
vnd der crocodill /
welcher im fãwen
den obren tiser bes
weget.

Die kriechende
thier sind / die da
kriechen / vnd ihre
hãlge ablegen oder
abstreiffen / als die
zischende schlang /
die waldschlange /
die * wasserschlang

212. **A**mm-
bia sunt: castor
feu fiber, lutra,
rana coaxas, te
studo, bufo ru
bera, & croco-
dilus, qui inter
manducãdum
maxillam sive
mãdibulam su-
periorẽ mo-
vet.

213. Rep-
tilia sunt quæ
repunt serpen-
tia quæ serpũt,
exuviasque de-
ponunt, ut an-
guis sibilans
feu coluber, hy

Les bestes qui
vivent en eau
et en terre sont
le Bievre ou le
Castor, la loutre,
la grenouille qui
coasse, la Tortue,
le Crapaut, le
verdier et le Cro-
codile qui en
marchant remue
la mâchoire d'en-
haut.

Les Reptiles
sont les animaux
qui rampent, les
serpens ceux qui
se coulent et tra-
nent sur le ven-
tre et qui ont
leur despoille co

le
graisset,
crapaut
de ron-
ces & de
haliers.
2 man-
geant.

3 poset
leur
peau s'ot
en muẽ.
* Viel
hãuptia
ge schlã
ge.

XVIII. De gli animali viventi in terra
& in aqua, e dei rampanti.

212. **G**li animali viventi in terra, & in aqua, sono:
il castore, la lotra, la rana, o'l ranocchio coa-
sante, la tartaruga, o testugine, il rospo, la rana farma-
rana, e'l crocodilo, che masticando, o manucado muo-
ve la mascella superiore.

213. I rampanti sono quei che † camminano, su'l
vẽtre, e depongono le loro spoglie, il serpente la biscia, no.

me la couleurre dra seu natrix, ge / die blindschleis
qui siffle, le serpent cæcilia, boas, af che / die oncke / die
4 l'a- d'eau, & l'envoye, pis, dipfas seu orter / die brschlåg /
voye, la tette-vache, præter, pryas, die spenßchlåg / die
l'aspic, le serpent vipera, amphibene, seps, ex natter / die groey
brulant & dont bena, seps, ex hauptrige schlåg / dz
la morsure cause cetra &c. kleine schlängelein
une soif de esperée oder kupffer eydex /
&c. qui ne se peut
estancher, le serpent qui cräche de loin son venin au vi-
sage de celuy qui l'aguce, la vipere, l'amphibene, le sep-
pe & le serpent a plusieurs testes &c.

Le Dragon rue
de son 5 de son haleine
seul souf & le Basilisc de
se.
son regard.

214. Dra-
co ipso halitu,
basiliscus ob-
tutu necat.

Der drache tödt
tet mit dem hauché
(anhäuchen) der
basiliscet mit dem
ansehen.

Le lezard, la
sepe ou chalcide,
la Tarantole, la
salamandre, &
le scorpion mar-
chent sur leurs
pieds.

215. Lacer-
ta, seps, stellio,
salamadra scor-
pio vel scor-
pius, pedibus
ambulant.

Die eydex / die
welche oder sprig
liche eydex / der
molch / der scorpi-
gehen auff süssen.

6 les li- 6 Les limacōs
maces. sont des escargot
7 co- sans? croise.
quille.

216. Lima-
ces sunt co-
chlea sine te-
sta.

Die wegschnece
fen sind schnecken
ohne schneckenhäu-
ser

* Fisiian-
se.

6 serpe cissolante, * l'adra, o'l serpe nudante, la colu-
bra cieca, il serpente picciolo, l'aspe, od aspide, il dipfa-
de la pria, la vipera, il serpe a due capi, il serpétello, &c.

214. Il dracone amazza col fiato, co' la lena, e'l ba-
siliisco col formo guardare.

215. La lucertola, o lucertone, la tarantola, la sa-
lamandra, e lo scorpione caminano su' lor piedi.

216. I limaconi sono limache senza guscia, o
conchiglia.

Von dē vngезiefer. XIX. De insectis. Des Insectes.

Erlisch sind vngезiefer als leriē wärme / aus welschen die regens wärme die misthaus bsen oder grubē / die raupen / die pflanzen / die schiff vnd holzwärme dз holz / die motten oder schaben die fleider / auch die seidene vnd sammeten / die schaben die bücher / die rebenwärme die weinstöcke / die korn wärme das korn zernagen : die mazen wachsen im fleisch.

Zum andern etc. liche gar verdräße liche thierlein / nemlich die nisse / die läuse / die flöhe / die mücken / die man

217. **I**nsecta sūt primò variū vermes, ē quibus lumbrici fime-ta, eruca plan-tas, teredines vel cossi ligna, tinea veites, etiam bomby-cinas & holo-fericas, blattæ libros, convol-vuli vel volvo-ces vites, cur-culiones seu gurguliones fru-menta corro-dunt: termites carni inna-scuntur.

218. **S**ecū-dò pessima que-dam animal-cula, nimirum lendes, pedi-culi, pulices,

Les insectes i la ver-sant premie-rement diverses sortes de vers: en-tre lesquels les vers de terre, sēt les sumiers, les chenilles les plan-tes, les cosses, le 2 les ver-bos, 3 la teigne moulas. les habits, de soye 3 la ti-gne me/mes et de ve-lours, les 4 gerfes + les ger-ces, les les livres, les li-clopor-sets ou verco-tes. quins les vignes, les calendres ou charansons les blels, les vermis-seaux s'engen-drent dans la chair.

5 En secōd lieu s secon-dement certaines mescha-tes petites bestio-les, sçavoir est, les lendes, les poux, les puces, les mou-

XIX. De gl'insetti, o vermicelli.

217. **G**l'insetti sono primieramente vari vermi, o vermicelli, tra quali i lombrici rodono i letami, le rughe le piante, il tarlo le legua, la tignuola i vestiti, di seta anco, e di veluto, le tarme, o i bigatti i libri, i voluoli, o tagliadizzi le vigne, i gargationi, o gorgoglioni il fromento; & i vermi nascono nella carne.

218. Secondariamente, od in secondo luogo certi pessimi, e cattivissimi animalucci, cioè le lendini, i pedocchi, le pulci, le zanzare, † le cimici, e i pedi-

† La ma-luaria e perfida zanzara, turba il riposo

fcherôs, les punaises & les cirons nous s'aschent & importunent nous mesmes, voire les morpions, comme aux filets mousches de chien & les sangsues.

En troisieme lieu les mousches entre lesquelles les maignaux ou vers a soye sont la

7 les a-voyes, 7 les abeilles verres, bourdonnantes & mousches a les rayons de miel, (que les bourdons miel, mangent) & rais- 8 les rais. ses les années el- 9 mettēt les iettent un en cam- essaim comme u- pagnē. ne nouvelle 10 pou- 10 colo- plade.

Les fralons & les guêpes ont un 11 affēs aiguillon "aigu, picquat. voire tres-aigu.

culices, cimices, & acari- gen / vnd die reits- lesen oder mälben / quæ nos ipsos so vnß selbst plas infestant: quin gen: ja auch die silys & pediculi in- läuse / die schaffss- guinales, rici- läuse vnd die bluts- ni etiam, & hi- ägeln. rudines seu sa- guisugæ.

219. Ter- *rid muscæ, in- ter quas bom- byces sericum. apes bombilâ- tes favos mel- lis (quod fuci depalcunt) cõ- ficiunt, & quo- tannis examen ut novam co- loniam emit- tunt.*

Zum dritten die stiegen / vnter wels- chen die seidenwür- me die seide machē / die sumfenden bies- nen honighäuflein oder das gewerete / so die hummeln auß- zehrē / vñ lassē säh- lich einen schwärm als ein neues volck außstiegen.

220. Cra- *bones & vespa- acuto, imò præacuto sunt aculeo.*

Die hornissen vnd wespē haben einen spitzen / ja sehr spitzen stachel.

celli pidocchietti, ô bolecelli, che ci danno fastidio: anzi anco le piattole, si come le zecche, & le mignatte, ô sangsughe.

219. Per lo terzo le mosche, frà le quali i bigatti fan- *no la fera, e le pecchie, od api bisbiglianti li favi di mele, il quale si mangia dà quelle api che non fanno mele, & mandano ogni anno fuori un schiamo ô una schiera d'api come una nova colonia.*

220. I calabroni, ô calauroni, e le vespe hanno *l'ago pongiglione, ô pongetto acuto, anzi acutissimo e pungentissimo.*

Wann

Wann das vieh
von den roßbreimen
gestochen wird / so
hüpffter es auff / vnd
laufft hin vnd her
als wan es rasend
wer.

Der käser vnd
henschrecken sind
mehr geschlechter/
vnd deren etliche
zum essen täglich.

Die käser oder
myrkäser / die roß
käser / die goldkäser
oder spanische mus
cken / die baumschrö
ter / die sommervö
gel / die johannis
wärmlein / die schna
cken oder nachtmü
cken / die liechtmü
cken / sind stiegende
wärme : die ohrens
laus / der ohrling /
das wandfischlein /
die assel / die kellers

221. Oestro
(tabano asilo)
percitum pe
cus subilit, &
velut ravidum
discursitat.

222. Sca
rabeorum &
locustarum ge
nera, complu
ra sunt & que
dam edulia.

223. Bru
chi, canthari,
cantarides, sca
rabei cornuti
seu lucanici,
papilionones, ci
cindela vel ni
redula, (lam
pyrides) hepio
li, seu pyrausta
volatiles sunt:
fullo, scolopē
dra, centipes
vel multipeda
coniscus seu

Le bestail est
piqué¹² d'un ran
¹³ va sautillant
et court ça et là
comme enragé.

Il y a plusieurs
sortes et especes
d'escarbots et
sautezelles, et il
y en a quelques u
nes¹⁴ qui sont bo
nes à manger.

Les¹⁵ Cheni
les, les souille
merde, les can
tharides, ¹⁶ les
cersi volants, les
papillons, les vers
luisants, ¹⁷ les
mouches ou pa
pillons de chan
dele sont entre les
insectes volants:
¹⁸ le foulon, la sco
lopendre, la Cha
re-pelée, la ¹⁹ Clo
porte, le pourcelon

¹² d'un
taon.
¹³ tres
saute, se
demene.

¹⁴ qui
servent
au man
ger.
¹⁵ les ha
netons.
¹⁶ les es
carbots
cornus.
¹⁷ les
cousins.
¹⁸ l'e
schara
veau ap
pelé fou
lon, le
perço
reille.
¹⁹ le co
nis.

221. Il bestiaime punto, ô stimolato d'un tavano, ô
cassano saltella in su, si demena, e corre di quà, e di là
come arrabbiato.

222. Sono parecchi generi, ô specie di scaravaggi,
e locuste, ô cavalette, ed alcuni di essi mangiativi, buo
da mangiare.

223. Gli hannetoni, ô cavamerde, le cantarelle,
gli scaravaggi cornuti, le farfalle, la lucciola ô t fuoco
la, le zanzarine, e i pirosti sono volatili: il buscorecchie.

† Che lu
ce di mi
16.

S. Antoine et l'araignée, à eau, &c. sont du nombre de ceux qui rampent.

omiscus, porcellio, tipula, &c. reptant.

schabe vnd diewasfer spinne/ kriechen.

19 cliquette, dehors. 20 le grillon criquette, crisse, bruit.

La Cigale chante aux champs le grillet a la maison.

224. Cicada foris, gryllus domi cantillant.

Die selbte kille singet vnd kret draussen zu felde/ vnd die haim zu hauss.

21 est toute petite, ou petite, eschar des.

La fourmi est un petit animal, mais adif, elle porte toutes de petits festus de petites mottes.

225. Formica pusilla est, sed actiuosa, semper festucas & micas fert.

Die ameiss ist klein/ aber embzig/ sie traget alzeit spitzerlein oder helmlein vnd bröcklein.

23 tist, entrelasce, lie, atache. 24 son filé, son araignée

L'Araignée ourdit son toile.

226. Aranea araneum seu aranei telam, nexat ac texit.

Die spinne/ der fanchet/ knüpset vñ webet das spinnengeweb.

De l'Homme. XX. De Homine.

Vom Menschen.

L'Homme qui est le prince

227. Princeps

Er fütteste dlichste vnd

lo scolopendra, il centopie, il conisco, il porcello, e l'aragna aquatica rampicano.

224. La cicala, o'l grillo campestre canta di fuori, e'l grillo domestico in casa.

225. La formica è piccioletta mà attiuosa, & in ogni tempo afficendata, portando sempre ad ogni hora festuche, fiesche, scheggie, o ramuscelli, e miche, o pezzoletti.

226. Il ragno, od aragno annoda ingroppa, e tesse la sua tela, o la sua ragna.

XX. Dell' Uomo.

227. L'Uomo, il principale, e più eccellente degli animali, vn compendio, & estratto del mon-

fürnema

fürnemste aller thies
ten/der mensch/ der
welt kurzer begriff/
wird weinend ge
boren.

Welchen nach
der geburt die mut
ter oder hebamme/
in windeln einge
wickelt in die wies
gen leget.

Aber die mehrs
de säugamme/ in
dem sie ihren säu
gling umfähet vnd
hennet/ säuget oder
stillet sie ihn an den
brüsten/ stüret ihn
mit brey/ vnd wischt
oder macht ihn wi
der rein/ wann er
sich befudelt hat; d
findlein selbst
säuget.

Von der wiegen
kompt man zum
laußwagen/ da das
zweysährige kind
do, nasce vagando, gridando, e piangendo.

228. Loquale doppo il parto in fascie, ô bende in
viluppato, fasciato & imbendato, la madre, ô la leua
trice rimette nella culla.

229. Mâ la t bälia, ô nutrice abbracciando, e vez
zeggiando il suo allieuo, ô fanciullo, lo latta, gli da la
poppa, lo satia di pappa, ô polenta, e quando è sporco
imbrattato lo netta, e'l bambino, ô pargoletto tetta, e
poppa.

230. Dalla cuna, ô culla si viene al ramparoio, e
caminatoio, nel quale il bambino di due anni si forma
† *Aumeriqui che bälia coll' accêto nella penultima significa possanza & possèd.*

nimatium ho
mo, mundi e
pitome, va
giens nasceitur.

228. Hûc
post partum
genetrix aut
obstetrix fa
sciis involutū,
(*fasciatum*) in
cunas reponit.

229. Nu
trix verò al
nia, amplectēs
& amplexans
alumnū suū,
uberibus la
ctat, pappis fa
ciat, & sordida
tum abstergit:
pulsio ipsē la
ctet.

230. A cu
nabulis veni
tur ad serpera
stra, ubi bimū

des Animaux¹ Pe
pitome & l'abbre
gé du mode nais
² en criant &
pleurant.

³ Sa mere a
pres & l'enfante
ment ou bien la
sage-femme s'a
yant emmaillor
té⁶ le mit au ber
ceau.

Mais la nour
risse qui le nour
rit, embrassant &
accollât son nour
rison, l'alaitte
de ses mammel
les,⁸ luy donne de
la bouillie, & le
torche & nettoye
quand il est⁹ sa
le, & ¹⁰ le petit
enfant¹¹ tette.

¹² Du berceau
on vient au
Chariot, ou l'en
fant aagé de

1 le rag
courci
2 en bra
yant
3 celle
qui l'a
engédre
4 l'accou
chemer.
5 l'ayant
envelop
pé de bā
delettes,
de mail
lots, em
paque
té dans
le mail
lot.
6 le po
se dans
le ber
ceau.
7 luy
baille le
tétin. les
mâmel
les, luy
donne a
tetter.
8 le fait
le, le ras
facie.
9 gâsté,
embar
bouillé.
10 l'en
fanton.
11 allai
te succe
le lait
du tétin.
12 du
bers.
13 che
minoir à
la cario
le

14 façon
ne.
15 le mar
cher, ap
prend a
marcher
doux ans se¹⁴ for
me¹⁵ l'allure, &
commence à par
ler & ¹⁶ begayer,
se jouant avec de
petites ¹⁷ cliques
tes, poupées &
¹⁸ jouets.

† Hac
vox tor
menta
etiā por
tauita si
gauscat,
qu' ils uienent en
gillispe
ratis ap
pellata.
* Anis
gen bari
am mī
reliue
gu ober
fomen.
16 ga
zouiller.
17 ion
nettes,
hochets,
petards.
18 & au
tres amu
sements
d'enfāts.
19 qui
n'ont
point en
core de
poil ou
de bar
be.
20 reson
nante.
21 ont la
parole
plus gros
ce que
22 jeunes garçons, jouvencaux. †

Ceux ¹⁹ qui n'ont
point encor at
teint l'age de
puberté, lors
qu'ils uienent en
c'est age la
changent leur voix
20 claire & com
mencent à parler
plus gros
Plus ferme; les fil
les de mesmes e
pans venues a
c'est age, la font
travaillées tous les mois une fois de leurs
21 fleurs, & encor
22 sortis qu'ils
sont d'enfance on
les appelle ²³ ado

lus infans in
cessum sibi for
mat, & fari ac
balbutire inci
pit (infir) † cre
pitaculis, pu
pis & crepun
dis ludens.

231. Im
puberes cum
pubescunt, so
noram vocem
alterant, hir
quitallitque
pubescētes au
tem puella sin
gulis mēibus
semel mēstruo
laborant, do
nec gravida
fiant.

gehen sernet / vnd
hebet an zu reden
vnd zu lassen / mit
klappern / puppen
vnde spielzeuge
spielend

Wann die vns
mündige mündig
* werden / verens
dem sie die helle
stimme / vnd reden
größer oder man
licher : vnd wenn
die mädlein man
bar werden / so ha
ben sie alle monate
der weiberzeit oder
vierwöchige tranck
heit / ein mahl / biß
sie schwäaer werde.

231. Ephe

bidicuntur a

Die so die kind
derschuhe abgele
get / nennet man

l'andatura, e comincia a parlare, e balbuzzare, ô bam
boleggiare, giuocando con sonagli, e pupe, ô bamboli,
bagatelle, ô picciole cosette da trattenere i fanciulli, e
passar loro il tempo.

231. I giovani senza peli, ô barba alle parti da
basso, al pettignone al cotale, cominciando ad hauer
vene, mutano la voce canora, e l'hanno come rauca:
e quando crescono alle giovani zitelle, ô verginelle,
esse sono ogni mese travagliate vna volta dal mēstruo,
marchese purga, fin che d'ventano pregne.

232. I giovani † di quattordeci, ô quindici anni
si chiamano adolescenti, e tosto, tantosto, inconta
te & enrouée vne voix d'hōme. 22 leurs mois, leurs mēstruēs. 23 jusqu'à
ce que a quatorze ans accomplis, quād ils ont passé quatorze ans.
24 jeunes garçons, jouvencaux. †

Nei cui volti appena aparisce alcuna lanugine,

fänglinge, vñ wöñ
sie vollends erwach-
sen sind / junge ge-
sellen.

Das manliche
alter neiget sich
zum betagten alter/
das hohe alter brin-
get rüßeln vñde
grawe haar

Ein verlebtes al-
tes weib wird zah-
los / ein alter sech-
zigjähriger machet
nicht viel wessens/
gehet gebuckelt vñd
ist steinalt.

tre bas comme estant

Also kennet die
garte kindheit sich
selbsten nicht / Die
kindheit wirdt mit
spielwerck zuge-
bracht / die jugend
mit eyteln die man-
heit mit arbeitsamē
oder mähfamē dñs

nente, poco doppo giovani grandi, e cresciuti, essendo
adulti, e fuori di fanciulezza.

233. L'età virile inclina, e tende all' età grande,
avanzata, la vecchiezza, ò vecchiaia porta, od arreca
rughe, e capegli bianchi, peli, canati.

234. Vna vecchia f'annosa, & attempata diuene
fidentata, & vn vecchio caduco, vecchione di sessanta
od ottanta anni, che timbambisce decrepito, e vacil-
lante, che sta sù l'orlo della fossa

235. Così la fanciulezza, ò bambinezza non si co-
nosce se stessa, la giouanezza, ò pueritia si passa con co-
se da giuocare, la giouentù, od età giouenile con cose

† che ha fatto arco della femina.

dolescent, s, &
mox adulti, ju-
venes.

233. Viri-
lis aetas vergit
ad, propectā.
senilis rugas &
canos affert.

234. An-
nosa vetula e-
dentula fit, se-
xagenarius se-
necio decrepi-
tus & capula-
ris, silicerniū.

235. Itai-
fantia seipsam
ignorat, pueri-
tia ludicris trā-
sigitur, iuven-
tus atasve ju-
venilis vani-
virilitas labo-

lescente, et
sute estans
grands, et
creus, jeunes hom-
mes.

L'age viril
panche vers
l'age av-
la vieillesse, appor-
te avec soy des ri-
des et des cheveux blancs.

Vne
chargée d'années
deuient
telle, et
caduc, et
se vautre com-
on regarde con-
sosse.

Ainsi la pre-
miere enfance
ne se cognoit pas
suy mesme, la
seconde se pousse
en jeux, la ieu-
nesse en choses
vaines, l'age
viril en penibles.

26 incon-
tinent a-
ptes

27 estats
plus avā-
cés en aa-
ge

28 tend,
regarde,
encline.
29 le grad
aage.

30 les
vieux
ans, les
vieux
jours.

31 vne
vieillot-
te.

32 fort aa-
gée.

33 a des
brofche-
dents.

34 un
vieil res-
veur, ra-
doteux

un vieux
homme,
tout rô-
pu, de

soixante
ou qua-
tre ving-
ans

35 s'igno-
re soy
mesme.

36 l'enfā-
ce plus
meure la
tendre

jeunesse,
l'age de
garçon.

37 jou-
ets amu-
sements.

- 37 aux laborieuses riosis, senectus gen / das hohe alter
 choses & la vieillesse ad priora rela felt zu ruck auff
 premie- & la vieilleſſere birur. erste.
 res, retou- tourne 37 a son
 be en sō commencement.
 premier Car les viel.
 estat. lards 38 rede-
 38 deviē- viennent enfāts
 nent en- & les personnes
 fāts pour & les personnes
 la secon- fort aagées retournent en enfance.
 de fois. L'homme de
 sōt deux moyenne & me-
 fois en- diocre stature est
 fants. 39 le mieux pro-
 39 tref- bien por-
 bien por- portionné.
 portion- Car un Geant
 né, de la est 40 ffroyable;
 plus bel- un nain, un petit
 le taille. bon d'homme, un
 † Nur pigmée ou petit
 eines est nabit 41 est la ri-
 bogen sée & mocquerie
 hoch / in d'un chascun, il
 den euse est moqué & bas
 serſten soué de tout le
 bergen monde.
 Indix L'homme est
 wohne nud & non pas
 haſtig. 42 velu. Car les
 40 espou- vane, la viriltà con faticoſe, e la vecchiezza torna, e ri-
 vatable, cade nel primo ſtato.
 fert des- 236. Perche i vecchi ſono due volte fanciulli, & i
 pouvan- 237. L'huomo di ſtatura † ô taglia mezzana è ot-
 tail, est timamente, ô beniſſimo proportionato.
 en espou- 238. Att ſo ch'un gigante † è ſpaventeuole, vn
 vātemēt. ſpauentacchio, vn nano, huomiciuolo, huomiciotto ô
 41 ridicu- huomo picciolo, & vn pigmeo, ô nanino ridicolo, è
 le. burleuole, appreſſo a tutti, da ogniuno ſchernito di-
 42 pelu, leggiato beſſato, e beſſegiato.
 heriſſon- 239 L'huomo è ignudo, e non hirsuto: per il che
 né. ter vnd
 † Corpo-
 ratura.
 † o gran-
 d'huomac-
 cione.

ter vnd wilde mäs-
ner / wie auch rägel
sagerthier sphinx,
vnd ungeheuerchi-
mara, mit dem
dreytöpffigten hel-
senhund cerbero,
sind gedichte.

enim & satyri-
sphynx etiam
& chimara,
cum horrido
illo cerbero
tricipiti, com-
menta sunt.

faunes, & Saty-
res, cōme aussi les
sphinges & Chi-
meres avec cest
horrible Cerbe-
re a trois testes ne
sont que songes
& fictions.

43 hi-
deux, af-
freux,
44 que
choses
forgées a
plaisir,
feintes
& con-
trouuées,
que pu-
res reue-
ries, que
pures chi-
meres.

XXI. De corpore, & primū de membris externis.

Du Corps & ¹ premierement des mēbres exterieurs.

Vom leib / vnd anfänglich von eussertlichen gliedmassen.

Sie zusamen-
fügung vns-
ers leibs ist ein her-
liches vorbild / pa-
tron vndt muster
der höchsten weis-
heit.

Sein geberode
vnd auffrichtung ist
aus beinen oder
knochen / knorpeln
sehnen oder haar-
wachß / spanadern /

240. **C**or-
po-
ris nostri com-
pages, eximū
est supremæ
sapientiæ ex-
emplar.

241. Stru-
ctura ejus ex
ossibus, carti-
laginibus, ten-
dinibus, ner-
vis, carne mu-

L'Assemblage
de nostre
corps est un excel-
lent patron &
exemplaire de la
souveraine sa-
gesse.

La structure
& fabrique d'a-
celuy est ³ bastie
& composée d'os,
de cartilages, re-
don, nerfs, chair,

rau prea-
lable, a-
vant tou-
tes cho-
ses.
ria con-
junctio,
la con-
structio.

3 rassent-
blee,
iointe.

i fauni, & i satiri, si come le sfingi, e le chimere, con
quel horribile, e schifoso cerbero a tre teste sono com-
menti, e cose trouate.

XXI. Del corpo, e primà de' membri esterni.

240. **L**A congiuntura, il congiungimento, & assem-
bramento del ^{*} corpo nostro è vn eccellente
esemplare, e modello della sapienza sovrana.

241. La sua struttura è vnita congiunta, & con-
strutta di ossa, cartilagini, tenerumi, nervi, carne, niu-

* Per la
corpò s'usa
anco spess.
in toscano
la via.

ade trois *muscles, & d'une*
fortes de *triplice peau & de*
peau. *diverses 5 mem-*
petites *branes & enve-*
peaux. *loppemens.*
pellieu-
les, ta-
yes.

6 se joi- *Les membres 6*
gnent & *se tiennent les*
entretiè- *un: aux autres*
nt par. *par 7 liaisons per*
7 des *petuelles en une*
nuds, *proportion belle*
liens, *& 8 bien seinte.*
joindu-
res.

8 conve- *Car ceux qui*
nable. *sont 9 doubles & 10*
9 deux a *siens aux co-*
deux. *ses au opposito*
10 pla- *l'and de l'autre, &*
ces, po- *ceux qui sont 12*
sés, col- *seuls & simples 13*
loqués. *au milieu.*

11 vis a *Es traits &*
vis *lineaments de vi*
12 seu- *sage 14 se void u-*
lets, vni- *ques. ne 15 varieté 16*
ques. *par le admirable tour*
13 par le *milieu. a fait.*

14 ya, se *Vn front estroit*
trouve *est un front de*
15 diver- *sité.*

16 mer- *scoli, pelle triplice, e di varie, ô diverse membrane, ô*
veillen- *pelli tortili, & auolgimenti, od inuilluppi.*

se, cfiner *242. Le membra, odi membri si tratengono*
veilla- *leggano con certi nodi, ô groppi, e legature in conue-*
ble, pro- *neuolissima, & acconciatissima proportionne.*

digieu- *243. Peroche quelli, che sono duerni due a due, ô*
se, & ad- *gemelli si pongono, e stanno a rimpetto l'un dell' al-*
mirable. *tro a i lati; e quelli, che vnichi nel mezo.*

244. *Nelle fetezze de' volti si vede vna ammi-*
rabile, e stupenda varietà.

245. *La fronte stretta è segno d'un porco, la gob-*
scurisch/

sculis, cute tri-
plici & mem-
branis seu in-
volueris variis
cōflata & coag-
mentata est.

241. Mé-
bra coherent
nexibus per-
petuis in pro-
portione de-
centissima.

243. Nam
quæ bina sunt,
ex opposito si-
bi ad latera lo-
catur; quæ
singula per me-
dium.

244. In
vultuum linea-
mentis sta-
penda est va-
rietas.

245. Frōs
angusta suilla
schmale stirn ist

Die gliedmassen
hangen mit festen
verknüpfungen in
einer sehr ziemliche
und wohlgeschickten
form oder verglei-
chung an einander.

Dann welche se-
groy und groy
sind/ die sind einan-
der gegen vber in
die seiten gestellet/
welche einzelt sind/
in die mittlen.

In den stinten
(der gestalt) der an-
gesichter ist ein
wunderbare viele
sätzigkeit.

schwisch/eine pucker-
lichte eselhaftig/ei-
ne breite guter art/
eine runglichte eis-
nes angstschaffte ges-
müts / eine ges-
chrumpfte ein feste
zeichen eines zornis
gen; die glatte vnd
hoch vbersich gezo-
gen / zeiget einen
unverschämte mens-
schen an.

Der augapffel/
so im weissen des
auges ligt vñ haff-
ter / ist ein spiegel/
der die bildnässe
der vorkommenden
dinge annimpr.

Diesen befeuchre
die augenlider im
zublingen; die wim-
peren aber vnd die
augenbrauen bes-
schirmen ihn.

est gibbosa a-
sinina, lata bo-
na indolis seu
qualitatis, ru-
gosa animi an-
xii, caperata i-
racundi notae;
erugata & ex-
porrecta effro-
tem arguit.

refroque, ²⁰ d'un homme colere, le
lisse & ²¹ estendu ²² monstre un
homme ²³ effronté.

246. Pu-
pilla oculi, al-
bugini insidēs
& inhaerens,
speculum est,
obiectarum re-
rum imagines
in se recipiens.

247. Hāc
palpebrae ni-
ctando hume-
ctant cilia ve-
rō & superci-
lia commu-
niunt.

pourceau: un frōt
bossu & ¹⁷ inle-
vē, est un front
d'a/ne; un front
large est la mar-
que d'un ¹⁸ bon
naturel & d'une
bonne qualité, le
ridé ¹⁹ d'un e-
sprit angoussé, le

refroque, ²⁰ d'un homme colere, le
lisse & ²¹ estendu ²² monstre un
homme ²³ effronté.

La prunelle
assise & ²⁴ fi-
chée, au blanc de
l'œil est un miroir
recevant en soy
les images ²⁵ qui
luy sont presen-
tées.

Les paupieres
en clignant ²⁶
l'humectent &
les cils & sourcils
²⁷ luy servent de
rempart.

ba, e rileuata d'un asino, la larga vn' indizio di buon' in-
gegno, o qualita, la rugosa d'un animo auososo la cre-
spata; od arricciata d'un colerico corrucciofo, o fanta-
stico; la disrugata e distesa mostra, od accula vn' sfac-
ciato.

246. La pupilla, che stā siccata riposta nel bianco
dell' occhio, è uno specchio, che riceue in se le imagini
delle cose presentate.

247. Questa bagnano, & inhumidano le palpe-
bre, accennando, & le ciglia di sotto, e di sopra la forti-
ficano, e proteggono d'ogni intorno.

26 la mouillent. 27 la contregardent & garentissent, la munissent &

17 rele-
ve.

18 d'ū bō

esprit

d'une

bonne

humour.

19 d'un

esprit

chagrin,

chargé

de soins,

& de sou-

cis, d'une

ame an-

goussée.

20 d'un

coleri-

que, ou

fatalique,

qui se

courrou-

ce aise-

ment

21 plat &

haut elle

ve.

22 ensei-

gne, ac-

cuse, ar-

guē, est

un indi-

Mais les coins

248. Sed

28 lar- des yeux 28 se
moient, baignent de lar-
mes.

hirqui lacry-
mas sudant.

Aber die augen
wincfel schweizen
vnd geben die thiden
herfür.

Entre les tem-
ples & le nez (que
les uns ont en-
tre les autres)

249. In-

29 recto-
ché, re-
coubé, re-
relevé, re-
boulé, sont les ioues &
pointu au dessous les ma-
choires.

tertempora &
nasum (quem
alii simun, ilij
resimun alij
aduncum ha-
bent) sunt ge-
nae vel malæ;
iisque sub sunt
maxilæ.

Zwischen den
schlaffen vnd der
nasen (welche etli-
che eingebogen/ et
liche vber sich gebog-
gen/ etliche getrüme-
met/ oder außgebo-
gen ein habichtsnase/
haben) sind
die wangen oder
backen / vnd vnter

Par les nari-
nes comme par un
au bout. 31 s'agout s'escou-
le la morve qui
est retenue par le
poil des naseaux
qu'elle ne degout
te, si on ne se mou-
che avec un mou-
choir.

denseligen die
250. Per
nares ut cloa-
cam; mucus
emanat, quæ
vibrissæ deti-
nent ne exfu-
det, nisi muc-
cinio seu stro-
phiolo mun-
gantur.

Durch die nase
löcher / als durch
ein anzuche / fleust
der roß ab / welchen
die nasenhärlein
auffhalten / das er
nicht her austreufft /
es werde dann die
nase mit einem
schnup oder wische-
tuch geschneuzet.

Le menton de
l'homme se cou-

251. Men-
tum virile pri-

Das mänliche
kinn wird erstlich

248. Ma i cantoni degli occhi sudano lacrime.

249. Trale tempie, e'l naso (ch'alcuni hanno
schacciato, o camozzo, altri eleuato, e con le nari aper-
te, altri anco vncinato, & adunco) sono le guancie, e
sotto quelle le mascelle.

250. Per le nari, o narici, come per vn' androne,
e scolatoio cola il muco, o moccico, loqual si ritiene
da i peli del naso, accioche non fudi, e gocci, non es-
sendo moccaro, o smoccolato con vn fazzoletto, o
moccichino.

251. Il mento dell' huomo, si cuopre primà di la-

von milchhaaren/
Darnach vom barte/
die oberste leffze
vom Fnebelbart be-
deckt: doch find et-
liche ohne bart.

il s'en trouve ³⁴ qui n'ont point de barbe.

Das förderste
theil des halses ist
die gurgel oder käh-
le/ das hinderste d-
genick/oder der na-
cken.

Die brust/so von
den brästen oder ge-
gen/ so brustdrü-
sen haben/ bauser/
hat vnten dē bauch/
zu beyden theilen
die seiten.
ventrem habet, ad

Die ribben hebē
oder fangē sich von
der achsel an/ vnd
enden sich in den
weichen der seiten.

mum lanugi-
ne, deinde bar-
bā, & labrum
superius my-
stace tegitur:
quidam tamē
imberbes sunt.

252. Ante-
rior colli pars
jugulum est,
posterior cer-
vix.

253. Tho-
rax aut pectus
mammis seu
mamillis, pa-
pillas haben-
tibus, turgi-
dus, infernē
partes latera.

254. Co-
sta ab axilla
cœptæ, in hy-
pochondria de-
finiunt.

ure premieremēt
d'un petit coton
ou poil solet. En
apres de barbe
³² la leure d'en
haut de mous-
ches, ³³ toutes son-

La partie ³⁵
anterieure du col
est la gorge ou le
gosier, celle de
derriere ³⁶ le chi-
gnon.

³⁷ Le sein ou
la poitrine en-
flée de ³⁸ mam-
melles garnies
de petits ³⁹ bouts
de ventre embas-
es les costēs ⁴⁰
d'une part &
d'autre.

Les costes com-
mençants des
laisselle finissent
aux ⁴¹ hypochon-
dres.

³² la les-
vie de
dessus.
³³ ils'en
trouue
pourât,
il y en a
quel-
ques uns
³⁴ qui
sont es-
barbés.
³⁵ de de-
vant.
³⁶ le chaî-
gnon, la
nuque,
³⁷ le

bust,
bust, buf-
que
³⁸ tettes
tettions.
³⁹ bou-
tons, te-
tins.
⁴⁰ des
deux
parts.
⁴¹ les
soucarte
lages &
costēs de
l'epiga-
stre, ou
de la hau-
te region
du ven-
tre infe-
rieur
sous le
defaut
des co-
stes.
† C'est
celle se-
la che se
intorno a
cote.

nugine, peli matti, ò bombagia, poi di barba, e'l labro
superiore di mustacchi, ò basette, mà vene sono pur pa-
recechi sbarbati.

252. La parte d'inanzi del collo è la gola, canna,
strozza, o'l gozzo, e quella di dietro la coppa, nuca ò
collottola.

253. Il busto gonfiato di poppe, tette, ò mammel-
le, che hanno capezzoli, ò piccioli bottoni, hà il ventre
di sotto, & i lati, nelle parti.

254. Le coste cominciante dalle ascelle ditella si
forniscono ne l'ipochondri.

*Pres de l'eine
sont les parties
honteuses, comme
le penis etc.*

et la
motte.

*Sous la han-
che, au dessous
des hanches sont
les cuisses, sous les
genoux les jam-
bes, sous les tarres
le gras de la
jambe.*

41. les

greves.

44. le

poulpier

de la jam

be.

*Après le col
du pied il y a la
plante du pied
qui contient les
chevilles, le talo,
le dessus de la
plante etc. le
dessous etc. le
plat le gros arteil avec
les autres.*

45. le

haut de

la plante

46. le

dessous etc.

47. le

plat le

gros arteil

avec

les autres.

47. le

poulce

du pied.

le gros

orteil a-

vec les

artails.

48. en

haut, par

en haut.

49. en a

pres, puis

apres.

50. le ra-

ble, les

flancs.

*Le Dos a les
espaules au des-
sus, au dessous
il a les reins etc.*

255. Vicino all' inguine, od inguinaglia sono le parti vergognose, e naturali, il cotale, il cazzo, e la porra.

256. Sotto le anche, od igaloni sono le coscie, sott' i ginocchi le gambe, sott' il garetto la polpa, o poppa della gamba.

257. Fin dal garetto, o collo del piede è la pianta del piè, che contiene il talone, o la cavicchia, il calcagno, il concavo inarcato della pianta, e la suola, e con le dita picciole il grosso dito.

258. Il dosso ha di sopra le spalle, poi i lombi, o endisch

255. Pro-
pe inguen pu-
denda (verem-
da) sunt ut pu-
bes &c.

256. Sub-
coxendice, in-
fra coxas fe-
mora sunt; sub
genibus tibia;
sub poplite su-
ra.

257. A suf-
fragine planta
pedis est, talos
vel malleolos,
calcē seu cal-
caneum, con-
vexum plantę,
& solum, cū-
que digitis hal-
lucem conti-
nens.

258. Ter-
gum supernū
habet scapu-
las; post lum-

Am schmeers
bauch ist die scham/
das dinglecht / der
zipfel oder schwarz/
vnd die fuz / das
 weiberding

Unter den hüff-
ten sind die dicke
schenckel oder obers
schenckel / vnter den
knien die scheinkne-
ie / vnter der knie
kähle die roaden.

Von der büge
vnten am schiens
bein gehet das fuß
bret an / so die knö-
chel / die ferse / das
schuße fußblat / die
fußsohle / vnd die
grosse zähe mit den
kleinen zähen bes-
greiffet.

Der rücke hat
oberher die schul-
tern / darnach die
lenden / volgends

endlich den hin-
dern arsch oder ges-
säß / so wegen des
sitzens mit den arsch
oder hinde backen
umgeben ist.

Der rückgrad ist
des ganges hebers
des oder gemächtes
stübe / damit wir
auffgerichte stehen
können / vnd bestet
het aus vier vnd
dreissig aneinan-
der hangende wirt-
beln oder gelenck-
auff daß wir uns
bücken könnē / wel-
ches nicht gesche-
hen würde / so das
bein aus einem stü-
cke were.

Der vnterschte
fleischichte arm des
greiffet in sich die
hand / den ellenbo-
gen / die holt hand /
welche so sie auf-
gebreitet / die flache

bos , & subse-
quenter nates
(culum seu po-
dicē) sessionis
gratiā cluni-
bus (natibus) circumvolutum.

259 Spi-
na dorsi totius
structura ful-
tura est , ut e-
recti stare pos-
simus , & ex
triginta qua-
tuor vertebri-
bus contiguis
constituitur , ut in-
curvari quea-
mus , quod nō
fieret , si os cō-
tinuum esset.

260. La-
cetosum (co-
rosus) brachiū
in se continet
manum, cubi-
tum , volantē
quā diducta

en suite le ⁵¹ cul
⁵² entouré des
fesses ⁵³ pour se
pourvoir seoir plus
commodément.

⁵⁴ L'eschine est
le soutien de tou-
te ⁵⁵ la structure
afin que nous
nous puissions re-
tirer ⁵⁶ debout , &
elle est composée
de trente quatre
vertebres ⁵⁷ con-
tiguës , afin que
nous nous puif-
fions ⁵⁸ courber , ce
qui ne se feroit
pas si l'os estoit ⁵⁹
tout d'une piece.

Le bras ⁶⁰ char-
nu & nerveux
contient en soy
la main , le coude
& le creux de la
main , qui estant
ouverte & esten-

⁵¹ le der-
rière.
⁵² envi-
ronné,
garni, en
veloppé.
rattaché
tout a l'é-
tour.
⁵³ a cau-
se de l'af-
fiette,
pour la
commo-
dité du
siège,
pour se
pouvoir
asseoir
plus a sō-
aise.
⁵⁴ l'espi-
ne du
dos.
⁵⁵ le ba-
stiment.
la fabri-
que, la
compo-
sition.
⁵⁶ tenir
droit.
⁵⁷ s'en-
treliuivā-
tes, qui
se tou-
chent li-
ne l'au-
tre.
⁵⁸ baif-
ser ploy-
er.
⁵⁹ conti-
nu, conti-
nuel.
⁶⁰ fort.
robuste.
plein de
muscles.

fianchi , e consequentemente, alla fine il culo, tut' in-
torno inviluppato dalle natiche, o chiappe, e di grop-
pa polputa o carnosa, per cagione, ed uso del sedere.
259. La schiena è l'appoggio di tutta la fabrica,
affine che possiamo stare diritti riti , & è composta di
trenta quattro vertebre contigue , cioè che si toccano,
perche ci possiamo inchinar torcere, e piegare , il che
non verrebbe fatto se l'osso fosse continuo.

260. Il forte, e muscoloso braccio contiene la ma-
no, il cubito, il concavo della mano, laquale distesa

due s'appelle la
paume, & estant
61 close, 61 fermée & res-
ferrée, serrée, le poing.
pliée.

Il y a cinq
doigts en la main
& chaque doigt
a trois jointures
& autant de
nœuds.

Nous serrons
& pressons avec
le ponce, nous

62 le se- monstons avec 62
cond l'indice; le doigt
doigt. 63 du milieu 64
63 du mi- passe les autres,
tan. Entre lequel &
64 est le petit doigt est
plus long le doigt 65 on on
que les le doigt 65 on on
autres. met l'anneau.

65 le qua- Avec les on-
triefme, le doigt gler nous grattos
apres ce- gallons, 66 de schi-
luy du rons & 67 pin-
milieu. 68
66 egra- 69
rignons. La 70 gauche

67 escor- tient, la droite 71

chons, chiama la palma, e ristretta, ô ferrata il pugno.
bleffons. 261. Delle dita ne sono cinque, havendo ognun-
piquons. no di esse tre articoli, & altrettante giunture, e nodi.
70 la se- 262. Premiamo strigniamo col pollice, ô diro
neître. grosso, mostriamo coll' altro, od indice, e quel di me-
71 opere, to e'l più lungo, passa gli altri, e si fa fuori, fra l'quale
besoigne e'l minimo più picciolo, mignolo, od innamorato, è
l'annulare medico, ô studiante.

263. Co' le unghie gratiamo, scortighiamo, strac-
ciamo, ungiamo, &c.

264. La sinistra, ô manca riene, e la destra, ô dritta
beisset

palma est, con- hand / vnd zugethâ
tracta pugnus. oder zusammen ge-
zogen die faust ge-
nandt wirdt.

261. Digi- Der finger sind
ti sunt quin- fünf / ein jeglicher
que, singuli ar- hat drey gelencke /
ticulos tres, so viel gleichen vnd
(artuum jun- knoten / oder End-
cturas) & toti- bel.
dem condylos habentes.

262. Polli- Mit dem Daug
ce premimus, men trucken wir/
indice mon- mit dem zeiger zeig-
stramus, ver- gen wir / der mittels
pus sive me- finger reicher hera-
dius digitus für / zwischen wels-
prominet, in- chem vnd dem Fleis-
ter quem & nen oder oh finger/
minimum (au- der goldfinger ist.
ricularum,) annularis seu medicus
est.

263. Vn- Mit den nâgeln
guibus scabi- frawen / tragen / zers-
mus, scalpi- reissen vnd zugerren
mus, lacera- wir.
mus, lancinamus.

264. Sini- Die lincke hant/
stra seu lava vnd die rechte ant

beiter/alles geschick
lich / wo einer nicht
vngeschickt / oder
vngelücke vnd des
pisch ist.

Der rechts vndt
linctisch aber / hat
für einen linctis
schen grossen vor
theil.

tenet , dextra
operator , om
nia aptè , nisi
quis ipse inep
tus aut iners
sit.

265. Sedam
bidexter præ
scavâ seu sce
volâ multum
habet.

travaille & le
tout 71 propre
si l'on n'est de soy
mesme 72 mal pro
pre ou 73 sans es
prit & ingémér.

Mais 74 l'am
bidextre a un
grand advanta
ge par dessus le
gaucher.

71 conve
nable
mêt, dex
tremet.
72 mala
droit.
mal habi
le, inepte
73 lasche,
failli, pa
resseux,
vauneat,
ighorât,
rustant,
lourdaut
74 celuy
qui est
gaucher
& droit
dier
tout en
semble,
celuy
qui se
sert esga
lement,
qui use
de la
maingau
che com
me de la
droite.
1 intro
rieurs.
2 Orsus,
Or bien.
3 confide
rons.
4 les vi
sceres.
5 l'alim
ent. 12
nourri
ture.
6 tren
chée.
* Vncatro
ni, pecoro
ne, castro
ne, bistro
ne.

XXII. De membris internis.

Des membres du dedans ou internes.

Von den innerlichen gliedern.

Wlan / laßet
vns; seho das
eingeweide beses
hen

Die kost oder
nahrung / wann sie
mit den fördern
zähnen zerbissen/
wird sie mit den
backenzähnen gekä

266. E la, jâ
visce
ra inspicia
mus.

267. Ali
mentum den
tibus primo
ribus (tomicis,
gelatinis) inci
sum, molari

2 O Reu³regar
dons man
tenant 4 les en
traide.

5 La viande
coupée des dents
de devant, se
malche avec les
masselières (car

opera, & essequisce ogni cosa destramente, propria
mente, e convenevolmente, s'altri non sia da se stesso,
inetto dappoco, od ignorante, senz'arte, e giudicio.

265. Mà chi è dritto (destro) e manco, od adopra
ambidue le mani indifferentemente, ha grandissimo
vantaggio, sopra il mancino.

XXII. Delle membra interne.

266. H Orsù, orvia, guardiamo pur hora, adesso, le
viscere interiora, od intestini.

267. L'alimento cibo, ò nodrimento tagliato dal
li denti d'avanti (d'inanzi) si mastica dalle massilari, ò

7 une
meule.

8 le go-
fier, l'œ-
sophage
9 conco-
ction.
10 à l'ab-
bec: mais
abbé fi-
gnifie u-
ne amot-
ce, un ap-
pait. &
non pas
ce que
les latins
appellent
Rum ou
Ruma.

la bouche est com-
me⁷ un moulin
& étant ma-
schée elle s'avale
par⁸ la gorge &
se devale dans
l'estomach, ou se
fait la première⁹
digestion, mais es-
bèsses a quatre
pieds elle passe
premierement¹⁰
au lieu destiné a
la rumination, puis
au gras boyau, en
après à la pause,
& finalement au
vray ventricule
appelé l'herisson.

rum, echinus dictum, transi-

nigfalt / oder der
salter genant reindr.

11 du me-
sentere.
12 attirer.

Les veines¹¹
mesaraïques¹²
succent le chyle
& le portent au
foye, la où il se fait
d'erechef une au-
tre separation,
les excrements: les
plus gros & les

268. Nam
venæ mesaraï-
cæ chylum ex-
sugunt: eum-
que (excre-
mentis crassio-
ribus per inte-
stina & anum
foras egestis,

wet / dann 8 mund
oder das maul ist
wie eine mühle;
vnd wird also ge-
färret durch die
fähle oder speisröh-
re hinüber geschluc-
ket vnd in den ma-
gen hinab gelassen/
alda die erste ver-
däurung geschicht:
bey den vierfüßis-
gen thieren aber
kompt es erstlich
zum fßden / als dann
zum feistdarm / her-
nach zum vnters
bauch / vnd lezlich
zum rechten magen/
welches das mans

Dañ die getröß-
aderlein saugen die
gedäwte speise auf:
vnd tragen sie zur
leber (nach dem der
gröbste abgesondere
te vnstalt / durch die
gedärme / vnd den
hindern herauf: ges

mascellari, (perche la bocca è vn mulino) e masticato
s'inghiottisce per la strozza, canna, ò gola, & si manda
giu(a basso) s'inghiottisce allo stomacodo, doue si fa la
prima digestione: mà appo li quadrupedi passa, ò
trapassa prima al rume, poi al bubello grasso, e grosso,
doppo questo alla pancia, e finalmente al vero ventri-
colo detto riccio.

268. Percioche le vene mesaraiche succiano, suo-
ri il chilo, e (gettati, ò buttati che sono fuori per le
viscere, e la parte di dietro gli escrementi più grossi,
schütter/

schüttet / welches
mensche drect/mist/
vnd köstist / da von
newe(wiederumb)
eine absonderung
geschicht.

Das molckichte
oder wasserige rin-
net durch die harns
röhren zu den nies-
ren / darnach wird
es in die blase ein-
geschöset / vnd wird
pinctelt harn oder
seich / so durch das
brunzen aufgela-
sen wirdt.

Das fettere theil
bekompt die röthe
von der leber / vnd
wird zu blut ; wel-
ches durch die blut-
ader vertheilet wird.

Vnterdesse zeucht
die milch das (schwar-
ze geblüt (die
schwarze gall) an
sich / vnd wirfft

quæ stercora,
merda & ole-
ta sunt) defe-
runt ad jecur:
ubi denuò fit
separatio.

269. Sero-
sum per urete-
res ad renes
meat, indeque
vesicæ instilla-
tur, & fit urina
(lotium) quæ
mejendo emit-
titur.

270. Pin-
guior pars ab
hepate rubedi-
nem accipit,
& fit sanguis:
qui per venas
distribuitur.

271. Lien
seu splen inte-
rim attrahit, &
rursus ejicit

plus epais qui s'ot
fiente, merde, &
stronze estants ier-
tes hors par¹¹ les¹³ les
intestins & par trippes.
le fondement.

La partie se-
reuse & aqueuse
¹⁴ passe par les u-¹⁴ coule.
reteres usques¹⁵ aux roi-
aux reins, & de¹⁵ gnons.
la s'escoule & de¹⁶ de-
s'esgoutte dans la¹⁶ goutte,
vessie, la ou¹⁷ l'en-¹⁷ goutte
rine se fait, qui se¹⁷ a goutte.
¹⁸ met hors en¹⁸ le pis-
sant. sat.
¹⁸ se def-
charge, se jette,
se pouffe, se hors.

La partie la
plus grasse reçoit
sa rougeur du
foye & devient
sang, qui se par-
tage & distribue
par les veines.

La rate attire
cependant la me-
lancholie & la
repousse dere.

¹⁹ la re-
jette de-
hors. la
pouffe
hors.

che sono letame, stronzo, e merda) la trasportano al fe-
gato: doue si fa da capo (di nuovo) vn'altra separatio-
ne ô spiccamento.

269. Il * fiero cola per gli vreteri meati alle reni, ô
rognoni, quindi poi si distilla nella vesica, e diventa u-
rina, che esce, si manda, ô mette fuori e si lascia andare,
pisciando, del sangue,

270. La parte più grossa riceue rossor dal fegato,
e si fa sangue, il quale si dispensa, e distribuisce per le
vene.

271. La milza in tanto attira, e rigetta fuori la ma-

chef de hors, & la
vessie du fiel ou le
fiel mesme, attire
la bile ou la cho-
lere.

La pituite & le
phlegme se spâ-
che par tout.

Le cœur situé
en la poitrine, est
le premier vivan-
t & le dernier mou-
rant.

Par consequent
estant tout plein
de chaleur & bat-

20 sans
se repo-
ser.

tant sans cesse
il engendre &
produit l'Esprit
vital & par le
moyen des arte-
res le communi-
que par tout &
de tous costés,
mais le poulmon

21 gisant
tout cō-
tre.
22 raffroi-
dit.

est situé auprès &
tout voisinant le

23 rafraichit en

melancholiam;
& vesicula fel-
lis sive fel bi-
lem seu chole-
ram.

272. Pi-
tuita seu phleg-
ma per omnia
diffluit.

273. Cor
in pectore si-
tum, primum
est vivens &
ultimum moriens.

274. Proin-
de caloris ple-
num & palpi-
tans sine re-
quie, vitalem
spiritum gene-
rat, perque ar-
terias ququa-
versū seu quo-
quoversum &
quoquoversus
communicat:
sed adjacens
pulmo illud
refrigerat, re-

vielerumb auß; dz
gallbläslein oder
die gall das bit-
tere blut (Die gelbe
galle.)

Das wässerige
geblüt (Die zehé
feuchtigkeit) fließt
durch alles hin.

Das hertz in der
brust gelegen / lebet
am ersten / vnd stir-
bet am letzten.

Derohalß weil
es voller wärme/
vnd ohne auffhö-
ren klopfend (hin
vnd wieder zappes-
lend) zeuget es den
lebhaftigen geist / vñ
mittheilet denselben
durch die pulsas-
dern vberall hin: as-
ber die beyligende
lunge kühlet es / in
dem man durch die

† Chif di ninconia, la vesicichetta del fiele, o'l fiele stesso. la † co-
ce oradio lera.

272. La pituita, il flemma, zampilla, cola, e si spar-
ge da ogni parte.

273. Il cuore situato nel petto, e il primo viven-
te, e l'ultimo che muore ò moriente.

274. Però pieno di calore e palpitando senza ri-
poso genera lo spirito vitale, e per le arterie lo comu-
nica ad ogni parte, in qualunque luogo, e banda: mà il
polmone vicino lo raffredda, e rinfresca respirando
luffo

tufftröhre arthem ho-
let.

spiratio per ar-
teriam aspe-
ram.

respirant par
l'artere aspre.

25 le con-
duit du
souffle. la

Welche so sie
verleitet ist / entste-
het heischerteit vnd
husten / wie auch
vom vnmässigen
geschrey.

275. Quā
lāsā raucedo
seu ravis fit, &
tussis, ut & a
clamore, im-
moderato.

Qui est aut
bleſſe cause
l'enrouëure & la
toux, comme fait
auſſi le cri d'eme-
ſſe.

24 l'artere
trachée.
24 offen-
ſte.
25 un en-
rouëmet.

Diese obereinges-
weide werden vom
vnterbauche durch
das zwerch oder
brustfell abgeson-
dert.

276. Pre-
cordia hæc(ex-
ta)ab inferiore
ventre, septo
transverso seu
diaphragmate
disjunctuntur.

26 Les viſceres
ou parties nobles
& vitales. 27 ſont
ſeparées 28 d'a-
vec le ventre in-
ſerieur par 29 u-
ne membrane &
ne membrane &

26 les en-
traîles
d'en haut
27 ſont
diviſées.
28 du ven-
tre d'em-
bas.

cloison traversante

appelée le Diaphragme.

Mais la

29 une
toile ou
entre-

Das neiz aber
umwickelt die weis-
che des bauches/
wie das getrüß die
garten darme.

277. Omē-
tum verū ilia,
ut meſenterii
laſtes, obvo-
luit.

coëſſe couvre &
31 envelope les
flancs, comme 32
le Meſentere les
33 menus boyaux.

30 l'entre-
versant.
30 l'entre-
versant.
31 l'entre-
versant.
32 la frai-
ſe.

XXIII. De accidentibus corporis.

Von den zufällen des leibs.

Des accidents du corps.

Van a la

33 petits.

Nach dem euse
serlichen ans

278. Iuxta
l'exte-

Q

31 ſuivant
la mine
& le re-
gard ex-
terieur: a
la mine
&c.

per l'arteria aspra, o rozza.

275. Laquale ferita, od offesa, egli si guadagna

raucira, raucedine, od inrochimento, e la tosse, come

accade anco dal troppo, e smisurato gridare.

276. Questa corada † è disgiunta spiccata, e sepa-
rata dal ventre da basso, per una sciepe, o pariete in
transverso, detta diaframma.

277. Ma l'omento inviluppa, e circonda li fian-
chi, si come il meſenterio le budella più minure.

278. Vanto all' aspetto, vedura, vista, cierra, e' ri-

278. Vanto all' aspetto, vedura, vista, cierra, e' ri-

278. Vanto all' aspetto, vedura, vista, cierra, e' ri-

278. Vanto all' aspetto, vedura, vista, cierra, e' ri-

278. Vanto all' aspetto, vedura, vista, cierra, e' ri-

278. Vanto all' aspetto, vedura, vista, cierra, e' ri-

278. Vanto all' aspetto, vedura, vista, cierra, e' ri-

278. Vanto all' aspetto, vedura, vista, cierra, e' ri-

278. Vanto all' aspetto, vedura, vista, cierra, e' ri-

278. Vanto all' aspetto, vedura, vista, cierra, e' ri-

278. Vanto all' aspetto, vedura, vista, cierra, e' ri-

278. Vanto all' aspetto, vedura, vista, cierra, e' ri-

278. Vanto all' aspetto, vedura, vista, cierra, e' ri-

278. Vanto all' aspetto, vedura, vista, cierra, e' ri-

278. Vanto all' aspetto, vedura, vista, cierra, e' ri-

278. Vanto all' aspetto, vedura, vista, cierra, e' ri-

278. Vanto all' aspetto, vedura, vista, cierra, e' ri-

278. Vanto all' aspetto, vedura, vista, cierra, e' ri-

2. puis- apparence exte- riorem aspe- sehen sind, etliche
 fants de- centre les uns sôr- ctum quidam leiblich, dick vnd
 corps. 2. corpulents, char- sunt corpulen- feist / andere ge-
 3. gros. nus & 3. replets, ri, carnosi & schlan / mager vnd
 gras, char- les autres 4. greff- obesi; alii gra- dünne, wie die steles-
 ges de- les & 5. maigres- ciles, macilen- ta / vnd auch mer-
 cuisine. les & 6. maigres- ti seu macri ut gelt, etliche wolge-
 4. min- comme des 5. sque- sceleta, & stri- halt, andere vnge-
 ces, secs- lets, 6. & 7. tout- gosi; quidam halt / heftlich vnd
 5. carcal- extenués; les uns formosi; alii vngeschaffen.
 les. sont beaux, les 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

sucht geneigt; vnd wann sie vnfinnig worden; werden sie in ein tollhaus gesperrt.

Es ist besser schiel-
len vnd schiel sein
dan gar blind; vñ
bel hør n dan taub
sein; im reden an-
stossen dann stam-
sen oder stottern/
lispeln Das stumm
seyn.

Der schieler si-
het verkehret; der
übersichtige vñ
liebäugige die quere;
der einäugige
hat nur ein aug/
deß andern ist er
beraubet.

ro. orbus seu orbatus.

nesin procli-
ves sunt; &
phrenetici fa-
ci vacerrā in-
cluduntur.

282. Prä-
stat vel satius
est luscum es-
se quam cæ-
cum; i. surda-
strum quam
surdum; hæsi-
tantiem quam balbum seu balbu-
tientiē; blasum quam mutum.

283. Stra-
bo distortē,
myops & pæ-
tus obliquē cō-
tuetur: cocles
monoculus (u
neculus) est,
lumine alte-
ro. orbus seu orbatus.

a perdu l'un de ses yeux.

¹⁵ subiects a la
frénésie ¹⁶ on les
renferme dans
des maisons ¹⁷ de-
stinées, a cha-
cunement des fo's.

il vaut mieux
estre lousche qu'a
veugle. son d'au-
que sourd, ¹⁸ h. si-
rer que bretoner.
¹⁹ estre begue que
muet.

²⁰ Le lousche
regarde de tra-
vers, celui ²¹ qui
a la veue basse
est celui ²² qui a
des yeux de bouc
regardent de co-
sté; le borgne n'a
qu'un ail, ²⁴

¹⁵ sont
portés,
sont en-
clins.

¹⁶ en-
clost, re-
serré.
¹⁷ ordō-
nées au
&c dans
des mai-
sons de
discipli-
ne, dans
des hos-
pitaux
pour les
insensés.

dans la
prisō des
foles ou
me aux
petites
maisons
de Paris.
¹⁸ chan-
celier, tou-
cher de
la lague,
trainer
ses paro-
les, s'ar-
rester.

¹⁹ begay-
er, pro-
noncer
mal, a-
voir la lā-
gue grai-
se.

²⁰ le bi-
gle.

²¹ qui a
la veue
courte
²² qui cli-
gne des
larsenici

fronte ercta, sono inclinati a frenesia, e fatti pazzi * fre-
netici, od insensati, si rinchiudono nella casa, o prigio-
ne de' pazzi.

282. E meglio esser losco, o guercio che cieco. &
orbo; mezzo sordo che sordo affatto; balbertare, balbu-
tire, ed intrigar si colla lingua che balbo, o scilingua-
to; mal prononciarre, od haver la lingua grassa, che
mutolo.

283. Il losco, o guercio straluna, e guarda di tra-
verso, chi ha la vista corta e quelli che hanno gli occhi
di becco riguardano con g' i occhi torti & tortamen-
te, di bieco: il guercio è cieco d'un occhio, orbo, o pri-
vo d'un lume.

yeux, qui fait les doux yeux, les petits yeux, ²⁴ il est privé.
che sarnetico. † Con gli occhi mezzo chiusi.

Tous les 284. Na-
 25 ont l'orands nes 25 ont
 dorat vif le flair exquis:
 acre. pe les sousfus sont la
 netrant. plus-part gour-
 le flaire, mais & goulus.
 ment bô. Ontient & repu-
 sent de te pour 26 butors
 fort & stupides ceux
 loing, a qui les oreilles pendent & qui
 chassent, au dessous 27 du naud de la gorge
 ressentent de forlô- n'ont point de 28 fessette.
 ge.

26 lourds Les Verrues,
 grokiers, les escrouelles. la
 mal-pro- bosse au dos 29 le
 pres, e- poulpe & tout
 flourdis. autre 30 tumeur
 27 du rendent 31 l'hom-
 mor- ceau d'A me di forme.
 dam.

28 de ca- Semblablemēt
 vité. aussi 32 les seings
 29 la pe- & marques na-
 nule au turelles, les len-
 nés. rilles, la tigne, le
 30 eleva- sers volage, 33 la
 tion au rongne, les dar-
 corps en flare. tres, les varices,
 31 le defi- vnter dem angessche / die auffgeloffene krampfader,
 gurēt, le
 rendent
 laid & hi
 deux l'é-
 laidissēt,
 le desho-
 norent.

32 les ta- 284. I nasuri si pensano, e stimano odorar forte-
 ches. mente, i ben abboccati esser golosi, & ingordi, quei
 33 la gal- polpa del nalo, e qual si voglia gonfiatura, o nascita
 le, ou disfigurano, e deformano.
 gratelle, 286. Similmente il neo, * la lentigine, o macchie
 1 Carne rosse nel viso, la tigna, o forfore, la volatica, la t men-
 che vi tagra, le liche, o racche nella faccia, la varice, la lepra,
 27 fce. * La nascita. t Certo male che vien al mento.

Man helt dafar
 daß die großnäsche
 ten scharpff riechen/
 die pausbacken
 vielkräftig/die lepp
 vndt hangörichē/
 vnd welche vnter
 dē gurgelbein kein
 holes grüblein ha-
 ben / tölpisch vnd
 lämmelhaftig.

Die warze / der
 kropff / der hocter
 od buckel; die grosse
 geschwollene nase/
 vnd ein sedweder
 beule verstellen/mas-
 chen häßlich vnd
 ungestalt.

Desgleichē auch
 die mahle / die soma-
 mer-schweiß oder
 leberflecken / der
 hauptgrind / die
 schwinden oder fle-
 chten / die kinntrā-
 ge / das zittermahl
 vnter dem angessche / die auffgeloffene krampfader,

Der aussatz / das d
herlein / vnd ein
jeglicher steck.

Item man einer krü
halsicht oder gebue
felt (für vorz niters
sehnd) herein gehet.

Elliche vnter den
* kahlköpfen / wie
auch die vornen
vnd die hinten eis
netzige haben / hal
ten ihnen den kahl
len kopff oder die
gliche für eine zier
de / andere für ein
schande vñ vnehre.

Das hinken der
hinkenden ist von
verrenckung oder
verschauung : son
sten hinken weder
die großnorrichte /
noch die grubbeis
ne / noch die ein
warz gebogene füße
se. noch die einwarz
& ogni altra macchia.

287. Item parimente s'altri camina tortocollo,
co' la testa storta, ô troppo china verso la terra.

288. Tra i calvi, ô spelati, calui d'inanzi, e calvi di
dietro, ne sono, che si recano la calvezza ad honore, &
altri a dishonore, ô vergogna.

289. Il zoppicar de' zoppi viene da smovimento
slogamento, ô suodamento di qualche membro; altramente
nè quei c'hanno i piedi storti, nodosi, ô grop
posi, nè le gambe torte, & aperte, nè i piedi intorti, e
corvati di dentro, nè le gambe aperte di fuori, nè le i
narcate di dietro, nè i grand', e larghi piedi, nè di ma
tement, denouement, d'auoir demis un os de la place. 41
jambes tortuës. 41 les pieds tournés en dehors.

tigo, lichē, va
rix, lepra, &
omnis macula.

287. Item
si quis obli
pus incedat, ut
cernuus.

288. Cal
vorum (calva
storum) qui
dam siue a
priori capitis
parte (præcalui,
recalui) siue ab
aversa calvi
sint, calvitiū si
bi decori reputant, alij dedecori.

289. Clau
dorum claudi
catio à luxatio
ne est: alioqui
nec loripedes,
nec vari, nec
bes en trefeaux, ni ceux qui les ont
courbes en dehors & les pieds
contournés en dedans, ni

34 la ladrerie &
en somme toute
tache.

Item si quel
qu'un 35 est torcoi
35 marche la
teste baissée.

Aucuns d'entre
les chauues, soit
qu'ils soyent chau
ues par devant
soit par derriere
reputent la chau
veté, a honneur
les autres a des
honneur.

Le 32 baitemen
des boteux 39 pro
cede de 40 disloca
tion, autrement
ni 41 les tortipes
ni ceux 41 qui
portent les iam
bes en trefeaux, ni ceux qui les ont
courbes en dehors & les pieds
contournés en dedans, ni

34 la le
pre.
35 va tor
dant le
col, est
torticol
lis.

* Die da
gang
kahl sind
36 pen
chela te
ste, regar
de tous
iours à
ses pieds
marche
la teste
enclinée
vers ter
re.

37 tien
nent, e
stiment
que ce
leur est u
ne chose
hôneste
& bien
seante
d'estre
chauues,
les au
tres le
tiennent
pour une
chose
deshon
neste, vi
laine &
messa
te.
38 le clo
chemēt.
39 vient
40 deboi
41 qui ont les

42 les ⁴¹ les pieds d'abill
piedbats ^{lards} ^{ni les pieds}
les pieds ^{plars} ^{ni 43 les cro}
a guile ^{uejarrets} ^{44 ne}
de reste ^{bontent point.}
de mail-
let.

43 ceux ^{45 L'Escorchu}
qui se ^{ro entre les cuif-}
frottent ^{ses 46 vient 47 au}
ou entre ^{frottement cause 48}
touchet ^{pour estre allé a cheval.}
les ge-
noax ^{49 Va chasté}
44 ne ^{est celui 50 au}
clochent ^{quel on a offé 51 les}
point. ^{conillons.}

41 le bief
fure ja
cuillon,
l'entre-
tailleur.

46 pro-
vict pro-
cedu.

47 d'a-
voir esté
par trop
frotté

48 par la
cheva-
chee che-
vauche-
me ca-

valcade-
estre mō-
té a che-
val.

49 Vn
Lun-
que. un
chapon.

50 à qui
on a ra-
sé, cou-
pé, taillé.

51 les re-
sticles, les genitires, les enquebilles, est affamé & alteré. 2 il a le hocquet, le hocquet luy prend, il sanglotte.

valgh, (v. 174) gebogene, beine,
nec scauti, nec noch die hindere
panse, neque warz gekümte be-
côpernes clau ne noch die breits
dicant. 100. 11 füssi, e. noch die
welchen die knie zusammen stossen

290. In- Der wolff ist vom
territo abat- reiben im reiten.
tritux equitatione est.

291. Spado Ein verschnittes
est, cui testu- neris, dem die hdd
culi seu colei lein oder geilen/ ges
ablatisunt. nommen sind.

Des maladies. XXIV. Demorbis. Von trancheiten.

L'Estomach 292. V En Ann der ma-
L'est vient la tri- gen (von dem
force de toutes culus (a quo a
faiblesse & ma- gritudinum o
ladies est vni- rigo inanis e-
de 1 a fam & surit & litit;
for; est ant plein, o pletus fin-
il hocquet & gultit & ru-
rotte, est ant creu- get er vnd wirft auß; wann er vns

niera torte le gambe, che i ginocchi si tocchino, & i
piedi si scossino, non zoppicano.

290. La scorcatura tra le coscia vna dal fregamē-
to, cagionato dal cavalcare.

291. Capponé, ô castrato è quello a chi li testi-
coli, ô coglioni sono stati cavati.

XXIV. Delle malatie, & infirmitadi.

291. L O stomaco dalqual procede l'origine delle
malatie, vuoto ha fame, e sete; empito, sin-

ghorza singultisce, e rotta, ô ruttegia; crudo, fastidioso
sticiles, les genitires, les enquebilles, est affamé & alteré. 2 il a le
hocquet, le hocquet luy prend, il sanglotte.

darin ist / so hat er
ein Eckel an der
Speise

Die bleiche farb
vnd das zittern zeu-
get einen bösen zu-
stand des leibes an/
das ist eine schwar-
che gesundheit / das
einschlaffen der glied-
der vnd die schlaff-
sucht eine abgemä-
te vnd außgemergel-
te

solichs frantzei-
ten bringen frost mit
sich / andere schmerz-
gen / andere erstar-
tung / andere nuck-
jucken / andere den
krampff / oder das
gliederspannen / al-
ber die da mit sich
gestümm wieder
umkehren / * mas-
schen einen gemei-
niglich fertig.

stat, erudus e-
scam fastidit.

293. Pallor
& tremor ca-
chexiam, hoc
est, valetudi-
ne debile & la-
gitudā, torpor
lethargus ac
veterinus ener-
vata arguunt.

10 grandement

294. Mor-
borum alij ri-
gorem, alij do-
lorem, alij stu-
porē, alij pri-
ritum dunta-
xat, alij cōvol-
sionem indu-
cunt: sed re-
cidivi cū vehē-
mentia plerun-
que conficiūt.

10 despectent pour la plus-part.

rifuta e sdegna l'esca, vivanda, o cibo.

293. La pallidezza, le'l tremore significano una
cattiva, e languida dispositione di corpo: il torpore ad-
dormentamento de' membri, o la letargia, vna inerva-
ta debilitata & abbattuta.

294. Alcune infermità recano strizzolo, o tre-
mor freddo, altre dolore, altre stupore, & addormen-
tamento di membra, altre pizzicor solamente, & altre
il granchio, spasmo, o convulsioni: ma le cadute, o
recidive con vehemenza, e gravità la finiscono per il
più, spediscono ordinariamente per l'ordinario la per-
sona; o recano la morte.

15 qui retournent avec vehemence ou grande force, 16 turent la plus
part du temps, emportent le plus souvent, ordinairement, donnent
plus souvent le reste, achevent de peindre.

indigeste 4 il 3 n'ayât
peu di-
gerer la
viande.

La Paleur
& le treblement
monstrent qu'il y a
moignement une
mauvaise habi-
tude, c'est à dire
une sâte foiblesse
lâgoureuse, l'en-
gourdissement la
lethargie & d'au-

Alors des ma-
lades qui ap-
portent du frisson,
les autres de la
douleur, les au-
tres de l'eston-
nement, les au-
tres de la deman-
geaison, tant sen-
siblement, les autres
des convulsions,
mais les re-
cidentes violentes
despectent pour la plus-part.

12 en-
gourdis-
sement.
insensibi-
lité.
13 la ca-
pe.
14 recidi-
ves.

4 il 3 n'ayât
peu di-
gerer la
viande.
4 il ab-
horre, il
refuse, il
a en des-
dain, il
est de-
goutté
de &c.
5 la cou-
leur pale
6 sont
signes &
marques
7 d'une
mauvai-
se dispo-
sition, 10
d'indis-
position
8 lan-
guisse-
ment
9 l'en-
dormis-
sement
10 affor-
blie, de-
bilitée &
nervee
rompue
molee, ef-
feminee
* Geben
den rest.
il causēt,
engē-
drent.
12 en-
gourdis-
sement.
insensibi-
lité.
13 la ca-
pe.
14 recidi-
ves.

- 17 qui *Ceux* ¹⁷ *qui ne* 295. De- Die trancke ligt
font ali- *nent le lict* ¹⁸ *ils* cumbentes, si d'arnieder / so sie nicht
dés, qui *ne recourent* non brevi cō- balde genesen / mers
gissent au- *promement leur* valeſcunt, ſiut den ſiechlinge / vnd
lict. *premiere ſante.* valerudinarij: welches noch ärger
18 s'ils ne *19 demeurent* ²⁰ & quod pejus, iſt / beurtiesen.
gacuiſſet *valerudinaries.* clinici.
en bref. *Et qui preſent* ²¹ *ardent perpetuellement le lict.*
s'ils ne ²² *Mais c'est la* 296. Hoc Dieses iſt der
ſe refont *la conſolatio, que* ſolatio eſt, cui troſt / dem viel ge
& gueriſ- *celuy* ²³ *qui a eu* multum do- ſchmerzet hat / Daß
ſent, en *beaucoup* ²⁴ *de* lui, dedoluit. ers verſchmerzet
peu de *mal,* ²⁵ *so mal ſe paſſe finalement.* hat.
temps. ²⁶ *Le mal de* 297. Ce- Das langwieria
19 de- *reſſe enuiſſe* phalæa ſeu ce- ge eingewurzelte
viennét. *(principalement* phalalgia inve- hauptwehe / bevor
20 mala- *le* ²⁷ *le teſt eſt un* terara (potiſſi- auß ſo die hirn
dis, mal *os* ²⁸ *ſolide* *et co-* mum ſi craniū ſchale ein ganges
ſains, *rinu*) ²⁹ *cauſe* ſeu calvaria ſo bein iſt / verurſa
21 ne *ſert de* ³⁰ *ou du* *ſour-* lidum (os ſit) chet entweder den
bougent *noyemé, ou de la* aut vertiginé, ſchwindel / oder den
du lict. *31* *reſuerſe ou de* aut delirium, wahnwitz / oder das
22 ceci *la* ³² *ſureur* *et* & maniam cauſatur. raſen.
ſert de *mani.* 298. O- Das zahnwehe
conſola- *Le mal de dent* dontalgia ſit, geſchicht wann die
tion & *arrive quand les* cum parvuli kleine kinder zähne
r-con- *dents uſenné* *et* 295. Se i giacenti non guariscono, ſi riſanano rile-
fort. *296. Queſto ſerve di conforto, che chi s'è mol-*
23 qui a *297. Il mal di reſta, ô dolor di capo invecchiato,*
ſouffert. *princi palmente ſe'l cranio ſia ſodo, e maſſiccio cagio-*
24 de *na, ô vertigine (ſtordimento di reſta) ô pazzia, ô furo-*
doulour. *re, e turbamento d'anino.*
25 a trou- *298. Il dolor de' denti ſi fa, quando i bambineti*
vé ſin à *299. Se i giacenti non guariscono, ſi riſanano rile-*
ſa dou- *vano, e ricoverano la ſanta in poco tempo, divengo-*
leur. a *paſſé ſa no maſſani, ô malaticci, e quel ch'è peggio, chinici, &*
ſa dou- *remanenti ſempre nel letto.*
leur. *296. Queſto ſerve di conforto, che chi s'è mol-*
ceſſe de *to doluto, ha paſſato molti dolori, alla fine ſuaniſce il*
ſe dou- *male, e ceſſa il dolore*
leur. *297. Il mal di reſta, ô dolor di capo invecchiato,*
26 la mi- *princi palmente ſe'l cranio ſia ſodo, e maſſiccio cagio-*
graine *na, ô vertigine (ſtordimento di reſta) ô pazzia, ô furo-*
envieil- *re, e turbamento d'anino.*
lie, enra- *298. Il dolor de' denti ſi fa, quando i bambineti*
cinee. *299. Se i giacenti non guariscono, ſi riſanano rile-*
27 le cra- *vano, e ricoverano la ſanta in poco tempo, divengo-*
ne *paſſé ſa no maſſani, ô malaticci, e quel ch'è peggio, chinici, &*
28 maſſif. *remanenti ſempre nel letto.*
29 ameine. *30* *tournement de reſte, vertige.* *31* *refrement, ra-*
dortement. *32* *furie, follie, rage.* bringent

bringen/oder nach-
mals wann das
zahnfleisch fauler.

dentiunt; aut
postea cum
gingivæ putref-
cunt.
gencivæ se gassent & pourrissent.

Das augentrieffe
ist eine vorberei-
tung zur blindheit;
auch bedeutet das
stete ohrensausen
nichts gutes.

299. Lip-
pitude est ca-
citatis præpa-
ratio; nec cre-
ber aurium
tinnitus, bo-
nū portendit.
35 ne presage rien de bon.

La chassie &
fluxion sur les
yeux est ³³ une ³³ un pre-
paration à la paratif.
veuglement, & ³⁴ tintout
le trop frequent ³⁴ in, cor-
tintement d'oreille ³⁵ ne fig-
gnifie.

Die haupteschwe-
re vndt der schnu-
pffe ist ein abtrieß-
fung eines haupt-
flusses; das reichen
vnd die engbrüstig-
keit eine beschwere
deß athemholens.

300. Gra-
vedo & rheu-
ma est catharri
destillatio; a-
sthma, respira-
tionis difficul-
tas, peripneu-
monia pulmo-
nis inflamma-
tio.

La pesanteur
de teste & le
rheume est une
destillation de
catharre: ³⁶ l'a- ³⁶ la couf-
stème une diffi- te haldi-
culté de respirer ne, quād
& la peripneu- on est
monie une inflā- poussif,
maison des pou- quād on
mons. ahanne,

Damit die bräus-
ne/welche die man-
deln ängstet/ vnd
das zäpfflein ent-
fanno i denti, e poi quando le gencive si guastano,
marciscono, e si corrompono.

301. An-
gina tonsillas
angēs, ac tū-
lam inflāmans,
serrant les amygdales & glan-

Gargarise toy
& remisse bien
fort le gosier, de
pour que l'esqui-

299. La distillazione, e lacrimazione de gli oc-
chi è un apparecchio di cecità; nè lo frequente risuo-
namento, tintinamento, ò ribombamento d'orecchie
non pronostica cosa buona.

300. La gravezza di capo, e la ruma è una distilaz-
zione d'un catarro; l'asma è una difficoltà di respira-
zione, e la peripnemonia è un infiamazione, od efful-
cerazione di polmone.

301. Di paura, che la schiranzia angustiano le
palle della gola, & infiammando il gozzo, ò gargozzo,

37 la four *maut* ³⁷ la luette,
celle, la *n'estrange* *et ne*
gargouil *bouche* ³⁸ le de *strois* de la gorge.
le.
38 le go- ³⁹ On remédie
sier, le *aux pa/moisons*
passage *et* ⁴⁰ de *faillan-*
du souf- *ces de cœur avec*
fle, de *du vinaigre que*
l'halei- *l'on apporte dans*
ne. *des saucieres ou*
39 on re- *escuelleres.*
pare, on
sübviet.

on gue- ⁴¹ La *tièterie* ⁴²
rit. *la diarrhée.* ⁴³ la
⁴⁰ esva *dysenterie se sont*
nouille- *ments, avec* ⁴⁴ flux de
ments. *ventre, mais les*
maux, de *effreintes et en-*
fauts de *vies d'aller à sel-*
cœur, lä- *le avec des* ⁴⁵ in-
gueurs, *de ven-*
⁴¹ le flux *flations vaines*
de ven- *tre pro-*
flations *venant*
vaines *d'indige*
tre pro- *re d'uriner et e*
venant *te d'uriner et e*
d'indige *omencemēt* ⁴⁷ de
stion. *ple flux la gravelle.*

⁴² le *de vêtre,*
le cours *le cours*
de vêtre, *de vêtre,*
la foire. *la foire.*

⁴³ le *30* Ispalimi, fallimenti di cuore, ô suanimenti
flux de *d'animo, si risano, e ristorano sono soccorsi con ace-*
sang. la *to, portato in scudellini, ô vasi di aceto.*
caque.
sangue. ³⁰³ La henteria, ô semplice flusso di ventre, la
⁴⁴ cou- *diarrea, ô flusso di sangue, e la dissenteria si fanno con*
dejectio *lement. espulsion, o flusso di ventre, ma'l tenasmo, o gran vo-*
& eva- *glia d'andar a'l cello sovente con gonfiamento, vento,*
cuation. *lira vane, e senza effetto.*

⁴⁵ ensie- ³⁰⁴ La stranguria † ô difficulté d'o. inare è un
més vé *principio di gravella, ô mal di pietra.*
tosités. ⁴⁶ la chaudepisse. ⁴⁷ de la pierre. † *Getranciola. ô gavorciolo.*

ne fauces strā-
gulet, guttur
gargariza.

302. Lan-
guores & deli-
quia animi, a-
ceto (quod in
acetabulis, ad-
fertur) reficiū-
tur.

303. Lien-
teria diar-
rhœa & dy-
senteria faciūt
alvi proflu-
vium; tenas-
mus evanidas
inflationes cō-
plures.

304. Strā-
guria est calcu-
li primordiū.

zänder/den schlund
nicht ersiecke / so
gurgle die gurgel.

In den maitige
zeiten vnd ohnma-
chten wird man mit
dem essig (so in es-
sigschüsseln auff
getragen wird) zu
recht gebracht vnd
gestärket.

Der rothe baucha
fluß/das durchlaufs
sen vnd die rothe
ruhr / machet den
durchfall: die stuels
sucht verschwinden
de auffstehungen.

Die harnstrenge
(kalte reiche) oder
kalte pinckete ist
der anfang des
steins (grieff.)

non strangoli l'intrata di essa gola, gargareggia, ô gar-

Das bauchgrimmen / die wärme im leib vnd die darmgicht oder winde tranken das ingewoundene gedärm: die colicke den grossen mitteldarm.

Das seiten-wehe oder stechen / das hertzwehe / das massendruckten / vnd dysendenwehe peinigten weniger: die gelbe sucht schier nichts.

Die schwulst laufft auff / vnd sent sich: der bauch vnd gemächte bruch nicht also.

Welcher gift eins genommen hat / der lauffet auff / doner oder pauset; aber dem wiederstehet vñ wiederstrebet der theriac.

305. I dolori, ô tormenti di ventre, i vermi, e la passione iliaca affligono le tenue budella intortigliate, e la colica il grosso.

306. La pleressia, o'l dolor di fianco, il mal di cuore, la gravezza di stomaco, e la doglia de' lombi, reni, ô di pietra, crucciano meno: l'iteritia, ô giallezza quasi niente.

307. La gonfiatura si gonfia, si abbassa: non così la rottura, ô creparura di ventre, e di vesica.

308. Chiunque ha pigliato del tossico, ô veleno, si gonfia, mà la teriaca gli resiste, fa resistenza, e tiene contra.

48 Les tren- chées de ventre, les vers, et la passion iliague 49 tourmentés 50 le log boyau 51 le boy au cu- lier 52 La pleuresie, le mal de cœur, la pesanteur d'estomac 53 le mal de reins 54 tourmentent le reins: a jaunisse ou la gravelle, la pierre. 55 presque rien du tout.

Une tumeur s'enfle 57 s'abaisse mais il n'en est pas ainsi de la 58 rompure 59 greveure, celui qui a pris du poison de vient enflé. mais la Theriaque luy resiste.

14 travaillent moins la personne. 55 quasi point. 56 une enfleure 57 se rassie, se passe. 58 de la hergne, de la descente des boyaux.

La Goute tour-
mente les jointu-
res des membres,
par la defluxion
d'une humeur a-
cre qui se coule
entre deux: quâd
elle est aux
mains on l'appel-
le particuliere-
ment ⁵⁹ chiragres

quand elle est
aux pieds (qui
sont aussi affligés
des cors & des
mules) ⁶⁰ poda-

gres; quand elle est aux ⁶¹ han-

ches, la sciaticque.

La fiebre qui
prend avec frisson
s'appelle une fieb-
vre froide. la quo-
tidienne ⁶² revient
tous les iours, la
terce de ⁶³ deux
iours l'un; ⁶⁴ le

phemere se passe
le mesme iour
qu'elle a commê-
cé. Toute fiebre

309. Ar-
thritis artuum
juncturas, ex
interfluxu hu-
moris acris, di-
vexat; quâ in
manibus pe-
culiariter chi-
ragra, in pedi-
bus (quos ver-
rucula etiâ &
perniones af-
fligunt) poda-
gra, in coxen-
dicibus ischias
dicitur.

ches, la sciaticque.

310. Fe-
bris cū horro-
re querquera
vocatur: quo-
tidiana quoti-
die, tertiana al-
terno die repe-
dat: ephemera
sive diaria,
quo coepit die,
finitur. Omnis

Das gleychen
wehe (die glieders
gicht) plaget die ge-
lencke der gliedma-
sen / auß zwischens
schieffung der schars
pfen vnd beiffigen
feuchtigkeit: das an
händen wird insons
derheit das hands
zipperlein: das an
füßen (welche auch
die krenaugen vnd
die schrunten anse-
chten) das fußzip-
perlein / das an der
hüfft / das hüfftwes
he genandt.

Das sieber mit
schwar wird das
kalte genant: das
tägliche kompt täg-
lich / vnd dz dreys
tägige ober den an-
dern tag wieder: dz
eintrag wârende / en-
det sich an dz tag/
an welchem es an-
gefangen. Ein sie-

309. La gotta, strugge, ô tormenta le gionture de
gli articoli, e membri, per l'intraffllo d'un humore a-
gro, e forte, laquale s'addomanda particularmête chi-
ragra nelle mani, podagra ne' piedi, che sono etiamdio
travagliati da' i calli ai piedi, dalle speronaglie bugan-
ze, ô muganze, & nelle anche sciatica.

310. La febre assaltandoci con horrore, ô griz-
zolo si chiama febre fredda: la cottidiana torna ogni
di, la terzana di due in due giorni: quella d'un di si for-
nisse al medesimo giorno, c'ha cominciato. Ogni fe-

des fieber / es sey
gleichstetswärid / o
der nachlassend / hat
seine erregung vnd
milderung / dasjes
nige außgenommē
so die erregung stets
an einander hat.

Das viertägige
fieber / der schars
bock / die wassers
sucht / die lungen
oder schwindsucht
(davon einer lunge
vnd schwind süchtig
genant wird) sind
langwitrig schädlich
vnd tödlich: sene
isdiert durch das
zwischen fell vnd
fleisch gesamere
wasser / diese vergehe
ret durch langwitr
ge darre / vnd macht
den gar auß: allge
meine frantcheiten
gibis sehrwenig.

extenuation & consomtion. il y en a fort peu d'universelles ou generales.

311. La quartana, lo scorbuto, l'idropisia, la tifica
tisichezza, o seccagine d'etica (di cui altri si dice tifi
co, marcio, putido, guasto) sono diurne, grandi, e ca
duche, o mortali: quella uccide, e fa morire cō un' aqua
stante trapelle, e carne, questa consuma, o distrugge,
con una siccità, e marcia lenta: sene trovano pochissi
me universali, o generali.

febris siue cō
tinua siue in
termittens sit,
exacerbationē
siue paroxyl
mum & re
missionem ha
bet, continen
te excepta.

311. Quar
tana, stomaca
ce, (scorbutus)
hydrops, phthi
sis marasmus
seu tabes (a
qua tabidus)
diurni, son
tici, & lethā
les sunt ille in
tercure aquā
perimit, hac
lenta tabe cō
sumit & cōsū
mat: paucissi
mi dantur uni
versales.

74 mene a la fin par une lente ex
tenuation & consomtion. il y en a fort peu d'universelles

soit ⁶⁵ continue soit
⁶⁶ intermittente,
a ⁶⁷ sō acces ⁶⁸
son ⁶⁹ clache, ex
pēt la fiebre qui
garde tous soirs u
ne mēme teneur
et n'a qu'un seul
acces qui dure des

La fiebre ⁶⁹
quarte, ⁷⁰ le mal
de terre, l'hydro
pisse, la phthisie, ou
la fiebre ⁷¹ hec
que (dont ceux
qui sont atteints
s'appellent ⁷² phthi
siques, hectiques,
ou tabides) sont
maladies longues,
langoureuses et
mortelles, celle
la tue par le moy
en d'une eau qui
vient ⁷³ entre
chair et cuir, cel
le ci consume et

⁶⁵ con
tinuelle
⁶⁶ qui
laisse
quelque
jour li
bre.
⁶⁷ sō pa
roxysme
⁶⁸ son
rabbais
sement
sa remis
sion
⁶⁹ quat
taine.
⁷⁰ le mal
des gen
cives, le
scorbuit
⁷¹ hec
que par
faide &c
avec fle
strisse
ment.
⁷² char
triers tō
bes en
chartre,
secs, ex
tenués.
8cc.
⁷³ ent e
peau &
chair.
⁷⁴ achi
ve, des
pesche,
conform
me.

- 71 mala-⁷¹ travaillé d'e-
des affli-⁷¹ pilepsie & ⁷⁶ de
gés. trouble d'esprit
76 exta-⁷⁶ ne sont gueres e-
se, ravi-⁷⁶ floignés ⁷⁷ du
fement d'esprit.
d'esprit.
pasmoi-⁷⁷ On voit que
fon. ⁷⁷ le ⁷⁸ spasme est
77 du ⁷⁸ l'avant-coureur
mal ca-⁷⁸ de la paralysie &
duc. ⁷⁸ del'apoplexie.
77 l'on
assieure.
78 lere-
tirement
des nerfs
la con-⁷⁹ poussant hors ses
vulsion, ⁸⁰ bubes & char-
la cram-⁸¹ bons s'accroissent
pe, la ⁸¹ en moins de rien
rampe. ⁸² par sa ⁸² con-
79 ellan-⁸² tagion, elle gaste
gant. ⁸³ & ⁸³ destruit
80 pou-⁸³ des grands peu-
lains, a-⁸⁴ ples & nations.
postu-
mes, bof-
fes.
81 viste-
ment,
soubdai-
nement,
promte-
ment.
81 passé,
infectio.
81 deso-
le, deso-
312. Epi- Welche den
lepsiâ & ectasi schweren gebrochen
laborantes, à vnd die enngückung
morbo cadu- haben / sind nicht
co seu comi- ferne von der hins-
tiali, (Hercu- fallenden sucht.
leo, sacro,) parumper absunt.
313. Para- Man sagt dass
lyseos & apo- der crampf des tros-
plexiæ præcur- pffes vnd des schla-
forem perhi- ges vorläuffer sey.
bent esse spasmus.
314. Pe- Die erbliche oo-
stis bubones der ansteckende pest/
& carbuncu- so die drüsen vnd
los seu anthra carbuncel (giffte
ces, iaculans, ge blutshwäre) hera-
repentè & su- auf treibet / nimpt
bitò invale- behende vnd ges-
scit; contagio- schwinde überhäd;
que (contra- stecket an vnd vers-
gione) suo, in- würet durch ihr an-
gentes popu- samiges giffte grosse
los ac natio- völkter.
nes vastat.
312. I travagliati dell' epilepsia, estasi, alienatione
d'ispirito, ô stupore sono poco discosti dal mal ca-
duco.
313. Si dice, & afferma, che lo spasmo è precursoro
re della paralysia; & apoplessia.
314. La peste contagiosa cacciando fuori tinconi,
ô pannocchie, e carboni, carbonchi, ô carbocelli, s'ac-
cresce presto, e subitamente; & co' la sua infertione
contagione, ô male attaccaticcio infetta, e guasta
grandissimi popoli, e nationi.

XXV. De ulceribus & vulneribus.

Des ulcères & des playes.

Von geschwären vnd wunden.

W Ann ein ey-
steriges ge-
schwär sich heraus
begiebet (heraus
geschwären) so wird
es ein reiffer schwär
genennet: auß wels
chem man er auff
bricht / Dick vnd
dänn eyter heraus
fleust: auß dem ey-
ter aber mit fleisch
vermengeret vnd zu
sammen gebacket
wird ein eyterstock.

315. **S** Vppu-
rans ul-
cus vbi absces-
sit, apostema
seu abscessus
dicitur; dñ rū-
pitur, pus, ta-
bum & sanies
ex eo profluit:
ē pure autem
cum carne cō-
volato & cō-
creto fiunt glā-
dulæ.

L Ors qu'un
Vlcere qui
suppure ³ est
meur, on l'appelle
une apostume,
quand il vient à
se rompre il en
sort du sang &
de la fange. Or
du pus & meslé
consist avec la
chair se font les
glandes.

1 un frö-
cle, un
clou.

2 qui iet
te du

pus, qui
sersout

en pus.

3 est for-
ti, gros,

enflé.

4 un ab-
sces.

5 a s'ou-
vrir, a cre-
ver.

6 il en
coule.

7 du sâg
pourni &
corrom-

pu, de la
pourritu-

re, de la

corrup-
tion, de

la bouë,
ordure.

& vilai-
nie

8 enve-
loppé, en-
treinellé

uni, en-
trecreu,

pris, af-
semblé,

figé.

9 glan-
dules, pe-
tites glā-

des.

10 Vna na-
scentia.

11 et he mor-
gia le car-

ni fin ali-

esso.

Der Krebs / der
wolf / die munde
fäule / das wilde
fleisch / der freßende
wurm / die französē
die rose / der auffzūg
die pocken oder
durchschlechten / die

316. Car-
cinoma seu
cancer, her-
pes, gangrena,
phagedena, ve-
nerea lues, ery-
sipelas, lepra,
papulæ seu va-

Le Chancre, l'e
schaubouillure
ou feu sauvage,
la gangrene, le
farcin ou le loup,
la grosse Verole, la
rose ou le feu S.
Antoine, la lepre
ou ladrerie, la

XXV. Delle ulceri, piaghe, e ferite.

315. **Q** Vando un ulcera, ò piaga + da per se nata si
gonfia, e fa marcia, si chiama apostema; qua-
do si rompe n'esce sangue, e marcia, sangue putrido, e
corrotto; ma della marcia, e carne insieme auviluppa-
te mischiate si generano le ghiande.

316. Il cancro, il lupo, la marcia di bocca, la gan-
grena, ò carne morta, la fagedena, ò piaga + cancro
infistolita, il mal Napolitano, ò Francese, l'erisipela,
o' l'fuoco sant' Antonio, la lepra, le broffole, ò mor-

- petite Verole, la rougeole; & le pourpre, les vespules. 10 am- 11 irritet, les 11 provoquent, causent. 12 tout ne plus ne 13 la la- 14 la gal- le, la gra- telle. 14 voisi- nance 15 na- vreuse. 16 du tail- strama- son. 17 de pointe. 18 frois- sant. 19 & a pour si- gne u- ne mar- que noi- re, une couleur violette & livide. 20 si l'on ny préd bien gar- de & n'e- fait pas grand e- stat. 21 elle s'enta- me d'a- vantage. 22 se re- nouvel- le, se ren- force.*
- petite Verole, la rougeole; & le pourpre, les vespules. 10 am- 11 irritet, les 11 provoquent, causent. 12 tout ne plus ne 13 la la- 14 la gal- le, la gra- telle. 14 voisi- nance 15 na- vreuse. 16 du tail- strama- son. 17 de pointe. 18 frois- sant. 19 & a pour si- gne u- ne mar- que noi- re, une couleur violette & livide. 20 si l'on ny préd bien gar- de & n'e- fait pas grand e- stat. 21 elle s'enta- me d'a- vantage. 22 se re- nouvel- le, se ren- force.*
- Vne¹⁵ bleffeur. (dans laquelle on met une ren- te) se fait¹⁶ de taille ou¹⁷ d'e- stoc; Vn coup ou une playe, se fais en frappant ou¹⁸ meurtrissant¹⁹ & laisse pour marque la meur- trisseure. 20 si elle est retuë noncha- lamment elle²¹ s'empire, & 22 se rengrege.*
- billi, morbilli, exâtemata seu boz, pustula, more scabiei pruriginè pro- riant, & con- tactu inficiūt: idē - conta- giosi sunt.*
- mafern, die blatern/ die hīz, bläterlein oder bläßein / wie auch alle reude oder frähe erregen das jucken / vnd stecken durch das anrüh- ren an: derohalben sind sie anfallige tranckheiten.*
- atouchement; c'est pourquoy elles sont contagieuses.*
317. Vul- nus (cui turū- da imponitur) cæsim fit, aut punctim: pla- ga percussione aut contusio- ne, (cuius si- gnum livor est.
- Die runde (in welche man ein meißel steckt) ges- schicht hiebes oder stichsweis; ð streich vom schlagen oder stossen / dessen zeis- chen ist ein blawes mahl.
318. Illud neglectim ha- bitum exulce- rat, & recru- descit.
- So man dassel- bige vnachtsamlich halt / wird es vnters- rötzig / vndt briche auff.
- billi, broffolette, ð varioli, la ferfa, le blozzole brogno- cole, ð bottoni, come altresì ogniscabia, ð rognà pro- vocano pizzicore, & infettano col toccare; laonde sono contagiosi.*
317. Vna ferita (nella quale si mette una tasta) si fa di taglio, ð di punta, d'una coltellata, ð stoccata; una piaga di botta, percossa, ð battitura, pestamento, e cri- tamento, il cui segno è la lividezza o'l lividore.
318. Quella negligeramente governata, s'impia- ga, e si rincrudisce rinuova, ð rinforza.

Wenn die eyere
heule sich schließt/
wird sie mit einer
haut überzogen (ges-
wint sie ein haut)
doch bleibet leglich
die narbe oder
schramme hinterstel-
lig.

Die schmiere ist
vom streich/die blas-
se vom brand / das
geschwiel (die dicke
vnd harte haut)
von der verhärtung.

319. Cum
vomica coit,
crusta obducitur,
crustam ducit: tandem
tamen cicatrix superat.

320. Vi-
bex à verberare
est, pustula ab
adustione, cal-
lus ab indura-
tione.

Quand vne A-
postume vient²³
à se fermer,²⁴ il
s'y fait vne crou-
ste; à la fin tou-
tesfois il y²⁵ de-
meure vne Cicatrix.

²⁶ La Monche-
ture vient²⁷ du
fouët,²⁸ vne am-
poule de brulure,
vn²⁹ cal d'endur-
cissement.

23 a se
joindre,
à se re-
fermer.
24 elle se
couvre
d'une
crouste.
25 ou sur
monte,
gagne le
dessus.
26 la frâ-
gée, mar-
que rou-
ge.
27 d'un
coup de
fouët, de
verge ou
de gaulle.
28 une
vessie, un
bouton,
vne pu-
stule.
29 un
cor, un
durillon.
30 on s'ap-
perçoit.
31 mouil-
lée.

XXVI. De sensibus externis.

Von eusserlichen Sinnen.

Des sens extérieurs.

321. G. Betw warm
oder kalt sey/
wirstu mit anrühre;
ob es naß oder tro-
cken / mir greiffen;
ob es hart od weich/
mit zusammen. Drus

321. C. Aleat
Can fri-
geat quid, tan-
gendo; humi-
dum an siccu-
um, fit, prensando;
durum an mol-
le comprimē-

321. O. N reco-
gnoscat si
quelque chose est
chaude ou froide
en la touchant,
si elle est³² hu-
mide, ou seiche en
l'empoignant,³³
pressant, si elle

319. Serrando, ô risaldandosi l'apostema, ella si
cuopre d'vna crosta; alla fine pur ruttavia vi resta, e
rimane una cicatrice.

320. Il segnale, ô la taccherella di sferzata vien di
barritura, botta bastonata, staffilata, ô correggiata, la
broffola, ô broffoletta di brusciamiento, il callo d'in-
durazione.

XXVI. De sensu esterni.

321. A. Liris accorge s'una cosa sia calda ô fredda,
toccadola; se umida ô secca, prèdèdola, & im-
pugnandola; dura ô molle stringendola; polita spiana-

34 polie, est 34 unie ou 35
liffée, mal unie en la
douce a manier. *maniant, si elle*
35 rude, est pesante ou le-
asprie, ta- gere, en la souf-
boteuse. levant. 36 fais en
36 esprou l'essay & tu le
vele. trouveras ainsi.

Nous cerchons
en tastonnant ce
que nous ne pou-
vons pas voir.

Et c'est icy le
premier sens, as-
sçavoir l'attou-
chement.

Le goust dis-
cerne les saveurs.

Veu tu sça-
voir de quel goust
est quelque chose,
37 savou- 37 goustes la, taste
re la. la, 38 fais en l'es-
38 es- sayer.
prouve
la, essaye
la, est
39 l'abstin-
the a-
mer.

Car le sucre
est doux, 39 l'alui-
ne amere, l'ozail-

ta, ô rozza, & aspra maneggiando, e trattandola; grave,
ô lieve, e eleggiera levandola in alto: provalo, fanno l'i-
sperienza lo troverai, e saprai per certo.

312. Palpando brancolando, e tastando cerchia-
mo quel che non veddiamo, ô miriamo.

323. E questo è l' primo senso, il tatto, ô tocce-
mento.

324. Il gousto discerne li sapori.

325. Vuoi tu sapere qual gousto habbia una cosa,
gusta, & assaggiata.

326. Perche il zuccaro è dolce, l'assintio amaro,
savour

do; lève an a- cken; ob es glatt ob
sperum attre- rauch/ mit antasten;
ctando; grave ob es schweer oder
an leve tollen- leicht / mit auffhebe-
do, percipitur: erfahre / versuch es/
periculum fac, Du wirst es erfah-
& comperies. ren.

322. Pal- Mit tappen su-
pando quæri- chen wir / was wir
mus, quod nicht sehen.
non videmus, aut conspicamur.

323. At- Und das ist der
que iste est pri- erste sinn / nemlich
mus sensus, ta- Das fühlen.

324. Gu- Der geschmack
stus dignoscit vnderseidet die
sappores. geschmæcke.

325. Quo- Wiltu wißte wie
modo quid la- etwas schmecket, so
piat scire vis- ste vnd versuche es.
gusta, degusta- deliba.

326. Nam Dann der zucker
saccharū dul- ist süß; die wermuth
ce est, abstin- bitter / ô saurampff
thium amarū,

samer / der pfeffer
scharpff / die fruchte
des wilden rebens
herb / die unreiffe
äpfel strenge / etlis
che sachen gar vn-
geschmackt.

acetosa acida,
piper acre, la-
brusca acerba,
immatura ma-
la seu immitia
poma austera:
quædã planè
insipida.

tout a fait insipides & sans goust ni

Das riechen reno-
cker vnd vnreischei-
der den geruch vnd
riecher wie ein ding
riecher / oder was es
für ein geruch hat
vnd gibt.

37. Olfac-
tus seu odor-
ratus odores in-
ternoscitur, &
qualiter quid
oleat olfacit.

Dañ der biesem/
so ein geliefertes
blut ist / vmb den na-
bel der zibetkagen
gesamlet / gibt einen
guten geschmack / o-
der lieblichen ge-
ruch von sich gebrach-
te oder angebrach-
tes fleisch einen bra-
ten geruch: Das auß
einen gestanck.

38. Mos-
chus enim, qui
cruor est circa
umbilicum zi-
bethi colle-
ctus, & zibe-
thum, fragran-
tiam exhalat;
assa vel adusta
caro nidorem:
morticina fo-
etorem.

ne: 48 la chair morte une puanteur.

l'acetosa agra, e garba, il pepe brusco e piccante, il frut-
to della lambrusca dell'uva saluatica aspro, & acerbo,
i pomi * non maturi aspri rozzi, & austeri, alcune co-
se si trovano affatto (in tutto, del tutto, totalmente)
senza sapore insipide.

37. L'odorato, od odoramento conofce gli odo-
ri l'uno dall' altro, e fiuta, nasa, odora qual odore le
cose hanno, che odore esse rendono.

38. Perche il muschio, (ch'è un sangue raccolto
intorno all'ombelico della cibetta) e la zibetta, e l'al-
lano un' odore gratissimo, e suauissimo; la carne arro-
stita, o bruciata, il suo odore; e la carne morta un puz-
zore, o fetore.

le aigre, le poivre

acre & picquant

40 la lambrusche

verte & agaçan-

te, les pommes

malmeures rudes

& aspres. il y a

des choses qui sô-

nt sans saveur.

41 L'Odorat 42

ingé entre les o-

deurs & 43 sent

44 de quelle o-

deur est chaque

chose.

Car le Musc

(qui est du sang

recueilli proche

du nombril de la

civette) & la ci-

vette 45 exhalent

une 46 odeur quoy

que bonnetoutes-

fois forte & vio-

lente; la chair ro-

sie ou brulée 47

un flair de cussi-

ne: 48 la chair morte une puanteur.

40 le rai-

sin, la

grappe

de vigne

sauvage.

41 le flair-

ment, le

sentiment.

42 distin-

gue, dis-

cerne, re-

cognoit.

43 flair.

44 com-

me c'est

que chaf

que cho-

se sent.

quel est

le flair de

chaque

chose.

45 sentent.

rendent.

46 une

seigneur

bonne

mais ve-

hemète.

47 une

seigneur

sentent

de brus-

lé.

48 une

charon-

gne.

* Le me-

le.

- Les choses mor-
fes & paltées de
trop garder pu-
tes, pourries, ran-
ces, comme ont ac-
coustumé d'estre
le lard & 49 la
grande graisse molle, sont
risée, un 50 vlaines, puent
tant. 51 sentent mau-
vais.
pleur a
haute
voix.
53 l'ap-
plaudis-
sement.
54 le plô-
bement,
l'assène-
ment ou
le dueil.
55 le cri
de jubila-
tion.
56 chu-
chonne-
mēt, mur-
mure,
grommel-
lement,
souffle-
ment pe-
tit bruit.
57 cri a
pleine
gorge,
cri de
perdu,
cri d'un
aveugle
qui a per-
du son ba-
stion,
* O muf-
fo.
329. Mu-
cida & situ
corrupta, puti-
da, (feride)
putrida, ran-
cida (cujusmo-
di lardum esse
solet & arvi-
na) sordent
fœtentque,
330. Au-
ditu sonos di-
scernimus.
331. Con-
trarij sunt ri-
sus & fletus,
cachinnus &
ejulatus, plau-
sus & plactus;
jubilum & ge-
mitus atque
suspiria, susur-
rus & vocife-
ratio.
- Schmlichte / stin-
ckende / faule / an-
schmeckende dinge
(gleich wie der stin-
ckende spect / vnd
das schmeer zu seyn
pfl eget) stinckē vnd
riechen vbel.
Mit dem gehö-
r unterscheiden wir
den schall.
Wiederwertige
dinge sind / das las-
chen vnd das weis-
nen / das oberlaut
lachen vnd dz heu-
len / das frolocken
vnd klagen / das
lachen vnd seuff-
zen vnd erseuffzen /
das gemurmel vnd
das laute geschrey.
329. Le cose mufte, * puzzolenti, putride mu-
cide o marcie, e le rancie, quale suol esser il lardo feti-
do, e'l grasso, sono sozze, lorde, e puzzano.
330. Coll' udito discerniamo i suoni.
331. Contrari sono il riso, e'l pianto, il riso sinifu-
rato, e'l piangere ad alta voce, o gridar piangendo,
l'applauso, e battimento di mani e'l lamento, o rani-
marico, il giubilo, e'l gemito. o sospiro, il suave susur-
ro, o morimorto, e'l gridare ad alta voce, da matto, e
perduto.

Der wiederkeh-
rende vnd wieder-
schallende thon os-
der schall / wird ein
wiederschall genant;
da man nichts höret
ein stillschweigen.

Mit dem gesichte
oder d anshawung
vnderscheiden wir
die farben / vnder
welchen die weisse
vnd die schwarze
eufferste / die vbrige
mittel-farben sind.

Die schwarze hat
die grade oder stas-
fel vnter sich : pech
oder kohlschwarz/
erdschwarz/wassers-
schwarz / braune
schwarz / auff der
mohren art / casta-
nienbraun oder ca-
net / schwarzblau.

Die blawe hya-
cintenblau / viol-
braun / braun vnd

332. To-
nus repercus-
sus & reso-
nans, echo di-
citur : nullus,
silentium.

333. Visu
feu aspectu
colores (quo-
rum albus &
niger extremi
sunt, reliqui
intermediij) di-
scriminamus.

334. Ni-
habet sub se
hos gradus; a-
trum, pullum,
aquilum, fus-
cum (suvum)
arthiopu mo-
re, badium feu
spadiceum, an-
thracinum.

335. Cæ-
ruleus hyacin-
thinum, vio-
laceu feu jan-

On appelle un
son s^r retentiss^{nt}
et resonant; E-
cho et quand il
n'y a point de
son, silence.

Nous s^r discer-
nons, les couleurs
(desquelles le
blanc et le noir
sont les couleurs
des extrêmes,
et les autres les
couleurs moye-
nes) par la veue.

Le noir a sous
sny ces degres icy;
le noir, le gris
noir, le brun ou ba-
sané, comme sont
les Mores. et A-
thiopiens, le cha-
bay, le noir bleu.

Le bleu a la
couleur de hya-
cinthe, le vio-
let, la couleur de

58 rescap-
pe, rever-
beré.
39 distin-
gons.
60 le sou-
verainement

noir, noir
comme
encre,
charbon,
poix.
61 le noir
obscur,
ou la cou-
leur de
garance.

62 le
noir cõ-
me eau.
63 à gui-
se des
mores.

64 le
tanné.
65 la cou-
leur de
baye.

66 la cou-
leur de
violette.
67 le livi-
de, terni.

† O suo-
no.

332. Il suono † ripercosso ribattuto, e risuonante
si chiama eco, e quando non c'è alcun suono, silentio.

333. Con la vista distinguiamo discerniamo i co-
lori (tra i quali il bianco, e'l nero sono gli estremi, gli
altri i mezzani.)

334. Il nero ha sotto di se questi gradi, il nero co-
me pece, o carbone, il ner' oscuro, o bruno, il nero co-
me aqua, il fosco a guisa de' mori, il baio, e'l color di
carbonchio.

335. Il turchino, il color di jacinto, il violato, il li-
vido, o pallido (simile al piombo) il † perso azzurro, e lo

† Carigna,
ceruleo.

67 l'azur plombé, ⁶⁷ person
68 le tur- bleu celeste, le
quin, la bleu ou le verd
couleur grisastre.

69 le verd a ⁶⁸ le
verd de verd de mer, ⁶⁹
pour- le verd brun, ⁷⁰ le
reaux. le verd gay.

70 le verd
verd
d'herbe,
d'herba-
ge.

Le rouge a le
fauve, le roux,
l'incarnat, le-
scarlatte qui est
faite en graine,
la pourpre, la cou-
leur de flammet-
te, ⁷¹ le rougeastre
ou la couleur de
comme rose.

71 le ver-
meil ou
le rouge
comme
sang. Le laune a le
72 le pail saffranc, le blôd,
let, cou- le verd iaune, le
leur ti- iaune comme ci-
rant du ⁷² r, le iaunaistre
roux sur le blanc. & le ⁷³ bailler
73 une comme ⁷³ une tui-
brique. le a dem, cuite.

chinum, livi-
dū, cyaneum,
& cesium sive
glaucum.

336. Viri-
dis venetum
feu hyalum,
prasinum, her-
bidū vel her-
beum.

337. Ruber
fulvum, ruf-
fum, puniceū,
coccineum à
cocco, purpu-
reum, rutilum
feu flāmeum,
rubicundum
& roseum.

338. Luteus
crocum feu
croceum, fla-
vum, luridum,
cereum, gilvū
& helvum, ut
later semico-
ctus.

blau/himmelblau/
vnd grau-blau wie
die Augenaugen.

Die grüne glasse
grün / oder meers
grün / dunckelgrün /
laub oder gras
grün.

Die rothe dun-
ckelroth / gelbroth /
lichtroth oder leib-
farb / scharlachfarb
von scharlachs t̃sre
ner / purperfarb /
feuerroth / bluth
roth / vnd rosenfarb.

Die gelbe sasse
frangelb / goldgelb /
rodengelb / wach-
gelb / r̃schlich vnd
gelbroth ob bleich
roth rose ein halbge-
branter ziegel.

rurchino, verde grigio, ô verde biancheggiante, azurro
d'aqua.

336. Il verde, verde marino, verde di pino, e'l
verde chiaro ô verde di herba

337. il rosso, il rouano, ô leonato, il rossigno, ô
rossardo, l'incarnato, lo scarlatto di *grana, ô di coc-
co, la porpora color di fiamma, il rosso come sangue,
vermiglio ô sanguigno, e'l rosato.

338. Il giallo, il croceo, ô giallo inzaffranato, il
biondo, il giallo pallido, il cerino, ô color di cera, il
giogiolino, ô giallo chiaro, e'l chietto, ô vermiglio,
come un quadrello, ô mattone mezzo cotto.

Die

* Grana
da tingere
in scarlat-
to.

Die weisse haare
roth / aschenfarb/
bleich oder blas/
milchweiss / schnee
weiss / gray / recht
weiss / weiss wie was
ser vnd helsenbein
ins gemein bekant.
Etliche sachen sinde
vielsfarbig / etliche
bunt / vnd etliche
verbliehen.
fcoloria, (multicoloria) quædam sa-
turi coloris & quædam decoloria.

339. Albus
rullum, cine-
reum, pallidū,
lacteum, ni-
veum, glaucū,
canum, candi-
dum, aqueum
& eburneum
vulgò notos.
Quædam sunt
vericoloria,
quædam di-

Le Blanc a le
blanc rougeastre
ou couleur de
chair, le gris cen-
dré, le pastel, le
blanc de lait, le
blanc de neige, le
gris, le chenu, le
blanc reluisant,
le blanc d'eau &c
le blanc d'ivoire,
couleurs cognues
communément. il

bigarrées & de couleurs changeantes & entremêlées.
les autres sont de couleurs différentes, les unes sont de
couleur haute & chargée, & les autres sont 7^e deco-
lorées.

y a 74 certaines
choses qui sont 75
des cho-
ses.
75 rio-
lées, pio-
lées.
76 ont
perdu
leur cou-
leur, ont
mauvai-
se cou-
leur, sont
d'une
couleur
basse.

XXVII. De sensibus internis.

Von innerlichen Sinnen.

Des sens interieurs.

Off daß du
merckest vnd
innen werdest daß
du etwas empfin-
dest / sind dir die in-
nerliche drey sinne
verliehen : die in

340. V T se
tirete
sentias, interni
sensus dati sūt
tres, qui in ce-
rebro, quod
sternutando,

A Fin que tu
puisses scēir
& appercevoir
que tu as senti-
ment, trois sens
internes t'ont esté
dōnés * qui ressi-

339. Il bianco, il mezzo rosso, il grigio, ô berret-
tino, il pallido, il bianco come latte, bianco come neve,
bianco canuto, bianco schietto, bianco d'aqua, e l'e-
burneo ô bianco come ivoiro *. Alcune cose sono di
più colori, alcune di vari colori †, alcune scolorite,
ô di color basso.

r qui fōt,
leur resi-
dēce, qui
sont lo-
gēs.

* Volgar-
mente da
ogniuno co-
nosciuti.
† Mesco-
lati e can-
gianti.

XXVII. De' sensi interni.

340. P Er fatti sentire che tu habbi sentimento, tre
sensi interni ti sono dati, che stanno, e risedono

3 nettoye

dent au cerveau
qui se purge &
descharge en e-
sternuant par l'esternnement.

Assavoir sous
le devant de la
tête, le sens com-
mun qui appre-
honde l'image,
d'une chose venë,
ouïe, goûtée, tou-
chée & flairée.

3 la re-
preséta-
tion, l'i-
dée, la
sembla-
ce, le si-
mula-
chre.

Pendant le so-
meil ce sens icy
est accablé par
les vapeurs: de là
vient l'insensibi-
lité.

4 bou-
ché, c-
stoupé.
5 la pri-
vatio du
sentimēt

qu'ō ne
peut sen-
tir, qu'ō
n'apoint
de sen-
timent.
6 habi-
te, de-
meure.

7 la fan-
tasie, pha-
tasie
8 perpe-
tuelle.

Sous le som-
met de la tête
loge l'imagina-
tion, qui juge de
la difference des
choses.

Elle est en
continuelle agi-
tation & mouve-

nel cervello, il quale si purga, & netta sternutando.

341. Cioè, sotto la parte d'avanti del capo il senso commune, che piglia il simulacro, & ritratto della cosa vista, udita, gustata, toccata, & odorata, & fiutata.

342. Questo è nel sonno stopato turato, chiuso d'a i vapori: onde forge nasce l'insensibilità.

343. Sott' il vertice, ovvero la sommità della testa habita e dimora la fantasia, che giudica le differenze delle cose.

344. La quale stà in continua agitatione, è moto hero

sternutatione
purgatur, resi-
dent.

341. Nimi-
rum sub inci-
pitate sensus cō-
munis; qui rei
visæ, auditæ,
gustatæ, tactæ
& olfactæ si-
mulachrū ap-
prehendit.

342. Hic
in somno à va-
poribus ob-
struitur: hinc
insensibilitas.

343. Sub
vertice habitat
phantasia, quæ
discrimina re-
rū dijudicat.

344. Hæc in
perpetue est agi-
tatione: hinc

dem gehirn welches
durch das niesen
gereinigt wird: tho-
remohnung haben.

Nemlich vnter
dem vorhaupt die
allgemeine ems-
psindnuß: welche
eines gesehenen/
gehöreren / ge-
schmecketen / gefä-
hleren vnd geroches
nen dinges bildnuß
ergreiff.

Dieselbe wird
im schlaff von den
dünsten verstopft:
daher die vnemo-
psindligkeit kompt.

Vnter dem vort-
zel wohnet die ein-
bilduñgskraft: wels-
che der sachen vn-
derschiede entschei-
det.

Die ist in pæter
bewegung / dann

hero kommen die gedachten/die träume / vnd die vielfältige einbildung gen.

Vnder den hindeutheil des hauptes ist das gedächtniß / so die ergriffene vnd onderschiedene sachen zum künftige gebrauch beyleger oder auffhebet.

Wann man solche bildnisse der sachen / so seyen gleich vorlängst / oder nemlich eingedruct / zu wiesder vbersehen herfür holet / ist dy wiesder gedachten oder sich besinnen.

So sie verstrichē vnder außgelöschet sind / nennen wirs eine vergessenheit.

Derowegen was wir beständiglich

cogitationes, somnia vel insomnia, & multifaria imaginationes.

345. Sub occipitio memoria est. quas apprehensa & dijudicata in futurum usum recondit.

346. Illas rerum icones, siue dudū, siue nuper impressas, ad revidendum resumere, reminisci est.

347. Ea si obliuata sunt, obliuionem vocamus.

348. Quā obrem quorum constan-

ment, de là viennent les pensées, les songes & les diverses imaginations.

Sous le derrière de la teste est la memoire qui resserre pour l'usage à venir les choses qu'elle a apprehendées & distinguées.

De reprendre les images des choses que nous auons imprimées ou de lōg temps ou depuis peu pour les reuoir, c'est se souvenir.

Si elles sont effacées, nous appelons cela obliuion.

C'est pourquoy nous nous re-

plu-
sieurs
foies de

19. Terre;
renfer-
me, gar-
de.
11 futur.
12 jugées.

13 depuis
163. tēps.
14. n'a-
gueres.
nouuelle
ment.
15 se ra-
mentē-
voir.

16 obli-
uion.
17 nous
nous ra-
mentē-
vons.
nous
nous re-
mettons
en me-
moire.
nous
nous ra-
vions
des, nous
pen-
sons
souuent,
frequent
ment es.

quindi provengono i pensieri, i sogni, e le immaginazioni di più sorti, e diuersa maniere.

345. Nella parte di dietro è la memoria, che serra, e rinchiude le cose sentite, e giudicate, e distinte per l'uso futuro, per servirsene all'auenire.

346. Il ripigliar le imagini, & effigie, già un pezzo, o poco fa impresse, e stampate, per rivederle, e un ricordarsi ramentarsi, o ridursi a memoria.

347. S'elleno sono annullate, o cancellate, ha nome, si chiama oblio, e dimenticanza.

348. Per il che † le cose, che vogliamo costante-

† Per la
qual cosa.

- 18 que nous vou-
lons garder con-
stamment & ferme-
ment.
19 reme-
moré, que ce-
luy qui s'en sou-
vient m'en fa-
ce resou-
venir.
m'en fa-
ce auoir sou-
venance.
20 la veil-
le de fine-
luree, le
trop veil-
ler.
21 fati-
guent.
22 le so-
meil.
23 remet-
en vi-
gueur.
24 ne-
manger point.
25 n'af-
foiblit.
26 tant.
27 que-
ne pas
dormir.
28 qui a
sommeil.
29 qui a
meil-
ment.
30 que-
nous vou-
lons sou-
venir.
31 Ce que s'ay ou-
blié, me soit ra-
menten par celuy
qui s'en souvient
mieux que moy.
32 Les trop lo-
gues veilles.
33 sent et travail-
lent, d'autant
qu'elles desechent
le cerveau.
34 le sommeil.
35 crée, pour ce qu'il humecte et arrose.
36 Et le sommeil
ne 25 debilité
point 26 si fort 27
que le non dor-
mir.
38 Celuy qui 28 a
envie de dormir
banille et s'estend
mentre, e con perseveranza tenere a mente, cene ricor-
diamo spesso, le ripetiamo sovente.
39. Ciò che mi son dimenticato, ô scordato, chi
sene ricorda meglio di me, chi n'ha piu fresca la me-
moria me lo rammentra, me lo riduca in memoria.
40. Il troppo vigilare, ô vegghiare stanca, e strac-
ca, imperoche secca il cervello, ma il dormir il sonno
ricrea, e rimette nel primo vigore perche l'inaffia inu-
midisce, e bagna.
41. Nella dieta, e l'astinenza di cibo, o'l digi-
nare indebolisce tanto, che l non dormire.
42. Chi ha sonno, o voglia di dormire, s'adaglia,
rige

ter meminisse
volumus, co-
rum crebro re-
cordamur.

349. Quod
oblitus sum,
qui memor est
mihi memo-
ret, comme-
moret,

350. Vigi-
lia nimia fati-
gat, quia cere-
brum exsiccat:
sopor autem
recreat, quia
irrigat.

351. Nec
tam impensè
inedia debili-
tat, quam in-
somnia.

352. Dor-
mituri es osci-
tat & pandicu-
sich; der schlummes

gedencken wollen/
bessen erinnern wir
uns oftmals.

Was ich vergesse
sen habe / mag mir
es / der so dessen ein-
gedenck ist / zu ge-
mäch führen / erzehe
len.

Übermäßiges wa-
chen machet müde/
weil es das gehirn
austrocknet : der
schlaff aber erquicet/
weil ers b. feuch
tiget oder beguße.

Auch schwachet
das fasten nicht so
sehr / als die schlaff-
losigkeit.

Der schlaffrige
gähnet und dehnet
sich ; der schlummes

rigenicket/ das ist/
sincket mit dem
haupte/erschlaffen
de schnarchet oder
schraubet.

latur; dormi-
tans cōquinif-
cit, id est capi-
te nutat; dor-
miēs stertit &
rhonchillat.

celuy qui som-
meille basse &
branse 2^o la te-
ste. Celuy qui dort
ronfle & mene
du bruit en son
flant.

29 ho-
che la te-
ste.

XXVIII. De Mente.

De l'Esprit ou de l'Entendement.

Vom gemüth oder verstand.

Erforschung
der dinge bes
rathfraget d
gemüth die vers
tand / weil es den
verstand zu ersin
desinnest.

353. **M**ens
in re-
rum disquisi-
tione rationē
consulit, quia
intellectū in-
venire animus
ei est.

L'Esprit con-
sulte la rai-
son en la 2^e re-
cherche des choses,
pour ce qu'il a
envie d'en trou-
ver le sens & l'in-
telligence.

1 l'enten-
dement.
2 la dis-
quisition.
3 il a in-
tention,
il a deli-
beré. il
desire.

Wer einen auß
bändigen scharpfen
verstand oder wis
hat / der ersihet ein
ding bestehend; die
dümen vnd stumpff

354. Cui
egregium est
acumen, citò
rem perspicit;
hebetes tardi

Celui 4 qui a
quelque belle prin-
te & subtilité
d'esprit 5 void 6
inconvenient les
choses: 7 les lourds

4 qui a
l'esprit ai-
gu, excel-
lent, un
gentil e-
sprit, un
esprit vif
& subtil.

e si stende; il sonnacchioso, sonno lento abbassa la testa
china il capo; e chi dorme ronfa russa, o sarnaca.

5 entend
6 bien
roft.
7 ceux
qui ont
l'esprit
lourd &
grossier,
les hebe-
tés.

XXVIII. Della mente, ô dell' intelletto.

353. **L**A mente, ovvero l'intelletto nell'inquisitione.
Lericercamento delle cose consulta la ragione,
perche ha desio, od intentione di trovarne l'intendi-
mento, la conoscenza, e significatione.

354. Chi hà accortezza, od acutezza d'ingegno
eccellente, intende, capisce presto la cosa; ma i glosio-
lani, stupidi, e materiali sono tardi, d'ingegno d'appa-

8 lents,
lâches.

et stupides, sont
un peu plus pe-
sants et tardifs.

vel tardiusculi
sunt.

sinrige sind etwas
langsam

9 quis es-
quiert,
qui s'in-
forme,
qui s'en-
queste.
10 dili-
gent. la-
borieux.

Celui qui re-
cherche beaucoup
de choses, est in-
dustrieux; celui
qui les sçait est
sçavant: qui les
invente subtil et
ingenieux: 12 qui

11 co-
gnoit.
12 qui en
a la scien-
ce & co-
gnoissan-
ce confir-
mée par
l'expéri-
ce & l'u-
sage.

affermi sa co-
gnoissance par l'u-
sage, l'expert: qui
s'en sçait bien
servir, prudent &
aduse: quis en
servi, sage: qui en
abuse, 15 si 16 cauteux.

255. Qui
multa inqui-
rit, est indu-
strius; qui no-
scit gnarus;
qui excogitat,
solers; qui no-
titiam & co-
gnitionem u-
su firmavit, ex-
pertus; qui uti
novit, prudēs;
qui utitur, sa-
piens; qui abutitur, astutus & frau-
dulentus.

Wer viel nachs
forschet / der ist fleiß
sitz; ders Kenner
kündia; ders aufse
sinnet sinnreich; der
die wissenschafte
durch Übung bestes
tiger erfahren; ders
zu gebrauch weiß/
flug; der es gebräus
cher / weise; der es
mißbrauchet / listig
vnd betrieglich.

13 experi-
mētē, un
homme
d'expé-
rience.

Au 16 contrai-
re, celui qui ne se
souvient de rien, est
lâche et 17 gourda-
celui qui ne com-

14 qui
en sçait
bien user.
15 rusé,
16 madré,
16 trom-
peur, de-
ceveur,
fraudu-
leux.

prend rien, est stupide.
La vraie ap-
prehension d'une
chose s'appelle
co, duri e sciocchi.

356. Con-
trā, qui nihil
curat, torpi-
dus est: qui ni-
hil percipit, stupidus.

Hergegen / wer
nichts achtet / der ist
träge: der nichts
vernimt / tölpisch.

16 au re-
bours.
17 en-
gourdi,
affoupi,
abefti, pa-
refleux,
poltro.

357. Vera
rei apprehensio
sciētia est; fal-
co, duri e sciocchi.
355. Chi ricerca diligētemēte, s'informa di molte
cose, è industrioso; chi le sà è dotto; chi le trova, od
inventa, ingegnoso; chi ne hà la conoscenza, è cogniz-
zione, confermata col uso pratico, & esatto; chi le
sà usare, prudente; chi le adopra, savio; chi le usa male,
astuto, malizioso, pieno di fraude, & inganni.

Die rechte be-
greiffung vnd wah-
re erkantnuß eines

356. Al contrario chi di nulla non si cura, chi tutto
sbezza è pigro, trascurato, addormentato, dappoco; e
chi nulla può comprendere, un stupido, e rozzo
nescio.

357. Il vero intendimento d'una cosa è una scien-

Dinges/ist eine wijs-
senschaft; die fals-
sche/ ein irrthum;
die schwache/ ein
wahn; die aus muhr
massungen hers-
kompt/ ein verdacht;
die wanckende ein
zweifel; die verhin-
derre ein fehl; keine
die unwissenheit.

sa, error, debi-
lis, opinio: ex
cōiecturis ve-
niens, suspi-
cio, vacillans,
dubitatio; im-
pedita, hallu-
cinatio; nulla,
ignoratio &
infortia.

science: la faul-
le. Erreur: la foible
& debile, ¹⁸ Op-
mon: celle qui
vient de coniectu-
re soupçon: celle
¹⁹ qui flotte &
branle, Double:
Celle qui est em-
peschée, ²⁰ abus:
celle qui est nulle,
ignorance.

18 avis.

²¹ Quand nous
croyons ²² aurap-
port d'autrui, ce-
la s'appelle foy ou
croyance: quand
²³ nous cedons a
des raisons vray-
semblables. Per-
suasion: & quand
nous nous consen-
tons d'une suffi-
sante demonstra-
tion, ²⁴ Assenti-
ment.

Nous ²⁵ admi-
rons les choses
dont nous n'en-
tendons pas ²⁶ la
raison: & ²⁷ nous

19 qui
chance-
le.
20 forecō
te. mes-
conte,
faute, de
ception,
se mes-
prendre:

21 lors
que nous
croyons
le rap-
port.

22 à la re-
lation.
23 nous
donnōs
lieu.

24 adveu
& con-
sētemēt.
25 nous
nous es-
merveil-

lons, es-
bahissōs,
eston-
nons, sō-
mes ra-
vis.

26 nous
ne sca-
vons pas
la cause.

27 nous
souillōs
par ma-
niere de
dire.
nous es-
pluchōs.

Wann wir eines
andern bericht glau-
bē/so ist es ein glaub;
wann wir den bes-
weisungen/ so der
warheit ähnlich/
weichen vnd nach-
geben/ ist es eine be-
redung; wann wir
mit gnugsammen
darthun vnd bewei-
sungen zu frieden
seind/ ist es ein beyfall.

358. Cum
alterius rela-
tioni credi-
mus, fides est;
cum verisimi-
libus rationi-
bus cedimus,
persuasio; cum
sufficienti de-
monstratione,
contenti su-
mus, assensus.

Welcher Dingen
ursachen wir nicht
verstehen/ darob
verwündern wir uns;
vnd welche wir zu
za, il falso un' errore, il debole un' opinione qualche
viene di congettura un sospetto, il vacillante, l'ambi-
guo un dubio, l'impedito, od ingombrato un' ingan-
no, ô fallo, e'l mancante un' ignoranza.

358. Alhora che crediamo l'altrui relatione, è fe-
de, ô credenza; quando cediamo a verisimili ragioni,
persuasione; e quando ci contentiamo d'una dimo-
strazione bastante, è consenso, ô consentimento.

359. Ammiriamo le cose delle quali non intendia-
mo la causa, ô cagione, & investighiamo, ô cerchiamo

28 ou il y a du plaisir, du contentement, qui sont plaisantes, que nous avons en uie, que nous avons de sir de &c. 29 parfaitement. 1 c'est le fait de, cest affaire à. 2 cela a viét par. 3 luy a gré, luy plaît, desagrée. 4 la troupe. 5 à ce quelle choisit. 6 eslire.

recherchons diligement celles²⁸ que nous prenons plaisir à cognoistre²⁹ en perfection.

pernoscere volupe est, rimamur.

ergründen lust haben / den grübeln wir nach.

XXIX. De voluntate & affectibus.

De la Volonté & des affections.

Von dem willen vnd dessen bewegungen.

C'est le propre de la volonte d'aimer & de vouloir le bien: d'hair & de ne vouloir pas le mal.

C'est par accident, si cestuy-ci luy plaît, & cestuy-là luy desagrée, luy plaît, car alors l'apparence⁴ la déçoit⁵ pour luy faire⁶ choisir le pire, ou mespriser celle qu'elle ne cognoit pas.

Mais voyez comme elle est subie-

360. Volūtatis est bona amare & velle, mala odisse & nolle.

361. Ex accidenti est, si hæc placent, illa verò displicent: tum enim apparētia eam decipit, ut eligat deteriora, aut spernat, quorum ignara est.

362. Ece autē, quā-

Dem willt sterher eigentlich zu / das gute zu lieben vnd zu wollen / das böse zu hassen vnd nicht zu wollen.

So vñz dieses gefallen vnd wollen / senes aber misfällt / geschichte das zufälliger weise: dann alsdann betruugt ihn der schein / daß er das ärgste erwöhle / od das verachte / dessen er onwissend ist.

Sihe aber / wie er den affecten vnd

con diligenza, quelle, che desideriamo di sapere.

XXIX. Della volontà, & de gli affecti.

360. Il proprio della volontà, è di amare, e voler le cose buone, di odiare, e non voler le cattive.

361. Si fa per accidente se questo, li piace, e quello li spiace, o dispiace, perche allora l'apparēza l'inganna, & aggira, per farli scegliere, & eleggere le peggiori; o sprezzar quelle che nō. sà, e che li sono incognite.

362. Ma guarda, eccoti, quanto ella è soggetta a

† Haver
a scifo.
schifare.

beroes

bewegungen unter
worfen ist, und wie
offtmals er von des
selben veronruhiget
werde.

Ist d^z gute nicht
da? so begehret er
es/wün(s)ches/läst
ihm alles gutes ab
nen/ängstet (fäu-
cher) bemühet und
vnderstehet sich w^z
er kan/ nichts desto
weniger fürchtet er
das mißlingen/also
daß
(nihilosecius) veretur, adeo ut,

subiecta est af-
fectibus; quam
identidem iis
perturbatur.

363. Ab-
sunt bona? de-
siderat ea, op-
tat, benè o-
minatur, an-
helat, conatur
& molitur,
quidquid po-
test, frustratio-
nem eorum
nihilominus

crant. d'en asire¹⁶ frustree, de sorte que.

Ehe dann ers v^z
berkomme/ verdragt
er auch einer kleinen
weile verzug mit
verdruß.

364. Ante-
quam adipisca-
tur, cum tegio-
ferat etiã pau-
læ moræ inter-
capedinem.

Dahero kommen
die verlangen/ die
wünsche/ die hoff-
nung/ der fleiß/ die
vnderstehung/ die
gli affectie, quando tuttavìa n'è turbata, e scõpigliata.

365. Hinc
desideria, vo-
ta, spes, studia,

363. I beni, le facoltà, ò ricchezze essendo assenti. e mancando, ella li brama, li desidera, ò prega, augura, piglia buon' augurio, respira si sforza adopra, e fa impresa di tutto quel, che può: nientendimento † teme d'esserne defraudata di maniera che.

364. Primà di asseguirli, & ottenerli, * ella sopporta con gran noia rammarico, e rincrescimento l'intervallo d'ogni picciolo induggio, ò tardanza.

365. Quindi scaturiscono desii, voti, speranze, studio, marisfement, impatience 19 l'entredeux. 20 retardement. 21 d'icy naisset. 22 les souhaits. † Con tutto ciò, * la minima dimora gli è rincrescevole.

ste aux affectiõs! 7 a chaf-
ce comme elle en que bout
est troublée 7 a de cháp,
tous coups! souvent
& de fois
a autre.

Le bien⁸ est-il 8 n'y est-
9 absent, elle le il pas?
desire, elle le sou- 9 elloi-
haite, elle en prèd gné.
bonne¹⁰ opinion, 10 une
elle n'haït a- bonne
pres, elle rasche ce. un bõ
et essaye, elle¹² augre.
s'efforce et 13 fait prelage.
tout ce qu'elle prognos-
peut et 14 ne- tique.
antmoins¹⁵ elle hanne.
frustree, de sorte que. 12 s'effe-
Devant qu'el- 12 s'effe-
le l'ait obtenu, el- 12 s'effe-
le porte 18 impa- 18 fait
tiement 19 l'in- tous les
tervalle mesmes efforts.
du moindre 20 de- 14 non-
lay. obstant
tout ce-
la. la

21 Delà vien- 15 elle a
nent les Desirs, 22 peur.
les vœux, les Espe- 16 privée,
rances, le joing debou-
et l'estude, les tée.

17 devat 17 devat
quelle 17 devat
soit par- 17 devat
venu, 17 devat
devant 17 devat
qu'elle 17 devat
ait at- 17 devat
teint ce 17 devat
quelle 17 devat
desire. 17 devat

18 avec 18 avec
ennuy & 18 avec
falsche- 18 avec
19 l'entredeux. 20 retardement. 21 d'icy naisset. 22 les souhaits.

23 y est efforts, les efforts
il? est-il ~~en~~ entreprises,
venu a el le ce
le ce quelle
licitude.

Le bien, 23 est
24 elle il present? 24 elle
faute tou montre assez par
te du ses gestes la gran-
grand de leur de son aff-
fir qu'el-
le en a. Non, elle 25 s'e-
elle tref-
faillit de
joye se, elle 26 prend
25 regail son plaisir & sa
lardit. recreation en la
26 elle se iouissance, elle a
plait à en peur de le perdre,
jouir. de la procede l'a-
27 acco- legresse, la joye, la liesse, le plaisir,
pagnées ou la volupté, 27 iointes toutes fois
toutel-
fois de

crainte
& de Luy est-il 28
peur. ote? elle 29 attris-
28 ravi. te, elle 29 se fa-
29 elle che, elle se plaint.
en est do Et de la vient la
lente. 30 tristesse, 31 la re-
30 le cha pentance, 32 les
glin. plaintes.
31 un re-
pentir.
32 les re-
grets.

33 Non può
più capir
nella pelle.
34 Sta im-
mota sconsol-
lata

molimina, co-
natulve, soli-
citudo.

366. Ad-
sunt? gestit a-
viditate, lata-
tur, gaudet, o-
blectar se fruē
do iis, amitte-
re metuit: in-
de hilaritas, le-
titia, gaudiū,
voluptas, con-
iuncta tamen
(attamen) cum
metu.

367. Eri-
piuntur tristia-
tur, dolet, que-
ritur; hinc tri-
stitia, peni-
tudo, querela.

366. Se vi sono ella gongola, giubila, o salta di pia-
cere, e di brama, + fa festa, eliera, gioisce, e si rallegra
godendoli, & ha paura di perderli: Quindi vien alle-
grezza, litizia, gioia, e volutta, accompagnata pur non-
dimeno di tema, e paura.

367. + Se si rapiscono o s'attrista, si duole, si lamenta;
+ quindi esce un gran scema di gioia, tristezza, fastidio,
penitimento, lamento lamentazione, e querela, o ram-
matici.

vnde windung/ die
sorge vnd sorgfälti-
gkeit.

Ist es da/ oder
vorhanden? so fro-
locket ers für bezie-
de/ ist froh/ freuet/
vnd erget sich in
dem er desselben
genues/ fürchtet
er es zu verliehren
Dannhero ist die
fröligkeit/ der gute
muth/ die freude/
die wollust/ welche
doch der furcht bey-
gefüget ist.

Wird es ihm ge-
nommen so trawret
er/ hat schmerzen
vnd klager; davon
die trawrigkeit/ die
reue/ das klagen
kompt.

366. Se vi sono ella gongola, giubila, o salta di pia-
cere, e di brama, + fa festa, eliera, gioisce, e si rallegra
godendoli, & ha paura di perderli: Quindi vien alle-
grezza, litizia, gioia, e volutta, accompagnata pur non-
dimeno di tema, e paura.

367. + Se si rapiscono o s'attrista, si duole, si lamenta;
+ quindi esce un gran scema di gioia, tristezza, fastidio,
penitimento, lamento lamentazione, e querela, o ram-
matici.

Aber

Aber noch mehr
veronruhet vnd ger-
rätet ihn das böse.

Dann an dem
gütlichstigen hat er
einen greuel / sche-
roet vnd meidet es;
Dannoch fürchtet
ers / zittert vnd an-
gister sich; Dahero
entstehet d abscheu/
die furcht / Das zit-
tern vnd die angst.

de là procede l'auersion, la peur & la
bleuement & le 39 hagin.

Über dem antz
mêde vbel erschrie-
keter / entsetzt sich/
erhebet darüber / ob-
erstarrt; daher ist
die entsetzung / das
erschrecken / das be-
ben vnd die erstar-
rung.

l'horreur, & l'espoirante ou 46

368. Mâ certo, che i mali la travagliano † inquietà-
no disturbano, e distraggono maggiormête, molto più.

369. Perché ella abomina, ha a schivo, e fugge
quei, e hanno da venire, i mali futuri; tuttavia teme,
trema, si crucia, e si dà affanno; di qui viene l'auersione
il timor, temenza, tremore, ansietà, & affanno, ô di-
sagio.

370. Auicinando, & approssimandosi, essa gli ab-
horrisce, od ha in orrore, * s'impaurisce, si smarrisce,
e trema di paura, ô stupisce, e si sbigottisce, indi (di qui
vi dilà) procede orror, paura, spavento, tremore, e stu-
pore.

la peur, l'effroy. 45 le desdain. 46 l'esbahissement † Le danno vie più
sagittio. * La paura gli entra addosso.

Mais le mal 33
l'inquiete encor
41 beaucoup plus,
& 31 la distraie.

Car 36 elle a
bomine le mal a
venir, elle en a
une auersion &
s'en deffourne &
le fait tant qu'el-
le peut, toutes fois
elle le 37 redout
elle en tremble
elle 38 s'en angos-
se & tourmente:

Crainte, le trem-
blement, le 39
Quand le mal
40 vient 41 elle
s'effraye, 42 elle
en a horreur, elle
en treble de peur
ou 43 en est toute
establie & esbon-
née: & de là vien-
44 la frayeur, 45
estonnement.

33 la tra-
uaille, la
moleste.
34 d'ava-
tage
35 la tire
ga & la
la diver-
tit, la de-
stourne,
l'em-
brouille.
36 elle a
en abo-
minatio.
elle de-
teste.
37 le
craint.
38 elle
en est en
angois-
se, en per-
plexité.
en mala-
se, elle
s'en cha-
grigne.
39 le sou-
ci, l'an-
goisse, la
deshesce.
40 s'ap-
proche.
41 elle
s'eston-
ne, elle
s'espou-
uante.
42 elle
s'herisse
toute.
43 en est
toute ef-
perdue.
44 l'es-
pouvan-
tement.

- 47 venu *Quand il est* 47 371. Quum Wann es herbey
& attiré *venu, elle 42 se* obvenierunt, kommen ist / zörner
qu'il est. *faucha, elle 42 an* irascitur, er / wird trawrig/
48 elle se *est triste & do* ret, luget; hinc
courrou- *lente, elle on* ira, molestitu- vnd trägt leid: Das
ce. *meine deuil: de là* do, siue mœ- her kompt der zorn/
49 elle *vièner 50 le cour-* stitia; luctus. die trawrigkeit / Das
s'en des- *roux, 51 la tristesse, & le deuil.* leid.
confor- *Mais si 52 ou* 372. Se- Anders begiebt
te & de- *arrive tout au-* cys (aliter) sit sich in frembden
sole, est *tremens, quand* in alienis bo- glück vnd unglück.
en, eff *il est quasson* nis & malis.
morne, *des biens ou des maux d'autrui.*
& melan *54 Là elle mon-* 373. Ibi Dort wünschet
cholicue *stre qu'elle 55 s'au* gratulatur, aut er glück / oder miß-
50 l'ire, *resouit au bien* inuidet; hic gönners; hie erbar-
la cole- *elle leur porto* comiserescit, mer er sich / oder (so
re, la fa- *envie, 56 icy el-* aut (si pervers er verkehrt vnd böse
cherie. *le en a püssé &* sa est), exultat. ist) stolocet er.
51 la me- *compassion, ou si elle est 57 maligne* & perverses, elle en
l'acholie. *58 tressaute de zèle.*
52 il ad- *L'ignorance du* 374. Boni Die unwissenheit
vient. *bien on 59 appor-* ignorantia ne daß guten bringet
53 quād *te 60 la mespris &* glectum & a- mit sich verachtung
il s'agit *la desdain: la co-* spernationem; vnd verschmähungs
des biēs, *gnissance & la* cognitio & dessen wissenschaft
es biens *violation. 61 cau-* violatio † ze- vnd verlegung eys
dec. *sens le zèle, &*
54 en *62* 371. Giunti, e ventiti che sono, ella s'adira, e si
ceux la *la desdain: la co-* corruecia, stā maninconies; piange si rammarica mena
55 elle *gnissance & la* duolo, e lutto; di che viene ira † o corruecio, manin-
s'en con- *violation. 61 cau-* conia, o affanno; piante; dolor, duolo, e lutto.
jout, el *sens le zèle, &* 372. Altrimenti si fa negl' altrui beni, e mali.
le cōgra- *62* 373. Ivi (colà) si congratula, od invidia, qui ha
tule, elle *63* 374. L'ignoranza del bene ne reca negligenza, e
donne la *64* en sprezzo; la conoscenza, e violatione di esso, zelo & ge-
joye, elle *65* engédre. 60 une nonchalance. 61 esmeuvent une jalou-
dit le *66* sie, * Nota ambiguum sensum hujus vocis, † o furia.
proficiat *67* 371. Giunti, e ventiti che sono, ella s'adira, e si
56 en *68* corruecia, stā maninconies; piange si rammarica mena
ceux ci. *69* duolo, e lutto; di che viene ira † o corruecio, manin-
57 me- *70* conia, o affanno; piante; dolor, duolo, e lutto.
schante *71* 372. Altrimenti si fa negl' altrui beni, e mali.
58 elle *72* 373. Ivi (colà) si congratula, od invidia, qui ha
en faute *73* 374. L'ignoranza del bene ne reca negligenza, e
de joye. *74* en sprezzo; la conoscenza, e violatione di esso, zelo & ge-
elle *75* engédre. 60 une nonchalance. 61 esmeuvent une jalou-
59 *76* sie, * Nota ambiguum sensum hujus vocis, † o furia.

ebts
den
act.

het
is
ar
so
se
e 22

Et
g
s
e
o

Car après la un adou-
cheute de l'hom- cissement.
me il n'est rien 66 a con-
demeuré en non siderer.
d'entter ou de 67 ad-
parfaict, tout y est viennent
eschiré. 68 mutilé, cou-
ché, etc.

in genere.
les en general.
certain.
Nous avons
parlé 71 jus-
qu'à présent.

stà, e la modestia
e brutte sporchie, e
o di dolore il pen-
uò accadere ad o-
parenti nostri co-
setta in noi: ma il
rretto, & man che
in generale

72 sont ceux
71 nous
aques-
rons.
74 l'en-
trent
mêt, l'e-
trent le
vivre, la
nourritu-
re. de-
quoy e-
stre nour-
ris.
71 le ve-
stement,
dequoy
estre ve-
stus ou
habillés.
71 aller
voir, voir
71 mes-
huy
1 du cul-
rièr mêt.
2 un jar-
din frui-
tier un
jardin a
arbres.
3 un lieu,
un jardin
de plai-
sance
4 pour
nourrir
& tenir
de la sau-
vagine.
5 on le
ferme on
l'environ-
ne, il se
clost &c.
6 levée,
chauffée,
digue.

ques icy des che-
ses naturelles & phy-
siques : Les
arts mécani-
ques⁷² sont celles
par le moyen des
quelles nous⁷³
raisonons, tant la⁷⁴
vie que⁷⁵ les habits.

(hucufques) na-
turalia & phy-
sica artes me-
chanicæ sunt,
quibus cum
victum, tum
amictum acquirimus.
ergo artificum
quoque offi-
cinæ visendæ
nobis erunt.

gewesen natürliche
dingen handwercks
künste sind mit wels-
chen wir so wohl
nahrung als fleis-
dung erwerben.
Demnach setzen wir
mehr sollen auch die
wercksteden & künste
ler von uns besu-
cht werden.

XXXI. De hortorum cultura.

De la culture ou labourage des jardins.

Vom gartenbau.

V^N jardin
est un² me-
pomeroye, ou
un 3 verger, ou un
parc. 4

379. H^{Or}-
tus,
vel pomarium
est vel virida-
rium vel viva-
rium.

In garten ist
entweder ein
baumgarten (obst-
garten) oder ein
lustgarten (Pergar-
ten) oder ein chie-
garten.

380. Sepi-
tur vel aggere,
vel macerie,

Wird entweder
mit einem thamm/
oder leimwand/ ob

mo parlato delle cose naturali, e fisiche: le arti mecani-
che sono quelle, per lequali ci acquistiamo così ben' il
vetro, ô trattenimento, che'l vestimento, ô vestito.
378. Hora, adesso dunque bisogna rasi anco visi-
tare le botteghe de gli artigiani.

XXXI. Della cultura, ô del lavoro de gli horti.

379. L[']Horto, ô giardino è overo un pometo, o giar-
dino d'arbori, un verziere, e giardino di pia-
ccre, di piacenza, ô ben un parco.

380. Il quale si chiude, e circonda. ô d'un argine
digue. terrapieno diga, e levata di terra, ô d'un muro secco

mit

mit plancken / oder
mit einẽ jaun der vñ
pfählen oder jaun
steckẽ / zwerchstans
gen / weiden gerten
vnd andern gebie
sichen zähnen sachen
gestochten wird;
vnd wird mit anges
legten geländern /
gallerien oder lustgängen gezieret.
ments vignés & histoires en verdure.

Der gärtner
(kohlgärtner) gras
bet mit der hacken
vnd mit der grab
schauffel / vnd mit
dem spathen oder
grabeschuid / vnd
strewet den saamen
ober die zuvor mit
der frauchacke auß
gesätere beete / vnd
setzet die pflanzen in die pflanz-beete.

Der baumgärtner
nach dem baums
schule entweder von
knöbeln (knorholz)

381. Hor
tulanus (olitor)
ligone & ru
tro, bipalioque
fodit, ac per
pulvinos prius
marrā exher
bato, semina
spargit; atque
plantariis pla
taria infert.

382. Arbo
rator semina
rio vel taleis
(clavolis) vel

de planches, ou
d'une haye ris
sue & entrelas
sée de palans, de
perches, d'o
siers & autres
choies flexile
& pliables. ou
on l'orne de
galleries, cabi
nets, comparti
ments, ou le
pare.

Le jardinier
fouit avec son
koyau, sa pale
& sa besche, &
esparde les
semences par les
quarreaux, les
ayant auparavant
bien nettoyés
avec sa binoire
& plantant
les plantes
es aires a planter.

Celuy qui es
monde les arbres
lors que sa pe
pinierie, est

senza calcina, ô di assi, e ravole, ô d'una siepe, contesta,
ed intralcia di pali, pali acuti, pertiche, vimini, ô fali
ci, & altre cose pieghevoli e s'orna con appoggi di log
gie, corridori, ô spassgiate, e compartimenti historia
tinella verdura.

381. L'ortolano, ô giardiniero zappa, e cava la
terra con la zappa, pala, e vanga, e sparge il seme nei
quadri, e letti dell'horto, havendoli prima nettati co
la marra. o'l zappetto e pianta le piante nella piantana.

382. Il potator d'alberi havendo piantato il le
minario di pali, calami, od arbofcelli (i quali stanno be

7 sans
chaux.
8 d'ais.
9 de
paux,
pieux.
10 escha
las.
11 de sau
les, de
gaules,
12 cour
tiaces,
13 on le
pare.
13 appuis
d'allees,
garde
fous treil
les, pour
memoirs.
14 son ra
ble.
15 houë,
louchet.
16 espad
feme.
17 fillôs,
tables,
couches,
aires.
18 essar
tés.
19 la mar
re, sa
houette,
houë.
trenchâ
te.
10 es pe
pinieres.
21 semi
naire ba
stardiere

22 est re plantée ou ²³ viviradicibus
 pleine, de sions ou ²⁴ de confito (con-
 est rem- plants enracinés cinnitas & e-
 plie. (c'est une chose ²⁵ legantia est si
 23 iettós. jolie ²⁶ de bonne per quincuncé
 24 jeu- grace s'ils sont ²⁶ digeratur) fur-
 nes pla- tes. disposés, en eschi- culos inspica-
 25 pro- guser) entre des tos inserit &
 pre, mi- gnonne, greffes apres les rigat, scalpro-
 gnonne, greffes apres les que germina
 gentille. avoir ²⁷ appoin- putat. Itolones
 26 rágés. rés ²⁸ les arronse nocuos ampu-
 arranges. & ²⁹ eslague de tat, arborefque
 27 taillés & cou- vec ³⁰ sa serpe les infœcundas e-
 pés en ³⁰ faux-bourgeois, radicat.
 pointe. coupe ³¹ retran-
 * Râus che les ³² escaiers
 ber oder ou surjeons qui bescôflein schneidet er ab, vnd t reus
 wassers croissent au pied ter die vnfruchtbare blume auf.
 reiser. de l'arbre ³³ arrache les arbres ³³ qui ne portent
 † Rottet point de fruit.
 sie mit L'huilser ³⁴ ex-
 der wur prime l'huile des
 28 elauf. olives ³⁵ & puis ³⁵
 28 esliné- on le purifie le
 de, pur- versant plusieurs
 ge, net- fois de vase en
 29 serpet autre ³⁶ la lie se
 30 te. serpil- ³⁷ pose ³⁷ & ras-
 lon. secol au fonds, on
 30 les bourgeos
 inutiles nissimo (& è la bellezza quando sono spartiti, e disposti
 & super- in ordine di cinque, ô di tavoliere, innesti, ed insecta i
 flus. forcelli, innesti, od inserti aguzzati, ed aggiustati ada-
 31 rejet- quâ, od in aqua, pota i rampolli col † scarpello, taglia i
 31 iettós, bour- germogli nocivi, ô nocevoli, e sterpa, ô diradica gli
 geons nuisants arborelli sterili.
 & dom-
 32 de- 383. L'olio d'olive si sprema dalle olive; poi si pu-
 32 de- rifica versandolo più volte d'un vase in un altro; si uo-
 33 infertiles. 34 tire, espreint, presse. 35 on la purifie, elle est de-
 33 infertiles. 34 tire, espreint, presse. 35 on la purifie, elle est de-
 34 tire, espreint, presse. 35 on la purifie, elle est de-
 35 on la purifie, elle est de-
 36 fondrille, fondrée, crasse. 37 fait un sediment.
 † La falestra pinna: ô pennatella.

383.

Das baumöl

leum (olivum) wird vom Selman
 ex olivis ab o-
 leario expri-
 mitur; dein se-
 pius decapu-
 latur depletur-
 que; subitus a-
 murca sidit;

wird vom Selman
 auf den oliven oder
 selbetren aufges-
 presset; darnach öf-
 ter abgeseicht vnd
 abgegossen; vnen-
 setzen sich die selhâs

fen : die ſeltruſen werden weg geworfen; das geläus terre ſel wird in die ſeltrüge gethan.

Der bienenwars ter oder zeidler wars ter der bienenſtöcke / vnd ſchmelget das wachß.

fraces abji-
ciuntur ; de-
purgatumque
lecythis indi-
tur.

384. Apia-
rius ſeu mella-
rius alvearia
curat , ceram-
que liquat.

teſte là le marc
et l'huile eſtant
bien purgé ſe met
en des ³⁸ buires.

³⁹ Le gardien
des abeilles a
ſoin des ⁴⁰ ruches
et fonde la cire.

38 buier
tes, cru-
ches, va-
ſes.

39 le
gouver-
neur des
mou-
ches a
miel
40 catoi
res.

De ſeldbaw. XXXII. De agricultura. Du^r labourage.

E In ackerman iſt der den acker barwer vnd ſich mit dem inkommen deß ſahrgewächſes (der einkunſt der ſährliche früchce) ernehret vñ auffhält.

Ein pachte oder miethmann iſt dem ſiegende + gründe vermiethet vnd verpachtet werden : ein meyer (hoffmeiſter) vnd ſchaffner dem

385. **A** Gricola eſt qui agrum colit , proven-
tuque annonæ ſe ſuſtentat.
ſe ſuſtentat.

386. Cui fundi & præ-
dia locantur ,
maniceps : cui
villa concedi-

L E Laboureur eſt celuy qui
laboure ſon chæp
et s'entretient
du rapps et
revenu^r de ſon
année.

Celuy à qui
on baille à ferme
les fonds et poſ-
ſeſſions s'appelle
un fermier : ce-
luy à qui² on bail-
le à faire et gar-

1 de l'a-
gricul-
ture ou la-
beur des
champs.
2 culti-
ve.

3 ſe nour-
rit, ſe fou-
ſtient, ſe
ſuſtente.
† Seldb

güter
landgut
ter.

4 de ſa
cueillet-
te, de ſa
recolte,
de ſa pro-
viſion au
nuelle.
ſouloué,
on amo-
die , on
arrente.
6 les ter-
res & cé-
ſes.

7 un ré-
tier , un
cenſier,
un admo-
diateur.
8 on ſie,
on cõſie,
on baille

morchia , ô ſeccia ; la polpa ſi butta ſi getta via ; e ben purgato, ô nettato egli ſi mette in vaſi, orci, & orcivoli d'olio.

384. L'apiaio ha cura † de gli albii , delle celle , ô de' cupili.e fonde , ô liquefa la cera.

XXXII. Dell' agricultura.

385. **L** 'Agricoltore villano , ô lavoratore è quel che lavora il campo , e ſi ſoſtenta , ô tratiene della rendita, e dell' entrata , della † raccolta.

386. Colui al quale ſi locano , ſi danno a fitto, e pigione i fondi, poderi, cenſe, ô poſſeſſioni, ſi chiama un fittaivolo, cenſaio, ô mezzaivolo : e quello al quale en charge, on donne charge. † Attende a gli † Veſſonagzin, de' viveri.

9 qui tiēt *der la metayer,*
a moïſe *metayer* 9 *moi*
& parta- *ſonnier.*

ge de *Aſin* *qu'un*
fruits. *champ labouré*
10 deſen- *& 10 neſtoyé des*
geance *racines qui ſont*
des raci- *es 11 mortes 12 ſoit*
nes & *de plus grand*
herbes *rappoit, avant la*
nuif- *ſemaille 13 on le*
bles. *ſume de ſumier*

11 gazōs. *ou de marne.*
12 rap- *14 Une nova-*
porte *le, 15 une jachere*
plus, ſoit *& une terre re-*
plus fer- *poſée eſt plus 16*
tile. *fertile que celle*

13 on l'a- *qu'on 17 ſeme*
mende, *touts les ans.*
on l'en- *graiſſe*
de mail, *on la*
on la *maille.*

14 un *Le labourer*
novellis, *voulant labourer*
une ter- *18 attelle les che-*
re qu'on *vaux ou accom-*
ne ſeme *ple les bœufs à la*
que de *charrue, non*
deux ans *point avec des*
l'an. *cordes ou des traſcs, mais avec le joug.*

15 un *ſi commettre, e ſi da in guardia la villa, un caſtaldo, ô*
gueret. *fattore.*
une ter-
re qu'on

nelabou- *387. Il campo lavorato, e dalle radici de' cespiti,*
re qu'un *ô ceſpugli mundato, per eſſer piu fecondo, & abon-*
ne fois *dante, ſi letama ſi cuopre di letame, ô marne avanti*
au prin- *la ſemenza, ô ſeminatura*
temps, u

ne terre *388. Vna terra nuova, e non ſeminata di due anni,*
qui s'eſt *cio è ripoſata, è più fertile, e fruttifera di quella che ſi*
repoſée *ſemina ogni anno.*

un an & *389. L'aratore volendo arare agguſta i cavalli, ô*
puis en- *congiugne & accoppia i buoi all' aratro, non con funi,*
ſemée *ô corde da tirar, ma col giogo.*
de nou- *16 eſt de plus grand rappoit. 17. qu'on fait touts les ans, qui*
v eau. *porte touts les ans, 18 joint, attache.*

tur villicus & *der meyerhoff (ſuhra*
colonus eſt. *werck) vutramet*
wird.

387. Arvum
ſubactum & à
caſpitem ra-
dicibus repur-
gatum, ut ſit
ſeracius focū-
diuſque, ante
ſemētem ſter-
coratur ſimo
vel margā.

388. No-
vale vervactū,
& requietus a-
ger ſeracior
fertiliorq; eſt
reſtibili.

389. Ara-
tor araturus
jungit aratro
equos vel bo-
ves. non fu-
nibus aut re-
ſtib⁹, ſed jugo.

der meyerhoff (ſuhra
werck) vutramet
wird.

*Auff dz ein gearo
beiteter acker / vnd
der von der raſen
wurzeln geſäubert
iſt fruchtbarer ſey/
wird er vor der ſaet
mit miſt oder mergel
gedünget.*

*Ein von neuem
angerichteter acker
vnd ein brachacker/
das iſt ein geruher
ter acker iſt trag vnd
fruchtbarer. Dann
der acker ſo alle
jahr getriebe wurde.*

*Wann der aca-
fersman pflügen
wiſſt / da ſpauert vnd
poppelt er die ochſen
an den pflug / nicht
mit ſtrecken / ſon-
dern mit dem ſoch.*

der meyerhoff (ſuhra
werck) vutramet
wird.

Alsdan fortreis
bend vnd mit der
ochsenpeitsch an-
mahrend pflüget
er den mist vnder/
pflüget zum andern
vnd zum dritten
mahl: sät vnd eget
vber die furchen
vnd kehren oder
pflugwendungen.

Et sillons pour ²⁴ rōpre les motes &

Unter dē ackern
oder furchen ziehen
vielmehr/ heft er mit
der einen hand die
pflugsterge/ daß er
nicht auß der furchen
komme; mit
der andern die reus
de; vnd das sech mit
dem pflugsehar so
der pflugskrumme
eingesteckt ist/
schneider die furchen
bis; ein gewend
oder tagwerck fertig
vnd umbgepflüget
ist.

Die wasserfurch
wird vberzwerchs

390. Tum
illos agitans
& stimulo in-
citans seu cō-
citans, subarat,
iterat, tertiat,
seminat, & oc-
cat seu estria-
git, per liras &
versuras.

391. Inter
arandum, vel
lirandum po-
tius, alte ā te-
net stivam, ne
deliret; alterā
rallam; & cul-
ter seu dentale,
cum burā
(burs) indito
vomere, pro-
scindit sulcos,
donec absol-
vatur iuge-
rum.

392. Por-
ca fit transver-

Puis les ¹⁹ chaf-
sant devant soy
et les ²⁰ piquant
de son esguillon
il ²¹ donne a la
terre la premie-
re, seconde, &
troisiesme façō, il
sème et ²² irai-
ne la herse par
dessus les ²³ rayes
de surs les ²⁴ rayes
couvrir la semēce.

En labourant
ou plusost en sil-
lonnant il tient
d'une main le
manche de la
charruē de peur
²⁵ de sortir hors
de la rāye et de
l'autre ²⁶ la cu-
reter; et le coultre
avec le soc ²⁷ mis
dans la recor-
bure du manche
de la charruē
coupe les sillons
iūsques ā ce que
²⁸ le iournal soit achevé.

Le rayon pour
escouler l'eau du

19 les
poussāt.
20 es-
poignon
nant, in-
citant a-
vec l'es-
guillon.
21 il sont
mare, il
bine ou
rebine, il
tierce; il
are de
premie-
re, secon-
de & troi-
siesme
façon, il
rompt la
terre &
la labou-
re pour
la pre-
miere, se-
conde &
troisie-
me fois.
22 il e-
motte.
23 les re-
versures,
les tour-
neures.
24 cas-
ser.
25 de ras-
sortir, de
faillir &
n'aller
pas
droit.
26 le fer
ā net-
toyer.
27 atta-
ché au
bois de
la char-
ruē.

390. Doppo agitando, & incitandoli con lo sti-
molo, o pugnolo egli ara la prima, l'altra, o seconda, e
la terza volta, semina, & arpega; o rompe le zolle, per
solchi, e voltamenti.

391. Ma arādo, o solcādo più tosto, tiene d'una ma-
no il manico, per non transandar fuor del solco; e dell'
altra il ferro da nettare; e'l dentale col vomero immes-
so nel legno dell' aratro taglia i solchi, fin' a tātō che sia
fornito, e cōpito un giughero, una biolca, o tornatura.

392. Si fa altresì un canaletto di traverso, affine di ruē, fi-
6.28 l'arpent.

29 d'eri- champ se faire /
ver. fa. le travers pour 29
decou- desjourner 30 l'hu-
ler dōner mid. e. ar. l. s. pe-
chemin mid. e. ar. l. s. pe-
à l'humid- tirs 31 rayons dans 32 les grands.

30 moi- Il faut que 33
teur. le plour. (34 les

31 rayes le plour. (34 les
32 les rof maillet) soit de
les les fer en une ter-
fosées, re 35 argileuse.
les bar- man en une ter-
ges re 35 sablonneuse
33 la her- 37 il juffit qu'il soit de bois.

34 les Quand les
massues bled. 38 ont pouf-
35 grosse, sé ils ont besoin
grasse, d'estre sar. les ou
forte, te- avec le 39 sar-
nante. cloir ou avec les
36 arc- main, de peur 40
neufe, legere. qu'ils ne joyent
peute. qu'ils ne joyent
37 c'est estonfé par 41 les
asés mauvaises her-
d'un de bes.
bois, un
de bois
est asés
bon.

Qu'il la mois-
son est venue et
38 font que le bled est
fortis

verdoier. far colare l'aqua, & umiditā, per i solchi aquatili nelle
font en fosse.

herbe

39 labe

fiche, be

schette.

40 que

les

fruits.

41 par

d'yvroye.

par les

chardos.

et d'uslo.

33. Il g'atticcio, ô l'arpegade nel fondo t' vi-
scolo cretoso et enace esser di ferro, ma nell' arenoso.
ne basta uno di legno.

34. Alhora che le biade germogliano crescono,
e siurificano, fa bisogno è mestiere di * zarchiamento,
e roncamento, ô nettamento di biade, il che si fa col
sarchiello, e co' le mani di paura che non siano soffo-
par les care dalle zizanie.

35. Venuta ch'è la messe, in esse biade mature si
* Tagliare i triboli, cavare ô snelleri e cattive herbes.

sim. ad deri-
vadam in col-
licias per eli-
ces uliginem.
32 les grands.

393. Oc-
cam (urpices)
in argilloso so-
lo ferream esse
oportet, in a-
renoso lignea
satis est.

394. Vbi
segetes fruti-
celcūr seu fru-
ticant, sarridio-
ne & runcat-
tione, quat sar-
culo manibus
que fit, opus
est; ne à ziza-
niis suffocen-
tur fruges.

395. Cum
messis adest,
maturis frugi-

gemacht / die erde
feuchte durch die
wasserrinnen in die
schwind oder wass-
sergruben abzulei-
ten.

Die Gege (der
rechen) muß im leis-
michten oder thos-
michten grunde eis-
sen sein / im sans-
dich. en ist eine hōlo-
herne gut genug.

Wann die saat
aufsp. esser ob auf-
legt / ist Des sâren
vnd aufreuten so
mit einem sâreisen
oder sâharekē vnd
den hânden ge-
schicht nōchig / Das
mit die sâchre vom
vntreut nicht ers-
stiekt werden mō-
gen.

Wann die erns
de vorhanden ist /
werden die schnits

ter-
Dies-
geiti-
fie-
fich-
reich-
de i-
vnd-
legg-
ein-
der-
nac-
dhr-

len-
vnd-
stro-
asse-
pel-
ble-

es-
sch-
ner-
mi-
her-
ma-
un-
te-
pu-
e b-

cia-
mi-
sto-

car-
ch-
m-

ser oder meder in
dieselbige reiff vnd
zeitig geschicket; Die
sic mit der scharpfen
fichel schneiden (se
reichlicher die erns
de ist) se fremdiger
vnd hurtiger / vnd
legen ordentlich
ein handvoll nach
der andern / Das
nachlese oder nachs
ahren den dürfftigen

bus immittū-
tur messiores,
qui falce acu-
tā metūt (quod
messisuberior,
eō alacrius)
manipulati-
mque dispo-
nunt; spicile-
gio egentibus
relictō.

lassende.

Nach dem sam-
len sie es in garben
vnd bindens mit
stroffeln zusammi-
also daß die stups
peln im felde vbrig
bleiben.

Dann fahen sie
es mit fude n in die
schewren ob sch u-
nen; oder tragen es
mit der torn vnd
hew gabeln in schō
mandano mietitori, ō falciatori. che le mietono con
una falce acuta, e tagliente (e cio tanto più allegamen-
te quanto la messe è più copiosa) ele dispongono in
pugnature, ō brancate, lasciando lo spigolare a i po veri,
e bisognosi.

396. Poi le raccogliono in fasci fasciotti, ō brac-
ciate, ele legano insieme con legami di canape, di vi-
mini, di paglia, ō di genestra restando nel campo la
stoppia.

397. Doppo questo le portano sile carra con
carrate, e nell'aisa, ō tezza; ovvero ne assembrano muc-
chi, cumuli, e masse, le ammucciano co' la forza
mañent, ils en font des amas, des tas.

meur, on y met les
moissonneurs, qui
le moissonnent a-
vec une faucille
tranchante et
affilée (et d'au-
tant plus 41 ale-
grement que la
moisson est plus 42
abondante) et 43
le disposent en
arrangant par
rauelles, laissant

44 e glanement aux pourceux.

396. Col-
ligunt post-
modū in mer-
gites, & col-
ligant tomi-
cibus, superā-
te in campo
stipulā.

le demeurant 48

397. Tum
vehibus in hor-
rea convehūt;
vel mergā in
acervos seu

En apres 45 ils
le ramassent en
46 herbes et le
lient ensemble a-
vec des liens de
chanvre, 47 et ri,
de paille ou de
genest, 48 l'esten-
sur le champ.

A lors 49 ils le
charriēt sur char-
rettes dans 50 les
greniers, ō bien
avec une fourche
il, 51. l'entrañent

41 cou-
rageuse-
ment.

42 riche
& plan-
tureuse.
43 le met-
tent par
poignées
l'enjavel-
lent.

44 l'a-
massē-
ment, la
cueillet-
te des
glanes,

les glan-
es pour
glaner,
pour a-
masser

45 ils le
cueillet-
46 bot-
tes bot-
teaux.

47 l'e-
stouble,
le chau-
me.

48 de re-
ste aux
champs-
49 om

l'em-
menesir
des chars
& cha-
riots, par
charriees,
40 les
granges.

51 ils l'af-
sembler
en mon-
ceaux, ils
le orret
e eble,
ils le ra-
mañent,

en gerbiers ou
meulons.

Les batteurs

le battent en
l'aire avec des

51 du fiaux (52 jadis
52 se. on le fouloit avec

53 un trait une traine 53 cō-
neau, un me on a encor ac-

54 l'eff- rouleau. roustume de fai-
re en la duché de

train, le Milan) ou laisse

la paille. 54 le foerre 55

55 l'en- 55 la bale.
veloppe,

la gouffe
du grain On le 56 van-

de bled ne puis apres a-
qui se vec une 57 pelle

leve en ou ur van 58
le bat pour en oster 59

tant. 59 on le separer la paille,
jette en

haut, on
l'esyete. S'il y demeure

57 une pa encor quelques
le. chose de reste, 59

58 pour on le passe à tra-
le trier vers un crible 60

d'avec. pour en faire du
59 on le beau froment,

crible. pur 60 net, qu'on
on le sac a branchi di ferro, ô forcone.

60 a ce 398. I battitori le battono con coreggiari, ô bat-

que le tore nell'ara: (già le trivolavano cō trivoli, cerchi, ô

devien rotellacci, come si suol' anch' hoggi far nel ducato di

no. Milano:) e vi si lascia lo strame, e la paglia ovvero le

guscie.

399. Le gettano poscia in alto con un vanno, per

separarne, e spiccarne † la paglia.

400. Se vi resta anco qualche sporchezza, vien

crivellata con un crivello, accioche'l fromento sia pu-

† la mon
della.

cumulos con-
gerunt.

398. Tri-
tores sive tri-
tutores in a-

rea flagellis
tritulant: (o-

lim tribulabāt
tribulā, uti ad-

huc in ducatu
Mediola-

nēsi moris est)
linquitur stra-

men & acer
feu acus.

399. Sub-
jactant exin-
de ventilabro

feu vanno, ut
separetur se-

cernaturque
palea.

400. Si
quid adhuc
super est, cri-

bro cernunt,
feu cribrant;

ut fiat frumē-
tum purum,

bern (feimen) zu-

sammen.

Die Drescher drea-

sch ns mit flegeln

auffer rennen: (vors

zeiten hat mans mit

einem dreschwagen

aufgedroschen wie

es noch im Meylan

dischen Herzog-
tumb der brauch ist)

das stroh vnd die

spren wird obrig

gelassen.

Darnach wor-

fehn sie es mit der

rouffschauffel oder

mit einer wannen/

das der Rast abges-

sondert vnd außges-

stäubert werde.

So noch etwas

obrig ist sieben oder

sichten sie es mit eis-

nem siebe; dass

es sauber getreide

werde / welches in

Die Körnkasten/ vnd
auff die Körnböde,
Körnhäuser ob spei-
cher getragen wird;
vnd zuweilen auch
in die brenöffen ge-
setzt.

quod cumeris
atque grana-
riis inferitur;
ultriusque e-
tiam interdū
torrecitur.

⁶¹ *serre dans* ⁶²
des paniers ou
des cruches &
dans les greniers.
On le fait aussi
par fois secher ⁶³
es fours.

⁶¹ *on por*
te.
⁶² *des ar*
moires,
huches,
garde-
bleds,
grandes
caisses.

XXXIII. De molitura.

De la moulture.

Von der müllerey oder mühlwerck.

MOr alters stiel
sen sie es als
lein mit sößeln in
dem mörsel: dann
nenhero kumpt die
weingene vnd gers-
tene graupe.

401. **A**Nti-
qui-
tus tunde-
bant
solūmodo pi-
stillis in mor-
tario: hinc pri-
fana triticea &
hordacca.

¹ **A**Ncienne-
ment ² *on*
le piloie seulemēt
avec des pilons
en un mortier ³
& de la vient ⁴
le bled & l'orge
mondē.

⁶³ *es for-*
ges,
¹ *d'anci-*
neté, du
temps
paissé.

² *on le*
bröyoyt,
³ *on le bat*
toit.
⁴ *dont on*
faisoit.
⁵ *le gru-*
au, gru-
grio, grio-
te, car le
mot de

Nachmals stams
pfeten sie es mit ei-
nem fallblock oder
fallstämpfel in der
stämpfmühlen/ vnd
ward grieß (daraus
die müser bereitet
werden) vnd staubmehl gemacht.

402. Post-
ea pinsebant
pilo ruidō in
pistrino, sic-
bantque pil-
tes & alica.

Puis apres
on le piloie ⁶ *au*
moulin avec un
pilon rude &
afre & on en
faisoit de la
fourmentée.

⁶ *mot de*
risanne,
ne signi-
fic au-
jour-
d'uy en
françois
rien
moins,
que cela,
⁷ *on le*
piloie on
l'esmon-
doit.

ro, loquale è portato nelle casse, e ne' granari. Talvolta
secca et iandio ne forni.

XXXIII. Della macinatura.

401. **A**Nticamente si pestava, e polverizzava il fro-
mento solō in mortai con pestelli; indi si fa-
ceva acqua cotta di fromento, e d'orzo.

402. Poscia pestava, & fraccassava con un pestel-
lo, o cerchio volteggiante nel pistrino, o molino pe-
stante, e si faceva la polenta, ed amido.

⁶ *en la*
boulen-
gerie.
⁷ *qui n'e*
stait
point u-
ni, ni po-
li.

⁸ *frou-*
mentée.

Finallement
sont de nou-
veau on a in-
venté les mou-
lins premieremēt
à bras, puis à be-
stes comme as-
nes & chevaux;
en apres à eau,

ou en fin à vent
ou à voiles, ou
Pon moult avec
le¹⁰ esfant & le
coulant de la
meule.

Et¹ on sassa
par¹² passe la feri-
ne¹² par¹³ un
crible ou par une
flamine, '14 le
son demeurant
hors de hors.

furibus foras sparsis.

Mais le mu-
lier cependant
batte la fleur de
farine avec la

403. Infine (alla fine, ultimamente) sono stati tro-
vati i molini, primà quei di mano, ò manuali; poi di a-
sini, e di giumenti) doppio di aqua, e finalmente à
vento, od alati, dove si macina con ambedue le parti, la
superiore, e l'inferiore della mola.

404. Et per un buratto, ramisò, staccigna ò stac-
cio si scuore, cerne buratta, è staccia la farina, spargen-
dosi fuori la crusca, ò semola.

405. Mà il mugnaio, che macina e scopa il fior
di farina c'ò la minuta polue cerca la sua macinatura,
sammon

403. Tan-
dem (novissi-
mè) excogita-
tae sunt mola-
trufatiles seu
versatiles pri-
mum ; post a-
sinariae ; & ju-
mentariae ; tum
aquatiles seu
aquariae ; &
denique ven-
rosa sive ala-
tae ; ubi merà &
catillo molūt.

404. At-
que per sub-
cerniculū seu
saccum cilici-
num farina ex-
cernitur , ex-
cutiturque, fur-

405. Sed
molitor dum
molit & simi-
luginem cum
pulvisculo cō-

Endlich gāz novo-
lich am jüngsten
sind die mühlen er-
dacht worden / erst
lich die handmüh-
len / darnach die es-
sels oder rosmüh-
len / vnd zu letzt
auch die windmüh-
len ; da man mit dem
ober vnd untertheil
des mühlsteins mas-
let.

Vnd wird durch
einenbeutel oder
härinnen sack das
meel durchgestaus-
bert vnd außgebeus-
telt / also daß die
kleyen herauß fal-
len vnd gestreuet
werden.

Aber der müller
in dem das er mas-
let vnd das staubs-
meel mit den klei-
nen staublein zus-

9 a ailes.
10 la
meule
d'embas
& la meu-
le den-
haut, le
haut &
le bas, le
dessus &
le des-
sous de
la meu-
le.
11 on cri-
ble, on
blute, on
secoile.
12 en, a
travers.
13 un sas,
un blu-
teau.
14 la cru-
che, le
bran.
15 meult.

sammen faget / sus
chet das meg-fern
vnd schnapper all-
zeit nach seinem
vorthail.

verrit emolu-
mentum qua-
rit, eique sem-
per inhiat.

menue poussiere,
cerche son pro-
fit & bee tous-
jours apres.

16 ne re-
garde
qu'à son
profit,
qu'au lu-
cre, qu'au
gain, cer-
che sa
moutu-
ture.

XXXIV. De Panificio.

De la Paneterie ou Boulengerie.

Dom Brod-bacren.

Der Becker 406 **P**istor
Knecht derteig
im Backtroge (der
backmolden) mu-
nen hölzernen Kne-
scheld oder rü-
stock; baker dars
nach solchen teig im
backofen / vnd machet also das brod.

Das mit saure 407 Fer-
teig gesäwerte brod
hat eine zwiefache
rinde oder ransst-
vnd inwendig eine
lockere krume; dz
zugäwerte weil
es ohn sawreteig ge-
knecht wird / ist
dichte.

e'l suo profitto, il suo utile alqual aspira sempre,
giorno, e notte, di, e notte, in ogni hora, e tempo.

XXXIV. Della 'Fornaria.

406. **L** Fornaiio intride, e gramola una massa di pasta
nella madia, o panara, col bastone poi cuoce così
fatta pasta compitamente nel forno, & in cotal modo
fa il pane.

407. Il quale havendo il lievito, od essendo lievi-
rato ha due croste, o cortecce, e la mollica, o mi-
dolla dentro porosa, e spognosa, ma il pane-azimo sen-
za lievito, o fermento, è ristretto insieme, assembrato
duo massiccio, e fermo.

Le Boulenger
pestrit sa pa-
ste en une a mas
avec une espa-
tule de bois & la
cuit au four &
fait de ceste ma-
niere le pain.

Le pain levé a
une double cro-
ste, & la mie
porouse au de-
dés, le pain sans
levain est & fer-
me & dur com-
me estant pesté
sans levain.

une ha-
che.
une pa-
lette de
bois.

3 a deux
croustes.
4 mouil-
le.
5 pertui-
lée, lege-
re.
6 est plus
serré &
compact,
reserré.

7 le cui-
finier.

8 de la
patiffes
rie.

9 de la
plus fine
farine.

10 tour-
reaux.

11 les pe-
rits pains
blancs.

12 les cal-
femu-
seaux.

13 echauf-
tés, ga-
steaux a
deux cor-
nes.

14 les la-
fagnes
ou bi-
gnets, les
mols, les
crepers.

15 craque-
lins.

16 les me-
riers, le
pain a
chanter.

17 foua-
ces, tal-
moufes.

7 Le Pastissier

fait & appreste

des friandises a-
vec de la fleur

de farine appor-
tée du moulin,

viandes exqui-
ses des friants en

leurs collations.

Les especes &
diverses sortes de

gastiaux sont

les miches, les

gaufres, les es-
chaudeaux

les bignets, les tar-
tres, les flami-
ches, les aume-
lottes, les pou-
pelins, les ga-
steaux feuilletés,

les oublies,

les tourreaux, les

pastes.

408. Il pasticciere acconcia, & apparecchia eccel-

lentissime leccardigie, o ghiottornie col fior di farina

burattata, o stacciata, & arrecata dal molino, ed appa-

recchia esquisite vivande pelle colationi de ghiotti.

409. Le specie di torte, o foccaccie sono: i panettis

o pan bianco, i boccellai, o ciambelle, i crescenti, le

fritelle, sfogliate, o levatelli, le lafagne, schiacciate,

foccaccie cialde, torte nella padella, globoli, o palle,

bocconcini, nevole cialde, od obiate, torte, pasticci,

&c.

408. Cu-

pedarius (crus-

stularius) ex

polline è mol-

lerrina allato

cupedias con-

ficit, paratque,

liguritorū in

commessatio-

nibus pulpa-

menta.

409. Pla-

centarum spe-

cies sunt: simi-

la, spiræ, cru-

stula, lagana,

liba, scriblita,

feu scriblita,

teganita, glo-

buli, boletini,

obelæ, tor-

ta, artocreatæ,

&c.

Der täschel-oder

pastetenbäcker bes-

reitet/ lecker-bis-

sen/ auß dem bes-

ten mehl/ so auß

der mähle gebrachte

worden/ welche der

schlechterer in den

mahlzeiten schlecht

speiß seyn.

Die sorten oder

arten der kuchen

sind: die semmeln/

die pregeln/ die ob-

laten/ oder eisenku-

chen/ die plinzen o-

der döstuchen/ die

staden/ die streub-

lein/ die pfannku-

chē/ die tröpflein/

die scherbelkuchen/

die spießkuchen/ die

torren/ die fleischpa-

stern/ vnd derglei-

chen.

* Parehe
crescono
& si gon-
fiano, mis-
si nel vi-
no.

o pan bianco, i boccellai, o ciambelle, i crescenti, le
fritelle, sfogliate, o levatelli, le lafagne, schiacciate,
foccaccie cialde, torte nella padella, globoli, o palle,
bocconcini, nevole cialde, od obiate, torte, pasticci,
&c.

XXXV. De

XXXV. De pecuaria.

De la maniere de nourrir & gouverner le bestail.

Von der viehezucht.

S Er schaffer so mit einer pfeiffen / knapsack / vnd einem hirs tenstab / ja auch mit einer peitschen vnd ruthe sich geschickt gemacht vnd vers sehen ist / treiber os der süßret hinauß dē haussen schaafe / so ihm vertrauet / in welchem er vnder weisen sein eigens thumb hat / misson derlichen kennzei chen bezeichner.

Der wolff / dz fressigste wilde thier / wann er hungerig ist / so heulet er / siels let nach vnd fället

410. **O**lio si stulā, perā, & pedo, imō & flagro ac scurica instruetus, ovium agmen sibi cōcreditum (in quo interdum suum peculiū, peculiari caractere insignitum habet) agit.

marque & caractere particulier.

411. **L**upus (voracissima bestia) famelicus ululat; non gre-

LE 2 berger 3 Lequippé de sa 4 fluste, de sa 5 malette & boulette, voire 6 mesmes d'un sonet & 7 d'une escourgee 8 mēne le troupeau de brebis qu'on 9 luy a baillé en garde, auquel il a par fois 10 son petit fait a part 11 marqué & distingué d'une

Le loup qui est 11 une beste des plus goulues & gourmandes hurle 12 quand il a faim & 13 aguet.

1 du gou-
verne-
ment du
bestail.
2 le pa-
stre.
3 fourni,
garni.
4 corne-
muse ou
musette.
5 male,
bouget-
te.
6 voire
aussi.
7 d'une
gâule,
d'une
verge.
8 chassé
devant
soy.
9 qu'on
luy a do-
nné en gar-
de, qu'on
luy a con-
fié qu'on
luy a baillé
a gar-
der.
10 sa peti-
te por-
tion, qui
luy ap-
partient.
11 qui est
sienne
en pro-
priété &
de son ac-
quis, son
proprie
bien ou
bestail.
12 la plus
trévorante.

XXXV. Dell' arte pecuaria, e modo di governar bestie.

410. **I**l pastore, o pecoraio guarnito e corredaro di flauto, o lampogna di tasca, o bolgia, e di pasto-rale, anzi fornito di sterza bacchetta, e scorreggia, caccia, avanti di sé, mena il branco (la grege, o mandra) di pecore, a lui commesso, fidato li, e dato li in guardia; nel qual hà tal volta il suo proprio bene notato, o segnato d'un particolar carattere, e segno.

411. Il lupo ch'è una bestia voracissima, e golo-ssima, affamato ulula; stā in agguato invidia, & assalta goulue & gourmande de toutes les bestes, gloutonne, tressavorante, 11 estant affamé, 12 espie, tend des embusches.

- 14 les ha- *te non seulement* gibus solum, nicht allein die her-
ras, les *les troupeaux de* sed & armen- den kleinen viehes/
hardes. *menu bestail,* tis insidiatur, sondern auch die
15 les af- *mais aussi de* 14 caque impe- herden grossen vie-
faut, les *gros bestail et* 15 tit: à quo ea hes an: vor wels-
attaque, *se rue dessus:* molossi custo- chem si aber die rü-
16 se jette *mais les* 16 diunt ac tucn- den oder hirtenhun-
leur *mais les* 16 tur; hos autē de beschützen; vñd
courtus. *defendent* et ab illo millus. diese sind vorjenem
16 les do- *eux en sont garentis par leur* durch ihren halße
gues. *gar-* collier.
17 gar- *dent* 12 Les bergers 411. Vagi
18 les pa- *qui vont rou-* 412. Vagi
steurs. *lants ça et là* pastores pa- schweiffende hirten-
19 vaga- *et ne s'arrestent* scua quotidie die w-ide verena-
bonds. *et ne s'arrestent* mutantes, ma- dern vñd wechselfn/
20 de pa- *point en un lieu* palia sive ma- fñhren sie ihre hirt-
stirages. *changeants tous* galia sua carris tenhäuser vñd felds-
21 trai- *les leurs* 20 de hñren auff karren
nent a- *pasquis* 21 mei- herumß.
vec eux, *portent* *nent quand et eux* 22 leurs ca-
ga & la. *hottes sur des* 23 chariots.
22 leurs *Les* 24 parcs 413. Man- Die hñtten sind
cahuet- *sons des* 25 est- 414. Man- versetzte ställe.
tes. loget *blesies mobiles* et biles & tralatitix caulae.
tes. caba- *mes, lo-* qui se 26 trans/marchent.
mes, lo- *ges, ten-* Les 27 bou- 414. Bu- Die hñtten
tes. *viers appellent* bulci e bubi- ruffen mit einem
23 sur des *leur bestail a-* libus seu bovi- deuthorn das vies
chairs, *vec* 28 in cor 29
charriët.
24 les ha- non solò i *branchi d'animali piccioli, e minuri, mà
ras, *des* quei erianadio de' grossi, auventandoseli addosso:
11 des *berge* mà i mastini i doghi li difendono, ed essi medesimi so-
berge *ries.* no difesi, e guardati pel collare.
26 trans- 412. I pastori vagabondi, ed erranti non ferman-
portent. *do già mai in un luogo cangiando* sempre i pascoli,
tables. *conducono menano per tutto attorno le lor cabanne,*
transpor- *ô capanne, case rusticane, e pastorali, casette di cam-*
tatives. *po, sopra carri.*
27 les va 413. Le mandre sono stalle mobili, e trasportatili.
chers. *414. I bovari, ô vaccari da' i bovili, i porcari da' i*
28 un cor *act,* 29 pastoral. *Le greg gie ô mandre,* he auß

he auß den kühen libus; subulci
ställen; die schweine ex havis seu
ten auß dē schwein porcilibus, sui-
vnd schweinställen. libusve, bucci-
nā pastoritiā e vocant.

Jene geben das
fütter in trippen in praesepibus
vnd herobaien/ dies & cratibus, hi
se in trögen/ misten in aqualiculis
die ställe mit der pastum præ-
schauffel auß: vnd bentes, stabu-
tragen den mist la palā expur-
vnd allen vnstat mit gant: & fere-
der trögbaar auß: tro finum at-
que immunditiem exportant.
in stente & l'ordure avec

Das kalb vnd
säuglamblein sau- 416. Vi-
gen die erste milch tulus & subru-
aus dem euter; die mus agnus ex
magd aber melcket ubere colostrā
es/ dieselbe in der (colostrum) su-
melck gelien (dem gunt, ancilla
mischtrübē) auff an vero lac mul-
gende. ger, mulctra
seu mulctrali
excipiens.

porcili, ò stalle di porci, chiamao lor bestiame col
corno, co' la cornetta pastorale.

415. Quelli dandoli pasto ò pascolo nelle maggia-
toie, e rastelliere, questi ne gli albi di porci, pazzano le
stalle con una pala; e portano fuori il letame, lo sterco,
e le spazzature con una barra.

416. Il vitello e l'agnello ancora di latte, ò lattante
succia veramente (certamente per certo in vero) il lar-
te della retta; mà la fante fantesca, ò serva lo mugne,
ricevendolo nella secchia dà latte.

de berger hors
des estables 30 a 30 a va-
baufs & les por- ches.
chers le leur hors
des redds & esta-
bles a pourceaux.

Ceux la leur
baillants leur 31 le four
pasture 32 dans rage.
des 33 creches & 32 en des.
rasteiers, & 33 man-
ceux cy dans des 34 mon-
anges, 34 net- dent pur-
royent l'estable an gent.
vec 35 une pelle 35 une
& 36 portent hors pale.
36 empor-
tent.
37 une
biere.

Le veau &
l'agneau 38 qui
terre encores suc- a la mā-
cent le beron 39 melle.
de la tette 39 du te-
mais la tette, du
briere 40 tire le pis.
lait & le 41 traie.
goit dans 41 le re-
trayoir ou 42 seu-
à lait, 42 seille
a traire.

Celle qui ap-
preste le laitage
en laiterie fait
du beurre de la
creme ou fleur de
lait, le battant

43 une en une 43 beur-
barate. rière avec 44 u-

44 un ne bate a beurre
bat-beur pour le faire pré-
re, un bat dre : or du lait

caillé avec de la
presure elle fait
du frommage de

vache, de brebis
et de chevre; en-
tre lesquels le

Parmesan tient
la premier rang
sur tout estant

gratifié, quant a
ce qui reste c'est de la meugne ou du petit lait.

On appelle u-

ne vache, qui
porte, une vache
pleine : celle qui

n'a pas encor por-

45 une té, une 45 bou-

vachet.

re.

417. La-

ctaria in lacta-

ria cella è cre-

more seu flore

lactis butyrū

cōficit, in mi-

liario illud pa-

vicula seu cla-

va condēfāns;

& è lacte coa-

gulo coagula-

to caseum, vac-

cinum, ovil-

lum, & capri-

num : in qui-

bus Parmen-

sis descobina-

tus præferti-

m principalit̃ ob-

tinet, quod autem superest, serū est.

418. Vac-

ca prægnans,

forda seu hor-

da dicitur; nō-

dum foeta, bu-

Die milchfram-

in der milchkammer

oder keller machet

auf dem raam (der

sane) butter / diesel-

be in einem butte-

saß stossende ; vnd

auf der mit käselab-

geldabten milch / kä-

he schaff vnd geiß-

oder ziegenkäse

der welchen der

Parmesan für den

besten vnd trefflich-

sten gehalten wird /

fürnemlich wann er

geschabt ist / was

oberbeibet sind die

molcken.

Eine tragende

kuh wird trächig

geheissen ; die noch

nicht trächig ge-

het / eine junge kuh

oder

417. Quella, che apparecchia il latte, nella lattaia, ò nella camera dà latte fa della crema, ò del fior di latte, del butiro, battendolo in un battiburro ; e del latte cagliato con caglio, ò spremadura ; ella fa del cacio di vacca, di pecora, e di capra ; trà quali il Parmegiano porta il vanto ò tiene il primo luogo ; principalmente quando è grattugiato, e ciò che rimane, che resta è fiero.

418. La vacca piena si dice portare, esser gravida ; non havendo anco portato frutto, si chiama vacchet-

oder

oder kalbe; die nicht
mehr trägt / taugt
zum schlachten.

Wann das hero
von den wiesen/
welche entweder
trocken, oder wä-
serig / oder gewä-
sert seyn / mit einer
senfe abgehawen/
und nachgemedet
ist / so wird es ge-
roekner; mit har-
ten oder rechen zu-
sammen gehacket/
und mit gabeln in
häuffen und auff
die herböden getragen.

Auff dē wieder-
herfür wachsenden
gras wird dz grum-
mer oder herbsthew,

cula seu junix
& juvenca; ef-
fecta macta-
tionie est.

419. Fœ-
num ē pratis,
quæ vel sicca-
nea, vel rigua,
(irrigua) sunt,
seculâ dese-
ctum, & silici-
tum, siccatur;
rastris corra-
ditur; furci-
sque in cumu-
los & fœnilia
comportatur.

420. Ere-
nascēte gra-
mine, chor-
dum est.

XXXVI. De Lanionia.

Vom Fleischerhandwerck.

Er fleischer
oder menger

ta. vitella, ô manzetta; non essendo più per portare, e
pel macello, ô beccaria, non è buona per altro, che per
esser amazzata.

419. Il fieno segato, ô tagliato con la falce, e rife-
gato ne' prati, i quali sono, ô secchi di natura, ô ada-
quati, ô che si ponno adquare, si secca, s'ammassa di
quâ, e di là con rastelli; es'ammucchia, si porta in
mucchi ne' fenili con forche.

420. Dell'herba che rinasce si fa il guaine, ô sic-
no autunnale, e tardo.

XXXVI. Della Beccaria.

421. Il beccaro, ô macellaio ammazza nella becca-

vette ou genisse,
celle qui ne porte
plus ⁴⁶ est pour la
boucherie.

Le foin des
près qui sont ou
secs ou ⁴⁷ arro-
sés ayant esté ⁴⁸
fauché & resau-
ché avec une
faux, est séché,
râslé & amas-
sé avec des ra-
steaux & puis
porté avec des
fourches dans les
⁴⁹ meules, &
dans ⁵⁰ les fenils.

De l'herbe
qui renaisst se-
fais le ⁵¹ regain.

De la Boucherie.

Le boucher a
avec son grand

⁴⁶ il la
fautter,
elle ne
vaut rien
que pour
estre tutee
& assom-
mée.
⁴⁷ mouit
lés, abon-
dants en
eau.
⁴⁸ scié se-
né, cou-
pé.
⁴⁹ mon-
ceaux,
meulôts.
tasseaux.
⁵⁰ gran-
ges a
foin.

⁵¹ recroif-
sante.
⁵² le re-
vivre, le
second
foin, le
petit
foin, qui
recroif
es près
depuis
fenaisés.

coupe
la gorge.
2 il les
despouil
le, des
habille. bestes & grasses
3 les tail
le ou des
coupe
en pie
ces.
4 engrais
sées.
5 Hatt
es seil.
6 les met
en vente,
les tient
a vendre.
les debi
te, les
estale.
6 sur son
est u. sur
so banc.
en sa
bouri.
que, au
marché.
7 farci
sant.
8 trippes,
intestins,
entrail
les.
9 de poul
pe
10 mulet
tes far
cies, pan
ces far
cies.
11 cerve
lats.
12 haste
reaux, tre
chées, ri
bles, cretons.
13 pastés en pot.
14 des pieces de chair ou tient la queue.

cousteau tue en la
boucherie (c'est a
dire¹ efgorge,²
escorche³ con
pe par pieces) les
bestes & grasses
(car les maigres
ne sont pas bon
nes à manger. Et
qui en voudroit
manger?) 4 puis
elles s'expose en
vente⁶ sur l'e
stal.

Et 7 remplis
sant les⁸ boyaux
de sang ou⁹ de
chair bachee
de coupée, il fait
des farces, com
me des¹⁰ cail
lottes farcies, des
saucisses, des¹¹
andouilles, des
boudins, des¹²
saucissons: com
me aussi¹³ des ha
chis, des¹⁴ pieces avec la queue, des

nus altitia (ve
scula enim nō
sunt vesca seu
esculenta; &
quis iis vesca
tur?) in laniena
clunacio ma
ctat, id est, ju
gulat, excoriat
seu deglubit,
dissecat, in
macello ve
num exponit.

422. Inte

stina sanguine
vel pulpā effar
ciens, farcimi
na conficit, ut
faliscos ven
tres, lucanicas
(botulos) to
macula (hilar)
apexabones,
tucera seu in
cia: itemque
minutal, ossas

schlachtet das maste
vieh (Dann das mas
gere ist vnd tauzt
nicht zu essen; wer
wolt es essen?) im
schlachthause mit dē
stech oder schlacht
messer / Das ist / er
sticht es ab / zer
hawet vnd exet
auff der fleischbäck
(Dem fleischmarkt)
zu verkauften auß.

Die gedärme süß
let er mit blut vnd
gehacktem fleisch
vnd macht wūrste
als große wūrste
bratwūrste / knack
wūrste / leberwūr
ste / schweiß oder
blutwūrste: wie
auch das pickel
fleisch / lungenmuß /
schwängstücke / hame

ria, o nel macello, gli animali ingrassati, o grassi (per
cioche li magri non sono buoni da mangiare, e chi ne
vorebbe usare, o mangiare?) cioè gli scanna, o taglia
loro la gola col suo coltellaccio gli spoglia, o scortici
ca, taglia in pezzi, e gli dispone in vendita sul suo banco
nella sua bottega, al mercato.

422. Empiedole entraglie, o budella di sague, e di
polpa, o carne trita, o minuzzata, ei fa falsiccie si come
grossi bolloni, lucanica, o mortadelle, cervelat, bol
doni di fegato, sanguinacci, o boldoni di sague: come an
che, ri co guazzetti arrostitiane, e manicaretti pezzi co' la coda,
bles, cretons. 13 pastés en pot. 14 des pieces de chair ou tient la queue.

men

men oder schultern/
schinct & vnd specks
seiten.

Das schmeer ob
schmalz rinnet vnd
geliffert nicht eben
so dächt / als das
vnschilt (der ralsch;)
dann es ist feister.

penitas, per-
nas, petasones,
& succidias.

423. Adeps
non concre-
scit æquē spif-
sē, ut sebum;
quia opimior.

iābons de devant
des jambous de
derriere, & ¹⁵ des
costes de lard.

La graisse ¹⁶
ne se prend pas si
fort comme le suif
d'autant qu'elle
est plus grasse.

des co-
stēs, ou
moitiēs
de lard,
des fi-
ches de
lard.

ne s'en
treprend
pas, ne se
tige pas,
ne se fer-
re, ne se
conden-
se, ne se
cōjoint,
caille.

XXXVII. De Venatura.

Von der Jägerrey.

De la Chasse.

Er sāger sa-
get das wild
so er in gruben vnd
löcher gelocket; o
der spūret vnd jaget
ihnen auff der spur
nach / vermittelst d
spur oder des ge-
ruchs der spūrhun-
de.

Dann die spūre
hunde oder steuber
gehen * der spur

424. VEna-
tor
feras in scro-
bes, foveasque
pellicit aut ca-
num sagacium
odoratu per
vestigia vesti-
gat & venatur.

425. O-
doratores e-
nim indagant,

LE¹ Chasseur ²
attire les be-
stes dans des
creux ou des fos-
ses ou bien il ³ les
suit à la piste par
le moyen du
flair des ⁵ chiens
de haut nés.

Car les ⁶ li-
miers ⁷ font la
quête de la be-

le ve-
neur.

2 alleche,
pousse.

3 il les
queste, il

les chaf-
se en sui-

vant la
trace ou

piste.

4 par le
flaire-

ment.

* Si d'au-

sup.

5 des li-

miers,

braquets
ou chiens

de que-

ste.

6 bra-

quets.

7 cerchēt
& que-

stent à la
trace.

* Orme, &
la traxia.

presciuti di spalle, e di coscie, e lati, o fianchi di lardo.

423. Il grasso, o la songia di porco non si congela,
ed indura così spesso, e massicio come il sevo, perche
è più grasso.

XXXVII. Della Caccia.

424. Il cacciatore, o venatore piglia le fiere inescate
allertate, & attrirate nelle cave, e fosse; ovvero le
spia, e cerca, seguendo le * pedate loro col fiutar de
cani sagaci, e le caccia.

425. Perche libracchi, o cani segugi cercano la

8 les levriers les
levrettes.
9 pour
chassent
& pren-
nent.
10 si tost
que.
11 tobe.
12 dans
les rets,
dans les
toiles.
13 ren-
dues a-
vec des
paux ou
des per-
ches.
14 s'y em-
barasse,
envelop-
pe. em-
pestre, en
tortille.
15 elle
hâte sa
fuite, el-
le s'en-
fuit viste-
ment.
16 bru-
yant.
17 est mis
par terre
& tué.
18 en se
transper-
çant. per-
cé d'ou-
tre en
autre.
19 les vi-
viers.

ste, & 8 les chiens
courraient la² pour
suivent & l'at-
teignent.
10 Quand la
biche¹¹ a donné
12 dans les filets
& panneaux¹³
rendus & sonde-
nés sur des four-
chettes, elle¹⁴ s'y
engage & on la
tue. Si elle eschap-
pe, elle¹⁵ s'enfuit bien viste.

vertagi perse-
quantur & af-
sequuntur.

nach / die windt
hunde verfolgen
vnd sahens.

426. Cer-
vant in casses
& plagas variis
tentas incidit,
implicatur, ir-
retitur, interi-
mitur. Si eva-
sit, celerat fu-
gam.

So bald die hinde
de in das netze vnd
in das mit garnstän-
gen oder nengabeln
auffgespannte wild-
garn einfelt / wird
sie versichert / vnd
vibracht. So sie
entkommen / laufft
sie eilends davon.

Le sanglier ef-
cumant & 16
grinçant les dents
17 se tue 18 en
l'enferrant avec
un espien.

427. Aper
spumas & frē-
dens, venabu-
lo transada-
ctus, interfici-
tur.

Das schaumens
de vnd knirschende
wildschwein / mit
dem sägerspieß ges-
fangen / wird ges-
schlachtet oder gerödet.

De la Pesche. XXXVIII. De Piscatione. Vöder Fischeerey.

LE pescheur
pesche dans
les lacs & 1
c-

428 P
in la-
cubus & pisci-

Er fischer
fischer im see
vnd im teich oder

traccia, e le orme, i veltri, ò levrieri perseguitano, e
prendono. chiappano, ò conseguono.

426. Come prima la cerva cade nelle reti, e tele
tendute, ò tese con pali, e pertiche, ella s'intriga, s'in-
viluppa, e vien' uccisa. Se scampa, ella affretta la fuga,
fuge volando.

427. Il cinghiale spumante, e strepitante perfora-
to, e passato d'una banda all'altra collo spiedo di cac-
cia, è ammazzato, ò messo a morte.

XXXVIII. Della Pescagione.

428. Il Pescatore pesca ne' laghi, e nelle peschiere, ò
weiher

weiber mit dem si-
schneuz vnd zuge-
garn (wanten) oder
mit dē ruffgarn;
im fuß mit dem
schlegel; vnd der
reufemur der angel/
daran der anbiß/
das foder angestechet wird / oberalls
wo er will.

nis, reti & ver-
riculo, tragu-
lâve; in amni-
bus lagenâ &
nalsâ piscatur:
hamo, cui esca
inditur, ubi-
vis.

*pangt avec 2 le 2 un filet
file, 3 le verveu ou rez a
ou le trameau; 3 pescher.
dans les 4 rviie- le ou la
res avec une 5 fonde &
seine & une nas- le jave-
se 6 par tout 7 lot.
avec un hame- 4 fleuves
con 2 garni de 5 un grâd
son amorce. filet a ail-
les.*

XXXIX. De Aucupio.

De l'Oiselerie ou chasse aux Oiseaux.

Dom Vogelfang.

Der vogelsân
ger oder stels
ker nach dem er den
vogelherd angerich-
tet / obersieget ente
weder die durch die
lockvögel gelockete
oder gekörnte vögel
lein mit dem vogel-
neze; oder er ver-
wickelt sie mit den leimruten so er an

429. **A**V-
ceps
aucupio extra
cto, perillices
allectas in-
scatâlve avi-
culas reticulis
adobruit; aur
viscatis cala-

L'Oiseleur a-
yant dressé
son appareil 2 en-
veloppe 3 les pe-
tits oiseaux qu'il
4 a attirés à la
pipe, ou qu'il a
appassés: ou 6 il
les empestre dans
des 7 gluans qu'il

6 en
touts
lieux.
7 a la li-
gue, avec
un haim.
8 ou on a
mis l'a-
morce.
l'appast.
1 ayant
bien a-
genecé &
accómo-
dé son ai-
re ou sa
place, a-
yant bien
accómo-
dé ce
qu'il faut
pour sa
chasse.

vivai co' la rete da pescare, e col reticello, la van-
gaivola, dardo, ô rete da gettare: ne' fiumi con una
gran rete alata, e co' la nassa: e per tutto, in ogni luogo
coll' hamo, al quale s'appicca l'esca.

XXXIX. Dell' Vcellagione, ô Caccia
de gli Vcelli.

429. **L**'Vcellatore havêdo ordinata l'aila, od il luo-
go comodo, cuopre col suo reticello gli uc-
celli attirati & adefcati con adefcamenti, & allerta-
menti; ô gl'implica nelle paniuzze, canne, ô bacchette
& appasts. 5 a la pippée. 6 il les englue. 7 gluons, verges, vergettes, bu-
ghettes engluées, enduites de glu.

8 qu'il ^{met sur une four}
 expose. ^{chette ou sur}
 9 aubout ^{une perche, ou il}
 d'une ^{les enlace ou dās}
 perche ^{des pieges; ou}
 d'oïse- ^{dans ¹⁰ des la-}
 leur. ^{cets faits a tres-}
 10 des ^{lis, ou bien il les}
 trappes. ^{11 attrape dans}
 11 entra- ^{12 un trebuchet.}
 pe, enga-
 ge, em-
 barasse.
 12 une
 mesange
 re.

^{Il 13 emprison-}
 13 il en- ^{ne dans une ca-}
 clost, il ^{ge les oïseaux de}
 enferme. ^{chant ¹⁴ a qui il}
 14 qu'il ^{donne la vie, ou ¹⁵}
 laisse en ^{sont ensemble ou}
 vie. ^{separément}
 15 con- ^{chaque a part.}
 jointe.
 ment.

^{S'il y en a quel-}
 16 s'estât ^{qu'un qui s'estât}
 empiege ^{16 pris au piege}
 17 despe- ^{s'en ¹⁷ a fait}
 stre, des- ^{develope il s'en-}
 engage. ^{vole, sinon qu'il ¹⁸}
 18 se rem ^{s'embarasse ¹⁹ de-}
 peffre, ^{recheser s'envelope dans ²⁰ les filets.}
 renvelo-
 pe, s'in-
 trique.

19 de
 nouveau
 20 les
 embaras-
 sements.
 invischiate, che mette al palmone, od alla pertica da
 uccellare; ovvero gli allaccia ne' lacci, laccivoli, e bo-
 ghe, o trabocchetti; o gli acchiappa, & impaccia nella
 trappola da parizzuole.

430. Iben cantanti i canori, à quali egli dona la
 vita, gl'imprigiona, e carcera nella gabbia, gl'ingabbia,
 o tutti insieme, o ciascuno separatamente.

431. S'alcuno impacciato, od ingobato nel ceppo,
 e laccio si sfaccia, si sviluppa egli vola via; se di nuovo
 non s'intriga, od auviluppa, nelle reti od intricamenti.

Don der

mis, quos ami-
 ti seu pertica
 imponit; (ma-
 mite seu perti-
 ca prestatuit)
 implicat; aut
 tendiculis &
 laqueorū tran-
 sennis illa-
 queat; aut de-
 cipulā impe-
 dit.

430. Osci-
 nes, quas vitā
 donat, caveat
 incarceration, si-
 ve junctim, si-
 ve separatim.

431. Si qua
 pedicā impe-
 dita se expedit
 & extricat, a-
 volat; nisi se
 iterum tricus
 intricer.

einer leimstangen
 aufgestecket hat;
 oder er verstricket
 sie in dohnē schleife
 sen stricken vnd
 sprengeln; oder er
 fangt sie mit dem
 schlagbaror od meis-
 sen schlag vnd meis-
 sentar.

Die sangvögel/
 welche er lebendig
 läst / die versperret
 er entweder zusam-
 men / oder abson-
 derlich in ein vogel-
 baror oder kessich.

So einer im auff-
 schlag verwickelt
 ist / vnd sich außwic-
 felt / flueget er das
 vo / wo er sich nicht
 im wirgarn wies-
 derumb verwirret.

258 Kochkunst. XL. De Coquinaria. De la' Cuisinerie

Er speismeis 432. **P**Ro-
mus
her schlaffer
od außgeber bringt
die vom speis etns
kauffer gekaufter/
nicht allein frische/
sondern auch vom
vorigen tag vbers
bliebene vnd halb
vergehrte spelse/vnd
den rest oder die
neigen / auß der
speiskammer hera
für; Der koch aber
kocht sie auff dem
herd in rigeln / in
ährnem oder kü
pfernen iöpfen: in
tesseln / in tö
pfen: spicket etlich
fleisch mit der spick
nadel / bratec sie
an den bratspies
lardoire, & la rostit a¹⁴ la broche qui

XL. Del Cucinare.

432. **L** dispensiere porta fuori del magazzino della
dispensia, o guardaroba il companatico (ogni vi-
vanda olti' al pan, e'l vino, o le vivande comperate dal
provviditore, o spenditore, non solo le fresche, ma etian-
dio quelle del giorno d'ianzi, * del di avanti; e che
sono a metà magiate; e'l cuoco le cuoce, o lessa al fo-
colare in lavaggi, cocome, o pentole di rame, caldaie
& altre pignate, o pentole; inlarda alcune carni co' la
lardiera, o lardatoia, le arrostitice nello spiedo, o schido-
sto accendoli de' denari. * Li rimasugli.

Le maître
d'hôtel sort
tire hors
du garde-man-
ger les viandes
acheptées par
le pourvoyeur, n^o
seulement les
fraisches, mais
aussi celles du
jour & anpara-
vant & qui sont
destinées a dem-
magées, avec les
restes ou reli-
quats; Et le cui-
sinier les fait
bouillir au
foyer dans des
poêlons, & chau-
derons & mar-
mites, il lard de la
chair avec une

1 Du cui-
sinage.

2 le som-
melier,

3 le despé-
sier, le

4 pitacière,

5 le mai-
stre de

6 cuisine.

7 porte.

8 du ce-
lier, de

9 la pitā-
ce, le cō-

10 panati-

11 que.

12 le pro-
viditeur.

13 recen-
tes.

14 au 8 prece-
dent.

15 a moi-
tié.

16 les
cuit & ac-

17 commo-
de.

18 à l'atre.

19 chau-
derons.

20 pots

21 d'airain.

22 chaudi-
eres.

23 l'ha-
te 8.

24 Averti

25 renzā ai

26 dispen-
sere & spen-

27 ditor, que

15 lechoe est tournée par les marmiteurs,
 frie. et met dessous u-
 16 rece- ne 15 lechoefrite
 voir. pour 16 recueillir
 17 fricaf- la graisse qui en
 se. tombe goutte à
 18 qui s'eslev goutte, il en grai-
 trop le sur le gril et
 haut. le sur le gril et
 19 il la en 17 fric dans u-
 rabbat. ne poele à fivre.
 20 une
 casse, u. S'il y a quel-
 ne po- que chose qui 18
 che s. bouille, il 19 l'ar-
 21 qu'el- reste avec 20 une
 le ne se cueiller, de pen- 21
 respade. qu'elle ne verse,
 22 il leve. il ote s'il y en a qui es-
 l'escu- cume. il 22 l'escu-
 me me avec 23 une
 23 une escumie. escumoire.
 re. Il la tire hors
 24 un ha du pot avec 24 u-
 vet. ne fourchette et
 25 la pas- 25 la coile à tra-
 se vers 26 une con-
 26 une loire ou 27 corbeillon.
 estami- 28 Le reste des
 ne; un 28 utensiles de cui-
 sas sine sont: un su-
 27 un pa-
 nier d'o-
 fiere.
 28 les au-
 tres uti-
 files, ou-
 rils &
 vaisselle
 de.

à mediastinis
 circumactis af-
 fat, supponit-
 que chutram
 five cucumel-
 lam quæ adi-
 pem guttatim
 stillantem ex-
 cipiatur, craticu-
 lā torret, sarta-
 gine frigit.

433 Si
 quid fervet &
 bullit; ne ebul-
 liat, trullā cō-
 futat; si quid
 spumat, rudi-
 culā aut tudi-
 culā despu-
 mat.

434. Fusci-
 nā extrahit, fi-
 scinā & qualo
 seu colo colat.

435. Resi-
 dua culinæ u-
 tensilia sunt:

sen so von den kās-
 chensungen gersens
 det werden / vnd
 stelt eine bratpfanne
 darunter vmb das
 fett weches tropffes
 weis; davon abfält
 zuempfangen / röstet
 auff dem rost / vnd
 backet oder tröschet
 in der bratpfanne.

433 So wasz siedet
 vñ auffroallet (auf
 siedet) Daz es nicht
 oberlauffe (oberflie-
 de) weret er mit der
 kächentelle; so es
 schäumet / schäu-
 met ers mit dem
 schaum- oder ruh-
 löffel ab.

Mit dem Fessel-
 zeuche (nimpe) ers
 herauß / durch den
 seigtorb vnd durchs
 schlag seiget ers.

Die vbrige kās-
 chengeschirre oder
 kächengerethe sind:

ne, che vien tornato, ò voltato da' i guateri di cucina,
 mettendo di sotto una ghiotta per raccogliere il gras-
 so, che ne cade goccia à goccia, ne arrostitce etian-
 dio su' la graticola, e ne frigge nella padella.

433. S'alcuna cosa bolle, accioche non si versi, nõ
 si spanda, lo ritiene, lo ferma co' la mescola, ò mestola,
 o'l romaivolo; se fa schiuma, la schiuma con lo schiu-
 matoio, ò cucchiaro dà schiumare.

434. La tira fuori co' la forcina, ò forchetta, la
 cola ò passa col colatoio, ò cestello.

435. Gli altri utensili, ò vassellami di cucina sono:

Das feurzeug / die
ofengabel od trä-
te / die feurschaf-
fel die feurpfanne /
der dreyfuß / das
tribeisen / die flech-
te oder hárden / das
waschfaß / die mul-
den / die trüge / die
commentlein / die
tiffe schüsseln (ná-
pffe) vnd die flache schüsseln / welche
als sie zusammen außgespúlet were
den / wird das spálliche

Das gefäß oder
geschirr soltu bey
dem henckel oder
der handhab fassen /
aber so es zwey ó he-
rig ist / magstu zweif-
feln bey welchem
du es angreiffest.

Die vögel wers
den gepstácker oder
getropffet / die fische
geschuppet / außge-

igniarium, ru-
tabulum, ba-
tillum, ignita-
bulum, tripus,
radula, crates,
trua, alvei. ur-
cei, paropside
(cutini) & pa-
tinæ, quæ cum
eluuntur, sit
colluvies.

416. Vas
ansæ pren-
bis; sed si an-
ceps est, ambi-
gas seu dubi-
tes, quæ arri-
pias.

417. Aves
deplumantur;
piscæ desqua-
mantur, exen-

21. un^{re} fourgon,
une pacle á feu,
un³⁰ rechaud, un
trepie, ³¹ une ra-
tisserie, un³² grill,
un³³ bassin, les³⁴
mats, les³⁵ cru-
chers, les esuelles
& les plats, des-
quels quant on
les³⁶ remse se
fait la³⁷ remsu-
re.

³⁸ Tu empoi-
gneras un vais-
seau ³⁹ par son
anse; mais s'il en
a deux tu seras
en doute & en
suspens ⁴⁰ de quel
costé tu le dois
empoigner.

On plume les
oiseaux, on escaile
le poisson, on
les esventre,

29 un ra-
ble, une
patrouil-
le.
30 chau-
fette,
chaufé-
reite, es-
chaufet-
te.
Das
scheu-
faß oder
die spá-
lichgels-
te.

31 une
raclaire.
32 disle
ou volet-
te.
33 chau-
deron á
relaver,
baignoi-
re.

34 hu-
ches, jar-
tes, terri-
nes.
35 cru-
chons,
pots, bu-
yes, co-
que
mats S.
36 relave.
37 rela-
veure,
esgout,
un amas
de boue
& d'or-
dure.
38 pren-
dras.
39 par l'a-
vuide, on

il focile, ó battifuoco, l'uncino, la paletta, lo scaldavi-
vande, il trepiede, la rasiera, ó radimadia, le grattugie, ó
grattacacia, il vaso d'immonditie, li bacini, ó cadini di
legna, ó di terra, gli orel, órcioli, urne, broche, casse, ó
boccali, le scudelle, i piatti profondi, ed i tondi piatti
piani, ó poco profondi, da'i quali nettati, ó lavati si fa la
lavatura, ó una raccolta di sporchezze.

436. Piglierai il vaso pel manico; mà s'egli ne
havrà due, starai sospeso, & in dubio per loquale, ó dà
qual parte tu lo debbi prendere, & impugnare.

437. Gli uccelli si spennano spiumano, ó pelano;
li pesci si scagliano, si suentrano si votano, si rompel-
se, par l'oreille, manicle, manche. 40 par laquelle. 41 on les
leür oste les entrailles.

41. on 42. leur casse
leur rôpt l'espine & 43. leur
l'eschi- oste on les arreste.
ne, on 44. Rospi & 45
les fend. fricassés ils sont
† fixi- plus 45. sains que
muntur 46. bouillis & 47
illis spi- cuits a la sauce
na. 43 on les 43. qu'ils soyent
esplu- bren assaisonnés
che, on & un peu de plus
les net- haut goust
roye de
leurs a- Toutes vian-
restes. des salées & 49
44. gril- ensuimées, quoy
lés. qu'on les ait de-
45. frits trempées on des-
au beur- salées sont de dif-
re. ficile 50. digestion.
45. salu- bres.

46. que
les bou-
lus.

47. acco-
modés.
cuits a-
vec leur
brouet.
† Salu-
vols.

48. qu'on
les sale
& espice
vn peu
plus. as-
saisonne
de sel &
d'espices
49. sei-
chées a
la fu-
mée.

50. con-

coction, se digerent difficilement, mal-volontiers & à grand peine.
de l'appareil, de la preparation de la boisson.

terantur, ex-
dorsuantur, &
† exollantur.

438. Assa-
ti & frixi salu-
briores sunt
quàm elixi ac
jurulenti, nisi
probe & plu-
sculum con-
diantur.

439. Salsa-
mēta, & omnia
infumata, quā-
vis macerata,
agere conco-
quantur.

nommen vnd geris-
sen / oder abgetre-
et.

Die gebratene
vnd gebackene oder
geprägelt sind ges-
sunder als die ge-
sottene / vnd die in
der brähe ligen wo-
sie nicht wol gewür-
zet werden.

Die eingesalges-
ne vnd alle geräus-
cherte speisen / ob sie
schon gewässert /
werden schwerlich
verdawet.

XLI. De Potulentorum paratura.

De l'apprest des Breuvages.

Von bereitung des Getrânckes

LE Vigneron
L plante des vi-

440. Vini-
tor

Er Winzer
Pflanzt die

ro la schiena si spaccano, e si cavano le lische.

438. I rostiti, e fritti sono assai più † sani de gli
aleffi, & acconciati, & conditi in brodo nel l'ingolo
les sale e sapore, se non sono benissimo conditi stagionati, e
& espice con molto pepe, e spetic preparati.

439. Tutte le vivande salate, e secche al fumo
benche siano di salate, od addolcite nell' aqua difficil-
de sel & mente si digeriscono, sono di mala digestion.

XLI. Dell'apparecchiamento, od appa- recchio delle Bevande.

440. L Vignaivolo pianta vigne nuove, e le fa

junge

funge weinspöcke/
vnd mit den ges
sänkten oder sexern
baroet er fort : er
hacket den weins
berg mit dem karsch
(der weinhacken)
er stüzt / sticket
vnd besteket die
volblättrichte reben
mit rebstecken vnd
weinspälten : kurtz
hernach blättert er
das weinlaub : als
dann liefer er den
wein / die rappen
trappen oder trau
ben abschneidend/
vnd den armen die
nachlesung lassens
de.

Der liebliche
weinbeer oder res
bensafft wird auß
den in zubern ge
presten vollbeerich
ten trauben mit der
felter aufgedruncz
vnd aufgeprieset:

vites novellas
plantat, tradu
cibusque pro
pagat: vineam
bidente sive
paltino paltin
nat : palmites
pampinosos ri
dicis seu peda
mentis statu
minat, ac pa
lat: paulò post
pampinarum
vindemiatur
racemos abscin
dendo, race
matione pau
peribus reli
ctâ.

431. Vvor
sive succus sua
vis, ex acino
sis uvis orcâ
pressis, torcu
lari exprimi
tur exurgetur
que: qui elacu

gnes 2 nouvelles 2 jeunes.
et les provignes 3 avec
d'anciens, il 4 so. des pro
bre sa vigne a- vins. des
vec 5 une houe 4. avantins
fourchue. Il 6 re- il houë, bi
tient apres et ac, lappe
appuye les sar- 5 un ho
ments 7 fenilles yau.
avec 8 des pais- 6 il escha
seaux et escha- 7 pâpres.
la, 9 incontinent 8 paux &c
apres il l'essent. sousties.
le 10 l'esbour- 9 peu a
geonne, et puis il 10 il la
vendage en cou- debout
pant 11 les raisins geonne.
et laissant le 12 les
grapillage aux grappes.
poures. 12 le
grappa-
ge, re-

La douce li- grappe-
queur des raisins ment ou
bien 13 grenus 14 grapille-
se tire et s'ex- ment.
prime au presson: 15 gre-
nés, gru-
meleux,
pepi-
neux, bié
assortis
de gru-
mes.

multiplicare, ô figliolar con magliuoli, ô forgelli ger
moglianti: e' zappa la vigna con una zappa a due denti
ô forcata: impala appoggia, e fortifica li pampinosi frô
dosi, ô fogliuti palmi, e piante, con pali appoggi, soste
tamenti, e sostentacoli, & sicca pali: poco dopo + spam
pana: poi vendemia, tagliando le grappe, e lasciando il
graspolamento a' i poveri.

441. Il dolce liquor di bacco, quel suave succo, si
spreme, e caccia fuori col torchio, dalle uve, granel
lose, da' grappoli abbondanti d'acini, o granelli, il quale

14 se
presse.
† O so
glia, leua
i fogli so
verchi.

- 15 du cu- *Et estant trans-* in cadauna vel welcher so er auß
veau *portée de la 15 cu-* seriam tranla- dem preßßel in
16 une *vo dans 16 un* tus, multum; dem preßßel in
caque. *on l'appelle du 17* postquam fue- das weinsß odß
un ton- *monst, & apres:* rit defecatus gel abgelassß midsß
meier. *quelle a purgè,* atque elutri- ist es most; wann er
17 du vin *est de- qu'elle s'est ras-* tus, vinum di- verlohren hat / vnd
doux. *sechargée sise & esclaircie,* citur: potus abgezogen wordß/
18 quelle *de lie & du vin, qui est* exhilarandis heisset er wein: ein
est de- *un breuvage pro-* moestis accõ- bequemer tranck
19 boif- *pre & commode* modus. die betrübte vnd
son tres- *bonne pour resjouir ceux qui sont* 20 *tristes & affligés* traurige zu erfrö-
bonne *Le vin d'un* 442. An- Der sitnerwein
et fort *an ou de deux* 442. An- ist der beste / der
propria. *feuilles est le* norinum est ist der beste / der
20 les *meilleur, mais* 21 optimũ, hor- hawrige noch erö-
melächo *celuy le nouveau est* num non nihil heßig.
liques. *encores un peu* 22 *trouble.*
21 celui le *Les vins 23 fai-* 443. Fa- Gemachte fräus
de cette *rtis sont les vins* 443. Fa- terweine sind: der
année. *rot le vin 24 d'ab-* 443. Fa- weinurweia / der
22 bour- *sinthe, d'aroline,* 443. Fa- alantwein / d'isop
ru, fon- *d'hyssope, d'an-* 443. Fa- wein / ebereiswein/
drilleux, *ronne &c.* 443. Fa- &c.
limon- *Le vin cuit* 444. De- Das weinmuß
neux, tiët *s'appelle de la ras-* 444. De- ist gesottenet wein/
encores *suée, celui 25 qui* 444. De- der verrothene oder
de la lie. *ne.*
23 artifi- *25 qui est* trasportato dalla rina (ò dal tino) nella botte, ò nel ba-
ciels, mi- *trop viel* rile, s'addomanda mosto, ò vin dolce; purgato poi di
fionnés. *25 qui* feccia, rischiarato si chiama vino; bevanda commodis-
24 d'alui *25 qui* sima, acconciatissima, & artissima per ricreato i mesti,
ne. *25 qui* dolenti, di mala voglia, e manicoaici.

443. Quel d'un anno è il migliore, mà quel del medesimo anno il vin nuovo è un poco torbido, e feccioso.

443. I vini fatti, od artificiali sono quel d'assutio, d'aula càpagna, dislopo, d'abrotano, ò bruocina, &c.

444. Il bollito ha nome di vin corto, e quel c'hà,

verles

verlegene wein ist vappa.
auffgestädener vnd
kanichter wein.

Wo der wein
nicht oberflüssig ist/
da wird meer ges-
otten; wie auch von
dem hier- braver
das hier auß; malz
oder gedünem ges-
treidig / vnd auß
hopffen.

Es wird in küles
re Keller eingelegt;
vnd verstopfet oder
zugespundet: aber
wann es außges-
than ist / wird es
durch einen heber
aufgehoben / oder
mit einem hahnen
aufgezäpfer.

Auß einem ges-
neigten vnd geho-
benen fasse stießen
die hesen zugleich
heraus.

445. Hoc
ubi non abun-
dat, mulsum
seu hydromel
coquitur; ite-
que à zytho-
peptà zythum
seu cerevisia,
ex farre tosto
vel polenta, &
lupulo.

446. Ab-
ditur in cellas
frigidiores; &
obturatur seu
operculatur:
relita verò pro-
mitur siphon-
e, tubulo, aut
epistomio.

447. E do-
lio inclinatio
facies unà ex-
eunt.

a perdu sa force
ou la saveur, du
vin²⁶ poussé.

La ou il n'y a
pas²⁷ abondan-
ce de vin on cuis-
se de la biere ou
de la cervoise a-
vec²⁸ de la gris-
te seiche & de
l'houbelon.

On la²⁹ serre
en des caves³⁰
fresches & on³¹
la bouche bien,
mais estant³² mi-
se en perse on la
tire ou avec³³ un
larron ou avec³⁴
un robines.

Quand le ton-
neau est³⁵ hauf-
sé, la lse en sort
avec.

26 tour-
né, c'est en

27 quan-
tité, fois
son.

28 du
brassin,
de Pes-
peautre.
29 on l'
cave, on
la renfer-
me.

30 frai-
ches, &
froides.

31 on l'e-
stoupe

32 bien, on

33 la bou-
che avec

34 le bon-
don.

35 persée,
ouverte,

ou em-
brochée

qu'elle
est.

36 une
broche,

un cane-
let.

37 un ro-
bin

38 baillé,
levé.

39 ensem-
ble.

perlo la forza, il vigore, o sapore, di vī guasto, e suanito.

445. Dove non è abbondanza, di vino cuociono
del vin melato, detto idromele; similmente, il cervo-
gero fa bollire della biera, ô cervosa, di farro, ô spel-
ta arrostita, e di lupolo, ô bruscaiola.

446. La quale si ripone, e rimette in cantine fred-
de; si stropia, ô tura con un turaccio, ô cocchiume:
mà forata manumessa, od aperta, si lascia, e tira con un
cavavino, uno spilo, una cannella, un canaletto, ô con-
dotto picciolo.

447. Della botte inchinata esce insieme la feccia.

37 plus sa Elle est 37 mes-
 souren- leure et 38 plus
 se, elle a grandes 39 cuves
 meilleur d'autant quelle
 goût. ne s'y a-t-elle
 38 plus pas : principale-
 amples, ment sur des châ-
 capa- riers un peu
 bles, qui contin-
 contien- nent plus.
 mêt plus. hauts.

39 cu- 41 Avec le
viers, ton marc de raisins
neaux, ti se fait la 42 ben-
nes. vette, les enton-
† Aufse noirs 43 sont pour
Gepresse les bouteilles et
re weins flascons, et les
Beerhülse chapeaux pour
fen. les tonneaux.
40 evado

41 avec
de l'eau
passée
sur le
marc; des
grumes
pressu-

448. Capacioribus in cupis lapidius est; quia non evaporat; præsertim cantheris alioribus.

449. Ex
vinaceis seu
floccibus con-
fist lora seu pos-
ca : infundi-
bula minora
ad lagenas, ma-
jora vero &
caudata ad do-
lia pertinent.

XLII. De Aurigatione.

Du Charroy ou Charriage.

Vom Fuhrwerck

marc; des
grumes
pressu-
ées se
fait &c.
* Rofa
jung ob

LE Palefrenier
Louvalet d'es-
curie nettoye l'es-
curie & pense
son cheval l'ayant
attaché avec

448. In botti, tine, tinazzi più capaci, & ampi è il saporira, perche non suapora, effala, ô suanisce; mas-
namente su canteri più alti.

449 Dalle vinaccie,ò avanzature di grappe spremute si fa aquarella,ò posca: Gl'imbottatoi,ò salvavino appartengono,e servono per riempir i fiaschi,e fiaschetti,mà l'imbuto pelle botri.

XLII. Della Carreggiatura, ô del Careggio.

1. li. 450. **L** Palafreniere; ô servo di stalla netta, e spazza la
stalla, governa il cavallo havendolo legato colla

halste
ne / o
fig ist
stehē
mauf
korbe
men
vñ ge
Das i
mit i
strieß
einer
get i
einer
verset
tert o
trän
nach
met
mit
beli
Das
Das
treil
roß
pfe

cav
 rift
 vu
 ta,
 l'a
 da
 EO

ma
af
ma

halfter angebunden
ne / oder so es beif
figist vnd nicht
stehet will / mit dem
maul - oder - beiss
torbe vnd der klems
men verbundenen
vñ geklemtes pferd;
Das ist er kriegt es
mit der zannichten
striegel / deckers mit
einer koge / schwoins
ger den habar mit
einer wannē ob fuc
verschwingen / fū
tert es vnd fūhrets
trāckē zur trāckē.

Der Fuhrman
nach dem er geäu
met / leitet die seine
mit dem zūgel nach
belieben : spannet
das handpferd an
das sattelpferd; vnd
treibet die vorders
rosse oder riemen
pferde vor sich.

aut fiscellā: si
mordax sit, &
stare nolit cō
strictum, tra
ctat & curat,
id est, dentatā
strigili depe
ctit, gausape
internit, a
venam vanno
ventilat, cibāt,
ad t aquarium
aquatū du
cit.

451. Auri
gafrano indi
to, habenā pro
lubitu regit:
parippum sel
lario iugat; an
tecessoriosque
ante se agit.

un licol ou bien
l'ayant ³ emmu
sélé d'une muse
liere, ⁴ s'il mord
et ne se veut pas
tenir c. ⁵ il le froi
te avec l'estrille,
le ⁶ couvre d'un
ne mante, luy ⁸
vanne son avoi
ne en un van, luy
donne à manger
et le mene boire
à l'abbreuvoir.

Le ⁹ Charre
tier ¹⁰ ayant bridé
ses chevaux les
gouverne et ma
nie à son plaisir a
vec les resnes, et
accouple le che
val de la main
avec le cheval de
selle et ¹² chasse
devant soy ceux
de devant.

3 embou
ché, re
streint,
garrotté,
tenaillé
& pincé
par les
babinas
avec la
morail
le.
4 s'il est
mauvais.
5 Aquar
ium, si
gnifie
aussi un
evyer,
ein was
serstein.

5 il le
strille, il
le peigne
avec une
estrille
dételée.
6 luy c
stend des
sus.
7 d'une
couvertu
re veluē.
de sarge.
8 luy ven
te son a
voine
&c.

9 Co
cher. Car
rossier.
10 ayant
mis la
bride ou
le frein.
11 natelle.
12 tou
che, pous
se.

avezza, ò bene havendolo domato col musaruolo, e
risterro co' la moraglia, ò tenaglia per le nari, se non
vuol star; se morde. c. lo frega con una striglia denta
ta, ò lo striglia, lo cuopre d'una schiavina, gli suentola
l'avena, ò biada in un vaglio, lo ciba nodrisce ò gli dà
da mangiare, e l'abbeverà, ò mena bere all'abbrevera
toio.

4 st. Il Carrettiero, cocchiere, ò carrozziero,
messa la briglia a' i suoi caualli: li governa comeli piace,
a sua posta colle redini: accoppia, ò attacca il cavallo di
mano a quel di sella, e caccia quei d'inanzi avanti di se.

13 le pie-
queur. le
cheva-
lier. Le Cavalier
ou l'escuyer assis
14 sur la selle
14 dans s'affermie dans
la selle. les estriers &
15 s'ap-
puye fer-
mement son cheval de la
sur les paume de la
estriers, main, ou le pique
s'assure & luy donne des
dans les esperons, le manie
estriers. & tourne ça &
16 à sa vo-
lonté, à la à son plaisir
sa fanta- avec le mors &
sie. la bride & le
17 la cou-
verture domte ou mai-
qu'on strise avec le ca-
veyon.
luy met
sur le
dos, le Le postral, la
harnois croupiere, 17 la
de dos housse & tout le
18 de son reste de son harnois
equippa- luy servent
ge, de sa d'ornement &
garnitu- de parade.
re, les au
tres bar- Un cheval 19
des ou qui va le trot 20
enhar- secoue son cava-
nache- lier, un 21 tra-
ments. quenard va don-
19 trot-
tant.

20 esbrā-
le, estro-
pic. 452 Il cozzone, cavalerizzo. ò cavaliere sedendo
21 un nella sella, stà fermo su le staffe; e fa vezzi al cavallo, lu-
guildin. singandolo con la palma della mano, ò gli dà de gli spe-
vaglia, gusto, e piacer, e lo costringe, ò raffrena col ca-
vezzone.

453. Il pettorale, la groppiera, la gualdrappa, co-
perta di sella, ed altri arnesi. barde, ò paramenti ser-
no d'ornamento, e stanno bene.

454. Il cavallo trotante squassa, scuote, e scrolla il
cavaliere: quel d'un passo soave va dolcemente: la chi-

452. Eques

vel equilo e-
phippio infi-
dens, stapedi-
bus infilrit; &
equum vel po-
pismate demul-
cet, vel calca-
ribus instigar,
fræno & ha-
benâ pro vo-
luntate flectit,
ac pastomide
coercet.

453. An-
tilena, postile-
na, dorfuale, &
phalera alia
(cetera) or-
natui sunt.

454. Suc-
cussator equi-
tem quassat:
gradarius mol-
liter ferrur:

Der Reiter im
sattel sitzende steiffe
sich an die Regreife
sen oder bûgel; vnd
sânstigt entweder
dz pferd mit streich-
len vnd zuruffen/
oder sichts es an mit
den sporen / lenctet
es mit dem zaum
vnd zûgel nach
volgefallen / vnd
brâmset es mit dem
nasenband.

Der brustrieme/
der schwanzrieme/
die rückendecke/
vnd der vbrige
roßzeug ist ihm zur
zierde.

Ein hartrabens
des roß schüttelst
den reiter; ein pass-
gänger geher sanfft

ein zelter den zelt/
vnd strauchelt oder
stolpert nicht.

tollutarius tol-
lutum, nec cæ-
spitat.

Grosse Herren
fahren mit sechs
pferden auff karros-
sen oder herrn-wa-
gen/himmel-wagē/
vnd hangendē wa-
gen.

455. Ma-
gnates sejugi-
bus vehuntur,
pampillis, pi-
lentis & car-
pentis.

Die gemeine leu-
te mit vieren/drey/
zwoeyen / vnd zwar
in kutschen / kutsche-
karen/ vnd rollwa-
gen oder caleffen;
irgendswō auch in
karen.

456. Ple-
bei quadrigā.
trigā, bigā, seu
quadrijugibus
trijugibus, bi-
jugibus idque
petoritis, rhe-
dis & essedis;
alicubi etiam
cisiis.

Die lastwaaren
werden mit lastwa-
gen / stüßwagen
oder capislers kar-
ren vnd schleiffen
oder schlitten; die
francken in einer
bedeckten roßbaar;

457. One-
ra plaustris seu
farracis, carris
& trahis; æ-
rotantes ar-
cerā; delicati

cement; une ha-
quenée va l'am-
ble & ne ²² bron-
che point.

Les Grands se ²³ font
font ²³ porter en
des carrosses à six
chevaux, en des
listières, en des ²⁴
coches & chariots
²⁵ pendants.

Le ²⁶ menu
peuple à quatre,
à trois & à deux
chevaux, & ce
en des chariots, ²⁷
en des coches &
rouleaux & en
²⁷ certains en-
droits en des
charrettes.

On ²⁸ porte les
charges & sur
deux sur des ²⁸
chariots & trai-
neaux, les mala-
des dōs un bran-
cheppe,
ne tre-
buche
point.
²³ se font
mener,
trainet-
²⁴ co-
ches cou-
verts.
²⁵ bran-
flants.
²⁶ le vul-
gaire, le
commū,
la popu-
lace.
²⁷ en des
lieux, en
quel-
ques
lieux.
²⁸ on
transpor-
te, ou
trāsmar-
che.
²⁸ des
chars de
voiture,
des tom-
bereaux.

nea va di portante, ô l'ambiatura, e non inciampa, od
intoppa.

455. I gran Signori si portano, ô menano † con sei † Si son-
cavalli in carrozze, lettighe cocchi, e carri pendenti. no cōdur-
re.

456. La popolazza²⁸, plebe, il volgo, ô popolo mi-
nuto con quattro, tre, e due cavalli, in cocchi, carri e
carrette coperte; ed in alcuni luoghi pure, etiamdio in
carri, ô carrette. * I laici,
gente doz-
& trale.

457 I fardelli, e le cariche si menano sù carri di vet-
tura, carrette dà due ruote, e tregge; ô lizze; gl'infermi

29 les car,²⁹ les tendres
 douil- & délicats dans
 lets. une litiere.
 30 un Le ³⁰ chariot
 char, une a des roues ³¹ ba-
 charret- rre. & assem-
 31 con- blées d'un moueu,
 jointes, de douze rais, de
 faites & six jantes, & au-
 compo- rât de bandes de
 sées. fer, & d'aisieux
 32 on guinde, lesquels ³² on s'os-
 on leve avec la
 en haut guinde pour les
 avec une poulie, pouvoir ³³ oindre
 un guin- de ³⁴ sein vieux.
 dail. On met ³⁵ au
 33 grais- bout du timon ³⁶
 ser, en- des arrests qui
 graisser. pendent ³⁷ au co-
 34 de vieux tier, soit chaines,
 oint, de soit contrroyes. Par
 graisse derriere on met
 de char. l'enrayoir ³⁸ pour
 35 en l'ex- l'enrayoir ³⁸ pour
 tremité. enrayer le cha-
 à l'extre- riot & arrester
 mité. son cours en une
 36 des re ³⁹ rude descende.
 tenures. ³⁹ rude descende.
 37 dugar
 rot.

18 pour + in branche coperte; li delicati in lettighe.

458. Il carro hà delle ruote, compoite, e conteste
 d'un moggio, ò zocco, di dodeci raggi, sei piegature
 & altrettante bende di ferro; e delli cardini, ò assi, che si
 levano in alto co' la porcelletta, per essere unti di sun-
 gia.

459. All' estrema, ò capo del timone si mettono
 ritegni, pendenti dal collaro del cavallo; siano pur cate-
 ne, ò correggie; mà di dietro la catena da fermar la ruo-
 ta, per ritenere il carro, in una scesa strabocchievole, e
 precipitevole.

lectica trans-
 portatur (trans-
 vehuntur.)

458. Cur-
 rus habet ro-
 tas, ex modio-
 lo. radii duo-
 decim, apsi-
 bus sex, & toti-
 dem canthis
 cõpositas con-
 textasque; &
 axes, qui ut a-
 xungia ungā-
 tur, succulā lu-
 stolluntur.

459. Te-
 monis extre-
 mitati admo-
 ventur de hel-
 cio dependen-
 tia retinacula;
 siue sint cate-
 næ, siue lora:
 ponē autem
 sufflaminē, ad
 sufflaminandū
 in præcipiti
 descēsu carrū.

vnd die gärtlinge
 in einer senfften vñ
 befähret.

Der wagen hat
 räder / auß der na-
 be / zwelff speichen /
 sechs selgen / vnd so
 viel radtschienen
 zusammen gesetzt;
 vnd die achsen wels-
 che / damit sie mit
 wagschmeer (theer)
 geschmieret werden
 können / werden mit
 dem heber auffge-
 hoben.

An dem vorders-
 ten oder eussersten
 theil der Deichsel-
 werden die vom
 kommt herab han-
 gende behältnisse
 angelegt; es seyen
 Ketten oder riemen:
 hindē aber die hem-
 sette oder radspere
 re / Den wagen in
 sähiger abfahre zu
 hemmen.

Welcher weil er
in den wagenleis-
sen leichter gezogen
wird/ so sihe zu daß
du nicht auß dem
wageleis außschla-
gest oder fahrest.

Der saumsattel
wird dem maußel
vnd dem saumroß
auffgeleget/ damit
die händen (lasten)
durch iähe vnd vn-
wesame ötter/ die
keine andere durch-
fahren oder durch-
gang leiden/ vbers
gettagen werden.

Die träger oder
capitler tragen ent-
weder auff den
schultern/ oder auff
dem schubstarrn/
oder auff baren
vnd tragen/ mit ei-
nem vom hals- hant-
genden tragiemen.

460. Qui
cum per orbi-
tas leuius tra-
hatur, ne exor-
bites, respice.

461. Cli-
tellæ mulo
aut caballo im-
ponuntur, ut
per loca præ-
cipitia & in-
viâ, transitum
alium non fe-
rentia, onera
transferantur.

462. Ba-
juli vel hume-
ris, vel sarraco
seu uniroto,
vel feretris (æ-
rumnâ a collo
suspensâ) ba-
julant.

Et d'autant ⁴⁰ qu'il
qu'il roule un peu
plus legerement
par les ornières,
⁴¹ prend-toy garde
⁴² de n'en sortir
point.

On ⁴³ embaße
un mulet ou un ⁴⁴
cheval pour pou-
voir ⁴⁵ passer les yer. de
charges & s'en sar-
deux par des
lieux ⁴⁶ aspres
& malaisés, & qui
⁴⁷ ne souf-
frent point d'au-
tre passage.

Les ⁴⁸ gaigne-
deniers portent
ou sur ⁴⁹ leurs e-
paules, ou sur ⁵⁰
une brouette, ou
sur des civieres,
ayants toujours
la courroye si pe-
due au col.

⁴⁰ qu'il
se tûe
plus lege-
rement.
⁴¹ garde
toy bien
degarde.
⁴² de ne
rien pas-
desvo-
ne four-
voyer
point.
⁴³ onba-
ste, les
basts se
mettent
sur.
⁴⁴ che-
val som-
mier.
⁴⁵ porter
de lieu
à autre.
ou transpor-
tor.
⁴⁶ derô-
pus, qui
vont en
pente &
en preci-
ce, ou il
n'y a
point de
chemin.
dange-
reux, ra-
boteux.
⁴⁷ qui
ne per-
mettent
point
d'autre
passage.
de passer
un tour.

460. E perche si tira, si guida più leggiermente
neller rotaie orme, ò vestigi, * guarda, & attendi di non
disviartene di non uscirne.

461. I basti si pongono addosso al mulo, ò caval-
lo dà soma, accioche per i balzi, ò le balze precipite vo-
li, luoghi inchinati, dove non si può ben' andare, e che
non hanno altro passaggio, le some, & i carichi si tras-
portino.

462. I facchini, ò bastaggi portano, ò sù le spalle,
ò sopra un carretto, ò su'l faretto, e la barra, havendo
sempre la correggia, appiccata al collo.
autrement. ⁴⁸ crocheteurs, portefaix, faquins. ⁴⁹ leur dos. ⁵⁰
bureau, si attachée au col & la misere au dos. * Anverti ben,

XLIII. De Navicularia.

1 de la
conduite
des navi-
res. **Es** 2 **mars-**
2 nautō-
niers, ba-
stellers. **lent** 3 **apporter**
3 ame-
ner. **quelque chose** 4
4 de dela
la mer. **d'outre mer** 5 **na-**
des lieux **vigent sur mer**
translina- **par l'ordre** 6
rins. **comandement du**
patron.

5 navi-
gent & **Le Pilote assis**
à la poupe **à la poupe** apres
singlent **du timon**, gou-
la mer. **verne le navire,**
6 du mai-
stre de **les autres com-**
navire. **vants ga & la**
7 du gou-
vernail. **par le 8 tillac**
8 le bef-
le, les al-
lées. **s'entrecriants &**
9 s'entre-
appellāts **exhortans les uns**
10 des-
ployent. **les autres, 10 de-**
estendēt, **fielent & hissēt**
tendent, **ou 11 fielent les**
bādēt, **voiles comme sōt**
mettent. **la grand voile,**
11 desten-
dent, **la boulingue &**
plient, **12 la grand voile,**
baissent, **estendēt,**
ameinēt **tendent,**
ostēt, ref-
serrent. **bādēt,**
12 Parti-
mon. **mettent.**

Dela Navigation.

Von der Schiff-fahrt.

463. **AB** o-
Aris
transmarinis na-
varchi auspi-
cio apportatu-
ri quādā nau-
ta, pontum
seu æquor na-
vigant.

464. Nau-
clerus in pup-
pi ad clavum
seu gubernacū
lum sedēs gu-
bernāt: alii per
foros cursitā-
tes, se invicem
inclamātes &
exhortātes, ad
antennas vela,
cū sunt aca-
tium sive arte-
mon, dolon &
d3 grosse segel / d3 mittel segel / vnd d3

SS Ann die schif
fer ercoz auff
angeben des schiffs
herrens / von vber
meer gelegenen ges-
genden / herzu fūh-
ren wollen / schiffen
sie in ebener see.

Der stewart
sitzt im hintertheil
des schiffs beim
stewr (stewrholz)
vnd regieret: ande-
re lauffen in den
schiffgängen auff
vnd nieder / vnd in
dem sie einander
anschreyen / zuruff
vnd anmahnen /
spannen sie an die
segelstangen die sea-
gel auff / als da sind
d3 grosse segel / d3 mittel segel / vnd d3

XLIII. Dell' arte Navigatoria, ô Marine sca.

463. I marinai volēdo portar qualche roba, ô qualche
cosa de' paesi trasmarini, ô dila del mare navi-
gano, e solcano il mare; per ordine, e comandamento
del patrone della nave.

464. Il nocchiero sedendo alla poppa, appresso
del timone, governa la nave: gli altri correndo di quā
di là per i corsi, ô le andature, chiamando, gridando, &
efforrandosi l'un l'altro, stendono le vela, come sono
l'artimone, il trinchetto, e'l mezzano, alle antēne, ô le
hintersegel

hintersegel oder der nachläuffer / oder lassen sie nieder; seht am mastbaum / halt im fördertheil des schiffs; vnd steckē auch fahnelein od flaggē auß vber die trone / auß des mastbaums spit.

Beym stillē merz gehet die segelung nicht fort; es sey dann dz die bootf knechte auß den ruderbäncken an den ruderringen oder rümen sitzend / rudernd aber ein rennschiff oder jagt treibherdie wunhung des winds rudernd dan die ruder die galeen. Vnd wo es von nöthen ist / mit

epidromus, ex plicant, vel contrahunt; iam in malo, iam in proa; appendentes & applustria, supra galeam siue corbem.

465. Triquillo salo vtilificatio non procedit nisi remiges, transtris adscalmos solidet, remigē sed velocem seu lembū flabra velocius impellūt, quā remi triremem. Et ubi opus, conatus

la misaine aux antennes ou bois traversants, et röst au mast, tant röst a la proue attachants aussi les banderoles au dessus de la cage.

En temps de bonace et lors que la mer est calme, on n'avance point a faire voile, sinon que les rameurs aüss es bancs pres des chevilles ou on attache les avirons tirent a la rame; mais les vairs püssent plus vissement une fregatte, que ne font les avirons une galere, ou si il en est de besoin, püssants a

pendants, mettrats des pēnonns, enclignes, bānières, arborent les enclignes.

on ne peut pas faire voile, la navigation a voiles ne reussit pas. Les rameurs, pres des bords, tirent de rame. Pres de l'aliere du manche, des rames ou galches, ramēt, voguent, tirent a l'aviron. une fuste, un moyen vaisseau. les rames.

* a trois gacheurs par banc. † Vellegiare.

calano, e contraggono; hor all'albero, hor alla proa, attaccando, & appendendovi anche begli ornamenti, come insegne bandiere, e banderuole, o pennoni sopra la gabbia.

465. Nella bonaccia, quando il mare è cheto, calmo, e tranquillo, non si avanza a far vela † (a navigare a vela;) se li galeotti, che siedono ne' transtri, o banchi di galea, appresso delle forcole, o delli palischermi, non remano, e vogano: ma'l sollamento de' venti spinge più velocemente una fregata, bergantino, o fusta, che li remi non fanno una galea di tre remi per banco: e dove ne fa di bisogno, spingendo con per-

rec de grâdes per-
ches, destournent
le bastean qu'il²¹
ne heurte contre
²² les bancs &
escueils.

trudendo, à den stürstangē von
brevibus & den seichten Strern
scopulis pro- oder stranden vnd
pellant. meerfelsen abstosſt
vnd fortreiben.

²⁰ qu'il
n'est
choué.

²² les
heurts &

brisants,

les bas-

ses, les

chos-

quants,

²³ don-

net dans

ces lieux

²⁴ iet-

ter tout

leur bie.

²⁵ cer-

cher soi-

gneuse-

mēt, jau-

ger.

²⁶ une

de. tour-

enite, o-

ange, bir-

alque.

²⁷ on-

des im-

petucu-

les, fu-

rieuses,

flots.

²⁸ à la

gomenē,

à la com-

mande.

Car s'ils²¹ tombent en ces
lieux la ils sont
en danger de
faire naufrage,
s'ils ne veulent
faire perte de
leur charge: c'est
pourquoy ils ont
accoustumé de
sonder la pro-
fondeur avec u-

s'il se leve²⁰

un tourbillon de

peur qu'ils ne

soient emportés

par les²⁹ vagues

ils jettent l'an-

cre attachée au

²⁸ cable; & ainsi

ticoni, le distornano, e discostano dallo secche, luoghi

dà passar pericolosi, e dà gli scogli.

466. Perche se cadono in essi, pericolano di nau-

fragio, sono in pericolo di far naufragio, e se non vo-

gliono perdere le loro cariche, ô gettare i loro beni;

sono soliti, accostumati di cercar diligentemente

la profundità col piombino, ô la sonda.

467. Levandosi una procella burasca, ô tempe-

stà, per nō esser rapiti, e portati via dalle grandi, e vio-

lenti onde, gettano, ô ficcano l'ancora, attaccata ad una

gomona, od un canape; e così fluttuano, ondeggiano,

466. Nam

huc si incidat,

naufragio pe-

riclitantur, ni

rerum iacturā

faciant; idē

profunditatem

bolide explo-

rare (exquire-

re) solent.

467. Pro-

cellā obortā,

ne abripiatur à

decumanis flu-

ctibus, ancho-

ram rudenti

annexam ja-

ciunt seu fi-

gunt; atque ita

Dann so sie hies

her gerathen/haben

sie gefahr des

schiffsbruchs; wo

sie nicht die geladen

ne sachen außwer-

sen; derohalbe pfle-

gen sie mit dem loth

bleyruiff ob senco-

tebley die tieffe

stieffig auß zu su-

chen.

Bei entstandes

nē sturm oder sturms

wind, damit sie von

den grossen vnges-

hemren wellē nicht

verschlagen werdt;

werfen sie den an-

schiff oder ankens

seil angetnūpfen

anker auß; vnd

moen

werden also von dē fluctuant & wogen bewegt/ jactantur. vnd auff vnd nieder getrieben.

Der zum ersten 468. Primō & secundō vnd andern mahl mod & secundō auff's meer fahret navigans aut vnd seegelt/ ob velificans, e- gleich mit gutem tiam si vento winde/ wird kaum secundo, nau- dem würgen oder seam vix effu- dem erbrechen ent- git. stiegen.

Ein lediges 469. Na- schiff/ fürnēlich ein vis vacua, pra- fauffahrer- schiff/ sertim actua- ein passagier- schiff/ ria, vectoria & vnd ein lastschiff/ oneraria seu corbita, quō damit es gewisser corbita, quō im wasser gehe/ firmius innat- wird es mit ballast et faburrā o- oder schiff/ and bes neratur, fabur- schweret; so es aber ratur; sed si ni- zu sehr vberladen/ mio plus, pes- wird es zu grund sum ibit. gehen.

Bisweilen sa 470. Fa- gar oft wird es riscit identidē, sono agitati dalle onde, e spesso flanciati di quā di là.

468. Chiunque vā per mare, & veleggia, naviga la prima, e la seconda volta, benchē habbia il vento favorevole, e buono appena difficilmente può evitare, & guardarti dalla nausea, & voglia di recere, & vomitare.

469. Se una nave, & vascello, è uoto, ed in parti- colare una barca conduttiere quella de passageri, che porta gente, e quella di mercantia si carica di sabbione ge par & rena, afinc̃he nuoti, e galleggi più fermo, e si tenga trop. diritto su l'onde, mà se vene fara troppo, andara giù, a plus qu'il ne faud.

470. S'apre ancora spesso, spesse volte, anzi spesso & perit. 40 quelques fois voire bien souvent. Y 2

ils se flottent & 29 on- sont agités & 30 doient. la sur l'eau. sont des menés.

Celuy 10 qui 30 qui va navige la pre- sur mer- miere & seconde 31 bō vêt. fois, quoy qu'il 32 à souhait bien quō n'ir 31 le vent a ca soit a- gré peut à grand ves bō & peine 32 eschaper favora- 33 le mal de mer. ble vent.

Si un 34 navie- 31 le mal re est uide, sur de cœur, sont 35 une bar- l'envie- que ou une cara- de vo- que on 16 le laisse, 34 vn mir. pour l'affermir, vaisseau. 37 tenir en 35 vais- bōve a brette sur seau de les flois, & qu'il charge ou de nage plus assu- passage. rément: mais s'il 36 on le 32 est surchargé, il laisse, ou 33 craindra d'al- le char- ger à fonds. go de sa- vorne ou

il s'entr'ouvre de gra- 40 de fois à autre, vier.

27 le te- nirdroi & mieux balacer. afin qu'il a vague & flotte pl⁹ ferme.

32. si on le char- ge par trop. plus qu'il ne faut

35 il s'en- fonce & perit.

voire souventes-

41 l'est fois & 41 les im-
gout, mondices se 42
l'eau, coulent à travers
l'ordure, de l'ouverture
42 pâlét entrent, des fôtes & cre-
41 cou- vasses & 43 s'a-
lants, massats au fonds
44 es- du navire font
gouter, l'offec ou la sen-
45 ache- tine, d'où il les
vée, finie faut tirer & 44
46 faire faut tirer avec une
enttérin puiser avec une
continct pompe.

La Navigation
res au 45 parachevée il
port, il faut a- 46 prome-
border ment mettre à
prompte bord les vais-
ment les seaux, ou les me-
&c. il les ner 47 dans quel-
faut fai- que havre com-
re surgir mode.
à port.

47 à la
rade, à
l'abry
des dan-
gers. En des fleuves
navigables ou se
fert de petits na-
vires, de nassel-

imò multo-
ties, perque
hiscentes ri-
mas nautea il-
labitur, ac in
carinam con-
fluens, senti-
nam cōstituit:
unde antiā
exantlatur.

471. Na-
vigazione pe-
ractā, actu-
tum navigia
in portum ap-
pellenda sunt:
aut certē in op-
portunam sta-
tionem dedu-
cenda.

472. In
navigabili flu-
mine, navicu-
lis, limribus,

lech / gelechtes)
vnd durch die klaf-
fende rige oder
spalten lauffet die
grundbrähe vnd
loseth hinein vnd in
de schiffbode (feel)
zusamme fließend
mache den stincken
den schiffgrunde
darauf sie mit der
plüpe außgeschöpf-
et vnde außge-
plumper wird.

Nach volbrach-
ter schiffahrt, soll
man geschwind die
schiffe in den ha-
fen (an die anfuhr)
anlanden: oder ja
an gelegene schiffe
stadie führen.

In schiffreichen
strömen gebräuch-
et man schifflein/
weiblinge nachen/

filime, e le immonditie (porcizie, ô l'aqua sporca en-
tra pelle fessure, apetture, ô spaccature, e congregâdosi
nel fondo della nave, ô nella carena, fà la funtina dalla
quale conviene fà di mestiere estrarla, ô cavarla con
una tromba, ô pompa.

471. Fornita terminata la navigatione bisogna, e
huopo condur' incontanente le navi al porto, od al li-
do ô certamente menarle in ridotto ô spiaggia com-
moda; fuori di pericolo.

472. Ne' fiumi navigabili s'adopranò servono le
navicelle, batelli, schifi, ô barchette, e gondole, pa-
barken

barcken vnd fähne/
sa auch wol flößen
vnd roßschiffe.

Wo kein wassers
furt ist / (da man
durch-waten kan)
da fahrt man mit
der fähre vber vnd
wird ein ufersuhr
genant / aber der
fährtman fordert dz
fahrgehl.

Anderswo machet
mā entweders steis
nerne auff bogen/
oder auff hölzernen
pfeilen stehende/
ob hängende brüce
ken : wie auch stege
oderschmale bructe.

Die Täufer
schwimmen durch
alle tieffen.

scaphis & cym-
bis utuntur : i-
mō & ratibus,
arque hippa-
ginibus.

473. Vbi
vadum deest
vel defuit, pon-
tone trajiciūt,
diciturque tra-
jectus; sed por-
titor naulum
poscit.

474. Alibi
fiunt pontes,
lapidei in ar-
cubus seu for-
nicib⁹, vel sub-
licii, & pensil-
es : itemque
penticuli.

475. Vri-
natores qua-
vis profunda
tranant.

les, de barquero-
les, de chaloupes,
voire mesmes de
radeaux & de
bacs.

La ou il n'y a
point de gué on
passe⁴⁹ à bac, &
on appelle cela le
Passage ; mais le
bâtelier qui vous
a passé demande
50. le nautage.

Ailleurs on
fait des ponts de
pierre sur des ar-
cades, ou bien des
ponts leuis &
pendans, comme
aussi des plan-
ches ou 51. petits
ponts.

Les 5. plongeurs
53. vont au plonge
jusques es lieux
les plus profonds.
l'eau à
la nage.

48 navi-
res à pas-
ser che-
vaux.

49 fut
un pont
navire.

50 le pas-
sage.

51 pon-
teaux
52 ceux
qui na-
gent en-
tre deux
eaux.

53 passent
à la nage
toutes
sortes
d'eaux
profon-
des, vont
sous
l'eau à
la nage.

lischermi ô navicelle, e barche dà pescare, e passare, ô
tragittar cavalli, come parimente zatte, ô zattere.

473. Dov' non è guado, ove manca il varco * si
passa, ô tragera sopr' un pontone, che si dice tragetto,
ô passo ; mà il passatore, ô barcaruolo chiede il nolo,
porto, ô passaggio.

474. Altrove si fanno ponti di pietre sopra certi
archi, ô ponti levatoi, e pendenti, come similmente
penticelli, ô tavole assi per passare.

475. Gli huomini nuotanti, ô notatori frà due a-
que, che fanno tuffarsi nell' aqua, tranuotano qual si
voglia profonda aqua e si soppozano nei luoghi più
profondi.

* Non si
può var-
care.

Des Voyages. XLIV. De Itineribus. Von den Reisen.

1 parte.
2 sās au-
cūn tour
noyemēt
ni extra-
sans² circu-
vagance.³ ou il veut aller
3 ou il a
desir d'al-
ler, ou il
tend. cūn destour.

4 ne laif-
se, n'abā-
donne. quitte point le
5 si ce grand chemin
n'est une pour prendre le
voye rou sentier, s sinon
te, ou que le sentier soit
ehemin battu & frequē-
battu & sé, & qu'il ait
6 un cō- une guide en son
ducteur. voyage, ou un cō-
pagnon expert
qui sçache les
7 qui chemins.

crain
8 des che-
mins
faux &
esgarés.

Que celui
qui a peur² des
destours, des
lieux sans che-

476. V^Iator
quod
tendit, rectā
sine ambagi-
bus proficiscā-
tur, ad diverti-
cula ne diver-
rat.

477. Se-
mita causā
viam ne dele-
rat, nisi tritus
sit callis, & iti-
neris dux co-
mescve peri-
tus.

478. Avia,
devia, & sale-
bras salebro-

Ein wand
dersinā will
hinziehen / sol er
ohne umbschweif
gerade zu reisen/
vnd auff die abwe-
ge nicht abweichen.

Er verlasse die
strasse nicht des
fußsteigs wegen/
wo es nicht ein ges
bahnter pfad ist/
vnd d fāhrer wege
weiser oder geferte
vnd wandersgesell
des weges wol kün-
dig.

Wer die abwege/
irwege vnd rauhe
ungebahnte örter

XLIV. De' Viaggi.

476. IL viandante, o passagiero parta, e vada diritto
senza girarsi, dove ha il suo pensiero, nè si stor-
nistorca, o divertisca in divulgimenti.

477. Non lasci la strada pe'l sentiero, purché il
sentiero non sia un camino spianato, battuto, & usato,
e ch'egli habbia una scorta, guida, un conduttore, o
compagno che sappia ben la via.

478. Chi hà paura (chi teme) de' luoghi senza via,
sich

schwerer/der begeben
sich nirgends ab
vom wege.

sive loca qui
metuit, nul-
quam deviet.

Der scheidweg
ist beirieglich: des
halben damit du
nicht irrst / forsche
von denen so dir
begegnen/wodurch
man gehen soll: hies
durch oder dort hin
Durch: zur rechten
(hotte) oder zur
linken (schwind) zu
lencke: die trumm-
wege vnd kreuzwe-
ge versöhren nicht
so leichtlich.

479. Bi-
vium fallax
est: quapro-
pter ne erres,
obvius scisci-
tare quæ eun-
dam; num hæc
an illæc; dex-
trorsum an si-
nistorsum fle-
ctendum sit;
tramites & cõ-
pita seu qua-
drivia non æ-
quæ seducunt.

Damit du ohn
Volscher in die
fremde ziehe (wan
dern) rönneft / soltu
der sãd sprache kãn-
dig seyn.

480. Pe-
regrinari ut
absque inter-
prete possis,
idioma calle.

min; o difficiles
et rabouten ne
se o destourne
nulle part.

11 Les chemins
fourchus trõpens,
12 parquoy de
peur que tu ne
t'esgares, en-
quiers toy de
ceux que tu ren-
contres, par ou il
faut aller, par cy,
ou par la: s'il faut
13 prendre à droi-
te ou à gauche. 14
Les sãtes ou croi-
sées de chemins
et quarrours
ne seduisent point
15 tant.

Pour pouvoir
voyager sans
trucheman, il te
faut sçavoir
la lãgue du pays.

9 mal u-
nis.
10 des-
voys, et
gare.
11 four-
voys.
12 le che-
min four-
chu est
trõpeur.
13 pour-
tant
14 tout-
net, se
destour-
ner.
15 les
chemins
courbés
ou à tra-
vers
champs.
16 ne trõ-
pent.
17 de la
façon, ef-
galemẽt,
18 ai-
sẽ-
ment.
19 inter-
prete.
20 le lã-
gage.

camini torti, e maluniti, scabrosi, e pieni d'intoppi, nõ
deẽ traviare, deviare, o torcere in nessun luogo.

479. La strada forcettata, o bipartita inganna,
percio affinedi non fallir la strada, e smarrirti, doman-
da a quei che tu t'incontri, per dove, d'ã qual banda
bisogna andare, per quã, o per là: se bisogna voltar si
a man destra, ovvero alla manca, e sinistrã: I sentieri tra
campi, o le crociate, camini, o luoghi di più vie non
seducono, e fanno traviar tanto.

480. Perche tu possi peregrinare andare in paese
strano, e far viaggio senz' interprete *, sappi il lingua-
gio, o la lingua del paese.

† O scon-
tri, ne
quali tu
ti abbatte.

* Media-
tore isposi-
tore, o tor-
cimanio.

19 dehors *A celui qui*
 20 con- *vent aller* ¹⁹ aux
 viennent. *champs des bot-*
 sont pro- *tes* ²⁰ viennent
 pres. *bien à propos, ou*
 21 botti- *des* ²¹ questions
 nes. *trigachoules* ²² à
 22 pour *cause de la boue*
 la fange. *et* ²³ une capote
 les crot- *ne à cause des* ²⁴
 tes. *rayons du soleil,*
 23 Subr- *comme aussi un*
 mans *bonnet de cham-*
 titel *pagne* ²⁵ un
 24 un *gabau de cuir ou*
 chap- *de* ²⁶ seindre, *et*
 peau. *une casaque*
 24 des *ou balandran co-*
 rais, cō- *tre la pluie.* ²⁷
 tre le *un baston pour*
 hailla du *mâle, un*
 Soleil. *hoquet*
 25 une *ser* ²⁸ l'appuy.
 mâte, un *Il est aussi*
 hoquet *besoin de faire* ³⁰
 26 de lai- *promesse d'argent*
 ne. *pour faire* ³¹ les
 26 & fer *d'espér en chemin*
 rée, de *ou au moins de*
 laine *lettres de change.*
 drappée. *481. A chi vuol far viaggio*
 27 un *in villa convenghon richiedonli stivali, o scarpe rusti-*
 matreau *cane, o calzari pe'l fango, o le zacchere o pozzaghere,*
 28 de sup *o un capello per i raggi del sole, come altri una ber-*
 port, d'e- *retta di campagna, & un tabarro o mantello di cora-*
 stanfon. *me, o di lana ferrata, o di felero, una cappa, o ferraivolo*
 car il ai- *per la pioggia, o saltambarco, & un bastone per ap-*
 de & sert *poggiarsi, e sostentarli, perche giova assai il fumo, o ser-*
 de beau- *ve d'appoggio.*
 coup. *482. Egli è parimente necessario far così di me-*
 29 il faut *stiere far provisione di danari, di viatico per far la spe-*
 aussi. *sa, o almeno di lettere di cambio.*
 30 la pas- *31 les*
 sade, la *frais.*

481. Pe-
 regre iuro o-
 creæ compe-
 tunt, aut perō-
 nes ob cornū,
 & petasus ob
 solis radios; ut
 & galerus ac
 penula scor-
 tea, vel é lana
 coacta; lacerna
 ob pluvias; &
 baculus seu
 scipio, quo ni-
 tatur: admi-
 niculo enim
 est.

482. Opus
 & viatico ad
 faciendas im-
 penlas: aut cor-
 te literis cam-
 bii seu collybi.

Dem der ober
 feld reisen wilt / sie-
 hen die stiefeln oder
 die halbstiefeln /
 vmb des fohres
 willen / wol an-
 vnd ein schaub oder
 reishur wegen der
 sonnenstrahlen; wie
 auch ein pachmütze
 vnd ein lederner
 rock, oder auß dych-
 ter wolte gemach-
 ein regen- oder reis-
 semantel des reges
 halben; vnd ein stab
 ob stecken / darauf
 er sich lehne: dann
 er rompt einem zu
 hülf vnd zu staten.

Die vntkosten zu
 entrichten ist ein
 zerpennig, oder ja
 zum wenigsten ein
 wechsellbrief von
 nöthen.

Wie auch gedult:
Dann es begibt sich
daß man vnterm
freyen himel nachts
lager halten muß.

483. Sed
& patientia:
sub dio enim
pernoctare ob-
tingit.

Mais aussi de
patience, car ³² il ad-
vient ³³ il arrive ³³ bien
souvent ³⁴ qu'il
faut passer la
nuict ³⁵ au des-
couvert.

Du seyst wo du
immer wollest / so
meret auff mit vnd
bey wem du seyst

484. Vbi
ubi es, qui
cum sis atten-
de.

En quelque ³⁶
lieu que tu sois ³⁷
préd garde avec
quatre.

Denn die stras-
senräuber / diebe
heutelschneider vñ
räuber rauben und
stehlen; die seeräus-
ber beuten; so auch
im wirtshause / be-
vorauß bey den
schencken oder kräu-
gen ist. Der gast für
dem wirthe nicht si-
cher.

485. La-
trones enim
fures, crume-
nificæ & præ-
dones præda-
tur, ac furan-
tur; pirata spo-
liant; imò in
hospitio, præ-
sertim apud
caupones, non
hospes ab ho-
spite tutus.

Car les bri-
gands, larons, ³⁸
coupe-bourses &
voleurs ³⁹ volent
& de-roben, les
pirates pillent
& destroussent;
mesmes ⁴⁰ dans
le logis, & parti-
culièrement ches
les ⁴¹ taverniers
un hôte n'est pas
assuré de son
hôte.

Die reisebündel/
darinnen sie ihnen

486. Sar-
cina quibus

Les ⁴² paquets
dans lesquels on

483. Ma di pazienza ancora, perche accade di
stare alle volte tutta la notte alla scoperta, sott' il cielo,
all'aria all' insegna delle stelle.

484. Ovunque, o dovunque tu ti trovi, auverti,
& attendi con chi tu sei.

485. Imperoche i ladri, assassini, marivoli, o ta-
gliaborse, & i predatori, o rubatori assassnano, e ruba-
no; i corsari, e pirati corseggiano, e spogliano; anzi
nell' hosteria, & albergo, particolarmente appresso i
tavernieri, i bertoleri, o pizzicatoli, l'hoste non è assicu-
rato dell'hoste.

486. I fardelli, gl'invogli ne' quali si portano le

³² il ad-
vient
³³ souve-
tes fois.
³⁴ qu'on
couche
la nuit
dehors.
³⁵ en
plein air
à l'air, au
serain, à
l'ensei-
gne de
l'estoile.
³⁶ part &
endroit
³⁷ confi-
dère
³⁸ filous
tire-lai-
nes, tire
foyes &
cheva-
liers de
la courte
espée.
³⁹ brigä-
dent, bu-
tinent.
⁴⁰ cor-
saires, es-
cumeurs
de mer.
⁴¹ des-
pouillët.
⁴² en
l'hostel-
lerie.
⁴³ caba-
rettiërs.
⁴⁴ les
faulseaux
valises,
males.

45 ils por-⁴⁵ porte les har-
tent leur des empaquetées
fait em- sôt: une ⁴⁶ valise,
paqueté. un bissac ou une
⁴⁶ une besace, ⁴⁷ une po-
male, un che ou une ma-
sac. lette, ⁴⁸ une bou-
⁴⁷ une sacoche, ge, une escarcelle
⁴⁸ une bougette ou gibbeciere, ⁴⁹
⁴⁹ un sachet, une bourse ou fi-
nalemment le sein
petit sac. ou la pochette.

an bour-⁵⁰ Pour estre ⁵¹
feron. plus à l'aise, ne
⁵⁰ à cel- te ⁵² charge point
le fin que de tant de baga-
tu soie. ge; car il retarde
⁵¹ plus a mesmes ceux ⁵³
delivie, qui ont haste.
plustost ⁵⁴ S'il se faut
prest. hastier il vaut
plus prest. mieux ⁵⁵ prendre
de appa- la poste que des
reille, pl⁵⁶ chevaux ⁵⁶ de
libre & moins relais.
empê-
ché. plus
leger.

⁵² ne te
surchar-
ge.

⁵³ qui
font pres-
ses.

⁵⁴ il en
besoin
& que-
rion.

⁵⁵ user
de che-
vaux de
poste.

⁵⁶ de
louage.
⁵⁷ tu se-

ras de retour,

⁵⁷ tu
reveniras sain

robé, ô bagaglie involte, riserrate, ô chiusé sono: una valigia, un sacco, una bisaccia, ô bolzacca, una tasca, ô gibbeciera, bolgia, una borsa, un sacchetto, e finalmente il seno, e la saccoecia, scarsella.

^{487.} Per caminar più ispedito, e libero, non t'aggravare, ô caricare di molte bagaglie: perche ritengono, e ritardano i frettolosi.

^{488.} Se farà di bisogno di affrettarsi, è meglio servirsi de' cavalli da posta; farà più spedito il prender la posta che cavalli, da nolo.

^{489.} Quando tu ritornerai sano, e salvo, ô farai

sua convalaria
sibi portant,
sunt: vidulus,
mantica live
sacciperiū, pe-
ra seu hippo-
pera, bulga,
maīsupium si-
ve crumena,
locul⁹, deniq;
sinus & fūda.

^{487.} Vt expeditior sis, impedimentis ne te aggrava: remorantur enim festinos.

^{488.} Si celerare opus, & maturandum est, celetibus seu sonipedi- bus uti quàm veredis præstat.

^{489.} E lon-
ginquo domū

ihre eingepackte sad
ehentrage/ findt ein
wäyscher/ ein wad
sack/ ein schwebler/
eine satteltasche ein
felleiß/ ein beuel
od tasche/ ein sack
lein/ leglich der bus
sem vnd der schieß
sack.

Das du wega
fertiger seyst/ bes
schwere dich nicht
mit viel verhinde
lichē reisezeug: dan
sie halten die eylen
de auff.

So es eylend
hat/ ist besser der
postpferde als der
postsuhren od lehn
pferden zu gebrauc
hen.

Wann du auß
d ferne oder fremde

de frisch vnd gesund wieder an heim kompt / wens den dich die deintigen mit freunden empfangen.

reducem sal-
vum & sospi-
rem, latibun-
di tui te exci-
pient.

er sauf 58 d'un
voyage loingtain
59 en la maison,
60 lestiens 61 te
recevront 62 tous
joyeux.

de bie
loin,
59 au lo-
gis,
60 tes
gens.
61 l'ac-
cueilli-
ront, te
feront la
bien ve-
nue, te
bienvei-
gneront.
62 bien

XLV. De Mercatura.

De la Marchandise.

Von der Kaufmanschaft.

De handels-
leute/welche
handelungen füh-
ren / verkauffen die
anderswohero ge-
brachtē gūter nicht
ohn gewinst (dann
wer wolte mit schae-
den gewerb treib-
ben;) sondern sie
behalten sie eher in
dem laden / tram-
vnd gewölb.

490. **M**er-
ca-
tores merca-
turam facien-
tes bona aliū-
de allata, non
absque lucro
(quis enim cū
damno quæ-
stum faciat?)
divendunt: sed
potius in ta-
berna reser-
vant.

Les marchāds
qui traffiquēt
ne 1 revendent
point sans 2 gain
les 3 marchand-
ses qu'ils ont ap-
portées d'ailleurs,
car 5 qui est-ce
qui voudroit 6
traffiquer 7 a son
dommage 8 mais
plustost ils les 9
gardent en leur
boutique.

ailes . a-
vec joye.
1 debiter
2 profit,
3 biens.
4 d'au-
tre pays.
5 ou est
celuy qui
voulust.
6 nego-
cier.
7 a son
dam, a sa
perte?
8 retien-
nent.
9 maga-
zin.

ritornato con buona salute, di lontano d'un lungo viaggio a casa tua, i tuoi t'accoglierano con grandissima allegrezza, lieti, e contenti ti riceverano colla ben venuta.

XLV. Della Mercadantia, o Mercantia.

490. **L**mercanti, o mercatanti trafficando, e mer-
catatando, non rivendon senza guadagno sen-
za utile le robe loro, le mercantie, mercantie d'al-
tronde portate; e chi vorrebbe negoziare. o trafficare
a suo danno? ma le ritengono piu tosto nella bottega,
e nel fondaco, o magazzino.

ro es vil-
les. ¹⁰ Dans les
11 l'exer- villes marchan-
cent des ¹¹ on fait de
12 cele- ¹² grands & no-
bres. tables ¹³ trafics:
13 com- & on a coustume
merces, de ¹⁴ tenir des
negoces. foires & marches
14 esta- ¹⁵ de ville en vil-
blir, or les ¹⁶ monopo-
donner, les ¹⁷ n'apportent
instituer. les ¹⁸ point de profit
15 par les point de profit
villes & aux habitants
bourg- d'un lieu.
des

16 trafics Et les reven-
faillis & deurs, & ¹⁸ les
retenus courretiers & les
par un ¹⁹ boutiquiers, &
ou quel ²⁰ les contre-
que peu porteurs & ²¹
de parti. les fripiers avec
culiers. leurs ²² drilles
17 ne sôt & vieilles de-
pas dui- ferres & les mer-
sibles, ni cerots de gans
profita- ²³ veulent tous
bles. ²⁴ estre appelés
18 les merciers
merciers les fa-
cteurs de marchands.

mar- Et pourquoy
chands. non? ²⁵ Garcer-
19 bouti- 491. Nelle città mercantili di gran traffico, e mer-
cliers. cãzia, s'essercitano grã cõmerci, ò traffichi, e si soglio-
20 ro. no instituire, ò tener fiere, e mercati, di città in città: li
deurs, monopoli, ò traffichi conceduti ad un solo non sono
portepa- utili profittevoli, nè giovevoli a gli habitanti.
niers, 492. I rivenditori, ò rigattieri, sensali fattori, bor-
chatla- tegai, merciai, cestarvoli, e gli stracciatuoli con loro
rans tria stracci, li mercatantuzzi di guanti, e d'altre bagatelle,
cleurs. vogliono tutti quanti esser chiamati mercanti.
21 regrat
teurs, 493. Et perche no? Veramente (certamente) v'è
quinqua
liers. 2. superies ou haillôs 1; porter le tiltre & la qualité de marchands.
24 trafiqueurs, gens de trafic. 1; certainement il y a &c.

491. In
emporis cele-
bria exercen-
tur commer-
cia: oppidatim
nundina: &
mercatus insti-
tui solent: mo-
nopolia inco-
lis conducibi-
lia non sunt.

492. Et
propola: & in-
stitores, & ta-
bernarii, &
circumforanei
feu circuito-
res, & scrutarii
cum scrutis
fuis, & chiro-
thecarii nego-
tiatores dici
volunt.

493. Et

In den handel
stätten werde groß
sehrühmte hand-
lungen getrieben:
in gemeinen städten
überall pflegt man
jahrmärkte und
messe zu halten: die
einem allein zuges-
lassene handlungen
sind den einwoh-
nern nicht zuträ-
glich.

Auch die händler
oder vorkäufer / vñ
die kämer / vñ die
budenstetzer / vñ die
störger oder lands-
stretcher / vñ die
trödesler mit them
algerämpel oder
trödelmarkt / vñ
die händschuch-trä-
mer / wollen alle
handelsstent geness
net werden.

Vñ vorarumb
nicht? Es ist irrum
491. Nelle città mercantili di gran traffico, e mer-
cãzia, s'essercitano grã cõmerci, ò traffichi, e si soglio-
no instituire, ò tener fiere, e mercati, di città in città: li
monopoli, ò traffichi conceduti ad un solo non sono
utili profittevoli, nè giovevoli a gli habitanti.
492. I rivenditori, ò rigattieri, sensali fattori, bor-
tegai, merciai, cestarvoli, e gli stracciatuoli con loro
stracci, li mercatantuzzi di guanti, e d'altre bagatelle,
vogliono tutti quanti esser chiamati mercanti.
493. Et perche no? Veramente (certamente) v'è
liers. 2. superies ou haillôs 1; porter le tiltre & la qualité de marchands.
24 trafiqueurs, gens de trafic. 1; certainement il y a &c.

überall waare feil/
oder steht zu feil/
sem kausse: Der vers/
käufer schähet oder
bietet / Der käuffer/
feilscher oder bietet
darauff biß sie eins
werden.

Aber der da kausse/
set oder handelt/
damit er sich nicht
selbst † verkürze/
muß den werth des/
von den münzern
gemünzete geldes/
so entweder gülden
oder silbern oder
ähren vnd kupfern
ist/wissen; vnd die
maas vnd das ge/
wicht fleißig ge/
brauchen / davon
wir vnter reden
wollen.

Des geldes aber
sind unterschiedli/
che sorten vnd spe-

sanè merx seu
mercimoniū
licet seu venit,
venalis est: vē/
ditor indicat,
emptor licetur
vel licitatur,
donec contra/
hant.

494. Sed
qui mercatur,
ne se defraude/
det, nummo/
rum à mone/
tariis cuforū,
qui vel aurei
vel argentei
vel ærei (ænei)
sunt, teneat
valorem; men/
sura & pondus
adhibenda quo/
que sunt cu/
riose, de qui/
bus infra.

495. At
monetæ variæ

res il y a par tout
de la marchan/
dise à vendre, le
vendeur 26 la pri/
se, 27 acheteur la
marchande,
jusqu'à ce
qu'ils 28 tombent
d'accord.

Mais celui qui
29 achète doit
savoir la va/
leur des monnoies
d'or, d'argent ou
de cuivre bat/
tues par les mō/
noyeurs, de peur
30 qu'il ne se fa/
ce tort, 31 il y faut
aussi employer 32
soigneusement la
mesure & le
poids, de quelle/
manière parlerons 33
cy dessous.

Or il y a di/
verses especes de

26 la fait
tant,
dit ce
qu'il en
veut a/
voir.

27 en of/
fre un
prix n'en
présente
que tant.
† Ihm
selbst zu/
tun.

28 de/
meurent
d'accord
cōtraictēt
& font le
marché,
que l'a/
chapt est
fait.

29 mar/
chande.
30 qu'il
ne se trō/
pe, qu'il
n'es'abu/
se, qu'il
ne face
sa perte
& sō dō/
mage.

31 il y
faut aussi
apporter
il s'y faut
aussi ser/
vir du.
32 curieu/
sement.
33 embas/
† Fia 16
cōprena.

per tutto della mercanzia da vendere: il venditore la
prezza, & stima, e' comprator la mercatanta, e ne offe/
risce un prezzo, finche † sono d'accordo, & hanno fat/
to il mercato.

494. Mā chi mercatanta, chi compra, per non in/
gannarsi, de' essattamente sapere il valor de' denari
battuti, e conati da' i monetari, i quali sono, ô di oro,
ô d'argento, ô di rame; & adoprare, ô impiegare curio/
samente (attentamente) la misura, e' l'peso, de' quali
parlaremos di sotto.

495. Ora sono diverse le specie di moneta: il

monnoye; le de-
nier, le double, le
liard, le blanc, le
sol, le gros, les six
banes, le florin,
34 la ri- le reichstaler,
stale ou l'escu, le ducat.
le pata-
con.

species sunt:
denarius, se-
mobolus, o-
bolus vel nū-
mus, terun-
cius, solidus,
gross^{us} seu di-
obolus, triobo-
lus, florenus,
solidus Imper-
ialis aut Ioa-
chimus (val-
lensis) scutatus
sive corona-
tus, Vngari-
cus.

cies; Des^{er} hellers/
Des^{er} dreyers / Des^{er}
sechspfenings-tro-
schens oder pfen-
nigs/ Des^{er} dreyhelo-
lers / Des^{er} stiebers/
Des^{er} groschens/ Des^{er}
athzehenpfeniges/
Des^{er} guldens / Des^{er}
harten reichstha-
lers / der cronen/
Des^{er} Ducaten.

Va talent At-
tique valoit soi-
xante ³⁵ mines,
33 marcs la mine cont ³⁶
36 drach mes.
deniers ou qua-
tre cent sesterces,
Or le sesterce va-
loit environ ³⁷
37 deux piéces de deux
deux creutzers
liards. de nostre mon-
noye.

Talentum
Atticum va-
luit sexaginta
minas, mina
cétenos dena-
rios vel drach-
mas, seu qua-
dringentos se-
stertios, sester-
tius autē duos
crucigeros mo-
netæ nostra-
tis.

Das Ahtentens
ser pfund oder tas-
sent hat sechzig
marck gegolten/ ein
marck hundert hal-
be reichsörter/ oder
vierhundert halbe
pawen (neunpfen-
nings grossen) ge-
golten / ein halber
pawen aber unges-
sehr zwey creutzer
unsrer münze.

Le prix des
38 croist, choses ³⁸ hausse
leve, aug-
mente,
se re-
hausse
& remô-
te.

496. Pre-
tium rerum a-
liquando in-
denaro, il mezzobagattino, il bagattino, il quattrino il
soldo, il grosso, il fiorino, il ristalero, lo scuto, e l'unga-
& zecchino.

Vn talent Attico valeva sessanta mine, ô marchi,
una mina cento denari, ô quattro cêto sesterzj, ô piac-
che, mà un sesterzio valeva incirca due quattrini della
nostra moneta.

496. Il prezzo delle cose s'aumenta, e s'accresce
wellen

weisen (wird erhö-
het) oder fällt;
aberman saget das
nichts cheverers zu
stehen komme / als
was durch bittē ges-
taufft wird.

tenditur & in-
gravescit, aut
remittit: sed
nihil carius
constare ajūt.
quā quod
precibus emi-
tur.

ou 19 rabaisse: 19 dimi-
mais on dit qu'il nue, ra-
n'y a rien 40 qui vale, se
coûte plus cher 40 qui remet.
que ce qui s'a- soit plus
chepe 41 par cher &
prieres. couste
d'avau-
tage.
41 avec.

XLVI. De Vestiariis Opificiis.

Des Mestiers qui concernent les
Habits ou Vestements.

Von den Kleiderhandwercken.

S Er flachß
vnd d' hanff
werden in den sa-
chen oder sumpffen
geröstet vnd wann
sie getrocknet sind/
mit einer breche ges-
brochen; als dann
gehechlet; dort blei-
ben die stocken
uber vnd hie das
werck.

497. **L** Inum-
& cā-
nabis macerā-
tur in lacunis,
& exsiccata
frangibulo cō-
teruntur seu
tunduntur; tū
carminantur;
remanente ibi
flocco, hic stu-
pā. houp.

O N rouit le
lin & le
chaûre dans des
fosses, ou il y a de
l'eau arrestée, &
2 puis estants se-
chés on les teille
avec un battoir,
puis 3 on les se-
rançe & 4 la fi-
lasse 5 demeure
d'un costé & les
estoupes de l'au-
tre.

1 es fol-
ses on
fosses
2 estants
secs ils
se cassēt
& ame-
nuissent
à la cas-
toire.
3 on les
carde, on
les pei-
gne, on
les char-
pit au
teran
4 les flo-
cons, flo-
quets,
liupes,
5 resse.

alle volte, doppo cala si scema, e diminuisce, ma si dice,
che non c'è cosa alcuna, che costi più caro, che vaglia
più, che quella, che si compra con prieghi, o preghiere.

XLVI. De Mestieri circa i Vestiti.

497. **L** lino, e'l canape si macerano, od ammolliſcono
in' laghi, o paludi, e seccati si rompono, o mi-
nucciano si scotolano colla scotola, s'infrangono colla
maſcellare; poscia si ſcardaſſano o pertinano, reſtando
ivi il fiocco, e qui la ſtoppa

8 en sui-
te de-
quoy.
7 les fi-
leuses.
6 ayant
mis leur
rasche.
9 elles ti-
rēt leurs
fustées.

10 le pe-
son.
11 le haf-
pe-le de-
vuidoir.

6 Pais apres
les 7 filandieres
ayants attaché
leur filasse à la
2 la filent ou au
rouet ou avec le
fuseau & 10 le
verticil.

D'un Esche-
veau mis sur 11
la guinde en de-
vuide des pelotōs
& il s'en fait de
la toile.

11 le tif-
fier.

13 sur son
mestier.

14 souf-
fissant.

15 l'estaim
16 la toi-
le de lin
& de
cambrai.

Le 12 tisserād
13 en son ourvoir
14 entretissant la
trame & 15 la
chaine avec le
peigne & la na-
vette fait 16 de
linge & de la fi-
ne toile, que l'on

† Auver-
nichero-
ca si de ve
prenun-
tiare coll
ō fretto.
e collo lar-
go signifi-
ca una
torre.
fortezza
murata.
* In su'l
tali avo.

498. De-
hinc netrices
penso ad colū
applicato, fila
trahant (nent)
sive girgillosi-
ve fuso cum
verticulo aut
verticillo

499. E fa-
sciculo, orbe,
vel spira fila-
cea, alabro seu
rhombo im-
posita, glome-
rantur glomi,
& fit tela.

500. Tex-
tor in textri-
na stamini tra-
mam seu sub-
tegmen sub-
texens pectine
radiove, lin-
teum & car-
basum confi-
cit; quod ut

498. Poile filatrici havendo applicato il lor pen-
necchio alla conocchia, & rocca 7 lo filano col fila-
toio, & col fuso accompagnato d'un verticolo, & fu-
saivolo.

499. D'una matassa, posta sù l'aspo, guindolo si
fanno gomitoi, & gomicioli, e se ne fa della tela.

500. Itessitore nella testrina tessendo * con la na-
vicella, & spola la trama trà la stame, ne fa tela di lino,
come parimente della sopra fina, & della finissima, la-

Hernach spinnet
Die Spinnerinnen/
wann sie das ans
gelegte an rocken
gelegt / entweder
am spinnrad / oder
mit der spindel
samt dem ritel.

Von einē strang
oder strehne garn
so auff der weisse
oder hapsel gelegt/
werden die garn-
knäul gewunden/
vnd wird ein ge-
web leinwad oder
leinē tuch gemacht.

Der weber in
dem webergaden/
den eintrag in das
scheergarn (den jetz-
tel) mit dem webers
schifflein eintra-
gend/ bereitet leins-
wad vnd cammerts
tuch; welche damit

se weiß werde oder bleiche wird an die sonne gelegt.

Der zwölfflich vnd dritlich eifordern einen zwey oder dreyfachen kämme (krämmer.)

Etten dieses geschiet bey nahe am wollenwetz.

Die wolfe oder baumwolfe wird vom wolffkammer gekämmer vnd getarret (cht) von der wolffspinnerin gespunnen. Darnach gewircket vnd die waffelpulen oder spulspießen gehen ins tuch oder wolflene gewand; welsches der wacker/so es dinne vnd gering ist. Dichte macher; der färbet im farbekessel färbt

candescat, insolatur.

501. Bilix duplicatum, & trilix triplicatum licium requirit.

502. Idem propemodum in lanificio fit.

503. Pecitur lana aut gossipium (bactum) & carminatur à lanario, netur à lanificio: dein texitur, & panni transeunt in pannum: quæ, si levidissis est, fullo constipatur; tinctor seu infector in cortina tingit,

17 met et essed au Soleil pour blanchir.

18 L'estaim de deux on de trois doubles requiert la trame de mesmes.

19 La mesme chose presque se pratique en la draperie.

La laine (ou le coton) y est peignée & cardée par le peigneur, filée par la fileuse, puis tissée, & les pelotons s'en vont en drap, que le foulon foule & presse, s'il est trop clair & rare le teinturier le teint en la chaudière, le tre-

7 expo.

18 la toi le tissu de deux fils requiert un double filet & celle qui est tissée de trois, un triple

19 il en arrive, il en prend presque de mesme. 20 au manement de la laine. 21 le carder 22 les épuelles ou fusées. 23 passer. 24 large. 25 espais. fit.

quale per f diventâr bianca, si mette, & espone al sole.

501. La stame di due, è tre fila richiede il filo della trama triplice.

502. Il medesimo si fa quasi nella drapperia, ô nell' arte de' pannaivoli.

503. Si scardassa, e pertina la lana, ô bombagia dal pertinatore di lana, ô scardassiero, si fila dalla filatrice di lana: poi si tesse, e la spola, la f la lana il gomicuolo sene vâ in panno, loqual se sia troppo chiaro, il follone lo condensa, è folla, & inspeffice, il tintore lo tinge nella filo;

† Imbianca carfi.

† Istromento sopra il quale si avvolge la filo;

26 lemar pe & luy donne
chait de a couleur & 26
drap le drappier le
27 le tail vend.
le.

28 avec Le tailleur 27
l'egui le le coupe avec ses
29 le dé ciseaux & le
29 ne coud 22 avec une
soient aiguille & un
trop visi doister, mais de
bles. no pour que les cou-
rablesou stures ne soyent
remar- 29 trop apparen-
quables, ne se res il les decond
ne voyent par fois, & 30 re-
trop. Er coud les fentes,
30 coud & 31 leur donne
d'erechef un nouveau pli.
Celuy qui 32

31 les plis raccoustre &
il le bor- rapetasse: des
de, il vieux habits est
l'orle unstravandeur:
32 refait celuy qui les 33
raddou- be, rac- regratte & 30 les
commo- expose en vente
de, rapie- les ayant polis &
ce. regrattés, est un

33 des
habits

fripés,
des

haillons.

† il est

forame

s'addo-

manda

cruna.

34 ra-

doubeur

rape-

tailleur

35 qui les tourne.

polir, renouvelle quand ils sont vieux & les fait pa-

soisire neufs, 36 les met en vente, les tient à vendre.

insciet, colo-
ratque: panna-
rius dividit.

bert der suchmacher
oder händler vers
kauffet.

504. Sartor
forfice scin-
dit, acu & di-
gitali consuit;
sed ne futura
notabiles sint
quandoque &
disluit, rur-
sumque scissu-
ras consuit,
plicat ac la-
ciat.

Der schneider
schneider es mit der
gewändscheere nea
het es mit der nadel
vnd dem fingerhut;
daß aber die näde
nicht tömlich seyen/
trennet er auch bis
weisen auff, nehet
die nige wiederumb
zu saltets vnd bore
deis;

505. Qui
vetera sarcit
& refarcit, ve-
teramētarius,
qui interpola-
t, atque able-
cta seu inter-
pola venum
exponit, man-
go interpola-

Der das alte ge-
wand sticket, ist ein
altreis; der es wens
der erneuert oder
auspuzet vnd das
von neuen aufstaf-
firt vnd aufgeo-
puzt seil hat ein
grampler, altges

caldaia da tingere, e li dà il colore, e l'mercante di pan-
ni, ò di drappi lo vende.

504. Il sartor lo taglia colle forbici; ò cefoie lo
cusce coll' ago, e l' ditale; mà accioche le cuciture
non siano notabili, ò visibili, lo sculce talvolta, e poi
riculce quelle cuciture, lo piega, e vi fa orli, ò merli.

505. Chi racconcia rassetta, rappezza, e raddobba
i panni vecchi, si dice rappezzatore, ò racconciatore;

chi li rinuova, e ripolisce, e quei così rintovati, risar-
ti e rappezzati tien dà vendere, un stracciaruolo, giu-
35 qui les tourne. polir, renouvelle quand ils sont vieux & les fait pa-

wender

roender und stoffes
rer.

Der gerber oder
lederbereiter berei-
tet das leder mit
lange i worauf, der
schuster oder schuch-
macher schuhe nach
der leiste / mit der
aale oder dem pstris-
men / der sarobä-
sten vnd dem pech-
drat in der schusters
werckstatt machet.

Der färschner
machet pelzwerck
auß den fellen; Der
huumacher aber fä-
get auß der wolffe
die hüre zusammen.

Der weißgerber
reicher das samit-
sche leder dar: aber
diese alle werden

tor & concin-
nator est

596. Co-
riarius, coria-
lixivio elabo-
rat & concin-
nat: è quibus
futor, calcea-
rius vel cal-
ceolarius cal-
ceamenta ad
modulum su-
bulâ, setâ, &
filo picato in-
futura con-
ficiunt.

597. Pel-
lio è pellibus
pellicea; sed
pileo ex lana
pileos con-
struit.

598. Alu-
tarius aluras
præbet: sed
omnes hi per
contemptum

frapier & 37 re-
grateur.

18 Le con-
royeur¹⁹ conroye
⁴⁰ ses cœurs avec
de la lessive, ⁴¹
desquels le cor-
donnier fait ⁴²
des souliers ⁴³ en
sa boutique ⁴⁴
sur une forme,
avec son alevin,
des soyes de porc,
& du fil ⁴⁵ em-
poissé.

Le Peletier a-
vec ⁴⁶ des peaux
⁴⁷ fait ⁴⁸ des pe-
lisses: mais le cha-
pelier avec de la
laine fait des
chapeaux.

Le Megistier
⁴⁹ baille & four-
nit ⁵⁰ les menues
peaux, mais tou-
tes ces personnes
la font ⁵¹ appe-

37 revê-
teur.

18 le tan-
neur.
39 pare,
preparate.
40 accom-
mode.
41 ses
peaux.
42 dont:
43 sa cor-
donnerie.
44 à la
forme.
45 poissé.

46 ses
pannes.
47 ac-
comode.
48 des
pelissôs.
49 tend.
50 le
chamois
les peaux
molles
& de-
liées.

51 sont
tenus &
reputés.

deo pezzarnolo, e rigattiere.

596. Il conciacorame, coramaio, ô pelleciano pre-
para lavora, & acconcia i cuoi le sue pelli con lissiva:
de' quali il calzolaio nella calzolaria fa scarpe calzari,
ô calzamenti sopra la forma, ô misura colla lessina fet-
le, e filo, ô spago impecciato.

597. Il pellicciaio colle pelli fa, ed accomoda pel-
liccie, e pelliccioni, ma il capellaio capelli della lana.

598. Il pellacano in bianco apparecchia, e forni-
sce i cuoi molli, o'l camoccio e pelli minute: ma tutti
questi per dispreggio, e burla sono chiamati, stimati, e

si mes-
quins fa-
quins, ¹éce par mepris (despectum &
²sonnions. ³macquerie, ⁵²ludibrium) cer-
dones audiūt. spoitsweise indler
und stäncker ge-
nand.

XLVII. De Vestituum generibus.

Des diverses sortes d'Habits.

Von arten der Kleider.

C'Est une
Courage folie
que de vouloir
faire ¹parade
des habits ou ve-
stements qui nous
ont esté baillés
de, fait pour couvrir no-
stre ²nudité.
¹vergö-
gne quand nous avöns
³jettés ⁴esté ⁵debaissés
hors de Paradis, tou-
jours les bro-
deurs ne se sou-
cient de rien pour
veu qu'en faisant
leur broderie ils
facent leurs af-
faires.

509. **I**ndu-
mētum
seu vestis ad
obtegendam
nuditatem è
Paradiso eje-
ctis data; stul-
tè & ad fastum
adhibetur, ni-
hil tamen pē-
si habēt phry-
giones dum
acu faciendo
(pingendo) rem
faciant.

Das Kleid / so
den aufge-
triebenen auß dem
Paradis / die blöße
zu bedecken gege-
ben / wird nützlich
vnd zur prachte an-
gewendet / aber die
seidensticker fragen
nach nichts / wenn
sie nur in dem sie
in seide sticken ih-
ren handel treiben.

reputati sporchi, gente di vile, e brutto mestiere.

XLVII. Di vari generi di Vestiti.

509. **F**'Vna vera pazzia l'insuperbirsi, ô pavoneg-
giarsi de' vestiti, habiti, ô vestimenti, che ci
sono stat' dati per coprire la nostra nudità, e vergo-
gna, all' hora quando fummo discacciati dal terrestre Pa-
radiso; nondimeno i ricamatori non si curano di nul-
la, purché ricamando faciano il lor auvantaggio, au-
vanzino i loro affari.

Es ist uns eine last vnd hindernuß/ so oft anzuziehen vnd aufzuziehen.

Etliche haben an einem weiten oder schlaffen/andere an einem engen * bes liebung / in vielerley tracht.

Männliche Kleidung ist: Das römische mit dem ämeln/ Die hosen / Die schlaff oder vnderhosen / Der salarroch/ Der mantel / ein rathsherr advocat oder pfaffenrock/ ein langer rock/ Der schutzenrock / Der oberrock oder reitrock / Der panzer oder wappenrock/ Das koller / ein bare

510. Moles nobis est & remora, induendo totius & exuendo.

511. Alii laxa gaudent, alii stricti; habitu vario & multiplici.

512. Vestitus virilis est: thorax cum manicis, braccæ seu caligæ, subligaculura sive femoralia, toga talaris, lacerna, a-bolla, sagum, lœna, chlamys, paludamentum, colobium, cu-

Genoux est une peine & nous ne pouvons nous empêcher de les vestir si souvent. Les uns aiment les vestemens larges, les autres les aiment estroits, selon les diverses façons & modes qui courent.

Les habits d'un homme sont, un pourpoint avec les manches, des chausses ou haut de chausses, des brayes ou calçons, une robe longue, un manteau, une sotane ou robe de sénateur, un surcot, un hoqueton de soldat, une casaque, une cotte d'armes, une collet-

Landran. une cotte, une queue de maille, un haubergeon, un collet ou busse.

510. E'un carico, impaccio, ritardamento, ed incommodità, il vestirci e spogliarci tante volte.

511. Ad alcuni piace il vestito ampio, ad altri lo stretto, secondo le diverse, e molte foggie, guise, e maniere, che s'usano corrono, o s'accostumano.

512. I vestiti d'huomo sono il giubbone con le maniche, le calze, o braghe, i calzoni, una toga, o robabalonga sin' a' i piedi, un mantello tabarro, o ferravolo, foderato, o soppannato, una toga, o veste da senatore, un saio, una veste di soldato, o d'arciere, una casaca, o palandrana un habito di guerra, o un giacco di maglia, un colletto, o dante una berretta quadrata,

16 un bonnet quarré.
17 une mante, ou man-
celine.
18 une longue robe.
19 un grad voi-
le de lin.
20 une jupe.
21 tabliers.
22 un bonnet de fem-
me.
23 chemise.
24 un chaperô.
bonnet
ou coiffe
de nuit.
25 la ci-
me, le-
haut.
26 une toque.
27 des robes
de cham-
bre.
ou de
des pal-
terots.

Ceux de fême

17 un man-
teau, 18 une robe,
19 un roquet, 20 un
corillo d'esté, des
couvrechefs, des
voiles, des 21 de-
vâliers, une coi-
se, 22 une calotte.

Les habille-

ments communs
aux uns et aux
autres sont une
chemise, 23 a-
cademise, 24 une ca-
pe, un chapeau
(donc 25 esommeet
26 une est une pointe)
toque. 27 des ro-
bes, 27 des longs
manteaux, des

cullus, cuius-
modi gradua-
ti multis in lo-
cis utuntur.

res/voie die gradui-
te in vielen orten
gebrauchen.

513. For-
mincus: ami-
culum, stola,
supparus, the-
ristrum, ca-
lantica (rica)
pepla præcin-
ctorium seu
ventrale, vitta
sive reticulū,
mitra (crina-
le.)

Weibliche klei-
dungs das leibchen/
der lange mantel/
die stü-e/ stor oder
der oberwurf/ der
sommerittel/ der
schleyer (herab han-
gender schleyer/
manrschleyer) die
schürze (schürze-
tuch/ färtuch) die
haube/ gestrickte
haube/ die mütze.

514. Com-
munis: indu-
sium, interula
seu subucula,
capitium, pi-
leus (cuius
summitas a-
pex est) tiara,
tunica, palia,

Gemeine klei-
dung: das hembd/
dz wöllene hembd/
die schlaffmütze/ b
hut (dessen ober-
theil die spize ist)
das bare/ die leib-
röcke/ die lange
röcke/ schlaffröcke
oder schlaffbely/ die

dà letterato come i gradoati ne portano in molti luo-
ghi.

13. Quelli di donna: un manto, una veste, ô roba
longa, una veste di lino, una gonna, ô gonnellina
leggiera, un capuccio (benda di testa, ô velo) un
grembiale, ô precintoio, una cuffia, una berrerra, ben-
da, ô striscia dà donna.

514. I comuni: una camiscia, una camisciola,
una cuffia, ô berrerra di notte, un capello, la cui cima,
è una punta, una conciarura di testa, ghirlanda, ô co-
rona una tonica, una zimarra, ô veste longa, una rob-
bändschuch

händschuh / die strümpfe / die kniesbänder (hof-nbänder) die schuhe / welche sohlen oben leder vnd schuchriemen haben / die socken / die pantosfel / die holtschuh / die forschshuh / welche mit forsch gesfütert sind / vnd die büdshuhe die bey den füßen gerecht sind / sich an beyde füsse schicken.

Alles wird / wo es vor nöthen ist / mit stecknadeln / häcklein vnd spangen / mit häften / vnd knöpfen zusammen geknüpffet vnd angemacht.

Mit dem gürtel güten wir vns / vnd güten vns

chirotheca, tibialia, periscelides (fasciae crurales, genualia) calcei soleas obstragulum & corrigias habentes, focii, crepidæ, calopodia, subere mollia sandalia, & utrivis pedi quadrantes congruentesque cothurni.

515. Omnia, ubi opus, spinulis seu aciculis, uncinulis & spinteribus, fibulis & nodulis seu globulis, connectuntur.

516. Cingulo nos cingimus, & dis-

gans, des bas, des sarretieres, des fouliers, qui ont des semelles, une empeigne & des courroyes, des chaussons, des pantoufles, des galoches garnies de liege, des brodequins venants à tous pieds.

Tout cela s'attache quand il en est de besoin avec des espingles, des petits crochets & agrafes, & des boucles ou boutons.

Notes nous ceignons & descendons avec une

18 des ataches.
29 des escarpins.
30 mules savates.
31 labots, des patins garnis de liege.
32 avec nats, propres s'accordants à quel que pied que ce soit, à tous les deux pieds.
33 fers-maillots.

balunga, e di camera, de' guanti, delle calzette, de' legacci, o cingoli, delle scarpe, che hanno suole romaie, e correggie, o nastri, de' scarpini, delle pianelle, o pantofole, de' zoccoli, delle scarpe di donne guarnite di suvero, & borzacchini, che s'adattano, o servono per ambedue i piedi.

515. Ogni cosa, se fa di bisogno, s'attacca con spilli, spilletti, uncinelli, e magliette, fibbie, e bottoni.

516. Cicingiamo, e discingiamo col cintolo (co'

- 34 nous *ceinture, & avec* cingimus; li-
 nouons des *esguillettes* gulis nodos
 & des-34 nous faisons adstringimus
 nouons des *nœuds & les* aut solvimus.
 nos es- *des faisons.*
 guillet-
 res. Nos nos 35 517. Pallia
 35 nous affublons de nos amicimus.
 mettôs, manteaux.
 nous
 nous en- On adjoûte
 velopôs. puis après 36 les
 36 pare-ornemens, des 37
 ments. tresses & bande-
 37 rubâs. lattes (pour 38
 38 orner tresser les flo-
 & parer le poil gris de cheveux
 frisé. & autres choses)
 39 cordôs 39 des lacers, 40
 cour- des passamens, 41
 royes. des des bades, des 42
 40 des des bades, des 43 frâ-
 passe- rubans, des 43 frâ-
 pois, or- ges, comme anse-
 lets, 44 des anneaux
 bords ou es charôs & ce-
 bordu- res, galôs fies desquels 45
 41 ditel- rayonner les pier-
 les, pa- res precieuses bié
 pilotes, serries dans leurs
 & brode-
 ries.
 42 des la cintura;) stringiamo, ô scegliamo i nodi, e groppi
 queûes co' le stringhe.
 ou flo 517. Ci ca' muffiamo, ed involuppiamo coia nostri
 quets pé tabarrîe mantelli.
 dants.
 43 plis 518. Vifi aggiungono ornamenti: bende, e fascie;
 ou plu- ô legature di capo di donna, co' le quali i capegli ric-
 res. ciuti, e crespi, ô le ciocche s'ornano, & addobbano;
 44 ba cordonî, laci, e facetti, ô stringhe lunghe, passafili, or-
 gues. li, liste, ô lembi, passamani, punte finimenti, e ricami,
 45 eslin- naltî fiocchi, e mapette d'oro pendenti, frangie falde,
 cellent. * O anel- & crespe: come parimente anelli * nelle cui casse, ô
 46. reske le pierre pretiose gentilmente agginstare, e di-
 gesse

geſetzt ſunkeln; Die halſtette halſtierre de die ohrgehencke oder ohrpenſlein/ die armbänder der goldſchmide vnd ſubſtilirer arbeit.

Deſgleichen geſtücher oder tüchelein/ ſchnup oder naſſtücher/ ſchweißtücher nebeln oder naſſappen.

Die ſchiſſkappē gehöre den bootſtuechten/ vnd die zerlumpeten beutlersmātel den armen.

Das frauenzimmer hat ſeincüzierrath/ die matronen ihre joſen oder kammermā de.

ſpoſte rilucioſo brillano, e ſplendono; catene vezzi, o collane, orecchini pendenti, o perle di orecchie, & manigli, o braccialetti, tutte opere d'oreſci, e di gioiellieri.

ſ19. Similmente goſette, moccichini, o ſazzolenti, ſudatoi, mazzi, e capellerti, o ghindandette.

ſ20. Li bernuzzi, capucci, e groſſe berrette pelo ſe ſono per i galeotti, e barcaruoli; le cattive veſti rappezzate, per i poveri.

ſ21. La ſtanza delle donne ha il ſuo addobbo, o paramento; le matrone honorate, o ſemine d'honneur, le loro fanti, ſerve, o cameriere, che le ſeguono.

B b

bates, 46 des colliers, 47 des engignes, des pendans d'oreille, des bracelets, 48 ouvrages d'orſevres et de joailliers.

Itens des 49 gorgereſſes, des mouchoirs, 50 des ſuaires, des maſques ou cacheſeins.

Leſſe capuchons ou coqueluchons ſont pour les matelots et 52 les haillons pour les poveres.

ſ1 Le cabinet des Dames a auſſi 54 ſes paraments: 55 les matrones ont 56 des filles de chambre à leur ſuite.

46 des chaines. 47 des carquas gorgias ou colliers, des joyaux. 48 ceuvres ou beſongnes. 49 petites linges. pieces de linge. 50 linges pour eſſuyer la ſueur. 51 les bœnets velus. 52 lambeaux, drilles, vieux habits rapieciés. 53 la chambre des femmes. 54 ſes ornemens, ſon appareilleſ joyaux, ſes atours & affiquets 55 les Dames, les femmes d'honneur. 56 leurs filles ſervantes, les châbrières.

XLVIII. De fabrilibus Artificiis.

des be- Des' Artifices ou mestiers de forge ou Bastiment.

Don den barhandwercken.

1 des be-
songnes
qui ap-
partienēt
aux char-
pentiers,
archite-
ctes &
forgerōs
2 jadis,
au com-
mence-
ment.
3 en.
4 fosses.
5 cabas-
mes.
6 tentes,
taberna-
cles, ton-
nes ba-
ties de
rameure
sous des
feuillées
ramées,
feuill-
lards.
7 des
maison-
nettes
ou loges
de terre.
8 cou-
vertes.
9 ha-
meaux,
huttes
tres-e-
troites.
10 à pre-
sent.

D'y commen-
cement on
habitoit ¹ dans
² des creux, gros-
tes, cavernes, ³
loges, & ⁴ pavil-
lons couverts de
feuilles, dans ⁵
des cabanes ⁶
faictes de moites
ou gazons & ⁷ dās
des meschantes
petites cabnet-
tes: ⁸ maintenant
tout est plein d'e-
difices & de ba-
stiments.

Qui sont en
certains endroits
hauts, en d'au-
tres bas, à deux
& à trois estages.

522. **P**rimus in
specubus, cryp-
tis, cavernis,
tabernis, fron-
deis taberna-
culis, & caspi-
tis seu caspite
tectis rugurio-
lis, gurgustio-
lisque habita-
batur: nunc æ-
dificiis omnia
referta sunt.

523. Hæc
alicubi excel-
sa, alibi humi-
lia, digesta &
trigesta sunt.

Mänglich hat
man in hölen/
gräffen / guben/
hütten / in laubers
hütten / vnd stroh
od wasenhäusern /
so mit stroh oder ra-
sen (wasen) bedeco-
ret / vnd in barren
hütlein gewohnet:
sezo ist alles mit
gebawden erfüllet.

Diese sind an er-
lichen orten / nie-
drig / an andern
hoch / von zweyen
vnd dreyen ge-
schossen.

XLVIII. De glæ Artificii, ô mestieri Fabrilis.

522. **P**rimamente s'habitava in spelonche grotte,
caverne, capanne, tabernacoli di frondi ten-
de trabacche, ô padiglioni, in casucce, caserte, ô casti-
ne di cespugli, coperte di zolle, & in strettissime ca-
panne stanze, & casoni: hora tutto è pieno d'edificii,
e fabriche.

523. I quali sono in alcuni luoghi alti, e grandi, in
altri bassi, e vili, di due, e tre solari, od appartamenti.

Wer wohnet o
der hat gern sein
wesen in einem ges
ringen häußlein?

124. In ca-
sa exili quis
lubens degit?

Der baromeister
bareit mit der
vortekuren hülffe
die mit dem beil
(der art) vnd dem
hammer ihr arbeit
verrichten.

125. Archi-
tectus desti-
nata edificat,
adjuvantibus
fabris, securi &
marculo seu
malleo operas
suas peragen-
tibus.

Der mauer mas
cher aus bruchstein
ne die die vñ stein
megē bereitet sind/
od aber auß ziegel
stein vñ falck stei
nerne mauten nach
dem richtscheid vnd
der bleyroag vnd
bewirft oder rünche
sie mit seiner mers
telcken; der gypfer

126. Faber
murarius sive
cœmentarius
è cœmento à
lapicida seu la-
tomo parato,
aut ex lateri-
bus & calce,
muros ad li-
bellam seu a-
mulum & per-
pendiculū fa-
bricatur, &

Qui est-ce qui
demeure¹² volon-
tiers en une peri-
te & chetive
maisonnette?

L'architecte¹⁴
bâtit l'edifice¹⁵
proietté avec l'ai-
de des charpen-
tiers qui¹⁶ font
leur besongne a-
vec¹⁷ la hache
& le marteau.

Le masson¹⁸
dresse au¹⁹ plomb
& au niveau²⁰
des murailles de
la ligne.
20 mailon²¹ prepa-
ré par²² le tail-
leur de pierres,
ou bien de bri-
ques & de chaux
& les enduit

12 qui est
celuy
qui vit.
12 agréa-
blement.
13 mes-
chante.
14 edifice.
15 desu-
gné.
16 parfoir
parache-
vent, qui
travaillent
17 la coi-
gnée.
18 fait, le-
ve, ma-
çonne.
19 au cor-
deau, à
la ligne.
20 bloca-
ge, blo-
caille.
21 taillé
& elbau-
ché.
22 le
quarrier.
23 les re-
jeté, les
crepit.

124. E chi stà voluntieri in una casa dozzinale, o
di poco valore?

125. L'architetto fabrica, & edifica, havendo pri-
ma disegnato l'edificio, o modello, ajutato da' i fabri, o
legnaiuoli, che fanno le bisogne loro con la seure, cet-
ta, od accetta, e col martello.

126. Il muratore fa, innalza, eleva, fabrica le mu-
ra † al livello alla cordella, & al piccimbino, o archipè-
solo, di rotame, cimento, o finalta dal tagliapetre ab-
bozzata. & apparecchiata, overo di mattoni quadrel-
li, e calcina, e le incrosta co' la cazzuola; lo smaltatore † I murti.

14 ayant bien affermi sa buche, ou sa poutre, un tres un somier, une piece de marrein 16 des clefs des crochets 17 il le taille, e- quarre, e- applait parfaitement 18 droit perce avec 19 les pieces, e- eschar- des, e- stelles. 20 ça & 21 la. 22 trouë, fore. 23 une tarele, un ta- rant, un villebre- quin ou virebre- quin, un foret, un gibel. 24 Legno da dr- turare le squatre. 25 Sguatra 26 guindes, 27 guindaux, 28 agence conjoint. 29 attache, clonë, affermit. 30 joint, seure, unit, cheville. 31 des chevilles 32 met & chaffe dedans. 33 il faut couper le bois de maitrein.

Le Charpètier 24 ayant asscuré 25 en poutre avec 26 des crampons de fer, 27 il l'es- banche & dresse 28 à l'esquerre a- vec la coignée, 29 les 30 coupeaux lants 31 de tous costes, puis il le 32 perc avec 33 une 34 pèsiere, e- le 35 quatre. 36 en bout avec 37 les 38 des pouties, il 39 assemble 40 les 41 parois avec 42 des clous 43 qu'il y 44 fiche. 45 La coupe du 46 bois se doit faire 47 apres la pie- me 48 tarele. 49 biancheggiatore le 50 smalta ingessa, & imbianca col 51 gesso.

trullâ crustat; oder tüncher gypset
gypsfator gyp-
so gypfar.
es mit gyps.

527. Faber lignarius tra- be ferreis an- sis firmatâ, ad amassimascia asciat, segmen- tus & assulis avolantibus; terebrâ tere- brat seu forat; trochleis ele- vat; parietes coordinat; cla- vis impactis consolidat.

Nach dem der zimmerman den bales- ten mit eisernen klammern befestiget hat / behavet vnd bezimmeret er denselben nach der richtschnur mit der zimmerart / daß die späne vnd splitters darvon fallen oder springen; bohret ihn mit einem bohrer; hebet ihn auff mit den winden oderschrauben; paare die wände zusamen / säzet sie mit eingetriebenen nägeln dicht an einander.

528. Ligna ne cariem sen- tiant, cariosa

Damit das holz nicht weirmstichig werde, soll es nach

527. Il marangone, o legnaiuolo havendo affir- mata la sua trave con uncini di ferro, la taglia, e spiana con la seure perfettamente alla * Squadra volando viâ, di quà, e di là i bruscolini pezzetti, e fragmenti poscia la trivella pertugia, o perfora cò la verigola, o pertug- giatore, o trivella; la leva su con girelle, tornelle, o ca- ruccole; ordina, e gionge i pareti, li rasoda, & unisce con caviglie, o chiodi ficcati, o cacciati dentro.

528. Accioche le legna non sentano il tarlo, o ca- ro, i guindes, i guindaux, i agence conjoint, i attache, clonë, affermit, joint, seure, unit, cheville: i des chevilles, i met & chaffe dedans. i il faut couper le bois de maitrein.

Dem vossmond ges
schilt werden.

fiant, aut ver-
micalentur,
post plenilu-
nium succi-
dantur.

lune, de pour
de la vermou-
re.

qu'il
ne sente
la pour-
riture,
ou ver-
mouli-
fure,

Der holzhentiger
oder holzhawer
hardet die bäume
nieder/ schlägt die
äste ab: der säger
säget mit der sägen
(die sägspane her
unter fallend) und
treibet einen keil
mit dem schlägel
ein/ und spaltet das
leichte oder hess zu
spalte und knotich-
te holz: machet
holzhauffen dar-
auf/ wie auch reiss
gebünd.

529. Ligna-
tor (materia-
riss) arbores
sternit & trū-
cat: ferrarius
ferrā ferrat,
(scobe vel fer-
ragine deci-
deare) tudite-
que cuneum
adigit, & li-
gnum; cum
assile tum du-
rum & nodo-
sū findit; stru-
es componit,
ut & fermen-
torum fascēs.

Le 4^e bacheron
4^e abbat les ar-
bres & les 4^e es
branche, le scieur
les scie avec une
scie (de sorte que
la sciure ou li-
meure tombe 4^e
embas) & 4^e en-
chasse la cosse a-
vec 4^e un maillet
& 4^e fent le bois
tant celuy qui est
aise à fendre, que
le dur & 4^e met
monter, il en 4^e
rassé des 4^e mar-
ceaux, comme
aussi il fait 4^e des
fais de ferment.

qu'il ne
sente
la pour-
riture,
ou ver-
mouli-
fure,
qu'il ne
sente
la pour-
riture,
ou ver-
mouli-
fure,
qu'il ne
sente
la pour-
riture,
ou ver-
mouli-
fure,

Der tischler oder
schreiner hobelt die
bretter mit dem ho-

510. Scri-
narius seu ar-
cularius asse-
res (assur-
ra) runcinā &

Le 1^e usier
polir & aplanner
les ais avec le

il y
met
poussé
dedans
un
mail
non-
aillenx,

ruolo, & si mariscano gnastino, & inverniscano, deo
no tagliarsi dal taglia legna doppo la piena luna.

529. Il legnaiuolo, o taglia-legna atterra, o tronca
gli alberi: il segatore li sega, co' la sega (la legatura ca-
dēdo giù) batte dentro un cōio o zeppa col mazzo, o
mazzapicchio, e fende, o spezza il legno tanto facile a
spaccarsi, o fendibile, che difficile, o malfendevole, c
nodoso; ne fa stipe mucchi, cataste o monti, come al-
tressi fasci, o fascine di famento.

530. L'arcolaio, o marangen e dola, polisce, &

52 fait en rabor *et* la do-
trer, les loire *et* 52 met les
emboite tenons ou queues
unit, co- d'aronde dans
le ens- leurs mortaises,
ble de- les colle avec de
dans la illes colle avec de
mingle. la colle *et* les 53
53 enduit vernis de vernis.
54 le ma vernis de vernis.
reschal. 54 Le forgeron
55 la te- soufle le fer avec
maille, des soufflets en sa
des pin- forge, *et* quand il
cettes. est ramoli il le
56 frap- est ramoli il le
pe. forge prend avec 55 des
martelle tenailles *et* 56 le
57 es- bat sur l'onclu-
cailles. me, dont il sort
58 il l'ap- des 57 pailles *et*
platit. 59 lames estincelles, 58 il
59 lames estincelles, 58 il
bandes, l'estend en 59 sensil-
plaines. les *et* en plaques,
60 l'eau *et* le retire dans
à estein- l'eau de forge.
dre le fer
tout
rouge. 61 les appar-
61 à ces riennent, le ser-
messiers rurier, l'armu-
se rap- rier, arquebuser
portent.

spiana gli assi, e le tavole con la ronca, o pialla, le vni-
sce incassa, e colla co' la colla, nella tavoletta da con-
ficcar, o siggerli insieme, od incalstrarle, poi le finalta, o
verniggia con vernice

531. Il marescallo nella fucina soffia co' i mantici,
o soffietti, nel ferro, e quando egli è ammolito ed in-
focato sopra l'incudine, lo prende e tiene con l'e tena-
glie, o molle, e lo batte, o martella donde escono scin-
tille, o scaglie lo diduce in lame, e fogli, o l'astre e lo
gitta nell' aqua dove s'estingue il ferro ardente.

532. Qui appartiene il magnano, l'armai volo, l'ar-
chioutio, e lo spadaio, che luna la sua mercantia con

bach

dolobrà edo-
lat, planat, læ-
vigat, subcu-
dibus coadu-
nat, glutine
(colla) con-
glutinat, ver-
niceq; illinit.

531. Fer-
rarius in ustri-
na follibus in-
sufflat, emol-
litumque &
forcipe prehē-
sum ferrum
super incude
cludit; unde
structuræ exi-
liunt: in lami-
nas & bra-
ctæas diducit,
& in ferrariā
aquam injicit.

531. Huc
pertinet ferra-
rius sive clau-
strarius, arma-

bel/machi sie eben
und glatt / leimet
und füget sie zu-
sammen mit dem
leim und der leis-
ten/ und bestreichet
oder streichet sie an
mit vernis.

Der schmied bläs-
set das ferir in der
schmiede mit den
blasbalgen auff/
und vber dem am-
boß schmiedet er
das erwichte/ und
mit der zangen ans
gefaste esen; das
von die geniste
springen; er schid-
get und bereitet es
auff in platten und
pleche / und wirfft
es in dy lösch-wass
ser.

Hieher gehört
der schidßer / der
plattner oder waps-
penschmied / der

büchſchmied/ vnd
der ſchroerdfeger/
welcher mit der ſei-
le ſeilet/ (das vber-
ge iſt ſeilſtaub) mit
glatſeile aber glä-
ret vnd polieret er
es/ daß es glänze
vnd gleiſſe.

mentarius, py-
robolarius, &
pollio qui li-
mâ limat (re-
quia ſunt ra-
menta) planu-
lâ verò lævi-
gat & polit, ut
niteat.

er le ſourbiffeur
qui lime ſa be-
ſongne avec la li-
me (62 le deuen-
rant eſt de la 63
limaille) mais 64
il paſſe la lime
douce par deſſus
afin 65 qu'elle ſoit
nette 66 polie.

62 le ro-
ſte. ce qui
demeure
de reſte.
les reli-
quats.
63 limu-
res, ra-
clures,
raſures
& mor-
celets.

De ce 66 rang
ſont les chande-
ronniers qui ſon-
dent le cuivre, les
potiers d'eſtain,
les Orlogers, les
charrons, item 67
ceux qui couvrent
les toits, 68 d'ai-
ſelles, 69 les son-
neliers, le ſour-
nais, 70 les ver-
riers 71 les cor-
diers 72 qui ſont
les cordes.

72 On prend
des ouvrier 73 à
gage, 74 afin qu'ils
aident 75 à tendre
la main, 76 qu'ils

64 il ap-
plique la
rape dou-
ce à ſon
ouvrage,
il luy do-
ne la ra-
pe dou-
ce, il le li-
ſe, polis-
fourbit,
unit, ad-
doucit,
aplanit
avec la
platte
lime.

65 qu'on
le relui-
ſe & rade
un cer-
tain lu-
ſtre.
66 tribu-
67 les
recon-
vreur,
ou fai-
ſeurs d'eſ-
ſelins.
71 Ligne-
ſanno.

* Aficel-
le clava-
lent.

68 de bar-
deaux, d'ardoise.

69 relieurs de tonneaux.

70 vitriers.

71 qui cordent, tor-
dent.

72 pour aider & ſervir.

Dieſer zunſt
ſind auch die keſſler
oder kupferſchmie-
de, die das erz vnd
kupffer ſchmelzen/
die kammengieſſer/
die vhmacher/ die
wagner / wie auch
die ſchindelmacher/
die binder od bö-
ticher/ die drehſe-
ler/ die gläſer/ vnd
die ſeiler/ ſo die ſei-
le drehen.

533. Hu-
jus tribus ſunt
fabri ararii,
qui x fundũt;
ſtannarii, au-
tomatarii, car-
pentarii live
plauſtrarii, itẽ
ſcãdularii, vic-
tores, torna-
tores, vittarii,
& , qui reſtes
torquent, re-
ſtiones.

534. Ope-
rarii mercede
conducuntur,
ut ſubmini-
ſtrent, vecti-

Tagelöhner we-
den umb den lohn
gedinger/ daß ſie
hand langẽ/ mit

la lima (le avanzature ſono raſciatura, limatura e per-
zetti) mà ſpiana, e poliſce con la lima pianante, affinche
ſplenda, che ſia bello e polito.

533. Di queſta tribu, e ſchiera ſono i calderai, che
fondono ¶ il rame, i peltrai, ò ſtagnaruoli, gli horolo-
giari, i carrettieri, quei che fanno le gartinelle *, ò co-
pritori di caſe, i bottai, i tornitori, i verrai, e quei, che
torciono le corde, i cordari.

534. Imanouali, & operai ſi prendono giornal-
mente per ſalario, e mercede, affine di porger ajuto, e
deaux, d'ardoise. 69 relieurs de tonneaux. 70 vitriers. 71 qui cordent, tor-
dent. 72 on loue, 73 ſalaire, loyer, à la journée 74 pour aider & ſervir.

75 le levant les far-
viers, deaux avec des
pau, 7) eselles & les
pieux. remuent avec 76
76 palas, remuent avec 76
rôdeaux, des leviers, &c.
rôdeaux Le potier fait
77 for- avec 78 de l'argil-
me, fa le des pots, 79 des
çonne. cruches, dai con-
79 du li. mon. de vercles, des 80 cou-
la terre. pes & autre sem-
79 clo- blable 81 poterie
ques de de terre.
four-
neaux. Une maison 82

80 cru- qui est bien fon-
ehons, des 83 arti-
pots à sement baste, 84
boire. bien liée & 85 im-
81 vaif- te 86 aux carreaux
felle de mades, & 87 son-
terre. dont perré par des co-
82 les fon- lonnes, 88 de men-
dements re tres-long-temps
sôt pro- 89 en son enter,
fonds, Antremer elle
sont avât 89 va bas, & 90 les
danster fait 91 des ruines
re. & avec 92 des mesures,
83 avec 93
beau-
coup
d'artifi-
ce, arti-
ficielle-
ment in-
genieu-
lement.
en mai-
tre.
* Cō grā.
d'isma
maestre,
maestre
volmens. 84 bien affermie, renforcée 85 aux coins, aux angles, aux encoi-
gnures. 86 appuyée, a fleurée 87 dure, 88 en bō estat & portement. 89 elle
tombe, elle tombe en pieces, elle dechoit. 90 un delbris. Deromagen

bus tollant, den hebedamen
palangis vol- auffheben / mit den
vaht, &c. rollen (walzen)
&c. walzen / &c.

535. Figu- Der tôpffer mo-
lus ex argilla cher auß dem thon
ollas, Adelias, tôpffe. êrüge oder
opercula, can- ofentatheln / deckel
tharos, aliaq; oder stûrgen / fan-
figlina seu fi- nen und andere ird-
ctilia fingit. dische gefässe.

536. Do- Ein hauf, das
mus altè fun- tieff, gegründet /
data, affabrè meisterlich auffge-
exstructa, an- bawet / an den erd-
gulis bene so- wol besetzt / und
lidata, colum- mit seulen verwah-
nisq; stabilita, ret / Fan sehr lân-
perstat diutis- ge beständig blei-
sime incolai- ben.
mis.

537. Alias Gonten sâlet es
rui, & sunt ein und werden
ruina ac ru- ein fâlle / schutt und
dera. steinhauß / darauf.

servire, levare in alto con sbarre, stanghe, e randelli, e
voltare con rucciolì, rotolì, o legnà rotolanti.

535. Il valaio, pignattaio, o pentolaio forma di
terra delle pignate, o pentole, orci, coverchi, boccali, &
altri vasi di terra.

536. La casa altramente fondata, artificiosamente,
od ingegnosamente * fabricata, ben consolidata di an-
goli, canti, o cantoni, e stabilita sopra colonne, sussiste,
e conserva longhissimo tempo intera sana, e salva.

537. Altramente si rovina calca cade, & sene va in
rovina, e casolare.

84 bien affermie, renforcée 85 aux coins, aux angles, aux encoi-
gnures. 86 appuyée, a fleurée 87 dure, 88 en bō estat & portement. 89 elle
tombe, elle tombe en pieces, elle dechoit. 90 un delbris. Deromagen

Derowegen ist es nöthig daß es wann es wackelt/ mit Pfeilern vnd andern vnderstützungen gestützt/ wo es sincket vnd einfallen will/ gehessert oder eingezissen vnd abgebrochen/ oder es gantz eingestallen/ vnd niedergeissen von neuen auffgerichtet/ wieder auffgebarret/ angerichtet vnd erneuert/ werde.

Ein geräumiges losament oder behausung machet bequeme/ ein enges vnbequeme wohnung.

538. Si che, per tanto è necessario di sostentare *, & appoggiar la vacillante con pilieri, pali, & altri sostegni, di ripare, o distruggere, distare affatto la cadente, di ristorare riparare, e rinovare rinovellare la cascata e distrutta, diroccata, e rovinata.

539. Il domicilio, od alloggiamento ampio fa una habitazione commoda, & agiata; e lo stretto, una scommoda, ed angusta.

538 Vacillan-tem itaque pilis & aliis fulcris fulciri, labentem reficere, aut dirui, collapsam de-structamve instaurari, restaurari, reparari & renovari necesse est.

539. Domicilium seu habitaculum amplum commodam facit habitationem, arctum incommodam.

Parquoy si elle vient à bransler il est nécessaire de

1. l'appuyer avec
2. des piliers & autres sembla-
bles 3. appuis; si elle veut rom-
ber de la refaire
ou de l'abbatre
tout à fait: si elle
est tombée ou
démolue de la re-
bâtir, reparer &
redresser tout
de nouveau.

1. En domicile ample rend une
2. demeure 3. com-
mode: mais s'il est
100. estroit incom-
mode.

91 esta-
er, estan-
çonner.
92 estan-
çons, o-
staches.
pilotis.
pieux.
94 si elle
panche-
95 abba-
tué cheu-
te, de-
fruite.
96 re-
nouveler
97 logis.
98 habi-
tatio, lo-
gement.
99 ou
l'on est à
son aise.
100 petit
resserré.

* Puntel-
lare con
puntelli,

XLIX. De Domo eiusque partibus.

De la Maison & de ses Parties.

Dom hause vnd desselben theilen.

Si tu veux entrer en une maison par la porte de devant de peur de te faillir arrester toy à l'entrée ^{ou} garde ^{le} frontispice; ^{et} seulement alors frappe à la porte.

Si quelqu'un regarde par la fenestre, par la jalousie ou par le reeilis (c'est une cloison à jour faite ou de ferrements ou de bois en façon de filé) prie le de s'ouvrir: si le por-

540. Introitus

seu ingressurus ades per anticum, ne abibis, in vestibulo subsiste, & frontispicium intue-re: demum pulsa.

541. Si quis per fenestram, transennam, clathros vel cancellos, ferreamenta sunt vel lignarumculato textu prospectat, aperiri roga: si

Ann du durch die fürderthür in ein hause eingehen wilt/ das mit du nicht irrest vnd vnrecht gehst / so bleibe vor dem eingang still stehen / vnd besicheden fördergiebel: entlich klopffe an.

So einer durchs fenster / schrencks fenster/ gitter/ gäster / oder gegitter auß geschrenckten eisernen stäben gemacht heraus sieht/ bitte das auffgemacht werde: so der thürhüter auff-

XLIX. Della Casa, e delle sue Parti.

540. **E**ssendo per entrare in qualche casa per la porta d'inanzi, affinché tu non falli la porta, tu non t'inganni, ò non prenda una porta per un'altra fermata all'entrata, ò vestibulo, e guarda, considera, osserva la facciata, ò frontispizio: poi doppio, ò alla fine picchia, batti, ò buffa.

541. S'altri, o alcuno riguarda pel balcone, ò la finestra, per la gelosia, per i cancelli, le stanghette, o'l mastello, fatto di ferreamenti à guisa di rete, pregalo di

machr/

maße / hebe den
fuß auff / daß du
nicht an der schwelle
anstoßest: vnd bāc
ke oder neige das
haupt / damit du
nicht an die obere
schwelle anlauffest/
auff beyden seiten
werden die pfoften
deß thürgestells o
der thürstans
seyn.

Wann du wirst
eingelassen werde/
vnd durch die thür
durchgegañ seyn/
schleuß sie zu / vnd
schieb den riegel o
der nur den fürs
schub. dē sperling/
für.

Auff daß die
thürangel nicht
knarren / oder die
thüre titze / so bes
wege sie leise.

janitor aperit,
pedem ne ad
limen offen
das, attolle: &
caput ad su
perliminare ne
allidas aut im
pingas, demit
te: utrinque
antarum po
stes erunt.

542. Vbi in
tromissus per
transiveris o
stium, occlu
de, pessulum
obdendo, aut
obicem saltē.

543. Car
dines ne str
deant, aut fo
res crepent,
lentē move.

rier l'ouvre, leve
le pied de peur
que tu ne heur
tes ? contre le
seuil; & baisse la
tête de peur que
tu ne frapes con
tre le linteau de
dessus: les pos
teurs des vantaux
seront de co
cette & d'autre.

u Quand on
l'aura fait en
trer & que tu
auras passé la
porte, ferme apres
toy en tirant le
verrouil ou à tout
le moins en a
baisant le loquet
De peur que les
gonds ne cri
ent ou que la
porte ne me
trop de bruit, p
ousse la tout
doucement.

6 chop
pes, brō
ches, tre
buches.
7 au seuil
8 cho
ques,
pour ne
te heur
ter.
9 le sur
seuil.
10 de
part &
d'autre,
11 apres
qu'on
l'aura
ouvert,
qu'on
l'aura
laissé en
trer.
12 l'huis.
13 mettāt
poussāt.
14 abat
tant.
15 le cli
quet.
16 pivots
17 criēt
du bruit.
18 ne cra
quent
par trop.
19 tou
che, tire,
remue la
20 tout
belle
ment. le
tement.

apriti: se'l portiero, & portinaio apre, alza il piede per
non inciampar' nel soglio di sotto, e per non battere
alla foglia di sopra, china il capo: d'ambidue le bande,
da tutti due i lati canti della porta, saran balestriere, &
feritoie.

542. Quando lasciato entrare haurai passato
l'uscio (la porta) serralo, mettendo avanti la stanghetta
il pestio, & chiavistello, & almeno la merletta, & salis
cende.

543. Affine, & di paura che li gangheri, & bandelle
non facciano stridore, nè la porta strepito, muo'vila
pian piano, pianamente.

21 de la *De l'anti-*
fale en chambre ²² *en pas-*
entrâde se dans les autres
la cour chambres ²³ *par*
du logis. l'escalier ou ²⁴
 22 il y a ²⁵ *à passer ou à vis*
des al. lées, on aux estages d'en-
peut al. haut.
ler aux
&c.

23 lamô- *Le toit* ²⁵ *so-*
tée. repose sur des ²⁶
 24 à re- *poutres & tress,*
pos. les tuiles plates
 2 est po- *& creules com-*
puyé, est me au ²⁷ *les*
 25 & ap- *soutenu asselles sur des*
26 foli- lattes, & che-
lives, so- vons, ²⁸ *le faîte*
colones, est de paille ou
aiguilles de briques.

26 poutres, *Les larmiers*
 &c. *les feverondes,* ²⁹
 27 les *les saillies &* ³⁰
assellins. les galeries ou
les bar. les galeries ou
deaux, perrons appuyés
les at sur 31 pilastres &
doifes. 32 les corniches,
 28 la ci-
 me, le
 haut le
 d'immet

544. Dalla corte, ò dal cortile c'è l'andito, ò an-
 le cou- drone pel quale si può andare alle altre stanze; per le
 peau, le scale f, ò lumache, e scale à chiocciola a gli altri so-
 convert lari

545. Il tetto giace sù colonne. ò sostentamenti; ò
 fusti, le tegole, e gli embrici, le cattinelle afficelle ò
 29 les ap- tavolette, e le scaglie sù lambrecchie, sbafre. ò travi-
 pentis, celli: la sommità, ò cima è di strame, ò di mattoni.

546. Aggiunte, ò aggiungimēti sono, gli avanza-
 menti, ò le uscite, lo sporto del tetto, ò grōda * i vero-
 3 Dove ni, ò le ringhiere, e i corridori, altane, ò gallerie sopra
 goccia. 30 perrons, pavillons d'elē, 31 jambes piliers, poteaux, 32 pom-
 meaux, banderoles, guirlandes, panonceaux.

544. Ex Aus dem vora-
 atrio in cate- hofte ist der zutritt
 ra conclavia in die andere ge-
 seu penetralia mächer; vermittelst
 aditus est; per der treppen / vōns
 scalas aut co- bestreppen oder
 chleam ad su- schnecken / anff die
 periores con- ober stoetwercke.
 signationes.

545. Te- Das dach liget
 ctum colum- auff den balcken
 nibus incum- oder trågern; Die
 bit; tignis & ziegel vnd kähzies-
 tigillis tegulae gel / wie auch die
 & imbrices ut schindeln auff den
 etiam scandu- sparren vnd latten
 lae culmē stram- der gipfel oder forst
 mineum est ist ströhem oder vō
 vellateritium. ziegeln.

546. Ad- Zusätze oder
 ditamēta sūt beywercke sind die
 projecturae & vberhänge / die vora-
 suggrūdīa, me dächer / die ercker
 niāna, & anti- oder außläden / vnd
 bus innixa die auff gestellen
 ruhenden gänge /

spanirlaub oder so
merlaub; vnd das
laubwerck / (Die
knöpfe fahnen os
der wetterhähne)

Der hoffplan/
wird eine trauffe
genandt: durch die
hinderthür ist der
aufgang anderse
wohin.

Das schloß wird
mit dem schlüssel
zugemacht vnd auff
gemacht: das ist zus
geschloß vnd auff
geschlossen.

Von der Sinben.

pergula seu
podia; coro
nidesque.

547. Area
impluvium di
citur: per po
sticum exitus
est aliò.

548. Sera
clavè claudi
tur, & recludi
tur, id est, ob
seratur & refe
ratur.

L. De Hypocausto. Du Poile

Je saube
wird durch
den ofen geheizet.

549. HYPo
cau-
stum fornace
calefit.

ne sont ³³ qu'ap
pendies & ac
siontions.

Le vuide def
couvert hors des
avant-toits ³⁴ là où
pour recevoir les
eaux de pluie
s'appelle la cour:
par ³⁵ l'huys de ³⁵ la por
derriere il y a v
ne sortie pour al
ler ³⁶ ailleurs.

La serrure ³⁷
se ferme & ou
vre ³⁸ à la clef.

41 addi
tions. Sur
croits,
adiou
stemets.

36 autre
part.
37 on
clost, ou
ferre.
38 avec
une clef.

mensole, ô pilastri appoggiare; e le girelle, ô bande
ritole.

547. La parte vuota, e scoperta fuori delle gron
de si chiama cortile: per la porta di dietro è una vscia
per andare altrove.

548. La ferratura si terra, & apre co' la chiave, cioè, si fer
rà, e diserra.

L. Della Scuffa.

549 L A scuffa si scalda con una fornace, od un for
nello.

1 de vitre, ou des verrieries ou des chassiss.

2 fermées, en viron- nées. 3 on coigne, on fiche, on fait entrer, ou bat, on pave, on applannit le pavement.

4 la battoire.

5 pavé de quarræux en echiquier pavé à la Mosaique. 6 labris. 7 damasquiné. 8 encisé, artiste- mēt tail- lé & decoupé.

9 vouté. façoné en voute receptracles, confervoirs.

11 arches 12 des cassettes, armari, ou buffets en la muraille. des petites fenestres dans la paroy. 13 des caisses ou malles.

Les fenestres sont de verre ou de bois garnies de barreaux ou de treillis.

Le pavé est ou bien applanné avec la hie, ou bien fait à pieces raportées: le plancher est lambrissé, ou ce ou marqueté ou entaillé ou fait en voute.

Les réservoirs pour servir & garder les choses sont des coffres, des armoires, des bahuts, des estuis, des es-

550. Fene- stræ sunt vitreæ & lignæ, cancellatæ aut clathratæ.

551. Pavimentum fistucâ pavitum, (sen fistucatum, & pavimentum) aut tessellatum est; laquear seu lacunar tabulatum, idque vel segmentatum, vel sculpturatum, vel fornicatum,

552. Servandis rebus receptacula & reconditoria sunt, arcæ, arculæ, armaria, risci, thecæ,

550. Le finestre, ô li balconi sono di vetro, e di legno, ô telai, od impannate guarnite di cancelli, ô di stanghetta di ferro.

551. Il suolo, ô pavimento è falegato, ô lastricato di gesso, ô ficcato battuto, & appianato co' lo spianuolo, ô mattonato à quadrelli; il cielo, solaio, ô sonaro, e tavolato, è lambrigliato, e di più, ô damaschinato, & intagliato, ô voltato, fatto in volta.

552. Per guardare, e conservar la robba, vi sono recettacoli, e credenze dà rinchiuder, casse, ô coffani, des cassettes, armari, od armadij nella muraglia, cassettine, buffets en la muraille. des petites fenestres dans la paroy. 13 des caisses ou malles.

Die fenster sind gläsern oder hölzern/ gefehrencket oder gegittert.

Der fußboden ist mit einem Kame pfischlägel geeßtricht/ (vnd mit ein nem estrichscheib eben gefehlagen/) oder mit viereckichten steinen gewürsfelt; die decke ist geräffelt (gespuns dec) vnd entweder eingelegt/ oder gemöblert.

Behältnisse/ die sachen darinn zu verwahren sind/ die laden oder Eisten/ die Kistlein/ die armeer oder Kasten/ die wandtschräncke sein die büchse oder

futter / die laden os-
der schachtele / die
truhē / vnd die kiste
lein oder schauben
kistlein / fort zu tra-
gen aber die körbe /
die hädte körbe / brod-
körbe / körblein /
&c.

serinia, cap-
sa & capsula:
transferendis
verò sporta:
corbes, cophi-
ni, calathi vi-
minci, (cani-
stra) quassilli,
&c.

crains, des cas-
ses & layettes: 14 tiroirs
& pour les trās-
porter des corbeil-
les, corbillons, co-
phins, paniers
d'osier, peris pa-
niers &c.

Don der Speißstüb. LI De Canaculo.

De la Sale ou du lieu où on prend sa 'refection.

1 son re-
pas.

2) Off die mit
den tischstü-
chern gedeckte tisch-
che werden die tisch-
ler / runde vnd viere-
eckichte / auffgeles-
get / wie auch das
salzfaß.

553. Mense
map-
pis strata disci
(sive sint orbes
sive quadræ)
imponuntur,
(superponun-
tur, superim-
ponuntur) ut
& salinum.

2 LA nappe e-
stant mise
sur la table on
la couvre de trè-
choirs ou d'assie-
tes (soit qu'elles
soient rondes ou
quarrées) com-
me aussi d'une
saliera.

2 le cou-
vert.
3 esten-
due.
4 on y
met.

Es werden auch
brodlein oder
geschnittene brod-
stücke oder bisfen /

554. Ap-
ponuntur ve-
ro panes, col-
lyra, aut buc-

On s'y met s on y
aussi le pain as-
savoit des mi-
ches ou des pie-

apporte
aussi.
6 des pe-
tits pains.
7 des
mor-
ceaux
coupés.

scignì, bossoli, scattole, & scattoline, & cassertine dà ti-
rare: e per trasportarla ceste, panierì, corbe, e cestelle
fatte di salici, venghi, & giunchi, canestri, cestelli, &c.

Della Sala.

553. Sopra la tavola apparecchiata, e coperta d'un
mantile, & d'una tovaglia, si mettono i tondi, &
taglieri, siano ritondi, & quadrati, si come ancora la
saliera.

554. Vi si mette parimente il pane, cioè panetti, &

8 les
plats, les
viandes, ces coupées & fi-
on sert nalement ² les
mets.

Les ³ convi-
9 invités pour ¹⁰ menés d'as-
10 con- ¹¹ la fule par ce-
duits. ¹² luy ¹³ que les re-
11 cham- ¹⁴ gois.
bre hau-
te à boi-
re & mâ-
ger.

Et apres ¹¹
12 qui ¹² qu'ils se sont la-
les trait- ¹³ vés ¹⁴ sur la con-
te, qui ¹⁵ che au lavemain
les ban- ¹⁶ on sur un bassin
quette, avec l'anguiere
par l'ho- ¹⁷ et ¹⁸ essuye avec
ne. ¹⁹ un essuymain
13 avoir
14 lavé ou
pris de
l'eau.
14 sur le
lavoir
hors de ²⁰ consins, et ²¹
la fon- ²² des treize aux des-
taine ²³ sous les pieds.

L'Escoyver trê-
chant est la tour
17 l'on
s'assied.
18 chais-
res, fel-
les.
19 mis
en ordre
20 esca-
beaux.
marche.
21 qui
goustie
ou essaye
22 detra-
che, de-
partie.

ceæ vel buc-
cellæ scissæ. &
fercula

555. Invi-
tati conviva
à convivateur
in cœnaculum
sive triclinium
introducitur.

556. Et u-
bi super mal-
lucium è gut-
turnio, aut su-
per pelvum ex
aquali, se lave-
runt, & man-
tili seu manu-
tergio terse-
runt, per scam-
na, vel disposi-
ta sedilia cum
pulvinis (sup-
positis scabel-
lis) accumbunt.

557. In
procinctu est
structor, qui

auffgetragen / vnd
die gericht.

Die eingelade-
ne gäste werden
von dem gasherrn
in die speiß stub
oder tischstub ein-
geführt.

Vnd so bald sie
über dem handbeca-
ken auß dem hand-
fass / oder über dem
gießbecken auß der
gießkannen gewas-
chen / vnd mit der
handzwelt abge-
trocknet haben /
setzen sie sich auß
den bäncken oder
auß den mit kissen
ordentlich gesenten
sesseln vnd stühlen
(mit vndergestellten
fußschemmeln) zu
tische.

Der vorschneit
der ist fertig vnd

tozzi, e finalmente i messi, piatti, o vivande.

555. I convitati sono dal padrone di casa, o
dall'hoste, che fa il convito introdotti nella sala, o
camera per mangiare.

556. Et lavare c'hanno le mani in su'l bacile al la-
vatoio, o sopra'l bacino al bocale, o mescirobba, e
quelle asciugare allo sciugatoio, o sciugamano, si sen-
tano a tavola sopra banchi, o sedie, ben ordinate con
cossini, e sotto i piedi predelle, o scabellini.

557. Eavi il trinciante, o siniscalco, che prova,
beni.

bereit / welcher die
speisen credenget
vnd vorlegt oder
aufsteilet.

Die suppen/
breyhe / wein oder
biernärten (kalte
schalen) vnd so wol
die pfefferbrähen
als die galleren/
werden mit löffeln
genommen / die an-
dere eßspeise mit
dem messer oder der
gabel / welche du
bey dem griff oder
stiel halten solst.

Höfliche Leute
schlucken oder lecken
den die leßte nicht
mit außgestreckter
zung / sondern wis-
sen sie mit dem
zungenzählein oder
salvetlein ab.

dapes apposi-
tas pralibat
(delibat) & di-
stribuit sive
dispertitur.

558. Inf-
cula, pulmen-
ta seu pulres,
intrita ex vi-
no & cerevi-
sia, & tam pi-
perata quam
gelata, coch-
learibus; cæte-
ra edulia cul-
tro, aut furcu-
lâ (quæ ma-
nubrio tene)
fumuntur.

559. Ci-
viles labia nõ
exertâ linguâ
lingunt, lam-
buntve, sed
mapellâ deter-
gunt.

*l'essay des vian-
des qu'on a mises
sur table & les
sert en²² distri-
bue.*

²³ Les potages,
²⁴ les bouillies, le.
souples au vin &
à la biere & ²⁵
les civets aus-
si que les gelées
se ²⁶ prennent à
la cuiller & les
autres ²⁷ vian-
des avec le cou-
steau ou la four-
chette, qu'il faut
²⁸ tenir par le
manche.

*Ceux qui sont
civils en²⁹ bon-
nestes ne tirent
pas la langue un
pied de l'os pour
se lecher ou suc-
cer les lèvres,
mais³⁰ essuyent
à la serviette.*

²² detra-
che, de-
partit.

²³ les

chau-
deaux,

jus bouil-
lons,

brouets.

²⁴ la

bouillie.

les pa-
nades.

²⁵ poi-
vrades.

²⁶ se

mangér.

²⁷ man-
geailles

& estof-
fes de

gueule.

²⁸ em-
poigner.

²⁹ bien

appris,

qui ont

de l'en-
tregent.

³⁰ se tor-
chent, se

nettoiyét.

gusta, assaggia, e distribuisce i cibi, piatti, o le vivande
poste in tavola.

558. I brodi, o saporì, le zuppe, minestre, o polen-
te, le zuppe, od intrite di vino, e di cervogia *, e così
li guazzetti, o peverate, come le gelatine si pigliano
con cucchiain, e gli altri mangiari col coltello, o co' la
forcina forchetta, che terrai per lo manico.

559. I civili, costumati, e ben creati non leccano
le labra co' la lingua stirata fuori, ma le nettano, e
mondano alla salvietta, al tovagliuolo.

* O biera

Nine mangēt
goulument ou a-
valent des bon-
chées entieres ou

31 devo-
rent. de 12 gros mor-
grosses ceaux & lopins,
pieces. mais ils mangent
33 mas- en 13 maschant.
chottât. On chasse les
34 esven- moushes avec un
tail ou 34 evantoir ou un
chasse- esmonchoir
mouche
35 l'on ti- 35 L'on sort du
re, l'on buffet les tasse,
prend coupes, hanaps,
hors du 36 gobelets d'or
36. & d'argēt ou biē
dorés, les verres
aussi de crystal,
& les cruches ou
godets, lesquels
36 arrāge on 36 remet sur le
dressoir apres les
37 lavés. avoir bien 37 rein-
cés & froiēs a-
vec la brouffette.

560. Ne-
que tuberei-
nantur, bolos
glutiant, aut
frusta deglu-
tiunt, sed mā-
ducādo come-
dunt.

561. Mus-
ca abigantur
flabello vel
muscario.

562. De-
promantur ē
repositorio au-
rei & argentei
vel deaurati
crateres, cya-
thi, calices &
scyphi; vitra
etiam crystal-
lina & cululli;
echinoque de-
fricata ac pro-
luta in abaco
reponuntur.

Sie fressen auch
nicht hastig / schluc-
ken oder verschluc-
ken nicht ganze
bissen / oder stü-
cker / sondern essen
kåwende.

Die fliegen wer-
den mit dem roedel
oder stiegenroedel
weggerieben.

Auf dem tresur
oder becherschanck
werden guldene/
silberne / verguldte
credēger oder gro-
ße poccal / becher/
felche vnd schalen/
gläser / auch vñ kris-
tall / vñ krauß her-
vor gelāgt vñ wān
sie mit der kannen
oder gläserbürsten
abgeriebt vnd auß-
gespālet sind / wer-
den sie wieder auff
den credentisch
gesetzt.

560. Non trangugiano, ò mangiano golosamen-
† Inge- re, ne † inghiottiscono graa * bocconi, ò mandano
7ano. giū pezzi intieri, mā masticando, mangiano.

* Il cui 561. Le mosche si cacciano col paramosche, ò
diminu- ventaglio.

562. Si cavano fuor del repositorio, ò della salva-
roba, coppe, bicchieri, calici, e tazze d'oro, e d'argento
conello, è indorato, bicchieri altresì di cristallo, e boccali di ve-
da an- tro, i quali fregati, ò stropicciati, col riccio, e lavati
vertire. risciaquati, ò rischiarati si pongono sopr'una cre-
denza.

Eine schale ist
ein trinckgeschür
mit einem weitem
mundloch.

Dann trägt der
kellner guten wein
auff / und der schen
ke schicket ihn auß
der kasse oder auß
der schenck-kannen /
oder auß der kannē
ein / und überreis
chet es ihnen: wels
che einander freu
den trüncke zu trin
cken.

Eine kostbare
gasterey oder ban
cket hat niedliche
essen / nicht ohne
wiltbrät; und zwar
underschiedene gē
ge oder trachtent:
Die haufmalzeiten

563. Pa
tera est patulo
orificio pocu
lum.

564. Tum
cellarius re
merum affert,
& pincerna feu
promus con
dus ex obba
vel hitnea (cir
nea) vel can
tharo infun
dit & porrigit:
propinantque
alij alijs genia
les hauktus.

565. Opi
parum convi
vium lautas
habet epulas,
non absque fe
rina; & quidē
diversos mis
sus; domica-

Vne tasse est
une coupe qui a
l'orifice large
& ouvert.

Alors le 40 sō
melier apporle
bon vin, & l'es
chançon en verse
hors d'un broc ou
40 d'un pot & le
41 presēte à ceux
qui veulent boi
re, & ils boivent
les uns aux au
tres & se portent
42 des carrous.
43

Vn 44 banquet
sompueux &
magnifique a des
viandes 45 exquis
ses & delicias
(non sans de la
venaison) outre
ce qu'il y a divers
47 mets; les repas
48 pris à la maisō

38 un va
se à boi
re, un
gobeler
large de
bouche
& d'ou
verture.

39 une
chançon en verse
bouche.
une em
40 le boucheu
re.

40 celui
qui a la
garde de
la cave,
de la des
penſe, le
maître
d'hôtel,
le despe
fier.

41 de la
bouteil
le.
42 le tēd.
le baillie.
43 des
grands
traits de
vin qu'il
faut vū
der à l'al
lemade

44 un
festin.
45 riches.
46 fran
des, deli
cates,
toutes
fortes de
bonnes
muni
tions de
gueule.

561. Vn nappo, od una tazza è una ciotola larga
di bocca.

564. Alhora il cānevaio ò cantinaio porta il buon
vino, e'l coppiero ne versa fuor del vaso, della guastada
del fiasco ò del boccale, e lo porge a gl'invitati; quali si
fanno scambievolmente, ò vicende volmente brindis;
beano alla sanità gli uni de gli altri, e si portavo bie
chieri di vino che conviene bere alla zedelfa

565. Va convito sontuoso, e magnifico ha vivan
de delicate, & ilquisite, non senza cacciagione selva
cina, ò selvagine; oltre che vi sono parecchi seruitij: li

47 servicos. 48 ordinaices.

49 sont plus mo-
derés. &
mieux
menagés
se font
avec plus
d'espar-
gne &
moins
de des-
pence.
50 l'on
accom-
pagne le
rosti.

49 se font avec
plus de retenue,
et de frugalité.
50 Aux vian-
des rosties on ad-
dresse des sa-
ces 52 dans des
saucoirs, des sa-
lades, des lai-
gues, 53 des rai-
sins, 54 des
composés, comme
olives, capres, co-
mbres, 55 carot-
tes et à la fin on
pique. donne 56 le des-
sert en servant les dra-
gées.

Mais pour-
vant 57 les amiables
et plus surs 58 dis-
cours, les entre-
tiens 59 joyeux et
agréables sont la
meilleure et la
principale et le
plus grand con-
solation.

55 betterave.

56 la def-
ferte.

57 les
doux.

58 con-
ferées.

devis

59 gen-
tils, iolis

nia modera-
tiora & fruga-
liora sunt.

56. Asa-
turis super ad-
duntur in scu-
tellis seu oxy-
baphis em-
bammata (in-
tinctus) ace-
taria lactuca,
raphani; & sal-
gama, oliva,
cappares; cu-
cumeres, beta
rubra, tandem-
que bellaria,
seu tragemata.

567. Ve-
rum enim ve-
rò placida &
festiva collo-
quia, lepidæ-
que confabu-
lationes opti-
mum sunt &
præcipuū cō-
dimentum, at-
que summum
oblectamētū.

passi ordinarij di casa sono più moderati, parci, e scarsi.
566. Al rosti s'aggiogono in scudellini intin-
goli, brodi, sale, ò sapori, filate di lattuche, ravanì, ò
ravanelli; e composte in aceto come olive, cappari, co-
meri, e carote, e finalmente il doppo pasto, i frutti, ò
le frutta, e le confitture, ò confetti.

567. Ma certamente, che i soavi piacevoli, e gio-
condi ragionamenti sono il condimento principale,
e'l migliore di porto trastullo, ò ricreazione.

sind mässiger und
sparsamer.

Bei den braten
werden in schüsseln
chen die rütschen/
salat / rettsch; vnd
zur tuncke einges-
machte fruchte / olia
ven / kappern / gur-
cken / rothe rüben/
vnd zu letzt das fris-
sche obst / der kass da
der nachtisch / auff
gesetzt.

Aber die freude
liche / lustige ges-
prache vnd liebs-
liche vnderredung/
sind das vornemste
gewinn / vnd die
beste ergehung.

Die freßige o
der heißhungerige
frühstücken / essen
zu mittag / nehmen
das vesperebrod / vñ
halten die abend
mahlzeit: aber die
ein stilligendes les
ben führen / sollen
sich des frühstücks
vñ des nachmits
tag essens oder
dreyohrdrödes ent
halten.

Drey mal im tag
ge satt werden ist
zu viel / vñ schadet
wo es nicht mäßig
glich geschieht.

568. Eda-
ciores jentat,
prandent, me-
rendant & coe-
nant: sed qui
sedentariā vi-
tam agunt, jē-
taculo & me-
rendā absti-
neant.

569. Ter
de die satiari
vel saturari ni-
mium est, &
nocet, nisi par-
cē.

60 Les plus
grands mangeurs
desirent, disner,
61 confect & sou-
per, mais il faut
que ceux qui men-
nent une vie se-
dentaire 62 s'ab-
stiennent du des-
jeuner & du sou-
per.

60 les plus
gourmands,
les plus
gros man-
geurs.
61 se re-
passent.
62 se re-
passent.
63 est
nuisible,
domma-
geable,
fait mal,
préjudi-
cie à la
santé.
64 com-
pèremet
chiche-
ment, a-
vec espar-
gne.

C'est trop de se
63 rassasier trois
fois le jour & ce-
la 64 nuit si on
ne le fait 65 jobre-
ment & avec re-
tenu.

LII. De Cubiculo cum pertinentibus.

De la Chambre ou l'on se couche avec
ses appartenances.

Von der Schlafkammer mit ihrer zugehöre.

As in der
Schlafkammer
auf seinem fuß o

570. In dor-
itorio
fulcro sponda

EN la cham-
bre à cou-
cher le chalié ap-
dans le
dortoir.
le lieu
ou on
dort.

568. Igran manggiatori, o crapuloni fanno col-
latione, desinan, merendaño, e cenano: mà quei,
che vivono di arte sedentaria, o senza esercitio possono
astenersi della collatione, e merenda, e star benissimo
senz' esse.

569. Il satollarli tre volte al di (al giorno) è trop-
po, e nuoce, se non sia sobriamente, e scariamente.

LII. Della Camera dove si dorme colle sue pertinenze.

570. Nella camera, e stanza da dormire, la sponda,
D d 3

2 suppor te ; si on m'apoint de liēt, si le liēt māque, défaut. 4 on fait liētiere de.

5 une coete, couril &c.

6 mato- ras, ma- tras. 7 ce qu'o a estēdu.

le liēt de dessous. lodiers.

8 les draps. 9 un couffin.

un oreil- ler.

10 cou- vertures. 11 nattes, mantes.

12 le couffin. 13 de du- vet.

14 le cour- til, lacci- re.

15 rem- plie.

16 laine.

17 un pot à pisser.

un uri- nal.

* Andar del corpo.

18 des cō- modités, des aīfances.

des retraits, une garderobe, une selle percée, la chancelerie, la chambre des cōtes, la chambre basse, la chambre dorée.

suppōt sur ses pieds
sustulata cubile
seu. thorum
sustinet : sed
deficiente le-
cto, storea
matta aut stra-
mentum sub-
sternitur.

571. Stra-
to superinji-
ciumtur lodi-
ces (thoralia)
& his cervi-
cal : tegētibz
& stragulis
nos integri-
mus.

572. Pul-
vinar plumeū
est, culcitra
tomento far-
ta.

573. Ma-
tula vel ma-
tella vesica le-
vanda, & se-
cessus sca la-
trina alvo ex-

der schragen lie-
gende; spānbeit bels
das lager ; aber
wann kein federn
bett da ist / wird ein
strohbett oder ein
flockenbett vnters
gelegt.

Ober das vnters
bett (der streu) wern
den die leyliche pp
der bettacher / vnd
ober diese das
hauptkuff geworfen
sen ; mit decken vñ
bettdecken decken
wir vnß zu.

Der hauptpfuel
ist federn / das pol-
ster ist mit scheero
wolte oder storken
aufgestopffet.

Das kammerbec-
ken oder naches
scherbel / die blase
zu leithiern / vnd
das stieret dē bauch

lettiera appoggiata sopra'l sostentamento, i suoi pie-
di, od appoggi, sostiene il letto, mà per mancamento
di letto, ò non havendo letto vi si stende sotto una
stuoia, un mattarazzo, ò un pagliericcio, ò saccone.

571. Sopra'l letto si mettono linzuola, e sù quelli
un capezzale: ci copriamo di coperto, e schiavine.

572. Il capezzale, ò guancialetto è di piume, di piumino, la coltra, ò coltrice di cimatura, e stopacci.

573. L'orinale per alleggerir la vesica, e'l destro,
cesso, ò cacatoio per scaricar il ventre sono cose bi-

modités, des aīfances. des retraits, une garderobe, une selle percée, la chancelerie, la chambre des cōtes, la chambre basse, la chambre dorée.

zu entledigen/ sind
zur schlaffkammer
nothwendige stücke.

Das saul oder
ruhbett mit den
vorhängen dienet
zur mittäglichen o
der nachmittäglic
hen ruhe.

Wer rücklich
lieget vñ schläffet/
wird von dē nachts
mänlein (dem alp)
der auff dem an
gesichte / vom tei
chen beschweret.

So du außges
schlafen hast/ vñd
auffwachest oder
wachest / wache/
vñd schlaf nicht
wiederumb ein / so
dein wann du

oneranda, cu-
biculo neces-
saria requisita
sunt.

574. Gra-
batus cum co-
nopeis pro
meridiana seu
pomeridiana
reclinatione
est.

575. Qui
supinus cubat
& dormit, e-
phialta seu in-
cubo molestatur : qui pro-
nus, anhelitu.

576. Si e-
dormivisti, &
expergisceris
aut vigilas, vi-
gila, nec rur-
s^o obdormias,
verum exper-

10 sonlager l'ave-
sic, l'autre pour
descharger le ven-
tre.

Une couchet-
te avec ses cour-
tines & rideaux
22 sert pour dor-
mir sur le soir

Celuy qui cou-
che & dort 23 à la
renverse est 24
tourmenté de la
chauchemare &
celuy qui se cou-
che sur son vêtre,
25 est pressé du
soufle.

26 Ayant dor-
mi tout son saoul
& se re/veillant
veille & ne se
rendors pas, ains

19 faire
del'eau,
vuider
ou des-
charger

la vessie.
20 faire
ses affai-
res, aller
à selle.

21 une
cariole.
22 est bô-

ne pour
le repos
du midy.

23 pour s'y
jetter sus
le midy

& y faire
le pōlitré,
à se cou-

cher &
reposer

un petit
dessus a-
pres d'af-

24 tux sō
dos, le
vêtre en

haut.
24 in-
cōmode.

25 sent
une sup-
pression,

une dif-
ficulté
d'halei-

ne & de
respira-
tion.

26 si tu
as fait,
parache-

vé, dor-
mi ton
somme.

fognevoli, e necessarie in una camera.

574. La carrivola, o'l lettucello con capoletti, e
cortine, o padiglioni, e per riposare colcare, o corcarsi
doppo desinare. doppo palto.

575. Chi si corica, e dorme supino, o rивercio,
col ventre in su riceve fastidio, & è travagliato dall'
incubo, od oppressione di cuore: chi su'l ventre, o chi
dorme boccone è incomodato dal fiato, e dalla re-
spirazione.

576. Havendo dormito il bisogno, e destandoti,
o vegghiando, vigila, e vegghia, nè ti addormentare

27esveil. *estant resveille,* rectus alios *auffgeweckt vnd*
 le. *27 resveille ausſi* expergefacito *erwachet biſt / woco*
 28 en hy- *les autres.* (expergefac.) *te die andere auff.*
 ver. *28 En temps* 577. Hy- *Zur winterzeit /*
 29 l'estre *d'hiver 29 la di-* berno, hyema- *wann der tag am*
 mati. *gence & indu-* li ſeu brumali *tärgſten iſt / wird*
 neux & *ſerie de ceux qui* tempore ante- *der ſleiß vor tage*
 de bon- *se levent avant* lucana diligē- *gerühmet.*
 neheure *30 tout eſt 30 ap-* tia ac indu-
 30 fort *provuee.* tria probatur.

recom-
mandée.

LIII De Balneo & Munditie.

Von Bade vnd der Reinigkeit.

Du Bain & de la Netreté.

1 bien
seance.

C'EST netreté
 1 *re que de se laver*
 2 le viſa- *souvent; ſou² la*
 ge, avec *face avec de l'eau*
 de l'eau *claire & netie;*
 freſche. *3 ſeleté, mais ceſt 3 une*
 3 ſeleté, *vilainie, choſe ſale & vi-*
 vilainie, *meſſean- l'aine & 4 qui*
 4 & à fai *n'appartient qu'à*
 re à des *des garſes de ſe*
 garſes. *La 5 ſarder avec*
 5 plaſtrer *du ſurd.*

578. **L** Impi-
 dā fa-
 ciem ſapius
 abluerē mun-
 ditiei eſt; ſuco
 ſucare ſpu ci-
 tici, & lenoci-
 nij.

SAs an ge
 ſicht oder
 antlitz zum öfftern
 mit lauterem woffen
 waſchen / iſt reins
 ſicht mit ſchmincke
 anſtreichen / iſt vns
 ſchug / vnd huſe
 ſiſch.

di nuovo ; anzi deſto, e ſuegliato , deſta , e ſueglia gli
 altri.

577. Nel verno la diligenza, & induſtria di colo-
 ro, che ſi levano di buon matino, avanti giorno, in an-
 zi di, e molto lodato, ed approvato.

LIII. Del Bagno, e della Politezza.

578. **L** Avar ſpeſſo il volto , viſo, ò la faccia con aqua
 chiara, è politezza, e nettezza; liſciarlo cor
 liſcio, imbellettarlo è ſporchezza, ſozzura, villania, e
 coſa dà putrane.

In waſ

In wasserbä-
dern / badstuben/
vnd warmen bā-
dern wird der vns-
tat / die unreinige-
keit / der schmutz
kocht vnd vnuhr
abgewaschen: vnd
der schwefel nach
dem die schwefelst-
cheit eröffnet / her-
aus gelockt.

Da doch der
ehrtbarkeit halben
die niederkleider
vnd badschürzen
der vorstücker statt
haben.

Aber die kleider
werden mit seiffe
gewaschen / oder
mit einer haarbür-
sten vnd fehrbes-
sem aufgeteufet;
oder mit einem
schwamm aufgewi-
scher: die krägen o-
der vberschläger o-
den mit stärke ge-
stärket vnd ge-
steyffet.

579. Ne' levatoi, bagni, e stufe, ô bagni caldi si
nettano, e levano le lordure, immonditie, sporcitie, e
puzzori; ed i pori essendo apperti si provocano, ed at-
tirano i sudori.

580. Là dove nondimeno per honestà i calzoni,
e precincti di bagno hanno luogo; sono convenevoli.

581. Ma i vestimenti i vestiti si lavano con sapone,
ô si nettano con una scopetta; ô granatella, si leva il
fango con una brustia, ô si purgano con una spongia:
i collari si saldano con salda, ô amido.

579. In la-
vactis, bal-
neis, & ther-
mis, sordes, pe-
diores, illuvies
& squalores e-
luuntur; sudo-
resque apertis
poris eliciun-
tur.

580. Vbi
ramen hone-
statis, ergo,
subligacula seu
subligaria &
castula locum
habent.

581. Sed
vestimenta la-
vantur sapone
(smegmate;)
aut everrantur
scopulâ sive
setaceo pecti-
ne; aut exten-
guntur spon-
giâ: collaria
roborantur a-
mylo.

Es lavoins, bain
et estuves, se
nettoient les sa-
letés, ordures, vi-
laines et immu-
ndices et les pores
estants ouverts
la sueur est pro-
voquée.

6 se la-
vent, o-
stent
7 crasse.
8 attirées
excitées.

" Là ou toutes
fois par honesté
re les calçons et
les brayes ont
liens.

9 ou
pourtât,
10 bra-
yers, de-
vâteaux.
de bain.

Mais on lave
les vestements a-
vec du savon, on
bien on les es-
poussette avec u-
ne lessive ou
un decrotoir de
poil, on on les tor-
che avec une espé-
ce: quant aux
rabbats on les
empese avec de
l'amidon.

11 les ha-
bits.
12 cou-
vette,
13 une e-
couvette
des ver-
gettes &
ramon-
nettes.
14 colets
15 ren-
force.

16 de
l'empois

27 une *On se frotte le*
estami *corps avec* 17 *une*
ne, un *haire, de la pierre*
linge ru- *pöce* 18 *du fuf:*
do. *on* 19 *escure la*
18 tuf- *vaiffelle avec* 20
seau *de la paille* 21
19 on *de la queue de*
fourbit. *cheval: on* 22 *balse*
20 un *les balieuses a-*
torchon *vec un* 24 *balais.*
ou bou-
chon de
paille de
l'estraim
du fouar
te.

21 de la *La* 25 *on il n'y*
queue *a point de puits*
de chat. 26 *enceints* 27 *de*
22 on ba- *margele d'oü on*
laye, on *puisse* 28 *tirer de*
ramöne. *l'eau avec* 29 *une*
23 les or- *bafcule* 30 *un*
dures. *seau il faut faire*
24 un *des aquedu* 31
ramon. *32 amener l'eau*
25 ou on *par des tuyaux,*
a faute *ou canaux,* *ou*
de puits. *bien par* 33 *des*
26 en- *trenchees; ou il se*
tourés, *fait par fou une*
environ-
nés, bor-
dés.

† *Frafche*
fecchi,
† *altre*
sporcher,
27 *cheff*
dice
spaz 2 a-
tuya.
27 de
bords,
d'une
bordure, d'une mardèle. 28 puiser. 29 une poulie. 30 des feilles, des cru-
chons. 31 des conduits d'eau. 32 conduire. 33 fossés & ruiffelets.

582. Cor-
pus cilicio, pu-
mice, & topho-
fricatur: vas-
cula stramen-
to & equise-
to stringuntur:
quisquilia sco-
pis verrantur.

583. Vbi
putei defunt
vel desideran-
tur, e quibus
crepidine cir-
cundatis, tol-
lenone & hau-
stra, vel stulis
haurias; aqua
ductus per tu-
bos & canales
aut per incilia
fieri convenit;
ubi quando-

Der leib wird
mit einem härte-
tuch / vnd biesene
stein oder toffstein
gerieben: die gefäß
mit einem stroh-
wisch vnd kanzens-
radel oder kane-
nentraut geschene-
ret: das lehrig mit
besemen geteuret
vnd aufgefeger.

Da keine zieh-
brunnen sind / auß
welchen mit einem
rand umgeben /
du mit dem schwo-
gel vnd wasser eis-
mer / oder mit schöpf
vnd brunnen eis-
mern / schöpfen
mögest; ist es bes-
quem daß man wasser
sergänge durch röh-
ren leiste; also offi-

gleich

gleich wie eine
sprünge gemacht
wird.

Der balbierer
schneidet in der
balbierwerckstade/
mit der haarscheere
die haar ab; vore
zeken haben. sie sie
aufgetauffet / wie
auch der schaffe vñ
ziegen wolte; oder
schüret mit der
schärfse des scheer-
messers glatt weg.

Obir dz schrepfe
set der bader mit
dem laßisen (der
langet) in dem er
vñtos oder schrepfe
hörnlein auffsetet.

Das haar / oder
lange haar welches
die Teutschē wachē

que siphon vel
siphunculus
conficitur.

584. Ton-
for in tonstri-
na crines for-
fice tonder; o-
lim vellebant,
ut & ovium
caprarumque
vellera; aut
novacula acie
radit & degla-
brat.

585. Bal-
neator prate-
rea, cucurbitu-
las applicans,
scalpro scalp-
urit & scarificat.

586. Coma
sen casaries,
quam Germa-

syringue ou ca-
nele pour jeter
l'eau.

Le barbier en
sa bonnesque
fait le post avec
ses ciseaux (3^e an-
tres fois on le ra-
roit & arrachoit
3^e comme auf-
la toison des bre-
bis & des cha-
vres) on bien il le
rase avec 3^e le tré-
chât de cō rasoir.

Outre ce que
le maistre des
Estuves appli-
quant des ven-
touses fait des
incisions & sca-
rifie avec sa
flamme.

La chevelu-
re que les Alle-

34 fait
les che-
veux, tōd
3^e jadis
ancien-
nement.
36 non
moins
que
37 la lai-
ne.
38 le fil,
la taillât
39 des
bains.
40 lanc-
ette.

41 le poil,
la pette-
que.

una spruza, ò schizzo, dal quale zampilla, e faitella,
fuoril'acqua.

584. Il barbiero nella barberia tonde, ò tosa i ca-
pegli colle forbici, già, altre volte, anticamente li fuel-
levano, li sterpayano, come anco il vello, ò peh delle
pecore, e capre; ò li rade politamente col filo del suo
rasoio.

585. Oltre di ciò; davantaggio lo stuffaruolo ap-
plicando ventose, coppette, ò cornetti, incide, e tagliar
colla lancetta.

586. La chioma, ò zazzera, che i Tedeschi autri-

42 laissez
croître.

43 flo-
quet,
bouquet
cresc.

44 s'ad-
juste.

45 les
flocons

de poil,
les mou-

staches

46 un
frisoir.

47 oigne-
ments.

48 bon-
nes sen-

teurs.

49 arro-
sements.

50 bou-
teilles.

51 rédres,
damec-

reaux, to-
giers bô-

temps.

52 em-
baumés.

53 rendēt
une bon-

ne odeur

mands 42 nour-

issent de mesme

qu'ele, Polonois

leur 43 rouse de

cheveux sur le

front se pesne &

44 nettoye avec

un peigne: On fri-

se & gresille 45

les cheveux avec

un fer chaud.

Les 47 onguēs,

parfums, 48 odeurs

& 49 aspersions

des 50 phioles de

senteur sont pour

les 51 délicats &

voluptueux, qui

en estants oints

& 52 parfumés

sentent & flai-
rent bon.

ni alunt, ut

Poloni antias

atque capro-

nas, pectine

pectitur & co-

mitur: calami

stro cincinnati

crispantur.

587. Vn-

ctiones, suffi-

menta seu suf-

fitus, odora-

menta, asper-

sionesque ex

ampullis, deli-

catorum, vo-

luptariorum-

que sunt, qui-

bis delibuti

fragrant.

sen lassen / gleich

wie die Pohlen

ihre haarschöpfe

wird mit einem

kam getämmei vnd

geputzet die haars

locken werden mit

einem haareisen ge-

krauset.

Die salbungen /

das rauchwerck /

die wolriechende

sachen vnd die bes-

sprenungen auß

den enghäligen

krügen / sind zärtli-

cher vnd wollüstig

ger leut / welche

damit angestrichen

einen lieblichē ge-

ruch von sich gebē.

LIV. De Coniugio & Affinitate.

Vom Ehestande vnd der Schwagerschafft.

Du Mariage & de l'Affinité ou Alliance.

LE mariage

est quand le

mari & la fem-

me s'unissent

pour

se marier

ensemble

pour

se marier

ensemble

pour

588. Con-

jugiu

est cum mari-

na

et femina

se ununt

pro-

pter

se marien-

do

in-

588. Con-

jugiu

est cum mari-

na

et femina

se ununt

pro-

pter

se marien-

do

in-

588. Con-

jugiu

est cum mari-

na

et femina

se ununt

pro-

pter

se marien-

do

in-

588. Con-

jugiu

est cum mari-

na

et femina

se ununt

pro-

pter

se marien-

do

in-

588. Con-

jugiu

est cum mari-

na

et femina

se ununt

pro-

pter

se marien-

do

in-

588. Con-

jugiu

est cum mari-

na

et femina

se ununt

pro-

pter

se marien-

do

in-

als ehelente oder
ehegatten/ bey sam
men wohnen.

Wann ein ledi
ger oder eheloser
gesell in den ehe
stand treten will/
so sihet er ihm eine
mannbare schöne
vnd reiche sung
frau auß/ die er
werden will/ oder
der mitwre eine
witwe oder wito
frau.

Der brauteschaz/
die morgengab
der mitgiff vnd die
schönheit erregen
zuweilen mit buh
ler.

Wanns der freyer
erhebt das ihm die

rus & uxor, ut
conjuges co
habitant.

589. Ma
trimonium in
itūrus cōlebs
seu innuptus,
despiciat sibi
quam ambiat
& prociat yir
ginem nubile,
elegātem, for
molam, atque
doratam; aut
viduus viduā.

590. Dos
& forma non
nunquam ri
vales exciunt.

591. Pro
cus cū obri
per ut ei de

me¹ habitet en
ble, comme per
sonnes mariées.

Celui qui n'est
pas marié² vou
lant entrer en
mariage³, regar
de à quelque
jeune fille à ma
rier⁴ sçavoir, belle,
et⁵ riche⁶ la
quelle il puisse
courtoiser⁷ et de
mander en ma
riage: ou si c'est
un veuf⁸ à adres
se à une veuve.

La Dote⁹ et
labeauté¹⁰ at
tirent par sou
les amoureux.

Quand¹¹ ce
luy qui demande
une fille en ma

1 demeure
rent, vi
vent.

2 se vou
lant ma
rier, en
trer en

3 l'estat de
mariage.

4 se cer
che quel
que par
ti sorta
ble.

5 vierge,
pucelle.

6 gentil
le.

7 bien
dotée,
douce.

8 à la
quelle il
puisse

9 faire l'a
mour,

10 faire la
cour.

11 le dot
re.

12 la for
me.

13 exci
tent.

14 les ri
vaulx, les
corri
vaulx, cō
pagnons
d'amour

15 n qui
courtise
une fille,

16 l'ampou
reux.

toe la moglie habitano insieme, vivono come marito,
e mogliera, o come persone maritate o casate.

589. Colui che non è maritato volendo entrare
in matrimonio, volendo maritarsi osserva, riguarda, si
cerca qualche giovane figlia da marito, una vergine,
pulzella, bella leggiadra, e ben dotata, ricca, colla quale
egli possa far l'amore, e la quale possa corteggiare ac
carezzare, vagheggiare, e domandare per moglie; e
vedovo volge i suoi pensieri ad una vedova.

590. La dote, e la beltà, o bellezza eccitano alle
volte rivali, e coamanti.

591. Quando l'innamorato, che ne chiede una per

13 obtriet ¹³ obtriet
 promes ¹³ quelle luy soit
 14 fian- ¹⁴ promise, si deviet
 cè, marié ¹⁴ espouse et celle
 15 qui ¹⁵ qui le prend ¹⁶
 l'espou- ¹⁶ espouse: quant à
 se. ¹⁶ luy il a ¹⁷ un ho-
 16 fian- ¹⁷ me qui le conduit
 cè, ma- ¹⁷ par honneur et
 riée. ¹⁷ elle ¹⁸ ses sœurs.
 17 un pa- ¹⁸ Après ¹⁹ les no-
 rany- ¹⁹ pces ils sont ap-
 phe, in ²⁰ pelés ²⁰ mari et
 conduc- ²⁰ femme: le lende-
 teur. ²¹ main des ²¹ espou-
 18 les es- ²¹ saillies on ²² fait
 ductri- ²² fait l'arrière-
 ces. ²² pce on le second
 19 la no- ²³ festin.
 pce. ²³ Ceux qui ont
 20 hom- ²⁴ logé leur fille
 me. ²⁴ s'appellent le beau-
 21 des ²⁵ pere et la belle
 nopces. ²⁵ mere; celui ²⁶ qui
 22 on ap- ²⁶ a pris femme ²⁷ le
 porte le ²⁷ gendre, ²⁸ celle
 brouet ²⁸ qui s'est espousée,
 la soupe ²⁹ la bru. Desce-
 le pora ³⁰ le
 30. ³⁰ beau-fils
 23 marié ³¹ la ma-
 24 qui la ³² riée; les
 espousé. ³² pousées.
 25 le ³³ la bel-
 26 la ma- ³⁴ le fille.
 27 la bel-
 le fille.

spondeatur, sit
 sponsus; & que
 nubit sponsa:
 ille suum pa-
 ranymphum,
 proxeneta seu
 pronuba, hæc
 suas pronubas
 habet.

591. A nu-
 ptiis vir seu
 maritus & u-
 xor dicuntur;
 postridie repo-
 tia fiunt.

592. Qui
 natam seu
 liam elocavit,
 socer est & so-
 crus: qui duxit
 gener: qua nu-
 pti, nurus: re-

zusagung geschiehet
 wird er ein bräutigam / und die da
 frey / einebraut
 sener hat seinen
 brantwerber frey
 werber od freyers
 man / diese ihre freye
 werberinnen.

Nach der hoch-
 zeit werden sie ehe-
 mann vnd eheweib
 genennet: Des an-
 dern tags wird
 nach-hochzeit / die
 brautsuppo gehalten.

Wer die dochter
 außgestattet / ist der
 schwieger schwä-
 her: vater vnd die
 schwiegermutter / d
 sie genommen der
 eidam oder tochter
 mann: die gefreyet
 hat / die schne: die

moglie ottiene promessa; sposo; e colei, che si marita;
 una sposa: quello ha il suo paraninfo senale, o condur-
 tore; e questa le sue conduttrici, e le sue paraninfo.

592. Doppo le nozze s'addomandano marito, e
 moglie sono huomini, e donne: l'altro giorno, o'l di
 seguente allo spozalizio si fanno i secondi banchetti, e
 conviti.

593. Chi ha maritato la figliuola, si chiama suocero,
 e suocera, chi l'ha sposata, genero: la figliuola ma-
 ritata, nuora: quindi gli altri parenti s'honorano del
 andare

andere anverwädre
ehren sich daher
mit dem titel der
schwäger: Des; ehe
mās bruder spricht
Des; ehemās schwe
ster an / vnd der
schwester man des
bruders frau ahnt.

So einem die
heyrath nicht beha
get oder gefallt/
ist es vor alters er
laubte vnd frey ge
wesen/ die gesteyre
zu verstossen/ vnd
enistund eine vers
flossung vnd ehe
scheidung darauß/
heute trenner oder
scheider sie nichts
als; eines von der
beiden todt.

liqui agnati ex
eo se affinium
titulo coho
nestant: levir
glorem & so
rorius fratriam
compellat.

594. Sicō
nubium non
arrisit, liquit
pridem & in
tegrum fuit
nuptiam repu
diare, fiebat
que repudium
atque divor
tium: hodie
nihil nisi alte
rutrius obitus
separat sejun
gitque.

temps là tous les
autres²² parents
s'entr'honorent
du titre²³ d'al
liés: le frere du
mari appelle la
femme de son fr
re sœur et le ma
ri de la sœur en sen
fait de me/mes à ander
la femme de son schwa
ger vnd

ladis sile ma
riage³⁰ n'agrees³¹ oder ge
pas on estoit³² en chœu
son entier de³³ scheiffen.
repudier celle
qu'on avoit es
posée, et il se
faisoit³⁴ un di
vorce: aujour
d'uy il n'y a rien
qui puisse³⁵ sepa
rer que³⁶ la mort
de l'un ou de
l'autre.

titolo d'affine: il fratello del marito nomina, appella
la moglie del suo fratello forella, ed il marito della so
rella fa lo stesso della moglie del suo fratello, detti pro
priamente cognato, e cognata.

594. Anticamente se'l matrimonio non aggradiua,
era lecito e permesso di ripudiar la moglie, e si faceva
un ripudio, e divorzio: hoggi nulla li separa, ne disgiò
ge che la morte dell'uno, o dell' altro.

est à
cause de
la gene-
ration,
de la li-
gnée, ou
des en-
fants.

à la con-
jonction
de l'hô-
me & de
la fem-
me.

à la chā-
bre nup-
tiale, le
liet de
mariage.

4 l'en-
fant.

5 fait.

6 outre.

7 en cas
qu'elle

n'avorte
point. si

elle ne
s'afoie

de son
fruit. ne

jette son
fruit.

7 si elle ne vient
à poser l'enfant.

avant le
temps, le
terme.

* So es

sir nicht

unrichs

tig ge-

het.

* Nella

sua pre-

gnetta
gravida-

7 a.

LV. De Puerperio. Von der Zindergeburt.

Del'Enfantement ou Accouchement des Femmes.

Comme le se-
xe est pour
avoir lignée, ainsi
aussi le lien de
mariage est la
couche nuptiale.

La femme en-
ceinte qui porte
le fruit en son
ventre et qui est
souvent de gon-
flée et a des en-
vies et appetits
estranges et con-
tribue a la veri-
té beaucoup plus
que l'homme qui
porte sa liqueur
en son ovaire.

Certainement
si elle ne vient
à poser l'enfant,

595. VT fe-
xus i-
ta conjugal
copula, thala-
musque prolis
causa est.

596. Mu-
lier grvida
fortum in ute-
ro seu matrice
gestans, & per-
sape malacia
laborans, lon-
ge profecto
plus præstat
quam vir, in
utro liquorem
habens.

597. Sané
nisi abortit, fi-
lium aut filiam

Jedz manlie
che vñ weib
liche geschlecht
also ist auch das chee
liche band / vñ dy
ebezeit der kinder
halben.

Die frau oder
das weib die leibss
frucht im leibe / in
der mutter oder
bärmutter eragedt
vñ das da offters
mals von maßles
digkeit geplaget
ist / verrichtet in
warheit viel mehr
dann der mann
der den samen im
gemächte hat

3a mar so sie
nicht misßgebieret
bringer sie ensd

LV. Del Parto delle Donne.

Come il sesso, così il congiungimento, e letto
matrimoniale è per amor della generatione
per haver razza, prole, o progenie.

596. La donna grvida, che porta il frutto nel suo
ventre, ed essendo suogliata ha lovente * appetiti mi-
rabili, fa in vero, per certo, molto più che l'huomo, che
porta il suo licore nell' odro, o utro.

597. Certo non spregnandosi, non disperdendo

roeder

weder einen sohn
oder ein tochter zur
welt z. bisweilen
auch zwillinge.

enitur, quan-
doque gemel-
los seu gemi-
nos.

elle se delivre
d'un fils ou d'une
fille; & quel-
ques fois de deux
jumeaux.

Die kindbette-
rin oder sechswos-
cherin ist durchs
Gesetz verbunden
sechs wochen sich
einzu halten.

§98. Pucr-
pera sex septi-
manis seu heb-
domadis lati-
tare, Legete-
netur.

8 L'accouchée 8 la gisa-
est⁹ tenue par la¹⁰ te, la fé-
Loy de se tenir¹⁰ me qui
cachée six sep-¹⁰ est enge-
maines. couche, en
9 obli-
gée.

Der vatter zeu-
get / die mutter
empfahe / arbeitet
zur geburt / vnd
gebietet beyde er-
ziehen / herze / pos-
se / fassen / umfafs-
sen / vnd erque-
keln ihre kinder am
busen vnd in der
schoof.

§99. Pater
vel genitor gi-
gnit; mater seu
genetrix cou-
cipit, parturit,
ac parit: ambo
gnatos educat,
basiant, sua-
viant, osculan-
tur, amplectun-
tur, in sinu gre-
mioque fovēt.

Le pere engen-
dre, la me¹¹ con-
çoit, est en tra-
vail d'enfant &
enfante; tous
deux¹¹ s'èlevont,
baisent¹² dor-
lottent, caressent
&¹³ embrassent
leurs enfants &
les¹⁴ tiennent
en leur sein &
giron.

Der stieffvatter
vnd die stieffmutter
lieben nicht so

600. Vi-
tricus & ho-
verca privi-

15 Le beau-père 15 le pa-
& la belle-mère¹⁶ rastre &
n'aiment pas la mara-
tre.

il frutto, o partorendo avanti il termine, partorisce fi-
gliuoli, e figliuole cō fatica al mondo, e talhora etian-
dio gemelli.

§98. La donna di parto, che hà partorito, è a-
stretta & obligata per la Legge di tenerli sei settimane,
nascosta.

§99. Il padre genera, la madre concepisce, stā in
travaglio, e partorisce; ambidui allevano, baciano,
vaghgianno, o carezzano, abbracciano, e tratengono,
o fomentano nel seno, e grembo il loro fanciulli, o fi-
gliuoli.

600. Il patrigno, e la matrigna non hanno co-
ff

11 nour-
rissent.
12 mi-
gnardēt.
13 acca-
lent.
14 fomē-
tent, res-
chaufēt.

15 le pa-
rastre &
la mara-
tre.

16 ne
cherisēt
point
tant.

tant leurs beaux
fils, d'autant que
né l'un ni l'autre
ne les ont engen-
drés.

gnos non ex-
que diligunt,
quia neuter
genitor est.

sehr ihre Stiefkin-
der, weil deren Kei-
ner natürlicher ge-
beret ist.

LVI. De Cognatione. Von der Blutsfreundschaft.

Du Parentage ou Cousinage.

CEux qui sont
de mesme
race, & extra-
ctio-
is a. s. p. pa-
rentage, s'appe-
lent cousins &
proches parents,
comme sont les
freres & sœurs
(sur tout s'ils sōt
germains, car
s'ils ne sont
qu'uterins, on n'o-
u d'estat fait pas tant
s'payeul de cas) s le pere-
&
l'ayeule.
grand & la me-
re-grand.

601. **Q**ui
e-
jusdem sunt
progeniei aut
prosapia; sibi-
que sanguine
juncti, cognati
& consanguini
nei dicuntur:
ut fratres &
sorores, (præ-
sertim Germa-
ni, nam uteri-
nos esse non
tanti æstima-
tur) avus & a-
via.

Elsche ein
Warterley ge-
schlechtes vnd her-
kommen sind/ vnd
blutsverwandte.
die werden bluts-
freunde vnd bluts-
verwandte genant.
neinwie da sind
die brüder vnd
schwester (sarnem-
lich die leiblichen)
dann die halbbre-
der/ so nur von ei-
ner mutter seyn/
werden nicht so
hoch gehalten/ der
großvatter vnd
die großmutter.

cari i figliastri e le figliastre, loro, perche nè l'uno nè
l'altro n'è genitore.

LVI. Della Consanguinità, e Parentado.

601. **Q**uei che sono d'una medesima generazio-
ne, progenie, schiata, razza, casa, & casata, e
gionti di sangue, si dicono cognati, e consanguinei: co-
me sono fratelli, e sorelle (massimamente i germani,
perche quelli del lato della madre non s'hanno int a-
stima) avolo, & avola.

* Si stima
no cotan-
to.

Item der ahn-
herr/ des ahnherrn
vatter/ der vrahns/
was drüber ist
worden vortelert
vnd forfahret ges-
nenact.

In der neben-
linien sind / 6 vera-
ter (des vatters
bruder) die base
(vatters schwester)
der ohm (mutters
bruder) die muh-
me (der mutters
schwester) die vels-
tern (zweyer brü-
der kinder) zweyer
schwester kinder/
brüders vñ schwes-
ter kinder.

In der abstei-
genden reihe sind/
der nesse oder enes-
tel vnd die nessin
oder enetelin/ des
enckels sohn vnd
des enckels doch-

602. Item
proavus, aba-
vus, atavus,
quodsupra est
maiores voca-
mus.

603. Col-
laterales sunt,
patruus & a-
mita; avuncu-
lus & mater-
tera; patrue-
les, sobrini seu
consobrini, &
amitini.

604. In
descenditum
serie sunt, ne-
pos & neptis,
pronepos &
proneptris, cū

Item le bis-
ayeul, le pore di
bisayeul, l'ayeul
dubisayeul quā
à ceux qu'ont
plus avants nous
les appelons nos
7 aïeux.

8 Ceux qui sōt
en ligne collate-
rale sont l'oncle
et la tante du
costé paternel, l'o-
cle et la tante
du costé mater-
nel, les cousins
germains de
par pere, les cou-
sins germains de
par mere et les
cousins germains
qui sont fils du
frere et de la
seur.

9 En la suite
des descendants
sont le neveu et
la niepce, l'arrie-
reneveu et l'ar-
rierenepce avec

6 sont
par des-
cendus.

7 ance-
stres, de-
vanciers,
prede-
cesseurs.
8 les col-
lateraux
patere-
nel, pa-
ternelle.
10 de
deux
freres.
11 de
deux
sœurs.

12 En l'or-
dre &
rang.

* Addo-
mandano.

602. Item il bisavolo, il padre del bisavolo, l'arci-
bisavolo, l'auolo, del bisavolo, coloro, che vanno più
avanti, si nominano predecessori, antecessori, ante-
nati, o maggiori.

603. I collaterali sono il zio paterno, e la zia pa-
terna; il zio, materno, e la zia materna; i cugini ger-
mani, di due fratelli, o da parte di padre, cugini di due
sorelle, o da parte di madre, e cugini germani, che sono
figliuoli del fratello, e della sorella.

604. Nell'ordine de' discendenti sono, il nipote, e
la nipote, il pronipote, e la pronipote, con tutta la loro

13 d'en tout leur poster-
tants de ré ou tous leurs
race. de successeurs.

14 rejet- il y en a qui
tent, n'ayants point
de lignée; ni d'he-
ritiers adoptent
jettent des est-rangers, il
hors de y en a d'autres
la mai- au contraire qui
son, pri-
vent de
toute
successio
15 pour
leurs & les des-
avouent à cau-
se de leur deso-
beissance

On donne des
tuteurs par re-
16 qui stament aux or-
font en phelins & pupil-
aage de les survivants
minori s'or mineurs, pour
ré, en bas leur conserver
aage.
17 sans l'heritage qui
testament leur est escheu
18 appar- sans tester; &
tient qui est des aus-
19 les fili- bien aux posthu-
de pu- mes, mais les ba-
tain, les stards & 19 les
enfants naturels
illegiti-
mes.

totā posterita-
te vel omni-
bus posteris.

605. Sunt
qui cum ca-
reant sobole
ac hæredibus,
extraneos a-
doptant: sunt
ē contrā qui
suos, ob ino-
bediētiā, ex-
hæredant ab-
dicantque.

606. Super-
sticibus orpha-
nis & pupil-
lis minoren-
ibus testamen-
to tutores dā-
tur, hæredita-
tis ab intestato
ad eos devo-
luta conser-
vanda gratiā;
quæ & post-
humis debe-
tur; spurij verò
& nothi mini-

ter mit allen nach-
kömmlingen.

Es sind etliche
welche frembde an-
tindesstatt auff-
nemmen/ weil sie
keine kinder vnd
erben habendarge-
gen sind auch/ die
die ihrigen (des
ungehorsams we-
gen) enterben vnd
ausschließen.

Den hinterla-
senen unmündigē
waislein vnd wins-
der-kindern vers-
den durchs testā-
ment vormāder
verordnet/ die oh-
ne testament auff
sie gebrachte erbs-
schafft zu erhaltens;
welche auch den
nachgebornē wais-
sen gehöret; mit
nichien aber sollen
die bawkenen vnd
hurenkinder ders

posteritā ō discendenza tutti li posteri, ō successori.

60. Ve ne sono, che mancando loro figliuoli, & eredi, ne adottano de' stranieri; ed altri si trovano al cōtrario, che diredano, ō diseredano, e fano bastardi i loro, per disubdienza.

606. Alli sopra viventi fanciulli, orfani, e pupil- li minori di anni, si danno nel testamento tutori, per conservar l'eredità, ad essi senza testamento arrivata, & che appartiene a' resti ai postnati; ma in modo nes- suno ne deono esser participi i bastardi, & illegittimi.

selben

selben theilhaftig seyn. Vnd solchs vormänder / wosfern sie treulich handeln / richien ein inventarium. verzeichnuß vnd register der verlassenschafft / auff.

mè ejus esse participes, eãve participare debent. Ejusmodi tutores si ex fide agunt, inventaria regesta seu repertoria faciunt.

n'en doit point estre participant, ou y avoir aucune part. Si ces tuteurs y vont à la bonne foy & en conscience, ils font des inventaires, registres ou repertoires.

10 nulle ment, ni en façon du monde
21 se comportent
22 fidelement & loyalement
23 procèdent

Der ein testament macher / hat vnder dessen die macht / sein vermögen zu theilen / vnd wem er wil / die helffte / den dritten theil / den vierten theil / den sechsten theil / drey viertheil / vnd fern zu bescheyden vnd zu vermachen,

607. Testanti interea facultas est facultates suas partiendi, deque iis dispensandi & legandi, cui videtur, dimidium seu semissem, trientem, quadrantem, sextantem, &c.

Cependant le testateur à le pouvoir de partager & de distribuer ses biens de moyens & de les leguer à qui bon luy semble, à qui la moitié, le tiers, le quart, la sixième partie, les trois quarts &c.

24 fait testament
25 la puissance
26 parties
27 donner pat legs.

Don der Haushaltung. LVII. De Oeconomia.

Du Message & Oeconomic.

Se haushaltungskunst
schreibet vor / wie

608. Quo modo do paterfamili-

Oeconomicus
prescribit & ordonne comme

Ecosifatti tutori trattando, e portando fedelmente, fanno de gli inventarij, registri, e memoriali.

607. In tanto il testatore hà potere, o possanza di spartire le sue facoltà, di dispensare, e legare a chi gli piace, la metà un terzo, o la terza parte, la quarta parte, od un quarto, la sesta parte, i tre quarti, &c.

1 conduite de la maison
2 le message, le gouvernement du ménage.

3 Fra tanto, in questo

LVII. Dell'Economia, o Governo di Casa.

608. L'Economia insegna, ed ordina come il padre,

*cest que le pere
ou mere de fa-
mille ou leurs
dispensateurs ou
economos doivent
manier ; gouverner la
famille, ou les
4 serviteurs ou
administrateurs
servantes doivent
obeyr.
4 les va-
lets.
les chä-
brières.*

Le Maistre ou

6 Mon-
sieur. *le seigneur est
celuy qui a un
7 Mada-
me. serviteur, la
Dame ou mai-
stresse est celle
qui a une servan-
te.*

3 servat,
serviteur
valet. *Vn^o serf est ce-
luy qui sert (ou
ses enfans sont
serfs nés en la
maison) un esclav-
ve ou prisonnier
de guerre, est ce-
luy sur lequel on
a la madre di famiglia, e loro dispensatori, o maestri
di casa debbano amministrare, e governar la famiglia,
& i fanti, o famigli con le fantesche come devono
ubbidire.*

609. Signore, o padrone è quello, c'ha un fante
† servo, o servitore; signora, o padrona quella, c'ha una
fante, serva, o cameriera.

610. Servo, o famulo è colui, che serve; (ed i suoi
figliuoli sono servi nati in casa) schiavo, o prigioniere
di guerra è quello, sopra il quale s'ha potenza di vita,
und des

lias & mater-
familias, ho-
rumque dispē-
satores seu o-
conomi fami-
liam (famili-
tium) admini-
strare ; & fa-
muli famula-
que obedire
debeant, oco-
nomia præ-
scribit.

609 He-

rus seu domi-
nus est qui ser-
vum habet ;
hera seu do-
mina quæ au-
ancillam.

610 Ser-

vus ac famu-
lus est, qui ser-
vit & famula-
tur ; (nati au-
tem ejus ver-
nae sunt) man-
cipium, in quē

ein haupvatter vñ
hausmutter / vñ
doren hauphätter
das gefinde regie-
ren; vñ die diener
vñ dienerinnen/
knechte vñ magde
gehörchen sollen.

Ein heer ist: der
einen knechte hat;
vñ eine frau die
eine magde hat.

Ein knecht vñ
diener ist der da
dienet; (die aber so
ihm daheim gebo-
ren sind, sind dienste-
geborene) ein leibe-
eigener / ober den
man des lebens
hat.

3^e fortis
ou cita-
delles.
4^e garen-
tissent,
munu-
sés, rem-
pant,
5^e l'espa-
ce, la di-
stance,
l'entre-
deux.
6^e entre
le répart
& le che-
min cou-
vert.
7^e les
bour-
geois.
8^e entrée.
peuvent
aller.
9^e à l'en-
ceinte
des murs
10^e fermu-
res.
11^e barrie-
res, ver-
roux.
12^e grilles
hermes,
masse-
coulis.
13^e cou-
vertes,

jades & 3^e boule-
vards 4^e fortifiés
la ville.

En s l'inter-
valle qui est en-
tre les remparts,
est le fossé, l'espa-
ce vuide entre les
murs de la ville
est les maisons
des particuliers
& au dedans, par
ou les 7^e citoyens
ont libre 8^e accès
aux 9^e murailles.

La porte a ses
10^e serrures, ses
barreaux, 11^e bar-
res, 12^e coulis, &
pont-levis.

Les places &
les rues sont 13^e
pavées de pierre,
comme aussi le
marché avec ses
porches, de peur
pleini, steccati, ô bastioni, e forti,
la città.

614. L'intervallo, ô distanza dal riparo, e'l corri-
dore di fuori, ô la strada coperta ha un fossio: il pome-
rio è dentro, per loquale i cittadini hanno accesso li-
bero, e possono andar sopra i muri.

615. La porta ha i suoi claustrî, ô clausure, le sue
reggi, * le sue stanghe, i suoi rastelli, cataratte, ô saraci-
nesche, el suo ponte levatoio.

616. Le strade, e piazze sono lastricate, ô feliciate, si
come il mercato, con i portici, perche gli spasseggia-

aggeres, valli,
& yalla, pro-
pugnaculaq.

614. In-
tervallum seu
interstitiū ha-
bet fossā: po-
mærium in-
trō est, quā ci-
vibus ad mæ-
nia patet ac-
cessus.

615. Por-
ta habet clau-
stra sua, val-
vas, repagula,
cataractas, &
pontem versa-
tilem.

616. Pla-
rea & vici la-
pide sternun-
tur; ut & forā
cum portici-
bus; ne lutose

pfaltwerck oder pā-
lissaden / vnd pas-
sereyen oder bolle-
wercke befestigen
eine stad.

Der raum oder
platz zwischen dem
wall vnd den pas-
sissaden hat den
graben: der zwins-
ger ist ein vortz; das
durch den bürgeren
zu den ringma-
ren der zugang of-
fen stehet.

Das thor hat
seine schlösser, stü-
g, lriegel / schun-
gatter / vnd seine
fall oder auffziehs
brück.

Die gassen vnd
strassen sind mit
steinen gepflastert/
wie auch d^e markt
mit den bedeckten
gängen / schreibbō-
gē oder gewelber-

* O parti-
che s'a-
proso 29
deve

damit

damit die spazir-
gänge vnd das
herumbgehen nicht
kötzig seyen.

Die enge gäß-
lein haben meistens
theils keine durch-
gang.

Eine stadt wird
durch die vorstäd-
te erweitert / mit
thürnen gegieret/
vornehmlich so sie
gemauert / vnd
hoch gespizet sind.

Es sind nicht
alle einwohner her-
freyet / sondern die
stadtkinder vnd
müßbürger.

Auß diesem
sind etliche von der
schätzung vnd den

& lutulentæ
sint ambula-
tiones.

617. An-
giposti ut plu-
rimum transi-
tu destituun-
tur, & imper-
vij sunt.

618. Sub-
urbis oppi-
dum amplia-
tur, turribus
decoratur, po-
tissimum si
murata & fa-
stigiata sint.

619. Non
cuncti incolæ
privilegiati
sunt, sed indi-
genæ & mu-
nicipes.

620. Ex
his quidam à
censu & one-

que les pourme-
noirs ne soyent
bons.

Les ruelles
la plus part du
temps sont des-
tuées d passage
& n'ont point
d'issue.

Un bourg est
aggrandi par les
faux-bourgs, il
est embellis par ses
tours, sur tous si
elles sont murées
vées.

Tous les ha-
bitants ne sont
pas privilégiés,
mais seule-
ment les citoyens
bourgeois.

Entre eux
les uns sont
exemptés des

14 pour-
menades
15 fâgneux
limon-
neux,
ords, fa-
les &
pleins
de cro-
tes.
16 peti-
tes rues,
suls des
lacs.
17 l'on
n'y peut
passer.
18 une
repa-
re, orné.
20 hau-
tes, allée
en poin-
te.
21 mu-
nis de
privile-
ges.
22 les na-
tifs du
lieu.
23 dont
quel-
ques uns
Chassés
24 fâche-
25 O les-
bourgeois
26 impo-
sitions.
contri-
butions.
impôts.

toi non siano sangosi, e sporchi.

617. Le strade, vici & strette, overo i chialli, se-
no per il più privi di passaggio, senza capo, o uscita, &
non si può passare per essi.

618. Con borghi s'aggrandisce la città, con torri
s'abbellisce, principalmente quando sono murate, e
tirate in alta punta, od elevate in alto.

619. Tutti gli habitatori non sono privilegiati,
ma i nati nel paese, i cittadini, che godono i privilegi
della città.

620. Tra i quali alcuni franchi, & essenti di cen-

caselles & charges
publiques, & vi-
ent²⁰ en leur
part. 26 pour
eux, 27 à particulier.

Les estrangers
27 les
manats, & 28 les simples
qui tien-
nēt mai-
son de taské & tribus.
louage.

Le temple, la
cour ou le palais,
28 l'ar-
nac. 28 l' Arsenal, la
29 les
maga-
zins. 29 les greniers sont
30 d'une
cité. la force 30 d'une
ville.

Mais les Cister-
nues, les horloges,
31 une
marque, les escholes bien
une en-
seigne, reiglées & 32 or-
données sont 32
un indice & do-
33 ragi-
me, poli-
ce. cumēt d'un beau
& bon 33 gouver-
nement.

ribus publicis
inimunes, sibi
privatim vi-
vunt.

621. Pe-
regrini & in-
quilini sunt
vestigales, tri-
butum solvūt,
pendunt.

622. Tem-
plum, curia,
armamētariū,
ararium, gra-
naria seu hor-
rea, civitatis
robur sunt.

623. Ar-
cisterne, ho-
rologia, scho-
læ, bene ordi-
nata, belli bo-
nique regimi-
nis indicium
& documen-
tum.

gemeinen bürden
oder bürgerlichen
auflagen frey/
vnd leben für sich
alleine.

Die frembden/
ausländer / vnd
die haupsteute oder
mischsteute sind
zinsbar.

Die kirche / das
klosterhaus / dz zeug-
haus / die schatz-
kammer die speis-
cher oder provians
vnd kornhäuser
sind d' stadt pforten.

Aber die wassers-
fänge / die vhrwer-
cke / die schulen / wo
sie wol bestellet
sind ein wahrzeichē
oder anzeigung ei-
nes feine vnd rich-
tigen regiments.

so, e gravezze, ô gravamenti publici, vivono dà persē
privatamente.

† Coe-
gono case
a pigione. 621. Li forestieri, ô stranieri, & i pigionali † sono
tributarij, cioè, pagano tributo, datio, taglia, e ga-
bella.

622. Il tempio, la corte, curia, o'l palazzo, l'ar-
senale, il tesoro la zecca, ô camera, i granai ô magazeni,
sono la forza della città.

623. Ma le cisterne, gli orologi, le scuole, tutte
ben ordinate, e regolate, sono un segno, segnale, ô do-
cumento di bel, e buon governo, ô regimento.

hinder

Hinder dyricht
haus pfleget man
die schachreley o
der bütteley zules
gen: in abgeleg
nen orten die ge
meine cloacken/
welche der schüds
feger aufsezet.

Die wirtshäus
fer/ Die schencken/
die gartüche wens
den vor die fremb
de bestellet; Die
freyheiten oder
stuchthäuser vor
die schuldigen/ so
etwas verwicket;
Die spitälen vor die
dürftigen.

Ein königlicher
pallast ist ein herro
lich geberod oder
haus.

624. Ponē
prætorium cu
stodia poni so
let; in recessi
bus foricæ,
quas foriarius
repurgat.

625. Diver
soria seu ho
spitia publica,
cauponæ, po
pinæ, pro ad
venis paratur;
asyla seu refu
gia pro fontib
us; xenodo
chia & nolo
comia pro pau
peribus.

626. Basi
lica est augu
sta ædes, vel
domus.

624. Dietro al pretorio, appresso al palazzo del
podestà si suol porre la guardia; e ne' luoghi secreti, &
nascoſti il necessario, cesso, destro caccatoio, & came
rcillo, che si netta, & eura dal curadestro, curacacatoio.

625. Le osterie publiche, gli alberghi, le taverne, e
botteghe de' lucanari si drizzano sono preparate pel
li stranieri; gli asili, rifugi, e luoghi di francchiggia, &
dà salvarsi, per i colpevoli; gli spedali, e lazaretti per i
poveri.

626. Vn palazzo è una casa, & fabrica auguste e
magnifica.

Derrriere la maison de ville on a accoustumé de mettre la garde, & aux lieux reculés les retraites publiques, que les curiers traictent cure & nettoye.

Les hostelleries publiques, les tavernes & cabarets sont préparés pour ceux qui vont & viennent: les asiles & lieux de refuge sont pour les coupables; les hospitaux & les maladeries pour les pauvres.

Un palais est un hostel ou une maison superbe & magnifique.

le pre
toire,
l'hostel
de ville.
31 poſer;
36 elloi
gnés, ca
chés, es
cartés.
37 les pſi
vés, les
latrines.
38 le co
neur de
retraites,
le mai
ſtre fiſy,
le mai
ſtre des
baſſes
œuvres.
39 vuido.
40 eſta
blis.
41 pour
les allats
& venats
pour les
paſſants.
pour les
eſtran
gers.
42 les
mal-fai
cteurs.
43 les ho
ſtels
Dieu.
44 les
lazarets.
45 logis,
baſtimēt
46 roya
le.

71e bef- *Pne 47 eschau-*
roy, la *guette doit estre*
garite *en un lieu haut*
40 eslavé *49 relevé, &*
49 les *40 ceux qui sont*
sentinel- *le guet, doivent*
les ceux *estre vigilants.*
qui sont
en sentie-
nell's, lo
guet, les
guettes.
40 esveil-
lés.
31 de des-
voirs.
yales uns
aux au-
tres.
1 le se-
cretain,
sacri-
fain.
2 semôd,
aiséble.

627. Spe Die warte soll
cula in editio- auff einem erha-
re loco sit; vi- benen ort seyn/
giles autē vi- die wächter aber
giles. wachsam.

628. Vici- Die nachbarn
ni atque propi- und nechste sind
inqui mutua einander gegen
sibi officia ac gestiesene dienste
ministeria de- schuldig.
bent.

LIX. De Templo.

Du Temple ou de l'Eglise.

Von der Kirchen.

LE marguil-
lier 2 appelo
au son des clo-
ches l'assemblée
au service divin.

629. **A**Di-
taus
campanarum
pulsu cœtum
ad sacra con-
vocat, & con-
gregat.

SEr glöckner
oder lästet
ruffet durch den
glockenschlag den
hauffen vnd die
gemeine zusam-
zum Gottesdienst.

627. La vedetta, spia, ô picciola speranza vuole es-
sere in un luogo sublime, & alto; e la guardia, ô
sentinella attenta, & all'erta, stando sempre in cer-
vello.

628. I vicini, e propinqui amici si debbono l'uno
all'altro officij, e servitij scambievoli.

LIX. Del Tempio; ô della Chiesa.

629. Il sagrestano convoca, raduna, & assembrala l'af-
semblea, e comunità al servizio divino, col
suono delle campane.

Wann

Wann man zus
sammen kommen
ist/singen die choro
finger (die cantos
rey) am pulst plati
men vnd geistli
che lieder.

610. Vbi
conventu est,
cantorū cho
rus ad pluteū
psalmos &
hymnos seu
cantilenas spi
rituales decan
tant & psallit.

Après que le
monde est assem
blé, le cœur des
Chanteurs chante
au 3. letarin des
Pseaumes &
chansons spiri
tuelles.

dressoit
des li
vres de
choeur:
poupitre

Der prediger os
Der predicant ruf
set vom predige
stuel (der cangel)
Den heiligen Geist
an/erkläret einen
volgegründeten
biblischen (aus der
Sibel genommen)
text / zeucht die
Schriffte beyder Tes
tamenten an / so
wol auß den vns
gezwisclten/ als
auß den zweifels
hafftigen büchern;
vermahnet zur buß
vnd bekehrung/
nach dem inhalte
ad pñitentiam seu resipiscenciam juxta de.

631. Con
cionator, ver
bi divini præ
co vel Eccle
siastes è sugge
stu aur pulpito
Spiricum
Sanctū invo
cat; textū Bi
blicum (è Bi
bliis) authen
ticum inter
pretatur; scrip
turas utriusq;
Testamēti, ex
libris tam ca
nonicis quam
apocryphis ci
tat ac profert;

Le Prescheur,
ministre ou pra
dicateur de la
Parole de Dieu
dès sa chaire in
voque le Saint
Esprit; interpre
te le texte authé
tique de la Bible,
cite & allegue
les Escritures de
l'un & de l'au
tre Testament
tant des livres
canoniques que
des Apocryphes;
exborde à 6 repē
tance ou amen
dement 7 survāt

4 expose
explique
traite.

1 admō
nesté fait
des re
monstrā
ces.
6 peni
tence, re
sispiscen
ce.

7 joute
selon.
* Cost sal
mista, sal
miggiano
sa'tero.

630 Fatta la radunanza, il coro de cantori canta
salmi * & hinni, ô canzoni spirituali, allo scannello, ô
pulpito.

631. Il predicatore, trombetta, ô banditore della
parola d'Iddio, salito in pergamo, invoca lo Spirito Sā
to; interpreta espone, e dichiara il testo biblico (della
Bibbia) autetico; cita, allega gli scritti dell' uno, e dell'
altro testamento, tanto da i libri apocri, e non appro
vati, come dalli canonici; efforta a penitenza, secondo

la teneur du Decalogue ou des dix commandements,

8 reconforte.
9 contrits.

les cœurs & froissés & brisés par la satisfaction & le mérite de Iesus Christ: Et parce qu'il presche & annonce l'Evangile, instruit

10 pertinemment, les auditeurs en cōme il faut, cōme il appartient.

calogi aut decem praeceptorum tenorem hortatur; contrita corda satisfactione, meritoque Iesu Christi solatur: hoc scilicet modo evangelium praedicat & concionatur, orthodoxam atque catholicam religionem auditores rite inabuens.

der zehen gebott; tröster die zerfnirschte vnd zer Schlagene hertzen mit d' genueghung vnd dem verdienst Iesu Christi: predigt nemlich auff solche weise das Evangelium vnd vnderweiset die zuhörer rechtschaffen in der wahren allgemeyn Christlichen religion.

11 ayätfait finy, ou flant parachevée achevé.
12 il publie les iours de feste monnece, il annonce les, & 13 congedie les festes l'assemblée qui 14 donne est d'autant plus conge à, 15 agreable qu'il le se trouve 16 chere. frequente & nu- 17 gräde. merensse.

632. Peractâ precatōne seu oratione, festis seu dies festos, mobiles & immobiles indicit; & concionem, quæ quò frequentior cōcharior, dimittit.

Nach vorrichtes tem oder vollendetem geber/verkündiger er die bewegliche vnd unbewegliche festage/ vnd laisset die versamlung/welche je volkreicher se lieber sie ist/von sich.

il tenore del decalogo, o delli dieci precetti, e comandamenti d'Iddio; consola, e conforta i cuori contriti, e penitenti colla sodisfazione, el merito di Giesu Cristo: eioè predica in questa maniera l'Evangelio, abbeverando, ad dottrinando, od ammaestrando conuenolmente, e pertinentemente i suoi uditori nella vera ortodossia, e cattolica religione.

632 Fornita la predica, egli denoncia le feste, mobili, & immobili, e benedicendo licenzia l'assemblea, o congregazione, laquale quanto si trova maggiore, e numerosi, tanto è più aggradevole. Vnters

† Dà cōmiato al popolo.

Unterweilt helle
er die Kinderlehr/
raufft beym tauffe
stein in gegenwars
der paten vnd das
ohne beschwerung
wie man bey den
Römisch Catholi-
schen thut / reichet
dz heylige abends
mahl oder nachts
mahl des Herren.

633. Non-
nunquam ca-
techizat, ad
baptisterium
præfcriptis sus-
ceptoribus
baptizat, idq;
absque exor-
cismo ut fit a-
pud Pontifi-
cios, sacram
synaxin, Eu-
charistiam, seu
coenam Do-
mini mini-
strat.

Er spricht die
busfertige los / die
unbusfertige hest
er vom Sacramēt
ab / die heuchler
vnd gleisner bes
fehlet et ihrem ges
toissen.

634. Ab-
solvit pœni-
tentes, à sacra-
mentis arcet
impœnitētes,
hypocritas cō-
scientiæ suæ
committit.

Die Kirchmessen/
die öffentliche Loh-
beseite / die kirche
verehen vnd sähre
liche feyertage/
werden gween /

635. Eu-
carnia, (dedica-
tione) compi-
talia, & anni-
versaria solen-
nitates debita

Par fois il fait
catechise, baptise
sur les fonds, les
parrains estant
là presents, & ce
sans exorcisme
comme on fait
entre les Papi-
stes, & admini-
stre la sainte
Cene de nostre
Seigneur.

Il absout les
repentans, il
empesche les im-
penitents d'ap-
procher des sa-
cremens; il re-
met les hypocri-
tes à leur con-
science.

Les Dedicac-
ces des Eglises,
les festes des rues
& carrefours &
les solennités
anniversaires

16 il fait
le Cate-
chisme,
instruit
ses audi-
teurs es
points
de la foy
Chre-
stienne.
17 & les
marrai-
nes.
18 l'Eu-
charistie
19 il
n'admet
point les
impeni-
tents à la
partici-
pation
des sa-
cremens.
il inter-
dit & de-
fend les
sacre-
ments.
20 il ré-
voque.
21 les cō-
secratiōs
22 les festes
23 sol-
lennelles.
24 an-
nuelles,
qui re-
tournent,
qui re-
vianēt
d'an en
an.

633. Allevolte egli catechizza, battezza al battez-
zatoio stando ivi presenti i santoli, ò padrini, e le san-
tole, ò madrine, e ciò senza essorcifino, come si fa trà
Papisti, ò Catolici Romani, & amministra la Santa
Eucaristia, ò Cena di nostro Signore.

634. Assolve i penitenti, proibisce, e vieta li sa-
cramenti agl'impenitenti, & commette, rimette gl'ip-
pocriti, ò bigozzi alla coscienza loro.

635. Le festes, i giorni festivi nelle strade, le dedi-
cazzioni di chiese, e le solennità di anniversarie si cele-

24 un fe-
fioymet
une ref
jouffan-
ce.
21 deuo.
26 en

Les Ceremo-
nies ne font pas
quar- & 26 les mēmes par
tiers de tout & la cou-
meine. fume 27 d'esta-
27 d'elli- blir & consacrer
28. les ministres de
28 diver- l'Eglise n'est pas
fite dif- aufi la mēme,
semla- ee, in-
galitē 29 de- feren-
nuifan- te point 29 de do-
ce, n'est mage ni de pre-
aucune- judice; & toutes
mēt pre- telles con-
judicia- fumes
ble, nui- font chofes pure-
fible ou- ment indifferen-
domma- tes.
geable.

festivitate, bi-
duo, triduo,
quatrduo, o-
ctiduo cele-
brantur.

drey / vier / acht
tage / gebärlch
vnd mifchuldiger
fremde gefeyret/
feyrlch begangt.

636. Ce-
remonia non
apud omnes
eodem sunt,
nec ordinandi
& initiandi Ec-
clesia mini-
stros, mos idē:
sed disparitas
hæc innoxia
feu innocua
est, ficutque ta-
les ritus mera
adiaphora vel
res indifferen-
tes.

Die kirchens
bräuche find nicht
bey allen einerley/
noch auch einerley
art vnd weife die
kirchendiener zu
ordinirē / vnd eins
zuweyhen: aber
diese vngleichheit
ist vnſchädlich / vn
dergleichen ges
bräuche find laus
tere mittelding.

LX. De Ecclesia.

De l'Eglise ou Assemblée Chrestienne.

Von der Kirchen/oder Christlichen Gemein.

1 le mi-
nître.

LE Curé ou
pasteur est
l'inspecteur de so

637. P
chus
feu pastor est

Der pfarrer
ist ein auff
seher ober sein

brano con giocondità, & allegrezza convenevole, per
due, tre, quatro, & otto giorni.

636. Le ceremonie non sono in tutti i paesi, ap-
presso tutti, le medesime, nè la medesima maniera di
ordinare, e consacrare i ministri di chiesa: ma questa
dissomiglianza, e disuguaglianza non nuoce punto,
non è punto dannosa, ò pregiudicativa, è senza dan-
no incolpabile, innocente, e così fatti costumi, od u-
sanze sono cose del tutto indifferenti.

LX. Della Chiesa, ò Congregazione Christiana.

637. Il parochiano, pastore, ò prete è inspectore della
Kirchspiel

Kirchspiel ob pfars
re: aber der vors
steher vnd super
intendens vber eis
nen gangen pfars
kreis.

Die prelaten/
pöbste / acpte/
vnd prioren / ste
hen den verkäp
peten münche vor/
die acptissin den
nonnen in den ab
teyen; der capel
lan der capellen;
der kirchendiener
oder helfer vnd
der vnderhelfer
mit den kirchvater
tern den beystern
ren vnd den all
mosen.

Die erstlinge
vnd zehenden (des
zen) werden den
priestern gebracht:
die waldbrüder o

sua chiesa, o parocchia: e di tutta la pieve, diocesi, o
terra l'antiste, il superiore, o Vicario.

638. I Prelati, abbat, e priori sono ordinati, sta
biliti sopra i monachi capucciati, e religiosi, e mona
steri, o conventi; le Badesse su le monache, o religiose
nelle badie; il capellano su la capella; il diacono, e for
to-diacono co' seniori sopra le raccolte, & elemosine.

639. Le primizie, e decime si offeriscono a' sa
cerdoti, o preti, e piovani: li romiti habitano nell'e

sua Ecclesia seu
parocchia Inspector:
totius autē dio
cesis antistes.

638. Präsu
lesprepositi, ab
bates & prio
res cucullatis
monachis, mo
nasteriisq; & co
nobiis; abba
tissę seu antistę
monialibus aut
Virginibus ve
stalibus in ab
batiis; sacella
nus sacello;
diaconus &
subdiaconus
cum seniori
bus, collectis
& elemosynę
præsunt.

639. Pri
mitiæ & deci
mę sacerdoti
bus ac presby
teris offerun
tur: eremita

Eglise ou paroiss
se, main² le pre
lat ou surinten
dant est l'inspe
cteur de tout le
diocese.

Les Prelats,
surintendants,
abbes & prieurs
ont charge des
moines & enso
qués & des mo
nasteres & co
nvents, les abbes
ses des nonains
es abbayes; le cha
pelain de la cha
pelle, le diacre
& sousdiacre a
vec les Anciens
des collectes &
aumosnes.

7 On offre les
primices & les
dismes aux sa
crificateurs &
aux prestres; les
hermites & de

le su
perieur.

des re
ligieux.
4 fro
qués, ca
puchon
nés, en
capu
chonnes
cloi
tres.
6 reli
gieuses,
nonnes.

7 on ap
porte.
on pre
sente.
8 habi
tent. s'ot
leur de
meuran
ce, reli
gence.

meurent au de-
9 cellu- sert en leurs her-
les. misages.

seu anachore-
te in cellis
suis eremum
vel desertum
inhabitans.

der einsiedler moß
nen in wästen vnd
wildnüssen in ih-
ren einsiedlereyen.

Les primats,
archevesques &
evesques ortho-
doxes appaisent
10 ap- & accordent les
pointet. schismes & les
anqan- sectes & conciles
tissent. ou synodes, con-
assoupis- sent.
11 collo- resses & pour-
ques, cō- rants ils excommunient
12 ban- & 12 excluent de
nissent. l'union de l'Egli-
se Chrestienne les
13 def- heretiques, bla-
erics, in- phemateurs, schi-
fames, smatiques & in-
decheus novateurs 11 per-
de repu- dus & desesperés
ration. avec tous leurs
14 toute adherats & par-
leur se- tisants, comme
quelle. aussi les 13 apo-
15 revol- sts, rene-
gats.

Remi-
sot, ero-
miterij.

† O ru-
bri.

640. Pri-
mates, archie-
piscopi & e-
piscopi ortho-
doxi, in concilii
seu synodis
schismata &
sectas compo-
nunt, ac dirimunt;
hereses damnant,
& propterea hereticos
blasphemos atq;
schismaticos
& novatores
conclamatos
deploratosque
cum asseclis,
ut & apostatas,
ab Ecclesiæ
Christianæ u-
nionē excom-

640. Pri-
mates, archie-
piscopi & e-
piscopi ortho-
doxi, in concilii
seu synodis
schismata &
sectas compo-
nunt, ac dirimunt;
hereses damnant,
& propterea hereticos
blasphemos atq;
schismaticos
& novatores
conclamatos
deploratosque
cum asseclis,
ut & apostatas,
ab Ecclesiæ
Christianæ u-
nionē excom-

Die vornemb-
ste rechthgläubige
erzbischöffe vnd
bischöffe legen die
rotten vnd secten
in allgemeyne versam-
lungen bey-
gerrenne vnd zer-
brechen sie; sie ver-
dammen die ketzer-
reyen vnd darents
haben verbannen
sie die gottseßere-
liche ketzer vnd
die verzweifelte
rotirer vnd newo-
linge mit ihren an-
hängern wie auch
die abgefallene
abtrünnige marn-
melucken von der
gemeinschafft der
Christlichen Eir-
chen.

remo, o deserto, nelli romitaggi * loro.

640. I principali, Primati Arcivescovi, e Vescovi
ortodossi, nelli concili, e sinodi nel cōsistoro, o radu-
nanze componono, mettono d'accordo, e tolgono
le scisme, divisioni, e le sette; condannano le eresie, e
perciò scomunicano, bandiscono, ed escludono, dall'
unione della Chiesa Christiana gli heretici, bestemia-
tori, scismatici, smaccati, infami, e riuauatori, insieme
coi loro seguaci, e partigiani, sì come anco i ribelli, e
schismatici.

leurs idoles & faux Dieux ils se pargent & deschargent 7 leurs pechés. leurs iniquités, leurs offenses.

que idolis suis litando, piaculâ expiare conabantur: sed abominatio fuit.

götzen opfferten/ wolten sie vnd vns der sunden sich die todtsünde zu bäsens vnd außzuschneutragen es ist ein greuel gewesen.

ils appeloient prophane, comme une chose moins sainte tout ce qui estoit hors du temple non consacré, ni voué ou dédié à leurs Dieux.

642. Profanum appellabant eum minus sacrum, quicquid extra fanum esset non consecratum, diisq; dicatum aut dedicatum.

Unheilig oder minder heilig nennen sie alles/ wo anßer dem tempel nicht geweyet war/ vnd den göttern gelobet.

9 au sanctuaire. 9 les sacrificateurs 10 parfa- moient avec l'encensoir. 11 tintonnans. 12 sonnettes. 13 petits tabours.

Le Pontife entroit avec sa mitre dans la sacristie, & les prestres 10 faisoient des parfums avec un encensoir sonnans & 11 tintants avec leurs cymbales, cloches, 12 clochettes 13 & grillets.

643. Pontifex insulatus sacrarium (adyrum) intrabat, & flamines thuribulo seu acerrâ suffebat, cymbalis, tintinabulis, crotalisque tinnientes.

Der hohepriester trat mit seiner insfell oder bischoffshut in die sacristey/ vnd die andere priester raucherten mit dem rauchfass (der raucherpfannen) vnd klingelten mit cymbeln/ klöcklein/ schellen/ vnd schellen-päucklein.

do i foro Idoli, e falsi Dei, s'ingegnauano, adopravano, e sforzavano di purgarsi de' peccati loro: ma ciò non era ch'un abominatione.

642. Profana diceuano, e men santa ogni cosa fuori del tempio, non consecrata nè dedicata à loro Dei.

643. Il Pontefice entrava colla mitra, ò mitriario nella sagrestia, ò santuario, & i sacerdoti, ò preti profumauano col turibulo, risuonando con cembali, campanelle, sonagli, & nacchere.

Ihre wahr-
ger/wahrsagerinne/
vnd segensprecher
rinne weissageten
vnd verkündigten
künfftige dinge/
nicht auß eingeben
od einblasen Götts-
licher krafft/ durch
entzückung wie
die Propheten in
Israel / sondern
auß dē vogelstug
dē vogel geschrey/
auß anschawung
der eingeweyde/
vnd auß adergläus-
bischen losen/dans
nenhero sie vogel-
schawer / vogels-
geschreydeuter/ein-
gemeides -gucker
vnd losdeuter ge-
nennen sind wor-
den.

644. Va-
tes eorum, sa-
ga seu sibyllæ
& piatrices
vaticinaban-
tur, ac futura
prædicebant,
non ex numi-
nis afflatu, in-
stinctu aut in-
spiratione, per
raptum vel ec-
stasin, ut pro-
phetæ Israël;
sed ex auspi-
ciis, auguriis,
haruspicina,
sortibusq; su-
perstitiosis: in-
de auspices,
augures, ha-
rioli seu aru-
spices & forti-
legi dicti.

Leurs ¹⁴ de- ¹⁴ pro-
vins, ¹⁵ devine- ¹⁵ phetes.
resses ou sibylles ¹⁵ forcie-
& ¹⁶ diseuses de ¹⁶ res.
bonne adventure ¹⁶ gieuses.
¹⁷ devinoyent & ¹⁷ pro-
Predisoyent les ¹⁷ pheti-
choses à venir, ¹⁸ loyent.
point par le mou- ¹⁸ de la
vement, instinct ¹⁹ divinité.
ou inspiration de ¹⁹ le re-
¹² Dieu, par quel- ¹² gard &
que ravissement ¹² contem-
ou exstase, come ¹² plation
les prophetes d'Is- ¹² du vol ou
rael, mais par ¹² cri des
auspices, augu- ¹² oiseaux.
res, ²⁰ inspection ²⁰ devi-
des entrailles des ²⁰ nemets.
bestes & ²¹ sorti- ²¹ par
leges superstitieux ²¹ fort &
d'où sont venus ²¹ supersti-
les noms ²² d'an- ²² tion.
spices & d'au- ²² z devins
gures, de ²³ haru- ²³ par le
les & aruspices, ²³ vol des
v & ²⁴ diseurs de ²⁴ oiseaux.
bonne adventure. ²⁴ prognos-
tiques.
²⁵ devins
par les
entrail-
les des
bestes.
²⁶ Egyp-
tiens.
Boëtiens
† Accen-
navans.

644. I loro proffeti, ô indovini, streghe, sibille,
maghi, negromanti, incantatrici, ô venefiche, & re-
ligiose indovinavano, e predicevano † ô proffetiza-
vano le cose future, non per istinto, toccoamento, & in-
spiratione di Dio, ô della Divinità, per rapimēto, & ec-
stasi come i profeti d'Israele; mà pegli auspicii, augurij,
riguardando, e contemplando le interiora degli ani-
mali, od il volo, e grido de gli uccelli, indovinamenti,
e sortilegij superstitiosi: Laonde sono venuti i nomi de
pronosticatori, auguri, indovini, ô indovinatori, sor-
tilegi, e Zingani.

24 de là *De²⁵ la vient*
 ils pre- *aussi que nous*
 noient *nous servons de*
 aussi. *de ces mots ha-*
 26 trom- *riolari & augu-*
 peurs. *rari pour devi-*
 27 au *ner.*
 rang, au
 catalo-

guc. *ils avoyent*
 28 des *aussi des oracles,*
 Dieux. *mais ²⁶ sans &*
 29 leurs *& erronées, con-*
 grands *me procedants de*
 & excel- *l'esprit malin.*
 lés per- *ils canonisoyēt*
 sōnages, *leurs hō-*
 27 *& mettoient*
 leurs hō- *au nombre des*
 28
 mes vail- *saints leurs*
 lants, *heros & ³⁰ he-*
 29 *roines qui estoēt*
 vertueux *més pour decedés.*
 & renō-
 més pour
 decedés.
 leurs ex-
 ploits.

30 fem- *Les Juifs ³¹ cir-*
 mes ver- *concisent le pre-*
 tueuses *puce en leurs sy-*
 & ma- *nagogues & ³²*
 gnani- *se reposent ³³ le*
 mes. cou- *jour du sabbath*
 sageuses
 31 coupēt
 retran-

chient.
 32 ne fōt
 rien. fōt
 feste.
 33 le sab.
 medi.

645. Hinc Und daher ges
 hariolari & au brauchen wir die
 gurari pro di- worte errathen/
 vinare usarpa- und vogelgeschrey
 mus. deuten für weisssagen.

646. Ha Sie hatten auch
 bebant & ora- antwortabericht ih
 cula, sed erro- rer götter/ aber ira
 nea, à Vejōve riger/ so vom bösen
 profecia. geist herkamen.

647. De Die abgestor
 mortuos he- bene helden und
 roas heroīna- heldinnen rechne
 que divis ac- ten sie vnder die
 censebant, seu götter/ in die zahl
 in numerum der heyligen.
 sanctorum re-
 ferebant.

648. Iu Die Jüden bes
 dai in synago- schneiden die vora
 gis præputia haute in ihre schüs
 circumcidunt, len/ seyrl am Saba
 sabbatho fe-

645. Quindi è che ci serviamo di queste voci a-
 riolare, ò predire le cose au venire, & augurare, per in-
 divinare.

646. Havevano anco gli Oracoli, mà falsi, ed er-
 rōnici come suggeriti dallo spirito maligno.

647. Canonizzavano; e mettevano nel catalogo
 de santi, nel numero de' Dei, il loro Eroī, ed Eroīne,
 huomini, e donne per le virtù loro illustri, & eccellenti,
 doppo la morte.

648. Gli Ebrei, ò Giudei nelle loro sinagoghe ra-
 gliano, ò circoncidono il prepurio, fanno feste, ò ripo-
 baith

bath/und begehen
ober dz Oster und
pffingstfest/ auch
das Eüberhüntens
fest & die wieder
tauffer sñ schwe-
mer.

riantur, & sce-
nopegia præ-
ter Pascha &
Pentecostē ce-
lebrant: Ana-
baptistæ fana-
tici sunt.

et celebrent or-
trela Pasque et
la Pentecoste la
feste des taber-
nacles: les Ana-
baptistes sēt des
fanatiques.

LXII. De Curia.

Vom Rathhaus.

De la Cour ou Maison de ville.

Auff dē rath-
haus held der
rath seine sūtage/
sorget (trägt sorg)
und berathschlas-
set sich für das ge-
meine wesen.

Daselbst wird
auch der bürger
nahmenbuch (die
matrikel) herab-
ret/ und die ge-
meine stadtbücher
auffgehoben.

649. **I**n curia
senatus
confessus suos,
de Republica
ac Politia cu-
ras agunt.

650. Asse-
ratur ibidem
matricula ci-
vium seu al-
bum, & tabu-
læ publicæ.

Le Senat riet
ses assem-
blées en l'hôtel
de ville et a
soin de la repu-
blique et police.

La mesmes se
garde la matri-
cule des citoyens
et les registres
publics.

34. rath-
veurs, in-
sensés,
fantas-
ques, ra-
dotants,
freneti-
ques.

ses con-
ferées.
2. à la
cour.
3. traite
& con-
sulte.

4 des af-
faires
d'estat.
5 le ro-
le.

6 des
bour-
geois, de
la bour-
geoisie,
le livre
ou sont
escrius
tous les
noms
des Ci-
royes &
bour-
geois.

7 les pa-
cettes ou
tables
publi-
ques.

LXII. Della Corte, o del Palazzo della signoria.

649. **N**ella corte il senato hà le sue radunanze, dove
tratta, & attende a gli affari di stato, ed alla
polizia della Republica.

650. Vi si tiene medesimamente la matricola, il
registro, o giornale de' cittadini, e le tavole publiche.

Der pöbel so in
günften abgetheilt
hat seine zünfte
meister/ durch wels
che die will für vort
getragen werden zu
bestätigung/ durch
einen rathschluß.

Es haben auch
die handwercker
seine ihre gildun
gen vnd innungen/
ordnungs halben
dann ein anköm
ling der ein hand
werck treiben will/
ist gebunden den
obermeistern vnd
schägern ein meis
terstück zu machen
vnd ein probe zu
thun.

654. Plebs
in tribus distri
buta seu divi
sa suos habet
tribunos, per
quos plebisci
ta feruntur ad
ratihabitionē
senatusconsul
to.

655. Ha
bent & opifi
ces curias seu
collegia sua,
ordinis causā:
curionibus e
nim & censo
ribus novitius
artificium pro
fessus, speci
men dare co
gitur.

654. La plebe, o'l popolazzo spartito, diviso in cer
te tribù hà i suoi tribuni, da' i quali le ordinationi del
popolo sono riferite per esser ratificate con un decreto
del Senato.

655. Hanno etiamdio gli artigiani i loro luoghi
da consultare, e loro collegi, per cagiane di buon or
dine, per conservar il buon ordine: conciosia ch'un
novitio facendo professione d'un arte*, è forzato co
stretto, & obligato di fare un capo d'opera, e darne
† una prova à cōsoli, o capo mastri, e cōsori dell'arte.
grabeleurs. *Professando qualche arte † Un saggio.

Le²³ menu peu-²³ la po
ple divisè²⁴ par pulace.
tribus, a²⁵ ses²⁴ en
tribuns, par les cer
quels les ordon- taines tri
nances du peuple bus.
sōt²⁶ portées pour²⁵ ses
estre²⁷ approu-²⁶ rap
vées par²⁸ l'arrest portées.
du²⁹ senat.²⁷ rati
fiées cō-

Les artisans
mesmes ont leurs²⁸ decret
chambres & col-²⁹ de la
leges, ³⁰ à cause cout-
de l'ordre. Car³¹ 30 pour
celuy qui sort de, pour
d'apprentissage l'ordre.
vent faire pro-³¹ un no
fession³² d'un me- vice, un
sier est³³ tenu³⁴ nouveau
de donner preu- maitre.
ve de sa suffisan-³² d'un
ce devant les³³ art.
maistres iurés &³³ obli
³⁶ les Censeurs.³⁴ gé, con
34 de traint.
faire un
essay, de
faire
preuve
de, de
faire un
chef
d'œuvre.

1 quand
deux per
sonnes

se dispu-
tent ou
contestet
sur quel-
que dif-
ferent.

2 debat,
querelle
ou plai-
dent.

3 contro-
verse.

4 il est
besoin,
il faut.

5 qu'un
entre-
metteur
s'y entre-
mette,

par l'en-
treprise
duquel
les par-
ties s'ac-

cordent
à l'amia-
ble.

6 un troi-
siesme.

7 qui de-
cide, ap-
pointe

& vuide
le debat

ou diffé-
rent.

8 qui les
accorde

en ce de-
quoy ils

se debat-
tent, qui

no, & inge-
gnino di

fare una
amichevole

compositio-
iuge le pou-
quoy ils

se querellent.
9 les disputes,
10 qu'ils taschent
de venir à.

Des Jugemens. LXIII. De Iudiciis. Von den Gerichten.

DEux persō-
nes estants
en² different du
partage de quel-
que heritage ou
ont quelque au-
tres debat ou dis-
pute quelle quel-
le soit⁴ il est ne-
cessaire⁵ qu'il y
entrevienne un
tiers⁷ qui des-
misse le proces,
ou⁸ qui prenne
à soy la cognois-
sance de leur des-
bat; Autrement
les⁹ querelles &
debats s'en voyet
à l'infiny.

Dagues il faut
ou¹⁰ qu'ils recer-
chent quelque

656. **D** Vob'
de he-
reditate her-
ciscunda, aut
quacūque cō-
troverſia dis-
ceptantib⁹ seu
litigantibus,
tertium inter-
venire necesse
est, qui litem
decidat ac di-
rimat; aut de
quo altercan-
tur diribeat ac
discernat: aliās
certamina &
contentiones
in infinitum i-
bunt.

657. Aut
igitur amica-
bili compoſi-

W Ann zween
wegen einer
erbscheilung / oder
eines streithädels/
wie der auch sey/
sich hadern / so ist
von nöthen daß
der dritte darzwei-
schen komme / der
den hader vnternē-
me / entscheide vnd
auffhebe; oder dar-
über sie sich ganz
ten / zurechtanuf-
für sich nemmes
sonsten werden die
streite vnd gezän-
ke vnendlich wera-
den.

Derohalbe mös-
gen sie entweder
gütiger handlung

LXIII. De' Giudicij.

656. **D**Ve persone disputando, e litigando insieme
del partimento, o spartir d'una eredità, o di
qual si voglia questione, e controversia, deē necessa-
riamente intervenirvi un terzo, ch'interrompa, ter-
mini, decida, e tolga la lite; o che giudichi del differen-
te, sopr' il quale contrastano: altramente le contese di-
spute, & i contrasti anderebbero in infinito.

657. Dunque bisogna, è necessario che s'adopri-
rent, qui no, & ingegnino di fare una amichevole compositio-
iuge le pouquoy ils se querellent. 9 les disputes, 10 qu'ils taschent
de venir à.

vnd vertragüg pste-
gen / vnd ihnen eis-
nen schiedsmann
erwählen / in dessen
gutachten vnd außs-
spruch sie zu beyden
theilen beuhen; o:
Der vor gericht ges-
hen / vnd rechtlich
verfahre u.

uioni & pacifi-
cationi stu-
deant, sibique
arbitrum deli-
gant, cujus ar-
bitrio acquief-
cant utrinque;
aut forum se-
ctentur, & Se-
cum experian-
tur iure.

"accord amiable" 11 com-
et 12 appointe- position.
ment et se 13 choi- 12 pacifi-
fissent un arbitre accom- cation.
d'arbitrage et 14 mode-
decision duquel ment.
ils 15 se rienient 13 eslisét.
16 de part et 14 sen-
d'autre, on qu'ils 15 ils ac-
17 se plaident et quiescét.
vident leur 16 de co-
differend 19 en sé &
iustice. d'autre.

Der den wieder
part mit recht vor-
nimpt (verklager)
ladet vnd fordert
ihn vor den schulds-
heis / als nur nicht
an einem verschloss-
senem rechtsstage /
beschuldiget vnd
klaget ihn ahn we-
gen der beleidis-
gung.

658. Qui
adversario di-
cam scribit vel
impingit, citat
& accersit eū
ad prætorem,
præterquā ne-
fasto die, infi-
mular & accu-
sat noxia.

Celuy qui 20 17 suit
intente proces cō- la cour,
tre son adverse un pro- sedresét
parrie, le fait 21 ces. fect
appeler et assi- 18 que-
gner devant le 19 par le
22 prêtreur, 23 hors- droit,
mis es iours 24 de pour sui-
ferres: il le 25 blas- vent leur
me et l'accuse 26 droit en
de tort. jugemét,
s'esprout-
vent l'un

Nach verworfe-
nem gütigem ver-
trag / wird auff des

659. Con-
ciliatione re-
jecta, ad acto-

Toute voye 27 1^e autre
d'accord estant en
reietée à la re- droit.
20 qui
adjour-

ne, accordo, e pacificamento, e si scelgano un' arbitro,
alla cui opinione, parere, e sentenza si quietino, si ri-
mettano dà ambedue le parti; o che muovano lite, ad-
drizzino, e formino un processo, e piatêdo, terminino
la loro difficultà per giustia, o giuridicamente.

658. Chi incamina, e rizza una lite, od un proces-
so contro la sua parte auversa, egli la cita, e chiama di-
nanzi al podestà, ne' giorni di vacanza, o di ferie infuo-
ri, l'incolpa, & accusa di fallo, od offesa.

659. Ributtato, o rifiutato l'accomodamento,

24 de vacâce, feries. 15 il le charge. 25 nuisance, dommage, offense, coul-
pe. 27 accomodement.

28 de l'a-queste ²⁸ du de-
 steur. mandeur ²⁹ on
 29 on fait ve- appelle ³⁰ le de-
 nir. fendeur; lequel
 30 l'ac-comparoissant l'o-
 cusé. entend ³¹ la
 31 l'accu- plainte ³² la de-
 sation. fense de ceux ³²
 32 qui se plaident. qui se querellent
 33 de fa- ³³ cognoit on des
 voué. preuves de l'une
 34 on re- ³⁴ de l'autre par
 çoit, on tie; s'il nie ³⁵
 oit. ³⁵
 35 les a- ne veut point cõ-
 voir fait fesser ³⁴ on ad-
 jurer. met des tes-
 36 en cas moings ³⁵ ce a-
 que leur pres ³⁵ leur avoir
 authori- fait prester ser-
 té &c. ³⁶ si leur
 37 ne suf- ment, ³⁷ n'est
 fise pas autorité ³⁷ n'est
 me baste pas suffisante d'el-
 pas. le me/me.
 38 pro- ³⁸ Qu'un ad-
 cureur. vocat n'abandõ-
 39 son vocat n'abandõ-
 client. ne point; sa par-
 40 refic- tie comme celuy
 en luy &c. qui s'est ⁴⁰ remis
 la prie en sa protection
 de pren- dre &c.
 souste- nir sa
 cause.

ris seu litiga-
 toris petiti-
 nem accerfi-
 tur reus; quo
 comparète, ac-
 cufatio & ex-
 cufatio contẽ-
 dentium per-
 cipitur: atque
 probatio par-
 tis utriusque
 cognoscitur. Si
 diffitetur, ad-
 mittuntur res-
 tes, & illi qui
 dem jurati, si
 authoritas per
 se non sufficit.

klägers bitte der
 beklagte vorgesors
 det; welcher / so er
 erscheinet / wird die
 klage vnd verant
 wortung der streits
 sächtigen / wie auch
 beyder theil bes
 weiß vernommen /
 vnd angehört. So
 ers leugnet / wers
 den zeugen zuges
 lassen / vnd zwar
 beeydigte / so ihr
 ansehen für sich
 selbst nicht gnug
 ist.

660. Ad-
 vocatus, seu
 patronus, cli-
 tem, utpote
 qui se in clien-
 telam ejus di-

Der advocat
 beystandt vnd vors
 sprecher soll seinen
 part oder clienten,
 als welcher sich in
 sein schutz vnd vers

alla richiesta dell' attore si chiama il reo, ò accusato, lo-
 quale comparendo, s'intende, s'ascolta la denunzia, ò
 l'accusa, e la difesa, ò iscula de' litiganti di quelli, che
 piatiscono, e si conosce la prova dell' una, e dell' altra
 parte; s'egli nega, e non vuol confessare s'ammettono
 testimonij, havendoli prima fatto giurare sel' autori-
 tà loro non basta dà per se.

660. L'avvocato, ò procuratore non deè lasciare
 nè abandonare il suo cliente, come quello, che si è

erectung

errettung begeben/
vnd sich auff
sein schutz verlasset/
nicht verlässe; son-
dern vertheidigen;
Doch nach recht vnd
billigkeit / Damit er
nicht ein zungedres-
cher gescholtē wer-
de. Ein gedolts
mächtiger anwald
soll die grenze der
vollmacht nicht vñ
berschreiten.

cavit,ac patro-
cinio ejus ni-
titur, ne dese-
rat; sed defen-
dat atque pro-
pugnet: ex re-
quo tamen &
bono, ne rabu-
la audiat. Pro-
curator man-
datarius man-
dati fines ne
transiliat.

Et s'appuye sur ⁴¹ qu'il
sa defense, mais ⁴² soustien-
qu'il le desede ⁴³ ne sa cau-
plaide sa cause: ⁴⁴ se. qu'il
⁴⁵ cōbatte
⁴⁶ pour luy
le droit & la rai-
son de pen ⁴⁷ selon
ne soit tenu ⁴⁸ l'equité
puté pour un ⁴⁹ & la rai-
plaidereau ⁵⁰ sō pour-
chicaneur. Vñ pro ⁵¹ tant.
cureur ⁵² ne porte
taire ne doit ⁵³ la quali-
point outrepasser ⁵⁴ té.
les bornes de ⁵⁵ 44 un
commission. ⁵⁶ criard.
⁵⁷ 45 qui a
⁵⁸ pris une
⁵⁹ commissi-
⁶⁰ on, d'e-
⁶¹ xecuter,
⁶² de venir
⁶³ à bout
⁶⁴ d'un
⁶⁵ mandau
⁶⁶ d'une
⁶⁷ commis-
⁶⁸ sion.
⁶⁹ 46 de sa
⁷⁰ charge.
⁷¹ 47 de
⁷² tout son
⁷³ possible.
⁷⁴ * A chi
⁷⁵ s'effida e
⁷⁶ commette
⁷⁷ tutto il go-
⁷⁸ verno del
⁷⁹ nego?.

Der richter soll
auch die vororthail
höchste fleisse nach
meiden; auch wes
der mit geschenc-
ken bestochen / noch
Durch misgünst vnd
wegē beleidigung
anderer abgeschreckt

661. Vi-
ter & iudex
præjudicia sū-
moperè; neq;
largitionibus
corruptus, nec
aliorum offen-
sā deterritus,

Qu'un iuge
faye aussitost ⁴¹
que faire se peut
⁴² les preiuges &
qu'il ⁴³ ne par-
che point d'un
costé ou d'autre,
estant corrompu
par so presents ou
essouuantē &
destourné par

messò, e dato nella sua tutela, ò protectione; e si fida
della sua difesa, padronanza, ò patrocínio; mà dissen-
derlo, piatendo la sua causa; e combatter per esso: non-
dimeno, secondo l'equità però, e la ragione, per non
haver il nome di ciarlone, pellaruolo, & intricatore. Il
procuratore* mandatario non deē trapassare i termini
del mandato, ò della commissione.

661. Schivi fugga altresì il giudice diligentissi-
mamente, ò sommanente li pregiudicij, ch'egli non
sia più inclinato ad una parte che all'altra; che non si
mostri parziale essendo corrotto con doni, ò presenti,
ò spaventato, ò disturbato dall'altrui offese, ò disgusto; ch'esse a-
vant que d'en avoir cogneu. Prejudice en françois ne se prend que pour
domage, ou nuisance. 49 qu'il ne se laisse point emporter de l'un ou de
l'autre parti, so dous largesses.

51 dece ⁵¹ la male-grace
 qu'un ⁵² d'autrui ou
 autre ⁵³ préoccupé de fa-
 s'offense. ⁵⁴ veur, de mal-
 52 preven- ⁵⁵ venillance, &
 nu. ⁵⁶ du faux rapport
 53 mau- ⁵⁷ des 54 calomnia-
 vaises de- ⁵⁸ teurs; mais qu'il
 lations. ⁵⁹ decide n'omet
 54 dela- ⁶⁰ selon l'evidence
 teurs, ⁶¹ des choses pro-
 rappor- ⁶² vées: ayant son-
 teurs, ou ⁶³ res pour plus d'es-
 faux ac- ⁶⁴ gard à 56 la rassô-
 cusa- ⁶⁵ & equité, qu'à
 teurs. ⁶⁶ la rigueur & se-
 55 qu'il ⁶⁷ verité du droit
 iuge rô- ⁶⁸ ou de la justice.
 dement ⁶⁹ S'il y a des as-
 & fran- ⁷⁰ sessours c'est à
 chemet. ⁷¹ faire à celui qui
 56 la droi- ⁷² preside de recueil-
 ctur. ⁷³ lir les voix & sus-
 57 au ⁷⁴ frages & à ceux
 presidee. ⁷⁵ de les donner libre-
 76 ⁷⁶ ment, mais inus-
 77 ⁷⁷ môt, afin que les
 78 ⁷⁸ coupables soyent
 79 ⁷⁹ condamnés & les
 80 ⁸⁰ innocents absous
 81 ⁸¹ & justifiés.

aut favore,
 malevolentia,
 & sycophanti-
 cā quadrupla-
 torū delatio-
 ne occupatus,
 huc aut illuc
 propendeat;
 sed nudè se-
 cundum pro-
 batorum evi-
 dentiā decer-
 nat: æquitatis
 attamen maio-
 rem, quam
 stricti & rigi-
 di juris ratio-
 nem habeat.

662. Si ad-
 sessores adsūt,
 præsidis est
 suffragia colli-
 gere: illorum
 liberè sed ju-
 ste ferre: ut
 fontes dam-
 nentur, inson-
 tes justificen-
 tur & absol-
 vantur.

ô prevenuto, ed anticipato di favore, malevolenza, e
 dalle false relationi de' malvaggi accusatori rapporta-
 tori, ô spie, anzi pronuncii schiettamente la sentenza,
 giudichi nondimeno, secondo l'evidenza delle cose
 provate: guardando ruttavolta vie più all'equità, ch'
 alla stretta, e rigorosa giustizia.

662. Se vi sono alleffori, toccare conviene al pre-
 sidente di raccogliere i voti, a coloro di darli, ô divo-
 rar liberamente, mà pur giustamente; accioche li col-
 pevoli siano condannati, gl'innocenti giustificati, &
 assolvi.

Dann

ter/ noch vögunst/
 misgunst vnd fals-
 schen angebenden der
 verräther einge-
 nommen/ hie oder
 dorthin hengen;
 sondern bloß nach
 augenscheinlicher
 aufweisung der ges-
 führten beweiße vor-
 theilen: doch soll er
 die billigkeit mehr/
 als das scharpfste
 recht/ in acht neme-
 men.

So beyfuger vorg-
 handen sind/ ges-
 ührters dem presi-
 denten die stimmen
 zu samlen/ senen
 aber sie frey aber
 doch gerecht/ zu ge-
 bē/ damit die schuld-
 dige verdammet/
 die unschuldige ges-
 rechtfertiget vnd
 los gesprochen wer-
 den.

Dann die abschiede vnd offentliche gebott / so mit bewilligig gesehen / vmbzustossen / zu wiederuffen vnd auffzuheben / will sich nicht gebühre / vnd ist in alle wege vngeziehlich.

663. Nam decreta & edita consensu facta, revocari, retractari, rescindi, indecens est, nec usquequaque conveniens.

Car c'est une chose mal-seante & qui n'est pas toujours convenable de retracter, revocquer, rescinder les edicts qui ont esté faits d'un commun consentement.

Dés lors aussi, tost que la sentence est prononcée, il en faut tement à l'exécution, si ce n'est que le condamné en proteste & appelle à un tribunal plus haut, à l'encontre, ou mesmes à une sequestation.

58 en tout & par tout casser, aneantir, abolir, annuller, decret, ordonnances.

62 que la cause est décidée & l'arrest publié, dès que la décision de la cause est publiée.

63 bien tost & visitemet. 64 faire. 65 provoquer. 66 cour,

So baldt das endurtheil eröffnet ist / soll geschwind desselben vollziehung gesehen; wo nicht der verwurtheilte dawieder offentlich bedinget / vnd an das obergericht sich berufft oder appelliret; da der anstand / der auffschub / vnd die verlegung der sachen platz haben.

664. Causæ decisio ut promulgata est, ocus executio fiat; nisi condemnatus protestetur, & ad superius tribunal provocet seu appellet; ibi iustitio, comperendinationi, aut etiam sequestrationi locus est.

663. Perche il rivochar, retrattar cassare, ed annullar decreti, & editi fatti di comun consenso, & consentimento, è molto disdicevole, nè in modo nessuno convenevole.

664. Comè prima la decisione della causa è promulgata, o'l processo giudicato, si vuol prestamente farne l'essecutione; se'l condannato non fa istanza, e ne appella ad un più alto tribunale, & seggio giudiziale; dove la vacanza del dritto, la dilatione, come altresi la staggina, & sequestratione hanno luogo.

parquer, siege judicial. 67 cessation & vacance de droit. 68 une remise en main tierce.

- 69 celuy qui plaist de. 70 pleige, respōdant. 71 ou, on fait assigner ou adjourner ce- luy qui plaide à compara- roître en iuge- ment on l'oblige à se pre- senter. 72 on donne. 73 ce que l'on promet. 74 accomplir & effectuer, de le faire, de le faire bon.
665. Sed & vaditūreum solent, ut se sistat.
666. Interdum dilatio adhibetur, propter inter- cessiones, vadamque fide- iussiones, & iurisdictiones: sed quod quis spondet, præ- stare tenetur.
- Man pflegt aber auch den angeklag- ten zu zwingen/ges- richlich anzuloben oder einen bürger setzen/sich zu stelle. Undereilen wird frist gegeben/ der vorbitten vnd bürgschaftten der bürger/ wie auch der versicherung halben: aber was einer gelobet hat/ das muß er halten.

LXIV. De Maleficiis & Suppliciis.

Don Vbelthättern vnd Leibsstraffen.

Des Malfacteurs & des Supplices.

- 1 le iuge criminel doit punir & shaftier. 2 prév. cateurs. 3 statuts, loix.
- L** faut que le iuge criminel promette & cha- tie les irāgres- seurs & contem- teurs des ordō- 665 Mā fogliono etiandio citare il reo, & obli- gario per scurtā di presentarsi.
666. Talhora vis'impiega, & adopra prolunga- mento dilazione per amor delle intercessioni, promes- se, e scurtā de' mallevadori, ò rispondenti mā ciò, ch' altri promette, egli è obligato di tenere, adempire, e metterlo in effetto.

LV. De' Malfattori, e de' Supplici

667. Il giudice criminale debbe punire i prevaricato- ri, trasgressori, e sprezzatori di statuti, ò leggi; & vnd

und offenbare & notoriis
sünde mit buße
oder geistlich beles
ger werden; auff
daß die erlassung
Der straffe nicht
zum muthwillen
aufschlage

Die böse zu
züchtigen / zu bes
zwingen / vnd im
zaum zu halten/
sind rühen / geis
seln/peitschen/ och
senzähle oder fars
renvadel. brügeln/
fusseisen / handse
sel oder handeisen/
pranger / blöche/
züchtthäuser/terker/
foltern / schnüre/
galgen oder halbs
galgen : daß die v
belthäter durch die
bütteln vnd henc
tern geschleppt o
der hingerissen/ges
bunden/verstricket
oder gefesselt / ge
säupet/ geschlagē/
668. Ad

peccatis mul
ta seu multa
trroganda; ne
impunitas in
licentiam ab
eat.

coercēdos ca
stigandosque
& compescen
dos improbos,
virgæ sunt, fla
gella, scuticæ,
tauræ, fustes,
compedes, ma
nicæ, numel
læ, cippi, erga
stula, carceres,
tormenta, fidi
culæ, patibula:
ut per lictōres
& carnifices
facinorosi ra
pianur, vin
ciantur seu cō
stringatur, li
gentur ve, &
cædantur, ver

ances, 17^e metre 4 con
à l'amende pour ne à l'a
les pechés 5 no. mende, à
toires, de peur faire
que l'impunité payer l'a
ne 6 passe en la mende.
cence. 5 mani
festes.

6 ne se
change.
Pour contenir, 7 domter
chastier 8 repr 8. refre
mer les meschans, 9. re
ily a des verges, maistri
des 9 fouets, des fer.
escourgées, des 9 fleaux,
nerfs de bœufs, des 10 fers
bâstōs, des 10 cept, 11 fers
des 11 manoirs, aux
des 12 coliers, des mains.
piloris, des 12 ca. 12 car
chots, des prisōs, 13. quans.
14 des tortures, 15. 11 crotōs.
des genēs, 16 des cōs à tra
gibers, afin que 17 vail
les mal-faictours 14 des
soient pris par 18 questiōs.
15 corda
les sergents 16 ges, lie
bourreaux, liés, ments.
garrottēs, sonet- 16 des
potēces.
17 les
mef
chants
garne
ments.
18 les ar
chers.

impor qualche pena ai peccati notorij *, ô manifesti,
di paura, che l'impunità non passi in licenza.

668. Per castigar, ristringere, e raffrenare i tristi,
e scelerati, vi sono verghe, sferze, flagelli scoriati, ô * Indi vi
scoreggiate, nervi di bue, bastoni, ferri di piedi, ma
naie, ô ferri alle mani, gogne, ô collari di ferro, ceppi,
finche, prigioni, ô carceri, tormenti, ô torture, corde
capestri, e forche, ô patiboli : accioche da' i sergenti,
bargelli, ô sbirri, e boi, ô manigoldi, i maluaggi ribal
di, e malfattori siano presi, catturati, legati, costretti.

19 basto- res. 19 battui, 20
nès, strap- gésnès, tourmen-
pés. tés, voire mes-
20 tortu- mes mis à mort si
rés, bour- ce sont des deses-
relés. peres garnemèis.
21 qui
ont volé
& desfo-
bé le big
public. Car on pend
22 filoux. Et estranglé les
ou tire- larrons Et ceux
laines. qui ont commis
23 on peculat avec
coupe la leurs receleurs
reste. Et complices. Et
decolle, les 22 coupe-bour-
on decap- ses; On 22 trembe
pité. la teste aux a-
24 ceux dultères Et aux
qui ont 24 bigames; les
deux fé- meurtriers, as-
mes en saisis Et sacro-
me réps. leges; ont roués
25 sont sur un eschafaut,
rompus radis 26 on les
sur la mettoit en croix;
roué on quant aux par-
leur 26. id est on les cont
on leur dans un sac de
casse les
bras &
les jâbes.
26 on les

atta- sferzati, ô staffilati, percosi battuti, e bastonati, tormē-
choit & tati † ô posti alla tortura, strappati, crucciati, e messi
pendoit tati † ô posti alla tortura, strappati, crucciati, e messi
à la anco a morte i desperati,

† Marto- 669. Perché i ladri, espelatori, ô rubatori di bē pu-
ri? ali, blico, coicomplaci ricevitori, ô alloggiatori loro, & i
mariuoli, ô tagliaborse s'impiccano, si fanno morire
alla forza; gli adulteri, e quei ch'anno due mogli in un
tēpo, si decapitano decollano, si taglia loro il capo; gli
homicidi, assassini, i sacrilegi, ô ladri di cose sacre, si ruo-
tano; si rompono sù la ruota in un palco, ô catafalco,
gia s'attaccavano alla croce; i paricidi sono cuforti

mit

669. Fu-
res enim ac
depeculatores
eorumque re-
ceptorum, ac
manticulati
suspenduntur,
suspendio ne-
cantur; mœchi
atque bigami
decolantur, seu
capite plectū-
tur; homici-
dæ, sicarij &
sacrilegi in
pegmate cru-
cifragio ple-
ctuntur quon-
dam cruci af-
figebatur; par-
ricida cū sex-

geprügelt / gepei-
nigt vnd gemar-
tert oder auch so sie
verzwaiselte böse
wichte sijn durch de-
rodt hingerichtet
werden.

Dann die diebe
vnd die diebe des
gemeinē guts / vnd
die so sie auffhalten /
vnd die beutels-
schneider werden
gehengt; die ehe-
brecher vnd welche
zugleich zwey weib-
er zur ehe haben /
getöpffet oder ent-
hauptet; die todts-
schläger / meuchel-
mörder vnd kirchen-
räuber auff einem
geßtiß schamplagos
der büne gerädert
vnd geradbrecht
vorgehen wurde sie
ans creuz gehefft
ter; die vatermör-
der in ledern säcken

mit schlangen vers
nehet / vnder das
wasser getaucht vñ
erhoffen; die alte
hexen / zauberinne/
vñ holde vñ mords
brenner auff einem
scheiter vñ holz
hauffen verbrandt;
die feinde des vater
lands welche an
der Majestät sich
vergriffen mit vier
pferden zerissen/
vñ ihre güter *
eingezogē; de böse
haffrige verleumb
dern vñ Gottes
lesterern werde die
zungen außgerissen
oder abgeschnitten
den gemeinen vñ
züchtigen hurenbäl
gen werden schand
oder brand-mahle
mit den brenneisen
eingebrant.

pentibus acu
leo infuri sub
merguntur a
quis, iisque
suffocantur; a
nus venefica
lamia, striges,
& incendiarij
rogo seu pyrā
vivi cremant
tur; perduelles
seu perduellio
nis rei quadri
gis in diversū
actis discerpū
tur, bonaque
eorum confis
cantur; calum
niatores mali
gni, malitiosi
& blasphemici
linguantur; pro
stibulis impu
dicis cauterio
stigmata inu
runtur.

cuir avec des ser 27 & les
pents 27 27 on les
ierre 27 noye dā
l'eau les vieilles
cant en
forcieres, empoi
sonneresses, en
chanteresses ou
magiciennes 28 les
28 boute-feux sōr
leurs de
bruslēs tout vifs
sur un bucher ou
29 tas de bois, 30
ceux qui sont at
teints de crime
de lese majestē
sont tirés à qua
tre chevaux 31
leurs biens con
fiscuē. On 32 cou
pe la langue aux
33 calomnieux, mis de la
malins, aux ma
litiens 27 aux
blasphemateurs.
on 34 flectit a
vec un ser chaud
35 les impudiques
&c.

putains, qui se prostituent à tous venants.
con serpenti in un sacco di cuoio, e si sommergono, e
soffocano *, & annegano nell' aqua; le vecchie vene
fiche incantatrici, streghe, e gl' incendiarij, o butta
fuochi si brusciano vivi sū le stipe di legnā; i traditori,
o aemici della patria, o li convitti, e colpevoli di cri
me di lesa maestā si squartano cō quatro cavalli, in di
verse bande cacciati, e si confiscano i beni loro; a ma
luaggi maledici, o malitiosi calomniatori, e blasphem
matori si cava, sterpa, o taglia la lingua; alle ribalde
impudiche, e smaccate, putanaccie che s' abbandonano
ad ogn' uno si fanno segui d' infamia con un ferro
caldo.

on flarit 35 les garses, les ribaudes.

37 d'estre 37 *Derrecevoir*
 souffleté *un soufflet cela*
 d'estre 38 *arrive 39 pour*
 buffeté, *quoy que ce soit:*
 de rece- *voit sur 40 une chque-*
 la jouë, *naude 41 n'est*
 de rece- *que parieu.*
 cevoir

mornisse *Kn 42 supplice*
 38 adviet *s'addoucit ou*
 39 *pour par bannissement,*
 peu de *ou par proscrip-*
 chose, *tion et confiscation de biens.*
 pour peu
 de fait.

40 une *Celui qui est*
 taloché. 43 *relegué de-*
 41 ne *semeure en exil en*
 donne *un lieu limité et*
 que par *determiné celui*
 mocque *rie & qui est 44 chassé*
 42 *gaufferie & banni 43 rou-*
 qu'en se *legat & là 46 ce-*
 jouant. *lui qui est fustif*
 42 une *ne s'arreste nul-*
 punitiõ *le parti.*
 corpo-
 relle

43 con- Del'Estat Royal.
 finé, en-
 voyé en

exil, en *Ly va de l'in-*
 bânisse- *terest de tous*
 ment. *qu'il y ait des*

44 de- 670. *Accade per cose lievi, o non è gran cosa di*
 chassé, *ricevere uno schiaffo, mostaccione, o una guanciata,*
 proscrip- *la frignocola si dà per scherzo.*

44 rode, 671. *Il mitigamento di supplicio si fa per un ban-*
 tracasse, *court & do, o per una prescrizione, o confiscatione de' beni.*
 & là

49 le fu- 672. *Lo scacciato, e mandato in esilio, resta in un*
 luogo *nato, e bandeggiato vaga (è vagabondo, v'è errando)*
 gitif. *qu'un y qu'à e là il fuggitivo non si ferma in niun luogo.*

49 chaf- *est inre-*
 qu'un y *est inre-*
 est inre- *est inre-*
 est inre- *est inre-*

est inre- 673. *Importa ad ogniuno che vi siano delle Potestà, e*
 imp'orte *à tous.*

670. Co-
 lapho feu ala-
 pâ cædi, ob
 quidvis con-
 tingit: talitrum
 jocofum est.

671. Sup-
 plicij mitiga-
 tio fit relega-
 tionē, vel pro-
 scriptionē.

672. Exul
 feu in exilium
 ejectus in loco
 determinato
 exulat; exter-
 minatur verò
 & extorris xā-
 gatur: profugus
 nullibi confi-
 stit.

L. XV. De Statu Regio.

Dom Königlichem Stande.

673. Pote-
 states esse omnium

Es ist allen
daran geleg-
das bohmässigkeit.

das bohmässigkeit.

das bohmässigkeit.

das bohmässigkeit.

das bohmässigkeit.

das bohmässigkeit.

das bohmässigkeit.

das bohmässigkeit.

seyen/
 tiger/
 cherr/
 tru ch/
 ein/
 berh/
 wind/
 nar/
 wien/
 ihnd/
 se g/
 pfl.

hal/
 ges/
 ber/
 lich/
 ger/
 reg/
 nig/
 na/
 len/
 her/
 ih/
 fre/
 von/
 R/
 fig/
 il/
 ni/
 ra/
 ti/
 le/
 se/
 ro

seyen/

seyt/ damit ſich mach-
tigere den ſchwä-
chern nicht vnder-
trucke: aber wann
einer allein die o-
berhand hat / ſo
wird er ein Mo-
narch genennet;
wiewol die Keyſer
ihne amptgehülfe
ſe zu erwehlen ge-
pfleger.

interest, ne po-
tentior imbe-
cilliorum op-
primat: ſed
cum unus re-
rum potitur,
Monarcha di-
citur; quanquā
Caſares colle-
gas ſibi legere
ſoliti ſunt.

²puiffances ³de ²ſci-
peur que le ⁴plus gneuries
fore ⁵n'opprime ſou.
le plus foible; veraine-
ment ⁶quand il tés pote-
n'y en a qu'un tats. po-
qui a le mani- tentats.
mēt des affaires, que.
on l'appelle Mo. ⁴le plus
narque, combien puiſſat.
que les Ceſars & s'ac-
Empereurs Ro- cable &
mains euſſent aux
accouſtum. ⁶de ⁷pieds.
ſe choiſir ⁸des ⁶quand
Collegues. un ſeul
gouver-
ne

So er nach ins
halt der von den
geſetzgebern gege-
benen vnd öffent-
lich zu halten auf-
geruffenen geſetzen
regieret: iſt ein Kö-
nig; So er aber
nach ſeinem geſal-
ſen vnd begierden
herſcher / das waſſ
ihn geſüſter / ihm
frey ſtehe / iſt er auch
vnder der Kron / dē
Königlichen hut /

674. Si ex
legum à legis-
latoribus lata-
rū atque pro-
mulgatarum
præſcripto re-
gnat, Rex eſt;
ſi ex libidine,
ut quodlibet
liceat, etiam
ſub corona &
diademate,

S'il regne ⁹cō-
me les loix faites ⁷de ſe-
& publiés par lire, de
les législateurs prendre,
l'ordonnance, ⁸des cō-
pagnons
eſt Roy: mais s'il d'office
en veut faire à ou de
ſa fantaiſie, ⁹charge.
comme ſi tout ce ⁹ſelon
qui luy plaiſt luy & la reigle
eſtoit loiſible ¹⁰donnan-
me/mes ſous la ce, ſelon
couronne, le dia- que les
loix preſ-
crivent.

ſignorie, affine che'l più potente non opprima
il più debole: mà quando un ſolo tiene il domi-
nio, domina, ò governa, quello ſi dice Monarca; anco
ra che li Ceſari, ed Imperadori Romani ſiano ſtati ſoli-
ti eleggerſi collegghi, ò compagni di carico, ò d'officio.
674. Se regnerà ſecondo l'ordinazione delle
leggi, fatte, e publicate da' legiſlatori, egli farà un Rè;
ſe al piacer, modo, e capriccio ſuo, penſando, che tut-
to quel, che vuol gli ſia lecito, anco ſotto la corona, lo

deme. *le scep-* sceptroque, Ty
tre il est un ty- rannus.
 ran.

vnd bey dem sceps
 ter ein tyrann oder
 wüterich.

11 son
 siege.
 12 metro-
 politai-
 ne.
 13 cou-
 vert.
 14 d'une
 robe,
 d'un ve-
 stement.
 15 cou-
 vert de
 broderie
 16 acco-
 pagné,
 17 suivi.
 18 bade.
 19 hondra-
 ble.
 20 con-
 seillers
 d'estar
 ou pri-
 vés.

11 Sa residen-
 ce est en la ville
 12 capitale ou il
 s'assied sur un
 throne d'ivoire,
 ou bien couvert
 d'ivoire, 13 vestu
 magnifiquement
 de soye ou de fin
 lin, de pourpre ou
 d'escarlata 14
 d'un manteau
 royal 15 richement
 brodé, 16 envi-
 ronné d'une 17
 troupe 18 suivie
 19 belle, 20 remarquable
 de courtisans.

675. Sedes
 ejus in metro-
 poli est, ubi in
 folio sedet e-
 burneo, aut e-
 burnato; bysso
 vel syndone,
 purpurâ seu
 coccino, &
 trabeâ acu pi-
 ctâ magnificè
 vestitus; auli-
 corumque ca-
 terâ atque in-
 signi comitatu
 stipatus.

Sein siz ist in
 der hauptstatt / da
 er auff einem hel-
 senbeinern oder mit
 helsenbein obers
 zogenem vnd bes
 legten Königlichē
 stuel sitzet; mit köst-
 lichem leinwand/
 purpur oder schwa-
 lach vnd einem kö-
 niglichen gestickte
 habit herrlich bes
 kleidet oder ange-
 than; vnd mit ei-
 nem hauffen vnd
 ansehnlichem co-
 mitat der hofleute
 umgeben.

Qui sūt ou cō-
 seillers au cōseil
 privé, ou gouver-
 neurs, comme le
 grā maître ou
 maître d'hôtel,

676. Qui
 vel sunt conti-
 liarij intimi,
 vel praefecti:
 ut aulae magi-

Welche entwe-
 der geheime räthe
 sind / oder ampts-
 leute: als da ist der
 hofmeister / der

diadema, e lo scettro sarà un Tiranno.

675. La sua residenza è nella metropoli, o città principale del paese, nella quale siede sopra un trono, una sedia, o seggia Reale d'avorio, o coperta d'avorio, magnificamente vestito di seta bisso, renza, o pannolino sottilissimo, di porpora, o scarlato, e di veste reale riccamente, e pretiosamente ricamata, e circondato, attorniato corteggiato d'una gran banda, o brigata, e riguardevole corteggio, o seguito di cortegiani.

676. I quali sono, o consiglieri privati, e di stato, o governatori, prefetti, e preposti a qualche carico:

cangler/

cangler / der schay/
oder rentmeister/
der siegelhalter / der
marschalck / d truch-
ses / der munda-
schenck / der stalla-
meister / der obers-
kemmerer / der se-
cretarius, welcher
seine schreiber vnd
copisten hat; die
kämernucken vnd
dienern / die hof-
rätter / des fürsten
guardia oder tras-
barten / die pagen
vnd lackeyen / die
nachstrater / die thür-
oder thorschüter.

Anderswohin
verschicken sie vice-
könige / stadthälter/
landrödgre oder
dröste / rentmeister
(schlösser) zehento

ster vel archi-
trichlinus, can-
cellarius, the-
saurari^o aut cu-
stos ararij, cu-
stos magni fi-
gilli, ensifer,
dapifer, pocil-
lator, equiso,
summus cubi-
cularius secre-
tarius, suos a-
manuenses ha-
bens. cubicu-
larij, atrienses,
satellitij prin-
cipis, pedites
seu celeres (à
pedibus) affe-
clæ & janito-
res.

677. Alior-
sum legat pro-
reges, vicarios,
sarrapas, qua-
stores, decu-
manos, publi-

le chancelier, le
thresorier ou fi-
nancier, le gar-
de-seaux, le ma-
reschal de Cour,
le Seneschal ou
l'Escuyer tren-
chant, ²⁰ l'eschâ-
son, l'escuyer, le ²⁰ le sô-
grand chabellâ, ²¹ les co-
le secretaire qui ²¹ mes de
a ²¹ ses clerks ²² gen-
pour escrire, les ²² tils-hô-
²² valets ou hom- ²² mes de
mes de chambre, cham-
les husfiers des ²³ les per-
sales, la garde du ²³ sonnes
prince, les pages ²³ suivan-
es laquais, ²³ les ²³ tes, la lui
servants & les te.
portiers. ²⁴ autre-
il envoie ²⁴ part.
ailleurs ses vice- ²⁵ com-
rois, lieutenants, ²⁵ missai-
res. ²⁶ thre-
²⁶ gouverneurs, ²⁶ foriers.
²⁶ receveurs, dis-
meur, ²⁷ gabel- ²⁷ com-
mis sur
les da-
ces &
fermiers

come il maggiordomo, ô maestro di casa, il capcellie-
ro il tesoriere, il guarda suggello, ô sigillo, il marescia-
le, ô marescalco, lo scudiero, ô finiscalco, il coppiero, il
cavalerizzo, ô cozzone, il gran cameriere, il segretario,
che hà i suoi scrivani, i gentiluomini, ô servi di ca-
mera, ô camerieri, gli uscieri della sala, la guardia del
principe, i paggi, staffieri, palafrenieri, e ragazzi col
corteggio, la corte, ô genti, che lo seguivano ei portin-
nai, ô portinieri.

677. Egli manda altrove, in altre parti i suoi vi-
cerè, vicari, governatori, ô commissari, camerlenghi, ô
tesorieri, riscuotitori, ô ricevitori di decime, dapieri, ô

²⁸ ceux ^{liens}, ²⁸ peagers, qui exi-
gent ou ^{chageurs}, & les
ptennēt ^{ambassadeurs}
la travers ^{qui estans} ²⁹
se. le pea ^{pourvus de let-}
ge qui ^{tres royaux}
est deu ^{patentes sont les}
pour les ^{affaires.}
voitures
des den-
rées &

³⁰ En la place
marchā ³¹ des morts &
difes sur ^{des deffuncts on}
les grāds ^{chemins en subsistue, mē}
chemins ^{et subroge des}
fleuves ^{peagiers}
rivieres ^{autres} ³² quel'on
& sen- ^{appelle succes-}
tiers tra- ^{seurs.}
versants.
²⁹ munis
garnis,
armés.
³⁰ au
lieu. ^{toutes de tapis-}
³¹ des de ^{serres, tapis}
cedés. ^{peintures} & ³⁵
³² qui ^{retenussent de}
s'appel- ^{Musique.}
lent, se
nōment,
se disēt.

³³ les
courts,
les mai-
sons.
royales.

³⁴ rayon-
nēt, res-
plendif-
sent ou
plustost
sont
toutes
renduēs,
garnies

& couverts &c. ³⁵ resonnent. * S'addomandano. † Palais reg.

gabellieri, & essattori di noli, di nave, & di gabella di porto, banchieri, e legati, od imabasciadori, i quali proveduti di lettere credentiali, e patente reali, & di principio, fanno i fatti loro.

678. Nell luogo de' morti, & defuncti sene sustituiscono, constituiscono, e mettono de gli altri, che si nominano successori.

679. Le reggie, case, & † palazzi reali, splendono e rilucciono, & più tosto sono coperti, abbelliti, e guer-
niti di tapizzarie, tapeti, e pitture, e risuonano colle
musiche.

canos, portoriorumque ex-actores, telones & legatos; qui diplomare regio instruat, res gerunt.

678. In demortuorum defunctorumve locum substituantur sufficiuntur vel surrogantur alij, qui successores dicuntur.

679. Regiæ & basilicæ aulae sive peristromatis & tapetibus, picturisque resplendent, & personant musicâ.

ner/ zöner/ mautner/ banchirer oder wechßler vnd gesandte; welche mit Königlichē georaltis brieffen außgerüßet vnd versehen / ihre sachen verwalten.

An der abgeleiteten stelle werden andere eingesetzet angenommen vnd verordnet / welche nachfahrer geheissen werden.

Die Königliche höfe glänzen für auffgehenkten tapetereyen / teppichen / vnd gemälden oder bildern / vnd erschallen für gesāg vnd seytenspiel.

Die

Die schwächer/
plauder / hoffnars
ren / tellerlecker/
schmorger vnd
suchtschwänger o
der schinckenträger
sind der höfen an
hang; der verschni
tenen gebrauch ist
abkommen (hat
aufgehört.)

Die Königliche
hochzeit ist dem neid
vnderworfen (ver
hasst) aber die gü
tigkeit wird an statt
einer besatzung seyn.

Einen fürsten
schützen nicht so sehr
die wabanten / bes
reichen auch nicht
also die eintänffie
rente oder einkom
men der kammer
vnd der herrschafft
ren / oder der vers
amleter vnd beyge

680. Ger
rones, nugige
ruli, monio
nes, parafiti,
gnathones, &
lycophata, au
larum appen
dices sunt: Eu
nuchorum u
sus desuevit
obsolevitque.

681. Ma
jestas invidia
obnoxia est,
sed clementia
præsidij vice
erit.

682. Non
tam Princeps
satellites seu
spiculatores tu
tatur, nec tam
locupletant fi
sci dominijve
reditus, aut
collectus & re
positus thesau

680. I cianciatori, ô narrafavole, buffoni, parafiti,
leccapiatti, serocconi, e gli adulatori, ingannatori; falsi
acculatori suffurroni, mormoratori, e detrattori sono
l'aggiunta, e dipendenza della corte: gli eunuchi non
s'ulano più, l'usanza n'è passata.

681. La Maestà è sottoposta all' invidia, mà la
clementia le farà una difesa, le serve in vece di: † guarni
gione. ô salvaguardia.

682. La guardia de' suizzeri, soldati, ô arcieri non
diffende tanto il principe, nè l'entrata, ô rendita del
fisco, e dominio suo, overo il tesoro raccolto, nasco
ques, les Eunuches sôt hors d'usage 43 luy est en lieu de defen
sert de garnison & sauvegarde, de rempart. 44 garéillent, 45 les réces.
46 du fil que. 47 cachés, conservés.

36 Les Cau
sours, 37 conteurs
de sornettes, 38 bou
fons, 39 escarni
seurs, 40 parafiti
41 les calom
niateurs sans
des dependances
de la Cour, l'usa
ge des Eunuchs
est perdu.

La Maesté est
sujette à l'envie,
mais la clemence
luy sert de de
fense.

Les gardes ou
archers ne gar
dent pas tant un
Prince, ni 41 le
revenu 42 de ses
finances 43 de
son domaine, ou
les thresors, a
massés 44 ro
serrés na l'enri

36 les
guards
babil
lards, ja
seurs.
37 ba
dins, dis
couteurs
porteurs
de nou
velles &
racon
teurs de
fables.

38 fol
plaisan
teurs.
39 paraf
tes, le
cheplate

39 chat
temites,
flauteurs
40 les
souffle
oreilles.
trappeurs
dece
veurs,
faux ac
cusa
teurs.
41 les
additi
adion
ctions
† Presi
dio.
42 est
passé, ce
n'est
plus la
coustu
me de se
servir
d'Eun
ques.

48 point *obscuro* ⁴³ *passer*
de la for *que l'amour de*
te. *les subtils.*

49 appau *ils ne doivent*
vris.

50 de *point donc o o*
charges. *grat* ⁴⁰ *espousés de*

51 de tail *comués, d' de*
les, d'im *saillies & d'exa*
pons. *mons extorqués*

52 ains. *et tirés par for*
53 caref *ci; mais plus fort*

54 dons, *ils doivent estre*
souttoi *flattés & a-*

fics. *madoués par*

55 le peu *présents & lar-*
ple. *ges.*

56 en les *Il faut com-*
te qu'il *mander* ⁴⁵ *en pen-*

57 ay bon *ne volé*
ne volé *ple* ⁵⁰ *en telle fa-*

58 ré & en *vie d'o- ca qu'il luy plai-*
59 vie d'o- *beir, sed oben: les*

60 beir, *qu'il o- Empires*

61 beir, *beir, les o-*
62 beir, *lonniers*

63 beir, *beir, les o-*
64 beir, *beir, les o-*

65 beir, *beir, les o-*
66 beir, *beir, les o-*

67 beir, *beir, les o-*
68 beir, *beir, les o-*

69 beir, *beir, les o-*
70 beir, *beir, les o-*

71 beir, *beir, les o-*
72 beir, *beir, les o-*

73 beir, *beir, les o-*
74 beir, *beir, les o-*

75 beir, *beir, les o-*
76 beir, *beir, les o-*

77 beir, *beir, les o-*
78 beir, *beir, les o-*

79 beir, *beir, les o-*
80 beir, *beir, les o-*

81 beir, *beir, les o-*
82 beir, *beir, les o-*

83 beir, *beir, les o-*
84 beir, *beir, les o-*

85 beir, *beir, les o-*
86 beir, *beir, les o-*

87 beir, *beir, les o-*
88 beir, *beir, les o-*

89 beir, *beir, les o-*
90 beir, *beir, les o-*

91 beir, *beir, les o-*
92 beir, *beir, les o-*

93 beir, *beir, les o-*
94 beir, *beir, les o-*

95 beir, *beir, les o-*
96 beir, *beir, les o-*

97 beir, *beir, les o-*
98 beir, *beir, les o-*

99 beir, *beir, les o-*
100 beir, *beir, les o-*

rus (pae) ar-
que subditorū
amor.

683. An-
gariis igitur,
cenibus, & ex-
actionibus vi
extortis, ne
exhauriantur:
congiariis po-
tius & donati-
vis seu dona-
riis demulcea-
tur.

684. Im-
perandum sic
populo, ut illi
parere lubeat:
imperia violē-
ta, & obsequia
coacta pericu-
losa sunt.

legie schay als dar
underthanen liebe.

Demnach sollen
sie nicht mit frome
diensten, zucht und
strengen erzhöpfen
und aufgezogen
sondern vielmehr
mit gaben und ges-
chenken gestre-
ichelt und bezuht
erhalten werden.

Man muß dem
volck also gebieten/
daß es zu gehor-
chen/lust haben ge-
waltiamer regimē
und gezwungen er
gehorsam ist miltich
und gesäßig.

sto ferrato, e conservato, non l'arricchisce in tal mo-
do, che fa, o tanto, come fa l'amor de' suoi soggetti, o
sudditi.

683. Ch'essi dunque non siano effausti, & affar-
to impoveriti con angheie, e gravetze, taglie, censi, &
effattioni, tolte per forza: anzi più tosto allettati, e lu-
singati con doni larghezze segnalare, e cortesia.

684. Bisogna signoreggiare, e comandare al popo-
lo in modo, che esso ubbidisca volentieri: atteso che
l'imperio violento, & l'ubbidienza forzata è perico-
losa.

Wom

Wom Königreich vnd der Landtschafft.

LXVI. *De Regno & Regione.*

Du Royaume & 'du Pays.

In Könige
reich ist / wo
freye stände / vnder
sich / durch dz band
der gefassen sagun-
gen / verbunden
sind.

In wichtigen sa-
chen vnd händeln
werden Reichstage
aufgeschriebe vnd
versamlet / aber auß
den stürnemste lads-
ständen / Herzogē /
Graffen / Vice-
graffen / Freyherrē /
Herten / vnd dem
Ritterstand : die
baronen sind nicht
darbey / sondern

685. **R**egnū
eiu-
bi sunt liberi
status, statuto-
rum vinculo
inter se colligati.

686. Inar-
duis negotiis
& causis comi-
tia convocan-
tur & concien-
tur, sed è pro-
ceribus prima-
tibus seu opti-
matibus, Du-
cibus, Comiti-
bus, Viceco-
mitibus, Baro-
nibus, Dyna-
stis, Equestri
ordine & ge-
nerosis iustici
non interstant,

Vroyaume
c'est ou il y
a des Estats li-
bres ioints & liés
ensemble par le
lien des ordonnā-
ces.

Es affaires
& causes diffici-
les on assemble
les Estats gene-
raux, mais c'est
d'entre les plus
grands, Ducs, Co-
tes, Vicomtes, Ba-
rons, & grands sei-
gneurs, & l'ordre
des Chevaliers &
gentils-hommes.
les passans ne s'y
trouvent par: nts

ide late
gion.
2 en-
tr'eux.
3 ou ne-
goes
d'impér
tance,
grands
& impot
tants.
4 les E-
stats du
royaume
& il le
fait des
dictes
on infi-
me &
tient des
les Estats gene-
&c.
5 des
plus
grands,
releues
& prin-
cipaux.
6 puis
sants sei-
gneurs.

LXVI. *Del Regno, e del Paese.*

685. **Q**uello è un Regno, o Reame, dove sono stati
liberi, giunti insieme, e trà se collegati col
vincolo delle ordinazioni, o statuti.

686. Negli affari, e facende * d'importanza, e dif-
ficili si convocano gli stati generali, e li fanno radu-
nanze, od assemblee + ma solo trà principali, & ori-
mati, Duchi, Conti, Viconti, Baroni, potenti signori,
dell' ordine cavalleresco, e de' gentiluomini: li vidani

* Di grā
tineo.

+ S'insi-
mano diti-

7 ils de-⁷ils sont² occu-
meurēt. pēs aux champs
2 empes-⁹ obeissent a
chés. leurs¹⁰ chas-
9 rendēt
obeissant
ce, sont
obeissāts
10 mai-
stres, in-
ges, mai-
res de
village.
11 es-
blir, cō-
mander.
12 il ne
doit rien
vouloir
qui ne
soit.

Chasque ma-
gistrat pour¹¹ or-
donner ce qu'il
veut en son terri-
toire: mais il¹² ne
doit vouloir que
ce qui est¹³ utile
et expediet pour
le public.

Vne seigneurie
& dominium
est ubi quis
dominatur: di-
strictus ubi ju-
risdictionem
habet: provin-
cia quam de-
vicat: sub re-
gno sunt dyna-
stia, comitat⁹,
principat⁹, dū-
cat⁹, &c.

13 qu'il celle qu'il a sub-
s'est al-
subjecti, quise: sous un
qu'il a
gaigné,
acquis,
cōtēs, principau-
tés, duchés &c.

sed tui occu-
pantur. & suis
pagi-magistris
oblecundant,
morigeri sunt,
morigerantur,
obsequuntur.

687. Inter-
torio suo qui
libet Magistra-
tus sancire po-
test quod vult:
sed velle non
debet, nisi
quod publicè
expediat.

688. Ditio
& dominium
est ubi quis
dominatur: di-
strictus ubi ju-
risdictionem
habet: provin-
cia quam de-
vicat: sub re-
gno sunt dyna-
stia, comitat⁹,
principat⁹, dū-
cat⁹, &c.

sñ geschäftlig auf
dem felder/ vnd ge-
horehen / folgen/
lesten gehorsam
ihren meynen oder
dorffschultheissen.

Eine jede Obrige
keit mag in ihrem
gebiet ordnen: was
sie will: sie soll aber
nichts wollen / als
nur was ins ge-
mein nützlich vnd
zuträglich ist.

Ein gericht⁹
circel/ vnd eine herr-
schafft ist voo einen
zu gebieten vnd zu
herrsche harsen ge-
biet da einer dē ge-
richts zwang hat:
eine vogten die er
beyrungen hat: vns
der eine kōnigreich
sind herrschafften/
graffschafften/ fūro-
rentēhame/ herpogo-
thāme/ &c.

contadini non vi si trovano, mà dimorano, stanno oc-
cupati, & impacciati in villa alla campagna, & ubbi-
discono a i loro maggiori di ville, ò di contadi.

687. Nel suo territorio ciascan Magistrato può
stabilire, comandare, & ordinar ciò che vuole: mà
non gli conviene voler colà, che non sia giovevole,
e profitevole al publico.

688. Vna Signoria, e dominio è, dove altri signo-
reggia ed ha giurisdictione: provincia quel, ch'egli ha
acquistato, e soggiogato, sott' un regno sono signorie,
contadi, priacipati, ducati, &c.

Augrangs

Angrenzende
völkern gancken ge-
meinlich wegen
der lädmärkte vnd
grenze: so sie aber
markstein setzen/
vnd sich friedlich
vertragen / ist ein
bündnuß/ welches
die meueydzigen
vmbstoßß vnd bres-
chen.

689. Gen-
tes finitima de
confiniis & li-
mitibus con-
tendunt & liti-
gant plerumq;
sed si limitent
& paciscantur,
foed⁹ est; quod
temerant, vio-
lantque perju-
ri.

Les nations¹⁶ 16 conf-
vaines & limi-
trophes¹⁷ se bat-
tent & disputent l'une à
¹⁸ le plus souvent l'autre
pour¹⁹ leurs con-
fins & limites,
mais s'ils vien-
nent à²⁰ limiter
par²¹ demeurent
d'accord²² il y a
alliance, que les
parties²³ rom-
pent & violent

Vom Friede vnd Krieg. De la Paix & de la Guerre.

LXVII. De Pace & Belli.

In friedli-
cher zustand
ist der allerger-
wünschteste / aber
bisweilen mag er/
ohn der waffen
macher nicht erhal-
ten werden.

690. PAcat
status
opratißimus
est, sed aliquā-
do nisi armo-
rum vi, retine-
ri nequit.

VNe stat pai-
sible est le
plus¹ desirabile
de tous: mais
quelques fois² on
ne le peut tenir
que par la force
des armes.

16 conf-
vaines & limi-
trophes¹⁷ se bat-
tent & disputent l'une à
¹⁸ le plus souvent l'autre
pour¹⁹ leurs con-
fins & limites,
mais s'ils vien-
nent à²⁰ limiter
par²¹ demeurent
d'accord²² il y a
alliance, que les
parties²³ rom-
pent & violent

689. Le nationi confinanti, e circonvicine pia-
tiscoano contendono il più delle volte, il più sovente
per i confini, e le frontiere: mà se limitano, terminano,
ò mettono limite, e parteggiano, ò fanno patto, sarà
una confederazione, laquale vien violata, rotta, e
raggressa da' i pergiuri.

LXVII. Della Pace, e della Guerra.

690. L'O stato pacifico, e senza guerra è'l più deside-
rabile, ò desideraro, mà spesse volte non si
può ritenere, e conservare se nò colla forza dell' armi.

4^e ceux *Veux que 4 les*
qui ont *brouillons 5 fa*
envie de *Dieux 6 se*
troubler *crets sement par*
les per- *ront à l'insigne*
turbat- *non 8 de leurs*
tions. *chefs des factions*
5 sediti- *9^e conspirations*
eux. *10 clandestines.*
6 cachés *voir après 11*
7 persuä- *qu'ils se sont obli-*
tion. *gés l'un l'autre*
8 des *par serment, ils 12*
plus re- *suscitent des trou-*
levés. *bles 13 des 14 se-*
9 com- *ditions, lesquelles*
plots. *font n'appaise 14*
10 faites *de bonne heure 15*
& en ca- *il s'esleve des*
chette. *guerres 16 inter-*
11 qu'ils *complot 17*
ont con- *en sé-*
juré & *ble.*
complot *18 ils es-*
12 ense- *meuvent*
ble. *des tu-*
13 ils es- *multes,*
meuvent *fouleve-*
des tu- *ments,*
multes, *esmen-*
fouleve- *tes.*
ments, ** O con-*
esmen- *ciosia co-*
tes. *si che.*
* O con- *13 muti-*
ciosia co- *neries,*
si che. *rebellios*
13 muti- ** Di*
neries, *acchetate, recano guerre civili.*
rebellios *14 a 15.*
* Di *16 elles causent, 17 utiles, 18 domestiques, 19 exterieurs, 20 entre par*
14 a 15. *force.*
16 elles causent, 17 utiles, 18 domestiques, 19 exterieurs, 20 entre par
force.

691. Siqui-
dem turbato-
res factiosi &
clancularij, ad
coryphæorum
instigatione,
clandestinas
factiones ac
côspiraciones
diffeminant; i-
mo cum con-
jurant, tu-
multus & se-
ditiones con-
citant; quæ ni-
si maturè se-
dantur, bella
intestina erunt

Sinemahl die
aufrührische vnd
hetnische pöden
friede/ auff anstif-
tung der rädelstü-
cker heimliche me-
tergen vnd rou-
tungen außföhen; ja
wann sie zusam-
geschwooren haben/
empörungen vnd
auffruhr erwecken
welche/ wo sie nicht
gestillet werden/
einheimische kriege
werden.

692. Ho-
stis externus,
externè irrū-
pit; adversus
quē bello de-
fensivo opus.

Der engerfesse
feind bricht von
außern ein; wider
welchen der schutz-
krieg notwendig
ist.

691. Conciosia che * li fattiosi, seditiosi, e secreti
turbatori, all' incitamento, & instigazione de' primi,
epiù degni, o del loro capi seminano per tutto factioni,
e conspirationi; segrete, e clandestine anzi congiurato
che hanno, muovono tumulti, rumori, seditioni mu-
tinationi, e rebellion, le quali non essendo per tempo
acchetate, recano guerre civili.

692. L'inimico esterno assalta (dà dentro) per di
fuori, contr'il quale fa bisogno di guerra difensiva.
elles causent, 17 utiles, 18 domestiques, 19 exterieurs, 20 entre par
force.

Welcher durch
den herold anges
kündigt vnd anges
sagt wird; oder
durch ein friedens
boten friede ge
sucht/so jemand stah
vnbereitet/oder der
feindlichen gewalt
vngleich vnd nicht
gewachsen zu seyn
erachtet.

Ein vngewaff
neter vnd schwa
cher sol sich zu rite
gen oder krieg zu
führen nicht ver
geblich vntersangt.

Dan die kriegs
bereitschafft eifor
dert viel: nemlich
kriegsvolk/ weis
ches muß/ mit el
nem eyd thun/ ge
worben geschriebe
oder angenomme
bewehret vnd auff

693. Quod
per facialem
denuntiatur ac
indicitur; aut
per caducea
torem pax pe
titur, si quis se
imparatus aut
hostili poten
tia imparem
arbitratur.

694. Im
bellis & imbe
cillis ne quic
quam bellare
aut belligerare
presumat.

695. Appa
ratus enim bel
licus multa re
quirir ac pos
cit: militem,
qui scribendus,
sacramento adi
gendus, armā
dus, & in diri

Qu'on deman
de declare par
un heraut, ou
un demande la
paix par un
bassadecier son
ne se trouue pas
preste ni basté
pour resister à
la puissance de
l'ennemi.

Qu'un homme
est foible est
courage ne s'ap
pume sans
de faire la guer
re.

Car l'appa
rat de guerre re
quiert et deman
de beaucoup de
choses, comme
des soldats, qu'il
faut lever, aux
quels il faut fai
re prestre serment,
lesquels il faut
armer et en
ler.

19 un roy
d'armes.
20 quā
on s'esti
me mal
prest.
mal e
quippe
& insuffi
sant
22 faire
résister à la
force.
&c.

21 qui
n'est
pas pro
pre à la
guerre.
24 las
che,
courage.

25 ne s'a
vance.
26 en au
cune fa
çon.
27 le pre
dant, qu'il
parait,
l'equip
page.
28 des
ges d'ar
mes.
29 enro
ler.

693. Laquale si denuncia, o dichiara per un' aral
do, o banditore, overo si domanda la pace per un' am
basciadore di pace, s'altri si stima male in ordine, non
apparecchiato, o dispare disuguale, e non bastante alle
forze dell' inimico.

694. Un huomo debolere pusillanimo, un codar
do che non è atto alla guerra non presuma in niun
modo di guerreggiare, o far la guerra ad alcuno.

695. Atteso che l'apparecchio di guerra vuol, ri
chiede, e domanda molte cose: i soldati, che bisogna
levare, facendo li giurare, armare, et rassegnare alla

Fare
mostra,
passar la
manca,
adap
tare
me.

30 leur ¹⁰ faire la revue
 faire pas en ¹¹ la place-mo-
 ser mon- fire ; des viures
 fire , re- ¹² de la munition,
 cognoi- ¹³ le secours des
 fire allés & de ¹⁴
 31 au ren- grands ¹⁵ des-
 dés-vous
 au bure-
 tin , au
 contoir.
 32 l'aide, ¹⁶ passer de l'ar-
 l'assisté gent, comme aus-
 ce. ¹⁷
 33 som- ¹⁸ des viures. Et
 tueux. puis il faut ¹⁹
 34 frais. trouver ²⁰ les
 35 faire. ²¹ les gens pro-
 provido. pres & capables
 36 de sei- ²² les basiliens
 de & distribuer.
 37 alleu- ²³
 rer. ordō ²⁴ En apres il
 ner. ²⁵ faut assembler
 38 trier. ²⁶ son armée & ²⁷
 39 des ²⁸ l'arranger par re-
 person- gimens, troupes,
 nes. ²⁹ compagnies, ³⁰
 40 pour ³¹ enseigner ³² les qua-
 les distri- dres & leur ³³
 buer & ³⁴ établir des ³⁵ ca-
 departir.

41 pu- piazza di mostra, ô di rassegoa; munitione, viveri, &
 apres, a- vettouaglie, ajuto, e foccorlo de' confederati, e spese
 pes ce. grandissime, ô larghissime.

42 les 196. Di buon' hora, e per tempo però de' radu-
 troupes. narsi il soldo di guerra, e la vettouaglia; & eleggere, &
 43 met- commetterli persone degne, e sufficienti per distribui-
 tre l'ar- re, e spenderli.

44 en 197. Poi vuolsi assembrare, congregare, & ordi-
 ordre, la nare, od assiettar l'armata in terzi, ô regimenti, bande,
 disposer. ô brigate, e compagnie, centurie, bandiere, ô stendar-
 agencer. di, e squadre; e preporvi capi di fila, ô caporali, alfierii
 faire les departements. 44 centaines. 45 drappeaux ou estendars. 46 escouade,
 47 escadrons. 47 ordonner. 48 des maîtres de files, e doo xjnt

bitorio iustrā-
 dus est; com-
 meatum, auxi-
 lia seu subsidia
 confœderato-
 rum, dapfilef-
 que sumtus.

696. Ma-
 turè ergo stips
 cogenda, sicut
 & victualia; ac
 idonei præstā-
 di & eligendi,
 qui distribuāt
 & erogent.

697. Tum
 congregandus
 ordinādusque
 exercitus per
 legiones, co-
 hortēs, centu-
 rias, vexilla-
 tiones, tur-
 mas; præficiē-

dē musterplaz ge-
 mustert werden;
 proviant/der tads-
 genossen hilff vnd
 succurs, vñ weido-
 liche oder ansehn-
 liche ontosten.

Derohalben soll
 man bey zeitē sold
 oder gek/rote auch
 allerley nottuiff/
 auffbringen: vnd
 bequeme leute bes-
 stellen vnd aufles-
 sen/ dies aufge-
 hen.

Darauff muß
 manñ das heer
 samlen / vnd in re-
 gimenten/truppē/
 companeyē / schñ-
 sein oder stendar-
 den / geschwader
 ordnen; vnd dann
 rottemeister od cor-

poräl / fährnriche /
leutenante/capitai
ne oder hauptleue/
ritmeister / felds
marschalcke / oder
befelchshaber / o
berste / wie auch ei
nen profosen / derē
ein jeder seine auff
wörter hat; leylich
aber vber alle den
general oder obera
sten feldherren bes
stellen.

dique decurio
nas, signiferi,
vicarij, centu
riones, magi
stri equitum,
tribuni, chi
liarchæ, item
præfectus seu
prætor rerum
capitaliū, quo
rum singuli
suas optiones
habent; omni
bus denique
Imperator.

poraux, des
portenseignes, les
lieutenants, des
capitaines, des
généraux de la
cavalerie, ⁵⁰ des
maîtres de camp,
comme aussi un
prevoist des ma
reschaux, ⁵¹ qui
tous ont leurs ⁵²
substitués en cas
d'absence ou de
maladie; Et fina
lement par dessus
tous est le ⁵³ chef
de l'armée.

Les ⁵⁴ jeunes
soldats & non
encores aguerris
se meslent parmi
⁵⁵ les vieilles ba
des, les volontai
res & les dragōs
⁵⁶ se joignent à ⁵⁷
l'infanterie, ou à
⁵⁸ la cavalerie. Il
y a aussi des piō
niers, canonniers
& ⁵⁹ fortifica

49 des
alliés.
50 mares
chaux,
colon
nels.
51 des
quels un
chaf
qu'un a.
52 substit
tués, co
mis pour
faire
leur char
ge en
cas de
maladie
ou d'ab
sence.

53 le ge
neral.
54 les no
vices, les
nou
veaux ap
prentis.
55 les
vieux
roustiers.
56 se met
tēt avec.
57 les
piétons
& gens
de pied.
58 les gē
s de che
val.
59 inge
nieurs.

Die vnversuchs
te soldaten werden
vnder die alte lads
knechte gesteckt
die freywillige vnd
Dragoner schlagen
sich zum fußvolck
oder zur reitcrey.
Es sind auch schāz
gräber / bāchsen
meister vnd inge
nieyer oder befesti

698. Ti
rones intermi
scentur vete
ranis: volones
& dimachæ se
peditarij vel
equitarij ag
glomerāt. Ad
sunt quoque
cunicularij, ba
listarij, & mu

luogotenenti, capitani di fanti, capitani di cavalleria,
maestri di campo, o gran ufficiali, e capi di guerra, co
lonelli, parimente un prevoisto, havendo ciascuno i
suoi substituti in caso d'absenza, o di malattia, & allaf
ne sopra tutti il generale.

698. I Giovani soldati, novizzi, e non anco acco
stumati alla guerra si mescolano tra i vecchi: gli spon
tanei, o volontarij, & i dragoni s'uniscono all' infante
ria, od alla cavalleria. Vi sono altresì guastadori, bom

60 fouil- leurs. On prend
lons, les⁶⁰ marmisons,
61 gar- 61 laquais & gon-
çons & iats pour le servi-
valets. iats pour le servi-
62 d'ar- ce.

mes. Tu auras as-
63 d'une sés⁶² d'armure si
cotte de tu es convert d'u
maille. ne 63 cuirasse,
jacque. d'un 64 casque,
hauber. d'un 65 banchier
geon. d'un 65 banchier
64 testie (d'un parois, d'u-
re. mo. ne t'argno, d'une
xié. heau. rondele ou ron-
me. sala. dache) & que tu
de. ar. dache) & que tu
met, bas- sois 66 pourveu
sinet, ca- de quoy combat-
basset. tre. 67 Les cui-
65 d'un rraiers pourrât
escu, d'un es- font 68 armés de
tusion. toutes parts &
66 four- comme tous de
ni.

67 ceux fer.
qui sont
armés de Une flotte ou
roures, armée navale,
picces, commandée par
de pied son Admiral⁶⁹, re-
en cap. quiers aussi de
68 cou- plus des 70 cram-
verts de
touts co-
lés.

69 de-
mande.
70 des
mains
de fer
pour a-
crocher
les navi-
res.

nitores. Lixæ,
calones & ca-
culæ ob servi-
tia adsciscua-
tur.

699. Ar-
maturæ satis
erit, si tectus
sis loricâ, ga-
leâ seu casside,
scuto seu ely-
peo (ancis
parma, pelta,
vel cetra) in-
structus verò
quibus dimi-
ces. Cataphra-
sti tamen cir-
cûquaque lo-
ricati, & to-
ti quasi ferrei
sunt.

700. Claf-
sis navalis, cui
præfectus seu
archita aslus
præest, etiam
uncos, harpa-

ger da. Die Fuß-
ler/ troßhuben vnd
pferdsjungen vers-
den zu dienen vnd
aufsorten gelasse.

Du wirst rû-
stung genug habē/
so du mit einem
panzer / einer pie-
telhauben sturmo
hui oder helm / mit
einem schilt / einer
rundtarschen / einē
flachen schilt / oder
kurzen schilt / bes-
deckst ; vnd gerû-
stet bist / womit du
kâmpfen mögest.
Doch sind die kû-
rissier vmb vnd
vmb gepangert so
der geharnisch / vñ
gleichsam ganz eis-
ern.

Eine schiff-ar-
mada, welche der
admiral commā-
dirt/ erfordert auch
flammen / schiff-

bardieri, & ingegnieri. I saccomani, bagaglioni, ragaz-
zi di stalla, e di soldati si pigliano pel servizio.

699. La tua armatura sarà bastevole, se tu sarai
coperto, & armato d'una corazza, ô zacco di maglie,
d'una celada, elmo, ô morione, di scudo, brocchiere
rondaccia, targa, rotella, e correato, proveduto di che
poter combattere. I corrazzieri pur sono d'ogni in-
torno armati, & quasi tutti di ferro.

700. Vna flotta, od armata navale, comandata
dall' Ammiraglio, richiede sopra di questo d'avanzag-
hacten

backen/ feurbackt/
wie auch geyrbact/
kous oder zweyges
backen brodt für
den proviandt der
soldaten.

Ein schwerdt
wird entweder an
gegrünt/ oder mit
einem wehrgehelt
angehengt/ das es
desto fertiger auß
der scheide geyße
ket/ vnd außgezo
gen biß an das
heft/ wieder einge
steckt werden könn
ne.

Die bogenstich
er müssen wissen
vnd gewohnen/ die
pfeile auß dem
böcher zu ziehen/
mit der seenen den
bogen zu spannen/
vnd die hereindrin
gende mit schiessen
abzuhalten vnd ab
zureißen.

gones) hamas/
que poscit, ut
& buccellatū
seu panē nau
ticum in mili
tarem annonā.

701. Gladi
us accingi
tur, vel balteo
appenditur, ut
ē vagina strin
gatur promp
tius, evagina
tusque recon
datur capulo
tenus.

702. Sag
gittarij ē pha
rettra sagittas
promere, arcū
nervo tēdere,
ingruentesque
protelare ac a
moliri cōsue
scant.

gio anco uncini, rampini, ancore, graffi, od istramenti
da ritirar qualche cosa dal fuoco, e del biscotto pella
provigione, o munitione de soldati.

701. La spada si cinge intorno, o s'appicca al pe
daglio, accioche si possa più presto sfoderare, e sfode
rata rimetterli fin' alla guardia, agli elsi infino al mani
co, nel fodero.

702. Che gli arcieri, o balestrieri sappiano, e s'a
vozzino a cavar le saette della faretra, tirare, e stender
l'arco col nervo, & tener lontano, e ributtare, rimuo
vere, od allontanare gli f' assaglianti colle frecce.

pons ^{et} des ⁷¹ pour
cours, cōme aussi
du biscuit pour
la munition ^{et}
provision des sol
dats.

On ceint son
espée ou on la pē
à ⁷² un bandrier,
⁷³ afin de la tirer
plus promptement
⁷⁴ du fourreau,
^{et} quand elle est
degainée la ⁷⁵
rengainer ins
ques ⁷⁶ à la gar
de.

Les ⁷⁷ Archers
se doivent accou
stumer à tirer
leurs ⁷⁸ flesches
de ⁷⁹ leurs car
quois, à ⁸⁰ bander
l'arc avec ⁸¹ la
corde ^{et} à chas
ser ⁸² et s'occuper a
coups de flesches
ceux ⁸³ qui les vou
droient assaillir.

71 pour
retirer &
delivrer
quelque
chose du
feu.

72 à un
port'e
spée.

73 pour
la.

74 de la
guaine.

75 la re
mettre
dans son
fourreau

76 à la
poignée.

77 les ar
bale
stiers.

78 dards,
javelots.

79 de la
trouffe.

80 entor
ses.

81 le
nerf, ti
rent la

corde à
eux.

82 se
pousser,
en char
ger.

83 qui
les vou
droient
appro
cher de
trop
près, les
assaillir.

84 mouf *Que les* 84 har-
quetai- *quebusiers chara-*
res. *gent leurs* 85 har-
85 hac- *quebus de pou-*
quebu- *tes, mouf dre* 86 à canon &
ques. *puis qu'ils les ri-*
86 à feu, *rent & deschar-*
à harque- *gent, mais* 87 vi-
buse, fai- *te avec* 88 *sûrs* 89 *tout droict*
te avec *du salpe.* 89 *aubut.*
tre.

87 pre- *Quand on a*
nants *entrepris une* 90
bie leur *expedition il est*
mire, *besoing* 91 *d'as-*
prenâts *seoir le camp, de*
exacte- *dresser* 92 *des tē-*
mēt leur *tes avec des*
visée sur *l'adrefse* 93 *pieux fichés en*
de la mi- *terre, de se* 94 *for-*
re. *mi-* 95 *stier de répara-*
râts bien *96 de se munir de*
dtoict. 96 *sētinelles tout*
butant. *à l'entour* 97
88 bien à *point, en se servir de*
97 *tièremēt stratagemes;*

89 au 703. *Che li moschettieri, & archibuggieri, cari-*
blanc. *chino ben i loro moschetti, e schioppi archibusi di pol-*
90 un *vere, dà schioppo, ô mista, fatta, e mescolata cō nitro,*
voyage *vere, & poi li sbarrino, ô tirino, mirando,* e riguardando in*
de guer- *tutto allo scopo, ô bersaglio.*
re.

* *Tirado* 704. *Havendo fatta impresa di qualche speditio-*
alla mi- *ne, ô essendosi determinata qualche impresa, ô viaggio*
ra, al se- *di guerra, bifo gna fà mestiero di rizzare il campo †,*
gno, al *d'accamparsi, stender trabacche, tende e padiglioni*
bianco. *con piccioli pali, ficcati in terra, fortificarsi, guarnirsi*
† *Di* *di fortificamenti, circondare il luogo dà ogni banda*
campag- *di sentinelle, & usare stratagemie: mà quando conviene*
giare. *camper.*
91 de se

92 des pavillōs 93 des pax, des palis 94 de se retrencher, munir & ré-
parer de forts & deffenses ou retranchements 95 de s'envirōner de pōler
tout à l'ētour de soy. 96 d'escontes de soldats qui facent le guet. 97 d'u-
ser. 97 rûles de guerre. Das

703. Selo-
petarij sclope-
ta nitrato seu
tormentario
pulvere on-
erent, post di-
splodant: sed
ad scopū pror-
sus colliman-
tes.

Die muskettes
rer müssen die mus-
ketten oder büchse
mit büchsenpulver
laden / hernach sie
lofschießen: aber
das sie recht nach
dem ziel zielen.

704. Ex-
peditiōe su-
sceptā, castra
metari, tentō-
ria paxillis fi-
gere, munitio-
nibus sese val-
lare, excubiis
seu excubito-
ribus circum-
nire, & strata-
gematibus uti,

Nach vorgēnō
menem zuge / muß
man das lāger
schlagen / gezelt
mit pßöcken auff
schlagen / mit wäl-
len sich verschän-
zen / mit schildwach-
ten verwahren / und
kriegs-ränke ge-
brauchen: wann

Das läger aber
auffbrechen soll, da
mache ein jeder sei-
nen bündel / vnd
packet seine sachen
ein.

Man muß auch
se bisweilen auß-
späher vnd kunds-
schaffter / sieheyn
gewaffnet oder vn-
gewaffnet / auß-
schicken / deren im
krieg ein vortreffli-
cher vnd merckli-
cher nuß ist; wie
auch der losung
(des mots) daran
die ihrige sich er-
kennen.

Das auff para-
tey ziehen vnd
streiffen geschichte
der fütterung vnd
beuten halbt / nicht
ohne veruüstung
vnd mord.

opus est: cum
castra autem
convertere co-
venit, omnes
vasa sua colli-
gunt.

705. Emit-
tendi subinde
(sive armati si-
ve inermes)
corycai, spe-
culatores &
exploratores,
quorum in mi-
litia insignis
usus est; ut
& tesserae sive
symboli, quâ
sui se recogno-
scent.

706. Ex-
cursiones pa-
bulationis seu
pabulandi, &
prædæ causâ
fiunt, non sine
populatione &
cæde.

mais quand il est
question de se le-
ver le camp, un
chaqu'un fait le pa-
trousse bagage.

Il faut enuoyer
de fois à autre
en campagne
des mouchards,
guettes, & espies,
soit armés, soit
desarmés, qui
sont de grand u-
sage en la guer-
re, comme aus-
si le mot du guer-
qui sert de signal
pour se recognoi-
stre l'un l'autre.

Les cour-
se font pour aller
au fourrage & à parti
la pîcorde non
sans degast &
merie.

6 auquel
les sol-
dats d'un
à parti se
reco-
gnois-
sent.
7 les par-
ties qui
vont à la
petite
guerre.
8 au bu-
tin, au
pillage,
9 ravage,
pillers, pi-
corer, bu-
tiner, sac-
cager, fourra-
ger, ga-
stir.
10 perte
de gens.

scampare, ò mutar campo, ogniuno fa il suo fascio, e
fardello, ò fardelletto.

705. Si deono alle volte madare, & in via delle spie,
spioni, esploratori armati, od inermi, e disarmati, ò in-
vestigatori, l'uso de quali è utilissimo nella militia,
come altresì quel del nome, motto, ò segno, e contrase-
gno, per loquale i soldati si riconoscono trà di loro.
706. Le scorrerie si fanno per buscare, ò procac-
ciarsi pascolo, e † forraggi, e per cagione del butino, iter, de-
della preda, ò rapina, non senza rovina, & uccisione, ò
perdita di gente.

† Quando viene, no foraggiare

une *Si on fait* la
suspensio *creux, on donne*
d'armes, *des ostages.*

707. Indu-
ciz si pangun-
tur, dantur ob-
sides.

Wo ein Hülfs-
gerofft wird, wer-
den Geisel gegeben.

12 eduite *Quand on*
ou range mene les troupes
les gens *au combat on les*
en ba- *dispose ou en*
taille. *bataillons poin-*
13 elles se *tiennent, ou en esqua-*
rangent, *drons* 15 *ayants*
s'arran- *gent.* *un avant & ar-*
14 en for- *riere garde & fi-*
me de *nalement des ai-*
doing. *les ou des cornes.*
15 garnis *munis.*

16 cornet *Les* 18 *enseignes*
tes, al- *portés les* 17 *drap-*
fiers, *port-en peaux au* 18 *mi-*
soignes, *lieu de l'armée*
17 ensei- *devant lesquels*
gnes, *19 marchent des*
guidons, *spadassins avec*
esten- *dards.* *des spadons ou*
18 mitan. *espées de combat.*
19 vont. *Les* 20 *tabours*
20 tabou- *& les trompettes*
rins,

708. Ad
prælium edu-
ctæ copiz, vel
in cuneum co-
guntur, vel in
phalangæ, frō-
te seu primo
agmine, tergo
seu agmine po-
stremo, & alis
sive cornibus
munitam.

Wenn das heer
zum treffen ausge-
führt ist / wird es
entweder in eine
spitzige Schlachtopor-
dnung gestellt / oder
in eine gerichte / so
mit dem vortrab/
dem nachtrab / und
den flügeln ver-
wahret ist.

709. Ve-
xilla in medio
ferunt signifi-
ri: quos antefi-
guani cū rom-
phæis vel spa-
this præcedūt.

Die fahntriche
tragen die fahnlein
in der mitten i vor
welchen die fahn-
nenbeschirmer mit
schlachtschwerden
vorher gehen.

710. Tyna-
panista & ti-
bicines, classi-

Die trommels-
schläger oder pau-
ser und trommeter /

707. Facendos tregva, si danno ostagi, & statichi.

708. L'armata menata, condotta alla battaglia si
† *Ord-* costringe, & ordina in un † *cugno,* ovvero in un batta-
glione, e squadrone, fortificato di vanguardia, retro-
guardia, e finalmente di ale, & corna.

709. Gli aliferi, stendardieri portano le insegne bā-
diere, & i stendardi nel mezzo: a' i quali vanno inanzi
gli antesignani, & capitani di bandiere con spade gran-
u, & spadoni da combattere.

710. Litamburi, e trombette roccando, e suo-
larimen

lärman blasende/
frischen mit vie-
derholte schall vnd
klang der trommes-
ten vnd zinken
(heerhörner) vnd
mit dem geräusch der
trummeln ob pauca-
ten / zur mußtige-
keit an.

Die leichte reites-
reymacht gewöhn-
lich des freies
scharmüßels oder
der schlaecht anfüg/
mit scharmüßten:
balt stoffet man mit
dem hehlen hauff
zusammen / vnd
wird eine schlacht
gehalten.

Von fern zwar
werden die steine
aus schleudern vnd
schnellbögen; die
spizige bolzen mit

cum canentes,
tubarum & li-
tubarum inge-
minato clan-
gore, atque
tympanorum
strepitu, ad ala-
critatem incen-
dunt (inflam-
mant.)

711. Veli-
tes usitate pu-
gnare seu velita-
tionis initium
faciunt, veli-
tando; mox
cōcurrunt ag-
mine toto, &
pugnatur.

712. Emi-
nus quidem
lapides fundis
& catapultis;
et tela seu veruta

sonnants l'alar-
me²¹ animent le
soldat par le son
redoublé de leurs
trompettes &
clairons & par
le bruit & tinta-
marre de leurs
caisses ou tam-
bours.

²² D'ordinaire
²³ les enfans per-
dus²⁴ commencent
le combat par es-
carrouches &
puis²⁵ les gros des
deux armées ven-
nent à se rencon-
trer & entrecho-
quer & on se bat.

De loin en
jettant des pier-
res avec des fon-
des & machi-
nes à jeter: des
fleches ou dards

nando all' arma, incorano, incoraggiano, inanimano,
& infiammano ad allegrezza col raddoppiato suono
delle trombette grandi, e picciole, e collo strepito,
schiamazzo, e rumore delle loro casse, ô tamburri.

711. I cavalli leggieri fanno ordinariamente (al
solito) il principio † della battaglia mischia, ô scara-
muccia, scaramucciando: e poi si accorre presto con
tutta l'ordinanza, e si combatte, ô dopo il corpo tueto
delle due armate si rincontra, e si batte.

712. Di lontano, pur gittando, ô lantiando pietre
co' la fionda, fromba, ô frombola, & altre machine dà

u exis-
tent, ch-
flamment
à l'égres-
se, baît
lét cou-
rage. en-
courage
22 cou-
stumie-
ramena-
23 les
chevaux
legers,
soldats.
armés à
l'alegere,
avant
coursiers
24 atta-
chent la
mêlée,
ou le cō-
bat, font
le com-
mence-
ment de.

25 le
corps des
deux ar-
mées.
26 dan-
sant, lan-
çant.
27 invé-
tions.

† 14 co-
mincia-
mento del
cimento.

38 des avec des arbale-
boulets. *stes: des²⁹ bales*
29 des avec des artille-
cordes, *ries & canons:*
qu'on y *& des iavelors*
attache *avec des³⁰ liens*
pour jeter *& courroyes.*
plus
roide.

30 en se *Mais de pres³⁰*
passant *en se transperçant*
d'outre *avec des piques,*
en outre *& 31 des pertui-*
de part *sales, des lances,*
en part, *des sables & 32*
en per- *besazues poussées*
çant le *de 33 grand ros-*
corps à *teur: en se repous-*
jour.

31 e- *sant avec des gi-*
spieux. *telets, des mas-*
32 halle- *suës, 34 des mail-*
bardes. *lets, 35 des masses*
33 de fu- *d'armes. 36 En se*
ric, de *perçant & enflant*
grande *à coups d'estoc &*
force. *de poignard, en 37*
brandies *se chamoillant a-*
& bran- *vec des 38 espèces*
chées *des espadons &*
d'un *espées à deux*
grand *† Socca-*
effort.

do, di coc-
ca, che d
la conca-
vità ave fi-
tione la
saetta.

34 des
veille
matins.
35 des
garrots
ou gros
battons.

36 & d'onnant de pointe & d'estoc, passant au travers du corps, à travers le corps avec des &c. 37 en battant, donnant, chargeant. 38 glaives.

balistis; glan-
des bombardis
& tormentis;
spicula missilia
sive jacula a-
mentis, ejacu-
lando.

713. Co-
minus autem
sarillis lanceis,
hastilibus &
hastis micro-
natis cuspidati-
que, bellicis
falceibus & bi-
peonibus, ma-
gno nisu vibra-
tis, transverbe-
rando: casti-
bus, clavis, a-
clidibus & ca-
lis ptorurban-
do: frameis &
pugionib⁹ pu-
gendo atque
confodiendo:
ensibus, ma-
charis, quibus

armbrusten; die
geln auß röhren
vnd geschüt; die
schästin oder rourff
spiesse an pfeilbän-
dern vnd rourffstie-
men geschosst vnd
geworffen.

In der nähe an
ber wird mit piete/
spizigen speeren/
spiesßen/ langen vñ
hellebarte/ säbeln
vñ schlaech- schpore-
den/ die auß allen
kräftten geschwun-
gen werden/ durch-
gerant: mit streit-
selben oder puscas-
nen/ keulen / more-
gestern/ vnd knä-
teln abgetrieben;
mit rapieren vnd
dolchen gestochen
vnd niedergestos-
chen: mit degen/
schwertden/ als die

lanciare; dardi acuti, e fierte con la balestra; balle con artiglierie, e canon; giavarine, o giavelotti, e dardi da lanciare, con corde, o correggie.

713. Ma d'appresso, trafigendo, e trapassando con picche, spionti, e lancie pontate, od acute, e con haste, falci belliche, e feuri da due tagli, vibrare, e scollate con gran sforzo: ribattendo, e buttando, o gerando fuori con mazze di ferro, clavi, suegliaruoile, randelli, o gran bastoni: pungendo, e perforando trapassandoli ou il corpo, con stoccate, e pugnalar: ferendo con spade, battons.

36 & d'onnant de pointe & d'estoc, passant au travers du corps, à travers le corps avec des &c. 37 en battant, donnant, chargeant. 38 glaives.

degenträge

Das Iräger gebraus-
chen / mit bloßen/
sebeln, vnd palas-
schen wird geharot.

Da geschichte ei-
ne blutige nieder-
lage / da fallen sie
ohn vndercheid
hier vnd dort / mit
schreckliche (gravo-
samē) geschrey vnd
gebrälle.

Weil das treffen
vordrer / fallen die
zum entzay gestelte
oder versteckte (wo
man nicht zum ab-
zug blaser) auß dem
hinderhalt herzu-
kommende an / thun
hinderwerz auff dē
feind einē angriff/
trenne die schlachto-
ordnung, verjagē/
spadoni, come usano gli spadaccini, coltellacci, o ter-
zetti, scimitarre, & altre spade larghe.

714. Si fā un'uccisione macello, ammazzamēto †,
strage, stratio, disfatta, & un mazzacro crudele, e molto
sanguinoso, senza differenza cascando la gente di quā,
di là, con grido schiamazzo, & urlamento horrendo, e
spaventevole.

715. Durando la pugna, mischia, e scaramuccia †,
quei che stanno in aguato, od imboscate sopra vegnen-
do dalle insidie, (purchē non si suoni la raccolta, o ri-
tirata) assaltano * l'inimico di dietro, all'improvviso, lo
sturbano, e rompono la sua ordinanza, lo mettono in
45 inopinēment, au despourueu. 47 attaquent, chargent, & choquent,
48 par derriere. 49 en desordre, en deroute. Na

machæropho-
ri utuntur, aci-
nacibus, seu
harpis, & sicis
cædendo.

714. Fit
strages, cruen-
ta, cadunt pro-
miscuē hinc &
hinc, ejulatu
& boatu hor-
rendo atque
tremendo.

715. Con-
flictu seu cer-
ramine duran-
te, succentu-
riati (nisi re-
ceptui cana-
tur) ex insidiis
superveniētes,
hostem à ter-
go adoriuntur
& invadunt, a-
ciem distur-
bantes, & in
ordinem con-
vertunt.

main: dont se
servent les spa-
dassins, des cime-
terres & des
dagues.

Il se fait 41 u-
ne sanglante bou-
cherie, & on to-
be 42 pelle mesle
de costē & d'au-
tre avec des cri-
es 43 mugisse-
ments 44 horri-
bles & espouvā-
tables.

45 Pendant la
meslée ceux qui
sont mis à part
pour supplément
& renfort, sor-
tants d'embusche
46 à l'improvise, 44 ef-
fraidés l'en-
nemī 48 à dos, met-
tent l'armée 49
en route & en
fuite, pour suivre.

39 usent
40. bra-
quets,
soutelas
41 un
cruel &
sanglant
carnage,
massacre
occision,
tuerie &
deffaire.
42 sans
différen-
ce par cy
par là,
l'un de-
çà, l'au-
tre de là.

43 braye-
ment.
mugle-
ment,
hurle-
ment.
44 ef-
froya-
bles.
45 duré
le choc,
la collision,
la rencō-
tre, l'es-
carmou-
che.

† Vne
scensita,
un' spar-
gimento
di molto
sangue.

† L'in-
contro.
* Sorpra-
dono at-
tacano all'
incalzato.

50 luy
passent
sur le ve-
tre, le traite.

Ceux la⁵¹ fra-
pes d'une terreur
panique⁵² s'en-
fuient, & ceux
atteints, cyles mettent en
52 gai-
gnent au
piéd.
53 ils s'ot
faits pri-
sonniers, les au-
tres 54 s'en vont
à la débandede.

Vne ville ou
cit⁵⁵ rebelle & a-
ne forteresse ou
chasteau ou ceux
qui ont este⁵⁶ ba-
tus & desconfis
se sont recueus est
57 blo-
quée de tous co-
stés & 58 batue à
coups de canon.

59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

50 luy
passent
sur le ve-
tre, le traite.

Ceux la⁵¹ fra-
pes d'une terreur
panique⁵² s'en-
fuient, & ceux
atteints, cyles mettent en
52 gai-
gnent au
piéd.
53 ils s'ot
faits pri-
sonniers, les au-
tres 54 s'en vont
à la débandede.

Vne ville ou
cit⁵⁵ rebelle & a-
ne forteresse ou
chasteau ou ceux
qui ont este⁵⁶ ba-
tus & desconfis
se sont recueus est
57 blo-
quée de tous co-
stés & 58 batue à
coups de canon.

59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

baut, fugant,
infectatur,tru-
cidant.

716. Illi
terrore pani-
co perculsi fu-
giunt, isti au-
tem fugant: par-
tim se dedunt,
partim capiunt-
ur, alique di-
spersi palantur.

717. Urbs
aut civitas re-
bellis, & arx
castrum, quod
se clade affec-
ti & profligati
repperunt, ob-
siderunt vel ob-
sidentur cingi-
tur, undique
circumvalla-
tur & machi-
nis bellicis op-
pugnatur.

fuga, lo perseguitano, e tagliano a pezzi.
716. Quelli turbati, e baruti di paura, ô terrore pa-
nico atterriti fuggono via, e si sbandano, ma quelli li
mettono in fuga: parte si rendono, e parte si prendono,
e li altri sparsi qui, eli vanno errando per i campi senz
ordine.
717. Vna città, un castello, fortezza, ô cittadella
ribella, nella quale gli sconfitti, rovinati, e scacciati se
sono co' la fuga ritirati, si assedia, e si rinchiede d'in-
torno con steccato, e trincere, poi si assalta, e batte coll'
artiglieria, ô canone, & altre machine di guerra.
ne, est at taquée par toutes sortes de machines de guerre.

verfolgen / haben
nieder.

Diesebige müge
schwinden großen
schrecken / oberfals
len / reissen auß / je
ne aber schlagen sie
in die flucht: zum
theil ergeben sie
sich / zum theil wer-
den sie gefangen /
vnd die andere
lauffen zerstreut
hin vnd wieder.

Eine widersa-
spänstige stadt vnd
schloß oder burg
dahin sich die wels-
che ein niederlag
erlidren / vnd in
flucht sind geschla-
gen worden / durch
die flucht begeben
(reiteret) wird be-
lagert / von allen
ecken umschänget /
vô geschütz beschoß-
sen / vnd mit arma-
zeug bestürmet.

So die

So die beläger-
ten auß-falle, wer-
den sie zu ruck ge-
trieben / vnd mit
größerm anlauff
der ernst betrieget.

Wann sie mito-
sturm / ehe sie sich
guthwillig auffge-
bebt, erdbertrü-
d / wird sie geplün-
dert: bißweil auch
geschleiffen / ver-
stet / vnd zum eus-
ersten vndergang
vertheeret / vñ gräd
auß vmbgehet
in die asche gelegt
vnd dem boden
gleich gemacht.

Die festungen
so erwañ vor ein-
genommen - wor-
den / werden wie-
derumb gewonnen.

718. Ob-
sessi, si erum-
pant, repellun-
tur, & impetu
majore debel-
lantur.

719. Expu-
gnata (capra)
ante ultroneā
deditionē, di-
ripitur, expila-
tur; aliquando
& aboletur,
exciditur, ad
internecionē
desolatur, fun-
ditus everti-
tur, soloque a-
quatur.

720. Mu-
nimēta, si qua
anteā fuerunt
occupata, re-
cuperantur.

Si les assiégés se rebat-
tent des fortesses, ils sont repous-
sés & assaillés avec plus d'in-
tensité & de furmon-
vies.

La place qui est emportée d'assaut devant que se rendre volontairement fort. est pillée & sacagée, par fois aussi détruite & démolie, & se a seu & à s'ag, renversée de fons en comble & rasée à fleur de terre.

S'il y a eu quelques forts de pris auparavant, ou les recon-
prend & recon-
vise.

718. Se gli assediati sagliono fuori, e fanno qual-
che sortita, sono ribattuti, ò ributtati, assaltati, e con
maggior tempito, ò violenza guerreggiati.

719. Vna coral piazza vinta, espugnata, ò presa, se non ti sia spontaneamente resa, si spoglia, depreda, saccheggia, e tal volta si annulla, distrugge, e abbatte dal sommo al fondo, si disola * rotina, e disfa fin' al suolo, e si rinversa sotto sopra fin dal fondo, si spiana, e rende uguale alla terra. Tutto si mette a fuoco, e a fil di spada.

720. S'alcuni forti, ò fortificamenti sono stati presi per l'inanzi, si recuperano, ò ricoverano.

N n

rebates, coignés.

atta-
qués,
vaincus,
vigilance.

avec plus
de imp.
avec plus
grad ef-
fort.

ga-
gnée, pri-
le.
de so
bon gré.
mille
à sac, dō-
née au
pillage.
pas-
sée au fil
de l'es-
pée.

65. tota-
lement
desolée,
boule-
versée
où ren-
versée
sans des-
sus des-
sous.

66 d'oc-
cupés.

Ma em-
pito co' la
pin. long.
significa
impet. int.

* Si mi-
te sa-
pe-
pra.

7 Per
l'adun-
za.

67 les vi
etotieux

Les 67 vain-
queurs chargés
de despoille &
de butin, ayant
dressé des tro-
phées d'en revê-
nont triomphans
à la maison a-
vec cru & cha-
triosphe. sons 69 d'esouif-
sance & de vi-
ctoire.

70 les

La ou 70 ceux
vaillants qui se sont portés
& valeu-
vassilamment sôt
reux, qui annoblis estans
se sont 71 honorés de bel-
en bons les 72 armories, en
soldats. recompense de
71 ornés. leurs 73 proues-
73 armes ses : les traistres
73 ex- & auteurs des
ploits, troubles & 74 se-
faits he- ditions sons 75 pu-
roiques. mures : ceux 76 qui se
74 mu- nient : ceux 76 qui se
tineries. sont rangés au
75 exe- parts ennemi, ou
cutés. qui s'en sont al-
76 qui les sôt cōgè d'uca-
ont quit- pitaine, sôt cha-
tè le par-
ti.

721. Vi-

ctores spoliis
& manubiis
onusti, tro-
phæis erectis
ovantes, &
pæana canen-
tes, cū trium-
pho domum
redeunt.

Die überwinde-
oder siegsleut mit
dem geplünderten
gut vnd der beute
beladen/ nach dem
sie siegszeichen auf
gerichtet/ kommen
sauhende vnd ein
siegslied singende/
mit triumph vider
anheim zu rück.

722. Vbi

strenui ob fa-
cinora heroïca
insignibus at-
que stemmati-
bus condeco-
rati nobilitan-
tur; prodito-
res, turbatum-
que authores
plectuntur; trās-
fugæ & deser-

Da die capser/
wegen ihrer hel-
denmässigen that-
ten / mit wapen
vnd offenen ge-
krönten helm ver-
ehret vnd geadelt;
die verräther vnd
raddelsführer d'mus-
tinirung oder eme-
pörung/ gestraffet;
die überläuffer vñ
abirinnige gezüch-

721. I vincitori carichi di spoglie, preda, e butirino
havendo innalzati, e dirizzati gloriosi trofei, sene ri-
tornano trionfanti à casa con gridi, e canzoni d'alle-
grezza, e di vittoria.

722. Dove i più valenti, e valorosi per le prodez-
ze, ò fatti illustri loro, ed heroichi sono honorati di
belle armi, e si nobilitano. ò fanno nobilissimi traditori, e
autori di turbulenze, ò turbamenti si castigano: li fug-
giti vi, e partiti dalla bandiera senza comiato, licenza, ò
passaporto, ò che si sono rosi della parte nimica, si pun-
tigan.

tiget; die verwundete geheilet; die gefangene nach erlegtem löfgele oder ranzion gelöst (ranzionirer) oder aufgewechselt vnd außgetauschet werden.

Lezlich wann der sold / wie viel ein jeder verdienet / gar ab-vnd-aufgeszahlet wordt; wird der soldat abgedancket / cassiret / vnd wehrlos gemacht; die außgediente werden besreyet / die fürs vaterland geblieben oder umbkommen sind / denen wird ehr vnd ruhm erzeyget.

tores multatur; laucij sanatur; captivi, persoluto lytro, redimuntur, aut permutatione liberantur.

723. Ad extremum stipendiis, quantum quisque meruit, exsolutis & persolutis; miles exautoratur atque exarmatur; emeriti rude donatur, qui pro patria occubuerunt, ad ora afficiuntur.

siés, les blessés pensés & gueris, les prisonniers rachetés en payant leur rançon ou delivrés par contreschange.

72 Ala parfin après avoir payé à chascun son gage, on se donne le temps qu'il a servi, on cede l'armée & on pose les armes: les vieux soldats & qui ont rendu bon devoir reçoivent leur congé & sont exemptés du deservoir de la guerre, & ceux qui sont morts pour la patrie sont chargés de gloire & de louange.

77 ch. gé. esc. 78 ge. troc. 78 finalem. 79 doné. 80 la sold de 81 avant qu'il a deservi 82 & meri- 83 on cas- 84 se. on li- 85 cétie les 86 soldats. 87 la solda- 88 resque. 89 on 90 desarme 91 qui 92 ont bien 93 servi. 94 qui 95 ont lais- 96 sé leur 97 vic.

niscono; li feriti si guariscono. e sanano; i prigionieri * pagando il riscatto si riscattano, e ricomprano, o li * o pri-
beransi per un cambio, iscambio, scambiamiento, o ba- gioni.
ratto.

723. Finalmente data ad ogniuno la sua paga (pagato il suo soldo) quanto ciascheduno hà meritato, secondo il tempo, ch'egli hà servito, il soldato si cassa, & licenzia l'armata, e disarmata, à vecchi soldati, c'hanno ben servito si dà franchigia, e sono fatti clienti, franchi del debito della guerra, e quei, che sono morti, o hanno lasciata la vita per la patria, s'honorano della gloria di vittoria, e di lode.

LXVIII. De Schola & Institutione.

Von der Schulen und Underweisung.

De l'Eschole & de l'Instruction ou Enseignement.

l'homme
ainsi soit
que.
2 on ap-
perçoit,
on reco-
gnoit.

3 capa-
bles &
propres

a toute

chose.

4 an ob-
serving

5 les ges
simples.

6 non let-
trés, les

idiots

7 servent

igno-
rants.

8 profi-
tent &

9 a besoin

d'escho-
les pour

10 en-
seigner

11 il est

12 rants.

bon be-
soin &

13 met-
tier sont

pas com-
me

14 on a be-
soin des

15 fols, on

16 pense

17 à faire

18 & es-
timent des

19 des ieux

20 &

21 ceux

qui sont

neufs &

ne sçavent

rien.

D'Au-
tant
qu'on trou-
ve que les gens de
4 an ob-
serving
5 les ges
simples.
6 non let-
trés, les
idiots
7 servent
igno-
rants.
8 profi-
tent &
9 a besoin
d'escho-
les pour
10 en-
seigner
11 il est
rants.

Mais elles ne
sont pas comme
on a be-
soin des fols, on
pense
à faire
& estiment
des
des ieux
&

ceux
qui sont
neufs &
ne sçavent
rien.

10 les
fols, les
fats.
* Sono u-
tili.
7 s'ima-
ginent
& font
accroire,
balordi pen-
sano, si danno
a credere, e s'im-
aginano,

12 des escorcher-
ies. 13 des esba-
g-

724. Q Vo-
nia
literati ad o-
mnia habiles
esse, idiotæ vi-
ce versa pa-
rum societati
humanae con-
ferre, deprehe-
duntur, scho-
lis, ubi rudes
erudiantur, o-
pus est.

725. Arha
non sicut ut fa-
tui opinantur,
arbitrantur &
existimant, car-
nificina, sed

Et dis ges
lehren zu al-
len Dingen tüchtig
zu seyn/ die idioten
und unwissende
dagegen der mens-
lichen gesellschaft
wenig zu nuzen
befunden werden/
so hat man der
schulen / da die un-
erfahrene wdes
richtet werden/ von
nöthen.

Aber diese sind
nicht / wie etliche
thor meynen/ wolth-
nen und dafür bal-
ten/ mattenhäuser/
sondern

LXVIII. Della Scuola, e dell' Institutione.

724. C Onciosia cosa ch'i letterati si riconoscano, e
scorgano esser' capaci, ed habili ad ogni co-
sa, e che gl'ignoranti, gl'idioti al contrario conferi-
scono * poco alla societa humana, fa di bisogno di
scuole, nelle quali gl'ignoranti, e rozzi, siano inlegna-
ti ammaestrati, & addottrinati.

725. Ma queste non sono, come alcuni pazzi, e
balordi pensano, si danno a credere, e s'imaginano,

sondern

sondern Lustpieler:
so nur der gelehrte
geschüler eine vers
schlagenē vnd vers
händigen/ vnd nie
etnem wort zu sa
gen/einen der lehre
kunst erfahne lehre
meister erlangt.

Dann so sener
freywillig lernet/
begierlich forschet
vnd fraget/ vnd
andächtiglich auff
mercket; dieser ge
nelehret/ vnsich
tlich vnderichtet/
vnd stetig einpla
uert/ haben sie alle
beyde eine auß
bündige ergeltige
reit.

ludus: dum
modò disci
pulus docilis
callidum cor
datum, utque
uno verbo di
cam, didacti
cum nancisca
tur præcepto
rem.

716. Ille
enim si discit
spontè, percō
tatur sciscita
tur & quærit
avidè, auscul
tatque attètè;
hic si docet lu
benter, infor
mat providè,
& inculcat as
siduè, delecta
mentum exi
mum est utri
que.

passé-temps, pour
ven seulement
qu'un²⁴ disciple
docile rencontre
un¹⁵ habile &¹⁶
sage¹⁷ précepteur,
pour le dire
en un mot, qui
s'entende à en
seigner.

Car scéluy la
apprend de¹⁸ son
bon gré, & en
quiert avec¹⁹ as
sèction & resou
te²⁰ ardemment
mont & scéluy
es²¹ l'enseigne
volontiers &²²
le dresse soigneu
sement & luy
inculque ass
duellement.
L'un & l'autre
ont un singulier
plaisir & con
tentement.

luoghi di tormento, anzi un giuoco, e passatempo,
purch' un discepolo docile incontrì un maestro accor
to, savio, e prudente, e per dirla in una parola, un di
dattico, che sappia ben l'arte d' insegnare.

726. Perche se quello impara di buona voglia,
domanda, & interroga curiosamente, & ascolta atten
tivamente; & se questo insegna volentieri, informa da
huomo savio, & inculca, addottrina, instruisce assidua
mente, è un eccellente spasso, gusto, diletto, e solazzo
ad ambeduoi.

24 repete, redit, reitere. 26 c'est un grand contentement, plaisir &
divertissement à tous deux &c.

27 *Ca que les*
doivent *Recteurs*, 28 *les*
prendre *regents* & *leurs*
garde *coadjuvateurs*,
29 *etc.*

28 *les les sous-maîtres*
maîtres & *pedagogues*
d'escho- *doivent bien ve-*
le.

29 *leurs* *marquer* & 30
aides, *considerer* pour
leurs ad- *l'amour* 31 *de*
jutans. *leurs gages* &
30 *pelet.* *salaires.*

31 *de l'es-* 32 *Toutes fois*
chologie. *al'instruction* faut
32 *si est* *adjoûter la dis-*
ce qu'il *cipline c'est à di-*
faut.

33 *la re-* 34 *la ferule,*
prehen- *de peur que on* 35
sion. *la ver- la desbauche ou*
ge, le 36 *la paresse ne*
fouet.

37 *la dis-* 37 *fourre.*
solutio, *Que celui* 38
38 *la no-* *qui ne sient con-*
chalant *te des* 39 *remon-*
ce, pol- *strances*, 40 *soit*
tronne- *battu.*

37 *ne s'y*
glisse, en 727. *Il che li rectori, maestri di scuole, e loro aju-*
regliste. *tatori, li sotto-maestri, e pedagoghi, pedanti, o prece-*

38 *qui* *tori, diligentemente deono considerare attender,* &
mesprise *qui ne se auvertire, a cagione, per amor del minervale, o salario*
souvie di scuola.

point, 728. *Tuttavia all' institutione de' giongera la*
qui ne *disciplina, cioe la censura, e sferza, a fin che la dissolu-*
fait point *tione, o dappocagine, e poltroneria non vi s'insinui, e*
d'estat. *vi entri pianamente, senza che nessuno se n' accorga,*
20 *cio.* *auveda, la senta.*

39 *des ad* 729. *Chi non si cura delle ammonitioni, e ricor-*
verrifle- *di, vuole esser battuto, sferzato, stafilato.*
ments. *monitions. 40 soit foueté, qu'il aille fouet.*
des ad.

727. Quod

Rectores, lu-
dimagistri, co-
rumque adju-
tores, hypodi-
dascali & pe-
dagogi atten-
dant, perpen-
dantque ob sa-
larium dida-
strum ac mi-
nervale.

728. Ad-
jungenda est
tamen institu-
tioni discipli-
na, id est, cen-
sura & ferula,
ne vel dissolu-
tio, vel desidia
surrepat.

729. Qui
monita seu ad-
monitiones no
moratur, (hoc
ci pendit) va-
pulet.

Welches die
schulrector/ vnder
lehrer oder schule-
meister / vnd ihre
helfer die vnder
schulmeister / tins
derlehrer nucht vnd
lehrmeister in acht
nemmen vnd bes
dencken sollen/ der
bestallüg oder des
schulgeldes wegen.

Doch muß man
zu der vnderweie-
sung auch die zucht
hin zu thun / das
ist / scharffe auffe-
sieht / auffacht vnd
die ruthe / damit
nicht entweder die
vnbedingtheit / vno-
erbarkeit / oder die
trägheit einschleie-
che.

Der die vero-
mahnungen nicht
achtet / muß ge-
schlagen werden.

Der Lehrstuel
gehöret dem der da
lehret / auff den er
auch trit; vnd die
bäncke denen die
da lernen.

Mit der feder/
dessen schlig kern
be oder spalt mit
de federmesserlein
zugereicht wird/
schreiben wir auff
ein papier (nicht
auff bespectes noch
auff lösch oder ma-
culatur papier/ so
zu danc und schre-
nägeln bequemer
ist) welches zu bö-
gen/ büchern und
riesen papier ver-
kauft wird/ oder
auff pergament mit
dem giffel in die
schreibfäfflein/ da-
mit es aufgelö-
schet werden köns-
ne.

730. Ca-
thedra docen-
tis est; quam
etiam conscē-
dit; sub sella
discipulorum.

7 i. Calamo seu penam,
cujus crenam
scalpello tem-
peratur, scribi-
mus in papyro
five charta pu-
ra. (non macu-
lata, nec bibu-
la neque em-
poretica, cucu-
lis aptiori, que
per foras, volu-
mina seu sca-
pos & strues vi-
cenarias divi-
duntur; vel in
membrana: sty-
lo five graphio
in pugillaribus
(codicillis) ut
obliti expun-
gique possit

730. La cattedra, il pergamino, o pulpito è dell'insegnante, o di chi insegna, nella quale etiadio monta; & i banchi de gl'imparanti, o di chi impara.

731. Con la penna, la cui taglia becco, od incisura si taglia col temperino, temperatoio, scriviamo su la carta pura (non macchiata, ne fugherina, ne grossa cartaccia da involgerui mercantie, piu confadevole da far scharnuzzoli, o cartocchi) laquale si vende in fogli, quinterni, e nisme o rame; o su la pergamena, o carta pecora: col pontirolo, o ferretto in tavolette per poterlo scancellare, e cassare.

La chaire est
pour celui qui en
seigne en laquel-
le s. monte auf.
et les bancs pour
ceux qui appren-
nent.

Nous écrivons
avec une plume
de laquelle on ⁴¹ taille, on
accommode ⁴² la taille, on
canne avec ⁴³ la taille, on
papier par ⁴⁴ et ne
(qui ne soit point
⁴⁵ taché, qui ne
⁴⁶ boive point,
qui ne soit point
⁴⁷ piler à ce pa-
queter, qui
plus propre d'as-
re des corners)
que l'on vend par
feuille; mais
rames: on sur du
parchemin et
avec ⁴⁸ une tou-
che sur des
blette afin qu'on
le puisse effacer.

48 mers
parecrist
49 celuy
qui te
forme,
qui t'en-
seigne.
50 ce
qu'il des-
enfeigne
ce que
tu as mal
appris,
quand il
t'enfei-
gne le
côtraire.
51 souv-
pluſieurs
fois,
beau-
coup de
fois.
52 ce que
tu veux
appren-
dre par
cœur.
53 vilté.
ment.
54 sans
y penser.
55 em-
preint.
imprime
en ta me-
moire.
tu le re-
tiendras,
tu t'en
souvien-
dras
56 doi-
vent e-
stimer
pour la
plus grande
gloire du monde,
pour la principale & plus grâde vaillance.

48 Roy avec
la plume ce que
ton 49 maistre te
ditte, & s'il y a
quelque chose de
mal mû il te le
corrigera en te
monſtrant les fau-
tes, afin que tu
desapprennes
ce qu'il veut que
tu desapprennes.

Relu s' souv-
tefois & repete
le frequemment s'
ce que tu veux
imprimer en ta
memoire & non
pas en 53 courant
ou en passant, &
par 54 maniere
d'acquies, mais e-
stant attentif aux
choses & par ce
moyen il demen-
rera comme en-
gravé en ton e-
sprit: mais les jeu-
nes escoliers 55
doivent faire gloi-
re d'imprimer
en ta me-
moire.

732. Quod
formator di-
ctat, tu calamo
excipe, ille ve-
ro mendas cō-
monſtrans e-
mendabit, si
quid vitioſe
poſitum: ut
quod dedocer,
deducas.

733. Me-
moriar quod
mandare vis,
relege ſæpius,
ac frequenter
repete; nō cur-
ſim, obiter &
perfunctoriè,
ſed rebus in-
tentus, ita qua-
ſi inſculptum
hærebit. Gno-
mas verò Bi-
blicas edificare

Was dir der
vnderweiser vor-
ſagt/ ſchreibs auff/
vnd ſener in dē er-
die die fehler oder
irrhümer zeigt/
verbessert/ so etwas
vnrrecht geſetzt iſt/
auff daß du en-
lernest das ſenige
welches er will
daß du ablehre.

Was du ins-
gedächtnis faſſen
wiſt/ daß oberleſe
vnd überſehe offt
mals: nicht ge-
ſchwind/ vberhin/
vnd für die lange
zeit/ ſondern ach-
tung auff die ſachē
gebend/ ſo wirdes
haſten als manns
eingedrucket vnd
eingegraben we-
re. Ober. Biſliſche
ſprüche außwendig
lernen/ ſollen ſun-
ge ſchū

732. Serivi ciò, ch'il maestro ti detta, e s'alcuna
cosa ſitrova vitioſamente poſta: egli te la correggerà,
moſtrando ti i falli, gli errori: ſin che tu diſimpari: ciò
c'hai mal imparato; inenſi egli t'inſegna il contrario.

733. Ciò che tu vuoi imparare a mente, rileggi, e
repetilo ſpeſſo, non correndo ſenza penſarui tranſito-
riamente, e negligentemente, mà attentamente, e coſi
rimarrà ſenz' altro come ſcolpito, & impreſſo nella
mente. Mà li ſcolari giovanetti deono ſtimar per la
plus grande gloire du monde, pour la principale & plus grâde vaillance.

ge ſchū

ge schülerlein für
dz fürnemste stück
halten.

Die wiederhos-
lung ist heimlich/
die aufffügig laut;
die verhöhrung id-
glic / oder außers-
halb der ordnung.

So du glück-
lich zunimē wolst/
so erzehe vnd mit-
theile alsbald auff
vnderwandē fuf
einem andern / was
du newlich oder
jüngst begriffē hast.

Dann es gegies-
met dir / dem lehrer
fleißig nachzufol-
gen / vnd den mit-
schülern nachzuem-
fern / eiferich nach
zu thun.

tirunculi pal-
marium putet.

734. Re-
petitio tacita
est; recitatio
clara; examen
quotidianum
vel extraordi-
narium.

735. Si fe-
liciter vis pro-
ficere, quic-
quid modò cō-
prehendisti,
mox, statim, ē
vestigio alteri
communica &
enarra.

736. De-
cet enim te pre-
monstrantem
studiosè imi-
tari, condisci-
pulosque cer-
tarim æmulari.

bien que tes 7^e compagnons.

maggior gloria, per cosa lodevolissima, e degna di pre-
mio l'imparare a mente delle sentenze della Biblia.

734. La repetitione si fa tacitamente, la recitatio-
ne chiaramente; l'essame è o cottidiano, ordinario, o
straordinario.

735. Se vuoi felicemente avanzare, e far buon
profitto, comunica narra, e racconta presto, tosto,
subito, ad altrui tutto quel (ogni cosa) che tu hai ap-
preso.

736. Perche convienti studiosamente, e con dili-
genza imitare i dottori, il tuo maestro, e garreggiare, o
fare a gara co' tuoi condiscipoli.
mieux, 71 condisciples camarades.

des 56 sentences
de la Bible par
cœur.

La repetition
se fait 57 à voix
basse, 58 le recit à
haute voix; l'exa-
men est ou 60 or-
dinaire & à tous
les iours, ou ex-
traordinaire.

Si tu veux 61
bien 62 profiter,
communique 63
64 expose 64 tout
aussi tost à un au-
tre, ce que tu vis
65 d'apprendre.

Car 66 il n'est
rien sans d'imi-
ter 68 soigneuse-
ment 68 celui qui
te monstre 69 69
de t'ascher 69 tra-
vailler 70 à l'en-
vy, à faire aussi
bien que tes 71 compagnons.

56 passa-
ges.

57 tout
bas, coye
ment.

58 la re-
citation.
quand
on dit sa
leçon.

59 tout
haut, à
claire
voix.

60 jour-
nalier,
quotidiē
61 heu-
reufe-
ment.

62 avan-
cer.

63 recite,
raconte,

64 inco-
minent,

65 vitemēt
promte-
ment,

66 tout à
l'heure.

67 de cō-
prendre.

68 il te
convient
& s'ed
bien.

69 dili-
gēment.

70 ton
maître.

71 & de
faire à
l'envi a-
vec tes
compa-
gnons.

72 à qui
mieux

72 vul- Des escholes 72
gaires. communes & tri-
73 avan- vialis qu'il faut
cé, mon- diligerment fre-
té. quenter on est 73
74 de degré, en promeu 74 par de-
gré, aux Colle-
75 côme ges & de là aux
estoit ja 8: Academies qui
dis le ly- crient des Ba-
cée d'A- chiers, des mai-
ritate & l'Athe-
sées, ou nes es arts, des
Acade- licentiés & des
mie d'A- Docteurs.
chenes,

737. E tri-
vialibus scho-
lis, quæ dilige-
ter frequentā-
dæ, gradatim
promovemur
ad Gymnasia,
inde in Acade-
mias (lyceæ &
Athenas) quæ
Baccalaureos,
Magistros, Li-
centiarios at-
que Doctores
creant.

Aus den gemei-
nen Stadtschulen/
welche man stet-
sig besuchen soll/
werden wir gleich-
sam stoffweise zu den
Land und fñ sten-
schulen befördert/
von dannen auff
die hohe schulen
und universitet/
welche baccalarij/
magister/licentia-
ren / und doctoren
machen.

LXIX. De Museo.

Del'Estude ou du Cabinet. Von der Studierstuben.

LE lieu soli-
taire & e-
scarté, soigné de l'ou-
2 de la presse &
3 de la multitu-
4 de du monde,
5 du bruit, 6 d'au-
7 du trou-
8 ble, de
9 toute
10 noise.
11 2 aux e-
12 studes
13 4 l'escho-
14 lier
15 6 sa li-
16 brairie.
17 8 en
18 crier.

738. I Doneus
& musis
aptus locus so-
litaris est, à
turbare motus;
ubi studiosus
bibliothecam,
pulpitum, atra-

En einsamer
Ort, der vom
geräusch abgele-
gen ist zum studia-
ren bequim; da ein
student seine libes-
rey oder bibliorect/
pult/tintensass oder

737. Dalle scuole tri viali, ô volgari, che si debbo-
no diligentemente frequentare, siamo di grado in gra-
do avàzati, e môtiamo, ô alli Ginnasij, ô studij, poi di
questi alle Academic, ô licei come furono già quelle
d'Aristotele. e d'Atene, che creano Baccellieri, Maestri
licentiati, e Dottori.

LXX. Del Museo, ô Studiolo.

738. Il luogo arto cōmodo, e cōfacevole per le muse
è lo solitario, discosto dalla calca, folta, pressa, ô
molitudine della gente; ove lo studiante, ô studente
haura una libreria, un pulpito, calamaio, & un penna-
schreibzeug.

schreibzeug/ federn
zeug od federrohr
mit dem federmesa-
ser haben soll. Das
ist ein studenten
rüstung vnd ge-
wehr.

mētarium, ca-
lamarium sive
thecam cala-
mariam cum
scalpro cultel-
love scripto-
rio habebit.
Hæc sunt ar-
ma studioſi.

net d'escriuoir,
calamar on estuy
à plumes avec le
canif ou tranchet
plume. Voilà les
armes & l'equip
page d'un escho-
lier.

Seine büchlein
soll er sauber hal-
ten/ vnd derselben
nicht gar zu viel/
aber außerkleene
vnd die besten ha-
ben.

739. Li-
bellos mundè
tractet, quos
non plurimos
habebit, sed se-
lectos & opti-
mos.

Il doit 7 ma- 7 tra-
nier ses livres aer.
nettement & n'e
aura pas 8 beau- 8 en trop
coup. mais tous grand
bien 9 choisis & 9 de ceux
triés & des meil- d'eslire.
leurs.

Dann/ lieber/
worzu dienen die
in grosser anzahl
vorhanden/ vnd in
so viel theil abge-
theilte bücher/ des-
sen register vnd
verzeichnis der be-
stien kaum vberlis-
set?

740. Quo-
rum enim ob-
secrò numero-
sa & in tot to-
mos diuisa vo-
lumina, quo-
rum indices
vel catalogum
vix perlegit
possessor?

Car 10 à quoy 10 à quel
fert ie vous prie propos.
un 11 si grand nō- pour
bre de volumes quoy,
& diuisés en tant pour
de tomes donc 12 quel sub
le maistre à grād u tant.
petit 13 peut lire u celuy
14 les tables ou à qui ils
mesmes le Cata- sont, le
logue? posses-
seur.
15 parlit.
16 les in-
dices, les
registres.

ruolo col temperarino. Queste sono le armi, l'arnese,
corredo, apparecchio, & apprestamēto d'uno scolare.

739. Il quale deē nettamente, politamente ma-
neggiare i suoi libri, e non n'haurà molti, in gran nu-
mero, ma scelti, ottimi, e buonissimi.

740. A che, à qual fine, à che serue, à qual propo-
sito di gratia, tanto numero di volumi, e tomi, le cui
tavole, e cataloghi il possessore † appena fornisce di
leggere, legge appena sin' alla fine?

† Qu-
che li ser-
ue in pos-
sessa.

14 salir. *Il ne doit point*
 fouiller. 14 *tacher ses li-*
 1 par des *vres de¹⁵ rayen-*
 rayes, li- *res & effaceures,*
 gnes, tra- *cestirées mais de¹⁶ soula-*
 res, tra- *sur le pa- ger¹⁷ sa memoire*
 ces, tra- *piet, en par de petits*
 ces, tra- *traits ou estoiles*
 ces, tra- 16 d'ai- *13 marquées en*
 ces, tra- *der*
 ces, tra- 17 sa ref- *marque, personne*
 ces, tra- *souve- ne¹⁹ le defend, 20*
 ces, tra- *nance. mesme²¹ cela est*
 ces, tra- 18 cottées *bon & expediēt.*
 ces, tra- *fignées. Si tu²² rencō-*
 ces, tra- *notees. 79 ne l'é- tres quelque cho-*
 ces, tra- *peſche. se de remarqua-*
 ces, tra- 20 voire, *ble, ne la laisse*
 ces, tra- *ains plu- pas²³ passer, mais*
 ces, tra- *fiost. 21 c'est²⁴ marque la, &*
 ces, tra- *bien ad- l'annote²⁵ tout*
 ces, tra- *visé. sur le champ, &*
 ces, tra- 22 si tu *puis la descri²⁶*
 ces, tra- *trouves. soudain & la²⁷*
 ces, tra- *s'il te raporte non pas*
 ces, tra- *vient²⁸ en des pape-*
 ces, tra- *quelque rasses ou chartes*
 ces, tra- *choſe en volée, mais sur*
 ces, tra- *l'esprit ou en la*
 ces, tra- *pensée. une ardoise ou*
 ces, tra- 23 escou- *une peaud'asne,*
 ces, tra- *ler, escha*
 ces, tra- *per. esva-*
 ces, tra- *noir.*

24 remar- 741. Non li macchi sporchi, od imbratti di cas-
 que la. samenti, mà niuno vieta però di sollevar, ò facilitar, ed
 25 incō- notate, e segnate in margine; anzi è benissimo fatto,
 tinent. e si consiglia.

26 prom- 742. Se qualche cosa ti cade nella mente, non
 tement. lasciarla suanire, mà segna, nota, auvertila inconta-
 27 mets nente, e la descrivi, ò trascrivi in continente, ripor-
 28 des tando, ò registrandola non in cartuccie dà stracciare,
 billets ò cedule dà gittar via, mà nella cartella, dolella, ò per-
 ou papiers qui ne valent rien.

741. Li-
 turis ne macu-
 let; telluris seu
 asteriscis ad
 marginem no-
 tatis & signa-
 tis reminiscen-
 tiam subleva-
 re nemo vetat;
 quin consuleū
 est.

742. Si
 quid incidit
 aut occurrit, q-
 vauescere ne
 patiaris; sed
 cōsigna & ap-
 nota cōtinuò,
 ac postea subi-
 tō, seu protin-
 nus describas,
 regeasque nō
 in rejectaneas
 schedas, sed in
 pyctacium seu
 palimpsestum
 & membranā

Die soll er nicht
 mit vnderstreichen
 beschmugen; daß
 ers aber sich desto
 besser zu erinnern/
 mit Sternlein am
 rande zeichne mag
 niemend verbiete/
 sa vielmehr ist es
 rathsam.

So dir was
 einfelt/sich es nicht
 verschwinden oder
 vorüber rauschen;
 sondern zeichne es
 stracks auff / vnd
 trag oder schreib
 es darnach also-
 bald ein / nicht in
 verworffliche scar-
 rectē / sondern auff
 eine löschraffel o-
 der eselshaut; vnd

von dar ins tag-
buch oder quod-
libet, daß du
stets von weiter
vmb dich vnd zur
hand haben solst.

Dem der beym
liech studiren will
ist ein wachskerz
nähtlicher dann ein
vnschlichter wach-
ches anzuzünden/
ein ferwzeug mit
dem zunder ferors
stein vnd geyßes
nem schwefel dar
seyn soll.

Die kistnackeln
rauchen vnd raue-
hern.

Der leuchter soll
hängig sein / der
liechschirm grün /

gamina da cassare, e di quella poi nel giornale, zibal-
done, ô memoriale, che sarà sempre appresso di te, &
alle mani.

743. A chi studia di notte il cirio, una candela di
cera è migliore della candela di sevo, e per accenderla
bisogna hâvere un battifuoco, ô fucile con l'esca, l'ac-
ciaiuolo, la pietra focaia, e li zolfanelli.

744. I doppieri faci, fiaccole, ô torcie humano, e
fumigano.

745. Il candelero sia pendeuole, l'ombramento
verde, lo smoccolatoio in pronto, ô in ordine, colqua-

deletiriam; in-
deque in dia-
rium vel ad-
versaria, quæ
continuè pe-
nes te aut in
promptu sint.

743. Lu-
cubraſti ad ly-
chnum, cereus
preſebacca cā-
dela conduceit,
cui accenden-
do, igniarium
cam fomite,
ſitce & ſulphu-
raris addit.

744. Te-
da fumant &
fumigant.

745. Can-
delabrum (ly-
chnus) ſit
penſile, um-
braculum viri-
de, emuncto-

de la en ton
journal & 29 en
tes bordereaux,
que tu dois conti-
nuell'emēt avoir
30 riere roy ou en
main.

Vn³¹ Cierge eſt
32 plus propre
qu'une chandele
de ſuiſe veluy qui
33 eſt adie de nuit
34 à la chandele,
pour l'allumer et
ſavoir un ſu-
ſil preſt 35 avec ſo
36 amorce, une
pierre à feu, &
des allumettes.

Les torches &
flambeaux ſu-
ment & 37 enſu-
ment.

Le chandelier
doit eſtre 38 pen-
dant & 39 la con-
ſerve qu'on met
au deuant de la
chandelle verde,

29 tes
brouil-
lards, re-
giſtres.
minutes
peſſemel
les ou
quodli-
bets.
30 aupres
de roy,
preſt & à
la main.
31 une
chande-
le de ci-
re, de la
bougie.
32 plus
diſſible
& prohi-
table.
33 qui
veille.
qui tra-
vaille
34 à la lâ-
pe.
35 acco-
pagné
d'amor-
ce.
36 des
drap-
peaux,
du bou-
ler.
37 paſſu-
ment.
38 doit
eſtre fait
pour le
pendre.
39 l'om-
beile,
l'ombra-
ge.

les mouchettes *rum præto,* die liechbunze bey
 toutes *preslers* *quo identidē* der hand/ mit wela
 de/quelles il faut *emunge,* ne el- cher bunge oder
 40 fou. 40 *a tous coups* lychnium ob- schneuzt oft vnd
 ventes. *mouche la chan-* umbret; sed
 fois; par *delle, de peur que* illud ne quid
 41 fois. *le lumignon* 42 sordidetur, se-
 41 la mes- *ne la rende trop* pone, fungum-
 che, *obscur; mais il* que ne foveat,
 42 ne *l'obscur les fait* 43 *tenir* extingue.
 cisse. *a cartier de peur*
 43 met- *qu'elles ne* 44 *sa-*
 tre de *issent rien,* 45 *coûté, de*
 45 *quartier, estreindre la* 46
 46 *à l'escart, moucheur qu'elle*
 les offer. 47 *ne pue.*
 47 gaffet. *Sic tu veux for-*
 48 tuer. *diturus lucer-* 746. Pro- *Willst du aufgeo-*
 48 ce *tu ne porte point* diturus lucer- hen / so trage das
 qu'on a *de lumiere sans la* nam absque la- hen / so trage das
 mouché. *terne: il ne se fait* terna ne feras: licht nicht ohne
 47 ne se *pas fier aux ror-* facibus sive fa- lantern: den sacs
 te mau- *ches ou* 48 *salots.* culis non fi- tein ist nicht zu
 vais. *travnen.*
 48 petits
 flabeaux

De la Grammaire. LXX. De Grammatica.

Von der Grammatick / oder Sprachkunst.

1. enci- *L'E Gramma-* 747. GRÁ- *Er Grāma-*
 1. enci- *rien n'estre* *Gmari* *cus lehrer*
 1. enci- *a peindre et a* *cus literas or-* *die buchstabe nach*
 1. enci- *guc.*

le smoccolera; sovente, accioche lo stoppino; ò lucia-
 gnuolo non offuschi la candela; mà ponilo da parte, e
 da càto di paura che non sporchi qualche cosa, e spe-
 gui, od aminorza la smoccolatura, affine che nō puzzi.
 746. Essendo per uscir di notte, non portar lume
 senza lanterna: non è da fidarsi delle fiaccole, ò torcie.

LXX. Della Grammatica.

747. *L Grammatico mostra informā, & insegna a*
 rechter

rechter schreibens-
art zu mahlen / die
richtige wörter
vnd die die rede
anfang mit größe
sein buchstaben zu
zeichnen, die sylben
zu versämen, alles
mit virgeln vnd
puncten zu vnder-
scheiden, vnd die
rede oder sprach
sein recht vnd ge-
hörlich außzuspre-
chen; die wörter
decliniret vnd cō-
jugiret er, vnd sü-
get nach der worts
ordnung die arten
zu rede zusammen.

Denselben ge-
hen die schreiber (so
die bücher vorzei-
ten abgeschrieben
haben) zu dienst/
pingere, e formar ortograficamente; e correttamente
le lettere, di seriver cō lettere grādicelle, o majuscole i
vocaboli emfatici, o d'importanza, e che cominciano
i periodi, di congiunger le sillabe da distinguere ogni
cosa con virgole, e punti, e di prononciare legitima-
mente il sermone, linguaggio, o la lingua; egli decli-
na, e congiuga le dittoni, e construisce regolatamen-
te le frasi, i modi, e le maniere di parlare.

748. A costui ministra, e serve lo scrittore, il li-
regulierement. et ceux qui deservent les livres comme cela se faisoit
ordinairement devant l'invention de l'imprimerie: les libraires aujour-
d'hui sont ceux qui vendent les livres. et luy servent. luy rendent de-
voir de serveurs.

thographicē
pingere, voca-
bulā emphati-
cā & periodos
inchoatā ma-
juscūlis chara-
cteribus nota-
re, syllabas co-
pularē, omnia
cōmatibus seu
virgulis & pū-
ctis distingue-
re, sermonēq;
legitimē pro-
nuntiāre edo-
cet; dictiones
declinat & cō-
jugat; phrasēs
syntracticē cō-
struit.

748. An-
cillatur huic li-
brarij ac typo-

former les lettres
correllement, a
escrire en 3 les
trēs capitales &
majuscules les 3 avec
mots 4 Enphati-
ques & qui com-
mencent les peri-
odes, à joindre les
syllabes, a distin-
guer toutes cho-
ses avec virg-
les & des points
& prononcer le
langage comme
il appartient; il
de line & conti-
gue les mots &
construit les su-
sans & maniere
de parler selon
leur syntaxe.

Les ii escri-
vains 12 sont à
son service, com-
pos

7 legiti-
memēt.
naifve-
ment.
8 les di-
ctions.
9 les
phras.
10 selon
qu'elles
doivent
estre cō-
struites.

me aussi l'im-
 meur qui tirant
 ses lettres de
 leurs caissettes,
 les assemble &
 joint & com-
 pose, les met
 sous la presse &
 en imprime des
 livres qu'il baille
 à relire au re-
 leur & que le
 marchand librair
 vend. & tient en
 vient à se
 vendre.

graphus, qui è
 loculamentis
 typos depromens,
 coag-
 mentat, praelo
 subicit, libros
 excudit, biblio-
 pego seu com-
 pactori cōpin-
 gendos tradit;
 quos biblio-
 pola venūdat.

und der buchdruck-
 ter / welcher auß
 den kästlein die
 druck- buchstaben
 hervorziehend / sie
 zusamen setzet / vn-
 der die presse thut /
 bñcher drucket / sie
 dē buchbinder ein-
 zubinden gibt vñd
 liefert / welche der
 buchführer oder
 händler zu verkauf-
 fen hatt.

De la Dialectique. LXXI. De Dialectica.

Von der Vnderred oder Disputier-kunst.

LE Dialecticū
 ou Logicien
 raisonnant recer-
 che diligemment
 que c'est qu'on
 peut dire d'une
 chose & pourquoy
 on la dit, si di-

749. **D**iale-
 ctici-
 cus seu Logi-
 cus ratiocinas,
 quid de quo
 dici possit &
 quare peruesti-

In vnderred
 oder disputir-
 künstler eins auß
 dem andern vern-
 nünftig schließet /
 erforschet woz vñd
 warumb etwas vñ
 einem ding mag

braio, e lo stampatore, che cavando i tipi le lettere de
 loghetti de cassettini loro, gli accorda infeme, li mer-
 te sotto la stampa, ne stampa libri, e li dà da legare al le-
 garore di essi, i quali poscia il libraio tiene da vendere.

LXXI. Della Dialectica.

749. **I**L Dialectico, Logico raziōzinando ricerca ciò,
 che si può dire d'una cosa, e'l perche, distingue
 gesaget

gesaget werden/
vnderscheider was
zweifelshafftige des
deutung hat/erkla-
ret was dunckel
vnd vnnernemlich
ist/helt das gleiche
gegen dem vngleis-
chen vnd erwieget
eines jedwedern
ausspruchs gewiss
heit.

Item er von
allen vorgelegten
dingen vnd frage
vernünftig redet
oder discutiret/dis-
putiret er mit an-
führung der be-
weise von zweifel-
hafftigen fragen
auff beyde theil-
für das ja vnd für
das nein / etliche
dinge aber bewei-
seter mit nöthigen
vnterschiedsprach-
en vnd eigentli-
gen gründen aus-
genschentlich vnd
zur genüge; er fas-
t

gar, ambigua
distinguit, ob-
scura declarat,
similia dissimi-
libus ac paria
disparibus cō-
feret, effatque
cujusvis certi-
tudinem exa-
minat.

750. De
quocunq; the-
mate ac pro-
blemate disse-
rens, de qua-
stionibus du-
biis pro & cō-
tra argumen-
tando dispu-
tat; nonnulla
verò ex neces-
sariis atq; ver-
naculis prin-
cipiis apodi-
ctice ac solidè
demonstrat; ar-

*Ringue les choses de
ambigues & deux en-
douteuses, il de- tentes
clare & explique il con-
les obscures, il eolla-
confere les choses tionne.
semblables avec 3 qui ne
les dissemblables sont pas
& les pareilles a- sembla-
bles.
vec 4 les nō-
sō: point pareilles pareilles
& examine la 5 mais en
certitude de chas- ceste fa-
que enonciation. çon de*

*Discourant de parler ce
quelque 7 subiect mot ne
que ce soit, il di- vient par
spite des 8 questiōs apropos.
douteuses en ar- 5 la cer-
gumentant pour taineté,
& contre: & il la verité.
en monstre 6 de tout
preuve 7 propos.
ques unes euidē- 7 theme,
ment & 10 sol- proble-
dement par des me. ar-
principes neces- gument.
saires & natu- questio.
rels: du lieu 8 demā-
sub- des.
tilement ses ar- 9 plu-
sieurs.
10 suffi-
samment
11 il en-
trelic, il
joint.
12 inge-
nieuse-
ment.*

750. Discorrendo, o ragionando di qual si vo-
glia tema* e soggetto, disputa di questioni dubbiose
pro, e contra argomentando, ragionando, o sillogiz-
zando; ne dimostra, e prova pure alcune evidentemē-
te, e solidamente a bastanza, con principij necessarii, e
naturalj, congionge, e lega accortamente gli argomen-

* Con l'o-
larga, per-
che con l'e-
stretta, o
piu sottile
significa
timore.
† Fà delle
dispute.

3 dige gumenta par syl- gumenta syl- ser die beweise
re. anan- logismes & dis- logismis ar- gründe in die sol
ges met- pose toutes choses guté inedit, gungs form spig
tout en- par une bonne & methodoque sindiglich/und sent
bon or- dre d'u convenable. Ad- appositâ o- alles in richtiger
ne belle rhode. maia digerit. lehr-ordnung.

façon.
metho-
de & ma-
niere.

De la Rhetorique & de la Poësie.

LXXII. De Rhetorica & Poësi.

Von der Kunst gierlich zu reden/ und der Poeterey.

LE Rhetoricie
pour persua-
der & faire croi-
re: ce qui peut
estre persuadé
susceptible & re-
cueille des ma-
nieres & façons
de parler, il exer-
ce son style 2 à la
dire, à seconde & à e-
bis par- logence, 3 il par-
ler seme ses paroles
3 il varie, de 4 tropes (les
il chage, transferans de
4 chan- leur naturelle si-
gures.

* Mitoto
6 miudio.

751. **R**etor

ut per
suasibilia per-
suadeat, for-
mulas dicendi
conquirit, ad
facundiam &
eloquentiâ sty-
lum exercet,
variât verba
tropis, (a nati-
vo significatu

Amit der
1. d'etänstler
dz lenige so beredet
werden kan / bes
reden möge/suchet
er allerley red-ars
ten zusammen / wo
ber steh im reden
und schreiben zur
beredsamkeit/ vers
lehret die wörter
nach den künstli-
chen wortwechsels
formen (in dem er
von der eigentlicke

LXXII. Della Rhetorica, e Poesia.

751. **L** Retore, ô Retorico, affine di persuadere, e far
credere le cose persuasibili, ammassa raduna, e
fa provisione di formule di parlare, effereita il suo sti-
le all' eloquenza, al bel parlare, & alla grazia nel ra-
gionare, egli varia li vocaboli con tropi, ô mutationi
bedeutung

bedeutung auff ein
nen andern vers
stande bringet / zies
ret die rede mit den
figuren / vnd ends
lich die aufrede mit
den geberden.

ad alium sen
sum transferē
do) sententia
que figuris, seu
schematis (ver
ba geminando
& ad Eupho
niam artificio
se transponen
do) actionem
denique gesti
bus colorat.

gnification à un
autre sens) & ses
sentences de fi
gures (en redou
blant les mots &
les transposant
artificiellement
afin que la pro
nonciatio en soit
plus douce & fa
cile) & finale
ment il orne &
embellit son ac
tion par ses ge
stes.

So oft ein bes
redter redner eine
oratio helt / macht
er sich durch den
vorgesezten ein
gang angenehm
vnd sucht gunst zu
erlangen; biswe
len hebet er ploz

752 Elo
quens & faci
lus orator quo
ties declamat,
proemio seu
exordio præ
misso sese in
sinuat, & bene
volentiam ca
prat; aliquan

Toutesfois &
quantès qu'un
orateur eloquent
& bien disant
harangue, il dis
s'insinue en la fa
bonne grace des
auditeurs & ra
sche. d'acquies
leur bien-vueil
lance par un
proème ou exorde
qu'il fait au
devant de son
harangue; il com
mence par tant

figurata, (transferendole dalla propria significazione
ad un altro senso) abbellisce le sentenze con figure,
radoppiando le parole, e trasponendole con artificio,
afinche la pronunzia sia più dolce, e suoni meglio all'
orecchio; le finalmente egli orna, ed accompagna le
attioni con gesti.

752. Ogni volta ch'un oratore, o rengatore elo
quente, ben parlante, e facendo + fa qualche arrenge
orazione, o discorso, egli s'insinua, e catta benivolē
za col proemio, o effordio, talhora però comincia

8 brus-quelquesfois par
que, 16. ^{an} commencement
pu, cou-¹³ abrut, en a-
pt. tout ^{il} propose
court & pres il propose
inopiné. clairement ¹⁴ sa
ment. cause & la con-
14 le sub. ferme¹⁵ puissam-
gēt. ment par raisons,
15 fort & ¹⁶ il l'esclaircit
ferme a-^{vec} de par exemples ¹⁷
puissan-^{fort} au long ¹⁸ en-
tes rai-cores qu'il ne l'e-
sons. stende point, ni ne
16 il la l'amplifie. & ¹⁹
donne à qu'il ne face point
entendre, il fillu de digression hors
17 am- de propos) il re-
plémēt, pouffe les obie-
au long, tions & les refu-
& aular te ²¹ exactement,
ge. & ²² met fin à
18 bien son harangue &
que. la conclud par un
19 il ne epilogue soit qu'il
forte pas l'ait premedisé,
hors du l'ait premedisé,
propos. soit ²³ tout sur le
il ne des- champ.

partepas Les proverbes;
du pre-²⁴ les dires com-
pos, il muns, & les apo-
n'extra- inopinatamēte senza proemio; poi
vague te la sua causa doppo la conferma
pas. ragioni, la dichiara ampiamente con essem-
20 rebou- piji (ancora
te, con- che non si stenda, non amplifichi, nè stravaghi, ô si
fute. parta dal proposito) rifiuta confuta, confuta, ributta
21 dilige- ment essattamente le opposizioni, la fornisce, ô conchiude
22 fait coll' epilogo; talvolta pensatamente preparato, e pre-
fin, il a- meditato, talvolta subito, in quell' instante, & all' im-
chere, il proviso.
fuit.

23 tout à 753. Li proverbi, incontri, ô morti, & apostemmi,
l'heure, à l'impourveü. 24 les adages.

do tamen ab-ruptè auspi-
catur; postcau-
sam proponit
dilucidè, tum
confirmat ra-
tionibus vali-
dè, illustrat ex-
emplis proli-
xè (tamen si nō
dilatatur vel am-
plificatur, nec
digreditur abs-
re) objectiones
refutat & re-
fellit exactè, e-
pilogo perorat
ac concludit;
qua præmedi-
tatè, quā ex
tempore.

ro:iss vnd auff ei-
nen stuz an / daro
nach trägt er die
sachen vernemlich
vor / dann bestetst
get ers mit grūns
den gewaltiglich /
erweisset weitleu-
figmit expeln (wie
wol er nichts ohne
ursach vnd bedēca-
ten erweirert / oder
weildufftiger vors
gibt / noch außs
schweiffert) die ge-
genwärtig sehet er
ab / vnd wiederlegt
sie zur genüge / mit
dem schlusß bes
schleusst er; vnd helt
also eine rede vnd
oration , vndera
weisen vorbedacht
lich / vnd zuweilen
auch ohn vorbe-
dacht.

Die sprächvordr
ter vnd reden fürs
nemmerleute / wie
propone chiazamē-
la conferma gagliardamente con
essem-
piji (ancora
non si stenda, non amplifichi, nè stravaghi, ô si
parta dal proposito) rifiuta confuta, confuta, ributta
conchiude
coll' epilogo; talvolta pensatamente preparato, e pre-
meditato, talvolta subito, in quell' instante, & all' im-
provviso.
753. Li proverbi, incontri, ô morti, & apostemmi,
l'heure, à l'impourveü. 24 les adages. auch die

auch die gleichnüs-
se zeigen eine rede
scheinbarlich; wels-
che so sie ein
ding küniglich auß-
spricht / nachtruce
send vnd nachs-
dencklich geheissen
wird.

mata, ut & cō-
parationes o-
rationem lucu-
lēter exornāt;
quæ si strictim
rem enunciat,
nervosa dici-
tur.

phlegmes, com-
me außi les com-
paraisons et se-
militudes ²⁵ or- ²⁵ ent
nent ²⁶ bien fort ²⁶ chifflent.
²⁷ une harangue, ²⁷ 26 gran-
laquelle on ap- ²⁷ dement
pelle nerveuse, si discours ²⁷ un
²⁸ elle dit les cho- ²⁸ une orai-
ses brièvement ²⁸ son.
et en peu de ²⁸ elle
paroles. ²⁸ exprime
l'affaire.

Aber d̃ wolbereds
te poet vñ deshal-
ben mit einem loors
bær-franz geklō-
ner machet auß eis-
ner freyen vnges-
bundenē, eine vers-
knüpfte vnd ge-
büdene rede/ com-
ponirt oder macht
verse vnd reime
außerlesen sein/
finger die in verse
gebrachte gesāges
vnd erdicht et hohe
zūlied̃er / grab-
schriefften/ reise-
gen/ lobgesāges/
überschriefften/ vnd

754. Sed
Poëta disertus,
& ob id laureā
coronatus, ē
prosa seu solu-
ta oratione li-
gata faciens,
versus & rhy-
thmos concin-
nat eleganter,
carmina (me-
trum) modula-
tur: epithala-
mia seu carmi-
na nuptialia, e-
picedia siue e-
pitaphia, pro-
pemptica, elo-
gia ac elegias,

Mais le Poëte ²⁹ de
desert et ³¹ à cau- ²⁹ mots.
se de cela couronné ³⁰ bien
d'une guirlande de ³⁰ disant,
laurier faisant ³¹ pource
d'un discours en ³¹
prose et nō d'un ³¹
discours asseint ³¹ agen-
et ³² cōpose ele- ³² ce genti-
gūmēt des vers et ³² ment &
des rimes, châte ³³ avec bō-
ses carmes avec ³³ ne grace,
mesure ³⁴ dressés ³⁴ les
epithalames ou ³⁴ poèmes,
chats nuptiaux, ³⁴ les chan-
des epicedes ou ³⁴ sons.
pitaphes, des vœux ³⁴ 34 fait,
et souhaits de bō ³⁴ forge in-
voyage, des eloges ³⁴ vente,
et elegies, des e- ³⁴ seind, cō
trouve.

si come anco le comparationi, adornano splendida-
mente l'oratione; laquale isprimendo il tutto in po-
che parole, si dice nervosa, e succosa.

754. Mā il poeta ben ragionante, elegante, e per
questo coronato d'una ghirlanda di lauro, facendo di
prosa, o di oratione sciolta un bel parlar legato, accon-
cia gentilmente con gratia, & eleganza versi, e rime,
canta poemi, e carmi con misura, escogita, inventa, e
finge epitalamij, o canzoni nuzziali, epicedij, o epi-
taphi, augurij di buon viaggio, elogi, o versi di lode,

epigrammes, des epigrammata, versungen der
 anagrammes &c. anagrammata, buchstaben/ neben
 Par fois aussi en &c. fingit. In- andern sache mehr.
 il se composant ses terdum in car- Bisweilen auch in
 mord. vers il se³ range dem er seine versen
 les ongles. gendis unguis componet/ naget
 et seine nägeln.

LXXIII. De Arithmetica.

1 les sciē-
 ces.

2 pareil-
 lement,
 sembla-
 blement,
 ense-
 mble, au-
 rant.
 3 profita-
 bles,

4 que
 subtiles,
 5 suppu-
 te.
 6 somai-
 rement, qu'on les pourra
 au plus le plus⁶ briefue-
 court, 2-
 vanta- ment adouster,
 geuse. soustraire, multi-
 mēt, par plier & diviser?
 un ab- l'an par l'autre:
 bregé &c

courte
 voye.
 7 en-
 treux,
 par eux
 mesmes.

De l'Arithmetique.

Von der Rechenkunst.

Les¹ discipli-
 nes mathe-
 matiques sōt² es-
 galement utiles³
 & subtiles.

755. M^A-
 the-
 maticæ disci-
 plinæ pariter
 sunt & utiles
 & subtiles.

Je Mathe-
 matische
 künste sind zugleich
 nützlich vnd subtil.

L'Arithmeti-
 que⁴ compte les
 nombres, & cal-
 cule comme c'est
 qu'on les pourra
 le plus⁶ briefue-
 ment adouster,
 soustraire, multi-
 plier & diviser?
 l'an par l'autre:

756. Arith-
 metica nume-
 ros compu-
 tat, qui seu
 quomodo cō-
 pendiosè ad-
 dantur, subtra-
 hantur, multi-
 plicantur, divi-
 dantur per se

Die rechenkunst
 rechnet die zahlen
 zusammen/ wie sie
 durch einader vora
 theilhaftig mögen
 summirt oder zus
 sammen gesetzt, ab
 gezogen/multipli
 cirt vnd getheilt
 oder dividirt wets

ô blasimo, & elegie, epigrammi, od' inscrittioni, ana-
 grammi, &c. Ma alle volte componendo versi si pentè,
 si rode le unghie.

LXXIII. Dell' Arimetica.

755. L^E discipline Mathematiche sono parimente,
 & utili, e fortili.

756. L'Arimetica annovera, ô contali numeri,
 come possano brevemente esser' aggiunti, sottratti,
 multiplicati, e divisi: facendolo, ô con numeri, e zifri,

dent es

Den : es geschehe
solches gleich mit
ziffern / oder mit
zahl vnd rechen
pfennig auff dem
rechen tisch. Die
bawen aber zehlen
oder vberschlagen
mit creuzen / bey
ding eren / mandeln
vnd schocken.

invicem ; sive
id fiat ciphris
sive calculis (ab
aculis) super
abacum. Sed
ruricolæ per
decussés, duo-
denas , quin-
denas , sexage-
nas, &c. suppu-
tant.

soit que cela se
face par chiffres, 8 avec
soit avec des ie- 9 un co-
tons sur 2 un- toir.
banque: mais 10 les vil-
les paysants o- lageois,
tent par d 2 i- ceux qui
nes, douzaines, deme-
quinzaines, rent aux
soixantaines. champs.
11 croix.

LXXIV. De Geometria.

Vö der Geometri ob Erd. mess. kunst. De la Geometrie.

E In mess
künstler bes
schawet gleichsam
kurzweilende / die
figuren / vnd mist
die weite / ob eis
was nahe ob weit
abgelegen sey.

757. **G** Eo-
me-
tra quasi (ac si)
ludibundus fi-
guras contem-
plat, & men-
surat distancias,
propè an pro-
cul absit & di-
stet aliquid.

L E Geometre
contemple les is'il te-
figures comme en joubit.
se iouant, & me-
sure les distancias
pour 2 recognoi-
stre si une chose 3 est pres
est proche ou esto- ou loing.
gnée.

Die linnen / ver-
stehe die geraden
oder die seitwerts

758. Ad re-
gulam lineas,
puta rectas vel

Il tire les li-
gnes, & a avoir le-
droictes & obli-
que qui
se doit
entendre
des.

8 con calcoli brincoli, e ferlini topra'l banco f. Mà i
contadini cantano per croci, decine, dozzine, quin-
cine, sessantene, &c.

LXXIV. Della Geometria:

757. **L** Geometro * contempla le figure come per
giuoco, e solazzo, e misura le distanze, per ve-
dere s'una cosa stà presso, e vicino, o lontano, e mol-
to discosta.

758. Egli tira righe alla regola, intendi delle drit-

† Vna
credente
o tavoletta
da con-
tar dena-
ri, scrivere
conti, o al-
tri atti.
* O Geo-
metras

faites *ques à la règle,*
 en façon *mais non pas les*
 de co *courbes ou 3 spi-*
 quille, *rales les 6 angles*
 de lima- *à l'esquerre, &*
 son. *les cercles avec*
 6 les *le compas, dont le*
 coins. *milieu est appelé*
 7 le cir- *le centre, & 7 le*
 cuit. *tour, la circonfé-*
 8 la py- *rence.*
 ramide, *une fi-*
 unequil- *gure en*
 le, une fi- *forme*
 gure en *de pôme*
 forme *de pin.*

9 va en *Le Cone est 9*
 appoin- *aigu & pointu: le*
 tissant. *10 Cylindre rond*
 10 mag- *& long: le delta*
 daleon, *grec 11 triangu-*
 un blou- *laire: le cube*
 trois *pour cas-*
 11 les *quarre; 12 le globe*
 fers, *rond, 13 convexe*
 mottes *en dehors & 14*
 des *châps ou creux en dedans.*

châps ou
 applanir
 quelque
 terre,
 plou-
 trois, ou
 leau de
 pierre ou
 de bois.

12 une
 boule
 13 courbé
 de tou-
 tes parts.

14 cavé,
 concave.

te, od oblique, e traversanti, non delle torre, nè tonde;
 alla squadra gli angoli; & al compasso il cerchio, o cir-
 colo, il cui mezzo si chiama centro, e'l circuito, il giro,
 o la rotondità di esso. circonferenza.

759. Il cono, o la piramide vā aguzzandosi in pū-
 ta, il cilindro, o rucciolo è longo, e tondo; il delta Δ
 Greco triangolare di tre cantoni, il cubo quadrato, la
 palla, o il globo tondo, inarcato d'ogni banda este-
 riore, e concavo di dentro.

obliquas, non
 curvas aut spi-
 rales ad norma
 angulos; circi-
 no verò circu-
 lum (cujas me-
 dietas centrū,
 circuitus seu
 ambitus circū-
 ferentia appel-
 latur) dicit.

abgehenden/ nicht
 die krummen oder
 die gedrehten/
 zeucht er nach dem
 linial; die winckel
 oder ecken nach
 dem winckelmass:
 nach dem circel
 aber den kreis/ oder
 ring/ dessen mittel
 das mittelpunct
 sein/ der begriff o
 der der umbkreis
 der umfang geo-
 nennet wird.

Der kegel ist o
 ben rund zuge-
 spitz/ die walze
 lang vnd rund/ dz
 griechisch Δ dreyn
 eckicht/ der wüffel
 geviert/ die kugel
 rund/ von aussen
 gebogen/ vnd ins
 wendig holl.

Die kreisrunde
figur ist die voll-
kommenste und
vortreflichste; sie
begreiff alles in
sich/ hat nichts rau-
hes/ keinen anstoß/
nichts eingeboge-
nes/ keine krumme/
nichts herfür raa-
gend/ nichts grü-
bicht.

760. Cir-
cularis figura
absolutissima
divinissimaque
est, omnia cō-
plectens, ni-
hilque habens
asperitatis, ni-
hil offensionis,
nihil incisum,
nihil anfractu-
m, nihil emine-
ns, nihil lacu-
sum.

La figure ¹⁵est la plus
parfaite & ¹⁶la plus
excellente.
toutes les autres
en soy n'ayant
rien d'aspre,
rien d'aucun ar-
rest, d'aucune
rumeur, d'aucun
deshour, rien
d'eminent, rien
de creux.

Alle abmessung
auch des vieran-
gels selbstes/ ge-
schiehet durch ei-
nen dreyangel.

761. Om-
nis dimensio
fit per trian-
gulum seu tri-
gonum, ipsius
etiam quadrā-
guli sive tetra-
goni.

23 Toute dimen-
sion se fait ²⁴par
triangle, mesme-
ment celle d'un
quarré.
19 inci-
sion, tail-
lure, cou-
pure,
20 rien
de tortu.
21 d'esse-
vé.
22 fos-
sée.
23 tout
mesure-
ment.
24 par le
trigone.

LXXV. De Mensuris & Ponderibus.

Von Maassen vñ Gewichte. Des Mesures & des Poids.

Als maas
der sachen/
so an einander (an
einem stücke) hens

762. MEn-
sura
continuum,
sunt: granum,

Les mesures
des choses
continues sont:
un grain, un
ou foli-
dos.

760. La figura circolare è la più assoluta perfer-
ta, e divina, comprendendo ogni cosa, tutte le altre in
se stessa, e nulla havendo di aspro, nulla di offensivo,
niente d'incagliato, niente d'intorto, niente di eleva-
to, e niente di cavato.

761. Ogni misuramento, dimensione si fa pe'l
triangolo, o trigono di tre cantoni, anzi anco quella
del quadro, o quadrangolo.

LXXV. Delle Misure, e dei Pesi.

762. Le misure delle cose continue sono: un grano,

doigt, une paul
mus, un empar, u
ne aulne, un pied,
un pas, une toise,
2 une
verge u
ne per
che
3 un sta
de ayant
12 pas.
toute chose.

Les mesures

4 un
ouaire,
une char
rée.
5 une de
mie pip
pe.
6 une
pippe,
un ton
neau,
un seau
ou une
feuille.
7 une
cruche
ou me
sure de
trois
pots.
8 un pot

7 Misu
ra di sei
piedi, fas
ta co' le
braccia
deste.

digitus, pal
mus, spithama,
ulna, pes, pas
sus, orgyia, de
cempeda, sta
dium, milliari:
his metimur
omnia.

763 Liqui
dorum: culeus,
metreta, am
phora seu qua
drantal, urna,
congius, sex

gen/ sind ein gran
oder gersten-korn/
ein quersinger/ ein
querhand/ eine spā
ne/ eine elle/ ein
schuch/ ein schritt/
eine flaster/ ein
mesrube/ ein feld/
wegs/ eine meiler
damit messen wir
alles.

Der stießigen:
ein fuder/ ein halo
ber eymer/ ein ey
mer/ ein maas von
24 fannen/ ein
maas von 12 fann
en/ ein maas von

un dito, un palmo, una spanna, un braccio, un piede,
un passo, una tesa, una pertica, uno stadio che fa 12
passi, un miglio, ò una lega: con queste misure misu
riamo tutte le cose.

763. Delle liquide: le misure sono un'udro, ò cu
leo romano, od una carretada, una mezz'anfora, una
misura di 48 sextari, ò boccali, una secchia, una misura
3 fannen

3 Kannē/ ein nōſel/
ein halb nōſel / ein
Drittentheil vom
nōſel/ ein becher.

tarius, hemina,
ſeu cotula aut
cotyla, trien-
tal, cyathus.

tier François, 9
ſextier qui eſt la
ſixième partie
du ſextier Fran-
çois, 10 un demi
ſextier, 11 tiers
de ſextier, 12 un
verre.

9 une
pinte.
10 une
chopine.
11 un de-
mi ſex-
tier.
12 un go-
belet
13 arides.

Der dārenz ein
ſcheffel / ein Drit-
theil vōm ſcheffel/
ein malter oder ſes-
ter / ein halber ſes-
ter oder malter/
ein viertheil.

764. Ari-
doriū: medim-
nus, trimodiū,
modius, ſemo-
dius, quartale.

Des 13 ſeiches:
une 14 mine con-
tiennent ſix boif-
ſeaux, 15 un mi-
nor, 16 un boiffeau,
17 un demi boif-
ſeau, 18 le quart
d'un boiffeau.

14 un mi-
not ou
boiffeau.
15 un de-
mi boif-
ſeau ou
trois
muſ.
16 un
muy.
17 un de-
mi muy.
18 un
quarte-
ron.

Die gewichte
ſind: der centner/
vier pfund / drey
pfund, zwey pfūd/
das pfund / das
halbe pfund / das
viertheil / zwey
loth/ ein loth / ein
quintein/ ein ſcrus
pel oder 20 gran.

765. Pon-
dera ſunt: cen-
tenarius, qua-
dripondium,
tripondium,
dupondiū, li-
bra pondo ſeu
as, ſelibra vel
ſemiſſis, qua-
drans, uncia,
ſemūcia, drach-
ma, ſcrupulū,
(ſcripulum.)

Les poids ſont
un 19 quintal; un
poids de quatre
livres, de trois li-
vres, de deux li-
vres, une livre, u-
ne demi livre, 20
un quart de li-
vre, une once, u-
ne demi once, u-
ne Drachme, 21 un
ſcrupule.

19 un
quarte-
ron.
20 un
quarte-
ron.
21 un tre-
ſeau, la
troiſieſ-
me par-
tie d'u-
ne drach-
me ou
vingt &
quatrieſ-
me par-
tie d'u-
ne once.

di trē boccali, un bocciale, mezzo bocciale, la terza par-
te, un bicchiere.

764. Delle ſecche: una miſura di ſei moggi, di trē
moggi, un moggio, un mezzo moggio, un quarto di
moggio.

765. I peſi ſono: un centenaio, un peſo di quatro
lire, peſo di trē lire, di due lire, una lira, mezza lira, un
quarto di lira, un' oncia, mezz' oncia, una dramma, un
ſcropolo.

21 confi-
dere di-
legem.
ment.
22 de la
branche,
ou au trebuchet
du tra-
verlier.
23 qui
bouge.
24 qui s'a-
gite.
25 dans
la chaisse.
26 dans la
fente.
27 si elle
seale la
fente, si
elle ne
panche,
si elle ne
trebuch-
che ni
d'un co-
sté ni
d'autre,
s'il tictat
la balan-
ce en ar-
rest.
28 si elle
est égale
la
29 une
balace d
avec un
treseau.
30 si elle
fuit de
fond.
31 de la
balance.
32 si elle
gore.
33 si porta-
ble, por-
table.

*S'il se pese
quelque chose à
la balance par le
maistré du poids,
ou au trebuchet
par le monnoyeur
versé, 22 prends garde
premierement à
la langue qui
sors 23 du fleau
24 qui se re-
mue dans 25 la se-
palle pour voir si elle
est bien droite et
fente, si elle
est d'un costé
d'autre, sinon 27
adjuſte la avec
le contre poids.*

766. Si quid
à libripede seu
zygostata in
balance vel in
trutina à mo-
netario pendi-
tur & libratur,
examen quod
scapo exit, &
per aginā sese
agitat prius pe-
sita; ut videas
an illā aquet,
& num aequi-
pondium vel
aquilibrū sic:
Sin miſus sa-
comate ex-
qua.

Wann etwas
vom wagemesser in
der wage die pro-
schaffen hat / oder
in der gold-wag
vom münzmeister
gewogen wird/
nimb erstlich vnd
steifig in ahe das
jünglein / daß auß
dem wagenbalcken
hervor gehet / vnd
in dem wag-ge-
richt sich beweget;
zu sehen ob es dem
gesagten waghericht
gleich stehe / vnd
ob es waerlich/
gleich gewicht / gen-
rad gleich sey / ob
die wage gleich in-
stehe / wo nicht / ma-
che es mit ange-
hengtem oder zu-
gelegtem gewichte
gleich.
Dieses nennet man
ohne wagerschä-
ſeln ist der wollen-
schlager oder wols-
ſen kammern hands-
wage; welche an

*Vo 28 crochet à
peser est une espe-
ce 29 de poids que
les 30 drapiers
portent avec eux,
à peser les
draps.
31 La
balance
32 est
portable,
portable.*

767. Sta-
tera est lanifi-
cum portatius
libra, sine lan-
cibus; altera
parte non nisi

766. Pesandosi dal pesatore qualche cosa nella
bilancia, o vero dal monetario nella balancetta d'o-
ro, attendi ben, considera diligentemente pesa, e pen-
sala bene alla lingua, che esce pe'l capo, e si muove nel ma-
neco, per veder se stia uguale alla bilancia, e se sia peso
giusto. O giustezza di bilancia; senon aggiusta, & ag-
guaglia col contrapeso.

767. La statera, o statera è una libra portabile da
diappiere, o scardassatore di lana, senza piatti, o sca-
linci

einer seite nur ein
haken hat/ an der
andern dz gewicht/
welches dem mit-
telspunct hinzuge-
richtet/ mehr/ abge-
zogen/ weniger wie-
get.

So etwas vber
den aufschlag zu-
geworffen wird/
ist ein zugabe.

uncinum ha-
bens, altera
pondus: quod
centro admo-
tum plus, a-
motum minus
ponderat.

768. Si quid
præter super-
pondium ad-
jicitur, mantis-
sa est.

vant d'un costé
qu'un crochet
est de l'autre son
poids qui estant
approché 32 de 32 qui
est le
centre pèse plus,
en estant éloigné
pèse moins.

Si on adiouste
quelque chose en-
tre 33 le surplus,
cela est 34 un sur-
croit.

32 qui
est le
bout de
la verge
de fer

mar-
quée.
33 ce qui
emporte
le con-
trepois.
34 de
surcroit
de sur-
plus, la
bonne
mesure,
le par-
dessus.

Von der Sehkunst vnd Mahlerey.

LXXVI. De Optica & Pictura.

De la Perspective & de la Peinture

Der opticus
oder in der
sehkunst erfahne
ergründet die ge-
heimsirahlen/ vnd
die sichtbare ge-
genstände; was
rumb etliche durch-

769. O Pri-
cus
radios vivos
& visibilia ob-
jecta scruta-
tur; cur alia sint

2 Eluy qui est
l'Opti-
que
3 re-
cherche la nature
des 4 rayons vi-
sibles & des ob-
jets visibles &
discerne pour

delle, non havendo d'una banda senon un uncino, e ragioni
dell'altra il peso: loquale approssimato dal centro pesa
più, & allontanato, meno.

768. Se alcuna cosetta vi è aggiunta oltr' il so-
prapeso, cio si chiama gionta, e aggiunta.

LXXVI. Dell' Ottica, o Perspettiva, e Pittura.

769. L'Optico ricerca i radij, o raggi visivi, e gli og-
getti visibili, discernendo per che cagione al-

l'Opti-
que
l'Opti-
que.
sonde,
feuille.
4 les rais
visifs.
5 distin-
gue, dis-
cerne les
e raisons
pour
quoy.

6 diapha ^{quoy cest qu'il y a}
nes. ^{des choses} trans-
7 relui- parentes, ^{et des}
santes. ^{autres qui sont}
7 enlui. ^{opagues} et om-
la. ^{brageuses, des a-}
9 forme. ^{mes qui sont} 7
10 des ^{claires et des au-}
hesicles. ^{tres qui sont ob-}
11 projet- ^{te, pour-} scures ^{et} 8 selon
trait. ^{cela il} 9 fait des
esbau- ^{lansettes.}
che.

crayône ^{De la vient}
& tire ^{à 7^e un peintre} 11.
l'exem- ^{re sur le vis} 12 un
ple du ^{pourtraict} et a-
vis ou de ^{vec un pinceau} 13
l'origi- ^{le couche de} 14 di-
mal. ^{verses couleurs.}
11 une, ^{belle i.}

image, ^{Vn} 8 sculpteur
un ta- ^{ou tailleur d'i-}
bleau. ^{mages} 16 taille ^{et}
13 le co- ^{lore, l'é.} cisele ^{une statue,}
duit, le ^{la peind} et la 17
façone. ^{pose sur} 18 une ba-
14 diffé- ^{se: si elle est de}
rentes. ^{grandeur} 19 des-
11 statuai- ^{mesurée, on l'ap-}
re. ^{pe} 16 grave, ^{pe} 16 un Colosse.

esbau-
che.
17 la pla-
ce.

18 un
soubaf-
sement.
19 excès-
sive, ex-
traordi-
naire.

cuni siano trasparenti, o traslucidi, altri ombrosi, alcu-
ni chiari, altri oscuri, e giusta questo a formando le sue
perspective, e occhiali.

770 Quindi è ch'il pittore disegna, & abbozza
il suo ritratto dall' originale, dal vivo, al naturale, e col
penello lo ritira ritragge, o pinge di diversi, e differenti
colori.

771. Lo scoltore, o statuario abbozza, taglia, e scol-
pisce l'immagine, la pinge, e la mette su la base: la quale
essendo grande oltre misura, tu la chiamerai colosso, o
statua d'estrema altezza.

pellucida, alia
opaca, alia per-
spicua, alia ob-
scura, discern-
nens; & juxta
id perspicilia
efformans.

sichtig / andere
schattichrig / etliche
helleuchtend / an-
dere dunkel sind/
unterscheidend/
und formiret die
brillen darnach.

Daher kompts
daß der mahler ent-
würffet daß bild
nach dem lebendis-
gen mufter / und
streichet es mit dem
pinsel von vnder-
schiedenen farben
auf.

770. Hinc
pictor ad vivi
exemplar effi-
giē declinat,
penicilloq; seu
peniculo dif-
ferentis pigmen-
tis linat.

771. Scul-
ptor vel statua-
rius statuam
cælat & scul-
pit, pingit, &
superbalim col-
locat: si imma-
nis est, colos-
sum dices.

Der bildschnit-
zer od bildhauer
sucht und schnittelt
ein bild auß / mah-
let und stellet es
auß einen fuß oder
gestellert es vber
auß groß / so soltu
es einen coloss
oder roland nennē.

Die sonnen-
ren vnd vhrlein
weisen die stunden
mit dem zeiger die
wasser vnd sand
vhren aber mit dem
aufgeschosse sand
der wasser.

772. Sola-
ria seu sciote-
rica & horolo-
giola guomo-
ne horas ostē-
dunt & in-
cant: clepsydra
autē aquā vel
labulo effluxo.

Les quadrans
ou horloges au
Soleil & les mon-
stres montrent
les heures à l'a-
guille; mais les
clepsydes ou sa-
bliers avec l'eau
& le sable escou-
lent.

LXXVII. De Musica.

Von der Sing-kunst.

De la Musique.

Er musican-
t singet lieblich
e lieder / schläget
auff die wolgestim-
te instrumenten
erstlich preambel
darnach macht er
allerley lieder / stück
fer / couranten /

773. Musi-
cus melodias ca-
nit, cantat seu
psallit, instru-
menta bene
coagmentata seu
cōcordata pul-
sat, primò præ-
ludia seu præ-
bula, deinde

LE Musicien
chante des
airs ou melodies
& ayant bien
accordé ses in-
strumens il en
toute sonner pre-
mierement des
preludes ou a-
vanceux & puis

772. Gli orinoli, od orologi dà sole (i quadranti)
e gli orivololi mostrano notificano, e denonciano le
hore co' la verga; mà gli orinoli d'arena, ô di aqua, co'
l'arena, & aqua scolata.

LXXVII. Della Musica:

773. Il Musico canta melodie, ô arie, e doppo haver
ben accordati i suoi istromenti, egli ne giuoca;
suonando primà preludij, ô preamboli, poi ogni sorte
di sonate, e canzoni, correnti, ballerti, madrigali, fara-

Re

3 de pie- rures sortes de
ces, com- s chansons, dan-
me des ses & branles à
couran- ceux qui ont en-
tes. bal- uie de danser.
lets. ma-
drigaux,
saraban-

des. *Un concert est
6 une un accord de plu-
sympho- sieurs voix dont
nie. la 7 consonance
7 la con- ou l'harmonie est
cordan- agreable, mais la
ce. dissonance ou
8 le defac- discordance est
cord, le discord. absurde & de-
9 facheu agreable.*

10 se. Les orgues s'ont
10 faites. 10 composées de
11 flûtes clavier, & aux
flageo- & 11 soufflets; la
les ou & 12 Cistre, le lut, 13
siffles. 12 Cistre, le lut, 13
12 la gui- la lyre, la harpe
13 la vielle & le 14 rebec 15
13 la viel- de cordes, lesquel-
le. les 16 on bande &
14 le vio- les 16 on bande &
lon. la & relasche avec
viola. des chevilles.

15 pour
enjouer
il faut
pincer
les cor- bande, balli, ô danze, &c. a quei che sono disposti, e
des. bramosi di ballare.
16 on mo- 774. La sinfonia, concordanza, ô consonanza è
te haut & bas un bel concertò di parecchi, la cui armonia, e l'accordo

* Gradi. * è molto grato, & aggradevole, mà la dissonanza, e
sce, ô ag- discordanza ingrata, e disgustevole.
grada.

775. L'organo è composto di pive piffari, e flauti;
la chitarra, il liuto, la lira, la harpa, la spinetta, o'l ma-
nicordo, la viola, o'l violino, di corde, le quali si sten-
dono, e rilasciano, alzano, & abbassano con le cavie-
chie, i pipoli, ô cavicchiole.

Die

omnis generis
cantilenas sal-
tationes & cho-
reas saltare ge-
sticulationibus lo-
nans.

774. Sym-
phonia est plu-
rium concen-
tus; quorum
consonantia seu
harmonia gra-
ta est, dissonan-
tia verò absur-
da & absona.

775. Or-
ganum, pinnis
tibiis & fistu-
lis constat; cy-
thara, testudo
sive chelys, ly-
ra, sambuca seu
barbitus, pau-
dura chordis,
quæ collabiis
epitoniiis ver-
ticillifve intē-
duntur & re-
mittuntur.

balleten / madri-
galien / sarabandē
vnd dānge / auff
denen so zu dānge
begeren vnd sich
erfrewen.

Eine symphony
ist eine zusam̃en
stimmung vieler
stimmen; deren vo
bereinstimmung an-
muthig ist; die vers
stimmig aber ver-
driesslich anzuhō-
ren / vnd obellau-
tend.

Die orgel be-
steht auß pfeiffen
vnd stören; die pfe-
ter, die laute / die
seyer / die harpfe /
das instrument de
der hactbret / die
geige oder siedel
auß seytren / welche
mit wûrbeln auff
gezogen vnd wie-
der abgelasse werc
den.

Die leyten auff 776. Fides
der geige werden plectro ple-
mit einem fiedels tuntur.
bogen gestrichen.

On touche les
cordes du violon
avec un archet.

Die sackpfeif 777. Ti-
vnd das brumeisen bia urricularis
lautē vnderchiedē & buccina di-
lich, geben einen screpates edūt
ungleichen Klang. sonos.

La 7 cornemu- 17 la mu-
se & la trompe sette.
donnent. 18 des
sons discordants.
divers,
différents
ou mal
accor-
dants.

LXXVIII. De Astronomia.

Von der Stern kunst.

De l'Astronomie.

Er Sternsee 778. A Stro-
her oder der ano-
stern-kunst erfahre mus siderum
ne betrachtet den meatus seu mo-
lauff der sternenz tus considerat:
der sternendenter Astrologus eo
oder sternengucker rundem effica-
derselbē trafft/ eine ciam, influxū
fluß vnd wirckūg. & effectum.

L'Astronomia
considere le
cours ou les mou-
vements des
1 des e-
toiles.
str. 2 Astrologue
leur efficace, in-
fluence & effect.

Auß den Calens 779. E fastis
dern oder altmas seu ephemeris
nach ist kund/das dibus & calē-

N² appert des 2 il est
Calendriers ou notoire
Almanachs 3 que & mani-
feste
3 qu'il y
a pout le
moins
trois
mois
des 4 de-
puis
Noël jus-
ques.

776. Le corde della viola si toccano col plectro,
od archetto.

777. La sampogna, cornemusa, ô musetta, e la
tromba, o' li scacciapensieri danno suoni discordanti.

LXXVIII. Dell' Astronomia.

778. L'Astronomo considera i muouimenti, il cor-
so de gli astri: l'Astrologo, l'efficacia, l'in-
flusso, & effetto di essi.

779. Da' i Calendarij è noto chiaro, e manifesto.

R r 2

4 les Pas-
ques.

4 la Pasque est
esloignée de Noël
ou de la Nativité
de nostre Sei-
gneur pour le
moins de trois
mois, & la Pen-
tecoste de Pas-
ques pres de deux
mois : de la, jus-
qu'à l'Ad-
vent. aux advèrs
de six mois envi-
ron.

darius liquet, à
Natalitiis seu
Nativitate Pa-
scha recedere
ut minimum
trimestre, Pé-
recosten à Pa-
schate propè
bimestre; inde
adventum cir-
citer semestree.

von weihnacht bis
auff Ostern auff
wenigste ein viers
tel jahr oder drey
monat/von Ostern
bis auff Pfingsten
bey nahe zwey mo-
nat; von dannen
bis zur advents
zeit ohn gefehr
sechs monat oder
ein halbes jahr/
seyen.

D'un costé sont
Janvier, Feb-
vrier, Mars, de
l'autre Apri-
l, May, Iy Juin,
Juillet, Aoust, Se-
ptembre, Octobre,
Novembre: Decè-
bre est le dernier
de tous.

780. Illic
sūt, Ianuarius,
Februarius,
Martius : i-
stic, Aprilis &
Maius : hic Iu-
nius, Iulius si-
ve Quintilis,
Augustus seu
sextilis, Septē-
ber, October,
Novēber: De-
cember po-
stremus est.

Dort sind/ der
Jenner / der Hora-
nung / der Merz:
daselbst/der April/
der Meyrathier der
brachmonat / der
heymmonat / der
Angst / der herbste
monat / der weime
monat/ der winters
monat; der Christe
monat ist der letzte.

En chascun
de ces mois avoit
au Calendrier

781. Qui-
libet eorum in
Calendario Ro-

Ein jeder derselb
bigen hat im X^{ten}
mischen Calender

† Alma-
mago.

che la Pasqua sta almeno † discosta di Natale, ô dalla
Natività di Nostro Signore tre mesi, e la Pentecoste
da Pasqua quasi due mesi, e di questa l'auvento circa
l'intorno a sei mesi.

† O qui-
vi.

780. Ivi † sono Gennaio, Febbraio, Marzo; là A-
prile, e Maggio; qui Giugno, Luglio, Agosto, Settem-
bre, Ottobre, Novembre, Dicembre è l'ultimo di
tutti.

781. Ciascheduno di essi haveva nel calendario
(eint)

seine Calēdas (den ersten tag) nonas (den fünften vnd 7) vnd idus (den achten nach dem nonis) gehabt. Ino nerhalb dreyß sah ren kompt ein zu sah des einkoms lings / oder des schaltmonats / Das ist des dreyzehens den mondscheins Das vierde jahr bringet das schalt jahr wieder.

mano suas calēdas, nonas, & idus habuit. Intra trienniu accessio fit mē sis intercalaris seu embolizid est, de cimā tertiz lunationis: lustrum & quadriennium bissextilem annū reducit.

Romain ses Calēdes, ses Nones & ses Ides. Au bout de trois ans il se fait une addition d'un mois intercalaire c'est à dire d'une treiziesme lunaison. La quatriesme année ramene tousiours le bissextile.

7 ses premiers jours. 8 cinquiesmes ou septiesmes jours. 9 qui estoit le haldiesme jour apres les Nones. 10 de trois ans en trois ans. 11 un adjoustement, l'appointe, l'accres.

LXXIX. De Geographia.

Vō beschreibung des Erdbodens Dela Geographie.

Er beschreibet der Erdbodens beschreibet das läger vnd die gelegēheit der lānder / auch die er nicht durchwādet hat / welche da im festen lande / in inseln / in halb inseln seyen / welche am meer / welche mit

782. Geographus regionū, etiam quas ipsē peragrat, situm describit, quę sunt in continente, insulis, peninsulis; quę maritima, quę in

LE Geographe descript la situation de pays mesmes de ceux où il n'a point voyagé; 4. quels sont ceux qui sont en terre ferme, es isles & peninsules, quels sont les maritimes & 12 d'un mois qui se met entre eux, d'un Emboisie. 13 l'espace de cinq ou tre ans. 14 l'annu bissextile, l'annu bissextile. 15 de l'espace.

Romano le sue calēde, none, & idi. In tre anni viene il mese intercalare, cioè della decima terza lunazione: Lo spatio di cinque, & di quattro anni riduce, e rimena l'anno bissextile, & del bissesto.

LXXIX. Della Geografia.

782. Il Geografo describe la situatione de paesi (regioni contrade, e provincie) anco di quei ch'esso non ha passati ne praticati, quali siano in terra hantē ferma, in isole, peninsule, & quali sole, quali maritimi, & declarant quels. 1. proches de la mer. 2. Luoghi circondati di acqua d'ogni banda, fuor che d'una parte.

qui s'ont ceux qui sont
au milieu, & en
lieu du quelle? contrée?
pays, au quelle? zone
cours des s'ont quelle zone
terres. & climat ou pa-
7 en- ralleles
droict.

meditullio, &
quonam tra-
ctu? sub qua
zona & clima-
te seu paralle-
lo.

ten im lande / vnd
in welcher gegend
sie gelegen? vnder
welchem theil vnd
strich des himmels
oder welchem pa-
rassel.

Quels voisins
8 ceux ils ont & les
ou uns & les autres
ceux là. & par quelles
9 fron- bornes & limi-
tières. res ils sont sepa-
confins. res & divisés en
† Dast' eux? & qui
sont leurs anti-
fasse ge- podes, ceux qui
gen der demeurent 10 à
andern l'opposite ou 11 à
fasse coste deux &c.

783. Quos

habeant hi aut
illi accolae; qui
bus terminis
seu finibus ab
illis dispescan-
tur & dister-
minentur; qui
illiantipodes,
antæci, vel pe-
riæci, &c.

Was diese oder
sene für nachbarn
anwohner vnd an-
grenzende haben;
vñ vermittelst wela-
cher grenzen oder
frontiren sie von
ihnen abgeschieden
vnd abgesondert
werden? welche ih-
nen † entgegen/
welche gegenuber/
vnd welche umb a-
her wohnen? &c.

10 vis à
vis.
11 à l'en-
tour
d'eux.

Del'Histoire. LXXX. De Historia.

Von der History.

Q Vād on ra-
conte une
chose qui est ar-
rivée, c'est une
histoire: mais
quand elle est
feinte & con-
trouée c'est une fable.

784 Q Vū res

gesta narratur,
historia est;
cū ficta, fa-
bula.

Ann eine ge-
schicht erzeh-
let wird / so ist eine
history; wann ein
gedicht / ist ein
mährlein.

1 un es-
te, des
goguet-
tes.
* Popoli
Coss-
nanti.

ô vicino al mare, quali nel mezzo del paese, & in che
piaggia, ô contrada: sotto qual zona clima, ô parallelo;
783. Che * vicini habbiano questi, ô quelli: e per
quai confini, ô frontiere siano da essi separati, e divisi;
che antipodi: quali arrimpetto, e quali tutto intorno
di se, &c.

LXXX. Dell' Historia.

784. Q Vando si narra una cosa fatta è una storia,
od historia; e quando una finta, una favola.

Zene

Jene soll der geschichte oder historien-schreiber/in die zeitchbüchern vnd cronicken erzehlen; diese in jahr-geschichtbüchern einzuführen für ein hochschädlich vörcel halten.

Vnd damit es kund sey / dass es rechtschafft wahr vnd nicht versälschet sey / soll er den ganzen handel mit den vmbständen in die bücher verzeichnen.

785. Illas historicus recenfeat; has annalium (Chronicorum) monumentis inferre, capitale sibi ducat.

786. Et ut pateat genuina, non supposititia esse, rem simul cum circumstantiis in commentaria regerat.

L'historien doit raconter celles la, & tenir pour un crime capital de ⁴ rapporter celles cy dans ses annales.

Et afin qu'il n'apparaisse que les choses qu'il écrit sont ⁸ naïssues & non supposées, il doit rapporter en ses ¹⁰ commentaires tout le fait avec ses circonstances.

reciter

4 d'inférer.

5 les livres de

ses annales dans

les Chroniques

8 & monuments.

6 à celle fin.

7 qu'il soit manifeste.

8 véritables.

9 écrire.

10 les registres.

11 l'affaire ensemble avec

toutes

ses, &c.

LXXXI. De Medicina.

Von der Arzney-Kunst.

De la Medecine.

Die beste arzney der gesunden ist die speiß

787. S Anis optima medicina

La meilleure medecine pour les sains est la diete & regimenter.

785. Quelle conviene all' historico narrare, & raccontare nelle sue croniche; tener per fallo capitale d'inferire, od innestar queste ne' libri de' suoi annali.

786. Et accioche apparisca esser cose vere, e non finte, & suposte, riferisca ne' suoi commentarij il fatto insieme con tutte le sue circostanze.

LXXXI. Della Medicina.

478. O Ttima medicina è a' sania la dieta, e la regola

à asseu- me de vivre, a' au
 rée. tant quelle est
 3 douce. la plus 2 s'enre
 4 esguil- 3 sans violence.
 lonné, 3

que tu Neboi, ni me
 n'y sois mange, sinon que
 esmeu & que tu sois 4 pres-
 & incité sé de faire ou de
 par la soif: 7 ce que la
 &e

† Das salve te charoail
 maul lant la langue ou
 darnach le palam à la
 roâssertig veue de la vian-
 mach: de 6 te donnera
 mach: à cognoître: 7
 Das eis ainsi tu te porre-
 nem das ras bien 7 seras
 maul 7 dispos 7 gail-
 darnach lard.

roâssert. 2 Partant 2
 3 e que quand tu es à
 tu co- seun atten que
 gnoistras p'appetit se vica-
 quand la ne.

la vian- Mesmes quand
 de te fe- on est 10 surpris
 ra venir de quelque 11 ma-
 l'eau en ladie elle se gue-
 bouche, 12
 à la bon-
 che. 13

† Quale 788. Non ber né mangiar se non † indotto dalla
 si deve sete, e dalla fame; di che la saliva l'auvisera sollicitan-
 pronun- dotia lingua, o'l palato col veder qualche cosa sapor-
 tiare con ita, e starai sano disposto, e vigoroso.
 6 Hreiso, 789. Però * digiuno aspetta l'appetito.
 che ind- 790. Ma l'indisposizione ancora, e l'infermità
 to con 6
 largo si

grificia indolus. * Per tanto per questo. 6 l'advertira, te d'œnera advis. 7 seras
 en bon poinç, etat, sa nre & disposiùo. seras fort, robuste & vigoureux.
 3 parquoy, pource, à ceste cause le mot de partai ne signifie pas seulement.
 Ea lege, ea conditiōe nialis ault, Ideo, iccirco, quapropter 9 attens l'appetit à
 ceur jeun, en julsant, to laisi, atraqué, assailli. 11 indisposition.

diata est, quia
 securissima &
 sine violentia.

788. Ne bi-
 has vel edas,
 nisi siti & fa-
 me stimulatus;
 quod saliva ad
 cibi conspectu
 linguam vel
 palatum titil-
 lans (tunget)
 indicabit; va-
 lebis & vige-
 bis.

789. Quo-
 circa appetitu
 expecta & pre-
 stolare jeju-
 nus.

790. Sed
 & in valetudo,
 quim incessit,
 abstinentia &

ordnung / dieweil
 sie die sicherste und
 ohne gewaltsame
 teit ist.

Trinck und is
 nicht / du seyest
 dann vom durst
 und hunger anges
 trieb; welches der
 speichel / so in an
 schawung der speis
 se † die zung oder
 den gaumen kâs
 gelt / anzeigt wird;
 so wirstu gesund
 und frisch bleiben.

Derwegen ers
 warte nächtern der
 lust zum essen oder
 deß appetits.

Nach die vnges
 undheit / wann sie
 dich befallen wird
 durch fasten und

† indotto dalla
 sete, e dalla fame;
 di che la saliva
 l'auvisera sollicitan-
 dotia lingua, o'l
 palato col veder
 qualche cosa sapor-
 ita, e starai sano
 disposto, e vigoroso.

789. Però * digiuno
 aspetta l'appetito.
 790. Ma l'indisposizione
 ancora, e l'infermità

nach geheilet vnd
geheilet / vnd die
gesundheit wieder
bracht: welches die
nicht wahrnehme
so nicht fasten sie
seyen dann satt
vnd nicht ruhen sie
seyen dann von der
arbeit erschlagen.

quiete cura-
tur, & sani-
tas restituitur:
quod non ad-
vertunt qui nō
nisi saturi je-
iunant, & non
nisi operatio-
ne fracti quie-
scunt.

ris par abstine-
ce & repos, & la
santé se re ou-
vre. ce que ceux
là ne remar-
quent pas qui ne
seulent s'amu-
ser qu'il ne soyent
saouls, & qui ne
se reposent in-
mais qu'ils ne
soyent rompus
de travail.

12 n'y
prennent
pas garde.
13 que
quand ils
sont
saouls.
14 tout
harassés.
15 frotte-
ments.
16 estu-
vemets.
eschau-
femets.

Das reiben oder
trawen / die dampff-
bäder / das ader-
lassen / die lasten
pffe oder schröpf-
hötlein / die pfla-
stern vnd alle von
außen gebrauchte
oder auffgelegte sa-
chen benehmen die
pein (den schmerz
gen) nicht / sondern
mildern vnd lins-
dern: die ombfres-
sende fressen omb-
fich.

791. Fri-
ctiones seu fri-
cationes, fo-
mētationes, ve-
næsectiones,
cucurbitæ, em-
plastra & o-
mnia forinse-
cus adhibita ac
superimposita
non demunt
dolorem, (cor-
mentum) sed
mitigant & le-
niant: corrosi-
ua depascuntur:

Les frictions,
les fomentations, sa-
ignées, ventouses,
emplâtres & au-
tres autres choses
qu'on applique
par dehors, n'o-
stent pas à dou-
leur, mais elle
l'allègent & la
douceissent: les
corrosifs mangent
et rongent.

17 exte-
rieure-
ment ap-
pliquées
em-
ployées
& mises
dessus.
18 n'em-
portent.
19 le
tourment.
20 l'ap-
paiseront.

sopreso, soprapreso che hà alcuno, si cura, e guarisce
con astinenza, e riposo, e si ricouera la sanità: che
non auuertiscono quei che non digiunano mai se non
satolli, e non si riposano se non strapazzati dal lavoro.

791. Li fregamenti, o stropicciamenti, le fomen-
tationi, o fomigazioni, salassi, ventose coppette, o
cornetti, empialtri, & ogni altra cosa per di fuori usa-
ta applicata e messa di sopra, non leua il dolore, ma
l'alleggerisce indolcisce, & acchetari corrosivi rosicano.

sf

† Di che
non s'ac-
corgono.

21 purga- Les reme-
tifs. qui²¹ purgent &
22 sudo- qui²² evacuent, qui²²
rifiques evacuent, qui²²
& con- font suer & for-
fortatifs tissent sont plus
23 reme- forts & effica-
dient cieux, & ²³ gue-
beau- rissent avec beau-
coup pl- coup plus d'effi-
effica- cieuse, soit que ce
cace, soit que ce
ment. soit ²⁴ des portios,
24 des decoctions & a-
breuva- pozemes, soit des
ges. pilules & bolus,
25 lave- soit des ²⁵ clyste-
ments, res, soit des ²⁶ a-
servi- tiaux. pophlegmatismes
26 reme- soit des ²⁷ errhi-
des qui nes, soit des ²⁸ sup-
tirent le phlegmes, &c.
& font

cracher. On chasse les
27 nati venins & pois-
nières. mortels par an-
28 chan- tidotes (preser-
delettes. vatis ou ²⁹ con-
S. vatis ou ²⁹ con-
29 com- treposons) & les
me sont ³⁰ charmes avec
le mi- des billets ou ³¹
thridat, fermaillets pen-
la the- dus au col : mes-
riaque &c.

* Le pur-
ghe.
40 en-
chante-
ments
& forcel-
leries.
31 me-
dailles.

792. Li medicamenti, ò rimedi purganti, scariga-
tivi, evacuativi, purgativi *, sudoriferi, e corroboranti
sono più efficaci, sanano, medicano, ajutano, & opera-
no più efficacemente, siano pur porioni, bevande, ò be-
veraggi, decoctioni, pittime, & apolemi, ovvero pillule,
e medicine da pigliar senza masticare, ò servituali, e cli-
steri, od apoplemmatizuni, ò nerrine, ò suppositori, &c.
793. Con antidoti, e teriache si caccia il tossico,
e veleno mortifero; con amuleti, ò medaglie portate

792. Re-
media purgan-
tia, evacuan-
tia, cathartica,
sudorifera, cor-
roborantia, ef-
ficaciora sunt,
efficacius me-
dentur, sive
sunt poriones
decocta & a-
pozemata, sive
pillulae & ca-
tapotia, sive
clysteres, sive
apophlegma-
tismi, sive er-
rhina: sive ba-
lani (supposi-
toria) &c.

793. An-
tidotis (alex-
teris seu ale-
xipharma) ve-
nena perēpto-
ria; amuletis
fascina pellun-

Die purgirende/
aussführende / rei-
nigende / (schweiß-
regende und stär-
kende argneymen-
tel sind kräftiger/
helfen kräftiger/
es seyen gleich
träncke / oder pil-
seln / oder clystier/
oder speichelzieh-
de arzneyen / oder
nasenzäpflein / ob
suelzäpflein / &c.

Der tödliche
gift wird durch
gifftreibende ar-
neyen / die zauber-
rey durch anges-
henckte derselben
widerstehende sa-
chen / vertrieben

rote au-
worte
hats &
es. Go-

Es
sches f
Die d
nen a
(stehe
ohne
ten: n
wore
Von
nen a
streit
hand
aber s
einen
maß
rung
heit
hörig
weid
zwei
argm

al co
dio
Iddi
7
Me
re i
nor
ver
s'el
prie
cer

roße auch mit dem
worte / Gott be-
hüte Gott gesegne
es / Gott walt.

tur: hoc etiam
verbulo præ-
fiscini.

mes en disant
seulement un pe-
tit mot, comme,
Dieu nous soit en
aide, Dieu soit a-
vec nous, Dieu
nous en garde
etc.

Es ist ein hönt-
sches stichwort auff
die ärzte / es sey ih-
nen all ein erlaube
(siehe ihnen frey)
ohne straff zu töd-
ten: wolte Gott es
wäre nicht wahr.
Von der allgemei-
nen arneyen sind sie
streitig / ob sie vor-
handen sey; das
aber söderliche vnd
einem jeden glieds
maß vnd beschre-
bung oder franck-
heit eigentlich ge-
hörige gefunden
werden / ist außser
zweifel: als haupt
arneyen / augen

794. Sal-
sum in Medi-
cos scomma
est, solis licere
(licitum esse)
impunè occi-
dere: utinam
nō verum. De
panacea, seu u-
niversali & præ-
sentaneo me-
dicamento, li-
tigant an de-
tur; topica au-
tem, & cuique
parti propria,
quin sint in-
dubitatum est:
ut cephalica,

C'est un ³² bro-
card bien poigné
contre les mede-
cins, ³³ qu'eux
seuls peuvent tuer
impunement:
pluſt à Dieu
qu'il ne fust pas
vray. Touchant
la panacée ou re-
mede universel
et ³⁴ soudain on
dispute s'il y en
peut avoir: mais
pour les topiques
et propres à cha-
que partie on ne
doute point qu'il
n'y en ait, comme
des cephaliques
pour la teste, des

³² une
bonne
pointe.

³³ qu'il
n'est per-
mis qu'à
eux seuls
qu'eux

seuls ont

lettres

de tuer.

³⁴ qui

guérit

presen-
tement

& sur le

champ.

& par

confe-
quent

soave-
rain.

al collo le stregherie malie, e gl'incantamenti: etian-
dio con tali vocaboli di contramalie, Iddio ci ajuti.
Iddio ci guardi.

794. Vi è un acuto, e pungente motto contr'i
Medici. ch'a loro soli è permesso, d'lecito l'ammazza-
re impunemente senza castigo: piacesse à Dio che
non fosse vero. Della panacea, quel medicamento uni-
versale singolare, e sovrano, si contende, e contrasta
s'ella si trovi: mà quanto alle medicine topiche, e pro-
prie od ogni una parte, & effetto, ch'esse siano è cosa
certa, & indubitata, come medicamenti cefalici per lo

ophthalmiques
pour les yeux, des
autres pour la
poitrine iai ceux
qui purgent que
ceux qui seruent
pour la toux, des
cordiaux, des sto-
macaux, des epa-
tiques pour le foye
des spleniques
pour la ratte, des
nephritiques pour
les reins, des hy-
steriques pour la
matrice, des au-
res pour le scor-
but, des ptarmi-
ques pour faire
esterner, des
narcotiques an-
stupescitifs pour
osser le sentiment,
des hypnotiques
pour faire dormir, des peptiques pour faire mourir, des
farcotiques ou incarnatifs pour faire revenir la chair,
des vesicatoires pour faire lever des vessies & ampon-
le, des diaphoretiques pour faire suer, des diuretiques
† uriner. pour faire † pisser, &c.

capo, ofthalmici per gli occhi, toracichi pe'l petto, costi-
ben'i vuotanti, che altri per la tosse, cordiali, stomaca-
li, epatici per lo fegato. splenetici, nefritici, isterici per
la matrice, scorbutici ranici, narcotici, addormentati-
vi maturanti, incarnativi, vesicatorij per tirar vesi-
che, diaforetici per muouer' il sudore, diuretici da fare
urinare, &c.

Ihre

Ihre mit vnd
hilffsgesellen sind
die wundärne oder
balbierer vnd apo-
recter; vnder vo-
chen diese die arz-
neyen / salben / sy-
rup / lwergeren
lectsäffte / eing-
machre / sahen auß-
gezoene arznei-
kündpfflein / tüch-
lein vnd morsellen
beritende / verwa-
ren sie in den kais-
lein der arznei-
schänke / in lade-
lein / in stüben
vnd anderbüchle-
ein jedes absonder-
lich vnd allein. Je-
ne aber haben me-
re

795. Gre-
gales eorum
sū chirurgi &
pharmacopoi
seu pharmaco-
poæ; quorum
hi pharmaca,
unguenta, sy-
rupos, electua-
ria, eeligmata,
condita, ex-
tracta, pastil-
los, trochiscos,
& morsulos
præparates, in
myrotheciorū
loculis ac fo-
rulis alabastris,
alibi que pixi-
dibus & thecis
seorsim ac sin-
gularim repo-
nunt reservan-
que. Illi autem

Les Chirurgiens 36 ordie,
et Apothecaires 37 compa-
font del'ur 36. a- gnie, sōt
de: dont ceux 38 leurs
37 préparans 38 compa-
les medecines, les gnons,
ounguens, les 39 ou cama-
rops, les electuas rades.
res, les 39 eeligmats 37 acco-
ou 38 medimens modats.
qu'on prend en 38 les
le haut ou en les dro-
baissent - fondre gues.
pu a peu en sa 39 les
bouche, les confi loochs.
tures, les 40. x- 40 les
tractés, les 41. x- effluents.
bles, les 41. x- 41 les
chisques 41 les mor-
bulas 42 les met ceaux,
tent et referent les mor-
42 chascun a celles.
partes 43 trois 42 gar-
et layettes de dent, les-
leurs armoires a rent, cō-
drogues, dans des servent.
pots d'alabastr 43 parti-
et autres boites culiere-
et 45 reservoirs. ment.
Mais ceux la sont 44 coff-
44 coff-
45 reservoirs. frats, sa-
Mais ceux la sont 45 vases,
45 vases,
45 phioles,
45 bouteils

795. Della loro schiera, e compagnia sono i chi-
rurghi e gli speciali, od apotecarij; tra quali costoro
apparechiando le medicine gli unguenti, suppur-
tonari, saghi di gusto, confetti, estratti, pastelli, tro-
chisci, o panetti, e morselle, li mett no, e conservano
in disparte appartamente, e ciascuno separatamente
ne piccioli luoghietti della profumaria, o cassa di me-
dicina & in scattole bossoli, o guastadette di alabastro,
& altri albarelli, cassettine, e vasi. Ma coloro sono per

45 em- le plus souvent 46
peshés. occupés à 47 faire
s'adon- le post & le bar-
ment. be à 48 penser des
47 à ro- 49 ployes & ul-
gner, cou 49 per. ra-
ceres.
les.

48 gue-
rir.

46 des
bleffu-
res.

ut plurimum sentheils mit haar
operam navāt vnd bāt abschnei-
capillis & bar- den oder bagen/
bis rescinden- mit vunden vnd
dis & abradē- schāden verbinden
dis, vulneri- vnd heilen / zu
bus ac ulceri- schaffen oder zu
bus curandis. thun.

De l'Ethique ou Philosophie Morale en general.

LXXXII. De Ethica in genere.

Von der Lehre der Sitten ins gemein.

1 gift L'Avertu' cō-
siste en la me-
diocrité: les vices
sont es extremi-
rés tant en l'ex-
ces, 2 comme au
defaut.

3 man- Car d'exceder
quer, ou de 3 defaillir,
4 à l'ave- 4 certes c'est 5
nir. transgresser.
5 outre-
passer.

il più impacciati (attendono) a tagliare, tofare, radere,
ô fare il pelo, e la barba, a medicar qualche ferita, ô
piaga, &c.

LXXXII. Dell' Etica, ô Filosofia Morale in genere.

† Noll 796. L'A virtüsta, & è posta nella mediocrità; li vi-
estremità. tij sono † negli estremi, nell' eccesso, e diffet-
ro.

797. Atteso che eccedere, e mancare è cerramen-
te trasgredire, trapassare, ô passare oltre.

Sindiget

796. VIRTUS ia me-
diocritate cō-
sistit: vitia sunt
in extremis,
cum in excelsu
tum in defectu.

797. Excedere enim &
deficere, transgredi utique
est.

Die tugend
bestehet in
der mit maß oder
mäßigkeit: die las-
tern vnd vntugens
de in den äußersten
enden / im vberstusß
vnd im mangel.

Dann zu viel
vnd zu wenig thū/
daß ist sa vbertretten.

Sindiget semäd
auf vnedachtiam
teit/ so ist ein fehl
oder versehen; so
willig/ eine obel
that; so mit fl. iß/
eine schalckheit; so
boßhafter weise/
ein laster; ist es vber
die schnur/ so ist es
ein schädlaster/ bu
ben oder schelmen
stück; thut ers ein
andern zu weidruß/
so ist ein verkehrte
boßheit.

Vnd wer solches
thut oder begehert/
ist ein ganz verdor
bener vnd versuch
ter bößwicht: Dann
die fromme vnd
tugendsame män
ner begere allzeit
löbliche vñ billiche
oder approbire sa

798. Si quis
peccat incogi
tantiâ, delictū
est; si volunta
riè; facinus; si
studid, nequi
tia; si malicio
sè, scelus; si e
normiter, fla
gitium; si ut x
grè faciat ali
cui, perverfi
tas.

799. Et talia
qui patrat, per
petrat vel desi
gnat perditus
planè ac dete
stabilis est: ve
ri nim boni &
virtute præditi
laudabilia &
approbata sē

Si quelqu'un
peche par mes
garde c'est une
faute: si volon
tairement, c'est
un⁹ forfast: si¹⁰
de guet à pend
c'est une¹¹ mes
chanceté: si mali
cieusement, c'est
un crime: si¹²
outré mesure, c'est
une¹³ enormité:
si c'est pour¹⁴ sa
re desplaisir à
quelqu'un, c'est
une¹⁵ malice &
perversité.

Et celui qui
commet telles
choses est tout¹⁶ à
fait perdu & de
testable: car les
hommes de bien
& vertueux sou
haiter toujours
les choses loua
bles & approu

6 inco
sidero
ment,
sans y
prendre
garde, à
l'estour
die.
7 un da
lict.
8 de bō
ne volō
té.
9 un
mefait.
10 tout
expres,
de pro
pos de
libéré.
11 une
fourbe.
12 une
grande
mescha
ceté.
13 enor
mément,
desine
furemēt.
14 une
atrocité,
une a
ction a
troce.
15 pour
mal fai
re, fa
cher, nui
re, si c'est
en des
pit de
quel
qu'un.
16 mau
vais.
maligni
té.
17 fait

798. S'alcuno pecca per inauvertenza, è delitto;
se di voglia o volontariamente, è sceleraggine; se pen
satamente a bello studio, a bella posta, furberia, e ma
lignità; se malitiosamente, e con inganno, sceleratez
za, o tristezza; se smisuratamente, od enormemente,
misfatto; se per dar noia, e disgusto ad alcuno, perversi
tà ribalderia, e furfanteria.

799. Et chiunque commette corali cose è affat
to perduto detestabile, & abominevole: percioche gli
huomini dà bene, e dotati di virtù desiderano sempre
le cose lodevoli, e approvate; mà i cattivi, e dati a vi
perpetre, se est du tout perdu, un garnement, un desespéré pendars,

10 les
mes-
chants,
peçvers.
20 en
tout
temps.
21 re-
prouvez
les pires.
22 qui ne
fait pas
grand e-
ffort ou
sente.
23 mau-
vais, un
meschat
homme.
24 s'em-
peche.
25 s'abstient.
26 en tou-
te façon,
en toute
force.

27 except
de souil-
lure, nct,
non
souillé.
28 il a en
horreur.
29 toute
souillu-
re ordure
dedans.

30 la maudit,
31 s'introduit,
32 se souure
petit à petit
dedans.

reç: mais au cō-
trairer les mau-
vais & ceux qui
sont adonnés aux
vices souhaitēt
20 tousiours celles
qui sont à 21 re-
sister.

22 Celuy qui ne
se soucie point
grandement, &
à qui c'est tout
un de mal faire
est 23 meschant.
Celuy qui se 24
retire d'un mal est
25 homme de bien.
Celuy qui est 26
totalement 27 im-
pollu deteste &
abhorre 28 toute
chose impure &
souillée, voire
mesmes 30 l'a en
exécration.

31 Vne mauuai-
se & viciuse
coustume, 32 se glis-
se insensiblement,
à laquelle on
tijl au contrario, in ogni tempo quelle dà riprovare.

300. Chi non tien conto, e non si piglia cura di
malamēte † operare, è tristo, e cattivo: ma chi si guar-
da del male, è huomo da bene: chi è del tutto, & ad
† Vi si ogni modo incorrotto, quello abborre ha a schivo,
abomina, e maledice ogni imparità, e sporchezza.

301. Vna cattiva ulanza vien secretamente poco a
poco rampando, e introducendosi: alla quale † si fa
poco rampando, e introducendosi: alla quale † si fa
poco rampando, e introducendosi: alla quale † si fa

per exoptant;
mali autem &
vitiis dediti vi-
ce versa sem-
per reprobando.

300. Qui
perperam age-
re susque de-
que habet, pra-
vus est: qui se
à malo prohi-
bet, probus:
omnimodè im-
pollutus de-
testatur & ab-
horret omne
impurum, imò
exsacrat.

301. Con-
suetudo vitio-
sa sensim irre-
pit: cui serò ni-

chen; die gottlosen
vnd lasterhafte
hergege immerdar
die verwerffliche
sachen.

Der böses zu
thun wenig achtet/
ist böß vnd arg: der
sich vom bösen ab-
hilet/ ist fromb: der
allermassen vnbe-
fleckt ist/ hat einen
abschew vñ greuel
für aller vnreinig-
keit/ ja er verflucht
vnd vermaledeyet
sie.

Eine lasterhafte
gewohnheit schlei-
chet gemach, (alles
sachte) ein: der vñ
dersehet man zu

späte/

TIT. LXXXII.

329

späte / nach dem sie
vberhand g. nom-
men vnd eingeris-
sen ist; sintemahl
nach dem sie einge-
wurzelt ist sie seket
aufgerottet wird.

mis obstituta,
postquam in-
valuat; quan-
doquidem ra-
dicata raro ex-
stirpatur.

³² s'oppose trop ³² on res-
tard, apres qu'e-
le ³³ a pris force ³³ qu'el-
ven qu'estant u-
ne fois entraci-
né, ³⁴ rarement ³⁴ racine,
la peut on ³⁵ des-
ra. mer. ³⁵ s'est rem-
forcée,
qu'elle
est res-
cetté,
qu'elle
est ve-
nué en
usage.
³⁴ mal
aisémér.
³⁵ arra-
cher, ex-
tirper.
¹ estant
son
² la va-
leur
³ qu'on
ne face
pas beau-
coup de
conte &
d'estat,
qu'elles
ne soyent
beau-
coup pri-
sées.
⁴ abba-
bicata.
⁴ de nul
prix &
valeur.
⁵ un zett.

LXXXIII. De Prudentia.

Von der Klugheit.

De la Prudence.

Sie kluge der
Klugheit ist/
sedwed. s. nach der
würdigkeit / schä-
gen; auff das nicht
gemeine / nichts-
werthe vnd geringe
schätzige dinge hoch
gehalten werden.

802. **E**X di-
gnita-
te unumquod-
que estimare,
prudentia ita-
rumen est; ne
res proletariae,
nullius penſi
& citivillitij,
magnipenda-
tur,

C'est le vray
¹ appuy &
soutien de la
Prudence d'esti-
mer chascune cho-
se selon ² sa di-
gnité, afin ³ qu'on
ne face pas grã-
cas des choses co-
munes, & d'auoir
ce qui ne valent
pas ⁴ un triquet.

Ehe du was an-
sanges / so ist es der

803. An-
tequā inceptes
& aggrediare
quippiam seu

Devant que
de rien commen-
cer & entrepre-
dre, c'est une cho-

tropo tardi resistenza. quando essa ha pigliate forze,
e profonde radici; conciosia che t radicata si sterpa, o
diradica di rado, rade volte.

LXXXIII. Della Prudentia.

802. **L**O stimare, apprezzare, e tassare ogni cosa se-
condo il suo valore, e' l'ostigno, e puntello
della Prudentia; affine che delle cose plebee, commu-
ni, di niun momento: di niuna stima, e da niente non
sia tenuto molto, o troppo conto.

803. Prima che incominciare, e principiare alcuna

T t

6. profit. se^o utile & ne-
table, cessare? debent
qui vult, cessare? debent
& medici, adviser si tu le
te bien, dom & pens^o en-
la peine, reprendre si c'est
7 de biē une chose? qui dui
songer, se ou non, de peur
de peier, que tu ne tra-
de confu- uailles en vain
deret soi- uailles en vain
gnouse- & pour neant.
ment.

8. faire. Regarde donc-
9 qui soit ques. à la fin,
conve- pourvoy aux
niable, moyens, & de
qui soit pour que rien ne
profita- s'empesche ou
ble & ne te nuise, 13
expedie- te, qui guete l'occasion.
te, Car 14 c'est à
propos, faire à un hom-
qui soit me mal sage, 15
à propos, soit mal advi-
10 sans s'ui & sé 16 de, n'estre
profit. porre d'aucune
11 prevoy intention: à un
& prens insensé, un fol &
garde aux.

12 te tra-

verse.

13 remar-

que, ob-

serve.

sois at-

tensif à

l'ocasio-

espie la

& l'a-

guette.

* Dipoco

finno

d'un bu

da due gambi. 14 c'est le fait ou l'action is

badin & escervelé ou estropié

du cerveaune de se laisser porrer à quelque chose sans intention.

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

2

und hirnlosen / vñ
ziemliche dinge be-
geren ; eñes aber
wuzigen / selzamē /
phantasten / rasen-
den / wütend? vñ
tobenden vñ mög-
liche sacht vornehm-
men : eñes vñers
fahren vñ bedacht-
samen die gelegē-
heit versäumen.

Da man vñder
vielen die wahl
hat / sol man lang
beratschlagen / was
einmahl zu be-
schließen ist ; Das
vñnöthige aber soll
man bleiben lassen.

recordis illi-
cita appetere;
vesani cere-
brofi, phanta-
stici & furiosi
(eulymphatici
ac furibundi)
impossibilia sus-
cipere; imperi-
ti & inconsi-
derati negligere
opportunitatem.

806. Vbi
inter plura o-
ptio datur, deli-
berandum diu,
quod statuen-
dum semel; su-
peruacaneis ve-
ro superseden-
dum.

qui est despon-
deur s'es a ap-
peter choses il-
licites: à un insé-
sé, capricieux,
fantastique &
fureux d'en-
entreprendre des
impossibles: à un
bourreau &
inconsideré de
mespriser l'oppor-
tunité.

Quand tu as
le choix entre plu-
sieurs choses, il
faut deliberer
long temps de
ce qui se doit de-
fou arrester &
resoudre, mais
il faut surseoir
se deporter
des choses super-
flues & non ne-
cessaires.

17 qui
est trou-
vable.
18 de de-
frier.
19 qui
ne sont
pas loisi-
bles.
20 bijar-
re.
21 fantas-
que.
22 pare-
netique,
enragé,
qui est
hors de
son bon
sens.
23 à un
ignorant.
& qui
n'a point
d'expe-
rience,
inexpert
estouidi
mal-ad-
visé.
24 ne re-
tirer con-
tre de
perdre
l'oppor-
tunité.
25 l'af-
faires escha-
per la
commo-
dité.
* Min-
chione,
che ha
poco sa-
m Zucco.

tato, pazzo, e smemorato il bramare cose non lecite;
di bizzarro fantastico, capriccioso, forsennato, e furioso
intraprenderne delle impossibili; d'un ignorante, inef-
fetto, disavveduto, poco accorto, balordo, e trasurato
castrone * il perder l'opportunità, e lasciare iscappare
la commodità.

806. Si vuol dunque, dove trà molte cose si hà
l'electione da sciogliere lungamente, & un pezzo au-
visare, o deliberare quel che si deè una volta risolvere;
ma cessare, tralasciare, e ritirarsi dalle cose sover-
chie.

25 adviser. 26 longuement. 27 conclure 28 cesser.

29 tu *Et quoy que tu*
 projet *entre prendre ou*
 tes, à *que* 29 *car pro*
 quoy *posés,* 30 *ou salue*
 que tu *31 d'apaiser*
 mettes *32 il le vasi*
 la main. 32 *mi ux faire de*
 40 pren *ceste fig n'ou de*
 soigneu *ceste la. En ar*
 sement *33 exerce le 40 p.*
 conseil. *tement, man* 35
 31 exqui *prudemment.*
 seiment. *L'homme si* 36
 31: s'il *circospect & pre*
 vaut *oyant, quoy* 37
 mieux le *ou com- qu'il soit assuré*
 faire cō *me cela. d. 38 l'evenement*
 me ceci *31 mets* 39 *or le prevoy,* 39
 ou com- *regarde toutes*
 me cela. *34 sou- sou de costé &*
 31 mets *35 d'autre de peur*
 le en es- *ment. vi- de se precipiter.*
 fed. *36 fine-*
 34 sou- *ment.*
 sou de *37 fagemet.* 40 *arrive* 41 *fort*
 daine. *38 bien*
 ment. vi- *l'ouvent que le*
 de se pre- *advisé, tardif* 42 *devan-*
 cipiter. *sage.*

37 qu'il
 38 assure
 & sic
 39 de l'is-
 sue
 † Ruse
 40 ad
 41 mien
 39 ad
 se à ce
 qu'il a
 à faire.

40 qu'il advient 41 presque à l'ordinaire. 42 passe.

807. Et
 quicquid insti-
 tuis vel tibi
 proponis, con-
 sulta exquisitè,
 irane an ita fa-
 rius sit? post
 exsequere ce-
 leriter, sed cau-
 tē.

808. Cau-
 tus ci. cum spe-
 ctus & provi-
 dus, erit de e-
 ventu confi-
 dat, cumque
 prævideat, cir-
 cumspectat ta-
 men, ne sese
 præcipitet.

809. Qui
 usu venit, ac-
 cidit, ut tardus

Und alles was
 du dir vornimbst/
 das berathe auff
 fleissigste / ob es so
 oder so besser sey?
 darnach vörsieh
 es schleunig / doch
 behutsamlich vnd
 vorsichtiglich,

Ein behutsamer
 bedachtamer vnd
 vorsichtiger / ob er
 wol einen guten
 außgang hoffet/
 vnd denselben zu
 vor sihet; Dannoch
 sihet er noch umb
 sich / damit er sich
 nicht verstoße vnd
 übereile,

Dann es träge
 sich zu / daß der
 lan, same de schnelle

len geschwinden
vnd behendē zu vor
kompt: gemachsam
derohalben / vnd
fuß für fuß.

velocem cele-
rem & perni-
cem antever-
tat: pederetim
igitur.

ce celuy qui est ⁴³ prompt, soudain, & bouil-
lissant ⁴⁴ tout doucement & pas à pied

Was verborgen
verheeler vñ heim-
lich gehalten wer-
den soll / Daß gibe
er nicht öffentlich
hervor oder rühmet
es / sondern er ver-
borge vnd verstecke
es / stoßet vnd
dringet es einem
nicht auff.

810. Quod
abscondi, cæ-
lari, & cœulta-
ri debet, non
palam vendi-
tat seu iactat,
verum abstru-
dit, non obtru-
dit.

il ne monstre ⁴⁵ l'expose, pas ⁴⁶ publique-ment devant tous vante. ce qu'il faut ce-
ler, tenir secret, à la cache, mais il le cache & ne tout le ⁴⁷ mot pas en avant. ⁴⁸ cou-
re, refer-
re, mûsse

Was ihm nicht
gewiß bewußt ist/
daß er sich vnd
daß nicht es betas-
hen oder leugnen
vnd verneinen / ich
geschweige daß ers
solt vor gewiß auß-
sagen / oder vñ
leugnen.

811. Quod
ei non certo
constat, affir-
mare, (ssere-
re) aut negare
cavet, nedum
ut alleveret
aut inflicetur.

il se garde bien ⁴⁹ ne le d'assurer, (d'a'pouffe, fermer) ou de ⁵⁰ ne le fait nier ce ⁵¹ dont il point prendre ne luy conse-
pa-
certamenēt, tāt voir par s'en faut qu'il le force. ⁴⁹ ad-
vaille ⁵² souste-
voir, ⁵³ tout ⁵⁰ de l'ad-
à plat. ⁵¹ vouer

passa il veloce, e frettoloso. A dagio dunque, pian pia-
no.

810. Cio che si deē ascondere, nascondere, e cela-
re, non l'espone alla vista di tutti, come cōsi da vende-
re, nō lo vanta, mā l'occulta, serra e cūopre, nē lo spin-
ge avanti, ò fallo prendere ad alcuno contra sua vo-
glia, à suo malgrado.

811. Quel che non sà, nè gli consta per certo, si
guarda, e non ardisce di affermare, ò negarlo, non che
di assicurare, certificare, accertare, ò rifiutare, e ribur-
tarlo.

TIT 3

qu'il ne
fait pas
bonemēt
& dont
il n'est
pas bien
assuré.
51 main-
tenir, o-
pinia-
tirer, af-
seurer, a-
certener.
52 opi-
niastre-
ment.

94 la le- Car comme la
gere creâ: 14 trop grande
ce. le credulité est un
croire de sible, dommagea-
leger. ble & preiudi-
si l'opi nia sible, auſſi est la
l'obitu- defiance: mais 55
56 bien. Popin: strêl est
d'avan 56 beaucoup plus.
tage. Si quelq'un
57 dif- donques luy rap-
suade. porte quelque cho-
58 l'en se de bon, le luy
& ad- conseil le 57 de
moane conseil, 58 x-
59 diver- horte ou l'en 59
tit. deslonne, il n'est
60 testu. point 60 opini-
fantal stre, n'61 ne cōtra-
que. rie pas usques 61
61 il ne dernier bout, il ne
s'y oppo 62 t'est, ni ne cō-
se pas 62 tredit point 63 ob-
hautai- nement, sinement, mais
nement. sinement, mais
en bra- il 64 obcit.
vache, il
ne le cō-
trearre
ou con-
trepoint
te pas, il
ne luy
61 il ne
62 t'est,
ni ne cō-
se pas
hautai-
nement.
sinement,
mais
en bra-
il 64 obcit.

812. Imperoche si come la credulità, ô facilità, e
rient pas leggierezza in credere, così la sfidanza, ô disfidanza è no-
le con- civa, ô nocevole dannosa, e pregiudicativa, ô pregiu-
tre pied. dicievole; mà l'ostinazione, e pertinaccia molto più.
61 il ne 813. S'altri dunque gli riferisce, cōfiglia, ô dissua-
63 opi- de, e sconfiglia qual si voglia cosa buona, l'auvisa, e
nia stre- sara, ô disconforta, e distorna di cosa veruna, non è
ment, il contumace, ô sanraffico, ne contrasta contendere, ribur-
subir, il contumace, ô sanraffico, ne contrasta contendere, ribur-
acquies- t'ingetta il suo consiglio, ô contradice pertinacemen-
ce, il s'y te, ed ostinatamente, anzi ubbidisce.
range. 814. Indovinando, ô prevedendo qualche auver-
65 quand il presage & prévoit 66 malheur, adversité.

812. Nam Dann wie die
ut credulitas, leichtgläubigkeit,
ita diffidentia also ist auch das
noxia damno- misstrauen schäd-
sa & detrimen- lich; aber bey weis-
tosa est, ut don- tem noch mehr die
gè magis per- halbsürrigkeit.
uinacia.

813. Siquis So demnach eis
ergo aliquid ner ihm etwas gu-
boni refert, tua tes erzeuget oder
detrat dissua- referret / rather ob-
det, abhorrat- wide rather ermah-
tur vel dehor- net od. radmähnet
tatur, non est ist er nicht halbs-
contumax, nec starrig / vnd wies
nec praefracte derstrebt nicht tro-
repugnat, nec gi lich / noch zuns-
obstinatè con- ket oder widers-
tendit aut cō- spricht hartnäckis-
tradicit, sed cher waise / sondern
obsequitur. folget.

814. Præ- Ahnet ihn et
sagens adversi was wiedervor-
quidpiam, præ- ges / so achret es

besser
men /
Fom-
Dann
zeug-
re w-
Der d-

W
feder
schä-
figer
sich
nicht
Ei-
vñ h-
fer
listig
arg-
trieb-
8
reife
stip-

sira-
per-
rov-
no-
ma-

co-
pe-
in-
pe-
co-
je-
fol-
le-

besser vorzukom-
men: alß ihm vor-
kommen zu lassen:
dann est eine vñ-
geime vñd verkehr-
te weisheit nach
der thas klug seyn.

venire censet
seu arbitratu-
melius, quam
præveniri: præ-
postera enim
sapientia est
post factum sa-
pere.

67 il estime qu'il
vaut mieux pre-
venir que d'estre
prévenu: car c'est
un sage⁶⁸ pré-
postere⁶⁹ à re-
bours d'estre sage
69 après que la
chose est faite.

67 il luy
est advis.
68 ren-
versée.
le fait.
70 à loia-
& foudi.
se melle
de.

Et cependant
qu'un chascun
70 pense à ses af-
faires, il ne s'ou-
blie point soy
mesmes.

71 il ne
se defaut
point, il
ne se
manque
point en
aucune
façon, il

Und in dem ein
feder seinen ges-
chafften fleißig ob-
sicht: verstaumet er
sich keines weges
nicht.

815. Et dum
quisque suarū
rerum satagit,
ille sibi nequa-
quam deest.

Un homme⁷² sin-
cère⁷³ ma-
nre toutes choses
trop finement: le
suspçonneux est
74 trompeur.

ne chô-
me
point, na
ne se
tient les
mains

Ein verschminter
vñ heimlicher Den-
ker alles gar zu
flüßiglich auß; der
argwöñische ist be-
trieglich.

816. Vaser
atque subdo-
lus verlore ni-
mis versat o-
mnia; suspicax
est dolosus.

Vñ⁷⁵ viemaru-
sé est celui qui
76 dupe ceux 77
qui ne se donnent
pas garde.

en les po-
chettes,
ou les
bras en
escharpe
& croi-
sés.

Ein alter schelck
teufcher die vñvors-
sichtige.

817. Vete-
rator est qui a-
sta imponit in-
cautis.

72 rusé,
caute-
leux, ma-
tois.

fità, li par meglio prevenire, che l'esser prevenuto,
perche l'esser savio doppo il fatto è una saviezza alla
roverſcia

815. E mentre ciascheduno cura i fatti suoi, esso
non è spensierato, non sta co' le mani alla ciatola, nè
manca punto al suo debito.

816. L'astuto, e scaltro volta, e maneggia ogni
cosa troppo astutamente, e scaltamente, ma il lo-
pettoso è fraudolente & ingannolo, pien di frodi, ed
inganni.

817. Cartivo, ghiotto, ò ghiottone, vecchia voi-
pe, scaltro vecchio, e di mal pelo è colui che inganna
con astutia li poco accorti, e di sveduti simplicioni.
senard, un fin rusé, un tripò, 76 pippe, degoit, attrape, abuse, affrôte ca-
jole, surpréd, trôpe avec astuce, ruse & finesse, 77 les simples, les dupes,
les niais, les bônes gés & qui vôt à labône foy, qui sôt les moins rusés.

73 fait,
traite.
74 plein
de frau-
des, tî-
peries &
mes-
chants
tours.

75 un
vieux
roumier,
un vieux
senard,
un fin rusé,
un tripò, 76 pippe,
degoit, attrape, abuse, affrôte ca-
jole, surpréd, trôpe avec astuce, ruse & finesse, 77 les simples, les dupes,
les niais, les bônes gés & qui vôt à labône foy, qui sôt les moins rusés.

LXXXIV. De Temperantia.

De l'Attrempance ou Temperance. Von der mässigkeit.

1 depra-
vée, ga-
fice.

2 force.

3 tempe-
rant.

4 ses de
fuis, ses

volontés.

5 une

conti-
nence.

6 de trop

de nou-
riture,

c'est vi-
vre de

regime.

7 secheur

8 va le

chardat,

lechant.

9 & la

9 hume.

10 en

beuvât,

en gou-
stant pe-
tit à pe-
tit.

11 s'em-
plit, far-
eit.

12 de de-
vorer, de

gourma-
der & y

vrogner.

N^ostre natu-
re¹ corrom-
pue² convoise³ beau-
coup⁴ de choses:
mais l'homme⁵
attrempe⁶ modere
ses⁷ convoisises.
La sobriete⁸ est
une⁹ abstinence
de nourriture
superflue.

La sobriete⁸ est

une⁹ abstinence

de nourriture

superflue.

Vu¹⁰ friand¹¹ le-

chept¹², & eche¹³

frioter.

2 avale au¹⁴ beu-

voiant: un gou¹⁵ n

gourmand se

creve de¹⁶ man-

ger & de bon,

un de¹⁷ bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

bauche ou

818. D^epra-
vatio

nostra permul-
ta concupiscit;

sed temperans

cupiditates mo-

deratur.

819. So-

brietas est co-

ntinentia à su-

perflua alimo-

nia.

820. Gu-

losus catillo li-

gurit, & pius-

sando sorbet:

Helluo seu e-

pulo vorando

& potando,

(crapulando) se-

Sⁱ Je verkehrte

sonart ist vles

ser sachen begierig/

aber ein mässiger

mässiget die begiere

den.

Die nächterkeit

ist eine enhaltung

von vberflüssiger

nahrung.

Ein verleckerter

vñ verstellener nas

seher lecket hie vñ

da/ vñ schlörpff

mit kosten: ein

schlemmer oberfals

let sich mit fressen

vñ sauffen (mie

schlemme) ein praso

LXXXIV. Della Temperanza.

818. L^a natura nostra depravata, e corrotta concu-
pisce, e desidera cose infinite; ma la temperata
modera le sue cupidità, voglie, e desiderij.

819. La sobrietà è un' astinenza, & continenza di
noddimento soverchio.

820. Il goloso & affamato leccapiatti, & leccardo
leccheggia, e sgoleggiando, & gustando poco a poco
manda giù, & beve à ciantellini, e tracana l'ingordo
ghiotrone, pacchione, e mangione divorando, e
bevendo * ingola inghiottisce, trangugia & si

* Mangia
empie la pancia: lo scialacquatore consuma, e bis-

ser oder schlamm
pamper verzehret d
seimige mit banete
tiren / welche alle
mit einander lauter
bauch und roangst
dienet sind.

se inurgitat:
lurco vel de-
coctor epula-
do sive comef-
sando sua de-
coquit ac con-
sumit: omnes
mera abdomi-
nis mancipia.

boute tout cuire
despend et con-
sume tout: ¹³ ses
ses biens ¹⁴ an-
gueter, ¹⁵ tous
vrais et purs ¹⁶
esclaves de leur
ventre.

¹³ ses
moyens
ou com-
modités:
¹⁴ testi-
ners faire
la des-
bauche,
bonne

Die alten mis-
scheten den wein
mit wasser / vñ be-
ten sehr schlecht:
sego / so viel d'leck-
speisen des schlamm
des sind / so viel
sind verderbnüsse.

821. Vete-
res temperabāt
merum (aqua)
& victitabant
simplicissime,
nunc quot gu-
la illecebra,
tot perniciēs.

Les Anciens
trempoient leur
vin (avec de
l'eau) et vi-
voient tres-sim-
plement: n'ante-
nant autāt qu'il
y a ¹⁸ d'allege-
ments de gueule,
autāt y a il de
ruines et de ¹⁹
destructions.

chere,
gogaille.
¹⁵ tres-
tous.
¹⁶ serfs
de la pā-
ce, de la
trippe.
¹⁷ vivo-
toient
fort sim-
plement,
menoyés
une vie
tres-sim-
ple.

Dann der trunck
tene hat zum schaa-
den oder zur straff
das schuproche
samt den darauff
kommende tranck-
heiten / welche ges-

822. Ebrus
enim poenam
seu noxam ha-
bet crapulam,
cum morbis
inde proveniē-
tibus, qui per

Car celuy qui
est yvre a pour ²⁰
punition mal de
teste et indige-
stion, avec les
maladies qui en
proviennent; qui

¹⁸ de
friandi-
ses.
¹⁹ perdi-
tions.
²⁰ pour
son cha-
stiment;
pour dō-
mage.

cazza tutte le sue facoltà col mangiare, e bere, com-
mellare, passeggiare, e fargozzo vigilia: tutti quanti
ven schiavi, e mancipij del lor ventre.

821. Gli antichi temperavano il vino con aqua,
mettevano dell' aqua nel vino, e vivevano semplicif-
simamente: hora quanti sono allertamenti di gola, al-
tretante sono perniciē, e rouine.

822. Perche l'ubbriaco hà per sua pena, e castigo
la crapula, od ubbriachezza, il dolor di capo, l' indige-
stione, e le malatie quindi provenienti, che si sentono;

21 le dor. se sentent lors
 mir. que par ²¹ le son-
 22 la po- meil ou a curé
 dagre & son in : l'yron-
 la chira- gne a le tremble-
 gre ment & la gout-
 23 qui vent & la gout-
 vivent de le ²² aux pieds &
 regime. aux mains.
 24 ont Les ²³ sobres &
 bon c. ceux quine boi-
 spirit. vent point de vin
 25 les y- ²⁴ sont sages &
 vrognes & lacs a en leur bon sens,
 & lacs a vin. mais ceux ²⁵ qui
 26 ne boivent trop &
 sont pas sont adonnés au
 trop la- vin ²⁶ sont hors
 ges, sont du sens : ²⁷ les
 pleins de beuveurs ava-
 folie & de rage.
 27 les ent le ²⁸ meil-
 bons cō- leur lors qu'ils
 pagnōs, boivent a la
 les com- ronde & qu'un
 pagnons de beu- chalqu'un don-
 verre les ne on paye son
 bons bi- efcot.
 berons,
 les com-
 pagnons
 ac bou-
 teille.ca-
 marades
 de taver-
 ne.
 28 le plus
 par , le
 plus ex-
 cellent.

doppo haver padito, d'igerito il vino dormendo : il da-
 to ad imbriacarsi, ha il tremore, la gotta a' i piedi, &
 alle mani, o la podagra, e chiragra.
 823. Li sobrij, e quei che non beono vino hanno
 buon cervello, od ingegno; ma gli ubbriachi beveroni
 e pieni di vino, molta pazzia, e poco senno: i compa-
 gni da bere traguggiano il più puro, bevendo in giro,
 o alla ronda, & ogniuno dando, o pagando la sua par-
 te, e rata, il suo scotto.

somnium ex-
 halatâ crapulâ
 sentiuntur: e-
 brius tremo-
 rem, podagrâ
 & chiragram.

823. Sobrij
 atque abstemi-
 j mente valent;
 temulenti &
 vinolenti in-
 sanâ atque a-
 mentiâ: com-
 potatores me-
 facius hauriūt,
 cum bibunt in
 orbem seu cir-
 cumpotant, &
 quisque vel dat
 vel solvit sym-
 bolum.

siehlet woddâ/ woddâ
 der rausch oder die
 fâllerey durch den
 schlaff außgeschwetzet
 vnd außgeschlaffen
 ist der truncteboly
 das zittern vnd zitter-
 parlein.

Die nüchtern
 vnd welche keinen
 weintrinken/ sind
 verständig; die
 roinsüchtige vnd
 verhoffene ohne sit-
 vnd verstand; die
 zechbrüder sauffen
 den besten wein in
 dem sie ringsher-
 umb in ein kreis
 rundherumb trines-
 ken / vnd dass ein
 jeder seinen theil/
 seine arte oder
 zechpfenning gibe
 vnd bezalt.

Die b
 vollgese
 fer schen
 hische
 tockel
 reusper
 fen au
 oberge
 gen/ v
 laub zu
 ehre m
 züchere
 vnd fa
 scheriff

258

vnsl
 heit
 nicht
 bema
 geilf

8
 nob
 tan
 reci
 no
 gie

82

Die

e l
 de
 ri

Die bezechre vnd
vollgeflossene / sause-
fer schroerme vtes
hischer weise / sie
torckeln / husten /
reuspern sich / werse-
fen auß / speyen /
obergebi sich / brun-
gen / vnd (mit vrs-
laub zu reden / mit
ehrs melden / mit
züchten) schreiffen
vnd farzen / lassen
scheisse vnd sätze.

824. Poto-
res seu potato-
res inebriati
brutē bacchā-
tur ; turbant,
rullūt, ractāt,
sereāt, exsereāt,
spuunt vel spu-
rant, vomunt,
mingūt & (sal-
vo honore, cū
reverentia) vi-
siunt, pedunt,
& cacant.

Les²⁹ bibeurs
s'estant enuyrés
30 sont des fols &
enrayés come be-
stes brutes ; han-
celiēt, toussēt, rot-
tēt, 31 crachēt, ba-
vōt, 32 vomissent,
pissent & 33 sans
l'honneur de la cō-
pagnie & en par-
lant par revēte-
ce) 34 vessent, pe-
tent & 35 chient.

19 les
beu-
veurs.
10 fol-
littent &
tempe-
stēt bru-
talement.
moment
une vio-
lence, font
31 jettent
hors.
32 escor-
chent le
renard,
rendent
gorge.
33 sous
corre-
ction.
34 font
des vel-
ses &
des pet-
35 ca-
quent.
1 ne se
cōtami-
ne, ne se
pollue
point.
† Vanno
barcolo-
ni, di qua
& di la
pendendo
come una
barca.
2 de las-
civete,
de pail-
lardise.

Vō & Keuschheit. LXXXV. De Castitate. De la Chasteté.

Er ist Keusch
der sich mit
vnzätlicher geil-
heit oder wollust
nicht besudelt vnd
bemaekelt ; dann
geil sein ist viehisch.

825. Castus
Cest qui
se nefandā libi-
dine non con-
taminat & con-
taminat : lascivi-
re enim bellui-
num est.

Cestuy la est
chaste qui
ne se souille &
contamine point
par une vilaine
& detestable im-
pudicē. Car c'est
une chose brutā-
le que d'estre
lascif.

824. Gli ubbriachi, od imbricati bevitori, furia-
no bestialmente, e da pazzi ; † vacillano, raschiano, ro-
tano, ò rotteggiano, gittano fuori, sputano, vomitano,
reciono, pisciano, e (salvo l'onore, con riverenza) fan-
no veschie, e petti, vessono, petteggiano, ò tirano coreg-
gie, cacano, e fanno mille sporcherie.

LXXXV. Della Castità.

825. Casto è colui, che non si sporca brutta, guasta,
macchia, e contamina colla nefanda libidine,
e lascivia ; per che'l lussuriare è bestialità.
de volupté charnelle. 3 bestiale, c'est à faire aux bestes brutes. 4 luxu-
rieux & suivre ses plaisirs, adonné à luxure. V u z

5 or est il
que non
seule-
ment.

6 conjō-
ctions
illegiti-
mes.

7 tout
desir
charnel
ou ten-
suel.
8 de hō-
nettes.

⁵ Et non seule-
ment les adulte-
res, incestes, vio-
lement, paillard-
ises & ⁶ couches
illicites, mais
aussi ⁷ toute lu-
bricité, pénétra-
tion, tous baisers,
voire mesmes pé-
chés sales & ⁸ vi-
cieux ne s'ont au-
tre chose qu'im-
pudescence.

826. At non
adulteria so-
lum, incestus,
stupra, forni-
cationes, &
concupitus il-
legitimus sed &
omnis venerea
salacitas, basia-
tiones (basia
oscula suavia)
imò spurca ac
obscenæ cogi-
tationes impu-
dicitia sunt.

Aber nicht al-
lein (nicht nur) der
Ehebruch/ die blu-
schand/ die schänd-
ung/ die hurerey/
vnd die vnehrliche
beyschläffe; son-
dern auch alle Ve-
nerische geilheit/
die löffe (schmä-
lein vnd possen) ja
auch die garstige
vnd vnsechampare
gedancken sind vns-
tenscheit.

9 la con-
che d'au-
truy.
10 le sien
propre.

11 une
putain.
12 un pu-
taissier.
putier.
paillard.
ribaut.
13 court.
14 flat-
teuses.
15 s'abā-

En adultere
9 le lit
d'autrui, ou paill-
lard¹⁰ le sien: par
son un adultere
ou paillard en-
tresser une¹¹ gar-
ce ou concubine:
12 un bordelier
13 hante les bor-
dells; les pu-
tains¹⁴ attrayā-
tes¹⁵ prostituent
leur pudicité; les

donnent
à tous
venants,
mettent
à l'aban-
don leur
chasteté.

826. Ora non solò gli adulterij, incesti, & peccati
carnali con parenti, stupri, fornicazioni, e concubina-
ti illegitimi; mà anco ogni deho Venereo, & sensuale
fin' a' i baccianzili brutti & disonesti pensieri sono an-
co impurità.

827. L'adultero imbratta, & sporca l'altrui letto, il
fornieatore il suo, il libidinoso trattien talvolta una
putana, cortegiana, & bagascia; un putaniero, ribal-
do, & bordelliere prattica i chiassi, e bordelli, putaneg-
gia; le meretrici lusingatrici e ciurmanti mettono la lo-

heft

heit seist die Kupler/ nones seu bal-
hurenwirts/ Kupler/ lones atque
zinne und huren/ lea: lenocini
roirtinne veronreis/ facientes five
nigen andere. lenocinātes a-
lios inquinant.

Psuy weg mit 828. Vahl
den vnerschämte apage propu-
leuten! schändlich dia! fœdi &
vnd versuche alles execrables pe-
sampe. nitus omnes.

Der ist nântsch 829. Infa-
vnd nicht bey sin nit & delirat
nen. Derein weibs qui deperi: fœ-
bist alzu sehr lieber. minam.

LXXXVI. De Modestia.

Von der Züchtiqkeit.

In züchtiger 830. MO-
nensch hand. de-
delte schamhafftig/ stus verēcun-
vnd stench die de agit, proca-
streichheit. citatem defu-
git.

ro pudicitā, & honore in guadagno, & interesse i rus-
fiani, e le ruffiane facendo professione di ruffianeria,
ruffianando o ruffianeggiando, lordano, imbrattano,
& appestano gli altri.

828. Puuhl! via via, alla forza, in malhora, levatemi
d'inanzi queste tali brutte, e vergognose bestie! puz-
zolenti, & esseerabili tutte quante.

829. Fuor di se, pazzo, e mentecatto è, chiunque
ama troppo una donna, (è soverchiamēte appassiona-
to d'una donna.)

LXXXVI. Della Modestia.

830. IL modesto opera con vergogna, e rispetto, e
sfugge la sfacciatezza, sfacciataggine, od impu-
denza.

ruffiens, maque 16 gaster,
reaux & maque 17 souillet.
relles, exorcans 17 ah! au
leurs maquerel- grat, au
lages. 18 entachât 18 ceste
& suilissent les vilaine,
autres. infame
& sale
17 Pyloftes moy canaille,
18 ces vilains & racaille.
infames! 18 sont 19 rous
19 tous entree- tarquiss
ment 20 puants. 20 in-
& execrables. fects.

Cesuy la est folu ckhors
& 21 a perdut le sê du scas,
qui aime une sê aforti. 2-
me 22 esperdant. folle.
21 par
trop,
trop par
honneur.
ment.

De la Modestie.

Un homme 21 fait
modeste se tout pa-
tient dans les dique-
termes de la hon- ment.
21 & 4 fait son mode-
re effronterie & sement.
impudence. avec hō-
te.

2 les li-
mites.
les bon-
nes.

de la
puçcu.
4 crac.

- 5 léger. il n'est point
6 bien frivole & vo-
qu'au- lage & qu'y qu'en
cunc- quelque façon il
ment. soit 7 gracieux
7 doux, soit 7 courtois, il
affable, n'est point 8 ba-
plaisant, n'est point 8 ba-
8 lan-illard, mais 8 a-
gard, citurne & par-
causeur. 9 opy & lant peu.
de peu Et si toutes-
de en- soit il n'est point
fours. 10 facheux on
10 cha- ressoigné: 11 mais
grin, 12 grave: il est se-
morne, vere, mais non
mal-gra- cieux & 13 rigoureux.
cieux & 13 rigoureux.
malplai-
sant.
nains. Il ne loue, ni ne
12 ayant 14 blâme accoul-
de l'en- pe, redargue ou
megeat. reprend rien 15 dis-
13 faron mesurement: il ne
che, 16 pourmaire, ni
cruel. 17 ne diffame per-
14 tron- ve à re- sonne: 18 il n'a
dize. point pour an la
15 outre bouche close qu'ad
mesure. on luy fait quel-
16 il ne mefdit que 19 reproche.
de per- 831. Non è vano, lieve, frivolo, se bẽ alquanto dol-
sonne. il ce, affabile, lusinghevole, e cortese; non ciar-
ne se- latore, cianciatore, & loquace, ma cheto, e taciturno.
moque 832. Nè però moroso, ò ritroso, spiacevole, ò fie-
il ne des- ro, ma grave; severo, non rigoroso, ò crudele.
honore. 833. Non loda, ò biasima, incolpa ò riprende nul-
17 ni ne la fuor di modo, & immoderatamente; non sparla nè
descrie dice mal di nessuno, nè diffama, ò smacca: mà non si
18 il ne tace però in niun modo a qualche opprobrio, parola
ziet pas, il ne se ingiuriosa, ò difonesta,
tait pourtant point, aucunement, en aucune façon, sorte. 19 opprobre,
injure, outrage, en une parole injurieuse, outrageuse. Darju

831. Non Er ist nicht läp-
frivulus est, ur pisch vnd. lieder-
ut quadante- lich / wievol ellis
nus blandus & cher massen glimpt
comis: non lo- slich vnd freunden
quax, sed taci- lich: nicht schwärg
turnus. hafftig / sondern
verschwoegen.

832. Nec Doch auch nicht
tamen moro- steterisch oder mure
sus aut torvus, risch / oder sihet stür
sed gravis; se- auß / sondern erbar
verus non læ- vnd graviterisch;
vus. ernsthaftig / nicht
gravosam vnd wä-
terisch.

833. Nihil Er lobet vnd
immoderatè tadelt oder schilt
laudat vel vi- nichts übermäßig
tuperat, culpāt glich; er trägt auß
redarguit aut oder verleumbdet
reprehēdit; ne- niemand: zu fürs
minem tradu- wärff oder vers
cit, aut diffa- weiß eines listers
mat: ad oppro- schweiget er durch-
brium neuti- auß nicht still.

Darzu schwoeret
er weder falsch/
noch hoch / beides
worts auch nicht
leichtlich. So er al
ber geschwore hat
helt er di eyd oder
schwour festiglich
redlich vnd steiff.

834. Adhæc
non pejerat,
nec dejerat,
nec facile ju-
rat: si iuraverit
autem, iura-
mentum & ius-
jurandum sa-
ctè servat.

Er ist niemand
zuwieder / oder ma-
chet ihm verdruß/
oder gibt ihm äro-
gernuß: keinen be-
trüber er roissent/
lich vnd mit willic.

835. Nemi-
ni adversatur,
aut facessit mo-
lestiam, aut
scandalo & of-
fendiculo est,
neminemque
sciens volens
contristat.

Das gerächte vñ
gemeine geschrey
sagen / bringet oder
spronget er nicht
aus / sondern er
fraget zuvor ge-
naw darnach.

836. Famam
& rumores cre-
brescentes non
vulgar, per-
contatur prius
scrupulose.

834. Oltra di questo non spergiuira, non fa gran
sacramenti, nè giura facilmente: mà havendo pur giu-
rato, guarda, tiene, & osserva santamente il suo giura-
mento, giuro, ô sacramento.

835. Nons'opponet, ô contraria, nè da * fastidio
scandalo scapuzzamento, od intoppo a nessuno, nè fa-
cilitamente, scientemete, od a posta contrista nessuno.

836. Non divulga, publica, ô palesa la fama, e'l ru-
more multiplicato, mà se n'informa prima * scropolo-
samente, e curiosamente.
30 il ne public, il n'espâd ce qui est porté par.
31 le bruit commun, les bruits que l'on sème & fait courir, 33 premie-
rement 34 ils'en enqueste, informe soigneusement.

Outre cela il ne
ne se parjure point.
point, il ne²⁰ fait²¹ fac-
point de grand lement.
serment, ni mes-²² quâd
mes ne iure point il a juré.
²¹ aisement, mais²³ il rié,
²² s'il a juré il²⁴ il obser-
²³ garde saintle-
ment & religieu-
sement²⁴ son
serment.²⁵ il ne

²⁵ il n'est con-
traire à personne,
²⁶ il ne fasche ni
ne²⁷ scandalise perlon-
ne. ²⁸ of-
fense jamais per-
sonne²⁹ à son
escient.

³⁰ il ne divul-
gue point³¹ lare-
nommée & ³² le
bruit qui court, scandale
mais³³ anpara-
vant il s'en³⁴ en-
quiert curieuse-
ment & par le
menu.

oblige.
* Disgu-
sto, non
disgustia.
† O pria
apressò i
peccati.
²⁹ scié-
ment,
volon-
tiers.

qu'il le

36 brouil-
lon, fir-
nillon.
36 s'inge-
re.
37 de
choses
qui ne
luy tou-
chent &
impor-
tent de
rien, dût
il n'a
que fai-
re, ou il
ne s'agit
pas de
son inte-
rest.
38 le cre-
tes, qui
se cele-
se un
grand
patieur,
un ca-
geoleur,
cague-
teur.
40 a tous
jours
beau-
coup de
paroles,
fait beau-
coup de
discours.
41 un ba-
billard.
42 un ba-
veur.
43 favole.
44 dit,
raconte.
45 le conteur de fables.
46 fatrouille, folastre, maise, fait le nais.
47 proferant, mettant en avant
48 des contes à la rigogne, des fadaïses, fa-
tas, bague-naudes, goguettes, triqueniques, fornettes, sottises.
49 rompt la tête.
50 de badineries, maïseries, raïseries.

Procurer
maïstro aliborum
36 s. fourre, & se
messe 37 là où il
n'a rien à faire,
38 n'a rien à faire,
39 mes fort soigneu-
sement des cho-
ses 38 qd'on veut
rent de tenir cachées &
cirant les vers
du nés.

39 discoureux
40 vain causeur
41 est 40 toujours
abondant en pa-
rolles; un causeur
42 de bagouille &
ce qu'on a fait &
ce qu'on n'a pas
fait, le 43 jongleur
44 badine 45 fai-
sant des 46 con-
tes de vieille &
47 remplit les o-
reilles 48 de vain
discours; le fau-
xite & languard

837. Cu-
riofus, ardilio
ingerit & im-
miscetse, ubi
ejus nihil inter-
est, etiam quæ
calantur, eli-
ciens & expi-
scans.

838. Locu-
tuleus seu va-
niloquus ver-
bosus est; mu-
gator facta in-
fecta loquitur;
& blaterat; mo-
nologus. Ine-
prius, aniles
proferens ine-
prit, & vani-
loquentia au-
res implet; fu-

Ein vorwitziger
vmbclauß, dringet
vnd mischet sich
ein, da ihm nichts
angelegen ist (da
es ihn nicht ange-
het) vnd locket her-
aus auch was heim-
lich gehalten wird.

Ein klatscher vnd
leichtfertiger schwa-
zer ist, wässhaff-
tig; ein plauderer
redet vnd plaudert
was geschehen vnd
nicht geschehen ist;
ein narrentidiger
bringet ungereims-
te alte vettelische re-
den, lahme possen
vnd besen vor, redet
narrentidun-
ge, vnd füllet die
ohren mit vergeb-
lichen, reden; ein

837. Il curioso, & inquieto cervellino s'intromet-
te mescola, & intriga in molte cose, che gl'importanti
discorsi, nulla, tirando fuori sin' alle cose repute più segrete.
838. Il gran parlatore, linguacciuto, e gran cian-
ciatore abonda in parole; il cicalone rapporta fatti
non fatti, e parla goffamente; il * vendibale proferen-
* Canto di ciacie gofferie, novelluzze, scioecchezze, baie, e min-
chionerie sconcie, dà vecchie, fa il goffo, o babione, &
41 empie le orecchie di cose vane; il leggiero linguacci-
42 to conte.
43 le conteur de fables. 44 fatrouille, folastre, maise, fait le nais. 45 pro-
ferant, mettant en avant 46 des contes à la rigogne, des fadaïses, fa-
tas, bague-naudes, goguettes, triqueniques, fornettes, sottises.
47 rompt la tête. 48 de badineries, maïseries, raïseries.

raïseries

trücker schwäger
die heimlichkeit auß;
ein betrüglicher
flügel ist der
fänglich; ein spöt
ter meistert / tadelt
guckt durch (die
hechel) und vers
leumbdet alles.

cilis arcana ef
fuit; sophista
captiosus est;
mimus omnia
carpit fugillat
& cavillatur.

4^o dit legerement 49 des
à la volée 50 couv.
50 tous les se- 50 ne
cress qu'il se fait; peut ri
le sophiste ep secret, ni
toujours 51 ca- caché.
prieux; le mo- 51 pleis
queux, 52 reprend. 52 detrom-
blasme 53 si. 53 perie &
moquer de tout, 52 cen-
En homme, 53 se sure; ta-
adversé n'est pas 52 re. mor-
de 54 vray 55 muel, accule,
mais aussi n'est il 55 diffamé
pas un 56 sor, 56 b. ne, bro-
billard, comme caide.
57 sont plusieurs 53 consi-
58 suffisanteaux, 54 deré.
car 60 en beau- 54 voit-
coup de paroles si 53 & 54 mént.
ne se peut faire langue.
qu'il n'y ait de la 56 stade
vanité. 56 maussa-
de.

Ein bedachtas
mer ist zwar nicht
sprachlos; aber auch
nicht ein unge
schickter und uns
geschmackter geis
ter von vielen
und grossen wör
ten wie viel nasen
weise spottvögel;
dann in vielen re
den ist viel eitelkeit.

839. Consi-
deratus non
quidē elinguis
est, sed tamen
non infusus
blatero, quem-
admodum na-
sutuli complu-
res: in multi-
loquio enim
multa vanitas.

Was er nicht
hat / das eigenet er
ihm nicht zu; er bes

840. Non
sibi arrogat
quod non ha-

6. il ne s'attri- 57 caged
bue point ce qu'il leur &
n'a pas 62 n'o- bavard.
58 il se
trouve.

to, seu opre leggiermente un secreto; il soffista è caufe-
loso, e pieno d'inganni; il momo riprende biasima, in-
fama beffa, e sprezza ogni cosa.

839 Il considerato, accorto, e ben auvertito non è
veramente scilinguato, o mutolo, ma nulladimeno
non goffo, sgratiato, e malcreato cianciatore, dolce di preson-
sale senza sapore, e gratia, come moltissimi preson-
tuosi mattoni; perche nel multiloquio è molta vanità
qui font

840. Non si ascrive, od attribuisce quel che non le
dus, les capables. 60 car le long discours, grand caquet & cagederie,
et il ne s'aroge point. 62 ne deroge point au droit, à l'autorité des
autres.

63 ce qui se point aux an-
 est à eux tres ⁶³ ce qu'ils
 & leur ont, il ⁶⁴ n'ambi-
 appar- tionne point, ni
 tient. 64 il ne n'aspire aux di-
 brigue gnités, charges
 point. 65 loue. 65 honneurs; ni
 65 loue. ne ⁶⁵ vante point
 prise. 66 excessivement
 66 ce le sien, ni ⁶⁷ n'en
 qu'il a. 67 le mō fait parade, il ne
 67 le mō fait parade, il ne
 stre, en s'en ⁶⁸ glois-
 fait mō- point, ni ne s'en
 stre, en esleve insolent-
 fait gloi- ment, mais plu-
 re. 68 s'en-⁶⁸ stoil il se ⁶⁹ sous-
 68 s'en-⁶⁸ stoil il se ⁶⁹ sous-
 ste, enot- met, il se compor-
 guellit, te humblement
 se quar- 69 s'humilie, dōt
 re & tra- 70 il sera ⁷⁰ eslevé.
 che du grand. 71 n' affecte
 69 abaif- point la louange
 se. du ⁷² vulgaire
 70 exal- ne ⁷³ se susche
 71 il n'ap- point, sedes au-
 pete. tres hy sont pre-
 72 de la serés.
 popula-
 ce du
 menu ha, nē altrui leva via, o deroga il suo: non aspira alle
 peuple. dignità di magistrati, ed honori; nē vanta, mostra, od
 du com- eltolle sopra modo le sue robe, o si gloria di esse, o
 mun. s'inalza, & eleva insolentemente se stesso, anzi s'hu-
 73 ne milia, abbassa, si governa humilmente, & si sottomette
 prend point en più tosto, per il che farà essaltato.
 mauvai- 841. Non desia brama, od affetta le grida, e lodi
 se part del volgo, nē ha à male, si rammarica, li duole, o rin-
 ne se for- cresce, che gli altri li siano preferiti, & anteposti.
 malise.
 ne s'of-
 fense
 point.

bet, nec aliis
 sua derogat: nō
 ambit (aspirat
 ad) dignitates,
 fascesq; ac ho-
 nores; nec sua
 profusē jactat
 aut ostentat,
 aut in iis glo-
 riatur, aut se
 insolenter ef-
 fert & extollit,
 sed submittit
 potius, demis-
 se gerit ac hu-
 miliat, ideo-
 que exaltabi-
 tur.

841. Vulgi
 præconia non
 affectat, nec si-
 bi alios ante-
 ferri molestē
 fert.

nimpt auch nicht
 andern das ihrige
 er lauffet vnd tra-
 chtet nicht nach
 ämpten oder ehe-
 ren; er streicht das
 seine nicht weite
 läufftig herauß/ od
 pralet vnd pranget
 damit/ oder rühmet
 sich dessen/ oder
 erhebet vnd bräuet
 sich stolzer vor/ so-
 dern er helt sich
 vielmehr niedrig/
 vñ demütiget sich/
 darumb wird er
 erhöhet werden.

Er strebet nicht
 nach dem lobe deß
 pöbels/ vnd vera-
 dreuße ihn auch
 nicht das ihm ana-
 dere vorgezogen
 werden.

Höflichen

Höflichen leu-
ten gezeimten lustis-
ge scherze/liebliche
reden/ vnd furs-
weilige oder positi-
liche schwencke: die
bairische art stinck-
tet nach der vnsta-
tigen grobheite.

842. Fe-
stivi joci, lepo-
resque & al-
lusiones face-
ta, urbanos
decent: rustici-
tas opica bar-
bariem redo-
let.

Les 74 ioyeuses
paroles, les choses
74 les
plaisan-
tes moc-
queries
ou gaus-
series.
75 les bös
mots, les
belles
pointes.
76 seient
fort bien
aux per-
sonnes.
77 cour-
toises.
78 la
lourdi-
se.
79 vilai-
ne bar-
barie, 80
gros pai-
san & ru-
stant.
81 avec
grande
diligen-
ce.
82 se gar-
der
d'ou-
trage.
83 bous-
foune-
rie, pla-
sanie,
raillerie.
84 d'es-
pou-
vent.
85 les lo-
briques.
86 lardons
piqueurs venimeux.
87 par derrière, secrets.
88 aux médisants, mo-
queurs, fols de comédiens, farceurs, joueurs de farce.

Die schmarozes-
rische schand pose-
seren soll man
höchstes stüßes ver-
meiden.

843. Scur-
rilitas parasi-
tica, summo pe-
re discavenda.

Il se faut tant
20 qu'il est posi-
ble 21 donner gar-
de d'une 22 scur-
rilite 23 parasiti-
que.

Die gisfeige spöce-
terey vnd die rüch-
linhische verhönnig-
mag man den spen-
vö geln vnd fester
indarn lassen.

844. Ca-
villatio, vira-
lenta, & fanna-
postica, fan-
tionibus re-
linquenda.

Il se me laisser
les 24 railleries
piquantes & vi-
valentes & les
moqueries 25 qui
se font en der-
rière 26 des bou-
fons.

842. Le burle ¶ scherzi, e motri festeyoli, le fa-
erie piacevolezze, & allusioni convengono, e stanno
bene a civili, e ben creati: la vigliaccheria, cassione-
ria, rusticità, e rozzezza risente la scortesia, pizze-
del briccone, & contradinaccio.

843. Bisogna con gran diligenza guardarsi dalla
buffoneria di parafito, & scroccone.

844. La raccogneria, o'l motteggier velenato, e
l'irrisione, & dileggiamento di dietro, si dee lasciare a
beffeggiatori, schernitori, e buffoni di comedie.

faux noms imposés par gausserie, brocards, rencontres, pointes, lardons
piqueurs venimeux. 87 par derrière, secrets. 88 aux médisants, mo-
queurs, fols de comédiens, farceurs, joueurs de farce.

87. avoir
le visage, *monstrer un vi-*
la mine, *face riant & ri-*
la face, *re se appartient*
gaye & *à un qui est* biē
gratieu- *morgencé : mais*
se. *de rire à gorge*
88. con- *vient, est* l'employée, *si c'est*
vient, est *biē sear* à faire à un in-
89. bien *appris.*
bien in-
fruit ci-
vilisé, fa-
gonné &
moralis-
sé.

90. d'el-
clater de
cite, se
crever de
gite, de
zire des-
anefurē-
ment.
91. c'est
une in-
civilité
de mal
seance.
se tra-
vaille, se
peine.
travaille
rāt qu'il
vise, &
ciera gio-
conda, e
ridente ē
buona cre-
anza di
costumato,
e ben crea-
to; el † ri-
dere smisu-
ratamente,
incivilita,
ō malacrean-
za.

† *Smal-*
fusillare.
delle risa.
2. à tort
& à tra-
vers.
† *Smal-*
fusillare.
delle risa.
2. à tort
& à tra-
vers.

† *Smal-*
fusillare.
delle risa.
2. à tort
& à tra-
vers.

L'Avareux
force de s'enri-
chir à droit ou
à tort, & encores
que la seule be-
nediction d'en-
richit.
haut soit celle
que la seule be-
nediction d'en-
richit.

Et 4. à quoy
servent des ri-
ches? entassées
sum coacerva-

845. Il sogghignare, & sorridere, ridere, & haver
rāt qu'il viso, & ciera gioconda, e ridente ē buona creanza di
costumato, e ben creato; el † ridere smisuratamente,
incivilita, & malacreanza.

845. Subri-
dere, ridere &
renidere mo-
rati est; ca-
chionari inci-
vile.

845. Subri-
dere, ridere &
renidere mo-
rati est; ca-
chionari inci-
vile.

845. Subri-
dere, ridere &
renidere mo-
rati est; ca-
chionari inci-
vile.

845. Subri-
dere, ridere &
renidere mo-
rati est; ca-
chionari inci-
vile.

845. Subri-
dere, ridere &
renidere mo-
rati est; ca-
chionari inci-
vile.

846. A Var^o
per
fas & nefas di-
tescere anniti-
tur ac allabo-
rat, cum ta-
men superna
benedictio di-
ret.

847. Et cui
usui in immen-
sum coacerva-

845. Il sogghignare, & sorridere, ridere, & haver
rāt qu'il viso, & ciera gioconda, e ridente ē buona creanza di
costumato, e ben creato; el † ridere smisuratamente,
incivilita, & malacreanza.

845. Subri-
dere, ridere &
renidere mo-
rati est; ca-
chionari inci-
vile.

845. Subri-
dere, ridere &
renidere mo-
rati est; ca-
chionari inci-
vile.

Lächelen, lachen
vnd ein freundlich
gesicht machen, o
der schönsteelen ist
eines stücken vnd
wol gezogenen; v
ber laur vnd zu viel
lachen unhöflich.

Lächelen, lachen
vnd ein freundlich
gesicht machen, o
der schönsteelen ist
eines stücken vnd
wol gezogenen; v
ber laur vnd zu viel
lachen unhöflich.

Lächelen, lachen
vnd ein freundlich
gesicht machen, o
der schönsteelen ist
eines stücken vnd
wol gezogenen; v
ber laur vnd zu viel
lachen unhöflich.

Lächelen, lachen
vnd ein freundlich
gesicht machen, o
der schönsteelen ist
eines stücken vnd
wol gezogenen; v
ber laur vnd zu viel
lachen unhöflich.

Lächelen, lachen
vnd ein freundlich
gesicht machen, o
der schönsteelen ist
eines stücken vnd
wol gezogenen; v
ber laur vnd zu viel
lachen unhöflich.

Lächelen, lachen
vnd ein freundlich
gesicht machen, o
der schönsteelen ist
eines stücken vnd
wol gezogenen; v
ber laur vnd zu viel
lachen unhöflich.

Lächelen, lachen
vnd ein freundlich
gesicht machen, o
der schönsteelen ist
eines stücken vnd
wol gezogenen; v
ber laur vnd zu viel
lachen unhöflich.

Lächelen, lachen
vnd ein freundlich
gesicht machen, o
der schönsteelen ist
eines stücken vnd
wol gezogenen; v
ber laur vnd zu viel
lachen unhöflich.

Lächelen, lachen
vnd ein freundlich
gesicht machen, o
der schönsteelen ist
eines stücken vnd
wol gezogenen; v
ber laur vnd zu viel
lachen unhöflich.

Lächelen, lachen
vnd ein freundlich
gesicht machen, o
der schönsteelen ist
eines stücken vnd
wol gezogenen; v
ber laur vnd zu viel
lachen unhöflich.

LXXXVII. De Autarkia.

Du Contentement.

Von der Genüghlichkeit.

L'Avareux
force de s'enri-
chir à droit ou
à tort, & encores
que la seule be-
nediction d'en-
richit.
haut soit celle
que la seule be-
nediction d'en-
richit.

Et 4. à quoy
servent des ri-
ches? entassées
sum coacerva-

845. Il sogghignare, & sorridere, ridere, & haver
rāt qu'il viso, & ciera gioconda, e ridente ē buona creanza di
costumato, e ben creato; el † ridere smisuratamente,
incivilita, & malacreanza.

845. Subri-
dere, ridere &
renidere mo-
rati est; ca-
chionari inci-
vile.

845. Subri-
dere, ridere &
renidere mo-
rati est; ca-
chionari inci-
vile.

846. A Var^o
per
fas & nefas di-
tescere anniti-
tur ac allabo-
rat, cum ta-
men superna
benedictio di-
ret.

847. Et cui
usui in immen-
sum coacerva-

845. Il sogghignare, & sorridere, ridere, & haver
rāt qu'il viso, & ciera gioconda, e ridente ē buona creanza di
costumato, e ben creato; el † ridere smisuratamente,
incivilita, & malacreanza.

845. Subri-
dere, ridere &
renidere mo-
rati est; ca-
chionari inci-
vile.

845. Subri-
dere, ridere &
renidere mo-
rati est; ca-
chionari inci-
vile.

Er geizige
oder geizig
halb bearbeitet vnd
bemühet sich durch
recht vnd vnrecht
reich zu werden
(sich zu bereichen)
da doch der seggen
von oben herab
reich machet.

Vnd zu was/
wozu oder worzu
ist das vnmaßlich

LXXXVII. Della Contentezza.

846. L'Avare si sforza, & affatica a dritto, & a torto.
di arricchirsi, ancora che la sola benedittione
sovraa faccia ricco.

847. Et a che di gratia, tanto grandi, infinite, rau-
de soit dec. 4. à quel usage, ; amassées & assemblées.

846. L'Avare si sforza, & affatica a dritto, & a torto.
di arricchirsi, ancora che la sola benedittione
sovraa faccia ricco.

847. Et a che di gratia, tanto grandi, infinite, rau-
de soit dec. 4. à quel usage, ; amassées & assemblées.

846. L'Avare si sforza, & affatica a dritto, & a torto.
di arricchirsi, ancora che la sola benedittione
sovraa faccia ricco.

847. Et a che di gratia, tanto grandi, infinite, rau-
de soit dec. 4. à quel usage, ; amassées & assemblées.

zusammen gehauft.
re reichthum / eine
anreihung zum v
bel / nâge? Vbel
gewonnen / vbel
gerunnen.

ta & accumu-
lata divitiæ,
malorum irri-
tamenta? malè
parata, malè
dilabuntur.

et amoncelés sans mesure qui ne sont qu'inductions et incitation à mal? le bien mal acquis s'en va comme il est venu.

Il y a des gens riches qui sont si fols qu'ils se font tourmenter avec le travail de ce qu'ils possèdent. Ils se font de la peine, et se font de la dépense, et se font de la peine, et se font de la dépense, et se font de la peine, et se font de la dépense.

Soth'srichte sind
etliche grosses ge-
des-habende rei-
chen / das wann sie
uberflüssig an be-
weglichen gũ-
tern haben und die
kũsten mit golt / die
schreine mit kleino-
dien / und die kam-
mern mit hauptrath
angefũller vñ vol-
gestopffer besitzen /
sie nothdurfft be-

848. Adco
desipiant divi-
tes & pecu-
niosi quidam,
ut bonis (mo-
bilibus & im-
mobilibus seu
stabilibus) af-
fluente, & ci-
stas pecuniã,
scrinia cimme-
liis, camera-
que supellecti-
le confertas
possidentes, e-
geltatem ti-

nate ammassate accumulate, & ammuchiate ricchez-
ze, incitamento d'ogni male? La robba mal acquistata si spende male, e di malo acquisto non si vede alle-
grezza.

848. Tanto impazziscono alcuni ricchi facoltosi, pecuniosi, o denarosi, ch'abondando di beni mobili, & immobili, o fermi, e stabili, e possedendo le casse piene di denari, gli scrigni di gioie, le camere di massa-
ritie, con tutto ciò remono pur la povertà; cioè, nella

laissent pas d'apprehender & craindre, d'avoir peur d'appauvrir.

15 en l'af- *affavoir en lu*¹⁵
 fluence *forson* *eg. quan-*
 16 trop *ité la diserte.*
 grande *en l'abondan-*
 abond. *ce* *eg. affluence,*
 ee. fura- *voir*¹⁶ *ou la su-*
 bondan- *perfluire, l'uni-*
 ce regor- *cefité.*
 gement.
 17 la fau-
 te & le *Quant à toy si*
 maque- *tu as des ri-*
 ment. *chesses*¹⁸ *à suffi-*
 18 en a- *sence, d'ours en*
 bondan- *ce, suffi-*²⁰ *peu elle vone*
 ce. suffi- *lammet, aux*²¹ *souffre-*
 20. *large-*
 ment, a- *teurs.*
 bodam. *Si non, fay leur*
 ment, à *aussi part du peu*
 foison. *que tu as; & ne*
 19 dōnes *le pouvant pas*
 en. *fayre largement,*
 20 sem- *fay le*²² *au moins*
 blable- *libe- alement: il*
 ment *vaut mieux estre*
 21. *teux liberal que*²³ *chi-*
 22 pour *che & taquin.*
 23 de moins *24 Le bon mes-*
 à tout le *nager se conten-*
 moins. *te de peu, non pas*
 23 espar- *gnant, qu'il soit*²⁵ *se-*
 24 l'hō-
 me de
 bonne
 condui-
 te.
 25 pinee-
 maille.

849. Tu se le facoltà ti a vanzeranno, abonde vol-
 mente, ô abundantemente, & in copia, danne par-
 mente a' i poveri.

850. Senon, fà li partecipi del poco, e non poten-
 do largamente, almeno fallo liberalmente; stà meglio
 l'esser liberale, che scarso, ô parco, ô tenace.

851. Il buon regitore, od economo, l'huomo di

meant; videli-
 cer in copia
 seu ubertate
 inopiam in a-
 bundantia seu
 affluentia, imò
 rebundantia pe-
 nuriam.

849. Tu si
 tibi opes affa-
 tim suppetunt
 egenis viciss-
 sim suppedita.

850. Sin,
 etiam de mo-
 dico imperti:
 & cum non
 possis largiter,
 saltem liberali-
 ter; satius est
 liberalem esse
 quam parcum.

851. Fru-
 galis paucis
 contentus est;
 non tenax qui-

sorgen, nemlich bey
 der menze den
 mangel / bey der
 fülle / ja dem ubers-
 fluss die armuth.

So du zur gnä-
 ge reich bist / so thue
 den nothdürfftigen
 hinwiderumb hãde-
 reich ung.

Wo aber nicht /
 so theile auch von
 dem wenige mit
 und wo nicht reich
 lich oder mild-
 glich / zum wenig-
 sten freygebiglich;
 es ist besser freyge-
 big dann tãrg seyn.

Der sparsame ist
 mit wenigen ver-
 gnüget; nicht zwãr
 dass er genaw / ein
 knicker oder fislz

seye / sondern das
er sich der sparsam
keit beflisset.

dem, sed parti-
monia & fru-
galitati navas
operam.

Wann der schles
mer vnd demmer
erfche oder erkens
nere was dieselbe
für ein grosser zoll
sey / würde er sein
erbaut mit \dagger fleis-
der - prachte vnd
schwelgerey nicht
verschwendend vnd
verthun.

852. Quæ
quantum sit
vestigal, silu-
xuriolus atque
prodigus per-
videret, fastu
& luxu patri-
monium non
consumeret, &
prodigeret.

nant, mais pour- 16 qu'il
ce qu'il 26 s'estu- s'adon-
die à l'espargne ne, qu'il
est au mesnage. né. est adon-

Que si la luxu- 27 le
rienx & le 27 pro-
d'gue 22 reconnois- tout sui-
sont quel 29 re- re.
venu c'est que 28 s'appor-
l'espargne. il 30 ne cevoit.
consommeroit & \dagger vbers
ne descendroit flus in
pas 31 son patri- speis
moine en 32 or- vnd fleis-
guel & en 33 ex- dung.
ces & dissolutio. 29 tribur,
Car 34 la des- peage.
perse appovrit, 30 il ne gabelle.
mais 35 l'espargne despesce-
enrichit. roit &
prodi-
gueroit,

Dann vntrath
macher arm / vore
theil machet rich
vnd bringer güter.

853. Pau-
perat enim di-
spendium, cõ-
pendium opu-
lentat & ditat.

Toy donques, 36
quoy que 36 ture-
garves ou despen-
des 37 charge tes
contes 38 du mis
& du 39 recen. ce.

Deswegen was
du einnimpst oder
aufgiebest / trage
es in das außgab
vnd einnahm buch.

854. Tuer-
gõ, quicquid
accipis & ex-
pendis, in co-
dicẽ accepti &
expensi refer.

34 les
frais, les
despens,
la perte,
le dom-
mage.
35 legain.
36 tout
ce que
tu regois
& deli-
vres, 37 couche sur tes contes mets & enregistre dans ton registre
ou livre de recepte & de despese, d'embourisement & de desboursement,
38 du despensẽ, de la despense, 39 de la recepte.

buon governo si contenta di poco ; non veramente
miserò, mà dato al risparmio, economia, buon gover-
no, & al viver profittevolmente.

852. Il che, qual datio pedaggio, tributo, ò ga-
bella sia, se s'auvedesse, & accorgesse il lussurioso, e
prodigo scialaquatore, non scialacquerebbe, prodiga-
leggierebbe, ò sbaraglierebbe il suo patrimonio in al-
tezza, superbia, fasto, e lussuria.

853. Perche la spesa soverchia, e perduta impove-
risce, e lo sparagno arricchisce.

854. Tutto quell'adunque, che tu ricevi, e sbor-
si, metti, scrivi, riporta, e registrà lo nel memoriale di
ricevuta, e spesa, ò dell' entrata, e dello sborso.

bourses. 37 couche sur tes contes mets & enregistre dans ton registre
ou livre de recepte & de despese, d'embourisement & de desboursement,
38 du despensẽ, de la despense, 39 de la recepte.

de la
commu-
tative.

De la Justice: & premierement^t de celle
qui consiste au commerce
& traffic.

LXXXVIII. De iustitia, primò commutativa.

Von der Gerechtigkeit / erstlich so in handel
vnd wandel besthet.

donne.
co qui
luy ap-
partient.

L A iustice^t red
à un chaf-
qu'un³ le sien.

Doyez il faut
que celui qui a
transigé avec
un autre, tieune
precisément son
accord & ses
promesses, quoy
qu'il ait promy
accord, ou
ranché.
exac-
tement, de
point en
point.
tout à
fait.
ses pa-
tions.
ses con-
ventions, sô
marché.
son trai-
té, sa pa-
role.
arresté.
estant
prié.
de sa
propre
volonté

855. Iustitia
Iuum cui.
querebuit.

856. Ergo
qui cum alio
transigit, quic-
quid promisit
pollicitus est
ac condixit, si-
ve exoratus, si-
ve ultro & sua-
pte (sua spon-
te) & quibus-
cunque condi-
tionibus aut
exceptionibus,
standum est
pactis ac pro-
missis præcisè.

S Je gerech-
tigit gibt
einem jeden das
seinige.

Derohalben vor
mit einem andern
sich vertragen oder
verglichen / alles
was er verheissen/
versprochen vñ zuges-
saget hat / er habe es
gleich erbetet oder
gutwilliglich vnd
von sich selbst / vnd
mit wasserley (wels-
cherley) bedingun-
gen vnd außreden/
gethan / der soll die
verträge vnd vers-
prechungen kurtz
vmb halten.

LXXXVIII. Della Giustitia, e pri-
ma della commutativa.

855. **L** A Giustitia dà ad ogniuno il suo.

856. **L** Addunque chi hà patteggiato con altrui, e
tutto quel, c'ha promesso, & accordato, ô richiestone,
ô spontaneamente, da per se, di sua voglia, e volonta-
riamente, e con qual si voglia conditione, od eccettio-
ne, eonviensi precisamente osservare, e tenere il patto,
e la promessa.

229

Wer einem fras-
genden ob er zusa-
gen wolle / hands
gelobet hat / der hat
sich verbunden vnd
verpflichtet.

Die beylage sol
man liefern / nicht
verleugnen / noch
underschlagen oder
vertuschen.

Du solt nichts/
was eines andern
ist / ohn seinen be-
trouß oder wissen/
dir nehmen / zu eig-
nen oder gebrau-
chen.

Was du zu ge-
brauchen entlehnet
hast / eben dasselbe
gieb wieder (stelle
wieder zu) nicht ein
anders : vnd zwar
so fern es seyn kan/
ohne abgang vnd
schaden.

857. Qui
stipulanti ad-
stipularus est,
obligavit se.

858. Depo-
situm reddend-
um, est non
abnegandum,
nec suppressen-
dum.

859. Nihil,
quod alterius
est, tibi sine e-
jus scitu ven-
dica afferre aut
usurpa.

860. Quod
utendum accep-
tisti, idem re-
stituere, non al-
liud : & qui-
dem quoad e-
jus fieri potest,
absque detri-
mento.

Celui ¹⁰ qui a
donné son con-
sement au ¹¹
stipulant s'est o-
bligé.

Il faut rendre
¹² le dépôt & non
pas le ¹³ nier ou
¹⁴ le cacher.

N^o ¹⁵ l'attri-
bue, ni ne ¹⁶ pren-
iama rien de receler.
ce qui ¹⁷ appar-
tient à autrui
sans ¹⁸ son scien-
surpe-
rien.

¹⁹ Si tu as em-
prunté quelque
chose qui se doi-
ve rendre la mes-
me en substance,
rends la mesme
& non pas une
autre, & ²⁰ ce
tant que faire se-
pourra sans
dommage.

¹⁰ qui a
consenti
& donné
la paro-
le.
¹¹ au re-
querant,
au stipu-
lateur.
¹² ce qui
a été
baillé en
garde.
¹³ dé-
nier.

¹⁴ sup-
primer,
rien de
receler.
¹⁵ ne t'ap-
partient
propre-
ment.
¹⁶ n'u-
surper
rien.

¹⁷ est.
¹⁸ à son
deu.
sais qu'il
le sache.
¹⁹ ce que
tu as re-
çu pour
en ser-
vir, resti-
tue, ren-
voie.
²⁰ autant
que fai-
re se
peut.
et pertes
detti-

857. Chi hà consentito, e dato la sua parola al
domandante, postulante, o stipulatore, si è obligato.

858. Il deposito si dee rendere non negar, ne co-
prire, o nascondersi.

859. Non r'appropriare, nè usurpare l'alterui rob-
ba, senza ch'esso ne sia consapevole, o non lo sappia.

860. Cio che tu hai accattato, tolto, e pigliato in
prestito, o prestanza per servirte, restituiscil mede-
simo, non altro: e quanto anco far si può, senza danno,
o detrimento.

Y y

22 du
mesme
prix, de
pareille
valeur &
estime.
23 une
obligation, un
escrit ou
billet de
sa main.
24 un
pleige.
25 qu'un
ne scait
de la
mort ou
de la vie.
26 de
l'incon-
stance,
du peu
de fer-
meté, de
la lubri-
cité.
27 il faut
user de
cauteile,
prevoir
ce & fi-
neste.

Quant à ce
qu'on se
pour le rendre en
pareille quanti-
té, tu en peux bie
renvoyer une an-
tre, mais d'es-
gale valeur.
Si quelqu'un
vient emprunter
des loys presté luy
ou luy fais ser-
vice, demande
toutesfois une
mort ou cedula, ou des ar-
des la vie. rhes ou un gage,
à cause en un 24 respon-
de la dant ou quel-
mortalité que autre cau-
26 de son.

Car à cause
que nous sommes
subiects à mourir
de la 26 lege-
la lubri- resé de nostre soy
cité. 27 il est besoing
d'assurance.

user de
cauteile,
prevoir
ce & fi-
neste.

861 Quod
mutuo datum
sive mutuari-
tium est, aliud
licet remittas,
pari tamen æ-
stimij.

862. Si quis
a te mutuatur,
mutua & com-
moda ei: chi-
rographum ta-
men vel arrha-
bonem, seu pi-
gnus, vel præ-
dem, aliamve
cautionem po-
stula.

863. Quia
ob mortalita-
tem, quin &
fidei lubricita-
tem, cautela
opus est.

Was dir wech-
selweise gegeben
oder geliehen ist/
ob du schon ein an-
ders wieder schie-
ken magst / soll
es doch gleiches
werths seyn.

So jemand von
dir borger oder ent-
lehnet / leihe und
sey ihm zu willen:
sedoch fordere eine
hand schriftt / oder
ein pfand / oder ein
vnderpfand / oder
einen bürgen / oder
ein andere versü-
cherung.

Dann umb der
sterblichkeit willet/
sa auch wege schli-
pferigkeit und vns
beständigheit dar
treue oder des
glaubens / ist vore
sichtigkeit von nö-
then.

861. Per la robba prestata, od imprestata è ben
locito, e conceduto mandarne un' altra, mà pur di pari
valore, e stima.

862. S'altri ti domanda dà imprestare, prestali:
chiedi nientedimeno una polizza, obbligazione, &
scrittura di sua mano, una caparra, un pegno, un malle-
vadore, & qualche altra sicurtà, e cautione.

863. Atteso che per cagione della mortalità, anzi
dell' instabilità, e sdruciolezza di fede, fa bisogno di
accortezza, & auvertenza.

Diuen.

Weiter/ wer wo
ber die hauptsum
me oder das capi
tal zins forderet
vnd wucher nimpt/
ist nithe ein gläu
biger/ sonderne ein
wucherer vñ geld
schacherer/ der ärg
ste aber vnd nithe
werteste ist/ d̄ zins
auff zins schlägt/
vnd dadurch den
schuldner gleich
sam schindet/ die
haut vber die ohre
zeucht auffrisset vñ
verschlinget/ wels
ches vnchristlich vñ
vnerbarmhertich ist.

Der thut ihm
aber selbst vn
recht/ der sich mit
schulden belegen vñ
verhauffet/ Daser
† schuld mit auff
genommen gelt zu
bezahlen/ sein gut
außruffe zu lassen/

864. Por
ro, qui supra
sortem usuras
seu foras exi
git, non credi
tor est, sed for
merator atque
danista: pess
imus autem &
nequissimus
qui anatocis
mis debitorem
deglubrit de
corticat ac de
vorat, quod
nefarium.

865. Ini
quus vero si
bi ipsi est, qui
alieno xre se
obruit; & ver
suram vel au
ctionem face
re, imò credi

Mais celuy qui
demande des
interests par des
sur le capital,
n'est plus un
creancier, mais
un usurier:
mais le pire & le
plus meschant est
celuy qui escor
che, ronge & de
vore son debi
teur en uais
sant tous les an
nées les usures au
principal; qui est
une chose me
schante tout
fait.

Mais cestuy la
se fait tort a
soy mesmes qui
se charge de
debtes & qui est
contrainct d'em
prunter de l'un
pour payer a l'au
tre, ou de mes
conu

28 de la
cense, de
l'usure.
29 le sort
le prin
cipal.
30 credi
teur.
31 un
luis, un
l'obard,
un tene
vier. 3. un
pince
maille &
denier.
32 des
pouille.
33 une chose
ruine.
34 mange
tout a
fait.

33 det
teur.
† Fine
lacte
auff/
vnd die
andere
zu ma
chen.
34 en
conu

864. Di più, chi effige, o chiede interesse, oltr' il rissante
dovuto, o vero l'usura, non è creditore ma usuraio, e les
rascadenari; pessimo, e sceleratissimo chiunque col
nuovare l'usura, e mutare l'utile in capitale, le
pelle, scortica, scarna, e divora il debitore, il che è mal
vagita, e sceleratezza d'huomo indegno di vivere.
865. Ma disleale, ingiusto, & iniquo a se stesso è
colui, che si carica di molti debiti; & è costretto d'im
prestare da uno per pagar l'altro; o pagar debiti con
capital. 11 una actio tres meschate, d'un home indigne d'estre sur la ter
re 36 est injuste & inique a soy mesmes. 17 s'accable de debtes. s'en
debte, s'engage & se rend trop redevable. 18 de faire un trou pour en
boucher un autre, de payer debtes avec debtes. 19 vider. Y y 2

40 à l'en-ire ses biens a 4^o
chere, de l'enquant, veire
les faire de 4^o faire par
subha-ster, de fois banqueroute
les ven- & faillite à ses
dre au creanciers.
plus of.

Par 4^o conse-
frant, quant paye tes
4^o s'en lobtes le plus tost
aller au que tu pourras
fafran, & demande une
desloger & demande une
à la del-justance par la-
robée quelle il 4^o conste
sans dire que ton créa-
à Dieu te quitte & se
aux créa- tient pour con-
ciers. tent & satisfait.
42 par tant.

Les larrecins,
43 on cō- 44 rapines, sacri-
fesse & 44 rapines, sacri-
avoue a- ges, 45 peculats,
voir re- 46 enlevemens
ceur tant l'hommes ou 47
& tant. de bestis sont 48
44 extor- également de-
sions. fendus au com-
45 lar- manderment qui
cins des finances, dit, tu ne desro-
desfro- beras point.
bements

de bien
publie.

45 vêtes
d'hom-
mes li-
bres.

47 prises
de be-

tail.

48 l'an
aussi bie
quel'au-
tre.

* Tanto
chafaltro.

toribus non-
nunquam de-
coquere & fo-
cedere ar-
gentariamve
dissolvere co-
gitur.

866. Pro-
inde debita seu
nomina quan-
to ocyus dis-
solve, & apo-
cham sive ac-
ceptilationem,
quā acceptum
tibi referat, fla-
gita.

867. Furta,
rapinæ, sacri-
legia, pecula-
tus, plagium,
abactus, perin-
dē in illo man-
dato non fura-
beris interdi-
cta sunt.

ja wol zuweilen
abscheid hinder der
thüren zu nehmen
vnd falkiren oder
bancktrug zu spielen
genöthiger wird.

Demnach trage
ab oder entrichte
deine schulde auff
eheste (se ehe/ se
besser) vnd fordere
eine quitranz oder
quittung / darin er
gestehe das er so
vnd so viel von dir
empfangen habe.

Der diebstall/
Der raub / Der tirs-
chenraub / Der raub
des gemeinen gu-
tes / Der menschen-
raub / Der viehdiebs-
tall / sind eben
gleich im gebott/
du solt nicht stehe-
len / verboten.

debiti, di vender' il suo all' incanto, e speffe volte di
fallire, fare bancorotto, & andare in malhora.

866. Per questo paga quanto prima i tuoi debiti,
e non scordarti di chiedere una quitanza, o polizza,
per laquale altri faccia la ricevuta, o confessi haver ri-
cevuto tanto.

867. Furti, o rubarie, rapine, sacrileggi, rubamen-
ti del denaro del principe, o del publico, vedita d'huo-
mo libero, e ladroncelli di bestiami, sono parimente
l'uno * così ben come l'altro prohibiti, e vietati in
quel precetto, non rubarai.

Dann

Dann keiner soll
des seinigens bes
nommen vnd bes
rauber werden der
das begehrt kan zur
wiedererstattung an
gehalten werden.

868. Pri-
vari enim &
orbati suis ne-
mo debet, &
qui istud com-
mittit, repe-
tundarum te-
netur.

Car personne ne
doit estre privé
de 4^o despoille 29 spo-
lie.
de ses biens; & 30 telles
celuy qui commet actions.
50 telle chose, est si est re-
si tenu à la resti- nu & o-
tution. blige d'e
faire re-
stitution
ou satis-
faction,
en estre-
sponsa-
ble, peut
estre a-
ctonné

Von der Gerechtigkeit die im auftheilen bestehet.

LXXXIX. De iustitia distributiva.

De la Iustice distributive.

Dreh beloh-
nungen vnd
straffen werden wir
in vnserm beauff
behalten.

Derohalben ver-
diener der / so lob-
lich handelt / fro-
locken der hande-
oder bepfall / lob-
ruhm vnd recom-
mandation, befür-

869. Pra-
miis &
pœnis in offi-
cio contine-
mur.

870. Ergò
qui laudabili-
ter agit, ap-
plausum, col-
laudationem,
commédatio-
nem, prome-

Nous sommes
retenus en
nostre devoir par
1 recompenses &
par 2 peines.
3 Doncques ce-
luy qui se 4 com-
porte louablement
merite applau-
dissement, louan-
ge, recommanda-
tion, & 5 encou-
ragement.
pour luy
redema-
der ce
qu'il a
pris.
1 loyers,
salaires,
remune-
rations.
2 puni-
tions.
3 d'ou-
s'en suit
que.
4 qui a-
git.

868. Percioche nessuno de' esser privato nè spo-
gliato del suo, e chi commette così fatte cose si può
costringere, e sforzare alla restituzione.

LXXXIX. Della Giustizia distributiva.

869. Con premij, e pene siamo ritenuti nel nostro
ufficio, e debito.

870. Dunque chi opera lodevolmente, merita
applauso, lode, raccomandatione, promotione, od

5 au con- des presents: mais
traire. celui qui fait
6 repro- autremēt, plain-
che. te, 7 reprehensio,
7 repri- 8 blasme, 9 inu-
mendes, res & chastimēt,
8 remon- toutes fois 10 selon
trances. qu'est la personne.
9 vitu-
pere.
10 honte
ou des-
honneur.
11 à l'a-
venant de
la pers- fait quelque
6- mal 12
ne, selon sans le
que la vouloir faire &
persōne 14 à son insceus est
est. digne de 15 com-
11 com- miseration, im-
mis. puse 16 le 17 ce.
12 faute, pendant à 18 sim-
malefi- plicité & ne le
ce. traite pas à 19
11 contre la rigueur: mais
14 par i- celui qui la fait
gnoran- de guer à pend
ce, sans y & de 20 propos
penser & ne le sça- delibéré, doit me-
chât pas. ritoirement & à
11 de cō- bon droit estre
passion. puni & 21 payer.
16 en la
faute. Celuy qui a failli

17 entât, avanzo, e doni: chi altramente, ria facciamento, & ri-
si long cordo, querela di danno ricevuto, ripressione, biasimo,
temps. disonore, e castigo: mà pur conforme alla qualittà del-
18 fadai- la persona.
se.
19 rigou- 871. Chi non volendo, nè sapendo hà commesso
reufe. alcun fallo è degno di pierà, meritevole di compas-
ment. sione †; & si deè in tanto imputarne la colpa alla sua
† O com- simplicità, e schierezza, non trattarlo rigorosamente:
passione. chia posta, à bello studio, e pensatamente, merita-
20 fait, mente sarà punito, e castigato: chi dall' altrui istinto,
advis, tout expres, et en recevoir la punition.

tionem, hono-
raria meretur:
qui secus, ex-
postulationē,
reprehensio-
nem, vitupe-
rium, probra
& castigatio-
nem: sed prout
persona est.

871. Qui
nolens & in-
scius maleficiū
admisit, com-
miserationē di-
gnus est; sim-
plicitati raa-
tis per impu-
rigidē ne age:
qui darā ope-
rā, jure merito-
que puniatur,
& luat: qui a-

derung / verehrun-
gen: wer anders
thut / vorreissung/
scheltung / tadels-
lung / schmach und
züchtigung: jedoch
nach dem die per-
son ist.

Der eine böse
that ungern vñ un-
wissend begangen/
der ist erbarmens-
würdig / rechue es
so lang der einfalt-
zu / handele nicht
gestrengt: der es mit
vorsatz thut / soll
von rechts wegen
und billich gestrafft
werden: welscher es
auß eines andern

eingebung

eingefung vnd an-
trifft / der reit
nicht allerdings ent-
schuldiger.

lieno insti-
ctu & impulsu
non omnino
excusatur.

Mehre den ges-
plagten die plage
nicht / sondern mit
hilff leisten minde-
re sie / wann sie
vmb hilff stehen.

872. Affli-
ctionem affli-
ctis ne auge,
sed suppetias
ferendo mi-
nue, cum im-
plorant.

Wird es den/
der beystands oder
hilff bedürftig ist/
inständig end embe-
sig zu bitten / anzuh-
alten / hoch zu bits-
ten / vmb Gottes
willen / vnd mit
einem fufffall des
mütiglich zu bitten/
verdrüssen?

873. Adju-
mento qui e-
get, cum in-
stanter obui-
xè que petere,
rogare, obte-
stari, obsecra-
re, supplicare,
numane (num-
quid) pigebit

à ²² l'instigation ²² l'incitation ²³ d'un autre, n'est pas ²⁴ tout à fait excusable.

²⁵ N'augmen- te point l'affliction ²⁶ aux affliges, mais ²⁷ diminue la leur en ²⁸ les secourant ²⁹ quand ils le demandent ³⁰ et ³¹ l'implorent.

Celui qui a point ³² besoin d'aide, ³³ aura il honte ³⁴ de le demander ³⁵ instantement, d'en ³⁶ prier, obteſter, ³⁷ conſommer ³⁸ et ³⁹ supplier.

celuy qui a point ⁴⁰ besoin d'aide, ⁴¹ aura il honte ⁴² de le demander ⁴³ instantement, d'en ⁴⁴ prier, obteſter, ⁴⁵ conſommer ⁴⁶ et ⁴⁷ supplier.

instigazione, e movimento, non è affatto iscusabile,
non è però iscusato.

872. Non amentar l'afflittione, ô l'affanno a gli
afflitti, & affannati, anzi ſcemala dando loro ajuto,
ſoccorſo, alhora che lo chiedono, e domandano con
iſtanza.

873. Chi hà biſogno d'ajuto, ſi dorrà, ô rinereſ-
cerà egli di domandare iſtantemente, con ogni forza,
e potere, di chiedere ſcongiurando, e con grand' in-
ſtanza, di pregar, ſuppliche volmente, ô per l'amor
d'Iddio, e di ſuppliare humilmente?

re ſa force & de tout ſon pouvoir ⁴⁸ requerrir pour l'amour & hon-
neur de Dieu, ſupplier tres-humblement.

⁴⁹ flinſt, ⁵⁰ perſua- ſio, mou- vement, ⁵¹ eſt in- cité & pouſſé par un autre. ⁵² d'au- truy. ⁵³ pour- tant ex- cuſé. ⁵⁴ n'ae- croi- tri. ⁵⁵ en leur bail- lant, en leur dô- nant ſe- cours. ⁵⁶ af- ſiſtance. ⁵⁷ en les af- ſiſtant. ⁵⁸ re- quierét, ⁵⁹ ſupplier avec in- ſtan- ce. ⁶⁰ qui n' a ſaie. ⁶¹ luy deſplai- ra, luy faſchera il, ſera il marri, ne daigne- ra il? ⁶² de tou

33 un be-
listre, un
gueux.
34 glo-
rieux.
35 ne gai-
gne rien.
36 à gueu-
ser, à cai-
mander,
à dema-
nder l'au-
mosne.
37 fa-
sicheux.
38 sera
econ-
duit.
39 ayant
obtenu
ce que
tu deman-
dois.
40 rends
en gra-
ces, dis-
en grand
mercy.
41 sur ju-
ste cause,
pour
quelque
bonne
raison &
juste
subject.
* Accor-
ta pane.
42 n'en
fais pas
du bruit.
43 n'en
murmure
point.
44 ce
quel'on
t'offre
sans en
estre prié.

33 un be-
listre, un
gueux.
34 glo-
rieux.
35 ne gai-
gne rien.
36 à gueu-
ser, à cai-
mander,
à dema-
nder l'au-
mosne.
37 fa-
sicheux.
38 sera
econ-
duit.
39 ayant
obtenu
ce que
tu deman-
dois.
40 rends
en gra-
ces, dis-
en grand
mercy.
41 sur ju-
ste cause,
pour
quelque
bonne
raison &
juste
subject.
* Accor-
ta pane.
42 n'en
fais pas
du bruit.
43 n'en
murmure
point.
44 ce
quel'on
t'offre
sans en
estre prié.

39 Quand tu
auras obtenu ce
que tu as deman-
dé, 40 remercies
en; on te le re-
fuse 41 pour juste
cause, 42 n'en
romps pas d'a-
vantage la teste,
43 n'en groinde
point.

Ce que 44 quel-
qu'un te donne
sans l'avoir de-
mandé, 45 du co-
mencement re-
fuse le 46 mode-
stement, mais ne

874. Il superbo, altero, & orgoglioso pitocco, ô
mendico * pitoccando, e limosinando, ô domandando
la limosina mendica: mà chi domanda con importu-
nità si rende odioso, e merita una ripulsa, ô sarà ribur-
tato.

875. Ottenuto che hai le cose richieste, rendine
gratie; ô ringratiane: se per giusta cagione ti sono dene-
gate, e ricutate, non romperne il capo, ô la testa a nes-
luno, nè brontolare, ô mormorare.

876. Cio ch'altri non addomandato t'offerisce, e
dona, ricusa, ô rifiutalo prima modestamente, mà non
estre prié.

874. Su-
perbus mendi-
cus mendican-
do nil emendi-
cat: importu-
nus verò flagi-
tator odiosus
est & repulsam
feret.

875. Cum
impetraveris
quæ rogasti,
gratias seu gra-
tes age: si justa
de causâ nega-
tur, ne obrun-
de, ne murmu-
ra.

876. Quod
quis non ro-
gatus largitur,
modeste pri-
mum recusa,
sed pertinaci-

Ein stolzer Bett-
ler erbeit est nicht
aber ein ungehäm-
mer vorderer ist
verhäßtig / vnd
wird eine feschbit
thun / ein repuls
vnd abschlägige
antwoorde bekom-
men.

Wann du er-
langt hast / was du
gebeten / so sage
danck / so es auß
billigen ursachen
gewegert vnd vera-
sagt wird / vberaus
be nicht / murre
nicht.

Was einer dir
ungebeten anbiet
tet vnd schenket /
daß schlage erst
lich züchtig ab / ad-
ber verweiff es
nicht.

nicht halffareiger
vnd händelischer
weise / Damit du
nicht angefehē vora
dest / als verachte
ist vnd verschme
herst du es / vnd
dir die vndanck
barkeit vnd hart
näckigkeit oder eis
genfinnigkeit vora
geroiffē vnd auff
geropffet werde.

Die stoffeln der
danckbarkeit sind;
die wolthar erkens
nen / rāhmen, vers
gelten.

Wolhabende
vñ begüterte sollen
dienstwillig seyn/
vnd die gescheñ
ken vergelten oder
wider einbringen.

ter & ostinatē
ne respue, ne
contemnere a-
spernari que vi-
dearis, & tibi
ingratitude ac
pervicacia ex-
probiatur at-
que objiciatur.

877. Gra-
titudinis gra-
dus sunt; bene-
ficiū agno-
scere, depradi-
care, pensare.

878. Mu-
nes esse, & mu-
nera remune-
rari seu retri-
buere, opulen-
torum est.

le 49 reiette pas 47 re-
opiniastremēt & 48 re-
obstinément, de 48 re-
pour qu'il ne se- 48 re-
ble que tu le mes- 48 re-
prises & de d'ai- 48 re-
gues & qu'on te 48 re-
reproche & met- 48 re-
te au devant 48 re-
ton ingratitude 48 re-
& 49 opiniastre- 48 re-
té.

Les degrés de
reconnoissance sōt
de reconnoistre
un bien fait, de
si le prescher &
publier par 104,
de le recompēser.

C'est à faire
aux riches & op-
ulents d'est e si
francs & libe-
raux & de
remunerer les
présents par pré-
sents.

mesco-
gnois-
sance.

49 opi-
niastres
abstina-
tion.

so un bon
nesice, la
faveur
ou cour
toisie re-

ceue

le

louer.

si aux

gens de

bons

moyens.

si obli-

geants,

courtois

offi-

cieux.

54 reco-

reco-

guer-

donner.

ributarlo pertinacemente, & ostinatamente. di paura
che tu non sembri sdegnare, e sprezzarlo, e che l'ingra-
titudine con l'ostinatione non ti sia rimproverata, e penser,
rinfacciata.

877. I gradi della gratitudine sono, riconoscere,
lodare, e ricompensare il beneficio, favore, grazia, o
cortesia ricevuta.

878. L'essere cortese, o liberale, e guiderdonare;
o remunerar presenti è cosa da facoltoso, o da ricco.

Z Z

55 nous ^{Nous} ^{presen-}
envoyés. ^{tons} 56 le vin
56 des ^{d'honneur} 57 aux
dons ou ^{hotes} ^{passants}
présents. ^{qui nous sont a-}
57 aux ^{greables :} 58 à nos
hotes & ^{parents} ^{et} ^{allies}
passants ^{qui sont}
qui sont ^{nous} ^{envoyons}
les bien
venus. ^{des estreintes.}

58 à nos ^{Honore} ^{et}
plus ^{respecte} ^{les per-}
grandsa- ^{sonnes} 60 de mar-
mis aux ^{que} ^{et} ^{qui sur-}
bons a- ^{passent} ^{les au-}
mis. ^{portes} ^{en dons sin-}
59 porte ^{galiers} ^{et} ^{excel-}
reveren- ^{lents :} ^{mais ne}
ce. ^{mepriise} ^{person-}
60 de bô ^{ne.}
nemine,
d'hon-

neur. de ^{Fay} 61 plaisir
merite, ^{et} ^{service à tout}
et ^{le monde} ^{et} ^{ne}
signalées ^{nous à personne,}
de confi- ^{souhaitte} 62 tout
bratis. ^{bien à} ^{heur} ^{et} ^{prospe-}
61 fay du ^{rité à tous uni-}
bien à ^{versellement.}
tous, du
mal à
persone.

62 bon-
heur &
bonne
adven-
ture.

† Ad
omnino.

879. Ac-
ceptis diverfo-
ribus (hospiti-
bus) xenia, ne-
cessariis stre-
na mittuntur.

Angenehmē ge-
sten werden wollt
kommene gast-ge-
schenke / werthen
freunde new jahrs-
gaben gesendet.

880. Con-
spicuos & do-
nis singulari-
bus antecellē-
tes honora &
suspice (revo-
reres) sed ne-
minem despi-
ce.

Ansehnliche leu-
te / vnd die andere
mit besondern ga-
ben obertreffen / re-
spectire, halte hoch
vnd ehre sie ; ver-
achte aber niemad.

881. Pro-
fis omnibus,
obis nemini,
cunctis (uni-
versis) fausta
precare.

Diene allen / sey
keinem hinderlich /
allen vnd jeden
wünsche glück vnd
alles gutes.

879. A forastieri od osti aggradevoli ; e cari si
mandano doni, e presenti a gli amici la mancia, o buo-
na mano.

880. Rispetta, riverisci ed honora gli huomini ri-
guardevoli, od illustri, e quei che passano, o superano
gli altri in doni singolari; ma non sprezzare nessuno.

881. Fa ben à tutti, male à niuno, e prega, o desi-
dera buona ventura à tutt' il mondo.

XC. De

XC. De Fortitudine.

Von der Tapfferkeit.

De la Force ou Vaillance.

Großmüthig
Ist der ohn vñ
dercheid gutes vñ
böses ertragen fan.

882. **M**agna-
nimus est qui
secunda & ad-
versa indiffe-
rēter ferre po-
test.

L'Homme cou-
rageux & ma-
gnanime est
celuy qui peut
porter indiffe-
remment la pro-
spérité & l'ad-
versité.

1 preux,
vaillant.
2 la felie
chē.
3 il ne
s'esba-
hit, il ne
s'esmer-
veille
de.

Dann er vers
wundert sich ober
nichts gemeins/ vñ
bergeschwinde fāls
le entsezet er sich
nicht/ er entzeucht
sich nicht der arbeit
vñ der er sich erge-
ben/ nimpt er sich
frisch an/ vñ treis-
bet sie hurtiglich:
vñ vermeidliche ge-

883. Nihil
enim vulgare
admiratur, ad
repentina non
consternatur,
labores nō de-
trestat, & qui-
bus se addixit
eos alacriter
subit, strenue-
que urget: pe-

Car si l'ad-
mire chose au-
ne 4 vulgaire, si
ne 5 s'esonne pas
des accidents il n'est
soudains, il ne
suis point les
travaux, mais
il s'acquitte a-
legrement de ceux
auxquels il s'est
attache, & les
presse vail-

4 com-
mune.
5 il ne
s'espou-
vante pas.
il n'est
point
espēdu.
6 le la-
neur, la
beson-
gne.
7 il en-
treprēd.
8 gaillar-
dement,
joyeule-
ment, y
met la

XC. Della Fortezza, e Magnanimità.

882. **M**agnanimo, valente, e valoroso è quello, che
può indifferentemente portar prosperità, &
auversità, ventura, e sventura, o disgratia.

882. Perche non ammira alcuna cosa volgare, tri-
uale, o dozzinale, non si sbigottisce, nè perde l'animo fur-
in accidenti subiti, sprovisti, e repentini, non fugge le
fatiche, o travagli a' quali s'è dato, anzi li intraprende
allegramente, e gli spinge, o fa andare inanzi gagliar-
damente: intrepido s'arrischia, animosamente, e corre

12 effâs *lament, s'il*
 zonts *le présent des*
 prêts & *danger inévita-*
 tous *bles, il s'en ap-*
 proches, *proche hardimēt,*
 pâchâs *pas crâne*¹⁴ ne
 & prêts *rayeur, et les*
 de tom- *endure cours-*
 ber sur la *geste*
 geste *15*
 13 il s'y *geussent, 16*
 porte. *surait seulement*
 14 ni ti- *17 l'audace et la*
 midité. *temerité.*
 15 sup-
 porte, *18* *Poula pour-*
 souffre. *quoy il continue*
 16 n'evi- *ce qu'il a com-*
 tant rien *mençé, toutesfois*
 que. *estant las et*¹⁹
 17 l'ou- *recreu 20 il se*
 zrecui- *dance, la dōne du relâche*
 trop grâ- *d'opcur de 21 suc-*
 de har- *comber entiere-*
 dielle. *ment et se repo-*
 18 pour- *tant est se un petit.*
 tant est *22* *du contrai-*
 coque. *re un homme 23*
 19 sati- *lasche et couard*
 gué. *24 s'ensle en la*
 20 il re-
 lâche, il
 21 esse un
 peu.
 22 de de-
 faillir, de
 perdre
 toutes
 ses for-
 ces, se
 tuer &
 abbatre
 tout à
 fait.
 23 Suer-
 24 s'ensle
 25 s'ensle
 26 s'ensle
 27 s'ensle
 28 s'ensle
 29 s'ensle
 30 s'ensle
 31 s'ensle
 32 s'ensle
 33 s'ensle
 34 s'ensle
 35 s'ensle
 36 s'ensle
 37 s'ensle
 38 s'ensle
 39 s'ensle
 40 s'ensle
 41 s'ensle
 42 s'ensle
 43 s'ensle
 44 s'ensle
 45 s'ensle
 46 s'ensle
 47 s'ensle
 48 s'ensle
 49 s'ensle
 50 s'ensle
 51 s'ensle
 52 s'ensle
 53 s'ensle
 54 s'ensle
 55 s'ensle
 56 s'ensle
 57 s'ensle
 58 s'ensle
 59 s'ensle
 60 s'ensle
 61 s'ensle
 62 s'ensle
 63 s'ensle
 64 s'ensle
 65 s'ensle
 66 s'ensle
 67 s'ensle
 68 s'ensle
 69 s'ensle
 70 s'ensle
 71 s'ensle
 72 s'ensle
 73 s'ensle
 74 s'ensle
 75 s'ensle
 76 s'ensle
 77 s'ensle
 78 s'ensle
 79 s'ensle
 80 s'ensle
 81 s'ensle
 82 s'ensle
 83 s'ensle
 84 s'ensle
 85 s'ensle
 86 s'ensle
 87 s'ensle
 88 s'ensle
 89 s'ensle
 90 s'ensle
 91 s'ensle
 92 s'ensle
 93 s'ensle
 94 s'ensle
 95 s'ensle
 96 s'ensle
 97 s'ensle
 98 s'ensle
 99 s'ensle
 100 s'ensle

12 alicula inevita-
 bilia, si immi-
 nent (*impen-*
dunt vel vastat)
 intrepidus a-
 dit; & animo-
 se iuffert; au-
 daciā modō
 & temerita-
 tem refugiens.

12 fahr / so sie herbey
 nahet / auff dem
 halß vnd vor der
 thür ist / wirt er
 vnerschrocken an;
 vnd duldet sie mus-
 chiglich; allein
 fleucht oder meidet
 er die vverogens-
 heit vnd den frevel
 (die tollthunheit.)

884. Pro-
 pterea quod
 coepit, conti-
 nuat: fessus ra-
 men & lassus,
 ne penitus suc-
 cumbat, remit-
 tit ac quiescit
 parumper.

884. Desßhalben volla-
 sühret er was er
 angefangen hat: an-
 bet wann er müde
 vnd laß ist / damit
 er nicht gar ersiege-
 lasset er nach / vnd
 ruhet ein wenig
 auß.

885. Pusil-
 lanimis ex ad-
 verso prosperis
 intumescit, ca-

885. Im gegenheil
 ein kleinmüthiger
 wird bey dem glück
 aufgeblasen / bey

ne' pericoli inevitabili, quando sono imminenti, ò so-
 prastanno: e li sofferisce, ò porta valentemente, e valo-
 rosamente; schivando solo l'audacia, ò baldanza, e la
 temerità.

884. Per questa causa, ò cagione continua quel
 ch'a cominciato: stracco, e stanco nondimeno per non
 * soccombere, e cader' affatto di sotto, si rilaschia, e ri-
 posa alquanto, un pocchettino.

885. Il pusillanimo, ò codardo al contrario nella

25 de peu de courage, qui n'a point de courage.
 26 s'ensle.

27

Den träsälen sinos
tend läst den much
fallen / erschrickt v
ber vnvermuthete
sachen / bey einem
seglischen geräusch
zittert / klagt vnd
voimmet er ganz
weibisch : vnd darf
kaum (bald nicht)
mucken noch moct
sen.

lamitosus sub
fidit & animū
desponder, in
opinis percel
litur, ad quem
vis strepitū ef
foeminatē tre
pidus & que
rulus est: mu
tire vel hircere
vix audeť.

prosperité 20
s'abaisse en 25
l'adversité. 27
perd courage, 28
26 l'estime des
choses 27 soudai
nes 27 inopinée.
il 28 tremble com
me 29 une fem
me au 30 premier
bruit, 29 31 se
plaint tousiours,
à 32 grand peine
ose il dire quel
que mot entre ses
dents ou ouvrir
la bouche.
33 Qu'y a-il dōc
à dire, entre un
vaillant 27 un
35 poltron? (un
lasche 27 pare
foux?) Cestuy la
s'acquitte soi
gneusement de
sous les devoirs
27 parties de sa plain
dre.
36 vocation, 27
cestuy ci 37 non
me

25 en la
calami
té.
26 il s'ef
froye, il
est tout
abbatu
& espee
du.
27 qui
viennēt
à l'im
pour
venē ou
improvi
ste
33 il est
craintif.
29 effe
minē
ment,
lasche
ment.
30 au
moindre
bruit.
31 il est
plaintif
& dolēt,
il ne se
fait que
plain
dre.
37 O s'per
de d'ani
mo

Was ist dem
nach zwischen eis
nem mannhafftigē
vnd lässigen fe
gen / tragen oder
faulen menschē für
ein vnder(scheid) ses
ner verrichtē die
geschäfte seines
beruffs sorgfältige
lich / dieser vnacht

886. Inter
fortem igitur
& ignavū (se
guum, pigrum)
quid interest;
ille munia seu
partes voca
tionis sollicit
agit, hic negli
genter; ille se
dulo & dilige
ter, hic socor

felicitā si gonfia, & insuperbisce, mancando nella cala
mitā perde l'animo 7 si spaventa, sbiggorisce, e stordi
sce in casi* inopinati, ad ogni strepito è donna scāmēte
pauroso timido, dolente, lagnoso, e quereloso, appena
osa, & ardisce 7 parlar tra* denti, nē sbadagliare, & aprir
la bocca.

886. Trā il valente* dunque, e lo scioperato, dap
poco, codardo, infingardo, melenso, & pigro, che diffi
renza ē: quello fa sollicitamente l'ufficio, e debito del
la sua carica, questo negligeramente; quel diligente
3. Il n'ose presque chucheter, n'a pas le courage de dire un mot, de
baailler. 33 quelle difference y a il donc. 34 fort. 35 eouard, saineant rien
nē vaut. 36 de sa charge. 37 negligemment.

37 avec
diligence.
39 lourdement
& brutalement,
lâche-
ment. à
l'avolée,
en pa-
resseux,
40 pos-
sible for-
ce.
41 fnoi-
dement.
41 di-
ou diffé-
rant ris.
43 pro-
longeant
& re-
tente-
lende-
main,
d'un
jour à
l'autre.
44 sans
cesse ou
disconti-
nuation.
41 beau.
46 pro-
position,
dessein.
† Non ba-
dando.
47 tra-
casle, ex-
trava-
gue.
48 tergi-
verse,
fourme-
le des,

chalamment; co-
stuy la diligence-
ment, cestuy ci à
39 l'estourdie 40
sans point desir;
cestuy la de tout
son 40 pouvoir &
exactement, ce-
stuy ci 41 lâche-
ment & parma-
niere d'acquist;
ce. cestuy la paisible-
ment, cestuy ci
fièrement & ar-
rogamment: ce-
stuy la en ne 41 re-
tardant rien, ce-
stuy ci en 43 di-
layant toutes
choses: cestuy la
poursuit inces-
samment & 44
sans intermissio
en une 45 houte-
se 46 resolution,
cestuy ci ne 47 fait
rien que desul-
toirement, 48 re-

diter; ille eni-
xé atque accu-
raté, hic re-
missé & de-
functorie; il-
le quieré, hic
protérvé ac
procaciter; ille
nihil cunctan-
do, hic omnia
procraftinan-
do; ille inces-
santur sine in-
termiffione in
proposito de-
coro pergit,
hic desultorie

samlich; sener emb-
siglich/ fleissig/ die-
ser vnstetssig; sener
nach allen vermd-
gen / auffss fleissig-
ste / dieser nachläss-
siglich vnd vbers-
htn; sener in der
stille / dieser strech
vnd trogiglich/ mit
poldern; sener
nichts mit vergleh-
dieser alles mit zaus-
dern vnd auffschies-
ben von tag zu
tag; sener fahre im
ziemlichen vnd ehre-
lichen vornemen
vnauffhörlich vnd
ohn vnderlass fort/
dieser in dem et
eins vmb das and

mente, con diligenza, questo inconsideratamente, alla
ballorda, con dappocagine, e stordimento; colui con
tutta la sua forza, e poter, accuratamente, costui transi-
toriamente, e per modo di fare; colui chetamente, co-
stui fieramente, & arrogantemente; colui † nulla ritar-
dado, & indugiando, costui differendo, e prolungando
ogni cosa di giorno in giorno; quello sempre mai, con-
tinuamente, senza cessare, o restare prosegue il suo bel
proponimento, questo saltando di uno nell' altro rin-
cula, volta le spalle, & non vuol venire al punto in

der

Der vornimt/ vers
weilt vnd hest sich
auff: mit einem
wort/ jener ist als
wegen frisch vnd
rüssig/ dieser aber
schläfferig vnd vers
drossen.

tergiversatur
& rebitat: ver-
bo, ille viget,
hic languet ac
torpet ubique.

cule ⁴⁹ de- ⁴⁹ s'ar-
meure en arriere: mule,
⁵⁰ en un mot ce- & de-
stuy la ⁵¹ monstre meure à
par tout de la rien fai-
force ⁵² de la vi- re.
gueur, cestuy-ci ⁵³ 50 bres.
par tout ⁵⁴ pares- si est pas
seux ⁵⁵ endormi. ste, vi-
il est toujours goureux
feste pour si les & elveil-
gents oisieux ⁵⁶ 51 lé
qui aiment beson- 52 froid,
gne faite, qui oisieux,
sont adonnés à fant, a- languis-
paresse, fatmean soupi, a-
rise ⁵⁷ noncha- belien-
lance; ils ⁵⁸ chom- gourd,
ment mesmes les acca-
sont ouvriers ⁵⁹ 53 gards.
ne sont que ⁶⁰ trot- 54 les nō-
ter ça ⁶¹ là. 55 ehalans,
56 En habile 56 faineats,
homme ⁶² n'est sa- oisifs.
mais sans occu- 57 54 gale-
pation, 58 mes- bontéps,
mes au milieu de enrages,
son plus grand de rien
loisir. faire, &
desgou-
stés de la
beson-

Die fahrlässige
vnd müßiggan-
ger/ so der faulheit/
trägheit vnd nach-
lässigkeit ergeben
sind/ haben allzeit
seyrtage: sind auch
in werckeltagē mü-
ßig/ gehen schlinck-
schlancken / vnd
streichen vmbher o-
der herum.

887. Desi-
dibus & otio-
sis, pigritia so-
gnitici atque
acedia deditis,
semper feria-
sunt: etiam pro-
festis diebus
otiantur atque
vagantur.

Ein hurtiger vnd
knapper mensch ist
auch im müßig-
gang / bey müßi-
ger zeit / geschäft-
tig.

888. Navus
sive gnavus e-
tiam in otio
negotiosus est.

56 Un habile
homme ⁵⁷ n'est sa-
mais sans occu-
pation, 58 mes-
mes au milieu de
son plus grand
loisir.

sommasin una parola, quello stà per tutto lesto, e vi-
goroso, e questo in ogni luogo languido, fiacco, fred-
do, & addormentato.

887. I pigri, & otiosi, o neghittosi poltroni, dati,
& inclinati alla pigrizzia, e poltroneria fanno sempre
feria, o festa: anco ne' giorni prosolti, e di lavoro
stanno otiosi a far nulla, poltroneggiano, e vanno
vagabondi qua, e là badando, con le mani alla cintola.

888. Il pronto, presto, diligente, e lavorioso e fino
nell' otio affaccendato.
nen, belistrez, coquiner, marander. 56 soigneux, diligent, actif, laborieux,
57 est affairé, empesché, occupé. 58 dans l'oisiveté mesme,

Non
può durar
facile.
54 mes-
mes ils
ne font
rien.
55 roder,
tracasser
& se
poume-

apptofite.

il.

a de se

plandre

3 pauvre,

malheu-

reufe.

4 s'il ne

ble condit-

nous est

pas don-

né de, si

on n'a

pas le

pouvoir

ou moyé

de.

y amen-

der.

6 en une

meilleu-

re.

7 fouspi-

re

8 il ne

pleure

point à

haute

s'aban-

donne

pas aux

larmes

aux lar-

mes &c

aux re-

grets.

9 ne crie

pas.

10 il ne

paye

point le

zort, les

calonies

de mes-

me mé-

poye.

De la Patience. *XC1. De Patientia.* Vender Gedule.

Que s'ert-il
de 2^d. plu-
rer sa 3^e misera-
ble condition / sa
misere & cala-
mité, si 4^e on ne
peut pas 5^e la chā-
ger 6^e en mieuz

Le patiente ge-

mit, larmoye,

6 en une pleure, mais il ne

meilleu-8 brast paist ne 9

hurle pas, ne se

lamente.

10 Il ne cō point

l'injure qu'on luy

point à 11 fait, ni n'use

point de resalisa-

tion en se ven-

geant, mais il la

889. **R**um-
nosā

conditionem,

miseriam ar-

que calamita-

tem deplorare

quid prodest,

si non datur in-

telius com-

mutare?

890. Patiens

gemit, lachry-

matur, flet; nō

autem plorat,

ejulat, lamen-

tatūr.

891. Inju-

rias atque ca-

lumnias non

rependit; aut

retaliat ulci-

scendo, sed

As hilffis
den mähelie
gen zustand / jam
mer vnd elend zu
berweinen / so es
nicht gestattet wird
denselbigen in etw
nen bessern zu ver
wandeln?

Ein geduldiger
seufftzer / vergeußt
thräne / weinet; a
ber er greinet / heu
let oberlaut / oder
wehklaget nicht.

Beleidigung od
der zugesägtes vnd
recht vnd schmach
reden bezahlet. er
nicht mit gleicher
männ / oder vergilt
nicht gleich mit

XC1. Della Patienza.

889. **C**he giova il piangere una meschina, suentura-
ta, e disgrazziata conditione, una miseria,
malaventura, disgrazzia, e calamità, se non si può me-
gliorare, & mutare in meglio, od in una migliore?

890. Il patiente geme, si lagna, lagrima, e piange,
ma non plora, & piange ad alta voce, non guaiola, ne si
lamenta, & rammarica.

891. Non paga le ingiurie, e calunnie con medefi-
ma moneta, ne rende pan per foccaccia, ma le soppor-
gleiches

gleichen / mit rā-
chen / sondern er
traget es sanftmü-
tiglich also das ers
vielmehr verklei-
nert dan vergiſſe
ſer vnd auffmunet.

Er entüſtet ſich
gwar ober vnbilli-
che ſachen / vnd
wird auff den miß-
gönnen ſchellig zorn-
ig vnd vnwillig
aber er wird nicht
zur rache entzün-
det vnd ſahet auch
nicht jemand heſſ-
tig anier iſt wol je-
mand feind / aber
nicht ſchädlich oder
widerwertig.

Den zorn hema-
chen / vergeiße vnd
die ſchuld vergeß

aquamiter
tolerat, exte-
nuans potius
quam exagge-
rans.

892. Indi-
gnatur quidem
indigne factis,
& malevolo
succenſet ac
ſtomachatur,
verum non ef-
ferveſcit in vin-
dictā, nec ve-
hemēter inve-
hitur in quen-
quam: inſenſus
eſt alicui, non
inſeſtus.

893. Iram
ſeu iracūdiam
cohibere, igno-
ſcere & con-
donare vel re-

ta patientemente, eſtenuandole, minorandole più to-
ſto, che eſſagerandole, od amplificandole.

892. Si ſdegna veramente delle coſe indegnamē-
te fatte, e ſi corruccia, adira, e ſtomaca, contra il male-
volo, ed invidioſo; mā non ſ'accende per vendicarſe
ne, ne ſgrida, e riprende altrui agramente, od aſpramē-
te, e ben irato, & in colera contr' altrui, mā non nemi-
co per nuocerli.

893. Il raffrenare l'ira, o colera, perdonare, e ri-
vanſe, n'attaque. 18 avec impetuoſité, rudement, fierement, de rudes &
mauvaiſes paroles. 19 il ſe courrouce bien, il eſt bien faſché. 20 mā il
n'eſt point de mauvais courage, il ne ſ'eſt point acharné cōtre luy. 21 ce ſōt
des effets de. 22 un eſprit excellent, grand. 23 moderer, reſſrener, repri-
mer, appaiſer, brider. 24 ſe deſpit, ſe ire, ſe courroux. A a a

11 ſupporte paſſi-
ment, 12 l'exte-
nuant pluſtoſt que
de l'exaggerer.

11 ſouff-
re, en-
dure, il
la prend
ſans ſe-
faſcher,
ſans ſe
contri-
ſter ou
eſnou-

11 ſe faſche
12 ſe courrouce
voir.
bien contre les
choſes 14 indignes
15 ſe formalife
contre le mal-
veuillant 16 ſe grande-
deſpiter; mā 17 il eſt
ne ſe laiſſe ia-
mais emporter à
la vengeance, il
n'outrage per-
ſonne avec 18 ve-
hemence; il ſe 19 deſhon-
met biē en colere, 20 ſe meſ-
mais ce n'eſt
pas pour nuire.

21 C'eſt à faire
à 22 un courage
relevé de 23 rete-
nir 24 ſa colere,
de pardonner 25

12 la fai-
ſant plu-
ſtoſt plus
petite
que plus
grande.
il eſt
bien in-
digné.
14 indi-
gnement
faites, vi-
laines &
neceſſes.
15 ſe meſ-
en cole-
re, eſto-
maque,
s'offeſe.
16 il ne
s'eſſam-
&
eſchauf-
ſe point
pour en
prendre
vengeā-
ce, pour
ſ'en re-
venger.
17 il ne ſe
porte, il
n'inveſti

25 quit-
ter.
26 l'of-
fense, la
coulpe.
27 de
feindre.
28 en-
flamé,
de s'en-
flamer.
29 de
tempe-
ster, tin-
tamarer
& faire
le diable
à quatre.
30 detra-
cter, user
de mes-
disance
& detra-
ctio, ou-
trager.
31 mau-
dire, fou-
haïr
du mal.
donner
au dia-
ble
32 ce sôt
des a-
ctions
d'un.
33 qui
n'est que
reslage.
34 ne
sait
point se
gouver-
ner &
maîtri-
ser
35 qui se
laisse
36 horrible.

25 remettre²⁶ la
saute²⁷ d'effar-
gner aussi ses en-
nemis : mais d'e-
stre²⁸ embrasé
de colere, ²⁹ de
fremir, d'eura-
ger, de menacer,
³⁰ de mesdire, ³¹
de faire des im-
precation, ³² c'est
à faire à un hom-
me³³ impuissant,
qui n'est pas
maître de soy
mesmes.
Car cestuy la
³⁴ n'est point mai-
stre de soy mes-
mes qui ³⁵ s'e-
chaufe tellement
qu'il ne peut pas
se³⁶ retenir.
³⁷ Va courage
generoux aime
mieux estre³⁸ de-
bonaire que³⁹ se-

mittere culpā,
parcere etiam
inimicis, ex-
cellentis animi
est: exardescere,
fremere,
furere, mina-
ri seu minita-
ri, maledicere,
diras impreca-
ri, impotentis
& sui nō com-
potis.

394. Impos
enim sui est,
qui adeo & co-
usque excan-
descit, ut se
reprimere ne-
queat.

395. Ani-
mus generosus
ma vult mitis
esse, quam a-
trox & iracun-

mettere la colpa, risparmiare etiam d'io l'inimico, è un effetto d'un animo ben' ordinato, & eccellente: l'infiamarli sopra modo di corruccio, strepitare, infuriare, minacciare, sparare, d' maledire, e desiderare ogni male, e maledittione, è cosa d'io impotente non troppo savio. e che non è padron di se stesso.

394. Perche di se stesso non è padrone, non ha dominio sopra di se, quel che si lascia montar la stizza, e s'adira in tal modo, fin à tal segno, che non se ne può reprimere, d'io raffrenarsi.

395. L'animo generoso ha più caro, d'io vuole più
36 qui se laisse tellement emporter au courroux, qui se met en telle fougue, sur ses hauts chevaux, 36 contenir, reprimet. 37 l'esprit. 38 doux
39 horrible.

ben oder erlassen/
auch d'io feinde schen-
nen / ist eines vollen
geregulirten vnd
vortreflichen ge-
müts : für zorn
brennen / schnurren
oder blümen / grun-
zen / toben oder
wüthen / dröwen /
suchen / vnd alles
vobels wünschen / ist
dessen / so seiner
selbst nicht mächtig
ist.

Dann der kan
ihm selbst nicht
stören / der so weit
vom zorn erhizet
wird / daßer nicht
an sich zu halten
vermag.

Ein edeles ge-
müth wil lieber
sanfft vnd gelind/
dan grausam vnd
zorngehitig ; zahm/
nig

als
gesti-
lich
dan
rachg

grar-
reüer-
schlich
oder
te /
vnd v

Von

vnd

bestä-
ren/
bestä-
bestä-
ben
nig

pres-
ribi-
fer-
e fu-
(ch
int

39

sta

als wild; gütig als
grißlich vñ giero-
lich oder scheun-
lich; versöhnlich
dan grimmig vñ
rachsüchtig seyn.

dus; mansue-
tus, quam fe-
rus; benignus,
quam trux &
truculentus; pla-
cibilis, quam
dirus

longue colerique: 40 fami-
40 doux & trai-
stable que 41 fa-
rouche: benin que
42 rebatissi: 43
paisible que 44
cruel.

4 fau-
vage.
42 terri-
ble, fu-
rieux, ra-
broueur.
43 plac-
ble, re-

Dann ist die
gröfste Keckheit vñ
wütereij / die man
schlichen zähmen
oder be- zähnen sol-
te / nicht viehisch
vñ ungeheuer?

896. Savi-
tia enim, im-
manitas & cru-
delitas, quam
muleri opor-
teat, non be-
stialis est?

Car 45 l'inhu-
manité, la rudes-
se & la cruauté
(46 qu'il faudroit
47 appaiser &
adoucir) n'est-e-
le pas tout à fait
48 brutale?

concilia-
ble, aisé
à appai-
ser.
44 vin-
dicatif.
45 fierté,
rigueur.
46 que
l'on de-
vroit.
qu'il
faut.

XCII. De Constantia.

Von der Beständigkeit.

De la Constance.

Ob einem er-
baren vorsatz
vñ weglich vñ
beständig verhar-
ten / ist ein si-
cher beständig-
keit; nicht
beständig verblei-
ben / der leichtsinn-
igkeit.

897. IN hone-
sto insti-
tuto immo-
tate atque firmiter
persistere, con-
stantia est; nō
perseverare, le-
vitatis.

C'est constā-
ce de persi-
stere 2 ferme-
ment en un
honneste 3 resolu-
tion, mais legi-
reté de n'y perse-
verer pas.

47 ap-
privo-
ser, attē-
drir.
48 be-
stiale.
1 c'est un
acte de
constan-
ce.
2 immo-
bilement
& ferme-
ment.
3 entre
prise des
sein, pro-
ject.

presto esser dolce, e trattabile, che fellone, atroce, hor-
ribile, e colerico, ô stizzoso; domestico, & affabile, che
fero, e selvatico; benigno, che terribile, superchievole;
e furioso; placabile, che crudele, e vindicativo.

896. Percioche la ferocità, fierezza, e crudeltà
(che bisognarebbe mitigare; addolcire, domesticare, &
intenerire) non è ella cosa del tutto bestiale; dā bestia?

XCII. Della Costanza.

897. LO star saldo, e fermo, persistere, e durare sin' al * Fer-
line in un' honesto disegno, è atto di * co-
stanza; il nō perseverare, di leggerezza. A a a 2

4 hola
escoute.
5 que
d'entre.
6 obli-
vié, cestu
vouloir
tout a-
voir à fa-
zeite & à
fa fan-
taisie.
7 trou-
bler, em-
pêcher
en ton
bon des-
sein, te
distraire,
te des-
coura-
ger, te
destour-
ner du
bien.
8 tien
bon, ob-
stine
roy. en-
rpidi toy
renforce
ton cou-
rage.
9 ropu,
10 obsta-
cles, tra-
verles.
destour-
biers.
11 il sied
fort mal,
il est fort

*Main te s'écoute,
c'est, autre chose
d'estre constant,
5 et autre chose
d'estre obstina-
stre.*

*Si quelqu'un
te veut abran-
der am bien, alors
8 tien ferme et
l'opiniastre, sus-
quis a ce que tu
ayes passé par
des fois tous em-
pêchements.*

*Car c'est u-
ne chose qui n'est
pas bien-seante
de casser ce qui
a une fois esté
conclu et arre-
té.*

roy. en-
rpidi toy
renforce
ton cou-
rage.
9 ropu,
10 obsta-
cles, tra-
verles.
destour-
biers.
11 il sied
fort mal,
il est fort

meffiant & vilain. 12 annuler, aneantir, rescinder, revoquer, rendre vain & inutile. 13 resolu, ce qui doit estre ferme,

898. Sed,
heus tu, aliud
est constātem,
aliud pervica-
cem esse.

Aber höre du/
ein anders ist be-
ständig/ein anders
eigensinnig seyn?

899. Si quis
te in bono la-
boret, obfir-
ma animum &
obstina, usque-
dum obstacu-
la perrumpas.

So einer dich im
guten wanckelnü-
tig vnd stetzig ma-
chen will / bleib
auff deinem sinn
steif vnd fest / biß
du durch die hin-
dernisse/hindurch-
brechest vnd reiß
fest.

900. Rata
irrita reddere
dedecet.

Dann was triff-
tig ist / ziemet sich
nicht vntersagt zu
machen oder vmb
zu stoßen.

898. Mā senti, ascolta, altro è l'esser costante, & al-
tro l'essere ostinato.

899. S' altri ti vuol sturbare, distornare dal bene, ò
suolgere, dissuadere dal tuo buon proponimento, con-
fermaviti, stā saldo, e tieni fermo nel tuo proposito, e
viti ostina sin tanto, che tu ne superi, rompa, e spezzi,
gli ostacoli, disturbamenti, od impedimenti.

900. Annulare, ridurre a niente, e rivocare, ò an-
nichilare le cose risolute, e stabilite, è molto disdice-
vole, e sconvenevole, stā molto male, non stā bene.

meffiant & vilain. 12 annuler, aneantir, rescinder, revoquer, rendre vain & inutile. 13 resolu, ce qui doit estre ferme,

Don

Von der Freundschaft vnd Freundlichkeit.

XCIII. De Amicitia & Humanitate.

De l'Amitié & de l'Humanité.

S Du wilt daß deine gesellschaft dem/ mit welchem du vmbgehest/ holdselig sey/ vnd lang wolle/ so sey gegen die geringere höflich freundlich vnd gesprächig/ gegen die nes gleich diensthastig/ gegen die höhere ehrenbürtig lich gehorsam: so wirstu gunst erlangen.

901. **S**I conuersationem tuam ei, quicum cōversaris, esse vis amabilem, ac perennare, esto inferioribus humanus & affabilis, equalibus officiosus, superioribus venerabundē obediens, in iobis gratiam.

Wovon du weggestest oder absehest/ so ltu nicht vns werth halten zu ges

902. Vnde cunque abscedis, valedicere

XCIII. Dell' Amicitia, e della Cortesia.

901. **S**E vuoi render la tua cōversazione attrattiva, & amabile, & aggradevole a quel con cui tu conuersi, e perpetuarla, & far che duri molti anni, sia gl' inferiori cortese, affabile, e gratiofo nel parlare, a gli uguali, & pari officioso, e pronto a seruire, a' superiori con far loro riverenza ubbediente, così guadagnerai gratia, il cuore di ciascheduno, e ti farai amici.

902. Non sdegnare, di qualunque luogo tu ti par-sonnes, entreras, te mettras & infinueras es bonnes graces du monde. 1) que tu t'en ailles, que tu te retires. 14 de prendre congé.

1 courtoisie.
2 quo ta conversation soit.
3 aimable.

S Tu veux dire ta conuersation à celui que tu hantes, si tu veux quelle dure; 107 human & affable à ceux, 10 ser-uisable des es-gracieux: obéissant avec respect & reverence à tes supérieurs, & ainsi tu ac-queras la bonne grace de tous.

De quelque lieu que tu par-tes, ne desdaigne point de dire 14 de dire obli-geant. 11 pa-reils.

14 de dire 11 pa-reils. 11 tu se-ras bien voulu & gagnes les bonnes graces

à Dieu, ni de sa-
luer amiablement
et courtoisement
15 que tu *quis que ce soit*
ailles *à qui tu parles*
trouver. *ou par devant*
qui tu passes, cō-
16 rendre *me aussi de*
le reci- *re*
proque, *saluer ceux qui*
te saluent et
17 ius- *d'accompagner*
qu'en *tesques à cer-*
quelque *tain lieu ceux*
endroit *qui s'en vont*
18 qui le *d'avec toy.*
partent.

19 dou- *R spon*
cement. *si bien à celui*
gratieu- *qui t'interroge,*
sement. *au moins en fai-*
sant signe de la
teste, qu'on ou-
que non.

20 n'in- *Ne interromps*
ter- *point celui qui*
romps. *11 parle, toutes-*
21 parle, *fois s'il te resou-*
à quel- *vient de quelque*
qu'un. *chose qu'il ne*
sçait pas, tu la
lui peux bien

ra di pigliar licenza, commiato, & congedo; se tu vai
visitare, & passi davanti alcuno, di salutarlo amorevol-
mente, amichevolmente, e cortesemente; di risalutare
il salutante; & chi ti saluta, e di accompagnare sin'a
qualche luogo quel che sene vâ, si parte, e discosta dà
te.

† Soave- 903. Rispondi amichevolmente, & piacevolmente,
mente. e patientemente a chi t'interroga, accennando almeno
col capo, di consentire, & di riculare, di sì, & di nò.

904. Non interromper nè sturbare chi parla, & à
celui che non sà una cosa, digliela se tu tene ricordi; nò
nich

si quem con-
venis, aut præ-
teris, amanter
humaniterque
salutare; salu-
tantem resalu-
tare; & disce-
dentem abs te
aliquousq; com-
itari, ne de-
dignator.

sequen; den du
heimichst / oder
für dem du voru
ber gehet freunds
lich vnd höfflich zu
grüssen; den der
dich grüßet / wider
zu grüssen; vnd den
der von dir weg ge-
het biß etwa was
hin zu begleiten.

903. Inter- Antwoorte sanff-
roganti respō- ti lich oder gütige-
de placide ad lich dem der da fras-
minimum (sal- ger / zum wenigsten
tem) annuen- mit zuminken oder
do vel abnuen- abminken) bewill-
do (renuendo.) ligē od abchlagen.

904. Lo- Falle dem rea-
quētem ne in- denden nicht in die
terpella; ne- rede; hilff dem ein/
sciēti tamen welcher etwz nicht
aliquid, si tibi weiß / so es dir eins
succurrit, sug- felt; du solt dem

nicht faumen oder
auffhalten der Deis
ner waarter.

gere; eum, qui
te operitur, ne
murator.

Wem du kanst
in irgend einer sache
willfahren/soltu es
ihm nicht verfas
gen noch weigern/
dichs auch nicht
beschweren; auch
woll vmb sonst es
thun.

905. Cui-
cunque grati-
ficari potes ul-
la re, ne refra-
gator, repu-
gnator, aut gra-
uator; vel gra-
tis & gratuito.

Mangelst jemäd
rath/ so rathe ihm;
bedarf er hilff/
komm ihm zu hilff/
hilff ihm vnd stehe
ihm bey; trosts/
so tröste ihn; bey-
pflichtung oder zu-
stimmung/ stimme
ihm zu; vnd besu-
che die franten/so
wirst du dir aller

906. Si
quis indiget
consilio, con-
sule; si consola-
tione, consola-
re; si subsidio,
subveni, opi-
tulare, & auxi-
liare; si suffra-
gio, suffraga-
re; & agrotos
visita; sic om-

²² rametevoir. Ne
²³ retarde point
celuy qui t'at-
tend.
²⁴ Ne refuse,
ne fay point de
difficulté & ²⁵
qu'il ne te greve
point de ²⁶ faire
plaisir & service
à quiconque tu le
peux faire en
quelque chose,
voire mesmes ²⁷
gratuitement.

Si quelqu'un
²⁸ a besoin de con-
seil ²⁹ donne luy
conseil: s'il a be-
soin de ³⁰ consola-
tion, ³¹ console le:
se d'aide & ³² de
secours, subvien
luy, ³³ tends luy
la main & luy
aide: s'il a besoin
de ta voix & de
ton suffrage, ³⁴ fa-
vorise le ³⁵ visite
les malades &

²² reduit.
re en me-
moire.
suggerer.
²³ ne re-
tien, ne
fay pas
languir.
²⁴ ne re-
siste, ne
denie
point.
²⁵ qu'il
ne te
soit
point
grief.
qu'il ne
te pese
point.
²⁶ grati-
fier.
²⁷ pour
neant.
pour rié,
gratis &
sans re-
compen-
se.
²⁸ a fau-
te, assai-
re.
²⁹ con-
seille
luy.
³⁰ re-
confort.
³¹ recon-
forte le.
³² d'assi-
stance.
³³ se-
cours &
assiste le.
³⁴ donne
la luy.
³⁵ va voir.
† Porcili
ainso.

indugiare, ne ritardare chi ti aspetta.

905. A chiunque tu puoi fare piacere, e cosa gra-
ta, non rincusar, o denegarlo, non contradire, ne farne
difficoltà: anzi fallo per nulla, gratuitamente, senza
pagamento, premio ricompensa, o guadagno.

906. S'altri ha bisogno di consiglio, dagliene; se
d'ajuto, o subsidio, soccorri & ajutalo; se di consola-
tione, o cōsortio, cōsola, e cōfortalo; se di tuo voto, vo-
ce, e suffraggio in veruna elettione, daglielo; e visita,
o vā a vedere gl'infermi: in coral modo acquisterai la

34 par ce moyen tu meri-
teras des ser-
vices & ac-
querras la & c tu
gagneras le
cœur d'un
chaf qu'un.
35 de tout le
monde.
36 bles-
sé, deso-
bligé.

37 n'en fay
point de fem-
blât, re-
garde à de-
travers l'adou-
les l'appaiser, de
doigts, d'excuser & luy
le demander par-
don, & de te 44
feras rou-
gir, tu le
rendras
hôteux. 40
grandement.

41 Si toy mesmes
l'as offensé n'aye
point de honte de
blât, re-
garde à de-
travers l'adou-
les l'appaiser, de
doigts, d'excuser & luy
le demander par-
don, & de te 44
feras rou-
gir, tu le
rendras
hôteux. 40
grandement.

39 s'il est
inatti,
s'il a du
regret.
40 infi-
niment.
41 de l'a-
border.
42 paci-
fier, faire
la paix.

ter l'accommoder. 43 luy crier mercy. 44 rappointer.

nium plane de-
mereberis fa-
vorem & be-
nevolentiam,

907. Le-
sire quis con-
nive, & suffan-
des cum si por-
niter fecisse,
da veniam, &
oppidd tibi eū
devincies ac
obstringes.

908. Si of-
fédisti ipse, af-
fari, alloqui,
pacare, placare,
deprecari &
reconciliari ne
pudeat: non

menſche gewogen-
heit und gunſt er-
werben und ver-
dienen.

Hat dich jemand
verlezt oder beleidigt?
obſt ihm es ihm/ ſiehe durch die
finger/ ſo wirſt du ihm
zu ſchanden mach-
gerewer es ihm Daß
erſ gethan hat/ halt
es ihm zu gut und
verzeihe ihm / ſo
wiſt du ihm dir ſehr
verpflichtet und ver-
bunden machen.

Biſtu ſelbſt ein-
nem zu wider ge-
weſen / ſo ſchäme
dich nicht / ihn an-
zureden/ anzupres-
chen / zu ſriden zu
ſtellen / zu verſöh-
nen / abzubitten/
und aufgeſöhnet zu
werden: nicht zum

benevolenza, buona gratia, e'l favore d'ogniuno.
607. Se qualcheduno t'hà offeſo, diſguſtato, ò fat-
to diſpiacer, diſſimula, e non far ſembianze di nulla, co-
40 infi- ſi lo farai attoſſire: ſe ſi pente d'haverlo fatto, perdo-
nati, e l'obligherai molto, grandemente, ſomamente.
908. Se tu ſteſſo hai altrui offeſo, non ti vergo-
gnare di accoſtarlo, parlarli, pacificar, ò placarlo, do-
fier, faire mandar, ò chiederli perdono, e riconciliarti con eſſo,

la paix.
ter l'accommoder. 43 luy crier mercy. 44 rappointer. (ſchein/

sehen / sondern dicis ergo, sed ernstlich. serid.

45 compliment, 45 par
mais 46 serieuse maniere
ment & a bon niere
esient. d'acquit

Denn groß o
der heimliche seinds
schafft laß nicht al
werden / daß er
nicht zum haß auß
schlage.

Studen vnd tische
gesellen gezeimet
die einmütigkeit.

Es ist wol wahr
daß es nicht mög
lich daß nicht mis
verstände vneinig
keiten vnd wider
willen dargwischen
kommen vnd ge
schehen solten; aber
die einträchtigkeit
soll durch gegens
gedult erneuert o
der von neuen er
gänzet vnd die so
vneins sind / durch

909. Simul
tatem invete
rascere non si
nes, ne in o
dium transeat.

910. Con
ubernales &
cōviētores u
nanimitas cō
decet.

911. Disfen
siones equidē
discordiæ ac
diffidia quin in
tercedāt, haud
est possibile:
sed concordia
redintegranda
est tolerantia
mutuā, & dili

Tu ne laisserai
point entrain
une 47 rancune,
decur. qu'elle 48
ne passe en 49 haine.
ne.

Il se sied bien
à des 51 compagnies
de chambre &
de table, 52 d'e
stre d'accord.

Il est bien vray
53 qu'il n'est pas
possible qu'il 54 n'y
ait entre deux
des dissensions,
discordes & 55
grabiug: mais il
faut 56 renouer
la concorde par
un 57 support mu
tuel, & 58 accor
der ceux qui sont
en different par

de bou
che ou
de paro
le seule
ment,
46 tout
de bon.

47 ran
cœur,
haine,
inimitié
couvert
te.

48 ne se
change
& cōver
tisse.

49 haine
ouverte.

50 il est
bien scē
& con

venable
5 des ca
marades

à ceux
qui n'ont
qu'un
pot & un
feu.

51 l'una
nimité.

52 qu'il
n'y a
point de
moyen.

53 qu'il
ne vien
ne, qu'il
n'entre
viennē,

qu'il ne
se face.

non di parole solamente, ma da dovero.

909. Non lascierai invecchiare l'odio, rancore, o
P inimicitia coperta, di paura che non si converta in
vero odio.

910. A camerati, e compagni di tavola convitori,
che fanno vita insieme, conv. eni l'unanimita.

911. E ben vero che non è possibile, che non nasca
no. intravengano, ed accadano tra due dissension, zuffe,
e discordie: ma la concordia si dee rinuovare, e ri
parare con pazienza, e scambievolmente, e riconciliarli ami
chevolmente. contenditori, per certi medi. formez
55 debats, querelles. 56 renouveler, reparer, remettre en son entier.
57 une souenance mutuelle. 58 reconcilier.

† Tolérance. 6. souffrance.

Bbb

99 me- deis' moqueurs
diateurs, qui aillent &
entre- viennent de costé
met- & d'autre, &
teurs. 60 se mettent en-
60 tredeux.

61 fortu-
né, chan-
ceux.

62 d'un qu'un qui soit
œil ma- 61 heureux &
lin & en- qui jouisse d'un
vieux, bon succès ? ne le
d'un regarde point 62
mauvais œil. de travers, au cō-
63 mal- traire favorise
encôtre, le. Luy est-il ar-
desastre, rivé quelque 63
incon- malheur ? ayes en
venient, 64 compassion.
64 pitié. Car 65 c'est à
65 c'est le faire à un hōme
fait ou miséricordieux
la pro- & pitoyable à a-
priété de voir 66 pitié des
66 misé- 67 misérables.

ricorde. 68 avant tou-
67 desfa- ces choses 69 estu-
stres, in- die toy à 70 estre
fortunés mal lieu-
mal lieu- vernable: il n'y a
eux.

68 par
dessus
toutes
choses,
sur tout.
69 adon
ne toy.
70 à la
vérité.

détes per ultro
citroque com-
meantes ac in-
tercedétespro-
xenas conciliandi.

912. Fortunatus est aliquis, felicisque successus habet ne limis aspice aut spectata, fave: infortunium cōmiserare. Misericordis est miserorum misereri.

913. Veracitati imprimis stude; mēdacio

won beyden the-
sen zusammen ge-
hende vnd ins mit-
tel tretende (sich
schlagende) vnder
händler vnd the-
dings-männer vew-
söhnet werden.

Ist einer glücks-
selig/vñ hat glücks-
lichen fortgang? so
siche nicht scheel/
sondern gönne es
ihm: hat er vñ
glück? habe mitlei-
den mit ihm. Ein
barmhertziger soll
sich des elenden er-
barmen.

Vor allen dingen
besteißige dich der
wahrhaftigkeit ob
wahrheit: nichts ist

zani, che vadino, e vengano d'una parte, ed altra, e s'in-
tromettano, interpongano, ò frammettano tra di loro.

912. Si trova alcuno che sia fortunato, ed habbia qualche felice, ò prospero successo: non adocchiare, ò mirar lo di traverso, nol riguardar con occhio bieco, anzi favoreggiarlo: ha egli veruna sciagura, disgratia, & infortunio: habbine pietà, e compassione. E atto di pietoso, e misericordioso, l'haver misericordia, e compassione de' miseri, ed infelici.

913. Datti, & applicati principalmente, sopra tue-
ab-schaulicher

abscheulicher noch
scheußlicher Dann
die Lügen: wer es
was erdencet daß
er Lüge/ der ist vero
hafft.

Ist dir etwas
heimliches kund
worden / sprenges
nicht auß; vnd ob
schon einer darnach
fraget/ soll ers doch
nicht von dir erfah
ren; schweige still
sag ich/ verschweig
vnd verbeisse es
deine verschwiege
heit wird keinem
schaden noch vnge
legenheit mach'n/
Dich wird sie obers
auß recommenden
/ lieb vnd
werth machen.

Vnder den lusti
gen sey nicht saur
köpffisch/ doch auch

nilh tetti: qui
commisiscitur
quod mentia
tur, exosus est.

914. Siquid
innotuit secre
ti, ne divulgas
nec resciscat à
realius, rament
si conterur: ta
ce, inquā muf
sa (nussita) ta
curnitas tua
nemini incō
modabit, re
que apprimē
commendabit.

915. Inter
hilaris, rettri
cus ne sis, nec

rien⁷¹ de plus vi
lain ⁷² p⁷³uant
que ⁷⁴ le men son
ge: Celay qui ⁷⁵ for
ge de q⁷⁶oy mentir
est hay de tous.
⁷⁷ Si quelque
chose de secret
est venu à ta co
gnissance, ne
le divulgue pas
et q⁷⁸un autre
ne l'⁷⁹sache pas
de roy ⁸⁰ quoy
qu'il s'en ⁸¹en
quest: tay roy, te
dis se, ⁸² ne de
mot: ton ⁸³ silen
ce ne ⁸⁴ portera
dommage à per
sonne, ⁸⁵ te ⁸⁶ s'en
dra grandement
recommandable.

Entre ceux ⁸⁷ tien
qui sont ⁸⁸ gai
ne fois point ⁸⁹ lan
gue & tay
bonne
bouche.
⁹⁰ ta ra
citur
nité.

71 de
plus bi
deux, de
plus af
freux.

72 que la
mèterie.

73 inven
te, con
trouve.

74 si tu
as appris
si tu as
descou
vert quel
que se
cret.

75 ne le
dis pas à
tout le
monde.

76 com
bié que.

77 s'en
enquie
re, s'em
infor
me.

78 tien
bien ta
langue
& tay
bonne
bouche.

79 ta ra
citur
nité.

80 Si ha
od. & a
schiso.

81 Quam
sanguine.

82 ne
nuira &
n'incom
modera.

83 si te re
commē
dera ex

to alla verità; non è cosa più brutta, e puzzolente della
buggia: chi finge, ed inventa materia per che mentire,
* è odiato da tutti.

914. Se qualche secreto ti è stato palesato non di
volgarlo; e ben ehe t'altri l'investighi, non lo risappia
dà testaci dico, stà zitto, ferra la bocca, e tieni la tua
lingua: la tua taciturnità, il tuo silenzio non scommo
derà niuno, e ti raccomanderà sommanente, ti ren
derà riguardevole.

915. Non star maninconico, severo; ò stizzoso
trà gli allegri, lieti, e giovali, nè pero smisuratamente,

trementement. 82 gaillards, joviaux, qui sont en bonne humeur 83 triste, se
vere, mal-plaisant.

84 def-
mesuré
mēt, par
trop.

109 ux 84
mesure.

ouire tamen effusē
latus.

nicht aufgelassen
sichlich.

85 ne te
moque,
ne te
ralle
point.
86 dis-
courant,
ou en
ar-tenāt
quel-
qu'un.
87 de jo-
li, de gē-
til, pour
faire ri-
re.
88 des
bons
morts, bō
mes pon-
tes & rē-
contres.
89 des
brocards
lardons,
moque-
ries.
90 ne
pince, ne
mords.
91 ne
harcele,
n'agace,
n'irrite.
92 à des
rustaurs,
à des pai-
sants.
93 d'a-
voir noi-
se ou de-
bat, de
disputer.

Nete 85 gausse
point d'autrui,
86 deus-
sant tu entre-
mesles quelque
chose de plaissant
87 de gaillard
que ce loient 88
parois soyuses
89 virecaties,
non pas des
90 aslles: ouē
roy, mais ne 90 pi-
que point, ne 90
91 aucune personne
de ceux qui sont
présents, 92 ne
calomnie aucun
de ceux qui sont
absents.

Car c'est à fai-
re d. 82 rustres
d. 83 débattre,
94 quereller 95
95 insurser: à des

excessivamente, oltra misura, e fuor di modo lieto.
916. Non ti burles, ô beffar d'altrui, e se ragionan-
do vi mischierai qualche cosa garbata dā ridere, di fe-
stevole, piacevole, e dilettevole, siano parole liete, di
ricreatione, e motti giocosi, non taccognerie, ô beffe;
ridi, mā non pungere, non mordere: non irritare, stuz-
zicare, ô molestare alcuno de' presenti, nè calunniare
gli assenti

917. Perche contender di parole, rissare, contra-
bat, de stare, e biasimare, ô riprendere leggermente, è da roz-
disputer. 94 rioter, estriver, 95 blasmer on reprendre legerement.

916. In a-
lios dicax ne
sis, & si quid
sermocinando
festivi ac lepi-
di admisceas, fa-
les sint, non
cavilla; allude,
non vellica; ne
quem presen-
tium lacesas,
absentiumque
calumniaris.

917. Nam
iurgari, rixari,
& vitiligare, a-
grestium est:

Auff andere sey
nicht stichelhaftig/
vnd so du was an-
tizes im reden eins-
mischest / laß es
sehe grade: nicht ge-
spötte seyn; Deute
auch etwas an; aber
groacke nicht: reize
an/bringel auff oder
verire niemand vns-
der den gegenwerts-
tigen / vnd vers-
leumbde keinen der
abwesenden.

Dann zankens/
haddern vnd leichts-
fertig streiten / ist
baurischer leutes

Schmecken

schmechen vñ fälsch-
lich angeben / der
ohrenbläser vñ fals-
schen angeber antz
vegiren / spottē vñd
enrichten oder vñ-
ruhig machen / der
vñnnāne wāschet vñ
speyodgel : lästern/
die ehre abschneit-
den vñd schmach
anthun / der böß-
wichthen / schalken/
schelmen bößen bus-
sen vñd lectern.

criminari &
deferre, susar-
ronum & dela-
torum: vexare
& exagitare,
balatronum &
scurrarum: co-
vitiari, convi-
tiis proscinde-
re, & contu-
meliā afficere,
nequam & ne-
bulonum.

96 soufflécroilles
97 calomniateur.
d'accuser 97
faire des faux
rapports: 28 des sans de-
gents de neant lateurs.
97 à 20 des plai-
santeurs de 100
harceler, piquer
97 irriter: a des
101 pendarts 97
garnements d'in-
surier 97 102 oul-
trager.

96 sou-
fleurs pé-
dats d'o-
reilles,
mesdi
des sans de-
lateurs.
rapport-
teurs.
97 mes-
dire.
98 à des
bavards.
baboinés.
99 moc-
queurs,
affron-
teurs.
100 moc-
quer.
gausser.
tourme-
ter, exa-
giter.

XCIV. De Candore.

Von der Aufrichtigkeit.

De la Candeur.

918. **G**Edem mit
dem du vñmbs
getest vñ gemeins
schafft hast / sey of-
fenherzig / ohne bes-
trug / list vñd falsch-
heit : dann einen

918. **C**Um
quo
vessaris, tibi-
que necessitu-
do est, erga
illum apertus
sis, sine fraude,
dolo & falla-

Sois 2 ouvert
3 envers celuy
avec qui tu con-
coquins.
verses 97 as de
la 5 familiarité, me-
sans fraude 97
sans 5 dol: car

101 des
marauts;
concoquins.
sifrons.
me-
schants,
pendarts
& mau-
vais gam-
nemets.
102 affri-
ter, faire
des af-
fronts.
† D. 24.
giffi.
ron-
deur,
frachise;
sincerité,
inégri-
té.

zo, rustico: incolpare, e accusare, da cicalone, calunnia-
tore, e falso accusatore, susurrone, o mormoiatore: cor-
mentare, molestare, inquietare. travagliare, attizzare.
dà mascalzone, ed huomo che non val nulla: ingiu-
riare, oltraggiare di villani, e beffar s'herrire, o sinac-
care, dar tristo, furbo furfante, e sciagurato ribaldo, o
manigoldo.

XCIV. Dell' Integrità, e Sincerità.

918. **C**On chi tu * prattichi, e trati eni amicitia
verso quel sii franco, aperto, senza malitia,
24. 2 franc. 3 à l'endroit. 4 tu hantes, s'accointance. amitié. 6 trom-
perie.

* Het de-
mofichex-
6 trom-
perie.

8 pipper *quel honneur ? y*
 & duper. *a. il de⁸ tromper*
 9 au cō. *et deceiver son*
 pagnon *ami?*
 loyal.

10 à la *Sois fidele à*
 defro. *un fidele compa-*
 bte. *gnon, ne commé-*

11 delgeu. *ce rien en*
 12 sàs qu'il *cheisse et à son*
 le fache *11 insgeu qui*
 13 qui *12*

soit à sō *luy puisse porter*
 clam pre *dommage, car ce-*
 judice & *stuy la qui*
 delavan- *che*
 tage. *14 desloyau-*

15 qui a. *ment est un*
 git. qui *loyal, et se ma-*
 traïste, *chiner à soy mes-*
 se com- *mes sa*
 porte. *17*

14 def. *18 s'il faut re-*
 loyale- *prendre ou taxer*
 ment. *quelque chose,*

15 per- *que celane se fa-*
 fide, un *ce pas en*
 traïstre. *cherte, man*
 16 luy *20 en*
 mesmes. *presence et*
 17 perdi- *face, et ce*
 tion. *22 a-*

18 s'il y a *frode, & inganno : qual' honore t'arrecal' ingannare,*
 q. ch. à *aggitare, gabbare, uccellare, & abusar l'amico?*
 taxer.

19 en *919. Al fedel compagno sij fedele, ne cominciar*
 derriere *cosa veruna a lui pregiudiciabile, e suantagiosa* di na-*
 * Nascosto di lui; perche chi fa slealmente è perfido, tradi-

20 en *scotto di lui; perche chi fa slealmente è perfido, tradi-*
 tore, ô disleale, e si machina verdità, e rovina.

21 en *920. Se u' è alcuna cosa da racciare, e riprendere,*
 22 a- *non si fa ceia nascostamente, mà in t' presenza, libera-*

23 en *to, librement, franchement,*

24 en *to, librement, franchement,*

25 en *to, librement, franchement,*

26 en *to, librement, franchement,*

27 en *to, librement, franchement,*

28 en *to, librement, franchement,*

29 en *to, librement, franchement,*

30 en *to, librement, franchement,*

ciat:anicum e-
 nim fraudare
 & fallere, qua-
 le decus?

919. Fideli

socio fidus e-
 sto; clam illo,

furtum, in ejus
 fraudem nihil

occipe: nā per-
 fide qui agit,

perfidus est, si-
 bique perdi-

tionem machi-
 natur.

920. Si quid

taxandum est,
 non clam fiat,

sed coram, in
 os; idque par-

to, librement, franchement,

to, librement, franchement,

to, librement, franchement,

to, librement, franchement,

to, librement, franchement,

to, librement, franchement,

to, librement, franchement,

to, librement, franchement,

to, librement, franchement,

to, librement, franchement,

freund verborheld
 sen vnd betriegen
 was ist es für ein
 ehr?

Einem treuen

gesellē sey getreu/
 ihm vnrwiss d/ hinc

der dem ructen/
 fangenichs heims

lichs zu seinē nach/
 theit an: dann vorē

treuioj hädelt/ der
 ist treuioj vñ glaus

ben-ū. hig / vnd
 stutrer ihn selbst

sein verdraben oder
 vñhul.

920. Si quid

taxandum est,
 non clam fiat,

sed coram, in
 os; idque par-

to, librement, franchement,

to, librement, franchement,

to, librement, franchement,

to, librement, franchement,

to, librement, franchement,

to, librement, franchement,

to, librement, franchement,

to, librement, franchement,

to, librement, franchement,

freyhe
 roie D
 nur z
 vnd d
 rung.

Ni

freun
 zurie
 heuch

S

ster ?
 versel
 erma

straff
 dann
 resu

als se

H

ster g
 straff
 bar v

fuch
 her i
 betri

men

sia d
 taz

le,

gh

visi
 bia

cu

e lu
 gar

freghet

freyheit zu reden/
völe du es meinst/
nur zu rechter zeit/
vnd ohne verbitte-
rung.

rhesia, prout
sentis, imodò
tempestivè &
sine amarulen-
tia.

Nichts ist der
freundschaft mehr
zumieder als die
heuchelei.

921. Abami-
citia nihil
licius assenta-
tione.

Sihestu ein lã-
ster / verhöle vnd
verschweig es nicht
ermahne / schilt/
straffe mit wortent
dann warumb wol-
testu dich stellen
als sehestu es nicht?

922. Cer-
nis crimem? ne
dissimula, mo-
ne, increpa, ob-
jurga: etenim
cur non cerne-
re similes.

Hat dein nech-
ster gesündiger / so
straffe ihn offne-
bar vnd bessere ihn:
suchschwänze ste-
het den tückischen
betrüger zu.

923. Si
proximus deli-
quit, aperte
corripe & cor-
rige: adulari
versipellū im-
postorum est.

vec liberté, selon
que tu l'entens,
pourvu qu'il ce-
la se face à pro-
pos & sans
greur.

26 Un'y a rien
plus contraire
plus 27 esloigné de
l'amitié que
28 flatterie.

Vois tu 29 un
crime? ne le dis-
mule point, 30 ad-
moneste, tance:
car pourquoy fe-
rois tu semblant
d'en ne voir pas?

Si ton prochain 27 incó-
a 31 faillit repren-
le ouvertement &
le corrige. 32 C'est
à faire à des 33
madres & à des 29 quel-
imposteurs de
flatter.

mente, e francamente, come ti parrà meglio, pur che
sia di buon' hora, e per tempo, senz' amantidine, irri-
tazione, od esacerbazione.

921. Non si ritrova cosa alcuna più incompatibi-
le, più contraria, ed aliena dall' amicitia che le lusi-
ghe, la simulatione, e compiacenza.

922. Vedi tu qualche crime? non dissimulare, au-
visa, riprendi, taccia grida dietro: perche faresti tu sem-
biante di non vederlo?

923. Se'l prossimo tuo hà errato, e commesso al-
cun fallo riprendi, e correggilo apertamente: adulare,
e lusingare è da astuti (mutapelle, volto, faccia) in-
gannatori.

21 que tu
l'estimes
que bon
te sem-
blera.

24 en
temps
conve-
nable.

que ce
soit à
la temps,
de bon-
ne heu-
re.

25 amec-
tume en
aigrisse
ment, ré-
grége-
ment

26 il n'est
rien.

27 incó-
parible
que de.
28 feinti-
se, com-
plaisance.

29 quel-
que vice.
30 adver-
ti, donne
des re-
monstrá-
ces & re-
primen-
des.

31 a com-
amis que
que fau-
te ou er-
reur.

32 il n'appar-
tient
qu'à.
33 fripps,
sans pip-
peurs, ca-
joleurs.

- 24 profitables *Si quelqu'un parle & dit des choses qui soyent utiles, consent; son ad. mais s'il dit des vis & o. choses inutiles, ne pinion.* 36 le flutte point.
- 36 ne luy complay point. *Les 37 Patels-nages & desgen-sements sont pour de point les finets, mais à ce qu'il dit roy fay routes choses rondemēt,* 37 les blâdific-*38 & sinceremēt.*
- ments. *39 N'aye point faulces vergonne de cō-carefies, fesser 40 franche-fard, fal-ment la verité 41 laces. cōme tula isat: 32 à la car 42 pourquoy bonne soy, naïf vouldrois tu 43 vement. qu'on t'assermē-*
- 39 ne rougi, ne iast:
- 40 pas hôteux, *44 Tu ne feras pas du fami-er avec ceux de qui point de honte. tu 45 n'as encores*
- 40 inge-nuemet, *914. S'leuzo parla cose utilis, e profitevoli, cōn-*
- 41 tant que tu fessais. *915. Le lusinghe, false carezze, & inganni sono per gli affetti adulatori, ma tu fa oguri cosa di puro cuore, da huomo da bene, e sinceramente.*
- 41 pour quel sub ject. *916. Non airoffiti nè vergognarti di confessar liberamente da genti huomo la verita, in quanto tu ne sei consapevole: e perche vorresti fatti scongiurare, e giuramento?*
- 41 te fai re affer-*927. Non ti famigliarizzarai, non farai il fratello,*
- ment. *44 ne terend, ne te monstre pas. 45 ne t'est pas encor assés co-*
924. Si quis utilia loquitur, assentire: si inutilia, ne assentire.
925. Pal-pum & offu-cie subdolorum sunt: tu candidè & sincerè omnia.
926. Veritatē ingenuè fatēri ne verēdator (erube-sca) uti (prou) cōscius es: cur enim adjurari velis?
927. Quorum nondum tibi exploratus
- So jemand nutzliche vnd erbarliche dinge redet, gib ihm beyfall: redeter vnnütze sachen / schmeichele nicht.
- Daß liebkosen vnd die teuscherey ist der hinterlistigen leute: thue alles redlich vnd aufrichtig.
- Du solt dich nicht schämen die warheit frey (rund) zu bekennen / wie es dir bewußt ist: dan warumb woldestu beschwören werden?
- Welcher auffrichtichkeit dir noch

nicht bekannt ist/ Den
nen mach dich nicht
gemein: sonst
(andernorts) wir
stu in verachtung
gerathen.

Den unbekant
ten woltestu nicht
schmeicheln/ Damit
sie nicht meinen/
daß du ihnen glatte
wort gebest/ heu
chelest und nach
stellst.

est candor, fa-
miliarem te nō
exhibebis: ca-
teroquin (a-
liās) contem-
prum incurres.

928. Igno-
tis blandiri no-
li, ne te leno-
cinari ac in-
fiditari existi-
ment.

bien re. ogren lu
46 candor &
l'intégrité, autre-
ment tu en cour-
ras du mépris.

Ne 47 flatte
point des inco-
gnus, de peur
qu'ils, 48 n'estimē
que 49 les char-
latans, & que tu
leur, 40 dressés des
so embusches.

46 le
naïveté.
47 na-
madoue
point, ne
careffe.
ne fe-
stoye.

48 qu'ils
ne pen-
sent
49 que
tu leur
donnes
du plat,
que tu
les cajo-
les, les
dus, les
pi-
pe.
49 tends
so des
pieges.
i qui n'a
point
d'occu-
pation.
qui est
de loisir,
& n'a
rien à
faire, qui
n'est
point
empê-
ché, qui
ne s'agit
à quoy
s'em-
ployer.
ad entre-
tien, à
diviser
ou dis-
couter,
pour de-
viser.
pour ca-
queter a-
vec luy.

Von der gelehrten Gesellschaft.

XCIV. De Conversatione erudita.

D'une docte Conversation.

Er von ge-
schäft mäs-
sig ist und weile
hat/ der geh: zu ei-
nem sprachgesell:

929. C Vi ab
coactionibus va-
cat, vadat ad
congregationem:

Q Ve celui
qui ses oc-
cupations donnent
le loisir, s'en aille
trouver quelqu'
compagnon pour
s'entretenir de faire, qui
discourt avec luy:

domestico cō coloro, l'integrità, cādidezza, e sincerità de quali non ti è ancora ben conosciuta; altrimenti incorrerai di sprezzo.

928. Non voler fare troppo vezzi, e carezze a gl'incogniti, di paura che non pensino che tu ruffianeggi, aduli, tenda loro dell'imbofcare, li voglia uccellare, ed ingannare.

XCIV. Della docta Conversatione.

929. C Hlibero d'occupazione (non hà dà fare) vada ad un compagno per discorrere, o cian-

Ccc

3 ne va
pour.
tant.
4 ne vi-
site
point.
5 qui ne
te vent
point de
bien.

6 en
paix.
7 de
quel
pays.
8 cama-
rade.
9 gentil-
homme.
10 villain.
11 igno-
minie.
12 hon-
neſte
homme.
bon meſ-
nager.
13 s'ac-
commo-
de.

14 à ton
humeur.
15 ne te
joins
point.
16 fuy.
17 deſ-
bau-
chées,
deſtrei-
gées,
corrom-
pues.

18 & qui
ne valent
rien. ga-
leſſe-
tiers. co-
queſſe-
deuilles.
19 elles
gaſtent.

3 toutesſois ne
4 vas pas voir
5 ce-
6 luy qui ne te void
7 point de bon & il
8 aime laiſſe le 9. 12.

De 7 quelque
lien 8 condition
que ſoit ton cher
9 bien aimé
10 compaignon, ſoit
11 qu'il ſoit 12 noble
13 ou 14 roturier, ne
15 le pren point à
16 deſhonneur. pour-
17 ven ſeulement
18 qu'il ſoit 19 hom-
me de bien, &
20 qu'il 21 s'accorde
22 à 23 ton naturel.
24 Ne 25 s'accompa-
26 gne point de per-
27 ſonnes infames.

16 Evite les co-
paignes 17 diſſo-
lues & 18 teneſ-
19 car elles 20 corrom-
pent les mœurs.

ciare quello però non viſta; che non ti guarda di
buon occhio, che non ti vede voluntieri, mà lalcialo
ſtare.

930. Dich paëſe ſia il caro, ô diletto compagno,
e di che conditione, nobile, o ignobile, non pigliare,
& arrecartelo a d'onore, purché ſia huomo da bene,
e s'accordi, convenga, confaccia all'ingegno, e natu-
rale tuo. Ma guardati da gli infami, e vituperati.

931. Schiva le compagnie diſſolute, e le brigate di
poco valore: perche guañtano, e corrompono i ceſtu-
mi.

cum tamē, cui
inviſus eſ, ne
inviſas, ſed
miſſum facias.

930. Cuias
ſit dilectus ſo-
dalis, & cuius
cōditionis, no-
bilis an igno-
bilis, ignomi-
niæ tibi ne da-
cas. dummodo
ſit frugi, & ad
ingeniū tuum
congruat: in-
famibus ne te
conjungas.

931. Soda-
litia diſſoluta
& nauci devi-
ta: viciant e-
nim mores.

jedoch beſuche den
nicht / welchem du
verhaſſet biſt / der
dir die augen nicht
gönnet / ſondern
laß ihn fahren (Ger-
hen.)

Von wannen
dein geliebter mit
geſell ſey / vnd waſ
ſtandes / edel oder
vnedel / halte es
dir nicht für eine
ſchand / wā er mit
ehlich vnd ſtomb
iſt / vnd in deinen
kopff ſich nicht
Geſelle dich nicht
mit rüchtigen vnd
ebriof / die ein böß
geſchrey haben.

Meide loſe vnd
nichtige geſellſchaft
ten / dan ſie verders
ben die ſitten.

Die gelehrte haben lust an dem spazieren (auff vnd nieder gehen) es sey gleich etwas zu dichten vnd zu betrachten / oder mit einander zu sprechen.

Wann man in der sonnen zu spazieren vberdrüssig ist / setzt man sich in den schatten zusamen.

Wahr es ist häßlich / schön vnd artig / mit den abgelegenen sich betreten / vnd alles nicht durch munde, botten / sondern durch brieffe andeuten können.

932. Docti deambulationibus delectantur, siue meditando sit, siue confabulandum.

933. Cum in aprico spatiarium vel pertaxum est, consideratur in umbra.

934. Ne pulchrum & scitum est, cum diffitis colloqui & quidvis significare possit, non per nuntios, sed per litteras.

Les gens doctes se prennent plaisir aux pourmenades, soit qu'ils veulent méditer, ou qu'ils veulent deviser.

Quand on s'ennuie de se pourmener au soleil, il se fait assés à l'ombre.

Certainement c'est une chose belle & gentille de pouvoir parler avec ceux qui sont estoimés, & leur donner à entendre tout ce que nous voulons, non pas par mesagers, mais par lettres.

10 les hommes de lettres.
21 se plaisent.
22 discourir, ou s'entretenir avec quel qu'un.
23 on se lasse.
24 où le soleil donne.
25 l'on s'assied ensemble.
26 en veut.
27 affaire.
28 jolie.
29 le pouvoir entretenir.
30 &c. &c. s'en faire.
31 quoy que ce soit.
32 Passagier.
33 che.
34 faire, savoir, ou entendre.

932. I docti, e letterati si dilettano solazzano, e trastullano con se spasseggiate; o sia per meditare, o per novellare, e favolleggiare.

933. Quando loro rincresce di passeggiare al sole, od aprico, dove batte il sole, si sentano insieme all'ombra.

934. Certamente, veramente, in verità è bella cosa, e gentile il poter trarenersi co' discosti, allontanati, od assenti, e significar loro qual si voglia cosa, non per messi, ma per lettere.

32 tra-
goient.
33 fut.
34 en-
duites
de cire.
35 nous
est bien
plus cō-
mode.
nous sert
de beau-
coup.
d'avan-
tage.
nous ser-
vent
mieux.
36 por-
teurs de
lettres.
37 on
scelle
38 un
seau.
39 plée.
fermée.
40 ne se
puisse li-
re.
41 à qui
elle est
destinée.
42 s'a-
dresse.
43 si elle
n'est.
44 inter-
ceptée.
surprise.

Les anciens 32
escriuoient 33
des tablettes 34
cires. (afin qu'on
ne pût rader ou
effacer.) 35 avec
ceux ils uoyoyēt
leurs 36 messa-
gers Pour nous le
papier est l'encre
37 nous sont plus
commodes.

On se cachette
une lettre avec
un 38 cachet
près l'avoir 39
ployée, de peur
qu'elle ne 40 puis-
se estre lue que
par celui 41 qui
l'a 42 adre-
ssée, & 43
qu'elle ne soit ou-
verte que par ce-
lui 44 à qui
elle est
destinée.
45 si on
l'a interceptée.
46 surprise.

935. Anti-
qui in tabellis
ceratis, (ut de-
teri aut deleri
posset) exara-
bant; & cum
iis tabellarios
mittebant: (le-
gabant) nobis
papyrus & a-
tramentum cō-
modius inser-
viunt.

936. Epi-
stola compli-
cata, ne legi
queat, nisi ab
eo cui destina-
tur, obigna-
tur sigillo: re-
figbanda, nisi
intercipiatur,
illi ad quem
inscriptio spe-
ctat.

Die alten schrie-
ben auff wächserne
taffeln: daß es son-
te abgeriben, außge-
löschet vnd außge-
than wördt; vñ mit
denelbigen sand-
ten sie die brieffe
träger oder boten
fort: vñs aber die-
net das papier vnd
die dinck viel süß-
licher.

Ein zusammen-
gelegter sendbrief/
dankt er nicht mö-
ge gelesen werden
als nur von dem/
an den er geschickt
wird mit dem pü-
schafft / sigel oder
püschter versegelt
vnd wo er nicht
aufgefangt wird/
soll von dem ers-
brochen werden/
an den die vbers-
chrift gehört.

935. Gli antichi scrivevano in tavolette cerate,
(per poterlo cattare, e scancellare;) e con quelle man-
davano via i messaggieri. o corrieri: a uoi la carta, e
l'inchioostro serono più commodamente.

936. L'epistola piegata, affine di non poterli leg-
gere, se non da quello a cui è destinata, si segna, bolla,
e sigilla col sigillo: e si dee render, se non vien presa per
strada, a chi l'inscrizione, o mansion s'addressa.

Det

Der zunahm wird
meisten theils / ob
schon die hand bes
tand ist / anders
geschrieben.

Ein zettel wird
nicht verpöschert.

917. Co-
gnomen etia
nota sit ma-
nus, intrus sub-
scribitur plu-
rimum.

938. Sche-
dula non si-
gillatur.

Audedans, en-
cores que la main
soit cognue, an 4, le sur
se souuient la 46 nom
plus part du teps
47 enbas.
On ne 48 ca-
chee point un
49 billet.

41 on et-
crit son
surnom,
le sur
nom
s'écrit.
46 le
plus sou-
vent
47 au
bas, au
dessous.
48 on ne
scelle.
on ne
ferme.

XCVI. De Ludicris.

Von tuchweisigen Spielen. Des Jeux & Esbatements.

Amir die
gebrechliche
trügte nicht ent-
fallen / ermaten/
müde und abge-
müde werden so
laß von ernstlichen
dingen zuweilen ab/
und wann du er-
müdet bist / ergehe

937. NE la-
bas car
fragiles vires,
elanguelcant,
lassentur aut
eneruentur, a
feriis quando-
que cessa; &
cu coactancis,

DE peur que
les forces qui
sont si foibles ne
viennent à ram-
ber, & se faire,
se laisser & debi-
liter, & se faire
par son repos
de ces plus serieu-
ses & importan-
tes affaires, &
quand tu es las-
sé & travaillé,
prendre un peu

petit
morceau
de pa-
pier ou
on n'éc-
rit
qu'un
mot ou
deux.
debiles,
faibles,
fragiles,
& cesser,
 chômer.
de s'ar-
reter.
& recou-
rre,
fatigue,
las de
travail.
† Sotto-
scrive, &
sopras-
crite.
† Au vir-
ti, che qui
l'asso è ad-
drittivo;
ma quan-
do è susta-
tivo signi-
fica il

937. Il cognome, & soprannome, benché la mano sia
conosciuta, si sottoscrive per il più di dentro

938. Un polizino, & pezzetto di carta nel quale
poche parole si contengono non si sigilla.

XCVI. De Giuochi, e Spassi.

939. A Fin che le forze, che sono deboli, e fiacche
non vengano meno, non si stanchino, non si
debilitino, non cessino, fa di mestier alle volte il ripo-
sarti, il sollevarti da tuoi negozij più importanti, & se-
riosi; e quando tu sei faticato, ed affaticato il pigliar un

giuocaglio, al quale si tengono allacciati i cani liuori in una caccia.

4. de re-
lai,
d'inter-
mission,
de re-
pos.
5. esbats,
esbate-
ments.
6. qui
sont de
même
temps,
qui sont
de son
age.

7 fem-
blables,
pareils.
8 nes'ac-
cordent
pas de fe-
viennent
pas l'un
9 les ipu-
dables.
10 res
jouissent
n' l'occe-
pice.
11 resta-
re, re-
gaillar-
dit.

de 4 relasche (de
plaisir ~~et~~ de de-
dant) en 5 passe-
temps ~~et~~ recrea-
tions avec ceux
qui sont de mêm-
e âge que toy
(car ceux qui ne
sont pas tels, ne
ne s'accompa-
gnent pas bien
ensemble.)

Car les 9 ieux
publics recré,
le mouvement,
n renforce et
chasse la paresse.

C'est une chose ⁿ immense que de ¹⁴ combattre à qui dira plus de facettes, de ⁵ paroles aiguës & denigmes; mais c'est u

poco di riposo, &
per passare tempo, e
uguali d'età (per
quali non s'accor-
mente s'accorda

940. Perche
no. e rallegrano,
gliardisce, e scacc

941. E' nel v
contendere, il qu
arguri, ed enigm
fabulitès.

(disparēs enim
non benè so-
ciantur) oble-
tamentis de-
fatigatum te
relaxa (*recrea
et refocilla.*)

240. Spe-
ctacula dele-
ctant (oblectant)
commotio ve-
getat, torpo-
remque exclu-
dit.

94'. Fac-
tius, dictius
ac enigmati-
bus cernere, in-
geniosum est.
pilâ cum reti-

und erquleete dich
mit denen so glei-
ches alters sind mit
anmuthigen sache/
(Dān die vngleiche
gefallen vnd garen
sich nicht wol zu-
sammen.)

Die schauspiel
erlustigen / die be-
wegung erfrischt
und streckt einem
die erstarrte glieder
aufeinander.

Die schimpffre-
den / scharpffinnig-
gen sprüchen oder
lustigen scherz-
en und rätheln
streiten / ist scharpff-
sinntig: Den ballen

mit

mit der racket im
ballenhaus, schla-
gen/ist gesund mit
kugel vnd regeln/
mit dem treusel os
der topff / mit der
wängel / mit dem
vogel-flaisch oder
paußtroh/ mit täul-
chen oder flücker-
der blinden fuhe/
grad oder vngrad/
vnd andere den
gleichen spielen/ ist
kindisch/ mit Karten
oder kariëblättern/
würffel - triehtern/
würffeln / vnd im
breit-spiel/ ist spin-
bubisch / im schach
mit den schachstemen

Wida wann es
ner schachmatt ge-
macht wird/ ist mit
ihm geschchen.

Die geile vnd
vppige mögen sich
mit tanzen vnd
hupffen oben.

alla palla con una racchetta nel giuoco di palla, ed è u-
na cola puerile, fanciullecca, o da fanciullo il giocar alle
pallottole, a gli ossi, al rotolo, alla ciarbatana, alle fol-
lette con picciole palle, à rastoni, od al giuoco della
cieca, a pari, o dispari, &c. s'arrischia molto giocando
alle carte, a dadi, alla zara, o rampaz zata, ed al tavoglie-
re, o sbaraglino; mà è una cosa molto laboriosa, fati-
cosa, e malagevole il giocar a scacchi.

942. La dove se alcuno riceve scacco matto, (è
ridotto all'estremità) hà perso il giuoco.

943. Coloro che sono troppo vivaci, allegri, o
lascivi s'effercitino à ballare, e saltare.
matté, 24 il est perdu, il a perdu. 25 semilants, rageux, lascifs.

culo in sphari-
sterio, sanum:
spharà & co-
ais, trocho,
turbine, scelo-
po, globulis,
myinda, par
impar, &c.
puerile: chartis
lusorius, turri-
culà, talis seu
tesseris, alea
seu fritillo, a-
leatorium: la-
trunculis, ope-
rosuna.

trac. C'est une chose
que de iouer aux echees.

942. Vbi
quis ad incitas
compellitur, a-
ctum est de co.

943. Cho-
reis & tripu-
diis lascivi se
exerceant.

ne chose saine de
iouer à la pau-
me avec une ra-
quette dans le
ten de paume: 25
une chose pue-
rile de iouer à la
courte boule 26
aux quilles, au
sabor 28 à la tou-
pie, à la sarba-
tane, aux bolet-
tes, à 29 rastons,
au pair impair,
&c. 20 il y a de
l'azard à iouer
aux cartes, aux
deux, 27 au 21 vic-
trac. C'est une chose
laborieuse

Là où si quel-
qu'un 23 repost es-
chec 28 mas, 24
c'est fait de luy.

Que ceux qui
sont trop 25 fretils
l'ont s'exercent à
dâser 27 sauter.

16 à la
pelote.
17 c'est à
faire à
des en-
fants.
18 à la
trompe.
19 à di-
gnettes.
20 c'est à
faire à
des
joueurs
ordinai-
res, à des
gens qui
font me-
tier de
jouer
aux jeux
de ha-
zard, qui
ne font
autre
mestier
que de
jouer.
21 aux
deux avec
la boîte
sur le ta-
blier, sur
l'esche-
quier.
22 peni-
ble.
23 est
nuis au
jouet, est
reduit à
l'extre-
mité, à
ne sca-
voir de
quel
bois fai-
re des
che, à po-
uoir &c.
indigen-
ce, est

16 lar- *Celuy qui mar-*
ges. *che sur des es-*
spa- *chasses fait de*
cieux. *grands pas avec*
ses jambes courver-
res sur seseschaf-
fes.

27 baste- *Ah! que les*
leurs qui *danscurs de co-*
danfent *de sont* ²² *hardi!*
sur la
corde.

28 sont *Les coureurs se*
affectés. *hastent de courir*
29 la bat- *après* ²⁹ *les bai-*
re, les *rieres tout le long*
barres. *de la lice iusques*
à la batre; & le
premier emporte

30 la ba- *le* ³⁰ *prix de la*
gue. *course.*

prix de *Les autres mar-*
la joustte *quent une ligne,*
& tous *laquelle si t-st*
autres *qu'ils ont at-*
jeux *teint, si s'arre-*
31 tout *stent, & sont court-*
sur le *celuy qui passe* ³³
champ. *33*
32 ende-
là, par
delà.

944. Gral- *Der selgenreus*
lator grallis *ter ihut auff dem*
gressus spatio- *selgen mit geis-*
fos divaricat. *teren beinen weite*
schrute.

945. Fu- *Behüte Gott,*
nambuli papæ: *wie verwegen sind*
quam confi- *die seiltänzer!*
dentes sunt!

946. Cur- *Die Läufer ei-*
fores à carce- *sen geschwinde vō*
ribus ad me- *sehranckē zum ziel-*
tā curriculo fe- *vnd der erste nimet*
stinant, & pri- *(trägt) den ges-*
mus brabéum *winst (den preis)*
aufert. *davon.*

947. Alij *Andere zeichnen*
signât lineam, *einen strich, welcher*
quam simul ac *so bald sie berühr-*
attigerunt, cō- *ret/bleiben sie stugs*
sistunt illic: *sehen: der vber*
qui ultra pro-

944. Quello, che vâ sopra baltoni camina à gran
passi colle sue gambe aperte, sopra le sue scalaccie, ò
citognole.

945. Ah ch'i ballarini sù la corda sono arrischian-
ti, arrischievoli, od arditì.

946. I corridori s'affrettano per correre dalle
sbarre il lungo della lizza fino alla t meta, al segno, od
al fine, ed il primo riporta, guadagna il premio del cor-
so, od il patio.

947. Altri segnano, ò tirano una linea, alla quale
non così tosto arrivano, ò giungono, ch' incontinenti
si fermano: e quello che s'inoltra, ò la trapassa, ò che
denselbigen

* Nota
ex meta si
deus pro-
met. Quia
coll' e lar-
ga, e sint a
necento
attrimenti
significa
dimidium

denselbigen hino
aus gelauffen / oo
Der dissey desselben
stillgestanden / der
verlieret das spiel.

Auff dem thure
nierplatz stritte man
reitende / auff dem
kampffplatz ringens
vnd wiederstres
bende / welcher es
mit dem andern
ausmachen könte.

Die fechter vnd
kämpffer thun in
der fechtschuel vnt
ter dem fechtmei
ster / einen gang
mit einander.

Ein kampff von
zween ist wenn sich
zween balgen ; da
Der eine den hieb
anbringer / der an
der fänger ihn auff
vnd schlägt ihn
auff / aber der da
er ffe / der gewinnes.

curret, aut
citra eam sub
stiterit, ludum
perdit.

948. In
circo equitan
do, in agone
luctando & re
luctando, uter
alterum confi
ceret, concer
tabant.

949. Gla
diatores & pu
giles (athletae)
in palastrâ cō
grediuntur, di
rectore lanistâ.

950. Cum
duo digladian
tur, duellum
est ; ubi alter
intentat ictum
& infert, alter
inhibet & pro
pulsat ; vincit
autem, qui in
fligit.

s'arresta, e si ferma in dietro perde il giuoco.

948. Combattevano nello steccato a cavallo : e qui frap
nel campo di battaglia lottando, e contralottando, per pe
atterrarsi, ed ammazzarsi l'un l'altro.

949. Li spadaccini, e schermidori sono nella sala,
ô scuola di scherma sotto la disciplina . ô l'insegna
mento d'uno schermidore, ô maestro di schirma.

950. Quando due persone si f battono a colpi di f Stoc
spada, è un duello ; quando l'uno presenta un colpo, chregia
tira una stocchata, od una coltellata, l'altro la ripara, la no . ô ab
schermisce : mà alla fine colui è vincitore, riporta il colschwang
tanto, che ferisce.

outré, ou qui s'ar
reste 33 en arriere
perd le ieu.

33 en de
gâ, par
deçà.

Ils combattoyēt
dans 34 le cirque 34 dans
à cheval, & dans la lice.
35 le champ en 35 le
luisant & con champ
reluisant à qui d. ba
se 36 tueroit l'un 36 s'af
l'autre. fomme.

Les 37 spadaf
sins & les escr s'entre
meurs 38 sont dās tueroit,
la s'af d'escrime 37 les
sous la direction d'espée. joueurs
d'un 39 maître 38 s'af
d'escrime. faillent.

Quand deux 39 d'un
se battent à coups ptevoit.
d'espée, c'est un
duel; quand l'un
présente un coup
& le porte, l'aut
re le pare & le
rabbat : or cestuy
là gagne 40 qui
donne. assene
son
coup.

41 les *Les 41 ioueurs de*
joueurs *pasle pasle, nous*
de gobc- *erblouissent les*
lets, fai- *seurs de yeux par leur*
42 soubre- *soupeffe et agi-*
fauls *lire; mais ce ne*
42 la le- *sont que 41 trom-*
geretede *peries et non pas*
leur *adion. des miracles.*
4191'a. *Vn 41 ioueur de*
bule- *farces 45 contre-*
ments, *fait la personne*
que pre *d'autrui.*
stiges.
44 un
farceur, *La Comedie*
un bon- *nous represente*
fon, un *une action em-*
come- *brouillee, mais a-*
dien. *dec une ioyeuse*
45 repre- *46 conclusion: la*
sente. *46 fin. Tragedie a une*
46 fin. *carastro-issue triste.*
carastro-
phe.

47 à la *Le Theatre est*
47 *à descouvert,*
venue de *mais l'eschafauld*
tout le *est couverts de ri-*
monde. *deaux.*

951. Ge-
sticulator (a-
gyra) actionis
volubilitate a-
ciem perstrin-
git; sed præti-
giæ sunt, non
miracula.

952. Mimus
(histrion) perso-
nam alterius
effingit (ex-
primit.)

953. Co-
mœdia perple-
xum actum re-
presentat, sed
cum jucundâ
catastrophe:
tragœdia tri-
stem habet ex-
itum.

954. Thea-
trum in pro-
patulo est; sce-
na si parvis ve-
latur.

Der gaudetler
(der Landfahrer)
verblendet durch
seines thuns behens
digkeit das gesicht
aber es ist nur
gauckelei (augen-
verblendung) nichts
wunderwerck.

Ein comediant
(comedien-spieler)
ahmet oder gebers
der eines andern
person nach.

Eine comedy
(ein freudenspiel)
stellet einen ver-
worrenen auffzug
vor aber mit einem
lustigen beschluß:
eine tragedy (ein
schawerspiel) hat ei-
nen traurigen aus-
gang.

Der schawplaz ist
offentlich; die hütze
(das zugemachte
gerüste) wird mit dē
vorhänge verdeckt.

951. I cerrerani, o giocatori di mano, giocola-
tori, o bagattellieri, c'abbagliano, c'ingannano la vista
colla loro destrezza, ed agilità, mà alla fine altro non
sono ch'inganni, e prestigi, e non miracoli.

952. Vn comediante, un buffone contrafa, rapre-
senta, finge l'altrui persona.

953. La comedia ci rappresenta un attione imbro-
gliata, intrigata, mà con una lieta, e gioconda conclu-
sione. Æne, o catastrofe: la tragedia hà un evento tristo,
tragico, e dolente.

954. Il teatro è scoperto, si mostra à tutti, mà la
segna è coperta di cortine.

Die

Die verumbrä
Halen fastnacht.

955. Bac-
chanalia lar-
vati peragunt.

Le 42^e Carne-
val se fait par
des 49^e personnes
masquées.

48 le ca-
refin'eng
trant.

des
mom-
meurs,
qui por-
tent ou
prelen-
tent un
mom-
mon, qui
jouët un

Dom Todt vnd Begräbnuß.

XCVII. De Morte, & Sepultura.

De la Mort & de la ¹ Sepulture.

Is tödliche
röckelen/ ist
ein söderbahrer zu-
falt der sterbende.

956. M Ori-
bun-
dorum specia-
le Symptoma
est, stertor le-
thalis.

Ö ihr sterbliche
menschen! wer on-
ter euch beherzigt/
dafi die ewigkeit
von diesem punct
hänge.

957. O
mortales! quo-
tusquisque ve-
litiū reputat,
ab hoc puncto
æternitæ pē-
dere?

LE² ronflemer
mort est un
particulier sym-
ptome de ceux
qui s'en vont
mourir.

O hommes mor-
tels! combien s'en
trouve-il d'entr.
vous qui pen-
sent l'éternité de-
pêde de ce point?

mom-
mon.
l'enter-
rement.
2 raale-
ment.
3 acci-
dent, si-
gne.
4 qui
sont à
l'article
de la
mort.
qui sont
prêts à
rendre
l'âme.
ment.

955. Il carnevale, & carnasziale si fa dà persone
mascherate.

XC VII. Della Morte, e della sepoltura.

956. Il ronfo, & sarnaco mortale, è un particolar indi-
tio, segno, & sintomo de moribondi di coloro,
che tirano alla morte; che sono in articolo di mor-
te.

957. O huomini mortali quanti se ne trovano tra
di voi, che pensano, stimano, s'imaginano, che l'eter-
nità dipenda da questo punto?

D d d a

Car des auſſi
 8 que tu *toſt que tu e au-*
 ſeras ex- *ras c'edra l'ſpiri,*
 piré. *l'ame s'en ira*
 7 tout à *l'heure, promptement au*
 l'heure, *ciel ou en enfer.*
 ſur le
 champ,
 ſubit, in-
 conti-
 nent.

8 *Le corps mort*
 8 le con- *accouſtré à la fa-*
 voy. *çon de ceux qui'o*
 9 a la fa- *porté en terre*
 çon des *(c'eſt à dire ont*
 funérail- *é) embauſmé,*
 les.

veſtu de deui,
ſerré dans un cer-
cueil, mis ſur une
biere) eſt
 19 col- *porté par les*
 porté. *colporteurs.*
 11 entet-
 teurs.

12 on af- *On fait les*
 fiſſe aux *funérailles en*
 funérail- *marchant vers le*
 les. aux *cimetiere avec*
 obſé- *une pompe ſu-*
 ques. *nebre.*
 13 un
 convoi.

958. Nam

ut expiraveris,
 conſeſtim ani-
 ma ad celos,
 vel tartara mi-
 grabit.

Denn ſo bald

du den geiſt wirſt
 aufgegeben habſt/
 wird deine ſeele
 von ſünd an ent-
 weder gen himmel/
 oder zur höllen
 wandern.

959. Funus

functis riti-
 bus adornatū
 (id eſt, pollin-
 ctum, lugubri-
 ter indutum,
 capulo condi-
 tum, ſandapila
 (loculo) irapo-
 ſitum) à veſpil-
 lonibus effe-
 tur.

Die leiche nach
 leichnamagebrauch
 beſchicket. (das iſt/
 gewaſchen / (gebal-
 ſamirt) mit todten
 kleidern angethan/
 in den ſarck geſet-
 get / auff die bähre
 geſetzt) wird von
 den todtenrägern
 aufgetragen.

960. Fiunt

exlequia (inſe-
 ria) cœmete-
 rium verſus,
 pōpā funebri.

Die leichbegäng-
 niß wird mit lei-
 chengepräng nach
 dem Kirchhoff (Gora-
 tes acter) zu gehal-
 ten.

958 Atteſo che non coſi toſto havrai reſo lo ſpi-
 rito, che l'anima ſe n'andra incontanente, ſubito, pron-
 tamente al cielo, od all' inferno.

959. Il corpo morto, il cadavere accomodato, &
 diſpoſto nella maniera, & foggia di coloro, che ſono
 portati alla ſepoltura (cioè unt, imbaſſamati, veſtiti a
 bruno, rinchiuſi in una tomba, & poſti ſopra un cata-
 letto, & feretro è portato pei beccamorti, & becchi-
 ni.

960. Andando verſo il cimitero con pompa fu-
 nebre ſi fanno le eſequie.

Wir begraben
die verstorbenen
körper/ und legen
sie in die erde/ (bes
tatten sie zur er
den:) die alten ha
ben sie verbrant/
dannehero hat man
die gräber Brand
stätt geheißen.

Es werden ges
dächtniß - seulen
(leichensteine) vnd
grabschristen auffge
richtet: die begräb
niß lieder (travero
gedichte) werden
gesungen.

In der heiden
schafft haben die
gedüngerten klage
 weiber sich travorig
gebetet vnd mit
traverklagen/ vnd
leichenliedern ihr
lob erzehlet.

Vnd damit der
verstorbenen seelen
nicht irre gehen
manes ober
rarent, iusta

961. Noi seppeliamo, e sotterriamo i corpi morti,
ô cadaveri; gli antichi gli abbracciavano, quindi è, che
nominano i sepolcri *Busta*.

962. S'innalzano monumenti, od avelli, ed epita
fi: si cantano epiccedi, ô canzoni funebri.

963. Trà pagani si conducevano alcune donne
per piangere, che si battevano il petto, e trà loro canti,
e lamentationi raccontavano le lodi del defunto, (del
morto.)

964. E per timore, che le anime non andassero

961. Nos
exanima (cor
poia) sepeli
mus & huma
mus (*humo mū
da mus*) prisci
ustulabant, in
de sepulchra
sunt *Busta* di
cta.

962. Eri
guntur cippi
& epitaphia:
epicedia can
tantur.

963. In
gentilismo cō
ductæ præfica
plangebāt, les
sibus & nenis
elogia enume
rantes.

964. Erne
manes ober
rarent, iusta

*Notes enseve
lissions et 14 in-
humons; les corps
morts; les anciens
les brusloyent, de
là vient qu'ils ap
pelaient les sepul
chres Busta.*

On dresse des
monuments &
des epistaphes: on
chante des chan
sons funebres.

17 En la payen-
merie on louoit
des femmes pour
pleurer qui se
frapoyent la poi
trine, et en leurs
chants et lamen
tations racon
toient les louan
ges du trespassé.

Et de peur que
les ames n'alla
sent errant çà &

14 entes
rions,
mettons
en terre.
15 lesca
davies.

16 des es
picedes.
des chā
sons lu
gubres.

17 au pa
ganisme.

18 du des
funè.

là on leur faisoit
des services mor-
tuaires & anni-
versaires avec
des banquets su-
ués.

parentalia fe-
ralibus epulis
faciebant.

(umgehen) möch-
ten / stellen sie
todtenopfer (sele-
messen) und schick-
te gedächtnisse
(begängnisse) mit
leichnamahlzeiten
an

XCVII. De Providentia Dei.

De la Providence de Dieu. Von Gottes Vorsehung.

Ainsi la mort
met fin à
toutes choses
Car toutes cho-
ses temporales
sont caduques,
passage es vains,
elles se
levent,
elles se
meurent.
Encores que
quelque chose es-
t com-
ble estre ferme &
bien que stable,
toutes fois
elle se
mine,
elle se
confu-
me.
s'en va.

erranti quā, e là, si celebravano anniversari con ban-
chetti funebri.

965. Tamors
finie o-
mnia.

966. Omnia
enim tempo-
ralia caduca,
fluxa & transi-
toria sunt, ex-
oriuntur & in-
tereunt.

967. Eriāsi
aliquid stabile
videatur; ve-
rustate ipsā at-
teritur & de-
cedit.

Alles endet der
Mod alles.

Dann alles zeit-
lich: si hinfallig/
vorüberdauig und
veränglich / es
kumpt hervor, und
gehet unter.

Ob schon etwas
beständig scheint/
so wird es doch
vom alter (durch
lange zeit) abgenū-
het und vergehet.

XCVIII. Della Provvidenza di Dio.

965. Così la morte finisce, mette fine a tutte le
cose

966. Perché tutte le cose temporali sono cadu-
che, volubili, e transitorie nascono, e muoiono.

967. E benché alle volte paria, ch'alcuna cosa sij
ferma, e stabile, nondimeno il tempo, la vecchiezza la
consuma, la logora, e passa.

Alle Dinge sind
gehlungen abwechselung
unterworfen.

968. Vicif-
situdinibus su-
bitaneis subja-
cent omnia.

Aber der ist
Gottlos sein Got-
tes verdächtig. Der
damayner/dass uns
sere sachen ohnge-
sehr herum. Ge-
waltet mehr einach
Gottes vnder andels
bahrer ordnung. Ge-
giebet sich alles.

Das glück ist
nichts.

Ich gebe zwar
zu / dass zufällige
und unverhoffte
fälle seyn / aber
gegen uns gerecht
nec / nicht der

969. Atheus
tamen est qui
temerè voluta-
ri aucumat res
nostras : fataki
necessitate suc-
cedunt omnia.

970. Fors
& fortuna ni-
hil sunt.

971. For-
tuites quidem
& improvisos
casus esse con-
cedo, sed no-
stri respectu,

Toutes choses
sont ⁷ subiectes ⁷ expo-
sées, ⁸ aux soudains cha-
gements ⁸ et ⁸ vi-
cissitudes.

Toutesfois ce-
luy là est un ⁹ al-
téré qui estime ⁹ un a-
theiste, ¹⁰ que ¹⁰ les choses
humaines roulent
temerairement ¹⁰ et
à l'aventure : ¹¹ toutes
choses arri-
vées par l'immuta-
ble ordonnance de
Dieu.

Le sort ¹² et la fortune
ne sont ¹² rien.
¹³ L'accorde bien
qu'il y a des ¹³ cas
fortuits, ¹⁴ et ¹⁴ non
prevus, mais
c'est à nostre es-
gard, ¹⁵ et non pas

8 tours,
9 variations.
10 un a-
theiste,
un hom-
me sans
Dieu.
11 que
nos af-
faires /
12 le suc-
ces de
toutes
choses
depend
d'une
necessi-
té fatale.

13 j'ad-
voue
bien, je
confesse.
14 des e-
ven-
ements
fortuits,
casuels.

15 &
aux
quels on
n'a pas
pensé.

968. Ogni cosa è soggetta, esposta alle subite mu-
tationi, cangiamenti, e vicissitudini.

969. Tuttavolta è un ateo, ateista, od huomo, che
non crede in Dio, colui, che pensa, o stima, che le
cose humane siano temerariamente, e dal caso gover-
nate, s'aggirino per sorte, e ventura: il tutto arriva,
succede per l'immutabile decreto, ordinazione di
Dio; il successo di tutte le cose dipende d'una fatale
necessità.

970. La sorte, e la fortuna sono nulla, sono finzio-
ni immaginarie.

971. Concedo, confesso bene, che vi sono, che si ri-
trovano casi fortuiti, e non previsti, o preveduti; ma
ciò s'intende rispetto a noi, e non già in ordine alla

de la Providence,
qui gouverne &
adresse toutes
choses, voire mes-
mes les plus peti-
tes & menues
par sa volomé.

Carnostre Sei-
gneur se moigne
que les cheveux
de nostre teste s'ont
tous créés, de for-
te que mesmes il

15 choir n'en peut pas 15
en terre. *peut un seul.*

16 pour 16 *Voilà pour-*
cette, *à quoy il y a rous-*
cause, *à tous des mœurs*
cette. *& prodiges pour*

17 qui 17 *auant-coureurs,*
vont de. *des changements*
vant, qui *estranges & nom*
prece- *acconsumés.*
dent.

18 *Il y a donc de*
18 *l'augure es*
que, pre- *choses.*
lage,
bôn'en-

contre,
ou mal.
encon-
tre
qu'on
prend
sur quel-
que cho-
se.

non providen-
tia: quæ minu-
tissima etiam
nuta suo diri-
git.

Göttlichen vorse-
hung nach: welche
auch die geringsten
dinge nach ihrem
willen richtet.

972. Nam
& capillos no-
stros numera-
tos esse testa-
tur Saluator, ut
ne quidem v-
nicus perire
queat.

Dann vnser Heu-
land bezeuget, daß
auch vnser haup-
haare gezelet sind/
daß auch nicht ein
einziges vmbkom-
ment an.

973. Ea pro-
pter insolitas
mutationes, o-
stenta & pro-
digia antece-
dunt.

Deswegen ges-
hen vor vnser
wöhnlichen veränd-
derungen/ vnd vns-
glückszeichen vora-
her.

974. In-
sunt ergo omi-
na rebus.

Derhalben stecken
andenutunge (o-
der vorzeichen) in
den sachen.

Providenza, che governa, e regge ogni cosa; fano le
più picciole, e minute colla sua volontà.

972. Perche il nostro Signore, e Salvatore attesta,
che i capelli del nostro capo sono tutti numerati, di ma-
niera che non se ne può perder un solo.

973. Per questa cagione si vegono alla giornata
mostri, e prodigi come precursori che precedono
alle mutazioni strane, meravigliose; ed inusitate.

974. Si ritrova dunque dell' augurio, pronostico,
buono, & cattivo in cotte nelle cose.

Aber allenthal-
ben vorandem
suchen ist aber
glauben; so dir der
HERR etwas off-
senbahren (entde-
cken) wil, wirdest
dir nicht verbor-
gen seyn.

Sey du fromb/
und bette: der wird
dich nicht verlas-
sen/der nicht weni-
ger vorhergeord-
net / wie es mor-
gen / obermorgen/
und hernach dir
ergehen solle / als
was gestern / che-
gestern und von
so vielen Jahren
hero geschehen ist.

Gottes schickung
zeucht dir nicht vor
der zeit über den
hals / sondern er-
warte sie.

975. Sed usquequaque
presagia capta-
re, supersticio
est: si tibi Do-
minus aliquid
manifestare (re-
velare) digna-
bitur, non te
latebit.

976. Tu pius esto, &
ora: non te
derelinquet il-
le, qui æquè
prædestinavit,
quid cras, pe-
rèdiè, & dein-
ceps; de te fu-
tuum sit, æ
quod heri, pri-
diè, & abhinc
tot annis fa-
ctum est.

977. Fa-
tum tuum ne
anticipa, sed
expecta.

Mais c'est su-
perstition que de
¹⁹ chercher ²⁰ par ¹⁹ prendre
tout des pres-
ages: si le Seigneur
²¹ te fait la gra-
ce de te manife-
ster (reveler) quel-
que chose, elle
²² ne te fera pas
cachée.

²³ Crain Dieu
et prie: celui qui
a ²⁴ aussi bien
préordonné ce qu'il
doit arriver de
toi demain, après
demain et de la
en avant, comme
ce qui est arrivé
hier, avant hier,
et desja depuis
tant d'années, ne
²⁵ t'abandonnera
pas.

Ne ²⁶ devance
point ton ²⁷ de-
stin, mais aiten.
²⁸ ne te précède
pas.

²² tu ne
l'ignore-
ras pas.
²³ sois
craignant
Dieu,
pie,
pieux,
devo-
tieux.
²⁴ esga-
lement.
²⁵ ne te
delaissè-
ra pas.
²⁶ n'an-
ticipè.
²⁷ n'avance.
²⁸ ta de-
stinée,
ton sort.

975. Ma è una superstizione il cercar per tutto,
sempre presagi: se il Signore ti fa la grazia di manife-
starti (ti rivelarti) qualche cosa, ella non ti farà nascosta.

976. Temi Iddio, e prega: celui c'ha così ben
preordinato, ciò che deve esser di te, che deve succe-
dere domani, doppo domani, ed all'auvenire, come
cio, ch'è arrivato hieri, l'altr'hieri, e di già tanti anni
sono, non ti scorderà. non t'abandonerà già mai.

977. Non anticipare il tuo destino, ma aspetta.
Ecc

Des Anges. XCIX. De Angelis. Von Engeln.

La aussi pro-
dit des Anges
en si grand
nombre
qu'on
ne les
sçauoit
compter,
innu-
merables.
2 des
choses
inferieu-
res.
3 fautes.
4 quel
a esté
son bon
plaisir,
mais
quelques
5 collo-
qués, &
6 jettés,
il les avoit mis
au plus haut ciel
(au ciel empyrée)
mais quelques
uns se sont revol-
tés, & ces delz par or-
dres, & ont esté
precipités du
Ciel en enfer.

978. **P**rodu-
xit &
invisibiles An-
gelos, cōsque
innumeros, ad
regenda infe-
riora sibi ad-
ministratos.

979. Non
quod opis ef-
fer indigus, sed
quia sic est pla-
citur.

980. Con-
stituerat hos
in cælo supre-
mo (empyree);
sed quidam de-
sciverunt (de-
ciderunt) ab eo,
per superbiam,
deratbatique
sunt cælitus ad
infernū (Or-
cum, Erebum,
Avernum.)

EX hat auch
re vnsichtba-
ren Engel hervor-
gebracht / vnd dies
selbige vnzehlich/
die vnter welt zu
regieren / ihm zu
hülffsdienern.

Nicht daß er der
hülff bedürfftig/
sondern weil es
ihm so wolgefällig
gemessen.

Dieselbe hatte er
in den fawrigen
(höhesten) himmel
gestellt; aber etli-
che sind von ihm
durch hoffart abge-
fallen (abgetreten)
vnd sind vom him-
mel zur höllen (in
höllischen pfuel / in
schweßelpfuel) hero-
ab gestürzt.

XCIX. De gli Angioli.

978. **E**gli hà parimete prodotto degli Angioli invi-
sibili, quali sono innumerabili, per esser suoi
ministri, e servidori nel governo di queste cose sublu-
nari, ò basse.

979. Non già perche egli haveffe bisogno d'aiu-
to, mà perche gli è così piaciuto, tale è stata la sua
voluntà.

980. Li haveva posti, messi, collocati nel più alto
cielo (nel cielo empyreo,) mà alcuni si sono ribellati dà
lui per superbia, e perciò sono stati precipitati dal cie-
lo nell' inferno.

Die

Die in ihr voll-
kommenheit vers-
blieben / sind ges-
sterben (bistetig) /
Daß sie nicht mehr
abfallen können.

Tausend mahl
tausend (zehn hun-
dert mahl tausend)
stehen umb den
thron ihres schöp-
fers herum / ehren
ihn / beien ihn an /
vnd preisen ihn.

Werden sie ab-
gesandt (verrichtet)
so verrichten si die
befehlliche / vnd
wann sie ihre be-
schafft außgerich-
tet / kehren sie umb
(komme sie zurück.)

Sie gesellen sich
auß geheiß Gots
ees / zu den gottseli-

981. Qui
in sua integri-
tate perman-
serunt, roborati
sunt, ne pro-
labi amplius
possint.

982. Cir-
ca thronum
Creatoris sui
millia millium
(decem myria-
des) adstantes,
eum colunt,
(venerantur)
adorant, cele-
brant.

983. Aman-
dati obcūt mā-
data, legatio-
nēque functi
revertuntur.

984. Affo-
ciant se, iussu
Dei, piis, jam

Ceux qui sont
demeurés en leur
intégrité ont esté
confirmés, & for-
tifiés, afin qu'ils
ne pussent plus
choir.

Les mille mil-
liers (les millions)
se tiennent de-
vant le throne de
leur Createur &
le servent, &
devient & ce-
lebrant.

Enfants en-
voyés, & ils sont
ce qui leur est co-
mandé, & s'estant
acquis de leur
ambassade ils
retournent.

Ils se s'accom-
pagnent par le
commandement
de Dieu de ceux
qui l'aiment &
gignent

7 qui
ont pes-
sité.
8 qu'ils
ne
soient
plus sub-
jects à.
9 tom-
ber.

10 le re-
verent.
11 le
louent.
12 ils ex-
cutent
leur
charge.
leur es-
mission.
leur mā-
dement.

13 de leur
lega-
tion de
ce pour
quoy ils
ont esté
envoyés.
14 ils re-
viennent.

15 ils
s'af-
ficient, ils
se joi-
gnent

981. Quelli che sono rimasti, dimerati nella loro
integrità sono stati, confirmati, e fortificati, a fin che
non possan più cadere.

982. Le mille milliaia, (i milioni) stano, si tengo-
no d'avanti il trono del loro creatore, e lo riveriscono,
lo servono, l'adorano, celebrano, e lodano.

983. Essendo mandati, accompliscono la lor cari-
ca, essequiscono ciò che loro vien comandato, ed
havendo sodisfatto alla lor ambasciata ritornano.

984. S'accompagnano pel commandamento di
Dio con coloro, che l'amano, e lo temono come cost

le leur
nativité.
17 gar-
des.
18 prote-
ger.
19 des ag-
gressifs,
des ou-
trages.

20 genie.
qu'en dit du bon
ou mauvais
Ange d'un chal-
qu'un est incer-
tain.)

Ils apparoissent
par son ou dispa-
roissent derechef,
21 en en-
chantât,
chantât,
en en-
forcelât.
non pas²² par en-
chanterse, mais
véritablement
en effect.

On appelle les
malins Esprits,
quand ils appa-
roissent des fan-
tômes: quand ils
tempêstent & ma-
nent du bruit

inde à nativi-
tate, tanquam
custodes, ut
mala averrun-
cent, & ab in-
sultibus Sata-
næ protegant.

(285. Ve-
rum enim ve-
rò, quod de
bono & malo
genio inquit,
incertum est.)

986. Appa-
rent nonnun-
quam, sed dis-
parent rursus:
non fascino, sed
revera.

987. Ca-
eodemones ap-
parentes spe-
tra vocan-
tur, tumultua-

gen bald von ihrer
geburt an / als wä-
rer / daß sie das böse
abwenden / und für
den anlauffen des
teuffels bewahren.

Aber was man
vordem gutem und
bösem Geiste (eines
jeden menschen) sa-
get / das ist unge-
wiß.

Sie erscheinen
hitzweilen / aber sie
verschwinden wie-
derüß: nicht durch
blendung / sondern
in der that.

Die bösen Gei-
ster / wenn sie sich
sehen lassen / wer-
den gespenste (be-
trübniß /) wenn
sie in der mittern-

dalla nascita, o dal natale, come custodi per divertire
distornare, e discacciare i mali, e proteggerli, custodirli,
e difenderli dà gli affalti di satanaſto.

985. Ma tuttavolta ciò, che si dice d'un buono, e
gattivo angelo è incerto.

986. Alle volte appariscono, e di nuovo sparisco-
no, non già per incantesimi, ammalando, o fattuc-
chierando; ma veramente, ed in effetto.

987. Quando appariscono li spiriti maligni, si
chiamano fantasmi; quando fanno strepito, o romo-
nach

nachtrumpeln / poltergeister ; Die zu dienst stehen (arbeiten) haussgüter und tobelta genenend.

res per noctem intēpestam le- mures : famulantes, lares & penates.

sur le profond de la nuit, des 22 des. rins : quand ils gobe- lins, des servent, des 23 esprits. Esprits familiers. folers.

Die schwarze Künstler / so mit Gistern zu thun haben (unter einer decken liegen) beschören sich und andern mit ihren beschwörungen.

988. Magi cum dæmonibus colluctes, incantamenti suis se ipsos alios demerant.

Les 24 magiciens se 25 jouants avec les 26 Diables 27 sont dev- nir fols par leurs 28 enchantements 29 s'en- et eux et les au- tres. tre-en- tendants.

Aber wehe Dem Teuffel und (wo sie der gemeinschaft nicht absagen) seinen mitgenossen : sie werden zum höllischen feur verstoßen werden.

989. Sed vix Diabolo, & (nisi cōmunio- ni renuncient) consortibus ejus! ad gehennam detrudētur.

Mais malheur 26 les au Diable et à demons. tous 29 ses com- forts (s'ils ne re- noncent à sa cō- munion!) ils se- ront 30 jettes dans la gehenne. forcels d'enten- dement.

Dann der Allmächtige wird ein rechter seyn seiner ehre.

990. Vin- dex enim erit gloriæ suæ Omnipotens.

Car le Tout- puissant sera 31 le défenseur de sa gloire. 32 forces. 33 leries. 34 fortile- ges, pre- stiges.

re nel buio della notte folletti : quando servono spiriti domestici, o famigliari

988. Li stregoni, maggi, od incantatori, mescolando, od intendendosi col diavolo, coi demoni, coi loro incantesimi, veneficij, o stregherie fanno impazzire, e se stessi, e gli altri.

989. Ma guai al diavolo, ed à tutti i suoi compagni, aderenti, o partiali (se non rinunciano alla sua comunione!) faranno gettati precipitati nella gen- na, nel fuoco eterno, nell' inferno.

990. Perche il potentissimo sarà il difensore, di- fenditore, e vendicatore della sua gloria.

sta fin de
closture,
2 or sus,
orçā.

3 j'ay en
quelque
façon ar-
teint.

4 telle-
ment
quelle-
ment.

5 de la
vrière.
6 sans
vanterie.

7 sans me
vanter,
sans ar-
rogance,

8 que tou-
te arro-
gance.

9 soit es-
loignée
de mon
dire.

10 est il
ainfi? est
il possi-
ble?

11 Dieu te
vaille
benir.

12 tu te
hâtes.
13 vigou-
reufe-
ment,
diligem-
ment.

La Conclusion. C. Clausula. Der Beschluß.

1 E te prie, de
moy, que reste-
il? te? suis en?
quelque façon vo-
lu à bout des
choses qui ont esté
traitées sus-
ques 13. Ce qui
soit dit sans
vantance.

2 Dis tu Cer-
tes? tu es à louer
d'une telle dili-
gence, il ne reste
donc autre chose
sinon qu'est-
tre par ceste pro-
prie te? te des-
pêches de visiter
les palais tant
des sciences que
de la langue La-
tine, & que tu
benir.

3 Tu te
hâtes.
4 vigou-
reufe-
ment,
diligem-
ment.

5 Edd
6 fodes
7 quid re-
stat? cātenus e-
nim tradita (ab
lit arrogancia
dicto) ut cum
que sum con-
sequutus.

8 Sicci-
nei (Ais) them
maeste seduli-
tate ista. Resta-
bit igitur, ut
per hanc januā
ingressus, cum
scientiarum, tū
Latinitatis Pa-
latia, vivide lu-
strare prope-
res, & quæ hic

9 lieber (so
du willst) sag
an! was ich hindern
steht? dann was
bisher ist gehan-
delt worden, habe
ich (ohne rübm zu
reden) etlicher ma-
ßen erreicht.

10 Ist dem also?
(sagst du es) nun
woll wachse (nimb
zu in diesem deis-
nen fleiß! es wird
demnach noch ge-
braucht seyn, daß du
nach dem du durch
diese thür einge-
gangen bist, die
paläste so wol der
wissenschaften/als
der sprachen mit
lebhaftigē gemäch
(wacker/vn frisch)
zubefichtigen eilest/
und was du als

C. La Conclusion.

991 Oñ prego, di gratia, dimmi, che manca più sono
in qualche maniera gionto al fine delle cose, che
fin qui sono state, trattate, il che sia detto senza vana
gloria, o vanità.

992. E verote possibile? certamente tu meriti lo-
de, sei degno di lode per una tal diligenza, altra cosa
non resta, se non ch'essendo tu entrato per quella por-
ta tu ti spedita di visitare animosamente, e diligen-
temente il palazzo, e delle scienze, e della lingua latina;
e che tu confiden, contempli, riguarda, ed auvertisca

hier ripsraps (elo-
lenda) und stücs-
weise (stücklich) an-
gesehen / in guten
scribenten weis-
teufftiger nachsün-
nest.

Alhier hastu
summanischer weise/
kurz und rund / eine
kurze verfassung
(einen kurzen be-
griff) end gleich-
sam die ersten lehr-
stücke (eine ent-
wurfung) so wol
der weltlichen / als
der Ertelichen /
weisen; ich halte
davor / daß nichts
so sehr aufgelaßen
sey.

An statt der zu-
gabe ermahne ich/
das du zur Gottes-
furcht alles gänge-
lich anwendest.

Dann du solst
wissen / das es bald
(eheftes tages) ge-
schehen werde / das

raptim & car-
ptim asperixisti,
vberius in au-
thoribus bo-
nis specularis.

993. Habes
hie summam
& succinctè
brevem com-
plexionè, ceu
rudimèta, quæ
Philosophia,
quæ Theolo-
gia: nihil tan-
to perè omif-
sum reor.

994. Au-
ctarij loco ad-
monco, ut ad
pietatem con-
vertas planè
omnia.

995. Scito
enim, fore
propediem, ut

¹¹ consideres plus
amplement dans
les bons auteurs
les choses ¹² que
tu n'as vues icy
qu'à la basse
en courant.

Tu as icy som-
mairement ¹³
succinctement un
¹⁴ court ¹⁵ abrégé
ou plus tost des ru-
diments tant de
la philosophie, que
de la Theologie; que
j'estime ¹⁶ qu'il
n'y a pas grand
¹⁷ cas d'obmis.

Je ¹⁸ t'admon-
nestè ¹⁹ par sur-
croist que tu ²⁰ co-
vertisses entiere-
ment toutes cho-
ses à la pieté.

Car sçaches que
²¹ dans peu de
jours nous ren-
dres.

²² en
bref.

più a pieno, più diffusamente nei buoni autori le cose
che hai viste qui frettolosamente, alla sfuggita.

993. Tu hai qui succintamente, in poche parole, un
compendio, un sommario, à per dir meglio, ô più to-
sto i rudimenti così della Filosofia, come della Teolo-
gia; ne penso, che vi sia gran cosa di tralasciato.

994. Sovra tutto io t' ammonisco, t'esorto à
convertir ogni cosa alla pietà.

995. Perche sappi, che in breve; fra pochi giorni.

22 conte drens 22 compa
 & faisô. de tout assavoir
 23 lors 23 quand il vien-
 que. dra pour nous 24
 24 res- resusciter pour
 veiller. nous inge: 25 a-
 25 ou. lors et les choses
 26 de- manifestes et les
 couver- cachées seront 26
 res, reve- mises en euidêce.
 lées.
 27 alors. O bien-heu-
 28 l'au- reux ceux qui 27
 ront fa- adorez 28 P'auront
 vorable pour favorable
 29 ils se et propice! ils 29
 repai- et seront rassusés
 stront. ils seront rassusés
 30 ils se 30 eternellement
 peus d'a- de la graisse de
 broûte. s'amaison et ab-
 & de ne- breuvés du feu
 star, de la viade de ses delices.
 & boif- Nostre bon Dieu
 son des qui a pitié et
 dieux. ils compassion de
 feront nous, nous 31 face
 30 à ja- la grace qui est
 sauvés. mais, per iustifiés par sa
 30 à ja- mais, per iustifiés par sa
 petuelle misericorde, nous
 ment, à croissîs tous en
 toute s'emb.e en charité.
 perpe-
 tuité.
 21 nous
 doit.

reddamus ra-
 tionē omniū:
 nempe quum
 venerit, ut su-
 scitet nos &
 judicer: ubi
 manifesta &
 occulta pare-
 fient.

voir rechenſchaft
 aller dinge geben
 ſollen: nemlich wē
 er kommen wird/
 daß er uns auff
 erwecke vnd rich-
 te da kundbahr vnd
 verborgene dinge
 offenbahr werden
 ſollen.

996. O bea-
 tos, qui tunc
 propitium ha-
 bebunt, am-
 broſiā & ne-
 ſtare paſcen-
 tur in ſempi-
 ternum.

O ſeelige Leute!
 die ih̄n alsdā wer-
 den gnädig haben!
 ſie werden in ewige
 zeit mit dem him-
 melsbrodt vñ dem
 himmelſtrancē ge-
 weidet werden.

997. Faxit
 miſerator no-
 ſter, ut hīc mi-
 ſericordiā ejus
 juſtificati, in
 charitate coa-
 leſcamus.

Unſer erbarmet
 helffe/ das wir alle
 hie durch ſeine gnā
 de gerechtfertiget/
 in der liebe zuſam-
 men wachſen (ver-
 einiget werden)
 mögen.

noi renderemo conto d'ogni coſa; all' hora quando
 verra per reſtituari, e per giudicarci: e che le coſe
 manifeſte, ed occulte faranno meſſe in chiaro, in pale-
 ſe, faranno diſcoperte.

996. Feliciffimi quelli dunque, che l'havranno
 propizio, e favorevole, perche faranno paſciuti d'am-
 broſia, e nettare, ſatollati delle fue delizie in eterno.

997. Il noſtro buon Dio; c'hà pietà, e compaſſio-
 ne di noi, ci faccia la grazia, ch'eſſendo juſtificati quà
 giu pella ſua miſericordia creſciamo tutti inſieme in
 carità.

Setenae

N.
henschafter
ge geben
nlich wien
n vord/
ns auff
nd richtes
ahre vnd
e dinge
werden

ge teute!
an vora
haben!
n ewige
in him
an dem
ack ge
den.

barmer
oir alle
e gnä
rtige/
usam
(ver
den)

ando
e cole
pale-

anno
am-
o.
mo-
quä
e in
enne

TIT. C.

Setenne du ihm
(deine sünde) vnd
ihue ihm gesühde/
vnd durch andächtig
iges vnd inbrän
stiges geber dinge
in dē himel hinein/
daß du bereit sezo
vnter die himmels
genossen gezehet
werdest.

Sey gegrüßet/
vnd gehab dich
wol.

Dem HERRN
der heerscharen/
der unzerrēnlichen
Dreyfaltigkeit sey
lob / in alle Ewig
keit / Amen.

Das End.

998. Tu
ei confitere, ac
vota vove, de
voréque & fer
vidē precan
do penetralia
coeli penetra,
ut jam nunc
coelitibus an
numereris.

999. Ave
& vale.

1000. IE
HOVÆ Ze
baorh indivi
dux Trinitati,
fir laus in secu
la seculorum,
Amen.

Finis.

998. Confessali i tuoi peccati, addirizzali i tuoi
voti, e penerra nei cabinetti del cielo con preghiere
decore, ed ardenti, à fin che adesso tu sij messo nel nu
mero dei Cittadini del Paradiso.

999. Dio ti guardi, conservati, à Dio.

1000. All' Eterno delle Armate, alla santissima
ed individua Trinità sia lode, honore, e gloria nei se
coli de secoli, e così sia.

Il Fine.

des armées. 41 indivisible, qui ne peut estre divisée. 41 Ainsi soit il.

409

Confessali i tuoi peccati, addirizzali i tuoi
voti, e penerra nei cabinetti del cielo con preghiere
decore, ed ardenti, à fin que tu sois mis au
nombre des citoyens du ciel.

Bien te garde & bien te soit, A
Dieu.

41 l'Eternel des armées, à la
Tressainte & individuelle Trini
té soit louange, honneur & gloire
se es siècles des siècles. 41 Amen.

La Fin.

tes pechés & les
fautes.
entre
penetre.
dans les
cabinets du ciel
par des prières
plus se
devotes &
ardentes, afin que
tu sois mis au
nombre des
citoyens du ciel.
coeur.

16 devo
tueuses.
pleines
de pieté
& de devo

tion.

37 ard
mēt, d'un
zele ar
dent

38 des
mainte
nant.

39 au
rang, &
receu au

nombre,
des
citoyens,
bour
geois &
habitans

des
cieux,
des
saints

de para
dis.

41 le sei
gneur

F f f



INDEX

VOCABVLORVM

Seito lector, numeros i. 2. 3. 4. 5. & literas m.
f. n. c. o. quæ in hoc indice passim oc-
currunt, nominum declinationes ac ge-
nera designare. Deinde adi. adv. nom. prep.
subst. & verb. voces hæcæ adiectivum, ad-
verbium, nomen, præpositionem substan-
tivum & verbum. Præterea accentum cir-
cumflexum, syllabas ancipites. vocales ita-
lici characteris, breves.

A	69. 72. 80	aberrare	540	abominatio f.	648
a i. post.	592	abesse	15. 312. 363	abortire	597
ab	29. 290	abhinc	970	abrād. re	795
abactus	867	abhorre	800	abripere	466
abacus	562. 756	abies, etis f.	113	abrotonum	135
abaculus	756	abigere	561	abrotonites	443
abavus	602	abijcere	383	abruptè	752
abax, acis 3. f.	756	abire	667	abs	752. 902
abbas, atis	638	ablatus	291	absced. re	315. 902
abbatia	638	ablatus	505	abscessus 4. m.	115
abbatissa	638	abluere	578	abscondere 4. m.	795
abdere	446	abnegare	858	abscond. re	810
abdicare	605	abnuere	903	absens 3. o.	516
abditus	191	abolere	719	absimilis, o.	199
abdomen, inis 3. n.	820	abolla f.	512	absinthites 1. m.	443
		abominari	309	absinthia	136. 326

INDEX

abhis, abs'idis 3. f.	accipiter, itris m.	actor	659
458	148	actum est	942
absolvere 391. 634.	aclivis, e	actuarius	469
662	accolla m.	actuosus	225
absolutus 760	accommodus 441	actus m.	953
absonus 774	accumbere 556	actuum	471
absorbere 70	accumulare 847	acutere	85
absque 151. 480	accurate 803. 886	aculeus m. 210. 6. 210	
abstemius 83	accutare 658	acumen, inis n. 314	
abstergere 229. 559	accusatio f.	acupictus 675	
abstinentia 790	acedia 887	acus, eris n. 398	
abstinere 598	acer, aceris n. 112	acus 4. f. 504	
abstrudere 810	acer, acris, e	acufacere 509	
absum 15. 312. 363	acerbus	acupingere 509	
absurdus 74	acerra f.	acutus 210. 395	
abundare 445. 848	cervus 2. m.	ad	75. 130
abuti 355	acervare 847	ad extremum 123	
abyllus 2. f. 19 70	acetabulum 302	adagium 758	
36	acetarium 316	adamas, antis m.	89
academia 737	acetosa 316	adamuulim 527	
acanthidis f. 153	acetosella 302	addere 518. 756	
acanthus f. 135	aceturum 9	addicere 883	
acrus 1. m. 218	achates 515	aditamentum 546	
acrium 464	acidus 326	ademptus. 182	
accedere 97. 86	acies 5. f. 715. 951	aded 848. 894	
accendere 741	acinaces, is m. 713	adeps ipis. 423	
accensus 2. m. 653	acnus, um. 2. m. n.	adesse 366. 698	
accensere 47	acinosus 441	adferre 302. 74.	
acceptilatio f. 866	acipiter, eris. m. 166	408. vide affer-	
acceptum 854. 866	aclis. Idis f. 713	re	
acceptus 879	conitum 137	adhac 834	
accensere 659	corus, um. 2. m. n.	adharere 47. 99	
accessio f. 782	13	adhibere 494. 509.	
accessus 4. m. 614	acquiescere 657	666. 791	
accidens n. 21. 361	acquirere 377	adhortari 813	
accidere 375. 809	acerdola f. 153	adhuc 398. 400	
accingere 710	aceris, cre 316	adjacere 274	
accipenser, vide, a-	acriter 284	adjantum 136	
cipenser	acta, orum 652	adiaphorus 636	
accipere 270. 854	actio f. 751. 951	adigere 529. 695	
866		adjicere	

VOCABVLORVM.

639	adiicere	518	adversari	833	aquē 122.479.600.
942	adimere	182	adversaria, orum.	976	
469	adipisci	364	742		aquilium 766.
225	adire	883	adversarius	658	aquinoctium 37
953	aditus 4. m.	544	adversus 811. 814.		aquodum 766
471	adjumentum	873	882		aquitas 661
85	adjungere	728	adversus	692	aquor, oris 78.
6.220	adjurare	926	advertere	790	463
57.314	adjutare	55	adulari	923	aquus 660
675	adjutor	737	adulter, eri.	82	a raetis m. 25
398	adj. vare	525	adulterium	816	ara f. 129
504	adminiculari idem		adultus	232	ararium 622.676
509	adminiculum	481	aduncus	249	ararius 533
509	admixter 2. m.		advocatus	660	areus 494
0.395	978		adurere	318	arugo, inis f. 99
5.230	administrare	608	adestio f.	310	arumna 62
123	admīrari	883	adustus	318	arumnosus 884
758	admiscere	916	dytum	643	as atis 100.33
is m.	admittere 659.	871	ades. is.	616	asacum 865
	admodum	152	ades. ium. f.	540	asalo omis m. 148
527	admonere	94	adficare	55	asatis, atis. 32
756	admonitio	739	adficium	511	astimare 0.802
883	admovere 459.	767	ad. ius	629	astimatio 851
546	adobruere	429	egregium 417.		astimium 861
182	adolere	641	906		astivus 38
894	adolescens c.	232	agere 439		astus 4. m. 38
123	adolescere	ibid.	agere facere 798		astus, atis f. 233.135
98	adoptare	605	agritudo, inis f.		aternitas, atis f. 957
74.	ador, oris m.	127	292		aternus 996
er.	adorare	982	agrotare	457	ather, oris m. 31
	adorea f.	723	agrotus	906	athrops, opis c. 314
34	adoriri	715	agrops, opis f.	119	avum 198
99	adornare	959	amulari	736	affabilis, e. 901
9.	adeflor	662	encator	710	affabre 518.536
	adepirare	840	ancus	494	affari 908
13	adstare	982	enigma atis m.	941	affatim 849
0	adstipulari	857	aqualis, e.	901	affectare 842
4	adstingere	516	aquamter	43	affectus 717
6	advena 1. m.	615	aquamistas 3. f.		affectus 4. m. 362.
6	advenire	370	aquamister 891	79	
5	adventus 4. m.	779	agquare 766.719		afferre 169.238

INDEX

alternativa

VOCABVLORVM.

alternatim	310	āmens 3. o.	809	anagrāma, atis n.	764
alternus	310	āmentia	813	anato cismus	864
alteruter, tra, trum.		amicabilis	657	anas, atis f.	160
546. 94		amicare	617	anceps, ipitis o.	436
alulis, e,	421	amictia	921	anchora	466
altus	448	amictus 4. m.	377	ancile, is. n.	699
alūco 3. m.	149	amiculum	513	ancilla	516. 609
alveāre	384	amicus, a, um	1	ancillari	748
alvearium	384	amicus m.	918	anemone	131
alveus m.	435	amita	603	anethum	132
alūmen 3. n.	104	amitiuus	189	anfractus 4. m.	760
alumnus m.	229	amittere	368	angāria	683
ālūta	508	amnis	423	angelica.	135
ālūtārius	508	amoenus	189	angelus	978
alvus 1. f.	305	āmōliri	702	angere	301
āmābilis, e.	901.	amor, ōris m.	198.	angina	301
amabo	991	682		angiportus, um m.	
amandare	983	āmōtus	767	angi	369
amanter	902	āmavēre	121	anguilla	166
āmānuensis	676	amphibium	212	anguis m.	213
āmāreus m.	133	amphibologia	749	anglātus	89
amāranthus	133	amphibana	213	angelus	536. 758
amare	139. 300	amphora	763	angustus	245
āmārelentia	910	amplecti	229. 597	anhelare	363
āmārus	316	amplexari	229	anhelitus 4. m.	575
āmāryllum	119	ampliare	618	anilis, e	838
ambāges, is f.	475	amplificare	752	anima	958
amb dexter 1. m.	161	amplius	981	animare	147
ambigere	436	amplus	539	animadvertere 9.	
ambiguus	749	ampulla	587	661	
ambire	589. 840	amputare	382	animal n.	142. 174
ambitus 4. m.	758	amuletum	793	animaleculum	218
ambitio 3. f.	830	amurca	383	animans o.	227
ambitiosus	840	amussis f.	526. 527	animosē	885
ambo, a, o.	599	amygdala f.	121	animus m. 145. 351.	
ambrosia	996	amygdalum.	121	899	
ambulatio 3. f.	616	amylum	581	animi deliquium	
ambulare	215	anabaptistæ	648	302	
ambūtere	97	anacarthicus	794	animū despon-	
āuentum	712	anachōrēta m.	639	dere	885
āmes, itis m.	429.	anagallis, idis f.	134		

INDEX

ābūsum	732	anticipare	977	apotheca f.	551
annales, ium m.	785	antidorum n. & us.		apozēma 3. n.	791
annexus	466	2. f. 79		app. iātus 4. n.	695
annici	846	antiēna	4. 3	apparitor ōris	913
anniversarius	635	antimōnium	04	apparens 3. n.	987
annōna	385. 700	antipodes, dum	78	appārentia	161
annōsus	284	antiquus	40	appāre 10. 986	
annotare	742	antiquus	93	appellare	4. 642.
annōtrius	442	antistes, itis. c.	6. 7	664	
annuere	651. 903	antistita	6. 8	appellere	471
annulus	518	antlia	470	appen ere	464. 701
annumerare	998	antrocci	783	appendix icis	1. 60
annularis, c	262	antrorifum	172	appe. ere	805
annus	34	antrum	78	app. titus 4. m.	789
annuus	137	ānus 1. m.	168	applausus 4. m.	819
anōdynus	137	anus 4. f.	669	ap. icare 1. 9493.	
ansa	436	anxietas 3. f.	369	585	
ansa ferrea	527	anxius	745	appōnere	554
anser, oris	160	apage	828	appositus	557. 750
anserina	134	apedibus	676	apportare	463
ante	23. 387. 451	aper 1. m.	42	apprehendere	341
antae. arum	54	aperire	541	apprehensio f	357
antea	720	aperte	923	apprehensus	345
antecēdere	984	apertus	579. 918	apprimē	914
antecēllere	880	apes, is. f.	219	approbatus	799
antecēllor, ante-		apex, cis. f.	514	apricus	933
cessorius	451	apex abo, ōnis. m.	422	aptilis	780
anteferre	841	apiarius	384	aplis, idis. f.	488
antecire	171	apiastum	136	aptē	264
antelucanus	577	apium	126. 136	aptus	931. 738
antenna	464	p. cha	866	apud	148. 485. 633.
antequam	364. 803	pōcryphus	631	626	
anterior. c. us n.	152	apodicticē	750	apus, odis m.	144
antes, cum 3. m. p.	546	apōphlegmar. n.	753	qua 2. 6. 69. 70. 536.	
antesignānus	709	apōphlegmatif-		772	
antevertere	809	mus	791	quæduetus 4. m.	
anthrax, icis. m.	314	aplustre	464	503	
anthracinus	324	apoplexia	313	aqua ferraria	531
antice	586	apostata	640	quāliculus	415
antica	540	apostema 3. n.	315	quālis m.	556
				quāri	450

aquarium

VOCABULARIUM.

aquarium	450	ardea	112	aromatarius	104
Aquarius	43.403	ardelio 3.m.	837	arrhabo 3.m.	262
aquaticus	151	ardere 45.46.198		arridere	592
aquaticus, e	403	arduus	686	arrigere	204
aquaticula, um 2.143		arca	398.547	arripere	190.436
aquae color	339	arena	82	arridere	98
aquifolia	110	arenosus	86.393	arrogantia	991
aquila	160	arescere	106	arrigare	840
aquilegia	135	argentariam dissol-		ars, tis f.	377
aquilo, ōnis m.	56	vere	265	arsenicum	104
aquilus	334	argenteus	494.562	artemisia	136
aquilina	135	argentum	97	artemon 3.m.	464
aquolus	48	argentum vivū	101	arteria	274
ara	641	argilla	535	arteria aspera	274
arana	226	argillosus	391	arthritis, idis f.	309
araneus	226	argere	293	articulatus	161
araneum	226	argumentum	750	articulus	261
arare	389.391	argumentari	750	artifex, icis m.	378
arator	389	argutus	750	artificium	655
arbitrum	389	aridus	77.764	artocreas, atis 2.	
arbitri, tri m.	657	aries, etis m. 43.	84	409	
arbitrium	657	arietare	182	artus, uum. 4.m.	261
arbitrari 93.725.84		ariolari	645	arvina	329
arbor, nis f. 110.382		arista	127	arum	132
arborator 3.m.	382	aristochia	136	aruncus	183
arbuscula	92	arimetica	756	arundo, nis f.	139
arca	552	arma; ōrum	690.	aruspex, icis	644
arcanus	832	738		arvum	387
arcera	457	armamentarius	532	arx, arcis f.	717
arcere	634	armamentarium		as, assis m.	765
arcessere	658	622		asarum	136
archiepiscopus	640	armatum	552	ascendere	37
architectus	535	armare	695	ascia	527
archithalassus. seu		armatura	699	asciare	527
praefectus maris		armatus	705	assellus	170.180
700		armenus	104	assilus	221
architriclinus	676	armeniacus	110	astariius	403
arctus	539	armatum	411	astinus	245
arcula	55	armilla	518	astinus	180
arcularius	530	armus	202	astio, ōnis m.	149
arens 4.m.	474.702	aroma 3.m.	132	asparagus	136

INDEX

aspectus, <i>m.</i>	276.333	asylum	615	avellana	131
asper, ra, rum	274	at	11.613.725	avēna	129.450
321		atavus	602	avena sativa	119
aspergere	103	atavia	602	avernus	980
asperitas 3.f.	760	ater, trastrum	334	averruncare	984
asparnari	876	atheus	969	averlatio f.	369
aspernatio f.	574	atheneum	737	averfari	369
asperso f.	587	athleta m.	949	aversus	288
asphodelus m.	131	atque	28.323.466.	avertere	984
aspicere	911.992	681. atqui	5	aufferre	946
aspirare	840	atramentarium	738	augere	871
assamentum	550	atramentum	935	augur, <i>uris</i> , c.	644
assare	432	atricus	636	augurium	Ibid.
assatura	566	atrimplex, <i>icis</i> n.	136	augurari	645
assatus	438	atrum	544	avidē	198.726
assēcla m.	640.676	atrox, <i>ocis</i> o.	895	aviditas	366
assentari	924	atrogen, <i>enis</i> m.	150	augustus	626
assensus 4.m.	358	atramen	366.661	augusto	780
assentatio f.	921	attendere	484.804	avia	601
assentiri	944	attēre	726	aviarium	150
ast, qui	425	atterere	967	avicula	429
asser, <i>eris</i> & <i>assis</i> , <i>is</i>		atrinere	883	avis 3.f.	429.436
<i>m.</i> 530.		attingere	947	avius	477
assere	811.859	attollere	542	aula	680
asservare	118.650	attonsus	62	aula magister	676
asservare	811	attrahere	190.271	aulaeum	679
assidue	726	attractare	381	aulicus	675
assignare	22	attritus	290	avolare	431
assocare	984	avacus	846	aura	55
assula	527	auceps, <i>cupis</i> c.	429	aurata	166
assumere	308	auctarium	994	auratus	562
assus	328	auctio 3.f.	865	aureus	562.494
ast	967	aucupium	429	auricularis	digitus
astoriscus m.	741	audacia	883	262	
asthma, <i>atis</i> n.	300	audax, <i>acis</i> o.	945	aurifer	518
astrologus	778	audere	885	auriga	451
astronomus	778	audire	660	aurigatio	450
astrum	31	auditor	631	auripigmentum	104
asturco	414	auditus 4.m.	330	auris 3.f.	204.838
astus 4.m.	817	auditus, <i>aum</i>	341	aurora	35
astutus	355	atque	999	aurum	95

auscultare

VOCABVLORVM.

131	auscultare	726	balistarius	698	b-nignus	399
9. 430	auspex icis. c.	644	balneum	579	berb ris, is. f.	138
129	auspicari	752	balneator 3. m.	581	bestia	411
980	auspicium	644. 463	balnium	138	bestialis, e	96
984	auster 2. m.	56	balteus	701	bēta	136. 66
369	austerus	326	bambacium	501	bēt nica	134
369	austrinus	56	babuare	633	bēt-la	112
288	aut 6. 63. 117. 3. 7		baptisterium	633	bēbere	223. 788
984	aut certe	471	barathrum	70	bīolia, orum	631
948	autem 31. 154. 362		barba	251. 791	bībicus	61. 733
871	627		barbaries 5. f.	842	bībhopegus	748
644	author 3. m. 722. 992		barbitus	77	bībliopōla	748
bid.	authenticus	6. 1	barbus	166	bibliothēca	738
645	authōritas. . f.	659	bard e. cullus	520	bibulus	731
3. 726	autōm- tarius	533	bardus	284	bidens o.	440
366	aut mare	969	bāro, ōnis	686	bīduum	635
626	autumnus	37. 198	barrie	190	biennium	41
780	avunculus	603	barrius	190	biga	456
601	avus	60	basilica	679	bigamus	669
150	auxiliari	906	basium	826	bijuges	456
429	auxilium	695	basiare	599	bilaux, cis	766
9. 436	axilla	24	basifatio f.	826	bilis is /	271
477	axis, is m.	458	basis, is f.	771	bilix, icis o	271
630	axungia	458	batillum & us	435	bimestris, e	779
676	azymus	407	baubari	187	b m. lus	230
679	Bacca	117. 12	beatus	996	bin. a. a	243
675	Baccalaureus	737	bechica	794	bipalium	381
431	bacchanalia 2. p. n.		bellaria, orum	566	bipennis f.	713
55	9. 5		bellicus	71. 717	bipes, dis o.	144
166	bacchari	824	bellare & bellige-	694	bis	236
561	baculus	481	rare	694	bisflexilis, e	782
2. 494	badius	334	bellis, is. f.	133	bison, ontis m	101
igirus	bā- lare	462	bellua	190	bistorta	134
518	bā- lus	462	belluinus	825	birumen, inis m.	104
451	bālena	171	bellum	691. 692	bivium	478
450	bal nus 2. f.	792	bellus	623	blasus	282
104	bālare	181	benē	363. 623	blandiri	918
4. 338	b latro. ōnis. m.	917	ben- dictio f.	306	blandus	331
35	balbus	182	ben- dictus	1000	blasphemus	669
95	balbutire	230. 182	b n- ficiū	827	blasphemia	640
ultare	bālita	712	ben- volētia	752. 906	blatero m.	839

INDEX

blatta	217	breuiolculus	119	cachinnare & ri345
bliteus	284	brūchus	223	cachinnus 331
blitum	136	bruma	38	caedamom m. 987
boa	213. 316	brumalis, e.	38. 577	caela 698
boare	181	bruscus	138	cācūmen, inis 79
boārus 4. m		brutē	824	cadāver 3. n. 961
bōlērinus	409	brutus, a, um	176	cadmia 100
bōlērus	141	būb lus	201	cadere 714
bōlis, dis. f.	466	b. bile 3. n.	414	cādūccātor 693
bōlus	560	būbo, ōnis m.	149.	cādūcus 966
bōlus armenus	04		314	cadus m. 441
bombarda	712	b. bulcus	414	cacias 1. m. 56
bombilare	219	bucca	167	cacilia 213
bombyx, y. cism.	119	bucca seu buccel-		cacitas 3. f. 299
bombycinus	217	la	554	cacius 282
bona, orum	363	buccellatum	700	cacūcire 149
	490. 669	buccina	414. 777	cadere 668. 6. 0. 713
bonus 245. 299. 623.		bucto, ōnis m.	284	caedes, is f. 706
	811	buccula	518	calare 810 771
boreālis, e	56. 76	buccula matrona-		calebs, bis o. 369
b. reas 1. m.	56	les	19	camentum 526
bortago ginis f.	136	būfo, ōnis m.	212	camentarius 526
bovine	414	būfoniū	90	caruleus 335
bos, bovis m.	201.	buglossum	136	caesar 3. m. 523
	319	bulbus m.	131	caesaries 5. f. 586
borrys, is f.	136	bulbosus	131	caesim. 717
botulus	422	bulga	486	caelus 335
brachēum	946	bulia	72	caespes, itis m. 522
bracca	512	bullire	433	caespitare 453
brāchiāle 3. n.	518	buphthalmus	39	caespitius 522
brāchium	260	buris, is f.	391	caesus 4. m. 713
bractea	531	buria pastoris	134	caeto, ōqui 927
branchia, ard f.	163	bustum	91	caet. rus 114. 132.
brassica	126	bureo vel butio	14	caet. rus 114. 132.
brassica capitata	126	b. tyrum	417	caela 713
brassica apiana vel		buxus f.	110	calamariū 738
fabellica	126	byllus %	675	calamarius, a, um
breuj	295	ballus	461	738
breuiarium	465	cacabus	412	calamintha 136
breuiarium	15	cacare	157	calamister & trum
brevis, e.	993	cachexia	993	m. 8. p.

VOCABVLORVM.

331	calamitas	389	calumbia	89	canonicus	631
987	calamitosus	385	calumniator	669	canonius	53
698	calamus	429.731	calumniari	916	canare	773.962
79	calantica	513	calvus	288	canilēna	640.773
961	calathus	552	calx, cis f.	56	canillare	4
100	calcanes, & um	552	calyx, ycis m.	562	cantheris, idis f.	123
714	257		cambyum	482	cantharisrubea	123
693	calcar m.	451	camēlus	175	canthērius	178.
966	calceamentum	509	camēra	848		448
441	calcearius seu cal-		camīnus	47	cantharus	535.564
56	ceolarius	506	campāna	629	canthus	418
213	calceus	34.514	campestris	135.6	cantor 3.m.	630
299	calcestrare	77	camphora	124	canus	339
282	calculus	304.756	campus	396	capax, acis o.	448
149	calculus	20	canalis, is m.	581	caper m.	183
0.713	calculus	509	canellarius	676	capere 12.424.716.	
706	calēfiri	509	cancelarius	550		19
0.771	calendā, arum	31	cancelli orum	541.	caperatus	245
509	calendārium	779.		652	capillare	166
526	781		cancelare	935	capillus	795.972
526	calendula	133	cancel, eri m.	43.	capistrum	450
335	calēre	321	172.316		capitālis, e.	697.
523	calidus	24.136	candēla	743		78
586	caliga	512	candēlabrum	745	capitium	514
717	caligo, inis f.	20	candēre	46	capitōnis m.	66
335	calix, ycis m.	562	candescere	500	capus & o. 1. & 2.	150
522	callais	89	candide	92	caparis	566
522	callēre	480	candidus	37.339	capra	584
453	callidus	715	candor 3.m.	927	ciprea	129
522	callis, is m.	476	candori	80	capricornus	43.00
713	callus m & callum		candere	710.773	caprimulgus	149
927	n.	320	candere	280	caprinus	417
161	cālo, ōnis m.	698	candere	231	capitōnē, arum	586
120	calopodia	514	canēla	85	capla	552
713	calor 3.m.	59.274	canēla	85	capsula	512
338	caltha	134	canis, is m.	186.	captare	712.975
um	calvaria	297	canis sagax	423	captiosus	848
36	calvaster	288	canistrum	512	captius	724
um	calvare	288	canna	19	capularis	234
0.713	calvescere	280	cannabis f.	497		
0.713	calvitiū	288	cannō, ōnis m.	640		

INDEX

capulus, & um. <i>m.</i>	carum	132	carus <i>m.</i>	217		
701. 959	cārus	496	catus a, um.	308		
caput, itis	ca. yophyllum	123	cauda	158		
669	cala	524	caudatus	449		
carbassus c.	cāseus	417	caudex scis <i>m.</i>	108		
carb, ōnis <i>m.</i>	callia	135	cavare	210		
carbunculus 89. 14	callis, idis <i>f.</i>	699	cavea	430		
carcer, eus <i>m.</i>	callis, is. <i>m.</i>	416	cavere	311		
946	castra	159	caverna	78. 522		
carcinōma 3. <i>m.</i>	callus	121	cavillari	838		
cardiacus	castanea	121	cavillatio <i>f.</i>	844		
cardialgia	castigare	668	cavillum	916		
cardinalis, e.	castigatio <i>f.</i>	870	caula	413		
cardiognus	castor, oris <i>m.</i>	112	caulis, is. <i>m.</i>	115		
cardo, nis <i>m.</i>	castra, orum.	704	caupōna	615		
carduelis <i>f.</i>	castre convertite	704	caup, ōnis <i>m.</i>	485		
carduus	135	704	caula	9. 664. 752		
carere	67. 605	castrare	183	875		
carex	134	castratus	183. 184	causa 130. 146. 476.		
caries <i>f.</i>	518	castrum	717	616		
carinatus	518	castula	580	causari	297	
carina	470	castus	8	caute	807	
carmen, inis <i>m.</i>	74	cāsus 4 <i>m.</i>	971	cautela	863	
carminare	197. 503	catagrus	740	cauterium	669	
carnes lardo trans-	figere	432	catapulta	712	cautes is <i>f.</i>	81
carnifex 3. <i>m.</i>	561	catarta	1	cautio <i>f.</i>	861	
carnifina	715	catarchus	300	cavus	808	
carnōlus	278	catapota, orum.	712	cavus	284	
caro, carnis <i>f.</i>	117.	3	432	cedere 11. 358. 865		
3. 432	cataphractus	699	cedo	991		
carōra	115	cataphractus	913	cedere foro	865	
carpentarius	533	cataphractus	633	cedoaria vide ze-		
carpentum	455	cataphractus	419	doaria		
carpere	168. 3	cataphractus	675	cedrus <i>f.</i>	113	
carpetum	991	cataphractus	721	cēlare	837	
carpio, ōnis <i>m.</i>	67	cataphractus	730	celeber, & btris, e		
carrus	424. 7	cataphractus	631	9		
carratus & um. <i>m.</i>	111	cataphractus	680	celer, oris, c.	809	
9. 111	cataphractus	403	celebrare	635. 648.		
carrago, nis <i>f.</i>	141	cataphractus	96. 431	981		
		cataphractus	186	celerare	426. 488	
				celeriter		

celerare

VOCABVLORVM.

217	celeriter	807	715	chlamys	512	
808	celes, etism.	488	certare	941	cholera	271
158	cella	446.619	certatim	736	chondrilla	136
449	cellarius	64	certè	3	chorda	775
108	celox, ocis f.	464	certitudo 3. f.	749	chordum	40
210	cellus	523	certò	811	chordus, aum	117
430	cenfere	814	certus	124	chorea	771 943
811	cenfura	728	cerva	198.416	chòrus	60
8.522	cenfor, oris. m.	655	cervical	571	Chriftus	611
838	census 4. m. 620	683	cervix, icis f.	212	Ciſſianus	640
844	centaurium	136	céruffa	104	chronica, orũ.	785
916	centies	96	cervus	198	chryſ. colla	104
413	centonarius	765	ceſſare	939	chryſolithus	89
125	centipeda	223	ceſtus	513	churra	432
615	cento, onis m.	520	cetus	171	chylus	268
2.485	centrum 718	767	chalcantum	104	cribus	788
4.712	centuria	697	chalybs. ybis m.	8.	cribare	450
5.476	centurio 3. m.	697	chamædrys, yos f.		cicada	224
	cēpa	131	134		cicatrix, icis f.	319
297	cephalæa	297	chamæmælum	136	ciccus	122
807	cephalalgia	297	chamæpitys	136	cicer, eris m.	128
863	cephalicus	794	chamomilla	136	cichorium	134
669	cēra	384	chos m.	25	cicindela	223
83	ceræſus	111	character 3. m.	8.	cicōnia	160
861	ceſum	119	410.747		cicur, uis o.	174
808	ceratium	138	chāritas 3. f.	997	cicurate	203
184	cērātus	935	charta	731	cicūta	137
8.865	cerberus	239	charta luſoria	941	cīre	59
991	cercopithæcus	07	chārus	63	cifra	756
805	cerco, onis m.	08	chalma m.	58	cilum	247
ze-	ceſebrium 340.	350	chelæ. aum f.	7	cilicenus	404
	cerebrōſus	805	chelidonium	136	cili. ium	582
113	ceremonia	616	chelys f.	775	cilo, onis m.	218
837	cereviſia	44	chilarchus	697	cīn. elium	848
is, e	cēreus	743	chimæra	239	cīmex, icis m.	181
809	cereus color	318	chiragra	309.811	cīncinaus	586
648	cerinus	120	chīrotheca	514	cīnereus	339
	cernere 149.	399.	chirographum	862	cingere	516.717
	922		chirurgicus	136	cingulum	516
	cernuus	287	chirurgus	755	enis eris m.	45
488	certamen 3 m.	656.			cinnamomum	148

INDEX

enemum 132	citrum 123	olivus 79
cinus 518	citrium malum 123	eloaea 250
cippus 668.962	citrinus 123	cluere 138
circa 982	civilis, e. 559	clunaculum 421
cincinus 758	civis, is e. 514	clunis, is f. 258
cincter 795.769	civitas 3 f. 6. 2	clypeus 699
circius 57	clades, is f. 717	clyster, tris m. 792
circuire 39	clam 920	cnicus 132
circuitor 492	clamare 463	coactus 684
circuitus 4. m. 758	clamor 275	coadunare 530
circulatis, c 760	clanculum 186	coaugmentare 748.
circulus 758	clanculatus 691	773
circumagere 57.	claudens 691	coartaneus 939
432	claudens 691	coagulum 417
circumcidere 648	clangere 160	coagulatus 417
circumcirca 31	clangor 710	coalescere 997
circumdare 583	clatus 734	coaptare 773
circumire 39	classicum 710	coaxare 212
circumferentia 758	classis, is f. 700	cobitis, is f. 166
circumforaneus 492	clathrus, & um. 541	coccineus 337
circumlambere 194	clathratus 550	coccinum 675
circummutare 704	clava 417. 713	cocum 337
circumpotare 823	clavola 382	cochlea 216
circumquaque 699	claudicatio f. 189	cochlear 3. n. 558
circumspectare 808	claudere 548	cochlearia 126
circuspectus Ibid.	claudus 289	coctus, is m. 183
circumstantia 786	clavis, is. f. 548	coctus 338
circumvallare 717	claustrarius 532	codex, is m. 854
circumvehere 412	claustrum 615	codicilli, orum. m
circumvolvere 258	clausula 991	731
circus 948	clavus 464. 527	codices, um. 3. m. 998
cirnea 564	clava butyraria 417	coelum 19
cirrus 159	clavus f. 135	coemere 432
cis 947	clementia 681	coemeterium 960
cisum 456	clepsydra 772	coena 633
cista 848	clibanus 96	coenaculum 555
citare 631. 658	cliens f. m. 660	coenare 508
cithara 775	clientela 661	coenobium 638
cito 39. 280. 354	clima 3. n. 78	coenum 481
extra 947	clinicus 195	coepisse 510. 884
citre 511	clitella, arum. 461	coeptus 244

coercere

VOCABVLORVM.

79	coātere 452.668	coll-care 771	commandere 267
250	coctus 4.m. 629	colloqui 934	commecatus 4. 695
138	cōgere 655.696.708	colloquium 567	commemorare 349
421	cogitatio.f. 826	colludere 988	commendare 913
258	cogitare 375	colluere 435	commēdatio f. 810
699	cognātus 601	collum 252.462	commentarius &
792	cognitio f. 357.374	colluvies 55f. 435	um.m. & n. 786
132	cognomen 3.m. 937	collybūs 482	commētum 239
684	cognoscere 659	collyra 554	commercium 401
530	cohabitare 588	colobium 512	commūfaiſci 913
748.	cohabitare 242	colocynthis, idis. f. 136	commūuere 82
	cohibere 893	colōnia 219	commiserari 912
939	cohoneſtare 593	colōnus 386	commiseratio f. 871
417	cohors 3.f. 697	color 3.m. 333.339	comiserescere 373
417	coire 319	colōrare 503.751	commisereri 912
997	colaphus 670	colossus 771	committere 634
773	colare 434	colostia 416	867
212	colere 385.982	colostium Ibid.	commodare 862
166	colēus 291	coluber 2.m. 213	commodus 539
337	colica 305	colūm 434	commedius 935
575	colla 530	columba 154	commonſtrare 732
337	collabus 775	columbarium 154	commōtio f. 940
216	collābi 538	colūmen 3.m. 545	commōtus 661
558	collapſus 538	columna 536	commovēre 543.
126	collare. is. n. 587	colus 2. 4. c. 305.	661
583	collateralis e. 56. 603	498	communio, ōnis
38	collaudatio f. 870	coma 586	989
854	collecta 638	comedere 560	communicare 274.
77	collectus 328.682	comere 586	735
998	collēga m. 673	comes. tis. c. 476.	commūnire 247
19	collēgium 655	686	communis, c. 341.
32	collēgiarum. 391	comēſſari 820	514
50	colligare 396	comēſſatio 408	commūtare 889
3	colligere 145.396.	comēta m. 63	comēdia 953
5	661. 704	comis. c. 831	compactus 407
8	colligere vaſa 704	cominus 713	compāges. is. f. 240
8	collimare 703	comitia, orum. 686	compāratio f. 713
1	colliquæ vid. col-	comitari 902	cōparare 150. 173
4	licia	comitatus 675.688	compārēre 659
4	collis. is. m. 29	coma 747	compellare 593
4			compellere 942

INDEX

compendiosè 756	conciiliatio 659	conducit 745
compendium 853	concilium 646	conducibilis, e. 491
comperendinatio 664	concinnares, o. 754	conductor 677
comperire 17. 321	concinuator 505	conductus 963
compernis, e. 289	concinnus 382	conditare 98
compes, ed's, uſita- tius compedes in pl. 3. f. 661	concio 3. f. 632	conduratus Ibid.
compescere 668	concionari 631	condus 432
competere 481	concionator 631	condylus 261
compingere 748	conſcipere 1. 45. 99	confabulari 932
compitum 479	concitare 390 691	confabulatio 567
compitalitia, orum 635	conctus 221	conferre 724
complanare 551	conclamatus 640	conſertus 848
complexi 760	conclāve, is n. 544	confeſtim 958
complexio 993	concludere 651. 752	conſicere 173. 119. 500. 408. 417. 583
complexare 926	concluſio f. 991	confidens 3. o. 945
complures 122. 303. 839	concoctio f. 167	confidere 808
compōnere 519. 640	concoquere 439	confieri 417. 449
comportare 419	concordare 773	confinis, e. 689
compositis o. 893	concordia 911	confinium 689
compositus 8. 458	cōcredere 386. 410	confirmare 752. 981
compositio f. 657	concremare 661	confiscare 669
compotator 823	concreſcere 423	confiteri 998
comprehendere 735	concoſbina 827	confilare 94. 241
comprimere 321	cōcubitus 1. m. 816	conflictus 4. m. 715
comptus 586	concupiſcere 818	confluere 470
computare 756	concurrere 711	confedere 715
cōnari 363	condecorare 722	confœderatus 681
conatus 4. m. 365	condecoratus 722	conformare 161
conceſsus 759	condemmare 664	conſurgere 204
concedere 971	condemnatus 664	confundere & cō- fuſus 23
concentus 4. m. 774	condensare 417	confutare 433
concertare 948	condere 959	congelare & con- gelatus 553
concha 91	condicere 855	congerere 397
conchylium 173	condimentum 567	congerro 1. m. 929
conciere 686	condire 123. 438	congiarium 683
conciliare 911	condiſcipulus 736	congius 685
	conditio f. 856. 889	conglōbare 530
	conditum 795	conglutinare 530
	conditus 959	
	condonare 893	
	conducere 534	

congruēdi

VOCABVLORVM.

743	congrēdi	949	79. 947	consummare Ibid.	
e. 491	congrēgare	629. 697	consistus	382	contractus 4. m. 316
677	congruē	152	consobrinus	603	contagio, onis 314
963	congruere	514	consolatio f.	906	contagium 314
98	congruus	168	consolari	906	contagiosus 314.
Ibid.	conjectura	317	consolida	134	3 6
432	coniscus	223	cōsolida regalis	133	contāminare 825
261	conjugalī, e.	595	consolidare	527	contari 914
932	conjugare	747	consolantia	774	contemnere 876
567	conjugium	588	consors 3. o.	989	contemplari 757
724	conjunctus	366	consortium	Ibid.	contemptor 667
848	conjugere	930	conspectus 4. m.	788	contemptus 4. m.
958	conjurare	691	conspicere	78	508. 927
3. 119.	conjuratio f.	691	conspicari	322	contendere 659. 813
17. 583	conjux, ugis c.	588	conspicius	880	contentio f. 656
0. 945	connectere	515	conspirare	691	contentiosus 659
808	connivere	907	conspiratio	Ibid.	contentus 358. 851
449	connubium	594	conspurare	157	conterere 497
689	cōnōpēum	574	constabulare	640	contexere 458
689	consanguineus	601	constans 3. o.	858	contextus 4. m. 112.
52. 981	conquāscere	352	constanter	348	458
669	conquirere	751	constantia	897	contignatio f. 526.
998	conscendere	730	constare	29	544.
241	conscientia	634	constat	775. 811	contiguus 259
m. 715	conscius	926	consternari	883	continens 3. o. 310.
470	conscribere	695	constipare	503	782
713	consecrare	642	constituere	13. 259.	continentia 819
is 686	consecrēre	909	470		continēre 260. 869.
161	consensus 4. m.	665	constrictus	450	contingere 670
204	consentire	924	constringere	668	continēre 110. 158.
& cō-	consequi	991	construere	507. 747	742
23	consellus 4. m.	649	consuere	504	continuate 884
433	conservare	606	consuēscere	702	continuo 742
c. con-	considens o.	465	cōsuetudo, inis	801	continuus 310. 259.
55	considerare	933	consul 3. m.	651	762
397	consideratus	839	consularis, e.	651	contra 356. 750
929	considerare	778	consuere	353. 906	contractus 260.
683	configurare	612. 742	consultare	807	contrādi. ere 813
683	consiliarius	676	consultum est	741	cōtrahere 464. 493
530	consilium	506	consumere	311. 820.	contrānus 331
e 530	consistere	94. 672.	852. 858		contritus 651
ngredi					c

INDEX

contritio f.	631	coordinare	527	corrôborare	7. 22
contristare	835	cophinus	552	corrôdere	712
contrôversia	636	côpia	748	corrosivum	791
eôptubernalis c.	910	côpiæ, arum	108	corruga	155
construbernium	91	côpula	555	corumpere	30
construere	28	côpulare	146. 747	corruiere	61
contumax, âcis. a.		coqua	431	corruptus	661
	813	coquere	445	cortex, âcis c.	109
contumelia	917	coquus	432	cortina	103
contundere	270	cor, cordis 3. 2.	272	corus	56
conus	46	coracinus	167	coruscare	43
contusio f.	317	corallium	92	coruscatio	48
contusus	170	côtam	920	corvus	160
convalescere	295	corbis, is f.	12. 12	côryæus	705
convâlare	486	corbis navis	464	corylus	121
convâsatus	486	corbита	469	coryphaeus	691
convellere	396	cordatus	725	cos, ôtis f.	85
convenire	583. 630.	coriandrum	132	cosmographus	21
	663. 704	coriarius	506	de geographus	
conventum est	630	corinthiacæ uvæ		collis 2. collis 3. m.	
convertere	40		127		217
converteri	901	cornicari	160	costa	254
conversatio f.	901	cornix, âcis	160	cothurnus	514
convertere	704	cornu 4. 2. 198. 708		cotoneum	123
	989. 994	cornum	122	cottus	166
conversio	989	cornus 2. & 4 f.	122	cotula	763
convexus	759	corolla	132	côturnix	150
convitium	917	côrôna	674	cotyla	763
convitari	917	coronarius	135	coxa	256
convictor 3. m.		côrônare	724	cœrendix	256. 309
	910	coronatus 4. 91	14	ciâbro, ônis m.	220
convictorium	910	côrônis, âdis f.	546	ctambe	126
conviva m.	555	corporeus	21	cranium	297
convivator	555	corpulentus	178	crâpula	822
convivium	565	corpus, oris 2. 28.		crâpulari	820
convocare	659.		240. 582	crapulam exhalare	
	686	corrâdere	419		82.
convolvulus	134	corrîgia	514	cras	976
cônus	759. 94	corrîgere	923	crassus	27. 268
convulsio f.	294	corrîpere	188. 923	crassities seu crassi-	
conyza	136	correptus	281	tudo	121

exâter,

VOCABVLORVM.

are 7. 82
712
m 791
155
re 30
61
661
s e. 109
103
56
43
48
160
701
121
691
85
hus vi
aphus
ffis 3. m
254
514
123
166
763
150
763
256
6. 309
m. 220
126
297
822
820
halare
976
7. 268
erassi
171
arers

crater, eris m.	562	crocodilus	112	cucurbita 123. 125.
crates, is f. 12. 411.	435	crocus & um	132.	791
	435	338		cucurbitula 585
crācula	432	croceus	338	cūcūrire 159
creare 18. 737	643	croculum	643	cūdere 494. 131
creatio f.	18	creciare	306	cūis aris o. 930
creator	981	crucifer	491	cuij modi 347. 512.
creātūra	11	crūiger	491	517
creber, bra, brū	299	crūdētas 3 f.	896	culcitra 572
crebescere	636	crūdus	292	cūlers 162. 669
crebrō	348	cruentus	714	cūlex isis m. 118
credere 194. 386	486	crūmēna	486	cūlina 435
creditor	864	cūmēnifeca	488	cūlmen 3. n. 545
creditoribus deco-		cruior 3. m.	328	cūlmus 127
quere	863	crūialis, e	514	culpa 893
credulitas 3 f.	811	crūstrigium	669	culpāre 835
cremare	669	crus, ūis n.	190	cūlter m. 558
crematus	41	crusta 319. 40		cūlūra 379
cremor 3. m.	417	crustare	526	cūlullus 562
crēna	735	crustula	409	cūlus 258
crepare	543	crustulārius	408	cūm 43. 75
crepida	514	crux, ūcis f.	669	cūm 358. 850
crepido inis f.	83	egyptia	522	cūmera 400
crepita lum	130	crystallus & um f.	53	cūmīum 132
crepitare	160	& n.	53	cūm tum 797
crepundia, orum		crystallinus	562	cūmūlare 847
230		cūbāre	571	cūmulus 397. 419
crepusculum	36	cūbicularius	676	cūnabulorū 230
eridere	125	cūbūlum	573	cūnā, arum f. 8
crēta	104	cūbile	3570	cūnctari 886
cribrum	400	cūstus	260	cūncti 6. 9. 881
cribrare	Ibid.	cūbus	759	cūneus 529. 708
criceus	210	cūmbare	760	cūniculus 205
crimen 3. n.	912	cūcullus 512.	11	cūnicularius 698
crimīnari	917	cūcullatus	638	cūnus 255
crinale	513	cūcūlare	160	cūpa 448
crinis 3. m.	584	cūculus	Ibid.	cūpēdiā, arum 408
crispus 131. 189		cūcūmis & er, eris		cūpēdnarius 408
crispare	586	m.	123. 160	cūpiditas, f. 118
crista	159	cucuma	432	cūpere 11. 198
crootare	160	cucumella	432	cūprellus 112

INDEX

læprum	99	cynoglossum	136	780		
cur	922.926	cyprius	167	decere	736	
cûra	649	cythara	775	decens 3. o.	242	
cûrare 3. 6. 384. 450.		D	Actylus	112	decernere	661
790. 795			damon, onis		decerpere	117
curculi, onis m.			m.	988	decidere 52. 656	
217			dama c.	199	decidere	116
curia 622. 649. 655			damalcenus	110	decimar, arum	639
curio, onis m.	635		damnare	640. 662	decisere	361
curiosus	837		damnum	490	decisio f.	664
curiose	494		damnosus	812	decipula	429
currere	143		danista	864	dēclāinare	752
curruca	155		dapes, ium 3. f.	557	dēclāinare	752
currus 4. m.	458.		dapsifer 1. m.	676	dēclārare	749
459			dapsilis, c	695	dēclāinare	369 747
eurum	733		dare 38	112. 606	dēclivis, e	79
curſitare	464		darā operā	871	decoctor	820
curſor, oris m.	346		daucus	136	decoctum	288. 791
curſus 4. m.	31		daucus staphyli-		decollare	669
curtus	158		nus	126	dēcolor 3. o.	339
curvus	758		de 458. 608. 656		decor 3. m.	339
curvare	113		deambulare	932	dēcoquere	820. 865
cuscuta	134		deambulatio	932	decorare	618
cuspidis f.	713		dealter 2. m.	641	decorticare	864
cuspidatus	Ibid.		deauratus	562	decōrus	886
custodia	614		debellare	718	decrementum	33
custodie	411		debere 606. 611.		dēcrepētus	234
custos, ōdis c.	676.		803. 810. 868		decreſcere	33
984			dēbilis, e	293. 357	decretum	663
cūsus	494		debilitare	351	decumanus	467.
cutis, is f.	241		dēbitor 5 m.	864	677	
cyaneus	136		dēbitum	866	dēcumbere	295
cyaneus	136. 335		dēbitus	635	decutio, ōnis m.	
cyaneus lapis	90		decalogus	631	697	
cyathus	562. 763		decānus	697	dēcursus 4. m.	67
cyclaminus f.	126		decantare	530	decus, ōris m.	288
cycnus	151		decapulare	383	dēcutere	116
cydonium	123		decēdere	967	dēdecere	910
cylindrus	759		decem	631	dēdecus, ōris n.	288
cymba	472		decempedas	762	dēdere	716
cymbalum	643		december, bris m.		dedicare	635. 642

dedicatio

VOCABVLORVM.

736	dedicatio	635	deicere	177	démulcere	452.683
242	dedignari	902	dein 45	383.406	démum	267.540
661	dedicere	73	deinceps	916	dénarius	495
117	dedipio f.	719	deinde	251.402	dénique	697
2.636	déditus	799.887	delābi	119	dénigare	876
116	dédocere	732	delatio f.	661	dens 3 m.	121.267
n 639	dedolare	180	delator	917	dentes	gelasini,
361	dedolere	296	delectamentum		primores, tōmi-	
664	deducere	471	716		ci	267
429	deesse 475.583.815		delectare	940	densare	49
752	dēf. rigarus	939	delectari	932	densatus	49
752	dē ēctus	441	dēlere	935	dense	51
749	dēfectus 4.	796	deletitius	742	densitas 3. f.	23
9 747	defendere	660	delibare 3.5.	557	densus	51
79	defensivus	692	deliberare 651.806		dentale 3 m.	391
820	deferre	68.917	delibutus	587	dentatus	144.450
8.793	dēficere	197	delicatus 456.587		dentire	298
669	dēfieri	472	dēlic. x. arum	150	denunciare	693
339	definire	34	delictum	798	denuo	268
339	desit	473	dēl. gere	657	deorsum	49
8.865	dēfluere	69	delineare	770	depascere & de-	
618	dēformis, e	278	dēlinire	683	pasci	219.791
864	dēformare	285	dēlinquere	923	depectere	450
886	dēficare	562	dēliquium	302	dēpeculātor 3. m.	
n 33	defraudare	494	dēlinum	297		
234	dēstrum	444	delirare	391.829	dēpellere	185
33	dēfuerit	830	delitescere	83	depellere à lacte	
663	defunctorie	886	delphin five	del-	ibid.	
467.	defunctus 678.964		phinus	171	dependere	459
295	deglare	55	delubrum	641	deperdere	96
is m.	dēgenerare	129	dēmānare	250	dēperire	829
67	dēere	54	demens 3.0	805	dēplere	383
288	dēglabrare	584	demenfum	611	dēplōrare	589
116	deglubere 421.864		dementare	988	deploratus	640
910	deglutire 167.560		demere	791	deplūmare	437
n. 288	degustare	325	demereri	906	dēpōnere	213
716	dehinc	498	demille	840	deportare	175.440
5.642	dehonestamentum		demittere	267	deposcere	695
icatio	288		dēmōliri	538	depositum	858
	dehortari	813	demonstrare	750	dēprāvare	818
	dejerare	834	demortuus 647.678		depravatio	818

INDEX

INDEX

deprædicare	877	ibid.	dece		
dēprecari	903	despicatuisse ibid.	decorus vide de-		
dēprehendere	724	despondere	591	ditus & pius	
dēpreſſus	78	despondere	ani-	devotē	938
dēprōmere	562	num	880	Deus	18.984
deplere	406	despumare	433	dextera & dextra	
depurare	98	desquamare	437	264	
depurgare	383	destillare	31	dexter, tra, trum	
deputare vid. præ-		destillatio f.	300	265	
ficere & præpo-		destinate	52.636	dextrorsum	478
mere		destituere	617	diabolus	989
dērlinquare	976	destitutus	166	diæ-nus	638
deridēre	238	destructus	538	dialēma 3. n	674
derivare	392	desuocere	680	diæta	787
dērogare	840	desultoriē	886	dialecticus	749
descendens 3. n	604	desuper vid. cœli-		dialectica	742
descendere	37	tis		diaphorēticus	744.
descensus 4. m	459	dēterere	935	94	
deseciscere	980	detergere	559	diaphragma 3. n	
descobinare	417	deterior e. us. n.	301	276	
describere	742.782	determinare	672	diarrhœa	303
desecare	108	dēterritus	601	diarium	742
defectus	419	detestari	800	diarius	310
deserrare	476.660	dereſtabilis, e	799	dica	658
desertor 3. m	742	detinere	250	dicare	642.660
desertum	191.639	dērectare	883	dicax, ſcis n.	916
deses. dis. o.	887	detrimentum	860	dicere 25. 70. 117.	
desidere	307	detrimentoſus	812	150.725	
dēsīdēre vid. otari		detrudere	989	dicis causā	938
desiderium	365	detruncare	529	dictamum	134
desiderare	363	deturbare	980	dictare	732
dēsīdia	728	devellere	118	dictærium	941
designare	2	deviare	477	dictum	15. 991
desinere	254	devincere	688	dictus	644
desip. re	84	devincire	907	didacticus	725
desistere	178	devirare	931	didactrum	727
desolare	719	devius	478	diducere	531
desperare	13	devolvere	606	diductus	187.260
desperatus	618	devolutus	606	dies 5. c. 34. 41. 310.	
despicere	880	devorare	84	63	
despicatus 4. m.		deyovēre vid. de-		dies dominicus	

VOCABVLORVM.

&c. 41	diluvium	69	dilectus	882	
dies Lunæ	41	dimacha	698	dilectere	81
dies Martis	41	dimensio f.	761	dilectus	754
dies Mercurij	41	dimetiri	31	distingere	276
dies Iovis	41	dimicare	699	dispendere	156
dies Veneris	41	dimidius	607	dispar, aris o.	749
dies Saturni	41	dimidium	607	disparere	986
dies Solis	41	dimittere	632	disparitas 3. f.	636
diescere	35	diabolus	495	dispendium	853
diffamare	833	diocesis 3. f.	637	dispensare	607
differentia	2	diploma 8. n.	677	dispensator	608
difficilis, e	5	diplacus	135	dispergere	716
difficultas 3. f.	300	diplas, adis f.	213	disperiri	557
diffidentia	812	diraxarum	893	disperere	783
diffidēri	659	directe	88	dispicere	589
diffuere	67	director 3. m.	949	displicere	361
diffundere	67	diribere	656	displodere	703
digerere	382	diribitorium	695	disponere	395
digitale, is n.	504	dirigere	971	dispositus	553
digitalis 3. f.	133	dirimere 640.	656	disputare	750
digitus	261. 762	diripere	719	diquisito f.	353
digladiari	970	diruere	538	diffecare	421
dignitas 3. f. 801.	840	dirus	895	disseminare	691
dignari	975	discevere	845	disentio 3. f.	911
diagnoscere	374	discedere	902	diserere	750
dignus	871	disceptare	656	disfidere	911
digredi	752	discere	716	disidium	911
Dij	642	discernere 30. 656.	769	disimilis, e	749
dijudicatus	345	769		disimulare	922
dijudicare	343	discerpere	669	disipare	6
dilabi	847	disceingere	516	disstus	934
dilaniare	148	disciplina	728. 755	dissolvere	865. 866
dilatatio f.	666	discipulus	725	dissolutio f.	728
dilatare	757	discolor 3. o.	339	dissolutus	931
dilectus	930	discordia	911	dissolantia	774
diligentia	577	discrepare	777	dissuadere	813
diligenter	737. 886	discretus	770	disuere	504
diligere	610	discrimen 3. n.	343	distantia	757
dilucidē	752	discriminare	333	distare	ibid.
dilucidum	35	discurrere	183	distegus	522
diluere	81	discursare	221	determinare	783

INDEX

distillare	131	dōdrans 3. m.	607	dūcere	319. 450
distinctus	21	dolābra	530		593. 758. 785. 930
distinguere	747. 749	dolare	530	ducatus 4. m.	388
distortē	283	dolere	296. 367		688
distrahere	368	dolium	447	ductus 4. m.	8
distribuire	270. 557.	dolon 3. m.	464	dūdum	340
696		dolor 3. m.	294. 791	duellum	950
districtus 4.	688	dolofus	816	dulcis, e	326
disturbare	715	dolus 1. m.	618	dum	30. 179. 341
ditare	846. 853	domare	176	dūmētum	204
ditescere	Ibid	domesticus	174	dummodo	72. 930
ditio f.	688	domi	224	dūmus	131
diu	536. 806	domicanium	565	duntaxat	284
divaricare	944	domicilium	539	duo, duæ, o.	407.
divendere	490. 503.	dominari	688		656. 950
731		dominicus	41	duōdecim	43. 451
diversorium	625	dominus	609. 975	dūplex, cis o.	501
diversus	563. 669	domina	609	dupondium	761
divertere	475	dominium	682. 688	dūrare	771
diverticulum	475	domus 4. f.	489. 536.	dūrries 5. f.	91
dives, itis o.	848	721		dūrus	98. 321. 529
divexare	309	dōnare	429. 723	dux, cis e.	476. 688
dividere	654. 756	donativum	683	dyctamus	131
divinare	645	donarium	683	dynasta m.	688
divinus	631. 760	dōnec	147. 231. 391	dynastia	688
divisus	740	donum	880	dysenteria	301
divitiarum	847	dorcas, dis f.	199	E	65. 94. 311
dium	483	dormire	352. 575	Eātenus	991
divortium	594	dormitare	352	ebriōsus	810
diureticus	794	dormitōrium	570	ebrius	810
diurnus	611	dormitūre	352	ebullire	431
diutissimē	536	dorsuale, is	453	ebulus, &c, um	134
diuturnus	311	dorsum	171. 259	135	
divulgare	914	dos, ōis f.	590	ebur, oris n.	339. 671
divus	647	dōtare	589	eboratus	675. 765
docēre	726	drachma	765	eburneus	339. 671
docilis, e.	725	draco, ōnis m.	214	ecce	361
doctor 3. m.	736. 737	dracunculus	134	ecclesiā	636. 637
doctrina	640	dubitare	436	640	
doctus	932	dubitatio	357	ecclesiastes 1. m.	631
documentum	623	dubius	750	echinus m.	206. 561
				echo	

VOCABVLORVM.

319. 450	echo, us f.	332	effrenis, e	ibid.	ēligere	361. 696
58. 785. 930	eclegma seu eclig-	332	effrons 3. o.	245	ēlinguare	669
4. m. 398	ma 3. n.	795	effugere	468	ēlinguis, e	839
4. m. 8	eclipsis 3. f.	42	effundere	103	ēlix 3. m.	392
345	econtra	605	effusē	915	ēlocare	593
950	ecquis, a, id.	420	effutire	838	elogium	754. 943
326	ecstasis, is f.	312	egens 3. o.	395	ēloquentia	758
30. 179. 311	edax, ācis o.	568	egēnus	849	ēloquens	712
204	edentulus	234	ētere	873. 979	ēlūcere	435. 579
72. 930	edere	118. 98	ēgerere	268	ēlūttrare	441
133	ēdictum	50. 777	egestas 3. f.	848	elychnium	745
294	ēditus	663	ēgestus	248	embamma 3. n.	566
407	ēdiscere	627	ego	13	embolismus	787
950	ēdocere	61. 733	egredi vid. exire &		embolimaus ibid.	
43. 431	ēdolare	747	prodire		ēmendare 732. 989	
501	ēducare	510	ēgregius	354	ēmendūcare	874
761	ēducere	154. 509	ēia	266	ēmere	496
711	ēductus	708	ēiaculari	712	ēmeritus	723
5. f. 91	ēdūlium	708	ēiectus	672. 509	ēmergere	71
321. 529	ēdūlū	420. 558	ējicere	271	ēmicare	60
476. 686	ēffacere	422	ēiulātus 4. 33.	714	ēminens 3. o.	760
134	ēffatum	749	ēiulare	890	ēminēre	83
688	ēffectus 4. m. & um.	778. 794	ēiusinodi	606	ēminus	712
688	ēfferare	177	ēlābi	166	ēmittere	163. 219.
301	ēfferre	840. 959	ēlābōrare	506	269. 705	
65. 94. 311	ēfferuere	892	ēlectrum	101	ēmollire	531
991	ēffacacia	778	ēlectuārium	795	ēmolliū	ibid.
811	ēffaciter	792	ēleēmosyna	638	ēmolumētum	405
431	ēffacius	Ibid.	ēlegans 3. o.	589	ēmphasis	747
134	ēffacax, ācis o.	Ibid.	ēleganter	518. 754	ēmphaticus	ibid.
339. 671	ēffacere	34. 406	ēlegantia	382	ēmori	125
361	ēffagies 5. f.	770	ēlegia	754	ēmplastrum	791
636. 637	ēffingere	194. 953	ēlementum	23	ēmporetica charta	
671. 761	ēffluere	772	ēlephantus	190	731	
339. 671	ēffodere	94	ēlephas, antis	ibid.	ēmporium	491
636. 637	ēfformatus & ef-	885	ēlevare	527	ēmpor 3. m.	493
636. 637	formate	418	ēliscere	85. 579. 837	ēmpyreus	980
636. 637	ēffortus	769	ēlixare	432	ēmunctorium	745
636. 637	ēfformare	277	ēlixus	438	ēmūgere	745
636. 637	ēffrenatus	277	ēlychnium	745	ēnarrare	735
636. 637	ēffrenatus	277	ēlūdere	85	ēnchiridium	15

INDEX

eucaenia,orum	635	454	eryngium	136
encomium	963	equester, & tris, e.	eryssipelas, etis n.	
endivia	136	686	316	
enéma 3. n.	792	equidem, vid. certè	esca	297. 418
ēnervare	939	equile, is n.	450	esculentus 421
ēnervatus	293	equiso 3. m. 451. 676	esox, ocis m.	166
enim 19. 29. 143. 175		equitare	948	esse 2. 6. 9
ēniri	597	equitatus 4. m. 698	esse pro edere	121
enixè	886	equitatio f.	290	essedum 456
ēnōdis, e	440	equitum magister		essentia 96
enormis, e, & c-		697	estriagere	390
normiter	798	equus 176. 389. 452.	estrare	292
enifer 2. m.	676	550	esula	136
ensis, is, m.	713	eradicare	382	ēsus 4. m. 170
enula	135	eranus	89	et 2. II. 16. 69
ēnumerare	963	eribus	980	et et 190
ēnunciare	753	erectus 259. 721	etenim	921
eo	632	erēmita 1. m. 639	ēthica, x, & orum	
ephēbus	231	erēmus f.	639	796
epheris	779	erga	918	ethicus 641
ephēmerus	310	ergastulum	668	etiam 11. 455. 664.
ephialtes 1. m.	30	ergo 387. 580. 696.	674	
ephippium	452	886	etiam si	468
epicēdium 754. 962		ērigere 546. 962	et si	808
epicyclus	30	erinaceus	206	etymologia 747
epidromus	464	ēripere	367	ēvacuare 791
epigramma 3. n. 754		erithacus	155	ēvadere 416
epilepsia	312	erogare	696	ēvaginatus 701
epilegus	752	erthnum	792	ēvanescere 742
episcopus	640	errare	478	ēvangelium 631
epistola	936	errōneus	646	ēvānus 303
epistomium	446	error 3. m.	357	ēvaporaie 448
epithelium 754		ērubescere 357. 926		eucharistia 632
epithelium	962	ēruca	217	evellere 394
epitome 1. f.	227	eructare	292	evenire 10
epitonium	775	ērudire	714	eventus 4. m. 808
epulo, onis m.	810	eruditio f.	4	ēvertere 581
epulor		eruditus	2	evertere 719
epulani	820	erumpere	718	e vestigio 735
epulum	565. 964	ēruere	94	evidentia 661
erques, tis m.	452.	ervum	128	evigilare 576

cunuchus

VOCABVLORVM

136	eunuchus	680	excire	590	exigere	864
etis n.	evocare	414	excitare	38.991	exiguus	14
297.418	evolvere	16	excludere	147	exilis, e.	524
421	euphrasia siue eu-		excogitare	355	exilire	531
m. 166	phrasia	134	excogitatus	403	exilium	678
2. 6. 9	eurus	56	excommunicare		eximere	84
dere 121	ex 126.140.361.383	640			eximius	240.726
456	ex fide agere	606	excoquere	406	exinde	399
96	exactio f.	683	excoriare	4.1	exire	447.531
390	exacte	752	excrementum	268	existmare	725.928
292	exactior	677	excrefcere	115	existere	19
136	exacerbatio f.	310	excubare vid. vigi-		exitum	157
170	exaquare	766	lare		exitus 4.m.	547.953
II. 16. 69	exaggerare	891	excubia pl.	704	exolefcere	443
190	exagitare	917	excubitor	704	exolitus	444
921	exaltare	810	excudere	748	exonerare	573
& orum	examen, inis	219.	excursio f.	706	exoptare	799
641	731.766		exculatio f.	919	exorare	856
455.664.	examinare	749	excusare	871	exorbicare	460
468	exanimus, & , us		excitare	464	exorcismus	633
808	960		exdorsuare	437	exordium	752
747	exanthema 3.n.	316	exedatilis, e	828	exoriri	966
793	exantlare	470	exemplar 3.n.	240.	exornare	753
416	exarare	935	770		exoffare	437
701	exardescere	893	exemplum	752	exos, offis o.	166
742	exaurorare	723	exenterare	437	exofus	913
631	excandescere	894	exercere	491.751.	exoriscus	131
303	excedere	797	943		expandere	19
448	excellens o. 227.893		exercitus 4.m.	697	expectare	789.977
632	excellere	ibid.	exercitus frons &		expedire	431
394	excelsè	152	tergum	708	expedit	678
10	excelsus	152	exertus	519	expeditio f.	704
m. 808	exceptio f.	856	exheredare	605	expeditus	487
581	exceptus 144.310		exhalare	328	expenderq	854
719	excernere	404	exhalare crapulam		expensaf. & um 2.	
735	excessus 4.m.	796	822		n.	854
661	excidere	719	exhalatio f.	58	experge facere	576
576	excidium vid. in-		exherbare	381	experisci	576
anuchus	ternecio, ruina		exhibere 15.33.927		experiri	657
	excipere 310.416.		exhilarare	441	expers 3.o.	70
	433.489		exhortari	464	expertus	355

INDEX

expiare	641	exfugere	268	Faba	128. 185
expilare	719	exurgere	28	Faber	1. 5. 6. 517
expiscari	837	exta, cum	276	faber ferrarius	531
explānate	331	extemplō	958	faber lignarius	527
explicare	464	ex tempore	752	faber mūrarius	526
explōdere vid. pro-		extendere	19	fabrica	259
turbare		extenuare	891	fabricare	516
explōrare 466. 927		extergere	581	fabrilis, e	522
explorator	705	exterior. & us n.		fabulari vid. confa-	
expōnere 429. 505		278 759.		bulari	
exportare	415	exterminare	672	fabula	784
expositiō f. 370		externe	692 759	facere	2. 4. 6. 178.
exp. ianere 441. 952		externus	691	490	
exprimi	383	extinguere	745	facere asu	509
exprōbrare	876	ext-rus vid. perc-		facere rem	509
expromere	748	grinus		facessere	835
expugnare	719	extinctus	46	facētia, arum	941
expungere	731	extollere	840	facētus	842
expurgare	415	extorquere	683	facēs 8. f.	578
exquirere	465	extorris. s. c.	672	facile	280. 834
exquire	807	extra	404. 642	facinorōsus	668
exsanquis, e	960	extrahere	434	facinus, oris n. 712.	
exsecare	824	extractum	795	798	
exsecare	184	extraneus	132. 605	factio f.	691
exsecrari	800	extraordinari⁹	734	factiōsus	691
exsecrabilis, e	828	extrarius	827	factitius	443
exlequi	807	extremitas 3. f.	459	factum	17. 892
exlequutio f.	664	extremus	333. 796	factus	178
exlequie pl.	960	extricare	431	facula	746
exlicare	350	extrinsecus	109	facultas 3. f.	607
exlicatus	497	exuberare vid. re-		facundia 751. 752	
existere	19	dandare		facundus	752
exsolvere	723	exuere	120	faculentus	441
expectare	977	exul. s. c.	510	fax acis f.	447
exploare	958	exul. s. c.	672	fax civitatis	951
exfare	83	exuberare	318	fagus 2. f.	111
exfipare	801	exulare	672	falcator 3.	395
exfringere 429. 536		exultare	373	falco, ōnis m.	148
extrinsecus	ibid.	exundatio f.	69	faliceus venter	422
exfuccus	120	exurgere	441	fallax, ācis o.	478
excludere	259	exuvia, arum	213	fallacia	918

fallere

VOCABVLORVM.

28. 185	fallere	ibi l.	fatalis, e	969	ferculum	554
516. 517	falsus	317	fatēri	926	ferē	306
rius 530	falsō	144. 190	fatigare		ferens 3. o.	461
rius 527	falsx. leis f.	395	fatiscere	470	ferētrum	415. 462
rius 526	fama	836	fatuum	977	fenia	441
259	fames f.	788	fatuus	715	feria, arum	887
526	famēlicus	411	favēre	911	feriāri	648
522	famēlia	608. 656	favilla	45	ferina	565
d. confa-	f. mliaris, e	927	faunus	239	ferinus	ibid.
	familiāritas	3921	favōnius	56	ferire	177
784	famula	608	favor, oris m.	661.	fermē	41
6. 178.	famulari	610. 987	906		fermentum	407
509	famulus	608	faustus	881	fermentatus	407
509	famulitium	608	fautor, m.	918	ferre 48. 113. 121. 117	
835	fanaticus	648	favus	219	ferox, ōris o.	176
um 941	fanum	642	faux 3 f. vid. jugu-		ferōcire	177
842	far, ris 3 m.	445	lum. & gula		ferōcitas 3. f.	196
578	farci, men, nis	412	fax, f.	746	ferramentum	541
30. 834	farciare	572	faxo	997	ferrarius	531
668	fari	230	febris 3 f.	310	ferreus	393. 699
n. 722.	farina	404	febris continēs	310	ferrugo, nis f.	98
	farra, gōris	130	febris ēphēmera	310	ferrum	98. 531
691	farus	572	febris intennittēs		ferre leges	674
691	fas indecl. m.		310		ferre suppetias	872
443	fascēs, ium m.	840	feb. querquera	310	ferre repulſam	874
7. 892	fascia	228. 518	feb. quotidiana	310	fertilis, e	388
178	fasciæ crurales	514	feb. quartana	310	fervēre	433
746	fasciare	228	feb. tertiana		fervidē	998
607	fasciculus	169	februānus	780	fervor vid. calor	
1. 752	fasciculus filaceus		feciālis 3. m.	693	ferula	718
752	499		fel, lis 3 m.	271	ferunt	124
441	fascinare	786	felūster	785	ferus 154. 201. 895	
447	fascinum	793	fēlis, is c.	211	fellus	884
951	fascis, is m.	519	fēlix, ōis. o. 912. 968		festinare	946
111	fasti, orum m.	779	femina	256	festinus	497
395	fastidire	292	femorāle, is n.	512	festivitas 3. f.	635
148	fastidium	374	femur, oris n.	256	festivus	842. 516
er 422	fastigium vid. apex		fenestra	541. 550	festuca	225
478	& cacumen		fera	189. 414	festum	632
918	fastigatus	618	ferālis, e	964	festidies	634
fallere	fastus	4. 509. 852	ferax 3. o.	387. 388	fiber vid. castor	

INDEX

fibra	105	firmiter	469.897	flos,oris 3.m.	115
fibula	515	fiscella	450	flos lactis	416
ficedula	155	fiscina	434	fluatuar	73.467
fictilis, e	535	fiscus 2.m.	682	fluatus 4.	ibid.
fictus	784	fissilis	519	fluere	70.75
fictio vid. figmentum		fistula	504	fluentum	70
ficus 2. & 4.f. III	115	fistula	551	liquidus	26
fideiussio f.	666	fistulare	ibid.	flumen 3.m.	66.771
fidelia	531	fistula	410.775	flura	168
fidelis, e	919	fixus	43	fluviatilis, e	
fides 5.f.	358	flabrum	245	fluvius	66
fidere	746	flabellum	561	fluxus	468
fides, ium 3.f.	776	flaccescere	106	fluxus, a, um.	966
fiducula	668	flaccus	284	foellare	55
fidus	919	flagellum	398.668	focus	434
fieri	43. 52. 72	flagrator	874	fodere	81
figere	467. 704	flagitare	866	fodicare	205
figulus	535	flagitium	798	fodina	94
figura	731. 737	flagrare	45	foecundus	387
figurare	21	flagrum	410	foedare	825
filacus	499	flamen, inis	643	foedus, a, um.	828
filia	593. 597	flamma	47. 643	foedus, eris n.	689
filius	ibid.	flamare	45	foemina	135. 829
filipendula	136	flammeus	337	foemineus	513
filix, icis f.	136	flare	55	foenerator	864
filum	498	flatus	4. 86	foeniculum	132
filum picatum	506	flavus	338	foenile, is	419
filum trahere	498	fletere 190. 451. 479		foenum	419
fimbria	518	flere	890	foenum grecum	135
finetum	217	flatus	4. 86	foenus, oris n.	864
finus	337. 415	flexus	4. 190	foetere	329. 745
findere	529	flexilis, e.	380	foetidus	319
fines, ium m.	660. 783	floccus	497	foetor 3.m.	328
ingere	535. 754	floccipendere	729	foetus, a, um.	418. 96
finire	310. 965	florere	103	folium	110
finis, is, e	804			folium papyri	711
finitimus	689			folium lulorii	941
flor 69. 112. 231. 420				foliosus	114
				follic 3.m.	531
				foimentatio f.	791
				foimentum	ibid.
				foimes,	

VOCABVLORVM

fomes, itis m.	743	forali, orum	795	fricatus 4.	791
fons, ntis m.	65	forum	616. 657. 865	frictio f.	791
forare	527	fossa	614	frigere	432
foramen, inis	210	fovea	424	frigere	311
foras 80. 265	404	frivere	599	frigidus 26. 136.	446
forceps, epis f.	541	foxinus	168	frigus, oris n.	59
forda	418	fraces, ium f.	383	fringilla f.	160
forensis, vid. ludi-		fractus	118	fringulare	ibid.
cialis		frænare vid. fræ-		frutillus	941
fore	995	num indere		frutinnire	160
foris is f.	504	frænum	451. 452	frivulus	831
foriarius	624	fragilis, e	939	frifixus	418
forfex, icis f.	504	fragmentum vid.		frondere	105
fori, orum m.	464	particulam &		frondeus	521
frica	614	segmentum		frons, dis f.	107
forinsecus	791	fragor 3 m.	59	frondosus	
foris	124	fragrantia	328	frons, ontis f.	245
formare	21. 230	fragrare	587	frons exercitus	708
forma	21. 590	fragum	1	fronto, onis	281
formator	732	framea	713	frontispicium	540
formica	225	frangere	121. 159.	fructifera, um	112
formido, inis f.	369		899	fructus	4. 115
formidare	369	frangibulum	497	frugalis, e	565. 851
formidolose	102	frater, tris m.	601	frugalitas 3 f.	851
formosus	278. 389	fratria	593	fruges, is f.	127.
formula	751	fraudare			394
fornax, acis f.	495	fraudentus	355	frugi indecl. o.	930
fornicatus	551	fraus, dis f.	918. 919	frui	306
fornicatio f.	46. 58	fraxinus f.	111	frumen vid. ulula	
forpex, icis f.	46. 58	fremerere	893	frumentum	217.
fornix, icis m. vid.		frendere	185. 427		400
porticus	474	frequens 3 o.	632	frumentum sara-	
fors abl. forte	970	frquentare	737	cenicum	128
fortan	5	frequentere	733	frustra	803
fortasse	115	frerum	75	frustrare vid. pri-	
forte	id. m.	frerus vid. innixus		vare	
fortis, e	882		546	frustratio f.	363
fortitudo f.	882	frare	81	frustrum	560
fortuitus	971	friabilitas 3 f.	100	frutex, icis m.	138
fortuna	970	fricare	581	fruticare	394
fortunatus	912	fricatio f.	791	fruticescere	394

INDEX

fucare	578	fūnis 3. m.	389	quax	
fūcus	219. 578	fūnus, eris n.	959	gaudere	366. 511
fuga	426. 717	furari	485. 867	gaudium	366
fugare	716	fur, ūris m.	485. 669	gavia	151
fugere	716	furca	419	gaufape ind.	450
fugitivus vid. trās		furcula	557	gaza	682
fuga		furere	893	gehenna	989
fulcire	538	furfur, ūris m.	404	gelidus	2641
fulcrum	538. 570	fartbundus	805	gelascere	52
fulgere	63	famosus	805	gelu 4. n.	54
fulgetrum	19	furnus	405	gelānus	55. 518
fulgur, ūris n.	58	furor, ōris m.	297	gelasīnus	266
fulgurare	62	furtim	919	gemelli, orum	890
fulica	151	furtum	867	gemini, orum	43.
fuligo, inis f.	47	furvus	334	597	
fullo, ōnis m.	323. 503	fuscina	434	gemtus 4. decl.	331
fulmen 3. n.	60	fuscus	334	gemma 89. 111. 518	
fulminare	62	fustis 3. m.	180. 668	gemmarius	518
fultura	219	fustigare	668	gena	249
fulvus	337	fusus	498	gener, enera	593
fūmāria	136	fātilis, e	838	generare	30
fūmare	744	fātūrus	345. 644	generōsus	176. 686
fūmigare	ibid.	G	Alanga	895	
fumus 2. m.	47		galbula	153	genālis, e
fūnambulus	945	galca	464. 699	genista	136
functio f. vid. offi-		galerita	119	genitor	500. 599.
cium		galērus	481	600	
functus	983	galgulus	113	genitrix, icis	228.
funda	712	galla	122	599	
fundamentum	4	gallicus	15	genius	985
fundare	536	gallina	160	gens 3. f.	689
fundārus	536	gallināgo, inis	150	geatiana	135
fundere	100. 533	gallopāvus	150	gentilis, e	641
fundicus	719	gallus	159	gentilissimus	96
fundus	386	gāneo 3. m.	827	genu	256
fundulus	166	ganeum	827	genuālia, ium	3514
fūnēbris, e.	960	gangrena	316	genuīnus	786
funeralis, e & fu-		gannire	203	genus, eris n.	22.
nestus, a, um	959	gargatizare	301	22. 773	
fungi	612	garrire	160	geographus	782
fungus 2. m.	141. 745	garrulus vid. co-		geographia	782
				geometra	

VOCABVLORVM.

366. § 11	geometra	717	glocitare	160. 198	grānum	127. 762
366	geometria	ibid.	glocinare	499	graphiārium	738
151	gerere	677. 840	glocinus	2. m. 3. n. 499	graphium	738
450	germanus frater	401	glōria	912. 990	graffari	875
682	germanicus	599	glorari	840	grates	3. f. pl. 875
989	germanus	586	gloriosus	995	grātia	908
26 41	germen	382	gloriosis	593	grātia	258. 606
52	gestare	596	glubere	110	gratias agere	875
54	gesticulātor	951	gluma	127	grātificari	905
55. 518	gestire	366	gluten, 3. m.	530	gratitudo	3. f. 877
266	gestus	4. 751	glutinare	530	gratitudo	905
m 890	gestus, a. um.	784	glutire	560	gratulari	373
m 41	gibber, era, um.	175	glycyrrhiza	136. 138	grātus	774
decl. 331	gibber, eris	285	gnārus	395	gravare	198
11. 518	gibbosus	175	gnatho, onis	m. 679	gravari	905
518	gibbus	285	gnatus	599	gravedo, inis	f. 300
249	gigas, antis, m.	238	gnāvus	888	gravidus	231. 596
593	gignere	599	gnōme	1. f. 733	gravis, e	321
30	gignere	338	gnomon, onism.	772	gregālis, e	795
6. 686	gignere	132	gnobius	166	gregarim	152
564	gignere	298	gossipium	503	gremium	599
136	gignere	498	grābātus	574	gressus	4. 944
599	gignere	136	gracilis, e	278	grex, gis	411
228	gignere	164	gracillare	160	grossulus	115
985	gignere	203	grāculus	160	grossus	495
689	gignere	76	grādārius	454	grumus	205
135	gignere	54	grādātum	737	grunire	
641	gignere	54	gradi	172	grus, nis, e	152
96	gignere	701	gradus	4. 23. 314	gryllus	224
256	gignere	315	graduatus	512	gryps, yphis	3. 162
3514	gignere	122	græcus	135. 759	gubernare	464
786	gignere	82	grallæ, arum	944	gubernaculum	464
822	gignere	136	grallator	m. 944	gula	267. 821
788	gignere	33. 339	grāmen	3. n. 134. 420	gulosus	821
788	gignere	81	grāmētica	747	guami	n. indecl.
ometra	gignere	124	grānārium	621		124
	gignere	208	grānātus	90	gurgēs, tis	m. 70
	gignere	45	grandævus	236	gurgulio	217
	gignere	409. 515	grandinare	50	gurgustiolum	524
	gignere	941	grandis, e	198	gustare	325
	gignere	759	grando, nis	f. 52	gustatus	345

INDEX

guttur 4. m.	324	hallucinatorio	Ibid.	herosiscere	64
gutta	72	hallux, ūcis f.	257	herosleus	311
guttatim	432	halo, ōnis f.	64	heri	974
guttur 3. m.	301	hama	700	hericius	204
gutturarium	516	hāmus	418	herināceus	206
gymnasium	737	hara	414	hernia	307
gynacēum	521	hariolus	644	herniaria	136
gypſus & um	526	hariolari	645	hērōicus	721
gypſare	516	harmonia	774	hērōina	647.674
gypſator	526	harpe 1. f.	713	hēros, ōis m.	647
gyrare	70	harpego, ōnis m.	700	herpes, ētis m.	311
gyrus m.	57	harpiz f. pl.	162	herus	609
H abēna	451	haruspicina	644	hesperus	40
H abēre	2.97.	hastā	713	heus	897
108. 121. 609. 676		hastile	713	hiare	111
habilis, e	724	haud	911	hiatus 4. m.	71
habituācūlum	539	haurire	583. 823	hibernus	577
habitare	343	haustrum	583	hic, hæc, hoc	974
habitratio f.	539	haustus 4. m.	564	hic	11
habitudo f.	279	heddomada 1. f.	598	hiems, emis f.	53
habitus 4. m.	318	hebdomas, adis f.	41	vide hyems, hyc	
hac	478	hebes, etis o.	354	mare.	
hactenus	377	hedera	138	hieracium	134
hædus	183	helcium	459	hilaris, e	911
hæmatites 1. m.	90	helenium	135	hilariter	991
hæreditas 3. f.	606.	helenites 1. m.	443	hilaritas 3. f.	366
656		helicacabus	135	hilla	422
hætere	246.733	helleborus	135	hilum	91
hæres, ēdis c.	605	helluo	821	hine	367.371
hæresis, is f.	640	helvus	338	hinnire	171
hæreticus	640	hem	992	hinnulus	199
hæretare	282	hēmīna	763	hippago, ōnis f.	473
hælcēdo, ōis f.	146	hepar, etis n.	270	hippopotamus	168
halcyon, ōnis m.	146	hepatica	135	hippocelinum	136
hālec, cis n. & hā-		hēpaticus	794	hircus	188
lex, cis f.	169	hēpiolus	223	hirnea	564
halsicacabus & um		hera	609	hircus	248
2. m. & n.	135	herba	125	hircuitallire	231
hālītus 4. m.	214	herbeus	336	hirsutus	239
hallūcinari	357	herbidus	336	hirtus	202

hūdo,

VOCABVLORVM.

ere	66	hirudo, nis f.	218	hospes, itis c.	485.	hypnōticus	794
cus	31	hirundo, nis f.	160		879	hypocautum	549
	97	hiscere	470.385	hospitium	485.625	hypocrita l.m.	634
s	206	hispidus	206	hostia	641	hypochondria, o-	
ceus	206	historia	784	hostilis, e	693	rum	254
	307	historicus	785	hostis 3.c.	691.715	hypodidascalus	727
ria	136	histrio, ōnis m.	952	huc	466	hyponemia ova	
us	721	hodie	594	hucusque	377		147
a	647.676	hædus	183	huiusmodi vid. c.		hylosopites l.m.	443
Dis m.	647	hæsericus	217	ijsmodi		hylosopus	135
etis m.	316	homicida m.	669	hūmānitas f.	17901	hystericus	794
	609	homicidium	669	humaniter	901	hystrix, icis & chis	
s	40	homo, nis m.	227.	humilis	207.724.	c.	206
	897	227	901			Iacere	83
	118	homulus	238	hūmare	960	Iacere	466
4.m.	71	homuncio 3.m.	232	hūmectare	247	jaectantia	15
s	577	homunculus Ibid.		hūmerus	462	jaectare	466.810.
ec, hoc	97	honestare	593	hūmi	83		840
108		honestas 3.f.	580	hūmulus	136.321	jaectura	466
	11	honestus	397	hūmiliare	840	jaeculari	314.
mis f.	38	honor 3 m.	840	hūmilis, e	523	jaeculum	712
ems, hyc		honorarium	870	hūmor 3.m.	105	jam	166.378.464
		honorare	880	hūmus 2.f. vid. terra		jam inde	934
um	134	hōra	75.772	hūso	166	jānitor	541.676
e	911	horda	418	hūscinchus f. & m.		janthinus	335
t	991	hordeum	129	89.1.1		jānuā	992
s 3.f.	366	hordeaceus	401	hūscinchus	335	januarius	780
	422	hordearia pyra	123	hūalus	316	jaspis, edis f.	89
	91	horminum	135	hybernare	210	jaspis, ætízusa Ibid	
367.371		hornus	442	hybernus	38	ibex, icis m.	200
171		hōrologium	623	hydra	213	ibi	373.664
s	199	horologiolum	772	hydrophobus	308	ibidem	650.
nis f.	472	horrendus	714	hydrops, ōpis m.	311	icere	61
otamus	168	horrere	170	hydromel 3.m.	445	icon, onis f.	346
inam	136	horreum	397.622	hyemalis	577	icterus	306
	188	horribilis, e	75	hyemare	210	ictus	4.9.0.
	564	horridus	239	hyems	38	id	5.157
	248	horror 3.m.	310.370	hymnus	630	idæus	123.138.
llire	231	hortari	631	hyoscyamus	136	idecirco	465
	239	hortulanus	381	hyperboreus	76	idea	21
	202	hortus	379	hypericum	136	idem, eadem, idem,	

INDEX

10.30.502	illac	478	immoderate	833
identidem 362.470.	illaqueare	429	immoderatus	271
745	ille, a, ud 89. 111. 143		immolare	641
ideo 137.316	illecebrarum 521		immore	897
ideoque 840	illex, cis c.	429	immundities	5. f.
idioma 3. m.	illegimus	826	415	
idiota 1. m.	illie	780	immunis, e	610
idolum 641	illiscitus	805	imò 129.471.485	
idoneus 696.738	illied	106.947	impactus	57
idus, uum 4. f.	illinc vid. inde		impar 3. o. 693.941	
je cur, oris n.	illinere	530	imparatus	693
je hova Lm.	illuc	661	impedimentum	487
jejunium vid. inedia	illudere	238	impedire	419
jejunare 790	illuminare	31	impeditus	357.431
jejunus 789	illunis, e	149	impellere	461
jeataculum 568	illustrare	752	impendere	883
jeatere 568	illustris, e	33	impendere	9
jesus 4. m.	illuvies 5. f.	579	impennrabilis	193
igitur 683.809.886.	imaginari	6344	impensa	484
992	imaginatio	ibid.	impense	351
ignarus 361	imago, inis f.	246	imperare	684
ignavus 826	imbecillis, e	694	imperator	697
igniarium 431.743	imbellis, e	ibid.	imperialis, e	494
ignis 3. m.	imber, ris m.	51	impercitus	805
ignitabulum 435	imberbis, e	251	imperium	684
ignitus 41	imbibere	105	impertire	810
ignobilis, e	imbrex, cis c.	545	impetigo, inis f.	286
ignominia ibid.	imbuere	631	impetere	411
ignominia ducere	imitari	736	impetrare	785
930	imitatrix	207	impetuosè	51
ignorantia 374	immanis, e	771	impetuosus	55
ignoscere 357	immanitas 3. f.	896	impetus 4. m.	718
ignoscere 893	immaturus	115	impingere 541.658	
ignotus 928	immensus	847	implantare	22
illex, cis f.	immergere	103	implere 20. 145. 422.	
ilia, ium 3. n.	immiscere	883	338	
305	immiscere	837	implicare 426.429	
iliacus 305	immitis, e	326	implorare	873
ilibi 84.470	immissus	163	implumis, e	147
	immittere 96.395		impluvium	547
	immobilis, e	634	impœnitens o.	634
			impollutus	

VOCABVLORVM.

833	impollutus	200	incautus	817	incubare	147
271	imponere	317.429.	incēdere	387	incubus	578
461		461.553	incend-re	710	inculcare	545
897	importunus	474	incendiarius	669	incumbere	545
5. f.	impos,ris o.	894	incendium	44	incunabula, orum	
610	impressus	499.959	incensus	58		20
71.485	impossibilis, e	805	inceptare	203	incurrere	927
5.7	impester	923	incernere	404	incurvare	259
93.941	impetens o.	893	incertus	985	incens, ūdis f.	531
693	imprecari	ibid.	incessanter	286	indāgare	425
um 487	impressus	346	incess-re	790	inde	50.40
419	imprimis	913	incessus 4.m.	230	indēcens 1.o.	663
357.431	improbare vid. re-		incessus 4.m.	826	indefēse	158
465	jiere		inchoare	38.747	indere	38.428.458
883	improbus	668	incidere	742	indēnenter	31
9	improvisus	971	incidere	267.426	index,icis c.	261.
lis 193	impubes, & is, e, c-		incile 3.n.	583		742
484	rio.	231	inc pere	230	indicare	493.772.
351	impudentia & im-		incisura	710		788
684	pudens vide ef-		incisus	767	indicina	623
697	frons		incita	942	indicium	623
494	impudicitia	826	incitare	390	indicare	11.693
805	impudicus	669	incivilis, e	845	indifferens	636
684	impugnare vide de-		inclamare	464	indifferenter	884
810	fendere & resi-		inclinare	447	indigna 1.m.	619
is f. 286	stere		inclinatus	847	indigere	906
411	impulsus	871	includere	281	indignari	892
785	impūne	794	inelusus	150	indignus & indi-	
51	impūritas 3.f.	667	inelytus vide cele-		gnē	892
55	impurus	800	bris & illustris		indigus	979
718	imputare	871	incogitantia	798	inditus	391.412
41.658	imus	38	incognitus vide i-		individuus	1000
22	in 10.76.91.107		gnotus		indoles 3.f.	176.245
5.422.	inacoculus	83.200	incola 1.m.	491.619	indubitarus	794
6.429	inequaliter	43	incolere	191	inducere	294
871	inanis, e	292	incolumis, e	536	inductarum	707
147	inauris f.	518	incommodare	914	induere	510
547	incalescere	52	incommodas	539	indulgentia	612
634	incantamentum	988	inconsideratus	805	indulgere	612
lucus	incarcerare	430	incrementum	33	indumentum	509
	incassum	803	inerepare	912	induratio f.	320

INDEX

indūsum	514	inflig-re	950	initid	7
industria	577	inflū-re & influ-		initiare	636
industrius	355	xus 4.m.	7 8	initiamētum	993
indūsus	192	infecundus	38	initium	711
inebriatus	814	informare	726	injungere vide ju-	
india	351	informator	731	bere	
ineffabilis, e	18	informis, e	20	injuria	891
ineptus	264	infortūnium	912	injustus vide ini-	
ineptiarum	838	infra	176.494	quus	
ineptire	838	infra <i>prop.</i>	256	innasce	217
inermis, e	703	infrequens 3.o. vide		innatcare	469
iners 3. o.	264	insolitus		innectere	750
inertia vide igno-		insola	913	inniti	546
rantia		infumare	439	innocens vide in-	
inescare	429	infundere	564	lens	
inesse	974	infundebulum	4.9	innocens 148.636	
inevitables, e	883	ingeminate	710	inhotesce	914
infamis, e	930	ingenium	11.930	innoxius	636
infans 3.o.	230	ingeniosus	941	innumerabilis, e	
infantia	235	ingens 3. o.	314	978	
infectio 3.f.	63	ingrue	926	innumerus	978
infectior	503	ingrere	837	innuere	783
infectus	838	ingraves 5.f.	145	innuptus	589
infectus	892	ingraviosus	284	inobediens 3. o. 605	
inferiarum	960	ingratus	876	inobedientia Ibid.	
inferior 6.us n.	276.	ingratitude	876	inopia	818
978		ingravesce	496	inopinus	885
inferne	253	ingredi	540.992	inops, opis o.	520
infernus	980	ingressus	992	in posterum	976
inferre; 81.785.960		ingruere	702	inprimis 198.913	
inferus	978	inguen, inis n.	355	in promptu	742
infestare	18	ingurgitare	820	inquam	914
infestus	892	inhabere	639	inquietare	368
inficere	316.503	inhære	246.733	inquitus	611
infimus	33	inhare	405	inquare	827
infinitus	656	inhære	910	inquo	985
infimus	239.279	inhospitus	191	inquire	355
infic	230	injicere	531	insanire	829
inficari	811	inimicus	893	insanus	805
inflammare 301.710		iniquus	180.865	insania	823
inflammatio	300	inire	203.589	inscius	871

infertia

VOCABVLORVM.

infestia	357	instillare	269	intercapere	637
inscriptio f.	936	instinctus 4.m.	644.	intercus, utis o.	311
insculptus	733	instita	871	interdicere	867
insectari	715	institor	512	interdictum	867
insectum	217	institor	492	interdiu	149
insensibilitas	342	institutio	718	interduim	121
insequi	193	instituere	491. 307	interdum	147. 198.
inserere	382. 518	institutum	897	interior & us	3. c.
inservire	935	instructus 410.	677	interire	966
insidere 47. 246. 412		instruere	699	interire	607
insidiarum	715	instrumentum	773	interesse	886
insidiari	411. 923	insuere	669	interfere	427
insigne 3. m.	722	idissillare	531	interim	271
insignis, e	176. 675.	insula	782	interimere	426
705		insultus	398	interior & us	3. c.
insignire	2. 410	insultare & insilire		& n. 279.	759
insimul	786	insultus 4.m.	984	interire	966
insimulare	652	insuper	585	intermedius	333
insinuare	752	insutus	669	intermiscere	692
insipidus	316	integere	571	intermissio	886
insipiens 3. o.	305	integer, gra, grum		intermittere	310
insistere	452	376		internè	759
insolare	500	integritas	981	internecio f.	719
insolenter	840	integrum	594	internodium	139
insolitus	973	intellectus 4.m.	353	internoscere	327
insomnia	351	intelligere	359	internus	340
insomnium	344	intemeratus	vid.	interpellare	505
insons 3. o.	602	purus		interpolare	505
inspector	637	intempestivus &		interpolator	505
inspicatus	382	intempestus	987	interpolis, e	505
inspicere	266	intendere	496. 775	interpolus	505
inspiratio	644	intenus	733	interpositio f.	42
instant 3. o.	vide	intencio f.	805	interpres, etis c.	400
præfens		inter	33. 52. 141	interpretari	631
instanter	873	interea	607	interrogare	903
instar	73	intercælaris, e	782	interrumpere	vid.
instare	383	intercapedo 3. f.		interpellare	
instaurare	533	364		interpunctus	747
insternere	450	intercedere	911	interstitium	614
instigare	452	intercessio	666	interrigo 3. f.	290
instigatio	691			intervallum	614

INDEX

intervenire	656	invidiosus	681	iscium	421
intervetus	4. m. 965	invisibilis, e	978	ischias, andis f.	309
intezala	514	invisere	929	israël, elis m.	644
intestatus	606	invisus	929	istea, ud, 23. 323. 667	
intestinum	268. 421	invitare	555	isthic	780
intestinus	691	invitatus	Ibid.	isthinc vid. inde	
intimus	109. 676	invitus	6	isthumus	74
intinctus	4. m. 566	invius	461	ita	406. 466. 595
intra	21. 66. 75	inula	135	italicus	15. 113
intraneus	75	inundatio	69	itaque	13
intrare	643	invocare	631	item	237
intratus	676	involveris, e	147	itemque	421. 444
intrepidus	883	involverum	241	iter, itineris n.	476
intricare	112. 430	involutus	288	iterare	390
intrinsecus	109	involvere	228	iterum	25. 431
intrita ex cerevisia		inutere	63	iterum	531
& vino	558	inutlis, e	924	jaba	167
intro	614	joachimus	495	jabar, aris n.	41
introire	540	jocari	842	jabere	13
introitus	4. m. 1	jocosus	670	jubilare	331
intromissus	541	jocus	2. m. 9. 841	jubilum	331
intrinsecus	109	ipse	6. 146	jucundus	553
introducere	554	ira	371. 893	judaus	648
intueri	540	iracundia	893	judaicus	598
intrusus	4. m. 8	iracundus	245. 895	judex, icis c.	661
intus mescere	885	irafei	471	judicare	995
intus	109. 407. 937	ire	478. 656	judicium	656. 661
intybus, & um	136	iris, dis f.	64	jugare	451
invadere	715	irrepere	801	jagerum	391
invalefcere	314	irretire	426	jugis, e	66
invalefcendo, inis f.		irrigare	350	jugiter	66
790		irriguus	419	juglans, andis f.	121
invchere	892	irritamentum	847	jugulare	421
invenire	353	irritare	187	jagulum	252. 284
inventarium	606	irritus	147. 900	jagum	389
investigare	423	irrogare	667	jubax pl.	123
investigare	909	irrogandus	667	julius	780
inveteratus	297	irrumperere	692	jumentum	174
invicem	464. 756	irruere	188	jumentarius	403
invadere	373	is, ea, id	35. 75	junctim	430. 994
invidia	681	istis, dis f.	136	junctura	201. 309

juncus

juncus
jugere
junius
junix
jupiter
jorare
juram
juratus
jute
jurgare
jurgium
juridici
juror
jus, fin
661
juscip
jus gel
jus jur
jus rig
jus ter
justus
justa
juste
justifi
justifi
justit
justit
justus
juvar
juver
juver
juver
juver
juxta
L
lab
lab
labr

VOCABVLORVM.

422	juncus	139	labium	52	laxus	264
sf. 309	jungere	389.401	labior, oris m.	883	lgena	449
m. 644	junius	780	laborare	312.803	lgenum	409
323.807	juniiperus f.	117	laborare morbo		lgonus, odis f.	134
780	junix	418	laborare	312.596	lambere	194.559
inde	jupiter, iouis	8.41	laboriosus	235	lamerari	890
74	jurare	834	labrum	251	lamia	669
466.595	juramentum	634	labrusca	316	laminia	531
15.113	juratus	619	lactis n.	18.416	lampas, adis f.	31
13	jure	271	lacer, & etus	276	lampyrus, adis f.	223
287	jurgare	917	lacerare	263	lana	503.507
21.444	jurgium vid. lis		lacerna	481.512	lanarius	503
n. 476	jurisdicio f.	688	lacerta	215	lanceus	503
390	jurulentus	438	laccertus	260	lancea	713
5.431	jus, iuris n.	558.617	laccertus	260	lancinare	263
533	661		laccellere	916	languere	886
107	jusculum	588	laccima	518	languidus	293
n. 41	jus gelatum	588	lacciniare	504	languor 3. m.	302
13	jusjurandum	834	laccryma	248	laniare 3. m.	188
311	jus rigidum	661	laccrymari	890	laniena	421
331	jus strictum	161	lactare	219	lansica	503
953	jussus 4. m.	984	lactaria	417	lansicium	502
648	justa, orum	964	lactaria cella	161	lanio, onis & us	
598	juste	662	lactere	229	421	
r. 661	justificare	66	lactes, ium pl. f.	165	lansa	943
995	justificatus	997	77		lanugo, onis f.	251
56.661	justitia	855	lactus	339	lanuginosus	120
451	justitium	664	lactuca	126.566	lanx, eis f.	767
391	justus	875	lactuna	497	lathum	136
66	juvare	174	lactinari 3. m.	551	lapicida m.	526
66	juvencia	418	lactonius	760	lapidicida m.	526
dis. f. 121	juvenis c.	232	lacus	4.428.441	lapis, dis m.	82.616
421	juvenilis, e	235	lardere	907	712	
52.284	juventa	235	larena	512	lapideus	474
389	juventus, uris f.	235	laxus	275	lapidosus	120
123	juxta	23.278.709	laxitia	366	lappa	134
780	labare	538	laxabundus	489	lapius 4. m.	376
174	labascere	939	laxari	366	laquear, aris m.	551
ns 403	labefactare	899	laxus	915	laqueus	429
30.994	labes 3. f.	80	lavis, e	321	lar, aris m.	987
201.309	labr	49	laxigare	530.532	lardum	319
juncus					f	

VOCABULARIUM.

libum	408	linare	770	locusta	221.699
liburnica	462	lineamentum	244	locutaleius	838
licentia	667	linare	770	lodix, icis f.	571
licere	493	lingere	559	logica	749
liceri	ibid.	lingua	15.559.788	logicus	794
licet	594.674.794.	linquere	398	lolum	129
861		linterolum	519	longevus vide gra-	
lichen, enis m.	286	linter, tris c.	472	davus	
licitari	493	linareum	500	longe	596.812
licium	501	linum	497	longinquo	489
lictor 3. m.	653.668	lippitudo 3 f.	299	longurius m.	380
lien, enis m.	271	liquare	384	longus	198
lienteria	303	liquece	779	loquax, acis o.	831
ligare	668	loquescere	94	loqui	838.924
lignarius	527	liquidus	101	lora	449
lignator	529	liquor 3. m.	596	lorica	690
ligneus	393.406.	lira	390	loricatus	699
550		lirare	391	loripes, edis c.	289
lignum	46.529	lis, icis f.	656	lorum	456
logo, onis m.	381	litare	641	lorium	269
logola	516	litera	8.747	lobens	526
lignire	820	literarum	482.934	lobenter	726
lignitor	408	literatus	744	lobet	684
ligusticum	835	litigare	656.689.	lobitus	451
ligustrum	138	794		lobricus	81.166
lilium	131	litigator	649	lobricitas 3 f.	868
lilium convallium		litura	741	lobanica	422
133		littus, oris o.	75	lobanica	228
lima	534	lotus m.	710	loberna	746
limare	532	lotia	354	lobescere	38
limax, acis, c.	216	lotidus	351	lotidus	24
limbus	518	lotior 3. m.	317	lotifer, eri m.	46
limen 3. m.	541	lotia	698	lotius	167
limes, icis m.	689	lotivium	506	lotari	490
limare	689	locare	248.386	lotum	490
limonium	123	loculamentum	748	lotari	916
limpidus	578	loculus	795.919	lotus 4 m.	371
limus	27	locuples vide dives		lotubrare	743
limus, una	912	locupletare	682	lotulenter	758
linaria	136.153	locus	22.78.154.	lotus 2 m.	641
linca	758.947	661.528		lotere	230

INDEX

ludibrium	908	luxatio	<i>Ibid.</i>	magisterantæ	696
ludibundus	757	luxuria	582	magister equitum	
ludicer, era, crû	35	luxuriôsus			697
ludimagister	727	luxus 4. m.	852	magistratus 4. m.	
lûdus 2. m.	947	lycæum	737		687
lucere	871. 947	lychnus	743	magnalia, tum <i>vid.</i>	
lues, is 3. f.	316	lychnûchus	745	elogia	
lûgere	371	lydius lapis	81	magnanimus	832
lûgubris, e	99	lympa	163	magnâtes m. pl. 45	
lugubriter	<i>Ibid.</i>	lymphaticus	805	magnæ, Eric m. 88	
lumbago, inis f.	306	lynx 3. c.	197	magnificè	713
lumbicus 117. 305		lynceus	197	magnificus, a, um.	
lumbus	258	lyncûrium	124	<i>Ibid.</i>	
lûmen 3. n. 42. 283		lyra	775	magnipendere	801
lûna	33	lytrum	722	magnitudo 3. f.	171
lûnâreus <i>vide</i> ce-		Macellum	421	magnoperè <i>vid.</i>	
rebrosus		macerare	81.	valde	
lunatio 3. f.	782		439. 497	magnus	678. 711
lupânar 3. n.	827	maccer, era, crum		magus	981
lupinus, & um	128		278	majalis 3. m.	110
lupulus	445	macir & macis	732	majestas 3. f.	681
lupus	167. 411	macricies 3. f.	380	major, & us 3. c. &	
lurco, onis 3. m. 810		machara	713	n. 126. 449. 661	
lûridus	338	machærophori	713	maiores, um	602
lusciniâ	153	mâchina	717	majorana	151
luscus, a, um	282	mâchinari	919	majus m.	780
lusorius	491	maclentus	278	mala 3. f.	249
lustralis, e	641	macltare	421	malè	847
lustrare	695. 641.	macltatio 3. f.	418	malacia	596
	992	maclte	992	maledicere	895
lustrum	189	macltra	406	maleficiûm	871
lûsus 4. m.	379	maclula	286	maleticus	871
lûteum	147	maclulare	741	malevolus	893
lûteus, a, um	133.	maclulatus	731	malevolentia	661
	338	maclulosus	197	malignus	669
lurôsus	616	madère	101	malitiosè	792
lûtra	212	macllescere	103	malle	895
lûtrum	84	magalia	412	malleoli	257
lûtulentus	616	mâgicus	938	malleus	324
lux, ucis f.	24	magis	363	malleovium	856
luxare	289	magister	2737	malva	134

VOCABVLORVM.

mālum 326.847	394	materiaris 529
mālus 2.f. 111	amānibus 676	mātertera 603
mālus 1.m. 464	manūcodiāta 144	mathematica 755
malus, a, um 360.	manumissus 610	mātriciaria 135
368.799.984	manūprecium 554	mātrícula 650
mamma 253	manutergium 556	matrimonium 589
mammilla 253	māpālia, orum 412	mātrona 521
mānare 65	mappa 553	matta 570
maniceps, ipism. 386	māppella 559	matula 573
manicipium 610	marasmus 311	maturare 488
manicus, a, um 376	marathum 132	mātūrē 691.696
mandare 733	marcere seu mar-	maturescere 116
mandacarius 660	cescere 106	maturus 326.395
mandatum 660.	marculus 525	mātūtinus 64
867.983	mare 1.m. 73	maxilla 212.249
mandere 267.560	marga 387	maximē 75
mandibula 212	margaria 91	maximopere 661
mandra 413	margo, inis c. 741	maximus 190
mandragora 156	maribus 92.168	meare 269
manducare 212	maritusmus 782	meatus 4.m. 773
mānē 40	marita 38.592	mēchanicus 377
manēre 27	maritus 58.592	mederi 792
manes, ium m. 664	marmor 3. n. 87	mediastinus 432
mango, ōnis m. 505	mārra 381	medicāmetum 794
manina 27	marrubium 136	medicīna 787
manica 512	maris, tis m. 41	medicinalis, e 135
manica fpl. 668	marsupium 485	medicus 794
manifesta 975	mart gum 131	medicus digitus
manifestus 995	martes, is f. 109	261
manipulus 395	martes scythicarum 109	medietas 3. f. 38
manipulatio 395	martius 780	medimnus 764
mansuare 560	mas, aris m. 135.165.	mediocris, e 237
mansuetus 895	58	mediocritas 796
mansus, a, um 67	masculus 199	mediolancus 396
mantica 486	massa 406	medioximus 237
mantularius 669	massicare 267	meditari 932
mantile 3. n. 556	massiche 1. f. 114	medullium 784
mantilla 768	matella 573	medium 243.709.
manubia, arum 721	māter, tris f. 599	804
manubrium 558	marerfamilias 608	medius, a, um 261
manus 4. f. 160.309.	māteria 21	medulla 109.407

INDI

masdullus vid. in-	mentiri	913	meticulosus	204
tra & intime	mentum	251	metri	762
meire	meracius m.	813	metrēta	761
melillis n.	mercari	494	metropolis	67
melancholia	mercator	490	metrum	734
melanthium	mercatura	490	metuere	66
melcāgrīs, & dis f. 150	mercātus 4. m.	491	metus 4. m.	366
melis, is 3. f.	merces, & dis f.	534	mīca	215
melilotus f.	mercimōnium	493	mīcare	89
melior e. & us n.	mercurius	39	mīgrare	918
829	mercūriālis f.	136	mīles, & tis e.	695
melissa	merda	268	723	
melius	merenda	568	miliarium	419
813, 814	merendare	568	militaris, e	790
mellarius	merere, & ēri	870	mīlītare vid. bel-	
mēlo, ōnis m.	merētrix, & is f.	827	lare	
melodia	merga	396	militia	705
membrāna 241. 731.	mergere	71	mīlium	127
741. 742	merges, & tis f.	396	mille, ium	982
membrum	mergus	151	millepeda	253
241	meridies	34	milliare	762
meminisse	meridionālis, e	56	milliarium	Ibid.
348	meridiānus	574	millus m.	411
memor 3. o.	merito	871. 951	milvus, & ius	148
349	meritum	631	mīmus	952
memorare	merops, opis m.	155	mīuari	893
345. 733	merula	153	mīneralis, e	104
menda	merum	821	mīnerval 3. m.	727
732	merus, a, um	636.	mingere 145. 824	
mendacium	813		mīnime	606
913	merx cis f.	104. 493	mīnimus 211. 262	
mendicus	melarāicus	268	mīnimum	779
874	mesent-rium	277	mīnister 2. m.	609.
mendicare	mespilum	120	636	
874	messis f.	395	mīnistrare	633
mēniānum	messor 3. m.	395	mīnistrātor	653
546	mēta	403. 946	mīnistrari	893
mens 3. f. 180. 353.	metallum	85. 94	mīnum	104
813	methodus f.	710	mīnor & us 3. e. &	
mensa	mētari	704	n. 199. 449	
mensis 3. m.	metre	325	mīnorcanis, e	606
33. 131			mīnquere	
mēnstruus, a, um				
611				
mēnstruum				
231				
mēnsūra				
494. 762				
mēnsurare				
757				
mēnta				
135				
mēntāgra				
286				
mēntigo, īgnis f.				
385				

VOCABVLORVM.

fus 204
 762
 763
 is 675
 734
 66
 .m. 366
 215
 89
 918
 s. 695.
 m 417
 .o 799
 vid. bel-
 705
 127
 n 982
 a 223
 763
 m Ibid.
 .k. 411
 .k. ius 148
 952
 893
 .e 104
 .m. 727
 145. 824
 606
 211. 262
 n 779
 .m. 609.
 e 633
 or 653
 893
 104
 us 3. c. 88
 199. 449
 nis, c 606
 minuire

mutare 872
 minutire 160
 minus 306. 767
 minutal 3. m. 422
 mutus 971
 mirabilis, e 102
 mutaculum 951
 mirari 359
 mirifice 57
 mirus, a, um 8
 miscere 18
 miser, eri, a, um 912
 miserari 912
 miserator 997
 misereri 912
 miseria 289
 misericors, ordis. 912
 misericordia 997
 misile 3. m. 712
 missus 4. m. 565
 missum facere 929
 mitigare 791
 mitigatio f. 671
 mitis, e 895
 mitra 513
 mittere 195. 879
 mnemonicus 721
 mobilis, c 413. 632.
 848
 moderari 818
 moderatus 565
 modestus 310
 modestia 375. 830
 modeste 376
 modicus 850
 modiolus 458
 modius 764
 modò 718. 883
 modalari 160. 754
 modulus 506

modus 22
 mochari 327
 mocharus 2. m. 827
 moenia, orum 614
 moerere 371
 moeror 3. m. 375
 moestitia 371
 moestitudo Ibid.
 moestus, a, um 441
 mola 403
 molaris, e 267
 molere 403. 405
 moles, is f. 510
 molestare 575
 molestia 835
 molestus vide im-
 portunus
 molètrina 408
 moliri 363
 molimen 3. m. 365
 molitor 3. m. 409
 mollire 514
 mollis, e 321. 385
 molliter 414
 mollitus 514
 molossus 411
 momentum 61
 momus 838
 monachus 638
 monarchia 673
 monastèrium 638
 monèdola 160
 monere 912
 moneta 495
 monetarius 494.
 766
 monialis 3. f. 638
 monile 3. m. 518
 monitum 729
 monitio f. 729
 monoceros, etis 3.

m. 195
 monoculus 183
 monopolium 491
 monstis m. 78
 monstrare 262
 menstrum 8. 168
 monumentum 785
 mora 364
 merari 729. 924
 merari 229
 moratus 245
 morbilli, orum 316
 morbosus 279
 morbus 294. 312.
 812
 morbus caducus
 312
 morbus regius 306
 morbus uniuersa-
 lis 311
 mordere 186. 188
 mores, um m. 931
 mori 273
 moribundus 956
 morigerari 686
 morigerus 686
 moris est 398
 morio, onis m. 680
 morelogus 838
 morosus 832
 mors, tis f. 668
 morseli, orum 795
 morsus 4. m. 188
 mortalis, e 957
 mortalitas 3. f. 363
 mortarium 401
 morticina 328
 morum 123
 morum myrti 123
 morum rubi Idem
 Ibid.

INDEX

mōrus 2. f.	Ibid.
mos, ōris m.	398.636
molchus	438
mōtare	158
mōtācilla	158
motus 4. m.	142.778
mōvēre	212.542
mox	232.735
mucinium	250.
§ 19	
mūcus	250
mūcusulus	329
mūcro, ōnis m.	713
mūcrōnātus	713
mūgire	181
mugil, ōlis m.	166
mulcere	896
multa	667
multare	722
multāra	416
multārale	416
mulgēre	416
mulier, eris f.	596
nullus	166
nullum	445
multa 1. f.	667
multare	722
multicolor	339
multifarius	344
multiloquium	739
multipeda	223
multiplex, icis o.	511
multiplicare	756
multoties	470
multus	83, 296.355.
§ 12	
mūlus	465
mundare	86
mundicia 1. f.	178
mundicis 5. f.	578
mundē	739

mundus 15. 227. 311
mundus *vide* pu-
rus
mungere 745
mūnia, orum 886
mūniceps 3. 619
mūnificus *vid.* mū-
nis
mūnimentum 720
mūnire 613
mūnisc, e 878
mūnificus 704
munitor 698
mūnitus 708
mūnisc, eris *m.* 652.
878
mūrena 168
mūrensis 168
mūrarius 526
mūratus 618
mūrex, icis *m.* 173
muria 73
murmurare 194. 875
mūrus 526
mus, ūris *m.* 209.
211
mus araneus 211
mus major 211
mus alpinus 209
mus noricus 209
mus ponticus 209
mūsca, arum 738
mūsca 219. 561
muscarium 561
muscerda 211
muscipola 211
musculus 241
musculus 134
mūsica 773
musicus 773
mūllare 914

maſſitare	914
muſtela 166.103	
muſtela alpina	209
muſtum	441
mūtare	412
mutatio f.	971
mutulus 127.376	
munific	161
mūtire	885
mūtare	861
mutuari	865
mutuarius	861
mūtuo	861
mutuo dare	861
mutus, a, um	286
mutuus 628.911	
mynda	941
myops. opis m.	181
myriasis f.	981
myrothelium	791
myrrha	111
myrtus f.	111
myſtax. axis f.	251
N Adir	31
Naz	911
nepia	961
nevus	286
nam 45.103.38	
namque	111
nanciſci	711
nāpus, a, um	251
nāpellus	131
napha	106
nāpus	156
narcifſus	131
narcōticus	794
nardus f.	135
nare	143
nāris & nāres plur.	
f.	250
nareare	784

nāci
nāṣṭa
nāstun
nāṣus
nāstun
nāstun
nāra
nātān
nārālī
nātare
nātāre
nātes.
nātio
nātve
98
nātrin
nātūn
nātūr
nātus
nāvā
nāvā
nāvā
nauc
nauc
nauf
nauf
4
nāv
nāv
navi
navi
nāv
navi
nau
nau
nau
nau
nav
ne
ne

VOCABVLORVM.

914	nāsci	227	nebulo 3.m.	917	nēquitia	798
166.109	nāssa	428	nec	189.8.14	nēre	498.503
109	nāsturtium	126	necare	214.669	nervōsus	753
441	nāsus	249	necessarius 373.750	nervus	241.702	
412	nāfutus	284	necesse	538	nescire	904
971	nāfutulul	839	necessitas 3.f.	918	nētrix,icis f.	498
127.376	nāra	593	necessitudo 3.f.	918	neuter,tra,tri	600
1bid.	nāralis	779	neene	803	neut quam	833
883	nāralitius	779	neenon	518	nex,nēcis f.	610
861	nārare	143	nēcromanticus 988	nexare	226	
862	nāralis,e	143	nēctar,aris n.	996	nexus 4.m.	245
861	nāres,ium f.	258	nēctere vid.nexare	ni	34.416	
861	nārio 3.f.	314	nēdum	811	nictare	247
286	nārtinas 3.f.	779.	nefundus,a,um	825	nīdificare	146
628.911	984		nēfarius	864	nīdor 3.m.	318
948	nārtix 3.e.	813	nefas n. indecl.	846	nīdus	146
183	nātura	22	nefastus	658	nīdulari	146
982	nārtūralis,e	377	nefrens,dis c.	185	nīgella	136
793	nārus	609	negare	811	nīger,gra,grum 33.	
114	nāvare	795.851	nēglectim	318		
123	nāvālis	700	nēglectus	374	nīgrēdo	1bid.
251	nāvarchus	463	nēgligens 3.o.	886	nīhil	11.310
37	nauci	931	negligere	805	nīhilne	3
914	nauclerus	464	negōtiari vid.mer-	nīl	859	
961	naufragari	466	caturam facere	nīhlōminus	177.	
286	naufragium facere	490				
103.238	nāvigābilis,e	471	negōtiator 3.m.	492	nīhlōsecius	363
143	nāvigare	463.467	negotiosus	888	nīhlum	18
725	navigatio 3.f.	471	negōtium	686	nimbis	51
258	navigium	471	nēmo 3.e. 741.833.		nimirum	341
337	nāvis f.	469	815.881		nimio plus	408
106	nāvieula	472	nempe	995	nimis	801.816
116	naulum	473	nemus,oris n.	189	nimium	52.569
131	nausea	468	nēphritis dis f.	306	nimius,a,uma	353.
794	nauta 1. m.	463	nephriticus	794		612
135	nautes	470	nepos,oris m.	604	ningere	50
143	nauticus	700	neptis 3.f.	604	nīh	44 170.264
ares plur.	nāvus,a,um	888	nēquam	917	nīlus 4.m.	147
250	ne	391.394.766	nēquāquam	815	nīlus 4.m.	713
784	nebula	49	neque	289	nītēdula	223
286			nēquē	690.894	nītēre	518.532

INDEX

biti 113.481.660	nosocomium 625	nullibi
bitrum 104	nostras, atis o. 135.	nullus, a, um 631
bitratus 703	495	3.2.357
niveus color 339	nofter, tra, trum 37	num
nix, nivis f. 45	nota 245	numella
nobilitare 722	notabilis, e 504	numen, inis n. 64
nobilis, e 930	notare 747.781	numerare v. com
nocere 569	notarius 652	putare
noctescere 36	nothus 606	numeratus
noctu 149	notitia 355	numerosus 74
noctua ibid. 160	notorius 667	numerus 647.77
nocturnus 149	notus m. 56	nummus 41
nocuus, a, um 382	notus, a, um 339	numne
nodosus 529	novacula 584	nunc 521.82
nodus 516	novale 3. n. 388	nunciare
nodulus 515	novare 640	nuncius vid. tabe
nola 643	novator 3. m. 640	larius
nolens 871	novellus, a, um 440	nuncupare
nolle 360.410	novem 41	nundina, arum
nomen 3. n. 2. 108.	november 3. m. 780	491
866	noverca 600	nunquam
nomenclatio f. 41	novissimus 403	nunquis, a, id 871
nomenclatura 4	novinus 615	nuper 341
nominare vid. ap-	novus, a, um 219	nupta 594
pellare, nuncu-	nox, etis f. 987	nuptia, arum 594
pare, vocare	noxa 822	nuptialis, e 714
nom, natim 114	noxia 618	nurus 4. f. 593
non 93	noxius, a, um 812	nusquam 477
nona, arum f. 781	nubere 591	nutare 315
nondum 183.185.	nubes, is f. 49	nutrire 30
418	nubilis, e 589	nutrimentum vid.
nonne 896	nubilofus 64	alimentum
nonnihil 141.442	nufrangibulum	nutrix 3. f. 229
nonnisi 790	121	nutus 4. m. 971
nonnullibi 78	nucleus 121.122.159	nux, acis f. 121
nonnullus 43.750	nude 631	nux myristica 133
nonnunquam 631	nudus, a, um 239	nux pinca 122
norma 758	nuditas 3. f. 509	nycticorax, acis m.
nos 376.516	nugae, arum v. ae	149
noscere 355	ineptia, arum	nympha 591
nostre 2	nugator 3. m. 838	nymphæa 136

VOCABVLORVM.

O	957	obscœnus	826	obtus 4. m.	214
ob481.	863	obscurare	42	obvenire	371
obba	564	obscuratio 3. f.	42	obvertere	88
obdere	541	obscurus 749. 769		obvius, a, um	478
obdormire	576	obsecrare 542. 740.		obumbrare	745
obducere	319	873		obumbratio	42
obedire	608	obsecrò	740	obvolvere	277
obediens 3. o.	901	obsecundare	686	occa	393
obeliz, arum f.	409	obsequi	686. 813	occare	390
oberrare	964	obsequium	684	occallescere vid.	
obesus, a, um	278	obseruare	23	indurare	320
obesse	881	obses, idis e.	707	occasio f.	804
obex, icis e.	542	obseffus	718	occidens 4. m.	36
obfirmare	899	obsidère	717	occidens 3. m.	34
objectare	877	obsidio	717	occidentalis, e	56
objectio f.	752	obsignare	936	occidere	794
objectum	769	obstiterè	801	occidere vid. deci-	
objectus, a, um	246	obstiterè	680	dere	
objicere	876	obsolescere	ibid.	occipere	919
obire	983	obsonare	432	occiput, itis n.	345
obiter	733	obsonator 3. m. ibid.		occipitum	345
obtus 4. m.	524	obsonium	432	occludere	542
objurgare	921	obstare	804	occulere	147
oblectamentum		obstaculum	899	occultare 147. 810	
567. 939		obstetrix f.	228	occultus	995
oblectare 366. 940		obstinare	899	occumbere	723
obligare	857	obstinatè	813. 876	occipare 661. 686.	
oblinere	731	obstipus	287	720	
obliquè	283	obstragulum	514	occipatio f.	929
obliquus	758	obstringere	907	occipatus	710
oblitterare	347	obstructio	342	occurrere	742
obliteratus	347	obstruere	ibid.	ocenus	76
oblivio 3. f.	347	obtemperare	176	ochra	104
oblivisci	349	obtegere	509	ocrea	481
oblongus	119	obtestari	873	octavus	43
obnixè	873	obtrunere	417. 591	octiduum	635
obnoxius	681	obtringere	483	october 3. m.	780
obolus	495	obtrudere	810	oculatus	17
oboriri	467	obrundere	873	oculus	197. 246
obruere	365	obtrurare	446	ocymum	135
obryzus	95	obtus 35		ocys	664

INDEX

odiosus	874	olus, eris n.	226	ophthalmicus	794
odisse	360	olyra	129	opacus	844
odium	909	omafum	267	opifex, icis m.	491
odontalgia	298	omen 3. n.	974	opificium	497
odor, oris m.	327	omentum	277	opilio 3. m.	410
odorari	284	ominari	363	opimus	411
odorum 587		ominosus	973	opimare 150. 160	
odorator	425	omittere	993	opinari	721
odoratus 4. 327. 424		omnimodè	800	opinatio 3. f. 6. 7. 81	
odorifer, era, erum		omnino	871	opinio 3. f.	357
133		omnipotens 0. 990		opiparus	561
oeconomia	608	omnipotentia 18		opistari	906
oeconomus	608	omnis, e 10. 11. 17.		opium	157
oeconomicus	608	18. 23. 29. 2. 4. 38		oporophylacium	
oesophagus	267	omnis generis 773		118	
oestrum	221	onerare 409. 703		oporotheca	118
offa	422	onerarius	469	oportere 11. 18. 89	
offendere	908	oneratus 151		193	
offensa	661	oniscus	221	oppositum	491
offendiculum 83		onus, eris n.	457	oppositò	807
offensio 3. f.	760	46. 610		oppositum	618
offerre	641	onustus	721	oppositare	123
officere	804	onyx, ychis	89	opplere	838
officina	378	opacare	114	opponere	243
officium 618. 869		opacus	769	opportunus	471
officiosus	901	opera 9. 851. 871		opportunitas	901
officiarum 925		operè precium 161		oppositus	243
olea	111	operam dare 871		opprimere	673
olearius	383	operam impende-		opprobrium	813
olère	327	re	9	oppugnare	717
oleum	268	operam navare 795.		ops, opis 3. f.	979
oleum	383	851		optare	363
olfacere 327. 337		operari	264	optatus	690
olfactus 4. m.	327	operarius	534	opticus	769
olfactus, a, um	341	operario f.	790	optica 1. f. & 2. m. p.	
olim	398. 584	operale	535	769	
olitor 3. m.	381	operariare	446	optumates, tum 3. c.	
olivum	383	operire	54	686	
oliva	383. 566	operiri	904	optime	217
olia	535	operosus	10	optimus 44. 2. 567.	
olior 3. m.	151	opes, um 3. f.	849	739. 787	

optio

VOCABVLORVM.

micus 794	optio,ōnis f. 806	oriri 44	PAbulari 706
842	optio,ōnis m. 697.	ornamentum 518	pabulatio f. ibid.
is m. 695	997	ornare 380. 518	pabulum 190
n 497	opulentus 878	ornātus 4. m. 453	pācare 908
m. 410	opulentare vide di-	ornithoboscium	pacatus 690
413	tare	vel ornithotro-	pacificatio 657
150. 160	opus est 344. 488.	phium 150	pacisci 689
725	55. 724	ornus 2. f. 111	pactum 856
3 f. 6. 721	opus,eris 207. 518	orphanus 606	pæan,ānis m. 721
f. 357	opulculum 14	orthodoxus 631.	pædagōgus 727
561	ōrāculum 646	640	pædor 4. m. 579
903	ōrā 463	orthographice 747	pædōniaf. 133
157	ōrāre 976	ortus 4. m. 3)	pærus 185
ylacium	ōrārio 432. 753	eryza 127	pāgānus 641
eca 118	orationem habere	os,ōris n. 163. 920	pāgella 16
121. 896	752	os,offis, n. 241	pagina 16
n 491	orator 3. m. 752	osen, iais c. 430	pagimagister 686
807	orbare 868	oscitare 352	pāgus 686
618	orbatus 283	osculari 599	pāla 415
133	orbis 1. m. 32. 553	osculum 826	pala annuli 518
833	orbis filaceus 499	osseus, a, um 192	pālæstra 949
243	in orbem bibere	osculatus 120	pālām 810
471	823	ostendere 15. 772	pālānga 514
901	orbica 460	ostentare 840	pālāre 440
243	orbis, a, um 283	ostentum 973	pālari 716
673	orca 440	ostium 542	pālātium 992
um 853	orcus 940	ostrea 168	pālātium ibid.
717	orchys 3. m. 136	ostrum 173	pālātum 788
3. f. 979	ordinare 697	otiari 837	palea 399
363	ordinatus 623	otiosus 897	palear 1. n. 181
690	ordiri 38	ōtis, idis 150	pālimpsestus 742
768	ordo, nis m. 132.	ōtrium 888	paliūrus 138
8c 2. m. 768	65. 686	ovare 721	palla 514
um 3. 6	organum 775	ovillus 417	pallidus, a, um 339
237	oregja 762	ōviparus 164	pallium 517
42. 567.	orichalcum 100	ovis f. 410. 584	pallor 3. m. 293
7	oriens 3. m. 34	ōvum 147. 165	palma 113. 260
optio	orientalis, e 56	oxalis, idis f. 136.	palmarium 733
	ōrificium 563	326	palmipes, edis 151
	organum 136	oxybaphum 566	palmes, itis m. 440
	origo, nis f. 292	oxylapathum 136	palmus 762

INDEX

palpare	322	papyrus 2 f.	731.	participare	608
palpébra,arum	247	935		particula	46
palpitare	274	par 3.0.	749.861.941	partim	716
palpum	925	paradísus 2.m.	509	partiri	607
palúdamentum	512	parallelus, a, um	782	partire	599
palumbes, is c.	154	paralytis f.	313	partus, a, um	347
palumbus 4.m.	154	paranympus	591	partus 4.m.	228
pálus 2.m.	380	parare 4c8.625		parum	724
pálus, ūdis f.	68	parasiticus	843	parumper 312.	884
paluster & stris, e		parasitus m.	680	párus 2.m.	156
134. 139		paratúra	440	parvus, a, um	116
pampillum	455	paratus	526	parvulus	298
pampinare	440	parce	569	páscere 150. 189	
pampinus	440	parcere	893	páscha, etis n.	648.
pampinosus	440	parcus, a, um	850	7 9	
panaces 3.n.	136	pardus	195	pascuum	412
panacea f.	794	pardalus	159	pásce uva	121
pandere	107	patens, e.	912	pásler, etis m.	169
pandiculari	352	parentalia	964	passim	188
pandúra	775	pátere	684	passio, ōnis f.	305
panodus, a, um	180	parere 147. 99		pássus 4. m.	762
pangere 707. 754		paries, etis m.	527	pastā	406
pāniscum	127	parietaria	136	pastillus	795
pāniscus, a, um	716	par impar n.	941	pástināca	126
panis 3. m.	406. 554	parippus 451. 454		pastinare	440
panis biscoctus	700	páster	715	pastinum	440
panis nauticus	700	parma	699	pastomis, idis f.	452
panis euculi	136	pátochus m.	637	pastor 1.m.	412. 637
pannarius	503	parocia	637	pastorilius	414
pannosus	520	paropis	519	pastus 4.m.	415
pannus	503	paropsis, idis	435	pastus, a, um	189
pansa c.	289	paroxysmus 2.m.	310	patēscere	995
panther, etis m.	198	310		patēfieri	995
pantices 3.m. pl.	267	parrhesia	920	patella vide cucu-	
pānus m.	503	parricida 1.m.	659	ma	
papæ	945	pars 3 f. 24. 152. 253.		patere 614. 786	
pápaver 3.m.	137	650. 759. 794. 886		pater, tris m.	599.
pāpilio 3.m.	223	partes, ium f.	886	976	
pappilla	253	parsimonia	851	patēra	563
pappa	229	particeps, episo.	606	patēfamilias	608
pápula	316			pāti 33. 103. 742	
				patibulum	

VOCABVLORVM.

patibulum 668	pectus,oris n. 253.	penātes,itis m. 987
patiens,ntis o. 890	273	pendēre 119
patientia 483	pecuāria 409	pendere 621.766.
patina 435	pecuārius 409	957
patrare 799	pecūārus 4.m. 867	pendulus 181
patricia 723	pecūliāris,e 32	pēnē 41
pārimōnium 852	pecūliariter 309	penes 742
patrocinium 610	pecūlium 410	pēnis, is m. 255
pātrōcinari 660	pecūnia 848	penētrale 3.m. 544.
pātrōnus 660	pecuniosus 848	998
pātrūclis 3.c. 603	pecus,oris 130.221	penētrare 998
patulus,a,um 563	peus,udis ibid.	pēnicillus m.& um
paucus,a,um 851	pedamentum 440	n. 770
paucissimi,x,a 311	pedārius 651	pēniculus 770
pavēre 370	pēdere 824	pēninsula 782
pavescere 36	pedes,itis m. 676.	pēnitus,a,um 412
pavicula 417.551	698	penitus 818.884
pāimentum 551	pedetentim 809	penna 143.731
pavire 551	pedica 431	pennipes,edis o.151
pavitus 551	pediculus 119.218	pensare 877
paulatim vide pe-	pediculus inguina-	pensiculare 803
detentim	lis 218	pensilis,e 474.745
paulisper vide pa-	pedissequa 521	pensitare 766
rum	peditatus 4.m. 698	pensum 498.509.
paulo post 440	pedum 410	802
paululum vide pa-	pegma,atis 669	pentaphyllum 136
rum	pējerare 834	pētecoste f. 648.779
paulus,a,um 364	pejor & us 295	penuarium 211.432
pāvo,ōnis m. 158	pelagus n. 146	pēnula 481
pavor 3.m. 370	pellax,acis o. 817	pēnuria 848
pauper,eris o. 440.	pelecanus 151	penus 4.c.3.m. 432
625	pelere 793	pēplus,& um 513
pauperare 853	pellex,icis f. 817	pēpo,ōnis m. 123
pausa 274	pellēcere 209.424	pepticus 794
pax,acis f. 693	pelliceus 507	per 243.268.269.
parillus 704	pellio,ōnis m. 507	381.541.654
peccare 798	pellis, is f. 507	pēra 410.486
peccatum 667	pellucidus 25.769	peractus 471
pecten,inis m. 500.	pelta 699	peragere 471.955
581.586	pelvis, is f. 556	peragrare 782
pectere 503.586	penarium 432	perca 167

INDEX

percellere	885	peripneumonia	300	persolvere	722.713
percipere	321.356.	periscelis, idis f.	514	persona	870.951
	619	peristereon m.	154	persenare	679
percipere	221	peristotrophium		perspicax	314
percontari	726		154	perspicere	354
percussus	716.816	peristroma 3. n.	679	perspicuum	769
percurrere	41	peritus	476	perspicuus	769
percussio f.	317	perjurus	689	perstare	539
percussus	187	perlegere	740	perstringere	951
perdere	612.947	permittere	44	persuadere	571.711
perdiscere	4	permultus	818	persuadibilis	571.711
perditio f.	919	permutatio f.	712	persuasio f.	318
perditus	799	perna	423	pertaxus	933
perdix, icis f.	150	perniciēs f.	821	pertica	419
perduellio f.	669	perniciēs 3. f.	171	pertinacia	811
perduellus m.	669	pernio 3 m.	309	pertinaciter	811
perēgere	481	pernix, icis o.	809	pertinax	876
perēgrinari	480	pernoctare	483	pertinere	449.531
peregrinus	135.621	pernoscere	359		570
peremptorius	793	pēro, ōnis m.	481	perturbare	361
perendiē	976	perōrare	752	pervagari	41
perennis, e	117	perpendere	727	perversitas	789
perennare	801.901	perpendicularum	516	perversus	371
perfectus	95	perperam	800	pervestigare	749
perficere vid. pera-		perpes, etis o.	344	pervicacia	876
gere		perpētare	799	pervicax o.	898
perfidus	919	perpetuare vide		pervidēre	891
perfidē	919	perennare		pervinca	125.136
perfringere	900	perpetuus	242	pervius	617
perfunctoriē	733	perpetuū	48	pes, edis m.	86.216
pergere	11.886	perplacere	361		309.641.762
pergula	546	perplexus	913	à pedibus	676
perhibere	313	perreptare	211	pellimus	218.264
periditari	465	percurrere	899	pellulus	544
periculosus	684	persape	596	pellum	177
periculum	321	perle	117	pellum dare	177
perimere	311	persequi	425	pellum ire	469
perinde	867	perseverare	897	pestis, is f.	314
periodus f.	41.747	persicus	120	petalo, ōnis m.	421
pericæus m.	783	perscāria	134	petalus	481
perire	972	perstare	897	petaurista m.	941

petere

VOCABVLORVM.

petre	693. 273	pica	160	piscatio f.	418
petigof.	286	piscatus	506	piscator	428
petolus	119	picea	113	piscatorius	428
petitio f.	619	pictor 3. m.	770	piscis	43
petritum	456	pictura	679	piscina	428
petra	78	picus 2. m.	155	piscinalis	167
petreselinum	126	pietas 3. f.	994	piscis m.	163. 437
petrus o.	183	piger, gragrum	886	pistachia pl.	123
petulcus	183	pigritia	887	pistillum	401
petucedanum	136	pigere	873	pistor 3. m.	406
phagedæna	316	pigmaus	238	pistrinum	407
phalanx, eis f.	708	pigmentum	707	pisum	128
phalerarum	453	pignus, oris n.	862	pistillare	810
phantasia	343	pila	941	pistula	272
phantasma 3. m.	987	pila	538	piscus, a, um	976. 84
phantasticus	805	pilentum	45	pix, picis f.	124
phœtra	762	pileo, onis	507	placare	908
pharmacum	795	pilleus	507. 54	placabilis, e	895
pharmacopæus	795	pilofella	134	placenta	409
pharmacopœia 1. m.	795	pilosus	144	placere	361
phascolus	128	plula	79	placide	902
phasianus	150	pilum	402	placidus	567
phala	563	pilus m.	206. 537	placitum est	979
phalomeia	193	pimpinella	136	plaga	426
phalosophia	993	pinctura 1. m.	564	plaga	76. 317
phlegma 3. n.	1272	pingere	156. 747.	plagium	867
phoca	168	pinguis, e	270	planare	536
phoenix, icis f.	162	pinna	143. 775	planctus	332
phoeniceus	155	pinnaculum	546	planē	906. 799
phosphorus	40	pinre	402	planeta	32
phoxinus	166	pīnus 1. & 4. f.	122	plangere	963
phras 3. f.	747	pineanux	122	plantities 5. f.	78
phrenēsis 3. f.	281	piper, eris n.	132	planra	380
phreneticus	281	piperitus	558	planra pedis	105
phrygius 3. m.	509	piperitis, idis f.	132	plantare	217
phthis 3. f.	311	pipio, onis m.	147	plantium	440
physcus	377	pire	147. 160	planula	381
piaculum	64	pīra 1. m.	485	planus, a, um	532
piare vi d. expiare		pīa i	48	piatanus	78
piatrix, icis f.	644	piscarius	428	platea	114

INDIE

planstracj	559	pononia	133	pontificalis	474
plaustrum	457	poeta 1. m.	714	pontifex	634
plausus	381	poetica 1. f. & 2. n.	711	pontificius	633
plebs	654	pl.	711	ponto, onis m.	474
plebeius	456	poeticus, a, um	711	pontus 2. m.	443
plebiscitum	654	711		popina	615
plectere & plecti	669	polenta	445	poples, is m.	256
plectrum	776	polire	132	poppyfma 3. n.	450
plenilunium	528	polio, onis m.	532	populatio 3. f.	706
plenus, a, um	274	politia	642	populus 314. 684	
plerique 89. 112		pollen, inis n.	408	populus alba	112
plerumque 294.		pollere	297	populus migra	112
689		pollex, icis m.	262	porca	392
plentis, idis f.	306	polliceri	876	porcellus	189
plexus, a, um	380	pollinere vel pol-		porcellio 3. m.	213
plicare	504	lincire	959	porcelle	414
plorare	390	pollinctus	919	poreus	184
placere	50	polluere	327	periorum m.	379
pluma vide		pollubrum vid.		perosus	407
penna		pelvis		porphyrites, itia	
plumatus	144	pelonus	568	m.	37
plumbum	101	polygala	334	porrigere	546
plumeus	132	polygonatum	134	porrigo, onis f.	286
plurimus	739	polygonum	134	porro	864
plurimum 617. 795		polypodium	136	porrum	231
plus 596. 667. 774		polypus, pi & odis		porra	635
pluscolum	438	m.	285	portare	486
pluteus	630	potmarium	379	portatilis, e	767
pluvia	51	potmeridianus	574	portendere	299
pluvialis, e	69	potmerium	614	portentum	8
poillator	676	pampa 721. 960		porticus 4. f.	616
podolum	563	potmus 2. f.	111	portio 3. f.	26
podagra 309. 812		ponderare	767	portitor 3. m.	473
podagricus ibid.		ponderosus 95. 175		portulaca	136
podex, icis m.	258	pondo m. ind.	765	portorium	477
podium	546	pondus, eris	494.	portus 4. m.	471
poena 821. 869		767		posca	449
poenitens 1. o.	614	ponere 459. 624		poscere 473. 695	
poenitere 907. 989		ponere 4. 624		positus	732
poenitentia 631. 989		pons 3. m.	474	posse 2. 110. 302. 809.	
poenitudo 3. f. 367		pons versatilis 613		850	

possidere

VOCABVLORVM.

possessor 3.m. 740
possibilis, e 911
possidere 848
post 128. 258
post 703. 752
postea 126
posteaquam 441
posteriorum 604
posterior & us 252
posteritas 3.f. 604
posthinc 976
posthumus m. 606
posticus 147. 844
postilena 453
postis 3.m. 541
postmedium 396
postquam 801
postremo 45
postremus 708. 780
posttridie 592
postulare 862
potare 810
potator 3.m. 814
potens 3.e. 673
potentia 693
potestas 3.f. 610. 673
potio 3.f. 798
potiri 673
potissimum 297
potius 391. 490.
683. 826
potor 3.m. 824
potulentus 440
potus 4.m. 441
pra 165. 743
praeclusus 220
praeambula 773
praebere 415. 508
praeclusus 228
praecedere 85. 709
praecatio 773

praeceps, etis o. 459
praeceptor 715
praeceptum 631
praeinctorium 513
praecipere vid. ju-
bere
praecipitium 461
praecipitare 808
praecipuus 767
praecise 856
praeclarus vid. insi-
gnis & praestans
praeo 3.m. 613. 631
praekonceptus 6
praedonium 841
praecordia, orum
276
praecox, cois o. 117
praeursor 313
prada 211. 708
pradari 885
praedestinare 976
praedicare 531
praedicere 644
praedictus 126
praedictus 142. 799
praedium 386
praeo. onis m. 485
praesesse 638. 700
praeferi & praefatio
vide exordium
praefectus 676. 700
praefectus rerum
capitalium 697
praeferre vide pra-
ponere & an-
teferre
praefica 963
praeficere 497
praefiloine. & ini
799

prae fracte 809
prae gnans 3.o. 418
praeire vid. anteire
praejudicium 662
praeliari vid. pu-
gnare
praelium 708
praeludium 773
praemeditare 752
praemissus 752
praemium 869
praecoccupare 661
praecoccupatus 661
praeporare 819
praeparare 798
praeparatio 299
praepes, etis o. vid.
promptus & ce-
ler
praepone 639
praepositus 638
praeposterus 814
praeputium 648
praeruptus 100
praes, adis m. 861
praesagire 814
praesagium 979
praesare 976
praescribere 603
praescriptum 674
praesens 3.o. 633. 916
praesentaneus 794
praesepo 3.n. 415
praesertim 95. 177.
417. 448. 485. 604
praesens, idis o. 662
praesidere vid. pra-
esse
praesidium 681
praestans 3.o. 141
praestare 114. 175

INDEX

966	pridie	976	prœcœtas 1. f. 810
præstar 282.488	pridicus	431	procasiter 886
præster 113	primas,us m. 640.		procaus, cis a. ibid.
præstigia f. pl. 91	686		prœcedere 468
præstigiator 951	primitiarum	639	præcella 467
præsto 745	primus	522	proceres, um 3. m.
præstolari 789	primò	468	686
præsul,us m. 618	primores, um m.		prœcerus 113
præsumere 694	267		prœcinctus 4. m. 597
præter 768	primordium	304	prœclivis, e 211
præterea 3	primum 45.251.403		prœconful 3. m. 611
prætereire 902	primus, a, um 2. 708		procrastinare 886
præterquam 100	princeps, opis. 676.		prœcreatio f. 146
prætor 3. m. 558.697	682		prœcul 757
prætorium 64	principatus 4.417.		procûrator 680
prævaricari 667	688		prœcumbere vide
prævaricator ibid.	principiò	19	cubare 675
prævenire 6.814	principum	750	prœcurrere 947
prævidere 808	prior & us 288.638		procus 2. m. 591
prandere 568	priscus, a, um 961		prœdere 211
prandium ibid.	pristinus vide prior		prœdesse 881.889
prasinus 336	& præcedens		prœdigere 852
pratum 419	privare 868		prœdigiū 975
prævus 800	privatio vide fru-		prœdignus 852
precari vide petere	stratio		prœdire 115.746
& rogare 873	privatim	620	prœditor 3. m. 722
precario vid. pre-	privignus	600	prœducere 33.978
cibus 496	privilegiatus 619		prœfanus 640
prœcætio 3 f. 632	prius 81.766.836		prœfectò 596
præces, um f. 496	pro 452.574.625.		prœfectus 466
precium 496	723		prœferre 432.631.818
prehendere 95.531	proavia	602	prœfessus 655
prælum 748	proavus	601	prœfectus 887
præmere 262	præbare	81.577	prœficere 715
prænlare 321.436	præbatio 1. f. 619		prœficisci 475.646
præbyter 2. m. 639	præbatus	661	prœfiteri 655
præster, eris m. 215	præbe	170.438	prœfigatus 717
pressus 441	prœbléma 1. m. 750		prœfluere 315
pretiosus 89	præboleris, dis f. 190		prœfluvium 67.355
pretium 496	præbrum	870	prœfugus 672
pridem 594	probatus, a, um	800	prœfunditas 3 f. 466

profundu

VOCABVLORVM.

profundus	475	propagare	440	proscriptio f.	671
profusè	340	propago 3. f.	uid.	prospectare	541
progenerare	274	progenies		prosper, ra, rum	885
progenies 3. f.	601	propatulus	954	prospicere	804. 976
progignere	194	prope	186. 757	prosternere	55
progredi	43	proptediem	295	prostrulum	669
prohibere	44. 800	propellere	465	prostituere	129. 827
projectura	546	propemodum	502	protegere	984
proinde	174. 866	propempticus	754	protelare	702
prolabi	981	propendere	661	proterere	55
proles 3. f.	595	propensus	281	protervus	886
proletarius	801	properare	991	protestari	664
prolixe	751	propheta	644	protinus	742
pro libitu	541	propinare	564	protrudere	115
proluere	562	propinquus	186. 618	procubare	713
promere	446	propitius	757. 996	proiectus	233
prolutus	562	propola 1. m.	492	provenire	812
prominere	262	propondere	651. 807	proventus 4. m.	385
promiscue	714	proportio f.	142	proverbium	753
promissum	856	proportionatus	37	providè	726
promittere	856	propositum	826	providentia	971
promontorium	74	proprius	794	providere	804
promotio 3. f.	870	propter	42. 666	providus	808
promovere	737	propterea	640. 884	provincia	688
promptu	742	propudium	818	provocare	664
promptuarium	432	propugnaculum	613	prout	13. 870. 916
promptus	701	propugnare	640	proxeneta m.	591.
promulgare	664. 674	propullare	910	proximè	97
promus	432	prora	464	proximus	913
promus condus	564	prorex	677	prudens 3. o.	355
promulsis, idis f.	190	proritare	316	prudencia	802
promissus m.	604	proscipere	104	pruina	55
promissus f.	601	prorsum	172	pruna 1. f.	46
pronabus m.	591	prorsus	703	prunum	110
pronunciare	747	prorumpere	80	prunus 2. f.	112
pronus	555	prosa	754	prurigo 3. f.	316
progenium	712	prosapia	691	pruritus 4. m.	294
		prosciendere	391.	psallere	630. 773
			957	psalmus	630
				pseudochristianus	

INDEX

994	pseudomelanthiū	pulmo, ōnis <i>m.</i> 274.	718
186	ptacus	300	pterus
161	psyllium	pulpa 422	pterus
134	ptarmica <i>f.</i>	pulpamentum 408	ptescere
133	ptarmicus, a, um	pulpitum 631. 738	pterus, a, um
994	ptarmicus, a, um	puls, tis <i>f.</i> 402. 558	ptredo 3. <i>f.</i>
401	ptisana	pulsare 540. 773	pterus, a, um
235	ptisibet, is <i>f.</i>	pulsus 4. <i>m.</i> 629	pyctacium
231	ptescere	pulvinar <i>m.</i> 571	pygmæus
677	ptescens	pulvinus 381. 856	pyra 1. <i>f.</i>
669	ptescens	pulvis, eris <i>e.</i> 81. 763	pyrausta 1. <i>m.</i>
687	ptescere	pulvisculus 405	pyrethrum
615. 650	ptescere	pumex, scis <i>e.</i> 580	pyrrhulus 1. <i>m.</i>
255	ptescere	pumilio 3. <i>m.</i> 238	pyrites 1. <i>m.</i>
908	ptescere	pumilus 238	pyrobolarius
817	ptescere	punctum 317	pyrum
375	ptescere	punctum 747. 957	pyrum hordea-
231	ptescere	pungere 713	rium
8	ptescere	punsceus 337	pyrus 2. <i>f.</i>
8. 236	ptescere	punire 871	pyxis, idis <i>f.</i> 791
941	ptescere	pupa 230	pyxis nautica
235	ptescere	pupilla 246	Q Vâ 471
598	ptescere	pupillus 606	Quaquâ 991
595	ptescere	puppis 3. <i>f.</i> 464	quacunque <i>vid.</i>
949	ptescere	purgans 3. <i>m.</i> 792	quâ
731	ptescere	purgare 340. 450	quâdantenus 831
713	ptescere	purpura 173. 675	quâdra 551
59. 711	ptescere	purpureus 337	quadrangulus &
711	ptescere	purus 95. 400. 731	um <i>m.</i> & <i>n.</i> 761
160	ptescere	purus purus 97	quadrans <i>m.</i> 607.
134	ptescere	pus, ūris <i>n.</i> 315	765
134	ptescere	putulentus <i>vid.</i>	quadrantal 3. <i>n.</i> 763
134	ptescere	suppurans 315	quâdrare 514
134	ptescere	pusillanimis, e, &	quadratus 759
134	ptescere	us, a, um 385	quadrigæ, arum
134	ptescere	pusillus, a, um 235	456. 669
134	ptescere	pulsio, ōnis <i>m.</i> 239	quadrîpondium
134	ptescere	pustula 316	765
134	ptescere	pusula 320	quadrijugis 456
134	ptescere	putamen 3. <i>n.</i> 121	quadrivium 479
134	ptescere	putare 190. 264. 713.	quadropes, edis

VOCABVLORVM.

143.211.267	quasi	733.757	quiescere	730.824
quadruplator 661	quassillus	552	quiescerus, a, um	826
147.243	quassare	454	quilibet, quolibet,	
quæcunque 656.	quætenus	107	quodlibet	125.
816	quætere	35.158	381.687.781.863	
quædam	quætriduo	635	911	
quætere 321.405	quætuor	23.159	quin	63.741.794
quæstior	quæ	22.37	quincunx m.	382
quæso	quemadmodum		quinimo	741
quæstio f.	696.839		quinque	261
quæstor m.	quercus 4.f.	122	quintilis 3.m.	730
quæstus 4.m.	quercinus	56	quincquefolium	136
quævis	querela	367	quippe	30
quælis, e	queri	367	quire	259.936
quælis, e	querquedula	151	quererari	187
quæstus 3.f.	querquerus	310	quis, quæ, quid	62.
quæster	querulus	383	321	
quæstercunq;	quæ	119.736.854.	quisnam	782
qualus m.	quæ	856	quispiam	120
quæm 39.362.437	qui, quæ, quod	12.	quisquam	8.2
quamobrem	33.43.61.69.82.		quisque	21.31.819
quamdiu	140		quisquiliæ f. pl.	582
quamprimùm vid.	140		quisquis	13
145.664	quia	350.423	quisvis, quævis	385
quamvis 158.439	quicquam	3	quo	468.478
quando	quicum	484.901	quoad	860
quandoque	quid	2.67	quocirca	780
198.504.583	quidquid	45.61.	quod	2.210
quandoquidem	142		quod	270
quanquam	quidam, quædam,		quodcunque	750
quantitas 3.f.	quoddam &		quodpiam	114
quantocius	quiddam	113.	quodque	801
quantum	114.141.178		quodvis	44
quantumvis	quidem 125.565.659.		quomodo	325.608.
198	392		756	
quantus, a, um	quidni	493	quondam	398.584.
quapropter	quidpiam seu quip-		vide olim	
quæqua	piam	303.813.	quoniam	724
quæquaversum	814		quoque	378.432.
quare	quidquam	8.807	494.698	
quæritale 3.m.	quidvis	670	quocquid	155
quæritatio	quies, eris f.	790		

INDEX

quoquo versum	274	raptim	992	recreare	319
quorum	740	raptus 4. m.	644	recrementum	91
quot	821	rāritas 3. f.	23	recondescere	311
quotannis	125. 219	rārō	801	recta	47
quotidie	310. 412	rarepter	idem	rector 3. m.	71
quotidianus	310.	rastrum	419	rectus, a, um	711
	714	rastrum	614	recreare	91
quoties	752	ratio 353. 359. 661.		reclare	87
quotusquisque	957		995	redarguere	83
quōtus	957	rationem habere		reddere	858. 908
quum	371. 784. 95		661		995
R abies 5. f.	188	ratis 3. f.	472	reddere rationem	995
rabidus	88. 221	ratus, a, um	960	redemptor	991
rabiosus	188	raucēdo 3. f.	275	redhibere	601
rābula m.	660	rāvis 3. f.	275	redhostire	871
racematio	440	rebellis, e	717	redigere	91
racemus	440	recalvus	288	redimere	91
rādere	584. 795	recedere	779	redimaculum	51
radiare	34	recens 3. o.	118. 432	red mīre	91
radius	458. 481	recens adu.	432	redintegrare	91
radius textoris	500	recensēre	785	redintegratio	91
radix, icis f.	105. 131	receptaculum	552	redire	71
rādula	435	receptare	669	reditus 4. m.	611
raja	168	receptor	ibid.	r dolere	841
ralla	391	receptus 4. m.	715	redūc re	71
ramentum	52. 743	receptui canere	ibid.	redundantia	84
ramentum sulphu-				redux, ucis	431
ratum	743	recessus 4. m.	624	refellere	71
ramex 3. m.	907	recidivus	294	referere	141
ramus	107	recidere	529	referre	647. 813. 841
ramulculus	92	recipere	189. 246.	referre se	141
rancor 3. m.	909		717	refert	91
rana	212	reciprocus	75	refertus	91
rancidus	329	rectare	731	reficere	302. 573
ranunculus	134	rectatio 3. f.	ibid.	refluere	71
rāpa	126	reclīnatio	574	refocillare	91
rapax, acis o.	148	reclūdere	548	refovēre	591
rapere	968	recognoscere	705	refractarius	ibid.
raphanus	526. 566	reconciliare	908	perrinax, ossi-	
rapidus	69	recondere	345. 701	natus	
rapina	867	recordari	348		

refragari

VOCABVLORVM.

318	refragari	205	remex <i>igism.</i>	465.	neri	267	
entum	refrigerare	274	320		replere	10	
scere	refugere	883	remigare	465	reponere	228. 562.	
71	refugium	625	remiscentia	741	795		
m.	refulgere	679	remisisci	346	repositorium	562.	
um	refutare	752	remisse	886	reposita. orum	592	
re	regalis, e	133	remittere	775. 861.	representare	953	
87	regere	451. 978	884. 893		reprehendere	813	
ere	regerere	742. 7	86	remora	510	reprehensio	870
858. 900	regestum	606	remorari	487	reprimere	894	
	regia	679	remorari <i>vide</i> mo-		reprobare	799. 817	
ratione	regimen 3. n.	623	rari		reptilis, e	143. 213	
tor	regio, onis f.	782	remotus	738	reptare	213	
re	regius, a, um	679	remunerare & ari		repudiare	594	
re	regnare	674	878		repudium	594	
re	regnum	683. 688	remus 2. m.	465	repuerascere	236	
e	regula	358	ren, enis m.	269	repugnare	813. 905	
alum	regulus	156	renasci	420	repulla	874	
e	rejectione	742	renidere	679. 845	repurgare	614	
re	rejectione	659	reniti	308	reputare	957	
gratio	rejectione	659	renovare	538	requies 3. & 5. f.	274	
4. m.	repla	17	renunciare	989	requietus	388	
843	relabi	235	renuere	903	requirere	501. 695	
re	relatio 3. f.	358	reor	993	requisitum	573.	
re	relaxare	939	repagulum	615	res 5. f. 2. 10. 17. 175.		
re	relegare	980. 989	repandus	171. 180	697		
re	relegatio	671	repare	538	rem facere	509	
re	relegere	733	rep dare	310	resalutare	902	
re	religio, onis f.	631	repellere	817	resarcire	505	
re	relunere	446 <i>vide</i> a-	rependere	891	rescindere	663. 795	
47. 813. 804	perire		repente	314	reseire	914	
re	relinquere	440. 844	repentinus	883	resicare	795	
re	relictus	39 5. 439	repercutere	332	resegment, enis n.		
re	reliquie, arum	432.	reperculsus	<i>ibid.</i>	<i>vide</i> segment		
302. 531	334		reperere	143. 213	reserare	548	
re	reliquus	29. 432. 593	reperire	91	reservare	490. 796.	
re	relictus	446	repositorium	606	residere	340.	
re	relictari	948	repositio f.	734	residuus	435.	
re	remanere	497	repetere	189. 731	resignare	936.	
re	remicare <i>vid.</i> redire		reperundarum	867	resimus	149.	
re	remedium	742	reperundarum re-		resina	124	
re	refragari						

INDEX

respicientia	631	reverentia	914	rivus	61
respicere	939	revereri	880	rivulus	61
resistere	38	reverti	983	rixari	917
resolvere	30	revidere	346	roborare	981
resonare	332	revocare	663	robur, oris n.	612
respectus 4.m.	971	revolvere	31	robustus	279
respicere	460	revolutio	ibid.	rodere	217.754
respirare	273	revolutus	ibid.	regare	2
respiratio	300	reus 659.665.669		rogatus	876
respondere	903	rex, regis m.	674	rogus 2. m.	669
responsio	2	rhaharbarum	135	romanus	78.633
responsum	2	rheda	456	ronchillare	312
respublica	649	rhétor, oris m.	751	ronchus vid. ster-	
respuere	879	rhétorica	751	tor	
restare	991	rhetoricus	751	ros, rois m.	53
restaurare	538	rheuma 3. n.	300	rosa	133.138
restibilis, e	388	rhinoceros 3.m.	192	roseus color	337
restio, onis m.	533	rhombus 2.m.	499	rosmarinus	133
restis 3.f.	389.533	rhomphara	709	rostratus	144
restituere	886	rhytmus 2.m.	754	rostram	145.159
restituere 790.	860	ribes, etis & is c.	138	rota	458
restringere	vide	rica	513	rotare	31
devincite	907	ricinus	228	rotatus	ibid.
resumere	346	rictus 4.m.	184.187	rotundus	759
retaliare	891	ridere	845	rubedo 3.f.	270
retardare vid. mo-		ridica	440	ruber, bra, brum	
rari		ridiculus	156	133.337	
retardatio	33	rigare	382	rubescere vide eru-	
rete 3.n.	428	rigere	53	becere	
reticulum 419.513.		rigidus	661.871	rubecilla	159
941		rigor 3.m.	294	rubecula	155
retinaculum	459	riguus	419	rubeta	155.212
reticulatus	541	rima	470	rubicundus	337
retinere	690	rimari	359	rubigo 3.f.	52
retractare	663	ringi	187	rubinus	89
retribuere	878	ripa	66	rubor vid. rubedo	
retro	79	riscus	552	rubrica	104
retorsum	172	risus 4.m.	238.959	rubus c.	138
revellare	976	rite	631	rubus idæus	138
revellere	108	ritus	636.959	ructare	291.824
revérà	986	riyális 3.m.	590	ructus 4.m.	ibid.

rudens

VOCABVLORVM.

radens 3. m.	466	saccharo cōdire 112	salire, <i>saler</i>	169
radere	180	saccpērium 486	salire, <i>sauter</i>	65
radicula	433	saccus 404	saliva	788
radimentum	993	sacellānus 638	salix, <i>icis f.</i>	112
radis, e	724	sacellum 638	salmo, <i>ōnis m.</i>	168
radis m.	723	sacer, <i>cra, crum</i>	salpa	170
rādus, <i>eris n.</i>	537	642. 955	sal sāmentum	439
ruere	432. 537	sacerdos, <i>ōtis c. 639</i>	salvus	73. 794
rūfus	280. 337	sacōma 3. m.	salutare	773
rūga	233	sacra, <i>orum</i>	salutatio	773
rugire	202	sacramentum 634	saltem 42. 850. 903	
rugosus	245	sacramento adige-	salus 4. m. 189. 195	
rūdus	401	re 695	salvātor	995
ruīna	537	sacrarium 643	salvari	996
rūmen 3. m.	267	sacrisficare 641	salūber, <i>bris, e</i>	438
rūmnare	184	sacrisficium 641	salvēre	1
rūmor 3. m.	836	sacrisficulus 641	salvia	835
runcina	530	sacrislegium 864	salum	465
rumpere	315	sacrislegus m. 669	salutare	901
runcario 3. f.	394	sape 383. 578. 733	salutari	994
rupes	200	savita 896	salutaris, <i>e vide, u-</i>	
ruricola 1. m.	756	savus 831	tilis & salubris	
ruriscum, & us	37.	sāga 641	salvus a, um	489
271		sagax 3. o.	salvo honore	814
rus, rūris m.	686	sagēna 428	sambūca	775
ruscus 2. m.	138	saginare 160	sambūcus	38
russus, a, um	339	sagitta 136. 782	sampsūchum	133
rusticola	150	sagittare 702	sanare	722
rusticus	686	sagittarius 43. 702	sancire	687
rusticetas 3. f.	842	sagum 512	sandē	834
rūta	135	salalis m. n. 104	sandus	631. 647
rotābulum	435	salāctas 3. f. 826	sandalium	514
rotulus	87. 317	salax, <i>acis o. vid.</i>	sandapila	959
rotulus piscis	166	lascivus	sandē	493. 97
rotum	381	salamandra 215	sanguis, <i>nis m.</i>	270.
Sabbatum	648	salanum 727	422. 601	
salbina	138	salēbra, <i>arum</i>	sanguisuga	218
salbulum	82. 772	salebrosus 478	comes 3. f.	315
salburra	469	sales, <i>ium m.</i>	sanctas 3. f.	790
salburre	469	salagma, <i>orum</i>	sanna 1. f.	844
saccharum	326	salinum 553	sannio	844

INDEX

sanus	787.941	sarcina	135	scatire	61
sapa	444	sarurnus	41	scatirigo f.	61
sapere	814	saryrus	239	scaurus	289
sapsidus	448	satyrum	136	scelerum	271
sapiens 30.	355	saucius	722	scelus, eris m.	791
sapientia 240.814		saxifragia	136	scena	914
sapo onis m.	581	saxum	83	scenopægia, orum	
sapor 3.m.	324	scabellum	556		648
sapphirus 2.f.	89	scraber, bra, brum		secptrum	674
sarcina	486		86	sch da	941
sarcire	501	scabere	263	schedula	918
sarcotricus	794	scabies 5.f.	316	schéma 3.m.	751
sarcocolla	114	scabiola	136	schisma 3.m.	640
sarcolum 394.439		scabrities 5.f. vid.		schismatiscus	640
sarda	90	asperitas		schœnanthum 135	
sardius lapis ibid.		scæva c.	265	schœnob. tes 1.m.	
sardonax, ychis 89		scævola c.	265		945
sarissa	313	scala	544	schola	624.721
sarmentum	529	scalms	465	sciatheticum	771
sarraeum 457.462		scalpellum	711	sciens 30.	815
sarsire	394	scalper 2.m.	381	scientia	357.991
sarsitio 3.f.	394	scalpere	263	scilicet	651
sarsitio, isis f.	432	scalprum 382.535		scilla 1.f.	131
sartor	504		738	scindere	93.504
sat	699	scalpturatus	551	scintilla	44
satagere	815	scalpurire	585	sciothericum	771
sâtenas 1.m.	984	scamnum	556	scipio 3.m.	481
satelles, is m.	68	scandolum	835	scire	325
satellitium	676	scandere	200.516	scirpus 2.m.	140
satiare	229.69	scandala	545	sciscitari	478.726
satietas 3.f.	374	scandaliarius	533	scissura	504
satio vide. sementis		scapha	474	scissus	554
satir	393.699	scapula	258	scitus	859.934
satiscere	666	scâpus	125.766	sciurus	210
satiscario f.	666	scapus papyri	731	selôpetrum	703
satissactio	631	scarabæus	122	selopetarius	703
satius 281.807.850		scarabæus cornu-		selopus	941
sativus	111.135	rus	223	seobs, obis f.	529
satropa 1.m.	677	scatificare	585	scolopendra	223
satrum, um 339.790		scatiola	136	scolopendrium	136
satizare	569	scatere	65	scolymus	126
				scombrus	

VOCABVLORVM

combrus	168	scenula	566	sēdulo	886
comma 3.n.	794	scūm	699	leges,uris f.	54.394
compagatum	582	scyphus	562	segmen 3.n.	527
scops,ōpis m.	149	scythus	209	segmentatus	551
scopula	581	se	11.107	seguis,e	886
scopulus	83.464	sēbāceus	743	seguities s.f.	887
scopus	703	sēbum	423	sēgrigare	23
scorbutus	311	secāle 3.n.	129	seipsum 10.235.988	
scorbuticus	794	secare	195	sejuges,um	415
scordium	136	sēcernere	399	sējugi,ōrum	ibid.
scōria	97	sēcēssus 4.m.	573	sejungere	594
scōrpius 2. m.	215	sēcētārius	676	sēlectus	739
scorpio 3. m.	215	sēcētus	914	selibra	765
scorari	826.827	secta	640	sēligere	739
scortatio	ibid.	sectari	657	sellā vide sedile	
scortator	ibid.	secula	419	sellārius	451
scrare	824	sēcūlum	1000	semel	231.806
scriba 1.m.	653	sēcūm	657	semen 3. n.	381
scribere	695.731	secundo	218.468	fementis 3.f.	387
scribita	408	secundū	279.661	sēmestris,e	719
scribiarius	530	secundus	89.468.	sēmellus	432
scribium	552.848	882		sēmianus	39
scriptulum	765	securidaca	133	semicoctus	338
scriptura	631	secūris 3.f.	515	sēmīnare	390
scrips,obis c.	424	sēcūrus	787	sēmīnārium	382
scrōfa	185	secus	189	semis ind.	765
scrōrum	182	secus	372.870	semiffus m.607.765	
scrupulose	836	sed	5.43.130.472.	sēmīra	476
scrupulus & um m.	646	sēdare	691	semobolus	495
scrupulus n.	765	sedentārius	568	sēmōdius	764
scripus	84	sedere	675	semper 225.405.996	
scrūtum	492	sedens 3.o.	464	sempervivum	125
scrūtari	769	sēdes 3.f.	675	sempiternus	996
scrūtārius	492	sēdile 3.n.	556	sēmūcia	765
sculpere	771	sēdimentum	27	sēna	135
sculptor	771	sēditio 3.f.	691	senātuseconsultum	674
scutra 1.m.	917	sēducere	479	senātor	651
scutritas 3.f.	843	sēdulitas 3.f.	992	senātus 4.m.	649
scūtātus	495	sedulus vide dili-		senecio 3.m.	134.234
seutella	566	gens		senectus,uris f.	235
seutica	410			i 3	

INDEX

senescere <i>vide in-</i>	sericum 219	sextilis 3. m. 780
<i>vetere</i>	sericus <i>vide holo-</i>	sexus 4. m. 595
senex, nis c. 236	sericus	si 2. 11. 80. 81
senilis, e 233	series s. f. 604	fibulare 213
seniores Ecclesiar	serio 908 939	fibylla 644
638	serius, a, um 939	sic 307 979
sensim 801	sermo 3. m. 747	sica 713
sensus 4. m. 142. 40	sermōnari 916	sicarius 669
sententia 651. 751	serō 80	siccaneus 419
sentina 470	serōsus 269	siccare 419
sentire 340. 812	serōtinus 117	siccine 992
sentis 3. m. 138	serpens 1. c. 669	siccus, a, um 136. 311
sentietum 204	serpentaria 134	siccūbi 67
sentim 795	serperastrā, orum 230	sicut 696
separare 13. 399. 594	serpere 144. 213	sideratio 313
separatim 430	serpigo 206	sidere 385
separatio 3. f. 258	serpillum 136	sodus, eris n. 778
sepelire 560	serpilla 136	sigillare 918
sepes, is f. 380	serre <i>ibid.</i>	sigillatus 104
sepire 380	ferrare	sigillum 676. 836
seps, pis m. 213. 115	ferrarius 129. 532	signare 741. 847
seponere 745	ferrum 133	signifer 2. 697. 709
septem 32	fervare 55. 814	significare 934
september, bris 780	fervia 133	signum 433. 117
septentrio, nis m. 88	fervire 61. 610	silentium 312
septentrionalis, e 56	fervitum 698	silēre 833
septimāna 598	serum 417	silex, icis c. 85. 743
septum 276	servus 609	silicernium 234
sepsus, a, um 652	sesquiannus 39	silicire 419
sepulchrum 960	sessio s. f. 258	silicetus 419
sepultura 956	sestor 3. m. 176	siligo, mis f. 129
sequens 30. 136. 781	sestertius 49	siliqua 23. 128. 138
sequester, tris 664	seta 506	silva 189
sequestratio <i>ibid.</i>	setaceus 581	silvestris, e 111. 112
sequi 36	seu 24. 439	simia 207
sequior 90	severus 831	simila 409
sera 548	sex 71. 458	similago 405
serarius 532	sexagēna 756	similis, e 749
serenus 64	sexagenarius 234	similiter 286
serere 131	sextans 3. m. 607	similitudo 93
seria 440	sextarius 763	simplex 30.
		simplicissimē

VOCABVLORVM.

simplicissime	821	five	81.81.53	solum	673
simplicitas	871	finaragdas	89	solitrium	38
simul	786	finagma 3. n.	581	solvere	516.621.823
simulac	947	finflax. acis f.	134	solum	393.719
simulachrum	341	finyris. acis m.	93	solum pedis	257
simulare	92	finyrites	idem	solum	11.100.
simultas 3. f.	909	fiboles 3. f.	608		411.826
simus, a, um	240	fibrinus	603	solummodo	401
sin	850	fibrietas 3. f.	819	solum, a, um	794
sinapi	132	fibrius	813	solutus	754
sinere	925	focet, eri m.	593	somnium	344
sinerus vid. can-		foccus	514	somnoletus	208
didus & integer		fociare	939	somnus	342.822
siniput, tis m.	341	focietas 3. f.	724	sonare	773.777
sinodon, onis f.	675	focius	919	sonchus	134
sinere 621.6.918	920	focodeter	886	sonipes	488
sinere	907	focors vid. ignavus		sonitus	4.75
singularis, e	880	soerus 4. f.	593	sonorus	231
singularium	795	soctalis 3. m.	900	sons 3. o.	662
singulari, a	231	soctastrum	931	sonitus	311
	243.261.697	soctes	991	sonus	330.777
singultire	292	sol, solis m.	34.481	sophista 1. m.	838
singultus	ibid.	solari	631	sopor 3. m.	350
sinister, tra, trum	264	solarium	772	soberbe	810
		solarium	296	soctus 2. f.	122
sinistrorsum	478	solea	179	sordere	329
sinus 4. 74.	599	solennis, e	635	sordes, is & ium 3.	
siparium	954	solennitas	ibid.	f.	579
sipho 3. m.	446	solere	150.466.	sordidare	229.745
siphon 3. m.	583		624.673	sordidus vide im-	
siphuncul	ibid.	solers 3. o.	315	mundus	
siquidem	691	solertia	ibid.	sorex, acis m.	210
sirtus	38	solitudo	886	soror, oris f.	601
sis	991	solitudo f.	365	sororius	593
sister, eris n.	126	solidare	516	sors, tis f.	644.864
sistere	665	solidatus	494.36	fortilegus	644
sitre	292	solidus	297	fortilegium	644
sitis, is f.	788	solidus imperialis		fortiri	41
situla	583		495	solpes, itis e.	489
situs 4. m.	782	solitarius	73	spadicus	334
situs, a, um	273	solitus	673	spado, onis m.	191

simplicissime

INDEX

spargere	381	spinula	515	stabilitas	536
sparium	430	spira	409	stabilum 414.	676
sparsus	404	spira filacea	499	stabularius	450
spasmus	313	spiralis, e	750	stadium	762
spatha	406.709	spirare	55	stagnum	67
spatiari	933	spiritualis, e	630	stagnium	518
spatio sus	944	spiritus	4.631	stamen 3.m.	500
spatium	19	spisse	413	stannarius	533
specialis, e	956	spithama 1.f.	762	stannum	111
species 5.f. 23.409.		splen, enis m.	271	stapes, edis m.	452
	495	splendēre vid.		staphylinus	dau-
specimen 3.m.	655	gere		cus	126
speciosus vid. ap-		splendūsus	41	stare	450.856
parens		splendor	41	statera	767
spectare	912.956	splēneticus	794	stārim	735
spectaculum	940	spoliare	45	statio 3.f.	471
spectator	941	spolium	421	stator 3.m.	653
spectrum	987	sponda	570	statura	
specula	627	spondere	666	statuarius	771
speculator	705	spongia	581	statuere	306
speculari	992	sponla	591	statumen 3.m.	803
speculum	246	sponus	591	statuinnare	440
specus 4.c.3.m.	522	sponde	726.856	statūra	317
spelzeum	189	sporta	552	status, a, um	632
spelunca	78	spuere	824	status 4.m.	685
spereare	13	spuma	432	staturum	667
spernere	361	spumare	427.433.	stella	43
spes 5.f.	365		432	stellio 3.m.	215
sphara	43.941	spurare vid.		stellula	741
sphaeristerium	941	spurare		stemama 3.m.	721
sphinx, gis f.	839	spurcitias f.	578	stereorare	387
spica	127	spureus	826	stercus, otis n.	268
spicilegium	395	spurius	606	sterilis, e	112
spiculator	682	sputare	824	sterilitas 3.f.	63
spiculum	712	spurum	ibid.	sternere	529
spina	128	squālor 3.m.	579	sternutare	340
spina dorfi	259	squama	192	sternutatio	340
spinax piscium	437	squāmosus	164	sterquilinium	159
spinachia	136	squilla	131	stertere	352
spinofus	238	stabilire	536	stertor 3.m.	956
spiter 3.m.	515	stabilis, e	848.967	stibium	104

stigma

VOCABVLORVM.

536	stigma 3.m.	669	str. p. etus 4.m.	710.	sturnus	152
676	stilla	53	885		stylus	731.751
450	stillare	72.432	striblita	409	suadere	813
762	stillicidium vid.		strictura	531	suapte	856
67	impluvium		strictus	511.661	suaviari	899
518	stimulare	788	stndere	543	suavium	826
500	stimulatus	788	stridor 3.m.	ibid.	suavis, e	441
533	stimulus	390	strigilis 3. f.	450	sub	27.256.341
111	stipare	123.675	strigosus	278	subactus	387
452	stipatus	975	stringere	582.701	subacterium	406
dau.	stipendium	713	strix, igris f.	149.609	suberare	390
126	stipes, tris m.	108	strobilus	122	subcarniculum	404
856	stips, opis f.	696	strophium	250	subdere	111
767	stipula	857	strophium	519	subdiaconus	638
735	stiria	53	structor 3.m.	557	subditus	682
471	stirps 3. f.	107	structura 241.	259	subdolos	816
653	stiva 1.f.	391	struere	148	süber, eris m.	122
	stola	513	strues, is f.	529	subesse	249
771	stolidus	805	strues vicenaria	731	subjacere	968
806	stolo, onis m.	382	struma	285	subjactare	499
808	stomacace 1.f.	311.	struthio	156	subjectus	362
440.	316		struthiocamelus	1-	subigere	387.407
317	stomachari	290	bid.		subjicere	748
632	stomachus	267	studere	657.913	subinde	211.705
685	stomachicus	794	studio	798	subire	883
667	storea 1.f.	570	studiosè	736	subitaneus	968
43	strabo, onis m.	283	studiosus	738	subitò	314.742
215	strages 3.f.	714	stadium	17.365	sublevare	741
741	stragulum	571	stultè	509	sublucius	474
722	stramen 3.m.	398	stulticia vid. amen-		subligaculum	512.
387	stramētum	570.582	ria		580	
268	stramineus	545	stultus	805	sublimis, e	113
112	strangularè	301	stupa	497	submergere	669
63	stranguria	304	stupendus	244	subministrare	534
529	stratagema 3.m.	704	stupere	370	submittere	541.840
340	stratum	571	stupidus	356	subridere	845
340	stratagium	533.616	stupor 3.m.	294.	subscribere	937
m 159	strena	379	370		subrimus, a, um	46
352	strenuus	712	stuprare	826	subscus, udis f.	530
956	strenuè	883	stuprum	ibid.	subsellia, orum	730
104	strepere	205	sturio 3.m.	166	subsequenter	255

INDEX

subservire	86	sū dare	248	summaras	514
subsidiū	695.906	sūdarium	519	summo perē	843
subsidiere	885	sudes 3.f.	380	summus	385.66
subsilire	221	sūdor 3.m.	579		676
subsistere	540.947	sūdōrifer, a, um	791	sumtus 4.m.	695
subsolanus	56	sudus, a, um	64	supellex, atilis	848
substantia	96	suere	504	super 103.531.556	
substernere	576	suescere	161	superans 3.0.	396
substituere	678	sufferre	883	superaddere	566
subtegmen 3.m.	500	sufficere	659	superare	196.313
subter	147	sufficiens 3.0.	358.	superbia	980
subterfugere	vide	suffimentum	587	superbire	118
vitare		suffire	643	superbus	874
subterraneus	80	suffitus 4.m.	587	supercilium	219
subtexere	500	sufflāmen n.	459	superesse 400.417	
subtilis, e	755	sufflaminare	459	superficies 5.f.	77
subtilitas 3. f.	24	suffocare	669	superfluus	819
subtrahere	756	suffocari	394	superimpōnere	553.
subtrus	383	suffragari	906		791
subucula	514	suffragium 662.906		superiniocere	571
subula	506	suffrago, nis f.	257	superior, &, us	212.
subulcus	414	suffultus	570		541
suburbium	618	suffundere	907	superius	251.664
subvenire	906	sūgere	185.416	superliminare	541
subvertere vid. c.		sūgerere	904	superne	258
vertere	719	suggestus 4.m.	631	superuus	846
succedere	969	sūggillare	838	superpondium	768
succensere	892	sūggrandia, orum		superponere	553
succenturiare	715		546	superledere	806
succellor 3.m.	678	suile 3.m.	414	superstes, itis	0.606
succellus 4.m.	612	suillus	245	superstino	975
succidere	528	fulcare vid. lire		superstitiosus	644
succidia	422	fulcus	391	superuacaneus	806
succinere	993	sulphur 3.m.	104	supervenire	715
succinum	124	sulphuratus	743	supernus	901
succula	458	sulphureus	58	supinus	775
succulentus	120	sum 2.26.31.68.69		supparus, &, um	
succumbere	8.48	sūmen 3.m.	185		513
succurrere	904	sūmere	558	suppeditare	849
succus 104.124.441		summārim	983	suppetia, arum	872
succusator	454			suppetere	849

supplantare

VOCABVLORVM.

514	supplantare	948	sufurrus	331	tālāris, e	512
843	supplex, cis o.	873	sūtor 3.m.	506	tālea	382
38.56	supplicium	671	sūtūra	504	talentum	495
695	supplicare	873	suus, a, um	18.410	tālō f. vid. retalia-	
is f. 848	supponere	432.556	sycophāta 1.m.	680	re	
31.556	suppositōrium	703.	sycophāticus	661	tālīs, e	636.799.951
396	792		syllaba	747	tālītrum	670
566	suppositus	556	syllōgismus	850	talpa	205
96.313	suppositicius	986	sylva vide silva		talus	257.244
980	supprimere	818	sylvestris	201	tam	351
158	supputare	315	symbolum	823	taamarix, cis f.	138
874	supputare	756	lymphytum	134	tam, quā	794
219	supra prap.	864	lymphōnia	774	tamen 15.102.176	
0.417	supra ad v.	602	lymptōma 3.m.	956	tamerō	914
f. 77	supremus	240.980	lynagōga	648	t-nacētum	136
819	sūra	256	synodus f.	640	tandem	7.45.403
ere 553	suralus	381	synopsis f.	993	tangere	321
	sardaster, tra, um		syntaxis 3.f.	633	tanquam	984
	281		syntactice	747	tanti	601
	surdus, a, um,	281	syrūpus	795	tantisper	871
571	surgere	127	Tābānus	221	tantopere	993
is 212.	surrēpere	728	Tābella	935	tantum	432.826
1.664	surrigare	678	tabellārius	935	tantus, a, um	601
e 541	sursum	48	taberna	490.512	tapes, ētis m.	579
258	sus, uis c.	184	tabernāculum	523	taraxacum	134
846	susceptor	633	tabernārius	492	tardae	150
m 768	susceptus	704	tābes f.	311	tardiusculus	350
553	suscipere	704.805	tabedus, a, um	311	tardus 354.	vide
806	suscitare	995	tabula	656	serotinus	
0.606	suspendere	669	tabulātus	551	tartara, orum	959
975	suspendium	669	tābum	315	taurea	668
644	suspensus	31.462	tacere	914	taurus	43.151.181
is 806	suspīcax, ācis o.	816	taciturnitas	914	taxare	920
715	suspīcere	880	taciturnus	831	taxus 2.f.	110
901	suspīcio 3.f.	357	tacitus	734	te	6.13
775	suspīrium	331	tactus 4.m.	323	techna	918
, um	susque deque	800	tactus, a, um	341	tectum	545
849	sustentare	385	tadere	933	rectus, a, um	522.
n 872	sustinere	570	tadium	364	699	
849	sustollere	458	tania	518	tēda	744
itare	susurro 3.m.	917	tasum est	933	tēgnites, &, a 1.	

INDEX

<i>m.</i>	409	tentare	16	testera	705.941
teges, <i>nis f.</i>	140.571	tentorium	704	testa	147.216
tegere	251	tentus, <i>a, um</i>	426	testamentum	606
tegmen <i>vide</i> teges		tentus, <i>e</i>	25	testari	707.972
tegrula	515	tenu, <i>o i.</i>	377.991	testiculus	291
tela	226.499	tepidus, <i>a, um</i>	25	testis <i>e.</i>	659
tellus, <i>uris f.</i>	74	ter	596	testudo, <i>inis f.</i>	212
telones	617	terebinthina	124	teter tra, <i>um</i>	913
telum	712	terebra	527	tetraon <i>m.</i>	150
temere	969	terebrare	527	tetragonum	761
temerare	689	teredo, <i>nis f.</i>	217	tetrax	150
temerarius	640	terere	81	tetricus	915
temeritas <i>3. f.</i>	883	tergere	556	tetrinnire	160
temetum	564	tergiverfari	886	texere	216
temnere	876	tergum	258	textor <i>3. m.</i>	500
temo, <i>onis m.</i>	459	tergum exercitus		textrina	500
temperans <i>o.</i>	818	708		textus <i>4. m.</i>	541.651
temperantia	819	tergus, <i>oris n.</i>	193	thalamus	395
temperare	731.821	termes, <i>itis m.</i>	118.	theatrum	954
temperatus	136	217		theca	552.738.795
tempestas <i>3. f.</i>	64	terminare	74.217	thema <i>3. n.</i>	750
tempestive	920	terminus	783	theologia	993
templum	622	ternus, <i>a, um</i>	195	theriaca	308
tempora, <i>orum</i>	249	terra	19.63.77	theristrum	113
tempus, <i>oris n.</i>	31.	terra motus <i>4. m.</i>		thermar, <i>arum</i>	579
203		80		thesaurarius	676
tempori inservire				thesaurus	682
968				thorax, <i>acis m.</i>	255
temporalis, <i>e</i>	966	terrere	6	512	
temulentus	823	terribilis, <i>e</i>	59	thoracicus	794
tenaculus	303	238		thronus <i>vid.</i>	so-
tenax, <i>acis o.</i>	851	terriculum	<i>ibid.</i>	lium	
tendere	47.702	territorium	687	thursulum	643
tendicula	419	terror <i>3. m.</i>	716	thus, <i>acis n.</i>	124
tendo, <i>nis m.</i>	241	tertianus	310	thymallus	166
tenebra, <i>arum</i>	31	tertiare	390	thymus	132
tenebrosus	20	tertio	219	tiara	514
tenere	24.591.558	tertius	26.42.656	tibia	256.775
tener, <i>ra, rum</i>	79	terunius	495	tibia utricularis	777
teneri	598.666.868	tesqua	191	tibiile <i>3. n.</i>	514
tenor <i>3. m.</i>	631	testellatus	551	tibicen <i>3. m.</i>	710

tegillum

VOCABVLORVM.

05.947	sigillum	545	consilliarum	301	tractare	450.739
47.216	tignum	545	tensor 3.m.	584	tractus 4.m.	782
m 606	tigris,adis f.	196	constrina	584	tradere	745.748.
07.972	tilia	14	tonus 2.m.	332	291	
291	timere	848	topazius	89	traditus	991
659	timidus	204	tophus	86.582	traducere	833
f. 212	timiditas	369	topiarium	380	tradux,ucis c.	440
a 913	timor	369	topicus	794	tragemata	566
. 150	tina	169	toral 3.m.	571	tragedia	953
n 761	tinea	167	torcular 2.m.	441	tragedia	428
150	tinger	503	tormentarius	703	trahere	457
915	tingens, a, um	100	tormentilla	136	trahere	460.498
160	tinea	217	tormentum	668	trahere	473
216	tingere	503	tormentum	31	trahere	473
500	tingere	643	tormenta, um	305	trahere	413
500	tingere	299	tormentor 3.m.	531	trahere	500
41.631	tingere	643	torpore	356	trahere	479
195	tingere	223	torpescere	ibid.	trahere	479
954	tingere	698	torpidus	ibid.	trahere	465
33.795	tingere	698	torpor 3.m.	293	tranquillitas	vide
750	tingere	698	torquere	533.668	tranquillitas	quies
993	tingere	733	torques & is 3. c.	518	tranquillitas	427.441.
308	tingere	136	torques	518	tranquillitas	427
513	tingere	788	torrens 3.m.	69	tranquillitas	427
n 579	tingere	46	torrere	400.432	tranquillitas	427
676	tingere	802	torris 3.m.	46	tranquillitas	427
482	tingere	824	torra	409	tranquillitas	797
2. 251	tingere	593	tortuosus	vide cur-	tranquillitas	461.552
794	tingere	512	tortuosus	vide cur-	tranquillitas	432
10-	tingere	911	torus 2. m.	260.	tranquillitas	722
643	tingere	891	torus	70. 827	tranquillitas	235. 856
114	tingere	583	torvus, a, um	832	tranquillitas	660
166	tingere	321. 534	toctus, a, um	445	tranquillitas	267. 503.
132	tingere	453	tor	821	tranquillitas	909
514	tingere	422	toridem	261. 458	tranquillitas	966
5775	tingere	572	toties	510	tranquillitas	4.m. 461.
is 777	tingere	396	torus, a, um	15. 604.	tranquillitas	617
514	tingere	740	torus	711	tranquillitas	441
710	tingere	62	torcum	308	tranquillitas	463
lum	tingere	584	trabea	675	tranquillitas	457.
	tingere	59	trabs, trabis f.	527	tranquillitas	552

transstra,orum	465	trimedium	764	trutta	166
transvehere	456	trinitas 3.f.	1000	trux,mciso.	895
transverberare	713	triobolus	495	tu	854.917.998
transversum	392	trinsare	160	tuba	710
transversus	276	triplex,icis o.	241	tüber,eris n.	185
tremendus	714	triplicatus	501	tubicen 3.m.	710
tremere	369	trispondium	765	tubulus	446
tremor	293.369	tripudium	943	tuburcinari	560
trepidatio	370	trispus,odis m.	435	tubus	583
trepidare	370	triquetrus	759	tūcētum	421
trepidus	885	trirēmis 3.f.	465	tudes,itis m.	529
tres,ia	261.340	tristari	367	tudicula	433
triangularis	759	tristegus,atum	525	tūēri	149.411
triangulus, &c. una		tristis, e	953	tagurium	524
m.n.		tristitia	367	taguriolum	522
trias,adis f.	1000	triticeus	401	tulpa	131
tribuere	855	tritricum	129	tum	45.89.147.
tribula	398	tritor 3.m.	398	361.390.440	
tribulare	398	triturare	398	tum,tum	994
tribulus	121	triturator	398	tumēre	67
tribūnal 3.n.	664	tritrus,atum	476	tumescere	307
tribūnus	654.697	trivialis, e	737	tumor 3.m.	307
tribus 4.f. 33.	654	triumphus	711	tumultuari	987
tribūtum	621	triumphalis, e ibid.		tumultus 4.m.	691
tributus,atum	654	trochilus	156	tumulus	78
trica,arum	431	trochiscus	795	tunc	996
tricare	112	trochlea	527	tundere	401.497
triceps,ipitis o.2.	39	trochus	941	tunica	514
trichetium	555	trophæum	721	turbare	71
triduum	635	tronus 2.m.	751	turba	722.738
triennium	782	trua	435	turbator	691
triens 3.m.	607	trucidare	715	turbo,iais m.	57
triental 3.n.	763	truculentus	895	turbinatū	759
trifolium	134	trudere	465	turcois 3.m.	89
trigæ,arum	456	trulla	433.526	turdus m.	150.157
triginta	219	truncare	529	turgere	308
trigonus, &c. um m.		truncus 2.m.	108	turgescere	ibid.
trigon. n.	759.761	trūsātilis, e	403	turgidus	253
trijuges	456	trutina	766	turma	697
trilex,icis, o.	501	trutinare vide pen-		turmatim	vide
trimestris, e	779	dere	766	gregatim	

turpis,

VOCABVLORVM.

166	turpis, e	278. 375	valeriana	135	uber, eris n.	229.
895	turris 3.f.	618	valetudinarius	295	416	
17. 998	turricula	941	valetudo, nis f.	293	uber, ra, rum	395
710	turtur, aris m.	148	valgus	289	ubertas 3.f.	848
285	turunda 160. 3.	17	validè	113. 751	uberius	992
710	tussire	824	validus. vide fortis		ubi	9. 19. 38
446	tussis 3.f.	275	vallare	704	ubique	493
560	tussis lago, nis	136	vallis 3.f.	72	ubicunque, seu u-	
583	tutari	682	valium	613	bi ubi	484
422	tutor 3.m.	606	vallus	613	ubivis	418
529	tutus, a, um	485	valo: 3.m.	494	udus, a, um	77
433	tutus, a, um	914	valvæ, arum	615	vè	641
149. 411	tympanista m.	7. 0	valvulus	118. 518	vécors 3.0.	205
522	tympanotriba	710	vānellus	155	vestigal 3.m.	852
522	tympanum	710	vandoquentia	838	vestigālis, e	621
131	typographus	748	vādoquus	838	vestis 3.m.	534
9. 147.	typus	748	vānitas 3.f.	849	vectorius	469
440	tyrannus	674	vannus 2.f. 399. 450		vegetare	940
992	tyro vide tiro		vānus, a, um	235	vegetus	279
67	Vacare	919	vāpor 3.m.	48. 342	vehemens 3.0. 397	
307	vacca	418	vāpōrare	48	vehementer	292
307	vaccinus	417	vappa	444	vehementia	294
987	vaccinium	133	vāpulare	729	vehere	455
m. 691	vacerra	281	variare	751	vehes, is f.	397
78	vacillare	357	variè	158	vēhīcūlum	157
996	vacus	469	varietas 3.f.	442	vējovis m.	646
01. 497	vadari	665	varioli, orum	316	vel	96. 118
514	vādere	919	varius 2. 1. 94. 168.		vēlāmena vide te-	
71	vadum	473	511		ges	
2. 738	væ	989	varix, icis m.	286	vēlare	954
691	væfer, fra, um	816	vārus, a, um	289	vēles, itis m.	711
57	vagari	887	vāri, orum	426	vēlīficare	468
759	vāgina	701	vas, adis m.	666	vēlīficatio	465
89	vagire	204. 227	vas, ālis n.	436	velitatio	711
0. 157	vagitus 4.m. ibid.		vasa colligere	704	velitari	711
308	vagus, a, um	412	vasculum	582	velle	121. 324
ibid.	vah	828	vastare	314	vellere	916
253	valdè	152	vastus, a, um	19	vellīcare	916
697	valēdicere	902	vātes, is c.	644	vellus, eris n.	584
vide	valēre	497. 738.	vāticināri	644	vēlōcius	465
turpis,	823. 999		varius, a, um	289	vēlōcitas vide per-	

INDEX

amicitas	171	venustus	39	versari	918
v̄clōx, ōcis	465	ver, ēris	37.203	versatilis, e	403
809		vēpres, 3.c.	138	715	
vēlum	464	vēprētum	204	versicolor, 3.c.	158
velut	15.221	vērācitas	913	359	
vēna	268.170	verbaſcum	136	verſpellis, e	933
vēnaſectio	791	verbena	16	verſura	390
vēnālis, e	493	verber, eris	310	verſuram facere	865
vēnari	424	verberare	668	verſus 4.m.	714
vēnābolum	427	verba dicere	725	verſus	79.60
venator	424	verbi divini præco		verſutē	816
vendere	490	631		vertagus	425
vendibilis, e	809	verbolum	791	vertebra	259
vendicare	859	verbum	725	vertere	55
vendicare	810	verecundari	916	verticulus	498
venditor	493	verecundē	830	verticillus	498.775
venēfica	669	verecundia	375	vertex, ōis	343
venēnatus	137	verecundus	830	vertigo, ōis	97
venēnum	793	vide modestus		veru 4.m.	431
venerabundē	901	verēdus	488	verruculum	431
venerari	982	verenda, orum	255	vervactum	388
venericus	316.816	verēri	363	vervex, ēcis	182
vernerus	336	vergere	233	verum	431.812
vernia	907	vērūsimilis, e	358	vērūenimvērō	985
vēnīre	493	vēritas	913.916	vērū, a, um	357
venire	230.317	vermiculari	518	verutum	712
809.995		vermina, um	305	vēsānus	805
venter, tris	253	vermis, is	217	veſci	421
276		verna, i. m.	609	veſculus	421
venter faliscus	422	vernaculus	132.750	veſcuſ, a, um	421
ventilabrum	399	vernare	110	veſca	260.573
ventilare	450	vernix, ōis	530	veſicaria	135
ventōſus	403	vērō	23.109.128	veſicatorius	794
ventrale	513	vērōnica	136	veſicula fellis	271
ventriculus	292	vernaus, a, um	203	veſpa	229
ventūrus	369	vertere	582	veſper 3.m.	40
ventus	255.467	vetres, 3.m.	184	veſperi	40
vēnundare	748	verriculum	428	veſperascere	36
vēnum exponere		verruca	285	veſpertilio	144
421.505		verruçula	369	veſpertinus	64
venus, eris	39	verſare	816	veſperugo	40

veſpillo

VOCABVLORVM.

918	vespillo 3. m.	959	inde vicinia seu vi-	vincere	410
403.	vester, tra, trum		cinitas	vincto toxicum	136
	957		vicissim	vincire	608
0.158.	vestibulum	540	vicissitudo	vinculum	685
	vestigare	424	victima	vindemia.	440
923	vestigium	4.4	victitare	vindemiare	440
390	estugio	735	victor 3. m.	vindex, cis c.	990
ere 863	vestimentum	581	victualia, ium 3. n.	vindicta	892
754	vestire	21	696	vindicare vid. ul-	
9.960	vestis 3. f.	217	victus 4. m.	sciscendo repen-	
816	vestitus 4. m.	512	vicus	dere	
425	vestitus, a, um	675	videlicet	vinca	440
259	vetare	13.741	videre 14.128.321	vinitor	439
55	vetrus vide inter-		videri 8.607.876	vinolentus	823
498	dictus		videlis	vinum	441
98.775	veteramētarius	505	vidua	viola	133
2.343	veteranus	698	viduus	violaceus	335
f.297	veterator	817	vidulus	violare	689
432	veteres	821	victor 3. m.	violatio	374
432	veteranus	293	victus	violentia	787
388	vetula	234	vigere	violentus	684
m.182	vetus, eris o.	821	vigil 3. m.	vīpera	213
2.812	vetustas	967	vigil 3 o.	vir, vi m. 588.596.	
o 985	vexare	182.917	vigilare	virago, inis	589
357	vexillatio	627	vigilia	virere	209
712	vexillum	709	viginti	vires, ium f.	439
805	via	476	vigor, vide, vires	virga	668
421	viaticum	482	vilipendere vide	virgo, inis	43.589.
421	viator	475	floccipendere	o 38	
421	vibex, cis f.	320	vilis e	virgula	747
0.573	vibrare	713	villa	virgultum	138
135	vibrissae, arum	250	villicus	viridarium	579
794	vicarius	677.697	villosus	viridis, e	336.745
s 271	vicis, i, em, es, bus		villus	virilis, e 233.251.512	
229	f. 31.175.681		vimen 3. n.	virilitas i. f.	135
40	vice versa 72.4.799.		380	virtus, utis f.	796.
40	817		vimineus	799	
36	vicecomes	686	vinaceus	449	
2.144	vicenarius	731	vinca	136	
64	vicia	128	vinca pervinca	125.	
40	vicinus	628	136	vīrus 2. n. vide ve-	
espillo				nenum	

INDEX

vis, vim, vi f.	22.	vividus	992	unguentum	759
127. 683. 690		viviparus	164	unguis 3. m.	148.
viseus	492	viviparidix f.	382	263. 754	
viscum	157	vivus 102. 669. 770		ungula	179
viscus 2. m.	157	vix 469. 740. 885		unicornis m. seu	
viscus, eris 3. m.	166	ulcisci	891	unicornu m.	191
visere	378. 824	ulcus, eris n. 315. 795		unicus	972
visibilis, e	769	uligo, onis f.	392	unio, onis m.	91
visio, visire	824	uliginosus	77	unio, onis f.	640
visitare	906	ullus	905	univertus, a, um	462
visivus	769	ulmus 2. f.	114	univertalis, e	311.
visus, a, um	341	ulna	762	794	
visus 4. m.	197	ultrinus	273	univertus, a, um	15
vita 14. 568. 610		ultra	947	unoculus	283
vitam agere	568	ultrio	856	unquam	63
vita donare	430	ultracitroque	911	unus, a, um 678. 745	
vitare	661	ultroneus	719	unusquisque, unum-	
vstellus	147	ulula	149	quaque, unum-	
vitare	931	ululare	411	quodq;	802
vitargo 3. f.	286	umbilicus	328	vocabulum	747
vitilis, e	380	umbo 4. m.	518	vocare	40. 602
vitilugare	917	umbra	913	vocari	82. 126. 347
vitiosè	732	umbraculum	114.	vociferare & at	
vitiosus	821	745		331	
vitis 3. f.	440	umbrifer	114	vociferatio	ibid.
vitium	796. 799	una	447	vocitare	154. 317
vitarius	533	unanimitas	910	vola	260
vitreus	550	unanimis, & us, a,		volare	143
vitriarius	533	um	ibid.	volatilis, e	223
vitricus	600	uncare	194	volitare	152
vitriolum	104	uncia	765	volo, onis m.	698
vitrum	93. 562	uncinulus	515	volubilitas 3. f.	951
vitta	513	unctio 3. f.	587	volucris 3. f.	144
vitulus, a	416	uncus, a, um	168	volvere	534
vituperare	883	uncus 2. m.	700	volumen 3. m.	740
vituperium	870	unda	75	volumen charte	731
vivarium	379	unde 157. 470. 531		voluntariè	898
vivax 3. o. vive vi-		undecunque	902	voluntas 3. f.	360.
vus & alacris		undique	717	452	
vivere	273	ungareus	495	volvox, ocis m.	217
viverra	209	ungere	418	volupe defect	350
				voluptas	


VOCABVLORVM.

voluptas 3.f.	366	ūsūra	864	vulgò	336
voluptarius	327	ūsūpare	645.859	vulgus 3.m.n.	841
volutare	660	ūsus 4.m.	345.355.	vulnus,eris n.	317.
vomer 3.m.	391		680.847		795
vomere	824	usus fructus	4	vulpes 3.f.	203
vomica	319	ūsūvenire	802	vultus,uris m.	148
vomitum 4.m.	314	ut	10.11.113	vultus 4.m.	244
vorago,inis f.	70	ut ut	98	vulturnus	56
vorax,acis o.	411	utrunque	991	valva	255.596
vorare	820	utensilia,ium	435	uxor 3.m.	441
vortex,icis m.	70	uter,utris 3.m.	596	uvula	301
votum	364.998	uter,tra,um	596	uxor,oris f.	88.592
vovēre	998	uterus	596	Xenium	879
vox,ocis f.	161.	uterinus	601	Xenodochium	
	198.131	uterque, traque,			625
upilio vide opilio		trumque	346.	Zadāra	132
upupa	155		649.726	zece	127
urbanus	841	utervis	514	zebooth	1000
urbanitas	ibid.	uti	355.472.704.	zedoaria	112
urbs 3.f.	613.717.		713.860	zēlus 2.m.	374
	719	ut pro ut	916	zēnith	37
urceus	435	utrlis e	715	zephyrus	56
ūredo,inis f.	51	utrlitas vide, usus		zibēthus	318
ūtere	61	& emolumen-		zibēthum	318
ūterer 3.m.	269	rum		zingiber 3.v.	132
urgere 84.833.917		ūtinam	794	zizānia 1.f. & 2.m.	
urina	269	utique	797	pl.	394
urinator	475	ut plurimum	617.	zizypha	123
urinum ovum	147		795	zodiacus	43
urna	763	ut porē	660	zōna	782
ūregallus	150	ūtrīculus	777	zygostata & es 1.	
urpax,icis m.	393	ūtrīcularis, e	877	m. 766. videli-	
urpus, a, um m. f.	194	ūtrinque	541.657	bripens	
urtica	134	utrobique	37	zythopepta 1. m.	
ūrus	201	utrūm	803	445	
ūsūtārē	711	ūva	441	zythus & um	445
usque	899	uvæ passæ	123		
usque & usque	110	ūvidus	77		
usque quæque	663	uvula	301		
ustrina	400.531	vulgāris, e	383		
ustulare	961	vulgare	836		

FINIS.



LA TABLE DES MOTS.

	10.	abhorrer	291.800	s'abuser	540
	606.	abisme	19.70	abusif	951
	797.	able	166	abusif	951
	885.	abiette	166	aby/me voyés abij-	
	919	abominaison	641	me	
acc. 98. 31	3939	abominer	369	academie	717
age de minorité,		abondamment	849	a cause	42.100
bas age	606	abondance	74.444.	accabler	342.673
à un me/me age		848		s'accabler	865
939		abondant en paro.		accagnardé	886
acc. 230.234.236		les	838	aces	614.781
abaisser voyés ab-		abonder	838.848	donner acces	614
baisser		abord	8.908	aces de febre	310
abandon	827	de premier, ou, de		accessoire	680
abandonner	477.	prim'abord	8	accident	21.278.
660.827.976		aborder	470.908	883.956.971	
abaissardir	129	abouissant	689	par accident	361
abbaye	638	abouissement	ibid.	accountable	895
abaisser	307.542.	abregé voyés ab-		acointance	918
840		brezé		accoiler	229
abbatress. 61.116.		abrisot	120	accommoder	408.
529.538.542		abrupte	752	429.432.506.731	
abbattu	293.885	abry	471	accommodement	
abbayer	186	abscès	315	657.659	
abbé	638	absent	363.916	accompagner	366.
abbesse	638	absinte	136.442	675.902.930	
abbece	267	absoudre	634.661	s'accompagner	939.
abbégé 15.227.993		absenir	568	934	
abbeuuer	410	abstinence	790	accomparer	156
abbeuvoir	450	absurde	774	accompli	233
abbeu	219.384	abus	357	accomplir	666
abbe	886	abuser	355.494.817	accorda	493.657.659.
				689.	

DES MOTS.

689.774.896	achepter	493	adiouffement	546.
estre d'accord 910	achever	11.391.	782	
tomber d'accord 493	440.477		adiouffer	518.566.
accordant 514	achever de peindre		728.756.768	
accorder 314.656.	294		adituer voyes a-	
773.836.911.	achapant	760	insler	
910.971	achoppement	835	adituant	727
s'accorder 914.930	acier	98.743	admettre	634.639
accostable 895	aconit	137	administrer	608
accoster 903	acorus	132	admirable 101.244	
accouchée 598	aconchée voyes ac-		admiral	700
accouchement 228.	combée		admirer	359.883
295	acquies 377.847.		admonesteur	386
accoucher devant	901.906		admonester	631.
le temps ou le	acquies 906		921.994.	
terme 597	acquiesier	657	adolescent	232
accouler 833	acquis	409	adonc	996
accoupler 146.339.	par manie e d'ac-		adonné 799.825.	
451.454	quis 733.836.909		851.881.887	
accourir 711	acquiesier 657.983		s'adonner	883
accouster 731.919	s'acquiesier 883.886		adopter	605
accoustumance 801	acre 284.309.316		adorer	981
accoustumé 973	acrocher voyes ac-		à des de raison 249	
accoustumer 161.121.	crocher		adoncir, adoulcir	
337.614.673.702	alle	652	530.532.671.731.	
accrocher 194	acteur	659	791.896.908	
accroistre 45.872	adif	225.888	adoucissement	375
accroissement 33	action 207.751.951.		adresse	703
accueillir 487	953		adresser 589.971	
accusation 619	action tres-mes-		s'adresser	936
accusé 639	chantie	854	mal adroit 264	
accuser 659.838.917	adage	753	adstringeant	123
accuser fausement	additio 146.680.752		advantage	265
917	addonné voyes a-		advenir	10
à celle fin que 483	onné		advenir voyes, à	
à ce que l'on dir 114	addoucir voyes a-		venir	
accertainer 811	doncir, adoulcir		advents	779
acharné 892	adherant	640	adventive	281
achevoia e 131	adante	136	adieu de bonne ad-	
achèvement 993	adieu	999	venture	644
achepter 432.494.	adonction 516.680		adversaire	658
496	adiourner 658.665		adverse partie 658	

LA TABLE

adversité 813.882.	affolé voyés afoler	aigle	160
885	affranchi 610.723	aigre	326
advertir 994	affreux 913	aisre moine	136
advertissement 719	affodille 131	aigreur	910
adveu 358	affronter 817.917	aigu 197.210.711.	
advu 662.924.951	affronteur ibid. 923	713.719.911	
advise 355.839	affubler 517	aiguere	556
mal advise 805	afin voyés affin	aiguille 504.545.	
adviser 741.803.	afolé 829		
808	s'afoler 597	aiguillon 206.210	
adultere 669.826.	agacer 181.213.	aiguiser	85
227	326.916	ail	13
advocat 660	agacant 326	aile 143.908	
affable 831.901	agasse 160	aileronette	143
affaire 509.673.	agase 90	ailleurs 474.547.	
677.665.786.815.	ageancer, agencer	677	
936	429.527.748	d'ailleurs	49
affaire d'estat 649	aggrandir 628	aim voyés haim 428	
affaire d'importance 686	aggreer 361.594	aimable 901	
affaire 888	agile 198	aimant 88	
affaiblissement 27	agir 606.870	bien aimé 930	
affanté 292.411	il s'agit 372.837	aimer 364.511.600.	
affecter 841	agitation 75.344	829.887.984	
affection 360.366.	agiter 467.766	aimer mieux 895	
726	agneau 181	aimer par trop 89	
affermir 811	agraffe 515	s'aimer 139.	
affermir 94.355.	agrandir voyés ag-	ains 660.683.741	
451.468.527.640	grandir	ainsi 235.307.595.	
affilé 395	à grand peine 468	965.979	
affinde 259	agrecable 632.774.	ainsi soit-il 1000	
affinque 259.311.	879.901	atourner 658.665	
340.532.751	agrecablement 524	air 25.31.55.773	
affiner 95	agrecer voyés aggreer	à l'air, en plein air	
affinité 588	agriculture 385	483	
affiquet 521	agrote 119	aire 381.398.419	
affimer 811	aguerri 698	airain, air 100	
affiliation 872	aguetter 411.804	ais voyés ain	
affligé 872	abonner 300.363	aisances 573	
affliquer 505.440	aide 481.521.695.	aise 366	
affluence 848	727.793.873.	bien aise 429	
affoiblir 293.351.939	906.978.979	à l'aise 487	
	aider 174.525.534	aise 280.834.895	

mal.

DES MOTS.

160	mal-aise	460	alfier	697.709	alpe	135
326	aisément	120.834	aligne	134	à l'opposée	243
136	aisement	573	maître	aliborum	alors	59.361.397.
910	aiselin	545	837		140.564.720.996	
0.712.	aiselle	254.545	absent	267	alouette	153.160.
41	aiselles	533	allailler	229	390	
556	aisieu	458	allarme	710	alouette	houppée
4.545.	auster voyés ad-		allachement	449.	159	
	uster	386.726	812		alteré	292
6.210	aux	530	allecoier	414.419	alternatif	968
85	à la venue de tout le		allée	464.544	aluine	136.326
13	monde	954	allegeance	375	alun	104
3.908	à labarbe de	910	allegement	375.575	amadouer	683.918
143	à l'olomefuy	606	allegier	791	amande	121
4.547.	à la desrobée	913	alleguer	631	amandier	121
	à la haste	992	allemand	15.586	amarante	133
49	à la volée	886	aller	47.70.79.	amarelle	119
im 428	à la versée	797	172.378.391.411.		amas	397
901	à l'estourdie	886	475.544.625.706.		amasse denier	864
88	à l'imporveue ou		902.919.958.964		amasser	66.173.
930	à l'improvisé	752.	aller bas	537	396.418.469.696	
600.	885		aller à cheval	290	ambassade	983
84	à la parfin	319	aller à l'entour	39	ambassadeur	677
895	à la ronde	823	aller à l'infini	656	ambassadeur de	
8.9	alabaſtre 87. voyés		aller voir ou aller		paix	693
139	alabaſtre		trouver	902.	ambidextre	265
3.741	alaitter	229	506.892		ambigu	749
7.595.	alaime	506	laisser aller	195.632	ambition	840
1000	alaigneſſe	366.710	s'en aller	315.716.	ambitionner	Ibid.
8.665	alarme	710	722. 966		amble	454
5.773	à l'avenir	976	alliance	588.689	ambre	101.124
2 air	à l'avenant	870	allier	295	ambrosie	996
	alabaſtre 87.709		allié	593.601.695.	ame	245.258.964
8.419	alchachenges	135	879		ame de mort	964
100	alcion	546	allister voyés al-		amen	1000
	alcitor	90	lister		amende	667
	alegrement	883	allumer	46.58.743	amendement	327
573	alegreſſe	366.635.	s'allumer	45	amender	889.989
366	710		allumettes	743	amener	297.463.583
419	à l'endroit de	98	allure	230	amanser	82.497
487.	alene	506	allusion	841	amer	316
4.895	à l'entour	31	almanach	779	amertume	910
mal.						

LA TABLE

améril	93	anabaptiste	643	antidote	793
amériste	90	anagramme	714	antimoine	104
ami	1.879.918	ancestres	601	antipodes	781
amiable	567.657	anchole	135	antre	78
amiablement	901	ancien	638.821.961	anx	780
amidon	581	anciennement	401	à part	430.619
amse	166	ancie	466.700	apocriphe	631
amsgarder	612	andonille	421	apoplexie	313
amité	901.921	aneantir	640.663.	apophtegme	753
amodiateur	386	900		apoplegmatisme	
amodier	386	anemone	131	792	
amondrir	872	aneth	132	apostat	640
amollir	94	ange	978.985	apostume	314.315.
amonceler	847	angelique	136	319	
amorce	418.743	angle	89.536.758	apostumer	315
amortir	137	angoissé	245	apothicaire	791
amour	682	angoisser	245.301.	apozeme	792
faire l'amour	589	369		appaiser	640.641.
amoureux	262.591	anguste	166	691.791.893.	
amphibie	212	animal	142.174	895.896.908	
amphore	763	animal à quatre		appareil	428.440.
ample	19.305.446.	pieds	147.211	511.695	
539		animer	147.710	appareillé	487.517
amplement	752.992	anis	132	apparence	278.361
amplifier	752	annale	785	apparent	83.504
ampoule	316.320	anneau	262.518	apparoir	786
amusement	235	année	3438.125.	apparostre	1058.
amusement d'en-		234.385.782.976		63.83.246.786.	
fant	230	de cette année	442	986.987	
amy voyés ami		anniversaire	635.	apparsenance	570
amydon	581	964		appartenir	409.
amygdale	301	annoblir	732	420.449.523.631.	
az	34.39.41.125.	annommer	64.631.632	747. 845. 859.	
230.388.441.782		annoter	741	881.936.941	
d'an en an	635	annuel	385.635	appas	160.428.
d'un az	611	annulaire	262	429	
demi an	39	annuller	663	appasteler	160
an et demi	39	anse	436.766	appaster	428
par az	611	antenne	464	appauvrir	683.848.
deux ans	41	anterieur	252	853	
de deux ans	230	antichambre	544	appeler	24.40.46.
tous les ans	125.864	anticiper	977	70.82.98.413.	
				417.	

DES MOTS.

798	417.440.443.	s'approcher	883	arceler	182	
104	471.492.592.	appropriier	859	arche	552	
783	593.642.618.659.	approuver	577.	archer	43.653.668.	
78	664.673.678.	654.799		682.702		
780	753.961.987.	appuy	380.481.	archet	775	
30.619	appetit	546	538.802	archevesque	640	
631	appercevoir	9.321.	appuyer	48.440.	architecte	522.525
315	340.714		536.538.545.546	ardemment	198.	
755	il appert	779	s'appuyer	125.451	726.998	
isfme	appeter	805.841	apres	9.40.45.89.	ardent	41.45.998
640	appetie	789	116.147.228.376.	ardoise	545.553.742	
314.315.	applanir	530.551	405.439.542	arene	82.86	
315	applaudissement	831.870	apres cela	43	areneux	393
795	appliquer	179.585.	apres que	440.542.	arer	390
792	791		691.801.	arestre	437.	
0.641.	appointement	657.	apres demain	976	argent	97.482.494.
893.	689		en apres	396.497	696.848	
908	appointer	382.640.	puis apres	399.498	argent vis	102
8.440.	636.856		April	780	argille	535
87.517	apporter	196.233.	aquatique	134.143.	argilleux	393
178.361	194.374.463.		163	argument	750	
3.504	490.514.564.	aqueduc	83	argumenter	750	
786	592.636.639	aquaux	48.269	aricare	132	
10.58.	appouris	853	aquilin	249	aride	763
16.786.	apprehender	341.	araigne	223.226	aristologie	136
ce 570	345.370.848		araignee	226	arithmetique	755.
522.631.	apprehension	357	araignee d'eau	223	756	
859.	apprendre	4.12.16.	à raison de quoy	538	armare voyes ar.	
941	230.726.730.733		arbaleste	712	moire	
0.428.	914		arbalestier	702	arme	699
160	apprendre par cœur	733	arbitrage	657	armé de pied en cap	
428	733		arbitre	657	ou de routes piec	
83.848.	appreniss	98	arborer les enfe		ces	699
40.46.	apprenissage	655	gnes	464	armée	697.709.
8.413.	appress	440	arbre	105.110.111.	711.715.723.	
417.	appresser	408	124.382.529		1000	
	appriivoise	174	arbrisseau	92.138	armeenavale	700
	appriivoiser	203.896	arc	702	le gros de l'armée	
	approche	781	arcenciel	64	711	
	approcher	97.186.	arc en lune	64	armer	677.695.705.
	370.634.702.762		arcade	474	709	
			arcane	204	armes	690.722.

LA TABLE

723.	371. 372. 375.	afnon	180
armet 699	670. 784. 912.	a son plaisir	674
armoire 400. 552.	970. 976	aspect	278
795	arro-hes 1. 6. 136	asperge	136
armoiries 722	arrogamment 886	asperger 103. 641	
armoie 134	s'arroger 846	asperfon 587	
armure 699	arrofer 103. 350.	asphodille 131	
armurer 532	382	aspic 135. 213	
aromate 132	arroufable 419.	afpirer 840	
guché d'aronde 530	410	afpre 7. 86. 191. 321.	
arondelle 160	arsenac ou arsenal	326. 402. 460. 760	
arpent 391. 762	622	artere afpre 275	
arpie 162	arsenic 104	afpreté 7. 760	
arquebuse 703. 712	art 4. 377. 655	afpailler 411. 692.	
arquebufier 532.	maifire aux arts	701. 719. 949	
703	737	afsaifonner 438	
arracher 94. 119.	artere 274	afsaifin 669	
382. 584. 669	artere afpre 275	afsaifiner 928	
arranger 382. 395.	artere trachée ibid.	afsaivoir 323. 341.	
529. 556. 750	artichand 126	494. 631. 758.	
arre ou erres 862	article 261	848. 995	
arrerage 864	articulé 161	afaut 719. 949	
arrest 458. 654.	artifice 4. 522. 536	984	
663. 664. 760.	artificiel 4. 101.	afsemblage 240	
766	442	afsemblée 629. 632	
arresté 43. 900	artificiellement 751	649	
arrefter 282. 432.	artificienfement 536	afsembler 94. 315.	
459. 497. 527.	artillerie 712	396. 457. 469. 517.	
540. 672. 806	artimon 464	629. 640. 686.	
e'arrefter 411. 540.	artifan 378. 655	697. 748. 847	
947	artifement 536	s'afsembler 630	
arreftebauf 134	artil 257. 261. 309	afsenner 950	
arthe 862	arufpace 644	afsentiment 358	
arriere 79. 172	afsaivoir voyés af-	afcoir 176. 451.	
en arriere 886	saivoir	464. 675. 704.	
arriere garde 708	afclepias 136	933	
arriere nepue 604	afile 625	s'afseoir 556	
arrienfence 604	afne 180. 245. 403	affermenter 926	
arriere nepce 592	afne poiffon 166	afes 366. 393. 699	
arriere faifon 420	peau d'afne 742	afes bien 991	
il arrive 809. 483	refte d'afne 166	afseffeur 662	
arriver 10. 42. 298.	afnier 180	afseverer 311	

afseurance

DES MOTS.

180	assurance 666.	athénien 495	attribuer 859
674	863	à tout oup 362	s'attribuer 840
278	assuré 485.527.	à tout le moins 850.	au 7
136	808.945	903	au contraire 356.
03.641	asseurement 468	atre 432	605.724
587	asséur 451.485.	atrocité 798	au dedans 21
131	527.640. 696.	attacher 47.63.99.	au diable 828
135 213	811	226. 246. 410.	aval d'eaux 80
840	assez voyés asés	463. 464. 467.	avalanche 80
91.321.	assiduellement 726	498. 515. 527.	avaller 70.267.
60.760	assiéger 717.718	669. 712	560. 820. 821
275	assiette 258.464.	s'attacher 99.883	avancé 233
7.760	468.553	attaquer 411.715.	avancement 870
1.692.	assizner 2.658.665	717.790.892	avancer 43.232.
949	assu 146.452.464	attendre 231.365.	465.735.977
438	estre assis 675	424.716.947.	s'avancer 694
669	assistance 695	99	avant 23.109.172.
928	assister 872.960	atteller 389.451.	536.577.913
3.341.	associé 989	454	en avant 172.976
1.758.	assommer 417.715.	attendre 789.904.	mettre en avat 810
2.949	948	977	avant que 364
240	assopi 886	attendrir 896	avantage 71.265
9.632.	assopir 137	attendry 118	avantagensement
4.315.	assoyissement 293	attentif 733	756
69.517.	assorir 440	estre attentif 804	avant-coureur 313.
686.	assortir 988	attention 726	711.973
847	assotty 829	attentivement 726	avant-garde 708
630	assoupi voyés assopi	atterrer 529	avant-hier 976
910	assoupissant 794	attirer 105.190.	avant-ieu 773
358	asthme 300	271. 316. 414.	avant-propos 752
5.451.	astre 31.778	428.579.585.	avant-tout 547
5.704.	astreints 794	590	avamin 440
556	astrologue 778	atrouchement 316.	avanture 973
926	astronome 778	323	à l'avanture 129
93.699	astronomie 778	atroucher 321.341.	avare ou avars.
991	astuce 817	947	ciens 846
668	astyle 625	atours 521	aube du jour 35
811	à temps 920	attrapper 195.429.	aube fine 138
ance	athanasie 136	817	ambison 136
	athée 969	attrayant 827	aubin d'un auf 147
	athénée 737	attremance 830	aucun 63.117.475
	athènes 737	attrompé 818.830	760.833.892

LA TABLE

aucunement 831.	donner avis 788	avoune 135
991	aviser 589.803	aurore 35
aucunes fois 177.689	aulne 111.442.	aussie 644
audace 882	762	aussi 64.124.149.
auditeur 631.752	aulnée 135	219.377.410.
avec 41.43.59.75.	au long 992	463.584.595.
85. 426. 427.	au mosne 638	736.893
447.983	anne voyés aulne	austruche 156
avec reverence de	avocat 660	autant 116.261.
parler 824	avoine 129.450	452
avecque 143	avoir 2.4.66.93.97.	autant; autants 881
aveindre 433	261. 595. 607.	autems 439
aveillaine 121	699.738. 742.	autel 641
avenant 914	996	authentique 631
avene ou avoine 514	avoir coustume ou	authenr 722.992
aveneron 129	avoir accoustu-	autorité 607.619.
avuesse 129	me 329	840
à venir 345.369	avoir en horreur, en	automne 37.196
venir 375.784.976	exccration 800	autour 148
aventure voyés a-	avoir en abomina-	autre 6.25.29.85.113.
vanture	tion 369	391.460.735.871
avertir 969	avoir besoin (sante)	autre chose 898
aversion 369	ou affaire 873	autre part 781.75
avertité 814	906	l'un l'autre 259
avertir 788.813	avoir faim 292	l'un & l'autre 631.
avette 219	avoir pitié ou mise-	726
aven 358	ricorde 912	ni l'un ni l'autre
aveugle 282.331	avoir soif 292	600
aveuglement 299	avoir femme 312	les autres 249
auge 415	avoir soin 384.815	autrement 289.
augmenter 496.	avoir en use 353.319.	372. 460. 537.
872	773	656.870. 927
augur 644.754	avorter 597	autres fois 584
augure 363.644.	avouer 971.811	autruche voyés au-
974	avoys 213	struche
apurer 645	auparavant 381.	autrui, ou autrui
avidement 716	710.836	358.372.660.827.
avidité 726	aupres 275.742	869.952
aujourd'hui 594	aurange 123	d'autrui 372.859
aviron 464	aurcours 356	aux ou ail 131
avis 357.651.814.	auriculaire 262	aux grattes 828
993	avril 780	ayent 601
		ayent

DES MOTS

135	agente	601	balais	582	barbillon	166	
35	azur	335	balance	43.767	barbotine	136	
644	B	Aniller 352.470.	balance à cro	bid.	barbouiller	137	
124.149.		552.885	balancer	469.727	barbu	127	
77.410.		babillard 831.838.	balandran	481.512	bardane	134	
84.595.		839	balay	582	bardeaux	933.545	
		babiller	160	balayer	ibid.	bardes	453
156		babine	450	bale 398.711.	voyés	barder	453
16.261.		babouin , baboin	balle		barge	392	
		207.917	baleine	171	baril	441	
tant 811		bac	472.473	balier	581	baron	686
439		bachelier	737	balisère	ibid.	barque	468.472
641		bacin	556.767	balle	712	banquerole	471
e 631		bacinet	699	balles	773.943	barre	541.615
722.992		bacinets	134	banc 421.556.730	barricade	541.545	
607.659.		badin 680.805.839	banc de mer	465	550	barrière	615.946
		badiner	88	bande 518.698.796	bas	33.38.78.52.3.	
57.198		badinerie	838	bande de fer 458.	734.978		
148		baggoner	338	551	au bas	255	
9.85.113.		bagage	488	bandelette 218.518	en bas	49.529	
735.871		trousser ou plier ba-		bander 464.702.	le plus bas	38	
898		gache	704	775	roux bas	734	
78.175		bagne	518	banderole 464.546	aller bas	537	
e 239		baguenaude	135	bannière	464	bas de chausses	514
utro 631.		838	bannir	440.672	basané	334	
		babut, bahu	552	bannissement 671.	bascule	583	
		baigner	248	672	basse	771	
		bailler	181	banque	756	basilic	125
249		bailler	229.386.	banqueroute	865	basilif	214
289.		409.415.508.	baquit	565.964	basle	127	
0.537.		509.611.626.	banquet	funeral	basles	464	
927		748.072	banqueter	55.820	baslin	434.556.562.	
584		bailler	338	banquer	677	762	
oyés au-		baillotte	ibid	baptiser	633	basines	699
		baillage	688	barate	417	bast	461
		basilif	658	barbarie	842	bastard	693
autrui		bain	578.579.585	barbe	127.251	bastard	606
60.827.		baïser	599.826	sans barbe	127	bastardière	382
71.859		baïsser	159.287.	barbe de chevre	183	basté	659
131		351.447.463.541	barbeau	166	bastéau	464.472	
828		baïssant la tesse 287	barbier	584	bastoleur	945	
601		balasne	171				
agente							

LA TABLE

bachelier	463.472	baume	138	berger	410
baster	460	bay	334	bergerie	413
bastiment	259.522	bage	122	bergeronnette	158
bastion	613	beau	64.278.355.	berle	134
bastir	457.522.525.	623.934		besace	486
536		beaucoup	222.296.	besagne	713
baston	180.331.	368. 336. 596.		besche	381.394
481.668		612. 695. 739.		bescher vide honer	
bastonner	180.668	818		en sonir	
bataillon	707	beaucoup de choses		best. beste	394
champ de bataille	948	695		best. les	769
batailler	711	beaucoup plus	812	be. agne ou besoigne	
bataillon	707	beaufils	593.600	497. 519. 522.	
bataillon de porte	615	beaupere	593.600	525. 887	
bat. beurre	417	beauté	590	besoigner	264.743
bate	417.518	bec	144.145.159	besoin	394.482.515.
bachelier voyés ba-		bec-buis	155	863	
stelier		bec d'oye, herbe	134	avoir besoin	394.
battoir voyés battoir		becasse	150	692. 714. 979	
battenture	757	becquifigue	155	besoigne voyés be-	
battuequene	158	benquetier	160	soigne ou besoigne	
battueur	398	becler	181	bestail	130. 221.
battueur de bled	ibid.	beer	405	413	
battisse	437	beffroy	617	gros bestail	410
battoir	417.497	begayer, beguayer		menu bestail	410
battoire	551	230.182		bestail de somme	175
battre	170.274.	begue	282	beste	130.143.267.
398.401.531.551.		belette	208	284. 403. 410.	
668. 669. 717. 729		belier	43.182	410. 413. 644.	
se battre	711.950	belistre	874	645.824.825	
battre le beurre	417	belle	589	beste à quatre pieds	
battre de l'argent	494	belle fille	593	143	
494		bellemere	593.600	beste grasse	421
battre les bleds	398	bellement	51	beste maigre	421
estre battu	729	tout bellement	809	beste sauvage	189
am. senier battu	476	benediction	846	bestial	130. 396
batture	317	benefice	877	chose bestiale	325.
bavard	839.917	benin, bening	895	896	
bavardier	701	benir	992	bestiole	218
baver	824	eau benite	641	bete	236
baveur	838.	berceau ou bers	228.	bete rave	566
		230		bestoine	134
				beston	

DES MOTS.

	beton	415	995	blanc d'œuf	147	
410	beurre	416.417	bien veigner	489	blanc de l'ail	246
413	beurriere	417	bienvenue	752	un blanc	494
158	beuvande	448	906	blanchir	500	
134	beuvette	449.821	bien venu	879	blanchissement	925
486	beuvetter	810	biere	415.445.959	blasmer	658.833.
713	beuveur	821.824	bievre	212	838.917	
394	beuvotte	820	bigarré	158.339	blasonner	videmef-
ouër	de biais	283	bigarreau	120	dire	
	biaiser	283	bigle	283	blasphemer	640
394	biberon	821.824	biguet	409	blaveole	136
	bible	631	bigarre	805	blaver	136
igne	bibliothèque	738	bile	231.271	blé ou bled	141.127.
22.	biche	198	billard	289	217.394	
	jeune biche	199	billet	742.793.862	bled en herbe	54
43	bien	13.70.288.	bimer	390	bled mondé	401
515.		360.363.372.374	bimbre	381	bled sarrasin	127
		490.36.623.631.	bimbrasse	467	bled de turquie	127
94.		736.751.788.800.	bisayul	601	blereau	208
be-		247.900.939	bisayule	601	blesme	339
ne	homme de bien	799.	biscuit	700	blesé	722
21.	930		bise	56.166	blesser	84.137.275.
	bien aimé	930	biser	154	722	
410	bien appris	559.845	bissac	486	blesseure ou blessu-	
10	bien avusé	808	bisserte	781	re	317.318.795
173	bien d'avantage	812	bissertil	781	bleu	335
57.	812		bistoux	104	bleu brun	335
01	bien dire	751	bize voyés bise		bleu gris	335
4.	bien disant	752	blaffard	339	blez voyés blé	
ds	bienfaisit	877	blaireau	208	blise	136
	bienheureux	976.	blanc	53.87.104.	blochage	526
	912.996		124.138.333.339.		blocaille	526
21	bien instruit	843	495		bloquer	717
1	bien parler	751	blanc comme neige		blond	338
9	bien parlant	752	339		bloquer voyés bloc-	
6.	bien que	198	blanc comme lait		quer	
5.	biens	363.374.607.	339		bloutoir	719
	67.820.868.		blanc comme yvoire		bloutroir	ibid.
	bien seance	578.845	339		bluet	136
	bien seant	242.736	blanc d'Espagne		bluette	44
	bien te soit	999	104		blureau	404
	bien tost	354.664.	blanc d'eau	136	bluter	404

LA TABLE

bobance	352	520	bouge	486	
boclain	200	bord 66.75.234.518	bougette	410.486	
boete	796	mettre à bord 470	bouger & ne bou-		
bœuf	202.389	bords de puits 583	ger d'ulité	295	
bœuf sauvage	202	bordeau ou bordel	bongie	743	
boire	105.563.564.	827	bonillans	809	
	788.820.823.	bordeler	827	bonillie	558.229.
bois	46.189.204.	bordeler	827	402	
	217. 393. 406.	border	504.583	bonillir	432.433
	473.528.550.669	bordereau	742	bouillon	136.558
de bois	939	bordure	618.583	bouillon d'eau	72
un bois	641	borgne	282.283	bouillanner	65.75
bois consacré	641	borne	660.687.783	bouis	110
boisseau	764	borner	74.689	boulangier voyés	
boisson	439.440	mettre. poser des		boulenger	
boite	795	bornes	689	boule	759.941
boitemens	289	bofcage	189.336.641	courte boule	941
boiter	289	bofcager	203	bouleau	112
boiteux	289	bofquet	204	boulenger	406
boliarment	104	boffe	175.285.314	boulengerie	402.
bolus	791	boffu	245	406	
bon	245.299.382.	bote ou botte	169.	bouler	712.743.941
	410.468.564		396.481.529	boulette	941
	574.623.747.	botteau	396	boulevard	613
	750.800.985.	botmes	481	bonleverfer	55.75.
	997	bouc	183	719	
bon Dieu	945	bouche	163.269.	boulie voyés bouillie	
bon-heur	881		563.788.833.885	boulingue	464
bon plaisir	978	bouchée	560	bouquet	133.519
bonace	465	boucher	301.341.	bouquet de cheveux	
bondir	467		421.445	586	
bondon	446	boucherie	417.421.	bouquetain	200
bonison	166		714	bouquin	183.198
bonne aventure	881	bouchon de paille		bourbe	81
bonne grace	842		82	bourbier	81
bonnes dames	116.	baucle	515	bourde voyés men-	
	136	bouclier	699	songe	
bonnes gens	317	boudin	422	bourdon	219
bonnet	481.513	boue	81.315.434.481	bourdonner	219
bonnet quarré	512	boueux	616	bourg ou petite vil-	
bonnet de nuit	514	bonfon	680.844	le	618
bonnet de matelot		boufonerie	843	bourgade	491
				bourgesit	

DES MORTS.

486
10.486
ne bou-
295
743
809
58.229.
432.433
136.558
au 72
65.75
110
voyés
59.941
941
112
406
402.
43.941
941
613
55.75.
ouillie
464
33.519
veux
200
33.198
81
81
mens-
219
219
te vil-
618
491
orgues

bougeois 614.619.	bouisque de cisse- 650	bras de mer 79 ran 500	brasier 451
bougeois des cienn 999	bouisquier 492	brasser 448	
bougeiste 650	bouton 115.253.	brasseur 445	
bougeon 115.217.	320.515	brassin 445	
382	bouvette 417	bravache 813	
un faux bourgeois 382	bouvier 414	bray 134	
bougeonner 157	boyau 267.305.421	braye 380	
bougmastre 651	gros boyau 267.305	brayes 512	
boutrache 136	menu boyaux 277.	brayes de coco 133	
bouurre 572	305	brayement 332	
bouurreau 653.668	petits boyaux 277	brayer 580	
bouurreler 668.	descète des boyaux	brbis 410.584.	
668.	308	bref voyés brief	
bouurrelerie 725	le boyanculier 305	breland 941	
bouurre 442	le long boyau 305	brelandier Ibid.	
bourse 182.486	brac 134	bretonner 282	
bourse a berger 134	braceles 519	brenvage 439.440.	
bourseferon 486	brail 189	792	
boursez 127	braire 180.190.	bricoller 160	
bouscher 123.342.	104.227.890	bride 451	
446	braise 46	sans bride 177	
bout 249.456.546.	bramer 198	brider 893	
767.782.813	bran 404	brief 295.816.993	
aubout 458	brancar 457	en brief 295.995	
venir about 991	branche 92.107.	briefuemèt 753.756	
bout de champ 362	108.119	brievement Ibid.	
bout de mammette	branche de balance	brigand 485.669	
253	766	briguer 840	
boutefeu 669	branche urfine 135	briller 43.39	
boute-sout-cuire	branchette 107	brigue 338.526.545	
820.852	branchier 154	brisans 464	
bouteille 72.449.	branchu 114	briser 61.82.100.	
587	brandir 713	402.631	
bouteille d'eau 72	brandon 46	broc 564	
bouticlier 452	branle 773	brocard 794.844.	
bouisque 378.421.	branler 118.352.	916	
498.506	357.455.538.	brocarder 838	
bouisque de barbier	braquetmar 713	broche 432.446	
584	braquet 424.713	broches 167	
bouisque de condon-	bras 174.260.	brodequins 514	
mer 586	403.669	broder 509	

LA TABLE

differ
cial
calan
calan
calan
calan
calan
calco
calcu
calen
calen
calen
calm
calon
68
calor
calor
calit
cam
cam
ch
cam
cam
cam
cam
cam
mai
6
sec
can
can
can
can
can
can
can
6

castello

DES MOTS.

467	chiffette	748	canelet	446	carac	29
166	cal	320	canelle	132	carcan	518.668
183	calamar	738	canicule	38	carcasse	278
995	calament	136	canif ou canivet		carder	503
83	calamine	100	731.738		cardeur	503
519	calamite	88	canne	138	cardinal	56
83.147.	calamité	885.829	canole	275	carême-prenant	
8.681.	calandre	217	canon	640.703.	955	
838.858.	calçons	512.580	712.717		careffer	452.599.
	calcul	304	canonique	631	927	
936	calculer	756	canoniser	646	carino	470
186	calendes	781	canonnier	717	cariole	230.574
e 919.	calendrier	779.781	canonnier	698	carne	754
	calice	562	cantharide	225	carnage	714
936.938	calme	465	cannonade	536	carnaval	955
189	calomniateur	669.	cap	74	carolar	494
caduq	680.917		capable	446.724.	carosse	455
8.961	calomnie	891	839		carossier	451
4.244	calomnier	916	capeline	481	carotte	126
312	calotte	513	capilli veneris	136	carotte sauvage	
966	calthe	134	capitaine	657.712	136	
673	camarade	735.795	capital	675.747	carpe	167
0.464	camarade de Bac-	785.864			carquã voyés carca	
caiolet	chus	823	caporal	697	carquois	701
817.	cambrás	500	cappe	514	carrefour	479 voyés
	cambré	171	capre	566	quarrefour	
839	camfore	114	capreolin	141	carriere	41
8.839	camisole	514	capricieux	805	carrosse voyés ca-	
186	camomille	136	capricorne	41	rosse	
412	camp	704	captieux	838	carroubier	138
12.522	maître de camp	697	captif	722	carrouges	123.138
0.158	697		capuchon	520	carrougier	138
417.	se camper	704	capuchonné	638	carross	564
182	camphre	114	caque	440	carrabes	123
ie 422	camus	249	caquer	824	cartes	940
83.85	canaille	828	caquesangue	303	carilage	241
874	canal	383	caquet	839	carvi	131
874	canard	160	caqueter	160.919	cas	969.971
4000.	cancre	172	caqueteur	838	faire grand cas	802
	candeur	918.917	car	19.29.45.138.912	casagua	481.512.
	cane	160	caractere	8	971	
	canele	583	caraque	469	casque	699

LA TABLE

casse	135.433	cautele	863	centaine	697
casse mûseau	409	cautelement	1807	centaurée	136
casse noir	121	cauteleux	816	centinodia	134
casser	121.134.497.	cautelement	816	centre	758.767
	663.669.723.	cautere	669	cep	668
	900	cauteriser	669	cependant	268.
casserie	748	caution	666.862		271.371.607.750.
cassoire	497	donner caution	665		815.871
castin	748	cayer	742	cephalique	794
castor	212	ce	723	cerbere	230
catalogne	647.740	ce que	15	cercelle	151
catarrhe	300	ce qui	45	cercerelle	151
cataplasme	953	ce	973	cercier	321.322.
catechiser	633	ceder	11.318		975
catechisme	633	cedre	113.115	cercle	32.39.758
catholique	631	cedule	742.862.938	demy cercle	39
caton	384	cemdre	516.700	cercueil	959
catolique voyés ca-		ceinture	516	ceremonie	616.919
tholique		cela	555.517	corf	198.199
catroile	205	celebre	491	corf volans	223
caualcade	291	celebrer	635.982	corse	119
cavalerie	697.698	celer	810	corifier	111
cavalier	452	celeste	335	ce nœud	121
cave	446.564	celier	431	certain	10.22.124.
caveau luit	417	cellule	639		848.902
cave	284.759	celuy	12.443	certainement	493.
caucum	452	celuy là	323		597.811.934
caver	210	celuy qui	4.12	certaineté	749
caverne	78.512	d'en dessus	daïfons		3.493.797.
cavité	284		719		992
cause	275.359.	cendre	45	cervéau	340.350
	660.664.752.	cendré	339	cervelat	432
	847.875	cene	633	cervier	197
à cause	42.147.595	cense	386.683.854	cervise	445
à cause de	481.605.	censeur	655	cervise	104.445
	666.717	censier	386	Cesar	673
à cause que	100.	censive	864	cessation de droit	
	863	censure	728		664
causer	80.123.160.	censurer	838	sans cesse	174
	213.294.227	cent	96.495	cesser	173.806.
causur	680.831.	quatre cents	495		884.939
	838	cent fois	96	d'est pour ce	25.
					465.

DES MOTS.

697	465.661.878	mes	521	changement	31.751
136	c'est à faire	360.	chambre au laist	968.973	
134	661	417	changer	119.231.	
758.767	c'est le fait de	360	chambre à boire	412.889	
668	c'est fait de luy	94.	manger	555	changeur 677
268.	c'est à dire	22	chambre à fruit	118	chançon 630.71.
607.750.	c'est pourquoy	274.	chambre à coucher	570	754.773.962
71	348.		un pot de chambre	phe	chançon de trison-
794	ceste	14.23	573	chant funebre	963
230	cestuy là	4.716.886	chambrière	416.	chant nuptial 754
151	cestuy cy	726.886	511.609	bien chantant	153
151	ceterach	136	chameau	175	chanterpleure 449
21.322.	cestuy là, cettuy cy		chamon	198.00.	chanter 153.160.
	voys cestuy		508	224.630.754.	
32.39.758	ceux	79.127	chamomile	136	773.962
39	chabor	166	champ	63.136.224.	chanter 448
959	chacun	2.21.161	385.387.396.686.	756	chantie 630
616.919	chagrin	245.345.	741.751.947	chaos	23
198.199	367.369.915		à chaque bout de	chapeau ou chap-	
213	se chagrigner	369	champ	362	peau 133.481.514
119	chaignon	252	champleouré	357	chapelain 638
111	chaîne	459.500.513	champ repéré	388	chapelle 638
121	chaîne de drappier		roul sur le champ		chappelet 133
0.21.114.	500		741.751.947	chappelier	507
2	chair	217.241.311.	315.318.411	chapperon	514
nr. 493.	chair morte	316.328	champestre	122	chappon 150.291
934	chaire	631.730	champion	141	chaque 44.687
749	chaise	556	aux champs	481	char 175.397.457
93.797.	chalceide	215	chanceler	281.324	caractere 8.409
40.350	chaleur	38.59.274.	chancelier	676	charanson 217
422	275		chanceux	912	charbon 46.314
197	chalist	570	chance	43.311.316	chardon 135.394
445	chaloupe	472	chandele	223.743.	charden a carder
04.445	chalumeau	127	745	on de fouler	135
673	chamailier	713	chandelerie	792	chardon testu 136
droit	chamaras	136	chandelier	745	chardonneret 153
	chambellan	676	change	722	chareston 217
174	chambre	521.544.	lettres de change		charge 456.460.
8.806.	570. 571. 655.		482	465.510.620.	
	676.848.910		389	652.683.840.	
ft 22.	chambre des fems				
465.					

E A T A B L E

386. 983	chasquin 2.32.44.	châchemarre 375
avoir charge 638	261.687	chand 24.136.311
bûcher en charge	chasquin 2.723.	586.669
386	855	chandeau 518
charger 198.234.	chasquinane 21.22	chandepisse 304
389.468 487.701	chassavant 180	chauderon 431.412
715.721.723.854	chasse 423.414.	chauderonnier 533
se charger 865	428.766	chaudière 431.508
chariage 450	chasse-fleur 136	chaudrôroyes char
charrier 450	chasse machine 561	deron
chariot 171.230.	chasse-rage 134	chaudron à relaver
397 411.456	chasser 284.390.	438
chariot pendu 455	410. 414. 454.	chaudronnier 533
chariot branlant	561.704.793.	chasser 549
fil.	981	chamine, chame
chariè 997	chasseur 424	117.395.398
charlatan 492.945	chassie 299	chaussée 380
charlater 928	chassis 550	chasses 912
chavme 793	chastagne 121.334	bas de chasses 514
charmer 951	chastagne de rivie.	haut de chasses 1514
charrel 826	re 111	chassons 514
charnu 260.278	chastagné 334	chassure 506
cherogne or cha-	chastagnier 111	chauve 180.188
rongne 312	chaste 825	devenir chauve 280
charpentaire 131	chasteau 717	chauve-souris 144
charpentier 134.	chastelain 686	chauvreté 288
515.527	chasteté 825.817	chaux 526
charpir 497	chastier 667.727	hee 942
charrée 763	chastiment 281.870	chef 654.697
charrette 397.416.	chastre 291	chef de guerre 697
457	chastrier 178.182.	chef d'œuvre 655
charretier 454	291	chemin 41.460.
charriage 450	chat 211.335	476.477.478.936
charrier 397.411	chatagne voyés cha-	le grand chemin 476
charron 533	tagne	chemin croisé 479
charroy 450	chatemite 680	chemin à travers
charruë 389.391	chathuant 149.160	champs 479
charte 742	petit chathuant 149	chemin couvert 614
charrier 451	chatouiller 788	cheminée 47
chartre 311	chatte-pelée 223	cheminer voyés mar-
chascun voyés chaf-	chation d'anneau	cher
quin	518	chemin noir 230
		chemise

DES MOTS.

chemise	514	chevestre	450	cheux	630
chemise	514	chevet	571	choisir	361.657.
chemise	136	cheveux	105.118.		673.739.817
chenille	217.223		584.86972	choix	106
cheveu	339	cheveux blancs	233	cholera voyez colere	
cheoir	981	cheville	257.464.	chommer	815.881
cher	496.632.930		527.775	chopine	763
chercher	322.359.	cheville du pied	257	chopper	454.541
	425	chevre	183	choq	715. voyez choc
cherir	600	chevre sauvage	199	choquant	465
chevis	126.134	chevreau	183	choquer	541.711.715
chesne	336	chevreille	199	chose	2.4.81.175.
chesne	123	chevreuil	199		255.375.377.
chesnette	134	chevron	545		432.552.661.695
chess	514	cheute	80.376	chose à venir	644
chesson	552	chicaner	657	chose corrompue	239
cheval	176.403.450.	chicaneur	660	chose de neant	802
	451.453.461	chiche	128.850	chose estrange	8
cheval de louage		chichement	569	chose faite & avec	
	488	chiorée	136	nue	784
cheval de poste	488	chier	131.186.423	chose non faite	838
cheval de relais	488	chien courant	425	chose necessaire	973
cheval de selle	451	chien de hauts nés		chose resoluë	900
cheval de main	451		423	chose serieuse	939
cheval marin	168	chien de queue	424	choix	116
à cheval	948	l'entre chien & loup		chou cabu	116
queue de cheval	582		36	chouant poisson	166
chevalier	452	la mort aux chiens		choucas	160
chevalier de la			131	chouette	149.160
courte espée	486	chier	157.824	choux voyez chou	
chevaucher	948	chiffre	756	choux crepus	116
chevaucheur	176.	chignon	252	chretien	640
	177.453	chile	269	chretien à la dou-	
chevaux	488	chimere	239	zaine, faux chre-	
chevaux legers	711	chique	941	lien	994
dragée à chevaux		chiquenande	670	Christ	632
	130	chiragre	309	chuchetement	330
cheveche	149	chirurgien	795	chuchoter	160.889
chevelure	280.586	chirurgique	136	chuchonnement	331
cheveche voyez che-		chisme, chymatique		chyle	168
veche		voyez jehisme,		chample	131
chevesne poisson	166	schismatique		excarice	319

LA TABLE

ciche	128	citer	631.658	claque	259
cichorée	136	citoyé	614.619.650	cloche	619.643
ciel 19.58.958.980.		citoyé des ciens	949	clochement	189
998		cistron	123	clocher	289
fosse du ciel	58	citraille	125	clochette	131.643
cierge	743	civet	558	clacloquer	160
cieux	958	civette	328	cloison	276.541
cigale	224	civière	415.468	cloître	638
cigne	151	civil	559.661.842	cloporte	217.223
cigogne	160	civilisé	845	cloque	535
ciguë	137	clabander	181	clorre	380.548.833
cl	247	clair	17.243.41.	elos	948
cimbale	643	71.101.49.23.		clon	315.517
cime	79.514	503.558.734.	69	clon de giraffe	132
cimetière	713	clairvoyant	17	clouer	527
cimetière	960	clairement	752	clouque	160
cinnabre, cinnabre		claron	710	clouffe	160
104		clandestin	691	clouffer	160
cinq	261	clapander	187	clustere	792
cinq ans	781	clappier	205	condamneur	717
cinqe feuille	136	claquement	331	condemner	94
cinquesime	781	claré	31	coiffer	212
ciprés	113.135	clavier	775	coche	184.185.455
circoncir, circoncire		claye	112	cochenille	337
648		cles	527.681	cocher	451
circonference	758	elemente	681	cochevis	159
circonfpect	808	cleplydre	772	cochon	185
circonfiance	786	clerc	653.676	cocombre	125.566
circuit	39	cliquette voyes cli-		cocu	160
circuit	475.758	quette		brayes de cocu	113
circulaire	760	clients	660	coese	277.513 voyes
cire	584.743.935	cligner	247	coise	
ciré	935	cligner de la tasse		coïte	570
ciron	218	352		cœur	273.275.302.
cirque	948	à clignettes	941	467.631.782.83	
ciseaux	504.584	climat	76.782	la cœur med it	813.
ciseler	771	clinique	295	214	
cistern	623	cliquer	542	par cœur	16.733
cistre	775	cliqueter	224	coffin	552
citadelle	613	cliquette	230	coffre	552.848
cité	622.717	clisse	112.435	coffre	796
cisel	209	clustera	792	cognoissance	355-
				656.	

DES Mots.

250	656.914	colonne	536.545	803.884.919
619.643	cognoître 1.235.	colonnel	697	comment 119.327.
189	339.659.788	coloquinte	116	608
289	coife 271.513	colorer	751.770	commentaire 786
131.641	coife de dentist 514	colosse	771	commerce 491.855
160	coigne 525.527	colporter	959	commettre 799.867
76.541	coigner 551	colporteur	9.9	commettre une fau-
638	coin 243.556	combat 59.707.709.		te 913
217.23	coin de lail 248	711		commis 617
535	coing 123.529	combattre 660.699.		commiseration 871
548.833	cotte 572	711.941.948		commissaire 677
948	coître 572	combien 362.957		commission 660
315.517	col 181.352.461.	combien que 183.		commode 440.471.
coffe 132	793	673.967		539 935
517	col au pied 257	comble	719	commodité 153.805
160	cole voyes colle	combougeois	998	commodités 173.
160	colere 245.171.371.	comedie	953	849
160	893	comedien	95.	commun 126.133.
791	colerique 245.895	comete	63	34.456.514.663.
727	coler 581	commande	467	737.753.836.
94	colique 305	commandemēt 463.		881
212	collatral 603	631.867.984		communio 989
185.455	collaison 408	commander 13.684.		communiquer 274.
337	collationner 749	888.983		735
451	colle 157.530	comme 15.21.31.64.		commutatif 855
159	colle à or 104	110.412.584.		compact 406
185	collette 638	595.793		compagne 697.931
15.566	college 655.737	comme il faut 631		compagnon 476.
160	collegue 673	comme aussi 64.121		736.819.10.919.
oc 113	collet 530	comme non moins		929.929.989
13 voyes	collet 512.581	275		compagnon d'amour
	collettin 512	comme encor 149		590
570	collier 411.459.519.	comme cecy 807		compagnon de char-
75.302.	668	comme cela 807		ge 673
781.83	colline 78.79	comme ainsi soit que		compagnon d'escho-
dit 813.	colloque 640	724.801		le 735
	colloquer 247.980	commencement 7.		compagnon de lou-
16.733	colombe 154	19.103.235.304.		teille 813
551	colombier 154	522.747.752		compagnon de ra-
551.848	colonne 536	commencer 35.18.		ble 910.
796	colis 305	103.230.24.		comparaison 759
355	colonie 219	380.711.752.		comparaison 619
656.				0

LA TABLE

compartiment 380	991	confus	23
compartir 139	concoction 267.438	confusément 714	par e
compas 758	concombre 123. voyes	confuser 752	confe
compasser 34	cocombre	conge 763	con
compassion 373.871.	concordance 774	congé 632.722.723.	con
997	concorde 911	763	confi
avoir compassion	concubine 827	congolier 632.723	con
912	condamner 640.664	congratuler 373	4
complaire 924	condenser 49	congre 168	7.
complaisance 921	se condenser 422	consecrere 357	con
complaisant 901	condisciple 735	consoindre 315.457.	con
complice 669.989	condition 856.889	527	confi
compliment 908	conducteur 477.591.	consoinement 429.	con
complot 691	conductrice 591	994	con
compoter 691	condamner 555.583.	consonction 240.	con
comporter 607.870.	591.971	595.826	con
919	conduit 275	se consoiur 373	con
se comporter 840	conduit d'eau 583	conis 223	con
composé 28	conduite 462.851.	conisguer 747	con
composer 29.241.	978	consurer 691.873	con
259.457.748.754.	cone 759	conize 136	con
775	conference 567.649	connal 205	con
composition 157.259.	conferer 749	connu 937	con
657	confermer 654.	connoissance 355.374	con
composse 566	752.981	connoistre 2235	con
comprendre 11.260.	confesser 659.926.	conquerir 688	con
356.735.760	998	conroyer 506	con
compte 995	confiant 945	conroyeur 1614.	con
compter 756	confier 386.409	consacrer 636.642	con
comte 686	confin 689	consanguin 601	con
con 255	confinant 689	conscience 634	con
concave 759	confiner 980	consécration d'E.	con
concerner 497	confire 122	glise 635	8
concerner 774	confirmer 355.752.	conscil 807.906	con
concevoir 21	981	conseiller n. 651.	con
concha 96.556	confiscation 671	676	con
conchier 157	confisquer 669	conseiller v. 813.	con
conchyle 173	confiture 566.795	899.994	ten
concile 640	confiture liquide 566	consentement 358.	8
conclurre 651.752.	confiscet 715	663	ne
900	confortatif 792	consentir 651.857	con
conclusion 752.953.	confronter 749	consequent 273	8
		par	con

DES MOTS.

23	par conséquent 866	contempler 540.	541. 692. 750.
714	conserve 745	757. 994	892
752	conserver 551. 606	contempteur, con-	contre carrer 813.
763	conservoir 552	temneur 667	835
2. 722. 723.	considération 880	contenance vil.	com re-change 722
6 32. 723	considérer 266.	gestes	contre-cœur 373
373	484. 540. 766.	contenir 257. 260.	contredire 813. 899
168	778. 992	446. 668. 764	contrée 76. 782
357	confire 134	content 726. 846.	contresaine 912
e 315. 457.	confiter 797. 855	866	contregarder 127.
ment 429.	confissoire 640	contentement 567.	247
240.	consolation 296. 906	726. 846	controlleer 948
26	consoler 631. 906	contenir 359. 851	contrefied 813
373	consommer 311	conter 134. 756.	contrepois 766.
213	consomtion 311	972. 978	768
747	consonance 774	contester 656. 813	contrepointer 813.
691. 873	coufort 989	conteur 688	835
136	confondre 134	conteur de fables	contrepoison 793
205	confirmer 691	818	contreporteur 492
937	constamment 347	contignation 526	côrreroller voyes cō-
ace 355. 374	constance 897	contigu 259	troller
2. 235	constant 898	continence 819	contrevalleur 655
688	confier 811. 866	continu 259. 297.	contreschange 722
506	confirmer 123	762	contribuer 596
1614.	constituer 470	continuel 259. 310	contribution 620
636. 644	construction 240	48. 66. 110	contrister 815
601	construire 747	continuer 883	contrist 631
634	consul 651	contoir 562. 695. 756	contrôler 838
on d'E.	consulter 353. 807	contourner 289	controverse 656
635	consumer 311. 820.	contrain 689	controuver 162.
807. 906	852. 967	contraindre 493. 689	240. 754. 784.
a. 651.	contagieux 314. 316	contraindre 655.	913
813.	contagion 314	684. 865	contumax 899
4	contaminer 825	contrainte 726.	convenable 242.
ent 358.	conte 162. 784. 854	contraire 331. 732.	583. 635. 750. 803.
651. 857	tenir conte 729.	817. 921	910
273	800	estre contraire 835	convenablement 152.
par	ne tenir conte 805	au contraire 356.	264
	conte à la cigogne	605. 870. 912	convenir 481. 514.
	838	contrarier 813	583. 842. 845.
	contemplation 644	contre 6. 186. 189.	856
		convient 638.	

LA TABLE

convention	816	corbiner	160	corpulent	278
conversable	895	cordage	668	sous correction	814
conversion	901.	corde	89. 96. 533.	correspondance	988
	916		702. 775. 776. 945	corriger	732. 913
converser	918	cordelle	526	corréal	590
convertir	864. 989.	corder	533	corrompre	30. 315.
	994	cordial	794		660. 818. 931
convexe	759	cordier	533	corrosif	791
convier	555	cordou	518	corruption	315
convoyer	818	cordonnerie	506	cors	309. 210. 414
convoyeuse	818	cordonnier	506	cors aux pieds	309
convoy	469. 959	coriandre	132	corsaire	485
convulsion	294. 313	cortier	121	coffer	182
tophin	552	corne	122. 123	colsons	217
copiste	676	cormier	sauvage	costau	78. 79
coréal	697		112	coste	254. 274
coré	90. 134. 159	cormier	terminal	coste de lard	418
cor de bruyere	150		122	coste de moutagne	79
cor d'inde	150	cormoran	149	coste	31. 55. 56. 143.
coque	121. 147	cornaille	122		253. 431. 497. 541.
coque fredouille	931	cornasther	122		603. 661
coquelu bon	512. 520	cornaline	90	à costé	783
coquemart	434	corne	179. 182. 198	de costé & d'autre	
coquerets	135	corne du pied	179		657. 714
coqueretter	159. 160	corneille	160	de tous costés	527.
coquille	91. 127.	cornement d'oreille			717
	147. 116. 758		199	corir	181
coquille de noix	121	cornemuse	410. 777	coron	251. 503
coquille marine	92	cornet	414. 731. 738	coronné	120
coquin	917. vid.	cornette	709	une corte d'armes	
mendiant & ma-		corniche	546		512
rand		cornille	122	corte de maille	669
coquiner	887	corniller	160	cotteau	166
cognole	129	cornillier	122	cortier	741
cor	413	cornille	122	cotillon	513
coral, corail	92	cornouiller	122	cotton, cottonne vo-	
corisan	167	cornuette	133	yés cotton	
corbeau	167	corp	167	cortin	166
corbeau	160	corporel	21. 671	couard	694. 885
corbeille	112. 552	corps	28. 140. 185	couchant	34. 56
corbeillon, corbillion		corps mort	960	couche	38. 70. 827
	434. 552	corporal	697	estre en couche	598
				couche	

DES MOTS.

278	couché de jardin 381	950	180.259
814	couche illegitime	coup de verge 320	courreur 946
988	816	coup de fouet 320	courge 123
732.923	couche nuptiale 595	à tous coups 211.	courge sauvage 136
590	estre couché 575	362.745	courir 66.143.188.
30.315.	coucher 570.575.	coupe 562.563	463.511.827.836.
818.931	770.854	la coupe du bois	887.546.947
791	le couher du soleil	522.529	courir à l'œil 159.
315	36	coupeau 79.527	464.716
9.220.414	couchette 574	coupelle 96	courir sus 410
pieds 309	coucou 133.160	couper 93.193.267.	couronne 64.133.
485	coude 260	291.376.382.	519.674
182	coudre 504.669	391.420.440.504.	couronner 754
217	couillon 182.251	522.554.648.	courretier 492
78.79	couillon de prestre	669.752	courtiace 380
254.174	ou de chien 136	couper la gorge 411	courroucer 245.371.
ard 414	coulant 26.754.966	couperose 104	892
côtegne 79	coulardier 121	coupeur de bois 519	se courroucer 371
55.56.143.	coulement 67.303	coupeur de bourse	courroux 371.893
5.497.541.	couler 65.75.169.	ou coupe bourse	courroye 459.462.
61	434.469	485.669	58.712
783	couleur 317.333.770	coupe voyes coupe	cours 39.41.67.458.
d'autre	couleur charger 3.9	couper, voyes cou-	718
14	couleur d'eau 339	per	le cours de l'eau 70
rés 527.	couleur de rose 337	cour, voyes court	cours de ventre 303
182	couleur de plomb 335	courage 694.885.	course 31.41.66.
251.503	couleur d'herbe 336	891.893.895.899	706.946
120	haute couleur 339	bailler courage 710	court 38.110.119.
d'armes	basse couleur 339	de bon courage 88.	150.158.649.679.
aille 669	couleure 213	il n'a pas le courage	680.756
166	couleureau 213	de dire un mot	tout court 947
741	coulis 767	885	au plus court 716
513	coulisse 615	couracusemēt 395.	une court ou cour
tonné vo-	coulle-bolles 135	883.992	544.612.649
166	couloune 434	courag ux 882	baiss court 547
694.885.	coulon 154	le courai de l'eau 70	courteboile 941
34.56	coulpable 615.661	le couant d'une	courte haleine 300
70.827	coupe 658.893	meule 402	courtime 574
che 598	coulre 391	en couvant 733.592	courtiſan 617.675
couche	coup 317.702.713.	courante 773	courtiſer 589
	717.910	courbe 289.758	courtois 831.878.
	coup d'effée 193.	courber 113.116.	901

LA TABLE

courtoisement	901	crainte de Dieu	994	260
courtoisie	901	craintif	204.885	cri 275.331.644.714.
courcée	683	crampe	294.313	721
coûsin 223.601.603		crampon	527.700	cri à pleine gorge 331
coûsin germain	603	crâne	297	cri de perdu 101d.
coûsinage	601	trapaud	212	cri d'un aveugle
coûsin	556.571	crapaudine	90	qui a perdu son
coûsteau	558	craquelin	409	basfon 101d.
coûsteau de boucher		craqueter	160.543	criailler 160.104
421		crasse	383.579	criard 660
constelat	713	craye	104	crible 400
coûster	496	crayon	104	cribler 400.404
coûstume 636.680.		crayonner	770	criement 331
801		creance	358	crier 160.104.217.
coûstumeremēt	711	legere creance	312	890.908
coûsture	504	creancier	864	crier mer-y 908
coûtil	570	createur	982	crieu public 653
contre	391	creation	18	crime 641.785.798.
couver	45.147	creature	21	922
couvercle	535	creche	415	crime capital 785
couvert	192.675	crediteur	864	crime de lese ma-
le couvert 514.545		credulité	812	isté 669
couverture 146.		creer	18.737	crin, crins 41.176.
450.452.570.571		creme	417	202
couvè	147	creper	408	criguebilles 191
couvrechef	513	crepir	526	criguer 224
couvrir 54.83.121.		crepuscule	36	crisolite 89
127.191.251.277.		creffé	280	crisser 224.543
319.390.428.		creffon	116	crystal 93.562
450.456.457.		creffon crete	159.	croasser 160
509.522.535.513.		546		croasser 160
571.616.675.		cretonard	132	croc 700
679.699.954		cretons	432	crochet 515.527
coy	831	crevaffe	470	crocheteur 462
coyement	734	crever	315.470	crochu 148.149
cracher	213.814	creuser	205.210	crocodile 212
crainant Dieu	976	creuset	96	croire 194.358
craindre 188.363.		creutzer	495	croire de leger 812
468.477.848.		creux	70.78.205.	croiseau 154
976.984		257.260.423.522.		croisée 479
crainte	366.369.	759.760		croistre 33.105.125.
383		creux de la main		382.496.997

DES MOTS.

644.714.

gorge 331

ibid.

aveugle

ard du son

ibid.

60.204

660

400

00.404

331

04.217.

908

653

85.798.

785

ma-

669

1.176.

191

224

89

4.543

35.62

160

160

700

5.527

462

8.249

212

94.358

812

154

479

125.

97

croix

croix 669

par croix 756

chronique 785

croque tarret 289

croque noisette 121

crojet 154

croie, ou croste 211.

481

croton 668

croquiere 453

croquer 353

croquissant ibid.

croûte 319.407

croynce 358

croye 104

crin 292

crualité 196.896

cruche 383.400.435.

335.562.763

cruchon 435.535

cruel 196.714.832.

895

cry, voyés cri

cube 759

cueiller ou cueillier

432.558

cueillerée 126

cueilleite 385

cueillier uid. cueillier

cueillir 116.145.396

cuir 311.481.506.

585.669

cuirasse 699

cuirassé 699

cuirassier 699

cuire 100.338.406.

432.437.444

cuisinage 432

cuisine 318.432.434

cuisiner 432

cuisinerie 432

cuisinier 407.432

cuisse 256.309

cusure 99.494

cul 258

cul de sac 617

culser 305

culot 96

cultivement 379

cultiver 385

culture 379

cunin 132

curé 637

cureretrain 614

curete 391

curer de retraits

614

curieusement 494.

836

curieux 12.837

cure 441.448

cuvau 440

cuvier son vin 822

cy apres 976

cy dessous 176

cygne 151

cylindre 759

cimale 643

cypres 115

cypres de iardin 135

petit cypres 135

cyrise 134

677

988

713

975

199

490.919

221

551

941

567

126

943.945

voyés danser

danger 466.882

estre en danger 466

dangerieux 684

dans 15.84.91.228.

414.415.995

danse 773.943

danser 773. voyés

dancer

danseur de cordes

945

dard 701.712

darder 712

dartres 286

dattes 113

d'avantage 3.368.

585

d'avanture 969

dauiphin, danphin

171

d'autant plus que

395

d'autant que 95.

446.600.724.

787.875

d'autre part 490

de 2.140.383. voyés

des

dé 133.504.940

debagouler 838

à la debandade 716

debat 656.911.917

debattre 656.813.

917

debile 357

debiliter 293.351

debiter 421.490

debiteur 864

deboitement 289

de bon cœur 998

de bon gré 719.726

debonnaire 895

LA TABLE

debonnaireté	901	406.937	877
de bouche	908	en dedans	759 de degré en degré
debourgeoier	439	de deuant	252 737
debout	219	de derriere	252 degrés à pulier 544
tenir debout	166.	de trace ou dedans	par degrés 737
debouter	363	tion 635	de guainer 701
debre	865.866	dester	642 de guin à pens 798.
deça	279	defaillance de cœur	871
de là, delà	188	302	dehors 83.84.109.
decaler	96	de faillir 570.797.	244. 268. 404.
decatalogue	631	815.884.939	459.692
decapiter	669	de faire	431 aller dehors 481
decédé	963	de fait	871 en dehors 759
decéder	647	de faire	714 par dehors 692.791
decembre	780	de faire 254.302.796	de se fion 303
deception	357.838	defaut des costes	delà 45.50.197.
deces	594	254	319.345.947
deceueur	355.480	defectueux	376 de delà 461
decevoir	361.817.918	defendeur	659 de la sacongue 511
dechaffer	509	defendre	13.410. delasser 976
decheoir, dechoir	96	634. 660. 867.	de lasser 660.917
decider	656.661.664	984	delation 660
decision	657.664	defense	659.660. delay 33.364.665.
declaier	692.749	681	666
decliner	747	defenseur	990 delectable 189
decollion	791	defensif	692 delibere 871
decoller	669	de ferre	492 deliberer 353.651.
decolorer	339	defiance	812 806
decondre	504	defiguré	378 delicar 150.279.457
deconler	51.91.392	definir	34 delices 150.990
decouper	421	defluxion	303.309 delisieux 565
deconuir	547.995	de foir à autre	362 delist 798
decours	67	de fonds en comble	719 delié 109.508
decei	654.663	719	deliure 487
decroissement	33	defreler	463 delirer 610.700.
decroistre	33	defunct	678.963 722.991
decroitoir	581	degenerer	119 se delirer 597
dedaigner	902	degoustement	374 deloyal, deloyale-
dedans	370. voyés	degouter	292 ment voyés des-
deslain, desdai-		degouter	72.250. loyal
gner		269	deluge 69
dedans	103.109.	degré	21.334.544. demana 976
			demande

DES MOTS.

en degré	demande 2.750	denoncer 632.692	421.448.547.624
ulier 544	demande 2.473	denouement 289	par derrière 715
737	479.541.589.591	denouveau 431	derrière de la teste
701	693. 695. 700.	denrée 677.764	341
pens 798.	726. 862. 864.	densité 23	des 2.254.593.941.
	866. 872. 873.	dent 111.144.187.	984
	875.908	267.298.426.885	des aussi tost que
8. 84. 109.	demande pardon	denté 144	664
68. 404.	908	dentelé 450	des maintenant 998
2	demandeur 659.	dentelle 518	des que 664
rs 481	874	d'entre 126	desaccord 774
759	démangeaison 294.	de paroles 908	desagréable 774
692.791	316	de part & d'autre	desagréer 371
303	démanger ibid.	253.541	desapprendre 732
50. 197.	démener 467	de part en part 713	desarmer 705.723
5.947	démesser 656	departement 697	desassembler 847
462	de mesmes que 277	departir 654	desastre 912
qne 512	demeuranc 539.639	voies de partir	desavantage 919
976	ledemeurant 532	dependance 680	desavouer 605.659
660.917	demeure 539	dependre 957.970	desbauche 718.820
660	demeurer 27.23.	depeur 54	desbauché 820.932
64.665.	191.295.343.376.	de peur que 301.432	desbatement 289
189	388. 396. 400.	deplorer 889	desbordement 69
871	416. 493. 497.	se deporter 806	desborder 67
353.651.	524. 536.539.681.	depost 858	desboursement 854
	689.733.756.886.	depravé 818	desbris 536
279.457	demeurer à rien	de premier abord	descamper 704
150.996	faire 886	876	desceindre 516
565	demeurer de reste	de propos deliberé	descendants 604
798	396.399	798	descendre 37
109.508	demi 39.338.762.	depuis 346.946.976	descence 79308.459
487	762.764	de quel pays 930	desceu 859.919
0.700.	demi an 39	de quelque costé que	descharger 269.
597	demi/exister 763	55	340.573.703
loyale-	demi/cuir 338	derechef 25.37.94.	deschasse 148.188
yés des-	demi/mangé 43	268. 271. 450.	deschasser 509
69	demis 289	504.986	deschiffre 782
976	démolir 538.719	dernier 392	deschurer 14.148.
demande	démon 988	dernier 273.780.813	186.263.376
	démonstration 359	dernierement 403	deschoir 981
	demy voyés de	deroger 840	descocher 712
	demer 97.495.858	derrriere 79.252.345.	descompre 717.248

LA TABLE

se descomforter	371	desgoutter	5172	desfence, voyés desf	
descofseiller	313.899	desguisement	925	penfe	
descomdre	504	deshabiller	421	despendre	320.851.
descouler	250	desherster	605	854	
descouloré	339	deshommeite	188.	despens	695
descouper	421	375.826.892		despence	211.432.
descoupler	594	deshonneur	188.870	482.565.854	
descourager	899	deshonorer	285.833	viz de despence	448
descouverte	914	desia	976.982	despenser	852.854
descouvrir	211.838.	desjeuner	568	despenser	431.564
954.995		desjeuner	2.525	despestrer	431
descrie	640	desir	12.353.364.366.	despir	371.835
descrier	833	826		se despirer	895
descrire	742.782	desirable	690	desplaire	361.798.
decroissement	33	desirer	12.198.363.	835	
desdigneux	899	365.805		desployer	16.19.158.
desdigner	292.	desireux	12	464.810.845	
876.902		desjurer, voyés des-		despouille	213.721
desdain	374	jeuner		despouiller	109.411.
avoir en desdain		desloger	704	485.510.868	
292		desloyal	919	despourveu	715
desecher ou desei-		desloyalement	919	despourveu de sent	
cher	119.169.350	desloyauments	919	805	
desemplir	383	desmembrer	148	desracizer	801
desengager	431	desmesuré	275.771	desreiglé	931
desengeancer	387	desmesurements	798.	desrober	485
desenseigner	732	833.845.915		desrober le bien pu	
desert	191.639	denouement	289	blic	867
desesperé	213.640.	denouer	516	desroguer	240
668.799		desobeyssance	605	desfaler	439
desesperer	13	desobliger	835	desficher	350
desfigurer	285	desoler	314.719	desfin	886.897
desgager	431	se desoler	371	desfert ou desfert	
desgast	706	desopiler	123	66	
desgeler	55	desormais	976	desferuir	723.906
desgardir	940	de sorte que	363	desfons	253.256.570.
desgoust	374	desoymesme	116	901	
desgousté, voyés qui		despartir	557	ans desfons	249.284.
desdaigne la		despacer	376	383	
viande	292.596	despeché	942	desfus	176.251.450.
desgousté de la ben-		despecher	294.943.	562.571.602	
joigne	887	292		par desfus	390.697.
				864.	

DES MOTS.

864.900.913	devant 23.167.252.	devotion	Ibid.
détacher 516	265. 390. 421.	devoier	477
destillation 300	454. 540. 655.	deviser	499
desin 969.977	973.982	devisoir	499
destinée Ibid.	devant que 365.803	deux 27.41.144.30.	
destiner 267.281.	au devant 745	289. 392. 407.	
936	mettre au devant	435.456.494.501.	
destituer 106.617	876	635.763.779	
destouper 123	par devant 902	deux à deux 243	
desfour 476.760	devant de teste 341	deux fois 236	
desfourbier 899	devanteau 513	de deux iours en	
desfourner 368.369.	devanteau de bain	deux iours 310	
392. 451. 465.	580	lequel des deux 596	
476. 478. 899.	devantier 513	tous deux 599	
900.984	deuement 631	dextrement 264	
desfourper 81.439.	devenir 94.128.	diable 824.828.893.	
899	231 234.191.988	989	
desfourse 369	devenir chauve 280	diacre 638	
desfourst 74.75.301	devenir grand 105	diademe 674	
desfoursser 485	devenir grand 105	diagnosticien 749	
desfourssion 812	nu 280	dialectique 749	
desfourre 314.706	devestir 510	diamant 89	
se desfourver 430	devider 499	diane 40	
desfourver 510	devidoir 499	d'aphane 25.769	
desfourvement 886	deuil 371.559	diaphoretique 794	
desfourver 460	mener deuil 371	diaphragme 276	
determiner 672	devin 644.645	diarrhée 303	
deteftable 799.825	devinement 644	distam 134	
deteftier 369.800	deviner 645	dister 732	
detourner, voyés	devinereffe 644	distion 747	
detourner	deviser 916.929.	diston 941	
detraffer 893	932	d'icy 344	
detraction 893	devoir 608.628.	didactique 715	
detrancher 557	652. 687. 713.	diete 686.787	
de travers 283	741.860.869.886	Dieu 118.647.965.	
detrencher 557	faire son devoir 652	969.970.976.	
detrimens 860	voyés devoir	947	
detteux 864	devorant 410	à Dieu 999	
devaler 267.960	devorer 820.864	dire adieu 902	
devaler 35.171.	devoz 998	Dieu nous soit en	
809.977	devotement 998	aide 798	
devanciers 602	devotioux Ibid.	Dieu soit avec nous	

LA TABLE

793	de	914	disposition	279
Dieutegard 1.999	dire commun	753	disposition langu-	
faux Dieux 641.	c'est à dire	21.293.	neuse	293
642	728.959		dispute	656
diffamer 833.818	ne dire mot	914	disputer 656.689.	
différence 2.345.	directement	88	750.795	
636.886	directeur	949	disquisition 353	
différent 117.339.	direction	949	disseminable 199.	
656.911	diriger	971	749	
différer 886	diserner 314.327.		dissemblance 636	
difficile 5.7.100.	330.333.769		disension 911	
428.477.686	disciple	725	disenterie 303	
difficilement 439	discipline 728.755		disention 911	
difficulté 7.300.	discontinuation 886		disimuler 907.912	
04.330.575.905	discordance 774		disiper 61	
difforme 178.85	discordant 777		disolu 931	
digerer 439.750	discorde 911		dissolution 728.851	
digestion 267.432	disconreur 680.838		dissouance 774	
digitale 133	discourir 750.765.		distnader 813	
digne 156.871.975	916		distance 614.757	
dignité 802.840	discours 567.929		distillation 300	
digression 752	long discours 839		distiler distiller 51	
digue 380	disenterie 303		72.137	
disie 914	disert 751.752.		distingué 21	
dilatation 666	754		distinguer 327.333.	
dilayer 886	disette 848		315. 409. 749.	
diligemment 359.	disetteux 520.849		769	
726. 736. 749.	disfleur de bonne ad-		disfaire 368.899	
751.88. 886.992	venture 614		distribuer 269.557.	
diligence 577.992	dislocation 289		696.698	
diligent 552.888	disme 639		distributif. 869	
dimanche 741	dismeur 677		divers 11.94.135.	
dimension 761	disner 568		168.339.509.565.	
diminuer 496.872	apres disner 574		770.777	
diocese 637	disparaître 986		diversement 777	
dire 125.124.493.	dispansateur 608		diverses choses 94	
651. 678. 749.	dispenser 607.608		diversifier 144.636	
712. 795. 838.	dispersé 716		diverrier 368.813.	
841. 867. 885.	dispos 198.279.788		984	
94.991	disposé 17		divertissement 726.	
dire adieu 902	disposer 382.395.		932	
dire a tout le mon-	108.750		diver	619.760
			divinisé	

DES MOTS.

divinité 644	doncques, voyez do-	donnaire 590
diviser 184.276.	ques	double 243.406.501
608. 654. 740.	enfant donné 606	un double 495
756.783.1000	donner 38.114.229.	doubler 512
divorce 594	340. 390. 425.	doubrce 357
divulguer 836.914	429. 504. 606.	estre en doubte 435
dix 631	632. 666. 707.	doubter 436
dixaine 756	788.855.878.72	doubteux 750.953
dixhuit oiseau 155	876.929.950.997	doucement 51.79.
dixhuit mois 39	donner dedans 426.	453.543.903
docile 725	713	douceur 657
docte 929.931	donner du plat 928	doué 142.589
docteur 735	donner en garde	domillet 279.457
docteur en faculté	410	douleux 294.296.
737	donner le reste 294	300.791
docteur en philoso-	donner par dessus	douleur de costé 306
phie 737	768	douloir 296
doctrine 640	donner par liges 608	doute, douter, voyez
document 613	donner sa parole 857	doubte, doubter
dogue 411	donques 11.377.657.	d'outre en outre 713
doigt 257.261.762.	804.814.856.	doux 55.283.321.
907	dont 43.83.133.	326.441.751.773.
doigtier 133.504	176.223.348	895
dol 918	dorenavant 976	douzaine 756
dolent 367.371.88.	dorlotter 599	douz. 41.457.763
doire 530	dormir 208	drachme 496.765
domaine 682.688	dormeur 208.	dragée 566
domestique 111.174.	dormillon 208	dragée à chevaux
691.848	dormir 351.352.	130
domicile 539	570.575.576	dragne 496.765
domination 684	doroir 570. vide	dragon 214.698
dominer 688	chambre à coucher	drap 503.519.511
dommage 148.460.	dos 175.193.258.	drapau, d'appeau
490. 636. 658.	259.575.	697.709.743
823. 853. 859.	à dos 715	draperie 502
914.919	d'os 192	drapier 503
dommageable 381.	dot 590	dresser 159.204.
569.812	dote 590	428. 463. 566.
domter 176.452	dotée 589	562. 704. 711.
domte-venin 136	d'ou 28.69.342	726.928.964
don 661.681.879	d'ou s'ensuit 870	dressoir 562.630
donec 378.974	d'ou viens que 119	drille 491.510

LA TABLE

drogues	795	E du 26.65.143.	effrayer	26	
droict	79.88.172.	163.403.448.	s'effrayer	370.885	
200. 259. 264.		474. 497. 547.	effronié	245	
391.469.527.657.		578. 583. 669.	effronterie	830	
660. 703. 758.		788.822	effroy	370	
766.840		eau beniste	641	effroyable	59.714
à droict	846	eau claire	71	effroyablement	102
à bon droict	871	eau de forge	531	egyptien	644
par le droict	657	eau de pluye	69	eglise	629.635.640
sout droict	476	eau de navire	470	eine	255
droitte	264.265	faire venir l'eau a		elan, elant	193
à droitte	479	la bouche	788	elancé	278
droitement	631	ebaucher	527	electuaire	795
droitier	265	ecerveté	805	elegant	754
droiture	660	echo	332	elegance	382
dru	51.243	eclogme	795	elogie	754
druement	51	ec'ipse	42	element	23
dru	3	econome	608	elephant	190
duc	686	economie	601	elire, voyés elure	
le grand duc	149	ecouvette	581	ello	25.43.71
moyen duc	149	ecstise	312.644	d'elle mesme	659
ducat	495	edenté	234	ellebore	135
duché	398	edit	663	elope	754
duel	331.371.959	edifice	522	eloquence	751
duel	950	edifier	525	elaguent	752
duire	803	effacer	347.731.	emancipé	610.620
duisible	491.743	935		embarrasement	1431
duppe	817	efficeure	741	embarasser	426
dupper	817.918.928	effroucher	177	s'embarasser	430
dur	98.109.321	effect	17.303.778	embarbouiller	219
durant	635.715	en effect	986	embas	293.499
de longue durée	311	effacer	666.807	d'embas	276
durer	118.125.688.	effeminé	293	embasser	460
901		effeminement	885	embassier	959
durer toute l'année		effeuiller	439	embellir	618.751
125		efficace	778	emboire	105
durété	93	efficacien, semér	792	embotter	530
durillon	320	efficacieux	792	embolismo	782
durie	93	efforcer	361	embouché	284
du tout	3	s'efforcer	116.846	emboucher	410
durjet	572	effort	363.65.738	emboucheure	563
dyssenterie	303	effraye	149	embouer	825
				emboursement	

DES MOTS

16	emboursement 354	employer 9.494.	en tout lieu 428
370.885	embourser 354	509.994	en tout temps 405
245	embrasement 44	s'employer 929	en toute façon 300
830	embraser 45.337.893	emplumer 147.151	en traitre 186
370	embrasser 229.599	empoigner 166.321.	en vain 803
59.714	embroucher 446	436.558	en un moment 61
102	embrouillé 953	empois 403.581	en aigrissement 910
644	embrouiller 368	empoisonneresse 669	en barbouiller, en-
36.640	embuscade 715	empoisser 506	baumer, enbour-
355	embusche 715.928	emporter 466.719.	ser, voyez embar-
193	endaire des embus-	892.946.959	bouiller
278	ches 411	empreindre 22.733.	embauser, em-
795	emeri 93	emprisonner 430	bourser
754	eminent 760	emprunt 861	emba 976
381	emmalloter 218	emprunter 862.865	encant on enche- 865
754	enmuseler 450	en 10.15.21.23.246.	encapuchonné 638
23	emonder 382	376	encaver 446
190	emondeur ibid.	en apres 211.369	enceinte 231.596.
lire	emorter 390	en bas 49.176	614
43.71	emouchoir 561	en cas que non 849	encens 124.641
659	emousser 85	en cas que 659	encensoir 643
135	empan 762	en cachette 186	enchantement 793.
754	empaqueter 228.	en courant 753	988
751	487.731	en despit 798	enchanter 986
752	empeigne 514	en effet 17	enchanteresse 669
0.620	empereur 673	en façon quelcon-	enchanterse 911
ent 431	estre empesché 686.	que 663	enchanteur 951
426	795	en fin 403.540	enchasser 529.530
430	empeschement 487.	en bon point, estat,	enchere 865
r 219	510.900	ou portement 536	encisé 551
3.499	empescher 44.354.	en haut 48	enclin 281
276	357.634.741.800.	d'en haut 846	encliner 231.287
460	804.929	en moins de rien 314	enclorre 281.430.
959	empeser 581	en passant 733.992	652
18.751	empesirer 416.419	en peu de temps 295	enclume 531
105	emphasique 747	en quelque endroit	encoignure 536
530	empieger 431	77	encolure 74
782	empieter 859	en quelque lieu que	encor, encore, enco-
284	empire 684	ce soit 484	res 46.101.179.
450	empirée 880	en rond 57	231.368.415.
563	empirer 318	en suite de cela 298.	441.698.752.927.
825	emplastre 791	440	
empest.			

L A T A B L E

encor que , encores	713	721.891.395
que 183.846.967	enfiler	713
encourager 710	enflammer 45.301.	ennuy 364
encourir 927	enflé 253.308	s'ennuyer 933
encre 935	enflement 303	enombrier 114
encrier ou cornet à	enfler 67.253.307	enonciation 749
encre 738	s'enfler 885	enorgueillir 158
endetter 863	enfure 285.307	enorme 798
endive 136	enfonser 669	enormément Ibid.
endommager 494	enfroqué 638	enormité Ibid.
endormant 794	s'enfuir 425.716	enqu岸 865
endormi 208.352.	enfumé 418	enquerir 355.478.
886	enfumer 334.439.	836
endormir 137	744	s'enquerir 726
endormissement 193	engager , s'engager	enquerir 914
endosse 76.478.782	426.865	s'enquerir 355
endure 428.526.	engendrement 146	entraciné 801
770.935	engendrer 30.228.	entracer 182.801
endurcir 51.98	274.374.599.600	entrage 88.221.
endurcissement 310	engeler 928	805.814
endurer 33.100.	engloutir 70.560	entrage de rien fai-
612. 883.891	engluer 157.429	re 837
endurer du froid 94	engorger 70	enrager 188.893
enervé 293	engouffrer 70	enrayer 459
enervier 939	engourdi 356.886	enrayoir Ibid.
enfance 235	engourdissent 293.	enregistrer 652.854
ensangon 219	294	enrichir 682.846.
enfant 2.219.230.	engraisser 150.160.	853
298. 606. 612.	307.420.458	s'enrichir 846
941	enqu岸 723	enrider de froid 53
'enfant donné 606	enharmonie 699	enroler , enrouler 695
enfant naturel i-	enharmonie 453	enroulement 275
bid.	enhaus 216	enrouure Ibid.
enfants peras 711	enlueler 395	enf 322 444.481.
poser l'enfant 595.	enrme 942	59.613.697.709
597	enlacer 429	part-enfigne 709
enfantement 228.	enlaidir 285	enseignement 623.
595	enlèvement de bñ	724
enfanter 599	enlail 367	enseigner 724.726.
enfer 958.980	enlever 245	330.730
enfermer 281.430	ennemi , ennemy	ensemble 265.396.
enferrer 426	692. 693. 716.	410. 447. 588.
		685. 755. 786.

DES Mots.

305	939.997	89.134.61.391.	entrée 1.203.146.
364	enfevelir 960	620. 783. 885.	614.752
933	enforceler 986	915. 957	enivrer 84.540.544.
114	esorte que 684	entr-appeler 464	589. 642. 992.
749	ensuivant 270	entrebailler 469	998
158	entacher 827	entre bien en loup	faire entrer 530.551
798	entailé 551	36	entr ouvrir 470
ibid.	entamer 318	entre-choquer 711	enveloppe 390
ibid.	entamé 760	entre-conlémet 309	enveloppement 241
865	entant 107	entrecrier 464	envelopper 23.58.
55.478.	entant que 926	entre-croistre 315	277. 315. 425.
	entrasser 397.529.	entre-devoir 618	4.8. 430.517
726	847	entre-deux 276.	en vérité 953
914	entendement 11.	36.614.782. 911	envers 901.918
355	351.941	entre eux 685	envis 6
801	entred. 2.9.659.920	entre-gent 5:9.832	à l'envis 736
82.801	l'entend. à faire	entrelasser 112.133.	envie 303.373.503.
822.1.	quelque chose 725	226.380	681.691
	donner à entendre	entreliser 250	envie de vomir 469
	751.934	entremettre 31.916	voir envie 352.
887	entendu 839	s'entremettre 911	36.589
188.893	entente 749	entremetteur 911	porter envie 373
419	enter 38.536	entremise 42	envie 296
ibid.	enterrement 960	s'ent'entendre 928	envieiller 909
552.854	enterrer 960	entrouvertüre 58	envieux 912
2.846.	enterreur de morts	entre ouvrir 117.	environ 495.779
	939	469	l'environ 614
846	entier 184.376.536.	entrepeau & chair	environner 78.258.
ibid. 53	560.694	311	380.550.583.675
aler 695	entièrement 703.	entreprendre 11.363.	enule 135
275	818.884.994	704 803.805.807	s'envoler 430
ibid.	entoiser 702	s'entreprandre 422	envoye 213.215
4.481.	entourer 449	entrepise 365.897	envoyer 219.267.
7.709	entouriller 277.426	entre rompre 904	395.671. 77.
7.709	entour 31.39.64	entretailleur 290	705. 879. 935.
623.	à l'entour 97.185	entretènement 377	983
	entourer 503.652.	entretenu 8.617	envy 6
	717	s'entretenu 151.	envier 8.4
4.726.	entrailles 266.75.	505.929	clairer 794
5.396.	336.644.645	entretien 377.67	ephemere 310
588.	entraper 429	entrevoir 56.911	epicy 310
786.	entre 33.36.66.75.	entrevue 905	epicrass
939.			

LA TABLE

apigramme	754	escarbot	212.223	escholier	725.733
epilepsie	312	escarboucle	89	esient	835
epilogue	754	escarcelle	486	abon esient	908
epithete	754.962	escargot	216	eslar	58
epithalame	754	escarlatta	337.675	eslancir	440.752
epistole	22.7.993	escarmonche	711.715	esclairer	3135.61
equinoxe	37	escarmoncher	711	esclat	43.59.89.527
equippage	453.699.	escarpin	514	esclatter	331.845
738		escarie	738	esclave	610.820
equipper	409.699	escarceler	669	esclere	136
equite	660	escervelle	805	esclorre	147
erable	122	eschafaud	665.914	escolage	727
ernere, voyes her-		eschalam	3838c.440	esole	623.724
gnere		eschalasser	440	escolier	725.733
errant sa la	864	eschange	722	escondre	874
errer	ibid.	eschanson	564.676	esforce	109.121
erreur	357	eschantillon	655	esconcher	109.411.
errhimes	792	eschaper	106.416.	864	
erronee	645	467		eschorchie	731
ers	128	eschavau	223	eschorchure	200
erudition	4	escharcement	569	eschornifleur	680.841
es	706	escharde	125.27	eschosse	127
eschahir	359.37c.	eschasses	914	eschot	813
883		eschabouillure	316.	eschouade	697
eschahissement	370	320		eschoué	131
eschaper	251	eschandé	408	eschouler	392.741
eschier	75.9.1	eschauement	791	eschourgee	410.661
eschatement	939	eschauier	52.549.	eschouffe	121
eschaucher	526.527.	891		eschouge	704
770		eschauier	294	eschouter	716.891
eschouer	911	eschauette	435	eschouuer	581. voyes
eschouconner	440	eschouette	627	eschouette	
eschoucher	59	eschec	717.741	eschouin	551
eschouler	55.454.	eschecq	941	eschouier	61
899		eschecquier	52.531	eschreue	eschreuisse
eschabeau	156	eschereau	499.	43.172	
eschadron	697.707	esching	259.436	eschreue de mer	173
eschaille	121.164.192.	eschiquier	382	eschrine	949
531		eschour	606	eschreuer	949
eschaller	437	eschouage	727	eschript	651
164		eschouee	37.724.725.	eschriptaire	738
544		716.719		eschritture	631.
				eschreue	

DES Mots.

er 725.733
815
scient 908
58
cir 440.752
er 31.55.64
43.59.89.527
er 331.845
e 610.820
136
e 147
re 727
623.724
r 725.733
aire 874
109.111
er 109.411
erie 731
ure 290
stem 680.841
117
863
de 697
156
r 392.741
ée 410.668
e 121
704
r 7.6.891
ers 581. voyes
vette
553
61
ce, escreuiss
72
e de mer 171
e 949
eur 949
651
aire 738
ure 631
escrire

eserire 650.676.
731. 747. 786.
935
escriit voyes escript
escriitoire voyes es-
criptaire
escriture voyes es-
critpura
escrivain 653.748
esrouelles 285
escu 495.699
escueil 465
escuelle 435.566
escuyer 382.451
escuyer trenchant
557.676
escuserie, escuirie
450
escume 433
escume d'or 97
escumer 427.433
escumetur 485
escumiere 433
escumoire 433
escurer 582
escurse 450
escurieu 210
escusson 699
esdenté 254
effailler 440
esgal 861.901.939
esgalement 4.419.
755.867.976
esgaler 156.766
esgard 660.971
esgarer 478.540
esgorger 421
esgour 110.435.470
esgouter 470
esguillette 516
esguillon 166.206.
220. 390 voyes

aiguillon
esguillonner 788
esguour 366.373
esguissance 331.
721
esguier 381
esguicé 78
esgu 739
esguarion 285
esgué 760
esguer 28.72.154.
245. 352. 599.
618.691
esguier 44.48.
432.840
esguir 361.636.657.
673
esguise 739
esguisé 312.738.
921.933
esguigner 312.624.
702. 738. 757.
767. 779. 783.
934
esguier 89
esguier v. esguier v.
amers, mers v. c.
esguillon 148
esguervilla de 44
esguerviller 359.
883
esguere 691
esguier 81
esguier 100
esmonder 38
esmoncé 85
esmonvoir 38.59.
891
esmonsé 85
espace 19.614
espace entre les murs
es les maisons 614

espadon 709
espar 27.51.189.
167
esparseur 13
esparse 49.503
esparseur 94
esparher 212
espardeur 67.107.
81
esparoir 158
esparde 381.404
esparnant 850
esparne 565.699.
85.851.853
esparner 893
esparpente 135
espar 716
esparvier 148
espatule 206
espaule 101.258.462
espaute 117.145
espece 22. 3.124.
222.319.40.267
espe 701.707.713.
950
espe de combat 709
espe à deux mains
713
au fil de l'espe 719
joueur d'espe 949
espeher 747
esperance 363
esperdu 891.885
esperdument 829
esperer 13
esperon 412
esperons 135
espie 127
espicer 438
espiceria 134
espices 132.437
104
espicer 104

LA TABLE

aspie	705	esprit familier	987	estabe	538
espier	411.804	esprit follet	987	estage	523.526.544
espieu	427.713	esprit malin	646.	de deux ou de trois	
espier	705	927		estages	523
espier	126.136	rendre l'esprit	958	estaim	500.501
espine	204.206.	esprouver	6.85.321	estain	101
218.436		espucille	503	estail	421
espine du dos	259	espuser	683	estaler	421
espincte	775	esparé	95	estamine	404.434
espineux	138	espurer	441	estanson	538.804
espingle	115	esquadré	697	voyés estanson	
espion	705	esquadrón	697	estansonner	538
esplucher	359.437	esquarquer	944	estang	67.428
espoingonner	390	esquarre	527	estaz	673.685.686.
esponge	581	esquarrer	517	690	
espous, ou espoux		esquierre	527.758	faire estat	729.800
591		esquis	472	estats generaux	686
espousailles	592	esquinance	301	estau	421
espouse	591	esquiver	950	estayer	538
espouser	591.593.	essaim	919	este	38
594		essarter	381	esteindre	46.745
espoussée	581	essay	16.321.325.	estelle	527
espoussier	581	364.557.655.		estendard	697.709
espoouvantable	714	771		estendre	19.67.84
espoouvantablement		faire l'essay	557	107.245.260.	
201		essayer	16.85.325.	352.450.454.531.	
espoouvantail	238	363		513.570.571.752	
espoouvante	370	effec	470	eternuellement	310
espoouvanté	238.	esselin	545	est rvue.	340
370		essence	95.95	estuf	941
espouvanter	662	essuyé main ou es-		estule	396
s'espouvanter	370	sué main	56.559	estime	90.861
espooux, oyee pour		essuyer	519.556	estimer	190.288.
esprindre	323	est	56	601.693.725.	
espreinte	303	estable	414.415.	801.813.920.	
esprevier	148	est. b. à bœufs	913	918.957.969.993	
espreuver	85	est. b. à porceaux		89.518	
espu	181.716	413		est. celle	44
espi	1245.241.74.	establerie	613	esto	107.117.601.
34733.941.		establer	491.623.	713	
90		636.641.687.		d'bo	712
de Saint Esprit	631	697.980		estuffe de guerre	558
				estolle	

DES MOTS.

528	est	38.40.43.	seu	805.829	ethiopien	334
526.544	483.741.778	estre	359	ethique	796	
de trou	est	40	estre	879	etique	311
523	est	40	estre	45	evacuation	303
100.501	pointe	741	est	450	evacuer	792
101	est	267.292	est	450	evanthe	10
421	est	892	est	9.245.5	evangile	631
421	est	294.	est	5.9	evaporer	448
404.434	370		est	268	eucharistie	638
538.802	est	62.3.9	est	376	evenemens	808
anfon	est	70.883.	est	20	eventer	392
r	538	885	est	17.365.738	eventoir	561
67.428	alloquer	718	est	732	evsque	640
585.686.	est	396	est	657.738	extrase	134
2.9.800	est	394.069	est	743	evidemment	750
aux 686	est	497	est	851.913	evidence	660.995
421	est	342	est	572	eviter	680.830.
538	est	284.05	est	572	882.931	
38	est	798.	est	585	eunuche, eunuque	680
46.745	est	227	est	791	enphraise	134
527	est	164	est	52.795	exailement	703.
27.709	est	152	est	738	751.856.886	
2.67.83	est	398.581	est	742	exaileur	677
2.269.	est	3.7.113	est	446	exaillon	682
454.531.	est	8480.973	est	627.886	exaggerer	891
571.752	est	1996	est	576	exagiter	917
2.340	est	31.132.	est	561	exalter	840
340	est	135.886.605.	est	392	examen	734
241	est	621.6.5.692	est	446	examiner	749
396	est	301.669	est	561	exceder	797
20.361	est	259.94	est	437	exceller	141.227.
20.288.	est	740	est	361	240.647.880.	
725.	est	297	est	2.20.28.60.	893	
3.910.	est	20	est	978	excepte	110.144
269.993	est	732	est	534	excepter	ibid.
29.118	est	1000	est	969.978.	exception	856
44	est	369	est	996	exces	796.852
7.601.	est	436	est	901	excessivement	040
712	est	369	est	957	excez, voyes exces	
558	est	369	est	957	excler	59.579.590
est	est	369	est	957	exclurre	640

LA TABLE

excoeter	403	exploit	722	façon	316.390.911
excommunier	640	exposé	968		600.681.747.
excrement	269	exposer	420.418.		751.800.831.
excusable	871		500.631.735		834.991
excuse	659	exposer à la vue		façon de parler.	
excuser	908	de tout le monde		747.751	
exorable	818		810	à la façon	959.
execration	800	expres	798	de la façon	479.
executer	712.807.	tout expres	871	façon	752.
	983	exprimer	385.440.	faconde	754
venir à l'exécution			793	façonner	230.535.
	664	exquis	284.408.565		726.770.845
exemplaire	21.240	exquisement	807	fauteur	492.
exemple	751.770	exrase	644	fauteurs	691
exempt ou exempt		extenuation	311	fauteur	691
	620.800	extenué	278	fauteur	22.137
exempt de tailles		extenuer	891	fauteur	838
	619	exterieur	10.240.	fate	839
exempter	713		278	fauteur	841
exercer	491.751.	exterieurement	10.	fauteur	169.529
	943		692	fauteur	459.969
exercer sa charge		externe	10.241.321	tout à fait	244.856.
	652	extirper	801		871
l'exercer	943	extorquer	683	fauteur ou fauteur	
exercice	940	extorsion	867		101.443
exhalaison	58	extraire	795	fauteur	391.540.871.
exhaler	328	extraordinaire	734		923
exhorter	464.631.		973	fauteur	865.
	899.994.	extravagant	476	fauteur	292.788
exil	672	extravaguer	712.	avoir fauteur	410
exocet	166		886	fauteur	219.886
exorcisme	633	extreme	333	fauteur	887.
exorde	752	extremement	914	fauteur	6.16.17.37.
expedient	687.741.	extremite	333.459.		69.72.81.133.
	803		796		137.259.383.
expedition	704	E			386.416.421.455
experience	355.805	fabrique	784		491.493.509.
experimenter	355	face	578		525.555.551.583.
esperer	355.476.569	en face	920		594.648.736.
esperer	641	face	941		754.838.949.
expirer	958	facile	751		983.997
expliquer	631.749	facilement	280	c'est à faire	662.
					845.

DES MOTS.

	845.878	faux	457.529	fascherie	365.571.	
6.390.911.	se faire	42.419.	fallace	925	375.835	
681.747.	418	faïoir	121.746	fascheux	774.832.	
800.831.	faire accroire	725	fulot	746	874	
1	faire croire	751	familiarité	918	faseoles	118
de parler.	faire du bien	881	famlier	895.927	fast	509
51	faire du mal	ibid.	esprit familier	987	fat	725
959	faire la desbauche	famille	601.608.	fatal	969	
479	810	609	fatalité	969		
751	faire bonne chere	pere & mere de fa-	fatigué	884		
751	ibid.	mille	608	fatiguer	310	
230.535.	faiçerage	824	fan	199	fatras	838
0.845	faire le diable à	fanatique	648	fatronniller	838	
494	quatre	824.893	faner	106	fau	111
691	faire l'entendu	839	fange	81.315.481	faucher	395.419
691	faire le poil	795	fangeux	616	faucheur	395
22.137	faire souvenir	319	fanon	181	faucille	355
838	faire venir	619	fantaisie ou fantai-	343.674	faucun	148
839	faire mal	84.309	sie	343.674	fauteur	660.877.
841	faire à l'envy ou à	fantasquer	45.648.	906		
69.529	qui mieux	735	805	faulx	419	
69.969	faire le meschanton	fantastique	805	faune	240	
44.856.	le farouche	178	fantosme	986	favorable	468.996
faïche	faire prendre ou	faon	199	favoriser	906.912	
0.871.	avoir par force	faquin	462.508	faussement	144	
865	810	farce	421.952	fausser	689	
2.788	faire savoir	933	farcin	316	fausses caresses	925
410	faire languir	904	farcir	145.422.572	il faut	121.301.
9.886	faire monstre, gloi-	resparado	840	fard	578.925	378.428.656
887	840	faudeau	457.461.	tant s'en faut	811	
7.37.	faire semblant	922	534	faute	357.732.798.	
133.	faï	529	farder	578	848.893	
383.	faisan ou faisant	surine	404.407.	avoir faute	583.	
1.455	150	408		848.979		
109.	faisan bruant	150	fleur de farine	404	par faute	570
583.	faisseau	169	farouche	176.178.	fauve	337
736.	faiscur	951	196.832.895	fauvette	155	
949.	faiscur d'essellins	33	fascher	821.187.	faux	357.419.646.
662.	faisite	79.545	793.835.841.	197		
845.	fait, voyés fait	87.591	se faïcher	367.371.	fauxbourg	618
	faitardise	193	892	febrier	789	
	faisif, voyés faïtis					

LA TABLE

second	388	former	319.542.	seuillettes	16
see	644	548.550.936		seutre	481
seindre	162.240.	fermité	863	seuviser, voyez sub-	
754.784.893		fermier	386.677	viser	
seinte	162	fermeture	615	summette	337
seintise	921	ferocité	196	finace 866.746.808	
seintisé	882	ferrement	541	finacé	591
seion	893	ferrier	179	finade	591
semmie	513.721.588.	ferse	388	fiance	268.416
591.592.593.595.		ferule	728	fiore	105
596.829.885.963		fesse	258	ficher	22.392.927.
de femme	513	la fesse, voyez fesse	511.704		
semmie d'honneur	521	fesse	631.631.887	fidon	162.240
prendre femme	593	faire la fesse	648.	fidèle	919
semdre	529	887		fidèlement	607
semdré	135	jour de fesse	612	fiel	688
semer	419	fesse des tabern.		fiel	274
semdre 541.505.552		cles	648	fiente, voyez finio	
semdr	419	f. fin	465	fin	286.860.746.
semdr	132	semdr	810	808.874	
semdre 78.470.504.		semdrement	635	semdr 886.892	
731		f. semdr	927	semdr	198.896
semdre de balance		semdr	215	semdr quatre	311
766		semdr	24.44.85.317.	semdr tierce	310
semdr 98.179.393.		424.700.703		semdr	624
457.527.531.586.		batte au semdr	81	semdr	94.315
609.700.767		semdr a semdr	719	semdr	117
semdr à nettoyer la		semdr S. Antoine	316	semdr	123
charrue	391	semdr sauvage	316	semdr royale	113
semdr aux pieds		semdr volage	286	semdr	111.117
aux mains	668	semdrere	136	semdr	791.757.759.
semdr chaud	669	semdr	127	760	
semdr	618	semdr de Rome	128	semdr	712
semdr	ibid.	semdr de loup	128	semdr	712
semdr	515.793	le noir du cul d'une		semdr	498.501
semdr 231.386.407.		semdr	96	le fil de l'eau	70
469.897.900.		semdr	522	semdr de l'espee	719
967		semdr	107.110.113.	semdr	497.498
une semdr	386	442.521.531		semdr	498
semdr semdr	783	semdr	522	semdr	497.498
semdr 348.897		semdr		semdr	4.5.427.41
semdr	406	408		semdr	157.498.403
				semdr	157

DES MOTS.

16	filet 105.423.506	flamboyer 45	flux de ventre 303
481	filet de racine 105	flamiche 408	fluxion 299
voies feb.	les filets 430	flamme 47.60.337	foarres voyés foar-
337	fileuse de laine 503	flammeſche 44	re
60.746.308	filipende 136	flammette 585	fooble 279.357.673.
591	file 231.589.591.593.	flanc 258.277	694.939
591	597	flacon 449	foiblesſe 192
268.4.15	file de chambre 521	flaque 278	foin 419
105	file ſervante 521	flattrir 669	foin automnal ou
2.391.927.	belle file 593.600	flatter 452.683.	d'arriere ſaiſon
04	filon 486.669	623.914.928	420
162.240	fil 597	flatterie 921	foire 303.491
919	fil de patain 606	flatteur 680	foirrolle 136
607	beau fil 593.600	fleau 398.668.766	foi 96.98.2.6.467.
680	fin 86	flesbe 136.702.712	733
271	fin 95.311.355.407.	flechir 190	aucunes fois 689
yes fiancé	408.675.752.	fleſche, voyés fleche	de ſon à autre 705
600.746.	804.808.953	fleſtir 106.119.	par ſon 198.504.90.
74	en fin 7.319	669	633.666.719.
886.892	mettre fin 965	flechir ibid.	939.986
96.896	finalement 7.45.66.	fleur 115.117.407	quelques fois voyés
311	258.267.403.	fleur de muscade 132	9
310	486.540.554.	à fleur de terre 719	trois fois 569
824	566.697.713.751	fleurs de filles 231	une fois 388.390.
94.315	finances 682.867	fleurir 105	801.806
117	financier 676	fleurve 66.427.471.	fois 445.848.849
123	finement 807.816	996	ſoit, voyés ſouet
le 113	finet 925	fleurve peagier 677	ſol 281.725.680.
111.117	finir 252.254.296.	flexile 380	805.824.829.848
757.759.	470.632.	fliche de lard 422	devenir ſol 988
752	ſola 587	ſlocon 497.586	ſolaſtrer 824.838
21	ſolamens 31	ſloques ibid.	ſolement 509
498.01	ſlique 682	ſloquet ibid.	eſprit ſolet 987
70	ſixe 43	ſlorin 495	ſolre 297.509
ſpée 719	ſlacon 449	ſlot 75.467	ſollaſtrer 824.938
497.498	ſlageolet 775	ſloter 357.466	ſollement 509
498	ſlagorner 923	ſlotte 700	ſolleties 126
497.498	ſlaſr 184.327.328.	ſlotter 357.466	ſomentation 791
27.541	423	ſluide 26.102	ſomenter 45.599
498.903	ſlairement 327	ſluſte 168.410.847	ſond 70.386
ſile	ſlaſrer 184.327.87	ſlux 67.68.75.303	ſond de neſ 470
	ſlaſtreau 744.747	ſlux de ſang 303	ſonde 428.719

LA TABLE

fondemens 4.268.	230. 289. 535.	foule 738
536	747. 769	fouler 398.440.
fonder 536	formi, voyes fourmis 503	
fondre 60.94.100.	fort que 110.125	fouler aux pieds 177
384	fort 5.11.120.125.	673
se fondre 94	152. 219. 318.	foulon 503
fondrée 383	422.613.673.720.	foulque 151
fondrilles 383	752.753	four 400.406
fondrilleux 442	un fort 710	fourbe 798
fonds 70.383.469	se fort 993	fourbir 532.81
fonds de baptesme	forteresse 717	fou-biffeur 512
633	fortifier 247.613.	fourcelle 301
aller afonds 468	104.792.981	fourche 397.419
de fonds en comble	fortificateur 698	fourchette 425.
719	fortuit 969.971	428.434.558
fontaine 65.556	fortune 970	fourchu 181.439.
fontie 100	fortuné 912	479
force 22.80.137.	fosse 78.96.210.	fourgou 435
443. 622. 690.	234.392.424.960	fournage 416
713.747.818.839.	fosse duciel 58	fournis 225
873. 881. 886.	fossé 497.614	fourniau 96.49
939	fossesse 128.284	fournir 165.508.
par force 683	fossin 166	699.849
forcer 684	fossjé 760	fouirage 415.706
forces 172	foreau 111	foureaux 701
forché 172	four, voyés fol	fouurer 211.512.728
forconte 357	fouace 409	se fouurer 201.837
forconter 716	fouarre 130.398. 81	fouurayer 460.
forer 517	foudre 60	478.540
foreß 189	foudroyer 61	foureaux 111
forer 527	fouei 310.409.608.	fouterie 816
forfait 798	728	foy 358.863.925
forge 400.512.531	estre fonerie ou a-	à la bonne foy 915
forger 94.240.531.	voir le fouet 729	foye 208.270
754.913	fouetter 668	foyer 432
forgeron 522.531	fongere 136	fracasser 61
forligner 129	fongne 894	fragile 939
forlonge 284	fongueux 176	fragilité 100
formaliser 835.892	fouille-merde 223	fraille 100 voyés
forme 20.21.506.	fouiller 359.769	frefle
590.759	fouine 52.209	frain 111
former 21.161.294.	fouir 205.381	frain 118.123.432.

DES MOTS.

	446. voyés fres	beau frere	593	froment	110.129.	
738	fraü, despens	482	fres 445. voyés fraü	400		
998.440.	fraischo	118.123.	freslaye	149	de froment	401
	431.446		frescha 445. voyés		froment mutter	127
picd. 177	fraisé, fruit	123	fraische		fromentée	402
	fraisé, meütere	277	fréillon	132	fromage	417
503	fralater	441	fréste	100.939.	frome	315
151	framboise	123	voyés fraisle		front	245.586
400.406	framboisier	138	frasne	111	frontiere	689
798	franc	878.918	fretillans	183.943	frontispice	540
532.82	franc de taille	619	fretillon	837	frottement	290.391
532	franchement	660.	friable	100	frouter 81.180.290.	
301	926		friand	150.408.	450.582	
39.7.419	franchise	918	410.810		froment, fromen-	
425.	francois 15.763.992		friander	820	tee, voyés fromés	
4.558	francolin	150	frianlise	131.150.	frugalité	565
81.439.	frange	518	407		fruit 106.117.121.	
	frangée	320	frasser 432.437		386.595.597	
435	frappemens	317.331	friction	791	frustier, frustier.	
416	frapper 61.85.177.		frimat	53	112.118	
225	180.317.531.		friolet	810	frustrer	363
96.49	540.541.713.		friser	817.917	fucus marin	134
165.508.	910.963		friserie	492	fucille	105.107
9	faude	918	frisier	492.505	fucilleter	16
415.706	fauduleux	315	frispon	817.917	fucillu	114.440
701	fayer	476	frisonerie	951	fugitif	672
1.512.728	frayeur	370.716.	fripper, voyés fri-		fuir 274.661.830.	
801.837	882		per etc.		883	
460.	fredonner	160	friquer	160	fuite	426.715
	frigate	465	frure	412	mettre en fuite	716
III	frein	277.451	friser	580	fuitif	672
826	san. frein	177	frisoir	586	fumee	47.438
863.925	fraler	463	frisson	294.310	sumer	387.747
foy 925	frilon	220	frivole	831	sumeroiro	136
268.270	fenestre	281	frocqué	618	sumier 159.217.387	
432	fenetique	281.648	froid 26.41.59.312.		sumebre 960.961.	
61	fréquemment	348.	311.445.886		964	
939	733		avoir froid	54	funeraillies	259.
100	fréquent	299.632	froidement	886	960	
0 voyés	fréquenter	476.	froidure	59	funeste	252
	631.736		froisser	170	fures	208
III	frere	601	frossura	317	fureur	297

LA TABLE

furio 297.713	galinac 131	garnement 668.917
furieux 805	galioi, gultote 465	garni 410.514.848
fuscau 498	galle 122	garnir 165.427.
fuscau d'herisson ou	galle 286.316	514.677.679.
de porcelaine 206	galler 263	708.848
fusée 498.503	gallerie 346.380	garnison 681
fusil 435.43	galoches 514	garniture 452
fuste 465	galons 518	garrot 180.713
futile 818	gammarie 172	garroter 450.668
futur 315	gand 514	gasse 578.669.817
fuyard 671.712	gangrene 316	gache 465 voyes
fuyr 469.660.882	gant 514	gache
fyfy 828	gant nostre Dame	gassiller 845
G aban 481	133	gasse 131
Gabelle 852	gantole 713	gastreau 409
gabellier 677	garce 827	gastreau fusillote
gache 465	garçon 238.589.698	ibid.
gacheur 465	Dion te gard 1.999	gaster 54.157.222.
gage 534.713.862	garde 119.164.	314.329.612.
gages 713.727	614.676.621.	706.931
gagne-denier 461.	garde d'espée 701	gauche 264.265
491	gardeble 400	gauche 479
gagner 377.719.	gardefous 380	gaucher 264
856.906.910	gardemanger 211.	gaufre 409
gagner de la boue	431	gavon 145
315	garderobe 135.573	gant 310.380.410
gagner le cœur de	gardesaux 676	gausser 918.917
quelqu'un 906	donner garde 817.	gausserie 842
gagner le dessus 319	843	gausseur 838
gagner au pied 104	prendre garde 9.	gay 915
gagner, voyes ga-	459.727.766	gaxon 81.387.312
gner	garder 21.118.329.	gazouiller 180.330
gaillard 788.916	848.348.316.	geant 238
gaillardement 883.	405.411.521.650.	gecy 160
992	682.796.811.	geenne, gehenne 168.
gala 490.853	982.	985.
galange 131.3	garatin 384.984	geonner, gehenner
galangue 1621.	garantir 247.411.	668
galbontemps 887	613	geine 668
galere 464	gargariser 301	gelable 78
galerie 546	garçonille 301	gelé 41.76
galetier 931	garde 627	gelee 55.54.558
		geles

DES MOTS.

nt 668.917
 0.514.343
 165.427.
 77. 679.
 8
 681
 452
 180.713
 450.668
 8.669.817
 65 voyes
 845
 121
 409
 fneille
 157.229.
 29. 611.
 264.165
 479
 164
 409
 145
 380.410
 110.917
 842
 838
 915
 387.512
 180.50
 238
 160
 enne168.
 ebenner
 668
 11.76
 54.558
 geler

geler 52
 gelinote de bois 150
 gemeaux 43.243.597
 gemir 890
 gemissement 331
 genivre 298.311
 gendarme 695
 gendre 593
 general 377.697.
 797
 generation 146.
 591.605
 genereux 176.894
 genest 136
 genisse 136
 genivre 118
 genie 983
 genisse 417
 geniteur 600
 genitoires 1291
 genouil 256
 genouillette 134
 genouillere 134
 genre 22
 gens, gens 489.
 508.655.696.708
 887. 917. 932.
 914.941
 gens de chevaux 698
 698
 gens de lettre 714
 gens de pied 698
 gens de traffic 492
 gentiane 135
 gentil 39.121.567.
 641.916.934
 gentil-homme 910
 gentil-homme de
 chambre 616
 gentillesse 381
 gentils 641
 gentiments 754

geographie 782
 geographie 782
 geometre 757
 geometrie 757
 gerbe 396
 gerbier 397
 gerce 217
 germain 601
 germandrée 134
 germer 157
 gerse 217
 gesier 145
 geline 598
 gesne, voyes geenne 668
 gesier 366.75
 gibeciera 486
 gibet 668
 giblet 527
 gibulde 51
 gingembre 132
 girofle 132
 giraslee 133.335
 giron 599
 giranette 546
 gisant au lit 295
 le gisant d'une
 meule 403
 gisante 598
 gise 796
 gissa 189
 glace 54
 glacé 74
 glacial 76
 glayon 53
 glave d'auf 147
 gland 124
 glande 315
 glande de col 301
 glane 395
 glancement 395
 glancer 395

glaper 187.203
 glapini ibid.
 glayoul 14
 glesteron 134
 herbe aux glester-
 rons 16
 gliron 208
 glissant 81.164
 glisser 166.728
 se glisser 801
 globe 759
 gloire 723.990.1000
 faire gloire de 733
 glorieux 874.995
 glorifier 840
 glouffe 100
 gloueron 134
 glouton 410
 glu 157.428
 gluau 428
 gluon 428
 gobelet 562.763
 gobelots 134.562
 gobelin 987
 gogaille 810
 gozuettes 784.838
 golfe 74
 gomene 467
 gomme 124
 gommeux 110
 les gonds 543
 gorge 163.251.267.
 184.301.824.845
 gorge pendante 181
 gorgerange 155
 a pleine gorge 331
 gorgerette 519
 gorpiar 518
 gosier 145.251.267.
 301
 gousfre 70
 gousier, gousiat 698

LA TABLE

goujon	166	gradué	512	420.422
goulu 1.84.411.	568	gras	263	de la jambe 56
820		gras	278	au gras 82
goulument	560	grain 129.145.394.		gratelle 286.316
gourd	316	762		grater 263
gourmand 284.411.		graine	121.337	grateron 134
568.820		graine de genevre		gratieux 39.831.901
gourmander	810	117		gratifier 905
gouffe	127	graisse 329.423.		gratu 905
gouff	324.325	458.996		gratuitement 905
sans gouff	326	graisse molle 329		grave 832
de haut gouff	438	graisser 457		graveleux 86
gouffier 325.341.557.		graisset 212		gravelle 304
568		grame 134		gravier 82.469
gouffier du bout des		grammaire 747		gravir 100
leures	641	grammairien 747		gravois 82
gouffier petit à petit		grand 38.42.113.		gray 82
810		152. 190. 232.		gré 6.684.836
goute, goutte 53.71.		265. 284. 314.		agré 467
149		366. 448. 455.		de son bon gré 726
goutte	309.822	491. 695. 583.		grec 752
goutte aux mains		647. 686. 705.		greffe 384
309.822		716. 740. 891.		greffier 633
goutte aux pieds		893.944.978		grenade 123
309.822		extraordinaire 22		grenat 90
goutte sciatique 309		grand 771		grené 441
goutte de lin	134	plus grand 190.446		grenier 307.400.
gouvernail	464	grand duc 149		622
gouvernement	623	grand mere 601		grenonille 212
gouverner 451.463.		grand pere 601		grenouillette 134
609.673.971		grandement 242.		grenu 441
gouverneur 676.		753.907.914		greffier 586
677.777		grandeur 171.365.		greffe 52.272
grabuge	911	771		greffer 50
grace	382.752.	grange 397		greve 82.256
90.997		grangé à foin 419		greuer 905
bonne grace 842.901		grapage, grappage		greveure 307
maie grace	661	440		gribourey 987
faire la grace	975	grape, grappe 440		grief 321.905
rendre graces	875	grapillage ibid.		grise 148
gracieusement	903	grapillement ibid.		grison 162
gracieux	39.831	gray 267.270.278.		grit 437
				grille

DES MOTS.

mbert 56	grille 112.435.615	grue 152	guilée, guillée. 51
818	griller 432.437	grume 440.449	guindail 458.527
86.316	grillon 224	grumeau 205	guinde 458.499
263	grimper 194.201.	grumelleux 441	guirlande 133.519
134	211	gryphon 162	guirlande de lau-
31.901	grincer 426	guaine 701	riers 754
905	grincer les dents	gué 473	guise 289.511
905	187	guable 473	à la guise 334
905	gringotter 160	guède 136	guitarre 775
832	grio 401	guenon 207	H abile 724.725.
86	griote 119.401	guerdonner 278	809.888
304	griote seiche 444	gueres 312	habillement 217.
32.469	gru 334.339	gueres 388	09
200	gru en fumé 334	guérir 295.314	habiller 377.
82	gru noir 334	722.790	voyez vestir
82	verd de gru 99	se guérir 295	habit habits 217.
4.856	grisastre 335	guerre 690.691.	377. 497. 504.
467	grisonner 280	692. 695. 704.	505. 509. 512.
726	grive 150.157	705.713	581
759	groisguer 184	petite guerre 706	vicux habits 505.
382	grain 184	faire ou mener la	520
653	groislier 138	guerre 694	habitant, simple ha
113	grommelement 331	guerroier 694	bitant 491.619.
90	grommeler 194	guesse 210	621
441	gronder 186.194.	guespier 155	habitation 539
400.	875	guespres 481.514	habiter 191.343.
	gris 27.51.82.109.	guet 627.704	522.588.639
	206.231.495.568	de guet à pendre 798.	habitude 729.293.
214	le gras d'ane armée	871	800
134	711	le mot du guet 705	hache 525.527
441	grobec 159	guette 627	hache royale 131
586	gras nés 284	guetter 804	hacher 421
278	gras en gras 278	guetlard 284	hachis 422
50	graslier 138	guetle 187.267.821	hacquebute, voyez
256	grasse 231.418	guener 874	hacquebute
905	femme grasse 596	gueux 874	hacquée 454
307	grasse gorge 285	gui 157	hailser 138.189
987	grasseur 171	guide 477	hailon 493.505.
905	grasier 82.284.354	guidon 709	520
148	grotte 78.52	guigne 120	hain 417
162	gru 401	guignequeue 158	haine 509
433	gruan 401	guilain 454	haine converse 909
grilla			

LA TABLE

baïr	380.913	barquebusier	703	387.419
baïre	582	baspe	499	herbe au charpen-
baïron	152	à la basse	992	tier 134
halebardo	713	haster 426.488.992		herbe aux esperviers
balaine	214.575	se haster	946	134
courte halcine	300	hastereaux	412	herbe de sternmer 133
halerter	352.363	hastif	117.809	herbe aux glecterons
haliebarde, voyés		hastiveau	118	134
halebardo		hastivement	204	herbe de S. Jean 136
haller 204. voyés		hate S.	432	herbe S. Innocent
haillier		hatsveau	118	134
hamcau	512	haubergeon	512	herbe au laict 136
hamgon	428	hauct	433	herbe aux ladres
hanap	561	haure	471	136
hanche	256	hausser 447.496.		herbe du perroquet
hannebanne	136	541		135
hanneion	223	haut 38.83.113.116.		herbe à piffer 136
hanter 191.814.		1.2.454.399.		herbe aux pucet
8.7.901		421.432.448.23.		134.136
haquebute, voyés		617.734.280		herbe au teignent
harquebuse		en haut 48.113.112.		136
haquende	453	218.457.507		estre en herbe 394
harangue	752	d'en haut 12.240.		herbes potageres ou
haranguer	752	846		bonnes à manger
haras	411.413	fort haut	152	116
harasser	790	planchaut	664	herborise 381
harteler 182.916.		tout-haut	714	heresie 640
917		haut de chausses	512	heretique 640
harde	411	haut mal	312	hergne 307
hardes	487	hautain vide glo-		hergnere 136
hardi	945	rieux.orgueilleux		se beriffer 379
hardiesse	883	hautainement 813		herisson 206.267
hardiment	882	haye	380	haillonme 102.138
hareng-blanc	169	hayr	380.913	herilage 606
hareng/or.	169	heume	699	heriter 1614.
harisle	644	hebeté	354	heritier 605
harmonie	774	helas	945	hermine 209
harmonieux	773	hennir	178	hermitage 639
harnois	453	hepatique	135	hermitte 639
harpe	775	herant	653.693	herosme 647
harpye	162	herbago	126.336	herotique 722
harquebuse	703	herbe 54.125.134.		heron 112
				heronnere

DES MOTS.

19	beronniere	150	homme	227.2.1.	hore	71.117.162
charpen-	beros	647	376.512.	88.	268.314.413	
4	harfe	390.393	615	59.59	595.96.	4.1.752
efferviers	herfer	190	62.	884.888.	setter hors	509.605
hermer 133	heser	282	257		hors mis voyes hors	
gleteroni	heur	881	homme de bien	200.	mis	
8. Jean 136	heure	75.772	930		hossital	615
Innocent	de bonne heure	280.	homme de confide-		hostage	707
lact 136	691.696		ration	839	host	486.555.879
as ladres	heureusement	735	homme de chambre		hostel	431.626
perroquet	heureux	912.968	676		hottel royal	625
ffer 136	bienheureux	996	homme suivant	697	hostel de ville	624
ux pucet	heures	182.464.	d'homme	512	hostel Dieu	625
6	540.541		hometes, petit hom-		maistre d'hostel	431.
seigneur	heurs	464	me	238	564	
erbe 394	hibou cornu	149	honore	178	hostellerie	486.625
ageres ou	hibon des marets	149	honore	188.552.	hostie	645
à manger	hidre	213	8+2.886.89.9.0		houblon	445
381	hidrophobe	188	340.918		hous	381
640	hidropsie	311	honorable	675	houe	435
640	his	551	honorer	537.2.880	houer	440
307	hiblo	136	honte	245.288.375.	houette	381
136	hier	551.976	330.870.908.020		houhou	140
370	hipacandra	254	faire honne	907	houlette	410
206.267	hipocrisie	634	honreux	255.907.	houppé	159
é. 202.238	hirondinaire	136	908.926		houppé	159
606	hisser les voiles	464	hoquet	292	houffe	453
614.	hustre	784	hoqueton	512	houx	110.130
605	historie en verdure	380	horce	119	hoyau	381.440
209	historien	785	d'horce	401	huche	400.406
639	hoche-gueule	158	horloge	19	huer	160
639	hocher	55.116.352	horloge à soleil	712	hué	635
647	hochet	230	horloge à eau	772	hué	635
722	hoquet	292	horloger	533	me	43.781
112	hoquetter	292	horloge	512	huile	383
heronniere	hoquetton	481.511	horreur	310.370	huile de pavot	137
	hola	898	avoir en horreur		huile perole	104
	homicide	669	370		huile d'olive	383
	hommage	982	horrible	75.714	huiler	383
					huys	540.542.547
					huysier	541.653.676

LA TABLE

huître	168	jaloufie	374.541	icelle	1
huître, huître fine, vi-		jamais	63.163.	icelay	15
de huître etc.		694. 790. 835.		icy	14.15.78.373.
huître voyés huître		859.888.891.		991	
hulette	149	à jamais	996	par icy	478
hulette	149	jamais	541	d'icy bas	978
humain	107.724.	jambe	196.256.	idea	21.341
901.969		259.669.944		ides	781
humancé	17.501	gras de la jambe	56	idiot	724
humblement	840	jambes rotines	289	idole	641
humecteur	103.247.	jambon de devant		ie ay	100
350		422		iebie	134
hummer	163.820.910	jambon de derriere		ietton	382.716
humour	105.106.	422		ieuisse	418
245.309.585		iante	458	iesus	645
humide	77.136.321	ien user	700	ieuser	43.89.90.
humidité	394	sapper	186.293	16.117.188.204.	
humilier	840	ier	162	269.303.399.431.	
hupe	497	iardin	145.379	466.689.712.550	
huppe	155.159	iardin à arbres	379	ierter hors	163.166.
humement	714	iardin de plaisance		509.605	
hurler	187.411.890	379		icteria	383
huître	512	iarillonier	381	ietter par terre	77
hyacinthe	355	iarçonner	100	ietterter	410.674
hydramel	445	iarres	216	ietton, voyés setton	
hydropisie	311	iarresieres	514	ietton d'abeilles.	
hypnotique	794	iars	161	voysés effum	
hypochondres	254	iascur	838	ien y	23.670.725.
hypocrite	634	iasse	89	919.941	
hyssope	135	iatte	435	ieu d'enfant	941
hyperisque	794	iameline	712	avant ieux	773
hyver	38	iavello	395	iudy	41
d'hyver	577	iavelor	428.702.	estre à ieux	709
hyverner on p.ffer		712		ieune	231.232.589.
l'hyver	310	iayer	465	698	
ibor	145	iaunatre	338	ieuisse	235
lachere	388	iaune	121.12.438	ieuser	790
iacinte	89.111.335	iaune comme cire		sf	110
iaotique	967	338		igné	41
iaque	51.699	iaune d'ans	147	ignominte	930
iadis	358.324.594.	iauisse	306	ignorance	357.374
699		iben	200	par ignorance	871
				ignorance	

DES MOTS.

ignorant 264.724.	impollu 800	incomode 133
805	important 686.939	incommoder 57.914
ignorer 235.30.975	importer 71.673	incommodité 519
il 7.8.25	importun 874	incompatible 921
il arrive 483.109	importuner 218	inconnu 921
il avient 371.483	imposer 667	inconsidère 805
il n'y a point de	imposition 620	inconsidérément 798
moyen 911	impossible 805	inconstance 863
il sied 735	impost 610.677.683	incontinent 71.106.
il vaut bien la pes-	impositeur 923	312.354.439
ne 303	impotent 893	inconvenient 812
il vaut mieux 282.	impourveu 885.971	incube 575
488	imprecation 893	inculquer 726
ileon 305	imprimer 63.346.	indé 245.263.623.
ilique 305	733.748.	740
illegitime 606.826	imprimerie 748	indifferemment 882
illicite 805.820.826	à l'improviste 715.	indifferent 636
illuminer 31	885	indigeste 292
illustrer 752	impudence 830	indigestion 303.822
image 246.341.	impudent 245	indigne 864.892
346.770	impudicité 825.826	indigné 892
imagination 6.344	impudique 669	indignement ibid.
imbecillité 631	impuissant 893	indisposé 279
imbu 207	impunément 794	indisposition 790
imbu 207.745	impurité 667	individu 1000
immobile 632.897	impur 800	indivisible 1000
immoblement 897	imputer 871	induction 847
immodéré 275	inaccessible 83.100	indulgence 612
immoler 641	incarnat 337.339	industrie 577
immondice 470.	incarnatif 794	industrious 355
579	incendie 44	ineffable 12
immuable 970	incertain 985	illegal 239
imperfait 376	incessamment 31.	inegalement 43
impatissamment 365	110.153.886	inegalité 636
impatience 364	inceste 816	inepte 264
impeccable 193	inciter 137	inequalvoyés 264
impenitent 634	incision 585.760	inevitable 881
impetueusement 51	incitation 847.871	inexpert 805
impetueux 467	insérer 390.728.871	infaisible 969
impetuosité 51.718	incivil 845	insane 81.8.930
impro 969	incivilité ibid.	insanterie 699
implorer 371	ignorance 928	insuff 838

LA TABLE

infester	314	insensibilité	294.	interstice	614
infection	63.314	342		intervalle	364.614
inferieur	254.275.	insensiblement	801	int. in	268.277.
901		inferer	21	691	
infernal	980	insigne	747	intime	109
inferisle	112.381	inflauer	752	intimer	686
aller à l'infini	656	insipide	326	intimiser	430
infiniment	907	insolennement	840	introduire	355.801
inflation	303	insolent	637	investir	891
influence	778	inspection	644	inventaire	606
informe	20	inspiration	644	inventer	355.403.
informer	726	instamment	873	754.913	
informer	355	instigation	691.871	invisible	978
infortuné	912	instinct	644	inviter	551
ingenieur	698	instruer	491	invoyer	631
ingenieurlement	336.	instruction	714.728	invisé	973
70		instruire	631.724.	invisite	382.900.914
in. eueux	355.941	732		oullier	519. voyti
ingr. uement	926	instrument	773	royallier	
in. attitude	816	insuffisant	693	rom. ignorant	178
inhabitable	191	interprété	918.981	iondre	241.319.
inhumaine	896	intelligence	355.988	366. 389. 500.	
inlumer	561	intenter un proces		527.536.685.698.	
inimistie	comu. re	658		711.748.930	
909		intention	353.805	ionze	261
inique	865	intercaire	781	ionture	190.2.61.
insure	833.870.891	interceder	911	309	
insurier	97	inter. epié	936	ion. 39. 81. 567. 916	
insurieux	833	in. é. sion	666	oliverie	380
innocent	148. 641	interdire	634	ionc	139. 140. 510
innombrable	278	intereffer	67. 864	ioncm. ruy	134
innovateur	648	interest. bid.	837	ionpleur	838
inomb. rion	42	interieur	7. 279	iotte	136
inondation	69	interieur. m. ch.	109	ion. rbe	125. 136
inopine	885	intermission	336	comme en. ionant	
inopinément	715	interne	75. 266. 310	757	
inquieter	368	interposition	42	ionse	249. 670
insaisissable	215	interprete	480	ioner	230. 757. 773.
inscen	871. 919	interpréter	631	775. 916. 941	
inscription	258	interroger. interro.		se ioner	988
inselle	217	guer	728. 903	ioner	230. 235
insensé	31. 648. 805	interrompre	904	ioneur	941. 949

DES MOTS.

donneur de force	912	Israël	644
donneur de passe pas-		issopo	135
se	951	issuë	617.808.953
doûfin	284	italien	15
doûg	389	italique	763
doûral	915	item	199.287.414.
doûr	566.912		519.602
doûssance	366	inclation	931
doûr	34.35.38.41.	inblé	ibid.
49.569.577.632.		indaigne	598
635.648.781.995		indicieux	725
doûr saillant	36	ive	136
doûr feré	658	inge	660.686
doûr de feste	632	inge criminel	667
doûr ouvrier	887	ingement	656.657.
doûr précédent	432		662.665
doûr de naissance	658	inger	327.345.
de doûr	149		696.995
d'un doûr	611	inif	64.648.864
le doûr	569	iniltes	780
par doûr	569.611	inimé	123
à tous les doûrs	734	inimé	597
doûr mal	742	inimé	789
doûr mallier	732	à cœur inu	515
doûr mau	391	inpe	41
doûr née	534	inpitier	512.515
doûr enu	232	inppe	652.659
doûrte	636	inré	834
doûrallier	518	inrement	659.814
doûr au	518.521.848	inrediction	688
doûr	366.373.489.	in	566
835		infe	351
donner la doûr	373	infier	790
doûrusement	882	inque, inques	257.
doûrux	366.489.		269.377.474.
367.842.915.953			701.779.991
371		inques à	946
doûrprehenfible	750	inque à ce que, in-	
doûriration	847	ques à ce que	147.
doûrrier	182.187.		391.493.900.
316.617.916		inquin à tant que	
82			

231	
inques icy	377
inque à present	991
inquisance, voyés	
inquisance	
infe	875
infement	661
infice	657.855.869
infifier	661.997
la	4
là	4.19.373
lamefmes	610
là ou	74
sa çà là	188.368.
411.672	
de la	645.779
partà	478
labeur	882
labeur des champs	
385	
laboreux	10.235.
355.888.941	
labourage	379.785
labourer	385.388.
389.390	
laboureur	385.388
lac	67.428
lacceron	134
laccet	429.518
laccuail, voyés la-	
quai	
laderie	286.316
laict	219.319.415.
416.417.	
laict beurré	417
laict caillé	417
laict coulé	ibid.
laict de poisson	165
petit laict	417
laictage	417
laicté	165
laicterie	417

LA TABLE

laisseron	134	langueur	302	lavement	798
laisne	116.566	languir	904	laver	556.562.578
laid	278.285	languissant	885		579.581
laine	481.502.503.	lanterne	546.745	lavoir	556.573
	572.584	lapin	205	lavrier	122.744
laisser	177.395.398.	lapreau	205	laxatif	113
	439.468.476.	laquai, loquais	676.	layette	552.795
	742.844.892.909		608	lazarde, voyés le-	
laisser aller	195.632	laquelle	21.27	zarde	
laisser en paix	929	larcin	867	laxaret	
laisser eschaper	805	lard	329.421	lazar	
laisser sa vie	723	coû de lard	421	le	6
laisser	468	flèche de lard	422	lecharde	820
lait, voyés lait		larder	432	leche-frie, leche-frit	
laiton	100	laridoire	432		432
laiton faitis	101	lardon	916	lech-plas	810
laitue, voyés laitue		lardonner	838	lecher	194.559.820
lambcau	920	le larege	113	lecheur	821
lambiris	551	large	19.113.245.	lecheur	1
lambriesser	551		511.56.944	legation	983
lambrysche	326	largement	850	leger	198.303.321.
lame	551	largesse	660.683		487.809.821
lamentation	962	larmes	248	legerement	460.832
lamentier	890	larmier	546	legarete	863.897.
Lampe	31.223.743	le moyer	248.890		951
lampillon	168	larron	446.485.669	legislateur	674
lamproye	166.168	las	824	legitimement	747
lance	713	lasagne	409	donner par legs	608
lancer	712	lascher	264.694.885.	leguer	607
lancette	585		886	legumes	118
landes	189	lajchement	885.886	lende	218
langage, voyés lan-		lascof	815	lendemain	592
guage		laserveté	825	lent	311.354
langoureux	178.193.	lasser	158.350.919	leste voyés lenda	
	311	se lasser	933	lente ment	51.543
language	480.747	sans se lasser	158	lentille	128.286
languard	680.831	lasset	518	lentille d'eau	134
langue	15.282.480.	latin	15.147.992	lentisque	138
	559.669.992	latrine	624	leopard	195
langue de charr	138	laste	545	lepre	286.316
langue grasse	282	lavande	133	lequel des deux	596
languette	706	lavement	556	let	

lescher

DIS MOTS.

leffher, voyés lecher	mestre en liberie	il y a lieu	684
leste	886	lieue	762
leffive	506	libertin	610
lerargie	293	libraire	748
leton	100.101	libre	487.685
lettre	8.747.748.936	librement	661.920
lettres	93.935	line	946.948
lettres capitales	747	licence	667
lettres de charge	481	licentie	737
lettres royales	677	licentier	723
gens de lettres	724	licol	157.450
levain	630	licorne	191
levant	407	lit	195.570.595.827
pain levé	407	lie	383.441.447
levée	380	de fubarge de lie	441
lever	38.40.109.	piein de lie	442
	127.204.406.	linge	122.514
	432.447.457.	liemens	668
	406.526.527.	lien	396.458.595.
	534.541.966		681.712
lever en haut	527	lienterie	303
lever du monde	695	lier	133.226.396.
le lever du Soleil	35		450.536.668.685.
se lever	577.966		750.754
lever	534	lierre	138
pont levé	473	lieffe	366
leur	21.31.66.605	lien	22.37.78.133.
	251.559		191.267.411.
levrette	425		456.460.474.
levrier	425.559		477.624.652.
levrier de bureau			672.738.902
	653	lieu de combat	948
levré	923	lieu escarté	624
leuvre	506	lieu de plaifance	
lexard	215		379
lexarde	ibid.	aux lieu de	115
liaison	148.242.442	avoir lieu	580
lisard	495	de quelquelieu	930
liberal	850.878	en lieu	681
liberalement	850	en quelque lieu	67.
liberie	594		77
		lignee	595.601
		limace	216
		limacon	216.758
		limaille	532
		limarre	149
		lime	536
		lime douce	532
		lime platte	ibid.
		limier	424
		limise	689.783.
			830
		limiter	672.689
		limitrophe	689
		limon	27.123
		limonneux	441.616
		limure	519.532
		lin	497.500.675
		fin lin	675
		linaire	136
		lineal	519.571
		lineaments	244
		linge	500.519
		linotte	153
		linoteau	541
		linx	197
		lion	43.202
		lionneffe	202
		liqueur	441.596
		liquide	94.102.104.
			763
		lire	740.936
		lis	131
		lijeron	134.136
		lifce	134.217
		liffe	149

LA TABLE

Espe	245.321	loques	542	lumineux	44
luffer	245.532	loriot	1153	lun ou l'autre	61
lovesche	135	lors 36.131.361.382		lun ou l'autre	594
livide	317.335	lors que 30.159.315		lunaison	781
leure 217.630.650.	394			lundy	41
739.741.742.		lote	166	lune	33.64.149
765.785		louable	799	pleine lune	528
loche	166	louablement	870	lunettes	769
lo herre	166	louange 72.3.341.		lupins	118
lodier	571	870.963.1000.		lustrer	89.532
loc.	973	louche	181.283	lut	775
loge	412.522	loucheir	381	latin	987
logement	539	louer 386.534.833.		luxure	825.852
loger 591.340.343		982.992		luxurieux	825.827.
loger une fille	593	loup	317.411		852
logerie	128.411	loup carvier	197	astre luxurieux	84
logicien	749	loup garou	987	lug	22.39
logis	485.485.59	lourd 28.314.356		lycée	737
loin	489.757	lourdaut	264.805	lyre	775
de loin	8.11.712	lourdement	886	M	Acheliez, 67
lointain	489	lourds	842		macher voyes
loir	208	louche, voyes louche			malcher
loisible	594.674.	loutre	212	machine	712.717
805		loy	598	machine à esseter	711
loistr	888.929	loyal	919	machiner	919
loix	674	loyallement	606	machoire voyes ma	
lombard	864	loyalement	607		schoire
lonce	197	loyer	534.869	macis	130
long 113.120.26.		lucrisse	816.863	maçon	526
305.311.380.512.		lucre	405	maçonner	146.526
536.759.87		lucette	301	matamo	609
long temps 346.536.		lueur	43.9	madre 355.816.923	
806		lucubro	961	madrial	773
au long	752	ludite, voyes lute		magasin	432.490.
le long de	181	luditer 948 vid. ibid.			622
sous le long	946	lure	63.149	magdalen	759.795
tres long	198	luisant	24	magicien	988
longuement	806	lute	948	magicienne	669
le-gues	119	luster	ibid.	magistrat	687
looch	795	lumiere 24.31.746		magistrature	832
lopin	560	lumineux	745	magistrature ibid.	
loppe	97	lumineux	42	magister	982
				magnifique	

DES MOTS.

44
 l'autre 631
 l'autre 594
 781
 41
 33.64.149
 528
 769
 128
 89.532
 775
 987
 825.852
 825.827.
 845
 22.39
 737
 775
 cholières 67
 acher voyés
 712.717
 à d'acier 711
 919
 e voyés ma
 130
 526
 er 146.526
 609
 55.816.923
 773
 432.490.
 759.795
 988
 669
 687
 882
 822
 982
 magnifique

magnifique 41.565.
 626
 magnifiquement 675
 mai 400.434
 maiacle 184
 maiacle 681
 crime de lese-ma-
 je 669
 mai-eur 658
 mai-eurs 601
 mai-naux 219
 maigre 278.410
 mail 529
 maillet 218.229.
 393.529.73
 maillet 228
 main 11.17.166.
 260.331.331.454.
 506
 main de fer 700
 main de papier 731
 main tierce 664
 en main 742
 tendre la main 531
 maintenant 266.
 377.522.822
 maintenir 811
 maintes fois 690
 maire 658.666
 mai 59.114.64.
 97.36.369.410
 mai ourrant 369
 mai on 224.28.
 508.533.36.
 500.601.605.
 610.624.679.
 996
 mai en de ville 624.
 649
 mai royale 626.
 678
 maisonnette 522.

53
 maître 431.25.
 600.654.655.
 686.72.732.
 740.89.894
 maître d'armes 949
 maître aux arts 737
 arts 737
 maître des basses
 œuvres 624
 maître de camp 697
 maître de cuisine
 42
 maître d'école
 712
 maître d'écriture
 949
 maître des études
 585
 maître filz 624
 maître de fil 697
 maître d'hôtel 64
 676
 maître sure du
 mistier 655
 maître de navire
 461
 en maître 536
 maître esse 609
 maître sfer 42.608
 mass 406
 massue 743
 mal 128.199.264.
 296.297.298.
 362.368.369.
 376.372.3760.
 800.834
 mal-écordans 777
 mal-édicé 264
 mal-aisé 5369
 mal à propos 16
 mal-ajuré 985

mal avide 805
 mal-adue 312
 mal-de-cœur 306.
 468
 mal de dents 298
 mal-neutre 912
 mal-fait 278
 mal-faicteur 662
 mal-faire 800
 mal de genievres 318
 mal de gorge 308
 mal-gracieux 832
 mal-gretoy 6
 mal-habile 264
 mal-heur 157.814.
 989
 mal-heureux 889.
 912
 mal-honneste 375
 mal de mer 468
 mal-plaisant 832
 915
 mal de poulmon
 300
 mal-pressé 693
 mal propre 284
 mal de reins 306
 mal-jon 295
 mal-eant 662
 mal-scance 845
 mal de terre 318
 mal de tetter 812
 mal de ventre 305
 mal-veuilance 680
 mal-veuilant 892
 mal-uny 321.478.
 mal-volontiers 439
 hant mal 312
 s'fast mal 569
 malade 312.457.
 585.906
 maladerie 625

LA TABLE

maladie 292.294.	manicle 435	492.748	gles
295.790	manicordion 775	marchander 493	maris
maladif 279.295	manicement 502.673	marchandise 490.	marin
male dartre 286	manier 321.451.	493	marin
male grace 661	609.739. 816.	marché 49.491 616	marin
malefice 667	816	faire marché 493	marin
malette 410.486	maniere 22.511	marchepied 556	marin
malice 798	maniere de parler	marcher 43.172.	marq
malicieux 649	747.751	215.230.287.709.	31
malicieusement 798	par maniere 908	809.919.944.	marq
maligne 798	par maniere d'ac-	960	mar
malin 373.646.669.	quit 733.886	marcher sur le ven-	mar
912.987	manifeste 667.779.	ire 177	7
malin esprit 646	995	marcordele 136	mar
malicieux voyes	manifeste 975	mardele 583	mar
malicieux	manottes 668	mar dy 41	mar
malle 410.487.552	manouvrier 534	mar dy gras 955	mar
mammelle 249.253.	manque 376	marée 75.168	mai
415	manquement 848	marés 68.134.139	mai
manant 621	marquer 473.797.	marescage ibid.	r
manche 512.558	815	marescageux 139	ma
manche de charrue	mante 450.481.	mareschal 531.676	ma
391	513.571	mareschal de cour	ma
manchos 376	manreau 452.481.	676	ma
mandas 660	512.513.517.675	mareschal de camp	ma
mandataire 660	manteline 513	697	M
mandragore 136	manuel 15.377.991	marce 741	m
mangeaille 167.558	manque 144	marcelle 583	m
mangeoire 415	maquereau 168.827	marquerite 91.133	m
manger 118.111.	maquerellage 827	marquillier 629	m
170.211. 219.	maquerelle ibid.	mars 188.592.593	m
351.410.560.	maquereller ibid.	mariable ou prest à	m
788.820	marau 68 voyes	marier 589	m
bon à manger 223	mares, marescage	marriage 588.589.	
pas bon à manger	600	591.594.595	
170.421	maraud 917	marie 591	
donner à manger	marander 887	marice ibid.	
450	marbre 87	marier 588.589.593	
manger goulument	marc 383.495	marin 92.131.168	
560	marc de raisins 449	marinier 464	
un garde manger	marcassite 90	marjolaine 133	
grand mangeur 568	marchand 499.491.	marjolaine d'An-	
		gleterre	

DES Mots.

493	gleterre	132	masle	165.169	macredy	41
490.	maritime	782	masque	519.955	medaille	793
	marmite	432	masqué	955	medecin	794
	marmiton	432	masquer	ibid.	medecine	787.795.
1616	marmot	207	massacre	714		796
493	marmotane	210	masse	13.140	mediateur	911.
556	marne	135.387	masse d'armes	713	medicament	794
172.	marque	145.286.	masse-coulus	615	medicament alle-	
709.		317.409.623.880	masse de fer	713	graut	137
944.	marque noire	317	massif	297	medicament souve-	
	marque rouge	310	massivete	23	rain	794
uen-	marquer	1.410.	massion	526	medicinal	135.136
177		742.767.947.	massue	140.393.713	mediocre	237
136	marqueré	157.551	mass	464	mediocrité	797
583	marqueterie	551	massich	124	mediter	932
41	marrain	528	massin	411	meerrettich	126
95	marraine	633	masure	536	megisier	508
168	marre	381	mar	942	megue	406
139	marrein voyés mar-		matelas	570	meilleur	14.441.
ibid.	rain		matelot	464		567.787.821
139	marri	873	maternel	603	melancholie	271.871
766	marrissement	764	mathematique	755	melancholique	371.
cour	marrobe	136	matiere	21		441
	marrubin	136	matin	35.40.64	melze	115
emp	marry, voyés marri		matose	816	m-lilot	134
	Mars	41.780	matras	570	m-lise, melisse	136
741	marfouin	171	matricaire	135	melodie	778
583	marie	209	matrice	596	melodieux	ibid.
133	marie zobelina	209	matricule	610	melon	123
529	marreau	100.525.	matrone	321.521	membrane	24.276
593		713	maudire	800.893	membre	240.242.
52	marceller	531	maulue	134		243.309.823
89	martinet		maussade	839	memoire	345.348
89.		146	mauvais	293.319.		733.741.904
	marre, voyés marie			360.394.800.	menacer	895
91	mary	588.592.		801.892.985	mendians	874
id.	mas	464	mauvaisie	798	menier	ibid.
593	mascarade	955	mauve voyés mau-			311.352.373.
68	mascheliere	267	ve			397.411.455.
64	mascher	212.267.	May	780		470.543.555.
33		560	mechansique	377		568.708.812
in-	maschoire	212.249	meche	745	mener dent	963
re						c 2

LA TABLE

mener du bras	543	meris	170	805. 876. 879.
mener une vie de-		meveilleusemēt	57	880
esperée	824	merveilleux	8. 44	me quē
menfonge	913	mesange	16	messier 933.935
menstrue	2	mesangere	429	messiance 578
mente	135	mesangis	268	messiant 288.665.
mentee	farras	meschancete	798	900
mentee	133	meschant 218	373.	meslairie 386
mentee	913	meschant 3.668	80.864	mesliger ibid.
mentir	ibid.	meschant bōme	317	meslier 408.497.
mentir	251	meschant ad. on		500. 508. 522.
mentir	24.82.153.	798		65.941
mentir	267. 410. 46.	mesconnoissance	876	meslre de camp 697
mentir	508.511.84. 971	mesconie	357	mesure 49.754.
mentir	uple 456.	mescre. n. e	816	762.798.847.915
mentir	654	mesdire	833.893	mesurement 761
mentir	urck 209	mesdisance	893	mesurer 31.357.
mentir	par le m. nu	mesdisant	669.917	757.762
mentir	meusier 530	mesenje	156	mesurer, voyez mes-
mentir	7. 75.76.78	mesengere	429	lizer
mentir	92.146.33. 463.	mesentere	268	77
mentir	464	mesfast	758	mesail 130
mentir	bras de mer	75		metal 85.94
mentir	le mal de mer	47		mesayer, voyez mes-
mentir	mercesse	104		laser
mentir	mercede	49		mesail 130
mentir	mercer	134		metecore 48
mentir	mercure	39		methole 750
mentir	mercuriale	136		metter, voyez me-
mentir	mercy	28		lier
mentir	meride	268		metrete 763
mentir	mere	128.599		metredat 793
mentir	mere de famille	609		metropolitaine 675
mentir	mergrand	60		metrs 554.565
mentir	best. mere	93.600		metre 41. 84.96.
mentir	meris	16		179. 28. 269.
mentir	merite	631.880		383. 391. 418.
mentir	merster	723.810.		48. 100. 110. 517.
mentir	in	906		50. 54. 53.
mentir	merveillement	871		571. 647. 669.
mentir	merveille	166		678.732.745.854
mentir	merveille	153		96.980.975
mentir	merveille	153		meslre a l'amende

DES MOTS.

[illegible]

LA TABLE

moissonneur	ibid.	775	en un mot	886	
moite	48.77	monuments	785.962	ne dire mot	914
mairie	33.607	moraille	450	en peu de mots	993
moitié de porc	422	morale	796	more morte	81.102.
mol	101.109.164.	moralisé	845	255.187.390.522	
	292.321.508	morceau	110.554.	moucher	705
molester	84.218.268		560.795	moucher	250
mollet	279	morcelle	795	mouchettes	745
more	838	mordre	186.188.	mouchesure	319
moment	60		450.838	mouchoir	250.519
monnaie	955	mords	451	mouchoire	745
monneur	955	more	314	moudre	403
monarchie	673	morelle	138	monelle	109.406
monarchie	ibid.	morfondu	41	monette	151
monastere	638	morgeline	134	mouillé	77.102.419
monceau	205.397.	morigené	845	mouiller	81.247
	519	morille	141	se mouiller	103
monde	15.18.217.	morillon	141.151	moudre voges mou-	
	881.954	morion	699	dre	
tout le monde	238	merne	371.832.915	moulin	402.403
morder	401.415	mornisse	670	moulin à bras	403
monnoye	495.891	morpion	218	moulin à gros be-	
monnoyeur	494.	morsure	188.213	stail	403
	766	more	328.594.610.	moulin à eau, à	
monopole	491		863.957.965	vent, à voiles ibid.	
monseigneur	669	mort aux chiens	131	moulin pilant	401
monstre	8.168.695.	mort aux oyés	136	moulinet	70
	772	mors-pierre poisson		moulure	401
faire monstre	695		166	mouvoir	125.273.
passer monstre	ibid.	mettre à mort	668	713.863.956.966	
monstrer	15.33.71.	corps mort	961	mourron	134
	83.187.245.262.	mortaife	530	mouche	219.561.
	293.366.373.655.	mortalité	863	705	
	732.736.772.	mortel	311.956.957.	mouche à miel	219.
	810.886.927		793	384	
mont	78	mortier	401	mouche de chien	
montagne, montai-		morue	170	218	
gne	98.79	morve	250	mouchebon	218.
montagnette	74	moisique	551	123	
montée	544	mot	645.725.747.	mouquet	701.712
monier	37.79.176.		751.885	mouquetane	703
	200.544.737.	mot duquet	705	mouffe	111.134
				mouffe-	

DES MOTS.

386	trousse-baye	156	mur	613	nager	143.468
914	mousseron	141	muraille	326.613	nagueres	345
993	moussu	120	muraille seiche	380	naif	786
102.	mouff	441	murene	168	nain	238
0.512	mouffache	252	murer	618	naissance	284.984
705	mouffarde	132	murique	173	naistre	44.140.
250	mouiole	166	murimure	331	227.382.966	
745	monton	182	murimurement	ibid.	naivemens	747.
310	monture	401	murimurer	194.875	925	
519	mouvement	142.	musaraigne	211	naivcié	927
745	344.644.778.940		musc	328	napel	137
403	moyen	56.237.174.	muscade, muscate		nappe	553
406	311.333.377.413.		132		narcisse	131
151	549.631.733.804		fleur de muscade	132	narcotique	794
419	moyenneur	911	muscadelle	113	nard	135
247	moyens	607.849	muscle	241.160	narine	250
103	moyeu	147.458	musé	738	nariniere	792
04-	moyeu d'œuf	147	muséam	184.190	naïstort	116
03	mue	160.213	museliere	450	naïstort du Peru	133
03	muer	203	muette	410	naïstort sauvage	
be-	mues	182.839	musicien	773	134	
03	muge	166	musique	678.773	nasse	428
03	muir	181	musnier, voyés mu-		nasselle	472
id.	muissement	714	nier		naïf du lieu	619
01	mulement	714	muqué	133	nation	314.689
70	muues	133	muſſor	810	nativité	584
01	muu	763	mutation	968	nativité de nostre	
73-	mule	514	muſilé	376	Seigneur	779
56	mule ou talon	309	mutinerie	691.712	natte I 12.140.570	
4	muler	166.461	muttes	127	nature	422.176.
1.	mulette	217	mutuel	628.911	769.818	
9.	mulettes farcies	421	mutuellement	593	naturel 4.176.286.	
n	muletter	180	muu	764	377.750.930	
3.	mulot	210	myrhe	124	armée navale	700
2.	multiplier	756	myrtille	123	navens	126
3.	multitude	738	N Abot	238	navet	126
4	murier	166.405	Nacrede perles		navette	500
le-	manir	247.613.619.	92		naufage	466
	677.704.707		à nage	475	faire naufage	ibid.
	munition	695	passer à la nage		navigable	472
	munition de bouche		ibid.		navigation	471
	565		nagatoire	143	naviger	463.467.

LA TABLE

navire 463.468.	ner 249.284.423.	noislier 321
469.700	837	noix 121.122
navire à chevaux	net 97.532.578	noix de galle 121
472	nettement 739	nom 2.41.108.645.
navire de convoi	netteté 578	650.994
469	nettoyement 394	nombre 647.740.
navire de marchand	nettoyer 96.340.	756.972.998
469	307.415.450.559.	grand nombre 739
navire de passagers	381	mettre au nombre
ibid.	neveu 604	647
navilage 473	neuf 505.724.	nombril 327
n'avoir point 67.70	nez 249	nomenclature 4
n'avoir garde 811	ni 67	nommément 114
navure, navure	niais 805.817	nommer 2.4.678
317	niaiser 833	nompreil 749
navonnier 463.472	ni-iseris 833	nom 93.149.389.410.
ne 7	niche 118	903
né 610	nid 146	non pas 93.307
neant 802.803.	niece 604	non portés 3
917.931	nielle 116	nonchalamment 318.
pour neant 905	niece 604	815
neantmoins 176.	nier 659.811.855	nonchalance 374.
363	nier tout a plat 811	718.887
nécessaire 538.573.	nirail 167	nonchalant 887
656.803	niquer de la tesse	nonces 781
nécessité 969.848	352	nonnain 638
nécessiteux 395	niquet 802	nonne ibid.
nectar 996	nivcan 95	nonobstant 63
nef 470	noble 270.50	nonobstant que 846
nefle 120	noce 89	npta 592
negoce 649	notharno 97	not 56
negotier 490	Noel 779	not d'eff 56
negligement 886	naud 140.243.301.	not d'ouff 56
negromantien 588	316.516	notre 37.174.
neige 54	neud de la gorge	211.455.509.
neiger 50	284	818.863.997
menuser 136	noir 112.333	notable 491.04
nephritique 794	noir de feu 96	notaire 612
neveu 604	noise 738.917	notamment 114
nerf 241.313.702	noislier, noisier	noter 741
nerf de bœuf 668	121	notre 647
nerveux 753	noisette 121	notteux 519

notale

DES MOTS.

novale	388	nul	145.357.477	océan, voyez océan	
novellis	388	nulle part	477	occident	34
novembre	780	nullement	606	occidental	56
nouer	226.516	numereux	314.631	occision	714
nouveau	529	nugue	251	estre occupé	686.795
nouice	655	ny	832	occuper	686.720
nourrice	229	ny l'un ny l'autre		océan	76
nourrir	30.105.127.	600		ocre	104
128. 129. 377.		ny plus ny moins		octobre	780
379.385.586		que	595	odeur	327.128.587
nourrisser	384	Beir	176.608.	odeur ravissante	328
nourrison	229	684. 686.		odeux	874
nourriture	30.105.	899.901		odors	284.327
267.377.819		obéissance	684	odorer	642
nous	38.85.376	obéissant	901	odoriferans	133
nouveau	118.219.	obsc	246.769	économie	609
439.441.504		obsc	752	ail	17.146.283.
nouveau maître		obligation	861	ail de bœuf	136
655		obligé	666	blanc de l'ail	246
tout de nouveau		estre obligé	598	aillets	133.335
403.538		obligé à satisfai-		asphage	267
nouvellement	345	tion	867	ausf	147.163
tout nouvellement		obligeant	878.901	ausf couvris	147
403		obliger	691.857.907	œuvre	207.390
noyau III. 120.121		oblique	758	chef d'œuvre	695
noyer	121.669	obscur	149.745.	offense	641.652.660
noyau	49	749.769		offenser	835.907
nubileux	64	obscurcir	745	908	
nud	216.239	obscurcissement	42	office	628.652
nudité	509	obscurité	20	officier de guerre	
nue	49	obseques	964	697	
nute	ibid.	observer	22.804	officier de justice	653
nuement	661	obstacle	899	offrande	641
nuict	36.149.987	obstinacion	812.876	au plus offrant	265
de nuict	149.743	obstiné	898	offrir	493.639.641
passer la nuict	483	obstinément	813.876	oignement	587
nuitre	148. 69.798.	obstiner	900	oignon	132
804.881.892.914		obstruction	123	oignon marin	ibid.
nusance	636.618	obteuir	364.591.	vindre	458.587.919
nusant	382	875		oinge	457
nusible	387.569.	obteuer	873	oime	277.458.480
812		occasion	804		

LA TABLE

oiseau 142.143.428.	opiniastre 899	oreille 104.284.
436.644.645	opiniastre 812.	299.436.519.751
oiseau de chant 430	876	oreille de poisson
oiseau de paradis	opiniastresse 876	163
144	opinion 6.357.363.	oreiller 571.572
orfèbre 429	914	orfevre 518
orfeles 428	opion 137	orgueil 509.852.
orfèvre 429	opiler 123	980
orfeux 386.887	opportunité 805	orgueilleux 874
orifice 887	opposer 301.813	orgues 773
orillon 429	al'opposite 783.885	orient 34.56
orivete 888	opprimer 673	orifice 563
orizon 160	opprobre 833	organ 136
olive 383.566	opulens 878	origine 18
olivier 111	opuscule 14	original 770
ombelle 745	or 23.95.96.119.	orler 504
ombrage 42.744	1.7.338.494	orlet 518
ombragement 42	or bien 266	orme 114
ombrager 114	or ça 13.266.991.	ormeau 114
ombrageux 769	or est il que 826	ormin 135
ombre 114.933	oracle 646	orne 111
omettre 993	orage 51.477	ornement 453.512.
on 81	orange 123	511
on assure 313	orateur 752	orner 380.518.618.
on dit 157.496	ord 842	753
once 197.765	ordinaire 611.734	orniere 460
on-le 603	à l'ordinaire 809	orphelin 606
onction 587	d'ordinaire 294.	orpin 104
onde 75.466	689.711	orprimes 540
ondoyer 73.467	ordainment 294.	orpus 13.266.991
ongle 148.184.	689	orreil 257
263.754	ordonnance 663.	orthodoxe 631
onguent 795	667.685.970	orthographe 747
onsie 89	ordonnance de peu-	orthographiquement
opaque 769	ple 654	ibid.
operation 794	ordonner 281.491.	ortie 134
operer 264	608.623.667.	orvale 135
ophtalmique 794	674.687.697	os 192.241.259.292.
opiniastre 313.398	ordre 152.463.655	297
opiniastresse 811.	ordure 97.315.434.	oseille 136
812.876	579	oseille ronde ibid.
opiniastrier 811.900		petite oseille ibid.
		osier

DES MOTS.

04.284.	asfer	885	ouverture de ciel	58	paille	225.338.396.
519.751	osiere	112.380	ouverture de terre		398. 531. 549.	
poisson	ossec	470.	80.78		570.582	
	ost	56	ouvrage	14.497	paille de Megua	136
71.571	ostage	707	ouvrier	525.534	pailler	338
518	oster	84.108.121.	ouvrir	17.123.187.	paillotte	ibid.
9.852.		132.367.432.436.		260.541.548.563.	pain	406.554
		669.791.828.		285.936.944	pain sans levain	
874		840	ouvroir	500	407	
773	ostie	640	ouvarde	150	pain levé	407
34.56	otroyer	612.656	outil	435	pain pourceau	126
563.	ou	6.19.373.423.478.	outil de generation		peir pain blanc	
136	oubien	103.584	255		409.554	
18	ou mesmes	644	outrage	233	pain de coucou	136
770	d'ou	28.69	outrager	892.893	païr ou non païr	911
504	ouaire	596.763	ouy	6.9.903.992	païr-n, voyés païr-n	
518	oubli	347	ouye	330	païrfeble	690.895
114	oubliance	ibid.	ouye de poisson	163	païrfeblement	886.
114	oublier	349.815.993	oye	160.334	903	
135	oublier	409	oye sauvage	150	païrseau	440
111	ouest	56	ozeille	316	voyses	110
53.512.	onie	163.330	ozeille		païstre	189.509.
	ouir	332.659	ozier	114	se païrfe	55
8.618.	ouardir	38.226	Pacification	657	païstrir	406
	ours	194	Pacificier	908	paix	690.692.908
460	ourtie	134	pacquet	487	pal	380.426
606	oustarde	150	faire le parquer	704	palais	622.626.
104	outrager	917	paft	689.856	678.788.992	
540	outre	596.768.	paftion	895	palais royal	678
6.991		798.834.915	paftionner	689.856	palanc	534
257	passer outre	947	padagogue	727	pale	381
631	outreco que	565	paete, paelle	399.	pale à fen	434
747	d'outre en outre	713	414.434		pale, voyés pisse	
memes	outre mesure	798.	paete à fire	431	le pale	151
	833		paelon	431	palefrenier	180.450
134	outrecuidance	883	paganisme	963	paleste	406
135	outrermer	461	page	16.676	paleur	293
9.292.	ourepasser	660	paillace	570	degrés à palier	544
	ouvert	918	paillard	827	palin	380
136	estre ouvers	614	paillardie	ibid.	paliffade	613
ibid.	ouverement	93	paillardier	ibid.	palure espineux	138
ibid.	ouverture	78.469	paillardise	826	palletoc	514
ofer.					V 2	

LA TABLE

palme	113.116	papier gris	731	par cœur	793
palpiter	274	papillon	213	parcours	232
palud	139	papillote	518	parcy, ou paricy	479
pampré	440	papiste	633	parcy, parla	714.992
panacée	794	parquet	169.487.	pardonner	893.907
panacés	136		704	pareil	749.861.
panade	558	par	2.6.31.34.243.		901.939
sepanader	158		274.366	pareillement	755.
panais	136	par ainsi	235.631		819
pancartes	650	par ce moyen	651.	parelle	136
pance	267		731.906	parement	518
pan'e s'arcie	412	par dessus	697.	parent	593.601.
panchant	79		864.913.265		879
panchant la teste		par devant	902	proche parent	601
287		par fois	504.666	parentage	601
panchant sur la te-		parcy	478	parer	380.506.
ste	812	parlà	478		518.950
pancher	233.660	par tout	427.636.	pareffe	193.718.
paneterie	400		877		867
panicaut	136	par trop	468	pareffeux	264.356.
panier	112.551.554	parachever	41.470.		886
panique	716		576.632	parfaict	95.3765
panu paniz	126	parade	453.509.		760
panne	507		840	parfaictement	4.
panneaux	416	paradis	144.509.		359
panonceau	546		958	parfaire	525
panse	257.267	oiseau de paradis		à la parfin	723
panse	460		144	parfoi	400.633.
pantelier	363	parain	633		745
panthere	195	parallele	782	parfum	587.641
pantroufle	514	paralysie	313	faire parfum	643
paon	153	parangon	85.831	parfumer	587.643.
paon masse	149	parangonner	156		744
paroureux	204	paranympe	591	parier	146
papegay	161	parasite	686	parietaire ou pari-	
papelarder	913	parasitique	843	toire	136
papierasse	742	parastre	600	parisire	689
papier	731.741.935	parc	379.413	parisireux	834
papier qui boit, qui		parce que	353	parlà	479
perca	731	parcelle	46.992	parler	176.230.377.
papier à empaguer		parchemin	731		747.751.814.831.
per	731	parcourir	41		902.904.908.934.
				parler	

DES MOTS.

733	parler à quelqu'un	410. 620. 956	passer 171. 335. 262.
232	908	en pariseur 619	267. 269. 290.
aricy 479	parleur 838	particuliser 309	400. 404. 434.
714. 992	partire 740	partie 24. 46. 252.	448. 460. 472.
893. 907	parmi 698	255. 269. 540.	503. 532. 541.
49. 861.	paroi, paroie 527.	385. 660. 706.	544. 667. 742. 900
	552	716. 886	902. 909. 967
nt 755.	paroisse 637	en parie 716	se passer 296
	paroisire 10. 505	adverse partie 658	passer au fil de l'es-
136	parole 282. 751. 753.	paries honteuses	pée 719
518	754. 833. 838.	255	passer à travers
93. 601.	842. 916. 941	partis nobles 276	une coulisse 433
	parole de Dieu 631	partir 476. 608.	passer la nuit 483
nt 601	paroxisme 310	902	passer outre 947
601	paray, voyés paroi	parisien 640	passer d'outre en
80. 506.	parquer 664	partout 493	outre 713
	parquoy 478. 538.	party, voyés paris	passerage 134. 135
93. 718.	789	parvenir 365	passereau 160. 334.
	paricide 669	pas 2. 93. 453. 762.	passerille 123
64. 356.	parcemer 158. 751	944	passerail 518
95. 376.	pare 606. 611	pas encor 418	passeremps 9. 725.
	à part 409. 429. 796	pas à pas 809	939
ent 4.	de part en part 713	pas d'asne 136	passereloux 133
	d'une part et d'au-	pas un 272	passer 473
525	tre 253	pasle 339	passion 305
723	faire part 85. 849	pasteur 293	passionnement 829
00. 633.	mettre à part 715	pasmoison 302	passules 123
	la plus part 112	pasque 648. 779	paste 406
7. 641	la plus part du	pasquette 133	pasté 409
n 643	temps 617	pasqui 411	pasté en pos 412
7. 643.	nulle part 477	passablement 291	pastel 136
	partage 386	passade 482	pastenade 126
146	partager 23. 607.	passage 461. 473	pastennaye 126. 136
upari-	656	passage de la bible	pasteur 412. 636
136	passant 273. 789.	733	pastissier 407
689	866	passager 625. 966	pastille 795
834	parti 722	passant 625. 879	pastre 409
479	partisortable 589	en passant 733	pasturage 412
30. 377.	participant 606	passé 119	pasture 190. 414
24. 831.	participation 634	ioneur de passepasse	patacon, patagon
08. 934	participer 606	951	495
parier	particulier 22. 32.	passement 518	

LA TABLE

patelin	680	686.756.916	pelu	239	
patelinage	925	peage	852	en penchant	79
patente	677	peager	677	pencher	233.766
paternel	603	peau 213.241.506.	pendant	341.474.	
patiemment	891	507.508	715		
patience	136.483.	peau d'âne 741	pendant d'oreille		
889		peché 641.667.998	518		
patients	890	pecher	798	pendant que	46
patins	514	pecou	520	109	
patir	33	pecular	669.867	pendante	79
patrie	713	pecurieux	848	pendant	799.917
patrimoine	852	pedagogue	717	pendre	31.47.53.
patron 21.240.463		pedaire	651	120. 181. 284.	
patrouille	434	pedaée	651	458. 461. 473.	
partie à cheval	136.	peigne	500.586	669.701.745.793	
186		peigner	450.497.	de guet à pendu	
patru, patru	151	503.86	798.871		
pavé	551	peindre	747.771	penetrant	284
pavement	551	achever de peindre		penetrer	998
paver	551.616	294		penible	235.941
pavillon	512.704	peine	9.510.869	penil	255
pavillon d'esté	546	à grand peine	467.	peninsule	782
paulme, paume	260.	740.885		penitence	631.989
452.762.911		peimble	235.941	pennons	464
pavois	699	peintre	770	pensée	133.344.826
pavor	137	peinture	679.769	pen/ser	318.375.450.
paupiere	247	pelade	203	722.795.815.957	
pausure	395.440.	pelé	164	pentacoste	648.779
510		peler	109.203	pensée au nez	285
paux	380	peletier, voyés pelle-		pepier	147
payement	611	hier		pepin	111
payen	641	pelican	151	pepineux	441
payer	610.722.723.	pelle	399.415.435	pepinière	382
821.865.866.871		pelleteries	209	pepon	123
payer dettes avec		pellctier	507	peptique	794
dettes	865	pellicule	241	percepierre	36.166
payer de mesme		pellisse	109.507	percer	44.6.527.
monuoye	891	pellisson	507	percer à jour	713
paye	76.480.672.	pelote, pelotte	160.	percer d'outre en	
685.782		941		outre	417.713
du pays	132	peloton, pelotton		perche	167.380.
payant, payant		499.503		428.464.762	
				perche,	

DES MOTS.

239	perche	d'oiseleur	perruque	586	peste	314
79	439		pers	335	pestrir	406
233.766	perchette	167	mestre en perse	445	pet	814
2.474.	perforeille	223	perser	57.713.998	peter	814
	perdition	157.811	perseverer	897	peiss	8.14.46.84.
oreille	perdre	26.203.245.	persicaire	134		92.164.186.225.
		339. 366. 443.	persil ou persin	126		298. 409. 428.
46.		612. 680. 803.	persister	897		515.523.552.566.
		885.947.988	personnage	647		585. 741. 793.
79	perdre le sens	819.	personne	588.741.		891.901
99.917	988			818. 833. 835.	petit à petit	801
47.53.	perdre	150		868. 870. 914.	petiot	225
284.	enfant perdu	711		916.930.952	petrolie	104
473.	un perdu	799	personne de mar-		peu	16.39.311.346.
45.793	pere	599	que, d'honneur,			724. 753. 831.
pends	pere de famille	609	de merite	880		849.850.995
	pere grand	601	perspective	769	peu apres	440
284	beau pere	593.600	persuader	751	un peu	9.82.437.
998	pere & mere	612	persuasible	711		441.884.939
5.941	perfection	359	persuasion	358.691	pevoine	133
255	perfide	919	perse	465.853.860	peuplade	219
782	perilleux	684	perte de gens	706	peuple	14.456.654.
1.989	periode	41.747.751	pertinacement	631		684.841
464	peripneumonie	300	pertuis	210	menu peuple	644
4.826	peur	469.966.972	pertuisane	713	peuplier blanc	112
5.450.	perissable	966	perturbateur	691	peuplier noir	112
5.957	perisure	689	pervanche ou per-		peur	62.366.369.
8.779	perle	91	venche	125.136		370
285	permanent	967	pervers	373.799	de peur de	884
147	permettre	44.461.	perversité	798	de peur que	964
111	612		pesant	94.170.321	avoir peur	62.188.
441	permis	594.794	pesanteur de teste			363.366.477
382	perpetrer	799	300		peureux	204
123	perpetuel	117.242.	pesche	121.428	peut estre	5.155
794	344		pescher	166.428	phagedaine	316
6.166	perpetuellement	48.	pescheur	428	phaisan	150
527.	295.996		peser	192.727.766.	phantasie	343
713	perpetuité	996		767.803.905	phenix	162
e en	perplex	983	pestemeste	23.714.	philosophie	993
713	perplexité	369	742		phiale	587
380.	perpon	546	peson	498	phisique	377
162	perroquet	135.161	pesse	115	paleme	272
perche.						

LA TABLE

phénix	162	pedestal	771	pin	113.122.336
phrase	747	piege	418.431	pomme de pin	759
phrenesie	281	piere	78.82.304.	pinale	336
phrenetique	805		526.616.712	pincemaille	851.864
phruse	311	piere à aiguiser	85	pinceau	770
piasse	158	piere de coq	90	piacer	263.450.775.
picorée	706	piere à feu	90.743		916
picorer	ibid.	piere ponce	581	pincoettes	172.531
picquant	206.220.	piere pretieuse	89.	pinçon	153
	326.724.844		518	pinçon royal	159
piegue	713.916	piere de touche	85	pinnacle	546
piequer	220.263.	piere de sepulchre		pinser, pinson, voyer	
	390.452		962	pincer etc.	
pieguete	449	pierreste	84	pinto	763
piequeur	452	pierraux	77.120	piolas	147
piequeur	844.916	pieté	994.958	piolé	339
pie	160.416.676	piéron	698	pioler, pioller	147.
piece	421.494.527.	pien	380.534.538		160
	514.560.573	pioux	576	pionnier	698
piece par piece	992	pigeon	154	à la pipe	428
piece rapportée	531	pigeonnier	154	pipiotter	147
d'une piece	259	pigmeé	238	pipha	147
par pieces	420	signet	113	pippe	763
se mesurer en pieces		signolas	122	pipper	817.918.928
	100	signons	122	pippeur	923
piéd	86.143.144.172.	piastre	546	piquans	326
	382.514.541.823	piier	402	pique	713
piéd à piéd	809	piier	546	piquer	221.263.451.
piéd d'Alexandre		pillage	706.719		916.917
	135	piiler	485.706.719.	piqueur	450
gaigner au piéd			847	piquon	206
	204.716	pillery	160	pyramide	759
plante du piéd	257	pillule	160.792	pirate	485
piéd de lievre	134	pilon	401.402	pire	361.364.
un piéd de long	559	pilon roulant	402	avoir du pire	717
pieds de billards	289	pilor, piloris	668	piretre	135
pieds bots	ibid.	pilofelle	134	pirol	155
pieds tortus	ibid.	pilore	464	pirometre	941
pieds à guise de re-		piloris	538.551	pirometter	57
ste de malle	ibid.	pilule	792	le pis	185
pieds tournés en de-		piments	136	piissat	269
hors	ibid.	pimpincelle	136	piissentia	338
				piisser	

DES MOTS.

122.336	piffer 145.169.573.	suture ses plastrs	plé	302
pin 719	824	825	pliable	380
336	péflache 123	plan 114	plie	169
e 811.864	piste 414	planche 380.474	plier 190.260.464.	
770	pitance 432	plancher 551	493.504.936	
450.175	pitancier ibid.	plane 113	plure	518
	pisie 373	plumose 32.41	plomb 101.335.526	
172.531	avoir pisie 912	plant enraciné 382	aller au plonge 474	
153	pitoyable 912.953	plantain 134	plongeon 151	
al 150	pître 274	plante 105.111.217.	plonger 71.103.669	
546	piverd, pivers 155	381	plongeur 475	
son, voyés	pirosne 133	plante du pied 257	plâtre 393	
gc.	piros 543	planter 22.381	plastrose 759	
763	place 616.678	plantureux 395	ployer 190.259.936	
147	place-monstre 95	plague 531	plume 143.144.572.	
339	placer 243.273.771.	plastre 526	731.732	
er 147.	980	plastrer 526.578	sans plumes 147	
696	plage 76	plastrier 826	plumer 437	
428	plaidier 656.665	plat 151.245.257.	plus 24.83.89.322.	
147	plaidereau 660	289.435.514.562	368.437.590.673.	
147	plaiderie 617	tout à plat 811.899	767	
147	plain 754	plate lame 532	un peu plus 232	
763	plaindre 187.885	platine 531	ne p us ne moins 316	
918.926	le plaindre 367.889	playe 315.317.795	la plus part 89.112.	
923	plaine 78	pleige 665.666.862	284.617	
326	plante 367.659.	plein 86.260.274.	tant plus que 632	
713	870.878	292.417.522.	plusieurs 21.83.98.	
263.451.	plaintif 885	848.997.998	222.774.806	
450	plaire 361.674.684.	plein de suc 65	plusieurs fois 98.733	
206	794.979	d'eau 120	plusieurs fois 344	
759	se plaire 511	pleindre, voyés	plustost 39.391.	
485	plaisance 979	pleindre	683.810.866.	
361.564	plaisant 189.359.	pléne 418	872.891.93	
re 717	567.831.842.916	pleinte, voyés plain-	le plustost qu'il est	
135	plaisanterie 843.	te	possible 866	
155	941	pleur 331.891	pluvier 159	
941	plaisanteur 917	pleurer 227.290.	pluvieux 64	
57	plaisir 140.359.366.	963	pluvigner 951	
185	451.76.881	pleuresie 306	playe 51.69.481.542.	
269	à son plaisir 451	pleureuse 963	ply 504.518	
338	faire plaisir 905	pleust à Dieu 794	poche 145.486	
piffer	prendre plaisir 932	pleuvon 50	pochette 486	

LA TABLE

podagre 309.813.	poiffer 506	porc 179
poete a fire 432	poisson 43.163.436	porc effric 206
poelan 432	poisson d'estang 167	porcelen 185
poeme 754	poisson de riviere 166	porche 616
poesie 751	poisral 493	porcher 413
poete 754	poitrine 253	porcoram 135
poisral 452	porrade 518	porc 579
poilcrine 253.273.	poivre 132.326	porcux 407
331.963	poivre 136	porphure 87
pois 494.762.765.	poivre 135.136	porque 184
767	poivre 124.314	porreau, pourreau 131
asse poids 766	polis 321.402.532	porree 136
masse du poids 766	police 623.649	porc 471
poignant 844	poligalle 134	portable 767
poignard 713	polispe 136	porta 540.542.615.
poignée 395.701	polir 530.532	992
poil 144.03.206.	polluer 825	porte de devant 540
581.536	Polonois 586	porte de derriere 547
poil du nez 250	poltron 356.574.886	portenseigne 697.
poil follet 251	poltronnerie 723	709
poil frisé 518	poly 321	portefaix 461
faire le poil 584.795	pomme 122.326	portepanier 492
poile 549	pomme de pin 122.	porter 12.48.113.115.
poignon 545	709	127.225.268.281.
poisnet 35.747.957	pommeau 546	365.400.411.
poisnet de costé 306	pommeraye 379	417.455.460.
poisnet du sour 55	pommelette 122	461.486.564.
poindre 35.794	pommier 111	596.614.709.
poing 260	pompe 470.509.960	746.767.805.
poisnt 96.145.460.	pompon 125	836.882.892.
752	ponant 56	914.919.950.
poisne 206.317.354.	pierre ponce 582	porter ensemble 397
514 546. 618.	poncrade 136	porter hors 415.432
731.794.842.	pondre 147	porter respect & re
de poisne 713	ponseau 473	verence 880
poisnu 249.281.618.	pont 474	porter la qualisé de
708.713.759	ponz levis 474.615	492
poire 123	pont navire 473	porter le tiltre de
poirier 111	pontife 643	ibid.
pois 127	populaire 456.654.	se porter 722
pois choïche 128	842	se
poison 398.793		

DES MOTS.

118	se porter bien	788	poudre à canon	703	poudre 180.439.510.
206	porteur	935	poudre à feu	ibid.	615
185	porteur de nouvel-	portain	179	poureté	848
616	les	680	poulaiier	150	pourmenade 616.
413	porteur de morts	powice	257.262	931	
135	959	poule	160	pourmener 333.933	
579	portier 540.676	poule de bois	150	pourmener sa et la	
407	portions 26.261.	poule d'eau	151	887	
87	409.611	poule d'inde	149	pourmenoir 380.616	
184	portique 616	poulet 147.160	pourpier	136	
pourreau	poser 4.213.228.	poulie 458.527	pourpoint 512		
136	243.689.723.771	poulis 135	pourpre 173.316.337		
471	poser l'enfant 597	poullin poullier,	pourquoy 316.493.		
767	posséder 548.848	pouille, voyés	749. 769. 884.		
542.615.	possesseur 740	paulain etc.	922.926.973		
uant 540	possession 386	pontmon 274	pourquoy non 493		
derrere	possible 155.843.	poulpe 285.383.422	c'est pourquoy 465		
ne 697.	911.992	poulpier 256	pourreau 336		
461	posse 488	poulpitre 630.738	pourri 329		
492	posseau 541.546	poupe 185	demi pourri 118		
8.113.121.	posserité 604	poupée 230	vieux pourri 311		
2.68.281.	posthume 606	poupelin 408	pourrir 298.315.518		
0. 411.	pot 431.535.564.	poupitre, voyés poul-	pourriture 315.356.		
55. 460.	763	pitre	528		
86. 564.	pot de chambre 593	poupe 464	pourry, voyés pourri		
4. 709.	potage 558.592	pouppée, voyés pou-	pour sure 11.425.		
67. 805.	potage de queue 422	pee	657.715.882		
12. 892.	potager 126	pour 2.31.95.375.	pourtant 137.479.		
950	potence 668	392.449.750.935	580		
emble 397	potentat 673	pour l'amour 651.	pourtant est ce que		
415.432	poterie 535	727	883		
est et re-	potestas 673	pour le mains 482.	pourrais 770		
380	potier 533.535	850	pourveu 725.930		
ualisé de	potier d'estain 133	pour meant 803	pourveu que 147.		
iltre de	porion 792	pource 94.157	725.920		
720	potiron 141	pource que 94.350.	pourvoir 677.804		
se	potier, voyés potier	851.979	pourvoynr 432		
	pon 218	pourreau 184.245	pouffe 185		
	ponaere 311	pourcelaine 136	vin pouffé 443		
	pouce 262	pourceles S. Ansoi-	pouffer 117.269.324.		
	poucin 147.160	no 223	329. 390. 394.		
	poudre 31.109.703	pourchasser 198.425	421. 454. 465.		

LA TABLE

279.713.871	premier 8.40.35.	prepostere 814
poussier en avant 115	267. 313. 390.	prepuce 648
poussiere 81	467. 640. 781.	pres 97 186.704.
poussif 300	885.946	857.879.907
poussin 741	premier abord 8	depres 713
poudre 527.545	premierement 19.	presage 383.974
poudre 2.100.109.	45.142.403 836.	presager 64.299.
128. 295. 258.	855	814
359. 322. 363.	prendre 9.45.53.94.	presapiens 973
369. 375. 457.	105.117.163.204.	presavoir 970
460. 583. 589.	308. 315. 321.	presbiter 631.877
594. 687. 731.	366. 430. 434.	prescheur 631
756. 801. 873.	476.488.421.558.	prescrire 608.674
886.934.981	562.591.645.660.	presence 633.661.
pour 218	668. 698. 703.	80.9.0
pratisquer 901	716. 719. 807.	present 366.661.
pre 134.419	859. 868. 891.	683.870.878.916
preallable 6	930.936.939.975	à present 19.998
preallablement 240	prendre à soy 656	presenter 246.564.
preseder 35.973	prendre à droite, à	639. 665. 879.
precepteur 715	gauche 479	883.950
precipice 70.461	prendre à la pippée	preservatif 793
precipitor 808.980	429	preserver 984
precisemens 856	prendre congé 902	presidens 661
pregnence 6	prendre en mau-	prasier ibid.
predecesser 602	vaise part 841	presomptueux 839
predastiner 676	prendre garde 318	presque, presques
predicascus 631	prendre par les che-	41.306.502. 85
predire 644	mins 936	presse 738.748.838
preferer 817.841	prendre plaisir 932	pressé 488
preiudice 636.661.	prendre vigneur,	presser 49.84.262.
919	for e et racines	301. 321. 383.
preiudiciable 636.	801.805	481. 503. 575.
812	seprendre 94.423	788.883
preiudicier 569	preoccupé 6	presseur 441
preiugé 6.660	preoccuper 660	pressoir ibid.
preiugement 660	preordonner 976	pressé 488.557.693.
preia 637.638	preparatif 299.695	743.745
prelude 773	preparation 299.	tout prest 557.742.
premediter 752	439	745
premiere 639	preparer 173.506.	prester 861.862.926
	526.625.731.796	prester serment 659
		prestige

DES MOTS.

814	prestige	951	printemps	37.110.	889
648	prestie	639.643		203.388	profond 475.536.987
186.701.	presumer	694	priser	493.802.840	profondeur 466
9.907	presure	417	prison	668	pronostique 363
713	pretcur	658	prison de fous	281	pro nostiqueur 644
363.974	prelicieux	89	prisonnier	716.722	proiet 897
64.299.	pretoire	624	privé	174.614	proisciter 525.770.
	prevaricateur	667	priver	106.363.	807
973	prend'homme	800		605.868	promesse 856
970	prend'homme	800	privés	573	prometteur 591.666.
631.877	prevenir	6.814	privilège	619	856
631	prevoir	804.808.	privilégier	619	promontoire 74
608.674	976		prix	496.946.	promotion 870
633.661.	prevost	949	probleme	750	voies avance-
0	prevost des mares-		proceder	75.289.	ment
66.661.	chaux	697		290.366.369.646	promouvoir 737
0.878.916	prevosté	688	procez	616.657	prompt, prompt 809
19.998	prevoyance	726.	prochain	923	promptement, prom-
246.564.	863		proch. 189.328.464.		tement 125.295.
65.879.	prevoyant	808		601.628.757	314.470. 664.
0	preuve	655.659	proche de la mer	782	701.742.807.958
f 793	preux	882	proconul	651	prononcer 664.747
984	prier	16.361.541.	procreation	146	prononciation 751
661	660. 856. 873.		procurer	660	prophete 644
ibid.	976.991		prodigaliser	852	prophetser ibid.
ux 839	priere, prieres	496.	prodige	8.973	propice 996
presques	612.856.998		prodigieux	244	proportion 242
502.85	prieur	638	prodigne	852	proportionné 237
.748.838	de prim'abord	8	prodiguer	ibid.	propos 747.752.871
488	primevere	133.	production	146	à propos 803.910
84.262.	203		produire	33.58.115.	bien à propos 481
1.383.	prim temps, voyés			274.297.978	proposer 651.752.
03.575.	printemps		proème	752	807
441	prince	217.682	profane	642.973	proposition 886
ibid.	principal	56.227.	proferer	631	propre 2.209.360.
57.693.	167.640.686.		professer	655	381.441.514.
5	864		profession	955	724.718.743
57.742.	principalement	75.	faire profession	655	propre bien 410
	91.97.601		profit	405.490	estre propre 109
862.926	principauté	688	profitable	491.687.	mal propre 264
ment 659	principe	750	755.803		proprement 264
prestige	principes	993	profiter	71.724.735.	propriété 137.382.

LA TABLE

406.578	publier 632.664.	pustule 316
proscription 671	836.877	putain 669.827
prose 754	publique, voyez pu-	filz de putain 606
prosperité 881.882.	blic	putassier 827
385	publiquement 810	puiser 827
prostituer 669.827	puce 218	pyramide 759
protection 660	pucelle 989	pyramides 223
protester 664	pudeur 830	pyrethre 135
proue 464	pudicité 827 voyez	pyrethre sauvage
provenance 130	chasteté	133
provenir 28.303.822	pudiquement 830	Q uadrant 774
proverbe 753	pueril 941	quadrangle
prouesse 722	puir 329.745	761
providence 965.971	puir 45.89.147.383.	qualité 245.994
providiteur 432	418.583	quand 3037.62.97.
proviser 440	puir apres 298.399.	298. 370. 371.
provis 440	498	394. 446. 673.
province 688	puiser 470.533.	708
provision 611.385.	583	quant 52.83.278.
482.611.696	puissamment 752	669
provoquer 182.316.	puissance 608.610.	quant à 849
579.664.916	673.693	quant et quant 61
prover 661.750	puissant 278.673	quantité 444.848.
proye 148.211	tout puissant 990	861
prudement 807	puits 583	quarré 553.759
prudence 802	pulviser 100	quarreau 381
prudent 355	punaise 218	quarresom 479.
prune 120	punir 662.667.722.	635
prunes jaunes 110	871	se quarrer 158
prunelle, herbe 134	punition 670.822.	quartier 526
prunelle de l'œil 246	869	quart 311.607.762.
prunelles 120	pupille 606	764
prunellier 138	pupitre, voyez poult	quartaine 311
prunier 111	pitre	quarteron 764
pseume 630	pur 95.97.162.813	quartier 76.636
psalmique 133.794	le plus pur 821	a quartier 745
puant 319.828.913	purgeant 792	quatorze 232
puanteur 328	purgeant 792	quatre 23.143.259.
puberté 231	purger 340.383.	267.456.763.824.
public 620.624.	440.792	893
629. 650. 687.	pursifier 98.641	quatre ans 781
240	puce 315	quatre cent, cent
		425

DES MOTS.

316
669.327
606
817
827
752
223
135
(assuage)
774
drangle
245.994
37.62.97.
370. 371.
446. 673.
1.83.278.
849
quant 61
444.848.
553.759
384
479.
158
526
507.762.
311
764
76.636
745
232
143.259.
763.824.
781
cents
495

495
quatriesme 782
que 25.282
quel 783
quel danger y a-il? 71
quelque 6.7.45.63.
432.456.586.912
quelque chose 71.
103
que que sois, quel-
ques fois 119.147.
186. 198. 597.
690.752
quelque part 78.983
quelques uns 278
quelques unes 43
quelqu'un ou quel-
cun 113.251.264.
287.375.430.541
quemonille 498
querelle 656.657
quereller 656.917
queste 423
qu'ester 424
question 488.668.
750
quene 119.150
quene d'aronde 530
quene de chat 582
quene de cheval 582
quene de porc 136
quene de remard 134
queneux 85
qui 4.484
qui que 13
quiconque 905
quilles 941
quiquilber 492
quint 608
quintal 765
quinteseuille 136

quinzaine 756
quittance 866
quitter 113.477.
893
quodlibet 742
quotidien 310.734
quoy 727.749
quoy que 176.467.
807.854
quoy que ce soit 204.
670
de quoy 913
Ralement 956
Rabais 96
rabaisement 310
rabaisser 496
rabarbatif 895
rabat 581
rabat-joie 367
rabatre 433.950
rabavit 125
rabbat, voyez rabat
rabatre, voyez ra-
battre
rable 258.306.381.
435
rabot 530
rabotter 530
rabotteux 26.321.
461
rabroueur 895
raccolte 385
raccommoder 505.
908
raccourci 227.993
raccueillir 505
race 601.605
rachepter 722
racine 54.105.107.
126.327
racine ronde ou te-
fine 131
756
866
477.
735.785.
963
rade 471
radeau 472
radotement 297.
radoter 648.848.
radoteux 234.618.
848
radouer 505
radoubeur 505
raffiné 95
raffaichir, raffais-
chir 55.274
raffroidir 274
ragas 69.80
rage 193.267
rageux 943
raison rais 458.481.
769
raie 390.391.745
voyez raye
raisera 741
raisoit 126.566
raillerie 844.916.
941
rainceau 119
rainier 434.562
rai, voyez rai
raisin 441.448
raisin de cabas 123
raisins de caisse
ibid.
raisins de Corinthe
ibid.
raisins secs ibid.
raisseno 443
raison 353.358.359.
660.752.864
raisonner 750

LA TABLE

vaisonneur	749	385.88.9.7	estretravi	644	
vaine	741	sauv rapport	660	ravir	367
vallément	9.6	pièce rapportée	551	raviser	348
ramage	153	rapporter	53.654.	ravissant	39.148.
ramasser	386.396.	741.786.813	441		
419		rapporteur	660.917	rause	134
ramée	465	raquette	941	raye	168.460
rame de papier	731	raye	25.503	voyé vraie	
rameau	92.107.108	rarement	801	raye ou rayon de	
ramée	512	rareté	23	champ	390.392
ramener	781	raiser	291.524.719.	raye	741
ramentevoir	346.	795		rayon	391.769
348.904		raiser à fleur de ter-		rayon de miel	219
ramer	465	re	719	rayon de soleil	481.
rameur	465	raisoir	584		769
rameur	522	à dos de rafoir	249	rayonner	34.89.391
ramier	154	raissier	229.562.	reagal	137
ramoir	119.531	996		rebarbasif	895
ramon	582	rassembler	241	rebaisier	538
ramonner	582	serassoir	383.440	rebatte	85
ramonnettes	581	raffortir	391	rebec	775
ramper	143.213.	raffeu	419	rebelle	717
223		raffeler	419	rebelion	691
ramure	512	raffeler	415	rebiser	390
rance	329	raffure	532	reboucher	85
rancour	909	ras	2.1	reboulé	249
rançon	721	rat d'Austriche	209	à rebours, au re-	
ran. une	909	rate	271	bours	356.814
rang	144.533.604.	rateler	419	reboutter	752.876.
647		ratelier	415	rebûier	605
ranger	382.697.	ratiere	211	recaner	180
708		ratification	654	receler	810.858
seranger	651	ratifier	654	receleur	609
rangier	199.707	ratissore	4.4.	recent	119
vape douce	532	ratte	271	receptacle	552
vapetasser	505	ravage	706	recepte	854
vapetasseur	505	ravagements	69	recerche	353
rapidement	69	ravager	827	recercher	355.359.
rapiecer	505	ravaler	496	749.751.769	
rapine	367	ravandeur	505	recette	354
rapointer	908	rave	126	receveur	677
rapors, rapport	358.	rave douce	326	recevoir	41.98.163.

DES MOTS.

644	245. 270. 415.	recourir 235. 720.	refuge 625
367	489. 547. 555.	790	refusa 874
348	659. 670. 717.	recouvrement 533	refuser 291. 875.
39. 148.	723. 732. 801.	recreatif 916	876. 905
134	854. 874. 942	recreation 369. 939	refuter 752
168. 460	rechauger 30	recreer 55. 350. 940	regallardir 356.
ie	rechan 434	recreu 884	940
ayon de	recherche voyés re-	recreu 249	regain 470
90. 392	cherche, rechercher	recroître 110. 420	regaince regallisse
741	recherche 294	recreur 717	136. 138
391. 769	rechercher 187	recueil 993	regard 102. 14. 378.
219	recherche 294	recueillir 66. 145.	644. 971
481.	recher 568	318. 416. 661. 751	regarder 10. 14. 166.
4. 89. 391	reciproque 817. 902	reculer 624. 886	283. 40. 460.
137	au reciproque 724	arreculons 79. 172	140. 141. 589.
895	reciproquement 75	redarguer 833	804. 808. 907.
538	recis 734	redemander 868	911. 991
85	recitation 734	redoublé 845	regarder à l'entour
775	recher 725	redévenir enfant 238	de soy 608
717	recognition 877	rediger 651	regent 727
691	recoisstre 9. 327.	redire 716	regimber 177
390	333 659. 695.	redoubler 710. 711	regime 613. 787.
85	705. 724. 757.	redouter 369. 89	819
249	85. 277. 9. 7	redresser 938	regiment 697
au ré.	recommandable 93	redresse 45. 349. 904	region 763. 54. 685.
6. 814	recommandation 870	recllement 986	782
752. 876.	recommander 913	reer 198	regisr 978
605	recompense 869	refaire 302. 505. 538	registre 607. 650.
180	recompenser 277.	refan her 419	740. 741. 786
810. 858	878	refection 593	reglement 395
609	908. 911	refier 660	640. 758
119	reconfort 296. 906	reflux 75	regler 623
552	reconforter 631	refort 116	regliffa 138
854	reconnaissance, re-	refourbir 505	regne 688
353	connoître, voyés	refrapper 332	regner 674
355. 359.	reconnoître, voyés	refracter 668. 893	regorgement 70. 848
769	reconnoître, voyés	refraper 65	regorger 65
854	reconquer 504	refrappé 65	r. grappement 440
677	reconquer 75	refrogné & refrogné	regrapper ibid.
98. 163.	reconquer 249	24. 832	regretter 505
246.	reconquer 171	refrogné, refrogné	regretter 492. 505.
	reconquer 391	gnar	regret 656. 789.

LA TABLE

aggréter	367	reluisant	41.769	rendez-vous	695
aggriller	586	reluiter, voyez re-		rendormir	576
aggraver	747	luiser		rendre	188.185.
aggraver	496	remarquable	176.		716.723.745.751.
aggraver	464	504.705.742.			855.858.860.
aggraver	524	747			861.891.900.
aggraver, reletter		remarquer	9.727.		914.995
	271.467.525.		742.790.804	rendre conte	995
	605.817.876	remascher	184.267	rendre gorge	814
aggraver	382	rembarquer	718	rendre grâces	875
aggraver	640.718	remède	79.795	rendre honteux	907
aggraver	623	remédier	302.792	rendre l'esprit	958
aggraver	434.562	rememorer	348.349	rendre le réciproque	
aggraver	258	remettre	875		902.
aggraver	434.562	remettre	348.562.	se rendre	716.719
aggraver	434		634.664.701.	renégat	640
aggraver	488		893.911.	renvoyer	864
aggraver	77	remettre au lendemain		renfermer	150.345
aggraver	310.884.			renforcer	536.881.
	939				895.940.
aggraver	123.775.	remission	310	renfort	715
	884.	remonstrance	631.	renghner, voyez	
relation	358		729.870.	renghner	
relouer	435	remonstrer	813.921	rengrèment	910
relouer	435	remonter	113.496	rengrèper	318
relegation	671	remparer	701	renghner	701
releguer	671		247.613.614.	renier	834
relever	245.249.		684.704	renom	963
	627.893.	remplacer	613.704	renommée	836
relever	116.249	renpester	431	renoncer	989
relier des livres	748	remplir	20.145.192.	renouée	134
relier des livres	748		422.572.848	renouveler	318.505.
relier de l'anneau		renouer	158.212.534.		911.
	553		543.766	rente	682
relicieux	631.638.	remuneration	869	renster	986
	634	remunerer	878	renveloper	431
religion	631	renaitre	419	renverser	814
reliquat	432.532	renard	203.817	à la renverse	57
relire	733	rencontre	478.711.	renverser	55.719.
reluiter	948		715.725.741.916		900
reluire	41.63.89.	rencontrer	188.725.	renverser d'en des-	
	333.532.679		844	sus dessous	

sans

DES MOTS.

688	sans dessus, des-	reproche	833.870	resoudre	30.315	
576	sous	719	reprocher	876	restee	901
188.185.	renvoyer	861	reprover	799	restier	880
745.751.	repaire	189	reptile	143.212	respiration	300.575
8.860.	repas	155.189.	republique	649	respirer	274
1.900.	569.996	repudrement	594	resplendeur	41	
	reparer	302.538.	repudier	594	resplendir	43.337.
	618.911	repugner	899	679		
995	repas	553	reputer	138.284.	resplendissant	41
814	repas ordinaire	565	288.508.660.975	respondant	665.	
875	repenser	957	requerant	857	666.862.	
907	repentance	367.631.	requerir	501.695.	respondre	903
958	989	700		responsable	867	
996	repentant	634	requis	659.669	response	2
716.719	repentir	367.907	requis	573	ressemblance	93
640	reperioire	607	il est requis	515	ressembler	199
864	repeter	726.733	resaluer	902	ressentir	1284
150.345	repetition	734	reschauser	599	se ressentir	842
536.581.	replet	278	reschaut	435	resserrer, voyes re-	
597.623.	repli	190	rescinder	663	ferren	
715	repolir	505	reserré	407.539	ressort	688
voies	repos	274.544.574.	reserrer	123.260.	ressouvenance	741
	790	281.345.682		ressouvenir	346.	
	repasée	189	reservoir	211.552.	904	
910	reposer	274.388.	795	ressusciter	995	
318	545.648.790.	residence	340.639.	restaurer	55.538.940.	
701	884.887.939	675		reste	109.400.416.	
834	repousser	701.713.	resider	340	432.434.452.	
963	718.752		residu	558	532.558	
836	reprehension	728.	resine	124	au reste	161.187.
989	870		resineux	110	donner le reste	294
134	repandre	267.346.	resoir	440.940	rester	291.992
18.505.	720.833.838.	resousir	721.	restif	299	
	920	939		restituer	860	
682	repandre	logere-	resuscience	631	restitution	868
586	ment	917	resister	308.693.	restreindre	450
431	representation	341	801.899.905	resueille-matin	713	
814	representer	15.951.	resue	452	resveiller	565.576.
57	953		resolution	886.897	940.895	
55.719.	reprimende	870.	resonnant	231	resvement	297
	912		resonner	332.679	resuer, voyes songer,	
en des-	reprimer	668.894	resortir	71	radasser	
5.08						
sans						

Y 2

LA TABLE

gesuevie	297	635.721.983	rioter	917	
gesueur	234.648	revenu 381.682.812	rire	845	
gesuister	995	reverberé	331	126.311	
gesuison	891	reverence 814.901	ris de mesure, es-		
gesuird	31	reverser	981	clissant 331.845	
gesudemens	31	reversure	390	risée	156.138
64.310		reversur	21192	risdale	495
gesuider	408.886	revestu	21	rivage	66.75
904		faire revener	695	rival	590
gesuistr	250.439	revoir	346.615	rive	66.75
490.690	733	revolté	640	riviere	66 166.418
869.893.894		revolter	980	robe, robes	12.513
gesuistr	31.679	revolution	34	675	
gesuistr	565.569	renouer	663.900	robe de chambre	14
gesuistr	4.9	renuier	464	robe longue	512.513
gesuistr	513	rhetoricien	751	robe de nuit	514
gesuistr	189.104	rhetorique	751	robe de chambre	512
700.800		rheume	300	robin	446
gesuistr	717.902	rhino-ceros	192	robines	446
gesuistr	235	ribande	669	robuste	260.79
gesuistr	235	riblette	422	roche	83.100
gesuistr	235	riche 195.589.848	rocher	78.100	
gesuistr	235	878	rodar	411.672.887	
gesuistr	489	richesse	846.847	rodeur	492
est e de retour	rida	233	rogne	316	
gesuistr	75.79	rideau	574.954	rognar	795
31.310.480.615		rider	245	rosde	79.100.459
721.847.983		ridicule	156.38	712	
gesuistr	663	rien	3.18.96.101	se roidir	900
gesuistr	573.614	170.299.376	roignos	269	
gesuistr	625.715	417.496.594	roiteles	156	
gesuistr	704	648.714.760	Romagn	633.673	
gesuistr	648.714	803.833.993	763		
gesuistr	249	rien d'ours	96	romarin	133
117.426.418		rien ne vaut	886	rompierre	136
gesuistr	135	riere	742	rompre	121.34
gesuistr	975.995	rigoureuxsement	871	293.315.390	
gesuistr	492.05	rigoureux	832	436.669.689	
gesuistr	490	rigueur	660.871	712.790.875	
gesuistr	71.310.489	rame	714	900	
		rincer, rinser	301	rompre la teste	838
		riole	339	873	
				rompure	

DES Mots.

917	rouffure	307	rouer	669	rudeſſo	7.896
845	rouſſaille	204	rouet	498	rudiment	993
116.311	roue	138	metre a rouer	942	rue	616
ſure, eſ-	roue	31.553.573.	rouge	46.104.138.	rue herbe	135
1331.845	roue	738.759	rouge	337	rue ſauvage	136
156.138	rondache	699	rouge comme ſang	ruelle	617	
495	boire a la ronde	823	337	ruer	177.713	
66.75	rondau	409.534	rouge-cul	155	ſeruer	411
590	rondelle	699	rouge-gorge	155	ruffien	827
66.75	rondement	660.425	rouge-queue	155	ruffienne	827
166.418	rondeur	918	rouge-aſtre	87.337	rugir	102
512.513	ronſtement	956	rougeole	316	ruine	157.537.821.
	ronſter	312	rougeur	270	919	
ambre; 14	ronger	98.217.754.	rougir	375.907.926	ruiner	719.864
e 512.513	791		roullure	98	ruſſe-an	65
ſiſt 514	rougne	286.316	rouir	497	ruſſeler	65
ateur 512	rongner	376.795	roulant a r	1442	rum	300
446	roole	650	rouleau	398.456.	rumination	267
446	roquet	513	534.759		ruminer	184
260.179	roſe	133.116	rouler	34.159.672.	ruſe	816
83.200	roſe noſtre Dame	133	969		ruſe	355.816.923
78.200	roſeau	138	rouſſeau	280	ruſſaud	264.356.917
1.672.887	roſee	53	rouſſerole	146	ruſſicite	842
492	roſerain	209	route	477	ruſtre	917
316	roſier	138	mettre en route ou		ruſ	198
795	roſiere	166	deſroute	715	S A	34
200.459.	roſmarin	133	rouſer	292	Sabbath	648
900	roſſe	166	rouſier	698.817	ſable	82.713
262	roſſignol	153	roux	337	ſablier	772
156	roſſignol de mur	155	rouyr, voyez rouir		ſablon	82
633.673.	roſis	566	roy	674.679	ſablonneux	85.92
	roſſir	169.318.432.	roy d'armes	693	ſabmedy	648
	437.566		royal	626.673.675	ſabot	514.941
	ror	292.824	royaume	685	ſabuſer	540
	roter, rotter	ibid.	rouan	513.518	ſac	487.669
121.134.	roturier	930	rubeline	155	cul de ſac	617
15.390.	roman	337	ruben	513.518.	maſtre a ſac	719
69.689.	roucouler	148	rubir, ruby	35	ſacager	719
790.875.	roue	158.458	ruche	384	ſacher	486
teſſe 838.	faire la roue	158	rude	7.86.321.326.	ſacocha	486
rempeur	rompre ſur la roue	402.458	rudement	892	ſacrament	634
	669				ſacriſicateur	641
					Y 3	

LA TABLE

sacrifice	ibid.	salé	438	saveler	394
sacrifier	ibid.	saler ou saller	73.	sarceloir	394
sacrilège	669.861.	169.439		sarcotique	794
867		salété	578	sardoine	89
sacristain	619	salète	136	sarge	410.503
sacristie	643	salère	553	sarger	767
suffragan	132	saligor	111	sartette	135
altier au safran	865	salir, saller	157.	sarment	439.529
saffrané	338	741.745.827		sarricette	135
sage	355.785.808.	salive	788	sas	404
814.823		salpêtre	104	sasser	400.404
estre sage	814	salpêtrer	703	Satan	984
mal sage	805	salabre	437	satiété	374
pacetrop sage	893	saluer	902	satisfaction	631
sage femme	218	samedy	41	sacrisfaire	866
sagement	807	santuaire	643	saturne	41
sageffe	240	sang	270.315.585	satyre	239
sagittaire	43	mettre a sang	719	satyrion	136
saignée	791	sans plan	714	savate	514
saillie	546	sangler	426	saubre-saut	945
saillir	65	sanglotter	292	seuce	566.567
sain	438.787.941	sang sue	218	saucire	302.435.
sain doux	329	sanguine	90	566	
sain & sauf	489	sans	15.20.70.152.	saucisse	406.421.
saint	631.642	859		422	
saint de paradis	999	sans goust ni saveur	saucisson	ibid.	
316				saucoir	566
sainte	633	sans cesse & inter-	saveur	324.326.	
sainement	834	mission	886	443	
saisir	321.716.720.	sans y penser	733	sauf	489
790		sans sonnet	152	sauf l'honneur de	
saison	31.110	santé	193.295.790	la compagne	824
salade	302.566.	saoul	576 voyés saul	sange	135
699		son creans	734	savonier	138
salagre	534.727.	saouter	569	saule	III.380
869		saphir	89.335	saulnure, saumure	
salamandre	215	sapin	113	73.566	
sale	319.375.508.	sapper	440	saumon	168
544. 553. 578.		saguebute	775	savon	587
826.842		sarabande	773	savorée	135
sale des armes	949	sarsine	136	savorne	469
sale d'escrime	949	sarbatane	940	savourer	325
				savoureux	

DES MOTS.

394	savoureux	446	755.992	sennuyer	932
394	sanguin	566	418.529	s'enorgueillir	158.
794	sanssoir	566	519	885	
89	saut	195	519	s'enquerir	355
410.503	sauteler	220	381	s'enquêter	836
767	sauter	366.943	223	s'enrichir	846
131	sauter de roye	373	311	s'enroidir	899
439.529	sautereau	217	43.215	s'entremettre	656.
135	sauterelle	212	84.765	911	
404	sauter	945	771	s'entretenir	242
00.404	sauvage	111.126.	843	s'entrouvrir	115.
984	154.177		ses, devant les conso-	s'envoler	431
374	sauvagine	379	nes, & s'par un	s'estahir	382
631	sauvegarde	681	apostrophe devant	s'eschauffer	52.892
866	sauver	996	les voyelles, come	s'esgarer	479.540.
41	sauveie	625	s'abuser	540	s'estoir
239	sauveur	314.972	s'accommoder	au	s'eslancer
136	sauz	112.380	temps	968	s'eslargir
514	saye	512	s'acquiescer	161	s'eslever
945	scabieuse	136	s'acquiescer de son	840	126.467.
66.567.	scandale	835	devoir	886	s'esmerveiller
02.435.	scandaliser	835	s'atroustre	314	s'esmandre
	scarifier	585	s'adonner	913	s'espuanter
06.421.	savant	2355.725.	s'adresser	956	882
ibid.	932		s'affaler	596	s'esendre
566	savoir	24.191.321.	s'amuser	886	s'estomaquer
14.326.	325. 359. 476.		s'appeler	46.82	s'esonner
	480. 494. 724.		s'appercevoir	9.852	359.882
489	838. 863. 871.		s'appuyer	458.481	s'esventer
ur de	904.914.978		s'arrester	540.672	448
ese 814	ne savoir pas bon-		s'assemler	630	s'esverser
135	nement	811	s'asseoir	932	363.657
138	savoir est	218	s'associer	984	s'imaginer
11.380	savoir mon si	794	s'attrister	367	725
umie	scene	954	s'efforcer	113.363.	s'informer
	secre	674	846		358.836
168	seu	859	s'effrayer	370	s'ingerer
587	schisme	640	s'en aller	904	s'introduire
135	sciaticque	109	s'enfler	67.840.885	801
469	sele	529.530	s'enfoncer	469	s'offenser
325	selement	835	s'ensuir	204.716	841.892
ureux	seience	4385.357.	s'engendrer	80	s'y trouver
					se battre à l'espee
					850
					se comporter
					840
					se contenter
					851
					se demener
					211
					se desborder
					67
					se despartir du pro-

LA TABLE

pos	752	se servir	355	seilieur	398
se desporter	806	seant	242.188	seillon	390
se donner garde	930	bien seant	736.900	sein	253.486
se faire roy à soy		mal seant	663	sein d'oux	319
mesmes	864	sean	583.763.336	sein vieux	458
se fermer	319	sean à laste	416	seine	427
se figer	423	sean à traire	ibid.	seing	286
se formaliser	841.	sean de salomon	134	sel	104.437
892		sec	64.77.170.321.	selle	303.452.556
se fourrer	801		419.444.764	selon	21.23.279.631.
se garder	930	seche	136		722.747.769
se gaster	298	secher	106.350.400.	selon que	21.674.870
se glisser	801		418.438.497	senable	138
se glorifier	840	secheresse	52.311	semaille	387
se guérir	295	secon	29.235.226.	semaine	41.598
se hasser	946		390.467	semaisons	387
se joindre	241	secondement	217	semblable	535.749.
se laisser porter	805	seconer	55.177.404.		939
se laisser emporter			453	semblablement	25.
	660.892.894	secourir	871.906		286.755.849
se laisser	932	seours	695.872	semblance	341
se marier	589	secre	838.914	faire semblant	907.
se mesier	837	secre ain	6.9		912
se mettre à table		secretaire	652.676	sembler	233.608.
	556	sele	640		876.967
se moquer	917	sedentaire	508	sevelle	257.514
se panader	158	sediment	27.381	semece	381.390
se passer	310.568.	sediscux	691	semer	111.130.130.
	267	sedition	69.722		388.390.691.836
se pointer	846	seudre	479	semlant	943
se piasser	158	secker	104.936	seminaire	383
se plaire	932	secher, voyés secher		semondre	629
se porter bien	788	seigle	129	senas	649.654
se poser	183	seigneur	455.633.	senateur	651
se promener	932		972.975	sené	135
se quarier	158.840	seigneur des ar-		seneschal	676
se rasseoir	383	mées	1000	seregon	134
se refaire	295	seigneurie	673.688	senegré	235
se repaître	907	seile	583.763	senor	184
se resjouir	373.773	seile à traire	416	seniffon	134
se reveiller	576	seiler, voyés mas-		sens	142.321.323.
se revolter	980	sonner			340.353.751.823.
					886

DES MOTS.

398	806	au sercain	483	748.862.881.904
390	hors du sens 829.	sercain	269	service divin 629
253.486	848	serf	609.820	serviette 556.559
319	perdre le sens 819.	sergeant, sergent		servir 71.100.114.
458	988	653.668		133.209.247.355.
427	sensuel 826	serusement	608	452.471.481.
286	sente 479	seruence	939.989	534.554.610.
104.437	sentence 657.664.	serin	153	653.580.705.
3.452.556	733.751	serment	440.529.	713.724.748.
3.279.631	senteur 328.587	659.691.695.834		740.847.935.
47.769	sensier 477	faire des grâces		982.987
21.674.870	sensier battu ibid.	serments	834	se servir 355
138	sensuient 313.327.	prester serments 659.		serviteur 608.653.
387	340	926		978
41.598	sensine 250.470	serpe	382	servitude 610
387	sensinelle 627.704	serpens	213.669	sestorce 495
535.749.	sensier 198.327.	serpent brulant 213		seve 109
	329.340.575.842	serpent d'eau 113		severe 832.915
ement 25.	sensir bon 587	serpent à plusieurs		severie 660
55.849	sensir mauvais 329.	testes 213		severonde 546
341	745	serpenteaire	134	sensil 541
blant 907.	seoir 258.463	serpenteau 213		sensl 214.243.673.
	sep 440	serpentine 134		747.794.846.
8.33.608.	separation 268	serpente 382		967.972
67	separement 430	serpillon 382		seulement 7.100.
257.514	separer 23.275.599.	serpoles 133.136		149.294.401.
381.390	594.640.783	serre 148		410.619.725.795.
130.230.	la sepe 215	serre 406		820.883.930
0.691.836	sepmaine 598	serre 49.260.262.		seules 243
943	seseppe 213	321.445.481.527.		seur 727
383	sepi 32	548.552.796.		seurer 185
629	septembre 720	959		sexe 598
649.654	septentrion 56.88	se serrer 422		sensier 763
651	septentrional 76	serres 172		demis sensier ibid.
135	septicisme 781	serre 548.615		si 2
676	separe 960	serrier 532		si bien que 972
134	sepulture 936	serir 518		si est ce que 368.808
135	sequelle 640	servant 609.987		sielle 644
184	sequestration 664	servante 416.608		siecle 1000
134	seran 497	servable 901		il sied bien 735.900.
2.321.323.	serancer 497	servise 174.565.		910
53.751.823.	serain 64	628.629.698.		sege 258.556.678
886				

LA TABLE

fiere judicial 664	fiuré 273	solemnité, solennité
fiem 409.840.855	fiurer 243.273.275	635
fiffler 21	fiure 149	solide 297.762
ffillet 775	fix 39.75.457.494.	solidement 750
fiinal 705	598.763.764.	solitaire 738
fiionalé 880	779	solive 545
fiore 41.285.317.956	fix mou 39	soliv au 545
faire signe qu'on ou	fixisme partie 607	solicitude 36
que ton 903	fibre 825	solstice 38
fi. fi. fi. 741	fibrement 569	so. bre 149
le fiinet de salomon	fibrilité 819	sombrer 439
134	fibrigues 793.844	sommaire 151.993
signification 353.751	fioc 391	sommairement 756
signifier 299	fiocité 714	993
signon 529	fioux 593.601	semmer 390
signonieux 519	belle fiour 593	somme 174.576
silence 338.914	fiouf 213.192.788	en somme 281
fiillon 381.390.391	avoir fiouf 291	fioumeil 342.350.351
fiiloner 391	fiougnement 726.	fioumeiller 351
fiimel terre 713	735.803.87.886	fioumelier 431.564
fiimilitude 713	fiognure 810	676
fiimple 28.817	fioung, fioung 36.599	fioumet 79.140
fiimpl. ment 821	avoir fioung 384.49	343.514.546
fiimulachre 341	fiouir 36.40.64	fioumier 174.527
fiimplicite 871	fiouit 193	fioume 350
fiinagogue, voyez fi-	fiouir qu'on 61.83.	fioumeux 561
nagogue	103.418	fiou 2.22.33.35.76
fiincèrement 925	fiouantaine 756	157.330.332.404
fiincérité 98	fiouante 495	629.710.777
fiinge 207	fiou en son 495	fioude 466
fiingler 463	fiouant 68.685.695	fiouder 466.769
fiingulier 726.880	698.704.723	fiouge 339.343
fiingstre 264	fiouatelleque 723	fiouger 804
fiinode, voyez fiinode	fioude 723	fiouner 643.710.715.
fiiron 190.849	fioulet 34.169.481.	751.777
fiiron que 264.430.	500.772.933	fiounette 230.643
404.658	le fioulet couché 40	fiouphiste 838
fiion 382	le coucher du fioulet	fiou 169
fiiongue, voyez fi-	36	fioube 123
ringue	le ver du fioulet ibid.	fiouellerie 93
fiionp, voyez fiionp	mettre au fioulet 500	fiouciere 669.769
fiiontation 782	fiouemel 635	fiouet 109

DES MOTS.

297.761	forquette 680.838	forçue 109	souffçon 347. voye
719	fort 644.854.864.	souff. soufflé 214.	souffçon
738	970	275.575	souffçon
545	forçable 738.589	souffle oreille 680.	souffçon 816
545	forte 135.221.241.	917	soupe 558.568.92
364	409.509.800	souff. ment 80.331	souper 568
38	de sorte que 972	souff. 35.352.531	soupe, voyés soupe
149	en sorte que 176	souffler 331.610.775	etc.
439	sortie 547.718	souffleter 670	sourbe 123
191.993	sortilege 644	souffleur 917	source 65.68.292
ement 756	sortir 60.71.80.85.	souffrance 911	sourcil 247
	137.315.391.394.	souffre, voyés souffre	sourd 282
	432.447.459.	phre	sourdant 282
390	547.562.601.655.	souffré 58	sourdre 65
174.576	715.746.752.766	souffreux 58	sousciere 211
286	sortir avec im-	souffreux 849	sous 210.211
42.350.351	puosité 80	souffrir 460.612.	sous 27.147.256.
er 353	for 715.805.839	282.891	34.783
431.564	forane 512	souhait 365	souscrire 245.237
	forçement 156	souhait de bon vo-	soudiacre 638
79.140	forçie 838	yage 754	soufflement 691
4.546	soubassement 771	à souhast 467	souffover 105.311.
174.527	soudain, voyés	souhassable 690	118
310	soudain	souhasté 690	sou-maître 727
561	soublimer 109	souhaiter 363.831	sou-maître 11.840.
33.35.75	soumettre, sous-	souhaiter du ma 801	968
0.33.404	mettre, voyés	souillé 100	souffçon 357
10.777	soumettre	souiller 157.741.	souffçon 816
466	souffesaut 951	815.827	souffir 431
466.769	souffartelage 254	souillon 509.698	souffire 845
239.344	souci 245.365.369	souillure 800	souffrir 385.425.
803	soucier 131.133	souil 790	516.538.45.
3.710.715	soucier 356.729.800	soulagement 315	570.660.811
7	se soucier ibid. 509	soulager 741	soufferrain 80.05
230.643	souche 108	soulements, souler,	souffien 59.410.
838	soudain 809.883.	voyés soulement	538.801
169	968	etc.	souffisbre 500
123	soudainement 69.	souffre 58.104	souffraire 756
93	314.807	souffrir 34.506.514	souvenir 345.738
669.769	soudoyer 723	soufflement 374	souvent 211.294.
169	soudure d'or 104	souler, autrement	348.510.733
forquette	souff 56	souler 369	le plus souvent 689

LA TABLE

faire souvent	809	file	751	suen	541
si souvent	510	fiéprigue	123	suer	248.792
souventes fois	111.	fiéplante	357	sueur	519.519
469.483.578 733		fiépulceur	857	suffire	393.652
souverain 240.643		fiéomachal	794	suffisamment	750.
souveraineté 673		fiérageme	704		849
soy 33.390		fiéature	241.259	suffisance	655.849
soy mesme, soy mes-		fiépulchre	37.794	suffisant	358.659
mes 1 7.157.235		fiéide	284.354.	suffisanceau	839
424.865.893			356	suffoquer	669
soye 217.675		fiéle	751	suffrage	661.906
soyes de porc 506		fiéaire	519	suggerer	904
spacieux 944		fiécher	865	suiet	281.362.681.
spacieux 709.713		fiéict 207.281.292.			681.750
spasme 313			295.450 681.	suis	423
spacieux, voyes spa-			681.863.968	de suis	743
cieux		subir	813	se suis	25.7.25.
spécial 956		subjuguer	688	suite	521.604.675.
spécialement, voyes		subme, ger	669		676
principalement		subroger, subroguer		en suite	258
spectacle 240			678	suivant	136.631.
spectateur 251		substance	96.860		660.769
spectre 287		substituer	678.697	savoir	36.657.675
sphère 32.43		substitut	697	sulphuré	58
phinga 239		subtil 25.109.355.		superficie, superficies	
spiral 758			755		77
spirituel 610		subtilement	750	superflu	382.806.
spolietique 724		subtilité	23.353.		819
spoier 868			941	superfluité	843.852
squelette 278		subvenir	302.906	supérieur	637.905
squille 131		suc	104.157	superstitieux	644
squille poisson 172		sucer 185.229.269.		superstition	641.
quinam, se			415.559		644.975
stable 846.967		succes	912.970	supplément	715
stade 762		successeur	604.678	supplice	667.671
stataire 771		succession	605	supplier	873
stature 771		succinctement	993	support	481.911
stature 237		succomber	883	supporter	364.570.
stature 667		suer	121.316		881
stillon 215		sud	56	supposer	786
sterile 114		sudest	114	suppositoire	724
sterilité 63		sudouest	114	suppression	575
				supprimer	

DES MOTS.

541	supprimer	358	saye	47	536		
248.792	supputer	315	syllabe	747	taire	833	
19.529	supputer	756	syllabifer	750	se taire	914	
93.659	sur	103	sylogisme	ibid.	taisson	208	
750.	sur le champ	752	symboliser	738.774	talent Attique	495	
	sur tout 75.95.446.		symphonie	774	talmonse	408	
55.849	469.601		symptome	956	ta oche	670	
58.659	surabondance	848	synagogue	648	talon	257.289	
839	surcharger	468.488	synode	640	tamaris	138	
669	surcroît	546.768	syntaxe	747	tambour	740	
61.906	par surcroît	994	syntome, voyés sym-		tan	221	
904	sureau	132	ptome		tancer	922	
62.681.	surveillance	316	synque	583	tandé	46.109	
423	surretto	136	syrop	796	tandusque	179	
743	surface	77	T	Abernacle	522	tantere	78.189.205
7.606.	surgeon	381		table	321.553.	tannée	334
04.675.	surgir	470		740.910		tanneur	506
258	surgir à port	451		table de tardin	381	tanfer	892.924
36.631.	surintendant	637		tableau	770	tant	100.294.797.
57.675	surmonter	319.718		tablettes	731.935		976.993
58	surmis et	166		tablier	513.941	tant plus	113
perfusé	surmorn	937		tabourin	710.847	tant plus que	632
82.806.	surpasser	171.196.		tache	286	tant que	46.147.
348.852	880			taché	731		369.377.616
37.901	surplus	768.994		tacher	736.741	tant s'en faut	811
644	surpoids	768		tacheté	197	tante	603
641.	surprendre	790.817.		taciturne	831	tantost	463.523
715	936			taciturnité	914	tapis	678.954
57.671	surseance	664		tahon	221	tapissier	678
873	sursoir	806		taillant	317	taquin	850
81.911	surfueil	541		taille	193.237.317.	tarantole	215
54.570.	survenir	715			619.683.731	tarasque	134
786	survenue	265		de taille	713	tarant	527
794	survivre	606		taille.	89.184.191.	tard	36.354.801
578	surviver	383			321.526.551.771	tardif	11.354.809
578	susciter	691		tailler en coing	29	turelle	527
578	suspect	115		tailler en pieces	715	targe, targue	699
578	susseau	138		tailleur	504.526.	tarriere	527
578	suspens	436			771	tarin	153
578	suspension d'armes	707		tailleur d'images	771	tarte	402
578	suspecter	385		tailleur de pierres	771	tas	397.662
578						tasche	611

Z 3

LA TABLE

tascher 363.641.835.	629.641. 642.	tenir secret 810
846	949	tenir les mains en
tascher d'acquiescer	temporel 966	ses pochettes, ou
752	temporiser 968	les bras croises 815
tasniere 189	temps 31.41.64.294.	tenir bon & ferme
tasse 562.563	464.536. 577.	899
tasseau 397.419	593. 723. 871.	tenon 530
tassette 134	920	tente 317.411.522.
taster 322.325	à temps 691	704
tastonner 322	beau temps 64	tenu d'en faire re-
tastons 941	temps couvert, nubi-	sitation 867
tavé 197	leux, pluie, xx64	estre tenu 598.660
taverne 625	du temps passé 398.	terbentine 124
tavernier 486	401	tergruverser 886
taupe 205	ta plus part du	terrague 308.793
taupiniere 205	temps 617	terme 830
taureau 43.181	long temps 806	terminer 74
taxe 241	tenaille 531	ternir, voyes obscur-
taxer 920	tenailler 450	cir & flestrir
te 489	tenant 851	ternissure 317
teff 414	tenche 167	terpentin 124
teigne 217	tendon 241	terrace 380
teil 114	tendre 133.279.416.	terre 19.27.63.74.
teiller 497	456.475.534.564.	77.388.390.535.
teindre 100.337.	918	536.783
503	tendre les 279	à fleur de terre 719
teinturier 503	tendron ibid.	on terre 83
tel 799.992	estre tendu 679	par terre 83.177
tellement 894	tenebres 31	terre ferme 782
tellement quellemet	tenebreux 20	terre forte & te-
991	teneur 631	nante 393
temeraire 945	tenir 4.191.241.	terre scalée 104
temerairement 969	264. 284. 288.	terreur 716
temerité 882	318.391.441.463.	terrible 59.190.895
temperance 818	468. 491. 558.	terraxe 435
temperé 818	599.649. 666.	territoire 687
temperément 569	762.763.766. 85.	sortie 78
temperer 136.821	856.866.900	tes 489
tempeste 467	se tenir 830.982	se moigner 971
tempesler 814.893.	se tenir à 657	tesmoins 659
987	tenir debout 259	test 297
temple 249.622.	tenir à vendre 421	testament 606.631
		saire

DES MOTS.

810	faire testament	608	terceles	148	tirer hors	ibid.
ains en	testard	166	tercer	390	tirer les vers hors	
tes, ou	testateur	607	ters	42.310.607.	du nez	837
oises 815	teste	137.159.181.	763		tisseur d'armes	949
ferme	541. 875. 903.		tige	125. 601	tiroir	551.795
530	972		tigne	217.286	tisanne	401
12.522.	teste d'asne	166	tigre	196	tison	46
ire re-	mal de teste	823	tillac	464	tisseran, tisserand	
867	trancher la teste		tiller	497	500	
98.660	669		tillet	114	tissu	310
124	teste pointue	281	titre	95.97.593.	tissure	654
886	teste asne	281	voys titre		titre 380.501.563.	
08.793	testelette	137	timide	304	590	
830	tester	131.608	timidité	882	titre	593.994
74	testicule	291	timon	459.484	teit	533.545
obscur-	testiere	699	tine	440.446	toile	226.426.499.
lir	testu	166.813.898	tint	643	500	
317	tet à pourceaux	414	tintamarre	75.710	fine toile	500
124	tete, teste	253.416	tintamarre	893.	toiles	426
380	tete-chevre	149	987		toise	762
63.74.	teter, tetter	185.	tintement	299	toison	584
90.535.	229.416		tinter	299.643	tombeaux	960
re 719	tesin	185.229.416	tintonner	643	tomber	49.52.61.
83	tesine	185.416	tire-laine	486.669	84. 110. 117.	
3.177	teson, teston	253	tirelirer	160	203.465.529.537.	
782	texte	611	tirefoye	486	547.939.714	
te-	theatre	954	tirer	30.5594.173.	tomber dedans	84.
393	theme	750	368.383.415.431.	426		
104	theologie	993	440. 446. 455.		tomber en pieces	537
716	thereaque	308	460. 464. 469		tombeveau	457.462
90.895	thesin	166	498. 541. 559.		tonne	740
435	thim	132.166	561.581.584.701.		ton	6.332
687	thlaffi	126	701. 703. 741.		tondre	584
78	thresor	682	748. 758. 770.		tonne	522
489	thresorerie	622	837.847		tonneau	169.440.
971	thresoirer	677	tirer à la rame ou à		447.449.533.763	
619	throne	975.981	l'auiron	465	tonnelier	441
297	thym	132.166	tirer à l'escrime	949	tonnelier	533
06.631	tiare	514	tirer à quatre che-		tonner	62
faire	tiède	25	vans	669	tonnerre	59
	tiens	489	tirer dehors	84.94.	topaze	89
	main tierce	664	434		topique	734

LA TABLE

soque	514	tourmente	407	tout le fait	786
soche	744	tourmenter	181.	tout le monde	880.
socher	218.556.		218.306.309.		905
	559.581		369.575.668	tout puissant	990
sochon	582	viz tourné	443	du tout	799.871
socol	187	tournelle	940	par tout	427.636.
sochant le col ibid.		tournement de reste			877.975
soordre	533		297	sur tout	75.95.446.
soementille	136	tourner	31.55.57.		468.601
soemigne	112		70.88.432.451.	toute chose	18.375
soerent	69		994	toute l'année	225
soit 494.658.865.		tourner le dos	886	toitrefou, routesfon	
	891	se tourner	55		15.102.176.319.
à tort	846	tournefol	136		366.369.580.
soitcollis	287	tourneur	533		660.728.831.
soitpés	289	tourneure	390		862.884.904.967
soitu	289.760	tournoy ment	70.	tout sfou & quan	
soitue	212		297.476	te; routes les fois	
soiture	668	tournoyer	34.70	que	752
des aussi tost que		tourteau	409	toute puissance	18
	664.958	tourre elle	148	touts	95.375.673.
soitatement 528.800		tous, voyés tous			697
soitaille	556	toifours	110.2.52	touts les ans	125
soitahant	794		742.782.832.885.	touts les tours	310
soitche 85.731.772			973.975	touts tant que	828
pierrre de soitche	85	soiff. r ou soiffir		toux	275
soitchement	323		224	toy	6.742.908
soitcher 72.85.259.		soit	3.4.10.15.17.	toy mefme	6
	321.454.773.776		55.61.12.165	tracasser	672.886
soitcher de la lan		soit à fait	326.538.	trace	424.741
gue	282		799.856.804	tracer	935
soitfe, soitfe de che		soit à l'en iour	704	tracée artère	275
veux	586	soit à l'heure	735.	traci, traci, traci	
soitffu	114		752	fic	491.855
soitpie	941	soit à plat	799	traciquer	490
soitpinambou	116	soit aussi tost	958	traciqueur	492
soit	615.617.758.	soit bellement	109	tragedie	953
	968	soit ce qui	80.142	trahr	211
soit au tour	247	soit de bon	908	tracé	8244.741
soitbillon	57.70.	soit doucement	809	tracable	895
	466	soit d'une piece	159	tracder	555.631.
soitment	791	soit expres	798		649.739.816.

DES MOTS.

371.991	travail	790.833.	trenchée	302.422.
traieff 472	883	583.613		
trains 398	travail d'enfant	trencher	267.557.	
traîneau 398.427.	599	669		
417	estre travaillé	231	trencher du grand	
trainer. se trainer	travailler	84.218.	840	
143.213.282.390.	264. 306. 368.	trencher la seffe	669	
411	736. 743. 803.	trenchoir	558	
traire 416	846.939	trenta	41.359	
traisfre 722.919	travers 392.713	trepie	438	
traisfre de la patrie	à travers 400.404.	tree	19	
669	433.469.907	treibien	237	
on traistfre 186	de travers 213.913	treblans	37	
trais 8.389.564	traversant 276.758	treblong	536	
traiste, voyés traistfre	traverse 677.899	trei-sainde	1000	
fre	traverser 276.804	tres-bons	820	
trais de visage 244	traversier 766	trebucher	454	
traistable, traister.	traversin 571.766	trebuchés	429.766	
voys traistable.	trazoir 416	treseau	765	
traister	trebucher 766	tresor	682	
tramo 500.501	trebuchés 428	tresorerie	622	
tramoname 56	treff 527.545	thresorier	676	
trancher 669	treffle 134	trepassé	963	
transférer 751	treffle odorant 134	trepassier	366.372	
transgresser 797	treffues 707	trepasser	221	
transgresser 667	trailla 380.428	treffe	513.518	
transiger 856	traillu 428.541.	treffer	112.513	
transicoire 966	550.652	treseau	289.556	
transimarcher 412.	trailliser 652	treve	707	
456	troiziesme 782	triacleur	491.945	
transmarin 463	tremblans 885	triangle	759.761	
transparent 25.769	tremble 112	triangulaire	759	
transporter 416.	tremblement 293.	tribu	533.654	
713	369.370.825	tribunal	664	
transportable 443	tremblement de ter-	tribut	620	
transportatif ibid.	re 80.	tribunaire	620	
transporter 268.	trembler 369.370.	tristrac	941	
412.441.552	885	triser	398.696	
transporter 715	trempe 98	triennale	398	
trape, trappe 211.	tremper 103.822	trigona	761	
423.428	trenchant 395.84	trinité	1000	
traquenart 454	trenche-plume 738	tringle	539	

LA TABLE

trinquet	464	trop grand	612.848	tuffeau	ibid.
trionphal	721	par trop	468.745.	tuzau, voyés tuzau	
trionphe	721	915		tutle	338.945
trionpher	ibid.	trope	751	tulipan	131
triple	241.501	trophée	721	tulipe	ibid.
tripot	941	troz	453	tumeur	285.307
trippe	268.422	trottant	454	tumulte	691
triquet/hou/es	481	troter	867	turquin	336
triquet/madame	115	tron	78.210	turquoise	89
triquet/niques	838	trouble	441.691.	tutele, tutelle	607.
triste	371.440.915.	722.738		tuteur	606
953		le trouble	151	tuyau	127.583.774
tristesse	367.371.	troublé	805	tyran	674
375		troublemēt d'espris		V	
trivial	736	297		Acance	658
trochifque	795	troubler	71.362.	vache	418
troën, troësne	135.	691		vache pleime	ibid.
138		trouer	527	vacher	414
tron	195.241.261.	troupe, troupe	152.	vachette	418
340. 456. 495.		675.708		vagabond	412
501. 635. 779.		par troupe	152	vague	467
782		troupeau, troupe		vailamment	722.
trouans	781	peau4	10.411	882	
trois/me	26.295.	trouffe	702	vailance	882
390. 656		trouver	17.83.91.	grande vailance	
on trois/me lieu		251. 321. 353.		733	
219		696.724.957		vailant	647.712.
trompe	190.196.	trouver à redire	833	832.886	
776.941		se trouver	686	vain	235.303.900
tromper	361.478.	trucheman	480	en vain	803
494.517.918		truella	526	vaincre	718. voyés
tromperie	838.918.	trufes, truffes	121.	gagner & sur-	
951		141		monter	
trompette	710	truite, truite	166	vainqueur	721
trompeter	160	truye	184	vaisseau	435.469
tromper	355.479.	tu	2	vaiselle	435.535.
680.816.923		tue chien.	131	582.848	
tronc	108	tuer	114.294.311.	valor	608.610
tronçon	168	417.421.426.715.		vales de chambre	
trop	52.100.199.	745.794.948		676	
350. 472. 504.		ruer	706.714	vales d'escuirie	450
702.745.801		raj	86.582	valesudinaire	295
				valem	

Dzs Mots.

ibid.	valeur 90.494.861	vendanger 439.440	bre 867
oyés ruyau	valeureux 712	vendeur 493	venter 450
338.545	valise 486	vendre 421.493	ventosité 303
131	vallée 78	748.865	ventouse 585.
ibid.	vallon 78	à vendre 493	791
285.307	valoir 170.182.	vendredy 41	ventoufer 585
691	417.496.802	vene, voyés veine	ventre 253.254.255.
336	van 399.450	vener 423	303. 305. 573.
89	vanité 15.819	venerien 816	575.596.820
zelle 607.	vanneau, ou van- neveau 155	veneur 423	ventre en haut 575
606	vanner 450	vengeance 892	ventre inférieur 254.276
27.583.774	vantance 991	venger 891.893.	sur le ventre 574
674	vaster 210.840	990	ventricule 267
ance 658	vaterie 15.991	vengeron 166	d'une venue 190
he 418	vapeur 48.342	vengeur 990	Venus 39
ime ibid.	varices 286	793	ver 217
414	varier 751	venimeux 137.844	var à soye 219
418	variole 244	venir 36.45.72.75.	var de terre 217
d 412	vase 563.795	III.139.188.198.	ver luisant 213
467	vaste 19	230. 367. 369.	varate 135
ment 722.	vasteur, vateur 148	395. 432. 481.	verbasque 136
882	il vaut mieux 488.	514.615.645.735.	menu verck 109
vailance	807	789.847.911.995	vercoquin 217
647.712.	veau 416	venir à l'exécution 664	verd 110.336
86	veau marin 168	à venir 345.369	verd brun 336
303.900	ves 589	vent 55.56.80.403.	verd de gris 99
803	vesue 589	464.467	verd de mer 336
18. voyés	vehemence 294.892	vent d'amont 56	verd gay 336
r & sur-	vehement 55	vent d'aval 56	verd gris 335
721	veille 350	vent cardinal 56	verdes 99
435.469	veiller 576.743	vent de levant ou d'orient 56	verdier 212
435.535.	veilliere 134	vent de midy 56	verdiere 153
608.610	veine 268.270	vent occidental 56	verdoux 155
chambre	velours 217	vent de septentrion 56	verdoyer 110.394
curie 450	velu 110.144.194.	ventie 421	verdure 380
saire 295	239.450	mettre en vente 767.772	vereux 321
valeur	venaison 365	ibid.	verge, verges 410.
	à tous venants 469.817	vents d'homme li-	668. 712. 762.
	vendange 440.493		verger 379
			vergette, vergettes

LA TABLE

429.581.681	vervain	136	vieslote	234
verpogné 245.926	verveu	427	vierge	589
verstable 786.913	vesce	128	vieux 457.505.817	
verstablement 986	vestre	40	vieux sours	233
verité 749.913.926	veste	804	vif 46.164.479.	
vermeil 337	vesticatoire	794	284.770	
vermillon 104.337	vestre 269.271.316.		vis argent	101
vermine 217	320.373		vigilant	627
vermisseau 155.217.	vestir	814	vigne 217.440	
213	vestement 377.497.		vigne sauvage 326	
vermoulans 217	504.509.511.581		vigneron	440
se vermoulir 528	vestir 192.377.510.		vignère	380
vermoulissure ibid.	675.959		vigoureux semé 691.	
vermoulure ibid.	ven que 30.691.		788	
vernis 530	801		vigoureux 279.381	
vernis 530	vene 8197.278.333.		vigueur 105.381	
verroffer ibid.	788.954		vil	101
verole 316	venf	589	vilain 288.329.375.	
petite verole ibid.	viande 267.292.		508.578.826.	
veronique 126	408.438.554.		823.892.913	
verras 184	565.567.788		vilain, poisson 161	
verre 93.336.550.	viandis	189	vilainse 315.591.	
562.763	viscaire	677	800	
verreux 121	vise	739	village 386.681	
Verrier 133	viceroy	677	villageois 751	
verronil 541.615	viciétude 31.968		ville 491.613.614	
verrue 285	viciute	686	719	
vers 37.79.88.155.	victime	640	ville capitale 675	
287.305.317.463.	victoire	721	ville marchand	
754.837.929.960	victorieux	721	491	
vers à soye 219	vie 142.168.174.		de ville en ville 491	
vers laisants 123	377.429.568.		hospel de ville 614	
verseau 43	610.812.863		649	
verser 103.391.432.	laisser en vie, don-		maison de ville 614	
564	ner la vie 430		villerequin 529	
vert 326.748	vieil 234.491.669.		vin 440.441.442.	
verte 109	698.723		564.822.833	
vertebre 259	vienlard 234.236		vin baurru	445
vertige 297	vielle	775	vin cuit	446
vertin 22.137.796	vielle femme 234		vin d'abstinence 445	
vertueil 458	vielleffe 233.235.		vin d'aurore 445	
vertueux 647.799	339.969		vin de despence 449	

Die Mors.

223

LA TABLE

voler 143.485.	voyageur 476	883	
587.742	voye 477		7.78
voler par là 152	vray 267.357.509.	Y	jeuse 112
volette 435	794.802.820.	yeux 17.158.248.	
voleur 485	911	299.951	
voliere 150	de vray 839	yeux de bouc 283	
volontaire 698	vray semblable 358	faire les deux yeux	
volontairement 719.	ure 101.102	ibid.	
726.798.856	urteres 269	faire les petits yeux	
volonté 360.451.	urinal 573	ibid.	
971	urine 269	voire 675	
de bonne volonté	uriner 304	voiré 675	
798	urne 763	yure 821	
volontiers 524.684.	uron 202	yurogne, yurongne	
726	usage 345.355.680.	822.823	
volume 740	705.801.847	yurongner 820	
volupté 366.825	user 265.355.704.	yuraye 119.394	
voluptueux 587	891	Z	able 713
vomer 824	s'user 967	zedoaire 132	
vouer 642.998	uson 166	zele 374	
vouloir 79.156.325.	usure 864	zenith 37	
360.366.420.	usurier 864	zephyre 96	
462.492.509.	usurper 859	zevo 736	
540.589.659.	usenfiles 435	zerumbes 132	
687.732.735.811.	uterin 601	zeft, voyés l'entre-	
871.926.934	utile 687.755.803.	deux du cerneau	
vouloir du mal 529	924	de la noir 121.	
ne vouloir pas 360	vide 292.469.547	802	
voute 551	vider 383.437.	ziranie 119	
voyage 475.476.	637.656.792	zobeline 209	
489.704	vulgaire 456.737.	zodisague 43	
voyager 480.783	841.881.882.	zone 76.782	

FIN.



REGISTER

Der teutschen wörter so in dieser Sprachē-
thür zu befinden.

7.71
euse 112
17.158.248.
931
e bouc 283
s deux yeux
pesits yeux

675
675
821
yurongne
23
er 810
119.394
le 713
doire 132
374
37
96
736
132
és l'entre-
du cerneau
soix 121.
119
209
43
76.781

A	166	abgelegener ort	514	abscheid	663
aaalevide pfriem		abgelegt seyn	717	abschlagen	876 903
aahtaupe	166	abgemattet	293	abschlägige antwort	
aaß	328	abgerissen	108	bekommen	874
abarten	129	abgeschnitten	140	abschneiden	140.382.
abheissen v. abfreiff.		abgießen	383	795	
abhütten	603	abgrund	700	abschrecken	661
abbrechen	116	abhalten	634.800	abschütteln	116
abbrennen	67	abharren	419 108	abscheuen	383
abdancken vid. ent.		abkommen	680	absenden	983
verlauben.		ablassen	441.939	absonderlich	430.795
abend	34	ablauff	67	absondern	23.276.
abendmahl	613	ablauffen	66	399.783	
abendmahlszeit hal-		ablegen	213	absonderung	268
ten	568	ablehnen v. wieder-		abstechen	420
abendes	40.64	legen.		abstoßen	465
abendsdemmerung		ablehnen	732	abstreiffen	213
36		ableiben v. sterben.		abt	638
abendsstern	40	ableiten	362	abren	638
abend werden	36	abmahnen	813	abrußin	638
aber 5. 9. 11. 2. 3. 1.		abmessen	31	abtheilen	382. 654.
101 567. 900		abmessung	761	740	
aberglaub	641 975	abnehmen	33.291	abreiben	713 702
abergläubisch	644	abnehmung	33	abrieffen	52
abfallen 10. 15. 980		abnutzen	967	abrießung	300
abfahr	459	abreiben	562.935	abtrünniger vid. ab-	
abfließen	250	abreißen	108.119	gefallener	
abfluß	67	abscheuen	433	abwaschen	78.579
abfressen	219	abschern	369	abwechslung	967
abgang	97.810	abscheylich	913	abweg	476.478
abgefallener	840	abschern haben	369	abweichen	476.478
abgelegen	738.927	abscheiden	783	abwenden	984

W E S T S E E

abwerffen	177	agstein	124	alß wann	733	ander
abwesend	915	ahn:n	363.814	also 106.	735. 742.	ander
abwesend seyn	363	ähnlichkeit	93	958		ander
abwinken	903	ähnlich seyn	93	alster	160	ander
abwischen	559	ahornbaum	113	alt 89. 113. 134. 236.		ander
abziehen	767	ähr	117	105. 821		ander
abziehen den wein	441	gespizte ähr / stum		sehr alt	236	ander
abzug	715	pffe ähr	117	alter 233. 235. 957		ander
zum abzug blasen	715	ährnen	432. 94	alter greiß	234	ander
achs	458	alabaster	87	alter schale	187	ander
achsel	254	aland	135	altes weib	34. 69	ander
achzehnpennig	195	alandrocin	443	alt werden	909	ander
ackeracker	43	alaun	104	altreiß	50	ander
achten	356. 814	all	19. 109. 881	altgewender	505	ander
achts erldrung	671	allein	119. 411. 883	alt gerümpel vid. irei		ander
acht tage	635	allenthalben	975	deltram.		ander
achtung geben	733	allerdings	871	altwettlich	838	ander
ackley	135	allerley	198. 773	am	31	ander
acker der alle sahr ge		allermassen	80	amboß	531	ander
trieben vnder	388	alles waf	807	ameiß	225	ander
acker baro	385	allgemein	631	am ersten vid. erstlich		ander
gearbeiteter acker	387	allgemeine frantz		am letzten vid. leiglich		ander
geruheter acker vnd		heit	311	aminern	119	ander
ein new angerich		allgemeine arznei		ampt 652. 869. 886		ander
ter acker	388	794		amptman	676	ander
ackern vid. pflügen.		alles	45	amptgehülffe	673	ander
ackers man	385	allhier	780	anbeissen	98	ander
adeln	722	allmacht	18	anbellen	186	ander
adelich	895	allmächtig	990	anberen	981	ander
ader	270	allmanach vid. ca		anbiß 418. vide k		ander
aderlassung	791	lender.		der.		ander
adler	160	allmosen	639	anblict		ander
admiral	700	allrichte	801	anker	467	ander
adorn	114	alßdann	59. 440	ankerseil	467	ander
adventszeit	779	allzeit	225. 887	andacht vnd andacht		ander
advocat	660	aloe	135	niglich 726. 958		ander
aff	207	alp	575	ander 25. 29. 89. 113.		ander
affecten	362	alraun	136	358. 735		ander
affodill	111	alß 1. 15. 27. 39.		andert hal	39	ander
agelaster oder alster		64. 660. 980		anders	371. 870	ander
160		alßdenn	996	andertstoo	77. 78.	ander
agacht	90	alß nur nicht	658	474		ander

DER W O R T E R.

nn 733
 6. 735. 742
 160
 113. 134. 236.
 21
 236
 233. 235. 957
 234
 187
 34. 69
 909
 501
 505
 pel vid. res
 m.
 838
 31
 531
 225
 vid. erstlich
 vid. leylich
 119
 2. 869. 886
 676
 673
 98
 186
 982
 vide r56
 467
 467
 d andäch
 26 958
 9. 89. 113.
 39
 7. 870
 77. 78.
 anders

anderfroher 490 angelict 136
 anderfrohin 547 angenehm 774 879
 anderoerts 927 angenehm machen
 andeuten 934 752
 andeutung 974 975 angesehen werden
 andorn 136 876
 aneinander hangen angeſicht 244
 242. 59 762 angeſtrichen 587
 an einem ſtrick han angeſehen 192
 gend 259 angreifen 11 416
 an einen ſtellen ober angrenzend 689
 richten 936 angriff thun vid an
 anemon 131 fallen.
 anerben ohn testa angſt 369
 ment 660 angſthafftig 245
 anfallen 188. 411. anſehen 300. 309
 715 anſtügen idem
 anfallende ſeuche 63 angürten 701
 anfällige franckheit anhang 780
 116 anhangen 47. 991
 anfälliger gifft 314 anhanger 640
 anfänglich 19. 522 anhauchen nom. 214
 anfang 7. 19. 304. anhebe 752
 462. 711. 747 anheften 450. 669
 anfangen 38. 250. anheugen 461. 463.
 310. 410. 803. 884 701
 anfaſſen 531 anherr 602
 anſechten 309 anhören 659
 anſriſchen 710 anlage 659
 anſuhr 671. vide ha anlagen vid. vers
 ſen. klagen.
 angeborne eigen antlopfen 510
 ſchafft 176 antlopfen 467
 aneben 463. 917 antkommen 370
 angeber 917 antömling 655
 angebung 661 ankündigen 693
 angebrand 328 anländen 471
 angefangen 254 anlauffen vide an
 angel 428 ſtoffen.
 angelegte 498 anlauſſ 718. 984
 angelegtes garten anlegen 459 498
 geländer 380 annahnen 390. 451.

464
 an manchem ort vide
 andersfro
 anmuthig vide an
 genehm
 anmuthig ding 919
 aniß 12
 annehmen 246. 698
 an Kindes ſtatt an
 nehmen 605
 anreden vid. anſpre
 chen.
 anreizen 916
 anrufen 631. 832
 anrühren 316
 anührung 316
 anſchawung 337. 88
 anſchmeckend 319
 anſchreyen 464
 anſehen nom. 10.
 14. 78. 659
 anſehen verb. 292
 anſehnlich 675. 880
 an ſich halten 894
 anſpannen 389. 451
 anſprechen 593. 908
 anſprengen 103
 anſtand 664
 an ſtatt 775. 994
 an ſtatt ſeyn 75. 801
 anſtechen 452
 anſtecken 63. 314.
 116. 48
 anſteckende franck
 heit 63. 314
 anſtiffung 691
 anstoß 760
 anſtoffen 541
 anſtoſſe in reden 282
 anſtreichen 530
 anreiben 788
 anreten 881
 a 2

antrieb	871	arm machen	858	885
anthon vide anzies		armuth	848	auffbrechen 315.318
hen		armenisch	104	auffbringen 916
anltig vid angeficte		armenischer	bolus	auff daß 340
anprootten	903	104		auffdingen 810
anwort	2	arsch	600	auff etwas deuten
zur anwort haben 2		arschbaet	258	914
anwortis bericht der		arschloch	168	auff etwas legen 553
götter	646	art 1.2.45.316.509.		auff etwas liegen 545
anwalt	660	636		auff etwas stehen 346
anwenden	509.994	artig	916.934	auffangen 415.926
anwohner	783	artschock	126	auffang 35
anzeigen	191.788	arne	794	auffgebung vid. erw
anzigung	613	arnney 787.794.797		gebung
an sich ziehen oder		augen argn.	794	auffgehen 44
nemmen	105.271	briist argn.	794	auffgeloffene ader
anziehen	510.517	haupt argn.	794	186
anziehen/schrieff	623	herg argn.	794	auffgerichtet 259
anzucht	450	argneykraut	135	auffgeschädener wein
anzünden	58.743	argneykunst	787	444
apfelbaum	111	argney schranck	79	auffgeweckt 576
apffel	326	asch pise.	166	auffgüter 516
apostemkraut	135	asche	45	auffhalten 250.487
apotheker	795	aschefarbig	339	auffheben 311.458.
approbit	795	aspe	111	527.534.541
arbeit 518.525.790.		ast	107	auffheben vide ver
883		ast abschlagen	529	wahren.
arbeiten	264.803	astel	223	auffhengen 31
arbeitsam	235	astlein	92.101	auffhören 178
arg vid. böß.		athem	274.300	auffhüpfen 221
arger	196.361	athem holen	274	auffkündigen 989
argerniß vid er-		atheniensisch	495	aufflauffen v. schrecks
gerlich	835	attisch	136	len.
argerniß geben	835	auch	8.101.378	aufflegen 461
argsten	864	auch nicht	299.560.	auffmachen 541
argwöhnisch	816	971		auffmercken 484.726
am luff	160	auch wol	186	aufflösen 30
arm adiect.	440.	auff	159.897	auffmugen 891
25.120		auffbeißen	121	auffrissen vide ver
armhand	518	auffblähend	303	schlingen.
armbrust	712	auffblasen	51	auffrichten 606.721.
amer vid. speißkör.		auffgeblasen werden	962	auffrichtigkeit

DER W O R T E R.

auf richtigkeit 918.	aufzug 953	auffahren 450.708.
927	aufziehbrunn 615	792
auf richtiglich 925	auerhahn 150	auffgehen 746
auf rücken 876	aurochß 201	auffären vid. fären.
abföhre 691	auge 246	auffheben 446
aufführlich 651	augapffel 246	auffkehren 581.582
auffrecken 204	augenlieder 951	auffländer v. fremde
auffagung 734	augenblendung 951	ber
auffcher 637.804	augenblich 61	aufferlesen 739
auffchieben 886	augenbräm 247	aufffall 707
auffschließen 71.548	augen haben 17	aufffallen 718
auffsetzen 554.564.	augenlied 247	auffführlich 996
585	augenscheinlich 661.	auffgedient 743
auffschub 664	750	auffgeklärter 794
auffschlag 431	augen trieffen 299	auffgelassen 915
auffschlagen 16	augen trost 134	auffhothuppeln 517
aufflicht 728	augenwinckel 248	auffländisch 131
auffschiden 431. v. auf	aug Simonahr 780	aufflassen 163.269.
wallen.	auff 18.63	19
auffshaupt 719	auffarz 186.316	auffgabbuch 854
auffspalten 169	auffbacken 406	auffgang 347.808.
auffspannen 426.464	auffbeueln 404	953
auffschwelen 67	auffbrechen 20.111	auffgeben 696.854
auffstrecken 429	aufffahren 460	auffgeber 432
auffsteigen 37	auffstießen 772	auffhecken 147
auffthun (einfach) 446	aufffluß 68	auffgerüfter 677
auffrennen 504	auffgießen 105	auffladen 546
auff vid. niederlauf	auffgraben 210	auffgelassen 993
fen 484	auffbreiten 107.158.	aufflöfen 696
auff v. nieder geriet	260.531	aufflöfchen 40.347.
ben werden 467	auffbrüten 147	731.745
auffwachen 576	auffbändig 354.706	auffmächen 948
auffwachfen 105.126	auff der forch toms	auffmargeln 78.929
auffwäuter 653.697	men 391	auffmisten 415.430
auffwallen 433	auff der wegleist fah	auffnehmen 144.437
auffwecken 576.995	ren 459	auff nichts 18
auff wenigste 779	auff der fremde 429	auffpressen 383.441
auffwinden (auff ein	auffdöhen 19	auffpugen 505
thauel) 499	auffdringen v. auff	auffrecken 559
auffwärts 48	pressen 441	auffreden 856
auffzerren 187	aufflegen 624	auffreuden 382
auffzeichnen 652.742	auffforschen 466	auffstichen v. verwalt

ten.	959	735.995
ausrufen	801	austreiben 504 bald hernach 439
ausrufen	414.674	austrocknen 350. balg 213
ausrufen	635	balg abstreifen 213
ausrufen	814	balg 911
ausrufen	677.794	balg 941
ausaugen	368	auswechselung 722 ballast 469
auschicken	705	auswendig lernen baller 773
auschlaffen	576	733 balsam 138
auschlag	768	auswerfen 271.392. balsamiren 959
auschlagen	177.	314.466.824 balsamkeit 135
460.667	auswickeln 431	banck 556.730
auschwagen	838	auswischen 581 bancketiren 820
auschwehren	315	auszahlen 723 bancket 565
auschweiffen	752	auszapfen 446 bancketor spielen 865
ausseen	691.	auszehen 119 band 595.685
aussehen	589	ausziehen 510.795 bandit 672
auffer	642	auszimmern 527 banger 659
auffer der ordnung	act	515 barbe 166
634	B ach	65 bare 462
ausinnen	315	bächlein 65 bär 194
auspähler v. Fund.	bachteltz 158	bärntlaro 135
(schaffter.	bact 249	barcke 472
ausspannen	19	backen 409 barck 514
ausproffen 157.394	in schmalz backen	bärmutter 596
ausbrechen	747	432 barmherzig 912
auspruch	749	backenschlag vide barmherzigkeit 997
ausprengen	914.	maulschell. barck 151.795
836	backofen 406	bale 603
auspülen 435.562	backtroq 406	bassienkraut 135
ausstatten	573	backzahn 267
ausstechen v. schne	bad 579	bassise 214
gen	bader 585	bast 109
ausstechen	464	badstuh 579
ausstäubern	424	badsturz 579
ausstopfen	572	bahr 959
ausstreichen 720.741	balbierer 584.795	bauch 253
aussuchen 466. vid.	balbierscheer 584	bauchbruch 307
ausforschen.	balbieren dienstlich	bauchdiener 810
ausöhnen 641.908	136.795	bauchfluß 303
ausheilen	557	balbier werckstat 584
ausragen 415.833.	bald 295.354.711.	bauchgrinnen 305
		baum 110.382
		wilder baum 111
		zäher baum 111
		bäumlein 92
		baumgarten 397
		baumgärtner

DER WORTER.

995
nach 439
213
reiffen 213
941
941
469
773
138
919
135
556.730
820
565
pielen 865
595.685
672
699
166
462
194
135
472
514
596
912
keit 997
151.795
603
135
214
109
213
307
810
303
nen 305
110.382
111
111
92
397
gärtner

baumgärtner 379
baumschröder 223
baumschule 382
baumwolle 503
baur 556.686
baurhütlein 522
baumruber 132
baurzehen 756
baufend 253
barren den acker 146
385
barren 525.536
barwandwerker 522
baromeister 525
beben für forcht 62
beben nom. 370
becher 562.763
becherschranc 562
bedachtsamlich 808.
839
bedecken 54.251.
450.509
bedeckt 522.699
bedecker gang 616
bedecken 21.727
bedeuten 64.299
bedingen 664
bedingung 856
bedürffen 873.906
bedürfftig 979
bedürfftig seyn 873
beer 121
beeth 381
beendiger 619
bestellen 790
befelch 983
befehlen 634
befelchshaber 697
befestigen 527.536.
613
beffen 127
besuchren 247.350

besteuern 851.913
bestehen 17.714
bestrecken 827
bestörtern 737
bestörderung 870
bestreyet 619.610
bestreyet werden 723
begegnen 10.670
begegnen vnd begegnend 478
begehen 648.868.
871.955
begehren 12.363.
693.805.818
begierde 366.674.
818
begierig 12
begierig seyn v. begehren 726
begierlich 382
begiessen 902
begleiten 902
begnügt v. vergnügt.
ger.
begraben 961
begräbnüß lied 961
begreiff 257.735.760
begreiff 718
begütert v. wolhaben.
bend.
begütigen 896
behagen v. gefallen. 869
behalten 869
behältnuß 459.512
behausung 536
behend 314.554.809
behendigkeit 951
beherrigen 957
behäre Gott 945
behärsam 808
behärslich seyn vide
heiffen.
behutsamlich 807
besahen 651.811
beyde 114.599.626
beyderseits 37.544
beil 525
bein 241
beinernen 192
beinkleider v. hosen.
beinwolle 134
beissen 186
beissig 450
beissig vid. scharpff.
beistkorb 450
bekant 927
bekennen 916.998
bekehren 631.989
bekehrung 631
beklagter 659
beklecken 157
bekleiden 21
Bekleider 675
Bekriegen 718
Beladen 721
Belägern 717
Beleidigung 658.
661
Beliebung 451
Belffern 203
Beliebung haben 511
Belohnung 869
Belustigen 366
Bemacteln 825
Bemähen 846
Benahmentlich 114
Bend; machen 176
Benehmen 791.840.
868
Bendigt seyn vide
bedürffen.
Bequemen 441.470.
539.738.750
Bequemlichkeit 382

REGISTEX

Bequem seyn 583	beschneiden 648	bestäcker 382
Berathschlagen 651.	beschneiteln 382	befuchen 278.906.
806	beschreiben 24.782	910
Berauben v. nehmen.	beschreibug des erd 825	
Beraubt seyn 183	bodemis 782	betagte alser 233
Barbers beerstrauch	beschuldigen 658	betasten 311
138	beschützen 411	beten 276.998
Beredens 4.751.934	beschwerde 300	betheoren v. schreien
Beredt 752.754	beschweren 926	ren.
Beredtsamkeit 751	beschwerung 633.988	bethören 988
Bereichern 28.846	besehen 266.540	beilen 874
Bereiten 402.408.	beseen 582	betler 874
426.506.615.795	besezen vid. bestöck	betlers mantel 510
Bereit/ sezo 998	ken	beronien 134
Beritung 440	bestichten 922	betrachten 778.935
Berg 78	bestinnen 346	begravren 371
Berg abmengen 79	bestinen 848	betreten 730
Berg auffwerg 79	befoldung 723	betriegen 361.494.
Berg gelb 104	befonder 32	818
berg grün 104	beforgen 848	betrieger 923
berg last 104	befpung 587	betrieglich 355.478.
bergsseiten 79	besser 31.807.810	815
berichte 358	bessern 58.732.790	betrug 918
berich 167	913.919	betrüben 835
hertram 138	besser seyn 182	betrübnus vide gē
beruff 869.899	bestehen 661	spenst.
bedrücken v. betriegē.	bestecken 440	betrübe 441
beruhen 657	bestendig 348.897.	beute 570
berühait 491	58.907	bedeckte 371
berühren 947	bestendig bleiben 536	betrieß 295
besanung 681	bestendig machē 910	bezug 571
beschaffenheit 279	beständigkeit 897	beugen 116
beschädigen 137	bestehen 29.259.	beule 285
beschattung 42	275.796	bevestigen 698
beschawen 757.778.	bestellen 623.615.	bevorab 75.446
992	696.697	bevorauß 297.448.
beschneiden 607	beter 141.442.787	485.618
beschneiden theil 611	bestetigen 355.640.	beutel 404.486
beschirmen 247	762.981	Beutelschneider 485
besticken 959	bestetigung 654	beuthe 711
bestimmen 651.806	bestimmen 672	beuten vid. rauben.
bestluß 953.991	bestochen 661	Beutmacher 485
		bewahren

DEK D O K T O R

382	berathren	684	beystand v advocat	bis	391.900	
378.906.	berährte	631	Beystehen	900	bis daher	377
825	bewegen	158.212.	Beystor	638.696	bise	560
233	112.43.766	Beysten	696	Bischoff	610.	
311	beweglich	632.848	Bezahlen	723.823	Bischoffs hut	643
276.998	bewegung	142.344.	Bezechen	824	bis daß	231
n v. schroet	940	Bezecht	824	bis ero	377.991	
988	bewegung des will	Bezeichnen	2	bisweilen	119.198.	
874	lens	360.362	Bezingen	688.972	211.596	
874	beweis	358.59.66.	Bibeneck	136	bitte	496.659
antel	beweis anführen	50	Bibell	631	bitten	541.693.873
778.933	beweisen	750	Biblich	631	bitter	326
371	bewehren	691	Bichelhaub v. helm.		blaf vide bleich.	
730	beweinern	889	Biegen	113.190	blafe	200.320.573
361.494.	beweise	661.900	Bien	219	blasbasel	531
923	beweisgründe	700	Bienenhäuflein	219	blasen	55.710
355.478.	beweissen v. tünchen		Bienenman	384	blast	80
918	bewilligen	903	Bienenschwarm	119	blat	110
835	Bewilligung	663	Bienstock	384	bläuericht	114
441	Bewegen	66	Bielem	100.428	blaren	439
570	Bewust	811.819	Biesenstet v. häßil		bläulein	16
371	Bewust seyn	926	Bier	445	blattern	316
295	By	636.742	Bierbraver	445	blättein	440
571	By der hand	745	Biermähre	558	blaw	335
116	Byfall	318.870	Bythen	493	blawmahl	317
285	Byfallen	924	Bylch	209	blech	531
698	Byfuß	134	Byd	771	bleiben	77
75.446	Bygefugt	366	Byden	21.71	bleiben lassen	806
297.448.	Bylage	838	Bydhamer	771	bleich	339
18	Bylagen	34.640.	Bydnuß	246.770	bleiche	500
404.486	66		Bylich	81.75	bleiche farb	293
neider	Bylegen vide na		Byltzfest	660.661	bleichen	500
711	he anlegen.		Bylsamtraut	136	blenden	986
id. rauben.	Bynake	41.502	Bynkels vid. harn.		bley	101
her	Bypflichtung	906	Bynkeln v. brunnen		bleymaag	526
berwahren	Bysammen wohne		Bynkelttraut	136	bleymeiß	104
	518		binden	133.768	bleymuß	466.126
	Byfuit	21	binden	139.140	blind	282
	Byfuit legen	741	binck	11	blindheit	299
	Byfuit laß	826	byckhenne	150	blinde lute	941
	Byfuit läfferin	827	Bun	103	blindschleich	1213
	Byfuitger	662	birnbaym	211	blingen	142.147

blig	58	börschen	513	braun vid. blau	335
bligen	62	böß	360. 372. 668.	braun v. blau	335
blößen	181	860		chē vom schlag	335
blödes gesicht haben		böser huf	917	brausen	75
49		böshaffig	669	braut	591
bloß	661	böshaffiger	weiß	braudiener	591
blöße	509	798		brauführer	591
blöße	713	böshheit	798	bräutigam	591
blöße	115	böße that	871	brautsegen vid. mor	
blum	115	böschweiche	917	gengab.	
blut	270. 328. 422	böser geist	646. 987	brautsuppe v. nach	
blutägel	218	böser zustand des		hochzeit.	
blutig	714	leibs	293	bräuen	444
blutfreund	601	böschnecht	464	breche	497
blutfreundschaft	601	bösen	426	brechen	497. 899
blutroth	337	botschafft	983	bund brechen	689
blutseind	826	bothe	934. 935	breit	245
blutseuer	514	bormässigkeit	673	breite	77
blutwein	90	börscher	533	bräutblätterig	114
blutwurst	422	brach aelter	538	breitfüßig	111
boden	395. 715	brachmonast	730	breitfuß	289
bodereilen	135	bränsen	452	brennen	45. 61
bock	185	brand	320	brenofen	400
böcklein	185	brand am getreide		brenneisen	669
bocksbarth	185	gläend	46. ger	brennschlang	214
bockshorn	135	lösch	48	bratpiel	941
bocken	316	brandbrache	167	brey	858
bockenzen	198	brandmahl	609	bricke	268
bogen	702	brandstatt	961	bricff	934. 936
bogen papier	731	braten nom.	566	bricffträger v. borte	
bogenschnitz	701	braten verba	432.	brillen	769
bogen spannen	702	471		bringen	38. 233.
böhren	517	bratengeruch	328	406. 639	
böhren	537	bratpfann	431	bröcklein	215
bölszen	181	bratpfieß	432	brombeerstand	138
bois	128	bratwurst	421	brod	406. 554
bollwurt	622	brauch	398	brodbackē nom.	406
bootsnecht	405. 320	brachen	355. 645	brodforb	554
borgen	861	bräune	301	brodleinlein	554
bornschnengel	583	bräunelle	134	brodstück	554
bornstein vide ag		braunschwarz	334	bruch vide hosen.	
stein.		335		brüche	438

was

4

br

br

br

leib

halb

brä

brä

höl

st

brä

br

br

br

br

br

br

br

br

br

br

br

br

br

br

br

br

br

br

br

br

br

br

br

br

br

br

br

br

br

blaw 335
 larve strid
 schlag 335
 75
 591
 591
 591
 591
 vid. moro

v. nach

444

497

497.899

689

245

77

114

151

289

45.61

400

669

214

941

858

268

34.936

v. botte

769

38.233

225

ud 138

406.54

om. 406

554

554

554

hofen.

438

was

DEXTER

was in brühe liger

constabell 698

438

bruchkraut

136

bruchstein

526

bruder

601

leiblicher bruder

601

halb bruder

601

brüchigkeit

100

brüct

474

hölzerne hangende

474

feinerne brüct

474

brüllen

181.10

brummen

194

brummen

777

brunn

65

brunnen eymer

583

brunnen

145.269

brust

253.273

brüste

213

brustfell

276

brustriem

453

brustwarzlein

253

bräuen

147

bubenstück

798

buch

217.740.785

buch papier

731

büche

111

büchlein

14.739

buchbinder

748

buchdrucker

748

bücher abschreiber

748

buchführer

748

buchschreiber

748

buchstab

8.747

büchse

552.795

büchse damit man

703.712

schieße

703

büchse laden

703

büchse pulver

703

büchsen schmidt

532

büchsenmeister oder

532

büchsenhahn

703

buckel vide hocker.

492

bäcken vid. neigen

202

bügel v. stegreiff.

78

bügel v. stegreiff.

78

bühne

669

bälz

141

bund adiect.

339

bundschuhe

514

bündnuss

689

bundsgenos

695

bärde

461. vid. last

burg

717

bärge

666.862

bürger

614

bürgerschaft

666

burgemeister

651

burger namenbuch

650

burreich

136

bärste

581

burzelkraut

136

buserd

148

busem

484.599

büß

631

büße vid. geltschaff.

939

büße thun

641

büßen

64

büßfertig.

668

bütel

614

büteley

417

butter

417

butter milch

417

butter faß

417

butter stoffen

417

bunze v. bunzling

745

bunzbaum

110

Alender 729.

781

calisse 456. vide rollo

roagen.

calmus 132

cameelhero 236

camille 136

campffer 124

candiam 134

caninchen 205

cantorey 630

cangler 676

capell 638

capellan 638

capital vide haupt

summ.

Capitain 697

capitel 864

capuler 462

capulers karn 457

carbunkel 314

carfunckel 89

carniol 90

casse 135

coffieren 723

casanien 123.334

casanienbraun 334

carholich 633

cederbaum 112

centner 765

chor 610

chorfinger vid. can

Christus 631

christlich 640

christ monach 780

chronicke 785

ckcul 43.758

citron 123

clint 660

clystier 792

colicke 305

REGI

geloquint	136	nicht	Dattelbaum v. palme
comedy	51	dampff	58 baum
comedian	951	dampff bad	791 daum
comet	63	dancet	87 darung
comitat	675	dancetbarkeit	877 decke
commenlein	431	dancetfagung	877 decke eines gemachs
conterfey	70	dann	239 551
conterfey vid. bild		dannenher vide da	deckbett
nuß		her.	decken
copist	676	dann	773 delicat essen
corall	92	dinnach	15 demant v. diamant
corouan	98	dapffer	712 demmer vid. schlemer
corouan macher	50	daran gelegen seyn	
coriander	132	673	deichsel
corn lbaum	112	darauff	419.822 demmerung
corper	2	darge. en	316.714 demnach 8 3 v. derol
courant	73	darm	168 halben.
cur	51	darm gicht	305 demütigen
curenigen	57	darm wunde	365 denn oder dann 19.
curenner	56	zarter darm	277 41.863
curmisch vid. bes		darnach	45.258 der 5.23.323.868
cheilichmet		356.399.80	dergleichen 281.799
creun	669	darre	311 derhalben 13.274.
creunigen	669	darreichen	508 348.378.478.077
crochdill	212	da umb	137 derwegen vnd dess
cron	674	darunder	126 wegen idem
cron (gelt)	45	darüber legen	791 deuthorn
erörien	751	daroon bringen	946 deutlich
crystal	93	daroon halten	993 diamant
crystalin	562	daroon al fallen	99 dichte 51.407.413.
crinbel	643	davon stehen	426 481
crupress. baum	113	527	dichte machen
da bey seyn	1870	daroon seyn	1.363 dichte werden
686		dazu	814 dichten
dach	545	dargreischen kommen	931 dick machen
dachß	208	656	49.03 dick sehenetel
dache	745	daß	10 dieb 485.609
daher	50157.161	da seyn	366 diebstal
dannhirsch	159	das ist	21 diegel
damit	16.408	das nicht	54.63.391 dielwand v. wand.
damit nicht vid. daß		3.4.911	dienen 610.748.881.
		dautein	113 925

diene

D E R W O R T E R.

um v. palms

113

262

267

140. 571

es gemachs

571

713

ffen 150

v. diamant.

vid. schlem

459

ang 35. 36

8 3 v. dero

n.

8 10

r Dann 19.

3

23. 323. 868

en 287. 799

13. 274.

8. 478. 057

und des

idem

414

161

89

1. 407. 413.

chen 49

den 49

931

en 49. 03

ckel 256

485. 609

867

96

v. wand.

0. 748. 881.

Diener 608. 613

Dienerin 608

Dienst 618. 698

Dienstag 41

Diensthaftig 901

Dienstwillig 8 8

Dieser 14

Dille 134

Ding 2. 10 351

Dintre 935

disputation 7 9

disputir kunst 749

disputir künstler 749

distel 947

distel 135

distelfinck vid. stieg

liez

doch nur 849

doctor 737

doigends 67

dohle 160

dohne 429

dohnen 419

dollkühnheit v. fre

vel.

dolch 713

dolmetscher 480

donner 59

donnern 62

donnerstag 41

donnersral 60

dorff 686

dorffschulz 686

dornbusch 204

dornstrauch 138. 04

ddren 69

dort 372. 80

dort durch 478

doften v. wolgemuth

dotter 14

drach 214

drachenwurz 134

dran thun

drauffen

dräwen

drechsler

dreck

drehen 70. 133

dresehen

dreseher

dresehwagen

dray

dreyangel

drey eticht

dreyer

dreyfach 241. 001

dreyfaltigkeit

dreyfuß

drey jahr

drey heller

drey kannen maß

drey köpfzig

drey monath v. vier

tel jahr.

drey pferd an einem

wagen

drey mahl

dreyßig 41. 59

drey schloßzig

drey heller

drey tage

drey viertel

drillich

dringen

drinn seyn

dritter 25. 195

dritter theil

drommel v. trummel

trummelschläger.

drost v. landvoigt.

drüber 3. 601

drucken 84. 262

druckbuchstab

drunter seyn

427

224

893

533

268

70. 133

398

398

398

340

761

759

494

241. 001

000

435

782

494

703

239

455

569

41. 59

523

495

635

607

501

84

974

25. 195

607

25. 195

3. 601

84. 262

748

249

drunter zehlen

drusen

du

ducaten

dulden

dumm vide stumpf

sinnig

dunckel

dunckelgrün

dunckeltorn

dunckelroth

dängen

dängen machen

dänne adj.

dänne suost.

dänn vid gering

dunst

durch

durch auß nicht

durch brechen

durch die finger se

hen

durch dringen

durchfall

durch fahren

durchgang

durch gehen

durch friichen

durchlauff

durch lauffen

durchleuchtend

durch rennen

durchschlag

durch schwimme

durchsichtig

durchstechen

durch streubern

durch wandern

durch watten

durch zieh v. radeln.

dräffen

dräffzig

998

314

13. 849

495

883

20

336

127

337

387

534

24. 25

23

503

48. 58

267

833

900

907

998

303

461

461. 617

542

111

303

41

25

713

4. 4

474

769

425

404

782

473

885

395

6 3

Diens

X E S J S I E X

därre	77.278.764	ehemans	schwester	einerley	601.636
därren	400	593	eins	omb das ander	
där rurg	136	eheſcheidung	594	10	
dürft	788	eheſtand	588.589	eins werden	493
dürſten	292	eheſtes tages	935	einfach	28
du ſelbſt	6	eheverſtoßung	594	einfall	557
dürren	731	eheweib	588.592	einfallen	61.24.426.
dürer	756	ehr	840.9.8.990	517.748.902	
dürſing	122	ehren	59.1.7.12.723.	einfallen wollen	58
E ben alſo	412.	880.982	einſalt	871	
497		ehrenpreis	116	einſtechen	508
eben da	650	ehrenmäßige wort	einſtößen	269	
eben den	10.502	917	einfluß	778	
ebene	78	ehrbietiglich	901	einſühren	397.551.
eben gleich	867	ehrlich	886.930	785.786	
eben hieher	533	ehren	494	eingang	540
eben ſo viel	457	eibenbaum	110	eingang zur rede	752
eben ſo wol	976	eiche	122	eingeborner knecht	
ebereiß	135	eichapffel vid. gall-	906		
ebereißwein	443	apffel	eingebung	871	
ecte	536.756	eichel	122	eingedenck	349
eckel	373	eichenwald	336	eingehen	643.992
eckeln	292	eichhorn	210	eingelegt	581
eckliche	29	eigenſinnig	898	eingemachte ſachen.	
edel	895	eigenſinnigkeit	876	795	
edelftein	89.518	eigenthumb	410	eingenommen	661
ege	393	eigentlich	750.794	eingefalzen	169
egen	350	eilen	488.946.992	eingefalzene ſpeißen.	
ehe	589.595	eilend	465.992	439	
ehe dann	364.803	einander	464.564	eingeweid	266
eheband	595	einaugig	283	eingeweid aufnem	
ehebetre	595.827	einbilden vid. eins	men	436	
ehebreeher	669.827	bildung	6.344	eingeweids gucker.	
ehebuch	827	einbildungs	krafft	645	
ehegart	588	343	eingewurzele	297.	
ehegestern	976	einbrechen	692	801	
ehelich	595	einbrennen	629	einheimiſch	601.636
eheliches band	595	eindringen	837	einheimiſcher krieg	
ehelure vid. ehegart		eindrucken	346	691	
eheloß	589	ein einziger	976	einheizen v. heizen.	
ehemann	583	einer	264.673.905	einheifen	904
ehemans bruder	593	einer auß zweien	594	einhorn	191

ein

ein jeder	21.25.44	einträchtigkeit	vide 137	empörung	69
einkauffen	431	einträchtigkeit		empfindung	604
einkehrer gast	879	einmütigkeit		enckel	604
einkindling	782	eintrag	509	enckelin	604
einkunfte	385	eintrucken	713	enckels sohn	604
einsaden	555	eintraben	400.742	enckels tochter	604
einsändisch	132		854	ende	804
einsassen	163.544	einröffern	497	enden	74.310.965
einsaulen	470	einwärts	614	endivien	136
einslegen	446	einweihen	636	endlich	7.66.540
einmachen	122	einwerffen	96.131	endvtheil	664
einmal	231.806	einwickeln	228	eng	245.511.539
einmischen	837.916	einwohner	492.619	engbrüstigkeit	300
einmütigkeit	910.	einziehen	463	enges gäfflein	617
	911	eis	54	engel	978.985
einnähen	669	eis meer	76	engelsüß	136
einnahm	854	eisapff	53	entdecken	vid. offeno
einnahmbuch	854	eisen	98.531	bahren.	
einnehmens	8.720.	eisenhärlein	137	enterben	605
	84	eisent. aut	136	entfallen	939
einsäde	191	eisen bichen	409	entfliehen	468
einpacken	486.704	eisern	393.527	entgegen kehren	88
einpläven	726	eiserner stab	541	entgegen wohnē	783
einplangen	12	eisvogel	146	entgelten	87
einreisen	538	eitel	235	enthaltung	819
einsamb	738	eitelkeit	839	enthaupen v. köpfe	
einschencken	564	element	23	fen.	
einschließen	500	elend ad.	889.912	entkommen	416
einschlaffen	576	elend barren	671	entledigen	573
einschlaffung	der	ins elend sagen	672	entlehnē	732
glieder	293	elend subl.	197	entrichten	917
einschleichen	927.	elephant	190	entfay / zum entfay	
	801	elephanten rüssel	90	bestelt	715
einschloffen	820	elle	762	entscheiden	343.656
einschlucken	560	essenbogen	260	entschuldigen	871
einschnitt	260	elrig	166	entsehung	370
einsengen (einbringē)		eltern	612	entspringen	65
	381	embfig	225	entstehen	467
einsperren	150.281.	embfiglich	886	ente	160
	429	empfehen	489	entrich	160
eintauchen	669	empfinden	341	entwilauben	723
einthun	383	empfindung	142.341	entweder	119.498.
		empfind loß machen			

RECEIPE

657	kunst	709	erlassen	630
entwerffen 770	erfahner in der lehr	erlassung der straf		
entwerffung 993	kunst 725	667		
entzwischen 166	erdranch 136	erlaube seyn 789		
engian 13	erfahren 17.321.914	erleuchten 41		
enguckung 312.644	erfahren nom. 355	erliegen 884		
engünden 301	706	erlöser 997		
entzündet werde 891	erfordern 507	erlustigen 940		
ephem 138	erforschen 465.749	ermahnen 813.927		
etachien 811	erforschung 313	994		
erbar 832.897	erfüllt 512	ermahnung 719		
erbarkeit 580	erfuieren 54	ermel 512		
erbarmen 372.922	erfieren / frölich	ermatten 939		
erbarmen 597	machen 441	ermäden vid. mädte		
erbarmung 871	erfrichen 900	werden.		
erbe 605	ergeben 716	ernöte 395		
erben 370	ergebung 716	ernehmen 30.385		
erbeiß 128	ergehen 939.940	erneuernd 229		
erben 84	ereligkeit 726	ernewen 538		
erbeilen 874	erigung 567	eröbern / erstärmen		
erbgut 812	erissen 67	719		
erbrechen nom. 468	erickung 69	eröffnen 664		
erbrechen verb. 96	ergreifen 34	eröffnet 579		
erbischafft 605	ergründen 1597.9	erquickeln 599		
erbheilung 656	erhaben 61	erquickten 55.350.919		
ercker 546	erhalten (bewahren)	erriathen 645		
erdäpfel 116	606	erregen 38.57.16		
erde 19.27.93.83	erhalten 191.690	erregung des siebers		
erdbeben 80	erheben 119.80	0		
erdbeer 12	erhebung des meers	einfachlich 831		
erdencken 405.573	71	emlich 736.908		
700	erhöhen (steigen) 46	9.9		
erdfall 80	erhöhen / hochmas	erreichen 991		
erdgewächß 105	chen) 690	erschaffen 18		
erdichten 754.784	ehugen. 52	erschallung 18		
erdfeuchtigkeit 392	el 111	erscheinen 10.659		
erdgang 205	erkennen 705.952	986		
erdheufflein 205	877	erschöpfen 683		
erdich 72	erfartruf 357	erschrecken 61.370		
erschall 81	erfichen 817	710.885		
erd schwarz 374.903	erklären 637.749	erschrecken 238.370		
erfahren in der see	erlegen 585	ersehen 114		
		er selbst		

DEK WORTER.

er selbst	264	es ist der mühe werth	böses / faul vnd leer
erheuffen	669	803	ey 147
erstarren	370	essen nom. 170	eyde 834
erstarrung	294	essen 119. 121. 420.	eydr thun 695
erstrecken	301. 394	560. 788	eyerklar 147
erster	8323	morgen / mittag / ves	eyer legen 147
erstirben	125	perbrod vñ abenda	über den eyern sitzen
erstlich	19. 45. 217.	essen 586	147
273		zu essen taugen 170.	eyerweiß v. eyerklar.
erstlinge	639	2. 2. 4. 0	eyter 315
ertragen	882	es sey dann daß 465	eyterbeule 319
erz	100	es. sey gleich 61	eytern 315
erzgrube	94	essig 302	eyterstoek 317
Euangelium	631	essig schüssel 302	exempel 752
erwachen. vide auff		essige speiß 431	Ex Actel 746
wachen.		estrich 551	faden 498
erwachsen	231. 232	estrichscheit 551	fahen 45. 424
erwarten	789. 977	gestrich 551	fahne 709
erwecken	69. 697	eitliche 16	fahne beschirmer 709
erwegen	749. 803	erlicher 113	fähnlein 697
erweichen	53	etliche mahl 98	fähnrich 709
erweisen	752	etlicher massen 831	fahren 455
erweitern	752	991	auff dem meer fahren
erwerben	377	erwaß 03. 325. 442.	468
erwidern vide ver		803 804. 967	fahren lassen 929
gelten.		ermas mehr 437	fahre 473
ermieschen	195	ermas vorthin 901	fahrgelt 473
erwehlen	361. 657.	eigen 150	fahrmann 473
673		eule 160	fahrdassig vid. faul.
ermüngen 301. v. ers		euffert 333. 790	falck 148
recken.		euffert ort 459	falge 457
erzeiben	349. 731.	euter 219. 416	fall 376. 973
78. 785. 953		ewer 957	fallblock 402
erziehen	154. 799	ewig 996	fallbrück 615
es begibt sich	483	ewigkeit 957. 1000	fallen 49. 714. 981
esche	111	ewige ewigkeit 1000	fallende sucht 312
esel	180	eydam 593	fallen über den haufen
eselhofftig	41	eyder 215	fen 61
esels haut	72	eyffer 373	fallren 1065
esels mühle vid. roß		eylieber 991	fall. vid. idren. 8
mühl.		eymer 763	fallen (holz) 528
eskreiber	180	ey 147	fallstämpfel. v. falle

REGISTER

block		zahl	357.798	fertig machen	49.391
falsch	319	fehlbitte	874	fertig seyn	39.159
falschheit	918	feigbohn	128	festeln vide binden.	
fälschlich	190	feige	123	fest	450
fällren	504	vnreiffe feige	115	festag	632
fängen 204.337.424.		feigenbaum	111	fest des himmels	31
437.716.770		feil	531	fest land	782
färben	503	feilen	531	festung	720
färber	503	feihaben	420.505	fett	270
färkessel	503	feilschen	493	feuchte	136.321
färre	181	feil seyn	493	feucht werden	103
färntraut	136	feil staub	532	feuchtigkeit	105.69
fängen	1824	feil tragen	817	feuer	24
fäß	447	feimen vide schober.		feur auffschlagen	81
fäsam	150	feist	423	feur fangen	45
fäse	105	feind	692.693	feur hacten	700
fassen 12.436.733		feindlich	693.82	feurig	41
fäst	41306	fein gold	95	feur löse	212
fäsen verb.	790	feist machen	190	feur manr	45
fäsen nom.	351	feld	366.686	feurrohr	337
fäsnacht	955	feldflüchtig	712	feurspann	431
fäul	329.886.887	feldfrüchte	127	feurs brunst	44
fäulheit	574	feldgrille	214	feurischaußel	435
fäulen	298	feldhaue	386	feurstein	50.743
fäulheit	287	feldherr	697	feurzug	435.743
fäust	220	feldhüte 412.7. hirt		feuxer	440
fächter	949	renthauslein.		feyer	382.439
fächmeister	949	feldtrucker	931	feyren	635.648
fächtschal	649	feldkammel	136	feyrtag	887
fäder	743	feldwegs	762	fichte	122
fäder damit mann		feldzug	704	fichten wald	336
fächler	731	felgen	418	fieber	310
fäder sässig	151	fest	507	das einen tag vor	
fäderichte	144	fallisen	486	rei	310.311
fädernen	57	felf	78.100	dreydäglich fieber	70
ohn fädern	147	felf im meer	464	täglich fieber	310.311
fädermesselstein	731	fenchel	132	stetswied fieber ib.	
7.8		fenster	550	nachlass. n. fieber ib.	
fäderschachtel	738	fensterladen	550	viendäglich fieber ibid.	
fäderschneiden	731	fensel	185	fiedel	757
fähe	209	fersche	257	fiedelbogen	757
fähg	886	fertig	701	fieslen	822

figur

DER WORTER.

866. 274

figur	751. 756	992	mit sorg vide fleiß	forcht	366. 369
silblauß	212			forchten	163. 364. 369
finet	153	103		forchtam	810. 202
finden	91	fleißig 355. 80. 986		förder	252. 459
finger	261	fleißig 6. suchen 737		fördern	473
fingerhut	133. 101	fleißig 494. 36		förderpfand	691
finsternuß	10. 31	höchstem fleiß nach		förder theil des	
firmament	31	66		haupts v. vorhaupt	
firnewein	442	fleißig obliegen 815		förder theil des	
fließ	545	flieken	505	schiffe	464
fließ	163. 437	fliege	219. 561	forcht	166
fliehen	428	fliegenwedel	561	forchten vid. fragen.	
flieher	428	fliegen	143. 151	forcht	189
flieherrey	428	fliegend	213	fortan	45
flieherney	429	fliehen	519. 893	fortfahren	886
fliehhoren	163	eylende fliehen	426	fortgehen	43. 465
fliehhoren	212	fließen	66. 70	fortgang	912
flieci	123	fließend	763	fortpflanzen	440
flieckern	4	fließend werden	94	forttragen	552
fläcke	77. 78	fließig	26. 1. 02	fortreiben	350. 465
fläcke hand v. hand.		fließwasser	66	fort	210
flächß	497	flöck	218	frage	750
flächßseide	134	flöcktraut	134	fragen	2. 478. 725.
flad	409	flöcke	497		903
flaggen	464	flöckenbeit	520	fransen	518
flamme	47	flor	513	franzosen	316
flammen	45	flöße	472	französisch	11. 922
fläcke	449	flößfeder	143	fram	194. 609
flächte	140	flöck	775	framhaaar	136
flächten	112. 380. 435	fluchen	893	framengymmer	521
fläek	286	flucht	425. 717	fläch	86
fläekmanß	144	flügel	708	frambei	35. 372. 605.
fläek	398	flugs	247		621. 625. 817
fläek	141. 185	fluß	66. 68. 428.	frissen	820
gehettes fläek	21		471	heßig frissen	560
fläekbäek od fläek		flüßfläek	165	frässender wurm	316
marck	420	folgen	36. 686. 813	fröstig	411. 552
fläekher	420	folgendes	258	fräulein	209
fläekher landwerck		folgerungsform	750	frövel	883
	420	folter	668	freund	819. 918. 927
fläekpaster	409	fordern vid. laden.		freundlich	1567. 832.
fläek	577. 792. 851.	fordern	802. 864.		c 2

REGISTER

901.902	frölich machen 440	fünffe 261
freundlichkeit 901	frölocken nom. 331.	fünfffingerkraut 136
freundschaft 903	870	für 265.635
918	frölocken verb. 366.	furch 390
freuden 366	372	furchziehen 391
freude 366.536	fromm 709	für die lange weile.
freudentrunc 564	frontir vid. grenzen.	733
freudenspiel v. co	frondienst 683	fürcht oder forcht
medy.	frosch 212	366.369
freudig 395	frost 54.294	fürchten v. fürchten
frey 620.662.686	frucht 77.115.326	für sich 659
freyheit dahin man	früchte 394	für sich gebeugt 575
flucht 625	fruchtbar 112.387.	für sich selbst 620
freyen 589.591	388	für vid. für 66
freyer 591	frühstück 568	fürnemlich 95.460.
freyer künste 17	frühstücklein 568	601
freyers man 591	frühzeitig 117	fürnemster 227.
freygebig 349	frühling 37.103	567.686
freygebiglich 850	fuchß 203	fürnemstes stück 733
freygelassen 610	fuchßschwanz 127	fürschub vid. riegel.
freygeuter 698	fuchßschwanzen 923	fürße 682
freyherr 686	fuchßschwänze 680	fürstenthumb 688
freyheit 800	fuder 397.763	fürwar 397
freyheit zureden 200	füglich 935	fuß 86.390.215
freystehen 594.674	fühlen nom. 323	ohne fuß 144
freytag 41	fühlen verb. 822	fußblatt 257
freywerber 591	führen 410.471	fußboden 551
freywerberin 591	führer 477	fußbreit 551
freywillig 726	fuhrman 451	fußfall thun 873
friede 690.693	fuhwerck 386.450	fußschemmel 556
friedlich 690	fuhrt v. wasserfuhr.	fußsohle 873
friedlich vertragen	fuhrmans titel 481	fußsteg 477
689	fülle 374.848	fußvolck 698
frisch 432.883	füllen 20.145.422.	fußzipperlein 309
frisch obst 566	572.848	futer 552
frisch vide gesund	fällerey außdaven	futer 190.415
279.789	822	futern vide futer
frisch 119.991	fällin 179	geben 414.450
frist 666	funck 44	futterung 706
fröh seyn 366	funckeln 43.528	futterschwinge vide
frölich 489	fundgrube vide ergr	schwinde.
frölichkeit 366	grub.	futer (mit forck) 514
frölichkeit		gabe

DEKWBKZEK.

261
gertraut 176
265.625
390
ehen 391
lange weile.
oder forcht
69
v. fürchten
659
gebeugt 575
selbst 620
für 66
ich 95.460
ster 227.
86
stes stück 733
vid. riegel.
682
umb 688
597
86.390.215
144
257
n 551
551
hun 873
mmel 556
873
477
698
erlein 309
552
190.415
vide futter
n 414.450
g 706
winge vide
nge.
mit Forck) 514
gabe

Gabel 419
gäbelchen 518
gaben 160
galee 465
galgan 132
galgen 668
gall 271
galläpfel 122
gelbe gall 271
schwarze gall 271
gallbläulein 271
gallerey 380
gallmey 100
gang 230
gang am hauf 546
gang in essen 565
galerie 558
gähnen 352
Samanderlein 134
ganß 160.334
gänserig 134
gangs 4.15.297.366
gänglich 994
gar 326.884
saraus machen 311
garbe 396
gartüche 625
garn 426
garnknul 499
garnfang 426
garre 379
gartenbaro 379
gartenmesser 382
gärner 381
gasse 616
gast 485.555
gastgeschenck 879
gastherr 555
gasthoff vid. wirtshaus.
gatten vid. gesellen.

gattung 23.339
gaucheil 134
gauckeler 95.941
gauckerey 958
gaum 788
gebacken 438
gebahnt 477
gebehren 597.599
gebehrend eyer 164
gebehrend lebendige 164
jungen 164
geberde 259
geberde 751
geben 38.415.855
gebenedeyet 1020
gebett 611
gebiegich 380
geboren werden 227
geboirt 631
gebiert 787.688
gebieten 644.688
gebrache 408
gebrähme 518
gebrauchen 472.704
gebraten 328.418
gebratens 322
gebrauch 345.680.
919
gebrauchen 472.791
gebrechlich 839
gebrülle 714
gebuckt 217
gebrühtlich 747
gebührt 228.984
gedechnuß 345.732.
741
gedechnuß seul 962
gedanken 344.826
gedäm 268.421
gedarotespeiß 268
gedencken 348.375
gedicht 161.239.784

gediegen 97
gedörrer 169.445
gedult 483.911
gedultig 890
gefahr 883
in gefahr seyn 466
gefährlich 684
gefallen 361.594
nach gefallen 451
gefällig 979
gefangen 722
gefeß 436.582
geferte 477
gestochten 380
gestieren 52.54
gefroren 53
geföhler 341
geföhler beweiss 661
gefättert 514
gegen 78.918
gegen 463.782
gegen einander halt
ten 749
gegengestissen 618
gegen vber 243
gegen vber wohnen
783
gegenwertig 916.920
gegenwurf 712
gegen zu 79
gegittert 550
gegründet 556
Gegrüßter seynt. 999
Gehackte fleisch 422
Geharnisch 699
Gehen 172.214.269.
413.473.501.919
Gehen lassen 195
Gehemmer schreib
ber 676
Gehemmer rath 676
Geheiß 984

RECEIVED

Gehirn	340	Gefährig	725	genießen	366
Gehlig	458.968	Gehleht	1.724.919.	gepannert	699
Gehör	330	912		gepfangen	121
Gehörten	449.520.	Gelencke	252.261.	gepflastert	551.616
§ 15. 611. 936		09		geplagt	371
Gehörige arbeit	611	Geliebe	930	geplündert	711
Gehorchen	176.608.	geliefern	412	geprägt	431. v. gl
638.687.893		Gelindvid. sanfte		backen.	
Gehorsam	634.901	geloben	666.998	gerade	88.78
Gehorsam leisten	686	gelten	495	gerade oder vngerad	
Gehülfe	717	gelübde	998	de	941
Geige vid. fiedel.		gelübde thun	998	gerad zu	471
Geil	943	gelüsten	674.684	gerathen (kommen)	
Geilen vid. hddlein.		gemach	544	466.917	
Geilheit	815.826	gemachsam	809	geräuchert	439
Geil seyn	825	gemacht	442	geräumig	539
Geißel	707	gemächbruch	307	gerausch	835
Geißelock	183	gemäde	679	gerber	506
Geißel	668	gemauert	918	gerechte	661
Geißelke	134	gemein	341.514.620.	gerechtigkeft	851
Geißelocke	149	883		gerechtfeyn	571
Geiß	274.631.985.	gemeine	629.632	gerichte	551
§ 88		gemeine cloack	624	gerichte	657.664
Geiß beschwoerer	588	gemeine leute	416	gerichtet	638
Geistlich	630	gemeine versammlung		gerichtet fohn	653
Geizig	846	640		gerichtet fudel	664
Getröß	277	gemeines wesen	645	gerichtet zwang	668
Getrößaderlein	277	gemeiniglich	294.	gering	104.503.514.
Geleuter	368	689		971	
Geib	338	gemeinschaft	640	geringer	90.991
Geibemöhre	126	gemein machen	927	geringlichänig	ding
Geibbroch	337	gemeng	130	801	
Geibfuche	306	gems	100	gerinnen v. geliefert	
Geid	848	gemumel	331	gerewen	907
Geidstraff	667	gemüch	145.353.893	gerne	524.716
Geidreich	848	gen	958	gerochen	341
Geidlichacherer	864	genügt	281	gerste	129
Geizen v. bequiem.		geneigt seyn	667	taubgerste	119
Geizgenheit	804.	geneise	531	gerstegräupen	401
805		genennet worden	138	gerstentorn v. gran	
Geizgenheit	eines	genesen	295	geruch	327.424
orts	782	genet	252	geruch geben	328

[illegible]

DEK W D K Z E X.

en 366	geräht 669	314. 464. 471.	gestreng 871
ert 699	gerähtet 699	664. 809. 883.	gestummelt 376
get 111	geleer 135	946. 713	gesund 438. 489. 487
ert 551. 616	gesambr 419	geschwindigkeit 171	gesundheit 299. 799
371	gesandter 677	geschweiser kind 603	gesund seyn 768
ert 711	gesang 679	geschwer 315	geräffelt 551
elt 431. v. 81	gesänck 440	gesegnen 902	gethön 710
en.	geschafft 686. 919	gefell 919	getranck 400
88. 758	geschafftigh seyn 616.	gefallen 930. 939	getreyde 400
oder vngerat	929	gesellschaft 724. 901.	getrew vide trem.
941	geschafftigh 888	919	gethimmel oder ges
u 475	gesehen 418. 838.	geschmect vid. seyer.	treng 738
n (kommen)	916	geses v. hinter.	getren 719
917	nicht gesehen 838	geses 598. 667. 674	gevollmächtiger 660
ert 439	gesehen seyn 942	geseg geben 674	gewaffner 705
g 539	gesehen 601. 878	gesicht 951. 987	gewaltig 684
h 835	geschichte 784	gesigelt 104	gewaltigkeit 787
506	geschichte beschrei	gesiegelte erde 104	gewalt vid. macht.
661	bung 784	gesind 608	gewaltiglich 557
gkeit 851	geschichtschreiber 785	gesinnet seyn 353	gewand vid. tuch.
seyn 574	geschichtlich 264	gesonnen 438	gewandtscheer 504
seus 554	geschickter 419	gesortener wein 444	geroeb 499
657. 664	geschir 435	gespint 382. 618	geroelb 616
688	geschlagen werden	gespenst 983	geroend (tagwerck)
sohn 653	729	gespött 916	391
stuel 664	geschlanck 278	gespräch 567	geroerb treiben 490
zwang 688	geschlechts 22. 221.	gesprächig 901	geroethe vide horn.
101. 503. 514	595. 601	gespänder vid. ges	gewichts 494. 765
er 90. 991	geschmack 314	räffelt.	angehengt gewichts
schänig ding	geschnabel 144	gestalt 21. 244	766
en v. geliefert	geschnitten vid. vers	gestalt des ange	gewiedmet 955
n 907	chnitten	sichts. 244	gewinnen 550
524. 716	geschnitter 551	gestanck 318	gewinst 490
en. 341	gesetöpff 217	gestanden v. gestort.	gewis 124. 469. 811
erste 119	geschrenck 541. 550	gestadt des meers 75	gewissen 634
raupen 401	geschrey 275. 839	gestelle 546. 771	gewisheit 719
horn v. gran	geschrumpt 245	gestehen (hart vor)	gewogenheit vide
327. 414	geschüg 712	den) 94	gunst.
geben 328	geschwader 697	gestehen (kosten) 496	gewohnen 161. 708
geräht	geschwey 503	gestern 976	gewohnheit 801
	geschwiel 320	gestickt 675	gewöhnlich 711
	geschwind 39. 125.	gestirn 31. 43. 778	gewölber 551

gewonnen	847	gleichnuß	753	goldhammer	153
gewünscht	690	gleich als	15.31.73	goldfiner	261
gewürfelt	551	gleichenweh v. glie		goldforell	166
gewürz	567	dergicht		goldelb	338
geyer	148	gleiches alter	939	goldgülden	424
gezelt	704	gleichheit	93	goldkäfer	213
geziesen	736.342.	gleich machen	719	goldwag	766
910		gleich mit gleichem		goldschmid	518
gezwungen	684	vergessen	89	goldwurz	131
gießbach	69	gleichsamb	699.757.	porckbaum	112
gießbecken	556	993		Gott	18.965
gießn	94.100	gleissen v. glängen.		Gott behüt	793
gießkann	556	gleisner	634	Götlich	760
gicht	133	gliedericht	309	Göttliche krafft	644
giste	309.393	gliedmaß	242.309	Götter	645
gistisch	137.844	glimmen	45	Gotts acker	960
gistreibende argney	793	limpflich	831	Gotts dienst	689
gimpel	155	gline	288	Gotts forcht	994
ginst	136	loct	629	Gonsidierer	640
giren	160	glöcklein	643	Gottys schickun	971
gitter	541	glöckenschlag	629	Gottes anwandeln	
glanz	41	glöckner vid tünner		bare ordnung	965
glängen	34.89.532.	glöcksen	100	Gottesföchtig	976
679		glöck	374.976	Gottloß	299.969
glas	93.562	glücken	160	Götz	641
glasgrün	336	glücklich	705	Götzen tempel	644
glaser	533	glückselig	881.805	grab	961
gläserdürst	502	glück	91	grabe	614
glatt	164.145.321	glücksfall	971	graben	205.381
glat werden	203	glück wünschen	373	grabicheid v. spaten	
glatscheren	584	glücken	46	grabesang v. grab	
glatte wort geben		gluet	337	schriffe	754.963
928		gluetroth	337	graubshaußel	381
glätzen	532	nade vid. gunst.		graduirt	512
glatfeil	532	nädig	996	graff	686
glaub	35.863	nug	393	graffschafft	688
glauben	358	gnügigkeit	806	gran	761
gläubiger	864	gnu. lamb	358	granat	90
gläubbrüchig	919	nug seyn	657	granat apffel	123
gleich	43.749.861	gnu. thuung	631	grappen	160
gleich machen	766	gold	93.338	graff	134.400
		fein gold	93.338	graffgrün	336
				grasfuch	

ammer 155
n er 261
rell 166
elb 338
lden 494
fer 213
ag 766
hmb 518
urz 131
aum 111
18.965
chäis 793
ich 760
che krafft 641
645
acker 960
dienst 619
ficht 994
dsterer 640
schickun 971
s anwandeln
ordnung 963
fchtig 976
of 299.969
641
campel 641
961
614
n 205.381
heid v. spaten
elang v. grab
ruff 754.961
schauffel 381
it 512
686
schafft 688
762
90
t apffel 113
en 160
134.4.0
rön 336
grasmuck

grasmuck 155
gräte 166
gränscheln 944
grawerisch 832
graupe 401
grausam 714.832.
895
grawsamkeit 89.196
graw 339
grawen 280
grawblaw 335
graw haar 233
greiff 162
greiffen 321
greinen 890
greis 234
grenze 689.783
griechlich 75.895
grewel 641
grewel haben 369.
800
griechisch 759
griech 82.304
griech (mehl) 402
griff 558
grieffel 731
grimmig 895
gründwurz 136
grünelmöhr 136
grob 81.268
grobheit 842
grob reden 231
grobtschmid 531
groll 909
groß 949
groß 190.198.314.
713
gröffe 171
größer 718.747
gröffe herren 455
gröffe wurst 421
großmüthig 881

großnorricht 289
großtopff 166
großmutter 601
großmutter mutter/
großmutter groß/
mutter vid. groß/
muttermutter groß/
mutter 602
großndsig 284
großstirnig 281
großvatter 601
grub 424.522
grubicht 760
grufft 21.785
grummet 410
grün 336.745
grund 4
grundbrähe v. lose. 536
gründen 536
grund legen 536
gründling 166
grundloß 70
grundsuppe 27.470
grünen 109.110
grünspan 99
grungen 184
grüssen 903
guckuck v. tuckuck. 112
gugel 495
gälden 124
gäldung v. innung. 912
gummi 918
günnen 901.906
günst 901
günst erlangen 901
günstig seyn 1
guck 123.125.566
gurgel 152.267
gurgeln 301
güre 111
gürtel 516
gärten ibid.
gut 245.467.392
gut achten 657
güte vide gütliche
handlung.
güter 490.248
gütig 895
gütige handlung 658
659
gütigkeit 681
gütlich 903
gutwillig 719
gutwilliglich 891
gyps 526
gypsen 526
gypser oder tüncher 526
Gaar 206.584.
586
Haaricht 144.
239
Haar abschneide 584
Haarbänder 518
Haarsall 203
Haarsall haben 09
Haar wachsen lassen 586
lang haar 586
Haar reissen 586
Häin 404
Häin tuch 582
Haarloek 518
Haarscheer 584
Haarschopff 586
Haarstranz 136
Haber 129.450.
Habichtsnas 249
Hacte 381
Häcke 4925
Hactbreit 775
Hacten 449
Häcklein 515

hasen	470.471	hambster	210	455	
haff	447	hamme	412	hangöhricht	281
häsicht	441	hammel	182	harcfe	419
hafften	246.733	hammer	525	harken	419
hadern	656.688.917	hand	260	harder	166
hader	656	flache hand	260	harffe	775
hagel	51	hole hand	260	harn	269
hageln	50	handbecken	556	harnen	145.269.573
hager	273	handel	785	harntraut	136
hagedorn	38	handelsman v. kauf-		harnöhren	269
hahn (zunfäßer)	446	man.		harnstrenge vid. Fal-	
hahn	159	handeln	491.494.	te pieckeln od. fack-	
hacte	700.767		606.830.870.991	hart	98.321
hahnenfuß	134	handelstait	491	härte	93
halb	608	handfafs	556	hären	98.321
halb insul	782	handfessel	668	härte	7
halbfisch	169	handgeloben	857	harteibig machent	13
halgetoche	338	handhabe	436	harnäcker	274
halbvergeht	432	handtorb	552	harn	124
halbstiefel	481	handlangen	534	harnige	110
halber ort	495	handlung	496.491	haschen	166.421
halber paye	495	handlung einem al-		häscher	653
halber theil	607	lein zugelassen	491	hase	204
halben	130	handlung	föhren	haselhum	150
halb jahr	39		490	haselmauß	210
helffe	33.607	handmühle	403	haselnuß	121
helfter	450	handpferd	451	haselstaude	111
halm	127	handquel	556	haselwurz	136
hals	252.284	handreichüg thü	849	hasentohl	134
halsband	411	handschrift	862	hasenpfödelein	134
halsbeisen	668	händschuch	514	haube	513
halsgräblein	284	händschuchträger		haublerch	159
halskette	518		405	häuchen nom.	214
halsstarrig	813.876	handweret	377.497	hauff	410.419.629.
halsstarrigkeit	812	handwercksman	55		671.711
halswamme	181	handzipperlein	309	häußen	847
halszierde	518	hanff	497	hauffenweiß	152
halsen	22.110.264.	hangen	119.957	haupr	541
	391.558.570.666.	hangend	462.474.	haupr arney	794
	733.834		745	häupilein	137
halsen (meinen)	284.	hangende bräut	473	haupstuß	300
	288.785	hangender wagen		haupgrind	286

haupthand

DER WORTER.

richt	284	haupthaar	972	heftig	55.892	helfte	607
	419	hauptkohl	126	hegen	127	hell adj.	24.769
	419	hauptkoffen	571	heide	641	hell subst.	980
	166	hauptman	697	heidnisch	641	hellebart	713
	775	hauptpfuel	572	heidetorn	127	heller	495
	269	hauptpunct	37	heidenschafter	963	hellerhauff	711
145.269.573		hauptstarr	676	heidelbeer	123	helleuchtend	41
	136	hauptstamm	854	heidelbeerstaude	123	hellehund	239
ten	269	hauptwehe	297.822	heiland	972.995	helm	699
enge vid. Fal		hauptwind	56	heilig	631.642	offnergetrönerheim	
ckeln ob seich		haus	224.536.540	heiliges abendmahl	722	helmlein	225
98.321		hauflein	524	heiliger Geist	631	hembe	514
93		hausgott	987	heiliges geistesblum		hemmen	459.893
98.321		hausgenos	621	lein	134	hemkette	459
7		hausgesind	608	heilighumb	641	hemmerling v. gold	
ig machen	13	haushalter	608	heilen	722.790.792	hammer.	
richt	876	hausmah/gest	565	heilblock	183	hencken	669
	124	hausmutter	608	heime	224	hencker	668
	110	hausraht	868	heimisch	691.816	henckel	436
166.422		hausvatter	608	heimlich	186.691.	henffling	153
653		haussen nom.	166	734.910.838.914		henne	160
204		hauswurz	125	heimliche	feind	herab hangen	419
n	150	haut	193.241	schaft vid. groß.		herabhangend	181
auß	210	haut abziehen	420	heimlich gemach	150	herab lassen	267
ß	121	haut gewinnen	319	heimlich halten	810.	heraus	80.268
ude	121	haroen	193.713	837		heraus dänsten	328
urz	136	haroheckel	134	heimsuchen	902	heraus stießen	315.
ohl	134	hayn	641	heischerkeit	275	447	
ötlein	134	haynbuche	111	heissen/befehlen	13	heraus geben	562
	513	hebamme	228	heissen/genent weis		heraus gehen	766
ch	159	hebebaum	534	den 24.508.660		heraus schäffen	268
n nom.	214	heber	446	heißhungerig v. fress		heraus schwehren	315
10.419.629.		heckeln	497	fig.		heraus rieffen	137.
711		hecke	167	heigen	549	250	
	847	hecke	204	held	647	heraus ziehen	434.
weiß	152	heer	697.708	heldin	647	702.748	
	541	heerhorn	710	heldenmässig	722	herb	326
argney	794	hesen	447	helff Gott	997	herbey nahen	883
in	137	heßig	442	helffen	17.525.752	herbst	37.
uß	300	heßig (am schweß)	1701	289.906		herbsthero v. grum	
ind	286	heßten	439	helffen beinern	675	mer.	
haupthaar							

REGISTRE

herbstmonat	780	herumb	schreiben	714	himbeer	123
herd	432		672		himberstaude	123.138
herde	411	herumb walzen	34. v.		himmel	19.31.958.
herdeweis vid. hauf		walzen.				980
fenweiß.		herunter steigen	37		himmelblau	335
herein bringen	702	herz	229.599		himmelbrod	996
herfür blicken	60	herzogthumb	358.		himmelsgenos	998
herfür bringen	58.		688		himmelsschlüssel	133
117.432.978		herzwehe	306		himmelstrahlen	58
herfür geben	48.810	her zu kommen	715		himmelstrich	783
herfür gehend	83	heßlich	278		himmelerant	996
herfür kommen	18.	herzu fähren	463		himmelwagen	415
139.966		heuchlen	928		hincken	289
herfür schimmen	60	heuchelen	921		hinckend	289
herfür tragen	3261.	heuchler v. gleißner.			hindern	258
760		heulen	181.331.411.		hinderer	252
herfür reiben	115		890		hinderlich seyn	881
hergegen	317.799.	heme	594		hindern	304
vid. dargegen		hero	419		hindernuß	510.899
hering	169	herobahren	417		hindleufft	136
herings lack	73	heroboden	419		hindurch reissen	899
herkommen	97.646	heromonat	780		hinfällig	966
herrlich	240	herwig	442		hinfließen	66
herligen v. dysligen		herwschreck	222		hinreissen	668
hermlein	269	here	669		hinrichten	668
hernach 976. v. dar		heyd	134		hinder oder hinten	
nach.		heyrath	594			
herold	693	hie	15.374			
Herr	609	hieb	950		hinter	924
Herr der Herrscharen		hieb anbringen	910		hinter dem rücken	
1000		hieb auffangen	950			
Herligkeit	721	hieb aufschlagen	950		hinterhalt	715
Herschafft	688	hieb frey	193		hinderlassener	606
Herschen	688	hieb thun	950		hinderlistiglich	995
Herr gotts chierlein		hiebsweiß	317		hinderstellig bleiben.	
223		hiedurch	478			119.410.991
Herrn wagen	455	hierher	466.485		hindertheil	des
herumb	31	hinde	416		haupts	245
heroor bringen	33	hinein fallen	84		hindertheil des schiffs	
herumb fähren	412	hinein gehen	140.643			464
herumbgang v. spaz		hinein treten	643		hinderthür	549
hiergang.		hie oder dort hin	661.		hinderwärts	172.715.
					hin	

D E R B O C H E R.

123
 laude 123. 138
 19. 31. 953.
 lawo 335
 brod 996
 egenoß 998
 schlüssel 133
 trahlen 58
 trich 783
 ranck 996
 wagen 45
 289
 289
 258
 252
 ch feyn 881
 304
 äß 510. 899
 136
 reissen 899
 966
 66
 668
 668
 oder hinten
 924
 Dem rücken
 719
 ffener. 606
 stiglich 295
 ellig bleiben.
 116. 991
 eil des
 245
 eil des schiffs
 544
 172. 715
 hin

Hin v. her drehen 435
 Hin vider wieder 18
 Hin vider wieder
 fließen 272
 Hinwiderumb 849
 Hin v. wieder lauffen
 182. 715
 Hingezogen 476
 Hinzurücken 767
 Hinzuehen 728
 Hinzuvorffen 762
 Hirn 340. 350
 Hirnloß 350. 805
 Hirnschaal 297
 Hirsch 198
 Hirschbrunst 141
 Hirs 127
 Hirte 411
 Hirenhund 411
 Hirenhaß 411
 Hirenstab 410
 Histry v. geschichte
 beschreibung.
 Historienfchreiber v.
 geschichtschreiber.
 Hitze 38
 Hitzbläßlein 316
 Hitzblatter 316
 Hobel 530
 Hobeln 530
 hoch 115. 116. 448.
 53
 hochgelobtester hey
 land der welt 995
 hoch halten 801. 802.
 830
 hochschädlich 785
 höchster 38. 240
 hochzeit 592
 hochzeitlied 714
 hocker 285
 hockerische 175
 hōdelein 291
 hoff (ymbmund) 64
 hoff (ein hauß) 547
 hoff 680
 hoffrath 980
 hoffen 13. 803
 hofflich 559. 842
 hoffman 675
 hoffmeister 676
 hoffmeister v. meyer.
 hoffnarr 680
 hoffnung 365
 hōhe 116. 213
 hōher 501
 hohepriester 643
 hohes alter 233
 hohe schul 737
 hōchstes fleisses 843
 holderbaum 138
 holdselig 901
 hōle 72. 189
 hōllisch fiewr 989
 hōlle 952. 980
 holl 284. 759
 holle kachel 535
 hollunder 138
 holz 46. 217. 528
 hōlzern 393. 550
 hōlzerne bruck 473
 holzganß 151
 holzhauß 529
 holzhawer 529
 holzschreyer 160
 ho' h'schuch 514
 holzwurm 217
 219
 honig 794
 hōnisch 445
 hopff 898
 hōre 198
 horn 210
 horniß 780
 hornung
 hornungs blum 131
 hosen 512
 hosenbänder 514
 horre 478
 huff 179
 huffeisen 179
 huffeisen aufschlage
 179
 hufflartig 136
 huffe 256. 309
 huffroche 309
 hūgel 79
 hūß 481. 695. 979
 hūßgefell 796
 hūße leiten 872
 hūßleisten 872
 hūße 122
 hūßsacklein 118
 hūßsenfrucht 122
 hummel 219
 hund 186. 423
 hūndlein ibid.
 hundhalßband 410
 hundszung 136
 hundert 495
 hundert maßl 96
 hāner darm 134
 hāner hauß 150
 hunger 788
 hungerig 411
 hundstern 32
 hungern 292
 hupffen 943
 hūßsch 914
 hūrden 112. 412
 hure 827
 hurenbalg 669
 hurenhauß 827
 hurenjäger 827
 hurentind 606
 hurenvirth vid. kapt
 ler.

REGISTER

hurerey	817	säen nom.	394	indianisch Korn	127
hurtig	395.888	säen verb.	381	ingerber	132
hüre	413	säeisen	394	ingran	125.136
hurtigkeit	395.883	sälharen	394	inhalt	631
husen nom.	275	säuchzen	33.7.11	innerhalb v. binnen.	
husen verb.	824	sibisch vid. steinbock		innerlich	75.179
hut	514	ich	13	innerst	109
hüter	984	idiot	724	innerster ort	998
hütspeiz	514	jeder/sedliche	61.697	ingenierer	638
hüte	512.954	seder	21.652.687	inne werden v. merck	
hüttenrauch	104	jedoch	870	ten.	
hyacinth	38.131.315	jedweder	2285.802.	innung	655
H	129.741.797	se ehe/se besser	866	ins gemein	339.377.
ja auch	124.	se länger/se lieber	136	687.796	
410.471.790		jemand	798.803	ins mittel treiben	911
sagen	424	jener	112.795	insändig	873
säger	424	jenner	780	instrument	773
sägererey	424	jesus	631	insul	782
sägergarn	426	jes	464	inventarium	606
sägerspieß	417	jeto	266	inventiren	606
sagtschiff v. renschiff.		se groeten vnd groeten		in warheit	986
sähe	461	243		inwendig	109.407.
sähig	439	iggen	180	759.937	
säherr	652	igel	206	inverffen	531
sähr	41.976	ihm etwas zueignen		ioch	389
dry sähr	782	859		johanns blum	133
halb sähr	779	ilmbaum	114	johanns beerstrauch	
wiersähr	782	im gegenheil	885	138	
viertheil sähr	779	immerdar	799	johans brod	123
sährig	441	impffen vid. propff.		johans brod staub	138
jährlich	125.119.611.	im zaum halten	668	johanswürmlein	223
635		in	10.13	irgend	305
sährliche gedechtnus		in acht nehmen	727.	irgend wo	456
der verßerbene	64	766		irren	478.540
sährliche frucht vid.		inbrünstiglich	998	ir gehen	478.964
jahrgewächß.		in dem	815	irig	646
jahr-geschichte- bñ.		in der that	17	irrhumb	357.732
cher	785	in die rede fallen	904	irweg vide abweg.	
jahrgewächß	385	indianischer hahn	isep	135	
jahrmarek	491	150		isep roein	443
aspe	89	indianisch huhn	150	Israel	644

italianisch

DER WORTER.

sch Korn 127	italianisch 15.992	Kalt feror 316	Ragenmäntz 136
I 32	jubiliter 513	Kamm 501.586	Ragengagel 582
125.136	jubeben 123	Kämmen 503.586	Rauffen 496
631	jucken 294	Kammer 848	Rauffer 493
alb v. binnen	jude 648	Kammerbeck 573	Rauffman 490.491
h 75.179	judaifch 598	Kammerjunker 676	Rauffmanschafft 490
109	judentirfchen 135	Kammertuch 500	Rauffmanschiff 468
rort 998	judentim 104	Kamp 119	Rauffaherschiff 459
rer 698	judenthuhl 648	Kampff 950	Rauffschlagen vide
den v. merce	lung 439	Kämpffen 699	handeln.
655	junger gefell 132.589	Kämpffer 948	Raulberfch 167
ein 339.377.	junger fchüler 733	Rancker 225	Raulichen 941
796	lung ferckel vid fere 1	Ranichter wein 444	Raum 468.740
el treten 911	fel.	Ranne 564	Räuglein 149
theit 309	lungfrav 589	Rannenbürst 562	Raven 212.267.560
3 873	lungling 222	Rannengieffer 533	Räyfer 673
nt 773	längft vide newlich.	Rannentraut 582	Räyserthumb 13
782	jupiter 41	Raphahn 150	tebs weib 817
rium 606	Räcken 160	Raphahnstein 90	teel 470
en 606	Räfer 222	Rappern 566	tefich 430
nt 986	goldräfer 223	Rappiftraut 126	tegel 759.941
ig 109.407.	Krautefer 223	Raraufch 167	tehrbeefem 581
937	roftfer 223	Rarg 850.851	tehrig 582
n 531	Raff 399	Rarpff 167	tehren 582
389	Rahl 203	Rarn 412.456	teil 529
blum 133	Rahlkopff 288	Rarroge v. himmels 1	teiner 145
beerftrauch	Rahlfeyn 288	wagen.	teiner auß zween 600
brod 123	Rahl werden 280	Rarft 440	teines wegs v. mit
rod foud 138	Rahn 472	Rarthe 941	nichten.
ürmlein 213	Ralb 416	Rartenblat 941	tefeh 562
einer 205	Ralbe 418	Rartendistel 135	teffer 446
roo 456	Ralck 526	Rartifchen 503	tefner 564
478.540	Ralcunifcher hahn 1	Räfs 417.566	tefferschap 223
478.964	vid. Indianifch.	Räfslab 417	tefher 441
646	Rähle vide gurgel.	Rähedäfs 417	tennen 355
357.732	Rählyegel 545	fchafftäfs 417	tennzeichen 245.410
ide abrog.	Ralt 26.41	ziegentäfs 417	tenlich 304
135	Ralt feyn 321	Raften vid. truh.	terbe 731
443	Ralte fubf. 310	Raftim ring 518	tercker 668
644	Ralte 59	Räftlein 552.748.795	tern 109.122
italianifch	Ralte pieckelt oder 304	Raz 211	ternbeffer 159
	feich	Ragenaugen 335	ternichte 120

K E G J Z E R

Kessel	432	Kirchweyhe	635	160	
Kessel vid. Kupffer		Kirren	224.543	Klingeln	643
schmid.		Kirsch	120	Klingen nom.	299
Kette	459	Kirschbaum	111	Kloben	428
Keger	640	Kirschfink	159	Kloffen	274
Keuchen	363	Küssen	556	Kloisch	108
Keuchen nom. jo	575	Kiste	843	Klusse	78
Keul	713	Klassen	470	Klug	35
Keusch	825	Klafter	762	Klugheit	202
Keuschheit	825.829	Klage	331.367	Klug seyn	814
Keicher	128	Klagen	331.367	Klumpff	23
Keise/vid. fischohr.		Kläger	659	Knab	236
Kiefer	212	Klagweib	963	Knabenkraut	136
Kieß	82	Klammer	527.700	Knäblein	8229
Kießlingstein	85	Klang	710	Knackhauert	422
Klanfactel	744	Klapper	230	Knapsack	410
Kind	230.236.595.	Klappern der (sticke)		Knappe vid. wacker.	
598.605.610		160		Knien	406
Kindergeburt	595	Klar	64	Knätschid	406
Kindertlehrer	727	Klarscher	838	Knarren	543
Kindertlehr halten	633	Klarisch rohr	941	Knacht	610
Kindermörder	669	Klaro	148	Knicker vide Karg.	
Kindlein	8	Klee	134	Knie	256
Kindheit	235	Kleid	217.509.512	Kniesänder	514
Kindbetterin	597	Kleiden	975	Knietähle	256
Kindzeugen	598	Kleider hädwerck	457	Knirschen	427
Kindisch	941	Kleider prachte	852	Knöbel	261
Kindisch werden	236	Kleidung	377	Knöbelbart	251
Kinn	251	Klein	14.156.225.	Knoblauch	131
Kinnback	249	164.931		Knock vid. Bein.	
Kinntrüge	286	Kleiner	199	Knöchel	257
Kirch	623.616.640	Kleiner finger	262	Knopff	515
Kirchendiener	636	Klein Kind	198	Knopfflein	795
Kirchengebrauch	636	Kleinnüchig	885	Knorpel	241
Kirchhoff vid. Gou		Klein zer schlagen	22	Knospe	115
tes-acker.		Klemmern	149	auffgerhane Knospe.	
Kirchenraub	687	Klette	134	115	
Kirchenpiel	637	Klattern	194.200	Knote	516
Kirchen versamlung.		Klewel	434	ohne Knoten	140
637		Kleyen	404	Knoren aufflösen	516
Kirchmess	635	Kleynod	848	Knoren machen	516
Kirchvatter	638	Klingeln / Der adler.		Knotholz	382

Endittel

DEKWBKZEK.

nom. 643
299
428
274
108
78
35
802
814
23
236
aut 136
8.229
422
410
id. waleten.
406
406
543
610
de karg.
256
der 514
256
427
261
re 251
h 131
l. bein.
257
515
n 795
241
115
ane knospe.
516
oren 140
ufflöfen 516
nachen 516
384
knüttel

knüttel 180.713
knobelt 987
kober 552
koch 432
kochen 432
köchin 432
kochkranz 432
köcher 702
köder 267.428
kohl 136
kohlgräner 381
kohltraut 126
kohl 81.481
kohlig 616
kole 46
kohler 512
kohlsewarz 334
kommen 230.465.995
könig 674
königlich 673
königlicher hoff 679
königliche hochzeit 681
königlicher hut 674
königlicher pallast 626
königlicher stuel 675
königsleyn 136
können 2.259.972
kopff vid. haupt.
köpfen 669
korb 112.552
koret 514
korettschuh 514
korn 127.145
korngetreyd 217
kornblum 136
kornboden 400.62
korngabel 356
kornkasten 400
körnen 429
kornhülse 127

kornwurm 217
kost vid. nahrung.
kostbar y. köstlich.
kosten 325.820
köstlein 594
köstlich 89.165.695
köstliche leinwand 675
kose 450
krachen 59
krack 22.713.778.839
kräftig 792.900
kräftiglich 792
kräftlos 900
kräftmeel 581
krage 581
kramen 464
krämer 494
krempeler 505
krampfwogel 150.157
krampff 294.313
krant 279.457.906
kranken 305
krantheit 294.822
krant seyn 312
krähe 160
krähehahn 159
krauch 152
krantz 133
krantzband 518
krantzkräuter 131
krantz machen 133
kräze 316
kräzen 263
krantz 210
krause 563
krausenmänge 135
krausen 386
kraut 125
krauthacke 381
kräutliche 125
kräuterwein 443
kräutkäser 223

kraven 263.582.791
kraven nom. 791
krebs 172
krebs scheer 172
kreide 104
kresse 126
kreggarten 379
kreusel 940
kreuzweg 479
kreuzweiß 382
kreuzwurz 134
kreys 32.43.57.758
kreysrund 760
kriechen 143.213.223
kriechend thier 143
kriechendlein 152
krieg 690.705
kriegen 694
kriegs - bereitsschafft 695
kriegs oberster vid.
oberster.
kriegsranck 702
kriegsvolck 695
kriegszug 704
krippe 415
kron 674.
kron eines schiffes.
464
krönen 754
kropff 145.235
krosch 495
kropffgans 151
kröpflein 409
krösch 432
krötte 212
krötenkraut 136
krötenstein 90
krug 435.535.587
krüger 485
krume 407
krumm 760

REGISTER

krum	148.758	künstlich	751	säckerlich	156.2
krümblein	289	kunstzierlich zu reden		sachß	1 langster
krümmen	113	751		sacken	67 langwi
krümm gebogen	180	kupffer	104.431	laden	65 361
krümbälzig	287	kupffern	494	lade	55 lang
krümmweg	479	kupfercyder	213	ladlein	79 aporick
kräben	160	kupferschmid	533	längel	4 rich
kräbzig	155	kupferwasser	104	läger (bett)	57 lappse
kruch	409	kuppe	159	läger (im feld)	70 lām
krüchelbecker	408	kupler	827	läger schlagen	70 lām b
krüchlein	795	kuplerin	827	läger im teller	44 laß
kräbß	434	kräbß	123.125	läger eines ortes	78 lasse
krüchengetschir	435	kräffer	699	lassen	23 lassen
krüchengetsch	435	kräfschne	507	lamb	181.41 laßeis
krüchenjung	432	kurz	14.150.158	lampe	3 laßig
krüchenkell	433	kurzer begriff	15.227.	lamprette	16 laßtop
krüchenmeister	vide	893		land	74.78 laß
kruchtunst	432	kurz hernach	440	miten im land	78 6
kruchtuck	160	kurze verfassung	993	landfahrer	94 laßer
kruchtucken	160	kurzlich	753.992	landflüchtig	6 laßer
krufe	448	krüchliche	119	landgut vid. feldg	laßers
krugel	712.759.941	krüchster tag	38	landknecht	69 laßer
kruche	418	krugumb	826	landmarck	68 laßsch
krunge oder kalbkrähe		krug vid. rund	993	landschafft	68 laßsch
krüge kuh	418	krugweil	9.916	landschul	75 laßro
krüheblum	134	krugweisend	757	landsprach	48 laßro
krüchirt	414	krugweilig	939	landreicher v. fisch	laßer
krüheßall	414	krugweiliger schwäg		cher	94 laßer
krühl	446	842		landvoege	61 laße
krühlen	174	kruß	826	lang	115.191 laßer
krühn	945	krüssen	599	lang adv.	536.201 laßer
krümmel	132	krüster	629	lange des leibes	237 laub
krümmer	459	krüschhoff	420	langhaar	58 laub
krunde	355.995	krusch	456	langhaarische	201 laub
krundbar v. offenbar.		kruschkarn	456	lang leben	191 laub
kründig seyn	477.480	krüneln	788	lang wären	901 laub
kründschaffier	705	krüben	416	langer spieß v. pickt	laub
kründ seyn	779.786	kräche	497	langsam	3.1354 laub
kründ werden	914	krädeln	845	809	laub
kründstüg	345.369.644	krachen verb.	845	langer mantel	514 laub
kründ	4.377.755	ober laut krachen	331	kränglicht	120 laub
kründler	378	krachen nom.	331	langrund	759 laub
				krängster	laub

1 ^{er} langster tag	38	lauff vollenden	41	lehr von sitten	796
67 langwierig	197.	lauffragen	210	lehren	726
68 361		laulich	25	lehrmeister	725.732
58 lange vide speer.		laur	449	lehrer	736
79 laportich vid. langd.		lauff	218	lehrordnung	710
44 rich.		laut	734	leib	240.596
57 lappisch	831	laute	775	leibig	278
70 larm	710	lauter	578.820	leibigener knecht	60
70 larm blasen	710	läutern	383	leibfarbig	337
44 laß	884	lauter roasser	578	leiblich	515
78 lasse	564	leben verb. 142.213.		leiblich	16
31 lassen 345.742.844		leben nom. 142.558.		leibtsfrucht	566
181.411 laßeisen	585	leben nom. 142.558.		leibtsstraff	671
3 läßig vid. faul.		198		leibrock	514
161 laßtopff	791	lebendig	770	leich	519
74.78 laß	360.457.510.	lebendig lassen	430	leichbegangnuß	60
78 laß	60	lebendig werden	147	leichte beschicken	559
78 laß	60	lebhafft	274	leichenlied	963
78 laß	60	leber	268.270	leichenmahlszeit	964
78 laß	60	leber argney	794	leichenstein	962
78 laß	60	leberflecke	286	leiche	321
78 laß	60	leberwurst	412	leichteradv.	460
78 laß	60	lech werden 470. v.		leichter soldat	711
78 laß	60	zeilechsen.		leichern	563
78 laß	60	lecten	80	leicherfertig zanken	
78 laß	60	lecter	917		
78 laß	60	lecterbisß	141.150.	leichtglaubig	812
78 laß	60	lecthafft	795	leichtsinigkeit	897
78 laß	60	leder	500	leichtlich	280.459.
78 laß	60	ledernen	481	leid	371
78 laß	60	ledern sack	669	leiden	365.461
78 laß	60	ledig	469	leid tragen v. trawen.	
78 laß	60	lediger gesell v. eher.			
78 laß	60	loß	589	leilach	551
78 laß	60	leer	192	leim	530
78 laß	60	leffelkraut	126	leimert	530
78 laß	60	leffne	251.559	leimertne wand	379
78 laß	60	legel vid. lägel		leimwehe	429
78 laß	60	legen	228.624	leimstang	429
78 laß	60	lehnen	481	leinroad	500
78 laß	60	lehr	640	leiß	543

Leiste	306.530	liecht werden	35	losament	539
Leiten	451	liechtmäcke	223	losen	470
Lecken	451.47	liechte lohe brennen	loß	644	
Leiden	218	45	loß volck	951	
Leidenwoh	306	liechtroth	337	losse	931
Leutisch	138	lied	630.773	lösen	516.722
Leu	37.203	liederlich	811	lösgeld	722
Leopard	195	liegen	83.273.575	loßdeuter	645
Leiche	133	liegender grund	86	loßgelassen	610
Leichenbaum	113	lilche vid. lilien	131	loßsprechen	634
Lehren	726	limonien	123	loßschießen	703
fertig lernen	4	linet	364	löschaffel	742
Lesen	936	lincke hand	264	löschwasser	551
Leser	1	linckischer	265	lösung	705
Leiglich	45.267.273.	linde subf.	114	löw	202.337
319.723		linde adv.	51	löwin	202
Leichter	780	lindern	791	luchß	197
Leuchten	63	linderung	375.671	luste	25.55
Leuchter	745	linial	758	luffspringer	945
hangender Leuchter	745	linien	758	lufftröhr	274
Leugnen	659	linß	128	lufftzeichen	48
Leysen	861.862	lipfeler	282	lügen verb. & nom.	
Lehr	775	list	918	913	
Lieb	632	listig	355	lälch	129
Liebe	681.997	listiglich	816	lämmelhaftig	264.
Liebdugig	183	lob	841.870.961	84	
Lieben	360.600.609	loben	577.833	lumpegefind	951
Lieber	16.740	loch	210.424	lunge	274
Lieberer	733	locken	424.429	lungemuß	422
Lieber wollen	895	locker	407	lungensuche	311
Liebkosen	925	lockspeiß	821	lust	359.789
Liebkosend	827	lockvogel	429	lust haben	11.559.
Liebtlich	39.441.567	lobern	45	931	
Liebliches lied	773	loberafch	45	lustig	189.567.842
Liebliche rede	842	löffel	558	lustgarten	379
Liebstockel	135	löffelgangß	151	läl	286
liecht	24.31.743.746	lohe	47	maaf	494.
Englisch liecht	743	lohn	534	762	
wachßlicht	743	loth	765	maaf von 24 kannen	
Liechspuz	745	groey loth	765	763	
Liechschirm	745	lorbeerbaum	112	von 12 kannen v. von	
		lorbeertrank	754	3 kannen	ibid.
				machen	

S E X X S R Z E R.

339
470
644
91
931
516.722
722
645
610
634
703
742
531
705
202.337
202
197
25.55
945
274
48
b. & nom.
129
affig 264.
nd 951
274
423
ht 311
359.789
11.359.
0.567.842
al 379
286
af 494.
24kannen
nen v. von
ibid.
machen

machen 24.33.58.140.
188 507.526.335.
737
macht 607.610.690
machte haben 608
mächtig 673
macrel 168
magd 16.608.609
mägdelein 231
magen 267
magenargney 794
magen drucken 306
mager 273.420
magnetstein 88
magfam vid. mohn.
magfahmenafft 137
mahlen 741
mahler 770
mahlercy 769
mahn 176
mährlein 784
mähre 558
majoran 133
malen 403.10
malefigrichter 667
malmen 81
malz 445
mammeluck 640
mann 591
mannbar 589
mangold 136
manhaftig 886
mannheit 235
mänlein 165 199
männlich 233.241.
512
mannstrew 163
mancherley 21.344.
511
mandel 756
mandelfern 121
mandeln 301

mangeln 67.106.
472.570.583
mangel 796.848
mangelhafte 376
mannigfalt vid. fals
ter.
man sagt 114.144.
157
mantel 512
marck 616
marder 209
mardr 209
marmelstein 87
mars 41
marschalck 676
mater vid. martern
668
marthehaus 725
mafern 315
maßledigkeit 596
mäffig 136.565.818
mäffigen 818
mäffiglich 569
mäffigkeis 795.818
maßholderbaum 172
maßhu 149
maßlieben 133
maßbaum 464
mäßen 160
maßig 124
maßviehe 420
matery 21
materialist 104
matrikel 650
matron 521
mattigkeit 302
maul 267
Das maul wäffrig
machen 788
maulbeer 123
maulbeerbaum 113
maulchriß 994

maulschell 670
maulsel 461
maulkorb 450
maulwurff 205
maur 526
mäurer 526
mauß 211
maußborn 138
maußdreef 211
maußfall 211
maußlein 241
maußhölein 134
mäuiner 677
meder 395
meel 404
meelbeerstaude 132
meeltharo 52
meer 73.76.146.
463.465
meeraal 168
meerbussen vid. meers
kämme.
am meer gelegen 782
ober meer gelegene
gegend 463
meerselsen 465
meergras 134
meergrün 336
meergrundel 166
meerisch 92
meertalb 168
meerrittig 168
meerkas 207
meerkämme 74
meerslinß 134
meerspied 168
meerschneck 168
meerschwein 168
meersenge 75
weers erhebung 75
meerrunder 168
meergwiebel 131
e 3

X E S S E X

meer	445	meffen	31.757.762	mispel	120
mehlich	51	meßkunſt	757	miß	387.415
mehr	3.318.981	meßkünſtler	757	mißel	157
mehr nom.	222.767	meßrath	162	mißgeuß	277
mehren	872	meßſing	100	mißhauff	149.111
meiden	3*9.661.931	metall	85	mißharven	812
melle	762	menſer vid. ſeiſcher.		mißverſtand	911
meiländiſch	398	m-gtorn	403	mit	43
meinen	693.725.920.	meuchelmörder	669	mitgeſſt vid morgen	
	922.969	meuteniren	712	gab.	
meineidig	689	meuterey	691	mit blut vnderloſſen	
meinung	6.357	mey	780	ne ſtriem	335
meiße	156	meyenblümlein	133	mißbringen	394
meißeſtaſten oder meißeſchlag v. ſchlagbaur.		meyer	136.386	mißbul-r	590
		meyerhoff	186	mißbürger	619
meißel	317	miethen vide dinge		mitrag	34.174
meiße	112	miethman	386.611	mitraglich	ibid.
meißentheils	516.795	mißch	165.416	mitragsmahzitt	508
meißeſter	737	mißchfraro	417	mitragsruhe	574
meißeſterlich	536	mißchhaar	251	mitte	243
meißeſterſtück v. prob.		mißcher	165	mittel	758.797
meleken	416	mißchweiß	339	mittelbar	333
melekgelte	416	mißchammer	417	mittelding	633
melde	136	mildern	791	mittelfinger	262
melſſe	136	milderung des ſiebers	310	mittelmäſſig	237
melon	122	mißdiglich	810	mittelpunct	758.767
memmiſch vide weißbiſch.		mißly	271	mitten	709
menge	848	mißarztney	794	mitternacht	88.987
mengelwurz	136	mißztraut	136	mißnächtlich	76
menſch	227	minder	642	mitgeſell	795.930
menſchlein v. kleiner menſch.		mindern	872	mittheilen	274.785.
menſchlich	724	minderjährig	606		850
menſchenraub	867	minen	337	mitteleiden haben	912
mercken	9.340	miſchen	811	mit nichten	606.815.
Mercurius	39	mißbrauchen	335		833
mergel	387	mißfallen	301	mißſchüler	736
merckteſſe	516	mißgebären	597	mit verlaub	824
meiz	780	mißgönnen	373	mit wollen	355*
meiße v. ſahimarek.		mißgönnen	892	mißwoch	41
		mißlingen	363	mißſen	885
		mißlingung	363	mögen vid. können.	
				möglich	911
				mohn	

S E X W O R T E R.

120
387.415
157
277
149.211
812
911
43
id morgen
endenloffes
m 335
n 394
590
619
34.174
ibid.
ahl:it 568
je 574
243
758.797
333
633
262
337
758.767
709
88.987
76
795.930
274.785.
aben 912
606.815.
736
824
835
41
885
tönnen.
911
mohn

mohn 137
mohnhauptlein 137
mohr 334
mähre 126
molch 215
molcken 417
molckicht 169
monarchy v. kaysers
thumb.
monat 33
monatlich 611
mönch 638
mönnsstechen 844
mond 13
mondschein 782
montag 41
moos 134
moras 68
morchten 141
mord 706
mordbrenner 669
mörder 669
morellen 120
morgen 34.976
morgends 40
morgendlich 64
morgensdimeu3 35
morgengab 590
morgenröthe 35
morgensstern 713
mörsell 795
moft 440
morte 217
mücke 218
müde 884
müd machen 350
müd werden 939
mueß 402
mühesam 10.235.
941
müheselig 889
mühle 267.403.406

mühlstein 403
mühlwerck 401
muhm 603
mülben 218
mulde 435
müller 405
mummeln 194
mund 163
mundfäule 316
mundscherck 676
mundstücklein 554
mündig werden 231
mundloch 563
münz 132
münze 495
münzmeister 395.766
murmeltier 209
murren 875
murrisch 832
muscateller birn 113
muscatenblum 132
muscatenruß 132
muschel 91
muse 818
musicant 773
müßig 887
müßiggänger 887
müßig gehen 887
müßig seyn 919
müssen 121.393.666
musquet vid. bäch.
musquetierer v. bäch.
senchung.
muster 21.240.770
mustern 695
musterplatz 695
muthwill 667
muthwillig 893
muth 885
muth fallen lassen. 885
muthigkeit 710

muthmassung 357
mutter 228.599
mutterkraut 135
mutterchwester vid.
muhme.
müge 513
mürhe 114
Nabe 418
Nabel 328
nach 3.279.376.661.
674.802.900
nathasser 207
nachart 318
nachbar 626
nach belieben 451
nach dem 21.33.870
nachdencklich 753
nach diesem 976
nach eifern 736
nachen 472.v. barcke
nachfabrer 678
nachforschen 355
nachfragen 836.914
nachgeben 11.612
nachgeberden 552
nachgeborner 606
nach gefallen 451
nachsehen 425
nachgabeln 359
nachhochzeit 592
nachkommen 604
nachlassen 884
nachlässigkeit 887
nachlässiglich 886
nachlesen nom. 395.
440
nachmals 116.298
nachmeden 48.419
nachmündlich 574
nachstellen 411.928
nachstopeln 395
nachstreben 841

REUTHER

nachtstall	519	nächtlich	509	nehmen	308.367.580	niederf
nachtrereerin v.	308	nächtlich seyn	829	nemlich	341.631.840	nieder
nachvermögen	886	nächtr	810	991		niederr
nacht	119.987	nase	249	nennen	2.14.25.40.	niedlic
nacht werden	35	aufgegebene/einge	60.154.994			niedri
nachtigal	153	bogene nase / ha		neßel	134	niedri
nächtlich	866	bichtsnas / ge		neß	146	84
nachtldger halten	483	krümte naß / vnd		neßel	516	niedri
nächtlich	149	ein ober sich gebo		neß	426	niedri
nachmannlein vide		gene	249	neßgabel	425.428	niema
alp.		große geschwollene		neß (in thieren)	177	niema
nachtrab	149.708	nase	285	neßaug	168	83
nachtscharren	138	naßband	452	nerv	219	nier
nachtscherbest	574	nasenhällein	250	nervos volck	219	niesse
nachtsstuel vid. fecter.		nasenhorn	192	nervlich	346.403.731	niesse
nachsvogel	149	naßloch	250	neruling	640	nimb
nachwein	449	nase rumpffen	187	nervofahrs gab	879	nimm
nacken	252	naßzapfflein	792	nicht	11	nistel
nadel	504	naß	321	nicht allein	410	nirge
nagel	263.527	naß seyn	102	nicht haben	605	noch
naglein	335	naß werden v. feucht		nicht können	690	noch
nagen	217	werden.		nichtig	631	noch
nahe	94.713.757	natter	213	nicht nur	410	nonn
nahe bey	189	natterwurz	134	nichts	3.96	noed
nahester	923	natur	422	nichts dann	3	noed
nahmen	2.41	natürlich	377	nichts desto weniger		nord
nehmen bekommen		natürlicher	vatter	177.363		ndß
41		600		nichts wertheßer	801	halb
namen haben	108	nebel	49	nichts werthiges		ditte
namens nennung	4.	nebelich	64	ding	864	le
41		nebenshößling	382	nicht wissen	504	ndß
nahrung	267.377.819	nebenverwandte	603	nicht wollen	360.928	7
nachte	504	nebenwind	56	nieten	352	noh
ndpffe	435	nechste	89	niederharven v. fällt.		noh
narbe	319	nechster	97.62.8	niederkleid	580.	noh
narciß	136	neff vide entel.		niederlag	117.714.	nort
narden	135	nehen	504	niederlag leiden	117.	näc
narr	725.805	nehren	30	714		näc
narrenkolt	140	neid	681	niederlassen	464	nun
narrenleidiger	838	neige (essen)	432	nieder liegen / tranck		nun
narrenleidung	838	neigen	447.541	seyn	295	nun
natrin	187	neisten	132	niederreißen	55.338	nun
				niederstecken		

DER WORTER.



308.367.558	niederstechen 713.715	920	ofengabel oder ofen	
341.631.848.	niederwerths 49	nüß im haare 218	trächt 485	
2.14.25.40.	niederwerffen 55	nüß 121	offenbahr 667	
4.994	niedlich 565	nüß auffbeissen 121	offenbahren 975.993	
134	niedrig 523	nüßbicker 121	offenbahrtlich 923	
146	niedrig sich halten 345.705	nug 345.705	offenherzig 918	
516	840	nüglich 687.755.924	offenstehen 117.614	
426	niedriger orth 78	nuglich seyn 687.	offentlich 954	
el 425.428	niedrigster 38	424	offentliches gebott	
thieren) 177	niemals 63	996	663	
168	niemand 741.868.	ob 231.478.803	offnen 579	
219	835	ob (wegen) 375	offt. offimals 348.	
polck 219	nier 269	obenher 258	362.470.733	
346.403.731	nießen 340	oberbein 286	offter 383.578	
640	nießwurcz 135	obereingeweid 286	ohm 603	
hrs gab 879	nimbzu 992	oberer 251.444	ohn 98.125.152	
11	nimmer v. niemals.	obergerichte 664	ohn auffhören/ vide	
ein 419	nisteln 146	oberhand haben 673	unauffhöllich.	
ben 605	nirgends 477	oberleder 514	ohn allein nicht 110	
nennen 690	noch 400	obermeister 655	ohne barth 241	
631	noch (vid. nicht) 102	oberrock 512	ohne durch/oderauß	
410	noch nicht 182	oberschenkel 256	gang 617	
3.96	nonne 638	oberschwelle 541	ohne gefahr 969	
ann 3	nordost 56	oberster 697	ohn ruhm 991	
este weniger	nordwest 56	obertheil 514	ohn straff 794	
63	nordwind 56	ob gleich 468. vide	ohn vmerlaß 886	
verhester 802	nößel 763	ob schon.	ohn vnderseid 714.	
werthiges	halb nößel 763	oblat 449. v. eisen	882	
864	dritter theil vom nößel	tuchen.	ohn vorbedacht 752	
assen 904	sel. 763	ob nicht 8.873	ohn vorwissen 919	
ollen 360.928	nößig 394.538.692.	ob schon 98.176.198.	ohn vrsach 752	
352	750	467.673.861.924	ohr 204.838	
arven v. fall.	nöhndufftiger 849	obstgarten 379	ohreul 149	
leid 580.	nöhigen 865	obstkammer 128	ohrfinger / v. kleiner	
ag 117.714.	nöhwendig 573	ochsenpeufch. 390	finger.	
ag leiden 117.	nöhwendigkeit 969	ochsenzahl oder far	ohredier 917	
assen 464	nöhtern 789 823	renschwang 668	ohrenflingen 299.	
iegen/ franc	nöhterkeit 819	ochsenjung 136	ohrenlaß 213	
295	nun 378	oder 83.624	ohrenperl n 518	
weisen 55.338	nun nom. v. punct.	oder ja 471	ohrenreeken 204.	
niederstechen	nun wohl 992	oder mennig 136	ohrenring 512	
	nur 100.294.401.	ofen 549	ohring 223	

REGIST

Ähl	383	papegen	161	pßh/werck	618
Ählbaum	111	papier	731.935	pßaffenstßlein	134
Ählbeer	383.566	bestectes/lßsch/rein		pßan	431
Ählbruß	383	papier	731	pßantuch	409
Ählßafen	383	bogen/buch/rieß pa		pßaro	158
Ählkrug	383	pier	731	pßesser	132.326
oliven/vid. Ählbeer.		pappel	134	pßesserbräh	518
Ählkuchen	409	pappelweid	112	pßand	861
Ählmann	383	paradiß	509	pßarthere	637
onictel	89	paradißvogel	144	pßartreiß	637
opement	104	parallel	783	pßeben	123
opffer	841	parth	665	pßeil	701
opffern	641	passagierschiff	469	pßeiffe	410
opfferkirchen	641	paßgänger	434	pßeilband	712
opfferpriester	641	paßieren	409	pßeiler	518
oration halten	751	paßierenbecker	408	pßeiltraut	136
ordnen	687.697	paßey/ v. bollswerck.		pßennig	495
ordentlich	151	pare	363	pßerd	176.450.452
ordentlich legen	393	patron	240	pßerdenecht	176.450
ordentlich setzen	556.	paucker/ v. trummel.		pßerdstall	116.450
70		paucker	710	pßerling	120
ordiniren	636	pavian	207	pßifferling	141
ordnung	152.655	pausen vid. döhnen.		pßingsten	649.773
orgel	775	paußback	284	pßanze	381
orth	12.738.580.461	paußrohr	941	pßanzberh	381
ostern	719	pech	124.334	pßanzen	440
osterfest	648	pechmütze	481	pßaster	791
osterlucey	136	pechschwarz	334	pßastern	551.616
ostwind	56	peinigen/ vid. mar:		pßaum	120
ort	113	tern.		pßaumbaum	111
Rehemann/ v.		pein	791	kleine pßaumen	120
miethmann.		peisch	410.608	pßegen	329.624.673
pagen	146	pelican	151	pßicken	437
palasch	713	pelywerck	209.507	pßlost	704
palisade	613	pergament	711	pßlug	389
pallast	992	pel	91	pßlügen	389.91
palmbaum	113	persianischer runde		pßlügen zum ander	
panacee	136	balsam	124	mahl	390
panenge	133	persohn	870	pßlügen zur saat	390
panterthier	195	perestilien	126	pßugs trümme	391
pantoffel	514	pßad	477	pßugfchar	391
pantoffelholz	112	pßahl	380	pßugstürze	391

pßriem

DE R W A R T E R.

berck 61	pfriem 506	plumpen 470	prophet 644
arößlein 134	pfropffen 382	plündern 719	proviand 696
431	pfroggfreiß 382	pöbel 654.341	proviand-haus/ vid.
ch 409	pfuel 68	poet 754	Fornboden.
138	pfund 495.765	poze 586	psalm 630
132.326	halb pfund 765	polen 135	puckel liehr 245
518	vierel pfund 765	poliren 532	püffel 201
861	drey pfund 765	polster 572	pule 630.738
637	vier pfund 765	poltergrist 987	pulß-ader 244
637	zwey pfund 765	pomeranß 123	punct 957
123	pfuy 825	porphir 87	puppe 230
701	phantast 805	posten 599	purgiren 792
410	phenix 162	postlich 842	purpur 173
711	pichdrac 506	postfuhr 488	purpurroth 387
518	picke 713	postpferd 938	purpur schneck blut
136	pickel 73	prelat 662	oder schweiß 173
491	pickelfleisch 422	president 840	purper schneck 173
176.450.452	pickelhering 169	prafen vid. rähmen. 668	punen 745
necht 176.450	pillen 792	prangen 820	 Wäcken 204
all 116.450	pinsel 770	pranger 631	Quacken 212
8	pipen 147	prasser 631	quecksilver 102
ing 141	pipeling 147	predig 631	quell 65.68
en 649.779	pißschafte oder pitschier 936	predigen 631	quellen 98
381	plage 872	prediger 631	quendel 119
381	plagen 218.309.872	predigkuhl 496	quer-finger 762
en 440	plancken 380	preis/werth 946.	querhand 762
791	planet 32	preis/gewinst 723	querstand (stalbaum)
n 551.616	plat 531	preisen 982	320
120	placis 169. v. halbsisch.	preffe 748	quinclein 765
baum 111	placner 532	pressen 441	quitrang 866
pläumen 120	plattschlagen 531	preßbrett 411	quize 123
329.624.673	plaz videraum. 704	preßkäbel 441	quitzung 866
437	plazregen 52	prezer 409	quodlibet Buch 742
389	plaudern 160.838	priester 639.643	 Nam 417
n zum ander 390	plauderer 838.839	prior 638	Rab 160
390	plingen 409	probe 655	rache 892
n zur saar 390	ploc 108	probe thun 65	rächen 891
trümme 391	plöge 713	probieren/ vid. präsen. 85	rächer 990
har 391	plowweise 752	probierstein 697	rachen 187
ürge 391	plumpe 470	profos 697	racker 941
pfriem			rad 458
			rädelsführer 691.722

REGEL

radern 669	baum 19.614	regiment soldat 697
radfchien 458. vide	raupe 217	regiment 613.684
radfchier.	rausch außschaffen/	regifter 740
radfper 459. vide	822	regnen 50
hamfette.	rauschen 104	rehe 199
rand 583.741	raue 235	rehebock 199
ranfft/vid.rinde.	rebensafft 441	reiben 81.290.741
rangion 721	reben 440	82
rangion erlegen / v.	reben/racken 410	reibfeisen 435
rangioniren 722	rebenwurm 217	reibfein 584
rapp 440	rebhun 150	reich (fubf.) 673
rappier 713	rechen 393.419	reich (adject.) 589.
rafen (graff) 387	rechnen 756	848.878
rafen verb. 297.211	rechen-kunft 756	reichlich 395.850 999
rafh 649.676	rechen-pfennig 756	reich machen 846.853
rafhen 813.906.994	rechen-rifch 756	reichtumb 847.849
rafhhauf 649	recht (adject.) 267	reichtumb haben 849
rafhsherr 651	rechte hand 264	reichen 633
rafhflamb 741	rechts/ v. links oder	reichstag 676
rafhfluf 654	linckfich 265	reichstag außfchreib.
ratte 211	recht (fubf.) 657.846	b. n 686
ratne 208	rechtlich verfahr 846	reichsthaler 495
rafel 941	rechte v. billigkeit 660	reiff 395
rafel fagerthier 239	rechtgläubig 640	reiff werden 116
raub 211.867	rechtfechaffen 63.786	reim 754
raub des gemeinen	rechenschaft 995	rein 95
guts 867	rechenschaft geben	reinfarn 136
rauben 485	995	reinigen 340.450.
rauber 485	rechtfertigen 661.997	641
rauber/an bäum 38.	rede 747.751	reinigkeit 578
rauberifch 147	rede-art 751	reinweide 138
raub vogel 147	redtünfler 751	reiß 127
rauch 47	redtunft 751	reife 476
rauchen 744	reden 230.904.916	reishue 481
rauchfaß 643	redlich 925	reismantel/ v. regen
rauchern 641.643	redner 712	mantel.
rauchverck 587	refetren 813	reiser 112
raude/vid. frage.	regen 51.481	reißig 529
rauffen 584	regenhogen 64	reißbund 529
rauhe örter 191.478	regenmantel 481	reißte 141
rauhe 56.321	regenwaffer 69	reifen (die fische) 437
raufigkeit 7	regenwurm 217	reisen (verb.) 948

reisen

DEXTER.

mt soldatē 697	reiten (nom.) 290	ringeltaub 154	vom rost gestressen
mt 613.684	reiter 176.451.454	rings herum trinctē	worden 98
740	reiterey 698	823	rost 432
50	reitliche 218	ringen 948	rösten 432
199	reitrock 512	rinne 583	flachsrosten 497
199	religion 631	rinnen 65.423	roswoicken 118
1.290.741	rennschifflein 465	ripsraps 992	roth 280.337
	rentmeister 677	rittersporn 133	rothaug 168
	repulß 874	ritterstand 686	röthe 104.270
435	rest 431	ritmeister 697	rothgans 151
584	rettich 126	riß 504.470	rothkäpichen 155
abl.) 673	retetiren 717	roch 168	rothe räbe 566
ject.) 589	reude 391	röscheln 956	rothe ruhr 303
878	reuffe 428	rochen 498	rothschwänlein 151
395.850.994	rewe 367	rocken anlegen 498	rother steinbrech 136
chen-846.853	rew ober seine sände	rocken/orn 129	rother rann 113
nb 847.849	tragen 989	rozen 164	roth werden 375
nb haben 849	reze 604	rögnen 164	rotte 640
633	teyfer 152	rohr 139	rottierer 640
g 676	tebarber 131	rohr/vid. buchß.	rottierung 691
g aufschrei	ribbe 254	rollen/walzen nom.	rotmeister 697
686	ribbeissen / vid. reib	534	roz 250
aler 495	eisen.	rollwagen 456	räbe 116
395	richen 971.995	römisck 781	gelbe räbe 116
den 116	richter 661	römisck catholisch 633	rubin 89
754	richer 624	rondatsch 699	rubric vid. röthe.
95	richthaus 526.527	ropffen 437	ruck 258.259
136	richerscheid 640	rose 133	ruckendeck 453
340.450.	richerschnur 284.317	rosinen 123	ruckgrad 259
	richen (nom.) 327	rose/branchheit 316	rücklich 575
578	riegel 542.615	rosenstock 138	rückling 844
138	rinne 459	roßbaar 457	rückwerk 79
127	riemen pferd/ v. f. 451	roßbräm 221	rüchen 327
476	der-pferd 451	rosenfarb 337	räbe 411
481	riese 238	roßbus / vid. pferd.	ruher 465
l/ v. regen	riess papier 731	knecht.	rudern 465
l.	riergaß 138	roßkäser 213	rudersack 465
112	riind am brod 407	röslisch / v. gelbroth.	rudernacht 465
529	rinde 109	roßmühle 403	rudetriem 465
529	riind. aug 136	roßschiff 472	ruderring 465
141	ring 518	roßzug 453	ruffen 414
fische) 437	ringelblum 133	rost 98	ruhe 274.790
rb.) 948			
reiten			

X E S J O I E X

nähen	790	Sagen	985.749	Satt	790
nähen	963.870	Sägen	529	Sattel	452.461
nähen	840.877	Säge	391.529	Sattelpferd	451
nähen erlangen	723	Sägsäge	529	Satteltasche	456
nähenredigkeit	15.991	Sägschmide	533	Satury	135
nähenlöffel	432	Salat	566	Sattheit v. fülle.	
nähenmilch	417	Salatkräuter	302	saurnus	41
nähen	771	Salbe	795	sagung	685
nähen	292	Salbey	135	sauber	739
nähen	755	Salbung	587	saubern	387
nähen Krebs	172	Salm/videlach.		sauber halten	739
nähen thal / v. thal.		Salpeter	104	sauffen	823
nähenherumb trincken		Salter	267	säuffer	824
823		Salz	104	saugen	416.229
nähen zu gespitz	759	Salmest/vid. salz		säugling	229
nähen	233	salz.		säugamme	219
nähenlich	245	Salzig	73	samsattel	461
nähen	47	Salzsaß	553	saumroß	461
nähenbaum	114	Same	381	saufwind	57
nähenkammer / v. zeng		same des mänes	596	saw	184
haus.		Sämisch leder	508	sawbärsten	506
nähen seyn	886	samen 66.14.5.3.8.		sawhite	414
nähen	699	346.662.667		sawroisch	245
nähen	10.668.728	Sammern	217	sawzigen	185
S am v. raam.		Sampe	822	sawmutter	185
417		S. Jacobs kraut	134	sawstall	414
Sabbath	648	S. Johannis kraut		saur	417
Säbel	713	136		saur ampfer	326
Saet	54.387.494	S. Peters kraut	136	saur klee	136
Saeh	2.343.677.	Sand	82.772	sawer reig	407
752.905		Sandig	86.393	sawr töpffisch	914
Sack	404	sandohr	772	sawren	407
Sacklein	486	Sanfte	55.454.895	sawreck	742
ledern sack	669	Sänffte	437	sawreter	674
Sacht/leise	12.644	Sanftmütiglich	92	schabe	217
Sackpfeiff	777	Sanfftigen	412	schaben	109
Sacrament	634	Sanfftiglich	903	schaden	569.914
Sacristey	644	Sangvogel od sing		schade	490.822.860.
Sadebaum	138	vogel	153.430	795	
Saffran	132	Sang leich	153	schädlich	311.382.
Saffe	104.105	Saphier	89	811.892.	
Sag an	991	Saref	959	schachmat mache	542

schachstein

S C H A R F

790	schachstein	941	schäffe	585	scheide	701
42.461	schachtele/vid. bär		schäffen	85	scheiden	594
erd 451	teley.		scharffer verstand		wegscheid 478. oder	
sche 476	schaff	584	vid. witz		scheidweg.	
135	schaffer	410	scharmügel	711	scheidmann	657
eit v. fülle.	schaffgars	134	scharmütziren	711	scheidmäs außspruch	
41	schafflaß	218	scharmügel	731	657	
685	schafflin	712	scharff sehen	197	schein	361
739	schaffswoll	584	scharffsinnig	354	scheinen	3.63.967
387	schaffen	978	scharffsinniger spruch		scheinbarlich	753
Item 739	schaffner	386	941		scheissen 157. 573. 314	
833	schahl	111	scharlach	135	scheißhaß	573
824	schahle zu trincken		scharlachs körner	337	scheiterhauff	669
416.229	563		schatten	114.933	schelle	643
229	schalck	917	schattiche	114.769	schellenkraut	136
219	schall	710.330.332.	schay	682	schellen pductlein	
461	679		schaytkammer	622	643	
461	schallen	679	schäner	802	schelm	917
57	wiederschall	332	schagung	620	schelmstück v. schäd	
184	wiederschallen	332	schaubhut	481	laster	796
en 506	schalckheit	798	schaubkarn	462	schelten	922
414	schalk Jahr	782	schaubstälein	552	schelung	870
245	schalmonat / v. eins		schauffel	415.381	schenckel	190
185	Edmiling.		wü. ffschauffel	399	schencken	876
185	scham	255	schawen	14.433	schenck (der)	504
414	schamen	908.926	schäumen	427.432	schencke (die)	625
417	schamhaftig	830	schäumlöffel	433	schencktanne	564
er 326	schamhaftigkeit	375	schawplatz	669.954	scherben tuch	409
136	schand	930	schawpiel	940	schertz	342
407	schandfleck	798	schawer	294.310	schernzhaftig	670
fisch 914	schandmahl / vide		schecricht	197	schernzred	916
407	brandmahl.		scheel / vid. schlim.		scheune / scheun /	397.
742	schandlich	828	scheel sehen	912	398	
674	für eine schande hal		scheer	504.584	scheuren	582
217	ten	930	scheeren	584	scheuslich / vide ab	
109	schandposterey	843	scheermesser	584	scheulich.	
569.914	schanzgäber	698	scheerwooll	572	scheurfaß	454
0.822.860.	scharbock	311	scheffel	764	scheußlicher raubwo	
311.382.	scharbockstraut	136	halber scheffel /		gel	162
	scharr	220	ster vnd zwelfster		scheunlich	895
	scharr adv.	234	theil vom scheffel		scheuren	369.478
	scharr / beissig	326	264		schiebsack	486

schichtweiß	382	schlacht	708	bren-schlang	215
schicken	209	schlachten	420	spey-schlang	213
schielen / sehien sehen	282	schlachtmesser	411	vielhäuprige schlang	213
schiene	438	zu schlachten seyn	418	ge	213
sehien-bein	256	schlacht halten	711	wilde schlang	213
Der da schielt	282	schlachthaus	420	wasser-schlang	213
sehier vid. fast.		schlachiordnung	715	zwey häuprige schlang	213
schießen	712	gestiegene schlacht		ge	213
schiff	469.470	ordnung	708	schlangen-krant	134
schiff armade	700	gevierte schlachtorde		schlauch	576
schiff-fahrt	463.471	nung	708	schlecht	82
schiffboden	470	spizige schlachtorde		schlehe	120
schiffbruch	466	nung	708	schlehebaum	138
schiffbruch leid	466	in schlachtordnung		schlegel	529
schiffen	463.468	stellen	708	schleiffe	429.457
schiffer	463	schlachtschwert	709.	schleiffen / vid. ver	
schiffgrund	470	713		wästen.	
schiffschänlein	464	schlacke	97	schlegnetz	428
schiff-hacke	700	schlaffen	352.575	schleiche	167
schiff-herr	463	schlaff	249.342.350	schlemmer / pancet	
schiff-kappe	520	schlaffend machen		tierer	851
schifflein	472	792		schlemmerey	852
schiff-gang	464	schlaffhaube	514	schleuder	712
schiffreich	472	schlaffertig seyn	312	schleunig	807
schiff-sand	469	schlaff-kammer	570	schleyer	510
schiffseil	467	schlaff-loßigkeit	351	schlichen	896
schiff-satt	471	schlaffsucht	293	schlim	283
schiffswurm	217	schlaff-süchtig	208	schlincktschlacken	
schild	699	schlaff adj.	511	887	
flaches / halb rundes		schlaff werden	106	schliffertig	166
und tuires schild		schlag	313	schlipfrigkeit	863
699		schlagbaur	429	schluten	417
schildkrot	222	schlag	317	schlin	731
schildwache	704	schlag-regen	51	schloß-vestung	717
schiff	139	schlagen	61.177.668	schloß	548.615
schimppf-red	916.941	auff musikalische ins		schlösler / kleinschmid	
schimliche	319	strumenten schlaf		532	
schimmern	43.89	gen	773	schlorpfen	820
schincke	422	schlam	27	schlacken	292
schindel	545	schlampamper / vide		schlammern	352
schindelmacher	533	prasser.		schlund	301.822
		schlange	213.659	schlupffwinckel	189
				schlüssel	

lang 215	schlüssel 548	gänse 160	schöffner 677
lang 213	schlüssel v. außgeber 820.917	schrauben 352	schöpsling 382
prige (schlang) 213	schmach 891	schändungen 250	sehore 128
lang 213	schmach aufstun 917	schnecke 216	schramm vid. narb.
lang 213	schmachreden 891	schneck vid. wendels	schranck 946
uprige (schlang) 213	schmack 314	schnecke treppe.	schranck fenster 541
uprige (schlang) 213	schmachhaftig 448	schneckenhauf 216	schraub 527
n. kraut 134	schmaragd 89	schnee 54	schrecklich 59.02
576	schmaroger 680	schneeweiß 339	schrecken 6.71.883
82	schmarogertisch 843	schneegans 151	schreiben 731
120	schmalz 423	schnell 69.198.809	schreiber 67.653
um 138	schmal 245	schnellfock 712	geschworne schreier
529	schmällein 826	schnellwage 767	ber/ 652
429.457	schmällein 843	schneiden 504	berweier scribens/
/ vid. vord	schmecken 315	schneider 504	992
a.	schmecken 319.423	schneidescheer/ vid.	schreib/ der 731
428	schm. erbauch 255	gewand/ scheer.	schreibtr. f. l. 731
167	schmecken 917	schne. ppe 156.155	schreibzeug 7.8
/ panckes	schmeicheln 24.928	sch. niter 395	schreiner 530
851	schm. ligen 94.384	schm. n. l. n 771	schrein 848
ey 852	schm. l. ofen 96	schneuren 251.745	schreppen 585
712	schm. l. gel 94	sch. nupff 300	schreppf/ h. nlein 585
807	schm. l. 166	sch. nupf. nuch 519	schritt 762.944
510	schm. l. 294.791	sch. nupf. n. l. nlein 519	schritte 631
896	schm. l. n 96.367	sch. n. n. / j. n. n. w. e. i. b.	schrunten der füße
283	schm. l. n. n. n. 37	593	390
lancken/	schm. l. n. l. n. 223	sch. n. n. / band 518	schuch 84.514
166	schm. l. n. d. 531	sch. n. n. 668	schuch machen 866
reit 863	schm. l. n. d. 531	sch. n. n. n. 19.823	schuchmacher/ vide
417	schm. l. n. d. 531	sch. n. n. 397	schuster.
731	schm. l. n. d. 531	sch. n. n. 756	schuchriem 514
ung 717	schm. l. n. d. 531	sch. n. n. 176.589.934	schuchleiste 506
548.615	schm. l. n. d. 531	sch. n. n. 590	schuld 893.86.866
lein/ schmid	schm. l. n. d. 531	sch. n. n. 853	schuld mit schuld bei
820	schm. l. n. d. 531	sch. n. n. 533	zahlen 865
292	schm. l. n. d. 531	sch. n. n. 982	mit schuld sich vbers
n 352	schm. l. n. d. 531	sch. n. n. 182	h. n. n. 865
301.812	schm. l. n. d. 531	sch. n. n. 47	schuldig 635.662
ckel 189	schm. l. n. d. 531	sch. n. n. 592	schuldig seyn 628
schlüssel	schm. l. n. d. 531	sch. n. n. 603	schuldener 864
			schuld ablegen oder
			bezahlen 866

2 2 3 3 2 2 X

schule	613.661	kochschraum	141	schweißwurst	421
schüler	725	schwan	11	schwelger	851
gemeine Rattschule/		schwänck	112	schwelgerey	851
737		schwäncken	73	schwül	541
schuldgeld	727	schwäng	158	schwellen	307
schulmeister	727	schwänge reißig / v.		schwer	57.321
schuln	658	gären.		schwerer gebrechen	
schulier 202.28.461		schwanger weib	131.	v. fallend such.	
schulier an thieren		596		schwerlich	439
421		schwanz	198.255	schwerd	701
schundfeger	614	schwanzrim	413	schwerd aufziehen/	
schuppen	192	schwanzstern	57	vid schwerd jues	
schuppen / schuppen		schwanzstück	412	ten	701
abziehen	47	schwärm	219	schwerd einstecken/	
schuppicht	164	schwärmer	68	701	
schürre vid schurz		schwärmen	84	schwerdfeger	532
tuch	13	schwarz	33	schweren	69.834
schüssel	415	schwarzblau	334	falsch vnd hoch	
flache schüssel	435	schwarzstümmel	136	schweren	834
tieffe schüssel	435	schwarzstänker	88	schwieriger mutters	3
schüsselchen	316	schwächen	160	schwieriger vatter	593
schuster	506	schwächhaftig	831	schwinmen	408.143
schusterdiat	506	schwächer	10.680	schwinde	286
schuster werckstatt		schweben	73	schwindel	297
505		schwebler	486	schwindgrub	394
schut	537	schwer	95	schwindsuch	510
schütteln	51.454	schwefel	104	schwinge	430
schutz	660	gezogener schwefel		schwingen	713
in schutz begeben	660	713		schwingen den hafer	
schutzrieg	691	schweiflicht	58	450	
schützen	681	schweif	518	schreibbogen	616
schützenrock	512	schweigen	914.833	schwoigen	248
schutzgatter	615	schwein	184	schwülen	67
schwach	180.674	schweinbrod	126	schwulst	307
schwächen	351	halbschweinstopff		schwur	834
schwächeit	291	schreinirt	44	scopion	235
schwager	593	schreinfall	414	scupel	765
schwät/v. geschwer.		schweiß	518.519	sch	391
schwät-vatter / vide		schweißsteck	268	schiff	598.75.458
schwager-vatter.		schweißlöcher	579	schiffsting	495
schwalbe	160	schweißstreibend	794	schiffmonath/v. halb	
schwam	581	schweißsuch	510	jahr.	

eifhroust 421
 elger 851
 elgerey 852
 541
 llen 307
 r 57.321
 er gebrechen
 fallend suchr.
 llich 439
 d 701
 d aufziehen/
 schward zue
 701
 d einstecken/
 dfeger 532
 en 69.834
 vnd hoch
 veren 834
 ger mutter 5.3
 ger. vatter 593
 men 408.143
 de 286
 del 297
 dgrub 392
 e sucht 510
 ge 430
 en 713
 en den hafer
 ogen 616
 n 248
 n 67
 307
 834
 215
 765
 391
 598.75.458
 3 495
 nath/v. halb
 sechster

DER WORTER

sechster theil	607	seiche drer im meer	seuffzen	390	
sechsmootherin/	vid.	465	seule	536	
kindbutterin.			seumen	815	
sechzig	495	seichen	115	sich anaffen	363
sechzig-jähriger	234	seide	219	sich annehmen	83
secretarius	652	seiden	217	sich auffhalten	823
secte	640	seidensticker	509	sich begeben	969
see	418.463	seiden-waum	219	sich bemühen	363
see-blum	136	seiffe	581	sich beschwehren last	
see-compaß	88	seigen	434	sich beschwehren last	
see-fisch	168	seigtorb	434	sen	905
see-hund	168	seil	533	sich bücken	259
see-krebs	172	seiler	533	sich davon hebe	104
see-räuber	485	seildrutz	94	sich bönnen	352
seefehrwalt	115	seine es/	2.6.9	sich enden	254
seele	9.8	sein	2	sich erhalten	568
seelen der verstorben		seinen auffm instrum		sich erwählen	892
nen	9.4	ment	77.476	sich entsagen	370.883
seelig	9.6	auff seite spielen	776	sich enziehen	883
seeligmacher	972.995	seine/am lieb	243	sich erasben	883
seelig werden	996	seiten strecken/seiten		sich erheben	840
seelmess	964	wach	306	sich erinnern	346
seem	130.390.958	seiten voriche	23	sich für etwas auß	
segel	464	seiten wind/vid. nee		geben	655
großer segel	464	benwind.		sich hüten	811
hinder-segel	464	selten	201	sich inne halten	598
mittel-segel	464	selzam	8.10.1.305	sich in eines kopff	
segeln	468	semiden	130	schicken	910
segelung	405	semisch leder	508	sich nach etwas ombe	
segel-stang am mast		semmel	409	sehen	589
baum	464	semel. bley/vid. bley		sich zeigen	231
segn	846	wurff.		sich räuspern	814
segn-sprecherin	644	senckel	116	sich rühmen	840
sehen (erschen)	912	senden	879.3	sich schicken	209
sehend	17	send-brieff/v. brieff		sich selbst	589
sehne/am armbrust		senekraut	135	sich sencken	307
701		senff	132	sich seze	107.383.933
sehnader	241	senso	419	sich sbarreilen	808
sehr	152.907	seßel	556	sich oberfüllen	810
sehr groß/v. unge		seztigen	569	sich verschumen	315
herver.		sezen	243.562	sich vertragen	316
so sehr	993	seuche	63	sich vnderfange	694
		sewenbaum	138	sich vnderstehen	3039

641	sohn	597	sparsam	851	
sich wol gehabt	999	so sein	107.860	spargen	136
sich zu tragen	809	socken	514	sparsamkeit	852
sichel	395	solcher	606	spat	117.801
sicher	485	sold	227.713	spatel	381
sichtbar	769	soldat	69.713	spanieren	932.933
sied	400	sollen	609	spanier-gang	616
sieben num.	32	sommer	38	spanier-laub	546
sieben verb.	400	sommerlatte /	vide	spanierung	620
siebling	295	schöfeling		specerey-kidmer / v.	
sieden	432.445	sommerlaub	546	materialist	104
sieden/neutr.	433	sommer-sp. off	186	speck	329
siegel	935	sonderlich	410	speckseiten	422
sieger	721	sondern	432	specht	155
siegs-zeichen	721	sonderbar	956	speiche	458
siegs-lied	721	sonabend / v. sabbath		speichel	728
siehe da	14.351	sonnen-wurzel	136	speiß-einkaufser	432
silber	97	sonntag	41	speiß-opffer	641
silbern	454	sonne	34.481	speiß-ordnung	787
sinken	78.528.885	sonnen vhr	772	speiß-röhr	552
singen	214.730.773.	sonnen	289.537	speiß-stund	555
7:1-962		sorge	355.649	speiß	292.557.788
singer	610	sorgfältig	365.886	speißkammer	11.432
singkunst	773	sorgfältigkeit	364	speicher / v. kornhauf	
singun	115.136	sorg tragen	649	sp er	713
sinn	323	sorten	409.195	sp-lie	117
auff seinem sinn bleib		so sehr	351.681	spe-ber	148
ben	899	so viel	458.740.821	spe-berbaum	112
eussel cher sinn	321	976		spe-ling	160.334
innerlicher sinn	30	so weit	894	spe-ling / v. farschub.	
sinnreich	35	spalte	470	speyen	8.4
sintemal	30.691.801	spalten	519	speyerling	123
sitten	931	span	527	spey-schlang	213
sittig	845	spanbett	570	spey-vozel	844.917
siz	258.67	spanferkel	185	specken	432
sizen	452.463.464	spann ader	241	spicknadel	432
siztag	649	spanne	362	spielen	230
so	451.675	spannen	451.702	spiel	9.725.947
so bald	426.664.958	spinge	515	spiel-verliehren	947
so lang	871	spannen (dringen)		spielwerck	235
so offe	510	5,0		schar-spiel	940
sohlen	514	sparr	545	spieß	713
sohlen				spieß-las	

DE R W S R Z E R.

851	spießgldß	164	spur	424	starrend für frost	53
136	spießruch	409	spüren / nachspüren		statt	115
852	spilling	170	414		statlich	726
117.801	spinach	125	spärhund	423	staub	81
381	spinne	225	spälicht	435	staude	138
932.933	spinnwebbe	226	spälichte	434	stechen	713
616	spinnen	498.503	spälpfeiff	508	stechmesser	420
546	spinnerin	498	stabwurz	135	stechpalm	110.138
626	spindel	498	stab	81.418	stechel/vid. stab.	
amer / v.	spize	75.514	stachel	206	stechnadel	515
104	spizen / v. zu spizen.		stachlicht	181.206	stechrabe	116
329	spizig	220.713	stachelschwein/ vide		steg	474
422	spiz am berge	79	dornscheuin	206	stegreiff	452
155	spizbutisch	941	stade	613.622	stehen	259.450
458	spizstang / spizstän-		stadtbuch	650	entstehen	28.44
718	dig	750	stadtknecht/ häscher		stehen/beruben	19
affer 432	spizhaupt / spizkopff	653			stehen bleiben	540.
641	281		stadtmaur	613	947	
ung 787	spizmauß	211	stadthalter	677	steyffen	452.581
552	sporn	452	stadtkind	619	steyg	469
555	spöhr	423.424	stafel	837	steinbeiff	166
557.788	spöhrhund	423	stafelweiß	757	steygen / thewrmers	
211.432	spotten	917	staffiren	505	den	496
cornhausß	sportsweiß	508	staffirer	505	stein	82.231
713	spötter	838	stahl	98.743	sternul	149
127	spötterey	844	stall	413.415	steinlein	84
148	sportsogel	844.917	stallkraut	134	stein/im menschē	304
112	sprach	15.992	stallmeister	676	steinmeyer	526
160.334	sprachen	933	stallung	698	steinigt	120.79
stärchub.	sprachgesell	929	stamm	107	steinock	200
84	sprachkunst	747	stamlend	282	steineiche	122
123	sprachlehrer	747	stamppfen	402	steinsels	83
213	sprachloß	839	stampffmühl	462	steinale	234
844.917	spreckel	429	stampffschlängel	511	steinbruch	136
432	spreu	398.399	stand	685.673	steintlee	136
432	sprichwort	753	stange	428	steintrebs/ v. runder	
230	springborn	65	staar	152	trebs.	
725.947	spross. n/ vid. auß-		starek	673.279.316	steindhl	104
en 947	spressen.		stärcke	622	stehlen	485.867
235	spruch	733	stärcke/kräftmeel	81	stelle	678
940	sprung	195	stärcker	113	sich stellen	922
713	sprünge	583	stärcken	302.392.981	steygen	944
stießgldß						

X V I I I

Der auff selgen gehet	stillen stören	931	873		
944	stille stehen	686	straffe	822.88	
stendeltraut	136	stulstand der waffen/	mit vorten straffen		
stengel	125	707	922		
sterben 178.273.958	stulstand machen	707	strahl	98	
sterbender	956	stulschweigen/ vide	strahlen/pligen	76	
sterblich	957	schweigen	strahlen vveissen	3	
sterblichkeit	863	stulschweigen (nom.	strand 465. v seich	3	
stern	31.432	332	ster im meer.	stact	
sternlein	741	stulsigend	568	strang/garn	49
sternkunst	778	stimme	231	strass	47
sternkunst erfahener/	778	stimme geben	662	strassenräuber	48
778	stimmen	773	strauch	13	
sterndeuter	778	stinken	329.842	straucheln	47
sternscher	778	stinkend	329	strauß	116
stern	135	stierisch	832	streben	136
stüber	425	stirn	241	streich/schlag	317
stern	48	stirnpel	670	320	
stetig	344	stotisch	170	streichen/ sanftigen	
sternwerend	117	stotwerck	544	452.883	
stern	683	stolpern	454	streiffung der soldat	
sternruder	464	stolz	874	ten	706
sternmann	464	stolnieren	158	streit	59.656.711
sternstang	465	stopffen	123.572	streublein	469
stieber	495	stopffstücklein / mit		streiten	941
stich	950	welchen man die		streithandel	656
stichsweiß	317	gänse mäset	160	streitkolb	713
stichrad	916	stör	166	streitstück	659
stichwort	794	störger	492	streitig seyn	794
stichelwort	916	störtisch	832	streng	326
stieff	481	starren	513	strewe	571
stiffvatter	600	stoppel	396	strewen	381
stiffmutter	600	storch	160	streich	947
stiffkind	600	friedenstörer	691	strick	389.419
stieffen	919	stos	317	striegel	410
stier	181	stöffel	401	stobelstiel	126
stieteln	440	stosvogel/vid. raub		stroh	398
stiege/ vid. treppe.		vogel		strohber	570
stieglitz	153	stotern / sammeln		strohdach	545
stiel am obß	wo	122		strohern	545
stille	464	stracks	742	strohstücklein	522
stullen	632.886	straffen	667.722.	strohsel	396

strohsisch

DEKWBKZEK.

73
fe 822.86
worten straffen
22
len/pligen 76
len weiffen 3
d 465. v seicht
er im meer.
g/garn 49
enräuber 48
h 13
heln 45
156
n 156
schlag 317
eln/ sanfftigen
883
ng der soldat
706
59.656.711
ein 409
941
ndel 656
6 713
htig 659
seyn 794
326
371
381
947
389.419
410
stef 116
398
570
545
545
in 522
396
strohweiff

strohweiff	502	sudroest	56	tappen	322
stroh/vid. fluss	472	sudwind	56	tapperey	679
strumpff	108.514	sudler	508	tapfer	176
strudel	70	summarischer	roese	tapferteit	882
stube	549	993		tasche	496
stubengesell	910	summiten	756	täschelkraut	134
stück	26.60.773	sumpff	68.497	satelrtasch	486
stücklein	46.147	sümpffichte	77.139	taub	282
stück / so erfordert		sumf.n	219	taubegersten	119
wird	573	sünde	667	tauben haber	129
stückweiss	992	sündfluth	89	taube nuss	121
stücken	183.40	sündigen	613.798	taubsucht	281
student	718	superintendens	637	taube	154
studieren	738	suppe	554	taubhaus	154
bey liecht studieren		süsse	326.440	taucher	475
747		süßholz	136	tauchen	475
studierstüb	738	sylbe	747	taufflein	633
stuhlsucht	303	syryp	795	taugen	418
stuhlsapfflein	792	Adeln	333	taumeln	824
stumm	282	Adelung	870	tausend schön	133
stummkreiss	373	raffl	935	tausend hundert mahl	
stumpff	85	tag	34.310	tausend	982
stumpff/dumm	345	bey tag	149	tausend gäldenkraut	
stumpffsinnig	354	acht tag	635	136	
stund	75.772	drey tag	635	taworhafftig	117
stunz	166	vier tag	635	reich/fischreich	428
sturm	70.467	zwey tag	635	reich/fisch	167
sturmwind	467	tag v. nacht gleich	37	teig	406
sturmhaut	698	deß andern tags dar		teller	553
sturmzeug	717	nach	592	runder vnd viereck	
stämmen	717	tag werden	35	fischer teller	553
stürzwagen	457	tagbuch	742	tellerlecker	680
stücken	259.538.802	täglich	569.734	tellerstückelein	559
stücke	538	talarrack	512	tempel	642
stugen	183	tagelöhner	534	tenne	398
stunzig	188	taiz	118	teppich	67
stunzig machen	899	tamarisc	138	terpenthin	124
stürz	166	tannen oder fichtens		testament	606.631
subriel	24.755	baum	113	testament mach	607
subtile keinwad	675	talch	413	teucher	151
suchen	975	tannzapff	122	teuffel	984.989
sudost	56	tanz	943	teuschen	817

teutsche sprach 15.992	thürflügel	615	rollhaus	28	travor
teuscherey 95	thürgestell	541	rollpisch	224.356	travori
teuscher 586	thürhüter	541	tonne	16	96
theer 457	thürkasten	541	topast-stein	89	travori
theroren 456	thürknecht	653	topff	432.531	36
tekt 63	thürpfosten	541	topffer	531	traun
thal 78	thürwächter	63	thiner topff	431	traun
thamm 380.613	thun	618	torckeln v. taumeln		treffe
thar 814.722	turnierplatz	948	tormentill	136	treffe
obelthäter 667	tymian oder tymiche		torte	409	traga
tharo 53	32		trabant	681	traga
theil 14.252.608.70	tieff	474.536	trabend	414	treib
Der halbe / dritte	uffe des meers	465	hauabichtes pferd		4
viere vnd sechste	riegel	432	454		4
theil 100	riß	513	trache	511	trepp
Drey viertheil ibid.	riß decken	513	trache essen	565	toen
theilen 107.55	rißgeßell	910	trachren	840	treß
mehrentheils 716	rißhuch / rasselacken		trachtig	418	y
theilhaftig 606	53		tragen	113.168.121.	treß
thier 142.174.127	rißcher	530	456.590.891		treß
thiergarten 379	rißel	593	Tragedy oder trau		treß
erd vnd wasserthier	roben	853	spiel	933	treß
212	robend werden	188	tragen	402	treß
thierlein 118	robische	188	trageit	887	treß
thirack oder thierack	rocher	593.547	träger	462	tri
308	rodi	594.610.965	tragbar	462	tri
tiegerthier 196	rodiern / todtschlagen		tragbahr	415	tri
thon / vide schall.	311.425.426.608.		tragheim	462	tri
thon 535.394	794		tranck	441	tri
thönische 383	tobtschläger	669	trancklein	792	fr
thor 615	mit todten kleider		trancken	450	tr
thörich 805	trawig bekleyer	8	in die tranck führen		tr
thörich seyn / v. vns	toben corper / todter	410			tr
finnig seyn.	leichnam	318	trappe	110	tr
thranen 248	todtenfarbig	338	traube	440	tr
thran vergießen 390	todiengräber	559	trauben-krant	136	tr
thron 982	todten opffer	964	trauffein	74	tr
thumtische 616	todten opffer anstelt		traum	344	tr
thun 799.800.987	len	564	traun	3	tr
thun nom. 207.951	rodtünde	785	trawen	746	tr
thür 542.543.992	rodtlich	311.02	trawen	367.11	tr
thürangel 543	rodtstein	581	trawgedicht	402	tr
			trawig		tr

DER WORTER.

auß	28	trawrig	441.953	trozialich	813.886	Vbelthäter	66.666
sch	224.356	trawrige	geherden	rüben	71	Vbellauten der kline	
	16	963		rübselig	885	gen	774
-stein	8	trawrigkeit	371.375	truchses oder creden-	676	Vbelwünschen	853
	432.531	307		ger	552	Vben	943
er	331	trautleid	962	ruhe	710	Vben im reden/vid	
r topff	431	trautseleyer	513	rummel	710	schreiben	751
n v. raumeln.	136	treffen	61.950	trummelschläger	710	Vber	103.531.381.
müll	409	treffen/ vid. schlach.		trunck	564	768.864.610	
	682	träg/hinläßig	356	trunckenholz	822	Vberast	428.493
d	414	trägheit	728	truncener	822	Vberallhin	274
bichtes pferd	414	treiben/abtreiben	390	trupp reuter	697	Vber auß	914
	511	451.405.816.883		tuch	503	Vber bleiben	432
essen	565	trennen	715	kammertuch	500	Vberbringen	751
n	340	treppe	544	tüchlein	519	Vber daß	185
3	418	wendelstrep	544	tüchtig	724	Vber die schnur	798
II3 168.121.	90.891	tresten / hülßen von.		tüchisch	973	Vber etwas werff	521
y oder trau	953	wcinbeeren	449	tugend	796	Vberdräßig seyn	935
	403	tresten	129	tugendsam	79	Vberflus	7.6.848
	887	tresur	562	tülpe	321	Vberflüssig	819
	462	trewe	607.919	tümpffel / v. studel	326	Vberflüssig seyn	445
	462	trewebrüchig	919	tünchen	56	Vberflüssig reich seyn	848
	415	trewlich	606	tüncher	761	Vberfahren	457.473
	462	trewloß	919	tuncel	335	Vberfuhr	473
	415	trichter	449	tuncle / vid. tünche.	148	Vberfäller seyn	292
	462	triffen	51.72	tärkij	566	Vberhand nehmen	314.801
	441	trincken	758	tunckelraub	674	Vberhang	546
n	792	trinck geschirr	63	tünische	120	Vberhin	733.886
	450	triumphalische	721	tyrann	599	Vberkommen	364
inck führen	10	ligkeit	64.136.321	tyranny/vid	847	Vberladen	469
	440	trocken	419	samkeit.	723	Vberlaufen	433
raue	136	trocknen	499	weischken	669	Vberläuffer	712
	74	trödel	499	Watters bruder	847	Vberlaut lachen	331
	344	trödelfram	415	fü das Vatterland	963	Vberleder	514
	3	troge	710	sein leben lassen	282	Vberlesen	733.749
	746	trommete	910	Vattermörder	667.668	Vbermäßig	550
367.71		trommeter	72	Vbel	798	Vbermäßig erweiz	833
sch 502		tropp	698	Vbel geberden		Vber meer gelegt	463
trawrig		roß	906.796	Vbelhörend		Vbermorgen	976
		rößen	631.906	Vbelthae		Vberhauffenfall	61
		roßig	899				

A B C D E F G

Oberreichen	564	Verbessern	732.889	verfassen	756
Obersehen / v. durch		Verbieten	13.741	verflucht	799.828
die finger sehen.		Verbinden	450	verfluchen	800
Oberschreiben	660	Verblenden	951	verfolgen	415.715
Oberschreift	936	Verbleiben vid. ver		verführen	479
Obersich	113	harren.		vergeben	893
uber sich schreimmen		Verheissen	914	vergeblich	694
71		Verbleichen	339	vergebliche	reden
Obersichtig	283	Verblühen	339	vergehen	976
Obersiden	433	Verblühen	339	vergehen	877.878.
Obertauben	875	Verborgen	191.795	891	
Obertragen	460	Verborgen seyn	83.	vergebens vid. vmb	
Obertreffen	196	975		sonst.	
Obeutreten	797	Verbotten	867	vergänglich	966
Oberwinder	711	Verbrand	328	vergessen	349
Oberwurf / v. fohr.		Verbrennen	45.969.	vergessenheit	347
Oberziehen	429	961		vergessen werden	123
oberzug / v. vbarrock.		Verbrechen	200	vergeuten oder ver	
oberzug / im leib	241	Verbunden	685.857	schwenden	852
Obergeweg	302	Verdacht	357	vergleichen	242
Obrig	333.435	Verdammen	662	vergleichung	242
obrig bleibe	396.417	Verdauen	430	vergnüget	851
obrig bleibende ding		Verderben	30.118.	vergüldet	562
332		919		verhanden seyn	395
Obriglassen	439	Verderben verb.	157	662	
Obrig seyn	992	919		verhärtung	320
Obung	355	Verderbnuß	811	verharren	892
Orischen vide Diole		Verdienen	723	verhast	681
Onerisch	550	Verdorben	799	verhast sein	913.919
Oneros	585	verdorren	106	verhäftig	874
Orachien	361.876.	verdrehen	57	verheeret vide ver	
880		verdrießlich	218	wüßet.	
Orachtet	667	verdrießlich zu hören		verhischen	856
Orachtung	374.927	774		verhelen	810
in Orachtung kom		verdrießen	873	verhindern	44.
men	927	verdruß	364.835	317	
Orändern	231.411	vereinigen	997	verhinderung	487
Oränderung	31.411.	verehren	722	verhölten vide ver	
973		verändern	231.412	schweigen.	
Orannen	640	verehrung	870	verhörunge	734
Orbergen	147.810.	verfälscht	786	verhönung	844
822				verlagen	

756
 799.828
 800
 415.715
 479
 893
 694
 reden
 976
 877.878.
 vid. vmb
 966
 349
 347
 werden 123
 oder ver
 Den 852
 242
 ng 242
 851
 562
 seyn 395
 320
 892
 681
 913.929
 874
 ide ver
 856
 810
 44.
 487
 ide ver
 734
 844
 erlagen

DEK W O K Z E K.

verlagen	715	vermehrten	872	verschlagen	725
verlagter	672	vermehrung	146	verschlagen werden	
verlahren	440	vermelden	843	467	
verkauff	638	vermengen	315	verschlingen	70.560.
verkauffen	420.490.	vermengt	23	864	
748		vermittelst	414	verschlossener rechts	
verkäuffer	493	vermiehen	386	rag	658
verkehrt	283.816.	vermischet	28	verschlein	32.754
373.818		vermissen	314	verschlag	754
verkehrte boßheit	798	vermögen	607	verschmähung	374
verkleinern vid. vers		vernummer	955	verschmeizen	296
leumbden.		vernahmen	356.659	verschmilt	816
verknäpfen	242	verneinen	811	verschüttener kama	
verknäpfen	64.	vernunft	353	merling	182.183.
612.644		vernünftiglich	red	291	
verlachen	238	749		verschränkt	652
verlangen vid. bege		vernünftiglich schließ		verschrumpt	118
ren.		sen	749	verschwinden	820
verlangen nom.	365	verniff	530	verschweigen	292.
verlarvet	955	verpöschieren v. vers		914	
verlassen	467.660.	hiegein.		verschwoegen	831
976		verpacken vid. vers		verschwiegenheit	911
verleckt	820	miehen.		verschwinden	742.
verlegen wein	444	verpflicht	858	986	
verlegung der sachen		verpflichten	507	verschwindend	305
664		verrathen	211	versehen	410
verleugnen	811.859	verrätter	661.722	versetzung	965.997
verleumbden	838.	verrauchen	448	versengen	61
916		verrenkung	289	verseumen	805
verleumbder	669	vertriehen	446	versetlich	413
verlegen	275.907	verrichten	632	versetzung der buch	
verlegung	379	verrochener	wein	haben eines nahe	
verlieren	96.366.	444		mens	754
947		verrichten	525.596.	versicherung	862.
verloben	591	611.806.983		versiegeln	936.938
verlust	465	versamen	682.686	versoffener	813
verlust leiden	465	versammlung vide ge		verschönnen	911
vermachen	607	mein.		verschönlich	895
vermaledeyen	vide	versäumen	805	versperren vide ein	
versuchen.		verschattung	42	sperrern	430
vermahnen	631	verschangen	794	versprechung	856
vermahnung	729	verschicken	677	verspotten	238

verstehen	445	verwerflich	741.799	vielfältig	machen
verstand	353	817	756		
einen Herrliche vers		verwickeln	429	vielfältigkeit	244
stand haben	314	vermildern	177	vielfarbig	339
831		verwirren	431	vielhäuptige schlang	
verständnis	725	verwoeren	553		
verständnis seyn	823	verwunde	712	vielfräßig	284
verstecken	810	verwunden	219.883	vielfäulzig	114
verstehen	359	verwundung	137	vielmehr	683.812
verstellen	935	verwunden	347.719	vielfludern	839
verstimmung	774	verwundung	706	vielleicht	5155
verstopfen	34.40	verzärten	61	vier	23
verstorbenen	647	verzeihen	311.820	vierangel	761
verworfen	594.808	verzihen	886.893	viereckicht	512.708
929		89.07	759		
verstricken	426.439	verzeihung	907	viereckiges thier	143
versuchen	163	verzichnuß	740	211	
verteidigen	660	verzichen oder vers		vierhundert	495
vertheilen	270	zügen	841	vierjahr	782
vertretung v schuz		verzug	333.64	vier tage	685
verratheln	745	verzweifeln	13	vierter theil	608
verrathen	818	verzweifelt	640	viertheil	764
vertrag	659.856	verzweifelter	bub	viertel jahr	779
vertrauen	386.410	668.799		viertägig	635
vertriebener	672	vesper kost oder ves		vier zusammen	360
verunruhigen	362	spierbrodt	568	spannre pferd	455
378		verziren	187.916	viole	335.433
verursachen	297	917		violbraun	335
verurtheilen	664	ufer	66.75	umb	328
verwahren	552.650	uhrlein	771	umbbringen	426.427
704.708		uhnmacher	533	vid. tödten.	
verwaglen	609.983	uhrwerck	613	umbfahen	229.599
verwandeln	889	uhu	149	umbfressend	791
verwandter	593	viehe	130.211	umb sich freffen	ibid.
verwechseln	231	viehisch	696.825	umbgeben	583.675
verwegenheit	881	viehischer weiß	825	umbgehen	918
verweilung	886	viehdiebstall	807	umbher stehen	982
verweisung	870	viehzucht	409	umbher streichen	887
verweilung des lands		viel	355.612.740	umbher	783
671		818		umbkehren	719.983
verwelken	106	vieleley v. mancher		umbkreiß	758
verworfen	659.876	ley.		umbkommen	723
					975

g machen

gkeit 244

g 339

ige schlang

g 284

g 114

683.812

bern 839

5155

23

761

512.708.

es thier 143

rt 495

782

685

608

764

779

635

men 300

perd 455

335.433

335

328

426.427

en.

29.529

791

en ibid.

583.675

918

n. 982

hen 887

783

19.983

758

723

974

972

umb lauff 34

umb lauffen 39

umb lauffer 827

umb rath fragen vid.

berathfragen

umb reißen vid. dar.

nieder reißen.

umb seh an gen 717

umb schlagen 129

umb schreiff 476

umb schreiffend 112.

635

umb sehen 589

umb sonst 786

umb stoffen 900

umb streichen 31

umb wachsen 131

umb wiffen 55

umb wickeln 258.

277

umb und umb 699

umb ydum:n 380

unachtſam 318.886

unachtſam halten 318

unauffhörlich 31.66.

120.158.886

unaufſprechlich 18

unbedachtſam 805

unbedachtſamkeit/

798

unbedandter 728

unbeding 176.177

unbedingkeit 728

unbedeckte 800

unbequem 539

unbereitet 693

unbefonnen 805

unbeſtändig 966

unbeweglich 632.

897

unbewegliche gäter

484

unbillig und unbil

liche ſachen 892

unbußfertig 634

uncke 213

und 28.472

und anctbar 076

und anctbarkeit 876

und awlich 292

unden 176.253.383

under 27.33.141

undere 276

underbauch 276

underbeit 571

under dem blauen

himmel 48.

underdeffen 27.50

under einer decken

liegen 208

under was rechnen

oder gehen 647

undergang 30

undergeben vid. un

derwerffen

undergehen 906

underhändler 911

un erirdiſch 80

underkötig werden

318

underlegen 570

underlehrer 727

underpfand 862

underſtügen 390

underredtſunſt und

underredtſunſter/

749

underrichten 724.

726

undersagt 260

underscheid 2.34

underscheiden 21.27.

324.327.330.749.

345.769.566.776

underscheid ſeyn 826

unterschiedlich 495.

777

unterschlagen 858

unterscheiden 937

untersetzen 556

untersuchen und un

derſehung 365

unterſter 33.38

untertauchen 669

unterthan 682

untetrucken 673

untetweilen v. biß

weilen.

untetweiffen 631

untetweiffer 732

untetwiffung 724

untetwendung 365

untetwerffen 64

untetwerffen ſeyn

6.63.948

untetwoerts 49

untetwinden vide

untetſehen.

un-durch-dringent

lich 193

unedel 930

unempfindlichkeit 42

unendlich 656

unendlich werden

656

unehr 288.578.579

unehlich 826

unerbarkeit 728

uneinigkei 911

uneins ſeyn 911

unerfahren 724.805

unerſchrocken 883

unſtath vide direct.

unſtätig 375.843

unſleißig 886

REGISTER

unstick	147	unheilig	642	unverhofft	971
unfruchtbar	111.382	unhöflich	845	unvermeidlich	883
unfruchtbarkeit	63	unhold	669	unvermuthet	588
ungebahr	478	unkeuschheit	226	unvernünftig	176
ungebieten	876	unkosten	482.695	vid. unweiss.	
ungebührlich	663	unkosten thun	482	unverschämmt	245.
ungefähr	495.779	unkräftig v. krafft		828	
ungeheuer	239.467.	loß.		unversehens	971
771		unkraut	129	unverderblich	742
ungehorsam	605	unlieblich	8	unvorsichtig	817
ungelegen	914	unmächig	893.894	unwandelbar	969
ungelenck	264	unmäßig	847	unwarheit	190
ungern	821	unmöglich	823	unwegsam	461
ungereimt / unge		unmändig	231	unweiss	805
schickte	264	unnützig	806	unwerth	902
ungereimte sachen		unnützig	914	unwerth halten	902
838		unrath	853	unwillig oder un	
ungesdort	407	unrechte	732.846.865.	gern	6
ungeschaffen	278	891		unwillig werden	892
ungeschickt	839	unrecht haben	865	unwissend	361.724.
ungeschmackt	326	unreiff	326	871	
ungeschnittener wein		unreiffe feigen	117	unwissenheit	357.374
184		unrein	800	unß	765
ungeslalt	20.278	unrichtig gehen	597	unzählich	978
ungeslüm	51.294.	unruhig machen	917	unzeitig	814
874		unsauber vid. unsid		unzerrenlich	1000
ungesundheit	790	tig.		unziemlich	805
ungeraffnet	706	unsäglich	18.825	vogel	144.143.437
ungeroß	985	unschädlich	148.636	vögelein	429
ungeröthlich	373	unschambar	826	vogelbauer	430
angegähmt	177	unselig	423	vogelbeer	123
angeziefer	143.217	unselbstlich	743	vogel-fang	429
angezweifelt	795	unschuldig	148.662	vogel-fänger	429
ungleich	43.199.693.	unser	37.495	vogel-herd	429
749.939		unsichtbar	978	vogel-herd anrichten	
ungleichheit	836	unsinnig	281	4.9	
ungleiche meinung		unsinnig seyn	823.	vogel-kraut	134
911		829.848		vogel-leim	157
unglück	372.911	unrätzig	417	vogel-netz	429
unglückzeichen vide		untugend vid. laster		vogel-scharwer	645
wunderzeichen.		726		vogel-steller	428
unheil	919	unzüchtig	669	vogtey	688

völk

DEKWBKZEK.

ft 971
 idlich 883
 uther 588
 nftig 176
 n weiff.
 thme 245.
 ens 971
 äftlich 742
 tig 817
 lbar 969
 e 190
 n 461
 805
 902
 alten 902
 oder un-
 6
 werden 892
 361.724.
 357.374
 765
 978
 814
 h 1000
 805
 143.437
 429
 430
 123
 429
 er 429
 429
 anrichten
 134
 157
 429
 er 645
 418
 688
 volck

volck 314.684.689
 volck reich 632
 voll 274
 vollbeertig 441
 vollblänicht 440
 vollgefopft 848
 völligher 992
 vollkommen 95.376
 vollkommenheit 981
 vollmond 528
 vollstrecken 884
 voll fauffen 824
 vollziehen 807
 vollziehung 664
 von 54.75
 von auffen 692.759.
 791
 von allen orthen 717
 von beyden theilen
 911
 von dannen 269
 von dar 269
 von ferne 489.712
 von grund auß 719
 von neuen 208
 von nöthen 465
 von oben herab 981
 von oben herab kom-
 men 846
 von sich selbst 117.
 726.836
 von fund an 958
 vor allen dingen 913
 vor alters 401
 vorbebedächlich 752
 vorbereitung 299
 vorbild 240
 vorbitt 666
 vorbot 313
 vorbringen 838
 vordach 546
 vor der thür 540.883

vorsehren 602
 vorsehern 659
 vorgebirg 74
 vorgefaßt 6
 vorgeloffene handel
 652
 vorhang 954
 vorhanden 662.754
 vorhaupt 341
 vorhaut 648
 vorher gehen 35.171.
 973
 vorher ordnen 976
 vorhoff 544
 vorige tag 432
 vorkäuffer 492
 vorkommen 814
 vorlängst 346
 vorläuffer 313
 vorlesen 732
 vorlegen 557
 vormund 606
 vormänder verord-
 nen 606
 vornemlich 752
 vornehmen nomen
 886
 vornehmen verb.
 805.807
 vorseh 805.871.897
 vorschieben 542
 vorschneider 557
 vorschreiben 608
 vorsezen 752
 vorseziglich 871
 vorsichtig 808
 vorsichtigkeit 863
 vorsichtiglich 726.
 807
 vorseprecher vid. ad-
 vocat.
 vorsecht 618

vorsehen 638
 vordagig 577
 vorthail 405.833
 vorrab 708
 vortragen 651.752
 vortrefflich 705.742.
 893
 vortrefflich seyn 882
 vorüber gehen 902
 vorurtheil 661
 vorverres 472
 vorweisen 736
 vorweisig 837
 vorzeichnen 974
 vorzeiten 584
 vorzug 265
 uppig 943
 uhr anherr 602
 ursach 359.875
 ursprung 18.292
 ärte 823
 urtheilen 661
 88 Rate 428
 576
 wacholderbeeren 117
 Wachß 284
 Wachsam 627
 Wachßkern 743
 Wachßern 935
 Wachsen 105.125
 Wachsen auff etwas
 140
 Wiederwachsen 110
 über sich wachsen 116
 Wachtel 150
 Wächter 627
 Wackeln 538
 Wacker 992
 Wade 256
 Wadfact 538
 Waffenspuel / vide

spuelsteiff.
 Wassen 690
 Wage 766.767
 wage mit groey schäff
 feln 766
 Wagmeister 766
 handwage 766
 schnellwage 767
 Waggbalck 766
 Wagner 533
 Wagrecht 766
 Wagericht 766
 Wagschüssel 767
 Waggunglein 766
 Wagen 175.418
 Wagetorb 114
 Wagenleis 46
 Wagenschmeer 458
 Wahl 806
 Wahl geben 806
 Wahn v. meinung.
 Wahnfinnig 805
 Wahnroiz 297
 Wahre 493
 Walcker 503
 Wall 613.764
 Wallfisch 171
 Wallach 189
 Wale 189
 Walebach 69
 Walebaum 111
 Walebruder 639
 Walegott 239
 Waleischlang 213
 Wälpe 534.759
 Walgen 534.969
 Wancken 357
 Wankelmütig und
 kuzig machen 899
 Wandern 480.958
 Wandersman 476
 Wandersgeseß 477

W E S T E R

Wand 527
 Wandfischlein 213
 Wandschrencklein.
 552
 Wange 249
 Wann 6.9.30.35.55.
 440
 Wanne 399
 Wans 819
 Wandsdiener/ vide
 bauchdiener.
 Wange 218
 Wappen 722
 Wappenrock 512
 Wappenschmid 531
 War 557.794
 Warhaftigkeit 913
 Warheit 91.920
 Warheit ähnlich 357
 Warlich 3
 Warm 24
 Warmbad 579
 Wärme 59.274
 Warm seyn 321
 Warnehmen 760
 Warsagen 644.645
 Warsager 644
 Warsagerin 644
 Warre 637
 Waren/ versorgen
 384
 Warren 789.904
 warze 285
 Warumb 749.769
 920
 Warumb nicht 493
 Warzeichen 613
 Was 2
 Was für einer 918
 Waschen 56.578
 Waschfaß v. scheure
 faß 435

Waschhaftig 838
 Wäscher 8.8.917
 Wässer 2675
 Wässerbarrenig 136
 Wässerblaf 72
 Wässereyner 583
 Wässerig geblüt 272
 Wässerfurch 392
 Wässerfurcht 473
 Wässergeng 583
 Wässergrub 392
 Wässermühl 403
 wässen. 81.439.788
 das maul wässert ei
 nem barnach 788
 wässerrinne 392
 wässernuß 121
 wässerreiß v. neben
 schößlein.
 wässerröhr 583
 wässerschwo 188
 wässerschlang 213
 wässerschwarz 334
 wässerspinn 223
 wässersucht 310
 wässerrühr 145
 wässervogel 105
 wasser zwischen fell
 und fleisch 311
 wasser. uhr 772
 wasser 486
 wayse 606
 weben 226
 weber gaden 100
 weber 500
 weberschifflein 500
 weber karre 135
 wechsel 402
 wechseln 412
 wechselbrieff 482
 wedel 561
 weg 477
 wegerich

schafftig 838
 her 838.917
 2.675
 abatenig 136
 ablaß 72
 reymier 583
 rig gebürt 272
 furch 392
 furch 473
 geng 583
 grub 392
 mahl 403
 81.439.788
 ul wässert eis
 darnach 788
 nne 392
 uf 121
 is v. neben
 lein.
 hr 583
 hero 188
 lang 213
 hwarz 334
 inn 223
 che 310
 ter 143
 ogel 151
 wischen fell
 eisch 311
 hr 772
 486
 606
 226
 den 500
 500
 ffelein 500
 rte 135
 402
 412
 tieff 483
 561
 477
 wegerich

W E I S S E R.

wegerich 134
 weg nie 828
 wegsehneck 216
 wegritt 134
 wegware 136
 wegweiser 477
 vom weg abgewiche
 766
 wegen verb. 766
 wegen prop. 41.
 100.130.255.477.
 580.656.902
 weg gehen 902
 weg seyn v. davon
 seyn.
 weg treiben 561
 weg thun 121
 wehe 989
 wehklagen 890
 wehen 55
 wehung 465
 wehren/dauren 705
 wehren durchs jahr
 125
 wehren 433
 wehr geschenkt 701
 wehrhaftig v. daurs
 haftig.
 wehrlos 694
 wehrlos machen 723
 weib 165 596
 weibisch 885
 weibs bild vid. weib.
 weiberzeit 231
 weiblich 513
 weib nehmen 593
 weich 18.321.
 weiche des bauchs
 v. bauchswiche.
 weichen 113.8
 weichleibig machen
 123
 weide 112.412
 weide (des viehes)
 411
 weiden 189.996
 weidlich 695
 weidling 471
 weidweict v. lages
 rey.
 weisse 499
 weicher 428
 weigern 875.905
 weil/weilsn 30
 weile 30.94.724
 weile haben v. mäs
 sig seyn.
 wein 441.822
 auffgeschäener wein
 443
 kanichser wein 443
 der beste wein 823
 reiner wein 564
 weinen 227.890
 weinen nom. 331
 weinbeer 441
 weinbeersafft 441
 weinberg 459
 weinsaff 441
 weingott 955
 weinhacke 440
 weinlaub 440
 weinleien 440
 weinmährte 558
 weinmonat 780
 weinmuß 444
 weinpfaß 440.780
 weinstock 217.440
 weinsuppe 443
 weinsuchtig 823
 weingraube 441
 weinzuber et. 441
 weis adject. 87.333
 weis werden 500

weis/verständlich 355
 weisheit 240.814
 weisse 11.600
 weisse endvorn 136
 weis im aug 246
 weisfisch 166
 weisgerber 568
 weiskämmel 132
 weisagen 644
 weissen 722
 weisser reinfarn 133
 weiskanne 113
 weisprung 134
 weide 136
 weit 19.511.563.944
 weit/darin viel geht
 448
 weit adv. 757
 weildufftig 752
 weildufftiger 992
 weildufftig machen
 752
 weiter 864.981.992
 weite schritte thun
 944
 weizen 119
 leuchter weize 119
 weigene graupen
 401
 weicher 4
 welcherley 329
 weick 119
 weile 467
 weils 166
 weilsch 133
 weilsche eyder 215
 weilsche nuß 122
 weilsche Diel 135
 weils 15
 weils weilsheit 993
 wendeltreppe 544
 wenden 55.432

W E S T E R

an kleid wenden 505	widder 182	813
wenig 9.311.850.	wie 118.119.325.327.	wiederkuffer 648
851	362.920	wieder überseht 346
weniger 306.767	wie auch 64.115.	wiederumb 37.271.
wenig achten 800	199	268.430
wenn vid. wann.	wieder 667.692	wieder-wachsen 116.
wer 62	wieder anrichten 539	420
wer außzweien 596.	wieder bereiten 539	wiederrertig 331.
944	wieder-bringen 782.	814.892
weres auch 13	790	wieder wollen 6
werben vid. freyen.	wieder einbringē 878	wieder zustellen 860
Kriegsvolck werben	wieder-fahren 375	wiege 220.218
695	wiedergeben 858.	wiegen 762
werck von flachß 497	860	wiehern oder wiehē
im werck 17	wieder gedencken v.	len 178
werckstalt 887	besinnen.	wiese 419
wercklein 14	wieder gewinnen/	trocke vnd wasserich
werck-mann 525	720	te wiese 419
werck-statt 378	wiedergraffen 902	wiesel 209
werden 45	wieder-holen 710	wiesen-kämmel 131
werffen 466	wieder-holung 714	wie viel 723.821
weremuth 136.326	wiedhopff oder kohl	wiewool 184.751
weremuthwein 443	bahn 155	wild adj. 154.201
werth subst. 494.861	wieder herfür holen	895
wesen 96	366	wild subst. 189.190.
wespe 220	wiederkaren 184	424
west-wind 56	wiederkehrend 294	wild-bree 565
wetter 64	wiedertömling 489	wild-ferre vid. kohl
wetter-leuchten 61	wiedertommen 310	ferre.
wetterleuchten nom.	wiederlegen 752	wild-garn 426
58	wiederlieffern vide	wilde presse 134
weyen 85	wiedergeben.	wilde rebe 326
wey-stein 85	wiederparom 658	wild-läger 189
weyhe 148	wiedertathen 813	wilder mann 239
weyher v. teich: item	wieder-rufen 663	wilderbaum / vide
See.	wieder-schicken 861	waldbaum.
weyhen 641.642	wiederspennig 717	wilder ochß 201
weynachten 779	wiederersprechen 813	wilde pastinack 136
weyrauch 124.641	wiederstattung 867	wilder saffran 132
weyb-wasser 641	wieder-steinen 308.	wildes thier 190
wichtig 95.686.747	801	wildnuß vid. wästen
wieken 128	wieder-streben 308.	wild-schwein 427

DER WORTER.

tduffer 648
 überseht 346
 umb 37.271.
 430
 -wachsen 110.
 vertig 331.
 892
 woslen 6
 aufstellen 860
 220.218
 762
 oder weiche
 178
 419
 nd wosserich
 419
 209
 sammel 131
 723.821
 184.751
 154.101.
 f. 189.190.
 565
 or vid. kohl
 426
 134
 326
 189
 ann 239
 um / vide
 aum.
 101
 rinact 136
 fran 132
 190
 vid. wästen
 427
 110

wosld werden 177
 woslfahren 905
 woslle 360.971
 wosltig 798.856
 wosll-fuhr 654
 woslmern 160
 woslmern 885
 woslmper 247
 woslnckel 758
 woslnckel-eisen 758
 wosln 55.465
 woslnde 134
 woslnde (hebwinde) 343
 458
 schraubwoslnde ibid.
 woslnckeln 228
 wosln-hund 425
 wosln-mühl 403
 wosln-spiel 425
 wosln 38
 woslnlich 577
 wosln-monat 780
 wosln-zeit 780
 woslnger 440
 woslnbel des haupts.
 343
 woslnbel im wosser 70
 woslnbel-wosln 57
 woslncken 503
 woslnckung 137.778
 woslnrgarn 441
 woslnrgen 430
 wosln 498
 woslnth 485
 woslnths hauf 485.615
 woslntrüchlein 250
 wosln 2.325.494
 woslnlich 835
 woslnschafft 355.357.
 992
 woslnre oder woslnfraro
 189

woslnroer 589
 wosln 354
 wosln 9.19
 wosln aber nicht 850
 wosln 508
 wosln durch 478.624
 wosln oder wosln 467
 wosln 65
 wosln 55.475
 wosln 179.336
 wosln an 13.266.340.
 343
 wosln anstehen 481
 woslnberedt 752
 woslnbestat 481
 woslngefallen 361.
 452
 woslnhabend v. reich 751
 woslnlautung 136
 woslnlgemuth 242
 woslnlgeschick 278
 woslnlgestalt 366
 woslnlust 587
 woslnlästlg 191.521.639
 woslnnung 539
 woslntrüchend 133.187
 woslnthar 877
 wosln unterschieden 747
 wosln 49
 wosln (gerieben) 290
 wosln 316.411
 woslns-milch 136
 woslns-wurz 137
 wosln 503.584
 wosln 12.121.325.
 975
 wosln-kammer 503
 woslnschlagger 501.767
 woslnspinnerin 503

wosln 501
 woslnlinhembd 514
 wosln Gott 794
 wosln werck 502
 wosln nicht 44.84.170.
 849
 woslnckeln 339
 wosln-schaukel 299
 wosln 161.747.251
 woslnckeln 793
 woslntrier machen 161
 woslnwoslnschelung 751
 wosln oder wosln
 740.847
 woslncher 864
 woslncherer 864
 woslnarzt 795
 wosln 317.795
 wosln und wosln
 derzeich 8
 woslnbar 102.57.
 244
 woslnlich 8
 woslnmerck 954
 woslnsch 363
 woslnschen 363.881
 woslnbel 259.775
 wosln 871
 wosln 802
 woslnckel 759.941
 woslnckelreichter 941
 woslnrgarn 428
 woslnsteme v. psel-
 band.
 wosln-schwengel v.
 schnell-bock
 woslnspieß v. schäff-
 lin.
 wosln / erbrechen
 467
 woslnengel 149
 wosln 155.217
 1 2

REGISTER

vourmstichig	528	zauberisch	988	zerhaben	420
vourmstichig werden		zaubern	886	zerklopfen	170
wurst	422	zaum	452	zerlecken	470
große wurst	422	zaumen	451.896	zerlumpt	510
würge	132	zaum	380	zernagen	217
würmel	105.387	zaunkönig	156	zerreiben	81.582
würmen	438	zaunsteck	380	zerreißen	263
würsten	639	zechbruder	823	zerrinnen	847
würten v. loben.		zechpfennig	823	zerrißen	368
würten v. lobend.		sein zechpfennig ge-		zerühren	368
würterich v. tyrann.		ben ibid.		zerusch	255
würterey vide gram-		ziehen	611	zeruschlagen	390.631
mathe		ziehende	639	zerstreuen	61.716
saufest		ziehen gebott	631	zerrennen	640
würz ling	117	ziehen tausend	982	zeug	659
h adj.	360	zehentner	677	zeugen	30
h subst.	280	ziehen	972	zeugen / gebären	
großzähne	217	zechpfennig	482		274
zähne	756	zeichen	8.317	zeugen / erlangen	173
zähnen	866	zeichnen	410.741.	zeugnuß	612
zähnpennig vid. re-			947	zeuget der weber	500
chenpfennig		zeidler vid. kienen-			918
zahn	111.174.895	mann.		ziege	184
zähmer baum	111	zeigen 15.33.262.732.		ziehenbart v. bock-	
zähmen	203	zeiger oder zeigfinger		barr.	
zahn	111.621	732		ziegel	338.545
zahn bringen	298	zeiger an der vhr	772	ziegelstein	526
zahn haben	144	zeissig	153	von ziegelstein ge-	
vorderzahn	267	zeit	31.577	machte	526
zahnsteisch	298	sich in die zeit setzen		ziehen	460
zahnwehe	298	ten	968	zu sich ziehen	190
zanct vid. hader.		zeitbücher	785	ziehbunn	583
zancken 656 813.97		zeitig	395	ziel	703.946
zange	531	zeitig werden	116	zielen	703
zahngapff	122	zeitlich	966	ziemen	900
zäplein	301	zeitlose	131	ziemlich	242
zart	279	zist	454	zimmer oder kram-	
zarte dörmer v. dör-		zelter	454	metzvogel	150.
mer.		zelterweiß	454		157
zärtling	457.587	zerbeßern	267	zimlich	991
zäselein	105	zerbrechen	121.640	zien	104
zauberey	793	zerfleischen	143.188	zierath	453
				zierde	

D E R W O R T E R.

namen 421	zierde 288.453.518.	zuchtigheit 850	zum gelächter seyn 238
opffen 170	521	zuchtiglich 876	zum sehen 908
schzen 470	zieren 380.517.618.	zuchtigen 668	zum schrecken seyn 238
mpf 510	753	zuchtigung 870	zum theil vid. theils.
gen 217	zerlikeit 382	zucker 122.326	zum roenigsten 850.
ben 81.582	zieser 755	zu einen 22.840.859	903
ffen 263	zimmerart 517	zufall 21.278.936	zunähen 504
nen 847	zimmerman 517	zufälliger weise 361.	zunahmen 937
en 366	zimmerunde 112	971	zunder 743
ren 368	zinc 710	zuflucht 625	zunehmen 33.105.735
255	zinnober 104	zuflucht nehmen 104	zunfft 654
agen 390.631	zins 864	zufrieden stellen 908	zunfftmeister 654
wen 61.716	zins auff zins schla 864	zuführen 462	zunge 559
nen 640	gen 864	zug 8	zung abschneide 669
659	zinsbar 621	zugab 994	zungendrescher 660
30	zipperlein 309.822	zugang 614	zurechnen 134.871
gebähren	zieschen 213	zugeben 971	zu recht bringen 102
erlangen 173	zuber 132	zugesell 452	zur geburt arbeiten 509
ß 622	zitter 775	zugesen vid. gegen 382	zur gnüge 750.752.
erweber 500	zittern verb. 369	roentig.	849
184	zittern nom. 293.	zugespint 382	zur hand haben 742
art v. bocker	369.70.822	zugleich weizen 811	zur knitscht 631
338.545	zitterend 885	zugarn 12. v. roaa.	zur linken vnd zur
in 526	zittermahl 286	ce.	rechten hand 478
gelfstein gu 526	zobel 209	zugleich 447.754	zur rechter zeit 920
526	zofe 521	zu grund gehen 469	zu rück 79
460	zoff 852	zu gut halten / vide 631	zu rück fallen 235
ehen 190	zöllner 677	verzeihen.	zu rück fließen 75
n 583	zorn 371.893	zuhörer 631	zu rück kommen 721
703.946	zörnen ibid.	zulassen 44.659	983
703	zorngebig 895	zukünftig seyn 995	zu rück sehen 459
900	zörliche 194	zulassen 204	zu rück treiben 718
242	zu 12	zumalmen 81	zuruffen 463
ober frams	zuber 441	zum ersten mahl 468	zur sach dienen 803
gel 150.	zu beyden theilen 17	zum andern mahl 218.468	zur welt bringen vid.
991	zu boden werffen 177	zum dritten 209	gebähren.
104	zubringen 169.235	zum euffersten vns 719	zusagen 856
453	zucht 728	dergang	zusag halten 856
zierde	zuchthaus 668	zur erkennung für sich 656	zusammen 430
	zuchmeister 727		
	zuchtig 830		

zusammen binden	546.782	es ist außer zweiffel
396.516	zuschanden machen	794
zusammen drucken	902	zweiffelhaftig 749
321	zuschaffen haben	795
zusammen fließt 470	zuschließen 542.548	750
zusammen fordern	55.61	zwey v. art / grüner
486	zuschmecken	zwey 107
zusammen flechten.	460	zwey mit 8 frucht
122	zuseher	abgebrochen 119
zusammen fägt 240.	zuspigen	zwey 458
127.530	zuspunden	zwey 130
zusammen - fägung /	zustand 690.880	zweyfach 407.501
114.241	zustehen	zwey fällig 144
zusammen gehen 911	zustimmen	zwey hauptige schla
zusammen gesetzt 28	zu tisch sitzen	ge 213
zusammen gewach-	zutügllich 491.687	zwey sahr 41
sen 215	zurincken	zwey jährig 230
zusammē heffren 747	zuritt	zwey mahl 236
zusammen knüpfen	zu viel thun	zwey d hricht zwey
515	zuvor	henckelicht 436
zusammen kommen	zuvor kommen 809.	zwey schlaß 523
630	813	zwey spaltig 184
zusammen laufen /	zu vorsehen	zwey zusammen ge
711	zuweisen 400.939	spanne pferde 455
zusammen legen 529	zu wenig thun	zwey bel 131
zusammē gelegt 636	zuwerffen	zwey bel vourgel 131
zusammen ruffen 6.9	zuwieder seyn	zwey bel - vourg - licht
zusammen schwoeren	908.921	131
631	zu wiederstattung	zwey v. zweymahl
zusammen schmeltz 94	angehalten werde	zwey llich 501
zusammen setzen 458	568	zwey llinge 597
748	zu wollen seyn	zwey inge 665
zusammen spannen	zu wincken	zwey inger 614
454	zu zerren	zwey ischen 66.806
zusammen spülen 24	zu zorn bringen oder	zwey ischen - schießung
zusammen - stimmung	reinen	309
774	zu zecken	zwey ischen - stand 42
zusammen suchen 751	zu roar	zwey ischen zwey mee
zusammen tragen 397	zu ween	re ingelegene land
4.8	zu ween monat	779
zusammen wachsen 997	zu ween tage	zwey ischern 160
zusammen zieht 260	zu weiffel	zu d lff. 41
	zu weiffeln	Ende.

ffer zovelfel

hafftig 749

af / grüner

g 107

mit 8 frucht

rochen 119

418

fen 120

407.501

fig 144

uptige schlä

213

hr 41

rig 230

ahl 236

ichte zovey

licht 436

ffig 523

lig 184

ammen ges

pferde 455

131

vurzel 131

vurg-licht

zoveymahf

501

597

665

614

66.886

schiefung

and 42

roey mee

ene lands

74

160

41

e.



TAVOLA DELLE PAROLE.

A Bandonare 660	accadere 10.483	acconito 136
976	accamparsi 704	accoppiare 389
Abbagliare 187.951	accarezzare 589	acore 131
abbaiare 187	accattare 860	accordo 403.657
abbarricare 7.80	accattapane 874	metter d'accordo 640
abbassare 775.840	accendere 743	
abbassarfi 307	accendersi d'ira 891	accordare 773.856
abbate 638	accendimento 44	accordare & esser d'accordo 498
abbattere 116.293	accennare 147.651	accorgerfi 320.790
abbatterfi 188	accennaro idem 58	accorto 725.839
abbatterfi in alcuno 479	accerschiare 81	poco accorto 805.
abbeverare 450.631	accettare 310.614	617
abbeveratoio 450	acchetare 691	acortezza 354.863
abbellire 585.618	acerra 555	acortamente 750.
abboccare 184	acerbo 325	807
abbozzare 770.771	acero 121	accorrere 711
abbracciare 599	acégia 150	accortellarsi 950
abbrucciare 961	ácero 302	accostare 908.
abhorrire 809	acetose 136.325	acquistare 377.688.
abiete 113	acetosella 136.325	84.906
abisso 19.70	acchiappare 419	acquistato 847.
abominare 368.800	accidente 21.270	acrescimento 32
abominevole 799	acciocche 54.250.	acrescersi 314
abominazione 41	400.433.514	accumulare 847.
abondante 387	acciaio 98	accuratamente 803.
abondanza 371.848	acciaivolo 743	886
abondevolmére 849	accogliere 429	accusa 659.
abrotone, oruorina 135	accommodamento 659	accusare 245.658.
d'abrotano 443	accompagnare 366.	917
abusare 918.988	90.939.974	accusato 659.
abusatore 951	aceopciare 108.438	accusatore falso 606.
Academia 737	acconciare 242	917.
		acuto 210.395.712

TAVOLA

amministrare 608.	andar per mare 488	annodare 226
amabile 101.	andar giù da fon-	annoverare 134. 756
244	do 489	annulare 262
ammiraglio 700	andare in paese	annullare 347. 663.
ammirare 358. 883	strano 480	900
ammodiatore 386	andare al camerino	annunciare 64
ammellire 81. 497.	303	anodino 137
531	andare innanzi 709	antioso 245
ammonire 994	androne 250	antietà 369
ammonitione 729	anemone 131	anteceffore 602
ammorzare 745	aneto 132	antenato 602
amore 198	anfura 763	antenna 464
essere in amore 198	angelo 978	anteporre 841
amorevole, amore	angelica 116	anticipare 661. 877
volmente 902	angheria 683	antico 935. 821
ampio 448. 511. 539	angolo 536. 758	anticamente 401
ampiamente 752.	angustiare 301	antidoro 793
992	anguilla 166	antimónio 104
amplificare 751. 891	án-ma di morte 964	antipodi 783
ampollo 72	987	antiste 637
ammuchiare 367.	animale 142. 227	antivedere 804. 808.
419	animale vivente in	976
amulero 793	acqua e in terra 212	antro 78
anabattista 648	animare 147	anzi 124. 375. 683
anadre, ò anitra 400	animoso 176	anzi áncò 218
anagallo 134	animaluccio 218	appararsi 146
anagramma 754	ánimo 245	apertamente 795
anca 256. 309	animosamente 883	ape 219
anco 8373	aniso 132	apiato 384
ancora 407. 700	ánitra 160	apparechio 299.
ancóra 149	annali 785	440. 695
ancóra che 752. 446	annegare 669	apparecchiare 402.
andare 79	annello 518	402. 526. 513
andare intorno 39	annitrire 178	apparire ò appare-
andare brancolan-	anniversario 635	re 83. 785. 986
do 149	anno 34	apparénza 361
andare errando 672	mezz'anno 39	appartamento 513
16. 964	anno, e mezzo 39	appartenere 449.
andara 230. 464.	annoso 39	532. 883
544	di quest'anno 442	appellare 664
andar de corpo 573	d'un'anno 442. 610	appena 439
	di due anni 230	appendere 464
		appendenza

DELLE PAROLE.

re 226
 are 134.756
 e 262
 re 347.663
 are 64
 137
 245
 369
 ore 602
 o 602
 464
 re 841
 re 661.077
 935.821
 ente 401
 793
 io 104
 783
 637
 re 804.808
 78
 24.375.683
 o 218
 146
 ente 795
 219
 384
 hio 299
 95
 niare 402
 6.513
 o appare-
 83.785.986
 a 361
 ento 513
 ere 449
 664
 439
 464
 pendenza

appendenza 680
 apettamente 923
 apéro 918
 apertura di cielo 58
 80
 appettare 828
 appetito 789
 appetito strano di
 donna prégnas 96
 appianare 551
 appiccare 428.462.
 701
 appiccato 47.119
 appio 116.136
 applauso 331.870
 applicare 498.791
 applicarsi 913
 appó 267
 appoggiato 546
 appoggiare 25448.
 481.538
 appoggio 259.80
 apprendere 73
 apprendersi 413
 appressio 238.464.85
 apprezzare 493.577.
 802
 aprile 780
 aprico 93
 aprire 113.315.141.
 548
 appirirsi 470
 approbare 577
 appropriare 859
 approssimare 767
 approssimarsi 97.
 30
 approvato 799
 apócrifo 611
 apottematismo 792
 apoplezia 313
 apóstata 640

apostema 315.318.
 753
 apostemare 315
 aposema 792
 apotecario 795
 appuntato 799
 appua 166
 aqua 26.163
 aquadotto 583
 aqua tra pelle e car-
 ne 311
 aqua di nave 470
 aqua benedetta 641.
 39
 aqua chiara 71.578
 aquaule 143.151
 aquarella 449
 aquario 43
 aquila 160
 aquilone 56
 aquifolia 210
 aquileia 235
 aquoso 48
 aragna 22
 aragno 211.216
 arado 693
 arancio 113
 arare 389.390
 aratore 389
 aratro o arátolo 389
 arbitro 657
 arbore 124
 arborello 382
 arbuticello 91.138.
 302
 archebusaio 532
 archetto 776
 archibúggio 712
 archibugiere 703
 archipénfola 526
 architetto 515
 architrave 551

arciere 685.702
 arcivescovo 640
 arco 64.702
 far' arco della
 schiena 235.330
 ardere 45.669
 ardente 46
 ardentemente 998
 ardire 811.885
 ardito 945
 ardore 52.198
 arenga 169
 arenga fécca 169
 arena 81.772
 arenoso 86.393
 aria 25.55.773
 arido 77
 ariete 47.182
 ariento o argento
 97.494
 ariento vivo 102
 d'argento 562
 argine 180
 argomento 750
 argomentare 750
 ariolare 645
 aristologia 136
 aritmética 756
 armada navale 700
 armonia 774
 armiro 552
 amaruolo 534
 armata 697
 armatura 699.738
 armellino 120.209
 armi 690
 arnese 433.738
 arpegia 393
 arpegare 390
 arpia 162
 aromato 113
 arrabiato 187.211

TAVOLA

arrampinare	194	asfodelo	131	assessoré	662
arrampinato	148	ásino	180	assettare	697
arrecare	233.408	di áfino	243	assicello	527
arrénga	752	afinello	180	assicurare	811
arrestabue	134	ásio	149	assicurato	485
arricchire	682.853	asilo	625	assiduamente	716
arricchirsi	846	ásma	300	assintio	136.315.443
arricciato	245	asparago	136	assoldare	723
arrimpetto	243.83	áspe ò aspide	213	assolvere	634.662
arrischiare	883	aspettare	789.904	assoluto	760
arrivare	976	asperità	7	assomigliare	156
arrogante, arrogan-		aspetto	278	assortigliare	891
temente	886	aspirare	840	assurdo	774
arroscire	375.926	áspo	499	astémio	823
fare arroscire	907	áspro	86.274	astenersi	568
arroscire	328.432	aspramente	891	asterisco	741
atruotare	85	assaggiare	16.324.	astinenza di cibo	
arsafatto	507	557			
arsenale	612	assaltare	411.715	astretto	598
arsenico	104	assalto	310.946.984	astro	31.778
arte	377	assagliente	701	astrologo	778
artegiano	378.655	assaggiare	438	astronomia	778
arteria	12.74	assaltatore	702	astronomo	778
artemisia	136	assaltare, v. assaltare		astuto	355.816.923
articiocco	126	assai	438	astucia	817
articolo	261.309	assaisissimo	438	ateo ò ateista	969
articolato	161	481.739		atiplice	126
artificiale	4	assaisino	485.669	atroce	895
artificio	512	assassinare	485.928	attaccare	179.464.
artificiofame	536	ascrivere	840	51.669.715	
artiglio	148.241	ásse	380.458	attacarsi	99
artiglieria	717	assedio	717	attaccato	47.467
artimone	464	assediare	717.718	attaccaticcio	314
ásaro	136	assegnare	22	atteggiatore	945
ascella	254	asguire	364	attempato	233.236
ascendere	300.526	assemblea	629.632.	attendere	384.460.
accugiare	556	686		484.795	
asciuto	64	assemblare	66.397.	attentamente	494.
ascoltare	726.898	619		726	
ascondere	147.446	assemblato	407	attento	617.733
ascondiglio	189	assemblamento	210	atteso che	238.695
ascoso	191	assente	363.916	atterrare	529
				attico	

DELLE PAROLE.

re 662
re 697
lo 527
are 811
ato 485
mente 726
136.325.443
re 723
re 634.662
o 760
liare 156
iare 891
774
823
568
741
a di cibo
o.819
598
31.778
778
ia 778
no 778
355.816.923
817
ista 969
126
895
179.464.
715
99
47.467
cio 314
re 945
o 233.236
384.460.
nte 494.
627.733
238.695
529
attico

attico 495
attirare 190.271.
424.429
attione 751
attizzare 917
atto 109.441.652.
738
atto alla guerra 694
attore 659
attorniare 39.652
attuffare 669
attuffo 225
atturare 123
attrattivo 901
attribuire 310
attristarsi 367
avanti 23.172.387
d'avanti 267
avanti giorno 577
avanzare 171.196.
465.735.737
avanzatura 532
avanzature di grap-
pe 449
avanzamento 546
avanzo 848.870
avaro 846
audace 945
audacia 883
avellana 121
avena 129.450
avena bastarda 129
avenente 209
avezzarsi 161
avézzo ò avezzato
174
angurare 64.363.
645
augure 644
augurio 363.644.
974
augurio di buon

viaggio 754
augulto 616
aumentare 496.873
aumentarsi 45.496
aumento 994
auola 601
auolgimento 241
auolo 601
auola & auolo di
bisauolo 602
auoltio 148
aúorio, *id.* inúrio.
auro 55
auspicio 644
austero 326
auténtico 631
autóre 722
autorità 659
autunno 37.198
auuampare 45
auuenderfi 9
auueduto 808
auuento 779
auuenire 10.345
all'auuenire 345.
976
auuertire 88.460.
432.484.717.750
auuertenza 863
auuertito 839
auuerfo 658
auuerfita 814.
882
auuezzare 701.788
auuicinarsi 97.186.
370
auuisare 806.922.
934
auuocato 660
ázmo 407
azúrro 335
azúrro d'aqua 335

B Abiône 107.838
baccara 136
bacceliere 737
bacchetta 410.429
bacco 441
bacile 556
bacinella 134
baccio 826
bacinò 445
badare 886.887
badessa 638
badia 638
badile 435
bagaglio ò baga-
glia 487
bagascia 427
bagatelle 130.492
bagateliere 411
bagatino 495
bagnare 81.287.350
bagnato 77.101
bagnarsi 103
bagnaruolo 585
bagno 579
baio 334
balancetta 766
balbo 282
balbotare 282
balburiante 282
balbazzare 230
balcone 541
baldanza 883
baldanzoso 945
balena 171
baleno 58
baléstra 712
ballastrada 541
balestriere 541
balestriero 702
balia 229
balia 229
balla 712.759.941

TAVOLA

ballare	773	barbamaterno	603	950
ballétto	773	barbagianni	149	batter butiro 417
ballo	773.943	barbante	841	batter fuoco 85
ballerino di corda		barb.to	127	batter moneta 494
941		barberia	584	battezzare 631
ballórta	951	barbone	166	battezzatoio 633
balordo	284.711	barbiéro	584	batti-butiro 417
805		barca	472	battiménto di m ^a
alla balórda	886	barca da pescare	ni,	331
bálamo	138	471		battitóre 398
balsamare	959	barca da passare	472	esser battuto 729
balza	79.461	barca da cavalli	472	batti-fuócero 136
bálzo	401	barcaruólo	473.520	battitúra 317.329
bambino	229	barcoloni	814	battóra 398
bambinétto	298	bárda	413	battuto 477
bambinezza	235	barigéllo	668	bazzicatúra 487
bamboleggiare	30	barile	441	beccafico 155
bánco di galéa	465	baróne	686	beccato ó beccaro
banca ó banco	461	bárta	415.462	421
566.730.756		barrire	190	beccamórto 959
bancoróto	865	báse	771	beccaria 421
banchétto	592	basilisco	214	beccarouégla 151
banchétto funerale		baslo	33.38.513	beccastóne 159
964		da baslo	276	becco 145.183.731
banchiere	677	bastaggio	412	beffa 916
bánda	54.675.704.	bastare	363.619	beffare 238.838.917
759		bastante	317.693	beffeggiare 238
barileggiare	671	bastardo	600	beffeggiatóre 844
banderuóla	64.546	bastanza	848	belare 181
bandiéra	697.709.	bastévole	699	bellézza 384
464		bastione	613	béllo 178.132.589.
banditóre	631.653.	bástto	461	623
693		bastóne	180.481.668	bellóra ó donnola
bandito	672	bastonare	180.668	12.9
bádo	671.672	bastonara	310	bel tempo 64
bára	559	battaglia	703.711	belta ó bellezza 590
barattaménto	722	battaglione	708	benche 176
barattiére	941	batter dentro	519	ben creato 559.842
barátro	70	battello	472	benda 228.458.513.
bárba	251.795	battere	170.187.398.	518
barba di cápra	183	551		béne 170.363.374
barba patérno	603	batterfi alla spáda,		huómo da béne 799.
				benedétto

DELLE PAROLE.

butiro 417
fuoco 85
moneta 494
zare. 631
tatoio 633
utiro 417
ento di m^a.
331
re, 398
truto 729
ócero 136
a 317.329
398
477
úra 487
o 155
ó beccaro
orto 939
421
égia 151
ne 159.
145.183.731
916
38.838.917
re 238
tore 844
181
382
8.532.589.
donnola
64
lezza 90
176
559.842
3.458.513.
363.374
bene 799
enedetto

benedetto 1000
benedettione 846
beneficio 877
benévole 901
benigno 899
beni 563.848
benissimo 237.438.
741
benivolénza 752.
906
ben parlante 752
ben ragionante 754
berbena 136
berbero 138
bere ó bevere 105.
788
bergamina 731
bergantino 465
bernuzzo 520
beretta 481.512.514
beretta di mariná.
ro 520
berettino 339
berrouiere 653
bersaglio 703
bertuccia 207
besogna 525
bestemmia 640
bestemiare 640
bestemmiatore ó
biastimaróre 669
bestia 411.829
bestiale 896
bestialità 825
bestialmente 824
bestiame 130.221.
414
bestione 264
betonica 134
bettoléro 485
bevada 440.441.792

bevaggio 792
benetione 823
beutóre 821
biacca 104
biada 54.117.129
bianco 87.147.233.
246.333
bianco canuto 339
bianco d'acqua 339
bianco come avó.
rio 339
biaco comelatte 339
bianco come neve
339
bianco schietto 339
biacheggiatore 526
biafiare 833.838.
917
biáfimo 870
Biblia 631
biblico 631
Bicchiere ó bec.
chiere 562.763
biéco 283
biéra 445.558
biéta 136
biétola 112.136.566
bigatto 217.219
bigozzo 634
bilanza 766
bile ó cólera 271
bilico, bellico, vid.
ombilico
bino 935
biolca 391
biondella 136
birro 653
bifa 56
bisaccia 486
bisavolo 601
bisavola 602

bisbigliare 219
biscazzare 820
biscazziere 941
biscia 213
biscotto 700
bisogna 131.378
bisogna andare 479
bisogno 394.465.
873
bisognofo 395
bissesto ó bisestile
781
bisso 675
bitume 104
bizarro 805
blito 136
blózzola 316
boaro 414
boazza 415
bocca 267
boceale 435.535.
556.563.763
boceallato 409
boccuólo 138
boccone 554.560
boconcello 560
boga 429
bognaco 134
boia 668
bolcello 218
boldone 422
bolgia 410.486
bollare 936
bolletta ó bollettí.
no 938
bollire 433
Bolo arménio 104
boloardo 615
bolsó ó belzo 300
bólza 486
bolzácca 486

TAVOLA

bolzacchino ò bor-	brancata	169.395	277.305
zacchiso 514	branco	410.411	bùc 201
bombagia 151.503	brancolàre	149	bùc da due gámbe
bombardiére 698	brásare	445	805
bonnaecia 465	breviário	15	buoi 389
bóntra d'iddio 945	briève	119	búffa 134
boráGINE 136	brievemente	756	búffalo 201
bordello 827	brigata	675.697.	buffone 680.844
bordelliére 827	931		buffoneria 845
bórGO 618	briglia	451.452	buffonío 30
bória 980	bugliare	451	buganza 309
bórfa 182.486	brigiola	407	bugia 913
borsa di pastore	brigolètra	127	buglosa 136
134	brina ò brinata	53	búio 10
bóSCO 189	bríncolo	756	buóno 245.623
bóssolo 552.795	bríndis	563	bueníssimo 739
bóri 136	brócca	435	cosa buóna 299
bórta 317.310	brochiéro	699	burattare 400
bottaro 533	bródo	558	burrasca 467
bórtE 169.441.447	bróssola	316.320	burratto 404.434
bórtEga 378.490	broffolètra	316.320	búrla 842.941
botregáio 492	brognócola	316	burlevole 238
bórtONE 15316.515	brontolàre	186.	busardo 148
bórtONE di póppa	194.875		buscare 706
253	brónzo	100	buscoréchio 223
bouíle 414	brusácolo	135	bússu 110
bozzacchióne 112	brusándola	445	bústo 108.253.961
braccialètte 518	brúcco	417	buttare, vide gittá-
bracciata 356	brúscolo	527.531	re 713.980
braccio 260.762	brusciàre	45.328.	buttar fuóri 268
braccio di mare 75	669		buttar via 383
brácco 425	brusciaménto	320	butta fuóco 669
braggia 46	bruscolíno	531	butrino 706.721
braggio 45	brúto	176	buttiro 417
brághE 512.827	brúto	278.375.825.	buzzoláto 554
brama 366	826.913		Abánna 412
bramare 198.363.	bucelláto	409	Cacáre, ò cagá-
805.841	búco	210	re 157
bramófo 773	budello gróssu	207.	cacarélla 303
branca 163.172.457	305		cacasángue 303
branca orlína 135	budélla	minúte	caca zibétto 587
			cacaréio

DELLE PAROLE

305	vacatóio	373	calce, <i>vid.</i> calca-	camera di fructa
201	cácea	424	gno.	118
dúe gámbe	cacciáre	414.451.	titar cálcí	177
389	561.793	cálcólo	716	re
134	cacciaro fuóri	314.	caldaia	432
201	441	caldaia da tingere	503	cameráde
680.844	cacciar dentro	527	caldaménte	998
843	cacciagióne	564	calderaio	533
30	cacciátóre	414	caldo	24.59.135
309	cadávere	961	calendário	779
913	cadere	49.116.426.	caléndula	133
136	537	cúlíce	562	camínare
20	cadiménto di capé-	culiditá, <i>vid.</i> calore.	211	camínare fu'l vén-
245.623	gli	203	calígene	20
739	cadino ó catino	435	callo	319
299	cádmia	100	calmo	465
400	cadúra	376	calónnia	891
467	cadúco	311.967	calonniáre	916
404.434	cagáre	157	calonniátóre	669
842.941	cagarúra	413	calóre	38.274
238	cagióne	318.875	calpestáre	55.177
148	per cagióne	655	calta	134
706	cagionáre	297	caluo	103.280.288
chio	cagliáto	417	caluo dinánzi	288
110	cáglio	417	caluo di diétro	288
8.153.961	cagnolétto	186	caluézza	288
ide gittá-	calabrone	210	calza	512
713.980	calamandrína	134	calzare &	calza-
268	calaménta	136	ménto	106
383	calamíra	88	calzarúra	506
669	calamitá	88. 885.	calzetta	514
706.721	889	calzoláio	506	506
417	calamo	117.382	calzolaria	512
554	calamáro	738	calzóni	580
ua	caláre	75.464	calzóné	481.722
ò cagá-	calavrone	220	cámbio	968
157	calca	738	cambiaménto	175
303	calcáño	257	camélo	570.621.
303	calcáre	177.441.496	cámara	848
587	calcina	526		
acatóio				
				B 2

TAVOLA

cancelli	541.550	capellano	638	carattere	8410
cancelliero	676	capellaro	507	carbone	46314
cancro	43	capello	159.233	carbonchio	89
candela	743	capellotto	133.519	carbonchio o car-	
candeliero	745	capellugola	159	boncello	314
cane	186.424	capel venere	136	carcame	278
canella	131	caperola	104	carcere	668
caneca	446	capezzale	571	carcerello	151
canecio	563	capezzuoli	253	carcerare	430
canestro	551	capire	366	carcioffo	116
canfora	104	capitello	137	Cardellino	153
cangiare	412	capitale	784	Cardinale	56
Canone	640.712.	capitano	691	cardine	438
7.7		capitone	166	cardo	135.155
Canónico	631	capo	459.541	caréna	470
cannella	446	capo longo e pun-		carezze	928
cantéro	448	tuto	281	carezze false	915
cantina	446	in capo di tre anni,		carezzare	589.599
canto	536.541	781		carico	457
da canto	745	capo di fila	697	carità	297
canto funerale	963	capolino	137	cargare	469.487.
cantafuole	838	capoletto	574	701.865	
cantone	536.546	capone	165.291	cargato	721
catone d'occhio	248	caporale	697	carlina	133
canicula	38	cappa	448.481	carne	754
canna	139.152.267	cappello	507.481	carne	217.241
canoro	153	514		carne morta	316
cantare	160.224.	capra	584	328	
630.773		di capra	417	carneuale	955
ben cantante	153.	capra selvatica	199	carnoso	258.278
430		capreolino	141.191	carnuto	278
cantarella	213	capretto	183	caro	496.879.930
cantore	630	capricorno	43.200	hauer caro	608.895
canuto	233.281	capriccio	674	caroba o carobola	
canzone	630.773	capriccioso	805	123	
capace	442	caprone	183.264	carobaro	138
capanna	413.522	capparo o cappero		carogna, vid. cada-	
caparra	862	566		vero e putana.	
capegli	972	capuzzo	126.513.	carotta	126.136
capegli crespi	518	514.520		carozza	455
capella	638	capucciato	638	carozziéro	451
				carozzole	

DELLE PAROLE

ere 8.410	carozzolo 155	cassa 552	cavallo marino 168
ne 46.314	carpione 167	cassa d'annello 518	cavallo di passo 454
chio 89	carro 175.456.458	castamento 741	cavallo somaro 461
chio ô car-	carro con sei caval-	castanoce 111	cavalleria 698
cello 314	li 455	castare 205.663.731	cavallerizzo 452.
e 278	carro con due tre	castetta 752	676
668	quattro cavalli 458	castettina 552.795	cavalleresco 686
lo 151	carradore ô carra-	castia 135	cavalliere ô cava-
iere 430	giro, e carreggia-	castio 121	liero 176.452.
o 126	tura 450	castagna 121	686
no 153	carretta 175	castagna 121	cauamérde 223
le 56	carretta coperta 456	castagnéro 121	cauare 85.94.210.
ni 458	carrettada 397	castello 717.613	291.510
135.151	carrettone 456	castellano 380	cauar la terra 381
470	carreggiare carreg-	castigo 794	cauar le ossa de pe-
928	gio, e carreggia-	castigare 668.712.	sci 437
alfe 915	tura 450	castià 825	cauar fuori 84.562
589.599	carriola 462.574	casto 825	cauaro 284
457	carta 16.731.941	castore 212	cauauino 446
997	carta-pécora 731	castrato 178.182.	cauerna 78.205.522
469.487.	cartella 742	183.291	cavézza 450.452
721	cartuccia 742	castrone 264.805	cavicchia 257.775
133	cartilagine 241	castroneria 842	cauicchiola 775
754	caruccola 527	catasfalco 669	cauiglia 446.527
217.241	carvo ô caro 132	catallero 99	canlo 155
316.	caruolo 528	catálogo 740	canolo 136
955	casa 412.489.536.	cataratto 615	cavriolo 199
58.278	601	catarro 300	causa 358.664.752
278	in casa 224	catassa 297	cautaménte 807
79.930	casa del diuolo	catechizzare 633	cauterio 669
00.895	980	catèdra 730	cauteloso 838
robola	casata 601	catena 459.518	cautione 862
138	casetta 512	cattare 752	cauro 808
cada-	casella 112.435	cattiuo 218.293.	cazzetta 412
na.	casina 522	360.373.800	cazzo 255
6.136	casuccia 522	catolico 631	cazzuolo 526
455	calcare 52.110.537	catturate 668	cece 118
455	538	caua 224	cecio 56
zolo	calcio 417	caualcare 290.948	cecità 299
	caso 885	caualletta 212	cedere 11.357
	casolare 537	cauallo 776	cedoaria 132
	casone 522		

TAVOLA

cédula	938	cérehio	32.398.718	chetaménte	886
cédro	113	cérchjo nella lúna		chi	421
céfalico	794	64		chi che	13
céffo	114	cerégia ò cirégia		chiamáre	34.40.60.
celáda	699	119		464.658	
celáre	810	ceremónia ò cire-		chiappáre	195.425.
celebráre	635.955.	mónia	636	419	
982		cerigno	335	chiappa	737.258
celerità	171	cerino	338	di chiapp' in chiap-	
celidónia	136	certaménte	416.	pa	737
célla	384	471.493.797.934		chiára	147
cémbalo	643	certézza ò certitu-		chiáro	149.503
cemitério ò cimi-		dine	749	chiarétto	338
téro	960	certificare	81	chiaraménte	734.
céna di nostro Si-		certo	3.10.218.794	752	
gnóre	633	per certo	416.586	chiállo	617.827
cenáre	568	cérva	198.416	chiassolino	617
cenere	45	cervéllo	340.350.	chiáve	548
cenno	971	813		chiavistéllo	542
cénfa	386	cervellíno	837	chiédere	473.863.
cenfa ò	386	cervelláto	421	874	
cénfo	610.683	certúleo	335	chiédere perdóno	
cenfóre	615	cérvo	198	908	
cenfúra	718	cervófa	445.518	chiéfa	637
centauréa	136	cervoséro	445	chílo	268
centenáio	765	Césare	673	chiméta	239
cénto	495	celóra	504	chináre	545
centinódia	134	céspire	387	chináto	180
centopiè	223	cespúglio	81.187	chíno verso térra	
cénto vólte	96	cessare	806.886	287	
cencúria	697	céffo	573	chináre il cape	352
céntro	758	céffa	112.552	chinéa	454
céppo	108.431.668	cestaruólo	491	chínico ò físico	95
céra	384	cestélla	552	chioccaré	160
ceráto	935	cétta	515	chioccia	160
cérbero	239	centeráco	136	chiccioláre	160
cercáre	312.405.	cháos	23	chiódo	527
424.415		che	10.11.39.43.71	chióma	586
cercar con diligen-		che cósá	2	chiragra	309
zi	358.460	che che	807	chirurgo	795
cerchiáre	133	chéto	465.831	chirrgico	136
				chitárra	

DELLE PAROLE.

nte 886
421
15
e 440.60.
58
e 195.425.
737.258
' in chiap.
737
147
149.503
338
nte 734.
617.827
617
548
llo 342
473.863.
perdono
637
268
239
545
180
rfo terra
cape 352
454
fisco 95
160
160
e 160
527
586
309
795
136
chitarra

chitarra 775
chiudere 380
chínque 12.308
ci 174.204
ciagolare 160
cialda 409
cianciare 160
cianciatóre 680.
831.838
ciáncie 838
ciarlare 160
ciarlóne 660.831
ciarlatáno 945
ciaschedúno 21.652
ciascúno 326.87
cibare 450
cibo 267.392.557
cibo delitiólo 150
ciála 214
cicalare 160
cicalóne 838.917
cicatrice 318
cicógnà 160
cicognóla 583
cicórea 136
cicúta 136
ciéco 281.941
esser mézzo ciéco 149
ciéra 278.845
huómo di buona
ciéra 880
ciélo 19
ciésa 138
ciévalo 166
ciffolare 213
ciglio 247
cigno 151
cilindro 759
cima 79.514.545
cimatúra 572

ciménto 526.711
cinábbero 104
cingere 516.701
cinghiále 417
cinque 261
cinque fóglia 136
cintolo ó cintura 515
ció 5
cio che 157
cioè 22.218.421
ciocca di capégli 586
cióné 941
cióttolo 84
cipólla 131
ciprésso 113.135
circa 779
círcio 57
circolo 39.57
circoláre 760.758
circoncidere 648
circondáre 277.380
cironferénza 758
circonstanza 786
circonvicino 689
circúito 758
ciréggio 111
círio 743
círusa 104
císterna 623
citare 631.658.665
citiso 134
citróne 123
città 162.622
di città in città 491
città principále 675
città di tráffico 491
cittadino 614
cittadélla 717
civetta 149.160.328

civile 559.842
ciurmáre 827
cizza 253
clávo 613
cláustro 615
clausúra 615
cleménza 681
cliénte 660
clima 76.782
clistéro 792
coamánre 590
coassáre 212
cócca 712
cocchiéro 451
cóccchio 455.456
cocchiúme 446
cócco 337
cóccola 117.122
códa 119.50.158
códa di vólpe 134
codádo 886
codasquássolo 6
codattemolo 158
codropicella 136
coëtaneo 939
cóffano 552
cógliere 116.118
cóglióne 291.601
cognóme 934
cognizzíone 355
col 394
co' la 473
colà 373
co' le 394
coláre 65.250.269.
434
colánte 26
colástra 417
coléare 574
cólera 893

TAVOLA

andare in colera 892	coltellaccio 421.	commissiõne 660
colérico 895.245	713	comodamente 935
coléi 108	coltellata 317	commodità 805
colchio 131	coltra ò coltrice 572	commodo 441
colica 305	colubra 113	communicare 274.
colla 530	colui 886	735
colla di oro 104	colúmbo 154	commune 340.514
colla da uccelli 157	columbaia 154	communione 989
collana 518	combattere 660.	commutatio 815
collaro di cavállo 459	669.711.948	compagno 477.
collare 411.530.581	cóme 21.31.110.221	compagno di cari-
collaterale 56.603	come prima 416.	co 673
collatione 568	664.947	compagno di Bâc-
colléga 673	come áncò 64.121	co 823
collégio 655	come è da vedere 128	compagno di rauo-
colletto 512	come si fa 128	la e di fuoco 910
collo 252.462	comédia 953	compagnia 697.
collo di pie 257	comediante 953	755.531
colloquinta 136	cométa 63	companatico 438
collorola 252	cominciare 38.103.	comparire 659.987
colmo 79	752.919	comparitóre 697
colonello 697	comiaciamento 711	comparatiõne 752
colóna 536.545	comitiva, v. cor-	compassiõne 373
colónia 219	téggio.	compassionevole 871
color di carbon-	comando 697	compasso 758
chio 314	commandamento 463.631.933.984	compendio 227.
color di fiamma ò	commandare 13.	compiacere 611.924.
fiammetto 337	644.700	complicenza 921
color di cera 338	commentario 786	compire 41.391
di più e vari colo-	commento 239	compitamento 406
ri 336	commercio 491	comporre 159.507.
di color basso 339	commessare 810	640
color cangiante &	commettere 386.	compósto 28.29.
mescolato 339	410.034.660.799	458
colóre 333.770	commiarsi 902	compositiõne 657
di vari colori 158	commiato 631.723	comprare 432.496.
colóssio 771	commissario 677	compratore 493
colpéuole 662.669		compréda 493
colpo 893		comprénderc 12.
coltello 558		356.

DELLE PAROLE.

fione 660
 mente 935
 dità 805
 do 441
 icare 274.
 ne 340.514
 nione 989.
 ariuo 835
 mo 477.
 o
 o di cari-
 673
 o di Bâc-
 823
 o di râuo-
 fuôco 910
 ia 697.
 tico 438
 659.987
 ore 697
 nione 752
 ne 373
 néuole
 758
 o. 227
 re 611.924.
 aza 921
 41.391
 énte 406
 259.507.
 28.29.
 one 657
 432.496
 re 493
 493
 ere 12.
 356.

356.760.991
 con 59.75
 con chi 485
 concavo 257.759
 concedere 611.971
 concepire 21.5.9
 conchiudere 651.
 752
 conchiglia 91.173.
 215
 conciacorame 506
 concilio 640
 conciosia che, ô
 cōciosia cosa che
 30.460.691
 conclusiones 93.991
 concordia 911
 concordanza 774
 concubinato 826
 concupiscere 818
 condanazione al-
 legalée 671
 condannare ô con-
 dannare 640.61
 condennare 501
 condire in brôdo ô
 sapore 418
 condiscépolo 736
 conditura 567
 conditione 856.889
 condotto 205
 condurre 471
 conduttriêre 469
 conduttore 477
 conduttrice 591
 confare 920
 confacéuole 731
 confederatio 695
 689
 confermare 981

confermarsi 899
 conferire 714
 confettare 122
 confetto 567.795
 confettura 566
 conficcare 530
 confidante 945
 confinare 580.989
 confinante 689.733
 confine 689.783
 confirmare 315.712
 confiscare 669
 consuetare 752
 conforme 870
 conforto 295.906
 confortare 631.906
 consùso 23
 confutare 752
 congelare 53
 congelarsi 423
 congettura 357
 congiuntamente,
 994
 congiungere 241.
 750
 congiuntura ô cō-
 giungimento 20
 congiurare 691
 congiugare 747
 congratulare 373
 cōgregazione 632
 168
 cōgro 494
 coniare 205
 consiglio 223
 consico 136
 conizza 6
 con mala voglia 6
 759
 cōno 355.659
 conoscere 235
 non conoscere 235
 consoliuto 927

conoscenza 355.374
 consacrare 636
 consanguineo 601
 consanguinità 601
 cōlapéuole 859.926
 coscienza 634
 conseguire 415.991
 conseguentemente
 251
 consentire 857.903
 924
 consenso ô consen-
 timento 357.663
 conserto 774
 conservare 127.552.
 606
 considerare 375.766
 778.
 considerato 839
 consigliere 651.676
 consiglio 906
 consigliare 813
 consistoro 640
 consolare 631.906
 consolazione 906
 console 652
 consolida 133.134
 consolidare 536
 consonanza 774
 consorte 989
 conspetto 920
 conspiratione 691
 consultare 353.207
 consumere 311.821
 consummare 311
 coasta 811
 costante ô cōstā-
 te 898
 costantemente 348
 costituire 43.472
 672

TAVOLA

coſtruire	747	contrariare	835	córba	552
coſtrúire	241.507	contra-fegno	705	córda	389.533.775
contadino	756	contra-ſtare	656.	cordiro	533
contado	686		794	cordélla	516
contagione	314	contráſte	59.656	cordiale	794
contagioſo	314	contrito	631	coriandre	132
contaminare	825	controverſia	656	corigare ó corgare	
contare	316.756	contumace	813		574
cónte	686	con tutto che	808.	corigar deſſóle	36
contéa ó contado			967	cornacchia	160
	688	con tutto cio	363	cornalina	90
contemplare	757	convenevole	142.	cornemúla	777
contenere	257.260		635.665	cornetto	173.414
contentezza	846	convenevolmente.		corniolo ó corno-	
contento	357		264.631	láo	121
contentarſi	357.81	convenire	209.481	córno	179.198.414
contéſa	856	convénto	638	córnoſa	121
contéſſere	380	converſare	901	céro	56.630
contéſto	458	converſatione	901.	coróna	133.518.674
contiguo	259		919	coronare	754
continente	310	convertirſi	910.989	coronario	133
continénza	819	conviéné	583.662.	córpo	28.240
continuo	117.259.		736	córpo mórtó	941
	344	convíto	555.564	corpolénto	278
continuamente	31.	convitto	669	corporale	697
	66.110.158.886	convocare	629.686	corporatúra	237
continuare	884	convulſione	294	corpórea	21
cónto	800.801.995	copérchio ó cover-		corrada	276
contra	301.692	chio	535	corrante	773
cóntra tua voglia	6	copérta	140.453.514	corredare	410.699
contrada	456.782	copérto	192	corrèdo	738
contradire	813.905	copia	848	correggia	459.462.
contrafare	952	copioſo	395		514.712.824
contrafatto	278	cóppa	252.562	correggiata	319
contramaglia	793	coppètra	585.791	correggere	732.923
contrapélo	766	coppiéro	563.676	correggiuóla	134
contrapóſiti	308.	corácino	167	corrèndo	733
	200	corállo	92	corrènte	70
contrarre	464	corazza	699	corretta mente	747
contrario	331.724	corazziéro	699	correre	66.70.143.
al contrario	356.605	corazzare	699.868		956

DELLE PAROLE.

552	correre in ogni	côsa	2.4	crânio	297	
389.533.775	luôco	188	cosa delicata	141	crápula	822
533	correre fuori	433	le cose delle donne	231	creare	18.737
516	correre dietro	198.	cosa finta e trovata	239	creatione	18
794	715		cosa buona	359	creato	559.839.845
132	correre di qua di là		cosa avvenire, vide		creatore	982
re ô corgare	221.464		futuro.		creatura	21
	corridore	380.546	cosa di ragione	660	buona creanza	845
	corriere	935	côscia	256.422	mala creanza	845
	corrispondenza	988	così	235.307.467	credenza	357.552.
	corritore	488.946	così, si come	631	credere	194.358
	corroborativo	792	così ben, che	377	darli a credere	725
	corrompere	30.391	così ben, come	867	far credere	751
	corrompersi	298	così fatto	406.636	credulità	812
	corretto	373.661	così così	991	creditorè	864
179.198.414	corressivo	791	cosino	556.572	créma	417
	corruccio	371.893	côsta	254	crepatúra	470
56.630	corrucciôso	245	costare	496	crepatúra di vesica	307
133.518.674	corrucciarsi	371.892	costante	898	crepôscolo	36
	corrugare	187	costanza	897	crescente	409
	corlaro	483	costei	247.344	crescere	45.75.105
28.240	corleggiare	485	costoro	66	crescione	116
óro 961	côrso	41.67.464	costringere	452.856	cresciuto	232
ato 278	corre	544.547.622	esser costretto	655	crepa	518
e 697	corréccia	109	costui	52.886	crepare	586
úra 237	correggio & comi-	675	costume	636.931	crepato	245
21	tiva	669.	costumato	559.845	crespo	116.180.118
276	correggiána	827	corale	231.255.406.	crime	912
773	correggiáno	675	799	917	crime di lesa ma-	669
e 410.699	correggiare	675	corretto	166	sta	41.176
738	cortese	878.901.8.1	côro	123	crime	402
459.402.	cortesemente	902	corôgno	310.734	crinno	93
2.824	cortesia	877.901	corridiano	147	cristallo	562
a 319	per cortesia	991	covare	535	cristiano	640
e 732.923	cortile	544.547	covarechio & copèr-	189	Cristo	631
la 134	cortina	574.954	chio	182	crivello	400
733	côrto	150	coviglio	452	crivellare	400
70	corto giorno	38	cozzare			
énte 747	côrvo	160	cozzone			
6.70.143.	corno notturno	149				

TAVOLA

eróce	669.962	cuocere	406.432.	dappocágino	738
eróceo	338	445	da per se, & da se	stesso	116.315
erocodilo	212	cuoco	432	da ora inánzi	976
erónica	784	euoio	505.507	dardo	712
erosta	311.407	cuoprire	54.114.	dardo da pescare	
crucciare	306.608	251.429	cuoprirsi	318	428
crucciarsi	368	cuopritor di case		dare	38.340.415.855
crucciata di cami-		533	darli	660.883.913	
no	479	cuore	273	dar dentro	692
erudele	714.832.895	cupidità	818	dare in guárdia	410
erudità	876	cupile	384	dar da magiare	450
erudir.	303	cúra	365	da se stesso	264
erudo	292	haver cura	384	datio	621.852
erúna	504	curare	624.649	datiero	677
erútea	404	curarsi	356.719	dato	799.887
eúbito	260	cúra-cacatóio	624	dattero	113
eúbo	759	curadestro	624	dattoliere	110
cacchiára	126	cúria	622	dáuco	136
cuechiáro	558	curiône	655	de	278
cuechiaro da schiu-		curioso	837	débile & débile	
mare	421	curiosamente	494	278.357.673	
cúcco & cúccolo		716.836	debitare	293	
160		cúrto	119	dóbito	652.815.865
cuccolare	160	eufire	504	debitore	864
cucina	432.435	cuscitúra	504	decapitare	669
cucinare	432	cuscóta	134	decálogo	631
cuciniéra	432	D	41	decembre	780
cuciniere & cuciniéro	432	dacápo	268	decidere	686
cueubare	160	dádo	491	decisione	664
cúfia	513.514	dalóvero	908.989	décima	639
eugino	603	dámo	200	decina	756
eúigno	519.707	dáma	199	decollare	669
eui	33.80.89.199	damafcéno	110	decrébito	234
cúleo	669	damschinaré	551	decrétto di senato	
cúlla	228.230	dánno	714.90	651.663	
cúlo	258	dauófo	636.812	deslinare	747
cultura	379	dánza	943	decortione	792
eumino	132	da ogni parte	272	dedicare	642
cúmulo	397	dappoco	264.284.	dedicazione	635
cúna	230	354.356.886	desfiato	263	
clit.			desfórme		

DELLE PAROLE

cágino 728
 se, & da se
 116.315
 nánzi 976
 712
 da pescáro
 340.415.815
 660.883.913
 tro 692
 uárdia 410
 ágiare 450
 flo 264
 62.1.852
 677
 799.887
 113
 110
 136
 278
 débole
 7.673
 e 293
 52.815.865
 864
 re 669
 631
 e 780
 656
 664
 639
 756
 669
 234
 i scénato
 747
 e 792
 642
 ne 635
 963
 effórme

deffórme 278
 defrodáre 363
 degeneráre 119
 degnáre 975
 dégno 696.871
 piu dégno 691
 deh 991
 deffino 191
 deliberáre 651.806
 delicáro 141.279.
 457.564.587
 delitióso 150
 delirro 798
 del tútto 326.800
 dell' áltra 391
 demónio 988
 denáro 494.495
 denároso 848
 denegare 875.905
 denonciáre 631.
 693.772
 dénte 121.167
 fár dénti 298
 dolor di dénti 298
 dentaro 144
 dentále 391
 déntro 407.414
 di déntro 109.759.
 937
 denunciáménto 659
 depófito 858
 depraváto 818
 depredáre 719
 derogáre 840
 descrivere 742
 deserto 191.639
 dechare 841
 desideráre 12.198.
 3.8.363.581.881
 desideráto 690
 desideráre del má-

le ad alcúno 893
 desináre 508
 desidério, & desío
 353.395.818.826
 destare 576
 destáre gli spiriti
 940
 désto 576
 destíno 969
 destináre 936
 destraménte 264
 déstro 264.573
 déstro e máncó 265
 destrúto 538
 determináre 672
 derestábile 799
 derriménto 860
 dettare 732
 déttione 747
 détto 267.941
 deviáre 478
 denudatóio 499
 di 157
 d'un di 310
 il di seguente 592
 del di d'inánzi 422
 diácono 638
 diaforético 794
 diafrámma 276
 dialéttica 749
 dialéttico 749
 diadéma 674
 diamánte 89
 diáuolo 989
 di che bánda 479
 dichiaráre 631.749.
 752
 dícono 496
 didáttico 725
 didúre 531
 dieci 631

diéta 351.686.737
 diétro 252.459
 di diétro 252.517.
 715
 indietro 172
 diffamáre 833
 difféndere 660.682
 984
 diffensíno 692
 differente 656.770
 differénza 343.886
 differire 386
 diffesa 659
 diffetto 796.848
 difficile 5.686
 difficoltà 300.905
 diffinire 34
 díga 380
 digestióne 267
 digerire 439
 digiúno 789
 digiunáre 351.790
 dignità 840
 díla 370
 díletto 716.930.939
 dílettévole 189.916
 díleggiare 238.844
 díligenza 577.886.
 992
 díligenteménte 681
 732.737.886
 díluvio 69
 di mala vóglia 445
 di maníera che 363
 dímenárfi 57.221
 díminuire 496
 dímostráre 750
 dímostrazzióne 357
 dínanzi 618
 dínuóvo 268.431.
 576

TAVOLA

Dio	18	751.934	disprezzo	927	
falsi Dei	641	discofiare 465.902	disputa	656.750	
Diocése	637	discrefcimento 33	disputare	656.750	
Di paura che	301.	dis-dicéuole 663.	disruggato	245	
	394	900	disrumpere	315	
dipendere	957	disdormentare 940	dissegnare	770	
di più	3	disempire	383	disegno	897
di più forti e ma-		disfare	719	disenfióne	911
niere	344	disfatta	714	dissenteria	303
diporto	567.939	disfigurare	285	disferrare	548
di punta	317	disgelare	55	disfímile	199.749
dipfade	213	disgióngere 275.594	disfímulare	907.922	
disputato lauero	610	disgratiato	889	disipare	61
di qua di là	188	disgrázia 462.882.	disfóluto	931	
di questa parte	661	889.512	disfólutióne	728	
di quella parte	661	disgusto 798.836	disfomiglianza	636	
di qui	369	disgustare 836.907	disfónanza	774	
di quini	370	disgustévole	774	disfúadere	813
diradicare	782.801	disimperare	732	disfánza	614.757
dire	11.100.67	disinfegnare	732	distendere	19.260
dire dare ó disreda-		disleale	865	distenderfi	67
re	605	dismenticarfi	349	disteso	245
dirigere	971	dismenticanza	347	distillare	51.137
disagio	369	disónore 288.876.	distillazióne	300	
delagiato	539	930	distillazióne de'		
disarmare	713	disonesto 278.816	occhi	299	
disaveduto	805.817	dispari	693	distinguere	331.747
disavezzare	732	dispenza	211.432	distinto	21
discendente	604	dispensare 270.607	distornare	465.813.	
discendenza	604	dispensatore	608	984	
discépolo	725	dispensiere	432	distrare	368
discernere	323.330	disperare	13	distribuire	270.557.
discingere	515	disperato 640.668	696		
disciplina	728.715	dispetto	798	distruggere	311.538.
disconfortare	813	dispiacere	361.907	719	
discordante	777	disparte	795	disturbare	368.661
discordanza	774	disporre 395.750.971	disturbo ó distur-		
discordia	911	dispositiúne	293	bamento	899
discorrere	750	disposto 198.382.773	disufare	732	
discorso	752	783	disubediéncia	605	
disefolto	312.738.	dispreggio	507	disugualmente	43
				disugua-	

DELLE PAROLE.

disfuguaglianza 636	dolcemente 454	dormire 350.352
disuare 460	dolessa 742	non dormire 351
ditale 133	dolente 441.885	dormire a bastanza 576
di taglio 317	dolere 296.841	dormichione 208
dito 257.261	dolerfi 367	dormiglione 208
dito grosso 257.262	restar di dolerfi 296	dormiglioso 208
ditramo 134	dolore 294.371.375	dosso 193.258
diverso 21.495.770	passare il dolore 296	dotato 589.799
divenire 234.280.	dolor di capo 297	dotto 355.929
295	dolor di ventre 305	dotto 736.737
divenire grande 105	dolor di fianco 306	dottrina 4.640
diventare 203.231	domandare 2.126.	doue 38.154.473
divertire 476	693.726	douere 611.628.652
dividere 756.783	domandar con infanza 873	dovuto 864
divisione 640	domani 976	dozzina 756
divino 760	domare 176	dozzinale 456.524
divolgare o divulgare 810.836.914	Domeno Dio 975	dracene 214
divolgimento 476	Doménica 41	draconcello 134
divorare 820.864	domestico 174.895.	dragone 698
divortio 594	927	dramma 765
divoramente 998	domesticarsi 203	drapperia 502
diuretico 794	domestichezza 918	ditto 264.476.657.
diuturno 311	domicilio 539	757
doccia 583	dominio 673.682.	ditto e manco 165
dócile 725	688	ditto o drittamente 88
documento 623	donare 430.876	drizzare 159.204
dódecì 41.458	dónde 470	dúbio & dubioso 750.953.985
dóglia de' lombi 306	donde viene 129	dúca 686
dóglia di reni o di pietra 306	donna 829	ducato 398.688
doglioso 953	donna di parto 598	dúe 41.407
d'ogni intorno 31.	dónnola 164.166.	due volte 236
247	209	duello 950
dóghed'Inghelterra 411	donnescamente 885	duerno 243
dolare 530	dóne 661.683.870.	d'una mano 391
dólce 55.325.441.	879	dunque 13.378.657
895	dóppo 9.45.116.376	duolo 371
dólce di latte 839	dóppo l'altro giorno 310	menar duolo 371
	no 566.	
	dóppo pasto 574	

TAVOLA

da duólo	99	elemento	23	epitáfio	961
durare	714.897	elemosina	638	epitalámio	714
durare tutto l'anno		elettione	806	equinóttio	37
115		elevare	840	equità	660.661
di poca duranza,		elevarsi	127	erede	605
967.		elevato	79.149.760	eredità	606.654
durèzza	93	ella	7	eremo ó romitaggio	
dúro	98.321.407	ellébora	135	gio	639
E	8.323	elleno	347	eresia	640
è meglio	282.488	elettione	906	erético	640
ebreo	648	élgere	699	érgere	546.962
ébulo	134	elógio	754.965	erica	134
ebúrneo	339	eloquente	752	erispela	316
eccedere	797	eloquenza	751	ermiara	136
eccellentel	141.227	embrice	545	ermo d'artilo	131
354.726		emendare	731.989	éroë	647
eccello	796	emfatico	747	eroína	647
eccessivamente	915	Emierana, <i>vid.</i> mal		errare	923
di testa,		di testa,		errante	646
eccetto	110.144	empíastro	791	errore	357
eccettione	856	Empire	145.422	érta, <i>vid.</i> mónte.	
eccitare	38.590	empiréo	980	étro	9.259.721
ecco	14	empito	292	erudito	2
eccori	362	empito	718	eruditione	4
eclissi	42	encómio	963	étuo	128
eco	332	endivia	136	élea	292.428.429.
ecónomo & eco-		enínima	941	743	
nomia	608	énola campana	135	escogitare	355.754
edificare	525	enormemente	798	913	
edificio	522	entrare	470.40.043	escremento	268
edito	663	entrare a forza	692	essacerbare	381
effetto	778	entrata	38.5.540.682	essacerbazione	310
efficace	792	entráglic	422	920	
effigie	346	enunciazzione	749	essagerare	891
egramente	6	epática	135	essalare	328.448
egremónia	136	epático	794	essalatione	58
élce	122	epiciclo	39	essaltare	840
elefante	190	epigramma	754	essáme	734
eleganza	754	epilepsia	312	essaminare	749
eleggere	361.673	epilogo	752	essangue	960
elegia	754	epístola	936	essamenato	966

essarta;

DELLE PAROLE

affio 96	ellattaménte 494.	estremità 459.	facoltoso 848.878
alamio 754	752	796	fagedéna 316
notio 37	ellatóre 677	et 8	faggio 111
ta 660.661	ellattione 683	et, et 190	faggiáno 150
e 605	ellaurire 683	età & etade 198.	faguolo 118
ta 606.656	ellectabile 829	233	falce 395.419
o & romitág-	ellectuione 664	età grande e auan-	falce bélica 713
o 639	ellémpio 752	zara 233	falcetra 382
640	ellémplario 240.	di grand' età 136	falciatóre 395
640	770	eterno laddio 978	falcone 148
546.962	elléndo 373	eternità 957	falda 518
134	ellénte 620	etiandio 309.400	fallir la strada 479
ela 316	ellénza 96	ética 311.796	fallimento di spíri-
ra 136	esperto 355	euacuare 383	ti 302
dattilo 131	espóre 631	euacuatiuo 792	fallire 540.865.980
647	espóre al sóle 600	euangélio 631	fallo 357.658.732.
647	espugnare 719	eucristia 633	871
923	esléquie 960	euénto 808	fallaménte 144.190
646	esléquie 264	euerrisi 136	falso 357.479.646
357	essercitare 491.751.	euidementénte 710	falso christiano 994
d. moure.	943	euidénza 661	fama 836
9.259.721	essere 1.162.329	eunúco 680	fame 788
3	esseredare 605	eufraza 134	hauer fame 292
one 4	essigere 864	euni 398.557	famiglia 601.608
118	essilio 672	Fábrica 259.512.	padre e madre di
9.428.429.	éssio 22.30.149	626	famiglia 608
ire 355.754	essorcissio 633	fabricare 94.146.	famiglio 608.653
ento 268	essórdio 752	525.536	familiare 927
are 381	essortare 464.631.	fabrile 522	fámulo 610
azzione 310	813	fábrio 515	fanático 648
re 891	essulcerazione di	578	fanciullo 8.229.236
328.448	pólmone 300	16.140	599
ne 58	éstasi 311.644	facciara 16.140	cosa da fanciullo
840	estasi 10.278	744	941
734	estériore 891	facétia 242	fanciullézza 235
re 749	estermínato 672	facénda 207.649	fango 27.81.481
960	estérno 240.320	facénte 738	fangoso 616
ito 966	estóre 840	facchino 462	fantasia 343
ellarta;	estrarre 94	facilménte 280	fantásmia 987
	estratto 217.795	facoltá 363.607	fantástico 245.805.
	estremo 333.796	820	813

TAVOLA

fiante 416.608.699.	durar farica	886	felce ò feléa	136
697	faticarà	846	felice 912.968.996	
faureſca 416.521	fáto	969	felicemente	731
faraiuolo 512	faticóſo 10.235.941		felicità	881
far dello 457.486.	fattióne	691	fellóne, vide nemi-	
704	fattióſo	691	co per far male	
far dellare 486.704	fátto	281	ad altrui et 895	
farfalla 223	fatto illuſtre	712	femina 164.388	
fare 6.33.58.173	non fatto	838	femina d'honore;	
far muorire 311	fattóre	386.492	521	
far bene 881	fattore di gattinél-		fendere	529
far male 881	le	533	fendibile	529
fare iſperienza 321	fáua	128	fenditúra	470
far viaggio 481	fáua lupina	128	fenice	162
farſi 42.140.	fauellare ò fauo-		fenicúro	155
fare il ſeluático 177	leggiare	932	fenile	419
fare il feróce fiero	fauilla	45	feno ò ſieno	419.
e cattivo 178	fáuno	239	420	
farétra 702.396	fáuo	219	feno autunnale 420	
farétro 462	fáuola	784	ferétro	959
farina 404	fauónio	56	féria	658
farmético 281	fauóre 661.877.906		ferire 137.177.180.	
farmeticare 281.648	fauoreggiare	912	713	
farro 445	fauoreuole	468	ferirà	196
farſa 952	fauoſcello	136	ferita 275.315.317	
fáſcia 228.518	fazzoletto 250.519		ferito	722
fáſcio 169	febráio	780	ferliſo	756
faſcicolo 169	fébre	310	fermarſi 540.947	
faſciotto 396	fébre fredda	310	fermezza	897
faſcina 529	fébre cottidiana 310		ſenza fermezza 985	
faſtinatione 986	fébre terzana	310	fermento	407
faſtidio 218.367.374	fébre quartana	311	férmo 214.407.279	
935	fébre continua	310	feróce	176.201
ricever faſtidio 575	féccia	383.447	ferocità	196.672.
dar faſtidio 842.18	fecciolente	442	896	
faſtidire 292	fecóndo	387	ferraménto	541
fatále 969	fède	357.863	ferraiuolo	481
fata 644	fedele	919	ferrétro	731
fatézza 244	fedelmente	606	férro 98.179.668	
fatíca	fégato	268.270	di ferro	393
con fatíca	fegatella	135	ferro caldo	669
			ferro	

feleſa 136
 912.968.996
 énte 735
 885
 vide nemí-
 er far male
 trui et 895
 164.388
 d'honore;

529
 529
 470
 162
 155
 419
 éno 419.

unnále 420
 919
 658
 7.177.180.

196
 275.315.317
 722
 756

540.947
 897
 mezza 985
 407

4.407.279
 176.201
 196.672.

to 541
 481
 731
 8.179.668

393
 669
 ferro

DELLE PAROLE.

ferro ardente 531
 ferro da increspáre 586

ferro da nettár l'a-
 rátro 391
 férſa 316
 fértila 388
 féſta 632.635
 feſta di tabernácoli 648

far feſta 366.648.
 887

feſteuole 842.916
 feſtiu 635
 feſtúca 225
 férido 329
 fetóre 328

ſia 400
 fiaceáre 106
 fiáceo 278.284.386
 fiáma 47

fiameggiáre 45
 fiáneo 258.277
 fiáſco 449
 fiáſchéttó 449
 fiáto 80.114.303.563

fiabbia 515
 fibra 105
 ficcáre 467.551
 ficcar pálli 440
 ficcáto 246

fico 111.115
 ficáro 111
 fidáre 410.660.746
 fiéle 271

fiengréco 135
 fiéra 189.190.491
 fieraménte 886
 figgere 530
 figura 751

figuráre 21

figliuóla 593.597
 figliuólo 186.597.
 599

figliuoláre 440
 figliuóli 611
 filáre 498.503
 filatóio 498
 filatríce 498.503
 filiáſtro 600
 filiáſtra 600

ſilice 136
 ſiligine 47
 ſilipénda 136
 ſilo 306

ſiloſofia 796.993
 finalménte 7.66.
 267.723

ſin 984
 ſin' a tanto che 291
 ſin' a qui ó ſin' ad
 hora 377

ſinche 46.109.231
 ſinco 153
 ſine 953
 ſinéſtra 541

ſingere 754.913
 ſingiménte, ſintio-
 ne, coſa ſinta 162

ſinire 294
 ſino 95.500
 ſinóccchio 132
 ſinto 784

ſioccáre 50
 ſiocco 497.518
 ſiocco di capégli 586

ſioccóſo 194
 ſioráncio 156
 ſiordaliſo 131
 ſióre 115
 ſior di primauéra 133

ſior di moſcáta 132
 ſior di grána 133
 ſior di farina 408
 ſioruélúto 133

ſioríre 105
 ſirmaménte 31
 ſiſco 682
 ſiſco 377
 ſiſſo 43

ſiſſúra 470
 ſiſtola vid. cáncaro.
 ſitto 186
 dare a ſitto 386

ſittaruólo 621
 ſiúme 66.428
 ſiutáre 327.341.363
 ſlagéſſo 398.668

ſlaúto 410.775
 ſlémma 272
 ſlótta 700
 ſláſſo 67.68

ſláſſo di córpo 303
 ſlúta 168
 ſluttuáre 467
 ſluviále 166

ſoccácela 402
 ſoccina 400.538
 ſocíle 435
 ſódere 552

ſóggia 511
 ſóglío 107.110.531
 ſóglióſo 114
 ſógliúto 440

ſoína 209
 ſoléga 151
 ſólgore 58
 ſólica 151

ſollétto 987
 ſollóne 503
 ſólta 738

TAVOLA

fomentare	599	740	frabcolino	150	
fomentatione	791	fornirsi	310	frangia	518
fondaco	490	fornimento, v. ar-		frase	747
fondare	536	nese e corredo.		frassinella	134
fondere	384	fornito 410.171.941		frassino	111
fondo 70.386.393		forno	96.406	fratello	601
a fondo	583	forraggio	706	fratello di marito	
fondo di nave	470	foraggiere	706	593	
dal sommo al fon-		forse	5.155	forra	138
do	719	forsegnato	805	fraude	355
fin dal fondo	719	forte	55.160.309.	fraudolente	816
fongo	141	611.907		freddo	16.59.321.
fontana	65.516	fortezza	717.81	4.886	
forame	210	fortificare	147.440.	frasco	432.117
forare	446	611		friggere	432
forbito	724	fortificamento	704	fregare	81.263.562
forca 397.419.668		700		fregata	465
alla forca	829	fortuito	971	fregamento	190.791
forcina	434	fortuna	970	frenesia	281
forchetta	558	fortunato	912	frenetico	281
foresta	189	forza	22.105.622	frequente	299
forestiero	186.611	per forza	683	frequentare	737
foretra	109	forzare	655.684	fretra	992
forfice	504.584	fisco	334	frettoloso	117
forfore	286	folla o foggio	78.392.	frignocola	670
forma	21.506	424.814.960		fringolare	160
formaggio	417	foscare	205	fringuello	113
formare	211.61.194	fossino	166	fritella	409
formica	225	fra	75.165.219	friuolo	831
formicatio	225	fracasso	59	frumento	127.119.
formula di parlare		fracassare	61.402.	417.400	
751		899		di fromento	401
fornace o fornello		fragile o frale	939.	fromba o frombo-	
549		967		la	712
fornale	406	fragmento	527	fronda	107.110.711
fornaria	406	fragola	123	frondeggiare	105
fornire	41.254.391.	francamente	920	frondoso	114.440
632		francese	15	frode	918
fornicatore	827	franco	620.918	fronte	245
fornicazione	816	franchiggia	625.723	fronte erta	281
fornire di leggere		franchezza	927	frontiera	689.783
				frenzuro	

DELLE PAROLE.

colino 150
gia 518
747
nella 134
no 111
lo 601
lo di marito
138
355
lente 816
16.59.321.
886
432.117
432
81.263.562
465
ento 90.791
281
281
te 299
rre 737
992
117
la 670
e 160
o 113
409
831
127.129.
to 401
frambo-
712
110.711
re 105
114.440
918
245
281
89.783
zuto

fronzuto 114	furfante 917	gámbe apérte 289
framénto 290	furfanteria 798	gambe inarcate 289
fruce 138	fúria 297	gángerò 543
frutficare 394	furiare 824	gangrena 316
frutto 105.715.566	furiólo 805.895	gára 736
frutifero ó frut-	furóre 297	garbáto 916.953
tuario 111.388	fúrto 867	garbino 56
fucile 743	fúfo 498	garbo 325
fúga 426.715	fufarúolo 498	garbúglio 59
mettere in fúga 716	fúfta 465	gareggiare 736
fuggire 368.716.883	futuro 644	gargareggiare, ó
fugair volando 426	Abbáre 918	gargarizare 301
fugirfene 204	Gábbia 430	gargatone 217
fuggituo 672.722	gabbia di náve 464	gariglio 122
fulmine 60	gabélla 621.852	garióne 121
fulminare 62	gabelliére 677	garlétto 257
fumara 136	gabínnetto 99	garofano 132.133
fumare 744	gagliardo 279	gatto 211
fumigare 744	gagliardaménte 113	gattinella 533.545
fumo 47	752.883	gaúia 151
fundaménto 4	gaglióffo 917	gauocióla 304
fúndere 94	galbedro 153	gazetta 495
fúne 385.396	galéa 465	gazza ó gazzuola
fúnebre 962	galéotto 465	160
funerale 960.964	galétto 256.510	gazzouiglia 810
funéfto 959	galgano 132	geénna 989
fuóco 24.44	galla 122	gelare 52.55
fuóco Sant' Antó-	galleria 546	gelato 76
nio 316	galleggiare 469	gelatina 558
fuocófo 41	gallina 160	gelo 54
fuócola 223	gallinella 150	gcloria 374.541
fuocolare 432	galliparo 150	gemelli 243.597
fuor di modo 833	gallo 159	gemere 890
fuóri 224	gallo d'India 150	gemini 43
di fuóri 109.224	gallo ágreste 150	gémito 331
por di fuóri 692	gallo-pauone 150	gemma 89
fuor di fe 829	galone 256	generale 697
fuori di fanciulléz-	gamba 119.256.910	ingenerale 377
za 232	gambaro 172	genere 21.222.509
fúrbo 917	gambo 125.127	ingénere 796
furberia 798	gámbe torte 289	generare 30.194.599

F A V O L A

gènero	593	ghirlánda	133.519.	giocóndo	567
generófo	176.895	754		giogioliño	338
generatióne	595	ghiro	208	giógo	389
gèngebre ò gèn-		ghiótto ò ghiotto-		gióre	366
giovo	1.2	ne	217.310	gióia	366.518.848
gènio	985	già	346.398.594	gioialiero	518
gennáio	780	già un pézzo fa	140	gióneo	119
gènte	667	già sòno tanti anni		gionco maríno	134
gènte dozzinále,		976		giogáia	181
456		giáceo	512.699	giongere	371.389.
gentíle	641.934	giacènte	295	517	
gentilménte	754	giacére	83.545	giontà	768.994
genitále	181	giallézza	306	gionto	601
genitóre	600	giállo	147.338	giontura	261.309
gentiána	135	giallo pállido	338	giornále	650.742
gentilézza	375	giallo inzafranato		giórno	34.310
gentilhuómo	686	318		di giórno	149
da gètilhuómo	916	giallo chiáro	338	del giórno d'inánzi	
Geografia	782	giardíno	379	431	
Geógráfo	782	di giardíno	135	l'altro giórno	591
Geómetría	757	giardíno di piacére		far giórno ò chiáro	
Geómetró	757	ò piacénza	379	35	
germandra	134	giardiniéro	331	d'un giórno	610
germánó	601	giarlétto	256	gióstra	948
germóghio	382	giáspo	89	gióuane	231.232.589
germogliare	157.	giattánza	15	giouanétto	231
394.440		giavarína ò giave-		giouanézza	235
gèlfo	526	létto	712	giouáre	174.481
gèlfo	751	gibbeciéra	486	giouentù	235
gèttare, vid. gittare		Giésu	631	giouenile	235
ghiaccia ò ghiá-		gigánte	238	gióne	41
cio	54	gigaro	131	giónedi	41
ghiasciáre	53	giglio	131	gióneuo	491.687
ghiaccióné	53	gingíua	298	giouiale	315
ghiacciato	41	ginnásio	737	girare	31.476
ghiacciále	76	ginépro	117	girasóle	131.136
ghiáia ò ghiara	82	ginéltra	136	giráfá	57.0
ghiánda	122	ginóecchio	256	girella	527.546.583
ghiandáia	160	ginóecchi toccanti		gíro	57.558.823
ghianadolína	315	289		gittare ò gèttare	
ghioccioláre	160	ginocchiétto	134	268.466.468	
				gittare	

DELLE PAROLE.

gittare in terra 948	glória 918.990	gorgieretta 518
gittare abbasso 177	glória di vittoria 123	gorgheggiare 160
gittare in alto 399	gloriarsi 840	gorgo 70
gittar sopra 171	glottorare 160	gorgogliare 513
gittarsi fuori 204	gnidio 132	gorgogliare 217
giúbilo 331	gobbio 166	gorgozzo 301
giubilare 366	gobbio barbato e punto 166	gocio 143
giudaico 598	gobbo 175.245.285	gotta 309.822
giudéo 505.648	gocciare 250	gottanciola o sfilata 304
giudicare 343.656.	gocciola d'acqua 53.	gouernarsi 840
995	712	gouernare 318.40.
giudice 661	goffamente 838	450.464.608
giudice criminale 667	gofferia 838	gouernatore 676.
giudicio o giudizio 264.656	goffo 838.839	677
giugno 780	godere 366	gouerno 608.623
giugiola 123	gogna 668	buongouerno 851
giulio 495	gola 145.251.267	gozzare 182
giumento 174	goléga 132	gozzo 252.285.302
giuocare 230.773.	golfo 74	gracchiare 160
941	goloso 284.810	grado 23.334
cosa da giuocare 235	goména o gomóna 467	di grado in grado 737
giuoco 9.725.947	gomitolo 499	gradoato 512
giuocoso 916	gomitolare 499	graffio 700
giuoco di palla 941	gomma 124	gragnuola 52
giuocoliere 945.951	gommoso 110	gragnuolare 50
giuppone 512	gonastello 138	Grammatica 747
giurare 659.834	gondola 472	Grammatico 747
giuramento 695.	gonfiare 307	gramola 497
834	gonfiarsi 67.307.308	gramolare 406
giustificazione 688	885	graméga 133
giusta 23.278.506	gonfiato 253	graméga 420
giusticia 657.855	gonfiatura 285.307	granaro 400.612
giustamente 662	gonficzza 315	granuto 90
giustificare 662.997	gongolare 366	granchio 172.294
giusto 766	gonna 513	grande 198.232
gladiolo 132	gonnollina 513	grande oltra misura 571
glóbo 759	gora 583	grandezza 171
glóbolo 409.941	gorgiera 518	grandemente 907

o 567
 no 338
 389
 366
 66.18.848
 o 518
 119
 marino 134
 181
 371.389.
 768.994
 601
 261.309
 650.742
 34.310
 149
 o d'inanzi
 orno 592
 o di chiaro
 rno 610
 948
 231.232.589
 rto 231
 zza 235
 174.481
 i 235
 c 235
 41
 41
 le 491.687
 515
 31.476
 131.136
 57.0
 527.546.583
 57.758.823
 o gettare
 66.468
 gittare

TAVOLA

grandicello	747	gridare piangendo	guanto	492.514	
grandissimo	314	331	guarda	14.364	
granello	117	gridare ad alta voce	guardare	10.118.	
granelloso	441	ce	331	149.214.411.552.	
grano	127.145	grido	714.275.841	661	
grappa	440	griffa	172	guardasugello	676
grasso 70.278.319.		griffone	162	guardare di trauer	
413		grifo	148	fo	283
graspolare & gra-		grigio	339	guardarsi	800.90
spolamento	440	grillo	224	guardaroba	211.432
gratia 740.751.877.		groggiolo	96	guardiano	584
901		gronda o grondaia		guardia	386.624.
di gratia	997	547		627.676.682	
graticcio	112.393	grondare	75	dare in guardia	386.
graticola	432	groppa	258	410	
gratioso 39.831.901		groppera	453	guarire	255.712.790
gratitudine	877	groppo	138.242.316	guarnire	410.514.
gratuccia	435	groppolo	289	550.704	
gratuitamente	905	grólo	27.82.268	guastadetta	587.795
grattare	263	278.495		guastaldo	386
grauce 95.321.831.		grólo	115	guastare	298.314.
939		grólo	138	611.825.931	
grauella	304	grólo	354	guastarsi	518
grauezza o grau-		gróto	151	guastare o inguista-	
mento	610.683	grotto	78.512	ra	503
grauezza di capo		gru	152	guastadore	698
300		grugnire	184	guazzetto	518
grauezza di stoma-		grugno	184.190	guasto	219
co	306	guadagnare	275.	guattero	430
gravida	418	901.946		guazzo	139
gravidanza	596	guadagno	490	guercio	282.283
grauita	294	guado	136.473	guerra	690
greco	759	gnai	989	guerra civile	691
grege	410	guame o guaiume		guerreggiare	694
grege	411	420		guffo	151
grege	599	guaiolare	890	guida	477
grege	513	gualdrappa	453	guiderdonare	878
gridare	160.187.	guancia	249	guindolo	459
104.464		guancia	571	guisa	73.334.111
gridare da matto o		guancia	670	guizzante	166
perduto	331	guancia		guizzare	143
				guloso	

DELLE PAROLE.

gulosò	411	hauere a male	841	humile	976
gúscia	91.121.127.	herba	135	humiliare	840
147.215		herba di gallo	134	humilmente	840.
gúscie	398	herbe da mangiare	873		
gústrico	138	126		humore	105.309
gústo	323.324.451.	herbuto	127	huomo	227.196
726		herba di tigna	136	d'huomo	231.512
gustare	324.341.557	herba di San Gio-		huomacceo	238
gustare un poco		vanni	136	huomicciuolo	238
collelábra	641	hidrofobo	188	huomiciottro	238
gustare poco a po-		hiéri	976	huomo dabbene,	
co	820	hier l'altro	976	799.800.976	
Habile	714	hinno	630	da huomo dabbene	
habitare	191.	hirsuto	202.239	928	
343.522		história	784	Acinto	89.131.335
habitare insieme,		histórico	784	Libice	200.
588		hoggi	398	lddio	18.793
habitatore, o habi-		hommiaggio	982	lddio ti guardi	1
tante	491.619	honnesta	580	lddio ti salui	999
habiracolo	539	honesto	897	Idéa	21
habitzazione	539	honore	593.723.	Idólo	641
habito	279.509	982		Idromele	445
habito di guerra		honore	281.240	idropisia	312
512		hóra	23.266.378	ierone	152
hámo	428	hóra, hóra	464	ignobile	930
hannetone	223	di buon' hóra	695.	ignorante	264.724
hápa	771	691		805	
hásta	713	horlóggio v. oro-		ignoranza	357.374.
hauere	2.137.183.	lóggio.		ignudo	239
20		horrendo	714	il che	259
hauer cáro	139	horribile	75.239.895	iliaco	305
hauer fame e sete		horrore	310	illegitimo	816
292		horsu	266	illuminare	31
hauer sonno o vo-		horto	379	imaginare	725
glia di dormire		horolano	381	imaginazione	344
312		hor via	266	imagine	246.346.
hauere a schifo	360.	hoste & hosteria		771	
348		hoste		imbendare	228
hauere in orrore		humano	207.724	imbiancare	180.500
270		humanità	17	imboscata	715
hauere pensiero	476	humido	136	rendere imboscata	

TAVOLA

928	impiegare 9494.	insaminare 618
imbottacóe 449	309	incanto 865.988
imbriacare 137.741.	impiccare 669	incantamento 793.
817	implicare 429	951
imbriaco 822.823	importare 71.623.	incantatrice 644
imbriacare 822	837	incantrice 649
imbriachézza 822	imporre 667	incantire 280
imbruttare 285	importanza 686	incarnato 337
imitare 736	importuno 874	incarnatio 794
imitatrice 207	impossibile 805	incassare 261.530
immoderatamente	importante 664.393	incendio 144
833	impoverire 683.848	incenso 124.641
imminente 833	853	incendiario 669
immettere 391	impressa 563	incerti luoghi 77
immobile 638.848	fare impresa 11.368.	incerto 826
immondizia 579	704.815	inchinare 231.447.
impacciare 429.431	imprestare 860	601
impaccio 510	impresto 860	inchinato 231.886
impacciato 686.795	imprigionare 430	inchinuoile 79
impalare 410	imprimere 346	inchioſtro 935
imparare 4.12.726	improviso 971	inciampare 454.541
imparare a mente	impudenza 830	incirea 495
16.733	impudico 669.626	incitare 3390
impári 749	impugnare 321.436	incitamento 847.
impaurire 6370	impunità 667	691
impazzire 848	impunitamente 794	inciamento 847.691
impeccare 506	impurità 800	inciuità 845
impedire 44.317.	imputare 871	incognito 361.928
804	in 246	inculpabile 636
impedimento 899	inaccessibile 83.200	inculpare 658.833.
impennato 147	inaffare 350	917
impennato 885	inaffamento 587	incominciare 803
impenetrabile 193	inalzare 840	inconsideratamente
impenitente 634	in alcunché banda 78	886
imperfetto 376	inanzi, et	incontrare 479.715
impero 684	d'inanzi 232.267.	incontro 715.758
impero che 45.	547	incorare 710
157.485	inaguare 103	incorrere 927
imperuoso 55	inacato 158.779	incorrito 800
imperuosamente 51	inauvertenza 798	incoralmode 406
impiagare 318	inealzare 715	incontagente 1061
		2321

DELLE PAROLE.

inàre 618
o 865.988
amento 793.
atrice 644
ice 669
fre 280
to 337
tuo 794
e 261.530
o 44
124.641
ario 669
uoghi 77
826
e 231.447.
o 281.886
ole 79
935
fre 451.541
495
390
ro 847.
to 847.691
845
361.918
le 636
658.833.
àre 803
aménte
479.725
715.758
710
8 927
800
do 406
ate 1061
2325

232.742.947
incroftare 526
incrudelire 577
incubo 575
incudine 530
indàrno 803
inculeare 786
indebolire 31.939
indegnaménte 892
indi 60.370
indiano 127
indietro 79.172
indispeftione 790
indizio 245
indifferénte 636
indifferenteeménte,
205.881
indifpòfto 279
indiuuuo 1000
indizio 245
indolcire 791
indomabile 176
indorare 562
indouino 644
indouinare 614.
526.814
indouinaménte,
644
indirizzare 936.949
indubitaro 794
indugiare 887
indugio 33.364
indulgenza 611
indurare 98
indurato dal fréd-
do 53
indurazione 320
indutria 577
indutriofo 355
ineffabile 18
in effetto 17

inefcare 424
inefperto 805
inétto 264
ineuitabile 783
infame 930
infamare 838
infanteria 698
infermo 279.417.
906
infermità 291.790
inferiore 901
inferno 958.980
infernale 980
infettare 314.316
infettione 63.314
infiammare 301.710
infiammarsi d'ira,
893
infimo 32
in fine 402
infinito 656
infigardo 886
infistolato 316
inflammazione di
polmone 300
infuffo 778
informare 726
informarsi 355.836
infortunio 912
infruttifero 112
infumato 439
infuocare 531
in fuocato 41.46
infuori 125.310.658
inferiare 893
inganno 355.357.
918.951
ingannare 361.494.
817.918
ingannatrice 479
ingannatore 923

ingannolo 816
ingegnarsi 641.657
ingegno 11.245.354.
811.930
ingegniero 698
ingegnolo 315.941
ingegnolaméte 536
ingellare 526
ingiuria 233.891
ingiuriare 917
ingiusto 865
inghiottire 702.67.
560.820
ingiu 42.383
ingordo 284.508.
820
ingordigia 145
ingozzare 560
ingraffare 150
ingraffato 422
ingratitude 876
ingroppare 226
inguiue 255
inguinaglia 255
inguinaria 136
inabitabile 191
inhumidare 247
inimicitia 910
inimico 692.893
iniquo 865
inlardare 432
in meno di 39
innumerato 262.
591
innestare 382.785
inneste 382
in nessun modo 606
663
in nessun luogo 478
671
innocente 148.636.
E 2

TAVOLA

662	inspettore 637	intestino 266
Innumerabile 978	inspirazione 644	intimare 680
in ogni luogo 188.	istanza 873.664	intimo 109
428	istantemente 873	intinguere 331
in ogni tempo 225	in quello instante 712	intingolo 366
inopinato 885	intoppare 454	
inopinatamente 751	intoppo 835.478	
in poco tempo 295	intorno 258.328	
in poche parole 751	d ogni intorno 699	
in pronto 745	intortigliare 503	
in qualche luogo 67	intra flusso 69	
in qualunque luogo & banda 27.	intraprendere 805	
in questo mentre 607	intrauenire 911	
inquieta 837	intrauenuta 966	
inquietare 368.917	intrepido 883	
inquisizione 353	intricato 953	
inrocchiamento 275	intricamento 431	
infaccare 716	intricatore 660	
infalata 301	intrigarsi 426.431.	
infegna 464.709	837	
infegnare 608.714.	intrigo 431	
715	intrinseco 109	
inseccazione 754	intrita 558	
insensibilità 342	introdurre 555.801	
insensato 281.648.	intrometterli 783	
805	intromettere 163	
inserire 785	intualiggare 716	
infero 382	invecchiare 280.	
inferare 382	intort6 760	
infetto 216	297.910	
insidia 715	interno 266	
insidiare 411	inventario 606	
insieme 396.410	interiora 266.275	
insieme con 640.	interiore 279	
786	interposizione 42	
insino 701	interpretare 631	
insinuarsi 718.752	interpretare 480	
insolentemente 840	intervallo 364.612	
	intervenire 650	
	interrogare 716.903	
	interrompere 904	
	interessare 864	
	277.426	

inuilluppo

DELLE PAROLE.

266	inuiláppo	421	istinto	644.872	lância	713
680	inuilchiäre	429	istriöne	952	lanciäre	712
109	inuisibile	978	istroménto	773	languire	919
531	inuitäre	355	item	199.287	languido	293.386
566	inundazzíone	69	iterítia	306	lantérna	746
454	inuocäre	631	iva cámpópio	136	lanúgine	251
835.478	inuolgere	731	íui	373.497	laónde	137.316.644
258.328	inuolutó	315	iuório ó auório	339	la più parte	89.112
órho 699	inustrato	973	67		láppola	134
äre 503	inutile	924	Là	780	laquäle	21
fo 309	inzaffranató	338	Lábbo	559.251	lardatóia	432
dere 805	ióla	135	lacciétto	518	lardéllo	916
re 911	ipocóndrio	214	laccio	429.431.518	lardiéra	412
ta 966	ipócrito ó ipócrito		lacciuólo	429	lárdo	329
883	634		lacciäre	112	lardóne	432
953	ippótamo	168	lácima ó lágrima		largo	19.245
nto 431	ira	371.893	248		alla larga	992
e 660	iräte	891	lacrímare	890	largamente	850.992
426.431.	iríngo	136	lagrimazzíone de		larghézza	683
	irritäre	182.916	gli occhi	299	lári	987
431	irritatióne	920	ládno	485.669	laríce	113
109	iscámbo	722	lagnárfi	187.890	laágina	409
558	iscappäre	805	lago	67.428.497	lasciäre	395.398.477
e 555.801	iscúsa	659	laico	456	660	
terfi 783	iscusabile	872	láido	278	lasciár stäre	195.929
tere 163	iscusäre	872	láma	511	lasciäre andäre	269
äre 716	isfogäre	908	lambréecchia	545	lasciúia	815
üre 180.	ísola	782	lambrigiäre	551	lasciúo	183.943
	ispediénte	803	lambrúfca	325	lasco	284
355	ispeditó	487	lamentárfi	187.367.	lássó	316
606	isperiënza	321	890		lastricäre	551.616
e 528	ispirátó	548.805	laménto	331.367	larino	15
38	ispóre ó espóre	421	laménto funerále		latissíone	134
re 358.914	ispositóre	480	963		láto	37.253.541
705	isprimere	753	lamentazzíone	367	láto di lárdo	422
681	isquisíto	97.564	lamentéuole	953	del lato della má-	
373	isquiritaménre	807	lámpo	31	dre	601
892	isópo	135	lampeggiäre	43.62	latóne	100
105	d'isópo	443	lámpo	58	lattäre	229.416
re 228.258	ispefsire	48.94.503	lamprétta	166	lattáia	417
	istérico	794	láma	503.507	lattária	134

TAVOLA

lárte	164	leggiéro	198.303.	lettiera	570.457
fior di lárte	417	341		létto	570.571.595
lárte buciáto	417	leggiérmente	460	létto di hórtto	381
larrúca	126	légna	46.2.17	léttróre	1
lauáre	435.559.578	legnaruólo	527.529	léttrouáre	794
lauatóio	579	legno dólce	135	leuáme	407
lauélló	435	dilégno	393.474	leuánte	34.56
lauénda	133	legúme	128	leuáre	121.321.407
lauézzo	432	lémbo	66.518	leuar via	108.579
lauóro	379.790.883	léna	214	leuárcin álto	458.
lauoráre	383.506	léndine	218	527	
803		lengúto	838	leuar del sóle	35
lauoratóre	385	leonáto	317	leuar soldári	695
lauoráto campo	387	leónella	201	leuárfi	48.467
lauoriófo	888.941	leóne	43.202	leuatélló	409
laúro	122	leopádo	195	leuatrice	2.8
dilaúro	714	lénte	128.134	leuáta di térra	380
lazarétto	62	lenreménte	51	leuriéro	425
lazzulo	90	lenticchia	128.134	létzza	457
leccáre	194.519	lentigine	286	liberáre	722
leccárdó	520	lentisco	138	liberaménte	662.
leccardigia	141.408	lénro	311	920.926	
lecca-piattis	680.820	lénzo	197	liberále	850.878
leccheggiáre	820	lenzuólo	571	liberalménte	850
lécito	594.674.794	lepátio	136	libéro	487.685
nonlécito	805	lépra	286.316	liberáto di feruitù	
léga	762	lépre	204	610	
legáccia	514	lessáre	432	libra	43.767
legáre	133.396.450.	lésina	506	libraría	738
607.668		lésto	886	libro	217
legare libri	748.750	letáme	159.217.268.	libidine	825
legato	677.954	387		libráio	748
legatore di libri	748	letamáre	387	libidinófo	827
legáme	595.685	letargía	293	licentiáre	632
legatúra	242.518	letizia	366	lice	948
légge	558.674	léttera	2.914	licentiáto	737
léggere	936	léttere	482.747	licénza	667
legislatóre	674	léttere credenziali	677	pigliar licénza	902
legitimaménte	747	677		licenziáre	723
leggiádro	39.589	letteráto	2.724.932	liche	286
leggiérézza	897	letticello	574	licóro	101
				liéro	

DELLE PAROLE

a 570.457
 570.571.595
 li hórto 381
 I
 áro 794
 e 407
 e 34.56
 121.321.407
 á 108.579
 n álro 458.
 el óle 35
 ldári 695
 48.467
 o 409
 e 2.8
 i érra 380
 425
 457
 722
 énte 662.
 6
 850.878
 énte 850
 487.685
 di feruitù
 43.767
 738
 217
 825
 748
 827
 632
 948
 737
 667
 éenza 902
 723
 286
 191
 liéro

liéro 279.366.915	ligare 656	lucánica 422
liéne 321.831	muouerliúe 657	lúce 24
lieúre 407	lito 75	lucéate 24
lieúto 407	liúello 516	lucérna 743
liglio ó gíglío 131	liúia 154	lucértola ó lucer- tónce 214
liglio conuallio 133	liúido 335	lúcio ó lúzzo 167
ligústo 135	liuidóre ó liuidúra 317	lucciola 223
lima 532	liúto 775	lucignuolo 745
limáre 532	locáre 386.534	lúgaro 153
limárta 149	locústa 222	lúglío 780
limite 689	lodáre 833.441.877.	lunáica 215.544
limitáre 34.689	lode 870	lunacóne 215
limónce 123	lodéuole 799	lúmbo 258
limólina 874	lodeuolménte 870	lumbríco 217
línee 197	lódola 153.160	lúme 31.746
vikta di línee, cio é acutíssima 197	lodola capelluta 159	lumináre 42
línea 547	lóggia 380	lúna 33
língua 15.480.559	loghéto 748	lunazzíone 781
língua di cáne 136	Lógico, vide Dia- lettico 749	senza lúna 149
língua grássa 282	lóglio 129	piena lúna 528
línguágio 480.747	lómbo 258	lúnedi 41
línguazzúto 838	lóngo 198	l'uno ó l'altro 594
linístico 135	lóngo e rónodo 759	l'uno l'altro 464
lino 136.497	longhíssimo 536	né l'uno né l'altro 600
linótra 153	lontáno 489.712.	l'uno dall' altro 327
liosánte 190	loquale 228.460	lúngo 119
liquefáre 94.100.	lordáre 828	luógo 22.154
384	lórdo 329	luógo basso 78
líquido 102.767	lordúra 531.579	luógo di tormento 724
liquóre ó licóre 441	loro 31.127.172	luógo impratticá- bile 461
596	lóleo 282.183	luógo senza via 478
lira 765.775	loróne 100	luógo di più vie 479
líca, vid. óssa di péscce. 578	lótta 212	luógo sekrétó 624
líscio 104.578	lótta 948	luógo di franchig- gia 625
lísciáre 578	lótta 948	luogotenénte 697
lístia 518	lótta 948	
líte 636.858	luóricó 81	
lisigánte 659	lucanaro 625	

TAVOLA

inoghétto	795	maèsta	681	malaventúra	839
lupino	128	maèstro	737.725	male	800.368
lupo	167.316.411		732	male attraccatício	314
lupo ceruiéro	197	maestro di scuóla		male cadúco	312
lupolo	445		727	mal Francése ò Na-	
lusariólo	123	maestro di campo		politano	316
lusingarte	452.683.		697	mal di testa	297
	923	maestro di casa	608	mal di pietra	304
lusingatrice	827		676	mal di cuore	306
lusinghe	911.925	maèstrevolméres	36	male in ordina	693
lusingheuoie	831	maèstria	536	male uníto	478
luffignuolo	153	magazeno ò maga-		malcreato	839
luffuria	825.852	zino	432.490.622	maldecénte	916
luffurióso	669.852	magico	988	maledire	800.891
lutto	371	maggio	780.988	malesficio	667
menarlutto	371	maggióre	190.211.	maleuadore	666.
			602.686		861
M	9.11.23.43.	maggiordomo	676	malfattóre	668
	161	maggiorménte	368	malhora	829.865
ma certamente	567	maiorana	113	malévoló	892
maccello	421.714	magioranza	171	malenolenza	661
macelláo	421	maglia	793	malgrado	910
macchia	197.286	maglietta	515	malitia	918
macchiato	197.731	magistrato	687.840	malitióso	355.669
macchiare	741.815	magnano	531	mallo	827
macerare	497	magnanimo	882	mal-pronunciante	
machina	711.717	magnanimita	882		722
machinare	919	magnifico	5.4.626	malfano	279.295
macilento	278	magnificaméte	675	malcalzone	217
macinare	81.403.	magnificare	982	malto	526
	405	magro	278.421	maluagio	183.373.
macinarúra	401.	mai	63.203		668.69
	405	maiale	184	maluoléntieri	16.
macis	132	malageuole	5		439
maciúlla	497	malamente	800	malua	134
madre	599.228	malatia	812.292	maluagita	798.864
madre di bisuólo		malatia di done	431	mammella	253
	602	malatia gi polmó-		mammone	207
madia	406	ne	300	mancare	67.363.473
madrigale	773	malato	457		605.797.885
madrigua	600	malaticcio	295		
madriga	633				

manche

DELLE PAROLE

entúra 839
800.368
attaccaticcio
radúco 312
ancése ó Na-
táno 316
tresta 297
pietra 304
cuore 306
a ordina 693
nito 478
aró 839
cente 916
ire 800.891
cio 667
adore 666
tore 668
ra 829.865
olo 892
olenza 661
do 910
a 918
so 355.669
827
onunciante
o 279.295
zone 917
526
gio 183.373
69
entieri 16
134
girá 798.864
ella 253
one 107
re 67.363.473
797.885
manché

manchévole 379
mancia 379
mancino 261
mancipio 820
manco 264
mandare 395.677.
879.935
mandar fuori 219.
269
mandar giù ó a-
basso 267.360
mandato 660
mandatario 660
mandola 121
mandorlo 121
mandra 410.411.
413
mandragola 136
maneggiare 321.732.
816
mangiare 118.219.
421.558
mangiar gulosa-
mente 560
buono da mangia-
re 421
non è da mangiare
170
mangione 810
mangiatiuo ó bu-
ro da mangiare 122
mangiarcia 415
mangiarore 568
maniera 11.631.919
maniera di parlare
747
di maniera che 684
manica 511
manico 391.436.558
manicordio 775
manigaldo 668.977

maninconia 271.371
maninconico 441.
913
star masinconico
371
manifestare 973
manifesto 667.779
maniglia 518
mano 260
il concavo della
mano 260
manouale 534
buona mano 879
mantello 481.512.
517
mantice 531
mantile 553
manto 512
manuca 144
manucare 212.560
manumettere ó
manomettere 446
& uccidere.
manumello 610
manzetta 418
mapetra 518
marangone 527.530
marauolo 485
marauiglia 8.951
marauigliarsi 359
marauiglioso 2
marauigliosamen-
te 57
marca 495
marcassica 90
311
marca 311.329
marciare 106
mare 73.78.146.463.
465

maréa 75
marcálico 531
margherita 133
margine 245
marinero 463
marinresco 463
maritimo 282
maritare 393
maritarsi 191
marito 538.592
marito di sorella
593
maritaggio 288
mariteuole 529
maritimo 282
marivolo 669
marmo 87
masne 387
marra 381
marrubio 136
marie 44
marredi 42
marrélio 515
marrellare 94.531
martora 100
martorello 100
martorizzare 668
marzo 780
mascella 22
mascellare ó mas-
ciare 167
mascchera & mas-
cherato 955
mascchio 164.192
588
mássa 406
massarica 848
massiccio 297.425
massimamente 35
95.448
masticare 212.267

TAVOLA

360	mediocrità	796	mercato	421.491.	
maffice	124	meditare	932	616	
marazza	499	medolla	109	far mercato	493
matemático	751	méglio	807.814	mercède	534
matéria	31	stà méglio	850	mercàio & mer-	
matricaria	135	meghiorare	889	zàio	492
matrice	596	mela	326	merciaria	104
matricola	650	melántio	136	mércodi	41
matrimonio	588.	mèle	219	mereorélla	136
594	mèle granata	123	mercuriale	136	
matrimoniale	595	melénso	886	mérda	268
matrona	521	melilote	136	mérda di topo	211
matteazzo	570	melissa	136	merénda	568
matrimone	207	mélo	111	merendare	568
matrina	40	melodia	773	meretrice	669.827
di matrina	577	melone	113	meridionale	56
matto	805	membrana	241	meritare	723.870
mattoze	338.516.	membro	240.266	mérta la fatica	803
839	memoria	345.741	meritamente	871.	
mattonare	551	memoriale	742.854	951	
maturo	115.395	menare	410.412.	meritèuole	871
non maturo	326	455.493	mérito	631	
maturante	794	menare a bere	450	merletta	542
maturarsi	116	mendico	874	mérlo	113
maturo	40	ménsola	596	mérlo, merlétto,	
mazza	140.713	ménstruo	231	merluzzo, vide	
mazzacro	714	mentagra	286	passamano.	
mazzetto	133	ménta	135	merluccio	170
mazzo	133.519.519	ménte	348.353	méro	951
meccanico	377	a mente	733	mesaraica	268
medaglia	793	mentecatto	829	meschino	889
medesimo	10.310.	mentire	913	mescolare	698
502	ménto	251	mescolarsi	837	
medefiamere	650	mentúccia	136	mescoligio	23
mediatore	480.911	méntré	46.109	mése	33.231
medicare	791.795	mercante	490.491	d'un mese	610
medicamento	137.	mercantia	490.491.	messaggiéro	925
792	493	mercantare	490.	mesenterio	27
medicina	787.792	mercantare	490.	mésse	395
medicinale	135	494	mésso	554.653.934	
medico	162.794	mercantuzzo	491	mesliéro & meslié-	

DELLE PAROLE.

421.497.

493

534

493

104

48

136

116

168

211

568

568

669.827

56

723.870

803

872.

871

631

542

113

merlétto,

zzo, vide

ano.

170

951

268

889

698

837

13

38.231

610

935

17

395

4.653.934

8 mestie-

re 394.471.497

mestiere vile e

brutto 507

mesto 441

mestola 433

metà 33.607

metallo 94

metéoro 48

mettere 317.383.451

510

mettere in effetto

666.807

mettere al sole 900

mettersi 660

metter fuori 163.

269

mettere a morte

427

metrópoli 675

mezzano 237.333.

464

mezza parte 607

mezzo ó mezzo 243.

709.788

di mezzo 262

mezzodi 34.56

mezzo rosso 339

mezzo cotto 338

mezzo mangiato

432

mezzo, mezza, vid.

mólle ó intene-

rító 118

il mezzo d'un paé-

se 782

mica 225

micolino 527

midólla 407

miétere 395

mierióre 395

migliaio 982

miglio 127.762

miglióre 141.442

mignátta 218

milanése 398

mille 982

mille-búchi 136

mille-fóglie 134

miltria 701

milza 271

mína 205.278.495

minacciare 893.950

minchióne 805

minchioneria 838

minéra ó miniéra

94

minerále 104

minervále 727

minéstra 358

minirso 262

ministrare 748.987

ministró 636.653

mino 952

minóre 199.606

minuenciare 81.82.

497

minutéllo 262

minúto 24.25.971

miópe 283

mira 703

mirábile 596

mirare 322.703.912

mítra 124

mirtéllo 123

mischia 711.715

mischiare 916

miséria 462.889

mísero 912

misericórdia 912

misericordiósó 912.

996

misfatto 798

misto 28

mistúra di legúmi

130

misúra 762

misurare 31.757.762

misuraménto 761

miridio 750

mitigare 896

mitigaménto 671

mitigatiúo 137

mítra 513

mítra-capéllo 514

mítria papale 514

mitriato 645

móbile 413.632

moecare 250

moccichino 250.

519

móccio 250.272

móda 58

modéllo 21.240

moderare 318

moderato 565

modéstia 375.830

modestaménte 876

modéstó 830

módo 22.674.807

in modo che 684

módo di parlare

747

móggio 458.764

móglie ó mogliéra

588.592

móglie di fratéllo

593

móla 403

molestare 84.916.

917

molgiocápre 149

molino 402.403.

408

2

TAVOLA

malle 77.118.279	mordace 450	móstro 8.168.973
mollíca 407	mórdere 186	móto 940
mólto 83.152.296	morditura 3	móto 705.753.794
303.596	ficatura 188	842.948.916
mólto più 82	moréna 168	metteggiare 844
mólto 190.222	morenella 168	metteggiatore 929
mótilóquio 839	morella 138	mouimento 142
moltiplicare 440	moriente 273	778.872
756.836	moriglio 141	mozzato 376
móstrissimo 536.739.	morione 699	múccio 205.397.
839	morire 956	449.519
móstritudine 738	memorare 194	ammucchiare 397
mómento 61	875	múco 250
402	mormorio 311	múda 560
mónaco 638	móro 334	mússa 234.319
mónaca 638	moróna 133	múffo 418
mónacchia 100	moroso 392	múffo 77.329
mónaca 673	morélla 795	muganza 309
monasterio 3	mórso di gallina 133	mugile 166
mútero 638	mortalità 863	mugare 181
móndare 559	mortadella 412	magnano 405
móndiglia 399	mortato 401	mulettere 280
móndo 15.217	mortale 311.956	múlo 461
móneca 495	morte 594.956	mulino 267
mónerario 494	mortifero 793.956	mundare 387
monopolio 491	móro 647.678.959	múngere 416
móntare 730	mórtorio 964	munitione 695
móntibáncos 945	mósa 219	muorire 125.956
móntene 182	móscarello 113	muovere 59.558.112
mónte 3	móscata 132	543.691.766
móna 78	móschetto 703.712	muraglia 612
mónte di légn 529	móschettiero 703	murare 618
mónicello 74.75	móscia 114	muratore 526
móra 123	móscalo 241	múcia 173
mórale 796	móscólolo 266	múro 380.526.611
móraglia 450	mósse 946	músa 738
mórare 113	móstarda 132	múlaruolo 450
mórbidato 183	móstacione 670	múschio 318
mórbide 316	mósto 441	múscio 134
móschia 383	móstra 693	múscólo 12
		738
		múscita

DELLE PAROLE.

misérta	777	natiuità di nōstro	nēmānco	518
misica	778	Signōre	nīmbo	51
misico	773	nāto in cāla	nemico	692.893
mislo	184.190	nāto nel paēse	nemico della pā-	
mustaccio	184.191	naturā	tria	669
mutare	231	naturāle	nemico per nuōce-	
mutatiōne	31.973	930	re, e far male ad	
mutinatiōne	691	nāne	altrui & fellono	92
mūolo	282.839	nāne	nēo	286
Nacchera	643	nāne di passagieri	nēro	333.314
Nāno	238	469	nēro di fāua	96
naūno	238	nāne di mercantia	nēro cōme pēce &	
napello	136	469	carbōne	334
napo	563.951	naufragio	nēro cōme āqua	334
narcisso	131	naufragare	ner' oscūro	334
narcotico	794	naūgare	nerrina	792
nāre	249.250	naūgare a vēla	nēruo	241.702
narice	250	naūgatorio	neruoso	753
narra-fāole	680	naūgatiōne	nēspole	110
narrare	735.784	naūgabile	nessūno	145
nasare	327	naūicella	nerrare	26.229.340.
nāscere	217.217.	naūone	383.559	
nascer	217	nē	nettamento	394
nascerza	285.286	ne	nettamente	739
gre	918	nēbbia	nettēzza	578
nāscitā & nāscimē-		nēbula	nēne	54
to	914	necessario	neuigare	50
nāscōndere	147.818	624.750	néuola	409
esser nāscōsto	83.191	necessariamēte	nēzza	604
tenerli nāscōsto	598	necessità	nabbio	148
nāscostamente	186	nefando	nido	146
919		nefēnde	niēne	3.102.108
di nāscōsto di lui		nefrico	niēte affatto	96
919		negare	niente dimēno	177.
nascondimēto	189	neghinoso	363	
nāso	249	negligentemēte	nigella	136
nasuto	284	318.731.880	nipote	604
nassa	428	negligenza	nitto	703
natale	779	negotio	niūno	63.191.311
natica	298	negoziare	nobile	930
natiōne	314.689	negomāre	nobilizare	722
		988		

TAVOLA

noce	121	notturno	149	occhio di bue	136
noce muscata	132	noellare	932	occhi mezzo chiusi	
nocelliero	121	noelluzze	838	283	
nocciuole	382.812	noembre	780	occhi torri	283
nocchiéro	464	nouitro ó nouizzo		occhiuto	17
nocciolo	121	655.698		occidente	34
nocciola	121	novo	219	occidentale	56
noctuo	381.812	di nuovo	986	occulto	995
modo	139.242.261.	nozze	592	occultare	147.810
516		nube	48	occupare	616
nodoso	289.529	nua	252	occupazione	919
nodrimento	267	nudita	509	ocimo	130
819		nulla	18.103.204	ocrea	104
nodrimento	150.450.586	nulla affatto	3	od	96
noi	376	per nulla	905	odiare	359
noia	364.798	numero	647.756	odiato	913
noio	488	nuocere	569.804	odio	910.913
nome	2.41.705	non nuocere	636	odiofo	874.929
hauer nome	347.	nuolo	473	odorare	284.327.341
508		nuora	593	odore	347
nomenclatura	4	nuotare	142.469	odor grato ó foane	
nominare	602.678	nuotar fra due a	318	hauere un' odore	
nominatamente	114	que	475	rendere odore	327
non	11.93.139	nuotante	213	rendere odore	327
non ce n'è	332	nutrice	229	rendere grato o-	
non certo	3	nutrire	30	dore	587
nondimeno	176.	nuvola	48	odorifero	133
177.366		nuvoloso	64	odorato ó odora-	
nostro	37.240	Biara	409	mento	327
notabile	176.504	Obligare	665.	odro	596.669
notatio	692	857.907		offendere	908
notare	2.410	obligato	598.655.	offensivo	760
notificare	772	666		offerire	493.639.641
notorio	667.779	obligazione	362	offerta	641
notoriamente	667	oblio	347	offesa	658.661
notte	36	obliquo	758	officio	628.652.869
di notte	149.987	oceca	160	officioso	901
da mezza notte		oceca seluatica	150	offuscare	745
987		occasione	804	offuscazione	42
notola	149.160	occhiale	769	oftalmico	794
nottolone	149	occhio	115.246	oggero	

DELLE PAROLE.

di bue 136
 ézzo chiuffi
 tri 283
 o 17
 re 34
 ale 56
 995
 e 147.810
 e 686
 óne 929
 130
 104
 96
 359
 913
 910.913
 874.929
 84.327.341
 327
 ó foaue
 a' odóre
 dóre 327
 grato o-
 587
 133
 odora-
 327
 596.669
 908
 760
 3.639.641
 641
 658.661
 652.869
 901
 745
 ne 42
 794
 oggetto

oggetto 246.769 587.458
 ogni 10.44.231 onzione 587
 ogni di 310 ópera 207.518
 ogni anno 125.219 capo di ópera 655
 ogni cosa 12.18.142 operaré 264.792.
 ogni minima cosa 800.830
 204 operina, operetta
 ogniuno 2.22.238 14
 261 operáio 534
 ognipoténza 18 óperagratuita 683
 ognipotente 990 opinione 6.357.657
 olio 84. olio d'oli-
 ve 184. oppilare 137
 oliua 383.566 opporá 835
 oliuo 111 opportunita 805
 oliuaro 111.383 opposizione 752
 oliuello 133 opprimere 673
 olmo 114 opprobrio 833
 oltra 768.947 óra 495.826
 oltra misura 915 orabánche 129
 oltra di questo 3. oracolo 646
 585.834 oramai 540
 oltraggiare 917 orata 166
 ombilico 328 oratore 752
 ómbra 114.933 orazione 752.753
 ombramento 745 orbacca 123
 ombreggiare 114 orbare 868
 ombroso 114.769 orbo 282.283
 ómento 277 órcio 383.535
 omicida 669 orciuolo 383
 óncia 765 órdine 463.604.655.
 encino 527 984
 encinato 148 senza órdine 152
 ónda 75.467 male in órdine 152
 ónde 342 órdine di cinque
 ondeggiare 73.467 381
 ónghia 148.17 órdine infallibile
 ónghe fesse ó for- d'ldio 969
 cellute 184 ordinariamente 294
 ónice 89 ordinare 429.527.
 óngere ó ungere 556.623.750.949

ordinato sopra
 qualche cosa 638
 ordinatamente 152
 ordinanza ó ordi-
 nazione di pó-
 polo 654.715
 ordinazione 674.
 685
 ordire 38
 orécchio 204
 orécchie pendenti
 284
 orécchio di topo
 134
 oréce 518
 órfano 606
 órgano 775
 orgoglio 509.980
 orgoglioso 874
 oricalco 100
 oriénte 34
 órigano 136
 origine 18.292
 orina 269
 orinale 573
 oriuolo 772
 oriueluolo 772
 órlo 504.583.518
 órme 424.425.460
 órmo 114
 ornare 380.518
 ornamento 453.518
 órno 111
 óro 95.494
 d'óro 562
 orologio 623.772
 orloggiaro 533
 orpimento 104
 oróre 379
 órso 194
 órta 12.992

TAVOLA

ortica	334	ounero	63.682	pasafreno	459
ortodóssio	631.640	ouile	433	palato	788
ortograficamente		ovunque	484	palazzo	621.624.626
347		Pace	690	palazzo reale	679
orziolo	435	Pacificamento		pálco	609.914
órzo	329.401.435	657		palefreno	836.914
osare	885	pacífico	690	paléstra	919
oscurità	210	pacificare	908	pálio	946
oscuratióne	42	pacchióne	820	palla	409.941
oscuro	769	padélla	432	palla di gola	305
oscurare	22	padiglione	522.574	pallidézza	293
ossétto	120	704		pállido	335.39
ossicello	110	padíre	439	palischermo	465
óssio	241.359	pádre	599	pálma	113.160
óssio di ciritégia	359	pádre di bisauolo		pálma di máno	452
óssio di péce	437	602		pálmo	440.762
ossíoso	192	padrigno	600	palmóne	429
ossúto	120.192	padrino	633	pálo	380.382.426
ostácolo	899	padrone ó patrón	440		
ostágio	707	463.555.609		palpáre	332
óste	485.555.879	padron di se stéssio		palpébra	242
osteria	485.625	891.894		palpitare	224
óstia	641	padrona ó patróna		palúde	68.474
ostinársi	899	609		paludóso	134.199
ostinató	898	padronanza ó pa-		palumbo	354
ostinazióne	812	drocinio	660	paluzzolo	440
876		paése	463.781	pampinóso	440
ostinatamente	813	di che paése	930	panacéa	794
876		di nostro paése	131	panacéo	336
ostrega	168	135		panara	406
ostíro	56.173	pága	713	pane	406
ostíro 88. otíóso	887	pagáno	641	pan biáncio	409
otrávo	43	pagánismo	963	panporcino	216
ottenére	364.591	pagáre	611.713.823	pancúto	136
875		pagáre con medéti-		panétto	795
óttico	769	ma monéta	891	panico	727.716
ottimáre	686	pagaménto	908	paniére	112.434.552
ottimaménte	237	págliá	358.399	panitúzza	419
óttimo	739.787	pagliarizzo	570	panizzo	117
ottóbri	780	pagliuóla	181	pángo	505
ouero	42.211.343	pála	415	pannaria	502

DELLE PAROLE

panni vecchi 505	593.908	pascolo 190.413
pannoccchia 314	parlar tra denti 885	415
pannolino sottile 675	gran parlatore 838	pásqua 648.779
pantera 195	parola 725.886	passare 162.167.434.
panzifola 514	dar la sua parola 857	542.880.781
panza 267.820	parola d'iddio 631	passare il tempo 230
papagallo 161	parocchia 637	passar d'una banda
papauero 136.137	parocchiano 637	all'altra 417
papero 160	patosissimo 310	passaggio 461.473.
pappa 229	parricida 669	617
paradiso 509	parte 14.152.353.717	passatempo 725
paralisi 313	parte da basso 231	passagiero 469
parallelo 782	da parte 745	passaporto 722
paramento 453.521	parte di dietro 268	passatore 473
paramosche 561	parte d'avanti del	passafilo 518
parangone 85	capo 341	passamano 518
parangonare 156	parte di dietro del	passar la banca 695
paraninfo 591	capo 345	passar davanti 902
parare 950	parte auersa 658	passarsi 235
parassito 243	partecipe 606.850	passaggiare 932
parco 179.365.850	particella 46	passaggiatura 380
parecchi 222.251.	partigiano 640	passo d'asino 136
565	partimento 656	pasteggiare 820
parente 593	partitamente 992	passerino 160
parentado 601	partire 476.902	passione 305
parenti 611	partirsi di propo-	pasta 406
parere 810.657.814	sito 752	pastello 795
parere 527	particolare 32.410.	pasticciero 408
pargolotto 229	956	pasticcio 409
pari 749.901	particolarmente 309.	pastinaca 126
di pari, wd. ugal-	485	pasto 415
mente.	parto 228	pasto ordinario 565
a pari o a caso 941	parto di donne 595	pastorale 410
pariete 170	partorire 147.569	pastore 410.637
parietaria 136	partorire figliuoli	pastorizio 414
parimente 287.755	vivi 164	pastura 190
867	partorire auanti il	patente 677
parizzuola 429	termine 597	patibolo 668
parlare 833.751.754	paruzzuola 156	patienza 136.483.
parlare ad alcuno	pascere 150.996	889.911
	pascersi 155	patiente 890

TAVOLA

patiftemetere 891.903	pégno 862	penoso 941
patire 33.461	pelare 103.437	pensare 284.375.725.
patire freddo 54	pelarella 203	766.803
patria 723	pelatura 203	penfatamente 752.
patrimonio 852	pelegrino 131.135	798.872
patto 689.856	pellarnolo 660	penfiéro 344.826
parteggiare 689.856	pelle 241.507	penfo 498
paučina 134	pellecáno in bián-	pentecoste 648
pauimento 551	co 508	peónia 133
pauone 158	pellecáno in rosso	pentirsi 907.989
pauonzino 155	co 66	pentimento 367
pauoneggiare 158	pellicio 209.507	pentola 432.535
paura 366.370.716	pelliciaro 507	pépe 132
hauer paura 62.326	pelo 206.233	per 100.146.574.
pauroso 204.885	pélo crescente alle	625
pazzo 281.725.855.	parte di basso 231	per amore 258.595.
839	pélo di náso 150	666.727
pazzia 297.823	peloso 120.144.194	peraro 111
pazzamente 509	pélo matto 251	perca 167
peccare 758	peltraro 533	per cagione 258
peccato 71.641.667	peltro, v. stágo &	per che cagione 769
péccia 219	776	per che 19.95.423
pece 124	péna 667.812.869	per che nò 493
pécora 410.584	pénari 987	per ciò 137.479
di pécora 417	pendente 31.79.459	perciòche 29.94
pecoraro 410	pendente d'orec-	persóna 317
pecorone 264	chio 518	per la qual cosa 348
pecuario 410	penduole 745	percuotere 61.668.
pecuniolo 848	pendicolaro 526	950
pedaggio 852	pendone 701	pérdere 96.366.671.
pedagogo 227	penello 770	805
pedanco ó pedario	penetrare 998	perder l'animo ó
651	península 74.782	perdersi d'animo
pedara 424	penitente 631.634	883.885
pedignone, v. bu-	peniténza 931.989	pérdita 706.919
ganza.	pénna 731	perdonare 893.907
pedicello 118	pennaruolo 738	domander perdó-
pedocchio ó pi-	pennato 382	no 908
docchio 218	pennetta 143	per dóue 479
péggio 295	pennatella 382	per due, tre, ó qua-
peggiore 361	pennone 464	tro giorni 635
		perduto

284.375.725.
303
mènte 752.
72
344.826
498
8te 648
133
907.989
ento 367
432.535
132
100.146.574.
bre 258.595.
727
111
167
one 258
cagione 769
19.95.423
no 493
137.479
he 29.94
a 317
ual cosa 348
ere 61.668.
96.366.671.
l'animo ò
rifi d'animo
85
706.919
are 893.907
der perdó-
908
e 479
tre, ò qua-
órni 635
perduto

DELLE PAROLE.

perduto 799	perle 659	peschiara 428
peregrinare 480	perseguitare 425.	peso 494.765
perfetto 95.376.760	715	pesetto 766
perfettamente 527	perseueranza 348	pestimo 218
perfidio 919	perseuerare 897	pestare 170.401.402
perforare 427.527.	persico 120	pestamento 317
713	persicaria 134	peste 314
perforata 136	persistere 897	pestello 401.402
perfumo 587	perso 335	pestio 542
pergamo 631.730	persona 656.870	petroglia 104
pergiuro 689	perspettua 769	petroliano 116.136
pericolo 883	persuadere 751	petteggiare 160.824
pericoloso 684	persuasibile 751	pettine 586
periodo 41.747	per tanto 137.538.	pettinare 450.497.
perire 967.972	790	503.586
per il più 294.617	petrica 380.426.762	pettinatore di lana
per il che 239.348.	petrica da uccellà-	503
840	re 429	petto 273.824
per là 479	petricone 465	pettorale 453
per la 91	pertinacia 812	petto rosso 155
perla d'orecchio 518	pertinacamente 813	petulante 183
per l'anzì ò per	876	peuerare 438
l'addietro 720	pertinentemente ,	peuerata 558
per l'ordinario 194	631	pezzaruolo 505
per lo terzo 219	pertinenza 570	pezzetto 532
permesso 594.794	pertuggiare 527	pezzolotto 225
permettere 44.611	pertuggio 210	pezzo 517.560.554
per modo di fare	per tutto 188.274.	un pezzo 806
886	412.493.886	un pezzo fa 346
pernice 150	peruerso 373	pezzuolo 119
pernitie 811	peruerata 798	piacca 495
però che 243	pesare 198.766.803	piacere 361.366.452.
però 123.111	pesatore 766	511
però 137.274.789	pesca 428	far piacer 905
perone 434.558.775	pescaire 428	piacerevole 307.916
perpetuo 242	pescaria ò pesche-	piacerevolzza 842
perpetuare 901	ria 428	piacereuolmente 503
perpetuamente 48	pescatore 428	piaga 315.117.795
perplesso 953	pesce 43.163.437	piaga cancherosa ò
per quò 479	osso ò spina di pé	infistolata 316
per questo 197.790	see 437	piaggia 75.782

TAVOLA

pianaménza	543	380.504	piangere	747.778
pianella	514	piegato 180.936	pino	113.122
pianeta	31.41	pieghéuole 380	pinnacolo	546
piangere	227.371.	piegatura di carro	pío	976
889.890.961		48	pioggia	51.481
piangere ad altra		piena 418	pioggia minuta,	
voce	331	pieno 274.52	grossa	51
piano	78.541	pieno di pietruccie	pigióne	154
piapiano	809	120	piombo	101
pianta 105.117.449		pieno di fraude &	piombino	151.526
pianta di pie	257	inganni 355	piombolo	466
piantagine	134	pietra 373.871.912	pioppa	112
piantana	381	pietoso 912	piouano	639
piantare 12.81.449		pietanza 610	piouere	10
pianto	331.371	pietra 78.82	pipare	160
piantura	78	di pietra 474	pipilare	147
piarire	657	pietra fuocáia 90.	pipistrello	144
piatto 169.435.514		743	pipione	147
piattola	28	pietra preciosa 518	piramide	719
piazza	616	pietruccia 84	pirato	435
piazza di mostra		piene 637	piette	135
695		piastro 775.156	pirólto	223
picca	713	pigióne 386	pirolo	155
picchiare	540	pigióneale 611	pisciare 45.269.573.	
picchio	155	pigliare 166.190.	824	
picciolo 14.156.162		204.398.436.558	pischia-letto 134.136	
picciolotto ó pic-		pigliar fuoco 45	pisina	167
ciolino	225	pigliar forze e radi-	pió	18
piccolo	211	ci 801	pióacchio	113
piccozzo	115	pigméo 238	piótrino	402
pidocchio. <i>vis. pe-</i>		pignata 432.535	pióttima	732
docchio.		pignatéro 535	piroccare	874
pidocchietto	218	pignuolo 122	piócco	874
piéde	86.762	pigolare 160	pióttore	770
piédi storti	289	piózzia 887	pióttura	679.769
piédi cornati di de-		pióro 356.886.887	pióttura	272
tro	289	piliéro ó pilastro	piú	368.596.981
piédi larghi 189.151		518.546	piú tosto	683.840
piédi impiumati 151		pillula 792	piú volte 98.383.686	
pié di lépre	134	pilloscélla	piúva	256.775
piegare 113.159.190.		134	piúma	143.144
		pimpinella	piumino	
		136		

DELLE PAROLE.

747.778	piumino	572	polito	32.531	popóno	113
113.122	pizzicamósche	155	polizza	862.866	poppa	229.253.256.
546	pizzicatúra	916	polizzétta	938	404	
976	pizzicore	94.316	polmone	274	poppare	219
51.481	pizzica-mórti	959	póluerè	81.703	póppola ó poppára	
minúta,	placabile	895	poluerizzàre	100	20	
51	placàre	908	401		pórca	184
154	platano	114	polláio	150	porcáro	414
101	plébe	456.654	pollédro	179	porcellána	136
151.516	plebéio	802	póllice	262	porcellétta	458
466	pleresia	306	pólpa	256.383.422	porcélló	185.213
112	pocédano	136	pólpa di náso	285	porcile	414
639	pochetino	884	polpúto	258	pórco	184
50	pochissímo	311	poltrire	956	di pórco	245
160	póco	16.724.850	poltróne	887	porcomáschio	184
147	poco fà	346	poltronería	738.887	percospino	206
144	poco dóppo	440	poltroneggiàre	887	pórdo	87
147	poco a póco	801	pomáio	379	pórgere	114.534.563
759	pódagra ó góttá	109	pomáro	111	póro	579
485	podere	386	poméio	614	porófo	407
135	podestà	614.673	pómice	582	pórpora	173.675
223	poëma	714	pommella	122	póre	4.96.243.499
155	poëfia	751.754	pómo	326	porre addóso	461
45.169.573	poëta	754	pomogranáto	113	por vía	213
134.136	póggio	78.79	pómpa	70.721.960	pórro	131.285
167	poi	37.45.258.773	ponderófo	175	pórta	540.615
I 8	poiána	148	ponénte	34	portàre	113.169.175.
402	poláco	586	pongétto	205	233.297.418	
752	polastrélló	160	pongítópo	138	portar fuóri	415.
874	polcino	147.160	pónte	474	431.919	
874	polénta	219.402.	pontéficé	643	portàrli	606
770	358		pónte leuatóio	615	portar vía	467.946
679.769	pelesino	147	penticélló	474	portare inféme	419
272	policária	136	póntico	209	porta-nouelle	917
68.596.981	poligala	134	pontirólo	731	portánte	454
683.840	polipódio	136	ponzicarélló	206	portazúffo	462
98.383.686	polire	530.532	pontóne	473	portátile	767
256.775	poliría ó polizía	649	pópolo	314.684	porténto	8073
143.144	politaménte	384	popolázza	416	portináio	676
piumino	polirézza	578	pópolo minúto	456	pórtico	616
			654		portióro	541

TAVOLA

portione	26	precintóio	513.580	prepósto ad un cá-	
póto	471.473	precipitáre	808	nigo	676
póica	449	precipitáuole	459	prepúto	648
pócia	399.402	precisamente	856	preságio	974
posnato	606	preconcepíre	6	presagióso	973
poslanza	607	precursóre	313	presentáre	246
possedére e tenere		préda	211.706	presentársi	668
in posséssio	740.	predatóre	485	présente	633.661.
848		predecessóre	602		878.879
possessione	386	predelstináre	976	presénza	920
possessóre	740	predétto	125	presidénce	681
possibile	911	predica	632	presidio	681
pósta	451.482	predicáre	631	presonruóso	839
a bella pósta	798.	predicatóre	631	préssa	738
831.872		predíra	644.645	préssio	757
póstero	604	preferíre	841	préstare	861.862
postcrità	604	préfetto	676	prestaménce	664
posticcio	844	pregáre	363.541.881	prestezza	171.951
pósto	796	pregáre Iddio	976	préstto	39.125.180.
potáre	382	pregár por l'amóre			314.701.735
potatór d'alberi	382	d'Iddio	873	più préstto	891
poténza	610	pregiudiciábile	6	presumere	694
poténce	673	pregiudicatiuo		préte	637.639.643
potentáto o poren-			812.919	prétio o prézzo	493
te Signóre	686	preghiéra	496		496
potére	109.259.607	pregiudicánte	636	pretiósio	89
potione	792	pregiudicio	661	pretiosaménce	675
pótta	255	pregna	231	preuaticatóre	667
póuero	195.440.520	pregnézza	596	preuedére	814.976
pouertà	848	prelato	638	preuenire	6.661.814
pózzo	583	prelúdio	773	preuósto	697
pozzanghéra	68	premeditáto	752	prezzáre	497.802
práto	419	prémere	84.262	prigiona	668.722
práttica	355	prémio	733.869	prigione di pázzi	
pratticáre	782.827.	préndere	194.321.		281
901.918			425.436.668	prigioníere	722
práttico	355	prendere per strá-		primauéra	37.203
preámbolo	773	da	936	primà	45.141.240
precedere	35.973	preparáre	173	primà di	364.803
precétto	631	preparáto	752	primaménce	522
precettóre	727	prepórrre	697	primieraménce	216
				primito	

DELLE PAROLE.

primito ò primiti- uo 640	profano 642	propôsta 749.807
primizia 639	proferire 631.838	propriamente 264
primato, v. prece- denza, ò mag- gioranza.	professare 655	proprietà 137
primo 8.267.691.	professione 655	proprio 359.410
946	proffeta 644	proprie ben 410
propôsito ò propo- nimento 86.899	proffetizzare 644	prora 464
principale 227.567.	profittare ò farpro- finto 735	prôsa 754
640.686	profittuole 491.	prosequire 886
principalmente 297	687.924	prosciolto 887
913	profondità 466	proscrizione 671
principato 688	profondo 475	prospero 912
principe 682	profumare 643	prosperità 882
principio 7.19.304	profumaria 795	prôssimo 923
750	progénie 595.601	protéggere 247
principiare 803	prognosticare 64.	protezione 660
638	299	prôua 655.659
pruare 868	prognosticatore ,	prouare 26.85.321
pruamente 620	644	557.750
pruato 106	prohibere 13.634.	cofe prouate 661
pruileggio 619	867	prouiditore 432
pruileggiare 619	prôle 595	prouisione 610
pruio 617	prolongare 886	far prouisione 751
proacciare 706	prolongameto 666	prouedere 804
procedere 2.92.370	promella 666.856	prouedito 677
procella 467	promettere 590	646.822
processo 657.658	666	prouento 385
formare un procés- so 657	promontorio 74	prouerbio 753
proconsole 651	promotione 870	prouidenza 965
procreazione 146	promulgare 664	prôuido 808
procuratore 660	pronézza 604	provincia 125.136
prodézza 722	pronipote 604	provincia 688.782
prodigaleggiare 831	pronto 193	provocare 316
prodigo 852	prontamente 807	prudente 355.725
prodigio 973	pronunciare 747	prudenza 802
produrre 33.115.157	pronunciar senten- za 661	prûgna 120
278	propinquo 618	prûgnola 220.134
	proporre 651.752	prûna 120
	proportione 242	prûno 138
	proportionato 237	psillo 134
		publicare 674.826

sto ad un cá-
676
io 648
io 974
ôso 973
tare 246
tarsi 665
te 633.661
879
za 910
ente 682
io 681
rûso 839
738
757
e 861.862
mente 664
za 171.951
39.125.180.
701.735
sto 891
ere 694
637.639.643
ô prezzo 493
so 89
amamente 675
catore 667
lere 814.976
ire 6.661.814
to 697
re 497.802
ne 668.722
ne di pazzi
niere 722
nera 37.203
45.142.240
di 364.803
mente 522
eramente 216
primito

TAVOLA

público	620	puttana	669	quasi	47.306.304
publicità	827	cósa di puttana	578	6.9	
puerizia	235	puttanazza	669	quassola	784
pugna	59.715	putaneggiare	827	quatrino	495
pugnale	713	putaniéro	87	quattro	25
pugnata	395	pútido ò putente		quel che	194.295
pugno	266	311		22	
pulce	218	puh	828	quel d'inanzi	451
pulégio	135	putrefatto	118	quel di sella	451
pulpiro	630.730.738	pútrido	319	quello	23.71.886
púllo	147	puzzare	319.745	quercia	122
pulzella	589	puzzazibétto	587	querciola	134
pungere	211.163.	puzzolente	329.829	querela	367.870
713		913		quereloso	885
pungette	120.794	puzzore	328.579	questione	656.750
pungétto	210	Q		questo	14.15.886
pungiglione	110	Vadro ò qua-		qui	532.800
punire	667.722	drangolo	761	qui giù ò qui à bal-	
púntra	514.518	quadrato	759	fo	978
di púntra	317	quadréllò	338.526	quierarsi	637
puntato	713	quadrúno	479	quinci	365.367
puntellare	538	quadrúpede	143.211	quindicina	716
puntéllò	538.802	quaglia	150	quindi	50.269.344
púnro	747	qualche	755	366	
puntura	916	qualche cosa	71.103	quinterno	731
pupilla	246	qualcheduno	117.	quittanza	866
pupillo	606	121.278		quivi	780
púrche	715.725.920	qualità	245.870	R	
púre, pur	15.144.177	qual si vòglia	285.	abia	188
púre, ò	83.251	475.556		rabiolo	188
púrga	792	qualunque	902	racchetta	941
púrgare	340.343.581	quando	35.204	raccommadatione,	
641.792		quantità	171	870	
purgare di feccia		quanto	362.395.821	racconciare	505
441		quanto prima	866	racconciatore	505
purgatíuo	792	quanto, tantopiù		raecontare	735.
purificare	86.98	632		78.963	
purificató ò purgá-		quantunque	93.183	raccogliere	66.45.
to nel fuoco	95	439		328.90	
púro	95.97.400.823	quarto	764	raccolta	85.628.715
pússillánimo	885	quarto ò quarta		raccolta di sport-	
		parte	607	chézze	435
				rada	

DELLE PAROLE.

41.306.302
9
sola 782
rino 495
tro 23
che 194.295
d'inanzi 451
di sella 451
o 23.71.886
cia 122
ciola 134
la 367.870
lloso 885
ione 656.750
o 14.17.886
52.280
u ò qui à bal-
978
rifi 637
i 365-367
cina 716
i 50.269.344
erno 731
anza 866
780
bia 188
biolo 188
tta 941
nmädatione,
ciäre 505
ciatore 505
tare 735.
963
liere 66.145.
96
ca 87.638.715
a di spor-
zze 435
rada

rada 471 841.890
radere 524.795
rade volte 801
radice 105.126.387.
471
radicare 801
radice tonda 131
radicchio seluatico
136
radimadia 435
radio 769
rado 801
radobbäre 505
radoppiäre 710
radunäre 66.629.
827
radunanza 620.640
rafano 126
rafanello 126
raffredäre 274
raffredato 41
raffrenäre 668.893
ragatiäre 492
ragazzo 698
raggia 101.114
raggio 458.481.769
ragghiäre 180
ragia 138
ragionamento 547.
752
ragionatore 749.
1752
ragione 353.357.752
ragionäre 176.750.
72.916
raggispargente 34
raghiäre 180
ragno 226
rallegrarsi 939.373
rammarico 331.364
rammaricari 371.
rana 212
rana sarmatana 212
rancio è ranzoso 77.
329
rancore 910
randello 180.713.
514
ranocchio 212
ranna 139
ranunculo 134
ranzäre 198
rapa 126
rapace 148
rapidamente 69
rapimento 644
rapina 706.867
rapire 367.467
rappezzäre 505
rappezzatore 505
rapportatore 661
838
rappresentäre 953
rarita 24
rasa 114
rascadenari 864
raschiäre 824
rasciatura 932
raslegna 695
rassegnäre 695
rasciabiäre 770
raffettäre 505
rassodare 517
rassomigliäre 770
rasoio 584
rasora 435
rasura 532
rastelliera 415
rastello 419.541.615
rara 823
ratificare 654
ratto 79.210.211.
991
rauano è rauanello
566
raua 126
rauco è roco 231
raucità è raucedini-
ne 275
raza 168
razza 595.601
rè 674
reäle 495.673
reame 685
rebärbara 135
recäre 69.288.294.
374.691
recertacolo 552
recidiua 294
recitatione 734
redentore 996
redine 452
redito 385
regäbulo 553
regalicia 136.138
regge 615
reggere 978
reggia 679

TAVOLA

regione	685.782	restare	178.318.376.	ricercare	353.355.
registro	650		390.400.886.939		749.769
registrare	651.742.		991	ricetto	189
	854	restante	435	ricercare	41.246.170.
regitoro	251	restituire	860		416
regimento	623.697	restituitione	807	far la ricevuta	866
regnare	674	restringere	123	ricevitore	669.677
regno	685	rete	426.428	richiedere	501.695.
regola	640.750	rete alata	428		700
regolaramente	747	reticello	418.429	richiesta	619
relatione	661	reticulato	541	rieompensa	905
religione	631	retore	751	rieompensare	877
religiosa	644	retorica	751	ricomprare	722
remare	465	retroguardia	702	ricongiungere	908
remissione	310	retrore	727	ricongiungere	705.724
remo	464	ribalda	669		877
rena	81	ribalderia	798	ricordare	349.904
renderlo spirito	958	ribaldo	688.879.917	ricordarsi	346.348
rendere	88.716.858	ribattere	85.331.713.	ricordamento	734
renderfi	717.719		718.950	ricordeuole	349
render grazie	815	ribe	138	ricordo	729
render pane per fo-		ribellione	691	ricorrere	75
caccia	891	ribello o rubello		ricreare	350.441.
rendita	682		640.717		939
rengare	752	ribollimento di ma-		ricreazione	567
rengatore	752	re	75	ricrescere	110
rene	269	ribombamento	99	ricouerare o ricu-	
renza	675	ributtare	659.701.	perare	720.750
reo	619.665		718.874	ricouerare la sanita	
repentino	883	ricadere	235		295
repubblica	649	ricaduta	294	ricusare	504
requisito	573	ricamare	509	ridere	845
residere	540	ricamatore	509	ridicolo o ridicolo	
residenza	675	ricamo	518		238
resistere	308	ricamato	675	ridicolosamente	56
resistenza	308.801	ricamente	675	ridotto	471
respirare	74.363	ricchezza	363.87	ridurre	45.781
respirazione	300.	riccio	206.267.562	ridurre a mente	346
	75	ricco	846	ridurre a mente	346
respondere, v. d. ri-		ricelare	837	ridurre in memò-	
spondere.		star ricelato	83	ria	349
				ridurre	

DELLE PAROLE.

re 353.355.
769 189
241.246.270.
cevùta 866
ore 669.677
ere 501.695.
a 659
énfa 905
enfare 877
rate 722
iàre 908
ere 705.724
re 349.904
rù 346.348
mento 734
uole 349
729
e 75
350.441.
ione 567
re 110
are ô ricu-
e 720.790
are la fanità
504
845
ô ridicolo
famente 156
471
45.781
a mente 346
a mente 346
in memò-
349
ridurre

ridurre a mente 900
riempire 20
rifare 502.505.538
riferire 647.786
riferendario 662.
705
rifiutare 292.752.
811.876
rifiutto 75
rifocillare 939
rifugio 615
riga 758
rigagno 65
rigattiére 505
rigittare 271
rignire 178
rigore 350.871
rigoroso 661.832
rigorofamente 871
riguardare 78.541.
661.703
riguardéuole 675
riguardo 971
rilasciare 123.775.
884
rilatione 357
rilassare 939
rilassatione 310
rileuarsi 295
rileggere 733
riliéu 686
riliere 89.639
rima 754
rimanere 27.319.417.
921
rimbambire 236
rimbombare 181
rimboscarsi 189
rimedio 792
rimenare 781
rimettere 228.446.

893
rimettere in vigore 310
rimprouerare 876
rimunerare 878
rimutamento 968
rimuouere 702.984
rinascere 420
rinchiudere 281.315
552.701
rincrefcere 841.933
rincrefcimento 364
riacudire 318
riaculare 886
rinfcicare 55.274
rinfacciaménto 870
rinfacciare 876
rinforzare 940
rinforzarsi 318
ringhiare 187
ringhiara, v. radu-
nanza & 546
ringraziare 875
rinocero 192
rinonciare 989
rintuzzato 354
rintuzzare 85
rinuerdire 105
rinuersare 719
rinuouare 505
rinuouarsi 318
rinuouatore 640
ripa 66
ripirare 538 911
riparo 613
ripalcere 189
ripercuffo 332
ripigliare 346
ripolire 505
ripofito 388
ripofitorio 564

ripofito 574.648.790
ripofare 274.790
ripresentare ô rap-
presentare 15.953
riprenfione 870
ripetere ô repètere
733
ripetizione ô repe-
tizione, videri-
cordamento.
riportare 742
riprendere 833.838.
891.922
reprendere leggier-
mente 917
riprimere 894
riprouare 759
ripudiare 594
ripudio 594
ripulsi 874
rifaldarsi 318
rifalutare 902
rifanarsi 295
rifapere 914.975
rifecrare 722
rifcarto 722
rifcendere 37
rifciaguare 562
rifchiarare 562
rifcortimento 683
rifcuotitore 677
rifdàlero 495
rifegare 419
rifentire 842
rifgàllo 137
rifma 731
riffo 331
riffo fmifurato 311
rifolvere 30.51.106
rifoluto 900
riforgere 71.113
H 2

TAVOLA

risparmiare	891	riuenditore	492	956	
risparmio	851	riuere	880	ronda	863
rispetto	830.971	riuerenza	901.982	rondazza	699
rispettare	880	con riuerenza	824	rondine	160
risplendere	34.43.63	riuestito	21	rondine marina	151
rispondere	903	riuiera	66	ronfiare	352.956
rispondente	666	riuio	65	rosa	133
risposta	2	riuocare	663	rosato	138
risuare	917	riuolgimento	34.	rosato	337
ristorare	55.302.538	968	rosicare	98.186.791	
ristretto	450	riuoltarsi	980	rosmarino	133
ristretto insieme		riuolta	868	rospo	212
407		riuizzo	136	rossardo	337
ristringere	260.668	rizo	123	rossetto	141
risuonare	332.643.	rizzare	546.658.962	rossigno	337
679		roba o robba	419.	rossignuolo	153
risuonamento	299	463.466.486.490		rosso	87.147.186.337
risuscitare	995	512		rosso	270
ritardare	487.886.	robba di camera,		rostitire	432
904		514		rostito	438
ritardamento	33.520	robica	104	rosto	566
ritegno	459	robusto	279	rotala	460
ritenere	250.459.	rocca	83.200.498	rotame	526
487.490.869		roccia	83	rotellaccio	398
ritirare o ritirare,		rocco	138	rotella	699
770		rodere	186.217	rotondo	760
ritirarsi	189.717	roga	316	rotondità	758
ritirata	715	rogone	269	rottare o roteggiare	
ritondo	553	romaiuolo	438	re	824
ritrattare	663	romano	633.948	rotto o rutto	292
ritratto	340.770	romarino	133	rottura di verre	307
ritroso	832	romito	639	rouano	337
ritto	79	romitorio o romi-		rouescia	814
ritornare	489.983	tiggio	639	rouina	80.157.706
ritornare a buon		rompere	689.899	821.919	
senno	989	rompere sulla ruota		rouinare	61.537.717.
ritorno	969	669		719	
rua	66	rompere il capo	875	ruo	138.204
ruale	590	roncare	130	ruzzo	20.86.321.
ruedera	346	roncamento	294	124.354.724.917	
ruelare	975.995	roncheggiare	352.	rubare	485.867
				rubaria	

DELLE PAROLE.

rubarfa	867	sacchetto	486	salua	788
rubatóre	485.669	saccheggiare	719	saluare	135
rubamento di de-		sacco	486	salmeggiare	630
naro público	867	saccoccia	486	salmista	630
rubamento di be-		saccomanno	698	salmò	630
stiane	867	sacerdote	639.641.	salmone	168
rubigine	52	643		salmiro	104
rubino	89	sacramento	634.834	salva	566.567
rubo	138	sacrificare	641	salvecia o salvecio	
rubone	512	sacrificio	641	422	
rucciolo	534	sacrilego	669	saltare	366
ruffiano	828	saetra	702.712	saltar d'una cosa	
ruffianesimo	828	saffro	89	nell'altra	886
ruffiana	828	sagace	424	saltatore	945
ruffianare	828	saggio	655	saltellare	221
ruffianeggiare	918	sagitta	136	saltero	630
ruiga	217.233	sagittario	43	salto	195
rugiada	53	saglio	699	saluaguardia	681
rugiada di occhi		sagrestano	629	saluare	996
299		sagrestia	643	salua-roba	562
rugGINE	98	satio	512	saluatore	972
rugire	202	sala	553	salua	135
rugoso	245	salamandra	214	saluietra	559
ruma	300	salame	439	saluo	489.536
rumo	267	salare	169	saluo l'onore	814
ruminare	184	salario	534.727	salutare	902
rumore	59.691.710	salato	72.169	salutevole	438
ruota	458	salamora o salmura		sambuco	138
ruotare	534	73		sampogna	410.777
ruotina, abrotone		salazzada	791	sanare	712.792
o abrutano	135	salda	581	sanità	790
rupe	200	saldare	581	sangue	270.328
ruscello	65	saldo	897	sanguinaccio	422
rustico	917	saldatura di oro	104	sanguigno	337
ruta	135.136	sale	104.916	sanguinoso	714
rutteggiare	292	salegare	551	sano	279.438.489.
ruvidezza	7	salice	112.380	536.787	
ruuido	86.	di salice	552	sangua o sanguis-	
Abbate	41.648	salire	37.631	ga	218
labina	138	salir fuori	718	santi di paradiso	
labiano	82	salino	553	998	

DELLE PAROLE.

scena	954	schiuma	97.433	scongiuratore	988
scenanto	136	schiumare	433	sconsigliare	813
scendere v. discen-		schiumatoio	433	sconsolato	367
dere.		schiuare	661	scontrare	479
scfa	79.459	schiaúra	212.462	sconuenéuole	900
scéttro	674	sciagurato	912	scópa	582
scheggia	225	scialaquare	812	scopare	729
schermire	950	scialaquatore	810.	scoperta	581
schermitore	949	852		scópo	703
schernire	138.917	sciarica	308	scoppiare	59
schernitore	844	scientemente	835	scoppio	59.941
schéleto	278	sciézza	4.357	scorbuto	311
schérzo	9.670.842	sciépe	276	scorbútico	794
scheuina	450.571	scilinguato	281.839	scorciatura	290
schiacciata	409	scimia	207	scordare	349
schiamo	219	scintilla	44.531	scórdio	136
schiacciato	249	sciocco	805	scórgere	724
schiamazzo	710.714	sciocchezza	838	scordata	410.668
schiarire	31	sciolto	754	scoriattolo	210
schiaia	601	sciopeaso	886	scorpione	43.214
schiauo	610.810	scisma	640	scorrere	69
schidone	432	scismatico	642	scorteria	706
schiena	259	sciugamano	556	scorta	477
schiera	219.532.795	sciugaroio	556	scorticare	109.421.
à schiera	152	scoccare	712	864	
schietto, <i>vid. sim-</i>		scoglio	85.464	scortesía	842
plice.		scolare	392.732.733.	scórza	109
schieramente	661.	738.772		scorzare	109
821		scolaroio	250	scotto	823
schiettezza	871	scolopendra	223	scóua	582
schiaffo	670	scolopendria	136	scouazza	582
schifare & hauere a		scolpire	733.771	scozzonare	176
schifo	360.931	scoltore	771	scózzone	676
schifo & schiuo	369	scómbro	168	serigno	552.848
800		scómmodo	539	serimia	949
schifoso	239	scómmodare	914	seuola di serimia	
schilla	131	scómmunicare	640	943	
schinco	190	scómpigliare	362	maestro di serimia	
schioppo	703.712	scóncio	838	949	
schiranzia	301	scónsire	717.948	seritto	631
schiratto	210	scóngiurare	826.873	serittore	990

are 421
 ello 630
 are 166
 zamento 836
 uccia 711.715
 ucciare 711
 aggio 222
 aggio cornu-
 223
 fare 497.503
 liero 503
 re 573.703
 tino 792
 are 585
 a 136
 o 173.337.
 ce 864
 ib 278
 zzolo 731
 84.514
 rufficane 481
 lo 382.585
 o 514
 nente 569
 a 486
 za 851
 565.810
 cia 731
 a 552.795
 ina 552
 re 65.365
 gine 68
 re 361.516
 to 668
 gine 798
 tezza 798.864
 rissimo 864
 739
 gioia 367
 e 496.873
 scena

TAVOLA

feruano	653.676	secretario	676	sempre	37.876
feruere	731.732	secretamente	801	seme	117.381
747		secreto	191.691.838.	semenza	387
feroccone	680.843	914		seminare	130.350.
ferofa	184	securo	787	691	
ferofola	285	sedere	258.452.464	da seminare	111
ferollare	61.116.454	sedentario	568	seminatura	387
713		sedimento	27	seminario	386
ferupolo d'iseropolo		sedia	556.675	seminévole	135
84.765		seditione	691	semitara	713
feropoloamente		sedizioso	691	semaola	404
830		sedurre	479.988	semplice	28
feudella	435	sega	529	semplicemente	811
feudellina	302.566	segala	129	semplicione	817
feudiere	557.676	segare	419.529	semplicità	871
feuola	623.724	segatore	529	sempre	225.405
feuprire	838	segatura	529	sempremai	110.886
feuteres	55.158.404.	seggia	675	sempreviva	125.136
454		segnale	320.623	sema	135
feure	525.527.713	segnalato	176	senape	132
feuseire	504	segnare	2.410.947	senaro	649
feuto	495.699	segno	43.245.410.	senatore	651
fedegnare	876.892	703.946.613		senecio	134
902		segno d'infamia,		senestro d' sinistro	
fedentaro	234	669		263	
fedrucciolare	166	segnente	136	seniore	638
fedrucciolofo	81.166	seguente giorno	592	seniscalco	676
fecca di mare	465	seguire	36.424	seno	74.599
fecceagine	311	seguirare	11.992	senao	509.805
feccare	350.400.419	seguiratore	740.676	se non	44.418
feccarfi	106	seguito	675.676	se non fia	569
fecchia	583.763	seguzzo	425	senale	591
fecchia da latte	416	selee	85	senzo	142.321.325
fecce	77.136.321.380	feliciare	616	senuale	826
419		sella	451	sentare	556.933
fecolo	1000	di sella	451	sentenza	651.657
fecondo	218.279	sélua	189	733.751	
fecondo che	21.224	sélua fuerà	641	sentenziare	651
secundariamente		seluatico	11.154.101	sentinella	627.04
218		seluaticina	564	sentina	470
secura	52	sembiante	907.922	sentiere	477
				sentiere	

DELLE PAROLE.

ire 31.876
117.381
za 387
ire 130.350.
nare 111
tura 387
rio 382
vole 135
a 713
404
ce 28
eménre 8:1
ione 817
ita 871
225.405
mái 110.886
viva 125.136
135
132
649
651
134
o & sinistro
638
co 676
74.599
509.805
44.418
a 569
591
142.321.325
826
556.933
651.697
651
la 627.04
470
477
sentiero

sentiero tra' campi 419
sentire 340.898
sentimento 340
senza 15.70
senza stancarsi 1,8
senz'arte 264
senza sapóre 326
senza capo ò uscirà 617
senza pensàrui 733
separare 13.276.199
594.783
separatamente 430
separatióne 268
sepelire 960
sepólero 960
sepoltúra 956
sequestratióne 664
séra 36.40
serrare 260.345.541
548.682
serrarsi 318
serrato 450
serratura 568
sereno 64
sergente 653.668
seruone 747
serpe 23
serpente 213
serpentello 213
serpentina 131
serpere 143.213
serpillo 136
serua 416.609
serua seguente 541
seruire 86.174.175.
510
seruirsi 345.860
seruitio 565.628
seruitiale 792

seruitio diuino 629
seruo ò seruitore 609
seruo di camera 76
sessanta 495
sessanta anni 234
sessantena 756
festaro 763
festa parte 607
se stesso 231
fessio 595
seta 217.219
seta canallina 584
setazzo 404.434
sete 291.788
hauer sete 292
setta 640
sette 32
settembre 780
settentuonales 56.76
settimana 41.598
setuero 832.915
seuo 423
di seuo 743
sfaccuro 245
sfacciatizza 830
sféra 32.43
sferza 410.568.7
sferzare 668
sferzata 310
sfidanza 812
sfinge 139
sfumimento, v. sua-
nimento.
sfoderare 701
sforzarsi 113.363.641
8.6
sforzo 713.365
sfogliare 449
sfogliata 409
sfartato 640

sforato 177
sfgnuolire 203
sgocciatoio 547
sgoleggiare 820
sgorgare 65
sgorciato 839
sguidare 640.892
sguzzolo 294.310
si 6
si afferma 313
si pure ò 121
si ben 6
si ben che 223
sibilla 444
si che 138
si come 15.207.138
siccira 311
sicurtà 666
si dice 144.313
sila 361.372
siero 269.417
sigillo ò suggello 936
sigillo di Salomone 134
sigillare ò sigellare 937.98
significare 191.34
significatióne 353
Signora 609
Signore 609
nostro Signore 275
signoreggiare 684.
888
signoria 673.688
signori 455
silenzio 332
sillaba 747
sillogismo 750
sillogizzare 750
simile 748

TAVOLA

similménze	286	smoccolatúra	745	sólido	495.696.723
simulacro	341	smouiménto	289	sóle	34.169
simulatióne	921	smouiménto direr-		al sóle	933
sinagoga	648	ra	80	solére	150.329.398
sincerità	918.927	smozzáre	85	solfanéllo	749
sinceraménze	925	smozzáto	376	solferino	58
sinfonia	774	snello	198	sólfo, zólfo, & sól-	
singhiozzáre	292	snervárfi	884.939	- fore	104
singoláre	794.889	snerváto	293	solidaménto	710
singultire	292	snodaménto	288	solitario	738
sniscálco & trin-		soáue	55.567	sólito	711
cianze	557	sobriaménze	569	sólo	149.411
Sinodo	640	sobrietà	819	solstizio	38
sintoma	956	sobrio	823	sollecitaménze	886
sirio	38	società	724	sollecitudine	365
siróecchio	56	soccòmbere	884	solleticáre	788
sirúpo	795	soccórso	695.873	solleuáre	741
sílaro	126	sodisfazzione	631	sóma	461
situáto	273	sódo	297	somigliánza	93
slacciáre	431	sofferénza	911	sommaménze	373.
slanciáre di quà di		soffiáre	55.531	661.914	
là	467	soffiáre insiémze	94	sómma & somma-	
slargárfi	67	soffiaménto di vén-		riaménze	993
slattáre	185	to	465	in sómma	886
slógaménto	289	soffiétto	530	somáro	174.461
slmaccáre	640.833.	soffista	838	sommário	15
917		soffocáre	394	sommáto	185
slmaltáre	516.530	soffríte	883	sommérgere	71.103.
slmaltatóre	526	soggétto	362.682.	669	
slmarrírfi	370.478	750		sommità	545
slmemoráto	805	soggiogáre	688	sommità di résta	343
slmeráldo	89	sogghignáre	844	sonáglio	72.230.643
slmeriglio	148	sóguo, sognáre	344	sónco	134
slmérigo	151	solaménze	100.294	sónda	466
slmirite	93	solaro	523.544.526	sóngia	42.348
slmisuráto	275	solazzárfi	932	sonnachiófo	208
slmisurataménze	845	solázzo	716.939	sonnacchiáre	352
915.798		solcare	391.463	sónno	342
smoccoláre	250.	sólco	390	sontuófo	564
745		solco aquátile	392	sopertitricófo	644
smoccolatóio	745	soldáto	682	sopportáre	64.891
				soppo-	

DELLE PAROLE.

sopporzarsi	475	soscrivere	937	spampinare	440
sopra	531	sostanza	96	spandere	19.107.158
di sopra	258	sostegno	538.801	spanna	762
sopramodo	340.914	sostenere	570	sparagno	853
soprabondanza	848	sostentare	385.481.	sparagnare, <i>vid. ri-</i>	
sopragionta	966	18		sparmiare.	
sopraome	937	sostentacolo	440	spargere	103.381
soprapeso	768	sostenimento o so-		sparger fuori	404
sopraffare	883	stentamento	440	spargersi	272
sopraségna	937	545.570		sparlare	833.893
soprauanzare	171	sotterraneo	80	sparige	136
soprauiente	606	sotterrare	960	sparire	61.986
soprauenire	715	sotterratore	959	sparlo	716
sorbola	123	sottile	24.25.278	spartire	23.382.607
forbolero	122	sottità	23	spariere	148
forcello	382	sotto	27.249	spasmo	194.302.13
sorda	140	di sotto	176.253.494	spasseggiare	932
sordido	842	sott' il cielo	483	spasseggiare o	616
sordo	282	sottodivano	638	spasseggiare	380.932
mezzo sordo	282	sottomastro	727	spasso	726.932
forella	601	sottomettere	840	spatio	781
forella di marito,		sottoposto	681.786.	spatola	406.435
93		968		spautacchio	238
sorgere	28.44.65	sottoscrivere	937	spautare	6.661
forghello	440	sottoporre	11.556	spautarsi	855
forgiuo	68	sottosopra o sozzó-		spauteuole	238.
sorice	210	pra	719	714	
sorprendere	715.790	sottrarre	756	spauteuolmente.	
sorridere	844	souente	596.745	201	
sotfo	563	souerchio	806.819	spauento	370
sorte	970	souano	240.794	spazzare	415.450.582
sorrita	718	sozzo	278.284.329	spazzatura	582
sorilego	644	724		spazzio	19
sorilegio	644	sozzura	315.578	spazzioso	944
sorire	41.953	spacciato	942	specie	23.222.409.
sosinato	111.138	spada	193.701.713	124.132	
sosino	120	spadacino	713.949	specialmente	198
soseso	31.456	spadacino	713	specchio	78.246
sosetto	357	spadajo	532	specolare	992
sospicioso	316	spadone	713	spedire	294
sospito	331	spalla	202.258.412	speditions	704

TAVOLA

spediēte	491	spiccare	108.75.	spōgia	571
spedito	941	399.594		spontaneo	668
spēdo	427	spiconardo	135	spontanamente	
spēgnere	46.745	spitdo	432	719.356.911	
spelato	164.188	spigolare e spigola-		spontone	715
spelare	103	mento	395	spoppare	185
spelatore	669	spillo	515.416	sporcare	219.241.
spelta	127.445	spillotto	515	157	
spelunca	78.521	spina	138	sporchézza	315.400
spennare	437	spinaccio	116.	578.800	
spēdere	696	136		sporchézza di nauce	
spēditore	696	spinetra	775	470	
spensierato	315	spinetto	138.104	sporcheria	824
speranza	365	spingere	465	sporce	375
sperare	13	spinger fuori	80.	spôrto	546
sperginare	234	115		spôsa	591
speronaglie	309	spingeuole	403	sposare	593
speroni	451	spinoso	138	spôso	591
dar de gli speroni		spione	705	spreguarsi	597
412		spiouaneggiare	51	spremadura	417
spēla	482.695	spitare	55	spremare	383.441
spēla fouérchia	853	spirito	80	sprezzare	361.838
spēllazza	23.51	spirito famigliare,		876.880	
spēsime volce	211	987		sprezzamento	507
spēsissimo	470	spirito maligno	646	sprezzatore	667
spēllo	51.348.423	987		sprezzo	374
578		spirito santo	631.	sprouisto ô sproue-	
spēriale	104.795	644		duto	971.883
spettatore	951	spirituale	630	spruzzza	583
spetto	987	spiritonotturno	987	spuma	197
spizzare	141.148.	spianare ô spianare		spumare	427
159.88.519.899		527.530.532		spuntar del di	35
spia	627.661	splendēte	41	sputare	824
spiacēuole	811	splēdere	518.531.	squādra	697.758
spiazzia	75.471	679		squadrare	89
spianare	527.530	splendidamente	753	squādri	527
spianato	321.477	794		squalore	579
spianatuolo	551	spōglia	213.721	squattare	669
spiare	424	spogliare	421.719	squaffacoda	158
spica	127	spōla	501	squaffare	474
spicamento	268	spōnda	570.583	stabile	848.967

stabi-

DELLE PAROLE.

stabilire 640.687	stare in álto di fuó-	stérco 415
980	ri 83	sterile 112.382
stadera ó stadella	stare sú l'órlo della	sterilità 63
767	fóssa 234	sternutare ó ster-
studio 764	star ben 381	nurire 340
stássa 451	star sospéso ó in di-	stérpo 107
stabiláre 668.729	bio 436	stéssio 70.146.157
stabiláta 320	star tútta la nótte	stíle 711
stagina 664	483	stíma 801
stagonáre 438	star sénza 568	stimáre 190
stagnaruólo 533	stare in trauáglio	stimolo 284.390.733
stagnárfi 67	di pártio 599	801
stagno 77	stare all' értá ó in	stimoláre 221
stállá 415.450	ceruéllo 627	stínca 668
stállá di pórci 414	starnurire, vid. ster-	stípa 529.649
stáme 500	nuráre.	stípolatóre 857
stamígua 404.582	státe 38	stírpáre 382
stampa 748	stático 707	stírár fuóri 559
stampáre 748.346	státo 649	stíuále 481
stampatóre 748	stárigeneráli 686	stízzo accésso 46
stancáre 138.450	státua 771	stízzo sólo 895
stancárfi 939	statuário 771	stoccáda 713
stáncio 884.919	státua 237	stoccáta 317
stánga 534	státuto 667	stólto 284
stanghétta 541.542.	stécca 225	stomacále 794
550	steccáta 613.717	stomacáre 892
stánza 512.544	steccato 948	stómaco 267.292
stánza da dormíre	stélla 38	stóppa 497
570	stella maratína ó	stoppáre 123.342.
stánza di dónne 521	Diána 40	446
stasáno 599	stellétta 741	stoppáio 446
stamale ó nó stabé-	stella vespertína 40	stoppáccio 572
ne 900	stella físsa 43	stóppia 396
stíre 19.243.259.	stemperáre 81	stoppíno 745
340.324.796	stendádo 709.697	stoppóne 582
star sáno 788	sténdere 158.464.	stordiménro 297.
stár férmo e sáldo	570.701	886
450.452.897.899	sténdere le gámbe	stordírfi 885
star frésco 941	944	stória 784
star con le máni a	sténdérfi 352	storióne 196
cínsola 815.887	stentáre 846	stornárfi 476

TAVOLA

Storno ò stornello	striglia	450	suavemente	903
152	strigliare	450	subitamente	314
storto 187.287	stringa	326	subito 731.752.883.	
strabocchéuole: 100	stringere	321.316	368	
459	strisciare	143.213	subito che	947
stracéare 101.350	stróbilo	312	sublime	617
stracchézza 939	strónzo	268	subsolano	56
strácco 884.939	stropicciare	562	succedere	969
stracciare 188.263	stropicciamento		succello	912
stráccio 494	791		succellóre	678
stráda 477	stroppare	123	succiare 183.268.416	
stráda forcellata,	stroppiato	376	succintamente	993
479	strózza	252.267	súcco ò sùgo	104.
stradúzza 617	strúggere	309	124.441	
stráge ò strátio 714	struttura	241	succoso	753
stralunare 283	strúzzo	156	sudare	248.250
stráme 398.545	studiante	262.738	sudatòio	519
strangolare 301	stúdio	17.363	súddito	682
strangúria 304	à bel stúdio	798.872	sudóre	579
straniere ò stranié-	studiolo	738	sudorifero	792
ro 621	stúffa	549.579	sventolare	450
straordinario 731	stuffaruolo	585	svegliare	576
strappare ò dar la	stúola	140.570	svegliaruolo	713
strappata 668	stupendo	244	suellere	584
o strapazzar 790	stúpido	358	sventrare	437
strascinarfi 343	stupire	370	sventura	821
stratagema 704	stupóre	294.312.	suenturató	883
stranagare 752	370		suernare	210
strazzaruolo , ò	stúpro	816	sufficiente	696
stracciaruolo, 491	sturbare	715.899	sufficienza	848
stréga 644	stuzzicare 187.718.		suffocare	669
stegheria 793.936	916		suffragio	906
stréna 879	sù	103.571	súgaro	112
strepitare 427.893	svanimento d'ani-		sugherino	731
strepito 204.543.	mo	302	súgo	104.441
710.886	svanire	448.742	suizzelare	160
stretto 39.75.245.	svanito	444	suizzero	682
11.539	svantagioso	919	súngia ò sòngia	423
striblita 409	svaporare	448	4.8	
stidóre 543	svolazzare	152	súo, sua	22
striga 349	suave	441	sudocero	593
			suocera	

DELLE PAROLE.

fuócera	593	raciturnità	914	tárdi	801
fuola	257.514	racitúrno	831	tardíuo	117
fuono	75.330.332.	raffano	221	tádo	354.809
	6.9	tagliáre	93.108.193.	tárga	699
fuonáre	710.715.		419.771	táilo	217.528
	773	tagliáre in pézzi	715	tárma	217
fvogliáto, <i>vid. che</i>			421	tármico	794
fastidísc il cibo		tágla	237.621	cartarúga	212
	292	tágla di péna	731	tartúfolá	121
superáre	196.880	tagliadizzo	217	tartúfolo	141
superficie	77	tagliárla góla	421	tásca	410.486
superfuità	848	taglia bórle	435.669	taffáre	801.920.
superióre	212.251	tagliapétre	526		912
superstitione	641	taghialegne	529	táffo	110.208
	975	tagliánte	395.584	tásta	317
súppa	432	tagliáta	411	taffáre	322
súpplica & suppli-		táglio	713	táto	323
cáre	873	di táglio	317	tauíno	221
supplício	667	taiero ò taieráffo		tauélla	128
supplichéuole	976		116	tauérna	625
supplicheuolmén-		talénto	495	tauernière ò taucr-	
te	873	talhóra	597.666	náio	485
suppositório	792	talóne	257	táuola	530.531.553.
supprimere	858	talpa	205		740
surintendente	637	talvólati	118.198.400	taulato	551
sússidio	906	tamarice ò tamerí-		taulaccíno	653
sustituire	678	ce	138	tauliére	382
susúrro	331	tambúrro	710	tauliéro	941
suscrizíone	936	tanacéto	136	tauletta	530.545.
súvero	111.514.	tánte	479.682.848		731.935
T abáro	481.	tántopiú	395	táuro	43.181
	512	tánti anni in diétro		tázza	134.419.562
tabernácolo	522		976	teátro	974
tácca	286	tantéstto	232	técca	128
taceato	197	rapéto	679.954	tégna	286
taccherélla	310	tapezzaría	679	tégola	545
taccherélla d'inf-		tarabúffo	151	téla	226.426.499
mia	665	tarantola	214	téla finíssima	500
taccogalerías	44.916	taralláco	134	télaio	500
tacere	914.833	tárdi	130	teláro	550
racitamentó	734	ardánza	364	téma con l'e strétta	

nente 903
 nente 314
 73.752.883.
 che 947
 e 627
 uo 56
 ere 969
 o 912
 ore 678
 e 185.268.416
 amente 993
 o sùgo 104.
 41
 753
 248.250
 o 519
 682
 579
 ero 792
 re 450
 e 576
 uolo 713
 584
 e 437
 832
 to 883
 210
 te 696
 za 848
 e 669
 906
 122
 o 731
 104.441
 e 160
 682
 sòngia 423
 22
 593
 fuócera

TAVOLA

366	terméntina	124	testificáre	972
rema con l'e l'arga	términe	660.946	testimónio	639
710	termináre	74.636.	testo	638
reménza	906		testina	500
temeraiaméte	térta	27.74.77.388	testuécia	117
temére	637		testugine	212
temerità	di terra	535	terraone	110
temperáre	terra ferma	74.782	tétta	253.416
temperanza	terra nuóua	388	terrare	229.416
temperarino ò tem-	terra non feminata		tétro	545
perino	388		tétza	397
temperáto	terra che si sémina		riglio	114
tempesta	ogni anno	388	ugnere	100
témpia	terra sigillata	104	ugnólo	217
témpio	terribile	55.59	tigro	196
témpo	terribilménte	252	tinnalo	166
per témpo	território	587	timido	204.885
temporale	teróre	716	timo	132
temporeggiare	terzano	310	timóne	459.464
renace	terza parte	607	timóre	369
renáglia	terzeto	713	tinállo	110
renagliato	terzo	46.42.607.	tinà	220.448
réncia	697		tincóne	314
téndere	terzuólo	148	tingere	503
rendúto	tesa	762	tino ò tina	441.448
ténebre	téso	416	tintóre	503
tenebrólo	tesóro	622.682	típo	742
ténere	tesoriére ò tesorá-		tiranno	674
tenére	rio	676.677	tirare	446.460.583.
491	téssere	226.500	702	
tenére a ménte	testitóre	500	tirar calci	177
tenér da vendere,	testúra	112	tirar fuori	84.24.
505	tétta	197.875.	vide	414.570
tenér cóntro	Capo.		tirato ò tirante in	
tenerrúme	testa d'annello	518	alta punta	618
tenóre	à tré teste	239	citelira	1100
ténta	testaménto	606.631	tisana	1401
ténue	testatóre	606	tífica ò tischézza	
teología	testicólo	291	311	
tépido	testicólo di cane		tífico	311
teniaza	136		tifimale	136
			tijsina	